

## Open Access Publications

Félix San Vicente  
(ed.)

**Textos fundamentales de la  
lexicografía italoespañola  
(1917-2007)**

**Vol. 1**





# Índice

Introducción - F. San Vicente .....	7
El <i>Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano</i> (1917-1927) de G. Frisoni - P. Rodríguez Reina .....	27
El <i>Diccionario italiano-español, spagnuolo-italiano</i> (1943) de J. Ortiz de Burgos - E. Flores Acuña.....	79
El <i>Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo</i> (1948-1949) de L. Ambruzzi - F. Bermejo Calleja .....	125
El <i>Dizionario fraseologico completo</i> (1950-1957) de S. Carbonell - H. E. Lombardini .....	199
El <i>Diccionario italiano español, español italiano</i> (1957) de E. M. Martínez Amador - M. T. Sanmarco Bande .....	273
El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (1990) y otras obras lexicográficas de A. Gallina - C. Calvo Rigual .....	313
Bibliografía crítica.....	339



# Introducción

Félix San Vicente - Universidad de Bolonia - Forlì  
felix.sanvicente@unibo.it

## 1. La lexicografía italoespañola entre dos milenios

En el año 2004, en las librerías universitarias boloñesas pude comprobar que se hallaban a la venta tres diccionarios con la combinación italiano-español, español-italiano, de la editora Hoepli de Turín. El primero, de G. Frisoni,<sup>1</sup> había sido publicado por primera vez en 1917; el segundo, de L. Tam, en 1997; y el tercero, de la misma autora, en 2004 (con ligero cambio de título respecto al de 1997 y como segunda edición), los dos últimos con su correspondiente CD. En España, en el mismo año, no era difícil dar con una reimpresión del "Ortiz de Burgos" de 1943 y mucho menos con el "Martínez Amador" o el "Carbonell", obras que venían editándose desde los años cincuenta; el primero con el nombre de su autor y el segundo oculto entre fusiones de editoras y arteras propuestas comerciales. Por otra parte, "el Ambruzzi", obra también turinesa de los años cuarenta y actualizada hasta 1973, podía adquirirse en Italia y supongo que en España. En definitiva, hecha excepción del diccionario de L. Tam, viejos diccionarios seguían sumando nuevas "ediciones", a pesar de que eran meras reimpresiones y ostentaban *novedad* en lo que eran descripciones léxicas y lingüísticas con más de medio siglo de antigüedad. La comprobación en catálogos y bibliotecas italianas y españolas nos presentaba una situación todavía más compleja, no sólo por los errores acumulados al proponer como ediciones lo que son sólo reimpresiones, sino al poder comprobar que otras obras menores y satélites,<sup>2</sup> publicadas

---

<sup>1</sup> Pero no es la única obra longeva de este autor cuya producción debió comenzar a finales del siglo XIX; en la actualidad, una gramática suya se sigue publicando, en la misma Hoepli, puesta al día al menos desde 1950 por J. Bughy.

<sup>2</sup> En el panorama analizado se puede afirmar que, salvo Hoepli y Zanichelli, las demás editoras han sufrido absorciones o anexiones. En las actuales obras

en España e Italia, ofrecían un panorama suficientemente complejo y estimulante que, por otra parte, pronto iba a ser invadido por numerosas propuestas, originales y renovadas, de otros editores, que harán del bienio 2004-2005<sup>3</sup> un autentico bienio dorado de la lexicografía bilingüe italo-española. Numerosas propuestas venían ahora a cubrir un nuevo mercado impulsado fundamentalmente por la reforma de la escuela secundaria y obligatoria en Italia, que prevé la enseñanza de una segunda lengua extranjera (*vid.* el estudio de Castillo Peña, en el Vol. II de esta obra).

El panorama era interesante desde el punto de vista editorial y sociológico, pero antes de empezar a desenmarañar la situación, también el empeño de la opción metalexigográfica que íbamos a emprender debía estar claro desde el principio: si Franciosini había merecido años de estudio para comprobar la filogenia de fuentes y de meras variantes entre 1620 y 1797, la misma atención merecían obras destinadas ahora a un público incomparablemente mayor, colocado en un contexto institucional y didáctico, en el que español e italiano son lenguas que han entrado a formar parte de un currículo bilingüe y trilingüe, en una Europa cada vez más unida por lazos económicos y comerciales.<sup>4</sup> Distinto es también el clima de las relaciones culturales entre España e Italia en torno a la lengua española, identificada con una cultura en lengua española que pertenece a más de trescientos cincuenta millones de hablantes y por la que se interesa toda la Europa universitaria y buena parte de quienes se forman con el espíritu bilingüe del Marco Europeo de Referencia. Distinta es también la

---

satélites, el frontispicio, en lugar de estar redactado está compuesto por texto e imágenes, lo que dificulta su comprensión.

<sup>3</sup> Quien sigue la actualidad de la lengua española en Italia no se sorprende ya de que el español acompañe al inglés y al francés o alemán entre las ofertas lingüístico-formativas, que suelen acompañar a periódicos y revistas, pero queremos recordar que el fenómeno comienza, al menos en 1986, cuando el "Ambruzzi, fue distribuido por fascículos o cuando en 1987 *L'espresso* distribuyó un diccionario con su revista (*vid.* respectivamente, los trabajos de Bermejo y Nanetti). No me queda sino mencionar la iniciativa más reciente *Dizionario spagnolo: spagnolo italiano, italiano spagnolo* de L. Tam (ed. compatta) Milano: Hoepli, c2007, 1166 p.; 20 cm [ed. speciale per *Tv sorrisi e canzoni* e *Donna moderna*].

<sup>4</sup> Nadie desconoce ya la expansión del español en territorio americano, más allá de la baja California o su penetración institucional en Brasil, en este caso, bajo una nueva dimensión panhispánica, promovida por la RAE y el Instituto Cervantes.



situación de la inmigración hispanófona en Italia procedente de América.<sup>5</sup> Afortunadamente, ya no es sólo gualdirroja la imagen de la lengua española que enseñamos, aunque el azabache taurino de fondo lo podamos sentir todavía como un exceso anacrónico.

## 2. Creación del equipo investigador

El esfuerzo investigador, incluso por motivos de factibilidad, no podía concentrarse en el presente más actual. Las referencias a la tradición de RAE o a La Crusca en obras de mediados de siglo XX, la continuidad editorial de algunas obras y el descaro, o inadvertencia, con el que se propaga la labor lexicográfica de unos autores a otros, exigía remontarse a los orígenes. La investigación, una vez delineado un grupo de estudiosos interesados y obtenido un fuerte apoyo informático, comenzó, pues, por la identificación de autores y obras de los textos de toda la lexicografía italoespañola a partir de la primera edición del diccionario de Las Casas en 1570; se catalogaron las obras bilingües, en el sentido más inmediato y abierto de la palabra, es decir, de obras que materialmente contuvieran sólo dos lenguas. Era el modo de poder avanzar entre calepinos, nomenclaturas, glosarios y obras didácticas de diferente naturaleza. Por el mismo motivo, una vez explorada la situación, se prescindió de la situación en América y otros lugares en los que se estudia el italiano desde la perspectiva del español y viceversa. El objetivo, alcanzado ya en la era Internet gracias a catalogaciones precedentes (Fabbri 1980; 2002); Niederehe (1995; 1999); San Vicente (1995) y a estudios como los de A. Gallina (1959), puede observarse en la página de Hesperia [cliro.unibo.it].<sup>6</sup>

---

<sup>5</sup> Curiosamente, este aspecto lo pone de relieve Mondadori en su denominado diccionario *global*, publicado en 2006: Parlato da più di quattrocento milioni di persone nel mondo occidentale, lo spagnolo è ormai la seconda lingua straniera studiata in Italia, dove la comunità ispanofona conta 500.000 persone di origine prevalentemente centro e sudamericana. [...] Distinguendo tra forme dello spagnolo centroamericano e dell'America meridionale, riportando le varianti specifiche utilizzate nei singoli paesi, dal Messico all'Argentina, dal Cile al Perù e Cuba. Il dizionario raccoglie dunque più di 66.000 voci e 84.000 traduzioni; la lingua d'uso, le accezioni attuali e le forme idiomatiche; i "falsi amici"; [...] 200 finestre informative (grammatica, semantica, conversazione, storia e cultura, pronuncia, tranelli); dalla tavola cronologica degli eventi storici e dalle indicazioni su ortografia e punteggiatura.

<sup>6</sup> Cf. F. San Vicente (en prensa).

En el proyecto han colaborado diferentes estudiosos y alumnos con distinto grado de implicación y compromiso, tanto desde Italia como desde España. Al finalizar 2006, podía darse por concluido en su primera fase de identificación bibliográfica de fuentes y de crítica para poder proceder a su análisis.

La implicación profesional de los participantes en Facultades de lenguas y de traducción e interpretación, así como el enmarañado panorama comercial al que hemos hecho alusión, nos condujo hacia la crítica de las obras de actualidad o más exactamente hacia las obras que todavía tenían actualidad comercial más o menos intensa. Llegamos pues hasta 1917 como año *de partida* porque nos hallábamos, como hemos dicho, ante una obra existente en el mercado, con la que la editora Hoepli había dado comienzo al sector, y llegamos hasta 2007, año en el que Garzanti se unió al panorama con fuertes inversiones y una obra ya de formato medio. Y cuando hablamos de grandes editores, como Hoepli, Paravia, Zanichelli, Mondadori, o de medios, como Mursia (absorbido por Mondadori),<sup>7</sup> nos estamos refiriendo a operaciones en torno a determinadas lenguas, en este caso el español, en las que las obras didácticas y gramaticales sirven de contorno a los diccionarios; así se ha verificado en el pasado, con el mismo autor: véase p. ej. el caso de G. Frisoni, L. Ambruzzi o A. Gallina en los estudios de este volumen; asimismo en el presente puede observarse el caso de editoras fuertes como Zanichelli o Hoepli que cubren todo el espectro de la lengua española con gramáticas y diccionarios (en edición, coedición o distribución), tanto destinados a itálofonos aprendices, como a itálofonos profesionales de la enseñanza del español.

---

<sup>7</sup> De la marca Mondadori (1946) derivan en 2000 Bruno Mondadori y Paravia-Bruno Mondadori Editore. En 2006, se produjo la fusión del grupo Pearson con Paravia-Bruno Mondadori. Por otra parte, Random House Mondadori S.A. es el resultado de una *joint venture* entre Random House (división editorial de Bertelsmann AG, la mayor empresa internacional de comunicación, comercio electrónico y contenidos interactivos) y Mondadori (editorial líder en libros y revistas en Italia). Random House Mondadori está estructurado en tres divisiones: España; Cono Sur y América Central (<http://www.randomhousemondadori.es>).

### 3. Viejos y nuevos modos de producción

Nos estamos refiriendo a una historia de la lexicografía italoespañola, dando preferencia al elemento compositivo italiano, ya que el impulso editor procede de Italia, del Norte de Italia, si bien es cada vez más numerosa la presencia de autores y colaboradores de lengua española. Nos interesaba e interesa conocer el contexto editorial en el que trabajaron, las relaciones con el editor, su estatus intelectual y profesional. Así, volviendo al año de partida, a 1917 y a Gaetano Frisoni, como afirma con cierto desconsuelo Rodríguez Reina, "Sobre la biografía de Gaetano Frisoni nada podemos decir, puesto que no aparece en el elenco de ninguna obra de referencia"; su inexistencia algo nos dice de la consideración social de lo pedagógico, ya que tenemos elocuentes datos de su proficua actividad en el sector lingüístico comercial, con obras lexicográficas y didácticas plurilingües; el mismo perfil hallamos en L. Ambruzzi, gramático y lexicógrafo con criterio y profesionalidad autónomas del contexto editorial, como nos dice F. Bermejo, llegando a uno de los puntos en los que el dato biográfico adquiere auténtico interés. Nada sabemos de S. Carbonell, a pesar de los intentos por comunicar con la editorial. Por otra parte, bien es conocida la obra metalexicográfica y el perfil universitario de A. Gallina, aunque sus esfuerzos, tras Ambruzzi y Carbonell, por colmar más de treinta años de vacío en los productos lexicográficos, supusieron un avance pero no impusieron un modelo, como modélica había sido su contribución al conocimiento de la historia de la lexicografía bilingüe italoespañola. Y las razones de este resultado, tratándose de empresas lexicográficas de fuertes inversiones económicas, no están desligadas del ambiente sociocultural en el que pudo trabajar la estudiosa italiana.<sup>8</sup>

Las obras apenas citadas son obras de autor, de fichas pacientemente elaboradas y transcritas, probablemente con revisión editorial, muy distantes, en definitiva, de los equipos actuales y de la utilización de bases de datos elaboradas electrónicamente y compartidas, en ocasiones, por varias obras pertenecientes a una misma colección o serie lexicográfica. Hay que decir también que, desaparecidas prácticamente del mercado las obras de Ambruzzi y Carbonell, entre las actuales sólo Laura Tam, "el Tam", ha impuesto el nombre de autor al de la editora, en parte, creemos,

---

<sup>8</sup> C. Calvo hace referencia a una desconocida María Cecchi que podemos interpretar como un autor inexistente.

quizá por la dificultad del nombre de la editora Hoepli; de todos modos, nos encontramos ante autores que coordinan equipos que, en parte, pertenecen a la editora y que en la mayoría de los casos se han organizado en torno a la obra en cuestión con distintas competencias: fonéticas, gramaticales, español de América o simplemente "collaboratori di madrelingua"; y finalidades: coordinación, "Supervisione" (revisión), "Consulente scientifico".<sup>9</sup> Es de suponer que al autor le corresponde la competencia lexicográfica. Lo que no vemos por ninguna parte es la persona competente en sectores especializados. Se oscila entre un autor implícito, múltiple o difuso, según los casos. Un equipo editorial da nombre y existencia a Edigeo, que encontramos en obras producidas por el mismo, tanto directamente como "a cura di", y también en las obras bilingües representativas de Zanichelli y Hoepli. El nombre del autor, en una obra como la de L. Tam 2004, se halla acompañado de decenas de nombres entre supervisores, redactores, especialistas en fonética y americanismos. En el anonimato queda, por ejemplo, la "Elaborazione elettronica dei testi e impaginazione", al cuidado de Edigeo S.r.l. Milano. Ha desaparecido también la presencia de la Real Academia de frontispicios y fuentes, para dejar paso a editoras de prestigio como Vox, Espasa, Santillana, etc. El ilustre lexicógrafo Haensch ampara la colección de Herder, en la que el lingüista Pons Bordería se ha ocupado de la parte gramatical. Por otra parte, Interlex se propone como equipo editorial que intenta aproximar el mundo de los editores de diccionarios a los lingüistas; a los usuarios se les agradece que señalen errores a la editora a través de la página dedicada al diccionario en el sitio web, sin que ello tenga nada que ver con el espíritu wiki.

Otro rasgo común de las obras analizadas más actuales es que las viejas fuentes localizables en diccionarios precedentes han desaparecido prácticamente. Pero no faltan tampoco las conexiones con los monolingües, más o menos explícitas, como es el caso de Espasa-Paravia o de Vox-Zanichelli y de Garzanti-Santillana y que, por otra parte, pueden evidenciar concepciones lexicográficas que no son coincidentes para las

---

<sup>9</sup> El adjetivo *lexicográfico*, atribuido a un profesional, sólo creo hallarlo en el *Garzanti medio* que contiene la siguiente terminología: *Coordinatore redazionale e supervisore lessicografico; Redazione; (redazione) con la collaborazione di; Revisione; Consulente scientifico; Collaboratori madre lingua; Americanismi a cura di; Disegni; Copertina*. El total de las personas mencionadas es treinta y cuatro.

dos partes de la obra realizada. El panorama, vuelvo a repetirlo, es complejo. Autores y editores trabajan ya con bases de datos y con corpus especializados;<sup>10</sup> es lo que se desprende, con mayor o menor énfasis, de prólogos y declaraciones y es cuanto se puede observar en la doble edición de algunas obras en formato libro y CD que se halla en relación, asimismo, con la página web. En el actual contexto editorial, tanto en Italia como en España, las obras surgen en colecciones bilingües, pasando a constituir series en busca de destinatarios y finalidades diferentes, con pasos a veces inciertos pero calculados comercialmente; con todo hay menores que no son frutos de una reducción (*piccolo garzanti*) o que no tienen que ver con el mayor, como en el caso de Zanichelli. Sí se trata, en cambio, de una reducción en el caso del *minore* Tam de Hoepli.

Quizá convenga todavía aclarar, aunque sea sólo con unas notas, el modo de producción de las últimas obras. Resulta muy claro cómo han trabajado Lavacchi y Nicolás, cada uno con su insoslayable competencia de lengua materna para una parte diferente del diccionario y la utilización de corpus construidos por los estudiosos para su realización. Sin embargo, en otros diccionarios las informaciones no suelen ser detalladas. Collins-Boroli afirma que el leuario se ha constituido con bases de datos que, según las informaciones de Mapelli, son obviamente comunes en el italiano para la serie propuesta. El procedimiento de la utilización de los equivalentes españoles para la construcción del leuario español, se afirma en Zanichelli, actuación que como demuestra De Hériz, deja algunas huellas indelebles cuanto deformes. No faltan afirmaciones sobre la utilización de base de datos en Espasa-Paravia, en Interlex, en Herder (2006) o en Garzanti. Las puntualizaciones a las que llega Bareggi son muy claras y no se limitan solo al leuario: "La elaboración del Espasa-Paravia, tiene como base el *Diccionario Espasa Grand* (2000), un diccionario bilingüe español-francés publicado en España por la editorial Espasa Calpe. Al *Espasa Grand* pertenecen el leuario y la fraseología, además de la

---

<sup>10</sup> Particular relevancia a este concepto en Zanichelli: "Il Dizionario di Spagnolo è un'opera completamente nuova per struttura, impostazione delle voci, scelta e presentazione dei contenuti: è frutto di ricerche condotte su corpora elettronici italiani e spagnoli e su banche dati terminologiche, che hanno consentito di inserire un numero rilevante di termini settoriali e di neologismi. Particolare attenzione è stata dedicata alla frequenza d'uso delle parole, con la segnalazione dei lemmi che costituiscono il lessico italiano e spagnolo di base".

organización y disposición macro y microestructural de la sección española". Puntualísimas y fruto de la colaboración de los autores son las efectuadas por Cinotti, "aunque la información no aparezca en la obra, el leuario del DH tuvo como punto de partida –más bien como obra de consulta y no como corpus *stricto sensu*– otros dos diccionarios bilingües: por lo que se refiere a la parte española, el *Diccionario alemán*, ya existente en la misma colección; en cambio, para el italiano, se adoptó el leuario del diccionario *Pons*. Sin embargo, en ninguna sección del DCH se citan como fuentes los dos diccionarios bilingües alemanes que acabamos de mencionar: esta información nos la han proporcionado directamente sus autores". En el caso del Garzanti, a la vez que se menciona una relación con Santillana (escolar), se introduce un elemento del *learners* al referirse a "la expresión *lessico di base*", o léxico fundamental en otras obras e importante novedad en la lexicografía bilingüe italoespañola, pero no se debe perder de vista lo que afirma Capanaga: "Indispensable comercialmente, aunque poco significativo, resulta el que se haga mención a términos científicos y técnicos o a nuevas palabras del español de hoy, si no se dispone con claridad de la definición de léxico de "base". La misma autora, al hilo de la disparidad de concepciones en el caso de colaboraciones o utilización conjunta de obras de las que hablábamos más arriba, constata que es cierta la utilización del Santillana para la elaboración del Garzanti pero sólo ha servido de base al leuario y a su rastro de ejemplos y, en cambio, no en cuanto a organización microestructural.

Con la base de datos estamos cerca de la edición en formato electrónico y de la aproximación *e-learning* de las obras a través de la web. Le corresponde el primato a L. Tam, primero en 1997 y después, en 2004; vienen también Edigeo (2002 y 2007), Zanichelli (2005) y el *piccolo y medio* de Garzanti (2004 y 2007). En cualquier caso, nos encontramos ante transposiciones de las obras, a partir de la base de datos, a papel o a CD, pero en ningún momento estamos ante obras diferentes, por ejemplo, en su bidireccionalidad (más bien reducida) o ante la presencia de elementos sonoros. Muy útiles, sin embargo, por lo que se refiere a la búsqueda de palabras en todo el texto, o de agrupación de palabras por marcas, etc. Muy útiles son también para hacer una crítica calibrada con elementos estadísticos.

#### 4. De crítica y críticos

El salto desde 1917 a 2007 en la concepción-producción de la obra y en la relación con el destinatario puede merecer diferentes adjetivos, pero resulta difícil de obviar críticamente si se ven desde el rasero de la actualidad. El intento ha sido el de avanzar en esta dirección y hay que decir que el panorama crítico sobre el período mencionado resultaba ya aceptable con la reconstrucción de Marelló (1989) y de A. Gallina (1991), con las reseñas puntuales de obras, breves panoramas, Calvi (2003), Medina Guerra (2003), las tesis doctorales de Sanmarco Bande (1998) y de Rodríguez Reina (2000). Contábamos también con la afortunada tesis de licenciatura de Bon, en la que se halla la estimulante historia de las relaciones entre Ambruzzi y la editorial Paravia. Los congresos y encuentros, celebrados en Gargnano (2006)<sup>11</sup> y en Forlì (2005,<sup>12</sup> 2006<sup>13</sup> y 2007)<sup>14</sup>, fueron conjuntando el equipo y aclarando las ideas hasta llegar a proponer el estudio de los *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*. Nuevos textos estaban buscando nuevos lectores en estudiantes de distinto grado o en profesionalidades incipientes o jamás consumados. Nuevos productos cada vez más comerciales, incluso en el buen sentido de la palabra, de la mano de nuevos actores, lingüistas, didactas y nuevos diccionaristas, con los que podíamos comunicar personalmente, en parte por pertenecer al mismo ámbito académico. De todos modos, hubo que comenzar desde la tradición, como hemos dicho, pero delimitando el campo de las obras bilingües y dejando, de momento, las obras de especialidad, por constituir todavía un ámbito insuficiente desde el punto de vista de la crítica. El congreso de Palermo (2007),<sup>15</sup> vino a paliar en parte la situación; a partir de él podrán obtenerse mejores resultados también en este sector.

---

<sup>11</sup> "Lessicologia e Lessicografia delle Lingue Europee, 25-27 de mayo de 2006," Gargano del Garda.

<sup>12</sup> "Lessicografia Bilingue e Traduzione: metodi, strumenti e approcci attuali" Forlì, 17-18 de noviembre de 2005.

<sup>13</sup> "Studio delle particelle nello spagnolo e nell'italiano", Forlì 4 de mayo de 2006.

<sup>14</sup> "A propósito de *Actual* y del nuevo panhispanismo académico", Forlì, 11 de abril de 2007.

<sup>15</sup> "Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad", Palermo, 21-22 de junio de 2007.

La continuidad entre editores, obras y la tradición lexicográfica constituida modernamente en torno a los monolingües (especialmente DRAE y *La Crusca*), junto con el plurilingüismo de las colecciones y series, delimitan una sucesión textual en la que moverse, enlazando capítulos a través de los cuales constituir una historia narrada por diferentes críticos sobre diferentes obras y que permita, por otra parte, una propia lectura transversal a quien se acerque a este volumen a través de su índice temático y a su apéndice sobre diccionarios.

Releyendo la obra que presentamos, la impresión no es sólo de uniformidad en la crítica, sino también de diálogo entre los que han participado en ella. Y aunque este diálogo no haya sido necesariamente concordante, creo que un presupuesto general para todos los que han afrontado un capítulo puede resumirse, más o menos, del siguiente modo:

La finalidad de un diccionario es la base y el compromiso que cualquier empresa lexicográfica debe establecer con sus destinatarios. Un diccionario bilingüe puede ser general, en cuanto al léxico o al estándar descrito, pero debería orientarse a un público determinado o a determinadas finalidades en los usuarios, pero no puede dirigirse a todos los públicos posibles con finalidades indistintas.

La mencionada es una asunción de la crítica moderna y se ha llegado a su formulación a través de una producción editorial cada día más refinada e inefable con la utilización de procedimientos electrónicos. Trazar la historia de casi un siglo de producción ha tenido también otro significado inicial y básico como era descubrir el perfil de los autores, conocer mejor los diccionarios no como obras únicas, sino como obras artesanales, por partes, a veces desiguales, conocer el contexto editorial y cultural en el que se fundamentan. Puede ser ilustrativo recordar que "el Ambruzzi", como nos recuerda Bermejo, llevaba todavía la nota del nihil osta de la censura en la edición de 1963 o que, confinando con el autoritarismo centralizador, cierto radicalismo de sello peninsular impide una visión del español más acorde con su extensión territorial; un sinfín de detalles que pueden ir descubriéndose con una lectura transversal de la obra que presentamos sobre la historia de los diccionarios que tienen siempre una finalidad didáctica, como tantas veces se ha afirmado, pero que surgen en un contexto de teorías pedagógicas y que, como subraya Rodríguez Reina a propósito de la primera mitad del siglo XX, "por un lado se elaboraban diccionarios y, por otro, los mismos autores se explayaban en contenidos lingüísticos en gramáticas y manuales".



Afirmaciones como la del Lavacchi-Nicolás de que el diccionario está dirigido a un público italiano, como se indica explícitamente en la presentación, en el prólogo y en la contracubierta, donde leemos: "Le caratteristiche innovative di questo dizionario sono la unidirezionalità e la specularità. Il dizionario è unidirezionale in quanto è concepito per l'uso dell'utente di lingua italiana che voglia tradurre in italiano i testi spagnoli...", ayudan la labor del estudiante que no se ve defraudado y la del crítico que puede comprobar la coherencia del procedimiento enunciado, pero esto no es lo habitual, sino precisamente todo lo contrario: destinatarios amplios y multifuncionalidad didáctica. El panorama, no obstante, no es desalentador: Ambruzzi y Carbonell lograron casi medio siglo de continuidad entre el público universitario y no conocieron obras satélites; es probable que el Tam se consolide en ámbito universitario, pero dispone de obras reducidas para el escolar; no hay por ahora un intento semejante en quienes en formato medio gozan de cierto prestigio como Herder (Pelegi), Paravia-Mondadori o Zanichelli y Garzanti, entre otros, pero si quisiéramos elegir un posible modelo entre ellos quizá habría un acuerdo en suscribir lo que afirma Garzanti en su propuesta editorial: "un lemmario ricco e aggiornato (oltre 75.000 lemmi e 92.000 accezioni) con l'inserimento di nuove parole e significati tratti dallo spagnolo e dall'italiano d'uso e dai lessici specialistici; un'organizzazione razionale delle voci per una maggiore chiarezza; locuzioni e modi di dire in evidenza per facilitare la consultazione; 7.400 sinonimi e contrari; morfologia e reggenze di verbi, nomi e aggettivi; un vasto corredo di americanismi, classificati per paese; *falsos amigos*, false analogie tra italiano e spagnolo per evitare gli errori; note grammaticali, lessicali e di civiltà per risolvere i dubbi linguistici e conoscere la cultura e i costumi del mondo ispano-americano; la segnalazione in colore delle parole dello spagnolo e dell'italiano con maggiore frequenza d'uso".

No creemos que esta indicación se aparte de otras de ámbito metalexigráfico europeo, y llegar a resultados plenos, incluso en la dimensión pasiva, como la aquí evocada no es tarea fácil ni siquiera en las obras más recientes para las que los valores señalados, si bien con diferente peso y resultado, han constituido motivación y objeto de estudio.

La de *Textos Fundamentales* es una reseña de las obras más actuales y es una historia de la lexicografía italoespañola trazada por obras-capítulo, que puede conducir a capítulos de una historia de la metodología de la lexicografía italoespañola entre 1917 y 2007. Constituye un apéndice de la

metalexigrafía de origen europeo, con una línea que se quiebra al mediar el siglo pasado y que adquiere nuevos perfiles a partir de los años noventa. Es una crítica de textos, de articulación textual, cuyo conocimiento más exacto pertenece al ámbito de estudios interlingüísticos que se ocupa de las relaciones culturales entre dos lenguas y pertenece también a la historia intralingüística: documentación de variantes lingüísticas en cuanto registro sociológico, diacrónico y de uso; resulta, asimismo, interesante por los avances en la neología, incluso en la aportación a la descripción sintagmática y fraseológica; debería pertenecer también al estudio de la lingüística contrastiva y aplicada: a la didáctica de lenguas y a la traducción.

## 5. De la coordinación crítica

Quizá tenga menor interés sociológico saber que la propuesta de trazar un panorama crítico y organizarlo de modo coherente fue aceptada por quince investigadores de ámbito universitario en su mayoría y con diferente profesionalidad, tanto en la metalexigrafía como en la diccionarística. Después de las experiencias comunes que han quedado relatadas, me dirigí a ellos, en síntesis, con el siguiente esquema que no es sino fruto de la literatura crítica en ámbito románico:<sup>16</sup>

- Contexto editorial:<sup>17</sup> país de publicación, editorial, colección, autores y colaboradores, elaboración e informatización, etc.
- Fuentes y derivados: utilización de fuentes lexicográficas, corpora; existencia de obras derivadas de formato reducido, escolar, etc.

---

<sup>16</sup> Por ejemplo, en la utilización del concepto de macroestructura en su acepción de selección y tipología de unidades léxicas lematizadas, bien diferente de la alemana y anglosajona, para los cuales todas las estructuras de un diccionario responden más bien a criterios de organización de la información (cómo están ordenados elementos concretos) y no a criterios de selección (qué elementos aparecen). De manera análoga, prescindimos, por lo tanto, de otros conceptos que hasta la fecha no han tenido fortuna en las tradiciones metalexigráficas aquí estudiadas: ej. lema vs. signo lemativo, hiperestructura, estructuras de acceso, textos externos, etc. Para una descripción muy eficaz del uso de estos conceptos en relación con una tradición románica (Wekler: 2005).

<sup>17</sup> El esquema de investigación aquí propuesto fue fruto de comentarios y discusiones en las que participaron activamente R. Cinotti, H. Lombardini y F. Bermejo. Agradezco también a V. Nanetti por sus informaciones sobre el mundo editorial; muchas gracias también, en nombre de todos, a V. Preti por su pericia y, sobre todo, por su paciencia.

- Destinatarios y finalidades de la obra: direccionalidad, usuarios previstos, etc.
- Aspectos formales y textuales, elementos tipográficos.
- Aparato crítico: anexos, introducción, guía al uso, tablas, abreviaturas empleadas, etc.
- Macroestructura: características del leuario; orden alfabético; selección de lemas: homónimos, simples, compuestos, derivados, irregulares, prefijos y sufijos, etc., siglas, acrónimos, abreviaturas, etc.; dimensión lingüístico/enciclopédica; descriptivo/ normativo.
- Microestructura: información gramatical, marcas de uso (diacrónicas, diatécnicas, diafásicas/diastráticas, diatécnicas/desplazamientos semánticos), división de las acepciones, discriminadores de significado; equivalentes, semiequivalentes y definiciones; locuciones, ejemplos, citas, fraseología, notas de uso, etc.; sinónimos/antónimos; circularidad de las partes.
- El diccionario en CD analogías y variantes.

A medida que fue avanzando la investigación propuse otros elementos comunes que pudieran dar datos consistentes; me refiero a neología, americanismos, fraseología, etc., que aparecen reflejados en los textos. Otros se fueron imponiendo en determinados momentos, como la direccionalidad (en el mercado español se pretende atraer al usuario interesado por la lengua italiana y en el mercado italiano a quien le interese la lengua española); la dimensión didáctico-contrastiva (cada vez más frecuente, pero presente ya en Franciosini); los aspectos culturales (de diálogo entre culturas y no sólo de comercio o turismo, nos habla algún prólogo);<sup>18</sup> o la lista de neologismos italianos de Calvo Rigual, en una dimensión como la de la lexicografía monolingüe italiana, mucho más receptiva que la española. No han faltado las indicaciones sobre la terminología metalexigráfica, carente especialmente para los bilingües; más de un autor ha sentido la exigencia de aclarar en qué acepción la estaba utilizando.

Imposible de respetar resultó mi indicación de no superar las veinte páginas en la mayor parte de las obras analizadas, por lo que nos "hemos

---

<sup>18</sup> En ZAN05: "favorecer un mejor conocimiento de estas dos lenguas y así contribuir a favorecer el diálogo entre dos culturas —la española y la italiana— unidas por tantos rasgos comunes".

ido a los dos tomos" en lugar del único previsto. Había obras que evidentemente exigían mayor atención. Hay intereses irrefrenables. Me parecen modélicas propuestas, como la de Bareggi sobre los aspectos formales, que sólo una persona de su competencia y profesionalidad en el sector puede ofrecer a quien se acerque al tema. La minuciosidad de Lombardini en confrontar ejemplares del Carbonell. El llegar al autor y a su personalidad en Bermejo. La respuesta de género en Capanaga. La búsqueda, día a día, página a página, de la filogenia de más de veinte obras en Nanetti. La precisión y autoridad de R. Cinotti, como discípulo de C. Calvo. El orden y aproximación didáctica en Mapelli. El saber que es gusto en Rodríguez Reina y su colaboradora E. Flores. La exhaustividad y proporción en las cuestiones gramaticales de Pérez Vázquez, Liverani y de Hériz. Por último, Sanmarco ya nos había precedido con una tesis que ha sido piedra de toque para todos.

Todos ellos, en algún caso por experiencia personal, han temido poder resultar excesivamente críticos pero creo que, en una lectura conjunta o bien transversal, unos elementos podrán ir iluminando a otros e ir perdiendo la inevitable subjetividad. El intento ha sido el de ir evidenciando, en obras que se encuentran en el mercado desde hace noventa o más años, aspectos que hoy nos parecen generalmente útiles en un bilingüe. El denominador común ha sido observar si las obras respetaban lo que anunciaban, si lo hacían con método y coherencia. Si en algún caso hay condena, se condenan aspectos de la obra, la obsolescencia, los errores, los descuidos, la falta de sistematicidad en la aplicación de un supuesto método. Todos somos conscientes de que, afortunadamente, la relación entre estudios lingüísticos y meta-lexicográficos tiene hoy vínculos fuertes e intereses comunes por definir la lengua en su dimensión comunicativa no sólo escrita sino oral. Todo lo que constituye la descripción discursiva y fraseológica ha ido pasando paulatinamente a las obras lexicográficas, a pesar de que a algunos el ritmo con el que se ha hecho pueda parecer algo lento.

No creo haber encontrado críticas especialmente negativas en lo que se refiere a los aspectos neológicos o traductológicos pasivos, en su sentido más estricto de comprensión del significado, aunque algunas pretensiones puedan resultar contrastables (Ambrozzi y Carbonell) o puedan resultar desequilibrados los sectores de especialidad y cultura, reflejados en las obras o, como señala Lombardini, el que todo se marque "como americano sin más". Si se puede hablar de carencias, sí que se

señalan, a menudo, en las cuestiones de descripción morfosintácticas (San Vicente 2007a) (todavía por completo ausentes en lo que se refiere al español de América), en las informaciones gramaticales (regencias),<sup>19</sup> en las elecciones culturales. Las carencias son especialmente graves en la productividad, a pesar de que no se trata de una exigencia reciente.<sup>20</sup> Sobre Tam (2004), afirma Liverani, pero puede resultar un denominador común, "es fundamentalmente un diccionario de lengua –con algunas notas enciclopédicas– que favorece indudablemente a las dos comunidades lingüísticas en las dos operaciones, pero, sobre todo, por lo que atañe a las tareas pasivas".

Es indudable que la descripción lingüística del español en las obras analizadas es cada vez menos pretensiosa en la dimensión diacrónica. La traducción de las obras del Siglo de Oro ha quedado fuera de las pretensiones de cualquier institución escolar de cualquier nivel y también de la lexicografía general al uso. Hay una indudable conciencia de que la lengua de los nuevos españoles es más libre en los usos y rica en registros, más expuesta a usos anglófonos como sometida al esfuerzo continuo de nuevas designaciones que, además, oscilan de un continente a otro.

La dimensión regional del español ha dejado de ser un saco inmenso y descosido que va de norte a sur de América (o que encuentra enclaves asturleonese), y maneja datos más certeros, producto de una floreciente lexicografía diferencial, o bien adopta conscientemente la opción exclusiva peninsular. Aunque, lo repetimos, en el mejor de los casos la dimensión descriptiva es sólo léxica y no morfosintáctica o pragmática.

Moviéndonos en el difuso y siempre difícil ámbito de las marcas y términos de especialidad parece que se va imponiendo el criterio de dejar para los diccionarios "mayores" este aspecto que no encontramos ya evidenciado en las cubiertas de "medios" recientes como el Garzanti, el Paravia (o el Mondadori-global). En cualquier caso las informaciones

---

<sup>19</sup> En la coordinación de la investigación se ha tratado de poner especial énfasis en estas cuestiones; como sugerencia, además de la articulación de los apéndices gramaticales y cuadros verbales con el leuario, propuse algunas formas gramaticales *aunque, le, ahí, por, pues, vos, eh,* etc., para obtener una visión de conjunto.

<sup>20</sup> Del Carbonell: "È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ [sic] facilita il compito a chi lo consulta essendo risolti con esempi tutti i dubbi (circa l'uso pratico di un vocabolo o verbo) e tutte le difficoltà di costruzione e di versione dall'una all'altra lingua".

sobre los criterios de selección son pocas y muy descuidadas las realizaciones por lo que se refiere a la fraseología de especialidad.

La descripción lingüística por niveles resulta más refinada tanto en su articulación de apéndices como en su marcación y aspectos formales (mejor también en general en su versión electrónica); los elementos fonéticos como de acentuación se hallan bien desarrollados (pero sin referencias diatópicas), así como los morfológicos con una presencia cada vez mayor de falsos amigos y elementos contrastivos; menor es el avance en el campo de las regencias y de todas las cuestiones discursivas, en especial referencia a los marcadores; estos aparecen frecuentemente entre las unidades pluriverbales.

Llegando al cierre de esta breve presentación, y dejando a futuros estudios transversales, la profundización de los aspectos mencionados y otros por desarrollar como la funcionalidad y la circularidad, creo que la historia iniciada queda abierta a nuevos engarces con nuevos capítulos; la mirada se puede dirigir hacia atrás, hacia obras que han quedado mencionadas en la primera mitad del siglo XX y que merecen atención; hay que retroceder, sin duda, hasta el siglo diecinueve, hasta Linati, que por primera vez ha entrado en una dimensión crítica; la misma fortuna, aunque en tono menor la ha tenido Martínez del Romero, cuya obra incompleta se remonta a pleno período romántico; habrá que prestar mayor atención, por suerte, en un mercado cada vez más especializado, a las nuevas ediciones<sup>21</sup> de las obras mencionadas a partir de 2004, a la constelación de obras elaboradas con procedimientos electrónicos cada vez más refinados, reutilizables y multiuso que tienen en el web el punto inicial y final de un mercado muy atractivo.

## Apéndice

En este apartado se incluyen algunas indicaciones dadas para investigar conjuntamente los americanismos, la neología, las unidades pluriverbales, ejemplos y citas.

---

<sup>21</sup> Una idea de la complejidad de relaciones la puede dar Bruno Mondadori, que en su fase actual ha absorbido Paravia y que, por otra parte, con random ha formado grupo para Hispanoamérica.

### ***Americanismos***

La presencia del americanismo en la lexicografía bilingüe se halla en buena parte condicionada por su desarrollo en los diccionarios de la RAE (Alvar Ezquerro: 1993). No obstante, la sensibilidad de determinados autores, el antiacademismo y las exigencias de mercado han dado peculiaridad a determinados diccionarios.

Se incluye aquí una lista de palabras que aparecen en DRAE 2001 con la marca Amer., o bien como utilizadas en varios países de América. El estudio del americanismo no debería ser sólo léxico, habría que comprobar algunas formas de morfosintaxis y si aparecen también en las observaciones (apéndices gramaticales). Otro elemento de utilidad sería saber el grado de peninsularismo, es decir, si se hace alguna observación sobre formas utilizadas exclusivamente en la península, como *le*, p. ej. La lista es la siguiente: *afiche*, *alberca*, *aplanadora*, *apurarse* ‘*apremiar*’, *bañadera* ‘*omnibús*’, *bife*, *birome*, *boludo*, *canoa* (americanismo etimológico), *capaz que...* (es posible que...), *celular* (teléfono), *coger* (americanismo general tabuizado), *concreto*, *comida* (cena o almuerzo), *condominio*, *demeritar*, *destacarse*, *egresado -da*, *embromar*, *epa*, *espejuelos*, *favela*, *fregado -da*, *frijol*, *gallego*, *gofio*, *hasta*, *-ico -a*, *kilombo/quilombo* (americanismo regional tabuizado [Río de la Plata]), *jardín de infantes*, *jumarse*, *le* (forma de acusativo, peninsularismo), *logrero*, *macanear*, *manejar*, *mesero*, *novedoso*, *oficialismo*, *overol*, *papa*, *pileta*, *pituco -ca*, *plomero*, *rastacuelo*, *recién*, *reclamo*, *reportear*, *saco*, *secretario -ria* (ministro), *tata* (papá), *tortilla*, *vaina* (contrariedad).

### ***Neologismos***

La cuestión del neologismo es siempre de gran interés en la lexicografía bilingüe y es habitual que en este tipo de obras, sobre todo en el pasado, aparezcan neologismos que a veces van pasando a la lexicografía monolingüe y en otras quedan como atestaciones únicas.

La siguiente lista de palabras y expresiones<sup>22</sup> ha sido extraída del *Diccionario de neologismos* de Alvar Ezquerro (2003): *agujero de ozono*, *autoinyectable*, *baguette*, *bomba laña*, *dar la brasa*, *cameo*, *cañero*, *cedé*,

---

<sup>22</sup> La lista ha servido para los diccionarios publicados a partir de mediados de los años noventa; para las obras anteriores a dicha fecha cada crítico ha optado por la solución más adecuada; p. ej., C. Calvo ha utilizado Alvar (1994), F. Bermejo ha hecho frecuentes referencias a los diccionarios de la RAE, etc.

*ciberdemocracia, cuponazo, demo, digital, drag queen, e-learning, fashion, espeso* (aburrido), *forfait* (billete de abono), *guan* (interjección), (teléfono de) *manos libres*, *logo*, *miniserie*, *multiétnico -ca*, *ningunear*, *oscarizado -da*, *pádel/paddle*, *pelín* (*muy poco*), *prime time*, *rapero*, *receta* (multa), *red* (informática), *salvar los muebles*, *share*, *susby*, *tarjeta de prepago*, *teletrabajo*, *violencia doméstica*, *virtual*, *web* / *página web*.

### **Unidades Pluriverbales**

Actualmente el DEA utiliza un criterio funcional (y no semántico-funcional como Casares) para definir la locución como "una palabra perteneciente básicamente a una categoría que puede constituir combinaciones estables con otras palabras formando unidades complejas que la permiten situarse en categorías distintas de la suya básica, a estas unidades complejas las llamamos locuciones y por su funcionamiento las equiparamos a las categorías (locución nominal, adjetiva, verbal, conjuntiva .... " (XIX) Entre sus páginas espigamos:

- Adjetivales: *a la carta*; *de cine*; *de campeonato*, *de emergencia*, *de campo*.
- Verbales: *abrir boca*; *dar el coñazo* *dar la lata*, *cruzársele [a alguien] los cables*, *echar de menos*; *estar hasta el gorro*, *estar hasta el moño*, *hacer oídos sordos*, *comerse una rosca*.
- Adverbiales: *a la francesa*; *a tope*; *de oído*; *como un solo hombre*, *en serio*; *negro sobre blanco*; *de vez en cuando*; *en consecuencia*; *por consiguiente*; *por donde*; *por fin*.
- Conjuntivas: *con tal (de) que*; *dado que*; *de manera que*; *en cuanto*; *por más que*.
- Preposicional: *a pesar de*; *cerca de*; *con respecto a*; *debajo de*; *delante de*; *en contra de*; *pese a*.

Otra distinción que hace DEA es entre las locuciones verbales y las fórmulas oracionales: "La diferencia básica entre la locución verbal y la fórmula oracional está en que, en la primera, el verbo que forma parte de ella es susceptible de flexión. [...] La fórmula oracional, aunque no siempre es fija, la acción verbal, tiene una movilidad, cuando la tiene, dentro de límites estrechos". (XX).

- Fórmulas oracionales: *aguar la fiesta*; *andar listo*; *átame esa mosca por el rabo*; *buscarle tres (o) cinco pies al gato*; *buenos días*; *buscar las vueltas a alguien*; *cada loco con su tema*; *caer o tocar el gordo*; *caérsele a alguien el alma a los pies*; *calzar muchos puntos*; *cartas cantan*; *cerrar los oídos*; *es un decir*; *coger o pillar en falta*; *correr prisa [algo]*; *eso pasa en las mejores familias*; *curarse en salud*; *hacer*



*un hombre, límpiate que estás de huevo; mucho ruido y pocas nueces; no comerse una mierda.*

### **Ejemplos y citas**

La presencia de ejemplos en los diccionarios tiene diferentes tradiciones según las lenguas.<sup>23</sup> La discusión en torno a las citas o ejemplos caracteriza a los estudios de metalexigrafía moderna con posiciones favorables a las primeras (Fernández Sevilla: 1974) o claramente partidaria de los segundos, extraídos de corpus (Sinclair: 1984). Otras posturas son eclécticas como la de Hernández (1994) para el que los ejemplos serían útiles cuando se trata de mostrar una lengua viva y las citas para ilustrar un determinado período. Otros autores (Martín: 1989) utilizan la funcionalidad como criterio y si un ejemplo puede ilustrar bien una determinada construcción gramatical o acompañar a una definición, el ejemplo es el testimonio indudable de una situación real, de un enunciado, y de los valores de la cultura a la que pertenece. En la actualidad DRAE apenas utiliza ejemplo, el DEA de Seco *et al.* utiliza las citas para ilustrar un determinado período del español, entre 1970 y 1990 aproximadamente. Zingarelli, en cambio, utiliza las citas (literarias) y ofrece la datación de los neologismos que van entrando en el italiano.

La historia de los bilingües presenta hasta el siglo XX alternancia de definiciones y equivalencias; en esta compleja alternancia la función del ejemplo (o cita) puede ser de diferente tipo: ayudar a la definición (definicional), a la comprensión del significado, a la comprensión de la construcción; se convierte así en objetivo de la investigación:

- la presencia de definiciones, por ejemplo, en las palabras culturales y otras situaciones de anisomorfismo;
- si se trata de ejemplos inventados (y traducidos) o reales (citas);
- si los reales están tomados de corpus;
- funcionalidad (apoyo a la definición, a la morfosintaxis, pragmática, etc.);

---

<sup>23</sup> La Crusca (1612) comenzó con la cita de obras generalmente literarias y marcadas regionalmente y permaneció en esta línea si bien ampliándola. La Academia francesa ha trabajado desde su primera edición (1694) con ejemplos creados por los propios académicos. La RAE en Autoridades propuso citas que abandonó ya en la edición de 1780 y no utiliza ni citas ni ejemplos desde entonces.

- 
- evaluarlo todo teniendo siempre en cuenta lo que dicen en los prólogos y su apoyo a la producción en el uso de la lengua, oral o escrito.

# El *Dizionario Moderno Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano* (1917-1927) de G. Frisoni

Pilar Rodríguez Reina - Universidad Pablo de Olavide  
prodrei@upo.es

## 1. Contexto editorial

El *Dizionario Moderno Italiano-Spagnuolo e Spagnuolo-Italiano* de Gaetano Frisoni fue publicado en Italia por primera vez en 1917 por una editorial de gran relevancia<sup>1</sup> con sede en Milán, la Ulrico Hoepli, fundada en 1870 por Ulrico Hoepli.

Aunque en la actualidad es una editorial que se ocupa de campos tan diversos como la lexicografía, la informática, la traducción, el derecho, etc., en sus orígenes dedicaba una especial atención al sector científico-técnico y comercial y a las diferentes profesiones. La Hoepli fue adquiriendo cada vez más prestigio llegando a alcanzar, por ejemplo, ya en 1878 más de 2000 títulos publicados.

Muchos de sus manuales fueron objeto en poco tiempo de nuevas ediciones o actualizaciones. La librería Hoepli, por otro lado, satisfacía las necesidades de los intelectuales y de todo tipo de profesiones.



---

<sup>1</sup> Ulrico Hoepli era "Editore-Libraio della real casa". Con la llegada de la República, desaparecen de los textos, evidentemente, este tipo de especificaciones. *Vid.* en este volumen, el capítulo de H. Lombardini sobre el diccionario Carbonell, de la misma editora.

Con la 1ª guerra mundial, se ralentiza la producción de la editorial, sobre todo, debido a la disminución de los intercambios con otros países. Pese a todo, y gracias a la modernización que estaba experimentando el norte de Italia, hacia 1926 era una de las más importantes del país en la difusión de la cultura científico-técnica y hacia 1935, año de la muerte de Ulrico Hoepli, llegó a ser una de las más prestigiosas de Europa (no por casualidad Ulrico Hoepli fue nombrado comendador, condecoración reservada a personajes ilustres que contribuyen a la difusión de la cultura, entre otras cosas).

En un contexto editorial tan boyante como el descrito hasta aquí, se entiende que el diccionario (DMF) fuera publicado, editado y reeditado en numerosas ocasiones. No cabe la menor duda de que para la política de la editorial era importante publicar obras como esta que tenían un éxito garantizado.

Sobre la biografía de Gaetano Frisoni nada podemos decir, puesto que no aparece en el elenco de ninguna obra de referencia.<sup>2</sup>

Suponemos, sin embargo, y no va más allá de una mera suposición, que fue profesor, puesto que aparece citado en archivos antiguos de la Biblioteca Nazionale Centrale di Firenze (BNCF) como Frisoni prof. Gaetano<sup>3</sup> y más que probablemente en alguna Escuela de Comercio, por ejemplo la de Génova,<sup>4</sup> sobre todo por su vasta producción en torno al tema del comercio.

Si, por un lado, Gaetano Frisoni nos resulta misterioso por no saber nada de su biografía, por otro lado, también es cierto que tenemos noticias importantes de él a través de su legado bibliográfico, ya que es autor entre muchas otras obras, de manuales de correspondencia, diccionarios, lecciones de clase (*Vid. Bibliografía*), obras todas que cuentan con traducción a muchas otras lenguas europeas y que gozaron de gran acogida entre el público.

---

<sup>2</sup> Hemos consultado, sin éxito alguno, las siguientes obras de referencia: Garollo (1907); AA.VV. *Dizionario biografico degli italiani* (1960), y AA.VV. (1908-1933) *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana* (1908-1933).

<sup>3</sup> En efecto, en la ficha de una obra suya de 1896, *Il Montenegro: Tsernagora, karadagh. Appunti geografici, storico-statistici*, hallamos Frisoni prof. Gaetano y se especifica que se trata de una "Pubblicazione a favore dei comitati di sestiere per l'esercizio della beneficenza in Genova."

<sup>4</sup> A la Escuela de Comercio de Génova nos hemos dirigido por correo electrónico para poder consultar los archivos y no hemos obtenido respuesta.

De hecho, la que es objeto de nuestro estudio, debió de ser una obra de madurez del autor, ya que en la edición de 1917 aparece un listado de al menos 12 obras más suyas publicadas con anterioridad, entre las que cabe destacar su *Dizionario commerciale poliglotta*,<sup>5</sup> y en la edición de 1927 un listado similar donde ya aparecen recogidos su *Manuale di corrispondenza commerciale poliglotta* de 1919 (6ª ed.),<sup>6</sup> traducido al español, inglés, portugués, alemán y francés, y la segunda edición del *Dizionario commerciale poliglotta*, traducido también a las mismas lenguas.

Fue autor en exclusividad de su diccionario, norma por otra parte común en estos tempranos años, en los que ni se trabajaba en equipo normalmente, ni, por supuesto, existían medios informáticos que allanaran la ingente labor de elaborar un diccionario: todo había que hacerlo letra a letra, lo cual explica las más que justificables faltas de conexión entre ambas secciones del diccionario y en el propio seno de una misma parte (*vid.* § 7.4).

El DMF, cuya parte italiano-español es, como bien sabemos, de 1917 y parte español-italiano<sup>7</sup> de 1927, fue objeto de una segunda reimpresión en 1933 y de numerosas reimpresiones a lo largo de todo el siglo XX, como recoge San Vicente en la ficha abierta al DMF en el repertorio Hesperia:<sup>8</sup>

Di quest'opera ci sono diverse ristampe anastatiche; per il primo volume, di cui la prima edizione nel 1917, al meno, nel 1933, 1938, 1948, 1950, 1952, 1954, 1957, 1964, 1971, 1977, 1979, 1983, 1985, 1986, 1987, 1989, 1996; per il secondo volume di cui la prima ed. del 1927, ci sono al meno le seguenti ristampe: 1938, 1947, 1952, 1957, 1960, 1964, 1971, 1977, 1979, 1982, 1985, 1987, 1996.

---

<sup>5</sup> Un largo subtítulo completa las vertientes que abarca este diccionario: "...contenente la fraseologia speciale alla Mercatura, alla Contabilità, alla Finanza, alla Borsa; le dizioni in uso tra Industriali, Produttori; *vid.* Frontispicio; El autor especifica más adelante que "todos los que conocen los rudimentos gramaticales de uno de estos idiomas, pueden traducir con la sola ayuda de este Diccionario cualquier carta comercial."

<sup>6</sup> Desconocemos la fecha de la 1ª edición de la obra.

<sup>7</sup> Hay un desfase de 10 años entre una parte y otra del diccionario; podemos intuir que tiene que ver con los años de guerra en los que se ve sumida Europa en ese momento. Téngase en cuenta, además, que ya debajo del pie de imprenta de la edición de 1917, aparecía la advertencia "La parte Spagnuola-Italiana è in corso di stampa ed escirà nel 1918", que no se pudo cumplir.

<sup>8</sup> *Vid.* [http://hesperia.ciro.unibo.it/ricerca\\_en/lista\\_autori.asp](http://hesperia.ciro.unibo.it/ricerca_en/lista_autori.asp)

Podemos afirmar, no cabe la menor duda, que estamos ante una gran familia, la del diccionario DMF, que se compone de muchas reimpressiones,<sup>9</sup> como vemos, quedando la obra intacta a lo largo de los años tal como la publicó el autor en su primera edición de 1917,<sup>10</sup> con idéntico formato. Como bien advierte San Vicente en la cita anterior, se trata en todo momento de 'ristampe anastatiche', esto es, que han sido completamente fieles al original, de ahí que hablemos a lo largo del estudio indistintamente de edición o de reimpresión.

Por lo tanto, son pocas las diferencias, siempre formales, entre las ediciones que hemos manejado, y que pueden quedar resumidas en:

a) Cada 32 páginas aparece en el pie de página 'FRISONI - Voc. Italiano-Spagnuolo,' precedido de un número correlativo.<sup>11</sup> Cabe la posibilidad de que se vendiera en fascículos, según hemos podido observar en el diccionario de Mari,<sup>12</sup> también de la editorial Ulrico Hoepli, donde aparece especificado el precio de cada fascículo y la advertencia de que se podía también adquirir las pastas en piel, una vez coleccionados todos.<sup>13</sup>

b) Distintos pies de imprenta como, por ejemplo, Arti Grafiche Ricordi S.p.A. Milano (ediciones de 1960, 1979, etc.), Legoprint S.r.l.

<sup>9</sup> Esta proliferación de reimpressiones no se explica más que por cuestiones legales por las que en una edición, a partir de una fecha determinada prescribe la propiedad intelectual y hay que renovar los derechos de acuerdo con las leyes de cada país, ya que el texto es propiedad del autor de forma inalienable hasta que prescriba el copyright. De no ser así, una obra de 1917, si alguien la picara de nuevo, la podría volver a editar bajo otro título, por ejemplo.

<sup>10</sup> Hemos podido consultarla en la "Biblioteca Nazionale di Firenze", en cuyos fondos se cuentan también los diccionarios de Mari, Panzini y Villavecchia (este último sin posibilidad de consulta). De los dos primeros, monolingües, hablaremos más adelante.

<sup>11</sup> Esto sucedía porque, probablemente, se trataba de cuadernillos que el autor daba al editor y que, normalmente, este guillotina antes de publicar ya como libro encuadernado. Este pie de página, probablemente se hallaba sólo en las ediciones más antiguas, desapareciendo de las sucesivas reimpressiones, por tanto, a partir de la segunda mitad del siglo XX.

<sup>12</sup> G. Mari (1910-1913). *Il Vocabolario Hoepli della lingua italiana*. Milano: Hoepli.

<sup>13</sup> En ello nos hace pensar la aclaración que aparece en el diccionario de G. Mari, *Il Vocabolario Hoepli della Lingua Italiana*, donde podemos leer: "*Il Vocabolario Hoepli della Lingua Italiana* conterà di circa 2.200 pagine, e si pubblicherà in fascicoli di 128 pagine ciascuno. Saranno circa 17 fascicoli". Y, más adelante, advierte que: "I sottoscrittori pagando anticipatamente Lire 15 riceveranno gratis anche la copertina in tela per legare il volume".

Stabilimento di Trento (ed. 1989), Stabilimento Tipografico E. Ariani, Via San Gallo, 33 - Firenze (ed. 1957), etc.

c) En la portada de las ediciones más antiguas (por ejemplo, las de 1957 y 1960) debajo de Ulrico Hoepli se especifica 'Editor-Librero de la Casa Real' o 'Editore-Libraio della Real Casa', según la lengua de aquella.

d) En la contraportada de las reimpressiones más antiguas aparece la advertencia: 'Es propiedad del editor' (ed. 1960, parte ita-esp) o 'Proprietà letteraria' (ed.1957, parte *Spagnuola-Italiana*).

e) Cambia el grosor del diccionario según sea papel de Biblia o no. Por ejemplo: en la edición de 1917 el grosor de la parte ita-esp era de 3,5, es decir, prácticamente la mitad de la edición que nosotros hemos manejado.

## 2. Fuentes y obras relacionadas

Muy explícitas quedan las fuentes de las que ha tomado Frisoni las voces italianas, según declaraciones del propio autor en su *Prefacio* a la parte ita-esp:

I più recenti lavori lessicografici, quali il "Dizionario Italiano" del Mari,<sup>14</sup> il "Dizionario Moderno" del Panzini,<sup>15</sup> il "Dizionario di Mercologia e Chimica applicata" del Villavecchia<sup>16</sup> e il mio "Dizionario Commerciale in sei lingue",<sup>17</sup> editi dall'Hoepli.

Procedimos a su localización para comprobar en qué medida podrían haber sido realmente fuentes del DMF y descubrimos muchos puntos en común, que iremos desgranando poco a poco en este trabajo y, más

---

<sup>14</sup> Se refiere al diccionario de Mari (v. Bibliografía). Ya en la edición de 1917, al final del diccionario se cita este diccionario de Mari publicado por Hoepli. Mari era un poeta y escritor milanés; *vid.* L.M. Capella, (ed.) (1935).

<sup>15</sup> A. Panzini (1905). De él publicó la Hoepli muchas ediciones, renovadas y ampliadas y con diferente título; a partir de la octava, ya póstumas.

<sup>16</sup> G.V. Villavecchia (1955). Otra ed. de 1929 (Complutense), también como 5ª ed., por lo que quedan confusas las fechas. Otra publicación del autor es, p. ej., *Lezioni di merceologia* (1931).

<sup>17</sup> Frisoni, G. (1928). *Dizionario commerciale in sei lingue: italiano-tedesco-francesesp-italyese-spagnolo-portoghese*.

concretamente, lo haremos fijándonos en el diccionario de Mari y en el de Panzini.<sup>18</sup>

Por la honestidad en declarar dichas fuentes y porque la consulta de estos dos diccionarios monolingües italianos ha dejado absolutamente claro el acercamiento del DMF a estos dos textos anteriores, hemos obviado recurrir al diccionario de la Crusca.

Al margen de estos dos monolingües, sobre los que, como decíamos, estableceremos más adelante algunos parámetros de comparación, hemos considerado conveniente hacer un rastreo por otras obras de referencia anteriores a la época de publicación del DMF, que si bien no está claro que el autor haya consultado, sí pueden dar algunas pistas sobre lo que se estaba haciendo ya en los años inmediatamente anteriores en materia de lexicografía bilingüe. Estas son:

Linati y Delgado, F. (1887). *Nuevo Diccionario Italiano-Spagnuolo y Spagnuolo-Italiano*. Barcelona: N. Ramírez y compañía.

Melzi,<sup>19</sup> G. B.; Boselli, C. (1894-1897). *Nuovo dizionario Spagnuolo-Italiano e Italiano-Spagnuolo*. Milán: Treves.

Bacci, L.; Savelli, A. (1908-1916). *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Florencia: Bàrbera.

El autor declara otras fuentes también para la parte ita-esp,<sup>20</sup> como la lectura de periódicos, que le han permitido añadir neologismos y voces extranjerías:

---

<sup>18</sup> Hemos consultado los diccionarios de Mari y de Panzini en la "Biblioteca Nazionale di Firenze", no así el diccionario de Villavecchia.. Hemos constatado, en un primer y rápido contacto, que las publicaciones de estos autores guardan muchos puntos en común con el DMF: publican con Hoepli, eran gramáticos y lexicógrafos y, probablemente, también profesores todos ellos en escuelas relacionadas con el comercio.

<sup>19</sup> Entre las muchas cosas que Melzi afirma haber incorporado en su diccionario, están las "voci dell'uso toscano" y los "americanismi più in uso". Melzi fue también autor de otros muchos diccionarios, entre los que cabe destacar el *Melzi scientifico*, y de un *Manual práctico de correspondencia italiana que contiene cartas familiares y comerciales acompañadas de numerosas notas españolas y de un vocabulario comercial* (2ª ed.). Paris, 1878. El diccionario bilingüe de Melzi, aunque publicado por otra editorial, comparte con el DMF algunas características físicas, como son, p. ej., el mismo ex libris y la portada.

<sup>20</sup> Para las fuentes de la parte Spagnuola-Italiana, *vid.* § 6.9.



Che da parecchio tempo andai elencando durante la lettura di giornali e pubblicazioni di varia indole; perciò oserei affermare che nessun vocabolo italiano od usato da italiani può risultar mancante in questo Dizionario.<sup>21</sup>

### 3. Destinatarios y finalidades de la obra

Aunque el DMF se presenta como diccionario general, tiene todos los visos de pretender un cierto grado de especialidad, como queda constancia en el subtítulo del frontispicio:

Compilato con speciale riguardo alle arti, alle scienze, alla navigazione ed al commercio contenente oltre gli americanismi e i provincialismi, le voci nuove, anche straniere, attinenti a tutto lo scibile.

Precisamente ese grado de especialidad lo podemos constatar en la enorme cantidad de lemas del sector marítimo recogidos en su leuario. Podemos decir, al respecto, que la cifra de 1.401 lemas náuticos hallados en su parte ita-esp, lo situaría inmeditamente detrás de los DDBB de grandes dimensiones, como Ambruzzi (1.870 lemas), Carbonell (1.637 lemas) y Martínez Amador<sup>22</sup> (1.887 lemas).

Si lo enmarcamos de un lado entre los diccionarios de Melzi (1893) y de Bacci-Savelli (1908), anteriores a él, y de otro lado del Ortiz de Burgos (1943), posterior a él, tendremos un porcentaje de 26% y 21% respectivamente para los dos primeros y un 13% para el último, frente a un 40% de términos marítimos del DMF, lo cual dice mucho a cerca de su interés por dicho sector, confesado abiertamente por el propio autor.

En cuanto a los objetivos, así de explícito se manifiesta el autor al final del *Prefacio* de la parte ita-esp:

Lascio a chi lo consulta, il giudicare se conseguì l'intento propostomi di elaborare un Dizionario veramente pratico, e che non rende vane le ricerche dello studioso, del viaggiatore, dell'uomo d'affari.

El autor concibe su diccionario como fundamentalmente práctico, tal vez para comunicarse con otras personas en los viajes, para traducir e

---

<sup>21</sup> Parte Italiana-Spagnuola, *Prefacio*, p. X.

<sup>22</sup> Hay que tomar con cautela esta cifra del diccionario de Martínez Amador, ya que en nuestras investigaciones hemos podido afirmar que es un calco del DMF, por lo menos en lo que a sector náutico se refiere. *Vid.*, en este mismo volumen el trabajo de Sanmarco Bande.

incluso para escribir cartas. Habría que contemplar, por tanto, la doble finalidad traductora desde el italiano hacia el español y viceversa.

Descartada queda, pues, la finalidad didáctica, sobre todo porque, como comprobaremos en el apartado 7.2., no cuenta con un mínimo despliegue de información gramatical que le pueda otorgar esa función.

En lo que a destinatarios de la obra se refiere, es bastante ambiguo Frisoni despachándose al final de su *Prefacio* a la parte ita-esp con que está pensado, fundamentalmente, para un usuario *studioso*, *viaggiatore* y *uomo d'affari*, lo que equivaldría a decir que está pensado para un destinatario muy amplio, sobre todo por la denominación de *studioso* ('chi si dedica allo studio di determinata disciplina', según el diccionario Zingarelli) a modo de saco roto en el que tendrían cabida muchos tipos de usuarios. Sin embargo, con *viaggiatore* e *uomo d'affari*, parece claro que está pensando en personas relacionadas con el mundo del comercio, ya que *viaggiatore* podría ser también la profesión del agente comercial y no sólo del viajero en tanto que persona que viaja.

Más aún: cuando en este mismo *Prefacio* hace referencia a la actividad traductora, como se deduce de esta otra cita:

*È completo*, infine, perchè nei vocabolari da me consultati, una infinità di voci, anzichè avere a riscontro il vocabolo corrispondente spagnuolo, che fu mia precipua cura di inserire in questo mio Dizionario, si trova una perifrasi che suona abitualmente: 'la calidad abstracta de', 'la acción o el acto de', oppure: 'una especie, clase, variedad de' e simili. Se con questa perifrasi si spiega più o meno chiaramente il significato della voce italiana, non si dà punto il vocabolo spagnuolo corrispondente, il che, per chi deve tradurre, torna lo stesso come se la voce desiderata mancasse affatto nel Dizionario.

no parece, sin embargo, que tenga en mente al destinatario traductor como profesión sino más bien aludiría a la actividad traductora como recurso al alcance de cualquiera de los destinatarios antes mencionados para mantener conversaciones de trabajo, para escribir y leer cartas comerciales, etc.

Por otro lado, al final del *Prefacio* a la parte *Spagnuola-Italiana* insiste una vez más en el destinatario estudioso: "el diccionario, ahora publicado, corresponde mejor, a lo menos lo espero, a las exigencias del estudioso".

Aunque para una editorial es fundamental que el diccionario bilingüe sea bidireccional, o sea, que pueda servir a los dos mercados, y eso probablemente es lo que pretendía la Hoepli,<sup>23</sup> sin embargo, observamos en el DMF, por la manera de comportarse en determinados aspectos, una clara inclinación hacia el destinatario italiano, como veremos más adelante. Ello explica que la parte esp-ita parezca un glosario, ya que al dar el equivalente del lema español, no se explaya demasiado por considerar superfluo explicarle a un italiano lo que ya probablemente sabe (no olvidemos que está pensado para el studioso, o sea una persona con cierto grado de instrucción). En cambio, sí es mucho más explícito en la parte ita-esp, donde al italiano le hace falta más explicaciones, más contextualizaciones.

Si bien algunos presupuestos nos han hecho dudar, como, por ejemplo, el orden del par de lenguas en el aparato crítico bilingüe (*vid.* § 5), podemos sin embargo afirmar, como apuntábamos más arriba, que es un diccionario con una clara tendencia hacia el usuario italiano que traduce del español y en español, con finalidad traductora directa e inversa.

Vamos a enumerar someramente los aspectos que nos llevan a estar convencidos de que no es bidireccional, sino que está pensando en el usuario italiano:

a) El propio autor se vanagloria de que ofrece equivalentes en español y no expresiones como 'una especie de'.

b) Proporciona formas temporales y modales de verbos irregulares españoles e italianos (únicamente este aspecto podría ser dudoso en cuanto a la direccionalidad de la obra).

c) No se preocupa de dar el auxiliar del verbo italiano, lo cual obstaculiza al usuario español que produce en italiano (de ahí que pensemos en un público eminentemente italiano, que conoce los auxiliares).

d) La lengua de las abreviaturas en ambas secciones es el italiano, con la utilización de la conjunción 'e' cuando se coordinan las abreviaturas de dos categorías gramaticales.

---

<sup>23</sup> Lo ha pretendido años después también con el diccionario de Carbonell (1950) y últimamente con el de Tam (1997 y 2004).

carta'zo *sm.* lettera di rimprovero.  
cartea'do *ag.* scartabellato || carteggiato.

cartea'r *v. a.* scartabellare || giocare una carta per scoprire il gioco || -se *r.* carteggiare, scriverci abitualmente.

carte'l *sm.* cartello, manifesto, affisso || cartello di sfida || coalizione.

carte'la *sf.* cartolina, taccuino d'appunti || modiglione || mensola.

cartele'ra *sf.* lastra, spazio per affissarvi gli avvisi.

cartele'ro *sm.* affissatore.

cartell'to *sm.* cartellino, etichetta.

cartelón *sm.* cartellone || mensolone.

carte'ò *sm.* carteggio.

cartèr *sm.* involucre di protezione.

carte'ra *sf.* portafoglio || cartella.

carteria *sf.* ufficio postale secondario (che fa il puro servizio della corrispondenza).

carte'ro *sm.* portalflettere, postino.

cartesian'ismo *sm.* cartesianesimo.

cartesia'no *ag.* cartesiano.

cartilagineo *ag.* cartilagineo.

cartilagino'so *ag.* cartilaginoso.

cartilago *sm.* cartilagine.

carti'la *sf.* sillabario, abbecedario || leiterina || téssera || cantar, o leer a uno la —, riprendere severamente.

cartiva'na *sf.* unghia (per rilegare carte geografiche, tavole ecc.).

cartografia *sf.* cartografia.

cartográficó *ag.* cartográfico.

cartógrafo *sm.* cartógrafo.

cartomancia *sf.* cartomanzia.

cartomántico *ag. e s.* cartomántico.

cartón *sm.* cartone || ornamento a fogliami || modello o disegno per le pitture a fresco || — piedra, cartone.

cartona'je *sm.* cartouaggio || articoli di cartone.

cartoné (en —) *l. av.* alla bodoniana.

cartonería *sf.* fabbrica di cartone.

cartone'ro *sm.* fabbricante o venditore di cartoni.

cartuche'ra *sf.* cartuciera.

cartucheria *sf.* fabbrica di cartucce.

cartu'cho *sm.* cartuccia || cartocio || rétollo di monete.

cartu'ja *sf.* certosa, grande abbazia.

cartuja'no *ag.* certosino.

cartu'jo *ag. e s.* certosino || uomo amante della solitudine.

cartula'rio *sm.* cartolare, registro.

cartull'na *sf.* cartoncino bifolto.

carúncula *sf.* carúncola.

carva'llo *sm.* róvere.

ca'rvi *sm.* carvi (erba).

ca'sa *sf.* casa || stirpe, lignaggio || quadrello degli scacchi o della dama

|| \* ciascuna delle poste o divisioni del rosario || — *consistorial*, palazzo municipale || — *de campo*, villino, casetta di campagna || — *de corrección*,

casa di correzione || — *de dormir*, locanda || — *de feras*, giardino zoologico || — *de huéspedes*, c. d'alloggio,

pensione || — *de locos*, *de orates*, manicomio || — *de maternidad*, istituto di maternità || — *de monedas*, zecca

|| — *de recreo*, club, casino || — *de tocame Roque*, c. disordinata || — *de vacas*, vaccheria || — *de vecindad*, c. popolare,

di meno agiati, casamento di abitazione || — *solariega*, magione || *en* — *del gaitero todos son danzantes*,

chi va collo zoppo impara a zoppiare || *en* — *de herrero cuchillo de palo*,

il calzolaio ha le scarpe lógore o il zarto porta il vestito stracciato || *estar de* —, *éssere vestito per casa* || *la* —

*quemada acudir con el agua*, chiudere la stalla quando son fuggiti i buoi.

casu'be *sm.* pane di mandioca.

casab'illo *sm.* neo sulla faccia.

casu'ca *sf.* casacca || *volver* —, cambiar partito o bandiera.

casación *sf.* cassazione.

casacón *sm.* casaccone.

casade'ra *ag.* nubile, da marito.

casade'ro *ag.* celibe.

casad'illa *sf.* sposina.

casado, -a *ag.* ammogliato, maritata || — *y arrepentido*, il tardo pentimento a nulla giova.

casal *sm.* \* coppia, famiglia (maschio e femmina) || casolare.

casama'ta *sf.* casamatta.

casamente'ro *sm.* mediatore di matrimoni.

casamle'nto *sm.* matrimonio.

casampu'iga *sf.* SAL. ragno veloso.

casamu'ro *sm.* baluardo senza terrapieno.

casapue'rtta *sf.* vestibolo d'una casa.

casaqu'illa *sf.* casacchina

e) La abreviatura V.o.a.i., que es la que reenvía al orden alfabético italiano en el leuario (*vid.* § 6.7) aparece solo en la parte esp-ita y de ser el DMF bidireccional, habría tenido que utilizarla también en la parte ita-esp, cosa que no hace, dándole prioridad así únicamente al orden alfabético italiano.

Otra de las pistas que sirve para arrojar algo de luz sobre la direccionalidad de una obra lexicográfica, a cerca de quién puede ser el destinatario de un diccionario, es el volumen que representan ambas partes. Advierte Blini (2006: 288) que "la prevalenza netta di una sezione può essere informativa sulla direzionalità del DB", cuestión esta puesta de relieve con anterioridad por otros autores como Hausmann y Marelo (1989: 38).<sup>24</sup>

Y, en efecto, es evidente el volumen mucho mayor que representa la parte ita-esp frente a la parte esp-ita, hecho que no sorprende, habida cuenta de que el autor es italiano y se publica en Italia, aunque el hecho de que haya habido más atención a lo que sería para él traducción inversa nos hace pensar que debió tener un enorme conocimiento de la lengua española hasta el punto de volcarse de lleno en esta dirección del diccionario.<sup>25</sup>

#### 4. Aspectos formales y textuales. Elementos tipográficos

Estamos ante un diccionario en dos volúmenes y a doble columna, y cuyo inicio de cada letra tiene lugar a la altura de la página que le corresponde por espacio. De interlineado simple, cubiertas en tela roja para ediciones más antiguas y de cartón rojo para las más recientes, es un diccionario manejable, de dimensiones reducidas, aunque de un grosor considerable, sobre todo la parte ita-esp.<sup>26</sup>

Guarda el mismo aspecto físico que otros diccionarios también de la editorial Hoepli publicados por esa época: igual formato, mismo ex libris, misma tipografía, pie con autor y título cada 32 páginas, etc.

---

<sup>24</sup> Citados a través de Blini (2006).

<sup>25</sup> No olvidemos otras obras de Frisoni sobre lengua española (*vid.* § 9).

<sup>26</sup> N° de páginas: [I-IX] X [XI-XII] [1] 2-1.118 [1.119-1.120]. Medidas: 17,5 cm. x 12,3 cm. Grosor: 6,2 cm. ISBN: 88-203-0229-2; N° de páginas: [I-X] 1-747 [748-750]. Medidas: 17,5 cm. x 12,3 cm. Grosor: 3,7 cm. ISBN: 88-203-0230-6.

No es que se pueda hablar de cambios tipográficos por sí mismos entre las diferentes ediciones, aunque, como apuntábamos también anteriormente, hay una mejora en la calidad de la tipografía, sobre todo al desterrar el uso del papel de Biblia, que facilita la legibilidad del diccionario. De hecho, en algunas de las ediciones consultadas, los astiles, o parte alta, de las letras son difíciles de identificar, sobre todo entre la *t* y la *l*, no sólo por exceso de tinta, sino también por el papel de Biblia tan fino.

En cuanto a los tipos de grafía, se reducen a tres:

a) El lema en redonda y negrita y con sangría, al igual que los otros dos diccionarios, el de Mari y el de Panzini, fuentes del DMF, lo que nos lleva a pensar que eran normas tipográficas o de estilo de la propia editorial Ulrico Hoepli en esa época.<sup>27</sup> También en negrita y redonda aparecen las subentradas especificando reflexividad o plural.

b) La cursiva para las abreviaturas y las contextualizaciones del lema.

c) La redonda para equivalentes y traducción de contextualizaciones.

Contiene algunos símbolos gráficos, algunos de los cuales aparecen descifrados convenientemente en la lista de abreviaturas, como, por ejemplo, el asterisco (\*) y la cruz (†), siendo el primero indicador de 'americanismos comunes a varias regiones' y el segundo indicador de cambio de género en ambas lenguas. De otros dos signos, el guión como sustituto del lema en las contextualizaciones y las comillas angulares, que deducimos que sirven para indicar palabras sin traducción, no dice nada Frisoni en el aparato crítico. Veamos algunos ejemplos:<sup>28</sup>

**miele** *sm.* miel † [...]

**mie'l** *sf.* miele † [...]

**savorra** *sf.* lastre †

**macha'ngo** *sm.* \*scimmiotto.

**mante'ca** *sf.* grasso || - *de verdo*, strutto || - *de vaca*, burro.

**maracu're** *sm.* «maracure» (giunco).

<sup>27</sup> Y decimos "en esa época" porque los diccionarios publicados por la Hoepli actualmente utilizan otros tipos de grafía, p. ej., la negrita y cursiva en el apartado de locuciones (Tam 1997).

<sup>28</sup> Los ejemplos que reproduciremos a partir de este momento a lo largo de nuestro estudio, seguirán en todo lo posible la tipografía del DMF. Serán extraídos de ambas partes del diccionario indistintamente, por lo que el apóstrofe que Frisoni utiliza para marcar la sílaba acentuada en español será indicio claro de que un ejemplo corresponde a la parte esp-ita.

Merece una mención especial la cruz (†) que, de no haber quedado explicitado su significado en el aparato crítico, habría podido llevar a confusión, teniendo en cuenta que se suele utilizar en lexicografía para indicar 'lema en desuso'. Es evidente, por lo tanto, que han sido buenas las intenciones del autor de advertir al usuario de los cambios de género con dicho signo, pero no faltan los casos de descoordinación entre ambas secciones. Así, por ejemplo:

**miglio** *sm.* 1) milla † (1609 metros) [...] || 2) mijo (planta y grano).  
**mi'lla** *sf.* miglio.

A diferencia de su antecesor, el Melzi, que usa y 'abusa' de la técnica de subentradas haciendo con ello que la consulta del diccionario se vuelva, en ocasiones, dificultosa, el DMF presenta subentradas sólo en el caso, por ejemplo, de verbo reflexivo o de plural:

**maciullare** *v. a.* agramar, espadar || **-si** *r.* derrengarse, fatigarse mucho.  
**macarrón** *sm.* dulce di pasta di mándorle || **-es** *pl.* maccheroni || falche.

En cuanto a si las unidades pluriverbales van o no van en subentradas es algo de lo que hablaremos más detalladamente en el apartado dedicado a ellas (§ 6.5).

El habernos basado en la edición de 1989 de la parte ita-esp y en la de 1979 de la parte esp-ita para este estudio no ha sido más que por comodidad: la mejor calidad tipográfica las vuelve mucho más legibles.

En resumidas cuentas, a las variantes entre una edición y otra enunciadas en el apartado 1, podemos añadir estas otras:

a) Una portada bilingüe en azul y rojo, precediendo a la portada bilingüe impresa en negro (en la edición de 1917, por ejemplo);

b) Las ediciones de 1917 y 1927 poseen un marcapáginas rojo y el canto superior del libro es rojo también (característica, por otra parte, de los diccionarios de la Hoepli por esas fechas).

## 5. Aparato crítico

Muy somero es el aparato crítico que acompaña al DMF e idéntico en todas las ediciones que se han hecho, puesto que, como hemos apuntado repetidamente, se ha respetado siempre el original tal cual.

Puede quedar resumido de la siguiente manera:

a) Por lo que respecta a la parte ita-esp, tenemos, precediendo al Lemario, Portada bilingüe (IV-V), *Dedicatoria* (VII), *Prefazione/Prefacio* (IX-X), *Abreviaturas y signos especiales/Abbreviazioni e segni speciali* (XI) y un apartado bajo el título *Del acento tónico/Dell'accento tonico* (XI). Inmediatamente detrás del Lemario ([1]-1106) aparece el apartado *Aggiunte, varianti e correzioni/Adiciones, variaciones y correcciones* (1107-1118).

b) En cuanto a la parte esp-ita, delante del Lemario, encontramos Portada bilingüe (IV-V), *Prefacio/Prefazione* (VII), *Abreviaturas y signos especiales/Abbreviazioni e segni speciali* (IX) y un apartado bajo el título *Del acento tónico/Dell'accento tonico* (IX), para terminar con el Lemario ([1]-747).

Sorprende que la dedicatoria de la parte ita-esp, ocupando todo el espacio central de la página VII, no sea bilingüe y que aparezca, por tanto, sólo en español. Está dedicado, en palabras del propio Frisoni, al 'Excelentísimo Señor Duque de Bivona',<sup>29</sup> quien no cabe la menor duda de que era una persona influyente en ese contexto político, ya que de él dice más adelante el autor: "...que con gran entusiasmo y eficacia inició y constantemente fomenta la unión de las dos naciones hermanas [...]".<sup>30</sup>

La parte ita-esp presenta un orden algo confuso, desde el punto de vista del par de lenguas, ya que, en primer lugar, la portada aparece primero en español y luego en italiano y, a continuación, la dedicatoria en español; en tercer lugar, a doble columna tanto el *Prefacio* como las Abreviaturas, aparecen primero en español y luego en italiano. Hasta aquí todo normal, pero, sin embargo, el apéndice con los lemas nuevos o añadiduras a los ya recogidos en el cuerpo del diccionario, aparecen bajo el epígrafe primero en italiano y luego en español.

En cuanto a la parte esp-ita, la portada está primero en italiano y luego en español; después el *Prefacio* en español y en italiano y las Abreviaturas en español y a continuación en italiano. Parece poco coherente en el orden del par de lenguas utilizado para el aparato que acompaña al diccionario, puesto que en esta parte debería constar sistemáticamente primero el italiano que es la lengua meta.

---

<sup>29</sup> Debe ser cuestión de época puesto que tanto Panzini como Frisoni dedican sus diccionarios a sendos senadores: el primero a Costantino Nigra y el segundo al duque de Bivona.

<sup>30</sup> Por esas fechas era frecuente dedicar obras a personajes ilustres de la política del momento, con la mera intención de que se sintieran halagados para alcanzar algún tipo de finalidad.



Con respecto a las abreviaturas, Frisoni habla de 'abreviaturas y signos especiales', título bastante ambiguo, que puede calificar de 'especiales' tanto al sustantivo 'abreviaturas' como a 'signos' y que, de aplicarse como creemos<sup>31</sup> a los dos, hace que se descarten del listado automáticamente todas aquellas abreviaturas de uso común, por ejemplo: *sf.*, *sm.*, *ag.*, etc. Por ser de uso común, precisamente, aunque no estén listadas, aparecen en el desarrollo de la microestructura, en un amplio abanico de posibilidades, de las cuales algunas son perfectamente descifrables y otras, en cambio, resultan sumamente opacas como, por ejemplo, la abreviatura *v.n.* (referida a verbo intransitivo).<sup>32</sup>

Otras abreviaturas listadas en la parte esp-ita son: *n. d.* 'non è dittongato/no sufre diptongación' y V.o.a.i. 'Véase o búsqese esta palabra conforme al orden alfabético italiano/vedi questa parola al suo ordine alfabético italiano' (*vid.* § 6.7); y para la parte ita-esp: *i. d.* 'idest (a saber)/idest (cioè)', *pret.* 'pretérito/passato remoto' y *s.2g.* 'sustantivo de 2 géneros/sostantivo di 2 generi' y los corchetes que sirven para encerrar una explicación.

De la cruz y el asterisco, que aparecen en ambas partes del DMF, ya hemos hablado suficientemente en el apartado 4.

## 6. Macroestructura

### 6.1. Selección de lemas

Como ya advertíamos en el apartado 3 al hablar de la finalidad de la obra, a pesar de tener un título genérico, podemos decir que se trata de un leuario híbrido, puesto que hace las veces también de diccionario con cierto rango de especialidad (baste como botón de muestra la cantidad de lemas náuticos recogidos y a los que nos referimos ya en dicho apartado). En cualquier caso, en aras de buscar una proyección en este punto que no quede circunscrita al mundo de la navegación, presentaremos en el apartado 6.2. un muestreo del lenguaje de especialidad en el DMF.

---

<sup>31</sup> No sabemos por qué Frisoni no ha listado la ingente cantidad de abreviaturas que posteriormente aparecen en el cuerpo del diccionario.

<sup>32</sup> Comunes son, p. ej.: *sf.*, *sm.*, *prep.*, *ag.* (*agg.*), *av.* (*avv.*), *v.a.*, *v.r.*, *pp.*, *r.*, *n.p.*, *n.g.*, *lav.*, *pl.*, *fig.*, *int.*, *qu.* por "qualcuno", etc.

Sigue siendo una asignatura pendiente, establecer el límite entre lo que es general y lo que es especializado en materia lexicográfica y sobre qué lemas especializados y cuántos se pueden o deben incluir en un leuario general<sup>33</sup>, sin que el diccionario adquiriera el calificativo de híbrido (Rodríguez Reina 2000a). Ya Panzini resolvía así el dilema en el prólogo a su diccionario:

Si intende, dunque, che i vocaboli, esclusivamente tecnici, sono registrati in quella misura che essi uscendo dal linguaggio chiuso della loro arte o scienza, penetrano nel torrente del parlare comune. Questo il criterio seguito, e mi par buono.<sup>34</sup>

Respecto a la cantidad de entradas que integran el leuario, Frisoni no declara ninguna cifra, como tampoco lo hacían, por otra parte, otros diccionarios pertenecientes a esos años, probablemente porque no era un reclamo en una época en la que la competitividad no era determinante y en la que normalmente los diccionarios se hacían por encargo expreso de una editorial.<sup>35</sup> Es evidente, además, que hablar de las estrategias comerciales de las editoriales para vender o de que el usuario sigue pensando en que 'cantidad es igual a calidad', no tienen cabida en el caso del DMF, por pertenecer a la época de la que forma parte.

Haciendo un cálculo aproximado<sup>36</sup> de lemas incluidos en el DMF, podemos decir que la parte ita-esp constaría de 62.608 entradas y la parte

---

<sup>33</sup> Queda siempre la puerta abierta a la inclusión de los términos especializados, como aduce también Nuccorini (1993: 18): "I dizionari generali sono quei dizionari che, nella misura ritenuta adeguata allo scopo e ai destinatari del dizionario stesso, includono il lessico "generale" della lingua (o delle lingue considerate nel caso dei bilingui), talvolta integrato dai termini più frequenti di alcuni lessici specialistici."

<sup>34</sup> *Prefazione* alla seconda edizione, XIV.

<sup>35</sup> Caso del Panzini, al que el propio editor, Ulrico Hoepli, y según cuenta él mismo en su prólogo, le pide que haga un diccionario (Prólogo, X).

<sup>36</sup> Para efectuar el cálculo hemos contado los lemas de una página y lo hemos multiplicado por el número de páginas del diccionario. Este sistema nos brinda una cifra aproximada. Lo hemos comprobado en la letra M, de la que tenemos el cálculo exacto, en cuya parte esp-ita, p. ej., obtenemos 2.625 en una página holgada y de 3.360 en una página densa, con un error real de 398 lemas y de 337 lemas más respectivamente. Entendemos, sin embargo, que a medida que se incrementa el número de páginas del diccionario, el margen de error se va ampliando.

esp-ita de 55.352,<sup>37</sup> de manera que podría formar parte del grupo de diccionarios que Marelló (1989: 197) cataloga de 'dizionari maggiori.'

Pero, volvamos a uno de los corpus de estudio en el que nos basamos para sacar datos estadísticos. Si comparamos las mil primeras palabras de la letra M (hasta el lema *marrocchinatura*) en el DMF con las incluidas hasta la misma palabra, o cercana a ella, en el diccionario monolingüe de Panzini comprobamos que Gaetano Frisoni, con la intención de ofrecer un diccionario que colmara las necesidades lexicográficas del momento, ha ampliado el leuario considerablemente, teniendo únicamente un 8% de palabras comunes con Panzini y el 92% restante de lemas no incluidos en aquel.

Todas estas aproximaciones cuantitativas deben ser tomadas con la suficiente cautela puesto que el Mari, por ejemplo, incluye subentradas que en principio no entrarían en el cómputo de lemas<sup>38</sup> (ej. *macolare*, que incluye *macolato*, *macolabile*, *macolatura* y *macolazione*) y que el Panzini, al contrario, amplía el leuario con el mismo término, lo que repercutirá sin duda en el cómputo final de lemas, ofreciendo cifras finales engañosas (ej. *malattie* que abre 4 entradas diferentes: *malattie celtiche*, *malattie professionali*, *malattie segrete* e *malattie veneree*).

Por lo tanto, si bien es cierto que el DMF incrementa el número de lemas, no es menos cierto que, puesto que no está entre sus recursos la utilización del lema flexo con guión corto, introduce excesivos derivados, a veces de manera absolutamente antieconómica. Recordemos que el Melzi, por ejemplo, más antiguo que él, ahorraba espacio con subentradas.

Así, pues, podemos encontrar toda una retahíla de lemas derivados, como ocurre, por citar algunos de los muchos recogidos, por ejemplo, con *macchina*, *macchinale*, *macchinalmente*, *macchinamento*, *macchinare*, *macchinario*, *macchinatore*, *macchinazione*, *macchinetta*, *macchinismo*, *macchinista*, *macchinografare*, *macchinografato*, *macchinografia* y *macchinone* (¡un total de 15 lemas!) o con

---

<sup>37</sup> Estas cifras pueden extrañar si tenemos en cuenta el número mucho más reducido de páginas de la parte esp-ita con respecto a la ita-esp, pero son explicables si consideramos las características de esta parte, en la que muchos lemas carecen de desarrollo, al punto que podríamos catalogarlo de glosario, más que de diccionario (*vid.* § 7.1).

<sup>38</sup> Hemos decidido no tener en cuenta las subentradas para extraer cómputos de lemas porque la casuística entre los diccionarios barajados es muy diversa, desde unos que no tienen, hasta otros que son muy prolíferos en este aspecto (p. ej., Melzi). En contrapartida, sí se han contabilizado las remisiones (*vid.* § 6.7).

*alcalescencia, alcalescente, álcali, alcalificación, alcalificar, alcalígeno, alcalímetro, alcalinidad, alcalíno, alcalización, alcalizar* (11 lemas, en este caso).

Con la técnica del Melzi, hallamos, sin embargo, el lema *macchin=almente* y dentro de este, ocho lemas flexos, o sea, signo de igual y sufijo: *-amento, -are, -ario, -atore, -atrice, -azione, -etta, -ista*. Linati, por su parte, se queda en nueve lemas derivados de *macchina*.

No obstante, en otras ocasiones es precisamente el DMF el que reúne bajo el mismo lema distintas categorías gramaticales, reduciendo así el número de entradas y confirmándose una vez más la falta de metodología en la composición del lemario. Es el caso, por ejemplo, del lema *molto* que reproducimos a continuación:

**molto** *ag.* mucho || abundante [...] || *av.* muy, mucho [...] || *sm.*  
[...] *gran cantidad.*

En este ejemplo, concretamente, Melzi ofrece una entrada para *molto* como adjetivo y adverbio y otra como sustantivo masculino, y Linati abre tres entradas diferentes para cada categoría gramatical. Como podemos comprobar, se mezclan los procedimientos.

Centrándonos siempre en la letra M, sabemos que en la parte ita-esp se recogen 3.254 lemas, en 56 páginas, y en la parte esp-ita se recogen 3.023 lemas, en 35 páginas, contraviniendo así la tendencia generalizada a presentar mayor extensión en la dirección que implica traducción directa para el autor (§ 3).

Si echamos una mirada atrás para comparar el lemario del DMF con sus dos fuentes monolingües, apreciamos un seguimiento excesivamente fiel, en muchos casos. Así, por ejemplo, hallamos series de lemas enteras absolutamente simétricas con el Mari, como *madrecicala, madreggiare, madreperla, madreperlàceo, madrepora, madreporico, madreseiva, madre vite*, o esta otra: *madrina, madrone, maestà, maestèvole, maestosamente, maestoso, maestra*.

Por otro lado, si lo comparamos igualmente con los diccionarios bilingües anteriores, el Melzi y el Linati, tenemos también la serie *malleabile, malleabilità, mallegato, mälleo, malleolare, mallèolo, mallevadore*, o esta otra: *malvisto, malvivate, malvolentieri, malvolere, malvoluto, malvone, mamma*, que se repiten como entradas en la obra que analizamos. Y no faltan tampoco los ejemplos de series tomadas de uno solo de ellos. Por ejemplo, detectamos un seguimiento palmo a palmo del Melzi en *malagio, malagrazia, malalingua, malamente, malandare, malandato, malandra, malandrinaggio* y del Linati en *marcescibile, marchesa, marchesana, marchese, marchesino, marchesita, marchiano*,

*marchiare, marchiatore, marchiatura, marchio, marvia, marviapiede*, que representan ni más ni menos que 13 entradas seguidas iguales en ambos diccionarios, DMF y Linati.

No podemos obviar tampoco el hecho de que en el leuario del DMF aparecen lemas que no hemos sido capaces de encontrar en ningún diccionario español ni antiguo ni moderno, después de haber rastreado, incluso, todo el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española*.<sup>39</sup> Es el caso, por ejemplo, de:

**macha'co** *sm.* treccia del torero.

Como quiera que sea, han de ser tenidos en buena consideración, desde el momento en que implican un enriquecimiento en la labor y los resultados lexicográficos (§ 6.9).

## 6.2. *Las lenguas de especialidad*

Tarea ardua resulta hablar de los lemas pertenecientes a ámbitos científico-técnicos que puedan aparecer recogidos en el leuario del DMF, teniendo en cuenta que no van acompañados, podríamos decir nunca, salvo muy contadas excepciones, de marcas diatélicas.

Por lo tanto, para poder extraer en este sentido algunas conclusiones orientativas, hemos cotejado los 600 primeros lemas de la letra M de la parte esp-ita, hasta el lema *ma'ndil* incluido, con los lemas de la edición de 1984 (20ª) del DRAE, con la finalidad de poder discernir a qué campos técnicos pertenecen.

Así, pues, podemos afirmar que en dicho corpus se recogen lemas pertenecientes a diversos campos del saber, de entre los que cabe destacar por orden de frecuencia: marítimo (13), zoología (8), anatomía (7), comercio (5), derecho (5), arquitectura (3), química (3), medicina (2) y pintura (2), seguidos por un lema sólo de cada uno de estos otros campos: botánica, cirugía, albañilería, militar, minería, farmacia, astronomía, física, fisiología, biología, arquitectura, astronomía, equitación e imprenta (*vid.* Gráfico n.1).

Ya hemos venido destacando a lo largo de este estudio la presencia relevante de lemas del sector náutico o marítimo, que queda corroborado

---

<sup>39</sup> Nuestra consulta ha sido realizada en la siguiente dirección: <http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>

también por las cifras que acabamos de aportar. Al margen de esto, conviene subrayar la presencia de términos de medicina y anatomía<sup>40</sup> y los lemas del mundo del comercio y el derecho, debido, como hemos apuntado repetidamente, a las relaciones comerciales entre Italia y España y el mundo americano.

Por ofrecer datos numéricos orientativos a partir de los 600 lemas que componen el corpus a partir del cual nos movemos en este aspecto, diremos que estamos ante un 10% de tecnicismos, en el que hay que destacar el predominio neto del lenguaje marítimo.

### **6.3. Derivados y compuestos**

Muchos son los compuestos que ocupan un lugar relevante en el leuario del DMF, encabezados por segmentos como *micro-*, *melo-*, *mono-* o *moto-*, por citar algunos de los muchos que aparecen en el leuario.

Al margen del procedimiento básico de componer palabras uniendo directamente sustantivos y adjetivos, verbos y sustantivos, etc., cuenta también con el uso del guión:

**cargo-boat** *sm.* vapor mercante

**cargo-sommergibile** *sm.* gran submarino que transporta mercancías

**doppiofondo** *sm.* 2. doble fondo (para el lastre de agua)

En lo que a derivados se refiere, ya hemos tenido oportunidad de comprobar la enorme profusión de entradas con derivados en el apartado 6.1, por lo que no vamos a insistir en ello.

Lo que sí habría que subrayar es la diferencia que existe entre la lengua italiana, que deriva y compone palabras con enorme facilidad, y la lengua española, mucho más reticente a derivaciones excesivas: por dejarse llevar por la tendencia italiana en el momento de ofrecer un equivalente, se pueden originar palabras tan cómicas como la que tendremos ocasión de ver en el apartado 7.4.

---

<sup>40</sup> Frisoni pudo verse influenciado por el nobel de medicina otorgado por esos años a un italiano.

#### 6.4. *Nombres propios*

Son muchos los nombres propios de personas y geográficos recogidos en el leuario del DMF. Tanto unos como otros van en mayúscula y precedidos de forma muy metódica por sendas abreviaturas *n.g.* y *n.p.*

De la enorme proliferación que encontramos a partir de la letra M, sirvan sólo como muestra algunos ejemplos de nombres geográficos, como: *Mallorca, Malta, Manila, Mantua, Marsella, Meca, Méjico, Menorca, Mesina, Milán, Moldavia, Mongolia, Montenegro, Morea, Murcia* y un largo etc., y otros ejemplos de nombres propios como: *Magdalena, Maboma, Marcela, Marcelo, Margarita, María, Marica, Mariquita, Marta, Marte, Martín, Máximo, Moisés* y muchos más.

Mientras en la parte ita-esp localizamos 26 nombres geográficos y 13 nombres propios de persona, en la parte esp-ita tenemos 59 nombres geográficos y 20 nombres propios.

No obstante, apreciamos cierta falta de sistematicidad en la selección de los nombres geográficos, ya que, por ejemplo, aparece *Badajoz*, pero no *Cáceres*, dos provincias de la misma región española. Lo mismo podemos decir sobre la inclusión de *Huelva*, pero no *Jaén*, perdiéndose de esta manera la conexión entre series obvias de capitales de región. Tampoco aparecen sin razón en el leuario, por ejemplo, *Pamplona* o *Bilbao*.

En otro orden de cosas, resulta chocante que si aparece un topónimo, no aparezca también el nombre geográfico, es decir, si aparece *alcalaíno* con el significado de 'abitante di Alcalá', debería aparecer también *Alcalá* en el leuario, y, sin embargo, suele ocurrir con frecuencia que aparezcan topónimos sin el nombre geográfico (por ejemplo, *mesopotámico, moscovita*, etc.).

También a partir de los nombres propios, hemos podido verificar cierta falta de correspondencia entre las dos partes, puesto que aparecen de forma aleatoria en una y otra parte del diccionario.

Concluyendo: se aprecia poco rigor en la selección de los nombres propios, que resulta a veces realmente caprichosa, ya que no se entiende en base a qué sólidos criterios puede estar recogido en el leuario *Morea* (*n.g.*) y no *Monaco*, por ejemplo.

Como quiera que sea, la obra supone en esta vertiente una vez más un paso adelante, puesto que ni Linati ni Melzi habían incluido en sus leuarios nombres propios de persona ni geográficos, al margen de que el DMF también los clasifica.

### 6.5. Unidades pluriverbales o lemas complejos

Aparentemente son muy pocas las unidades pluriverbales que recoge Frisoni en su leuario. Concretamente, en el corpus constituido por la letra M sólo hallamos once en la parte ita-esp (*mal di mare, man mano, martin pescatore, meno abbiente, meno agiato, monte Bianco, monte Cenisio, monte di pietà, mezz'agosto, magna pars y bassa forza*) y una en la esp-ita (*motu proprio*).

Es curioso que a la hora de ordenarlas alfabéticamente las trate como si fueran una sola palabra, de manera que *mal di mare* aparecerá entre *maldicenza y maldisposto*. Ni qué decir tiene que encontramos muchos más lemas pluriverbales a lo largo del diccionario, de origen latino, sobre todo: *ab hoc et ab hac, ab initio, ab intestato, ab irato, ab ovo*, etc.

Desajustes entre las partes del diccionario en esta faceta no faltan tampoco. Veamos el siguiente ejemplo en el que tenemos en italiano una expresión pluriverbal con una traducción al español como lema también pluriverbal, que, sin embargo, no consta en el leuario español:

**Monte Bianco** *n. g.* Monte Bianco.<sup>41</sup>

Algunas de las mencionadas unidades pluriverbales aparecen, incluso, como fraseología de todos y cada uno de los elementos que las componen. Así, por ejemplo, *mal di mare* aparece también en el aparato fraseológico tanto del lema *male* como del lema *mare*, o *monte di pietà*, bajo *monte* y bajo *pietà*. Por lo tanto, podemos afirmar que estas unidades pluriverbales aparecen tratadas como elementos fraseológicos y en ningún caso como subentradas de lemas.

### 6.6. Variantes lexemáticas

De las variantes lexemáticas que hallamos en el DMF, muchas son meramente fonéticas como, por ejemplo: *machi, machí*. En la letra M, concretamente, hemos localizado 11 variantes lexemáticas, ordenadas por orden alfabético, de las que damos sólo algunos ejemplos:

**ma'chi, machí** *sm.* empírico.

**macu'co, macu'cón** *ag.* grande || astuto.

**moharra'che, moharra'cho** *sm.* pagliaccio, tipo ridículo.

**múleo, muléolo** *sm.* borzacchino.

<sup>41</sup> Obsérvese la falta de precisión en este ejemplo. Como sabemos, en español, se le conoce como *Montblanc*.



La preocupación de Frisoni por el orden alfabético distinto en italiano y en español, le lleva a insertar en su leuario un sistema de igualdades que, como analizaremos en el apartado 6.7, podría quedar enmarcado en una simple remisión. Nos referimos a aquellos lemas que aparecen en el leuario seguidos de un signo de igualdad (=) y a continuación otro lema que sería, no sinónimo del anterior, sino sucesivo en el orden alfabético.

Veamos esta serie encontrada en la letra M, cuyas variantes van seguidas de la abreviatura V.o.a.i. (*vid.* § 6.7). Estas son: *mancha* = *manchuela*; *marcha* = *marchito*; *mecha* = *mechoso*; *mella* = *mellón*; *mocha* = *mochuelo*; *molla* = *molliznar*; *muchachada* = *mucho*; *mulla* = *mullo*.

Este sistema adolece de ser antieconómico, puesto que esa igualdad que se presenta como para ahorrar espacio, sin embargo, lo multiplica.

Una vez más descubrimos una manera de hacer muy particular que no estamos habituados a encontrar en otras obras lexicográficas, o, que de encontrarlas, no significan lo mismo. Así ocurría con la cruz, que no significaba, como sabemos, 'en desuso' y así también ocurre con el signo igual, que no significa 'igual' o sinónimo o derivado (como en el Melzi).

### 6.7. Remisiones

No se pronuncia el autor tampoco en su *Prefacio* sobre este aspecto, lo cual no impide que quede absolutamente patente la tendencia a no remitir a lo largo de todo el diccionario, tanto en una parte como en otra y, allí donde se detectan algunas remisiones en el cuerpo del diccionario, bien de carácter fonético (*mandria/mandra*) o lexemático (*miosótide/miosotis*), podemos afirmar que no son muy metódicas, habida cuenta de que simplemente se asocian dos lemas, sin dar ningún tipo de información a cerca de en cuál de las acepciones son auténticos sinónimos, sobre todo porque, como tampoco es metódico en el uso de números para indicar las acepciones, es difícil poder hacer reenvíos claros. Sería, por ejemplo, el caso del lema *maestra* (véase ejemplo más abajo) que sólo debería reenviar al lema *maestro* para la contextualización *albero di maestra* con el significado de 'palo mayor', aunque la remisión aparece al final de la voz, como si afectara a todo el contenido de la misma.

Tampoco parece ser una preocupación si las remisiones quedan cercanas o lejos del lema en cuestión, ya que, en cualquier caso, no suponen un obstáculo a la comprensión del usuario, puesto que se repiten contenidos antes de que aparezca el reenvío propiamente dicho. He aquí

algunos ejemplos de lemas cercanos (caso de los dos primeros) y lejanos (caso del tercero) entre sí:

**mandria** *sf.* manada, rebaño. Ved. **mandra**<sup>42</sup>. (separados por dos lemas).

**magazzeno** *sm.* almacén. V. **magazzino**. (separados por dos lemas).

**maestra** *sf.* maestra [...] || *álbero di* -, palo mayor. V. **maestro** (distantes 11 lemas).

Pero, como apuntábamos anteriormente, se echan en falta remisiones en numerosos casos como, p. ej.:

**mácina** *sf.* muela [...] || moleta (para moler colores) || desazón, molestia.

**macinella** *sf.* moleta de colores.

**mescuglio** *sm.* mezclanza, mezcla.

**miscuglio** *sm.* mezcla, amalgama.

**mugghio** *sm.* mugido, bramido.

**mugghío** *sm.* mugido o bramido continuo.

Otros ejemplos más de falta de remisión pueden ser, para la parte ita-esp, *obbedire/ubbidire*, *obbiettivo/obiettivo*, *costatare/constatare*, *meeting/miting*, etc. y para la parte esp-ita: *transposición/trasposición*, *transmitir/trasmitir*, *transgresión/trasgresión*, *trascendental/transcendental*, etc., lemas estos últimos que ya aparecían con remisión del segundo hacia el primero en los diccionarios de la RAE de 1914 y de 1925.

Como una especie de pseudo-remisión se puede considerar la advertencia abreviada y listada entre las abreviaturas del aparato crítico de la parte esp-ita del DMF, V.o.a.i., con el significado de 'Vedi questa parola al suo ordine alfabetico italiano' (Véase o búsquese esta palabra conforme al orden alfabético italiano). Esta 'abreviatura especial' es un indicio más del destinatario en el que está pensando Frisoni al elaborar su diccionario, esto es, el usuario italiano, quien va a considerar la // no como la representación gráfica de un solo fonema, sino como una / geminada, así como con la *ch*, que para un italiano supondrá una *c* y una *h*. Así, pues, tenemos:

---

<sup>42</sup> La grafía para las remisiones no es exactamente la negrita, pero no hemos sido capaces de reproducirla.

**me'lla**<sup>43</sup> = **mellón** V.o.a.i.; **me'lla** sf. tacca || breccia || spazio vuoto.

**mellón** *sm.* manata di paglia.

**miho** V.o.a.i.

**miho** *sm.* micio, gatto.

Otras veces, lo que podría tratarse como simple remisión, queda resuelto mediante la introducción de los dos lemas separados por una coma:

**malga'che, malga'cho** *ag. e s.* del Madagascar.

### 6.8. Entradas únicas o entradas dobles

No queda claro, en absoluto, cuál es el criterio seguido por el autor para decantarse por entradas únicas o dobles. Y ello porque no son pocos los ejemplos que avalan cada uno de estos procedimientos, aunque parece inclinarse más por las entradas únicas, sobre todo, cuando se trata de cambio de categoría gramatical, de género y de número.

Veamos, pues, algunos ejemplos e intentemos sacar conclusiones que no irán más allá, desde luego, de puras constataciones a la luz de casos particulares:

**macchiaiolo** *sm.* impresor furtivo [...] || *ag.* selvático.

**mácerò** *ag.* macerado, enriado || afligido, mortificado || *sm.* maceración.

**mago** *sm.* mago, brujo, hechicero || *ag.* mágico.

**maluccio** *sm.* pequeña enfermedad o dolencia || *av.* poco bien.

**macarrón** *sm.* dulce di pasta di mándorle || **-es** *pl.* maccheroni || falche.

Consideramos también como entradas dobles, aquellas en las que rezan los masculinos por un lado y los femeninos por otro. En un primer momento, intuíamos que se trataba de los femeninos irregulares, tipo *leone/leonessa, conte/contessa, attore/attrice*, etc. Sin embargo, descubrimos que se producen entradas dobles, incluso, en sustantivos completamente regulares como, por ejemplo, *marchese/marchesa, medico/medica*...

---

<sup>43</sup> En un caso como este, p. ej., aparecerán en el leuario tres lemas, *mella* (dos veces) y *mellón*.

Es más que evidente que no hay criterio en la elección de entrada única o entrada doble: el comportamiento del DMF se vuelve completamente caprichoso, ofreciéndonos ejemplos en ambos sentidos:

a) No abre entradas dobles en sustantivos que podrían facilitar la consulta, ya que obligan al lector a leer toda la voz o incluso a considerar que no tiene otro significado:

**manetta** *sf.* maneota || manojito || puñadito || asa || **-e** *pl.*  
manillas, esposas.

b) No alerta sobre cambios inesperados, de manera que, en el ejemplo que sigue, el usuario, al ver el primer lema, podría no seguir consultando el diccionario y obviar, por lo tanto, otro uso del mismo:

**mica** *av.* no, de ningún modo.  
**mica** *sf.* 1) migaja, miaja (del pan) || 2) mica (mineral).

Observando lo que hacían los otros diccionarios anteriores, verificamos que suelen ser tanto o más anárquicos en este aspecto: Melzi, por ejemplo, abre entradas distintas con *marchese/marchesa* o *attore/attrice* y, en cambio, incluye los femeninos *leonessa*, *contessa*, etc. en el seno de las entradas de género masculino. Lo mismo sucede en lo que a la parte esp-ita se refiere.

Esta dualidad se resuelve en los diccionarios actuales, advirtiendo del femenino irregular entre paréntesis, como llamada de atención (v. diccionario de Tam).

### 6.9. Americanismos

Bajo este epígrafe vamos a realizar un repaso algo más detallado de lo que supone en el leuario del DMF, en su parte esp-ita, toda esa brecha abierta en torno a la inclusión o no de lemas provenientes de ultramar. No cabe la menor duda de que el alto índice de americanismos localizados denota claramente la estrecha relación que Italia debió de mantener con América del Sur por esos años.<sup>44</sup>

Aunque el autor se lamenta del enorme retraso de diez años en la publicación de la sección esp-ita ("esta dilación, aunque no deseada, no

---

<sup>44</sup> Indicio de que esto estaba a la orden del día son algunos neologismos que Frisoni introduce en la parte de "Aggiunte" en la parte Italiana-Spagnuola (*vid.* § 6.11).

fue perjudicial al valor de esta obra", comenta el autor en su *Prefacio*), sin embargo, le consuela el haber tenido la oportunidad de incluir muchos americanismos penetrados en la lengua castellana. Así, pues, advierte:

Además de esto pude también completar esta parte *Spagnuola-Italiana* con muchos más americanismos y expresiones peculiares de los pueblos de América latina, que espigué de mi cartera de apuntes tomados al paso que iba leyendo libros y periódicos propios de aquellas regiones [...].<sup>45</sup>

Para abordar el campo de los americanismos en el DMF y para poder ejemplificar determinadas circunstancias, nos ceñiremos, evidentemente, a la parte esp-ita y para poder extraer datos estadísticos y conclusiones del comportamiento del diccionario en materia de americanismos, nos centraremos, como venimos haciendo, en la letra M.

En el debate siempre latente en nuestro país, ya desde Salvá hacia 1830 hasta nuestros días, sobre la introducción o no de términos hispanoamericanos en los diccionarios monolingües, se inserta el Frisoni con una enorme presencia de ellos: resulta llamativo que el autor, siendo italiano, se manifieste tan sensible a este español 'distinto', hablado en América del Sur. No hay que olvidar que para otros diccionarios bilingües de esa época era también una preocupación y si no, veamos las palabras de Melzi en su *Prefazione*:

Una vera novità fu introdotta nella nomenclatura spagnuola: voglio parlare degli Americanismi, cioè dei vocaboli o locuzioni proprie dell'idioma spagnuolo parlato nell'America meridionale e centrale. L'Europeo che giunge in quelle contrade, per quanto conosca bene l'idioma castigliano, è sempre imbarazzato davanti a questi neologismi locali. Reputai dunque di far cosa utilissima il segnarli in questa opera, tanto più che tali Americanismi sono, generalmente, ignoti agli stessi Spagnuoli.<sup>46</sup>

Nada podemos, sin embargo, afirmar sobre qué pudo unir a Gaetano Frisoni con América. Aunque, teniendo en cuenta que sí es evidente la gran relación que Génova tiene en esos años con el continente americano, puesto que ya desde los siglos XVIII y XIX era el puerto principal de relación tanto de comercio en el Atlántico con América y en el

---

<sup>45</sup> Parte *Spagnuola-Italiana*, *Prefacio*, VII.

<sup>46</sup> Parte *Spagnuola-Italiana*, *Prefazione*, VI (Melzi 1893).

Mediterráneo con España, como de tráfico humano,<sup>47</sup> entonces podemos suponer el vínculo de Frisoni con Génova y con América.<sup>48</sup>

Como quiera que sea, en toda la letra M están recogidos un total de 109 lemas, precedidos normalmente de una abreviatura que indica el país de América Meridional de donde proceden (*vid.* Gráfico n. 2). De entre todos destacan los lemas procedentes de Méjico. La columna del gráfico que nosotros hemos denominado 'genérico', corresponde al asterisco con el que Frisoni indica que un término es americanismo utilizado en distintos países de Sudamérica.

Retomamos la idea, lanzada ya en el apartado 1, de que Gaetano Frisoni debió ser profesor en una Escuela de comerciantes en Génova (su diccionario de correspondencia comercial, sus manuales, sus lecciones prácticas, etc., pueden ser indicios claros de ello), escuela de gran tradición por la relación de los comerciantes genoveses con América. Puede que él mismo haya viajado a menudo entre Italia y América<sup>49</sup> y se haya traído consigo los americanismos. Más que probablemente debió vivir allí un tiempo, circunstancia esta que le permitiría leer los periódicos, como apuntaba Frisoni en la primera cita de este apartado. Y es que si leía periódicos de allí, se supone que debió vivir allí.

Para nuestro estudio, nos ha parecido interesante consultar la edición del *Diccionario de la Real Academia* inmediatamente anterior a la publicación de la parte esp-ita del DMF, porque, aunque el autor no lo declara como fuente, suponemos que tuvo que ser un referente importante, sobre todo, si tenemos en cuenta lo que supuso esa 15ª ed., 1925, en el contexto lexicográfico español, en buena medida por su especial atención a los americanismos. Así, advierten Garriga-Rodríguez en su artículo sobre la 15ª ed. DRAE:

---

<sup>47</sup> En 1850, los progresistas, liberales se empiezan a exiliar a América Latina y a partir de 1870 se constata una enorme emigración italiana hacia América latina.

<sup>48</sup> Relación de América con Italia en general. El mismo Melzi en su prólogo (VI), a propósito de que deseaba que su diccionario fuera útil a todos, decía: "nella Spagna, e là, dov'è anche tanta parte d'Italia, nell'America latina".

<sup>49</sup> Ya el mismo Linati en el prólogo a su diccionario, publicado en España en 1887, se pronunciaba sobre las relaciones entre Italia y América: "... son muchas y frecuentes las relaciones entre Italia y España y entre aquella y la América Meridional, que habla también español."

Como señala Alvar Ezquerra (1993: 344), a partir del siglo XIX se hace expresa la voluntad de otorgar a los americanismos un espacio cada vez mayor en los diccionarios españoles. Así, aunque ya Nebrija, la propia Academia en Autoridades o Terreros habían introducido algunas voces americanas, hay que esperar a Salvá, Domínguez o Chao para que esa presencia sea más significativa. Este proceso tiene eco en la 12ª edición de la Academia (Garriga Escribano 2001: 272), pero sobre todo, en esta 15ª.

Aun así, y teniendo en cuenta que el autor confiesa que tenía ya preparada desde hacía tiempo la parte esp-ita y que, además, aseguraba en su edición de 1917 que la otra parte del diccionario saldría publicada en 1918 (*vid.* § 7), hemos consultado también el DRAE de 1914, la 14ª ed.<sup>50</sup> Visto todo lo cual, con conocimiento de causa podemos afirmar que no existen cambios sustanciales en ambos, en lo que a americanismos de la letra M se refiere.

De los 109 americanismos recogidos en la letra M, 91 no aparecen ni en la edición del DRAE de 1925 ni en la de 1914, por lo que es relevante el incremento al que el autor somete este aspecto del diccionario, tal vez como fruto no tanto de fuentes consumadas, sino como lecturas personales tal como él honestamente confesaba en su *Prefacio*. Comunes al DMF y al DRAE sólo hemos detectado 18 lemas que se traducen en un 7% y quedan un 53% de americanismos recogidos sólo en el DRAE y un 40% sólo en el DMF.<sup>51</sup>

Por establecer unos parámetros comunes con un diccionario mucho más reciente, el DRAE 2001, y ver cómo se comporta el DMF, hemos sometido a estudio una lista propuesta para esta investigación de conjunto de 52 americanismos extraídos de aquel, y hemos hallado en nuestro diccionario objeto de estudio sólo 10 palabras, unas con la marca diatópica y otras con un asterisco que, como ya sabemos, significa en dmf 'americanismo de varias regiones'; el resto de las palabras, o bien no

---

<sup>50</sup> El número de lemas de la letra M de la edición 14ª del DRAE es de 3.525, que, comparado con el del DMF, deja en buena posición a este último, puesto que se trata de un 54% de aquel frente al 46% del DMF.

<sup>51</sup> Aunque el total de americanismos detectados en el DRAE (letra M) es de 193 frente a los 109 del DMF, hay que saber que aquel le asigna a veces a algunos de ellos más de una marca diatópica, circunstancia esta que ha hecho aumentar la cifra global, si bien, tenemos en realidad 145 americanismos. Destacamos en el DRAE el predominio de los americanismos procedentes de Chile.

cuentan con ningún tipo de marca, o bien no aparecen sencillamente en el leuario. Las palabras halladas son:

- afi'che** *sm.* ARG. affisso, cartello, reclame.  
**apura'r** [...] **—se r.** [...] PER. accelerare, darsi premura.  
**bañade'ra** *sf.* [...] ARG. vasca da bagno.  
**bi'fe** *sm.* ARG. schiaffo || bistecca || - a caballo, b. con uova fritte.  
**cano'a** *sf.* [...] \*madia || \*condotta d'acqua formata d'assi [...].  
**egresa'r** *v.n.* ARG. conseguire la licenza d'una data scuola.  
**embroma'r** *v.a.* [...] \*fastidiare.  
**galle'go** *ag.e s.* [...] ARG. spagnuolo.  
**go'fio** *sm.* [...] \*pasta di farina di granturco e di grano.  
**pitu'co** *ag.* CHI. débole.

Se trata de un listado inconexo, consistente en lemas que no guardan ningún tipo de relación entre sí, por lo que poco o nada podemos deducir del mismo. Por otra parte, del predominio de lemas con la marca de ARG (Argentina) en el listado, tampoco podemos extraer ninguna conclusión por no constituir un corpus relevante.

De otro lado, ninguno de los dos diccionarios bilingües anteriores al DMF, el Melzi y el Linati, le han dedicado la debida atención a los americanismos (únicamente Melzi marca con el signo § 22 americanismos, pero sin marca diatópica).

Por último, no querríamos cerrar este apartado sin volver a insistir en que muchos americanismos del DMF no aparecen recogidos en ninguna de las ediciones del DRAE, ni antiguas ni actuales, como, por ejemplo, los lemas *mamamama*, *mariega*, *mecapacié* o *motojobobo*. Es más que probable que se tratara de palabras recogidas de su experiencia directa con América del Sur (decía Frisoni: 'que espigué de mi cartera de apuntes'), palabras que podrían, incluso, provenir de áreas muy locales o, incluso, de su propio círculo, circunstancia esta que no deja de ser interesante en una obra que constituye un fiel reflejo de la lengua del momento, amén de ser un importante testimonio de las vivencias del propio autor.

### 6.10. Extranjerismos

Partiendo de nuestro corpus náutico, podemos afirmar que es bastante relevante la cantidad de extranjerismos en el leuario del DMF, desmarcándose claramente no sólo de los diccionarios anteriores, como el Melzi o el Bacci, que es más comprensible, sino también del Ortiz de Burgos que es muy posterior. En efecto, podemos resumir la presencia de



extranjerismos en los diccionarios mencionados de la siguiente manera: un 5% en el Melzi, un 10% en el Bacci y sólo un 15% en el Ortiz de Burgos, que normalmente se concentran en las letras w-x-y<sup>52</sup> frente al 70% del DMF.

Los extranjerismos que Frisoni recoge en este sector (un total de 14, sin marcar) se refieren prácticamente todos a tipologías de barco como, por ejemplo, *clipper*, *cutter*, *destroyer*, *dreadnought*, *ferry-boat*, *schooner*, *sloop* y *yacht*, y en los que se constata el neto predominio de la lengua inglesa:

Una vez más, la influencia del inglés en los vocabularios técnicos es clara. La aceleración de los procesos técnicos y de las comunicaciones entre los países nos sitúan ante un vocabulario cuyas implicaciones lingüísticas y sociológicas enlazan esos fenómenos sociales con la neología y el préstamo.<sup>53</sup>

Algunos lemas más de otros ámbitos semánticos extraídos de la parte ita-esp, también sin marcar son, por ejemplo:

**foot-ball** *sm.* football, juego de pelota con el pie [...].

**foot-baller** *sm.* footballer.

**meeting** *sm.* meeting, mitin, reunión pública.

**miting** *sm.* mitin, reunión pública.

**aéreoclub** *sm.* aeroclub.

**clown** *sm.* patán, paleta; payaso.

**club** *sm.* club, círculo, sociedad, casino.

De la lengua francesa, sin embargo, encontramos muy poco, por no decir nada, puesto que en relación con ella se han potenciado con mayor facilidad los procesos de adaptación, gracias en buena medida al hecho de ser dos lenguas de la misma familia. He aquí algunos ejemplos, en los que Frisoni, en su línea de no marcar, no advierte el origen:<sup>54</sup>

**magazzeno** *sm.* almacén. V. **magazzino**.

**mais** *sm.* maíz.

**macfarlán** *sm.* soprábito.

<sup>52</sup> *Vid.* § 5.5. del estudio de Flores Acuña, sobre José Ortiz de Burgos", en esta misma monografía.

<sup>53</sup> Artigas Guillamón (1987-89: 109).

<sup>54</sup> Aunque intuimos que pudieron ser tomados del Panzini, que sí advierte si son de origen francés o de origen inglés o si nos llega a través del francés. Panzini da, incluso, una pronunciación aproximada de algunas de las palabras (caso de *magazzeno* que dice que se pronuncia *magasen*).

**macadam** *sm.* macadán.

**macada'm** *sm.* macadam.

**madapolam** *sm.* madapolán.

**forfait** *sm.* destajo [...].

**fricandò** *sm.* fricandò, guisado de ternera.

En cuanto al tratamiento que reciben los equivalentes, en materia de extranjerismos, hallamos dos circunstancias:

a) aparece el préstamo poco asentado conviviendo con el lema italiano, que en este ejemplo que sigue sería *cacciatorpediniere*:

**destroyer** *sm.* destroyer (cazatorpedero muy rápido).

b) aparece el extranjerismo como equivalente, además de la forma autóctona:

**cútter** *sm.* cúter, balandro [...].

### 6.11. Neologismos o palabras de nueva creación

En lo que se refiere a neologismos, podemos fijarnos más atentamente en la sección de la parte ita-esp, 'Aggiunte, varianti e correzioni', porque es ahí donde parece que Frisoni incorpora mucha terminología de nuevo cuño, aportando así su grano de arena en este campo, frente a los diccionarios anteriores que venimos citando, para los que no era usual.<sup>55</sup> Son neologismos, p. ej.: *magiarizzazione*, *manicure*, *manu militari*, *Marconi*, *masseur*, *municipalizzazione*, *militarizzazione*, etc.<sup>56</sup>

La preocupación por recoger palabras nuevas, sobre todo provenientes del francés, la encontramos ya en el Panzini, diccionario que se precia expresamente de ello, pero que, sin embargo, no dejan demasiada huella en el DMF, desde el punto de vista del neologismo, probablemente porque no compartían gustos Panzini y Frisoni en cuanto a lenguas de cultura.

De hecho, en las 210 entradas del Panzini, hemos localizado 30 galicismos y sólo 5 anglicismos, lo que denota, sin lugar a dudas, el gusto refinado de la época por el francés. Como dato significativo, valgan los neologismos que el propio Frisoni incluye en sus 'Aggiunte': *francofilía*, *francófilo* (probablemente lo que pensaba Frisoni de Panzini) o *francofobia*,

<sup>55</sup> Excepción hecha, como sabemos, de Panzini.

<sup>56</sup> Todas estas palabras las hallamos en un diccionario actual monolingüe como el Zingarelli (*vid.* § 9).

*francófono*. A estos habría que sumar otros lemas que derivarían del mundo del comercio y la comunicación con otros países, como son: *intedeschimento*, *intedeschizzare*.

Entre los neologismos que incluye Frisoni en sus 'Aggiunte', constan *argentinismo*, *europèizzare* y, bajo el lema *America*, el contexto *trovar l'America* con la traducción de 'hacer la A., hacerse rico', neologismos que dicen mucho de la situación socioeconómica de la época a la que pertenece el diccionario.

## 7. Microestructura<sup>57</sup>

### 7.1. Aspectos estructurales de las partes del artículo. Contenido y ordenación de la voz o artículo

Este es el orden que, en general, siguen las entradas en el diccionario:

Lema en redonda y negrita + registro gramatical en cursiva + equivalente en redonda + distintos contextos en cursiva y separados por doble barra, con la traducción en redonda.

Si existen distintas acepciones, estas irán separadas también por doble barra, relegando la fraseología al final de cada una de ellas, ordenada generalmente por orden alfabético:

**madre** *sf.* madre || matriz, molde || poso o madre del vino || -  
*badessa*, madre superiora || *lingua* -, lengua madre || *la - patria*, la  
 patria, la nación (respecto a las colonias)<sup>58</sup> || *registro a - e figlia*,  
 libro talonario.

No está claro cuándo se utilizan para las acepciones los números 1, 2 ó 3: aparecen en contadas ocasiones y cuando lo hacen parecen indicar gran distancia semántica entre las acepciones. Sin embargo, el uso es bastante irregular. Por ejemplo:

<sup>57</sup> Para algunos de los elementos de la microestructura, para los que nos basaremos en el corpus náutico exclusivamente a la hora de ofrecer datos cuantitativos, vamos a comparar, como hemos hecho en otras ocasiones, el DMF con el Ortiz de Burgos como ejemplo de diccionario posterior, pero que no ha superado en mucho o en nada al DMF, y con el Melzi, y el Bacci, ambos anteriores, como sabemos, a él; *vid.* el trabajo de Flores Acuña sobre Ortiz de Burgos en este volumen.

<sup>58</sup> Obsérvese esta referencia a las colonias americanas en el desarrollo del lema.

**imbroglio** *sm.* embrollo, enredo, maraña || embuste, engaño || confusión || embarazo, dificultad || **-i** *pl.* 1) enredos || irregularidades || 2) cargaderas (de una vela).  
**marcia** *sf.* 1) marcha || - *forzata*, m. forzada || *giornata di* -, jornada de m. || *a -e forzate*, a largas marchas || 2) marcha musical || 3) pus, podre, materia.

Pero, en cambio, no se entiende muy bien por qué en los siguientes ejemplos, no abre acepciones diferentes con numeración:

**manifesto** *ag.* manifiesto, evidente, patente, claro || *sm.* prospecto || declaración || lista (de las provisiones de un buque) || manifiesto (de la carga), soborno || cartel, anuncio || *affiggere -i*, fijar, poner carteles.  
**imbrogliare** *v.a.* embrollar, enredar, enmarañar, desarreglar algo || confundir, aturullar, engañar a uno || estorbar, embarazar (los movimientos) || cargar (las velas) || *v.n.* trapacear [...].

Otro procedimiento curioso, carente de absoluta metodología en relación con las acepciones, es el que sigue, en cuya última acepción, recoge entre paréntesis otras dos completamente diferentes:

**basso** *ag.* bajo [...] *sm.* bajo, parte inferior || bajo (cantante y violón) [...].

Nos gustaría hacer mención dentro de este mismo apartado sobre la estructura y contenido de las entradas, de algo que a simple vista llama bastante la atención: nos referimos al enorme desequilibrio físico que se produce entre el contenido y desarrollo de lemas en la parte ita-esp y la parte esp-ita.

Para comprobar lo que acabamos de decir, bastaría sencillamente extraer algunas palabras homógrafas en ambas lenguas, para que el equivalente sea completamente transparente, y ponerlas, como si se dijera, en una balanza: ya, simplemente al peso, el desequilibrio es patente, sobre todo teniendo en cuenta que son palabras muy simétricas en las dos lenguas, incluso, en el uso. Veamos algunos de estos ejemplos:

**mente** *sf.* mente || memoria || juicio, entendimiento || *avere in mente di far qc.*, tener la intención de hacer algo || *divagare la* -, distraer la mente || *imparare a* -, aprender de memoria || *la -umana*, el entendimiento humano || *mettere in* -, recordar || *por* -, poner las mientes o cuidado en, cuidar, vigilar, poner o prestar atención [...].

**me'nte** *sf.* mente.

**minuto** *ag.* menudo, pequeñito, chico / minucioso, preciso, detallado || *bestie -e*, ganado menor || *carbone -*, carbón en pedacitos || *-i dettagli*, particulares detallados o circunstanciados de un hecho || *persona -*, persona delgadilla || *rapporto -*, relación minuciosa, precisa || *non guardare pe<sup>59</sup> -*, no pararse o no reparar uno en pelillos [...] || *sm.* minuto [...].

**minu'to** *sm.* minuto.

**mosca** *sf.* 1) mosca || *- bianca*, cosa rara || *- cavallina*, mosca de burro o de mula || *- cieca*, gallina ciega (juego) || *- culaia*, tábano || *- di Milano*, parche de cantáridas (especie de sinapismo o vejigatorio) || *far d'una - un elefante*, abultar las cosas, exagerar || *in bocca chiusa non éntrano mosche*, en boca cerrada no entran moscas [...].

**mo'sca** *sf.* mosca.

A estos ejemplos se le sumaría, por supuesto, infinidad de casos más, ejemplos en los que el desarrollo de las entradas de la parte ita-esp es muy amplio, y, en cambio, se ven correspondidos en la parte esp-ita por un desarrollo excesivamente sintético, de rápida y ágil lectura, como si de un simple glosario bilingüe se tratara.

Esta misma estructura es la que hace que con muchas menos páginas en la parte esp-ita, comparado con la otra parte, tenga casi el mismo número de lemas. Todo ello no hace más que corroborar que el diccionario no es bidireccional (*vid.* § 3).

## 7.2. Información gramatical

Ya hemos traído a colación en el apartado 6.8, a propósito de las entradas simples o dobles, algunos aspectos que se encasillan dentro de lo que se denomina 'información gramatical' en el DMF, como son, por un lado, el recurso a la entrada única cuando estamos ante un cambio de categoría gramatical, ya sea de género o de número, y, por otro, la no conveniencia de entrada doble en determinadas circunstancias porque no ofrece

<sup>59</sup> La época a la que pertenece el diccionario explica muchas de sus características, como, p. ej., la articulación de la preposición *per* con el artículo *il*: *manichetta sf. - pel lanaggio della coperta*, manguera para el baldeo; que esta articulación siga apareciendo en otros diccionarios mucho más recientes que han tenido al DMF como fuente y no lo han reconocido, aun permitiéndose seguirlo muy de cerca, transmitiendo incluso errores tipográficos o características propias de la fecha de publicación, no es aceptable (*vid.* misma voz en Martínez Amador, 1979); cf. el trabajo de Sanmarco Bande en este mismo volumen.

información gramatical concreta o no advierte nada a cerca de posibles cambios.

Al margen de lo ya expuesto en el apartado 6.8, pocas son las informaciones gramaticales que se aprecian en esta obra, entre las que cabe destacar:

a) El signo (†), como vimos en el apartado 4, detrás de aquellas palabras que sufren cambio de género de una lengua a otra. Así, por ejemplo, en la parte ita-esp hallamos *miele*, *sangne* y *sale*, cuyos equivalentes, 'miel', 'sangre' y 'sal', van seguidos de la cruz, o en la parte esp-ita *miel*, *sal* y *aire*, con sus equivalentes, 'miele', 'sale' y 'aria', igualmente marcados. Se echa de menos, en este sentido, la advertencia de cambio de género en las palabras *aria*, para la parte ita-esp, y *sangre*, para la esp-ita.

b) En cuanto a contenido verbal, en la parte ita-esp no hallamos información del auxiliar de los tiempos compuestos, aunque sí se detallan determinados tiempos y modos verbales irregulares como, por ejemplo, el presente, el pasado y el futuro de indicativo e, incluso, en ocasiones, el subjuntivo. Es el caso de:

**madrugar** *v.n.* alzarse di buon'ora (pret. *-drugué*; sog. *-drugùè*).

**malherir** *v.a.* ferire gravemente (pr. *-hiero*; pret. *-hirió*; sog. *-hiera*).

**maldecir** *v.a.* maledire (pr. *-digo*; pret. *-dije*; fut. *-dirè*).

Podemos afirmar, pues, que ha sido consecuente el autor a lo largo del diccionario con la advertencia hecha en la portada de la parte esp-ita de que proporcionaría "los modos fundamentales de los verbos irregulares y la indicación del acento tónico de cada palabra del texto", poniendo de manifiesto así su preocupación por las irregularidades en la pronunciación.

De todas formas, es una información verbal poco útil a la hora de traducir, ya que el verbo no se concibe como un elemento vivo en la frase, sino como algo puramente formal, del que basta con conocer sus formas (habrá que esperar a los diccionarios a partir de la segunda mitad de siglo con la Grammatica della Valenza<sup>60</sup> para que el verbo goce de la atención merecida en este tipo de obras).

c) Sobre plurales irregulares tenemos ejemplos en ambos sentidos, esto es, unas veces saltan a la macroestructura, otras ni siquiera se

---

<sup>60</sup> "La Grammatica della Valenza risale a Lucien Tesnière (1959) e assegna al verbo un ruolo centrale nella frase. Esso è il centro sintattico della frase da cui dipendono i diversi elementi" Nied Curcio (2006: 62).

vislumbra irregularidad y otras aparecen en el seno de la propia microestructura:

**membro** *sm.* miembro.

**mie'mbro** *sm.* membro.

**labbro** *sm.* labio (de la boca), borde (de cualquier cosa); pl. *labbra f.* labios (de la cara), *labbri m.* bordes (de algún vaso o de una herida) [...].

**la'bio** *sm.* labbro (pl. *labbra*).

**fondamento** *sm.* fundamento, base || *essere privo di -*, ser infundado o falso || **-a** *sf. p.* fundaciones, embasamiento, cimientos de un edificio.

**fundam'ento** *sm.* fondamento.

No son pocas las ocasiones en las que descubrimos irregularidades a través de la propia contextualización del lema, caso de, por ejemplo:

**ginocchio** *sm.* rodilla || *in -*, de rodillas || *cadere alle -a d'uno*, echarse a los pies de uno, suplicarle [...].

**rodi'lla** *sf.* ginocchio || *panno per fregare i pavimenti*.

Y no menos delicado aún resulta, de cara al potencial destinatario que traduce, cuando ni siquiera se nos puede pasar por la imaginación que una palabra pueda tener semejante irregularidad al plural como la del siguiente lema, que cuenta con un gran despliegue fraseológico pero siempre al singular<sup>61</sup>:

**Dio** *sm.* Dios [...].

**Dios** *sm.* Dio.

d) No enuclea el DMF las regencias preposicionales y, allí donde las hay, se pueden descubrir sólo a través de la fraseología. Es el caso, por ejemplo de:

**contare** *v. a.* contar, numerar [...] // *- positivamente su qu. o qc.*, contar de seguro con alguno o algo.

e) Otro aspecto que hay que subrayar desde el punto de vista gramatical es el referente a la acentuación. Frisoni demuestra inquietud

---

<sup>61</sup> En este caso extremo, hemos comprobado que en el Melzi no aparece recogido este lema y en el Linati, en cambio, encontramos un buen desarrollo de la voz, pero, al igual que el DMF, siempre en singular, de manera que ni por asomo puede un usuario llegar al plural irregular a través de la información del diccionario.

por este aspecto de las lenguas tal vez porque, además de pensar en la actividad traductora, está pensando en el diccionario también como instrumento para la comunicación oral, probablemente de cara a los intercambios comerciales (*vid.* § 3).<sup>62</sup>

Así las cosas, en la parte ita-esp nos informa de que en el leuario italiano aparecerán sólo los acentos gráficos en las palabras esdrújulas y en las agudas polisílabas: *misurábile, móbile, modernità*. En el leuario español, por su parte, utiliza el apóstrofo para marcar los acentos fónicos en las palabras que no llevan acento gráfico. Por ejemplo: *mangue'ra* o *medulo'so*.

No cabe la menor duda de que son algo confusas las reglas de acentuación que enuncia el autor en el aparato crítico de ambas partes. Nos dice al respecto: "Salvo que un acento gráfico indique de pronunciar de un modo diverso, se seguirá la regla que las palabras que acaban en vocal, y las que terminan en *n* y *s*, tienen el acento tónico en la penúltima sílaba [...]".

Nos preguntamos si no habría sido mejor enunciar las reglas de acentuación españolas según nuestra propia gramática. Pero, en fin, ya es bastante que Frisoni fuera sensible a este aspecto de nuestra lengua, teniendo en cuenta que a los italianos, al no existir reglas de acentuación en su propia lengua, les cuesta mucho asumirlas en otra y el autor, a nuestra manera de ver, ha querido allanar el terreno expresándolas de forma muy peculiar. Sin desmerecer el esfuerzo, se detectan, sin embargo, acentos erróneos, como en español *agorafobia* en lugar de *agorafobia* o en italiano *macabro* en lugar de su correcta pronunciación esdrújula.

De una lista de lemas propuesta también para el conjunto de esta investigación, aparecen recogidos en la parte esp-ita del DMF los siguientes:

**ahí** *av.* là, colà, in quel luogo || *por* -, su per giù, all'incirca || *de por* -, comune, dozzinale, di nessuna importanza || - *me las den todas*, poco m'importa || - *serà ella*, sarà una bella scena.

**aunque** *av.* quantunque, sebbene, benchè, ancorchè || nondimeno, non ostante, malgrado che.

**¡eh!** *int.* eh!

**hacer** || -*se* *r.* farsi || diventare || - *a la vela*, far vela, partire || - *con algo*, appropriarsi || - *de algo*, provvedersi (*pr.* *hago, haces, hace*; *pret.*

<sup>62</sup> Puede que no sea más que una impresión nuestra, ya que no proporciona ningún tipo de información sobre la pronunciación de determinadas palabras.



*bice*, *hizō*; imp. *haz*; fut. *haré*; sog. *haga*; sog. pas. *hiciese*, *hiciera*; pp. *hechó*).

**ir** *v. n.* andare || - *a*, essere in procinto di, stare per || - *al grano*, venire al fatto || - *de caza*, *de paseo*, *de pesca*, andare a caccia, a passeggio, alla pesca || - *por*, andare a prendere || *van cinco duros que*, scommetto cinque scudi che || -**se** *v.r.* morire || scivolare (pr. *voj*); imp. *iba*; pret. *fuí*; sog. *vaya*; pp. *ido*; ger. *yendo*).

**le** *pr.* le, gli.

**por** *prep.* per, da, mediante, con.

**pues** *cong.* dunque, quindi, ebbene.

**vos** *pr.* voi

A la vista de los ejemplos, es evidente que no ofrecen mucha información gramatical útil para el usuario, pero, como quiera que sea, le da entidad a palabras con categoría de lemas que en diccionarios anteriores no aparecían en el lemario. Faltaría, por supuesto, una explicación gramatical para saber usarlos, caso, por ejemplo, de las preposiciones o de los pronombres. Huelga decir que algunas explicaciones o fraseología sobre *pues* o *aunque* no estarían de más de cara a la actividad traductora para la que el autor parece tener también pensado el uso del diccionario, como hemos venido repitiendo.

### 7.3. *Clasificación o marcas de uso*

En cuanto a las marcas hay que decir, en primer lugar, que son muy pocas las declaradas por el autor en su lista de abreviaturas del aparato crítico y que el metalenguaje que utiliza para ellas, en ambas partes del diccionario, es el italiano, hecho que no es de extrañar habida cuenta del destinatario por antomasía de la obra (*vid.* § 3).

En efecto, marcas diatécnicas tenemos en su listado sólo: *c. n.* 'construcción naval', *fer.* 'ferrocarril', *fol.* 'fotografía' e *imp.* 'impresión'.

Referente a la marca *c. n.*, recordemos que el autor declaró en su portada que prestaría especial atención, entre otros, al lenguaje náutico, pero no se sabe exactamente si era intención del autor marcar sólo aquellos términos relativos a construcción naval (*c.n.*) o si es que con esa marca hacía referencia a los términos náuticos en general ('el todo por la parte').

En cualquier caso, es la única marca náutica que se cita y que después, a lo largo del diccionario, brilla por su ausencia. De forma que nuestra duda no sólo se disipa, sino que se acrecienta cuando encontramos en el desarrollo del diccionario la marca *mar.* en seis lemas, en tres de los cuales

en cursiva y en los otros tres con letra redonda, pero, en todo caso, siempre entre paréntesis, de forma que toma el aspecto más bien de un discriminador semántico:

- andana** *sf.* (*mar.*) andana.  
**banco** *sm.* (*mar.*) banco, barra, bajío.  
**binda** *sf.* (*mar.*) banda de rizo.  
**biscotto** *sm.* (*mar.*) galleta.  
**bordo** *sm.* (*mar.*) bordo.  
**bugna** *sf.* [...] puño de escota (*mar.*).

Curiosamente, son todos lemas pertenecientes a las primeras páginas del diccionario. Parece como si a partir de un determinado momento, bastante pronto, el autor decidiera dejar de clasificar, a pesar de la abreviatura incluida en la lista.

Del por qué de las marcas *imp.* de 'imprensa' y *fer.* de 'ferrocarril' no tenemos ninguna hipótesis, salvo que probablemente fueran temas recurrentes en esa época, hasta el punto de que en sus 'Aggiunte' del final de la parte ita-esp, Frisoni incorpora nuevos lemas de esos campos y, además marcados. En particular, del mundo de la imprenta, tenemos: *fascicolo, mettifogli* o, por ejemplo:

**cucitrice** (*machina* -) *sf.* máquina para coser los pliegos de un libro.

Presenta una clara tendencia a no clasificar o marcar lemas, hecho este bastante habitual en la época de redacción del diccionario, aunque resulta sorprendente que el Melzi, siendo anterior, sin embargo, no haya descuidado este aspecto. Hay que subrayar que el diccionario de Ortiz de Burgos, posterior al DMF, presenta un gran despliegue de marcas diatómicas, cuidando de esta manera un aspecto importante en la lexicografía actual.<sup>63</sup>

Teniendo en cuenta que Frisoni opta, grosso modo, por no clasificar, queda, por tanto, justificado que recurra a menudo a especificaciones o aclaraciones:

- saltambarco** *sm.* capota de marinero.  
**slop** *sm.* sloop (barco de cabotaje).

---

<sup>63</sup> Vid 6.3 sobre marcas de uso en Flores Acuña, en esta misma obra.

Respecto a marcas diatópicas, Frisoni abrevia los nombres de los países americanos de los que recoge términos, por ejemplo: MEJ. ARG., CHI., etc.

Se registran algunas marcas de provincialismos con mayúsculas, por ejemplo:

**agauja** *sf.* LEÓN. uva orsina.

**aguanafa** *sf.* MUR. acqua di fiori di arancio.

**airela** *sf.* GAL. mortella (pianta).

**ajonjo** *sm.* GRA. pianta vischiosa || vischio, pania.

**aladrar** *v. a.* ARA. arare, far dei solchi.

En cuanto a marcas diastráticas, podemos afirmar que son inexistentes, o casi, y sorprende sobre todo que sean inexistentes en esta obra lemas, por ejemplo, contemplados con significado vulgar. Así, pues, vulgarismos, palabrotas o blasfemias no han tenido cabida en el DMF. Valga como muestra el simple lema *merda*, que ni siquiera lo da como exclamación.

Al hilo de los lemas factibles de tener acepción vulgar y, sin embargo, sin marca de ello en el DMF, debería resultar embarazoso de cara a la actividad traductora, que no se advirtieran ciertos usos de la lengua poco decorosos, como, por ejemplo, el lema *cafone* que aparece recogido, pero sin ningún tipo de marca que diera pistas al usuario de no utilizarlo sin más. Pero no debió de ser este un tema comprometido, puesto que es más que evidente que si el usuario es italiano (*vid.* § 3), sabe perfectamente lo que significa y conoce su uso.<sup>64</sup>

En el lado opuesto a los vulgarismos, podemos hablar de los usos poéticos, que tampoco se marcan, pudiendo originar así una lengua totalmente anacrónica si, por ejemplo, un usuario toma la palabra *ponto* como equivalente de *mar*. De nuevo, será el usuario italiano el que menos peligro corra en estas arenas movedizas.

#### **7.4. Equivalentes de traducción**

En general, podemos afirmar que no es un diccionario que decepcione de forma significativa por sus errores de traducción, que los hay. Como

---

<sup>64</sup> Será el caso también de otras muchas palabras vulgares (actualmente palabrotas completamente desesemantizadas) que no hace falta referir aquí y que son de alta frecuencia en italiano.

quiera que sea, no vamos a lanzar en este apartado una batería de ejemplos en las que resulte impreciso y cometa tal o cual error en la traducción del lema, porque en ningún caso sería una crítica constructiva.

Cualquiera de los aspectos que mencionemos en este apartado para ilustrar diferentes comportamientos en materia de equivalentes, se hará siempre desde la discreción y el respeto que nos merece el hecho de emitir juicios sobre una obra de tal envergadura.

Esta misma discreción, o prudencia, es la que hubiese evitado que el propio Frisoni se lamentara de que en las obras lexicográficas que él conocía no se dieran los equivalentes exactos cuando los había y se usaran, en cambio, perífrasis o giros. Refiriéndose a su diccionario, afirma:

È completo, infine, perchè nei vocabolari da me consultati, una infinità di voci, anzichè avere a riscontro il vocabolo corrispondente spagnuolo, che fu mia precipua cura di inserire in questo mio Dizionario, si trova una perifrasi che suona abitualmente: "la calidad abstracta de", "la acción o el acto de ", oppure "una especie, clase, variedad de " e simile.<sup>65</sup>

Ni qué decir tiene que hallamos esa misma circunstancia en su propia obra, en ejemplos que bien podían haber contado con un equivalente exacto:

**mafia** *sf.* asociación de delincuentes.

**mafioso** *ag. e s.* estafador, timador, maulero.

**madre'ro** *ag.* affezionato alla mamma.

**macchinografare** *v. a.* escribir a máquina.

**macchinografia** *sf.* escritura a máquina.

En el ámbito de las equivalencias, que podríamos catalogar de 'imprecisas o erróneas', podemos encontrar circunstancias explicables solo por un lapsus que dan lugar, incluso, a cruces de significados, pero que en ningún caso hacen sospechar de la competencia del autor, imprecisiones a la hora de traducir, calcos que no existen en la lengua de llegada, etc.:

**smantellare** *v.a.* desemparejar (un buque).

**stroppare** *v.a.* engazar un montón.

**maestro** *sm.* maestro [...] de canto, de gimnástica, de música [...].

No nos resistimos a mencionar un contexto 'altamente lírico' bajo el lema *morire*.

---

<sup>65</sup> Prefazio, X.

**morire** *v. n.* morir, fallecer [...] || - *di morte naturale, violenta*, morir de muerte natural, de muerte violenta o **a mano airada** [...].<sup>66</sup>

Sorprenden equivalencias como la que sigue, a la que ya aludíamos en el apartado 6.3, que resultan irrisorias y dejan mucho que desear:

**margheritina** *sf.* margaritita de prado (flor).

Otras veces, lo que creemos que puede ser un error, se justifica perfectamente por la fecha de publicación. En efecto, la época a la que pertenece el diccionario explica muchas de las características que resaltan a lo largo de la obra. Se hacen eco de la fecha de publicación los siguientes ejemplos con oscilaciones b/v, j/g y s/z, extraídos del corpus náutico:

**boa** *sm.* boya (baliña).

**cassa** *sf.* [...] - *della zavorra d'acqua*, algibe de agua para lastre.

**frenello** *sm.* estroyo (de remo).

**lapazza** *sf.* gimelga (de un palo).

**lastratore** *sm.* lastrador / estivador.

**stropo** *sm.* estroyo; gaza

Cuando el lema cuenta con distintas acepciones, estas van numeradas y separadas entre ambas por la doble barra (*vid.* § 7.1). Por ejemplo:

**marcia** *sf.* 1) marcha || - *forzata*, m. forzada || *giornata di* -, jornada de m. || *a -e forzate*, a largas marchas || 2) marcha musical || 3) pus, podre, materia.

**marmo** *sm.* 1) mármol || - *a colori*, m. brocatel || *cava di* -, cantera de m. || 2) lápida || **-i** *pl.* esculturas, labores en mármol.

Sin embargo, el método llevado a cabo por Frisoni parece ser bastante aleatorio, puesto que no se entiende por qué no establece la numeración en las acepciones de estos otros ejemplos:

**mignolo** *sm.* dedo pequeño, meñique, auricular || flor en cierno del olivo.

**mónaco** *n. g.* Múnaco || - *di Baviera*, Munich.

**mi** *pron.* me, a mi || *sm.* mi (nota musical).

**macha'da** *sf.* branco di montoni || sciocchezza.

En cuanto a la falta de coordinación entre las partes del diccionario, citamos a continuación algunos ejemplos, pero vaya por delante que el DMF, y sobre esto hemos insistido mucho en estas páginas, pertenece a

<sup>66</sup> La negrita es nuestra.

una época en la que no existían los medios técnicos que podrían haber evitado dichos desajustes:

**ma'ca** *sf.* magagna || ammaccatura; **magagna** *sf.* imperfección, defecto.

**macha'ca** *sf.* pestello; **machacade'ra** *sf.* pestello; **pestello** *sm.* mano, mango, maza del almirez; pistadero, majadero.

En estos ejemplos, observamos, en efecto, que los equivalentes no se corresponden en ambas partes del diccionario, cosa que, por otra parte, no es ninguna novedad, habida cuenta de que venimos haciendo hincapié sobre ello desde el principio de nuestro estudio.

### 7.5. *Discriminadores semánticos*

Los discriminadores semánticos, si están detrás del equivalente, van siempre entre paréntesis, en lengua meta y en letra redonda; mientras que si van delante, aparecerán sistemáticamente en la lengua del lema, en cursiva y entre paréntesis o no, caso del último ejemplo de esta serie que presentamos a continuación:

**mácina** *sf.* muela o piedra de molino || moleta (para moler colores) || desazón, molestia.

**madreperla** *sf.* madreperla (concha perlífera), nácar (materia de adorno) || [...].

**monitore** *sm.* admonitor, amonestador || monitor (el que avisa a otro).

**morella** *sf.* yerba mora || tejo (para jugar).

**morla'co** *ag.* imbecille || *sm.* toro [...] || peso [...] (moneta d'argento) || danaro.

**mafura** (*grasso di -*) *sm.* sebo de mafurra.

**mosca'da** (*nuez -*) *sf.* noce moscata.

**mandra** *sf.* hatu (de cabras), manada o piara (de cerdos), rebaño (de ovejas, de carneros), recua (de borricos) || - *di tori, di vacche, di cavalli*, torada, vacada, yeguada.

A partir de algunos de estos ejemplos, hay que hacer una salvedad: lo que podría considerarse como discriminador semántico por la posición que ocupa delante justo de la categoría gramatical y en la lengua del lema, en realidad quedaría enmarcado dentro de la fraseología. Es lo que el autor habría resuelto como lema complejo, por ejemplo, o como una parte más de la contextualización del lema (§ 7.7).

Escasas ocasiones hemos encontrado en que se pueda hablar de verdaderos discriminadores semánticos, por ejemplo, en las 'Aggiunte' aparece:

**motorista** (*di aeroplano ecc*) *sm.* motorista, maquinista, conductor.

### 7.6. *Información cultural*

Aunque, como muy bien sabemos, la información cultural, o lo que se ha dado en llamar 'culturemas', representa una de las partes más importantes en un diccionario, sobre todo destinado a la traducción entre otros fines, hay que decir que la obra deja mucho que desear en este sentido como herramienta que se precie para poder traducir correctamente.

De entre los pocos lemas que hemos localizado, veamos algunos que contienen cierta información que podríamos considerar cultural:

**ajereza'do** *ag.* che somiglia al o ha il gusto del Xeres.

**murazzi** *sm. p.* diques (de Venecia).

**maggiaiuola** *sf.* maya (niña que en mayo cantaba por las calles).

**aguisa'do** (*de a cavallo*) *sm.* soldado d'un antico corpo di cavallería spagnuola.

**mali'lla** *sf.* scopone (gioco in cui il nove è la carta superiore).

**malebolge** *sf. p.* mal lugar (paraje del infierno imaginado por Dante).

**macarrón** *sm.* dolce di pasta di mándorle || **-es** *pl.* maccheroni || falche.

### 7.7. *Contenido fraseológico y contextualizaciones*

Para ser un diccionario perteneciente a épocas ya lejanas, lo cierto es que dedica dentro de la voz un espacio muy considerable a la fraseología, hecho este que denota la gran atención que Frisoni ponía en uno de los aspectos más descuidados incluso actualmente y, sin embargo, tan importante para la actividad precisamente traductora. De falta de fraseología adolecen, en efecto, muchos diccionarios modernos, que muchas veces por imposiciones editoriales, no disponen del espacio suficiente para extenderse en este apartado de la voz. No era este el caso, evidentemente, del DMF, que contaba probablemente con el beneplácito de la editorial Hoepli y con cierta libertad de movimiento (*vid.* § 1).

Si nos fijamos en el corpus de lemas náuticos que venimos utilizando en este estudio, comprobaremos, por orden cronológico, que el Melzi tiene un 9% de lemas con contextualizaciones, el Bacci un 15% y el DMF un 33%, lo cual indica una progresión hacia arriba en relación a los lemas

contextualizados, de gran utilidad para el usuario del diccionario, síntoma de que se iban haciendo progresos en cuanto a criterios de elaboración de diccionarios. Sin embargo, al llegar al Ortiz de Burgos, muy posterior al nuestro, asistimos a una caída alarmante en materia fraseológica: el índice de lemas náuticos con fraseología es en el Ortiz de Burgos de sólo un 4%, lo cual supone un retroceso evidente frente a los avances que se venían haciendo.

Por lo hasta aquí expuesto, no cabe la menor duda de que el DMF reúne características importantes como la de ofrecer bastante fraseología (aunque nunca suficiente). No obstante, ya hemos repetido en varias ocasiones que cantidad no es igual a calidad, y que también se le pueden hacer algunas objeciones en esta parcela:

a) A veces encontramos contextualizaciones banales a modo de ejemplos completamente libres,<sup>67</sup> por ejemplo:

**barómetro** *sm.* barómetro (aneroides, diferencial, de mercurio) ||  
*altezza del -*, altura del barómetro || *il - segna pioggia*, el barómetro  
 señala, anuncia lluvia.

b) En ciertas ocasiones, muchas locuciones o contextualizaciones aparecen enucleadas por un término de cualquier categoría gramatical y guión, justo detrás del lema, en cursiva y entre paréntesis, a modo de dicriminación de significado (*vid.* § 7.5) P. ej.:

**latina** (*vela -*) *sf.* vela latina o triangular.  
**menadito** (*a -*) *l. av.* muy bien, perfectamente, divinamente [...].  
**modino** (*a -*) *l. av.* con juicio, con calma, con maña.  
**mafura** (*grasso di -*) *sm.* sebo de mafurra.  
**mogliao** (*marito -*) *sm.* bragazas, gurrumino.  
**messoria** (*falce -*) *sf.* hoz del cerebro.  
**malincuore** (*a -*) *l. v.* con pesar, contra voluntad [...].  
**machie'ga** (*abeja -*) *sf.* ape regina.  
**marcha'nta** (*andar a la -*) *l. av.* andar a gara, disputarsi qc.  
**mia'lmas** (*como unas -*) *l. fam.* con gran piacere.

Todo el aparato fraseológico aparece al final del artículo y, cuando se trata de diferentes acepciones, entonces aparece al final de cada una de ellas y separadas por doble barra. No se hace diferencia alguna entre

<sup>67</sup> Por "ejemplo libre" entendemos ese tipo de frases o combinaciones de palabras que no se someten a leyes de frecuencia de aparición ni a reglas de colocación.



locuciones, frases hechas, modismos, refranes y, por supuesto, colocaciones, concepto este último relativamente reciente en nuestra lexicografía. Veamos el siguiente ejemplo ilustrativo:

**mano** *sf.* mano || lado, costado || letra, escritura || mano (de color) [...] || *carrozzezza a -*, carrito de m. || - *di pittura*, mano, capa de pintura, de color [...] || *gioco di -*, juego de manos || *uomo alla -*, hombre amable, cortés, afable [...] || *a - destra*, sinistra, a derecha, a izquierda || *man -*, al paso, a medida [...] || *essere di - svelta*, tener los cinco muy listos o ser propenso al robo [...] || *far - bassa*, no dar cuartel, robar todo lo que hay [...] || *lavarsene le -i*, lavarse las manos, desentenderse de algo [...].

La fraseología no está ordenada alfabéticamente, es bastante caótica, aunque a veces, de manera casual, la podamos encontrar ordenada.

A partir de 60 locuciones y fórmulas oracionales que sirven de referencia para esta investigación de conjunto y que han sido extraídas de *Seco et al.* (1999), salvo una del DRAE 2001, hemos comprobado cuáles aparecían o no en el lecionario del DMF y bajo qué lema base, y si tenían caracterización gramatical. Los resultados son:

a) Locuciones verbales:

**boca** *sf.* [...] *hacer*<sup>68</sup> -, intonare lo stómaco.<sup>69</sup>  
**lata** *sf.* [...] *dar la -*, fastidiare [...].  
**me'nos** *av.* meno || *echar de -*, trovare mancante [...].  
**da'res y toma'res**<sup>70</sup> *sm. p.* díspute, alterchi, risse || *andar en -*, disputare, altercare.

Obsérvese que ninguna lleva caracterización gramatical, salvo **dares y tomares**, que aparece como lema complejo y, por tanto, lleva la caracterización de *sm.p.*

b) Locuciones adverbiales:

**francés** *ag. e s.* [...] *marcharse a la -a*, andársene senza salutare.  
**oído** *sm.* udito [...] *tocar de -*, suonare a orecchio.

Además, tenemos el lema

**oídas** (*saber de -*) *l. v.* sapere qc per averlo inteso dire.

<sup>68</sup> La cursiva es nuestra.

<sup>69</sup> En realidad, en el DEA aparece la sinónima "abrir boca".

<sup>70</sup> Es la única locución extraída del DRAE 2001 lematizada en DMF.

Esta última locución queda recogida bajo el lema **oídas**, pero la contextualización, que aparece entre paréntesis delante del equivalente, a modo de discriminante y no como fraseología, hace que la caracterización de *L.v.* (locución verbal) se origine por el verbo **saber**, obviando el sentido general de la expresión, que sería claramente adverbial.

c) Locuciones conjuntivas:

**da'do** *sm.* dado || *p. p.* dato || - **que**, purchè.

**cuan'to** *av.* [...] **en** -, mentre [...].

**más** *av.* più || **por – que**, per quanto [...].

d) Locuciones preposicionales:

**pesa'r** *v. a.* pesare [...] **a – de**, malgrado.

**ce'rca** *av.* circa, all'incirca, a un dipresso || - **de**, presso a poco, a un dipresso.

**respe'cto**<sup>71</sup> (**a o de**) *l. av.* riguardo a.

**deba'jo** *av.* a basso || - **de**, sotto.

e) Fórmulas oracionales, hemos hallado en el DMF:

**fie'sta** *sf.* festa || **aguar la** -, guastare la festa [...].

**aguar** *v. a.* [...] turbare, interrómpera una festa o símili [...].

**gor'do** [...] *sm.* grasso, gracia || **el – de la lotería**, il primo premio<sup>72</sup>.

**a'lma** *sf.* ánima, coscienza [...] **caérsele a uno el – a los pies**, scoraggiarsi completamente [...].

**pri'sa** *sf.* fretta, premura || **no correr** -, non ésservi fretta.

De todos estos ejemplos de fórmulas oracionales, nos gustaría destacar que en *aguar* encontramos una definición del lema, dando por sentado el significado figurado de *aguar la fiesta* y no *el vino*, por ejemplo. De ahí que lo hayamos incorporado en el listado.

Un total de 19 contextualizaciones que se dividen en 14 locuciones y 5 fórmulas oracionales corroboran que es un diccionario que, como apuntábamos más arriba, presenta una clara preocupación por el contenido fraseológico, cubriendo decentemente todas las expectativas de la lexicografía del momento. Si, una vez más, establecemos una comparación, por ejemplo, con un diccionario muy posterior, el Ortiz de

<sup>71</sup> Con regencia prepositiva.

<sup>72</sup> Sólo hallamos: "Caer o tocar el gordo", que es bastante similar.

Burgos que recoge solamente 9 locuciones y 2 fórmulas oracionales<sup>73</sup> de las 60 que componen la lista para la investigación de conjunto, entonces nos vemos obligados de nuevo a afirmar que el DMF colocó en su época el listón bastante alto.

No vamos a volver a hablar aquí de lemas complejos como, por ejemplo, *mal di mare* o *monte di pietà* que pueden aparecer recogidos también en la fraseología bajo los diferentes elementos que los componen. Para ver el comportamiento de aquellos, remitimos al apartado de Unidades pluriverbales o lemas complejos, donde se ha mencionado esta circunstancia sobradamente (*vid.* § 6.5).

### 7.8. *Lenguaje figurado*

El sentido no recto de la lengua, como suele ser por regla general en todos los diccionarios, aparece al final de la voz, detrás absolutamente de todo tipo de información sobre el lema, ya sea fraseológica o de cualquier otra índole, y casi nunca con la marca *fig.* entre paréntesis. He aquí algunos ejemplos:

**bússola** *sf.* brújula, aguja de marear [...] (*fig.*) perder el tino o la cabeza, salirse de sus casillas, aturdirse.

**mattonella** *sf.* 1) ladrillo para pisos [...] || 2) tabla o tablilla de billar [...] (*fig.*) por debajo de cuerda.

**imbarcare** *v. a.* embarcar [...] || **-si** *r.* [...] || aventurarse (en una empresa o a emprender un negocio) || [...].

**abando'no** *sm.* abandono.

Para comprobar algunos datos numéricos indicativos, vamos a tomar como punto de partida el corpus náutico, en el que de un total de 364 lemas náuticos con sentido figurado, 31 están en el leuario del DMF. Acotando aún más el terreno para la comparación, podemos decir que, frente a los dos diccionarios anteriores a él, el Melzi y el Bacci, cuya preocupación por marcar el sentido figurado se hace más evidente (el 78% y el 89% de términos marcados con *fig.*, respectivamente), quizá porque el lenguaje metafórico y figurado podía tener una mayor cabida en diccionarios antiguos, más ligados a lenguas retóricas, el DMF, sin embargo, presenta mayor tendencia a no marcar (sólo el 39% de los lemas están marcados). Como quiera que sea, nada comparable a la actitud del

<sup>73</sup> *Vid.* § 6.6 del estudio de Flores Acuña en este mismo volumen.

Ortiz de Burgos, siendo más moderno que el DMF, ya que, según el estudio realizado sobre él para esta misma monografía por Flores Acuña, únicamente se encuentra la marca *fig.* en el lema *abbaiare*.

A partir del Ortiz de Burgos, que supone casi un paréntesis en la preocupación por el lenguaje figurado, ya volveríamos a encontrar interés renovado por el sentido figurado y por marcarlo en diccionarios posteriores (*vid.* Ambruzzi, Carbonell o Martínez Amador).

## 8. Juicio crítico

El DMF es un diccionario que ha ocupado un lugar relevante en la lexicografía bilingüe del siglo XX, avalado por una editorial de renombre, la Hoepli, y firmado por una persona que demostraba dominio en diferentes ámbitos del saber, como la gramática, la historia, la lexicografía, la didáctica, etc. Estamos, pues, ante un diccionario que cubrió con creces las expectativas lexicográficas del momento (prueba de ello han sido las infinitas tiradas que de él se han ido haciendo hasta épocas muy recientes).

El DMF, que tuvo que ser un referente importante para todos los que se dedicaban al comercio en ese momento, es un diccionario que, como dato significativo, hasta hace pocos años ocupaba un lugar privilegiado en la biblioteca de la Lega Navale d'Italia en su sede central de Roma, como diccionario bilingüe Italiano-Spagnuolo, y no es de extrañar, vista la especial atención al lenguaje del mar.

Es un diccionario bien elaborado, con criterios claros de metodología (sin olvidar las limitaciones de los procedimientos manuales, que nos induce a veces a catalogarlo de poco metódico) y que pudo muy bien ser modelo, en su época, de lo que podía y debía ser un diccionario bilingüe.

En la selección de lemas que lleva a cabo Frisoni quedan evidenciados muchos aspectos que, en comparación con otros diccionarios bilingües anteriores a él, como el de Linati (1887) o el de Melzi (1893), representan importantes avances en materia lexicográfica. Por ejemplo:

La inclusión de numerosos americanismos, marcándolos con exquisita meticulosidad, hecho este que le otorga ya el calificativo de 'moderno.' No cabe la menor duda de que supone un documento fiel de la situación histórica en la que le tocó vivir, como es la estrecha relación con América en esa época;

Un sinfín de nombres propios de persona y de nombres geográficos, aunque se le pueda achacar cierta falta de sistematicidad en la selección de ellos;

Una notable preocupación por la contextualización de lemas (especialmente en la parte ita-esp). No olvidemos que Frisoni en su *Prefacio* alude a un usuario (más que probablemente italiano, por las razones ya aducidas a lo largo de nuestro estudio) muy amplio, como es el estudioso, el viajero o viajante y el hombre de negocios, todos usuarios potenciales que pueden realizar actividades traductoras del italiano al español y viceversa, esto es, de índole directa e inversa. Ya sabemos lo importante y crucial que resulta la fraseología y las contextualizaciones en general para las tareas de traducción, ya que muchas veces el mero equivalente no nos convence y tenemos que llegar a la comprensión del significado o de la construcción a través de la fraseología, ya sean ejemplos libres, colocaciones, locuciones, etc. De la escasez precisamente de ellas en los diccionarios, se lamentan todas las personas que entran en contacto con una lengua extranjera, incluso, actualmente, y necesitan información de todo tipo que les oriente en el uso oral o escrito de los lemas: el DMF, en este sentido, aportó su grado de arena muy tempranamente;

Presencia de términos especializados, sobre todo pertenecientes al sector náutico, probablemente debido a la enorme actividad comercial en el Mediterráneo entre España e Italia;

Gran inquietud por las palabras nuevas o neologismos y por los extranjerismos.

Quizá podamos hablar de algunos puntos negativos en el DMF:

En lo que a aparato crítico se refiere, puede que el hecho de que sea tan sucinto se deba, tal vez, a que Frisoni gozaba ya de un cierto prestigio que le permitía ir directamente 'al grano'. A diferencia de otras obras lexicográficas del momento, como, por ejemplo, el diccionario de Panzini en cuyo prólogo el autor cuenta detalladamente cómo se pergeña su obra, Frisoni no debió de encontrar obstáculos de ningún tipo; es más, probablemente se trató de un encargo de la editorial (como ya hemos apuntado anteriormente).

Pese a la preocupación evidente por los contenidos fraseológicos, imprescindibles para la actividad traductora, para la que, entre otros objetivos, está pensado su diccionario, hay que reconocer que se ha quedado a un paso de cubrir objetivos, tal vez porque adolece de falta de información gramatical y cultural, que probablemente se explique porque

en esa época no hacía falta mezclar campos: por un lado se elaboraban diccionarios y, por otro, los mismos autores se explayaban en contenidos lingüísticos en gramáticas y manuales.

Detrás del DMF apareció algún que otro diccionario que no supo seguir su estela y aprovechar el terreno que el autor había dejado bien abonado (el Ortiz de Burgos y el Martínez Amador, por ejemplo).<sup>74</sup> No en balde, afirmaba Gallina (1959: 330) que "dobbiamo arrivare al 1949 col Dizionario di Lucio Ambruzzi, per constatare un progresso decisivo" (citada a través de Marelló, 1989).

Gráfico n. 1

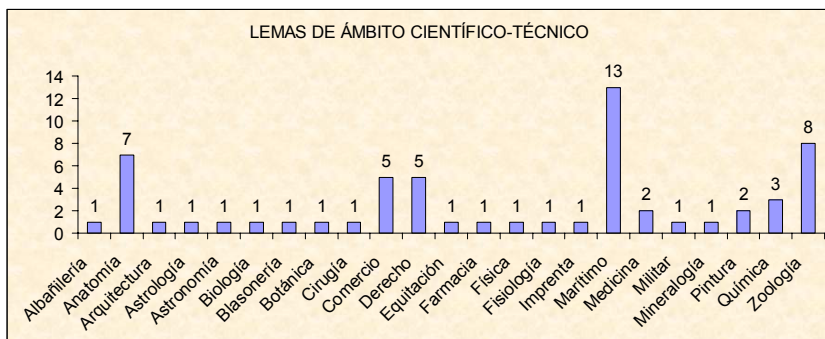
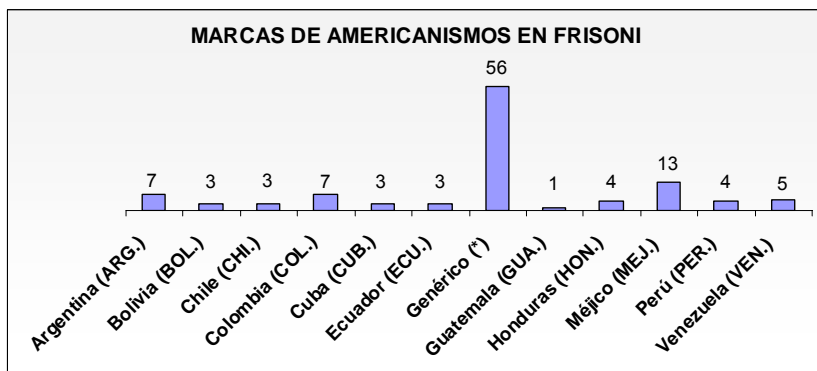


Gráfico n. 2



<sup>74</sup> *Vid.* el estudio sobre el Ortiz de Burgos en esta misma monografía, realizado por Flores Acuña.

# El *Diccionario italiano-español, spagnolo-italiano* (1943) de J. Ortiz de Burgos

Estefanía Flores Acuña - Universidad Pablo de Olavide  
efloacu@upo.es

## 1. Características generales

### 1.1. Contexto editorial. Ediciones y reimpressiones

Entre los diccionarios bilingües italiano-español más destacados en España e Italia por aquella época, cabe mencionar, por orden cronológico de edición, el *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano* de F. Linati (1887), el *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de B. Melzi y C. Boselli (1893),<sup>1</sup> el *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de L. Bacci y A. Savelli (1908-1916)<sup>2</sup> y el *Dizionario moderno spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de G. Frisoni (1917-1927).<sup>3</sup> El diccionario que estudiamos en estas páginas: el *Diccionario italiano-español, spagnolo-italiano* de J. Ortiz de Burgos<sup>4</sup> se editó por primera vez en



<sup>1</sup> En 1940 se publica una edición de este diccionario en Garzanti, mientras que las anteriores habían sido publicadas por Fratelli Treves.

<sup>2</sup> Bacci y Savelli publicaron juntos el primer volumen en 1908 y, por separado, Bacci publicó el segundo en 1916.

<sup>3</sup> En 1943, del primer volumen de esta obra habían salido, por lo menos, dos reimpressiones y del segundo, al menos una.

<sup>4</sup> Disponemos de muy poca información biográfica y bibliográfica sobre J. Ortiz de Burgos. En la Biblioteca Nacional hallamos diversas monografías y

Barcelona en 1943. Surge, pues, en un contexto en el que la lexicografía bilingüe italiano-español ya había realizado importantes avances, gracias sobre todo a las obras publicadas en Italia (Marello 1989: 195).<sup>5</sup>

A esa primera edición le siguen veinte reimpresiones más, la última de las cuales se remonta a 1986. En cuanto a posibles diferencias entre ellas, tan solo habría que señalar que la colección indicada en el frontispicio de la parte esp-ita (esp-ita) es *Dizionario Hyma*, hasta la tercera reimpresión, de 1951, en la que ya aparece *Diccionarios Cuyás*,<sup>6</sup> que encabeza asimismo el correspondiente a la parte italiano-español (ita-esp). En ediciones posteriores, como la vigésima, de 1985, reaparece la referencia a *Hyma*.<sup>7</sup> Para el estudio que aquí presentamos hemos manejado la cuarta reimpresión de 1954, que ocupa un lugar intermedio entre todas ellas, y que ha sido comparada en todo momento con la primera de 1943 y la vigésima de 1985.<sup>8</sup>

publicaciones periódicas de tipo histórico y político, estudios sobre matemáticas dirigidos a alumnos de Magisterio, así como una recopilación de lecturas para niños. Por la heterogeneidad de temáticas y las fechas en que dichas obras fueron publicadas, deducimos que no se trata de la misma persona y que tal vez solo los primeros trabajos mencionados correspondan al autor del diccionario bilingüe que aquí estudiamos: *El Palacio del Congreso de los Diputados*, 1911 (en cuya Secretaría trabajó como funcionario); *Crónica del centenario de la instalación de las Cortes generales y extraordinarias llamadas de Cádiz*, 1912; *La Representación Proporcional: vulgarización de sus doctrinas, sistemas, procedimientos, legislación completa, proyectos más notables, bibliografía*, 1921-1923; *Anales parlamentarios*, 1910-1918.

<sup>5</sup> Para una información más detallada sobre todos los diccionarios mencionados, cf. <http://hesperia.ciro.unibo.it>

<sup>6</sup> En la serie "Diccionarios Cuyás" (*vid.* Bibliografía diccionarios al final de esta obra) se han publicado hasta hace pocos años otros diccionarios bilingües: portugués-español (*Diccionario Espanbol-Portugues* de Julio Da Conceição Fernández), alemán-español (*Diccionario manual alemán-español* de Emilio Martínez Amador), francés-español (*Diccionario francés-español/Espagnol-Français*) y, por fin, inglés-español (*Gran Diccionario Cuyás: inglés-español, español-inglés* de Arturo y Antonio Cuyás, última edición de 1995).

<sup>7</sup> Recientemente se ha producido la fusión entre *Hyma* y *RBA Revistas*, naciendo de este modo *RBA Edipresse S.A.* Este hecho ha dificultado en cierta medida nuestra labor de documentación para este trabajo, al resultar imposible el acceso al material de la antigua editorial *Hyma* o a cualquier persona que pudiese proporcionarnos información (consulta realizada en el mes de julio de 2007).

<sup>8</sup> Observamos que se diferencian solo en algunos detalles, como el pie de imprenta, que desaparece en el frontispicio de la parte esp-ita de algunas ediciones intermedias. Este pie de imprenta indica el lugar de edición (Barcelona), el nombre de la editorial (*Hyma*) y la dirección (Diputación, 211). En la penúltima



## 1.2. Aspectos formales y tipográficos

El diccionario objeto de nuestro estudio (al que a partir de ahora nos referiremos con las siglas OBG) se presenta en un único tomo de 16 cm.; la primera parte (ita-esp) ocupa 544 páginas y la segunda (esp-ita) 415 páginas. Sigue, pues, la tendencia general en lexicografía de conceder mayor espacio a la parte en que la traducción es directa.

El texto se distribuye en dos columnas con un cuerpo de letra mediano e interlineado simple. Las letras comienzan en cualquier parte de la página, detalle que confirma la preocupación de la editorial por ahorrar espacio, lo cual, como advierte Rodríguez Reina (2000a: 168), explica la "selección drástica" de términos en el leuario. Por este mismo motivo, no se duda en aprovechar el espacio en blanco sobrante del artículo anterior o posterior para ubicar aquella información que no cabe en el último renglón del artículo correspondiente. Dicha información aparece separada del resto mediante un corchete, lo cual no evita el esfuerzo que requiere en ocasiones discernir a qué lema corresponde lo que estamos leyendo. Esto no ocurre únicamente con parte de una determinada acepción, sino que con mucha frecuencia una acepción completa aparece en el renglón superior o inferior.<sup>9</sup> Lo compensa en parte el hecho de que el sangrado en el cuerpo del artículo favorece su legibilidad:

**zeppo, pa**, adj. lleno, relleno, repleto. [pisaverde, petimetre.  
**zerbino**, m. alfombrilla, ruedo. ||

Las características tipográficas que presenta son muy simples: negrita para entradas, remisiones, fraseología y ejemplos; redonda para equivalentes, definiciones, información gramatical, marcas de uso y discriminadores de significado.

Cuando el lema se repite a lo largo del artículo, en su lugar aparece la raya o guión largo; si lo que se repite es la primera parte de la palabra, por ser lema flexo, entonces el guión es corto:<sup>10</sup>

edición, de 1985, se han detectado errores de imprenta, como páginas intercambiadas entre ambos leuarios (cf. p. 91 y p. 105).

<sup>9</sup> Por comodidad para el lector de este trabajo, los ejemplos que utilizemos aquí no reproducirán esta particularidad.

<sup>10</sup> Sin embargo, esto a veces no se cumple, tal vez por error de imprenta: **vicenda**, f. [...] a —, recíprocamente. || — **de**, pl. vicisitudes, altos y bajos.

**stirare**, tr. planchar (ropa). || estirar, alargar, extender, tirar. || **ferro da** —, plancha. || — **a lucido**, planchar con brillo. || - **rsi**, r. despezarse.

El único símbolo gráfico utilizado en los lemas es el signo de exclamación para las interjecciones:

**!tate!**, inter. ah!, ah!; bada!, fermal!; guarda.

No podemos cerrar el apartado referido a los aspectos formales del diccionario, sin referirnos a lo que ya ha sido puesto de manifiesto en más de una ocasión por varios especialistas en la materia (Marello 1989: 202, Rodríguez Reina 2000a: 169-170), a saber, numerosos errores ortográficos, presentes no solo en el frontispicio (*pronunzia*) y en las notas preliminares (*ocorra*, *abbondanza*, *simplificazione*, *proppria*, *analogue*, *abbracciarà*, *apresso*, *azento*, *consonnanti*, etc.), sino también en los lemas (*cappucino*, *penacchio*, *sputtacchiare*, etc.) y en los equivalentes (*estivador*, *estiva*, *inraccontabile*, etc.).

## 2. Fuentes

En el frontispicio de ita-esp, el autor declara que se ha basado en las

últimas ediciones de los VOCABULARIOS de la ACADEMIA DE LA CRUSCA y del filólogo P. FANFANI;<sup>11</sup> con vista de la reciente ENCICLOPEDIA ITALIANA y ajustado a la nueva reforma ortográfica.

En el frontispicio de la parte esp-ita, se refiere también a la última edición del Diccionario de la RAE. Según A. M. Gallina, otras fuentes utilizadas, aunque no declaradas, son el *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano* de G. Caccia (1869) y el ya mencionado diccionario de G. Frisoni:

Le Dictionnaire Italieno-Espagnol de José Ortiz de Burgos, imprimé en 1941, est un dictionnaire de dimension moyenne qui a eu et continue

<sup>11</sup> Pietro Fanfani (1815-1879) fue uno de los estudiosos de la lengua italiana más importantes del siglo XIX. Gran defensor de la pureza de la lengua (y convencido de su poder para unificar a la joven nación italiana), su interés por la lexicografía, centrado en el modelo toscano, se tradujo en la publicación del *Vocabolario della lingua italiana* (1855), *Vocabolario dell'uso toscano* y *Vocabolario della pronunzia toscana* (1863), *Voci e maniere del parlar fiorentino* (1870) y, por último, junto a Giuseppe Rigutini, *Vocabolario italiano della lingua parlata* (1875). Probablemente José Ortiz de Burgos se refería al primero de ellos al mencionar las fuentes de su diccionario.

d'avoir un certain succès, mais qui est basé sur le vieux Caccia 1869 et sur le Frisoni 1917-27, auxquels il n'apporte que peu de changements. (Gallina 1991: 2994)

Consultando el DRAE de 1939,<sup>12</sup> el último publicado antes de que el OBG viera la luz, comprobamos que, efectivamente, la obra de la RAE fue la base fundamental para la elaboración de la parte esp-ita. Aproximadamente el 98% de los lemas recogidos en ella están incluidos en el diccionario académico. Ahora bien, son muchos los vocablos omitidos en el OBG: cuantitativamente, los lemas presentes en el OBG representan menos de la mitad de los seleccionados por el DRAE (más o menos un 44%). Por su parte, la mayoría de los lemas presentes en el OBG y no recogidos en el DRAE son participios o sustantivos derivados de algún verbo que sí aparece en ambas obras. No obstante, también encontramos términos nuevos, la mayor parte de ellos compuestos y extranjerismos, algunos de los cuales, curiosamente, sí aparecen en versiones anteriores a la de 1939, por lo que no descartamos que fuera alguna de ellas la consultada por Ortiz de Burgos:<sup>13</sup> *debut* (1927), *deje* (1927), *drenaje* (1869, 1884, 1927), *garage* (1927), *girón* (1734, 1780, 1783, 1791, 1803, 1817, 1822, 1832, 1837), *guardaagujas* (1899, 1914),<sup>14</sup> *wagón* (1869), *wals* (1869), *water-closet* (1927), *whist* (1869, 1927), *ximio* (1739, 1780, 1783, 1791, 1803, 1817, 1822, 1832, 1837, 1843, 1852, 1869). Otros, aunque ausentes en el DRAE, están presentes en Frisoni, por lo que probablemente fueron tomados de ahí: *gorrinada*,<sup>15</sup> *guardasellos*,<sup>16</sup> *guñol*,<sup>17</sup> *xilógrafo*.<sup>18</sup>

Hemos querido verificar asimismo las afirmaciones de A. Gallina con respecto a los textos de Caccia y de Frisoni como fuentes para la redacción del OBG. Comenzaremos por el análisis comparativo realizado con el más cercano cronológicamente al OBG, el diccionario de Frisoni.

<sup>12</sup> Si bien la fecha de edición es 1939, esta obra se terminó de imprimir en 1936.

<sup>13</sup> Hemos analizado este aspecto en las letras D, F, G, W y X. Indicamos entre paréntesis las ediciones anteriores a 1943 en las que se incluyen los términos ausentes en el DRAE de 1939.

<sup>14</sup> Estos seis vocablos (*debut*, *deje*, *drenaje*, *garage*, *girón*, *guardaagujas*) están presentes también en Frisoni, por lo que podrían proceder de esta obra.

<sup>15</sup> Por primera vez en DRAE, 1984.

<sup>16</sup> Por primera vez en DRAE, 1992.

<sup>17</sup> Con la grafía *guñol* en Frisoni. Aparece por primera vez en DRAE, 1970.

<sup>18</sup> Aparece por primera vez en DRAE, 1984.

Confrontando la parte ita-espde ambas obras,<sup>19</sup> descubrimos que el número de entradas seleccionadas por Frisoni es casi un 40% superior al del OBG, que desecha sobre todo antropónimos, topónimos, gentilicios y algunas voces técnicas presentes en Frisoni. Solo en un porcentaje mínimo (poco más del 0,60%) el OBG introduce entradas inexistentes en Frisoni.

Observando la microestructura, comprobamos que Frisoni, en general, ofrece mucha más fraseología y ejemplos que el OBG. Confrontemos, a modo de ejemplo, la entrada *gamba* en ambos diccionarios:

**gamba** *sf.* pierna || pie (de una mesa) || *andare a —e levate*, ir patas arriba, dar la voltereta || *andare di buona —*, ir de buena gana; marchar a buen paso || *dársela a —e*, tomar las de Villadiego, apretar de soletas || *dolersi di — sana*, quejarse de vicio || *éssere in —*, estar sano y despejado || *fuggire a —e levate*, ir a escape, mostrar los talones || *mandare a —e levate*, echarlo todo patas arriba || *raddrizzare le —e ai cani*, querer uno contar las estrellas || *sentirsi bene, male in —*, estar robusto o débil || *sténdere le —e*, estirar las piernas; (*fig.*) estirar la pata, morirse.  
**gamba**, f. pierna. || pata (de mesa, de animal).

En muchas entradas, no obstante, se da una correspondencia casi exacta, con la particularidad ya mencionada de que la fraseología desaparece en el OBG.<sup>20</sup>

En la parte esp-ita, el número de lemas en Frisoni triplica con creces el del OBG.<sup>21</sup> Tal diferencia cuantitativa en ambos lemarios se debe principalmente a los americanismos, numerosísimos en Frisoni y desechados casi totalmente por el OBG. También se descartan sistemáticamente acepciones americanas de lemas recogidos en ambos diccionarios:

**ga'mo** *sm.* daino || HON. cervo messicano.  
**gamo, ma**, m. e f. capriolo, daino.

Los lemas introducidos en el OBG y ausentes en Frisoni representan apenas un 3% del total; muchos de ellos son adverbios terminados en la

<sup>19</sup> Estudio sobre la letra G: 2285 lemas en Frisoni y 1377 en el OBG.

<sup>20</sup> Cf. *gabbione, gabbo, galleggiante*.

<sup>21</sup> También en esta parte nos hemos centrado en la letra G completa: 2165 lemas en el Frisoni y 657 en el OBG.

forma *-mente* y otros son simplemente participios, aumentativos o diminutivos de sustantivos recogidos en Frisoni, aunque también se dan casos de onomatopeyas e interjecciones.<sup>22</sup> Otras ausencias se deben únicamente a que la grafía de un determinado término difiere en ambas obras.<sup>23</sup> Algún que otro término ausente en Frisoni falta asimismo en el diccionario académico: se trata principalmente de participios y diminutivos, aunque también de sustantivos tal vez de reciente entrada en el español de entonces (*cf.* § 5.13).

En el nivel microestructural, desaparece de nuevo la fraseología ofrecida por Frisoni, si bien, como es lógico, el OBG contiene alguna expresión no presente en Frisoni:

**gabán** *m.* gabbano, soprábito.

**gabán**, *m.* gabbano; casaccone, paletó. || — **de pieles**, pelliccia.

Observamos asimismo que muchas acepciones propias de lenguajes especializados desaparecen por sistema en el OBG:

**gaba'rro** *sm.* pipita (dei polli) || difetto nell'orditura o trama || errore di cálculo || giarra (malattía dei cavalli) || óbligo oneroso.

**gace'ta** *sf.* gazzetta, giornale || cassetta refrattaria per cuócere la porcellana.

**gabarro**, *m.* pipita (dei polli). || errore di calcolo. || obbligo oneroso.

**gaceta**, *f.* gazzetta; diario, giornale.

Por último, señalaremos que hemos encontrado una disparidad mayor entre las equivalencias ofrecidas en la parte esp-ita de ambas obras que entre las que aparecen en la sección inversa, como podemos comprobar en las siguientes entradas (citamos siempre en primer lugar Frisoni y a continuación OBG):

**gaceti'lla** *sf.* crónaca di giornale || gazzettino ambulante, informatore.

**golpea'r** *v. a.* colpire, báttere ripetutamente, dar colpi || \*báttere alla porta.

**guapetón** *ag.* molto risoluto.

<sup>22</sup> Por ej., *iguau!*, *iguay!*

<sup>23</sup> Por ej., *guignol* en Frisoni y *guiñol* en el OBG.

**gusani'llo** *sm.* vermicello || canutiglia.

**gacetilla**, *f.* gazzettiere. || gazzettino. || notiziario.

**golpear**. *tr.* battere || colpire. || percuotere, picchiare. || **-se**, *r.* picchiarsi.

**guapetón, na**, *ag.* bellone; coraggioso; ostensivo nel vestire.

**gusanillo**, *m.* baccherello, bacolino, pedicello.

Teniendo en cuenta, por tanto, que casi la totalidad de entradas presentes en Frisoni lo están también en el OBG y que la microestructura es muy parecida, si bien mucho más escueta en el OBG, queda confirmada sin ninguna duda la declaración de A. Gallina, tal vez matizando que el paralelismo, tanto en la macroestructura como en la microestructura, es mucho más evidente en la parte ita-esp.

Pasamos a continuación al análisis comparativo con el diccionario de Caccia. Contrariamente a lo que observábamos en la confrontación con el Frisoni, en la parte ita-esp el OBG supera en casi un 14% el número de lemas presentes en Caccia.<sup>24</sup> Además, las coincidencias entre ambos no son demasiado elevadas: tan solo un 64% del total de entradas del OBG aparecen también en Caccia (frente al 99,3% de coincidencias con Frisoni). Por otra parte, más de un 25% del total de lemas de Caccia son descartados por el OBG: antropónimos, topónimos, gentilicios, derivados, adverbios en *-mente*, términos pertenecientes a lenguajes especializados<sup>25</sup> y términos culturales.<sup>26</sup>

A su vez, entre los vocablos seleccionados por el OBG y ausentes en el Caccia, también encontramos derivados, participios, numerosas voces técnicas<sup>27</sup> y algunos términos culturales.<sup>28</sup>

En lo referente a la microestructura, el Caccia, aunque menos rico en fraseología que el Frisoni, tiende de todas formas a superar al OBG en este aspecto, como podemos comprobar en las siguientes entradas (citamos, en primer lugar, Caccia y a continuación OBG):

<sup>24</sup> Analizamos la letra C, hasta *castellano*: 967 entradas en Caccia y 1122 en OBG.

<sup>25</sup> Por ej.: *calastrello, calcese, caprificazione, carnajuolo, cartonare...*

<sup>26</sup> Por ej.: *cadi, calvinismo, carmelitano, cartesiano, cartesianismo...*

<sup>27</sup> Por ej.: *cabina, cabottiere, cacciabuoi, cacciatorpediniere...*

<sup>28</sup> Por ej.: *caliga, cannelloni, cannoncetti, cannonciotti, cantuccino...*

**Camera** f. Cuarto, aposento. || *Vesta da* —, bata para hombre, peinador para señora. || Antecámara, f. antesala. || — *di commercio*, junta de comercio. || — *dei conti*, contaduría mayor.

**Capo** m. Cabeza. || Cabeza, jefe. || Ex-tremidad, punta. || Principio. || Cabo. || Capítulo. || Fin, mira. || *Venire a* —, salir bien. || *Trarre a* —, finalizar, rematar, acabar. || — *d'anno*, el año nuevo. || *Da* —, adv. De nuevo. *Da* — *a pie*, de la cabeza a los piés. || *Capo per capo*, adv. Por menor.

**camera**, f. cámara; cuarto; dormitorio. || pieza; habitación, aposento. || excusado.

**capo**, m. cabeza. || cabo, promontorio. || jefe, capataz. || capítulo. || capital (de ciudades). || principio de una cosa. || **da** —, empezar otra vez.

Sin embargo, y a pesar de lo escueto que puede resultar el OBG en comparación con otros diccionarios, tanto anteriores como posteriores, son muchas las ocasiones en que el número de acepciones supera con creces las ofrecidas por Caccia:

**Caffo**, **fa** adj. Impar.

**Cagnotto** m. *cañotto*. Bravo. || — *di corte*, favorito.

**Caldo**, **da** adj. Caldo || m. Calor.

**caffo**, adj. impar (número). || m. número impar. || suerte, ventura. || ocasión propicia.

**cagnotto**, m. sabueso; matón; bravo. || favorito de un personaje. || esbirro, sicario, mercenario.

**caldo**, **da**, adj. caliente, cálido; caluroso. || vehemente, apasionado; acalorado, ardiente, fervoroso. || encendido, vivo (colores). || m. calor, ardor. || clima cálido; temperatura elevada; hora de calor excesivo.

Además, a diferencia de lo que ocurría con Frisoni, en el OBG hallamos acepciones propias de lenguajes especializados que no han sido recogidas por Caccia:

**Callo** m. *cal-lo*. Callo.

**Camerino** m. Gabinete, choza, cabaña.

**callo**, m. callo. || agrión (vet.). || **-li**, pl. trozos de tripas de vaca, etc. (callos).

Observando las equivalencias ofrecidas para cualquier vocablo de la lengua común, y dejando aparte la fraseología y los ejemplos, a cuya

escasez ya nos hemos referido, no parece que el OBG haya encontrado en el texto de Caccia su principal fuente de inspiración (si bien lógicamente el sentido de las acepciones básicas es el mismo):

**Cacciare** a. *cachiare*. Echar a una persona fuera de una casa u otro sitio. || *Un chiodo caccia un chiodo*, un clavo saca otro clavo. || Cazar. || mar. Dar caza. || — *furtivamente*, cazar furtivamente en tierras vedadas. || — *mano alla spada*, desenvainar. || **si**, r. Hilvanarse. || Introducirse con maña entre los demás.

**cacciare**, tr. cazar. || perseguir, poner en fuga. || echar, poner en la calle; expulsar; despedir, deponer. || sacar, extraer, arrancar. || **-rsi**, intr. meterse, introducirse, entrometerse; colocarse.

La mayor parte de coincidencias en el nivel microestructural se produce en entradas con una única equivalencia (citamos, siempre, en primer lugar, Caccia y a continuación OBG): *Cacciamento* a. *cachiamiento*. Expulsión; *Califfo* m. Caliga / *cacciamento*, m. expulsión; *califfo*, m. califa.

En la parte esp-ita, el número de entradas en Caccia es ligeramente superior al del OBG (poco más del 14%).<sup>29</sup> El porcentaje de coincidencias entre ambas partes es asimismo mucho mayor: más del 80% de las entradas presentes en el OBG lo están también en Caccia. Ahora bien, el OBG ha desechado un 31% de los lemas seleccionados por este último, entre los cuales derivados, adverbios en *-mente*, términos culturales (algunos de los cuales ya en desuso),<sup>30</sup> antropónimos, topónimos, lemas complejos.<sup>31</sup>

A su vez, entre los términos seleccionados por el OBG y ausentes en Caccia, encontramos interjecciones, voces técnicas,<sup>32</sup> adverbios en *-mente* y derivados de otros vocablos presentes en las dos obras.

En los elementos microestructurales de las entradas más complejas no se observa demasiada relación de contenidos. Curiosamente, la fraseología ofrecida por el OBG no suele aparecer en Caccia y viceversa:

**Caballette** m. *cabagliete*. Eculeo. || Cavalletto. || Maciulla. || Travi che reggono il comignolo. || Guarnitura di tegole sui

<sup>29</sup> Analizamos la letra C hasta *camándula*: 396 entradas en Caccia y 340 en OBG.

<sup>30</sup> Por ej.: *caldaria*.

<sup>31</sup> Por ej.: *calla callando*.

<sup>32</sup> Por ej.: *¡ca!*; *caballón*, *calvero*.



fumajuoli. || Rialto fra due solchi. || Eminenza di un naso aquilino. || Eminenza ossosa del petto degli uccelli.

**Caballo** m. *cabaglio*. Cavallo. || Cavaliere, pezzo degli scacchi. || Cavallo delle carte. || Cavalletto di muratore. || Tincone. || Filo che imbrogia una matassa. || Loc. avv. *A caballo* —, a cavallo.

**Cabeza** f. *cabeza*. Capo. || Cucuzzolo. || Principio || Capo di partito. || Capo, capitolo di un libro. || pl. Parti principali di un vascello.

**caballete**, m. cavalletto; leggìo. || ecúleo. || — **de tejado**, cavallatura.

**caballo**, m. cavallo. || bucefalo. || — **de caza**, hunter. || — **padre**, montatore; ronzote, stallone.

**cabeza**, f. capo, testa. || ceppicone, coccia, cocuzza. || — **de chorlito**, capacchiolo, cervellino. || — **de partido, de distrito, de ciudad, etcétera**, capoluogo, capiparte. || — **de familia**, capofamiglia. || — **de motín**, capopopolo. || — **de mesa**, capotavola. || — **de clavo o alfiler**, capocchia, cappello. || — **de ángel**, putto. || — **abajo**, caporovescio, capofitto.

Tampoco faltan casos en que el OBG aporta alguna acepción propia de un determinado lenguaje de especialidad no presente en Caccia:

**Calado** m. Scultura traforata. || Merletti, ricami. || Uomo spiritoso.

**Camal** m. *Cavezza*.

**calado, da** ag. e p. p. perforato. || fradicio. || inzuppato. || m. immersione (mar.) || ricamo. || traforo. || pescaggio.

**camal**, m. *cavezza*. || cappuccio. || catena da schiavo.<sup>33</sup>

En muy pocas ocasiones, al igual que ocurría en la parte ita-esp, es casi siempre en entradas con un solo equivalente donde se da una correspondencia exacta entre ambas obras.<sup>34</sup>

Todas estas constataciones nos hacen albergar dudas sobre la relación entre el texto de OBG y el de Caccia, especialmente en la parte ita-esp.

Ante la posibilidad de que el *Nuevo Diccionario italiano-español* de Felipe Linati y Delgado (1887) pudiera encontrarse entre las fuentes no

<sup>33</sup> Este artículo coincide en cambio con el equivalente de Frisoni, exceptuando una acepción americana de Frisoni y que el OBG elimina por sistema.

<sup>34</sup> Cf. *cacofonía, cafetero*.

declaradas por el autor para la confección del OBG, hemos comparado las correspondientes secciones ita-esp.<sup>35</sup> Un 86% de los lemas seleccionados por el OBG se encuentran en la obra de Linati. A pesar de que la obra de Linati es medio siglo más antigua, dobla al OBG en número de entradas,<sup>36</sup> presenta mayor cantidad de marcas y es mucho más rico en fraseología (citamos, en primer lugar, Linati y a continuación OBG):

**ABBANDONARE** v.a. Abandonar.— Dejar, renunciar, descuidar, no hacer caso de una cosa, aburrirla. — *Abbandonare il mondo*. Abandonar el mundo.— *Abbandonare, -rsi*. n. pas. Debilitarse, perder las fuerzas; no poder más. — *Fig.* Decaer de ánimo, flaquear de espíritu.— Entregarse en manos de otro.— Dedicarse a una cosa exclusivamente.— *Alle passioni*. Entregarse á las pasiones.

**ÁBITO**. s.m. Vestido, traje.— Hábito, ropaje que usan los religiosos, las religiosas y también los militares.— *L'abito non fa il monaco*. refr. El hábito no hace el monje.— Hábito, costumbre.— *Fare abito*. Tomar por costum-bre.— *Pigliar l'abito*. Tomar el hábito, hacerse fraile.— Escapulario.

**abbandonare**, tr. abandonar, renunciar.

**abito**, m. vestido, traje. || hábito, costumbre.

No obstante, es posible encontrar algunas coincidencias plenas en los equivalentes ofrecidos para determinadas entradas:

**ACCHIOCCIOLATURA**. s.f. Encogimiento, postura en cuclillas, enroscadura.

**acchiocciolatura**, f. encogimiento. || postura en cuclillas. || enroscadura.

Se trata, sin embargo, de similitudes que, por lo que hemos podido comprobar en la sección de leuario seleccionada para el estudio, son puramente anecdóticas, además de que se dan también en el texto de Frisoni, por lo que parece probable que las semejanzas entre estos artículos no provengan necesariamente de la utilización directa del diccionario de Linati por parte de Ortiz de Burgos.

<sup>35</sup> Analizamos la letra A completa: 5376 entradas en Linati y 2730 en OBG.

<sup>36</sup> Si bien muchas de ellas son, p. ej., variantes de un mismo término, derivados, participios o incluso un verbo y su correspondiente forma reflexiva, que Linati recoge en entradas distintas y que el OBG condensa en una sola.

### 3. Finalidad y destinatarios de la obra

Sobre los objetivos que persigue el diccionario, son muy pocas las pistas que nos da el autor. Sí especifica que se han tenido

muy presentes las dos condiciones que deben reunir para ser útiles las obras de esta clase: exactitud y abundancia. La simplificación realizada en el léxico general de la lengua italiana, para ajustarle a esta forma manejable, se ha obtenido sin menoscabo de dichas circunstancias, [...]

Lo que se busca, en definitiva, es que la obra sea útil y manejable.

En cuanto a los destinatarios en los pensaba el autor a la hora de confeccionar el diccionario, se deduce, por lo que en varias ocasiones se afirma sobre ellos, que serán personas de una cultura lo suficientemente amplia como para conocer o deducir información no explícita en la obra. Sirvan las siguientes palabras como muestra de lo que decimos: "voces similares en ambas lenguas, que la cultura indudable de quienes han de consultar el Diccionario dispensa de incluirlas en él".

Hay detalles, sin embargo, que no parecen respaldar esta confianza del autor en la cultura del público meta. Así, como tendremos ocasión de ver más adelante, en ocasiones acompaña los equivalentes exactos de ciertos lemas con una definición explicativa entre paréntesis, lo cual da por sentado que el usuario no va a comprender el significado de algunos términos que, a nuestro entender, no deberían plantear ningún problema a un lector de cultura media.

También chocan con este presupuesto algunas aclaraciones realizadas en las notas preliminares, que hacen pensar en un usuario poco conocedor de las lenguas en juego y, desde luego, poco acostumbrado a manejar una obra como la que tiene en sus manos:

Hemos de recordar al lector, para facilitar su tarea, dos cosas no superfluas: una, que el orden alfabético no es el mismo en italiano que en español cuando se trata de las letras *cb* y *ll*, que no se consideran así en aquel idioma. [...] La otra indicación es que nunca se dé por ausente a un término si de primer intento no pareciese en la forma que se consulta, pues puede hallarse con distinta ortografía [...]

En cuanto a la direccionalidad del diccionario, la mayor extensión del leuario ita-esp, el hecho de que las marcas diatécnicas aparezcan siempre en español (*cf.* 6.3.) o la menor presencia de aclaraciones entre paréntesis en la parte esp-ita nos llevan asimismo a pensar que es un texto más

dirigido a un público hispanófono que recurra al diccionario como herramienta para tareas de descodificación y de traducción directa.

#### 4. Aparato crítico

El aparato crítico que presentan ambas secciones del diccionario consta de las siguientes partes: a) notas preliminares [pp. 5-6]; b) síntesis gramatical [pp. 6-14]; c) abreviaturas empleadas en el diccionario [p.14].

Entre las abreviaturas, encontramos 26 de tipo gramatical (*adj.*: adjetivo; *m.*: sustantivo masculino; *m.* y *f.*: sustantivo masculino y femenino; *n. p.*: nombre propio, etc.); 1 de tipo diacrónico (*ant.*: anticuado) y 1 de remisión interna (*V.*: véase).

La síntesis gramatical comprende la presentación del alfabeto en las dos lenguas, las reglas de pronunciación, el grupo de diptongos, triptongos y cuadriptongos, las reglas de acentuación, cuadros con las terminaciones de los tiempos simples de los verbos auxiliares 'ser' y 'estar' / 'essere' y 'avere' y las de los verbos regulares, la formación de tiempos compuestos y, cómo no, los verbos irregulares. La referida a la lengua italiana incluye, además, la división de las palabras al final de renglón y el uso de los apóstrofes; la que analiza la lengua española dedica unas líneas también a las letras dobles en este idioma.

#### 5. Macroestructura<sup>37</sup>

Aunque no se nos proporciona en ningún momento el dato, un cálculo aproximado nos permite afirmar que el diccionario contiene entre 50.000 y 55.000 entradas, lo cual lo sitúa entre los diccionarios considerados "menores".<sup>38</sup>

---

<sup>37</sup> Las afirmaciones de este epígrafe como del dedicado a la microestructura se referirán, a menos que se especifique explícitamente, a las dos secciones del diccionario, por lo que se ofrecerán indistintamente ejemplos extraídos de ambas.

<sup>38</sup> C. Marelló (1989: 202) calcula unas 55-60000 voces, justo el límite en el que establece la diferencia entre diccionarios mayores y menores.

## CAR

## 91

## CAS

**carteria**, f. ufficio postale.

**carterista**, m. ladro di portafogli.

**cartero**, m. fattorino postale; portaletere; procaccio. || — rural, pedone; procaccia.

**cartilaginoso**, sa, ag. cartilaginoso.

**cartilago**, m. cartilagine.

**cartilla**, f. letterina. || sillabario, abbecedario. || attestato d'ordinazione (di prete). || quaderno d'approvvigionamento, della cassa di risparmio, ecc.

**cartografia**, f. cartografia.

**cartomanzia**, f. cartomanzia.

**cartón**, m. cartone; impannata.

|| — **pedra**, cartapesta. || — **delgado**, cartonetto. [tucciera.

**cartuchera**, f. cartocciera. || **cartucho**, m. cartoccio. || **cartucartuja**, f. certosa. [cia.

**cartujo**, m. certosino.

**cartulario**, m. cartolario; registro.

**cartulina**, f. cartolina. || **cartoncarúncula**, f. caruncola. [cino.

**casa**, f. cà. || casa, domo. || **focolare**; **lari**, **magione**; **ostello**. ||

|| — **de banca**, banca. || — **de juego**, baratto. || — **vieja**, cacciata. || — **de vecindad**, casamento; caseggiato. || — **de prostitución**, casino. || — **consistorial**, palazzo comunale. || — **de comercio**, ditta. || — **real**, reggia. || — **de huéspedes**, hotel meublé; pensione. || — **de préstamos**, monte di pietà. || — **del cura**, presbiterio.

**casaca**, f. casacca, farsetto; marsina. giubba. [zione.

**casación**, f. cassazione. || **rivocacasadero**, ra, ag. celibe; nubile.

**casado**, da, adj. e s. accasato, ammogliato. || f. maritata. || — **en segundas nupcias**, binubo.

**casalicio**, m. casa, edificio.

**casamata**, f. casamatta.

**casamentar**, intr. accasare. || r. maritarsi.

**casamentero**, ra, ag. e s. cozzone; maritatore; paraninfo.

**casamiento**, m. accasamento. || connubio. || matrimonio; nozze.

**casapuerta**, f. vestibolo d'una casa.

**casar**, tr. ammogliare, maritare,

**casare**. || **cassare**, annullare. ||

**-se**, r. coniugarsi; maritarsi.

**casca**, f. concino, guscio (di noce);

|| **vinaccia**, **vinello**. || sorta di dolci.

**casabel**, m. campanello tondo. ||

**campano**. || **bronzina**, **bubbolo**.

|| **sonaglio**. [sonaglietto.

**casabelillo**, m. prugna tonda. ||

**casabillo**, m. lolla; loppa; pula.

**casaciruelas**, m. e f. persona inutile. [duta.

**casada**, f. cascata; cateratta; cascadura, f. fracassamento; rottura.

**casajal**, e **casajar**, m. luogo ghiaioso, pieno di ciottoli. ||

luogo dove si getta la vinaccia.

**casajo**, m. coccio, ghiaia. || **frutti secchi a guscio**. || **vecchio mobile**, decrepito. [troso.

**casajoso**, sa, ag. ghiaioso, **piecascamajar**, tr. acciaccare. || **frantumare**; **spezzare**. [rottura.

**casamiento**, m. frantumamento;

**casanueces**, m. schiaccianoci.

**casapiñones**, m. spaccapignoli; schiaccianoci.

**casar**, tr. rompere, frantumare. ||

**schiacciare**. || **battere**. || **ciarlar**.

|| **-se**, frantumarsi.

**cáscara**, f. **baca**, **buccia**; **coccia**. ||

**corteccia**, **bacello**, **guscio**. ||

**gluma**; **rezza**; **rezzola**. || **scorza**,

¡**cáscaras!** inter. **capper!** [mallo.

**casarilla**, f. bucciolina; casarilla.

**casarón**, m. guscio d'uovo.

**casarrabias**, m. persona irritabile, stizzosa.

**casarria**, f. fango, loto.

**casco**, m. casco, elmo, gasco. ||

**cocuzzolo**. || **botte**. || **strato** di

una cipolla. || **recinto**. || **unglia**

di cavallo. || **testa**. || — **de buques**, guscio, scafo. || **-cos de vidrio**, rottami di vetro.

**casote**, m. calcinaccio; muricio, rottame, || pl. ruderi.

**caseína**, f. caseina. [tume.

**caseoso**, sa, ag. caciioso, caseoso.

**casera**, f. massaia; padrona di casa. || ag. casalinga.

**caseramente**, av. alla casalinga; familiarmente.

### 5.1. Selección de lemas

En las notas preliminares, encontramos los siguientes criterios de selección de entradas:

El lector encontrará en este Diccionario todas las equivalencias españolas de las voces italianas de uso corriente en la vida moderna que necesite conocer [...] La simplificación realizada en el léxico general de la lengua italiana [...] mediante una cuidadosa selección de los vocablos, para eliminar los anticuados, los verdaderamente innecesarios, porque nunca habrían de consultarse, como son: la multitud de los que se escriben, pronuncian y significan lo mismo en los dos idiomas; muchos derivados cuya traducción no puede dar lugar a duda cuando se tiene la del primitivo correspondiente, y aun otros de su propia familia; formas reflexivas de los verbos análogas a la activa; términos técnicos desconocidos en el habla general y no pocas voces similares en ambas lenguas [...]

Estas palabras han sido reproducidas numerosas veces (Marello 1989: 202; Mata Pastor 2001: 31; Rodríguez Reina 2000a: 174) por lo inusual de los criterios reflejados en ellas. La primera pregunta que nos asalta es ¿por qué habría que excluir del lemario todos los términos anticuados? En nuestra opinión, bastaría con marcarlos adecuadamente. Además, como demuestra Rodríguez Reina (2000a: 174), en contradicción con estas declaraciones, aparecen recogidos algunos términos del sector náutico —como *rullo* o *casco*— que solo se encuentran en los diccionarios más antiguos.

¿Y los que presentan la misma grafía, pronunciación y significado?<sup>39</sup> ¿Significa esto que existen equivalentes perfectos entre las dos lenguas, incluida la fraseología y los contextos de uso? El usuario que acude al diccionario para una tarea de codificación en la otra lengua, ¿encontrará el vacío si lo que busca es uno de esos términos considerados por el autor cien por cien equivalentes?

En cuanto a los derivados de tan clara traducción, encontramos de nuevo una incongruencia entre las advertencias de Ortiz de Burgos y lo que efectivamente recoge el diccionario, pues no son pocos los participios, diminutivos, aumentativos y despectivos registrados como entrada independiente aun cuando no tienen valores semánticos nuevos (*vid.* § 5.3.).

---

<sup>39</sup> En las notas preliminares que preceden la parte esp-ita, se refiere solo a los que tienen "la stessa pronunzia e la stessa grafia".

Sobre las formas reflexivas de los verbos (*vid.* § 6.2.) no parece estar tan claro que se excluyan cuando poseen un significado parecido al uso no reflexivo. En lo referente a los términos técnicos, (*vid.* § 5.9.), son bastantes los tecnicismos nada usuales en el léxico general de un hablante, por lo que tampoco en este sentido parece ser muy consecuente.

Como el resto de diccionarios de su época, no incluye marcas registradas; tan solo llama la atención la inclusión de la palabra *kodak*<sup>40</sup> en la sección esp-ita, término con el que se denominaba genéricamente cualquier máquina fotográfica en las primeras décadas del siglo XX:

**kodak**, m. kodak (macchinetta fotografica portatile).

Señalemos, por último, que los lemas presentan una ordenación alfabética, según el sistema clásico en estas obras. Ahora bien, hemos detectado un error en la ordenación correspondiente a la parte esp-ita: en la letra Z, tras la palabra *zaragatona*, encontramos las palabras *zanja*, *zanjar*, *zanquear*, *zanquilargo*, *zapa*, *zapador*, *zapapico*, *zapar* y *zaparrastrar*, tras la cual se retoma la secuencia alfabética con *zaraguïelles*, etc. Esta clase de errores se deben, con toda probabilidad, a la inexistencia en aquella época de medios informáticos que evitaran problemas de este tipo.

## 5.2. Entradas únicas o dobles

Cuando un sustantivo coincide con la forma masculina o femenina de un adjetivo, los lexicógrafos no siempre se ponen de acuerdo en si registrarla o no bajo un mismo artículo. El DRAE, p. ej., sigue criterios etimológicos y gramaticales, recogiénolos por separado si no comparten el mismo origen (*cascada* y *cascado/a*) y si, aun compartiendo origen etimológico, una de las formas del adjetivo no existe (*tenienta* y *teniente*).

En el OBG, aparece, p. ej., un artículo para *caratteristica* como sustantivo femenino y otro para *caratteristico/a* como adjetivo. También *castrato* tiene una entrada independiente como sustantivo masculino ("cordero castrado" y "carne del mismo") y otra como adjetivo y participio, masculino y femenino ("castrado, capado, capón"). Lo mismo ocurre, en la parte esp-ita, con *blanco* como sustantivo ("bersaglio", "bianco, brocca") o como adjetivo ("albo, bianco, candido").

---

<sup>40</sup> También en Frisoni con idéntico equivalente y explicación entre paréntesis. En el DRAE de 1927 —única edición que lo incluye— este vocablo es definido como "Aparato fotográfico, manual, que sirve para obtener instantáneas".

En vista de estos datos, podría pensarse que, cuando sustantivo y adjetivo comparten origen etimológico, se le conceden entradas independientes. No obstante, hay ejemplos que contradicen esta conclusión: así, encontramos bajo una misma entrada las acepciones tanto sustantivas como adjetivas de *detto*.

Por otra parte, cuando es el sustantivo el que admite los dos géneros, ambas formas pueden aparecer en una única entrada:

**infermiere, ra**, m. y f. enfermero.  
**traduttore, trice**, s. y adj. traductor.

Aunque en otras ocasiones cada uno de ellos ocupa un artículo independiente:

**cameriera**, f. camarera. || graciosa (teat.).  
**cameriere**, m. camarero. || ayuda de cámara. || mozo de café, restaurante, etc.

A la vista de estos ejemplos, se podría llegar a la conclusión de que cuando uno de los géneros adquiere algún significado no compartido por el otro, se les concede una entrada distinta a cada uno de ellos. Sin embargo, son muchos los ejemplos que contradicen esta hipótesis:

**casiera**, f. de casiere;  
**casiere**, m. conserje. || guarda de la casa.  
**cassiera**, f. cajera, tesorera.  
**cassiere**, m. cajero, tesorero.

También hemos observado que cuando el sufijo de la forma femenina es *-essa*, se recoge por sistema en un artículo independiente:

**campione**, adj. y s. campeón; adalid; luchador, atleta. [...]  
**campionessa**, f. heroína, adalid.  
**principe**, m. príncipe. [...]  
**principessa**, f. princesa.

### 5.3. Derivados y compuestos

Como apuntábamos más arriba, en el OBG los diminutivos forman parte del cuerpo del diccionario, independientemente de que tengan o no un valor significativo distinto al de la forma primitiva. En el tratamiento de los diminutivos podemos establecer la siguiente casuística:

En aquellos con idéntico significado al del sustantivo o adjetivo correspondiente, a veces se hace referencia a la forma primitiva y a continuación se proponen uno o más equivalentes:



**caldamino, caldanetto** y **caldanello**, m. dim. de caldano: braserillo, braserito.

Otras veces, sin embargo, no se hace mención alguna de la procedencia del diminutivo:

**cagnetto**, m. perrito; cachorro.

Los distintos derivados pueden estar agrupados en una única entrada, como acabamos de ver en el caso de *caldamino*, *caldanetto* y *caldanello*, o pueden constituir entradas independientes:

**cannelletta**, f. canillita. || candelita, sonda.  
**cannellina**, f. cánula. || sonda. || espitilla.

En aquellos diminutivos que adquieren un significado distinto, encontramos casos en que solamente se ofrece el nuevo equivalente sin hacer ninguna referencia a la raíz:

**sederino**, m. bigotera (asiento).

Y otras en que sí se hace alusión a ella:

**carrino**, m. dim. de **carro**. || [...]

Es posible, asimismo, encontrar aumentativos y despectivos en entradas independientes, tengan o no nuevos significados, y sin referencia alguna entre ellos:

**zázzera**, f. cabellera.  
**zazzerone**, m. melena, cabellera larga. || melenudo.

La inclusión de muchos de estos derivados contrasta, recordemos, con el criterio expresado en las notas preliminares sobre la exclusión de aquellos cuya traducción fuera claramente deducible a partir de la raíz. Ocurre lo mismo en el leuario esp-ita, donde encontramos series como las siguientes: *chocolate*, *chocolatera*, *chocolatería*, *chocolatero*; *chorizo*, *choricero*, *choricería*, etc.

Forman parte del leuario, asimismo, numerosos términos compuestos (sust. + sust., sust. + complemento del nombre, etc.): *bocadopera*, *motocarro*, *motocicletta*, *motociclo*, *motoscafo*, *portacappe*, *portacappello*, *portacarte*, *portacatino*, *portacacenero*, *portafissi*, *portafiammiferi*, *portafoglio*, *portalettere*, *portamantello*, *portamonete*, *portapranzi*, *radiotelefonía*, *radioterapia*, etc.

#### 5.4. Unidades pluriverbales

Se advierte reticencia a recoger lemas compuestos por dos o más palabras en el leuario. Se prefieren, como acabamos de ver, las palabras compuestas o incluso unidas por medio de guión (*capo-officina*, *carte-valori*, etc.). No obstante, sí encontramos determinadas locuciones (algunas latinas) cuyos componentes no se registran por separado:

**hoc (ad)**, adv. ad hoc; a propósito.

**bóbilis, bóbilis (de)**, loc. adv. senza fatica; senza meritarlo; gratuitamente.

**ten con ten**, loc. av. con circospezione; colla dovuta misura.

Es frecuente que entre paréntesis, como parte del lema, se ofrezca la preposición que completa la unidad pluriverbal:

**capite (in)**, loc. adv. en jefe

**strippapelle (a)**, loc. adv. hasta reventar; a más no poder (comer).

Encontramos incluso alguna interjección:

**¡quita allá!**, inter. oibò! poh!

#### 5.5. Extranjerismos

La mayor parte de los extranjerismos seleccionados en el OBG se localizan en las letras W-X-Y.<sup>41</sup> Algunos extranjerismos presentan dos o más variantes gráficas o fonéticas, en cuyo caso el OBG agrupa en una misma entrada las cercanas alfabéticamente:

**wiskey o whisky**, m. whiskey (acquavite inglese, d'orzo).

**yola, yole**, f. yola (lancha).

En el caso de *yola*, llama la atención que no remita a una tercera y cuarta variante, *iola* y *jola*, también recogidas en el diccionario. A veces, una de las variantes coincide con la forma extranjera:

**yarda, yard**, f. yarda (medida inglesa).<sup>42</sup>

No es de extrañar que aparezcan incluidos los términos *yacht* y *yachting*, pues parece ser que entraron bastante pronto en el léxico italiano,<sup>43</sup> si bien

<sup>41</sup> Lo cual es frecuente en los diccionarios bilingües (Rodríguez Reina 2000: 381), si bien también abundan en otras letras como, p. ej., la S.

<sup>42</sup> Tampoco hace referencia aquí a *jarda* o a *iarda*, también incluidas.

otros diccionarios más recientes, como el *Dizionario spagnolo-italiano / italiano-spagnolo* de A. M. Gallina no los selecciona.

La mayoría de los extranjerismos recogidos en la parte ita-esp del OBG proceden del inglés. Aunque en menor medida, también se registra la presencia de galicismos (*julienne*), hispanismos (*jerez*), germanismos (*keirschwasser*) así como préstamos de otras lenguas como la rusa (*kenout*, *knas*) e incluso la serbia (*konak*). Situación parecida encontramos en la sección esp-ita: préstamos del inglés (*warrant*, *lord*), del francés (*corps*, *quepis*), del árabe (*kabila*), del ruso (*zar*) o del italiano (*fragata*).<sup>44</sup>

Observando qué es lo que aparece en la casilla del equivalente, comprobamos que en el tratamiento de los extranjerismos, el OBG se comporta de muy diversas formas que detallamos a continuación:

Al extranjerismo en LO<sup>45</sup> se le asignan una o más formas autóctonas en LT:<sup>46</sup>

**water-closet**, m. retrete, común, inodoro.

**waterproof**, m. impermeable (gabán).

El extranjerismo remite a otra entrada con la forma autóctona:

wagón, m. V. vagón.

Como equivalente del extranjerismo en LO, se propone otro extranjerismo en LT:

**czarevic**, m. zarewicz.

Como equivalente del extranjerismo en LO, se propone otro en LT junto con una explicación entre paréntesis:

**warrant**, m. warrant (ricevuta negoziabile di merci depositate).

**yachting**, m. yachting (navegación en yate).

Como equivalentes del extranjerismo en LO, se proponen tanto el extranjerismo en LT como la forma autóctona:

<sup>43</sup> Cf. Rodríguez Reina (2000: 381). Según *Lo Zingarelli* (2003), *yacht* se documenta por primera vez en 1802 y *yachting* en 1905 (*De Mauro Paravia* (2000) y *Devoto Oli* (2008), en cambio, sitúan *yachting* en 1895).

<sup>44</sup> Para la comparación entre los extranjerismos en el sector náutico por el OBG y Frisoni, cf. el § 7.8 de Rodríguez Reina en este mismo volumen

<sup>45</sup> Lengua origen.

<sup>46</sup> Lengua término.

**cútter**, m. cúter; balandro.

No se ofrece equivalente del extranjerismo, sino una paráfrasis explicativa:

**hunter**, m. caballo de caza o acostumbrado a saltar obstáculos.

No podemos sino valorar positivamente que un diccionario menor conceda un espacio considerable a los extranjerismos del momento.<sup>47</sup>

### 5.6. Americanismos

Ninguna alusión hace el autor en las notas preliminares a la variedad hispanoamericana del español, lo cual hace prever que no se le va a prestar mucha atención en el diccionario. Y, en efecto, son pocos los americanismos incluidos en el lecionario esp-ita, todos ellos sin marca alguna que los identifique como tales:<sup>48</sup> *canoa* (americanismo etimológico), *espejuelos* (gafas), *fregado -a* (en el sentido que se le da en El Salvador y México de 'engaño'), *logrero* (avaro), *macana* (en el sentido que se le da en Honduras de 'chanza' o 'broma' y en Argentina, Bolivia, Paraguay, Perú y Uruguay de 'mentira', 'desatino').<sup>49</sup>

---

<sup>47</sup> La obra de Caccia, debido probablemente a su mayor antigüedad, se comporta de forma distinta en lo que a los extranjerismos se refiere. La letra W se omite en ambas secciones del diccionario. En cuanto a las letras X-Y, aparecen unidas en la sección ita-esp, se advierte de la inexistencia de estas letras en italiano y se remite a la S y a la I, respectivamente. De hecho, no aparecen ni *yacht* ni *yachting*, pero sí *iachetto* definido como "yacht, embarcación ligera de vela y remo". Tampoco, lógicamente, encontramos *yola* o *iola*, aunque sí *iolo* ("canoa"). Solo una entrada se registra en K (*kirie*), por lo que faltan términos como *kirschwasser*, a pesar de que en la sección esp-ita aparece como equivalente de *kirsvaser* ("kirschwasser, sorta di liquore tedesco").

<sup>48</sup> Estos americanismos han sido seleccionados en esta investigación de conjunto (*vid.* Introducción). Lógicamente, algunos aparecen en el OBG pero sin la acepción americana que nos interesa en este caso (p. ej., *comida* en el sentido de "cena" o "almuerzo" o el americanismo general tabuizado *coger*).

<sup>49</sup> Advertimos igualmente la clara prioridad dada al español peninsular en la presencia de peninsularismos sintácticos, tales como *le* para el que se propone el 'lo' italiano como equivalente. No es de extrañar, ya que el propio autor es leista: "El acento ortográfico puede figurarse de tres modos: con el llamado *acuto* (agudo ^) con el *grave* (grave `) o con el *circunflexo* (circunflejo ^). El primero no *le* emplean, ordinariamente, en la escritura [...]"; "No terminar renglón con una sola letra que forme parte de palabra y, naturalmente, no empezar*le* tampoco en dichas condiciones".

Aunque escaseen las marcas diatópicas,<sup>50</sup> en las definiciones ofrecidas para ciertos términos se explicita que ese significado lo posee en América, lo cual ya constituye una buena pista para el usuario:

**cachupín, na**, m. e f. spagnuolo che si stabilisce in America del Nord.

**pulpería**, f. negozio di commestibili, liquori, ecc. in America.

En cuanto a americanismos sintácticos, solamente cabe destacar la inclusión de la entrada *vos* para la que, sin embargo, propone como equivalentes *ve* y *voi*, y no la 2ª del singular a la que equivale en realidad esta forma de tratamiento tan extendida en gran parte de Hispanoamérica.

### 5.7. *Onomatopeyas*

Hallamos varias formas onomatopéyicas incluidas en ambos lemarios. El procedimiento en estos casos no es ofrecer una onomatopeya equivalente en la LT, sino explicar en esta lengua el origen de dicha forma:

**bau**, m. ladra (del perro).

**¡guau!** latrato del cane.

**¡ja, ja, ja!** inter. che esprime il riso; risata.

### 5.8. *Nombres propios*

A diferencia de la mayor parte de diccionarios, tanto de su época como posteriores, el OBG no recoge nombres propios ni en el leuario ni en apéndice. Se dan algunas excepciones: nombres geográficos (*alpi*, *campidoglio*), nombres de divinidades (ita-esp: *Altipossente*, *Altissimo*, *Dio*, *Dómineddío*, *Iddio*, *Vénere*; esp-ita: *Cristo*), nombres de fiestas religiosas (*Assunta*) y nombres del zodiaco (*Ariete*, *Bilancia*, *Capricorno*; esp-ita: *Aries*, *géminis*, *libra*).

### 5.9. *Voces técnicas y de lenguajes específicos*

Como veremos al ocuparnos de las marcas de uso (*vid.* § 6.3.), el OBG selecciona en su leuario numerosas voces procedentes de los más variados campos especializados del saber, si bien muchas de ellas no aparecen marcadas adecuadamente. En efecto, un aspecto muy valioso de esta obra, a nuestro modo de ver, es precisamente la inclusión de

<sup>50</sup> En la parte ita-esp encontramos alguna aislada como la que aparece en la tercera acepción de *locomotiva*: locomotiva (amer.).

tecnicismos<sup>51</sup> pertenecientes al sector de la artesanía, de la técnica, de la náutica,<sup>52</sup> de las caballerías, de la enología o de la medicina. Esto contradice las afirmaciones del autor, reproducidas en el apartado 5.1., sobre la eliminación de voces técnicas desconocidas en el habla general.

Analizando la letra *c* hasta *castellano*,<sup>53</sup> encontramos 34 lemas del sector náutico (*cabina, cabottiere, cacciatorpediniere, calafatare, calafato, calafatura, calare, calata, cambusa, cambusiere, camerino*,<sup>54</sup> *camerotto, caminiera, canapo, candeliere, cannoniera, cannoniere, canoa, canottaggio, canottiere, canotto, cantiere, capitaineria, cappa, cappeggiare, caracca, caravella, carcame, carcassa, carena, carenaggio, carenare, casco, cassero*); 8 del militar (*caditoia, calzuolo, campagna, campo, cannoniera, cannoniere, caporonda, caposquadra*); 7 de la agricultura (*calocchia, calvello, capifosso, capitozza, capitozzare, cápulo, cascatura*); 4 de medicina (*calaxia, calcinaccio, calcolo, cardite*); 3 de botánica (*caglio, calamo, canapule*); 3 de técnica (*cacciabuoi, calettare, calettatura*); 3 de música (*cantainuolo, cantino, carola*); 3 de topografía (*calandrino, canneggiare, canneggiatore*); 3 de economía (*cambiamonete, cambiavalute, cartella*); 2 del textil (*cambrí y capechío*); 2 de teatro (*cameriera y camerino*); 2 de tipografía (*capopagina y carticino*); 1 de la artesanía (*cane*); 1 de la literatura (*carme*); 1 de hidráulica (*callone*), 1 de pintura (*campare*) y 1 de veterinaria (*callo*). En total, 79 tecnicismos procedentes de 17 tecnolectos distintos.<sup>55</sup> Únicamente 6 están debidamente marcados: *calcinaccio, callo, cameriera, campagna, campare y campo*.

Los tecnicismos suponen un 7% del total de lemas presentes en la sección seleccionada para el análisis, lo cual ciertamente no nos permite

<sup>51</sup> Faltan, en cambio, términos que deberían estar por fuerza en un diccionario general: *cambiamento, francese* (sin embargo, sí se registran *infrancesare e infranciosare*), *sciare, stupro. Francés y esquiár* tampoco se encuentran en la parte esp-ita.

<sup>52</sup> Rodríguez Reina (2000: 73) sitúa al OBG en décimo lugar en cuanto a número de lemas náuticos recogidos en la parte ita-esp, con 454 lemas. Por delante se encontrarían los textos de Martínez Amador (1887), Ambruzzi (1870), Carbonell (1637), Frisoni (1401), Sansoni (1234), Miglioli (1034), Melzi (895), Bacci (738) y Herder (572). Superaría, en cambio, a otros diccionarios menores como los de Alvisi (367), Gallina (359 en su *Dizionario commerciale* y 339 en su *Dizionario spagnolo-italiano/italiano-spagnolo*), Vox (231) y Mega (180). También se situaría por encima de otro diccionario mayor como el Akor (238).

<sup>53</sup> 1122 lemas.

<sup>54</sup> Quinta acepción.

<sup>55</sup> Haciendo una comparación con Caccia, observamos que faltan más de la mitad (45). O falta el lema o la acepción técnica que aquí nos interesa.

afirmar que esta obra supere a otras de su época en este sentido.<sup>56</sup> Ahora bien, sí es preciso señalar que muchas de estas voces están ausentes en algunos de los principales diccionarios bilingües actuales y solo en algunos casos podría deberse a que dichos términos han caído en desuso (como ocurre con *cacciabuoi*, *calvello*, *calzuolo*, *cameriera*, *caminiere*, *cantaiuolo* o *capolo*). La ausencia de otros como *cabottiere*, *calcinaccio*,<sup>57</sup> *callone*, *calocchia*, *camerotto*, *canneggiare*, *canneggiatore*, *capifosso*, *caporonda*, *carcame* o *carticino*, probablemente se deba a que los criterios de confección de las obras más recientes excluyen tecnicismos cuya frecuencia de uso en la lengua común actual no es demasiado alta.<sup>58</sup>

### 5.10. Siglas, acrónimos y abreviaturas

Ni siglas ni acrónimos ni abreviaturas forman parte del cuerpo del diccionario. Sí es posible encontrar abreviaturas como subentradas en determinados artículos:

**c**, m. la letra c, tercera del alfabeto italiano. || **c.**, cuenta. || **c. c.**, cuenta corriente. || como número romano, vale ciento.

### 5.11. Remisiones

En las notas preliminares, el autor aclara lo siguiente:

Aleccionados por la experiencia, hemos evitado al lector la molestia y el gasto de tiempo que significa el ir de una página a otra en busca de sinónimos; usamos, por tanto, muy pocas veces el *Vedi* o *Vidi*, a no ser que los vocablos semejantes se hallen próximos entre sí.

En efecto, la mayoría de las veces en que se produce una remisión interna, se trata de dos lemas consecutivos, separados por pocos artículos, o, como mucho, por una sola página.

Ahora bien, ¿qué ocurre cuando un término remite a otro con más de una acepción? El OBG no se comporta siempre igual en estos casos. Así, p. ej., *caratura* remite a *carato* y aclara que solo son equivalentes en la primera acepción de este último y no en la segunda:

<sup>56</sup> Sólo 3 de las 79 voces técnicas son nuevas con respecto a Frisoni.

<sup>57</sup> En su acepción médica.

<sup>58</sup> Pensemos en otros términos presentes fuera de la cala seleccionada para el estudio de este aspecto pero igualmente específicos, como *reata* o *mosse*, pertenecientes al mundo de las caballerías, o en *zìpolo*, del sector de la enología.

**caratura**, f. V. *carato*, 1ª acep.

Esto, por desgracia para el lector, no ocurre siempre, ya que hay ocasiones en que se remite a otra entrada con varias acepciones y no se especifica a cuál de ellas se refiere. En estos casos, tal vez deberíamos entender que son coincidentes en todas ellas. P. ej.: *carboniera* remite a *carbonaia*, que tiene cuatro acepciones distintas.<sup>59</sup> De esta forma, el usuario no cuenta con instrumentos para discernir si la equivalencia es completa o no.

En otros casos, se encuentran voces con acepciones comunes a otra voz anterior. Así, las dos acepciones de *capatina* ("cabezada" y "calaverada") coinciden con dos de las tres acepciones de *capata*, la primera y la tercera. Vista la preocupación por el espacio manifestada en las declaraciones iniciales, parecería lógico utilizar el mismo recurso que en *carato*, es decir, remitir a *capata*, especificando que solo se refiere a la primera y tercera acepción. Sin embargo, y a diferencia del tratamiento dado a *carato* y *caratura*, se repite la información, de forma que bajo *capatina* encontramos de nuevo los significados mencionados:

**capata**, f. cabezada, topetada. || saludo con la cabeza. || calaverada.  
**capatina**, f. cabezada. || calaverada.

Otra modalidad distinta es la que ofrece una o varias acepciones bajo un término y, además, remite a otro término cercano:

**carpare**, tr. agarrar; arrebatar. **V. carpire.**  
**carpire**, tr. arrebatar; arrancar con violencia. || robar; estafar.

Puesto que el significado de **carpare** coincide con la primera acepción de **carpire**, habría sido suficiente una remisión interna referida únicamente a dicha acepción. Otro caso curioso es aquel en que la remisión se produce en el discriminador de significado:

**volano**, m. volante (de máquina y para jugar).  
**volante**, adj. volante, volador. || m. volante (como la anterior).

---

<sup>59</sup> Curiosamente, ninguna de ellas recoge el sentido marítimo de "nave per il trasporto del carbone" (*Il dizionario della lingua italiana, carboniera*).



La solución aportada para la segunda acepción proporciona al usuario exactamente la misma información que una remisión a **volano** y, desde luego, no supone ahorro ni de esfuerzo ni de espacio.

### 5.12. Variantes

Hemos considerado que el tratamiento de las variantes de un lema en el OBG bien merece un apartado. Al observar cómo se comporta este diccionario, comprobamos una vez más la falta de rigor que caracteriza algunas decisiones del autor. En efecto, se dan casos de entradas únicas, de entradas dobles y de reenvíos (*vid.* § 5.11.).

Cuando las diversas variantes se presentan unidas en una misma entrada, hay casos en que ambos lemas serían consecutivos según el orden alfabético:

**sermocinare** y **sermonare**, tr. sermonear.  
**stolidezza** y **stolidità**, f. estolidez, estupidez. || estulticia.

Ello podría llevarnos a pensar que la posición alfabética es determinante en la agrupación o separación de las variantes. Sin embargo, la observación de otros casos semejantes nos lleva a concluir que no es así, pues, p. ej., bajo *calicino* encontramos, formando parte de la misma entrada, la voz *cetto* (que, además, no aparece como entrada independiente, lo cual sin duda puede provocar que el usuario interesado en dicho término no lo encuentre):

**calicino, cetto**, m. cáliz pequeño; copita.

En otras ocasiones, el diccionario recoge las dos variantes de una misma palabra en entradas separadas, con o sin indicación de la relación entre ellas y, en todo caso, sin especificar cuál es de mayor o menor uso o si alguna de ellas es ya obsoleta. Puede presentarse tras el lema, entre paréntesis, como información adicional para el usuario, que no tiene entonces que acudir a otra entrada para conocer el significado del término:

**iuniore**, adj. y s. el más joven.  
**junior** (también **iuniore**), adj. el más joven.

O puede tratarse de una remisión tradicional mediante la correspondiente abreviatura:

**calotta**, f. V. **callotta**

Las variantes, como se puede observar, son tanto gráficas, como fonéticas o lexemáticas, pero no siempre la relación entre ellas se advierte adecuadamente:

**sonare**, tr. sonar, tañer, tocar [...]

**suonare**, tr. e intr. sonar, tocar, tañer [...]

En el extremo opuesto, encontramos remisiones entre dos términos que, además, aparecen agrupados también en la misma entrada:

**carneficina** y **carnificina**, f. carnicería; matanza; mortandad; destrozo.

**carnificina**, f. V. **carneficina**.

Esta forma de presentar la información sería completa si se advirtiera que *carnificina* es la variante de menor uso.<sup>60</sup>

### 5.13. Neologismos

En el frontispicio de ambas secciones del diccionario, el autor afirma que su obra contiene:

Vocabulario completo y moderno del idioma italiano, con neologismos, dicciones figuradas y familiares, modismos, terminología técnica usual.

Sin embargo, a lo largo de la obra en ningún momento se utiliza marca alguna que indique al lector que se encuentra ante un elemento neológico. Para analizar este aspecto, y teniendo en cuenta la fecha de publicación del diccionario objeto de nuestra investigación, nos remitimos al listado de Lapesa (1996)<sup>61</sup> que contiene 30 neologismos pertenecientes

---

<sup>60</sup> Idéntica situación se produce en la sección esp-ita, si bien a veces es la conjunción italiana "e", otras por la española "y", otras por la disyuntiva "o", y otras sin conjunción alguna: *avellaneda* y *avellanedo*, f. e m. avellaneto; *pizpereta* e *pizpireta*, f. pispoletta. || *donna vispa e spiritosa*; *wiskey* o *wisky*, m. wiskey (acquavite inglese, d'orzo); *borbollón*, *borbotón*, m. gorgoglio, bollimento, gorgogliamento. Incluso dentro de un mismo artículo, la presentación de variantes no es homogénea: *viè*, adv. mucho. || — *più*, mucho más (también *vièppiù*). || — *meglio* (y *viemmeglio*), mucho mejor.

En caso de que sea el equivalente el que admite más de una grafía, el OBG las recoge separadas por dos puntos, coma o punto y coma: **zinco**, m. cinc: zinc || clisé; **zeta**, f. ceta, ceda; zeta, zeda.

<sup>61</sup> Referencia de conjunto utilizada también por F. Bermejo y H. Lombardini en este mismo volumen.

al periodo 1923-1963. El resultado del análisis es que solamente 4 de ellos se encuentran en el OBG: *avión*, *atómico*, *inhibición* e *inflación*.

Añadimos, por su valor como reflejo del lenguaje de la época, aquellos vocablos que no aparecen en ninguna de las ediciones del DRAE anteriores a 1943 y ausentes también en Frisoni:<sup>62</sup> *fijacarteles*, *guardameta*,<sup>63</sup> *wagon-lit*,<sup>64</sup> *warrant*, *wihg*, *wiskey*,<sup>65</sup> *xenofilia*,<sup>66</sup> *xenografía*, *xilología*.

#### 5.14. Metalenguaje

El metalenguaje del aparato crítico que precede a cada leuario es el de la LT. Lo mismo sucede con la abreviaturas que presentan información gramatical y con las discriminaciones de significado: salvo excepciones, que veremos en el epígrafe siguiente, usan el italiano en la parte esp-ita y el español en la parte ita-esp. En cuanto a las marcas de uso, estas también están escritas en la LT, excepto las diatécnicas, siempre en español, lo cual confirma nuestra hipótesis inicial de que el destinatario que está en la mente del autor es un usuario hispanófono.

### 6. Microestructura

#### 6.1. Contenido y ordenación del artículo

Los elementos que componen los artículos del OBG son los siguientes: lema en negrita seguido de coma, marcas gramaticales seguidas de punto, equivalentes, fraseología. Las distintas acepciones están separadas entre sí por doble barra vertical. Cuando en una misma acepción se proponen dos o más equivalentes, estos pueden ir separados por coma o por punto y coma:

**capolevare**, tr. caer de cabeza. || tumbar, volcar, precipitar cabeza abajo. || volver del revés; poner patas arriba.

Es posible también encontrar los dos puntos cuando se ofrece una definición del equivalente:

<sup>62</sup> La parte esp-ita de Frisoni salta la letra W.

<sup>63</sup> Por primera vez en el DRAE de 1970.

<sup>64</sup> Por primera vez en el DRAE de 1985.

<sup>65</sup> Con la grafía *whiskey*, por primera vez en el DRAE de 1984. Con la otra grafía propuesta en el OBG, *wiskey*, no se encuentra en ninguna edición.

<sup>66</sup> Frisoni sí recoge *xenófilo*.

**cazzottare**, tr. pegar: dar una tunda de puñetazos.

Respecto al criterio seguido para la ordenación de las distintas acepciones, en la introducción no encontramos ninguna explicación. Desde luego, no parece que el de la frecuencia de uso sea el elegido, pues en primer lugar aparecen acepciones mucho menos comunes que las que las siguen:

**marrón**, m. piastrella per giocare al «marro». || colore marrone. || marrone.

Sí se advierte, como señala Rodríguez Reina (2000a: 173), que si el término presenta una o más acepciones como tecnicismos, estas aparecen en último lugar:

**cappa**, f. capa. || sobrevesta; túnica. || nombre de la letra k. || campana de la chimenea. || prima, recargo sobre los fletes.

Lo mismo ocurre con los sentidos figurados:

**ruggine**, f. moho, orín, herrumbre. || enemistad, odio.

Ahora bien, si el artículo incluye fraseología, esta se sitúa tras las posibles acepciones técnicas y sentidos figurados (cf. 6.6.):

**guscio**, m. capota o caja (de un coche). || casca (de uva). || cáscara, vaina, vainilla (de legumbres, nueces o huevos). || concha (de moluscos). || casco (de buques). || funda de almohada. || platillo de balanza. || **uovo al** —, huevo pasado por agua.

## 6.2. Información gramatical

El autor justifica la inclusión de una síntesis gramatical antes de cada leuario "pues notorio es que en ninguno pueden incluirse todas las formas personales ni todos los tiempos de los verbos, como tampoco todos los accidentes de los vocablos [...]".

Y en efecto, no se ofrece en el cuerpo del diccionario ninguna información sobre las formas verbales irregulares y tampoco hay remisiones al compendio gramatical. También se obvia cualquier información sobre la formación de participios, los cuales se registran como lemas autónomos:<sup>67</sup>

<sup>67</sup> Eso sí, faltan algunos participios irregulares como *rimasto*, *risposto*, *spento* (tampoco el infinitivo *spengere* o *spengere*), *speso*, *tolto*, *ucciso*, *valso*, *vissuto*.

**cadere**, intr. caer. [...]  
**caduto, ta**, adj. y p. p. caído.

Las abreviaturas que proporcionan información gramatical, en ambos lematarios, aparecen justo después del lema, están escritas en la LT y en letra redonda. La abreviatura 's.' (sustantivo) se incluye solo cuando el lema puede funcionar también como cualquier otra categoría ('adj.', 'p.p.', etc.):

**codardo, da**, adj. y s. cobarde, vil. || tímido.

En caso contrario, se indica solo el género:

**fionda**, f. honda.

Ya vimos (5.2.) que la forma femenina del nombre puede aparecer en la misma entrada o en otra independiente, mientras que los adjetivos reúnen en una sola entrada ambas formas:

**butterato, ta**, adj. picado de viruelas. || hoyoso.

El OBG no señala nunca si hay un cambio en el género del término en LO y en LT, (*cf. miele, sangue, analisi, arte, latte*). No podemos dejar de advertir, además, que en *sangue* hay una información errónea, pues le atribuye género femenino, quizá bajo la influencia del equivalente español.

No suele incluir en el artículo la indicación del plural de sustantivos y adjetivos, a menos que sean irregulares, en cuyo caso puede figurar como una nueva acepción, al final del artículo entre paréntesis y en cursiva o incluso en una nueva entrada, sin remisión alguna entre ambas formas:

**uovo**, m. huevo. || **uova**, pl. huevos.  
**cinc**, m. zinc. || (pl. *zinqués*).  
**braccia**, f. pl. brazos. [...]  
**braccio**, m. brazo. [...]

A veces, la indicación del plural corresponde al equivalente, no al lema:

**dedo**, m. dito. || pl. dita. [...]

Detectamos un error en el plural del sustantivo *uomo*, descuido inaceptable si tenemos en cuenta que es una de las primeras irregularidades de los sustantivos que suelen aprender los estudiantes principiantes de italiano:

**uomo**, m. hombre. || **-mi**, pl. hombres; soldados, marineros.

Los equivalentes de adjetivos presentan a veces entre paréntesis los sustantivos a los que suelen calificar:

**cantaiuolo, la**, adj. reclamo (ave de). [...]

Otras veces se puede leer directamente una explicación gramatical sobre el uso del adjetivo:

**cappuccio**, m. [...] adj. aplicado a algunas flores y verduras:  
**cávolo** —, repollo; **lattuga -a**, lechuga flamenca.

Si bien no suele contener regencias preposicionales de los lemas,<sup>68</sup> sí se incluye información de este tipo en algunos equivalentes:<sup>69</sup>

**preposto, ta**, p. p. nombrado, propuesto (para); encargado (de). ||  
adj. que está al frente (de), que dirige. [...]

En cuanto a los verbos, recordemos que el autor advertía que las formas reflexivas o recíprocas serían excluidas cuando fueran análogas a las correspondientes en español (*vid.* § 5.1). De esta salvedad que realiza, cabría esperar la ausencia de formas como *lavarsi* o *innamorarsi*, que, sin embargo, se encuentran, respectivamente, bajo *lavare* e *innamorare*, mientras que faltan otras del mismo estilo como *pettinarsi* o *alzarsi*. Tampoco están claras las razones por la que verbos como *spicciare* incluyen la forma pronominal *spicciarsi* y otros igualmente comunes como *sbrigare* no la registran.

La forma reflexiva o pronominal suele situarse al final del artículo, tras las diversas acepciones ofrecidas para el verbo en cuestión. Ahora bien, cuando el único uso que se le puede dar al verbo es el reflexivo o pronominal, puede aparecer directamente en su forma pronominal:

**pentirsi**, r. arrepentirse.

O bien formar parte del lema junto a la forma no pronominal:

**spicolare, -rsi**, intr. y r. espantarse, aterrorizarse.

<sup>68</sup> Esta información aparece, en contados casos, en forma de fraseología: **rispetto**, m. rapporto, relazione, rispetto. || — **a**, dirimpetto. || — **de**, circa.

<sup>69</sup> Un hispanófono que busca un vocablo en italiano, se encuentra con este tipo de información referida a su propio idioma. Esta curiosa decisión resultaría útil únicamente a un italiano que acudiera al diccionario para tareas de producción.

En ocasiones, la forma reflexiva se presenta por primera vez formando parte de la fraseología:

**stracollare**, intr. caer. || **-rsi un piede**, dislocarse un pie.

También están presentes, en la sección ita-esp, locuciones verbales con el pronombre 'la', como *cavarsela* (en una entrada independiente), *scamparla bella* (*scampare*) o *svignarsela* (*svignare*).

### 6.3. *Marcas de uso*

En el listado de abreviaturas que figura en los preliminares del diccionario, no hallamos ninguna referente a las restricciones de uso de un término (de registro, de estilo, geográficas o de especialidad). Tan solo figura una marca cronológica, 'ant.' para advertir que se trata de un término anticuado, si bien a lo largo de la obra se utiliza en muy pocas ocasiones. Las siguientes palabras del autor justifican la ausencia de marcas de especialidad: "El buen criterio del lector suplirá los nombres de ciencias, artes, oficios, etc. abreviados en forma que creemos no dará lugar a confusión".

Como ya expusimos al hablar del metalenguaje de la obra, todas las marcas aparecen escritas en la LT, excepto las diatécnicas, siempre en español.<sup>70</sup> En cualquiera de los casos, suelen ir pospuestas al equivalente<sup>71</sup> e incluso ser más de una:

**cavalletto**, m. caballito. || caballete (pint. y archit.). [...]

He aquí un listado de las marcas diatécnicas presentes en el OBG: agric. (agricultura); anat. (anatomía); arit. (aritmética); arq./archit. (arquitectura); artill. (artillería); astr./astron. (astronomía); blas. (blasón); bot. (botánica); com. (comercio); elect. (electrónica); esgr. (esgrima); geom. (geometría); gram. (gramática); impr. (impresión); indust. (industria); jur. (jurídico); mar. (marítimo); med. (medicina); mil./milit. (militar); mús. (música); náut. (náutica); quím. (química); pint. (pintura); teat. (teatro); tip. (tipografía); vet. (veterinaria).

<sup>70</sup> Tampoco aquí faltan excepciones: **vuelo**, [...] immissione, aggetto, proietto (archit.). [...]

<sup>71</sup> Hemos de señalar un caso en que la marca aparece antepuesta al equivante, en italiano y completamente desarrollada, lo cual hace pensar que se trata más bien de una discriminación semántica: **vaciar**, intr. e tr. [...] — **en yeso**, (scultura), gessare.

No sorprende encontrar alguna marca diatécnica desarrollada, no abreviada:

**putto**, m. niño bonito. || genio, angelito, cabeza de ángel (en escultura).

La sección ita-esp incluye muchas más marcas diatécnicas que la esp-ita. Puesto que este tipo de marcas constituyen una de las notas sobresalientes del diccionario, especificamos en Apéndice (gráfico 1) las cifras absolutas de cada tipo en ambas secciones. Comprobamos que en la parte ita-esp, es el lenguaje militar, seguido del musical y el náutico<sup>72</sup> el que más términos marcados ha introducido en la obra.<sup>73</sup> En la parte inversa, de nuevo la música se presenta como uno de los campos más marcados (en un número mucho menor, como se puede apreciar), seguido también del mar, el comercio y la arquitectura.

No hemos encontrado ninguna marca diatópica, si bien en algunos artículos hallamos notas de uso referente al carácter local de determinados vocablos:

**vigile**, adj. y s. vigilante. || m. vigilante, alguacil, guardia municipal o urbano. || bombero (en Roma).<sup>74</sup>

Hay muy pocas marcas diafásicas de estilo y están referidas, de un modo u otro, al uso irónico y despectivo de determinadas expresiones:

**cióndolo**, m. [...] condecoración (burlesco).

**tomo**, m. [...] **è un bel —**, es una buena pieza (irón.)

**torzone**, m. fraile, lego (despect.).

Ni qué decir tiene que echamos de menos otras muchas marcas de este tipo, como las referidas al tono despreciativo en términos como *vacca*, *zìtellona* o, en la sección esp-ita, *maricón* o *pelandusca*.

En la sección ita-esp, faltan igualmente muchas marcas diafásicas de registro, que aclaren, p. ej., que términos como *uopo* o *cattolicismo* tienen un uso únicamente literario o que *smerdare* o *cabronada* pertenecen a un registro vulgar. Solo se hace alusión al uso vulgar de *sfognare* en su segunda acepción:

<sup>72</sup> Indicado mediante dos marcas: mar. y náut.

<sup>73</sup> Recordemos que en la cala del § 5.9. entre los tecnicismos, marcados o no, también los sectores náutico y militar encabezaban la lista de frecuencia.

<sup>74</sup> Faltaría, eso sí, especificar que con ese significado se usaba en la Roma antigua.



**sfognare**, tr. salirse de una cloaca. || nacer (vulgarmente).

También referida al registro se presenta la marca 'poét.' tras la tercera acepción de **bronzi** o la aclaración entre paréntesis sobre la pertenencia de algunos términos a un lenguaje infantil:

**bronzo**, [...] || **-zi**, pl. [...] clarín, trompeta (poét.).  
**pupa**, f. bua (male, detto dai bambini), pustola.

En la sección esp-ita, tampoco abundan las marcas de registro. Sí encontramos, p. ej., la marca 'pop.' en términos como *manicomio* o *manolo*:

**manicomio**, m. manicomio. || palazzina (pop.).  
**manolo**, la, [...] n. p. (pop.) dim. de Manuel.

Quizá lo que sorprenda no sea tanto la escasez de marcas como el hecho de que algunas voces las incluyan y otras, inexplicablemente, no. En efecto, no parece que haya razón alguna para que lemas como *virare* o *vela* estén marcados como pertenecientes al sector marítimo, mientras que otros, como *yacht* o *trabacolo* no.<sup>75</sup> Y lo mismo ocurre, como hemos podido comprobar, con las marcas diafásicas de estilo y de registro.

#### 6.4. *Discriminaciones de significado*

Pasamos a presentar de forma esquemática el comportamiento del OBG cuando se trata de diversificar las acepciones de un término mediante discriminadores semánticos:

Las discriminaciones de significado figuran entre paréntesis, en la LT y después del equivalente:

**zufolamento**, m. silbido. || zumbido (de oídos).

Si el discriminador precede al equivalente aparece escrito en negrita y en la LO:

**trонера**, m. arciera (uomo). || **(de billar)** bilia, buca. [...]

En algún caso el discriminador de significado aparece precediendo al equivalente sin ningún tipo de característica gráfica especial:

---

<sup>75</sup> Las voces técnicas marcadas como tales representan un número muy inferior a las realmente presentes en el diccionario. P. ej. en la cala estudiada en 5.9. (1122 lemas) hay 34 lemas del sector náutico, mientras que las marcadas como tales en la sección ita-esp son únicamente 18 (17 mar. y 1 con la marca náut.).

**calcare**, tr. [...] dicho de las aves: cubrir el macho a la hembra.  
[...]

La posición intermedia tampoco está excluida:

**sfarfallare**, intr. descapullarse (el gusano de seda) y convertirse en mariposa. [...]

Los discriminadores también pueden estar abreviados:

**compositoio**, m. componedor (instrum.).  
**sferrare**, tr. [...] **-rsi**, r. desherrarse (las caball.) [...]  
**vacchetta**, f. [...] becerro (libro ecles.). [...]

Combinados con marcas de uso:

**notturno, na**, [...] m. nocturno (mús. y rezo eclesiástico).

No faltan casos de discriminadores semánticos redundantes:

**sogliola**, f. lenguado (pez).

Algunos no solo son innecesarios, sino también imprecisos:

**voltolare**, tr. [...] **-rsi**, r. revolcarse (en el suelo o en la cama).<sup>76</sup>

Por el contrario, algunos equivalentes requerirían un discriminador que no está y que ayudaría al usuario a no confundir realidades. Así, como equivalente de *cambusa* se presenta únicamente la palabra "despensa", sin especificar que se trata de la despensa de un barco.<sup>77</sup> Para llegar a esta conclusión, el lector tendría que fijarse en que en el siguiente lema, *cambusiere*, el equivalente es "despensero de a bordo".

Sorprende el hecho de que algunos discriminadores de significado contengan una parte en realidad imprescindible para comprender la paráfrasis que se ofrece como equivalente:

**soffiare**, tr. soplar. || sugerir a uno (lo que debe decir). [...]

Algo inusual en otros diccionarios bilingües es encontrar una discriminación semántica en el propio lema. Sin embargo, en el OBG encontramos los ejemplos siguientes:

<sup>76</sup> La aclaración entre paréntesis es restrictiva: *voltolarsi* no rige exclusivamente un complemento, *per terra* o *sul letto*, sino que admite otros, *nella sabbia* o *sull'erba*.

<sup>77</sup> Aclaración que encontramos, sin embargo, como complemento de *camarote*, término que no daría lugar a dudas.

**silurante (nave)**, f. torpedero (buque).

**napoleón (moneda)**, m. marengo, napoleone.

**encapotarse (el cielo)**, intr. rabbruscarsi, rabbuiare, rannuolare, annuolarsi.

También es corriente en esta obra la acumulación de sentidos muy distintos dentro de un mismo discriminador:

**corso, sa**, adj. y s. [...] m. curso (de las aguas, tiempo de estudios).  
[...]

### 6.5. *Equivalentes*

Como ya señalábamos al hablar del tipo de destinatario, aun cuando existe una equivalencia biunívoca entre los términos en LO y LT, encontramos a veces una breve explicación, innecesaria, en nuestra opinión, para un usuario de cultura media:

**xenofobia**, f. xenofobia (odio a los extranjeros).

Evidentemente, no es nuestro objetivo realizar aquí un estudio detallado del grado de fiabilidad que presentan los equivalentes ofrecidos por el OBG, pero sí nos ha parecido interesante señalar algunos datos curiosos.

Así, se dan casos de equivalencia inaceptable (bien porque no exista en la LT o porque sea el equivalente de otro término de la LO):

**panna**, f. nata, crema. [...] — **montata** mantequilla.

Comprobamos asimismo que, en caso de ofrecer una equivalencia aproximada, se intenta compensar esta falta de exactitud con información complementaria que ayude a comprender el significado del término:

**tato, ta**, ag. e s. balbuziente, che pronunzia come t la c e l's.  
|| fratellino.

**zipolo**, m. cañita de una espita; tarugillo (palillo con que se tapa el barreno de una cuba).

Echamos en falta, no obstante, alguna explicación aclarativa en determinados casos en que la presentación de una unidad léxica "a secas" puede confundir al usuario:

**zamberlucco**, m. albornoz.

Comprobamos mediante este ejemplo que falta información imprescindible para comprender a qué tipo de prenda se refiere el término

italiano, a saber, "lunga sopravveste con ampio cappuccio usata un tempo da alcuni popoli orientali" (*Zingarelli*).

Cuando el equivalente propuesto es un término polisémico en la LT, el diccionario ofrece entre paréntesis un discriminador de significado, imprescindible para la identificación del sentido adecuado. Es el caso del término *pennone* o **ziria**, términos con varios significados en español, problema resuelto mediante una marca de uso o mediante una discriminación de significado:

**pennone**, m. [...] verga (mar.).  
**ziria**, f. orza (vasija).

En caso de que no exista en la LT ningún equivalente del término original, las soluciones adoptadas por el OBG son de diverso tipo:

Ofrecer una paráfrasis, una definición. Es el caso de muchos culturemas, para los que el OBG suele ofrecer una definición en la LT:

**cannelloni**, m. pl. variedad de macarrones.  
**zampone**, m. pata (de vaca, cerdo, etc.), preparada como fiambre.  
 [...]
 **zatta**, f. especie de melón, pequeño.  
**pisto**, m. frittata di peperoni e pomodoro.

No es necesario insistir en la falta de exactitud de algunas de las explicaciones ofrecidas, que, en la parte esp-ita llegan incluso a resultar incomprensibles:

**villancico**, m. canzonetta sopra teme divoti. [...] <sup>78</sup>

También en español encontramos algunas definiciones realmente curiosas como la siguiente:

**espresso**, **sa**, m. y f. [...] café hecho expresamente. [...]

Cuando en la paráfrasis es necesario recurrir a un término de la LO, este se reproduce entre comillas latinas, aunque, como suele ocurrir en el OBG, hay excepciones:

**tresca**, f. [...] baile campesino antiguo.

---

<sup>78</sup> Comparemos esta definición con la ofrecida por el *Dizionario Garzanti* 2005: *composizione poetico-musicale spagnola di origine medievale costituita da diverse strofe intercalate da un ritornello; dapprima polifonica, poi monodica, fu infine organizzata in forma di cantata sacra in più parti per soli, coro e strumenti.*

**trescare**, intr. bailar la «tresca». [...]

**puya**, f. punta acciata che portano le picche dei toreri a cavallo e dei vaccari.

**puyazo**, m. ferita da **puya**.

Ofrecer un equivalente adaptado o no a la fonética de la LT, junto con una nota cultural entre paréntesis:

**spaghetto**, m. [...] || **-ti**, pl. «spaghetti» (clase de fideos).

**tarocchi**, m. pl. «taroqui» (juego de naipes piemontés).

Ofrecer una adaptación o equivalente cultural, lo cual resulta comprometido en un diccionario bilingüe, pues puede hacer que se confundan realidades culturales muy distintas:

**cacimpero**, m. jusello (potaje).

**gazzpacho**, m. panzanella.

Conducir al usuario al significado a través de un ejemplo, obviando un equivalente no específico, es decir, pasando directamente al campo 'fraseología':

**maestro**, **tra**, adj. maestro. || hábil, experimentado. || **muro** —, pared maestra. || **strada** —, camino real, carretera. || **álbero** —, palo mayor.<sup>79</sup>

## 6.6. *Fraseología*

La mayor parte de elementos fraseológicos registrados en el OBG son sintagmas nominales y locuciones de distinto tipo que especificamos más adelante. Casi siempre aparecen al final del artículo, independientemente de la acepción a la que correspondan:

**cuarto**, **ta**, adj. cuarto. || m. cuarto, cuarta parte. || cuartel (del escudo). || adv. cuarto, en cuarto lugar. || **volume in** —, tomo en cuarto. || **— di luna**, cuarto de luna.

En otras ocasiones, no obstante, están situados detrás de la acepción correspondiente:

**torto**, **ta**, adj. y p. p. torcido. || **parola —ta**, injuria, ofensa. || **occhio —to**, mirada oblicua. || m. culpa, agravio, injusticia. || **a** —, sin razón. || **aver** —, no tener razón; tener la culpa.

<sup>79</sup> En este caso, como se puede observar, nos referimos a que se obvia el equivalente del término en el sector náutico.

Si se presentan dos locuciones con el mismo significado, encontramos soluciones tan antieconómicas como la que las separa mediante doble barra vertical, aportando en la segunda de ellas una explicación de "andar por casa" como la que sigue a "pane di —":

**zucchero**, m. azúcar. || — **candito**, azúcar cande o piedra. || — **in pane**, azúcar de pilón. || **pane di —**, lo mismo.

No se aparta demasiado del resto de diccionarios de su época en lo que a la atención a la fraseología se refiere.<sup>80</sup> Así, echamos en falta ejemplos y la información gramatical necesarios para saber cómo utilizar una expresión determinada.<sup>81</sup> Por ejemplo, bajo la voz *zucca* encontramos "zucca vuota", traducido como "imbécil, cabeza de chorlito". Ahora bien, el usuario, al no encontrar ninguna otra información, se queda sin saber si se dice "essere una zucca vuota", "avere la zucca vuota", etc., por lo que agradecería sin duda contar con dicha información, tal vez entre paréntesis, sobre todo en las tareas de producción.

Aunque no es algo frecuente en el diccionario, no se entiende que en ejemplos como el que sigue el artículo pueda ofrecer fraseología del equivalente y no del lema:

**dare**, [...] intr. dar... (oídos; al N.; al S., etc.) [...]

Cuando la fraseología es abundante y en los equivalentes ha de repetirse una misma palabra, esta se nos presenta abreviada a partir de la primera repetición:

**latte**, m. leche. || — **intero**, — **scremato**, leche pura, l. desnatada. || — **ácido**, l. agria. || — **rappreso**, l. cuajada. || — **spannato**, l. desnatada. [...]

En el cuerpo de la sección esp-ita encontramos asimismo una serie de locuciones que presentamos a continuación:<sup>82</sup>

— verbales: *dar la lata* (lata)

<sup>80</sup> A excepción de algunos como el de Melzi-Boselli (cf. el gráfico de niveles fraseológicos referido al sector náutico de Rodríguez Reina (2000: 343).

<sup>81</sup> Es justo, de todas formas, reconocer que es esta una carencia habitual en los diccionarios bilingües.

<sup>82</sup> Tanto las locuciones como las fórmulas oracionales buscadas en el OBG han sido seleccionadas a partir de las locuciones incluidas en Seco *et al.* (1999) y utilizadas en esta investigación de conjunto.

- adverbiales: *de vez en cuando* (cuando), *por consiguiente* (consiguiente), *por donde* (donde), *por fin* (fin)
- conjuntivas: *por más que* (más)
- preposicionales: *a pesar de* (pesar), *cerca de* (cerca), *delante de* (delante).

En lo que a fórmulas oracionales se refiere, son muy pocas las incluidas en el OBG: *aguar la fiesta* (aguar)<sup>83</sup> y *buenos días* (bueno).

Constatamos, por último, la ausencia total de refranes y proverbios, así como de colocaciones del tipo *dar un paso*, *solterón empedernido*, *fallo garrafal*, *plantear un problema*, *zanjar dudas*, etc. tanto en la base como en el colocativo.

### 6.7. *Lenguaje figurado*

Como advierte Rodríguez Reina (2000a: 181),<sup>84</sup> el OBG es pobre en lo que a lenguaje figurado se refiere si lo comparamos con otras obras publicadas con anterioridad (Melzi-Boselli, Bacci-Savelli, Frisoni). Ya dijimos, en el apartado 6.3., que este diccionario no se caracteriza precisamente por la abundancia en marcas y las que se refieren al lenguaje figurado no son una excepción. De hecho, en la parte ita-esp, encontramos solo una vez la marca 'fig.':

**abbaiare**, intr. ladrar. || (fig.) gritar, chillar, importunar.

Como ya señalamos al hablar del orden de los elementos del artículo, los sentidos figurados de una palabra siempre aparecen al final:

**imbrancare**, intr. poner en el rebaño o en la manada (animales). ||  
**-rsi**, r. acompañarse de; entrar en la compañía, andar con...  
 (irónico).<sup>85</sup>

**stoccata**, f. estocada. || sablazo (de dinero). || pulla.

Otros términos con sentido figurado registrados en el OBG y pertenecientes al sector náutico han sido recogidos por Rodríguez Reina (*op. cit.*: 385-403): *ciurma* ('gentuza'), *guscio* (casco), *imbarcare* (embarcarse en un negocio), *incagliare* (paralizar, estorbar), *incaglio* (paralización, obstáculo),

<sup>83</sup> Bajo *aguar* no aparece esta fórmula, pero la segunda acepción ofrece la explicación "turbare una festa", mediante la cual se ha pretendido recoger el sentido de la expresión castellana.

<sup>84</sup> Cf. también el § 8.8 de Rodríguez Reina en este mismo volumen.

<sup>85</sup> Aunque la aclaración dada por el OBG en este caso es de registro, parece claro que estamos ante un sentido figurado de la expresión.

*legno* (embarcación), *naufragare* (fracasar), *naufragio* (pérdida), *scandagliare* (sondar, examinar), *sentina* (lugar inmundo), *sopravvento* (ventaja).

### 6.8. Ejemplos

No se recurre nunca a los ejemplos para contextualizar un término. Encontramos, no obstante, algunas excepciones. Se trata siempre de ejemplos inventados para ilustrar algún uso del lema en cuestión, haya sido presentado o no en las acepciones anteriores:

**ito, ta**, p. p. ido, andado, marchado. || **se n'è** —, ha muerto.  
**presso, sa**, adj. próximo, cercano. || en la casa de; en la oficina (almacén, etc.) de. || entre. || [...] — **i romani**, entre los romanos. || **andare** — **l'avvocato**, ir a casa del abogado.

### 6.9. Componente cultural

Ya mencionamos en el apartado referido a los equivalentes que el caso de los culturremas presenta especial interés por la variedad de soluciones que el diccionario adopta para resolver la inexistencia de una equivalencia exacta.

En efecto, el componente cultural en el OBG es digno de ser tenido en cuenta en el presente estudio pues su presencia resulta significativa en ambas partes del diccionario, si bien, como ya vimos, no siempre la información aportada en la casilla del equivalente resulta fiable.

Tales términos culturales pertenecen a campos tan diversos como el gastronómico (*chorizo, chicharrones, churro, garapiña, gazpacho, menestra, natillas, pringada, salmorejo*, etc.),<sup>86</sup> gentilicios (*maragato*),<sup>87</sup> grados académicos (*bachiller, doctorado, licenciatura*), órdenes religiosas, militares y sociedades (*francmasón, jesuita, santiaguista*), monedas (*franco, napoleón*), unidades militares (tercio), corrientes políticas (*carlismo*), estilos arquitectónicos (*mudéjar, mozárabes*)<sup>88</sup> e incluso cantes y bailes (*jota, seguidilla*).

<sup>86</sup> Insistimos en la cautela con que hay que considerar las equivalencias propuestas para algunos de estos vocablos: *churro*, m. cetriolo; *menestra*, f. minestra. || pietanza di carne e verdura.

<sup>87</sup> Curiosamente faltan gentilicios como *gallego* pero encontramos: *gallegada*, f. banda di galiziani. || azione propria dei galiziani. || ballo e musica galiziani.

<sup>88</sup> En el caso de *mudéjar*, realiza la distinción entre "musulmano vassallo dei cristiani senza mutare religione" y "fusione del romanico e gotico coll'arte arabo", mientras que en *mozárabe* se limita a ofrecer como equivalente "mozzarabo".



En la parte ita-esp, no faltan (y de hecho son más numerosas que en la sección inversa) las referencias religiosas (*agnusdei*, *annunziata*, *assunta*, *avvocata*, *corpus domini*), tampoco a la gastronomía (*cappucino* [sic], *pizza*, *polenta*, *spaghetto*, *stracchino*, *zampone*), a cargos (*arciconsolo*,<sup>89</sup> *bei*, *gonfaloniere*,<sup>90</sup> *kedive*), a personajes del folclore italiano (*befana*) o de la tradición religiosa española (*magio*),<sup>91</sup> a bailes nacionales o internacionales (*monferina* o *manfrina*, *pirrica*), referencias literarias (*bolgia*),<sup>92</sup> monedas (*marengo*), fechas señaladas en el calendario (*ferragosto*,<sup>93</sup> *messidoro*,<sup>94</sup> *carnevalino*) y construcciones típicas de ciertas regiones italianas (*murazzi*, *nuraghe*).

Como vemos, no abundan ni los antropónimos ni los topónimos (pero *vid.* 5.8.) y las soluciones adoptadas en el tratamiento de este tipo de términos culturales son de lo más variadas, siendo la más habitual la que parafrasea el significado en LT (*cf.* 6.5).

## 7. Conclusiones

El diccionario de Ortiz de Burgos ha sido juzgado por expertos en lexicografía (Marello 1989: 202; Rodríguez Reina 2000a: 168-181) como una obra que no cumple los requisitos mínimos que se podrían exigir hoy en día incluso a un diccionario de bolsillo y se le ha reprochado que, sin embargo, haya sido publicada durante más de veinte años sin someterse a ningún tipo de revisión. En efecto, resulta incomprensible que en 1986 se siguiera vendiendo una obra basada "en las últimas ediciones de los Vocabularios de la Academia de la Crusca y del filólogo P. Fanfani" y en la que, además, se acusa al resto de diccionarios de arrastrar dicciones erróneas y anticuadas, cuando precisamente en ella se ha caído en ese mismo error.

La investigación nos ha permitido confirmar, tal como afirmaba A. M. Gallina, que, además de las fuentes declaradas por el autor, para la confección del diccionario se utilizaron otras obras como el diccionario de

---

<sup>89</sup> Definido como "archicónsul (título del presidente de la Academia de la Crusca, de Florencia)".

<sup>90</sup> La tercera acepción reza: "los jefes de las repúblicas de Florencia y Génova".

<sup>91</sup> *i tre re magi*, los tres Reyes Magos.

<sup>92</sup> Sima del infierno (según Dante).

<sup>93</sup> Se mantiene su significado original de "primer día de agosto".

<sup>94</sup> X mes del calendario republicano francés.

Frisoni. Nos parece evidente que Ortiz de Burgos encontró mucha más inspiración en este texto que en el Caccia, también mencionado por esta autora como fuente no declarada, tanto en la sección ita-esp como en la esp-ita, tal y como demuestran las coincidencias señaladas en los análisis comparativos entre las tres obras. Las coincidencias con otros diccionarios como el de Linati no son lo suficientemente significativas como para poder afirmar que este texto se encuentre entre las posibles fuentes no reveladas por el autor.

En la sección esp-ita es notable la influencia del DRAE, si bien no parece que se trate de la edición inmediatamente anterior a la fecha de publicación del OBG, sino de alguna edición anterior, tal vez la de 1927. Más arriba ya advertimos que el número de lemas recogidos en dicha sección es mucho menor que el de los seleccionados por el diccionario académico, pero que la presencia de determinados términos ausentes tanto en el texto académico como en Frisoni nos permite identificar posibles elementos neológicos de la época, utilizados en aquel momento para describir realidades políticas (*wibg*), culturales (*guardameta*) o comerciales (*warrant*), denominar disciplinas muy especializadas (*xilología*, *xenografía*) o simplemente por amor al francés y al inglés como lenguas de cultura (*wagon-lit*, *wiskey*).

A lo largo del presente estudio hemos tenido muchas ocasiones de comprobar que el OBG es poco riguroso y sistemático en un buen número de aspectos fundamentales en cualquier obra lexicográfica, referentes tanto a la macroestructura como a la microestructura: discriminaciones de significado, marcas de uso, presentación de lemas en entradas únicas o dobles, remisiones, tratamiento de variantes, derivados y extranjerismos. En efecto, no es posible identificar un procedimiento único que permita extraer normas de comportamiento generales, pues son muchas las excepciones que contradicen cualquier hipótesis que podamos formular.

Supone asimismo una carencia importante la ausencia casi total de americanismos, lo cual contrasta con la especial atención que le prestan a estos últimos otros diccionarios más antiguos como el de Frisoni.

En cuanto a la información gramatical presente en esta obra, además de la síntesis gramatical presentada como parte del aparato crítico, podemos resaltar el uso de abreviaturas sobre la categoría morfológica de los lemas seleccionados, la presencia en el lemario del femenino de sustantivos y adjetivos, en la misma o distinta entrada, así como de plurales irregulares, participios regulares y algunos irregulares. También

son frecuentes las explicaciones sobre el uso de determinados adjetivos y sobre la regencia preposicional de determinados equivalentes. Contrariamente a lo que se afirmaba en las notas preliminares, las formas reflexivas y pronominales de muchos verbos han sido registradas, ya sea como lemas independientes o como parte del artículo.

Los elementos fraseológicos, siguiendo la tendencia de los diccionarios de su época, están representados por sintagmas nominales, locuciones verbales, adverbiales, conjuntivas, preposicionales y algunas (pocas) fórmulas oracionales. A diferencia de otros diccionarios como, p. ej., los de Linati o Frisoni, no es posible encontrar otro tipo de unidades fraseológicas como refranes, proverbios o colocaciones. Asimismo, muy pocas veces se contextualiza un término mediante ejemplos.

El componente cultural abarca un buen número de campos que van desde el gastronómico hasta el político, tanto en la sección ita-esp como en la de sentido inverso, donde para rellenar la casilla del equivalente se ha recurrido, con mayor o menor acierto, a los equivalentes culturales, paráfrasis y a los extranjerismos (hispanizados o no) seguidos frecuentemente de información adicional entre paréntesis.

Hemos destacado la inclusión de tecnicismos y acepciones técnicas poco frecuentes en el léxico general como uno de los aspectos más valiosos de esta obra pues, tanto si están marcadas como si no, el predominio de voces procedentes de sectores como el militar y el náutico en ambas secciones del diccionario encuentra fácil justificación si pensamos que la obra fue publicada en plena Segunda Guerra Mundial. Se dedica especial atención asimismo al campo musical, tal vez por gusto personal del autor. Si bien muchos de estos términos ya estaban presentes en obras anteriores como la de Frisoni, hemos de reconocer, por otra parte, el mérito de intentar recoger en un diccionario menor una proporción mayor de voces y acepciones propias de lenguas de especialidad,<sup>95</sup> muchas de las cuales no se registran en diccionarios de nuestra época. También resaltamos la inclusión en una obra de tan reducidas dimensiones de un número considerable de extranjerismos, superior al de otros diccionarios menores que le preceden.<sup>96</sup> No descartamos, por tanto, la utilidad que aún hoy en día pueda tener el OBG

---

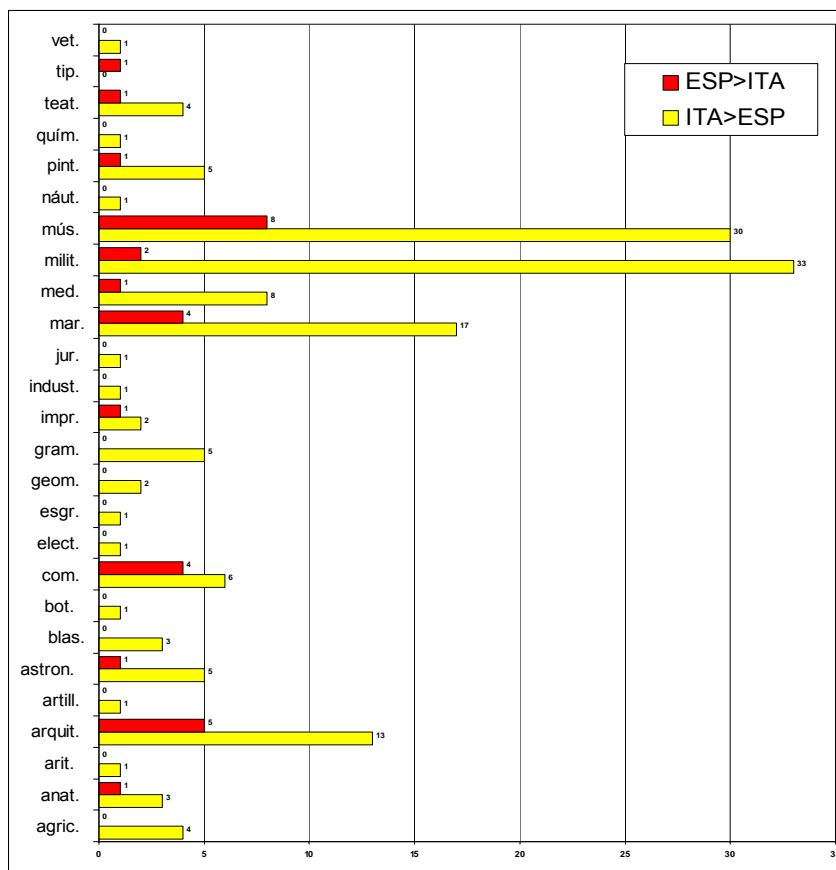
<sup>95</sup> Cf. nota 63.

<sup>96</sup> Cf. nota 52.

como herramienta en tareas de descodificación de textos italianos especializados, sobre todo antiguos. Nos parece claro que la traducción, más que la producción, es la finalidad principal con que se confeccionó el diccionario. Por eso, como hemos ido comprobando en esta investigación, la sección ita-esp ha sido bastante más cuidada que la inversa.

No podemos afirmar, por último, que este diccionario introduzca ninguna mejora en la técnica lexicográfica aplicada hasta entonces. Si se aprecia una mayor legibilidad con respecto a diccionarios anteriores, ello se debe, como hemos visto, a una drástica reducción tanto de las acepciones propuestas como de todo tipo de información útil para el usuario de la obra.

### Marcas diatécnicas



# El *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* (1948-1949) de L. Ambruzzi

Felisa Bermejo Calleja - Universidad de Turín  
felisa.bermejo@fastwebnet.it

## 1. Características generales

### 1.1. Contexto editorial. Ediciones y reimpresiones

Lucio Ambruzzi (Venecia 1863-Turín 1952), profesor de lengua española de la "Facoltà di Economia e Commercio" de la Universidad de Turín, es el autor del diccionario bilingüe objeto del presente análisis.<sup>1</sup> Además de un buen lexicógrafo, fue un gran estudioso de la lengua y de la literatura españolas y también de las italianas. Fue correspondiente de la Academia de la Lengua Española y también de la Academia Nacional de Letras de Uruguay y de la de Argentina. Sus amplios y profundos conocimientos lingüísticos los puso de manifiesto en sus publicaciones, gramáticas, cursos, ediciones y manuales,<sup>2</sup> que fueron objeto de numerosas ediciones y reimpresiones llegando a publicarse hasta entrados los años 70. (Apéndice).



<sup>1</sup> A partir de ahora también nos podremos referir al *Nuovo dizionario spagnolo-italiano* de Ambruzzi con la sigla DBA.

<sup>2</sup> Además del diccionario bilingüe, Lucio Ambruzzi es autor de numerosas obras destinadas a la enseñanza del italiano en las escuelas e hispanista de reconocido

Según el primer párrafo de la *Presentazione* (I: V), el autor se decidió a realizar el diccionario tras la insistente solicitud<sup>3</sup> de la editorial Paravia,<sup>4</sup> en la persona del *Commendatore* Tancredi Vigliardi Paravia, que inauguraba así la publicación de un bilingüe *Spagnolo-Italiano*. La editorial Paravia tenía ya en el mercado, además del italiano-latino, dos bilingües de lenguas modernas: uno de italiano-inglés<sup>5</sup> y otro de italiano-francés.<sup>6</sup> También disponía de un monolingüe italiano (Cappuccini 1916). Aunque no disponemos de documentos que afirmen o nieguen la práctica de la reutilización de un leuario italiano perteneciente a un diccionario preexistente de la misma casa editorial, en el caso del bilingüe de Ambruzzi, todo parece apuntar a una génesis autónoma e independiente respecto a los diccionarios monolingües o bilingües publicados por la Paravia. Por el contrario, al indicar el autor explícitamente sus fuentes lexicográficas en las introducciones de los dos volúmenes, resulta patente que las fuentes están formadas por célebres diccionarios de prestigio publicados por diversas editoriales. El diccionario de L. Ambruzzi podría considerarse un diccionario de "autor", puesto que fue él, y no la editorial, quien decidió cuántos y qué lemas incluir; piénsese en los nombres propios, en las iniciales de matrículas, etc. Por todo ello, excluimos la

---

prestigio por sus textos de gramática española y sus ediciones de clásicos españoles traducidos. *Vid.* Apéndice.

<sup>3</sup> La idea de realizar un diccionario bilingüe español e italiano fue una propuesta que la editorial Paravia le hizo a L. Ambruzzi. De la insistencia de la demanda, el autor hace mención en la carta fechada el 25-08-1948: "Ricordo innanzi tutto che il Vocabolario non è nato da una mia proposta alla Casa, ma delle insistenze della Casa stessa perché io accettassi di compilarle un Vocabolario."

<sup>4</sup> Los documentos consultados se hallan en el archivo de la Editorial Paravia en Turín, Corso Trapani, 16. Se conserva la correspondencia Ambruzzi-Paravia a partir de 1942, es decir, posterior al incendio que sufrió la Editorial Paravia en la segunda guerra mundial. Agradecemos a Paravia y al Dott. Gay por la valiosa información que nos ha proporcionado así como al Dott. Cicoira por su excelente disposición personal y científica en favor de la investigación y de la ampliación y divulgación del saber. Un agradecimiento especial a Enza Menel y a Elena Baiotto

<sup>5</sup> Millhouse-Bracciforti (1924); en la Paravia se conserva el segundo vol. *italiano-inglese* de 799 pp, en cuya portada se lee "per cura di Francesco Bracciforti".

<sup>6</sup> El italiano-francés fue publicado en un volumen: Charrel, H. *et al.* (1915-1917); el vol. del archivo Paravia, 1938, rist. della 3ª edizione".

hipótesis de la utilización de un leuario determinado perteneciente a un diccionario publicado con anterioridad por la editorial Paravia.<sup>7</sup>

Para la elaboración del diccionario, Ambruzzi contó con la ayuda constante de su mujer, Vera, la cual, a la muerte del marido, siendo "esperta del suo metodo",<sup>8</sup> siguió con su labor lexicográfica de revisión y ampliación, llegando a generar cinco nuevas ediciones del diccionario. A su vez, la viuda tuvo a disposición la productiva e incondicional colaboración de Enrichetta Albertini,<sup>9</sup> lectora de español en la Facultad de Magisterio de la Universidad de Turín.

Cabe, en primer lugar, llamar la atención sobre el título: *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano spagnolo*, puesto que el adjetivo "*nuovo*" no hace referencia a un anterior diccionario realizado por el mismo autor o publicado por la misma editorial. Habrá entonces que buscar el motivo de su utilización en otras posibles causas. En ese momento histórico, estamos en los años cuarenta del siglo XX, el adjetivo "nuevo" respondía al espíritu de la época y hacía referencia a la modernización, que no era solo la renovación del producto, sino algo "novedoso", que no tenía igual o no había existido en otras épocas anteriores. Y en efecto, la salida al mercado del diccionario bilingüe de Ambruzzi fue muy celebrada no sólo por la calidad y envergadura de la obra sino porque por fin se colmaba la laguna originada por la falta de un diccionario de español e italiano que respondiera a las nuevas exigencias de la lengua y de la cultura de la época.

Ateniéndonos a criterios lexicográficos, Gallina (1991: 2994) señala también la novedad que representa la publicación del diccionario bilingüe de Ambruzzi: "il se presente come un ouvrage *nouveau* parce qu'il a

---

<sup>7</sup> El Dott. Gay, directivo de la Paravia, confirma que no hubo ningún proyecto editorial de utilización de un leuario perteneciente a otro diccionario y, también, que el profesor Ambruzzi trabajó siempre por su cuenta e ideó el diccionario con criterios personales sin consultar a la editorial sobre aspectos lexicográficos.

<sup>8</sup> *Quaderni Ibero-americani*, 14, 1953.

<sup>9</sup> En las introducciones de las ediciones de 1954 y de 1963 (DBA I: VIII-IX), Vera Ambruzzi expresa un especial agradecimiento a la "fedele collaboratrice", Enrichetta Albertini, por su dedicación a la labor de compilación de las fichas del diccionario, como así lo atestiguan su coetáneos de la Universidad de Turín y como lo explicita Marelló (1989: 197): "seguirono varie edizioni che a partire dal 1954 sono state curate da Vera Ambruzzi, moglie del lessicografo, e da Enrichetta Albertini".

profondément remanié le matériel".<sup>10</sup> Efectivamente, el DBA, respecto a los diccionarios anteriores, lleva a cabo una auténtica renovación metodológica y léxica, cuya primera acción se advierte en la omisión de los vocablos ya en desuso, a la que sigue la incorporación de un elevado número de términos actuales, incluidos los de uso familiar y vulgar, y culmina con la introducción de muchos americanismos.

Otra peculiaridad relativa al título del diccionario es la diferencia entre el título de la primera edición y el de las siguientes. En la primera edición, cada volumen posee su propio título: el primero se titula *Nuovo dizionario Spagnolo-Italiano* y el segundo, *Nuovo dizionario Italiano-Spagnolo*. Sólo a partir de la segunda edición, en 1952, se unifica y uniforma el título para todas las siguientes, quedando definitivo: *Nuovo dizionario Spagnolo-Italiano e Italiano-Spagnolo*, que se reproduce en cada uno de los volúmenes seguido de la especificación del mismo, es decir, *primo* o *secondo*, I o II, según la edición.

## **1.2. Primera edición**

El DBA, como acabamos de ver, está dividido en dos volúmenes: I *Spagnolo-Italiano* y II *Italiano-Spagnolo*. El año de publicación de cada uno de los volúmenes requiere una atención especial, porque, aunque se trata de años diferentes, en todas las referencias bibliográficas se indica como primera edición únicamente el año 1949 para ambos volúmenes. El motivo, como veremos un poco más adelante, es el año del *copyright*.

La primera edición del primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) se remonta al año 1948, mientras que el segundo (*Italiano-Spagnolo*) se publica en el año 1949. Entre las ediciones de los dos volúmenes pasó prácticamente un año.

Ambruzzi había terminado de redactar las fichas del primer volumen ya en 1941. En una carta fechada el 14-03-1948, el autor declara que terminó el primer volumen y entregó el material a la editorial el 17 de octubre de 1941. Desgraciadamente, a causa del estallido de la segunda guerra mundial y los bombardeos que sufrió Turín, hubo necesariamente que interrumpir en diferentes momentos el proceso de preparación de las planchas en la imprenta y de todos los demás pasos para la publicación del

---

<sup>10</sup> En 1957, A. Gallina expresó su opinión positiva sobre el diccionario de Ambruzzi en un artículo publicado en *Filologia Romanza*.



diccionario. En diciembre de 1942, tanto el edificio de la Editorial Paravia como la casa del matrimonio Ambruzzi ya habían sido bombardeados; Paravia fue trasladada a Pinerolo y los Ambruzzi fueron a vivir provisionalmente a Torre Pellice, una localidad de montaña. Se corrió seriamente el riesgo de perder el material ya elaborado, y sólo gracias al profesor Ambruzzi,<sup>11</sup> providente y oportuno, se salvó el material depositado, por un lado, en la Editorial y, por otro, en la Imprenta.

En realidad, Ambruzzi, a pesar de lo penoso de las circunstancias de la guerra, estaba muy interesado en seguir con el proceso de imprenta y de publicación, y así lo manifiesta abiertamente en una carta del 10-06-1943 escrita en Torre Pellice y dirigida a Paravia:

Con la surriferita [lettera] Vostra, ne ho ricevuto una del prof. Bertini, il quale insiste sulla pubblicazione del dizionario "di cui c'è tanto bisogno". Sarebbe veramente opportuno che risolvete il problema di mandar avanti la correzione delle bozze, perché, se il piombo non teme i topi né i tarli, soffre però le influenze atmosferiche e le decomposizioni chimiche, e –a parte gli scherzi– ogni libro soffre le ingiurie del tempo. Vogliate dunque pensarci e provvedere.

El problema fue que en 1943 la Imprenta Accame sufrió la misma suerte que los otros edificios víctima de las bombas aéreas: "è stata sinistrata", se lee en una carta del 27-07-1943, y, como consecuencia, tuvo que suspender la actividad durante un cierto periodo.

En 1948, tras diversas vicisitudes y tras el acuerdo económico entre las dos partes, se imprimió la primera edición del primer volumen (*Spagnolo-Italiano*) en 4.000 ejemplares a un precio de 3.000 liras (carta del 2-9-1948).

El segundo volumen (*Italiano-Spagnolo*) se publicó en 1949 y fue redactado precisamente durante los años de la guerra. El autor trató de ir

---

<sup>11</sup> En carta (21-12-42), L. Ambruzzi escribe: "desidererei di riavere, per custodirle piú sicuramente in campagna, le bozze del dizionario non ancora corrette dal tipografo". La Editorial escribe a la imprenta, solicitándole el material, una primera carta (30-12-1942), que no obtiene respuesta, y una segunda (18-02-1943), antes de que el edificio de la Imprenta Accame fuera también bombardeado. Con carta del 14-04-1943, Paravia informa a los Ambruzzi del envío de todo el material a Torre Pellice. Gracias a este envío, el texto permaneció intacto y a salvo: "Tutto questo materiale viene da Voi conservato per essere restituito se non avremo bisogno di richiederlo prima, quando le condizioni generali saranno ritornate normali oppure tali da consentire la ripresa del lavoro".

enviando las fichas a la imprenta a medida que las iba compilando y en un primer momento, hasta 1943, logró hacerlo. De hecho, el paquete de material que Paravia envió a los Ambruzzi en abril de 1943, además de las fichas originales, contenía también las pruebas de imprenta de una parte del leuario del segundo volumen (columnas 97 a 146).

Pero en los años siguientes, como ya hemos dicho, debido a los bombardeos, hubo una suspensión en la actividad de imprenta. De todas formas, la labor de compilación no fue interrumpida, porque consta en la correspondencia epistolar que los Ambruzzi siguieron con el trabajo de redacción de las fichas del segundo volumen, que lograron terminar en febrero de 1948, tal y como declara en una carta fechada el 14-03-1948. Su publicación se realizó en el último trimestre de 1949.

Aunque el *copyright* ya desde la primera edición del DBA I lleva como fecha el año 1949, el primer volumen se publicó en 1948 tal y como figura expresamente en la contraportada.

Para fijar definitivamente la fecha de 1948 como año de la primera edición del primer volumen, señalamos a continuación algunos datos y documentos que así lo demuestran:

Entre los documentos de la Editorial Paravia se conserva la contraportada con el año de publicación 1948 y el *Imprimatur*<sup>12</sup> fechado en Turín el 11-09-1948 y firmado por Ceslao Pera. El mismo *imprimatur* está reproducido en la contraportada del DBA I en todas las ediciones hasta la de 1963 incluida. Solo a partir de la última edición, de 1973, deja de figurar en la contraportada.

V.º nulla osta / Torino 11 Settembre 1948  
CURIA METROPOLITANA TAURINEN [sello].

En la contraportada de la primera edición del segundo volumen (*Italiano-Spagnolo*) se reproduce el texto del *Imprimatur* escrito de puño y letra por el revisor correspondiente de dicho volumen, en el que las fechas remiten a 1949:

Visto: nulla osta alla stampa / Torino 22 ottobre 1949

---

<sup>12</sup> El Padre Ceslao Pera, que ha firmado el *imprimatur*, pide a la editorial, con fecha 6-12-1948, la retribución de 4.000 liras por el servicio prestado. La editorial pide a Lucio Ambruzzi que sea él quien satisfaga el importe, pero el autor del diccionario responde con otra carta aduciendo que no es de su competencia.

## CURIA METROPOLITANA TAURINEN [sello].

Con fecha 26-01-1949, el vicecónsul de España en Turín, Emilio Sciolla Lagrange Pusterla, agradece al comendador Paravia el envío del primer volumen del diccionario. Que se trata sólo del primer volumen lo demuestran las siguientes palabras:

Faccio voti che la pregevole Opera, ben presto completata dal secondo volume Italiano-Spagnolo, si divulghi e si affermi in tutte le nazioni del mondo italo-ispanoamericano.

El mismo vicecónsul escribirá con fecha 31-01-1950 un segundo agradecimiento por el recibo del segundo volumen:

Ricevo il molto gradito recente volume "Nuovo Dizionario ITALIANO-SPAGNOLO" del ch.mo Prof. Lucio Ambruzzi edito dalla Tua benemerita e secolare Casa Editrice.

Por último, cabe señalar que hay al menos dos referencias a reseñas en las que se especifica que la fecha de publicación es la de 1948 y que se trata del volumen *Spagnolo-Italiano*:

Martínez Vigil, Carlos<sup>13</sup> (1948).[R] "L. Ambruzzi, *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano*, Torino, 1948", *Boletín de Filología*. 5/37, pp. 517-519. [Academia Nacional de Letras de Uruguay]<sup>14</sup>

Gili Gaya, Samuel (1949). [R] "L. Ambruzzi, *Nuovo Dizionario Spagnolo-Italiano*, Turín, Paravia. 1948, XVI + 1096 págs", *RFE*, XXXIII, pp. 416-418.<sup>15</sup>

Gili Gaya, Samuel (1950). [R.] "L. Ambruzzi, *Nuovo Dizionario Italiano-Spagnolo*, Turín, Paravia. 1949, XVI + 1311 págs", *RFE*, XXXIV, p. 323.

Además, se conservan los ejemplares de la primera edición del primer volumen *Spagnolo-Italiano* fechada en 1948 en varias bibliotecas italianas localizables en Módena, Foggia, Padua, Bolonia, Forlì, Génova, Roma y

<sup>13</sup> C. Martínez Vigil era presidente de la Sociedad de Hombres de Letras de Uruguay y miembro de la Academia Nacional de Letras. L. Ambruzzi, como hemos dicho, era correspondiente de esta Academia.

<sup>14</sup> Aunque no se ha conservado la copia de la reseña, ha quedado entre la documentación de la Editorial Paravia la notificación de su recibo (12-10-1949).

<sup>15</sup> Indicación bibliográfica tomada del sito Hesperia <http://hesperia.cliro.unibo.it>

Trieste.<sup>16</sup> Hay dos curiosidades que señalar. La primera es que entre estas bibliotecas no hay ninguna perteneciente a una facultad de humanidades. La segunda es que en Turín, ciudad en la que se publicó el diccionario, ninguna biblioteca conserva una primera edición del DBA I,<sup>17</sup> para su consulta es necesario tener acceso al archivo de la editorial Paravia.

### ***1.3. De la segunda a la séptima edición***

A la primera edición le siguieron otras seis en un breve periodo: la séptima es de 1973. De las siete ediciones (1948/1949; 1952; 1954; 1956; 1958; 1963; 1973), las dos primeras tuvieron como autor y revisor directo a Lucio Ambruzzi, pero a causa de su fallecimiento en 1952, las ampliaciones y actualizaciones que se introdujeron en las restantes ediciones fueron fruto de la labor de Vera Ambruzzi, su mujer, y ahora viuda, destinataria de la dedicatoria de la primera edición firmada por el lexicógrafo.

La segunda edición, "riveduta e aumentata" (DBA I 1952: VIII), la revisa y amplía el mismo Lucio Ambruzzi, que desgraciadamente muere ese mismo año, el 17 de febrero de 1952.

Para las dos primeras ediciones hubo serios impedimentos para su venta en España por problemas de comercialización; en un principio por falta de un acuerdo comercial entre Italia y España (carta del 16-7-1949), luego por la imposibilidad de los librereros españoles de conseguir divisas, de tal forma que la Paravia con fecha 22-12-1952 escribe "Con la Spagna no vi è purtrotto nulla da fare".

En la tercera edición (1954), Vera Ambruzzi justifica la ampliación del leuario con la incorporación de nuevos vocablos de uso reciente que el DRAE ha aceptado y acogido en sus páginas. La revisora consigue de este modo actualizar el diccionario con términos nuevos que cuentan ya con la aprobación oficial de la Academia, dado que los ha admitido en sus páginas. La novedad más relevante, y que es fruto de la colaboración ofrecida por Gili y Gaya, es la incorporación de las nuevas normas de ortografía antes incluso de que fueran obligatorias, ya que fueron

---

<sup>16</sup> Consulta *on line* realizada a través del servizio ICCU Istituto Centrale per il Catalogo Unico <http://opac.sbn.it/cgi-bin/IccuForm.pl?form=WebFrame>

<sup>17</sup> En cambio, el segundo volumen, DBA II, en su primera edición se puede consultar en la biblioteca de "Scienze del linguaggio" de la Universidad de Turín.

declaradas preceptivas oficialmente a partir de enero de 1959. Además, ofrece como novedad editorial, aumentando así el aparato crítico, el resumen de esas nuevas normas de prosodia y ortografía en las páginas IX-XIII del volumen I y en las páginas IX y XII del volumen II. Esto significa, por consiguiente, que el diccionario ha sido adaptado a las nuevas normas ortográficas en todas sus partes. Por lo tanto se aprecian diferencias ortográficas entre las dos primeras ediciones (1948/1949; 1952) y todas las demás a partir de la tercera (1954; 1956; 1958; 1963; 1973).

Efectivamente, mientras que en la primera y segunda edición aparecen acentuadas palabras como *fué, jesuíta, flúido, ...*, en cambio, a partir de la edición de 1954, dichas palabras no llevan tilde. Por el contrario, palabras con hiato como *buho* que en las dos primeras ediciones carecían de tilde, ahora la tienen. Por último, y siguiendo con los ejemplos, la RAE había sostenido, hasta su modificación con las nuevas normas, la grafía *J-* para *Jibraltar*.

**fu** voz del v. *essere*: fué | | [...].

**gesuíta** (pl. *-tí*) sm. jesuíta | | [...].

**flúido** adj. flúido, corriente | [...].

**gufo** (del germ.) sm., Orn. buho | [...].

**Gibilterra** (ant. *Calpe*), Geogr. Gibraltar, y según la Real Academia (1914) Jibraltar. (DBA II 1949)

**fu** voz del v. *essere*: fue | | [...].

**gesuíta** (pl. *-tí*) sm. jesuíta | | [...].

**flúido** adj. flúido, corriente | [...].

**gufo** (del germ.) sm., Orn. búho | [...].

**Gibilterra** (ant. *Calpe*), Geogr. Gibraltar. (DBA II 1954)

En la cuarta (1956) y en la quinta (1958) edición, según se declara en las introducciones, se corrigen erratas y se amplía el lemario con nuevos términos.

Para la sexta edición (1963), Vera Ambruzzi declara que ha incorporado más de 3.000 lemas, de los que 450 ya están incluidos en el diccionario de la RAE, pero los demás, añade, son "voces que ningún otro diccionario de los dos idiomas registra" (DBA II: X) y que forman parte en su mayoría de la terminología técnica.

Finalmente, en la última edición (1973), el diccionario actualiza y aumenta con 3.000 neologismos el caudal de lemas, además de incluir

"muchas nuevas acepciones" (DBA II: X). La edición de 1973 será ya la definitiva y ha conocido 34 reimpresiones hasta 2007, año en que el DBA ha sido retirado del mercado por la editorial Paravia.

En 1986, De Agostini publicó una tirada del DBA en fascículos, acompañando al curso de enseñanza de español *Lo spagnolo per tutti*. La tirada reproducía, sin el mínimo cambio, la edición de 1973.

Para terminar, un dato curioso relativo a la difusión de los dos volúmenes es que las ventas del segundo volumen (*Italiano-Spagnolo*) eran superiores a las del primer volumen,<sup>18</sup> como así lo demuestran algunos documentos conservados en la editorial Paravia (cartas del 17-04-1972 y del 04-12-1972).

#### ***1.4. Diferencias entre la primera (1948/1949) y la última (1973) edición y su relación con las ediciones del DRAE***

A partir de un muestrario de quinientas palabras (495 en la edición de 1948; 525 en la de 1973) de la letra *c* (*c-caj*) hemos analizado los cambios producidos entre la primera edición (1948) y la última (1973) del DBA I.

Los nuevos lemas que aparecen en la edición de 1973 respecto a la de 1948 son de índole diferente: nuevos vocablos relacionados con la técnica, en este caso la electricidad (*cableado, cablear, cableero*), y términos científicos naturalistas (*cactácea, cactus, caducifolio*), todos ellos sin marcar. En cambio, encontramos dos lemas marcados: uno perteneciente al sector del deporte (*caciascán*) y otro al de la retórica (*cabalgamiento*), además de algunos vocablos con marcas diacríticas: vulgar (*cachondeo*) y popular (*caciascán*). Pero los más numerosos son los vocablos marcados diatópicamente, sobre todo, americanismos (*caamini, cabinera, cacabuatero, caculo, caignir*), aunque no faltan tampoco los regionalismos: generales (*cachapera, cadaval*), uno andaluz (*cachirolada*). Aparece recogido un término del lunfardo (*cafisbo*) con la marca *lunf.*

Se incorporan también una unidad pluriverbal lematizada: *cacea* (*a la*) y el gentilicio del Cairo: *cairino -na*.

---

<sup>18</sup> Este hecho tal vez esté en relación con las ventas del volumen *Spagnolo-Italiano* del diccionario de Carbonell. Por testimonios de estudiantes universitarios de español, sabemos que se solía comprar el volumen *spagnolo-italiano* de Carbonell y el volumen *italiano-spagnolo* de Ambruzzi, considerados cada uno de ellos el mejor en calidad respecto al otro volumen del mismo autor.

Ni la unidad pluriverbal *a la cacea* ni el término *caganido* disponen de equivalente semántico en italiano.

Por otro lado, *cadaval* y *caiguir* figuran como lemas en la última edición, pero no se pueden considerar exactamente como una nueva incorporación porque se encontraban encajados en las entradas de *cádava* y de *caiguina*, respectivamente, separados con la barra vertical, pero escritos con la redondilla negrita característica de los lemas.<sup>19</sup>

Solo como prueba tangible de la laboriosidad que exige un diccionario hecho a mano, señalamos, con gran respeto, tres lemas que en la primera edición no están en el lugar que les corresponde alfabéticamente: *cachicubo*, *cachiyuyo*, *cachopin*. Más que señalarlo como un defecto, que por supuesto en la edición de 1973 aparece ya solventado, nos interesa llamar la atención sobre la laboriosidad, en cuanto a variedad y cantidad de intervenciones humanas que necesitaba la realización de un diccionario en ese momento histórico, que requería una tarea como la del orden alfabético.

Si ponemos en relación las entradas nuevas en el DBA de 1973 con su primera aparición en las ediciones del DRAE, el resultado es el siguiente:

DBA: entradas ausentes en la 1ª ed.	DRAE: primera aparición de la entrada
<b>caaminí, caá-miní</b> <i>sm.</i> ( <i>Arg. E Par.</i> )	1970 suplemento
<b>cabalgamiento</b> <i>sm.</i> <i>Ret.</i> <sup>o</sup>	1947 suplemento
<b>cabinera</b> <i>sf.</i> ( <i>Col.</i> )	1970 suplemento
<b>cableado</b> <i>sm.</i>	1989
<b>cablear</b> <i>tr.</i>	1989
<b>cablero</b> <i>sm.</i>	--- (con distinto significado)
<b>cacahuatero, -ra</b> <i>s.</i> ( <i>Mex.</i> )	1925 usual
<b>cacea</b> ( <i>a la</i> ) <i>loc. avv.</i>	1936 histórico
<b>caciascán</b> <i>sm. pop. Dip.</i>	---
<b>cactácea</b> <i>sf.</i>	--- (bajo <b>cactáceo</b> en 1956)
<b>cactus</b> <i>sm.</i>	1950
<b>caculear</b> <i>intr. fig.</i> ( <i>P. Rico</i> )	1970 suplemento
<b>caculo</b> <i>sm.</i> ( <i>P. Rico</i> )	1970 suplemento
<b>cacuminal</b> <i>agg.</i>	1970 usual
<b>cachapera</b> <i>sf. prov.</i>	1947 suplemento

<sup>19</sup> Como curiosidad podemos señalar que todavía en la última edición se halla un caso en el que una entrada cobija a otra en su seno: *cachúa* *sf.* (*Bol., Perú, Equat.*) ballo indígeno | *cachuar* *intr.* ballare la *cachúa*.

DBA:	DRAE:
<b>entradas ausentes en la 1ª ed.</b>	<b>primera aparición de la entrada</b>
<b>cachiporrearse</b> <i>r. (Cile)</i>	1970 suplemento
<b>cachirolada</b> <i>sf. (And.)</i>	1970 suplemento
<b>cachondearse</b> <i>r. burlarsi.</i>	1947 suplemento <sup>20</sup>
<b>cachondeo</b> <i>sm. volg. burla.</i>	1947 suplemento
<b>caducifolio, -lia</b> <i>agg.</i>	1970 usual
<b>cafisho</b> <i>sm. (lunf.) mezzano.</i>	2001
<b>caganido, caganidos</b> <i>sm.</i>	1970 suplemento
<b>cairino, -na</b> <i>agg.</i>	1956 usual

Con fecha anterior a 1947, hay solamente 2 casos.

En 4 casos toma como base la edición de 1947 suplemento, fecha anterior al año de publicación de la primera edición del DBA I, pero posterior al año de su finalización: 1941.

Los demás son posteriores. Llama la atención el elevado número de lemas tomado del suplemento de 1970: en total 7 entradas. Vale la pena señalar que el artículo correspondiente a *caganido* es idéntico al del DRAE; esto se explica porque dicho lema no tiene equivalente semántico en italiano.

También se incorporaron 2 entradas a partir de la edición de 1970, en este caso la usual.

Respecto a los neologismos *cableado* y *cablear*, está claro que la base no fue el DRAE, puesto que este los incorpora en la edición de 1989. Hipotizando que su incorporación en el DBA I responda al principio de simetría y circularidad entre los dos volúmenes, hemos realizado un control de los lemas correspondientes en el DBA II; aquí en la primera edición tampoco estaban recogidos ni *cablaggio* ni *cablare*, pero sí lo están en la de 1973, ambos marcados como préstamos del francés; así pues su incorporación en el DBA I puede, por consiguiente, explicarse a partir de su introducción en el DBA II respetando los principios apenas mencionados de simetría y circularidad.

<sup>20</sup> Aunque la primera aparición de *cachondearse* y de *cachondeo* en el DRAE es en 1936, nos inclinamos a pensar que para el DBA se ha tomado en consideración la edición de 1947 suplemento, en el que por primera vez aparece la marca vulgar y además en ella se registra solamente la acepción de 'burlarse' y de 'burla', respectivamente, tal y como se recoge en el DBA.



Por otro lado, *cablero* con el significado que el DBA le atribuye no aparece en ninguna edición del DRAE. Sin embargo, el lema existe y está recogido desde 1936, pero designa un buque, es decir, tiene otro significado.

Por último, señalar el caso singular de *cafisbo*, para el que tampoco sirvió de base el DRAE, considerando que lo registra por primera vez en su 22ª edición de 2001. La grafía es la misma, pero no hay indicación de su pronunciación; la marca diatópica va referida a Uruguay.

Hasta aquí las diferencias relevadas, de la parte *Spagnolo-Italiano*, entre la edición de 1948 y la de 1973 respecto al número y tipo de lemas incorporados, es decir, en la macroestructura.

A nivel microestructural también se observan diferencias, generalmente, se trata del añadido de alguna acepción, acompañada de unidades pluriverbales (UUPP). Algunos ejemplos ilustrativos son:

**cabello.** Añade una última acepción con marca diatópica *Bot.* y como formante de una UP: *cabello de capuchino*.

**cable.** En este artículo añade algunas UUPP con la marca diatópica *Rad.*: *cable coaxial*, *cable apantallado*, *cable herziano*, y otras expresiones sin marca: *echar*, *lanzar o tender un cable a uno*; *cable hilmusical*.

**cabrón.** Introduce una acepción: "chi fa un'azione indegna", inexistente en la 1ª edición del DBA.

**cacto.** Como información adicional aclaratoria, antepone "pianta grassa," a la ya existente "fico d'India".

**caer.** Incluye las expresiones *caer bien* o *caer mal* distinguiendo si se trata de una persona o de un vestido, una visita, etc.

**café.** Añade sus distintas modalidades: *solo*, *con leche*, *cortado*, *cargado*, *flojo* o *liviano*, *en grano*, *molido*, *descafeinado*.

Cabe destacar el caso de *azafata*, porque, si bien en la edición de 1948 se ofrecía tan solo una acepción, en la de 1973 ya aparece con su nueva designación profesional, la que se conoce en nuestros días:

**azafata** (v. ar.) sf. cameriera della regina | hostess (assistente di volo, navigazione, viaggi, ecc.; accompagnatrice, guida, interprete, ecc.) (DBA I 1973).

## 2. Fuentes y derivados

### 2.1. Fuentes lexicográficas

En los estudios anteriores que se han ocupado del DBA no encontramos menciones específicas a las fuentes lexicográficas que han servido para su elaboración, salvo la de Marelló (1989: 199) que hace referencia a las fuentes señaladas por el mismo Ambruzzi para los americanismos: diccionario de la RAE y de Malaret, que toma como modelos "in quanto ai criteri d'inclusione ed etichettamento degli americanismi".

En primer lugar, como fuentes para la elaboración del DBA, cabe señalar la experiencia y el bagaje del autor, Lucio Ambruzzi, gran estudioso y profundo conocedor de la lengua española e italiana. Además del diccionario, ya había publicado gramáticas, cursos y manuales de las dos lenguas (*Vid.* Apéndice).

En segundo lugar, en la introducción el autor ofrece la lista de diccionarios y enciclopedias, junto a la lista de autores de gramáticas y obras de diversa índole consultadas para la elaboración del diccionario. El autor puntualiza que no señala los títulos por motivos de espacio (DBA I 1948: VII). En la presentación de cada volumen señala los nombres de los autores o las obras que ha utilizado para cada uno de ellos.

Las obras de referencia lexicográfica, a las que alude en las introducciones, podemos dividir las en tres grupos: (i) del léxico español e hispanoamericano (ii) del léxico italiano y (iii) de diccionarios bilingües.

#### 2.1.1 De referencia del léxico español e hispanoamericano

El autor señala en el volumen I (*Spagnolo-Italiano*) las obras de referencia que le han servido para determinar el lecionario y para componer los artículos correspondientes.

Según declara en la *Presentazione*, el diccionario de la RAE es el que constituye la base de la consulta para la elaboración del DBA: "base principale di questo mio Dizionario è stato quello della *Real Accademia*" (DBA I 1948: VI). Para la primera edición, el autor pudo consultar la edición manual e ilustrada del DRAE de 1927 o las usuales de 1936 o de 1939. El DRAE no sólo es la base para la primera edición, sino también para las siguientes. Según palabras de Vera Ambruzzi, el DRAE constituye el modelo y la guía en las distintas ampliaciones y ajustes que ven las seis ediciones que conocerá el diccionario. Para estas nuevas ediciones del

DBA, la viuda pudo consultar varias ediciones del DRAE: 1947, 1950, 1956, 1970, además de los boletines que recibía.

En la *Presentazione* de la primera edición del DBA I, L. Ambruzzi cita también como obras de consulta diccionarios como el de *Autoridades*, el *Manual e Ilustrado*, además de los de Toro y Gisbert, del *Tesoro* de Covarrubias, del *Ideológico* de Casares y del *Vox* de Gili Gaya. Cita específicamente la enciclopedia Espasa Calpe. Mediante la lista de los nombres de sus autores, se alude a otros diccionarios, tratados de gramática, de fonética y de lingüística, de estudios filológicos, que el autor declara haber consultado: "di cui mi sono giovato" (DBA I 1948: VII). Tras la documentación de los títulos de dichos autores, podemos indicar qué tipos de diccionarios<sup>21</sup> son: de sinónimos (Benot, Roque Barcia), de argot (Besses), etimológicos (Roque Barcia), de refranes (Correas, Sbarbi), que el DBA incluye, etc. Cita los nombres de autores de tratados de gramática (Bello, Cuervo, Lenz, Henríquez Ureña, Benot, Meyer Lübke, etc.), de fonética y fonología (Navarro Tomás, etc.), de Historia de la lengua (Menéndez Pidal, Lapesa, etc.); nombres de romanistas e hispanistas (Meyer Lübke, Spitzer) y de filólogos (Rodríguez Marín, Entrambasaguas, Juliá Martínez),<sup>22</sup> de eruditos, historiadores, literatos, etc.

En el DBA I destaca la copiosa introducción de americanismos. Esta es una característica relevante y meritoria tanto por la innovación que representa, puesto que fue el primer diccionario que realizó una labor tan ingente, como por la amplia visión que el autor dispensaba a la lengua española, ya que no la reducía a los confines de España. Son muy significativas las palabras que él mismo transcribió en la *Presentazione* (DBA

---

<sup>21</sup> Eduardo Benot (1822-1907) publicó *Diccionario de ideas afines* (1899) y *Diccionario de frases rimadas, ... modismos*, etc. (1941). Roque Barcia Martí (1823-1885) publicó *Diccionario de sinónimos* (1890) y *Diccionario general etimológico* (1880). Luis Besses publicó el *Diccionario de argot español o lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular* (1905). De Francisco Correas es el famoso *Vocabulario de refranes* (1627) y de José María Sbarbi y Osuna (1834-1910) es el también célebre *Florilegio o ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos de la lengua castellana* (1873), además de otros títulos como el *Libro de refranes* y el *Refranero general español*.

<sup>22</sup> E. Juliá Martínez (1887-1967), filólogo especializado en el teatro de Shakespeare y en literatura española, editó las obras de Guillén de Castro, publicándolas entre 1925 y 1927. Del mismo autor, Lucio Ambruzzi publicó su edición de *Las mocedades del Cid* en 1938.

I 1948: VI): "Considerare ora la lingua spagnola solo per quanto è usata in Spagna, oltre che un errore, sarebbe diminuirne il valore e l'importanza".

Para los americanismos, por lo que respecta a las fuentes lexicográficas utilizadas, además del diccionario de la RAE, el autor señala el *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret, que requiere una precisión sobre cuál es la edición que efectivamente consulta. De las tres ediciones del diccionario de Malaret (1925, 1931 y 1946), Lombardini (2006: 19), en su pormenorizado estudio, nota con gran perspicacia que la edición que Ambruzzi usó es la de 1931:

Ambruzzi trabaja con la segunda edición (1931) de Malaret delante y no con la tercera (1946); pues allí donde las dos ediciones de Malaret difieren (en 44 voces de las 58 que componen el corpus de trabajo) ya sea (i) porque ambas ediciones otorgan distintas marcas geográficas, (ii) porque en algo cambian las definiciones, (iii) porque en la segunda edición se omiten acepciones presentes en la primera o viceversa o (iv) porque en la segunda edición se omiten entradas presentes en la primera, nuestro lexicógrafo italiano siempre adopta la solución propuesta en la segunda edición. Tal situación se constata en 36 de los 44 casos mencionados.

Respecto al DRAE, las últimas ediciones a disposición de Lucio Ambruzzi para la primera edición del DBA (1948/1949) fueron las de 1927, edición "manual e ilustrada", y las de 1936 y 1939, ediciones "usuales".

Una característica que distingue el primer volumen es la cuantiosa presencia de lemas con la marca diafásica (*gergo*), marca inexistente en el segundo volumen. Ambruzzi justifica su presencia porque facilitan la comprensión –y la traducción, podríamos añadir– de determinados textos literarios españoles, pertenecientes al género de la picaresca y al teatro de ambiente popular: "ho ammesso pure molte voci del gergo, necessarie per la lettura della caratteristica letteratura picaresca e della drammatica d'ambiente popolare" (DBA I 1948: VI). Esta justificación explícita es necesaria, porque, de otro modo, resultaría incomprensible la incorporación en número tan elevado de lemas jergales tan marginales, desconocidos e incomprensibles para el hablante medio. Las distintas ediciones del DRAE no recogen la mayoría de estos vocablos, pero no debemos olvidar que el *Diccionario de Autoridades* (1726/1739), fuente consultada para el DBA, recoge términos de germanías. Este, junto a otros

diccionarios, testimonia que la tradición lexicográfica española<sup>23</sup> estaba caracterizada por la inclusión de términos jergales; característica que es ajena a la tradición italiana. En la *Presentazione*, aparece citado también Besses (DBA I 1948: VII), cuya obra, sin duda, Ambruzzi también consultó para seleccionar e incluir en su diccionario los términos jergales.

Por lo que se refiere a los neologismos, en la *Presentazione* del DBA I, Lucio Ambruzzi considera haber tenido "manica larga" (DBA I 1948: VI) en la incorporación de los mismos en su diccionario. Por su parte, Vera Ambruzzi, a partir de 1956, conforme amplía y actualiza el diccionario para nuevas ediciones, nos va dando indicaciones a propósito de la introducción de neologismos. No cabe duda de que la influencia de los académicos R. Ragucci, S. Gili Gaya y J. Casares, con cuyo asesoramiento y colaboración cuenta V. Ambruzzi,<sup>24</sup> se deja sentir positivamente en estas ampliaciones.

Rastreando las indicaciones sobre neologismos, la lexicógrafa especifica que:

- en la edición de 1954 el primer volumen ha sido aumentado con nuevos vocablos, consolidados en el uso y acogidos por la Academia;
- en la edición de 1956 se han incorporado términos relativos al progreso técnico;
- en la edición de 1963, además de incorporar nuevos vocablos de carácter técnico, V. Ambruzzi señala específicamente que en el volumen I ha añadido 450 palabras nuevas que la Academia ha acogido en estos últimos años (1959-1961);

---

<sup>23</sup> No sólo la española, también la bilingüe francesa. Cf. Jacinto García (2007) a propósito del *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin.

<sup>24</sup> De dicha colaboración se hace mención en las introducciones de 1954 y de 1963 (DBA I 1973: VIII):

"Nella revisione ho tenuto conto, seguendo l'esempio e il consiglio di S. Gili Gaya, delle «nuove norme di prosodia e ortografia» dell'Accademia. (...) I vecchi amici del Dizionario mi sono stati anche per questa edizione di grande aiuto. Ad essi tutti, e in particolare alla Prof. Enrichetta Albertini e ai professori G. M. Bertini, J. Casares, S. Gili Gaya, R. Ragucci, G. Vidossi, esprimo la mia piú viva riconoscenza". (*Presentazione* ed. 1954 DBA I 1973: VIII).

"Ringrazio gli amici di Spagna e dell'America Latina – Accademici Julio Casares, Samuel Gili Gaya, Rodolfo Ragucci – che mi hanno fornito preziosissime informazioni e consigli anche per la presente edizione." (*Presentazione* ed. 1963 DBA I 1973: IX).

- en la edición de 1973, el diccionario se ha ampliado con la inserción de 3.000 nuevas palabras consolidadas en el uso.

Si nos centramos en las incorporaciones de nuevos vocablos y en las referencias a la Academia, especialmente en las ediciones de 1954 y de 1963 del DBA, es necesario en primer lugar señalar que la RAE publicó nuevas ediciones del DRAE en 1950 (manual), en 1956 (usual) y en 1970 (usual y suplemento), pero el DRAE no aporta la marca de neologismo, por lo tanto Vera Ambruzzi pudo tener la información de cuáles fueron las entradas nuevas en estas ediciones a través de los académicos, con cuya colaboración siempre pudo contar (*Presentazione* de la edición de 1954, de la edición de 1963 y carta del 14-12-1954),<sup>25</sup> y a través de la lectura de los Boletines de la RAE, que recibía regularmente y que consultaba para la actualización de las nuevas ediciones, tal y como declara expresamente Vera Ambruzzi en dos cartas dirigidas a la editorial Paravia pidiendo una ampliación del plazo para poder insertar las últimas novedades: 05-02-1962 (para la 6ª ed.) y 21-03-1969 (para la 7ª ed.).

L'Accademia ha incluso nel suo Dizionario 450 voci nuove più un centinaio di definizioni nuove di parole già esistenti. Mi pareva quindi più che mai opportuno attendere per far sì che il Dizionario Ambruzzi potesse presentare delle "primizie". [...] Oggi stesso riscriverò all'Accademia, chiedendo entro quale termine massimo potrei avere quest'ultimo bollettino. (carta del 05-02-1962).

Avevo intenzione di inviarLe gli originali dei due volumi Sp.it e it.Sp. ma il 17 corr. mi è arrivato un altro opuscolo dell'Accademia di Spagna e quindi rimanderò e glieli farò avere entro il mese di Aprile. Dato il Suo consiglio di aspettare l'eventuale materiale dell'Accademia per inviarLe il lavoro, ho pensato che è più opportuno aggiungere questi nuovi vocaboli. (carta del 21-03-1969).

Efectivamente en los boletines académicos, como señala Lapesa (1996: 398), se publicaron entre 1956 y 1963 varios artículos sobre neologismos del mismo Casares, titulados "La Academia Española

---

<sup>25</sup> V. Ambruzzi solicita a la editorial que envíe un ejemplar de la nueva edición a colaboradores en Turín y fuera de Italia y entre ellos "ai professori Julio Casares e Gili Gaya dell'Accademia di Spagna, che hanno fatto molto per fare conoscere il Vocabolario in Spagna". (carta del 14-12-1954). *Vel.* también nota anterior.

trabaja",<sup>26</sup> además de boletines de otras academias de países hispano-americanos. Como ya hemos indicado, Lucio Ambruzzi había sido correspondiente de la Academia española y también de la Academia de Buenos Aires y de la de Montevideo.<sup>27</sup>

Se trata, en cualquier caso, de neologismos que, siguiendo las pautas de la Academia, el DBA no marca como tales. En el apartado 1 hemos podido constatar, al analizar las diferencias entre la primera y la última edición del DBA I, que la mayor parte de las nuevas incorporaciones se han tomado a partir de las ediciones del DRAE, especialmente (7 de un total de 23) de la edición de 1970 (suplemento).

Hay, sin embargo, otros neologismos –muchísimos menos– que llevan la marca (*neol.*). Para mayor detalle sobre neologismos, marcados y sin marcar, remitimos al apartado 6.

Respecto a los términos culturales, nos debemos conformar con la indicación específica del propio Ambruzzi acerca de la utilización de la enciclopedia Espasa-Calpe (DBA I 1948: VII) y de la Enciclopedia Italiana (DBA II 1949: XII).

### 2.1.2. De referencia del léxico italiano

En el volumen II (*Italiano-Spagnolo*), pero en este caso no en la introducción, sino al final de la sección (DBA II 1949: XII) dedicada a la pronunciación del italiano, se nos indica cuáles son las obras que le han servido para la compilación del diccionario y cita una larga serie de diccionarios como el de la Crusca, el de Manuzzi, el de Tommasèo-Bellini, etc. Es necesario destacar que para el italiano especifica los sectores de especialización de las fuentes utilizadas: "Bertoni-Ugolini (*pronunciación*), Della Corte (*música*), Meano (*moda*)". Asimismo, hay que poner de relieve que explicita la fuente utilizada para la selección de los préstamos: Jàcono (*esotismo*). Por último, respecto a la enciclopedia consultada, señala la "Enciclopedia Italiana".

---

<sup>26</sup> Estos artículos son en total 11 fascículos publicados en Madrid por la RAE. Fueron también recogidos en el volumen titulado *Novedades en el Diccionario Académico: "La Academia Española trabaja"*, Madrid, Aguilar, 1963.

<sup>27</sup> Gili Gaya, *RFE*, XXXVII, 1953.

### 2.1.3. Diccionarios bilingües

Considerándolos sus predecesores en la *Introducción* del DBA II (1949: XV), el autor señala el diccionario de Las Casas y el de Franciosini<sup>28</sup>, sin explicitar, sin embargo, dada la dimensión literaria del DBA, qué material reutiliza o descarta. Cristóbal de Las Casas publicó en Sevilla en 1570 el *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana* y constituye el primer diccionario auténticamente bilingüe español-italiano. Lorenzo Franciosini Fiorentino publicó en Roma en 1620 las dos partes de su diccionario: *Vocabolario Italiano e Spagnolo* y *Vocabolario Español e Italiano*.<sup>29</sup> Ambos "vocabularios", tanto el de Las Casas como el de Franciosini, conocieron varias ediciones.<sup>30</sup>

Además, en la introducción del DBA I, con la cita de los apellidos Slaby-Grossman (DBA I 1948: VII) alude al diccionario bilingüe español-alemán.

Por último, los Ambruzzi mencionan a distintos colaboradores; algunos tienen una función de asesoramiento en campos de especialización, como el naturalista Vignolo Lutati o el glotólogo y folclorista G. Vidossi. Además, están los filólogos españoles y americanos, que a partir de la segunda edición se concretan en Samuel Gili Gaya, Julio Casares y Rodolfo Ragucci, como ya hemos indicado. Vera Ambruzzi además cuenta con la constante y valiosa colaboración de Enrichetta Albertini, que enseñaba español en la Facultad de Magisterio y en el "Circolo Filologico" de Turín.

En conclusión, resulta claro que para ambos volúmenes, Ambruzzi hace referencia a diccionarios monolingües de gran prestigio, citando además un buen número de ellos. Para el primer volumen declara su adhesión al DRAE y al de Malaret; en cambio, para el segundo volumen no selecciona ninguno de los diccionarios de la lengua italiana citados, sobre

---

<sup>28</sup> En la edición de 1973 aparecen también citados en la *Presentazione* del I volumen (DBA I 1973: VII), pero no en la primera edición de 1948 (DBA I 1948: VII).

<sup>29</sup> Para mayor información (características, lemario, fuentes lexicográficas, etc.) sobre los diccionarios de Las Casas y Franciosini, cf. *Hesperia* (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).

<sup>30</sup> Otras ediciones del diccionario de Las Casas: Sevilla 1579, 1583; Venecia 1576, 1582, 1587, 1591, 1594, 1600, 1604, 1608, 1618, 1622. Otras ediciones del diccionario de Franciosini son: Roma 1638; Ginebra: 1636, 1637, 1706, 1707; Venecia 1645, 1665, 1666, 1735, 1763, 1774, 1776, 1796; cf. Gallina (1991: 2996).



todo si consideramos que entre ellos señala el de la Crusca y el de Manuzzi (segunda edición).

Una neta diferencia entre las fuentes lexicográficas citadas en el DBA I (1948) y II (1949) es que en el primero L. Ambruzzi ofrece los nombres de autores de diccionarios de sinónimos, de argot y de refranes, mientras que en el segundo, no. En contraste, en el segundo señala, especificando la rama de especialización, los diccionarios técnicos y el de extranjerismos, mientras que en el primero se limita a decir que ha consultado "varí tecnici" (DBA I 1948: VII) sin dar ningún dato concreto. Esta diferenciación en la utilización de las fuentes lexicográficas consultadas se aprecia también en el leuario del primer y del segundo volumen, como tendremos ocasión de observar más adelante; p. ej., el DBA I (*spagnolo-italiano*) posee más lemas marcados como argot.

Llama la atención que incluya entre las fuentes del DBA I un bilingüe alemán-español. Se nos escapa la razón última de esta cita.

## **2.2. *Influencia del DBA en otros diccionarios***

Cabe destacar el diccionario de formato reducido elaborado por Miglioli, que está basado en el diccionario Ambruzzi, según señala Gallina (1991: 2995). Sobre la labor de Miglioli, Gallina comenta que consistió en seleccionar los vocablos más usuales y en añadir algunos neologismos. El diccionario de Miglioli, titulado *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, fue publicado en 1965. Es un diccionario de bolsillo, con unos 30.000 lemas carentes de ejemplos, entre los que no figuran prácticamente americanismos (Marello 1989: 204). Cada sección dispone de un compendio con indicaciones sobre la pronunciación, morfosintaxis y fraseología. A partir de su primera edición en 1965 ha conocido diversas reimpresiones hasta 2002 (cf. Hesperia).

Sanmarco, en este mismo volumen, señala que el diccionario de Martínez Amador<sup>31</sup> es deudor del de Ambruzzi, que toma como base con

---

<sup>31</sup> E. Martínez Amador (1957). Señala Bon (2003: 54): Nell'aprile del '58, la Editorial Ramón Sopena, una casa editrice di Barcellona, annunciava la pubblicazione di un nuovo vocabolario Italiano-Spagnolo e viceversa e cercava in Italia una casa editrice disposta ad acquistare i diritti editoriali per la diffusione "nella Repubblica". [...] Paravia rispose di non averne bisogno: «da un esame del sedicesimo che mi ha mandato posso dirle che il Dizionario Ambruzzi non teme la concorrenza, né per la chiarezza dell'esposizione, né per quella dei caratteri. Mi

una actitud más bien acrítica. El uso como fuente lexicográfica del DBA por parte de Martínez Amador es señalada por Calvi (2003: 40), Gallina (1991: 2994) y Rodríguez Reina (2000a: 213-214). Al igual que Sanmarco en su análisis del diccionario de Martínez Amador, podemos hablar de coincidencias respecto al DBA; por ejemplo, entre las palabras gramaticales, en el artículo de *aunque* falta en ambos diccionarios el equivalente italiano prototípico: *anche se*; en la explicación de la UP *irse el santo al cielo* se repiten las mismas e idénticas palabras: "perdere il filo del discorso"; son también idénticas en la definición de *arte mudéjar*: "fusione degli elementi romanici e gotici coll'arte araba"; por último, cabe señalar que en la entrada de *cigarra* también el diccionario de Martínez Amador recoge su acepción marcada *gergo* con el equivalente *borsa*, igual que en el DBA.

Aunque *Palabras nuevas. Parole nuove* de Calvi y Monti (1991) no es propiamente una obra derivada del diccionario Ambruzzi, vale la pena señalarla y ponerla en relación con nuestro diccionario porque su cometido fue la de suplir la falta de actualización y de renovación léxica de los dos grandes diccionarios existentes en el mercado, con la particularidad de que la editorial que la publicó es la misma que la del diccionario Ambruzzi.

### 3. Destinatarios y finalidades de la obra

Ambruzzi concibió su diccionario para usuarios itálofonos y también para hispanohablantes. Publicado en Italia, el destinatario natural era de lengua italiana, y de seguro las ventas del diccionario se realizaron en su aplastante mayoría en Italia, pero Ambruzzi siempre tuvo presente la utilización de su diccionario en España y también en Hispanoamérica, como lo demuestra la documentación conservada en la Paravia (Bon 2003: 30-32). Recordemos también que L. Ambruzzi era un hispanista con una visión del español que no se limitaba al ámbito de España, de hecho señala explícitamente que el español abarca las hablas de Hispanoamérica.

---

pare che anche per ciò che riguarda gli americanismi, il Diz. Ambruzzi sia superiore».

La división en dos volúmenes con los aparatos críticos escritos en lenguas diferentes, al igual que las marcas, demuestra la intención de dirigirse a usuarios de dos lenguas distintas.

En el DBA I (*Spagnolo-Italiano*),<sup>32</sup> la *Presentazione*, las *Nuove norme di ortografia e ortografia* y la *Pronunzia dello spagnolo* están escritas en italiano; en cambio, a continuación, la *Advertencia* aparece en español. Respecto a las abreviaturas, salvo algunos nombres de regiones y de países, todas están en lengua italiana.

Las marcas de todo tipo (gramaticales, diatópicas, diastráticas, etc.), así como los discriminadores de significado o ciertas explicaciones añadidas entre paréntesis, están en italiano, es decir, en la lengua distinta a la del lema.

Marca gramatical

**buono, -na** *agg.* [...].

Discriminación de significado

**buoga** sf. (*prov.*) termine (m.) (nei campi) | [...].

Información adicional (metalingüística, cultural, enciclopédica, etc.)

**buono, -na** *agg.* (si tronca dinanzi ai nomi masch.: **buen día**; al fem. soltanto dinanzi a **hora: en buen hora nació**) buono, buon | [...].

En el DBA II (*Italiano-Spagnolo*), la *Introduzione*, las *Nuevas normas de prosodia y ortografía*, la *Pronunciación del italiano* y las abreviaturas están escritas en español. Coherentemente con la lengua de estas últimas, si observamos los artículos, las marcas responden a la codificación en español, así como están también en español las discriminaciones de significado y las variadas explicaciones que introduce, es decir, están en la misma lengua que la de los equivalentes:

Marca gramatical

**caffo** *adj.* impar | | [...].

Discriminación de significado

**ponte** [...] | – **fisso** o **mobile**, puente fijo o movible (prótesis dental) | [...].

Información adicional (metalingüística, cultural, enciclopédica, etc.)

**càcolo** [...] | | (es error: **far** – por **far conto** [...])

---

<sup>32</sup> Citamos siguiendo la última edición (1973).

La lengua utilizada tanto para los aparatos críticos como para las distintas marcas de la microestructura nos da una indicación clara de que el diccionario Ambruzzi es un diccionario pasivo, dirigido a usuarios que traducen de la L2 a la L1 o que practican la comprensión de un texto en L2. En este sentido, señala categórica Liverani (2003: 19-20) que los diccionarios "l'Ambruzzi e il Carbonell, privilegiano, se non un utente, certamente un'attività, quella di decodifica".

A la vez, esta estudiosa, ahora refiriéndose solamente al DBA, pone de relieve que "la lingua che viene usata nelle glosse per fornire informazioni grammaticali e d'uso all'utente non è mai quella del lemma, come è consuetudine in quasi tutti i bilingui, ma nella lingua d'arrivo: in sostanza, nel volume che a noi interessa (dallo spagnolo all'italiano) il lettore [italiano] viene facilitato nella consultazione".

Podemos, por tanto, afirmar que el DBA es bidireccional y pasivo, lo que justifica la distribución de cada una de las lenguas, dado que es la contraria a la establecida normalmente por la bidireccionalidad orientada hacia la producción. En este sentido Marelo (1989: 197) señala dicha práctica como una curiosidad:

Uno degli aspetti curiosi dell'Ambruzzi sta proprio nell'usare abbreviazioni relative a campi dello scibile o al registro nella lingua del traducente e non, come accade di solito, nella lingua del lemma.

Pero la originalidad no se limita all'Ambruzzi, porque los diccionarios bilingües español-italiano como el Carbonell, Amador y Vox (Marelo 1989: 198) también utilizan para las marcas la misma lengua que la de los equivalentes semánticos y no la del lema. De ahí que Marelo (1989: 198) lo señale como un rasgo característico de los diccionarios bilingües español-italiano, aunque ya la misma autora añade en nota que esto no es así en el Collins-Mondadori (1985). Efectivamente, los diccionarios publicados en el segundo milenio, si son bidireccionales, usan en las marcas la lengua del lema (Espasa-Paravia 2005, Sañé/Schepisi Zanichelli 2005, Collins concise 2005).

## 4. Aspectos formales y tipográficos

### 4.1. Encuadernación

Las tapas duras, sin sobrecubierta, han visto varias transformaciones a lo largo de los años en que el DBA ha estado en el mercado, es decir, mientras ha sido objeto de reediciones y reimpressiones desde 1948 hasta 2007.

Las primeras ediciones tenían la tapa dura de cartón color azul oscuro, aunque el lomo estaba forrado con tela. El nombre del autor, el título y el nombre de la editorial estaban escritas en mayúscula y en color blanco; todo ello enmarcado por una línea también blanca que formaba un rectángulo y que ocupaba el centro de la cubierta. Resultaba sobria y elegante.

En la edición de 1963, la cubierta era de tela, pero el color ya no era tan oscuro, el azul siendo claro tendía hacia el lavanda. Las letras eran doradas. En el tercio superior figuraban el nombre del autor y el título. Los dos tercios restantes estaban ocupados por el bajorrelieve del árbol emblema de la Paravia y por debajo del mismo estaba escrito el nombre de la editorial también con letras doradas. Era una cubierta elaborada y lujosa.

A partir de la última edición, de 1973, la intensidad del color azul aumentó y el tono era turquesa; además se añadieron en la mitad inferior tres franjas horizontales de color rojo oscuro que servían de fondo al título en letras doradas. De esta manera el nombre del autor quedaba por encima de las franjas y, en cambio, la indicación del primer o segundo volumen y el nombre de la editorial quedaban por debajo de las franjas. Era una cubierta con más colores y más vivos que las anteriores, pero siguiendo con un estilo elegante.

Al cabo de veinte reimpressiones, la fisonomía de las tapas cambió completamente. Además de los cambios cromáticos, estas eran lisas al tacto. Sobre fondo blanco se combinaban los colores rojo y amarillo: en la parte superior y en color rojo aparecían el nombre de la editorial y el nombre y apellido del autor; el centro estaba traspasado por tres franjas, de las cuales la superior y la inferior eran de color rojo y la central, de color amarillo; el título estaba escrito sobre estas franjas en el color inverso, es decir, amarillo sobre rojo y rojo sobre amarillo. Por debajo de las franjas, la figura del árbol emblema de la editorial en color amarillo y en la parte inferior, el número y la indicación del volumen en letras rojas

sobre fondo amarillo. El lomo reproducía la cubierta. En la contracubierta había una sucesión de franjas de los tres colores citados y en la parte inferior se reproducía el árbol. Era una cubierta muy llamativa que evocaba claramente los colores de la bandera española.

Con el inicio del segundo milenio, se produce la última transformación que tiene como causa la homologación de las cubiertas de todos los diccionarios de la Paravia, bilingües (italiano-inglés, italiano-francés, italiano-alemán) y monolingües (De Mauro). Además del motivo común representado por la figura del árbol, todos los diccionarios tienen como inicio del título las palabras "Il dizionario", a las que sigue la lengua del diccionario en cuestión. También comparten la distribución del nombre del autor, que aparece en primer lugar y del que figura sólo el apellido, y del título, en segundo lugar. El nombre del autor y el título ocupan el tercio superior de la tapa y tienen como fondo las hojas del árbol, motivos que se extienden por el lomo y la tapa posterior. En la parte inferior de la cubierta aparece el emblema y el nombre de la editorial. Concretamente, el Ambruzzi tiene el fondo general de las cubiertas de color blanco, el árbol y el emblema, en tonos grises, así como las palabras comunes del título "Il dizionario"; en cambio, el apellido del autor, la lengua y el nombre de la editorial están en color rojo.

No han sufrido variación las medidas, que son 23 (tapa) x 16 en todas las ediciones y reimpressiones. Ha variado, comprensiblemente, el número de páginas. En la primera edición, el volumen I poseía 1095 páginas y el volumen II tenía 1311. En cambio, el total de entradas del primer volumen de la última edición (1973) ocupa un total de páginas de 1127 y el del segundo, de 1289. La paginación en números arábigos empieza, por tanto, con la letra *a* en sendos volúmenes. Al leuario preceden los aparatos críticos, cuyas páginas están indicadas con números romanos: XXIV en el primer volumen (1973) y XX en el segundo (1973). No ha sufrido variación el número de páginas a lo largo de las 34 reimpressiones desde esta última edición.

#### ***4.2. Aspectos tipográficos***

El diccionario combina varios tipos de letra: redondilla, cursiva y negrita. En las abreviaturas es pertinente también la diferenciación entre la inicial mayúscula y minúscula.

A continuación especificamos cómo distingue el tipo de información mediante los diferentes tipos de grafía.

Negrita redonda

- lemas (con el morfema del femenino): **diluviatore, -trice**
- remisiones: **dimani** *adv.* V. **domani**, mañana.

Negrita cursiva

- sin paréntesis: unidades pluriverbales dentro del artículo, ejemplos, fraseología y sinónimos y también la extensión de abreviaturas y siglas;
- entre paréntesis: los sufijos plurales irregulares.

**clac** *sm.* (*pl.* **clagues**) [...].

**carta** *sf.* papel (*m.*) | [...] **dare – bianca**, dar amplias facultades en un negocio | [...] – **canta e villan dorme**, canten cartas y callen barbas || *Geogr.* carta, mapa (*m.*): **la – d'Italia**, el mapa de Italia | [...].

Redonda en palabras enteras

- sin paréntesis: equivalentes semánticos;
- entre paréntesis: discriminaciones de significado e información adicional metalingüística y enciclopédica.

**diligenza** *sf.* diligencia, [...] | cuidado (*m.*), esmero (*m.*) | [...] || diligencia (coche), mensajería | [...].

**recièn** (us. solo dinanzi al p.p.) [...].

**Aldebarán** *n. pr. m.* Astr. Aldebaran (nella costellazione del Toro); [...].

Redonda en abreviaturas:

- minúscula y entre paréntesis: indicación de la procedencia, préstamos (v. fr.; v. ingl., v. esp., del jap., v. ár) y abreviatura de "auxiliar" en las entradas italianas (aux. *avere*);
- mayúscula y sin paréntesis: denominación de tiempos y formas verbales y lo que concierne a la conjugación al final del artículo (Pres. Pret.)

Cursiva en palabras enteras:

- sin paréntesis: conjugación de verbos: Pres. *diluisco, -sci*; Pret. *diluii*;
- entre paréntesis: auxiliar en los verbos italianos (aux. *avere*) y la marca diafásica *gergo*;
- entre comillas: citas.

## C

**c** *sf.* 3ª lettera dell'alf. spagn. (*ce, ci*) | suona come in ital. in *ca co cu*, e come *z* in *ce ci* | nei gruppi *cec cci* suona *kse kzi*.

**C.** *abbr.* = *caja*, cassa; *casa*, casa; *capítulo*, capitolo; *carbono*, carbonio; *ciudad*, città.

**c.** *abbr.* = *cuyo*, cui; *cada*, ciascuno; *contra*, contro; *corriente*, corrente; *centímetro*, centigrado, *cúbico*, ecc.

**c/** *abbr.* = *cuyo*, cui; *cargo*, carico; *contra*, contro.

**Ca.** *abbr.* = *cuenta*, conto.

**C:** **A.** *abbr.* *Elettr.* = corrente alterna.

**C.a** *abbr.* = *compañía*, compagnia.

**c/a** *abbr.* = *cuenta abierta*, conto aperto.

**ca** *cong. ant.* poiché || *¡ca!* *inter.* di sprezzo: bah! puh!

**cab** (*v. ingl.*) *sm.* calesse inglese.

**cabal** *agg.* giusto, esatto, preciso: *cuenta* — | completo: *dic.* di porzione, quota, ecc. | *fig.* persona —, persona seria, scrupolosa, onesta || *sm.* in *Arag.*, assegno del secondo-genito || *avv.* perfettamente | *por sus* — *es*, esattamente; regolarmente; per il giusto prezzo | *estar en sus* —, essere in senno.

**cábala** (*v. ebr.*) *sf.* cabala | fantasticheria | raggio.

**cabalero** *agg. e s.* in *Arag.*, figlio cadetto.

**cabalgada** *sf. ant.* cavalcata, schiera per scorrerie e bottino che ne riportava.

**cabalgador**, **-ra** *s.* cavaliere, -trice.

**cabalgadura** *sf.* cavalcatura.

**cabalgante** *p. a.* cavalcante.

**cabalgar** *intr. e tr.* cavalcare, andare a cavallo | *Ipp.* incrociare (il cavallo) le zampe anteriori | coprire la cavalla, ecc. | *Poet.* spezzare una parola in fine di verso: "y mientras miserable — mente se están los otros abrazando" (Fr. L. de León).

**cabalgata** *sf.* cavalcata | giuldana, corteo a cavallo.

**cabalhuste** *sm. ant.* sella ad arcioni alti.

**cabalino**, **-na** *agg. poet.* di Pégaso, Elicon, fonte Ippocrene, ecc.

**cabalista** *sc.* -cabalista.

**cabalístico**, **-ca** *agg.* cabalístico (*pl.* -ci).

**cabalizar** *intr.* far la cabala | *Pret.* *cabalicé*.

**cabalmente** *avv.* perfettamente, giustamente.

**cabalonga** *sf.* (*Cuba*, ecc.) pianta simile alla primula | (*Mess.*) fava di S. Ignazio.

**caballa** *sf.*, *Itt.* scombro.

**caballada** *sf.* mandra di cavalli | (*prov.*) cavalcata || (*C. Amer.*) asinata.

**caballar** *agg.* cavallino, equino: *ganado* —.

**caballazo** *sm.* (*Mess.*) urto dato col cavallo.

**caballear** *intr.* montare spesso a cavallo.

**caballejo** *sm.* cavalluccio | cavalletto della tortura.

**caballerango** *sm.* (*Mess.*) cavallerizzo.

**caballero** *sm. ant.* privilegio e pensione papale | *ant.* categoria fra borghesia e nobiltà in Catalogna.

**caballerear** *intr.* far da cavaliere.

**caballerescente** *avv.* cavallerescamente.

**caballeresco**, **-ca** *agg.* cavalleresco (*pl.* -schi).

**caballerete** *sm.* giovincello presuntuoso | damerino.

**caballería** *sf.* bestia da soma: — *mayor*, cavallo e mulo; — *menor*, asino | cavalleria (arma, milizia, ordine militare, ecc.) | parte di bottino o terre conquistate che toccava al cavaliere | misura agraria = are 3,863 in Spagna; 1,343 a Cuba; 4,279 in Messico; 7,858 a Porto Rico | terra data in usufrutto a chi manteneva nell'esercito un uomo a cavallo | — *andante*, cavalleria errante | — *ligera*, c. leggera | *andarse en* — *s*, esagerare in complimenti.

**caballeriza** *sf.* scuderia | animali o serventi della scuderia.

**caballerizo** *sm.* capo della scuderia | — *de campo* o *del rey*, cavallerizzo | — *mayor*; *primer* —, dignitari di corte: grande scudiere, ecc.

**caballero** *agg.* cavalcante: — *en un burro*, a cavallo d'un asino | con *en*, ostinato: — *en su porfia*, che ha fisso il chiodo | cavaliere, nobile, franco, cortese, gentile, leale, generoso || *sm.* signore | cavaliere (per eredità o nomina): — *de Santiago, de Isabel la Católica*, ecc. | *Mil.* fortificazione sovrastante | — *andante*, cavaliere errante; *fam.* gentiluomo povero, vagante | — *aventurero*, cav. errante | — *cubierto*, grande di Spagna con diritto a stare col cappello in testa innanzi al Re; *fig.* chi per scortesia non si scopre | — *de industria*, cav. d'industria | — *de hábito*, cav. di un ordine militare | — *de mohatra*, truffatore | — *en plaza*, torero a cavallo | — *novel*, cav. con lo scudo ancora bianco | — *satraje*, ant. giulare buffono || *avv. a* —, a cavaliere, da sito più alto | *poteroso* — *es don Dinero* (Quévedo), potente è il denaro.

**caballerosamente** *avv.* cavallerescamente.

**caballerosidad** *sf.* cortesia, cavalleria, generosità, gentilezza, nobiltà.

**caballeroso**, **-sa** *agg.* cortese, gentile, cavalleresco, generoso.

**caballero** *sm. acer.* cavaliere grossolano || (*Cuba*) pesce (*neomenis griseus*).

**caballeta** *sf.*, *Ent.* cavalletta.

**caballete** *sm. dim.* cavalluccio | cavalletto del tetto | cavalletto (dei pittori, falegnami, ecc.) | maciulla | ecúleo | gruccion per le scelle | *Agr.* porca | tettuccio del fumaiolo | dorso del naso | sterno sporgente degli uccelli | cuneo dei vasi || (*Arg.*) portaposato.



Cursiva en abreviaturas con inicial minúscula:

- sin paréntesis: marcas gramaticales: *s. sm. sf. adj. adv. pl. tr.* ... (tras el lema); marcas diafásicas: *desp., vulg.* o *volg., fam.* (referido al lema);
- entre paréntesis. Tras el lema: marcas diacrónicas (*ant.*), (*p. us.*), marcas diafásicas (*pop.*), (*lit.*), (*poet.*) y marcas diatópicas que no sean americanismos como (*prov.*), (*dial.*), etc. Tras el equivalente: marcas gramaticales si difiere en género o número respecto al lema y marcas de registro (*vulg.*) relativas al equivalente.

Cursiva en abreviaturas con inicial mayúscula:

- sin paréntesis: marcas diatópicas: *Cient., Rad., Min., Fot., Elect. Ópt., Técn., Bot., Geogr.* tras el lema. Sinónimos<sup>33</sup> y antónimos: *Sim., Contr.* al final del artículo;
- entre paréntesis: marcas diatópicas de América y de los países hispanoamericanos y regiones de España: (*Amer.*), (*Cile*), (*Cuba*)<sup>34</sup>, (*P. Rico*), (*Hond.*), (*Ven.*), (*And.*), (*Arag.*), (*Sor.*), etc.

No hay duda de que Ambruzzi realiza un gran esfuerzo en crear y mostrar la diversificación de los distintos tipos de información que da en el artículo lexicográfico a través de características tipográficas y de sus posibilidades combinatorias; p. ej. con un mismo carácter hace que sea distintiva la diferencia mayúscula/minúscula. Es tal la diversificación que se pretende hacer, la cual a su vez exige una enorme variedad de combinaciones, que al final el lector no logra identificar la "forma de letra" con la clase de información que lleva. Por otro lado, esta no siempre necesita que sea identificada como perteneciente a una categoría informativa (gramatical, diatópica, etc.) a través de la distinción tipográfica, sino que es suficiente el significado que contiene la palabra o la abreviatura que lo vehicula. Por último, a pesar de tan notable esfuerzo, se ha mantenido una indistinción, ya que los ejemplos, los modismos y refranes se presentan con el mismo carácter: negrita cursiva, mientras que,

---

<sup>33</sup> Si la abreviatura de sinónimo la utiliza para indicar un sinónimo que sirve de "discriminación de significado", en este caso la abreviatura lleva la inicial en minúscula: *sin.*

<sup>34</sup> Algunas marcas diatópicas no van abreviadas, como *Cuba, Chile/Cile, Perú*. Tampoco está abreviada la marca concerniente al registro: *gergo.*

en este caso, su diferenciación habría resultado de utilidad para el usuario de L2 respecto a los mismos.

## 5. Aparato crítico

En el DBA (1973), el aparato crítico está compuesto por:

- Vol. I (*Spagnolo-Italiano*) (1973): *Presentazione* (V-IX). *Nuove norme di ortografia e ortografia emanate dalla Reale Accademia di Spagna. Nuovo testo definitivo* (XI-XIII), *Pronunzia dello spagnolo* (XIV-XVII), *Advertencia* (XIX), *Abbreviature* (XX-XXIV).
- Vol. II (*Italiano-Spagnolo*) (1973): *Introducción* (VI-VIII), *Nuevas normas de prosodia y ortografía aprobadas por la Real Academia Española, 1959. (Resumen)* (XI-XII). *Pronunciación del italiano* (XIII-XV). *Abreviaturas* (XVII-XX).

La primera (1948/1949) y la segunda (1952) edición carecían del apartado relativo a las normas de ortografía, que fueron introducidas a partir de la tercera. El aparato crítico se fue repitiendo sin cambios sustanciales en las siguientes ediciones (1954; 1956; 1958; 1963) hasta la última (1973).

La *Presentazione/Introducción* comprende en realidad un total de siete introducciones, una por cada nueva edición. Las dos primeras están escritas por Lucio Ambruzzi, las cinco restantes por Vera Ambruzzi. Con excepción de la primera, las seis siguientes constituyen el mismo texto en los dos volúmenes, diferenciándose solo por la lengua. Considerando las fechas, fueron escritas primero en italiano e incluidas en el primer volumen, preparado y terminado también antes que el segundo, y luego traducidas al español e incluidas en el segundo volumen.

La introducción de la primera edición es la más extensa y el contenido del texto del volumen I y del II es diferente. En el volumen I (*Presentazione*) tras dar un repaso a la historia de la lengua española, a sus orígenes y a su difusión en los países hispanoamericanos, el autor declara que sus fuentes principales son el diccionario de la RAE y el *Diccionario de Americanismos* de Augusto Malaret, además señala otras obras de diverso cariz que ha consultado y menciona que ha contado con el asesoramiento de especialistas no solo de la lengua sino también de disciplinas científicas. En el volumen II (*Introducción*), traza una breve historia de la evolución del

italiano a partir del latín, describiendo sus características; luego resume muy sucintamente la situación lingüística en Italia a lo largo de los siglos; pasa más tarde a señalar la creación de la Academia de la Crusca y destaca las obras literarias más importantes. El objetivo de Lucio Ambruzzi, según declara, es crear un puente estable entre los dos universos lingüísticos.

Las páginas con números romanos, que son las correspondientes al aparato crítico, dan su inicio, aunque no aparezcan visualmente, en la portada. La página III del segundo volumen recoge la dedicatoria en español que Lucio Ambruzzi le hace a su mujer, Vera Ambruzzi. Dicha dedicatoria no aparece en el primer volumen puesto que finalizaba la *Presentazione* con un profundo agradecimiento hacia ella.

Se observan varias diferencias entre el volumen I y el volumen II por lo que respecta a las abreviaturas. Dadas las características del DBA, es lógico que en cada uno de los volúmenes se abrevien palabras italianas o españolas respectivamente, pero, además de esta diferencia, que puede resultar obvia, se observan también diferencias en las abreviaturas de las marcas diatópicas. Mientras que en el primer volumen encontramos abreviaturas de todos los países hispanoamericanos, en el segundo solo están las de Argentina y México, además de las generales *Am.*, *Amér.*, *Am. M.* Relacionado con esto, Lombardini (2006: 30) señala el enorme desequilibrio en número y tratamiento de los americanismos entre el primer y el segundo volumen del DBA. En el segundo volumen hay también menos marcas relativas a las regiones españolas. Otras diferencias entre el primer y el segundo volumen son consecuencia de la presencia exclusiva de determinadas abreviaturas en uno solo de los volúmenes. Así ocurre con la marca diastrática (*gergo*), que es usada solamente en el DBA I. También se usa exclusivamente en este volumen la marca diatópica (*prov.*), para indicar que el término no pertenece a la lengua general o común. Por el contrario, es exclusiva del DBA II la abreviatura de la marca diatópica (*dial.*), que refleja la situación lingüística italiana.

Las abreviaturas en definitiva constituyen la entera lista de las marcas de uso. Para su clasificación y agrupación, hemos seguido la terminología de Hausman (1989: 651) y los criterios que la animan, que indicamos entre paréntesis: (temporalidad) diacrónicas, (espacialidad) diatópicas, (nacionalidad-préstamos) diaintegrativas, (medio: escrito, hablado) diamediales, (grupos socio-culturales) diastráticas, (formalidad) diafásicas,

(fuente textual) diatextuales, (tecnicidad) diatécnicas, (frecuencia) diafrecuentes, (actitud) diaevaluativas y (normatividad) dianormativas.

Si analizamos las abreviaturas del volumen I, constatamos que la lista (DBA I 1973: XI-XIV) contiene un total de 520 abreviaturas, presentadas en orden alfabético. Su distribución según la marca a la que corresponde es la siguiente:

- Diacrónicas: (*ant.*), (*poco us.*), (*neol.*).
- Diatópicas: americanismos y regionalismos.

Para los americanismos, el DBA I utiliza las abreviaturas de todos los países hispanoamericanos y de algunas zonas determinadas o supranacionales: *Am.*, *Amer.*, *C. Amer.*, *Am. M.*, *Col.*, *Arg.*, *Mess.*, *Salv.*, *Riopl. Ant.*, *Cuba*, *Cile*, *Eq.*, *Nic.*, *P. Rico*, *Ur.*, *Dom.*, *Par.*, *Perú*, *Bol.*, *Venez.*, etc.

Para los regionalismos, el DBA I emplea el genérico *prov* y las abreviaturas de todas las provincias y regiones españolas, e incluso de algunas ciudades como Burgos, San Sebastián, Santander, etc. Además también están las abreviaturas de algunas regiones italianas como Toscana y Lombardía.

- Diaintegrativas (préstamos). La abreviatura se refiere al gentilicio al que antepone la inicial de *voce* (v.): *ar.*, *pers.*, *germ.*, *ita.*, *dan.*, *fr.*, *ingl.*, *ind.*, *am.*, *mess.*, *arauc.*, *lat.*, *esp.*, *gal.*, *jap.*, etc.
- Diastráticas: *fam. pop.*, *volg.*, *gergo.*
- Diatextuales: *poet.*, *lett.*, *A.T.*, *S. Scr.*
- Diatécnicas. Hay 133 abreviaturas que sirven para las marcas diatécnicas: *Aut.*, *Rad.*, *Tecn.*, *Tip.*, *Chim.*, *Bot.*, *Mar.* y un largo etc.
- Diaevalutativas: *spr.*, *dispr.*, *vezz.*, *burl.*, *iron.*
- Dianormativas: *barb.*, *er.*, *erron.*
- Diagramaticales. Hay más de 60 abreviaturas de términos que informan sobre la gramática, especialmente sobre la morfología: *art.*, *avn.*, *coll.*, *com.*, *con.*, *Cond.*, *cong.*, *Cong.*, etc.

Abreviaturas inclasificables como *cf.*, *id.*, *ib.*, *díc.* (dicesi), *fav.* (favoloso), *tít.* (título). Algunos casos –no muchos– de existencia de varias abreviaturas para referirse a un mismo fenómeno. Por ejemplo, para las unidades pluriverbales, encontramos *fr.* (frase, locuzione), *loc.* (locuzione), *mod.* (modismo, modo di dire); para quechua: *kich.*, *kish.*, *quich.*, *quich.*

El sistema de abreviaturas del Ambruzzi es muy complejo tanto por su elevado número como por el hecho de que el DBA pasa a través de ellas mucha información y muy variada. Todo ello origina una cierta ralentización a la hora de localizar el equivalente semántico del lema consultado.

En las abreviaturas utiliza la cursiva y la mayúscula para las marcas diatómicas. Van también abreviadas en cursiva y mayúscula las marcas diatópicas, si se trata de país o región, pero en este caso la abreviatura va encerrada entre paréntesis. Si la marca diatópica es genérica como (*prov.*) (*dial.*) (*tosc.*), entonces la inicial es minúscula.

Utiliza la mayúscula, pero no la cursiva, para la indicación de los modos y tiempos verbales, que suelen aparecer al final del artículo lexicográfico. Todas las demás marcas diagramaticales, en cambio, son abreviaturas en cursiva y minúscula, que no llevan paréntesis si van tras el lema, pero aparecen entre paréntesis tras el equivalente, p. ej. para marcar la diferencia de género respecto al lema.

Tampoco utiliza la cursiva para las marcas diintegrativas (préstamos); encontramos entre paréntesis la inicial v. seguida de la abreviatura de la lengua de la que procede. Se observan ciertas incongruencias. Por ej. marca que el lema es un préstamo del francés con (v. fr.), pero también usa la abreviatura (*gal.*) que indica galicismo. En otras ocasiones como alternativa a la abreviatura (p. ej. *Ast.*) utiliza indicaciones del tipo "in ..." (p. ej. "in Ast.").

## 6. Macroestructura

Considerando que la estructura del artículo lexicográfico no presenta variaciones en su esquema y articulación, para el análisis de la macroestructura nos referiremos, a menos que se dé una indicación diferente, a la última edición del DBA (1973), la más actualizada.

Dado que la última edición se remonta a 1973, el DBA I mantiene el orden alfabético del abecedario español. No ha sido adaptado, por lo tanto, al orden internacional, es decir, al del alfabeto latino universal, al que se acogió la Academia en 1994 (RAE 1999: 2). Por consiguiente, en el DBA I, las palabras que comienzan por *ch-* se encuentran tras los lemas de la letra *c-*; asimismo las palabras que comienzan por *ll-* se encuentran después de los lemas que inician por la letra *l-*.

El DBA no declara en ninguna de sus ediciones el número de lemas. Según un cálculo aproximado, el DBA I contiene 65.000 lemas y el DBA II, 75.000.<sup>35</sup>

Entre las entradas vacías, hemos localizado varios tipos de remisiones:

*gráficas*: **ogaño** *avn.* V. **hogaño**.

*fonéticas*: **arábico, -ca** *agg.* V. **arábigo**.

*léxicas*: **famélico, -ca** *agg.* V. **hambriento**.

También se dan variantes de orden ortográfico inmediatas, en la misma línea: **transcripto, -ta**; **transcrito, -ta** *p. p. irr.* **trascritto**.

Además, hay que señalar *remisiones morfológico-verbales*, dado que el DBA, aunque no de forma sistemática –no lo hace, p. ej., con *dije* ni con *fui* o *fue*–, ofrece como lema las formas de los pretéritos fuertes, remitiendo a su infinitivo:

**tuve, tuvo**, *ecc.* V. **tener**.

**hice** *cfr.* **hacer**. *feci*.

En cambio, en el segundo volumen el DBA no ha lematizado formas como *ebbi, feci, tenni*, etc., pero sí otras formas verbales irregulares:

**fu** *voz del v.* **essere**: fue || [...]

Las entradas plenas pueden contener una unidad pluriverbal o una unidad monoverbal

En el DBA I, hay numerosas entradas con unidades pluriverbales (UP), desde interjecciones onomatopéyicas como *¡chis, chis!* o *¡hi, hi, hi!*, pasando por locuciones latinas (*totum revolutum*) o de lenguas modernas (*tour de force*), hasta locuciones de tipos diferentes: *concuenda* (por); *destajo* (a); *nado* (a); *tutiplén* (a); *trochemoche* (a), *a troche* y *moche*; *cangá* (*hablar en*); *mulé* (*dar*). De estas últimas, algunas las marca con *fr.* pero no todas; lo interesante es observar que coloca la preposición o el verbo entre paréntesis y en segundo término. Además recoge como lema algún refrán: *averigüelo Vargas*; un saludo: *¡Ave María!* o una referencia mitológica convertida en orden: *Toisón de oro* (*orden del*).

De igual manera, en el DBA II también hay una nutrida galería de lemas que contienen unidades pluriverbales, como onomatopeyas (*cri cri*,

<sup>35</sup> Según el cálculo de Marelló (1989: 197) el primer volumen del diccionario Ambruzzi contiene unas 70.000 entradas y el segundo, unas 60.000.

*cricti*); interjecciones, expresiones latinas (*in albis, in petto*), locuciones (*crepapelle (a)*), etc.

Del muestrario de unidades verbales que se analiza en el apartado dedicado a la microestructura ninguna de ellas figura como lema, ni siquiera las adverbiales o las conjuntivas.

Entre los préstamos del inglés y del francés el DBA recoge también unidades pluriverbales, pero en estos casos las presenta unidas por guión, como p. ej.: *base-ball, basket-ball, pot-pourri*. Dichos préstamos figuran en los dos volúmenes, pero en el segundo aparecen marcados con un asterisco (véase más adelante en el apartado dedicado a los lemas con marcas diaintegrativas).

Las entradas plenas son en su gran mayoría unidades monoverbales, entre las que el DBA incluye los adverbios terminados en *-mente* y también aumentativos y diminutivos.

En la *Presentazione* del volumen I, el autor especifica que, por razones de espacio y también por seguir el ejemplo de la RAE, no incluye, si son de formación regular, los superlativos en *-ísimo* ni los adverbios en *-mente* ni tampoco aumentativos, diminutivos o participios pasivos "potendo senza difficoltà lo studioso foggjarli da sé secondo le norme grammaticali" (DBA I 1948/1973: VII).

Sin embargo, en los dos volúmenes encontramos un elevado número de lemas de adverbios terminados en *-mente* de formación regular y cuya presencia resulta de difícil justificación, dado que ni siquiera tienen un equivalente diferente ni tampoco más de un equivalente en la otra lengua. Por ejemplo, encontramos los siguientes lemas: I *misteriosamente, parafrásticamente*; II *misteriosamente, parafrasticamente*.

Hay también en los dos volúmenes aumentativos y diminutivos. Algunos están justificados porque ya están lexicalizados: *guancialino sm. dim.* (equivalente: almohadilla); *guancialone sm. aum.* (equivalentes: almohadón, cojín); pero otros resultan del todo superfluos: *chiodetto, chiodino, nasetto, nasino, gattello, castillejo, castilluelo, Lucita, Pilita, Solita*.

Hay lemas que contienen nombres propios de diferentes tipos: a) geográficos: I *Dinamarca, Oviedo, Tokio, Túnez*; II *Danimarca, Saluzzo, Lione, Belgio*; b) de persona: I *Esteban, Lucía, Hermenegildo*; II *Ferdinando, Giulio -lia, Mirella* c) históricos: I *Estrabón, Tarik-Ibn-Zyad*; II *Demòstene, La Marmora (Alessandro)* d) mitológicos: I *Augias, Hermes, Pelias*; II *Cassandra, Chimera*; literarios: I *Dulcinea, Julieta, Rocinante*; II *Ginevra, Orlando, Pinocchio*.

Los nombres propios, tanto de personas como de personajes históricos, literarios o mitológicos, así como los geográficos, representan una cuantiosa muestra de los denominados términos culturales (Calvi 2006: 86), tan abundantes en el leuario del DBA, especialmente en el primer volumen, según indica la estudiosa, y que forman parte de la información enciclopédica que el diccionario proporciona, una característica ya señalada por Marelló (1989: 198): "la propensione enciclopedica traspare in relazione alle voci relative a nomi propri mitologici, di persona o geografici, introdotti nel lemmario generale". Sobre el contenido de los artículos de estas entradas, véanse las estrategias traductivas en el apartado 7.

Otros lemas contienen siglas (I *EE.UU.*, *P.A.*, *R.A.E.*, *U.G.T.*; II *G.U.*, *F.I.O.M.*, *FF.SS.*, *U.I.L.*), acrónimos (I *telex.*; II *FLAT*, *Finsider*, *RAI*) o abreviaturas (I *av.<sup>da</sup>*, *dl.*, *inf.*, *p.ej.*, *trad.*, *Uds.*; II *dl.*, *p.es.*, *mq.*).

Ambrozzi utiliza la marca *abbr.* o *abrev.* tanto para las abreviaturas propiamente dichas como para las siglas y los acrónimos; incluso marca como abreviaturas los hipocorísticos: *Gigi*, *Nanni*, etc.

Entre las abreviaturas, aunque el DBA no las marca como tales, hay que señalar las de las matrículas de coches, que figuran solamente en el DBA II y que distingue con la marca *Autom.*, p. ej.: **NA** = *Autom.* Napoli. En primer lugar, es necesario señalar que aparecen recogidas todas las matrículas de las ciudades italianas: *NA*, *MI*, *UD*, *MO*, *PV*, etc., y esto puede resultar comprensible en ese momento histórico. También es comprensible que en ese volumen no aparezcan las matrículas españolas, porque, al fin y al cabo, tratándose de un diccionario pasivo, no era una información que el usuario necesitara. Lo que es sorprendente y absolutamente incomprensible es que lematice en el DBA II –y solo en este– las iniciales nacionales: *D* (Germania), *F* (Francia), *PY* (Paraguay) etc. Incluye también **MOC** *Aut.* = *Mozambico*.<sup>36</sup> Y registra **DA** = *Autom.* Dánzica, pero este caso tiene una explicación: esta ciudad antes del final de la segunda guerra mundial era una ciudad autónoma que no pertenecía ni a Alemania ni a Polonia. El DBA, aunque se publicó ya finalizada la contienda, se elaboró a lo largo de la década de los cuarenta, es decir,

---

<sup>36</sup> Aunque el equivalente lo ha dejado en italiano, se trata de una entrada del DBA II (*Italiano-Spagnolo*).



durante la segunda guerra mundial y antes de que se redistribuyese el territorio europeo.

Algunos lemas están constituidos por prefijos (I **ex**, **hipno-**, **para-**, **pará-**, **proto-**; II **in-**, **peri-**), sufijos (I **-ico**, **-ito**; II **-ino**, **-ello**), apócope (I **hi** (apóc. di *hijo*), **pa** pre. apoc. pop di *para*; II **sol** (con *o* cerrada) apóc de *solo* y de *sole*.) y aféresis (I **nal** (afer. di *nacional*) [...]).

Están siempre lematizados los participios pasados irregulares: **abierto**, **-ta** *p.p.* *irr.* e *agg.* [...]; **deshecho**, **-cha** *p.p.* *irr.* [...].

Si son regulares, aparecen como entradas cuando poseen también otras categorías gramaticales (adjetivo, sustantivo, etc.) o cuando tienen algún sentido divergente respecto al del verbo: **helado**, **-da** *p. p.* [...] || *agg.* [...] || *sm.* [...]; **imitado**, **-da** *agg.* imitato | *contrafatto*, *plagiato*.

Aunque el DBA recoge en los dos volúmenes *aspirina* o *formica*, no señala estas entradas con una marca comercial ni tampoco añade ninguna indicación al respecto. Sin embargo, en el DBA I encontramos el lema *caporit* en cuyo artículo se advierte que se trata de un nombre comercial. Por el contrario, en el DBA II el lema *gommapiuma* carece de indicaciones de este tipo, lo que dio lugar a la protesta de la empresa Pirelli, que escribió una carta a la editorial solicitando que incluyese una advertencia sobre las marcas registradas en las primeras páginas y que insertase junto al lema el símbolo ®, tal y como ya lo hacía el diccionario de la Oxford University Press (carta del 5-2-1968).

A continuación, analizamos y comentamos los lemas caracterizados por marcas: diatópicas (entre los que destacan los americanismos), diaintegrativas (préstamos), diacrónicas, diatécnicas, diastráticas, diaevaluativas y diatextuales.

## **6.1. Lemas con marcas diatópicas**

### 6.1.1. Provincialismos y dialectalismos

En el DBA I llama la atención la profusión de lemas con marcas diatópicas. Este hecho se explica principalmente por la numerosa presencia de americanismos, a los que se suman muchos otros vocablos con marcas geográficas de regiones españolas o del genérico (*prov.*).

Las marcas diatópicas aparecen tras la marca gramatical y van entre paréntesis en letra cursiva. Salvo la genérica (*prov.*), las demás abreviaturas aparecen en mayúscula. Hacen referencia a países hispanoamericanos, a

zonas más amplias, a la generalidad de América, y, por último, a regiones españolas. Ejemplo de estas últimas:

**peinilla** *sf.* (*And.*) pèttine fitto | *Sin.* **lendra** | [...]

La marca *prov.* aparece con bastante frecuencia y sirve para indicar que el vocablo no es de uso general o común y que dicho uso se localiza en determinadas zonas cuyos límites no resultan nítidos.

**meda** *sf.* (*prov.*) pagliaio (m.) di cereali.

En el DBA II no se usa la marca *prov.*, sino la marca (*dial.*) que es exclusiva de este segundo volumen. Aparte de este genérico *dial.*, se usa sobre todo la abreviatura (*tosc.*) y también, aunque con menor frecuencia, (*lomb.*), etc.

**guaglione** (*dial. nap.*) mozo, guapo, majo, chulo.

**postería** *sf.* (*dial.*) abacería rural.

**fiocca** *sf.* (*ant.*) gran cantidad | (*tosc.*) empeine (*m.*) del pie y de las botas | (*dial.*) nieve.

### 6.1.2. Americanismos

Como ya hemos adelantado, y como el mismo autor señala expresamente en su introducción, Ambruzzi desde la génesis del diccionario tuvo siempre en cuenta el léxico utilizado en los países hispanoamericanos con la intención de que figurasen en el leuario de su obra lexicográfica.

Lucio Ambruzzi consultó el *Diccionario de americanismos* de Augusto Malaret, tal y como declara en la introducción de la primera edición, a la vez que pone de manifiesto que la base principal de su diccionario la constituye el de la RAE (DBA I 1948: VI). Asimismo, Vera, su mujer y la continuadora de su obra, sigue teniendo en cuenta las ampliaciones de las diferentes ediciones del DRAE para la actualización del DBA; de este modo, respecto a la edición de 1954 declara expresamente que "è stato aumentato anche il numero degli americanismi" (DBA I 1973: VIII).

Muchos lemas, o acepciones, están marcados diatópicamente con la marca genérica *am.*, *amer.* (=americano) o *Am.*, *Amer.* (=América)

Para otros el DBA distingue entre América Central y Meridional mediante las abreviaturas *Am. Centr.* o *C. Amer.* y *Am. M.*, respectivamente.

**corcor** *sm.* (*C. Amer.*) gorgoglio del liquido che s'inghiotte: **beber** –

La mayoría contienen la indicación del país o países hispanoamericanos en los que se usa:

**budare** *sm.* (*Col.*, *Venez.*) piatto per cuòcervi il pane di granturco.

**girón** *sm.* (*Perú*) quartiere di città.

**gobernador, -ra** *agg.* e *s.* [...] | (*Arg.*) cardinale (uccello) | (*Mess.*) f. nome di varie piante (*zygophyllum*, *larrea*, *bulbostylis*).

**corcovo** *sm.* [...] | (*Salv.*) subordinazione.

Algunos están caracterizados por su uso en un área determinada no coincidente con los confines nacionales como *Riopl.*= Región del Río de la Plata, *Ant.*= Antillas

**desvasar** *tr.* (*Riopl.*) ritagliare gli zòccoli ai cavalli, ecc

**buchipluma** *sm. spr.* (*Ant.*) chi promette e non mantiene, ciarlato, fanfarone | (*Ant.*) parola o azione insignificante.

### *Muestrario de americanismos*

A partir de la selección de una serie de lemas recogidos en el DRAE 2001 y marcados como americanismos (*Amer.*), bien de uso general en toda Hispanoamérica o bien de uso en uno o varios países de habla hispana, hemos examinado el tratamiento que el DBA da a un muestrario de los mismos, cuya lista es la siguiente: *afiche*, *alberca*, *aplanadora*, *apurarse* ('apremiar'), *bañadera* ('omnibus'), *bife*, *birome*, *boludo*, *canoa* (americanismo etimológico), *capaz que* ('es posible que'), *celular* ('teléfono'), *coger* (americanismo general tabuizado), *concreto* ('hormigón armado'), *demeritar*, *egresado -da*, *embromar*, *epa*, *favela*, *fregado -da*, *frijol*, *gallego*, *gofio*, *basta* ('no antes de'), *-ico -ca*, *kilombo/quilombo* (americanismo regional tabuizado [Río de la Plata]), *jardín de infantes*, *jumarse*, *logrero*, *macanear*, *manejar*, *mesero -ra*, *novedoso*, *oficialismo*, *overol*, *papa*, *pileta*, *pituco -ca*, *plomero*, *rastacuerdo*, *recién*, *reportear*, *saco*, *secretario -ria* ('ministro'), *tata* ('papá'), *tortilla*, *vaina* ('contrariedad').

Además se ha considerado también el pronombre *le* usado como forma de acusativo, para controlar, como punto de contraste, si está marcado como peninsularismo.

Tras un minucioso examen, hemos observado que determinados americanismos no están registrados en el DBA, mientras que otros, aunque figuran como lemas, no llevan la marca de americanismo; en cambio un grupo de lemas está marcado como americanismos generales frente a otro grupo más nutrido en el que se especifica el país o países en los que se usa.

*Lemas no registrados en el DBA:*

*afiche, birome, boludo, demeritar, favela, oficialismo, overol y reportear.*

Dado que los términos enumerados anteriormente no figuran en el DBA, hemos comprobado en qué edición del diccionario de la RAE aparecen por primera vez dichos lemas y el resultado es que ninguno de ellos estaba registrado con anterioridad a 1984. Así pues, considerando que todas las actualizaciones, ampliaciones y revisiones de las siete ediciones que vio el DBA son anteriores a 1973, fecha de la última edición, cabe solo concluir que dichos términos no figuraban en ninguna de las ediciones (1936, 1939, 1947, 1950, 1956, 1970) del diccionario de la RAE entre los años 40 y 70, como así lo demuestra el control realizado en el sitio de la RAE sobre la fecha de su primera aparición en el DRAE que indicamos entre paréntesis:

*afiche* (1989 manual), *birome* (1992 usual), *boludo* (2001), *demeritar* (1992 usual), *favela* (1984 manual tomo III), *oficialismo* (1984 usual), *overol* (1984 usual) y *reportear* (1985 manual tomo V).

De esta lista, sólo el lema *demeritar* figura en el diccionario de Americanismos de Malaret (ed. 1931).

*Lemas que el DBA no marca como americanismos:*

*alberca, celular, condominio, frijol (fríjol), hasta, jumarse, manejar, secretario y tata.*

Queda justificada la ausencia de marcas diatópicas americanas en el DBA de los lemas que el DRAE marca como americanismos después de 1973, fecha de la última edición del DBA. Dichos lemas son *alberca* (1992 Méj.), *celular* (2001) referido a 'telefono móvil', *condominio* (1992),<sup>37</sup> *hasta* (2001) y *secretario* (1992) con el sentido de 'ministro'.

Los demás lemas, en cambio, están marcados en el DRAE en fechas anteriores: *concreto* (1956), referido a 'hormigón armado', *frijol* (frijol)

---

<sup>37</sup> Respecto a *condominio*, la acepción de 'Edificio poseído en régimen de propiedad horizontal', por primera vez en DRAE 1970, no está marcada como americanismo sino que su uso se limita a un solo país de habla hispana, puesto que la marca es (*P. Rico*) y así se mantiene en las ediciones de 1983, 1984, 1989. En la 21ª de 1992, la definición es la misma, pero la marca es por primera vez *Amer.*, es decir, de uso en la generalidad de Hispanoamérica. En la última edición de 2001 mantiene la marca general americana.

(1956), *jumarse* (1927 *Colom. Cuba*; 1956 *Ú. m. en América*), *manejar* (1954), *tata* (1899).

El DBA no marca tampoco como americanismo el sufijo *-ico*, cuyo artículo lexicográfico ofrece una explicación de las zonas de España en las que se registra su uso: Aragón y Córdoba.

En cuanto al pronombre *le* en función de acusativo, el DBA explica sus valores y da los equivalentes italianos, pero no ofrece ninguna indicación diatópica.

*Lemas que el DBA marca como americanismos generales:*

**apurarse:** en la 2ª acepción. Al final del artículo y entre paréntesis aparece indicado el sinónimo peninsular: *apresurarse*.

**epa:** su entrada es "**¡epa!** *int. (Amer.) olà!*"

**plomero:** en la 2ª acepción, las marcas diatópicas son de andalucismo y de americanismo general con el equivalente italiano de *idraulico*. También el DRAE lo marca con *And.* y *Am.*

**saco:** el DBA recoge la designación de este término de una prenda de vestir, marcándolo como provincialismo y americanismo. Además de los equivalentes italianos: *giacchetta* y *cacciatora*, recoge la locución **traje de -**, que traduce como *abito a giacca*. En la última acepción, aparece señalado como cubanismo y parte de la expresión: **meterse en el -**, que tiene el equivalente italiano: *ubriacarsi*.

**vaina:** Con el sentido de 'contrariedad' está marcado como americanismo general; los equivalentes italianos son *contrarietà*, *disturbo*, *contrattempo*. El DBA también da los equivalentes con categoría adjetivo: *importuno*, *seccatore -trice*. Además registra el término como componente de expresiones y modismos con las marcas *Arg.* o *Col.* o *Bol.*

Aunque no es de uso general de toda Hispanoamérica, incluimos aquí el lema *embromar*, que está marcado diatópicamente pero referido a América del Sur, de hecho el DBA, en la 2ª acepción marcada con (*Amer. M.*) da los equivalentes italianos: *molestare*, *seccare*, *punzecchiare*; en la 3ª la marca es (*Ant.*) pero está señalada como verbo reflexivo con los equivalentes *disgustarsi*, *imbronciarsi*. En el DRAE no aparece como reflexivo.

En determinados casos, en el DBA no aparece propiamente la marca de americanismo, pero sí hay una indicación de su uso en América:

**papa:** como sustantivo femenino el artículo ofrece cinco acepciones de uso general y común. La sexta no tiene la marca diatópica, pero presenta indicaciones relevantes; la primera cuenta con la indicación de su origen quechua: (v. *kish.*), su equivalente italiano es *patata*, dado

como general, pero Ambruzzi añade una explicación entre paréntesis que reza así: "(us. in questo senso in Amer. e in qualche parte di Sp.)". Al final del artículo hay tres marcas de uso de países hispanoamericanos referidas a UUPP de las que el lema forma parte.

**rastacuero:** el DBA no introduce la marca diatópica pero señala entre paréntesis que se usa principalmente en Hispanoamérica: "(espec. americano)". Curiosamente, los sentidos que Ambruzzi le atribuye y que señala de uso americano, el DRAE los recoge como de uso general o común.

**recién:** el DBA lo recoge no solo en su uso general y común antepuesto al participio, sino también combinado a una forma verbal conjugada (**-salíó, se fue** →), pero lo encierra entre paréntesis y además especifica que es erróneo y de uso en América. En la última acepción, como pregunta, **¿recién?**, lo marca como rioplantense y aporta los equivalentes italianos *così tardi?*, *appena adesso?* con la aclaración entre paréntesis: (*sottint.* arrivate).

Por lo que respecta a **canoá**, el DBA señala que se trata de una voz antillana.

*Lemas que el DBA caracteriza con marca geográfica de determinados países hispanoamericanos:*

**aplanadora:** la 2ª acepción con marca (*Arg., Cuba, Chile, Ec., Nic., P. Rico, Ur.*) y equivalentes *rullo, compressore*; la 3ª acepción con marca (*Mess.*) y equivalente: *girellone*.

**bañadera:** 2ª (*Arg.*) con el equivalente: *antobus scoperto*.

**bife:** 1ª acepción marcada (*Riopl., P. Rico*) con el equivalente: *bistecca*.

**capaz:** última acepción marcada (*Col., Mess.*) con los equivalentes: *possibile, probabile, facile*.

**coger:** marcado con (*Riopl.*) y con la señalación expresa: "*è v. volg.* sustituida con **tomar, agarrar, recoger**".

**egresado:** marcado con (*C. Amer., Arg., Chile, Dom., Par., Perú, Ur.*). La definición reza así: "persona uscita da un collegio o scuola dopo aver terminato i suoi studi". No da ningún equivalente en italiano.

**fregado:** como adjetivo lleva marca en las tres acepciones de varios países; reproducimos esa parte del artículo: "*agg.* (*Arg., Chile, Ec., Nic.*) noioso | (*Mess.*) malvagio | (*Col.*) caparbio | (*Riopl.*) incapace".

**gallego:** como sustantivo ofrece una acepción marcada diatópicamente (*Riopl., Bol. ec.*) y también valorativamente dado que la señala como despectiva (*spr.*); además el DBA aporta una explicación, entre paréntesis, con la que aclara que también en España se usa como despectivo aunque con otros sentidos.

**gofio**: tiene 3 acepciones y las tres marcadas con distintos países hispanoamericanos.

**quilombo**: no hay indicación de registro; en la última acepción marcada (*Riopl., Cile, Bol.*) da como equivalente "bordello". **Kilombo** no está recogido como lema.

**jardín de infantes**: 6ª acepción marcada con (*Arg., Par., Ur.*), da como equivalentes italianos: *giardino d'infanzia, scuola materna*.

**logrero**: 3ª acepción marcada con (*Cile*), su equivalente es *scrocone*.

**macanear**: en sus tres acepciones hay marcas diatópicas hispanoamericanas: **macanear** *intr.* (*Riopl., Cile*) contar frötttole abborracciare | (*Mess.*) zappare | (*Venez.*) stirpare piante inutili.

**mesero**: en la 2ª acepción está marcado con (*Col., Mess.*) con el equivalente italiano *cameriere -ra* y especificado con la discriminación de significado: (de caffè).

**novedoso**: en la 1ª acepción lo presenta como equivalente de *nuovo* y con este sentido tiene uso en (*Riopl., Mess., Cile*).

**pileta**: en la quinta acepción (equivalente: *acquaiò*), el DBA ofrece marcas diatópicas de algunos países hispanoamericanos (Argentina y Uruguay) y de regiones de España (Andalucía y Canarias). En la sexta (equivalente: *abbeveratoio*), señala como zona de uso española, Canarias, y como países hispanoamericanos, Argentina y Uruguay. En la séptima da el equivalente italiano *piscina* como argentinismo (*Arg.*). La quinta acepción del DBA no está recogida por el DRAE. Por otro lado la distribución y las indicaciones geográficas de uso no se corresponden perfectamente entre DBA y DRAE.

**pituco, ca**: marcado como chilenuismo (*Cile*) con los equivalentes italianos: *magro, smilzo*. Contiene una sola acepción. El significado atribuido en el DRAE es completamente diferente al recogido por el DBA.

**tortilla**: las tres últimas acepciones que figuran en el artículo de este lema están marcadas diatópicamente con la designación de un alimento hecho a base de harina de maíz,

Al hablar de la lista de abreviaturas, hemos señalado que para los americanismos las encontramos de todos los países hispanoamericanos, además de España y de Filipinas y de zonas supranacionales junto al genérico *Am.* o *Amer.* En cambio, respecto a los regionalismos, la marca más usada en el DBA I es el genérico *prov.*, porque, aun existiendo en las listas de abreviaturas las de todas las provincias y regiones españolas, en cambio en las entradas del DBA, las marcas diatópicas con estas últimas son muy escasas.

Ya hemos señalado que el DBA es el primer diccionario bilingüe que introduce las marcas diatópicas de americanismos de manera orgánica,

especificando en la mayoría de los casos el país de uso. Positivo es el balance respecto al número de americanismos, presentes sobre todo en el DBA I, puesto que se trata de un número consistente y representativo.

## **6.2. Lemas con marcas diaintegrativas. Préstamos**

Otra característica relevante del DBA es que indica el origen de la palabra-entrada como préstamo. La profusión de estas marcas es digna de señalación sobre todo tratándose de un DB.

Es necesario señalar que en el DBA se inserta la marca diaintegrativa en vocablos cuyo préstamo se remonta a épocas muy antiguas y también en términos de recentísima incorporación; en los primeros casos se podría tratar de étimos, pero la marca usada en el DBA es idéntica tanto para étimos como para préstamos.<sup>38</sup> Para poder tener una visión más clara, es importante observar que el DBA nunca señala el origen latino de los lemas, pero marca vocablos y expresiones latinas usadas tal cual en la actualidad, asimismo marca todos los términos árabes y también germánicos, persas, etc., junto con los recién incorporados franceses e ingleses. De hecho, en la introducción, Lucio Ambruzzi puntualiza que no aporta la información del étimo si este es latino o griego, pero, en cambio, indica el origen de cualquier otra procedencia (DBA I 1948/1973: VII).

Las marcas de préstamos están en letra redondilla y entre paréntesis, compuestas por la inicial v. seguida de la abreviatura de la lengua de procedencia. Dichas marcas siguen inmediatamente al lema, es decir, están colocadas antes de las marcas diagramaticas. Hay numerosas en cantidad y en variedad, desde antiguos orígenes (v. ár.), (v. germ.) e incluso exóticos (v. pers.) (v. jap.) hasta países cercanos europeos como (v. ol.) o (v. dan.) distintos de los frecuentísimos (v. ingl.) y (v. fr.). Y por supuesto los préstamos procedentes de Hispanoamérica desde la general y discutida (v. ind.) (cf. Lombardini 2007) hasta las más específicas (v. arauc.) (v. kish) (v. mess.): *azogue* (v. ár.); *azul* (v. pers.); *tonel* (v. germ.); *estafeta* (v. ita.); *esquí* (v. dan.); *tupé* (v. fr.), *cliché* (v. fr.), *club* (v. ingl.), *standard* (v. ingl.), *tenis* (v. ingl.); *caucho* (v. ind. am.); *ejote* (v. mess.); *trámil* (v. arauc.).

---

<sup>38</sup> En esto, como en otros muchos aspectos, el DBA sigue las pautas del DRAE, que aporta la información sobre el origen del vocablo con el mismo tipo de indicación para étimos y para préstamos.



También van marcados los latinismos (v. lat), que son realmente numerosos: *tránseat* (v. lat.), *placet* (v. lat.).

En el volumen II, la profusión y variedad de marcas diaintegrativas es la misma en cantidad y calidad respecto al DBA I. Se aprecia, sin embargo, una diferencia formal dado que en el DBA II una parte de los préstamos aparece identificada por un asterisco al principio del lema.<sup>39</sup> No disponiendo de explicaciones por parte del autor, podemos conjeturar que en general, aunque no sistemáticamente, distingue con asterisco aquellos préstamos que no se han adaptado a la ortografía de la lengua italiana o que no se han incorporado a la lengua a pleno título, es decir, el asterisco puede marcar un determinado grado de "no integración" en la lengua.

Ejemplos de préstamos señalados con asterisco:

**\*fondant** (v. fr.); **\*nuance** (v. fr.); **\*emjamber** (v. fr.); **\*parquet** (v. fr.); **\*parterre** (v. fr.); **\*groggy** (v. ingl.); **\*tennis** (v. ingl.); **\*star** (v. ingl.); **\*ping-pong** (v. ingl.); **\*foot-ball** (v. ingl.); **\*geisha** (del jap.); **\*kermesse** (v. hol.); **\*pelota** (v. esp.); **\*samovar** (v. rusa).

Ejemplos de préstamos sin asterisco:

**vidonville** (v. fr.) y **pedicure** (del fr.), ambos sin adaptación ortográfica; **organdi** (v. fr.) y **chincaglie** (v. fr.), ambos con adaptación ortográfica; **samurai** (v. jap.); **henné** (v. ár.); **grisú** (v. fr.); **guano** (v. peruana); **crèolo** (del esp.); **festival** (v. ingl.); **orda** (v. pers).

En el DBA II –y solo en este volumen– alterna la marca (v. fr.) con (del fr.), pero hemos observado que no se trata de una alternancia significativa, sino de una falta de uniformidad. Por ejemplo, el lema *pattaca* lleva la marca (v. esp.), en cambio el lema *passacaglia* lleva (del esp.); otros ejemplos, ahora del francés y del japonés, son: *chincaglie* (v. fr.) frente a *oblò* (del fr.); *samurai* (v. jap.) frente a *\*geisha* (del jap.). Para complicar aún más la situación, encontramos términos que llevan la marca (*gal.*) o (*gal.*) para indicar que se trata de un galicismo: *avantieri* (*gal.*), *pelletteria* (*gal.*). Ya hemos mencionado que el autor señala como fuente lexicográfica para los préstamos el *Dizionario di esotismi* de Antonio Jacono.

---

<sup>39</sup> En el DBA I los préstamos no llevan asterisco, pero en la letra *s-* hay, sin embargo, una serie de lemas que sí lo llevan desde la primera edición. Es muy curioso.

La información sobre el origen etimológico, aun revistiendo sin lugar a dudas un gran interés, creemos, sin embargo, que en un DB se debería prescindir de ella, ya que facilitar una información de este tipo es más propio de diccionarios monolingües y, por supuesto, etimológicos; además la omisión de tales datos en un DB contribuiría a la claridad y a la facilidad de la consulta. Pero, sobre todo, la modalidad de la notación resulta en el DBA un anacronismo, que crea asimismo una cierta confusión, al utilizar el mismo tipo de marca para indicar el origen árabe de un lema como *azar* (v. ár.) y para un préstamo, recientísimo en ese momento histórico, como *standard* (v. ingl.). Es útil y pertinente marcar el préstamo si todavía no pertenece al repertorio general de la lengua, pero si el vocablo lleva tiempo integrado y forma parte del patrimonio de esa lengua, como es el caso de los términos árabes, resulta excesivo e inapropiado.

### 6.3. *Lemas con marcas diacrónicas*

Las marcas diacrónicas empleadas son (*ant.*), (*poco us.*) (*neol.*) en el DBA I y (*ant.*) (*p. us.*) (*desus.*) (*neol.*) en el DBA II.

**nao** *sf.* (*ant.*) nave, caravella.

**embriago, ga** *agg.* (*poco us.*) briaco.

**electrocutar** *tr. neol.* giustiziare con l'elettricità, sulla sedia elettrica.

**misticare** *tr.* (*ant.*) mezclar.

**equidistare** *intr.* (*p. us.*) equidistar | (falta el *p.p.*).

**laonde** *adv.* (*desus.*) por lo cual, de donde.

**lanizzare** *tr.* (*neol.*) dar carácter lanoso.

Entre los lemas marcados como "poco usados" los hay que se están perdiendo en el uso y por tanto les corresponde la marca diacrónica, pero también los hay que son términos selectos y muy cultos, de ahí su escaso uso; por lo tanto en este caso más que interpretarlo como marca diacrónica cabría hacerlo como marca de frecuencia o diafásica formal, p.ej.: *devenir*.

Un tipo de lema marcado diacrónicamente que merece una atención especial es el de los neologismos, no sólo por las peculiaridades que presenta su marcación en el DBA, sino también por el interés que recibieron por parte de los Ambruzzi y de cuya importancia nos da noticia la introducción. Efectivamente, la renovación en las nuevas ediciones del diccionario derivaba de la introducción de nuevos términos; estos, aunque

nuevos, debían estar consolidados en el uso, es decir, debían figurar ya en el DRAE. Ocurre, sin embargo, que este no marca los neologismos. Por lo tanto los neologismos, a los que Vera Ambruzzi se refiere en sus introducciones, que están tomados a partir de las nuevas ediciones del DRAE e incorporados en las nuevas ediciones del DBA tampoco llevan ninguna marca en nuestro bilingüe.

Ya a partir de las declaraciones de la *Presentazione*, se puede afirmar que hay dos tipos de neologismos, los que no llevan marca diacrónica<sup>40</sup> y los marcados con (*neol.*).

Los que no se marcan son esos a los que se refiere Lucio Ambruzzi apuntando que les ha dado entrada con manga ancha y también son todos aquellos a los que se refiere Vera Ambruzzi en las sucesivas ampliaciones y que constituyen las nuevas ediciones. Por consiguiente, una parte de estos neologismos, ya aceptados por la RAE, condición respetada siempre y explicitada en la introducción, no necesitan por tanto ninguna marca. Y efectivamente son numerosos, tal y como señalan los autores.

En cambio, el número de los neologismos marcados es netamente inferior. Algunos de ellos llevan la información del nombre del autor que los usa; de hecho el mismo Lucio Ambruzzi declara ser el primer lexicógrafo que ha indicado el nombre del autor de determinados neologismos (DBA I 1948: VI).

Ejemplos de neologismos marcados con el nombre del autor, ya en la primera edición, son:

**hombredad** *sf.* (*neol.*), *maschiezza* (Unamuno).

**infrahombre** *sm.* (*neol.* Fern. Flórez) *uomo inferiore, bruto.*

Incluso determinados lemas no llevan la marca *neol.* pero aparece entre paréntesis el autor:

**ininteresante** *agg.* (Men. Pidal) *privo d'interesse.*

---

<sup>40</sup> Cuando nos referimos a neologismos no marcados nos referimos a las nuevas incorporaciones en el DBA a partir de las habidas en las sucesivas ediciones del DRAE (*vid.* diferencias entre ediciones del DBA, § 1); por lo tanto, siendo vocablos tomados a partir de las nuevas ediciones del DRAE e incorporados en el DBA, nos encontramos en las antípodas respecto al criterio de considerarlos neologismos precisamente por no figurar en el DRAE como, p. ej., en el *Diccionario de neologismos* (2003) de Alvar Ezquerro.

La mayoría llevan simplemente la marca *neol.* sin la indicación del autor:

**agudizarse** *r. Med.* (neol. per *aggravarse*) aggravararsi; *neol.* acutizzarsi la malattia.

**ecúmene** (v. gr.) *sf. neol.* universo.

**electrocutar** *tr. neol.* giustiziare con l'elettricità, sulla sedia elettrica.

**homenajear** *brutto neol.:* rendere omaggio.

**invidencia** *sf. (neol.)* non veggenza, cecità.

En el primero, *agudizarse*, se indica expresamente el término preexistente, como si se quisiera dar a entender que el neologismo no fuera necesario; además se marca como neologismo también el equivalente italiano. En cambio en los siguientes lemas, el equivalente italiano no es un neologismo, sino un término preexistente o una unidad pluriverbal. En el caso concreto de *homenajear*, aunque está registrado como lema, el lexicógrafo condena su uso, como se aprecia en el adjetivo *brutto*.<sup>41</sup>

Como decíamos, la mayoría de los neologismos no llevan la marca diacrónica. Para poder disponer de una visión más completa del uso de neologismos en el DBA, a partir de un artículo de Lapesa (1996: 397-413) sobre neologismos del periodo 1923-1963, hemos extraído treinta de ellos pertenecientes al ámbito de la vivienda, de aparatos audio-visuales, del transporte, de la técnica, de la psicología, de la economía y de la política: *altavoz*, *aparcar*, *apartamento*, *astronáutico*, *atómico*, *autobús*, *autocar*, *autodeterminación*, *autopista*, *avión*, *claustrofobia*, *desintegrar*, *discriminar*, *doblaje*, *electrónico*, *fisión*, *fotoeléctrico*, *genocidio*, *helicóptero*, *inflación*, *inhibición*, *nuclear*, *presupuesto*, *subconsciente*, *sublimar*, *subdesarrollado*, *supersónico*, *televisión*, *tocadiscos*, *totalitarismo*. A excepción de *subdesarrollado*, recogido en 1985, todos los demás lemas figuran en la edición del DRAE de 1970, aunque la mayoría fue incorporada en ediciones anteriores a esta.<sup>42</sup>

<sup>41</sup> También los neologismos *electrocución* y *electrocutar* reciben el juicio negativo del autor que califica al primero como "horrible" y al segundo como "mostruoso" en la edición de 1948; en cambio, estos juicios desaparecen en la edición de 1973.

<sup>42</sup> En las de 1925 (*discriminar*, *subconsciente*), 1927 (*apartamento*, *autobús*, *helicóptero*, *presupuesto*), 1936 (*altavoz*, *aparcar*, *desintegrar*, *televisión*), 1947 suplemento (*autopista*), 1956 (*claustrofobia*, *electrónico*, *fisión*, *fotoeléctrico*, *genocidio*, *nuclear*, *supersónico*) y, por último, 1970 (*astronáutico*, *autobús*, *autodeterminación*, *doblaje*, *tocadiscos*, *totalitarismo*).

Tras examinar su presencia o ausencia en el DBA I, podemos afirmar que en la última edición del DBA I (1973) figuran sin excepción todos los neologismos seleccionados<sup>43</sup> del artículo de Lapesa (1996: 397-413). En cambio, en la primera edición (1948) están registrados: *altavoz, apartamento, atómico, autobús*,<sup>44</sup> *autocar, autopista, avión, claustrofobia, discriminar, helicóptero, inflación, inhibición, presupuestar, subconsciente, sublimar y televisión*. Hay que destacar que dos de ellos, *autocar*<sup>45</sup> y *claustrofobia*,<sup>46</sup> no figuran en el DRAE en esas fechas y que su incorporación al mismo se realizará en la edición de 1970 y 1956, respectivamente. Por consiguiente, aun manteniendo su adhesión al DRAE, el DBA se le adelanta, como acabamos de ver, en la incorporación de algunos neologismos; dichas entradas se hacen a través del DBA II que incorpora neologismos italianos, cuyo equivalente, respetando la circularidad, se introduce a su vez en el DBA I como lema.

Es interesante señalar que el DBA I de 1948 registra los términos relativos al psicoanálisis, pero no los relativos a la física nuclear (*desintegrar, fisión, nuclear*) ni a ciertos avances técnicos (*astronáutico, electrónico, fotoeléctrico, supersónico*) ni tampoco a ciertas experiencias políticas (*autodeterminación, genocidio, subdesarrollado, totalitarismo*).

El DBA se fue haciendo a lo largo de cuarenta años durante los cuales las transformaciones técnicas debidas al progreso tecnológico fueron considerables, lo que dio lugar a la incorporación de nuevos términos en el diccionario (términos que, como ya hemos señalado, no fueron marcados como neologismos). Para ilustrar este proceso evolutivo del diccionario, hemos hecho una pequeña selección de términos y hemos realizado una comparación entre la primera edición y las siguientes. Los términos son *televisar, televisión, televisivo y televisor*. De estos solamente *televisión* y *televisor* está en la primera edición (1948). En cambio, *televisar* y *televisivo* aparecen por primera vez en la sexta edición de 1963. Otro ejemplo interesante es el de *micrófono* y *microfónico*: el lema *micrófono* está recogido ya en la primera

---

<sup>43</sup> En la edición de 1973, el término *subdesarrollado* está recogido tanto en el DBA I (lema) como en el DBA II (equivalente).

<sup>44</sup> Respecto al lema *autobús*, en la primera edición del DBA I (1948), Ambruzzi añade entre paréntesis un comentario: "(estrano *neol.* costruito a imitazione di *omnibus*)", comentario que, en cambio, no figura en la edición de 1973.

<sup>45</sup> En el DBA II (1949), *autocar* aparece como equivalente del lema italiano *autobus*.

<sup>46</sup> El término *claustrofobia* está recogido como lema también en la primer edición del DBA II (1949).

edición de 1948, en cambio, el derivado *microfónico* no aparece hasta la última edición de 1973.

Un caso especial es el de *azafata*, porque la novedad no deriva de la creación del significante, sino de la designación profesional a la que hace referencia. La nueva acepción fue introducida en ediciones posteriores a la de 1948 y, por supuesto, fue colocada en segunda posición. De hecho, en la edición de 1973, la primera acepción es "cameriera della regina" y la segunda "hostess", que va acompañada de una larga explicación entre paréntesis.

DBA I 1948: **azafata** (v. ar.) sf. cameriera della regina.

DBA I 1973: **azafata** (v. ar.) sf. cameriera della regina | hostess (assistente di volo, navigazione, viaggi, ecc.; accompagnatrice, guida, interprete, ecc.).

En el DRAE, hasta la edición de 1956, *azafata* contaba con la única acepción de "criada de la reina"; solo a partir de 1956 se incluyen otras dos acepciones que designan la profesión relacionada con aviones y viajes. En la edición de 1970 suplemento, se enmienda, añadiendo al lugar de trabajo –hasta ahora solo el avión– también "tren, autocar, etc."

Es absolutamente comprensible que un diccionario que no ha sido renovado ni actualizado desde 1973, aunque haya estado en el mercado hasta 2007, carezca de todos los términos técnicos pertenecientes a la informática y al universo de internet y a la esfera digital de la telecomunicación (*red, e-learning, logo, miniserie, share*), sin olvidar las siglas VHS, DVD, CD, etc., además de no reflejar aspectos económicos, políticos y socioculturales de la cultura a caballo entre el primer y el segundo milenio (*forfait, tarjeta de prepago, teletrabajo, cuponazo, rapero, multiétnico*).

#### **6.4. Lemas con marcas diatómicas**

Hay una larguísima lista de marcas diatómicas. Recordemos que el autor se avaló de especialistas para la confección del lemario. Junto con términos especializados ya consolidados en la época, la introducción de vocablos relacionados con el progreso técnico fue una de las mayores preocupaciones en cada una de las ediciones, de ahí que su objetivo fuera actualizar precisamente mediante la ampliación de términos especializados.

**delco** *sm. Aut.* spinterogeno.

**telerreceptor** *sm. Rad.* telericevitore; televisore.

**glucósido** *sm.* *Chim.* glucòside.

**raquear** *intr.* *Mar.* raccogliere relitti.

### 6.5. *Lemas con marcas diastráticas*

Las marcas diastráticas<sup>47</sup> (o diafásicas de registro) son: *fam. pop.* y *volg.*, además de *gergo*, en el I y *fam., pop.* y *vulg.* en el II.

En primer lugar es necesario señalar que el DBA no da cabida a palabras soeces ni malsonantes; por lo tanto, la marca *volg./ (vulg.)* hace referencia a un registro informal, y no a palabras tabú.

**cogorza** *sf. volg.* ubriachezza.

**chinchar** *tr. (vulg.)* seccare, molestare | uccidere.

**cazzoto** (*vulg.*) puñada (*f.*), puñetazo, trompada (*f.*) | [...].

**fregna** *sf. (vulg. de It. centr.)* bagatela.

Por otra parte, en el DBA II se marcan como vulgares algunos términos referidos a funciones biológicas (**cacaiola** *sf. volg.*; **cacare** *intr. volg.*), pero no se marcan sus correspondientes lemas en el DBA I.

En el DBA se aprecia que la señalación de este tipo de marca diastrática no constituye un punto de interés importante. Para ilustrar esta impresión, sirva el siguiente ejemplo: en el DBA I está marcado como vulgar el sustantivo *cachondeo*; pues bien, una línea por encima aparece el verbo *cachondear* que, en cambio, no lleva ninguna marca diastrática.

La diferencia entre *fam.* y *pop.* es difícil de establecer. Dichas abreviaturas eran las usadas por el DRAE en ediciones anteriores a las de 2001, en la edición actual, en cambio, se utiliza la marca *coloq.*

**guaja** *sm. (pop)* briccone.

**pipudo, -da** *agg. fam.* [...].

**grembio** *sm. (pop.)* V. **grembo.**

**catorbia** *sf. fam.* cárcel | [...]

<sup>47</sup> Hausmann (1989: 651-652), agrupa *fam., pop.* y *argot* bajo la denominación de marcas diastráticas; el mismo autor señala por otra parte que las marcas diaevaluativas, como la "vulgar" coincide con la diastrática; en el caso concreto del DBA las marcas *volg./vulg.* se agrupan perfectamente con las diastráticas, porque no son palabras malsonantes, sino pertenecientes a un registro informal.

En el DBA reviste gran interés la marca *gergo*, que figura exclusivamente en el volumen I. El número de entradas marcadas con *gergo* es enorme, sobre todo si se tiene en cuenta que son términos marginales, muchos de ellos pertenecientes al caló o al argot de la delincuencia, a la germanía. Son términos desconocidos en la lengua general. Véanse estos ejemplos: *calca* (strada), *dramia* (settimana), *dranar* (masticare), *fachó* (memoria), *gertas* (orecchie), *sorve* (soldato), etc.

Es cierto que el DBA I recoge algunos términos del caló extendidos en la lengua coloquial como *parné*, *piño* o *privar*, marcados con (*gergo*). Otros vocablos del caló figuran en el DBA pero están caracterizados con otras marcas diastráticas: *cheba* (*fam.*), *chivato* (*volg.*), etc. Queda claro que muchos de los términos marcados como jergales no pertenecen al caló sino al argot de la delincuencia, p. ej. una acepción de *teléfono* marcada (*gergo*) dice así: "cordone con piombino per passare oggetti da una cella all'altra".

### 6.6. Lemas con marcas diaevalutativas

*spr.* en el DBA I y *desp.* en el DBA II

**hortera** [...] | *sm. spr.* garzone di negozio a Madrid.

**señoritingo, -ga** *s. spr.* signorinello.

**cafetucho** *sm. spr.* caffèuccio.

**capaccio** *sm. desp.* cabezón, cabezorro, cabezote | [...].

**gentúcola** *sf. desp.* gentuza, genticilla; gentualla.<sup>48</sup>

**parolaccia** *sf. desp.* palabrota, palabra grosera y soez, dicterio (m.).

### 6.7 Lemas con marcas diatextuales:

(*poet.*), (*lett.*) en el DBA I y (*poét.*), (*lit.*) en el DBA II.

**natura** (*poet.*) natura [...].

**tonar** *intr. (poet.)* tonare; fulminare.

**cèrulo** *adj. (poét.)* cerúleo [...].

**cesarie** *sf.* cabellera [...].

**gentilitàà** *sf. (lit.)* gentilidad, gentilismo (m.).

---

<sup>48</sup> En el DBA I ni *gentuza* ni *genticilla* ni *gentualla* están marcados como términos despectivos.



En resumen, a partir de la macroestructura el DBA resulta ser un diccionario lingüístico y también enciclopédico, no sólo por el número elevado de palabras culturales, sino también por la información adicional que aporta, como veremos en la microestructura.

Aun reconociendo el esfuerzo de documentación y el bagaje de conocimientos del autor, creemos, sin embargo, que aporta ciertos datos que constituyen una carga pesada para un diccionario bilingüe. Nos referimos p. ej. a los lemas que son aumentativos y diminutivos, sin que estén lexicalizados, a los adverbios en *-mente* idénticos en las dos lenguas y también a las locuciones latinas lematizadas, pero sobre todo nos referimos a las marcas diintegrativas de vocablos que eran ya en los años cuarenta elementos integrados en el patrimonio de la lengua española o italiana (términos árabes, persas, germánicos, etc.). Por último, y en este caso afecta solo al primer volumen, el número de los lemas marcados diastáticamente como *gergo* resulta tal vez excesivo, aunque su presencia queda justificada por su utilidad en la traducción de determinados textos literarios, finalidad prevista por Ambruzzi en la introducción.

Es positivo el balance respecto a los americanismos, ya que constituye una selección amplia y representativa que cuenta con la especificación de la zona o del país de uso, y también respecto a los neologismos, puesto que en cada nueva edición el diccionario se actualiza dando cabida a nuevos vocablos, tanto de nueva creación como préstamos, pertenecientes a distintos sectores de especialidad.

## 7. Microestructura

Ya desde la primera edición, Lucio Ambruzzi explica en la *Presentazione* cómo ha organizado las acepciones:

L'ordine seguito nell'accezione dei vocaboli è il seguente: lingua comune dalla forma piú corrente alla meno usata; lingua letteraria o antiquata; voci gergali, fraseologia, specialmente commerciale; americanismi. (DBA I 1948/1973: VII), (*vid. ib.*).

Respecto a la disposición de las acepciones, hemos podido observar que el DBA sigue el orden cronológico, "basado en el criterio histórico y no en el empírico" (Gargallo Gil 1992: 1045), tal y como lo hace en general el DRAE, que sigue a su vez la tradición que inauguró el Diccionario de Autoridades. También en esto, el DBA mantiene las pautas

del diccionario académico; hecho que se puede constatar en numerosos ejemplos. Es representativo el caso de *afeitar*, cuyo artículo contiene en la primera acepción los equivalentes *abbellire, adornare, abbigliare*; mientras que el sentido más común y conocido aparece en segunda posición con los equivalentes: *radere, sbarbare, tosare*. Esta disposición se corresponde con la de la misma entrada en las ediciones del DRAE anteriores a 1973. También es muy ilustrativo el lema *albornoz*, dotado de tres acepciones de las que sólo la tercera recoge el significado peninsular corriente, representado aquí con el equivalente *accappatoio*. En rigor, el DBA en esta entrada reproduce con precisión el orden de las tres acepciones del DRAE, el mismo, todavía hoy, de la actual edición de 2001.<sup>49</sup>

Respecto al uso de signos tipográficos, en la disposición del artículo lexicográfico, el DBA no utiliza números ni letras mayúsculas para separar u organizar las acepciones. En general, están divididas por una barra vertical | y a veces por doble barra ||. Utiliza dos barras || para señalar que la palabra-entrada cambia de categoría gramatical: *s. agg./adj., avv./adv.*, etc., y, si es verbo, las posibilidades son *tr., intr., r.*, etc.

El artículo ofrece equivalentes y semiequivalentes y junto a estos a veces aparecen también definiciones, aunque éstas las utiliza para los lemas *realia* y para los nombres propios de personajes históricos y de fantasía. Para las unidades pluriverbales y para los refranes, si no hay una expresión equivalente, ofrece una explicación:

**ir** [...] *írsele a uno los pájaros, o el santo al cielo*, pèrdere il filo del discorso [...]

**harina** *sf.* [...] | **no es – de su costal**, non è f. del suo sacco (us. per indic. plagio).

El DBA da equivalentes y semiequivalentes:

**curtido, -da** *p. p. e agg.* conciato | - **por el viento, o por el sol**, tostato dal vento, dal sole, abbronzato | indurito, assuefatto, abituato, agguerrito || *sm.* conciatura (f.) | corceccia conciante | *pl.* pelli conciate.

**holgazán, -na** *agg.* pigro, poltrone, ozioso, fannullone, vagabondo accidioso.

---

<sup>49</sup> Aunque en la entrada de *catar*, la primera acepción contiene el equivalente *assaggiare*, también en este caso el DBA sigue las pautas del DRAE, puesto que ya en su edición de 1936 daba el significado 'probar'.

**avance** *sm.* avanzada (*f.*) | avanzamento | anticipazione (*f.*) | serpa (*f.*) [...].

**guaglione** (dial. nap.) mozo, guapo, majó, chulo.

O bien da la definición en artículos cuyo lema hace referencia a un objeto concreto que no tiene un equivalente semántico en la otra lengua. Son los denominados *realia*:

**bandurria** *sf.* *Mus.* piccola chitarra con 6 corde di minuglie e 6 metalliche [...].

Según indica la *Presentazione*, el conjunto compuesto por los ejemplos, las unidades pluriverbales y la fraseología ocupa la penúltima posición en el artículo lexicográfico; no hay, por tanto, un orden establecido entre ellos. Tienen en común el hecho de estar escritos en letra negrita-cursiva. Naturalmente, el DBA no marca ni las unidades verbales ni la fraseología, en la que incluye expresiones idiomáticas y también refranes.

Tras la fraseología, como se puede observar en la entrada de *ir*, y tal y como advierte el mismo autor, van colocados los americanismos. Si además, como en este caso, se trata de un verbo irregular, aparecen en última posición las formas irregulares de su conjugación.

**ir** *intr.* e *r.* andare verso un luogo: ***ir a casa***, a casa; ***ir para casa***, verso casa | ***ir y venir***, a. e venire | condurre: ***ir un camino a la ciudad*** | col Ger., cominciare: ***ir anocheciendo*** | col Part., essere (stare): ***ir rendido***, essere stanco | ***ir con cuidado***, agire con cautela | ***iba a salir***, stavo per uscire | ***¿qué te va a ti en eso?***, che t'importa di ciò? | ***ir por agua***, a. per acqua | ***ir por la iglesia***, seguire la carriera ecclesiastica | ***ir por lana y volver trasquilado***, fare come i pífferi di montagna | scommettere: ***van 5 pesos que gana Pablo*** | ***¿quién va?***, chi va là? | ***¡vaya!***, non dica! | ***en lo que va de año, de siglo***, etc., nel corso di quest'anno, secolo, ecc. | ***¡vaya! una cosa***, questa è curiosa! | *r.* morire | traboccare (la pentola) | scivolare: ***írsele a uno los pies*** | consumarsi: ***irse el gabán*** | ***irse por los cerros de Úbeda***, menare il can per l'aia; saltare di palo in frasca | ***írsele a uno los pájaros***, o ***el santo al cielo***, pèrdere il filo del discorso | (*Venez.*) ***irse a la cobija***: assalire | (*Mess.*, ecc.) ***irse para atrás***, disdirsi | (*Ant.*) ***írsele encima***, o ***arriba, a uno***, insístere per fargli mantenere la parola | Pres. *voy, vas, va, vamos, vais, van*; Imp. *iba, íbas*, etc.; Pret. *fuí, fuiste*, etc.; Cong. *vaya, vayas*, etc.; *fuera, fuese*,

*fuere*, etc.; Imper. *ve tú, vamos (vámonos)*; *id, idos* (inv. *che íos*); Ger. *yendo*.

### 7.1. Información gramatical

El DBA aporta una información gramatical completa y funcional no sólo a través de las marcas diagramaticales, sino también a través de información adicional también explicativa, es decir, no solo a través de abreviaturas sino también de manera discursiva, que hemos denominado "información adicional metalingüística". El DBA se caracteriza por la gran atención que presta hacia este tipo de datos.

#### 7.1.1. Marcas diagramaticales y otras indicaciones

Todos los lemas con flexión de género llevan el morfema de femenino en negrita (como el lema): **castellano, -na** *agg.* Los lemas con plural irregular lo llevan indicado entre paréntesis: **clac** *sm.* (pl. **clagues**), el carácter es negrita-cursiva. También los sustantivos de género femenino que inician por *a-* (o *ba-*) tónica van acompañadas de la indicación del uso del artículo *el*: **hada** *sf.* (*el -*) *fata* [...].

Todos los lemas no verbales llevan marcas diagramaticales que indican:

- la categoría morfológica: *s. agg./adj., avv/adv., pron., cong./conj.*
- el género del lema: *m., f., inv.*, etc.
- el género del equivalente cuando es diferente respecto al del lema

**dilación** *sf.* *dilazione, differimento (m.), indugio (m.)*.

Los lemas verbales no llevan la marca de su clase, sino directamente la del tipo de verbo: *tr., intr., r. difet.* etc. tras el lema. Al final del artículo lexicográfico van indicadas las formas irregulares (*vid. ir*) o se remite a la conjugación de los verbos modelos:

**devenir** *intr.* (*poco us.*) *accadere, succedere* | | *sm. el -*, *il divenire* |  
Coniug. come *venir*.

La información gramatical dada a través de las marcas es sistemática.

#### 7.1.2. Información adicional metalingüística

El DBA, además de las marcas diagramaticales, aporta información gramatical explícita desplegada en el seno del artículo lexicográfico. Son en

general explicaciones y aclaraciones sobre el comportamiento morfológico o sintáctico de la palabra-entrada, pero no faltan tampoco indicaciones de tipo prescriptivo-normativo.

Ejemplos de información gramatical descriptiva son:

**bueno, -na** *agg.* (si tronca dinanzi ai nomi masch.: **buen día**; al fem. soltanto dinanzi a **hora: en buen hora nació**) bueno, buon | [...]

**recién** *adv. apoc. di reciente = recientemente.* us. solo dinanzi al p.p.: recién llegado, appena arrivato [...]

Hay ejemplos de muchos tipos; sin ir más lejos, disponemos de algunas observaciones puntuales sobre el imperativo de *ir: id, idos* (inv. che *íos*); o sobre el uso acusativo de *le*: (us. di pref. per nomi di pers.). Además podemos observar, más adelante, la extensa explicación sobre el uso de *vos*, en la que hace comentarios diacrónicos, diatópicos y diastráticos.

Varios ejemplos de información normativa los encontramos en la entrada de *hacer*, de la que seleccionamos algunos: "(Sono *gall.* le forme: *hacer el amor per enamorar*, – *alusión per aludir*, – *furor per gustar mucho*; *no – nada per no importar*; [...]" En el DBA II al final del artículo de *carta* leemos: "(es error: *carta da visita* por biglietto di visita ...)".

### 7.1.3. Muestrario

Para analizar qué tratamiento recibe en el DBA la información gramatical en las palabras gramaticales, bien mediante abreviaturas bien mediante explicaciones, hemos seleccionado algunas de ellas: los pronombres *le* y *vos*, las conjunciones *aunque* y *pues*, el adverbio *ahí* y la preposición *por*.

El pronombre *le* cuenta con información gramatical precisa y completa sobre la categoría, persona, género (en italiano hay distinción de género) y función. Además el DBA señala, mediante el equivalente *lo*, el uso léista como acusativo en masculino singular referido a personas, que es el uso que la Academia considera correcto. Los ejemplos como dativo y como acusativo son muy claros e ilustrativos. En el primero se observa claramente la ambigüedad sobre el género correspondiente en italiano, de ahí que traduzca "gli, o le".

**le** *pron. di 3ª pers. dat. m. gli, f. le: le di una flor*, gli, o le, diedi un fiore | *acc. m. lo: le saludé*, lo salutai (us. di pref. per nomi di pers.).

El pronombre *vos* también dispone de la información sobre su categoría, persona, género (masculino y femenino) y número (singular y plural). Este último reviste gran interés, porque indicando tanto singular como plural recoge el uso del "voseo". No lleva marca diatópica de americanismo, pero, en la extensa información metalingüística que ofrece, señala que su uso actual se localiza en América Meridional y Central. Como se puede observar, dicha información metalingüística constituye un sucinto tratado sobre la historia de este pronombre, sus orígenes, su evolución y su uso actual desde el punto de vista sociolingüístico y geográfico.

**vos** *pron. di 2ª pers. m. e f., sing. e pl. voi: vos sois un buen amigo; vos sois unas buenas amigas* | (Questa forma si usò molto anticam.: ora si usa solo per dirigersi a Dio, ai Santi, agli alti personaggi e in poesia, ed è corrente in qualche parte della Maragateria. Ebbe pure significato umiliante e oltraggioso. Portato dai colonizzatori nel Nuovo Mondo, vi mise radici, e permane specialmente nell'Amer. Merid. e Centrale, dove si usa nel linguaggio popolare invece del *tú* con forme arcaiche dei verbi di 2ª pers. sing. e plur.: **vos sos** per *tú eres*; **andá vos**, per *ve tít*; **a vos te digo**, per *a ti te digo*, ecc.).

La conjunción *aunque* dispone únicamente de la marca gramatical sobre la categoría. No solo se limita a dar una lista de equivalentes sin ejemplos y sin discriminaciones, sino que además olvida como equivalente la conjunción concesiva italiana prototípica: *anche se*. En honor a la circularidad, en el volumen *Italiano-Spagnolo* tampoco se encuentra la combinación *anche se* ni en la entrada de *anche* ni en la de *se*.

**aunque** *cong.* benché, sebbene, ancorché, quantunque, non ostante.

En cambio, *pues* recibe una mayor atención y su artículo contiene una información bien organizada. Como conjunción, cada uno de los equivalentes italianos va acompañado de un ejemplo que permite contextualizarlo en la medida de lo posible. Las dos primeras acepciones recogen su valor causal y las dos segundas, su valor consecutivo. Es muy interesante la quinta porque la presenta bien a través del equivalente, *e così*, bien a través de los ejemplos como un marcador discursivo. Con la categoría adverbio, los ejemplos son también muy interesantes porque presenta *pues*, en un contexto dialógico, con la capacidad de ser autónomo en un turno de palabra.

**pues** *cong.* giacché, poiché: **sufre, pues lo mereciste** | siccome: **pues esto es irremediable, aguántalo** | dunque: **repito, pues, que debes obedecer** | quindi: **te gusta: pues cómelo** | ebbene: **¿no quieres? pues te arrepentirás; pues, lo que yo decía** | e così: **pues, como iba diciendo; ¡pues no faltaba más!; pues, se salió con la suya** | | *avv.* sí, appunto: **¿se acordó de mí? - Pues / ¿pues?, come?, perché?**

Con los equivalentes que el DBA da del adverbio *ahí*, grado intermedio del sistema déictico ternario español, no resulta clarificador en qué consiste la señalación espacial que realiza, porque por un lado los equivalentes son los que indican el grado más distante (*là, lí, colà, quel luogo*), pero también incluye *codesto*, de uso toscano, probablemente para dar un indicio del grado intermedio que corresponde al adverbio español *ahí*. Además no ha incluido ningún ejemplo para ilustrarlo. De hecho, los ejemplos existentes ilustran casos con valores que no son propiamente espaciales.

**ahí** *avv.* là, lí, colà, in codesto o quel luogo | **por** —, all'incirca là, presso a poco per lí | — **está lo difícil**, in tal punto sta la difficultà | **de** (o **por**) — **se deduce...**, da ciò si deduce... | **por** — **por** —, su per giú | — **me las den todas**, di ciò non m'importa.

El artículo del lema *por* es un variado repertorio de valores, y su disposición recuerda a una página de manual de gramática de español para extranjeros. Resulta muy claro, porque la información está muy bien articulada y los ejemplos son apropiados y eficaces en su función. Nótese que los valores atribuidos a *por* no están indicados como información adicional encerrada entre paréntesis, como es lo habitual, sino que la información aportada está escrita en cursiva: *agente, luogo, tempo, transito, tempo, prezzo*, etc. y organizada por acepciones.

**por** *prep.* *da:* agente nelle forme passive: **ser mordido por un perro** | **la Eneida por Virgilio**, l'Eneide di Virgilio, o composta da V. | *azione da farsi:* **el grano está por moler** | | *per:* luogo: **pasear por la calle** | **pasé por tu casa** (*per o da*) | *tempo:* **se empleó por seis meses; por San Juan te pagaré** | *transito:* **ir de Génova a Roma por Pisa** | *prezzo:* **vender por poco; por mil pesetas** | *modo:* **por amor o por fuerza; pedir por Dios** | **tener por hijo**, tenere per, o come, o in conto di, figlio | *mezzo:* **la noticia se dio por radio; ir por ferrocarril, por mar, por avión** | **hablar por señas; a voz o por escrito** | *causa:* **por la Patria lo sacrificaremos todo; por**

**cobarde huyó; por ti lo perdí todo** | *in cerca di: ir por lana, por agua, etc.; andare per lana, ecc.* | *distribuzione: los vendo a 10 pesos por cabeza; les dieron un duro por cada uno; el 5 por ciento* | *sostituzione: tener al maestro por padre* | *opinione: pasar por sabio; tener por santo* | *concessione: por cuanto me ponderes el artículo, no lo compro; por mal que salga el negocio, algo ganaré* | *moltiplicazione: tres por cuatro doce; ciento por uno* | *modi avverb.: por entonces, per allora* | **de por sí, da sé** | **por cuanto me consta**, *per, o da, quanto ecc.* | **por si acaso**, *nel caso, nel dubbio, dato il caso* | **mañana por la mañana**, *domani mattina* | **por la noche**, *di sera* | *cong. caus. e fin. por que, perché affinché* | | *sm. (gergo) scrittura.*

## 7.2. Información enciclopédica

Marello (1989: 198) ya ha destacado la propensión enciclopédica del DBA y, en efecto, su enciclopedismo respecto a la información que aporta se observa sobre todo en las entradas de nombres propios tanto geográficos como de personajes históricos, literarios o mitológicos.

**Trágala**, canzone burlesca dei liberali sp. contro gli assolutisti (1820): *Trágala tú, servilón...*

**Pinocchio** *Lit.* Pinocho, tipo creado por *Collodi* (Carlos Lorenzini) en una admirable novela educ. para niños.

El DBA no da solamente información adicional enciclopédica para los nombres propios, sino también en los artículos de lemas de nombres comunes. Son los denominados términos culturales:

**tranvía** (v. ingl dal n. del costruttore Outram) *sm.* tranvai [...]

**capacità** *sf. inv.* [...] | *Fis.* capacidad de un condensador eléctrico (cociente que resulta de dividir la carga de una de las armaduras por la diferencia de potencial existente entre ambas) | [...]

Las estrategias traductivas (Calvi 2006: 91-97) de los términos culturales en el DBA se concretan en las siguientes cuatro modalidades: préstamos, traducción o equivalente cultural, definición y notación contrastiva.

*Préstamo:*

**cacique** (v. car) *sm.* cacicco, capo tribù fra gli indi americani | [...]

**maravadí** (v. ár.) *sm.* (pl. **-díes, -dís, díses**) moneda de vario ma sempre minimo valore: il piú comune valeva meno de un cent. di peseta: maravedino.



*Traducción o equivalente cultural:*

**alcázar** (v. ar.) *sm.* castello, fortezza (*f.*) | palazzo reale (celebri quelli di Siviglia, Segovia e Toledo) | *Mar.* cassero, tolda (*f.*) della nave.

**aguacate** *sm.* (v. mess.) albero americano e fruto pregiato simile a una grossa pera (*persea gratissima*).

*Definición:*

**generalidad** *sf.* generalità | ant. nome delle Cortes catalane, rimesso in voga dopo la caduta di Alfonso XIII, dalla Costituente Repubblicana del 1931.

*Notación contrastiva:*

**don** [...] || (da *dominus*) don (us. in It. solo per i preti e certi nobili) | si antepone al nome e non al cognome (in Amer., volgarm. si).

### 7.3. Ejemplos

El autor declara en la introducción que ha incluido numerosos ejemplos, pero esta afirmación no se cumple en todos los artículos lexicográficos, porque hay muchas otras entradas que no están dotadas de ningún ejemplo (*vid. aunque*).

En las entradas que contienen ejemplos, resulta fácil su consulta en el seno del artículo lexicográfico porque resaltan gracias al carácter tipográfico empleado: negrita + cursiva (aunque es el mismo que el de UUPP y refranes) (*vid. ir o por*).

Los ejemplos del DBA reúnen algunas características peculiares. La mayoría de ellos no constituyen un enunciado completo, sino un sintagma consistente en la combinación del lema con otro elemento lingüístico (sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, etc.) y que el autor ha seleccionado bien por su frecuencia bien por su significado, o bien porque puede contrastar con el de la lengua meta por significado (*por ahí*) o por su estructura (*ahí está lo difícil*) (*vid. ahí*). Estas secuencias están a mitad de camino entre lo que es propiamente un ejemplo y una fórmula, de hecho, el verbo va generalmente en infinitivo especialmente en las entradas-verbo (*vid. ir*), pero también bajo otros lemas: (*ser mordido por un perro; ir de Génova a Roma por Pisa; vender por poco*) (*vid. por*). Si no lleva verbo, la secuencia se reduce a lo esencial:

**concordia** *sf.* concordia: **la – tra fratelli**, la c. entre hermanos.; **turbare la –**, turbar la c. | conformidad, unión de voluntades, buena inteligencia | [...].

En ocasiones usa como ejemplos títulos de obras (*curioso*) o frases conocidas (*caballero*). En realidad, parece que el autor tiene todos sus ejemplos documentados, en consecuencia no son propiamente inventados, sino que los toma de la lengua escrita (literaria y también comercial, legal, etc.) sin llegar a ser citas; son ejemplos codificados de los que el autor está seguro de su existencia y validez e ilustra el uso del lema en cuestión, aunque en realidad no se limita a tomar ejemplos de su época sino también de obras de siglos anteriores, como se observa en los ejemplos siguientes.

En el DBA I no hay citas propiamente dichas, pero algunos ejemplos lo son; dicho de otro modo, las pocas citas que encontramos cumplen la función de ejemplos y de hecho llevan el mismo carácter tipográfico (negrita+cursiva):

**caballero** *agg.* cavalcante [...] | **poderoso – es don Dinero** (Quevedo), potente è il denaro.  
**curioso, -sa** *agg.* curioso | [...] || *sm.* curioso; ficcanaso: **El curioso impertinente** (tít. di una novella del Cervantes inser. nel *Quijote*), [...].

Junto a los ejemplos, o mejor dicho, como tales, el DBA utiliza también expresiones idiomáticas y refranes.

#### 7.4. Citas

En el volumen I del DBA, podría decirse que no hay citas, si bien encontramos una larga de Calderón:

**honor** *sm.* onore | [...] | *Al Rey la hacienda y la vida - se ha de dar, pero el honor - es patrimonio del alma, - y el alma sólo es de Dios* (Calderón).

Y otras como:

**apostura** *sf.* leggiadría, gagliardía, garbo (*m.*): «*es arrogante y varonil su traza - en la movilidad de su apostura*» (R. Gutiérrez, argent.).

Pero no se trata de una estrategia lexicográfica sistemática sino esporádica y arbitraria. Tampoco el DRAE (manual y usual), que sirve de modelo al DBA I, lleva citas.

En cambio, en el volumen II hay muchísimas citas y van escritas en cursiva. Este hecho diferencial precisamente en el volumen *Italiano-Spagnolo* responde al modelo que la tradición nacional representa. Los monolingües italianos incluso actuales siguen aportando en los artículos lexicográficos citas literarias, a diferencia de los españoles, como el DRAE (al margen quedan el de Autoridades y el histórico).

**diligenza** *sf.* [...] || **diligenza** por **pratica, ricerca**, tal vez por influencia esp., fue us. en el s. XVII: « *per le diligenze fatte dopo la peste si trovò* » ... (Tadino cit. por Manzoni) || [...]

**gremio** *sm.* (*anf.*) V. **grembo**: « *e quel bel cinto si levò di gremio* » (Ariosto).

**pingere** *tr.* (lit.) pintar | fig. representar: « *il passato non è, ma ce lo pinge – la fida rimembranza* » (D'Elci) || [...]

### 7.5. Sinónimos y antónimos

Al final del artículo lexicográfico, aunque el autor no los menciona en la presentación, añade sinónimos<sup>50</sup> o contrarios. Su inserción no es sistemática, de hecho hay entradas que cuentan con ellos y otras que no, pero no es posible establecer a qué criterio responde tal alternancia.

**concordia** *sf.* concordia: **la – tra fratelli**, la c. entre hermanos; **turbare la –**, turbar la c. | conformidad, unión de voluntades, buena inteligencia | armonía, avenencia, acuerdo (m.) | *Sin. accordo, conformità, armonia, consenso, unione, pace* | (*Contr. discordia, disunione*, discordia, desunión).

Hay lemas que disponen de sinónimos, pero no al final del artículo, sino en las diferentes acepciones, y hacen las veces de discriminación de significado:

**aquilone** *sm.* aquilón, cierzo, bóreas; (*sin. tramontana*) | cometa (f.) (juguete)

En el artículo de **dimètttere** utiliza los sinónimos como discriminaciones de significado en todas sus acepciones:

---

<sup>50</sup> Aunque el DBA I dispone de algunas entradas con indicación de sinónimos, parece, aun sin disponer de datos numéricos precisos, bastante claro que hay muchas más entradas que cuentan con sinónimos en el DBA II. En este sentido es significativo que Marelló (1989: 198) señale la presencia de sinónimos sólo en el volumen ita-esp, es decir, en el DBA II.

**dimettere** *tr.* dimitir, destituir, deponer de un cargo: (*sin.* **deporre**, **licenziare**) | perdonar las injurias: (*sin.* **perdonare**) | anular una deuda: (*sin.* **condonare**) | – **dall'ospedale**, dar de alta el enfermo: (*sin.* **congedare**) || *r.* renunciar el empleo, dimitir un cargo: (*sin.* **rinunziare**).

Como vemos, aunque no con mucha frecuencia, el DBA usa también discriminaciones de significado, por ejemplo *juguete* en la entrada de *aquilone*.

### 7.6. Unidades pluriverbales

El DBA no marca las unidades pluriverbales en el seno del artículo, sino solo cuando las lematiza (la mayoría son locuciones latinas).

Como hemos visto con los ejemplos, las unidades pluriverbales están escritas al igual que ellos con negrita-cursiva y forman parte del conjunto de ejemplos, modismos y refranes registrados en algunos artículos lexicográficos (otros no llevan ni siquiera un ejemplo).

Del muestrario seleccionado de unidades pluriverbales, indicamos a continuación las ausencias y las presencias, en este último caso señalamos la entrada en la que figuran. En ocasiones, el DBA no recoge exactamente la UP del muestrario, sino una variante.

El muestrario contiene locuciones adjetivales, adverbiales, conjuntivas, preposicionales y verbales, además de fórmulas verbales. Para esta clasificación seguimos la establecida por Seco en el DEA.

#### 7.6.1. Adjetivales

Son adjetivales: *a la carta, de cine, de campeonato, de emergencia, de campo*. Ninguna de ellas está recogida en el DBA. Figura una variante de la última y así bajo el lema *campo* registra *ser del campo*, dando como equivalente: *essere campagnolo*.

#### 7.6.2. Adverbiales

No están recogidas en el DBA: *como un solo hombre, negro sobre blanco, de vez en cuando, por consiguiente, por donde, por fin*.

Las demás están presentes, pero ninguna de ellas se encuentra en la entrada de la preposición; todas figuran bajo el lema del sustantivo: *a la francesa, de oído, en serio, en consecuencia, a tope* (de esta última el DBA recoge dos variantes: *al tope* y *hasta el tope*).

**francés, -sa** *agg.* francese | **a la francesa**, alla francese | **irse a la** -, andarsene all'inglese, squagliarsi, insalutato ospite.  
**oído** *sm.* [...] | **tocar de** -, sonare a orecchio | [...].  
**serio, -ria** *agg.* [...] | **hablar en** -, parlare sul serio.  
**consecuencia** *sf.* | **en** -, secondo il convenuto | [...].  
**tope** *sm.* [...] | **al** -, per i capi, per le cime / **estar hasta el** -, essere stracarica (la nave); aver piene le tasche; essere arcistufò | [...].

### 7.6.3. Conjuntivas

Están todas presentes en el DBA: *con tal (de) que, dado que, de manera que, en cuanto, por más que*. Solamente esta última locución está registrada bajo el lema de la conjunción *que*. Para poder apreciar bajo qué lema figuran, y por consiguiente la dificultad que puede representar encontrarlas, reproducimos las entradas del DBA

**tal** [...] || *cong.* **con tal que** (seguito dal *Cong.*), purché, a condizione che; **con tal de** (seguito dall'*Inf.*), pur di.  
**dado,-a** *p.p.* dato || - **que** *cong.* purché, posto che, dato che, sempre che || [...].  
**manera** [...] | **de - que**, di modo que | [...].  
**cuanto** [...] *adv.* [...] **en** -, appena, non appena: **te llamaré en - llegue el momento** | mentre: **en - hablaba, todos dormían**.  
**que** [...] *cong.* [...] **por más que corriese**, per quanto corressi | [...].

### 7.6.4. Preposicionales

Todas las locuciones seleccionadas están en el DBA: *a pesar de, cerca de, con respecto a, debajo de, delante de, en contra de, pese a*. Esta última figura en la entrada de *pesar*, al igual que *a pesar de*, por lo que resulta especialmente complicado encontrarla. Respecto a la locución *cerca de*, el DBA propone distintos valores, si bien, sobre todo a partir de los ejemplos, algunos de ellos son muy discutibles.

**pesar** *sm.* [...] | **a** -, contro: **lo haré a - suyo, a - de todo**, lo farò suo malgrado, non ostante tutto || [...] | *impers.* || **pese a...**, *adv.* malgrado.  
**cerca** [...] || *adv.* circa, pressappoco, presso, vicino, a un dipresso, all'incirca: - **de mí**, vicino a me | **en la batalla cayeron - de mil hombres**, nella battaglia caddero circa mille uomini | **son - de las diez**, sono all'incirca le dieci | **embajador - del Quirinal**, ambasciatore presso il Quirinale | [...].

**respecto** *sm.* relazione (f.), riguardo: **al -**, **con - a**, **- a**, **- de**, rispetto a, relativamente a, circa: **nada sé - de tu tío**, nulla so di tuo zio.

**debajo** *adv.* da basso, abbasso | **- de**, sotto, di sotto: **estar por - de otro**, stare sotto un altro | **- de techado**, sotto tetto; **- de tutela**, sotto tutela | (Si usa meno di *bajo*).

**delante** *adv.* [...] | di fronte: **- del rey**, dinanzi al re: *sin. ante*.

### 7.6.5. Verbales

Las siguientes locuciones verbales no figuran ni en la entrada del componente verbal ni en la del nominal: *cruzársele [a alguien] los cables*, *comerse una rosca*, *dar el coñaço*, *estar hasta el gorro*, *estar hasta el moño*.

De las restantes, solamente una está en la entrada de la base verbal: *echar de menos*; las demás aparecen bajo el lema del sustantivo: *abrir boca*, *dar la lata*.

**echar** *tr.* [...] | **- de menos una cosa**, sentirne la mancaza, la nostalgia | | *r.* [...] última del verbo transitivo.

**boca** *sf.* [...] | **hacer -**, prendere un aperitivo o antipasto | [...].

**lata** *sf* [...] | conversazione o trattenimento noioso e prolioso: **dar una -**, attaccare un bottone | [...].

La locución **hacer oídos sordos** no está recogida textualmente, pero sí aparece bajo el lema **oídos** la locución *hacer oídos de mercader*.

En cuanto a las fórmulas verbales, no están en el DBA, ni en la entrada del verbo ni en la del sustantivo: *andar listo*, *cartas cantan*, *coger o pillar en falta*, *es un decir*, *eso pasa en las mejores familias*, *limpiate que estás de bueno*, *no comerse una mierda*, *oyes?*, *aguar la fiesta*, *hacer un hombre*, *cerrar los oídos*, *caer o tocar el gordo*.

El DBA recoge las siguientes fórmulas verbales en la entrada del verbo: *átame esa mosca por el rabo*; *buscarle tres o cinco pies al gato*, *curarse en salud*.

**atar** [...] **játeme usted esa mosca!**, mi sciolga questo imbroglio!

**buscar** *tr.* [...] | **- cinco** (o **tres**) **pies al gato**, *cercare impicci, noie, brighe* | [...].

**curar** *intr. e r.* [...] | **-se en salud**, prevenire il male | [...].

En cambio registra bajo el lema del sustantivo las siguientes: *buenos días*, *buscar las vueltas a alguien*, *cada loco con su tema*, *caérsele a alguien el alma a los pies*, *calzar muchos puntos*, *correr prisa [algo]*, *mucho ruido y pocas nueces*.

**día** [...] **buenos -s**, buon g. **dar los -s -s**, salutare, dare il buon g.

- vuelta:** [...] | *buscarle a uno las -s*, attenderlo al varco | [...].  
**loco** [...] *sm.* [...] | *cada - con su tema*, dic. di chi batte sempre sullo stesso chiodo | [...].  
**alma:** [...] | *caérsele a uno el - a los pies*, soffrire una dura delusione, restare di stucco, o di princisbecco | [...].  
**punto** [...] | misura (f.) delle scarpe: *calzar tantos -s*, calzare, o portare il numero tale | [...].  
**prisa** *sf.* [...] | *correr - una cosa*, essere urgente | [...].  
**ruido** *sm.* [...] | *ser más el - que las nueces*, essere piú il fumo che l'arrosto; quattro noci in un sacco | [...].

### 7.7. *Recapitulación*

En conjunto, la disposición del contenido del artículo lexicográfico no representa uno de los aspectos más logrados del DBA. No parece que haya un criterio muy claro a la hora de separar las acepciones y tampoco hay suficientes discriminaciones de significado. Por otra parte, los ejemplos, aunque numerosos en algunas entradas son inexistentes en otras. Estamos plenamente de acuerdo con Marelló (1989: 198) cuando señala que "il pregio dell'Ambruzzi sta nella ricchezza delle informazioni, anche enciclopediche, piú che nella padronanza delle tecniche strutturali di una voce di dizionario".

En cambio la valoración es muy positiva por nuestra parte respecto a la información gramatical aportada, aunque falte la indicación del régimen preposicional de los verbos. Mediante las marcas diagramaticas consigue aportar buena información de manera sistemática tanto del lema como del equivalente cuando este difiere en género y número. También es útil y funcional la información gramatical que ofrece con indicaciones explicativas (que van generalmente entre paréntesis).

## 8. Conclusiones

El diccionario bilingüe de Lucio Ambruzzi se compone de dos volúmenes: I *Spagnolo-Italiano* y II *Italiano-Spagnolo*. Por lo que respecta a la primera edición, el volumen *Spagnolo-Italiano* se publicó en el año 1948, mientras que el volumen *Italiano-Spagnolo* salió al mercado en 1949. En el primer volumen se produjo una curiosa anomalía entre la fecha de publicación y la fecha del *copyright*, puesto que la fecha asignada a este último es la del año 1949. Esto explica por qué, a partir de la segunda edición, se suele

interpretar 1949 como la fecha de la primera edición, cuando en realidad se hace referencia a la del *copyright*.

Entre las diferencias entre el DBA I y el DBA II, hay una que se aprecia ya en lo referente a las fuentes lexicográficas citadas por L. Ambruzzi en las respectivas introducciones. Se observan también otras diferencias que afectan al número de páginas, superior en el volumen II ya desde la primera edición; lo curioso es que el volumen I cuenta en su leuario con un elevado número de americanismos y de términos jergales, de los que carece el leuario del II. En este, en el seno del artículo, el autor acostumbra a insertar sinónimos y contrarios con mucha más frecuencia que en el I; además, aunque no en todas las entradas, el DBA II incluye citas literarias, siguiendo en esto la pautas de la tradición lexicográfica italiana. El II, curiosamente, incluye en el leuario las siglas provinciales de las matrículas automovilísticas italianas y también las nacionales extranjeras; además antepone a muchos de los lemas-préstamo un asterisco. Otra diferencia reseñable entre los dos volúmenes, que indica la distinta situación lingüística nacional, es que, para indicar un regionalismo, en el primer volumen se utiliza la marca diatópica *prov.*, en cambio, en el segundo se usa la marca *dial*.

El DBA naturalmente es un producto de su tiempo y la visión del mundo que proyecta está en muchas ocasiones vinculada al momento histórico; los dos volúmenes del diccionario pasaron por el control de la censura eclesíástica, cuyos "Imprimatur" aparecieron reproducidos textualmente en la contraportada hasta la edición de 1963 incluida; en la última (1973), en cambio, dejó de figurar. No es casualidad, por tanto, que en el DBA no haya ningún vocablo soez ni malsonante.

Teniendo en cuenta que su última edición es de 1973, esta es la fecha de su última actualización, aunque se haya comercializado hasta 2007. El DBA, por tanto, es –desde nuestro punto de vista actual– un diccionario ya superado. Hay elementos de los que hubiera sido mejor prescindir en los dos volúmenes, como la presencia de muchos adverbios en *-mente*, sobre todo porque el mismo autor declara, contrariamente a lo practicado, que no los incluye, y todos los lemas diminutivos (*avecica,avecilla / gattino*) y aumentativos que no estén lexicalizados; del primer volumen hubiera sido mejor excluir buena parte de las marcas diaintegrativas, a menos que fueran préstamos de recientísima incorporación; del segundo volumen,



hubiera sido importante eliminar las abreviaturas de las matrículas automovilísticas italianas y extranjeras.

Lucio Ambruzzi concibió su diccionario bilingüe para un uso pasivo del mismo. Desde el punto de vista del usuario, es un diccionario orientado a la comprensión de la L2 o a la traducción de la L2 a la L1, de ahí que todas las marcas, además de las informaciones adicionales, estén escritas en la misma lengua de la de los equivalentes, es decir, distinta de la lengua a la que pertenece el lema, contrariamente a la práctica lexicográfica actual, cuya tendencia es la elaboración de diccionarios para la producción en L2.

Dado que, en los últimos años se está revalorizando, por su utilidad, la concepción de un diccionario destinado a la traducción, el DBA presenta características y elementos funcionales que podrían servir, si no como modelo, al menos como referencia, en cuanto obra antecesora, para un nuevo tipo de diccionario "intencionadamente" pasivo y destinado a la traducción hacia la L1.

Si bien el DBA, ya no se publica y se ha convertido en un interesante objeto de estudio por su importancia y representatividad en la historia de la lexicografía bilingüe italiano-española, esto no significa que haya que tratarlo como un espécimen extinguido pues es aún hoy un organismo todavía vivo en muchas bibliotecas públicas y privadas. Hay en él aspectos muy válidos y funcionales, entre los que destaca, además del anterior, la información gramatical y la información cultural enciclopédica.

Lucio Ambruzzi era un gran estudioso, lexicógrafo, gramático y filólogo, cuyos campos de interés se centraban en la lengua y se extendían a la literatura y a la cultura en general. Este perfil nos da la clave de interpretación de ciertos rasgos que caracterizan su diccionario, obra "meta" en la que anota el saber acumulado a lo largo de su vida. De hecho, el diccionario fue la culminación de una trayectoria de estudio y de publicaciones y representó sin duda su obra más importante; obra que realizó en el último tercio de su vida, ya jubilado de su actividad docente universitaria.

Una característica destacada del DBA es la información enciclopédica recogida entre sus entradas, no sólo referida a los nombres propios de personajes históricos y mitológicos o de lugares geográficos que forman parte del leuario, sino también a determinada información adicional incluida en el seno del artículo lexicográfico. Hay quien puede considerar

que datos de este tipo desbordan los límites propios de un DB, pero la lexicografía actual se está planteando la necesidad y la gran utilidad de la inclusión de información cultural en los DDBB.

Por otro lado, cabe señalar otro aspecto característico del DBA: la información gramatical "adicional" incluida entre las líneas de los artículos lexicográficos. Se trata de información metalingüística, de gran interés por su gran utilidad y también por su gran actualidad. La información metalingüística consiste en breves explicaciones sobre irregularidades, usos especiales contextualizados, etc. que ayuda a la comprensión, pero que podría ayudar también a la producción. Mientras que en otros diccionarios se incluyen entre el aparato crítico, en compendios o resúmenes o cuadros gramaticales, en el DBA dicha información se encuentra en el seno del artículo lexicográfico, no sólo mediante abreviaturas, sino también de forma explicativa. La inclusión de información gramatical en el artículo lexicográfico tiene una utilidad práctica inmediata porque, de lo contrario, el usuario se vería en la necesidad de buscarla en otro lugar, que podría ser un resumen gramatical del aparato crítico del diccionario o en otras obras distintas, como manuales o gramáticas. En consecuencia, en virtud de su necesidad, vale la pena destacar la importancia de la inserción de aspectos gramaticales en la microestructura como se hace en el DBA.

Aun recordando que los criterios lexicográficos utilizados ya no están al día, podemos concluir diciendo que la información cultural, por un lado, y la información gramatical en la microestructura, por otro, constituyen dos características relevantes del diccionario de Ambruzzi. Dos aspectos que hoy retoman las propuestas más modernas de la lexicografía bilingüe.

## **Apéndice - Obras de Lucio (Lucillo) Ambruzzi**

Ambruzzi que, en sus primeros años, firma como Lucillo y, a partir de 1927, como Lucio, además del diccionario que hemos analizado fue autor de una numerosa obra iniciada en 1890 y constituida por textos gramaticales, ediciones de textos literarios, traducciones y por decenas de textos escolares destinados al conocimiento de la lengua italiana y española. Reunir todas las referencias de sus publicaciones requeriría un

estudio monográfico, por eso aquí señalamos en bibliografía las que se ocupan de la lengua española.<sup>51</sup> Sus primeras publicaciones están dedicadas a la lengua italiana (editadas en Turín por Grato Scioldo) que sucesivamente compagina con otras sobre la gramática y la literatura españolas. Con dos de sus obras, *Páginas de vida española y americana* (1927) y *Grammatica spagnola* (1928), a través de nuevas ediciones y numerosas reimpresiones, logra cubrir un arco temporal que llega hasta 1970, lo que demuestra su amplia difusión tanto por su larga vida editorial como por el elevado número de lectores que de ello se deriva. He aquí algunas de esas referencias:

- (1909) *La diffusione della Lingua castigliana: Discorso d'apertura del Corso di Lingua spagnuola presso la r. Scuola superiore di studi applicati al commercio in Torino*. Torino: Stab. Tip. Nazionale.
- (1926) *Manuale di Lingua spagnola*. Torino: SEI.
- (1927) *Páginas de vida española y americana: con anotaciones en italiano*. Torino: SEI.<sup>52</sup>
- (1928)<sup>53</sup> *Grammatica spagnola: con abbondanti esercizi di lettura e dettato, applicazioni grammaticali, conversazione e composizione orale e scritta e note di grammatica storica*. Torino: SEI.<sup>54</sup>

---

<sup>51</sup> No podemos dar cuenta de las obras publicadas durante su estancia en Uruguay, de las que tenemos noticias más imprecisas: *Mapa Histórico de la R.O. del Uruguay* y *Efemérides históricas de Uruguay*, ambas en 1898. También tenemos noticias de la traducción del alemán al español titulada *El canto de la bruja* (título original: *Das Hexenlied*; autor: Ernst von Wildenbruch).

<sup>52</sup> Nuevas ediciones revisadas y actualizadas hasta 1970 (14ª ed.). Según la distinta edición, el título, *Páginas de vida española y americana: con anotaciones en italiano*, puede ir acompañado de libro *per gli Istituti Medi e superiori* (1927); *para las escuelas del orden superior* (1943); *para las escuelas medias y superiores* (1945); *para las escuelas medias y superiores y las universidades* (1957); *per le scuole medie e superiori e le università* (1961); *con annotazioni in italiano per ogni ordine, grado e tipo di scuola* (1970).

<sup>53</sup> Nuevas ediciones revisadas y actualizadas hasta 1970, con variaciones en el título: (1931) *Grammatica spagnola: con svariati esercizi e note di grammatica storica* (2ª ed.), Torino: SEI; (1945) *Grammatica spagnola: con svariati esercizi, note di grammatica storica e molte illustrazioni* (8ª ed.), Torino: SEI; (1955) *Grammatica spagnola: con numerosi esercizi, note di grammatica storica, 850 proverbi e modi di dire e molte illustrazioni* (15ª ed.), Torino: SEI.

- 
- (1929) *Corso pratico di Lingua spagnola in tre volumi, per le scuole secondarie d'avviamento al lavoro: Anno I*. Torino: SEI.
  - (1929) *Corso pratico di Lingua spagnola in tre volumi per le scuole secondarie di avviamento al lavoro: Secondo anno*. Torino: SEI.
  - (1930) "Spagna e Italia nell'Ispano-America", *Colombo*, 5, 25, Roma: R. Garroni.
  - (1930) "Antonio Gómez Restrepo traduttore del Leopardi", *Convivium, rivista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, a. II, n.1 (gennaio/febbraio), Torino: SEI, pp. 54-56.
  - (1930) "Por los cerros de Úbeda (divagando)", *Convivium, revista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, II, 3, Torino: SEI, 331-340.
  - (1930) "Un romanzo equatoriano: Lorenzo Cilda di V. M. Rendon", *Convivium, rivista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, II, 5, Torino: SEI, 710-716.
  - (1931) *Lengua española. Resumen de gramática y prontuario de conjugación de Los verbos*. Torino: G. B. Paravia.
  - (1932) "Sinfonie del Popocatepetl del poeta messicano Atl", *Convivium, rivista bimestrale di lettere, filosofia e storia*, IV, 1, Torino: SEI, 138-141.
  - (1933) *Echi ispanici*. Torino: SEI.
  - (1934) (ed.) Armando Palacio Valdés, *Santa Rogelia*, Torino: UTET, 61.
  - (1935) (ed.) Miguel de Cervantes Saavedra, *La española inglesa*, Torino: G. Gambino. [2ª ed. migliorata Torino, Chiantore, 1946]
  - (1935) *Resumen de historia de la literatura española. Lecciones recogidas por Rafael Romano* (R. Istituto superiore di scienze economiche e commerciali. Torino). Anno 1934-1935. Torino: Gruppo Universitario Fascista Amos Maramotti.
  - (1937) "Due centenari: rintocchi dalla Spagna", *Rassegna Nazionale*, 15, Roma: Tip. del Genio Civile.
  - (1938) (ed.) Guillén de Castro, *Las mocedades del Cid*, Torino: SEI.
- 

<sup>54</sup> L. Ambruzzi, junto a M.A. Garrone, ya había trabajado sobre la gramática española realizando una profunda revisión de la *Grammatica della lingua spagnuola* escrita en origen por Filippo Manetta, y Edoardo Rughi, cuya 3ª edición, "interamente riveduta e corretta" por Ambruzzi y Garrone, fue publicada en 1923.

- (1939) *Fiori d'Italia. Scelta di prose e poesie con annotazioni e commento in spagnolo e tavole fuori testo. Vol. I. Nostro tempo eroico.* Torino: SEI.
- (1940) *Fiori d'Italia. Scelta di prose e poesie con annotazioni e commento in spagnolo e tavole fuori testo. Vol. II. Dal secolo XIII al secolo XX.* Torino: SEI.
- (1941) "Una letterata spagnola grande amica dell'Italia: doña Blanca de los Ríos de Lampérez", in *Italia e Spagna: saggi sui rapporti storici, filosofici ed artistici tra le due civiltà.* Firenze: Le Monnier, 371-385.
- (1949) *Lengua española: curso práctico ilustrado,* Torino, SEI.<sup>55</sup>
- (1952) *Cursillo histórico de la civilización española y sumario de historia de la literatura.* Torino: SEI. [2ª ed. corregida y aumentada 1959].

---

<sup>55</sup> Nuevas ediciones revisadas y actualizadas hasta 1964 con variaciones en el título: (1949) *Lengua española: curso práctico ilustrado; [...]* comerciales y para emigrantes; (1960) *Lengua española: curso práctico ilustrado; [...]* Nuova edizione accresciuta, aggiornata e riveduta; (1964) *Lengua española: curso práctico ilustrado; lecturas, gramática, ejercicios para "la nuova scuola media" y los demás institutos comerciales y profesionales.* Nuova edizione accresciuta, aggiornata e riveduta.



# El *Dizionario fraseologico completo* (1950-1957) de S. Carbonell

Hugo E. Lombardini - Universidad de Bolonia - Forlì  
hugo.lombardini@unibo.it

## 1. Introducción

En 1950, la editorial milanesa Ulrico Hoepli propone al público el primer volumen –el correspondiente a la parte italiano-español– del diccionario de Sebastián Carbonell, el *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*:<sup>1</sup> una obra cuya segunda parte se publicará siete años más tarde y que constituirá (junto al texto de Lucio Ambruzzi [1948-1949]) un hito fundamental, por lo que a ventas y autoridad se refiere, de nuestra lexicografía bilingüe hasta bien entrado el siglo XX. Sólo en 1997 –con la publicación del exitoso diccionario italiano-español de Laura Tam (1997)–, la Hoepli lo considerará implícitamente superado, aunque lo siga proponiendo a la venta incluso hoy día en sus páginas web y en algunas librerías. La editorial había iniciado su destacada sección lexicográfica bilingüe con otra obra también muy exitosa, la de Cayetano Frisoni (1917-1927), obra que seguirá reimprimiéndose, por lo menos, hasta 1996.<sup>2</sup>



<sup>1</sup> De aquí en adelante denominado DFC.

<sup>2</sup> Los diccionarios mencionados de Frisoni, Ambruzzi y Tam han sido estudiados en esta obra crítica colectiva.

La obra que hoy nos ocupa constituye, como se puede observar, un elemento más dentro de una serie relativamente variada de diccionarios bilingües. Si dejáramos de lado una docena de títulos cuyas primeras publicaciones no se realizaron en el siglo XX<sup>3</sup> podría considerarse que los antecedentes inmediatos del texto de Carbonell, además de los ya mencionados Frisoni y Ambruzzi, al menos por lo que respecta a sus exponentes más importantes son:

- un diccionario de Luigi Bacci y Agostino Savelli de 1908 (parte I) y 1915 (parte II), el *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le scuole, il commercio, le industrie, i viaggiatori d'Italia, Spagna e America Latina, l'esercito, la marina, ecc.*, I y II, Florencia: Barbera;
- una obra lexicográfica de Vicente Salvá y Arturo Angeli, el *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano* publicado en París (Garnier) en 1912;
- el *Piccolo dizionario italiano-spagnolo* (1927) y el *Pequeño diccionario español-italiano* (1934) de Arturo de Rozzol (París: Garnier);
- una obra que es resumen del diccionario de Linati Delgado (Gallina 1991: 2994), el *Diccionario manual italiano-español* de Francisco de Borja Moll Casanovas, 1938, Mallorca: Alcover;
- una obra que Marello (1989: 202) considera con pocos méritos y que Gallina (1991: 2994) dice que está basado "sur le vieux Caccia 1869 et sur le Frisoni 1917-27", el *Diccionario italiano-español y español-italiano* de José Ortiz de Burgos (1943), Barcelona: Hymosa.<sup>4</sup>

Hasta aquí un breve panorama de los textos que precedieron la publicación del DFC de Sebastián Carbonell, una obra que, en general, si bien de gran éxito comercial y con varios aspectos de interés, la crítica ha estudiado poco y no siempre ha tratado con benevolencia. Así Calvo Rigual (2007), resumiendo una idea bastante frecuente entre los estudiosos de lexicografía bilingüe, observa:

---

<sup>3</sup> Cristóbal de las Casas, Franciosini, Cormon y Manni, Martínez del Romero, un anónimo de 1853 [París: Rosa y Bouret], Caccia, Società di Professori [ed.], un anónimo de 1873 [Milán: Ferraiol], Canini, Linati Delgado, Melzi y Boselli y Boselli de 1900. *Vid.* Gallina 1991 y *Hesperia* (<http://hesperia.cliru.unibo.it>).

<sup>4</sup> *Vid.* en este volumen el artículo de E. Flores Acuña.



Il panorama contemporaneo fino al 1989 è stato tracciato da Carla Marelli, che lo ha qualificato con poche sbrigative parole, "datato e tascabile", e certamente non le si poteva dare torto, perché i dizionari allora a disposizione erano certamente pochi. Da una parte c'erano i tre grandi, quelli di Ambruzzi, Carbonell e Martínez Amador, di cui solo il primo poteva essere consultato con qualche profitto, benché non aggiornato dal 1973.

## 2. Contexto editorial. Autor. Edición, reediciones y reimpressiones

Tal como hemos dicho, el DFC representa un eslabón intermedio en la cadena de grandes diccionarios generales bilingües de la Hoepli, cadena iniciada con Frisoni (1917-27)<sup>5</sup> y seguida con Tam (1997).

Caben aquí algunas palabras para poner en evidencia el lugar de la editorial Hoepli en el ámbito de la publicación de diccionarios y otros instrumentos editoriales para el estudio de las lenguas. Es de notar que el primer volumen publicado por Hoepli fue una gramática (Gigli Marchetti: s/f, XVI):

Alla professione di libraio, intesa come mediazione tra l'arte e il pubblico, Hoepli affiancò fin dall'inizio quella di editore. Il suo primo titolo fu nel 1871 la ristampa di una piccola grammatica, *I primi elementi di lingua francese* [...].<sup>6</sup>

Por otro lado, "la pubblicazione delle grammatiche non fu mai disgiunta dalla pubblicazione dei relativi dizionari" (Gigli Marchetti: s/f, XVII).

Hoepli y Paravia<sup>7</sup> representaron en el siglo pasado las editoriales líderes por lo que a publicación de diccionarios de mediano y gran tamaño se refiere, logrando productos de gran calidad. En el campo de las gramáticas, los métodos de idiomas y los ejercicios lingüísticos, sus logros

---

<sup>5</sup> El de Frisoni es, en realidad, "grande" sólo por éxito comercial, pero por número de entradas se lo debería considerar menor o, como mucho, medio pues incluye, al máximo, unas 40.000 en su parte italiano-español.

<sup>6</sup> G. S. Martín (1871). *I primi elementi di lingua francese*. Milano: Hoepli.

<sup>7</sup> *Vid.* en esta obra los capítulos dedicados a Hoepli (Rodríguez Reina) y a Paravia (Bermejo).

—por múltiples razones científicas y comerciales— no siempre han estado a la altura de las secciones lexicográficas.

Aun hoy, buena parte del negocio editorial de Hoepli se basa en estos productos lingüísticos, como dice Jung (s/f, XXXVII):

Altro punto di forza del catalogo Hoepli sono le lingue e i dizionari, strumenti indispensabili per un mondo sempre più globale e interdipendente: pensiamo ai grandi dizionari bilingui dedicati all'inglese (Picchi, *Grande dizionario di inglese*), allo spagnolo (Tam, *Grande dizionario di spagnolo*) e al russo (Dobrovolskaja, *Grande dizionario russo-italiano italiano-russo*), tutti tra i più venduti in Italia, ai dizionari tecnici e commerciali bilingui dedicati all'inglese, al francese e al tedesco, alle grammatiche, ai corsi e ai vari sussidi relativi alle principali lingue europee e non, all'italiano per stranieri.

Volviendo al texto de Carbonell, es necesario considerar que se trata de una obra unitaria que consta de dos partes y no de dos diccionarios distintos, dato que se confirma por el hecho (i) de que ambos volúmenes llevan el mismo título y (ii) de que en la *Presentación* (de la primera parte publicada) se hace referencia a la segunda por publicar ("la cui totalità [de americanismos] includerò nella parte spagnola-italiana"). Esto no significa que ambas partes sean especulares, es más, como tendremos oportunidad de observar más adelante, pueden llegar a diferir incluso vistosamente.

Durante su larga presencia masiva en librería —período 1950-1990—, el DFC tuvo que enfrentarse a una aguerreda competencia lexicográfica con numerosos DDBB, si bien los dos únicos grandes rivales comerciales fueron Ambruzzi y Carbonell (Calvi 2003: 41).

Nuestra experiencia nos dice que, en tierras americanas, al inicio de la década de los 80, el DFC había ganado sobradamente la competencia con su rival, tanto por su presencia en bibliotecas como por oferta comercial. Esta impresión, fruto de recuerdos de estudiante, se ve confirmada indirectamente por las palabras que Bon (2003, cap. II) le dedica al fracaso comercial del Ambruzzi en esas zonas:

In America Latina ad esempio vennero vendute solo cento copie del Vocabolario, spedite ad una azienda di cui erano state reperite buone referenze e per di più non furono mai pagate!

La figura del autor del DFC, Sebastián Carbonell, constituye un verdadero enigma que no hemos sido capaces de resolver. Nada sabemos de la persona; el único dato cierto —además del de la aparición de su

diccionario— es que en 1948, siempre con Hoepli, publicó un texto denominado *Correspondencia comercial moderna*. Se trataba de la adaptación al español de un original italiano (Mario A. Santagata, *Moderna corrispondenza commerciale italiana*).<sup>8</sup>

Ninguna otra información tenemos sobre el autor: su apellido nos lo hace suponer de área catalana,<sup>9</sup> pero su relación exclusiva con la editorial Hoepli nos hace pensar que debió de residir en Italia. No poseemos tampoco ningún dato sobre su posible pertenencia al mundo académico o escolar. El hecho de que en la *Lettera aperta all'editore* firme "Sebastiano" y no "Sebastián" —como en la *Presentación* de la parte italiano-español—, no nos parece índice de procedencia italiana: lo consideramos simplemente un recurso traductivo al que frecuentemente echaban mano los autores extranjeros que publicaban en Italia, especialmente hasta las primeras décadas del siglo XX, recurso editorial que en los años 50 seguramente ya sabía a anticuado.

La cuestión de las ediciones del DFC necesita un excursus mucho más articulado. Annamaria Gallina (1991: 2995) sobre el tema dice:

*Carbonell 1950-1957* = S. Carbonell: Dizionario fraseológico completo Italiano-Spagnolo e Spagnolo-Italiano [...]. Parte Italiana-Spagnola. Milano 1950. [XV, 839 p.] Parte Spagnola-Italiana, Milano 1957 [XII, 1522 p.]. Autres éd. 1964-68, 1973-75, 1977-79, 1981-83, 1984-85, 1986-89.

Es decir, propone para la parte italiano-español (ita-esp) una primera edición en 1950 y, luego, otras ediciones en 1964, 1973, 1977, 1981, 1984, 1986; y para la parte español-italiano (esp-ita),<sup>10</sup> una primera en 1957 y otras en 1968, 1975, 1979, 1983, 1985, 1989.

El concepto mismo de edición presenta sus dificultades a la hora de querer delimitarlo de forma unívoca pues podría decirse que responde a

<sup>8</sup> El manual fue apareciendo a lo largo de los años con varios títulos (*Correspondencia comercial moderna: circulares, cartas* [1957]; *Moderna corrispondenza commerciale española* [1969] y *Correspondencia comercial española moderna* [1976 y 1981]) y a partir de 1976, a la figura del adaptador Carbonell se le añadió la de P. De Mercader.

<sup>9</sup> *Vid.* a este respecto también la nota que ponemos más adelante relacionada con la pronunciación italiana de la vocal *o*.

<sup>10</sup> De aquí en más con *esp-ita* e *ita-esp* se hará referencia a las partes español-italiano e italiano-español respectivamente.

tres ámbitos, a veces opuestos entre ellos: el bibliográfico, el jurídico y el sustancial.

Según el primer ámbito, se puede hablar de *edición* cuando cambia el año, el editor y/o la ciudad de una obra. Es un concepto éste que suele aplicarse a obras de una cierta antigüedad pues tales cambios generalmente producen variantes gráficas debidas a imprecisiones, a errores o a interpretaciones textuales. Se habla así, p. ej., de la edición de Sancha del Quijote (1780). Esta es una definición de *edición* que suelen manejar los bibliógrafos y los filólogos.

El concepto jurídico de *edición* se refiere, en cambio, a los requisitos que la ley prevé para que una editorial pueda denominar *nueva edición* a la publicación de una obra que ya se encontraba en su catálogo. Lamentablemente estos requisitos –además de cambiar naturalmente de país a país– no suelen estar perfectamente delineados y esto da pie a que muchas editoriales jueguen con la vaguedad legislativa y denominen *nueva edición* a lo que, en honor a la verdad, debería llamarse simplemente *reimpresión*.

En el tercer ámbito –el que hemos denominado *sustancial*–, se podría denominar *nueva edición* a la que modifica la anterior con cambios que pretenden mejorar la obra o adecuarla con mayor apego a una finalidad determinada. Por ejemplo, con relación al campo que nos interesa –el lexicográfico–, con una puesta al día del leuario, con el añadido de nuevas marcas o con la modificación de las ya existentes, con el agregado de fraseología, etc. Por supuesto, los autores o los editores no dejan de hacer notar estos cambios con prólogos a las nuevas ediciones. Éste es el concepto de edición que más se adecua a los intereses de quien se ocupa de lexicografía pues su trabajo consistirá en determinar si lo declarado en dichos prólogos se verifica en el texto objeto de estudio. Quedarían fuera de este concepto de *nueva edición* aquellos casos en que simplemente se corrigen erratas, se cambia el tamaño o la encuadernación de volumen; en esos casos, en cambio, cabría hablar de *corrección* o *revisión* de la edición, de *reedición* o de (*re*)*impresión*. Este es el concepto de edición que utilizaremos en el presente trabajo.

Por lo que respecta a los cambios efectuados en las distintas publicaciones de la obra carbonelliana, podría decirse que –salvo los que indicaremos más adelante– el texto no ha variado desde que se imprimió

por primera vez en 1950 y 1957. Esta falta de renovación ya la habían notado varios eruditos que, con la debida cautela, afirmaban:

Estos [los dos volúmenes] se publicaron en los años 50 y ofrecen mucho vocabulario, pero no han sido renovados a fondo en cuanto al léxico registrado y a la metodología. (Haensch 1997: 210)

Amplio diccionario de dos volúmenes y a dos columnas, cuya sección italiano-español se remonta a 1950 y hasta la fecha no ha sufrido grandes modificaciones ni actualizaciones. (Rodríguez Reina 2000b: 333)

Por lo que hemos podido constatar, todos los ejemplares presentan el mismo número de páginas y en todos ellos se encuentran las mismas erratas: p. ej. en la parte ita-esp *anjambre* por *enjambre* (lema *vianái*), *yg* por *ag*. (*sbrancato*), *desfachetez* por *desfachatez* (*muso*), etc. y en la parte complementaria *habes* por *haces* (lema *hacer*), etc. En catorce ejemplares publicados en distintos años (siete de cada parte), hemos cotejado una decena de páginas y, en ningún caso, se han verificado diferencias de ningún tipo, salvo el tamaño de los caracteres tipográficos utilizados. Por lo que nos fue dado apurar, a partir de la publicación de 1979, el tamaño de las páginas se incrementó en un 12%: se pasó de un formato de 140 mm x 215 mm a uno de 170 mm x 240 mm, pero esto no supuso ningún cambio ni en el número de las mismas ni en el texto presente en ellas, simplemente se amplió la dimensión de los caracteres impresos.

Sólo otros dos tipos de cambios hemos constatado. El primero se refiere al hecho de que en la página V de la parte ita-esp de los ejemplares publicados en 1950 y en la III de la parte esp-ita de los de 1957 aparecían, debajo del nombre del editor, las fechas *1950* y *1957* respectivamente; esta indicación ya no se encuentra en las publicaciones realizadas en años posteriores.

El segundo tipo de cambios se refiere a un grupo de variantes situadas en las páginas dedicadas a los derechos del editor, a su dirección, al ISBN del volumen y a los datos de las tipografías en las que se imprimieron (respectivamente para las partes ita-esp y esp-ita, las páginas VI y IV). Allí se pueden encontrar alternativamente las siguientes informaciones:

- Sólo año del Copyright,  
"Copyright 1957 by Ulrico Hoepli, Milan ©"

- Año del Copyright e indicación de reimpresión,  
"Copyright © Ulrico Hoepli Editore Spa, 1973  
Ristampa anastatica"
- Año del Copyright, indicación de reimpresión e ISBN,  
"Copyright © Ulrico Hoepli Editore Spa, 1983  
Ristampa  
ISBN 88-203-0224-1"
- Año del Copyright, reimpresión con su año e ISBN,  
"Copyright © Ulrico Hoepli Editore Spa, 1989  
Ristampa 1991  
ISBN 88-203-0224-1"

Los números de ISBN que, según nuestras constataciones, aparecen en las publicaciones realizadas a partir de los años 80 son siempre los mismos: 88-203-0224-1 para la parte ita-esp y 88-203-0225-X para la esp-ita.

En los volúmenes consultados, las tipografías que figuran como responsables de las impresiones son las siguientes:

- Arti Grafiche Franco Battaia & C. S.n.c. / Rozzano (Milano);
- Arti Grafiche Franco Battaia – Zibido S. Giacomo (MI);
- Igis - Industrie Grafiche Italiane Stucchi / 20138 Milano – Via Salomone, 61;
- Industrie Grafiche Italiane Stucchi / Milano / Via Marcona, 50;
- Industrie Grafiche Italiane Stucchi / OFSA / Casarile (Milano);
- Legoprint SpA, Lavis (Trento); y
- Lito Velox / Via degli Orbi 6 – Trento.

Además de los años indicados por Gallina (1991: 2995) para sus denominadas "ediciones", hemos constatado que en 1979 se publicaron las dos partes del DFC y no sólo la esp-ita como dice la lexicógrafa. Cabe destacar que las reediciones de las dos partes de la obra siempre se produjeron en años alternados, así tenemos para ita-esp y esp-ita, respectivamente, los siguientes años: 1950-1957, 1964-1968, 1973-1975, 1977-1979, 1981-1983, 1984-1985 y 1986-1998. La anomalía del año 1979, muy probablemente, haya que explicarla así: con el paso a un formato grande (170 mm x 240 mm) decidido por la editorial, ésta se vio en la necesidad de imprimir también ejemplares de la primera parte para ofrecer a sus clientes ambos volúmenes con el mismo formato.

Además hemos constatado que al menos para algunos de estos años, el mismo editor nos indica varias reimpressiones: p. ej., en el año 1986 hemos encontrado una reimpresión sin año declarado, una de 1990 y otra de 1992.

En definitiva: (i) el editor en ningún momento habla de distintas ediciones sino simplemente indica distintos años de *copyright*<sup>11</sup>; (ii) el ISBN se mantiene sin cambios en todos los volúmenes en los que aparece; y (iii) el texto no cambia en ninguna de sus distintas impresiones sino por algunos pocos elementos puramente secundarios.

Tales constataciones nos llevan a concluir que el DFC ha visto publicada una *única edición* (1950-57), *varias reediciones* que corresponderían a los años indicados por el editor para los distintos *copyright* (1964, 1973, 1977, 1979, 1981, 1984 y 1986 [parte ita-esp] y 1968, 1975, 1979, 1983, 1985 y 1989 [parte esp-ita]) y *múltiples reimpressiones* de algunas de estas reediciones.

### 3. Fuentes y obras relacionadas

A partir de Gallina (1991), al hablar de las fuentes que sirvieron a Carbonell para la redacción de su DFC, es tradicional citar el texto de Frisoni. Por otra parte, parece una asignación más que probable visto que el diccionario de Frisoni constituye la primera gran obra de lexicografía bilingüe de la editorial Hoepli y que Carbonell es quien lo sigue en dicha tradición editorial.

La apreciada estudiosa considera que Carbonell sigue bastante de cerca a Frisoni, aun eliminando un buen número de sinónimos y añadiendo entradas. Los ejemplos del DFC son idénticos a los de Frisoni, pero Carbonell, por su parte, suele aumentar el número de acepciones y el de ejemplos con la finalidad de acotar mejor los contextos de uso.

*Le Dizionario fraseologico* de Carbonell 1950-1953 [*sic*] est un dictionnaire en deux gros volumes (comme l'Ambruzzi 1948), qui utilise beaucoup le Frisoni 1917-27. Il élimine un grand nombre de synonymes, mais il ajoute aussi des mots. Les exemples qu'il donne sont souvent identiques à ceux du Frisoni, mais il les traduit différemment. Il distingue les différentes

---

<sup>11</sup> Cabría preguntarse el porqué de tantos derechos de autor para una obra que permanece sin cambios.

significations et donne quelquefois des exemples pour en expliquer l'usage. C'est un dictionnaire différent de l'Ambruzzi, mais il ne marque pas un progrès sur celui-ci, surtout dans la partie italien-espagnol. (p. 2994)

La última frase nos lleva a considerar las posibles afinidades entre el texto de Ambruzzi y el de Carbonell. Gallina asegura que el texto de Hoepli, sobre todo en su parte ita-esp, no "marque pas un progrès" con respecto al de Paravia. La afirmación es muy atendible, especialmente si se piensa que a las publicaciones de las dos partes ita-esp las separan escasos meses, un tiempo demasiado breve como para que la obra de Ambruzzi haya podido influir significativamente en la de Carbonell. En cambio, son nueve los años que se interponen entre la publicación de las dos partes esp-ita; por tanto, si se quisiera aventurar la hipótesis de algún tipo de dependencia entre la obra de Paravia y la de Hoepli, dicha conjetura debería forzosamente restringirse a la primera edición de Ambruzzi y a la parte esp-ita de Carbonell.

Elena Liverani (2003: 20) afirma:

[...] il Carbonell [...] rispetto al primo [al Ambruzzi] si distingue tuttavia per il tentativo di sistematizzare meglio la microstruttura offrendo indicazioni per distinguere i traducanti e [...] vanta una sezione piuttosto ampia di fraseologia, talvolta molto utile soprattutto per quanto riguarda proverbi e *paremias*.

No conozco estudios comparativos entre ambas obras,<sup>12</sup> en Lombardini (2008) nos ocupamos, entre otras cosas, de comparar los diccionarios de Ambruzzi y Carbonell (especialmente en sus partes esp-ita) por lo que respecta a la presencia de americanismos. Ese texto hoy viene a cuento para los temas que estamos comentando: las fuentes generales de Carbonell y la posible influencia de Ambruzzi (esp-ita) sobre el primero. Allí se confirmaba que, por lo que respecta a americanismos, la fuente de Carbonell (y no la de Ambruzzi) eran los diccionarios académicos (especialmente los publicados desde 1914 hasta 1956) y que, al menos en los términos típicos de América, la obra de Ambruzzi no había ejercido ninguna influencia sobre el diccionario de Hoepli:

---

<sup>12</sup> *Vid.* en este volumen el artículo de Felisa Bermejo dedicado al texto de Ambruzzi.



[...] descubrimos [...] que nuestros diccionarios bilingües prefieren una de las dos fuentes [...] Ambruzzi privilegia la versión propuesta por Malaret y Carbonell, la de la Academia. (Lombardini 2008: 83)

Volviendo al uso que Carbonell hizo del diccionario de Frisoni, estamos completamente de acuerdo con lo dicho por Gallina; pero sólo por lo que respecta a la parte ita-esp. Hemos llevado a cabo algunas comparaciones entre ambos diccionarios y, además, hemos cotejado nuestro DFC con los diccionarios académicos y con otros bilingües; los resultados de estas investigaciones podrían resumirse en los siguientes puntos.

1. En las partes ita-esp de ambos diccionarios, desde *cartella* hasta *casiere* (87 entradas en Frisoni y 90 en Carbonell) se dan 64 coincidencias. En 23 oportunidades Frisoni introduce entradas que Carbonell desecha (*cartelliera*, *cartellare*, *cartista*, *cartomanziere*, *cartonare*, *cartonetto*, *cartoniere*, *carton-pierre*, *caruba*, *carubo*, *casaccone*, *casaldiauolo*, *casalese*, *casalinga*, *casare*, *cascamento*, *cascatoio*, *caselliere*, *casellista*, *caseoso*, *casera*, *casermare*, *casertano*) y en 17 Carbonell añade entradas inexistentes en Frisoni (*cartellina*, *cartiglia*, *cartiglio*, *cartilagineo*, *cartográfico*, *cartolinaio*, *cartomante*, *cartoncino*, *cartulario*, *carucoletta*, *casamattare*, *casamattato*, *cascame*, *cascamiere*, *caseario*, *caseo*, *casarella*). Por un lado, da la sensación de que Carbonell haya desechado algunas entradas de Frisoni por desusadas —si bien, como diremos más adelante, Carbonell siguiendo la tradición del DRAE se propone para traducir textos antiguos— o, incluso, por lo inadecuado de sus equivalencias (*Casalinga*: *sf.* mujer sin profesión || *di professione* —, deberes del sexo.) y, por otro, que haya enriquecido el leuario con la consulta de alguna obra monolingüe italiana (o incluso de algún otro diccionario bilingüe o técnico) que hasta el momento se nos escapa.<sup>13</sup> Pero de todas maneras, es claro que, en las

---

<sup>13</sup> Por falta de espacio, en cierto modo renunciamos al estudio de estas fuentes para el italiano. Pero, según nuestro criterio, tal investigación debería iniciarse, por justificaciones legales y comerciales, con los diccionarios de la misma casa editorial. De Hoepli podrían tomarse en consideración: Alfredo Panzini *Dizionario moderno delle parole che non si trovano nei dizionari comuni*; Augusto Arthaber, *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi*; Eliseo Brighneti, *Dizionario greco moderno-italiano e italiano-greco moderno della lingua scritta e parlata*; Enrico Pavesi, *Dizionario di aeronautica civile e militare e scienze affini: italiano-tedesco, tedesco-italiano*; Gottardo Garollo, *Dizionario biografico universale* y Piero Guelfi Camajani, *Dizionario araldico*.

equivalencias dadas, su deuda para con la obra de Frisoni es evidente. Préstese atención, para corroborarlo, a las entradas *casa*, especialmente a sus ejemplos:

Frisoni

**Casa** *sf.* Casa, habitación, domicilio, residencia || — *di campagna*, casa de campo || — *di commercio*, casa de comercio || — *di correzione*, casa de corrección || — *del diavolo*, infierno || — *di fiducia*, casa de comercio de confianza o acreditada || — *di ricovero dei marinai*, hospicio de marineros || — *di salute*, casa de salud, establecimiento sanitario || — *da the, di tolleranza*, casa de mujeres públicas, burdel, lupanar || — *operaia*, habitación de obreros, \*conventillo || — *privata*, casa particular || — *rustica*, alquería, granja, cortijo || *amico di* —, amigo de la casa || *donna di* —, mujer casera: sirvienta || *padrone di* —, amo de casa: jefe de familia || *proprietario della* —, dueño de la casa (donde uno vive): amo o propietario de la casa de comercio || *andare, ritornare a* —, ir, volver a casa || *cambiar di* —, mudarse de casa || *essere [sic] di* —, gozar de la familiaridad || *essere [sic] vestito per* —, estar de trapillo || *far gli onori di* —, hacer los honores de casa, recibir a las personas || *mettere [sic] su* —, poner casa || *non aver nè — nè letto*, no tener casa ni hogar || *passare a — di qu.*, pasar por casa de uno || *rimanere, restare in* —, quedarse, estar en casa || *stare di* —, habitar, vivir en un lugar || *tener — aperta a tutti*, ser muy hospitalario, tener mesa franca.

Carbonell

**Casa** *sf.* casa || — *di campagna*, casa de campo || — *di commercio*, casa de comercio || — *di correzione*, casa de corrección || — *del diavolo*, infierno || *abita in — del diavolo*, vive en los quintos infiernos || *fare una — del diavolo*, hacer un ruido de mil demonios || — *di fiducia*, casa de confianza || — *di pena*, penal || — *di ricovero dei marinai*, hospicio de marineros || — *di salute*, clínica || — *da the, di tolleranza*, casa de mancebía, de trato || — *operaia*, casa de obreros || — *privata*, casa particular || — *reale*, casa real || — *rustica*, casa de labranza || *amico di* —, amigo de casa || *donna di* —, mujer casera, de su casa || *padrone di* —, amo de casa || *proprietario della* —, dueño de la casa || *andare, ritornare a* —, ir, volver a casa || *cambiar di* —, mudarse de casa || *essere di* —, ser de la casa || *essere vestito per* —, estar de trapillo || *far gli onori di* —, hacer los honores de casa || *metter su* —, poner casa || *non aver — ne [sic] letto*, no tener casa ni [sic] hogar || *passare a — di qc.*, pasar por casa de alguien || *rimanere, restare in* —,

quedarse, estar en casa || *stare di* —, estar de casa || *tener* —  
*aperta a tutti*, tener casa y tinelo.

Ambas entradas se asemejan incluso desde el punto de vista tipográfico, aunque este aspecto bien pudiera ser más una imposición de la tradición editorial de Hoepli que una copia del estilo gráfico de la fuente.

2. En las partes esp-ita, en cambio, las relaciones no son tan evidentes pues desde *cartazo* hasta *casquilla* (59 entradas en Frisoni y 85 en Carbonell) se dan 57 coincidencias. En sólo 2 oportunidades Frisoni introduce lemas ausentes en Carbonell (*cartellito*, *casadilla*) y en 28 Carbonell añade entradas que no se encuentran en Frisoni: principalmente regionalismos, americanismos, diminutivos, participios, topónimos, gentilicios y nombres propios. Pero el dato de mayor interés es que en los elementos microestructurales de las entradas más complejas no se nota una evidente relación de contenidos, como sí se observaba en la entrada *casa* ya transcripta. Tal disparidad se puede constatar, p. ej., con el lema *cartilla*.

Frisoni

**Carti'lla** *sf.* sillabario, abbecedario || letterina || téssera || *cantar*,  
o *leer a uno la* —, ripréndere severamente.

Carbonell

**Cartilla** *f.* abbecedario sillabario (libretto per impararvi i principi della lettura || manualetto di qualche arte o mestiere || libretto di risparmio || libretto di lavoro, di servizio, ecc. || tessera || *Ecc.* calendario ecclesiastico || *cantarle*, *leerle a uno la* —, *fr.* dare una lavata di capo, di testa || *no estar en la* — *una cosa*, *fr.* essere una cosa fuori dell'ordinario || *no saber la* —, *fr.* non sapere neanche l'abbicci [*sic*].

3. Si en cambio, siempre desde *cartazo* hasta *casquilla*, se trata de constatar qué sucede con los diccionarios académicos, se puede observar que en el texto de Carbonell (85 entradas) se encuentran 81 de las 87 entradas del texto académico de 1947 (usual y suplemento), las seis entradas que faltan son todas voces que la misma RAE calificaba de anticuadas (*cartela*, *cartiero*, *casada*<sup>14</sup>, *casador*, *casalero*, *casamentar*) y —de las 4 voces que no se encuentran en el texto académico— una es un nombre

---

<sup>14</sup> Con el significado de *casal* en su segunda acepción: "solar o casa solariega".

propio (*Cassandra*), otra se encuentra en el diccionario manual RAE de 1950 (*cartoné*), la tercera se introduce en el usual de 1956 (*cárter*) y la última, en el histórico de 1936 (*cartuchería*, definida sólo con su primera acepción de 'municiones', mientras que Frisoni consideraba sólo la segunda: 'fabrica di municiones'). Si se compara Carbonell con la edición académica de 1950 (manual) las coincidencias son aún mayores (81 de 82 entradas académicas), hay una sola entrada que no está en Carbonell (el galicismo *casaba*) y las 4 presentes sólo en Carbonell son *Cassandra*, *cartuchería*, *carballedo* y *carbayo* (las dos últimas en el texto académico del 47). La impresión general es que el autor del DFC trabajó principalmente con el diccionario de 1947 y añadió entradas del histórico de 1936, del usual de 1956 y, principalmente, del manual de 1950 pues, cuando las definiciones académicas difieren, las de Carbonell siempre coinciden con la RAE de 1947.<sup>15</sup> Compárese, p. ej., la entrada *cartilla* de Carbonell (ya transcripta), con los textos académicos de 1947 y 1950, sobre todo en la fraseología propuesta.

#### RAE 1947

**Cartilla.** (d. de *carta*) f. cuaderno pequeño, impreso, que contiene las letras del alfabeto y los primeros rudimentos para aprender a leer. || **2.** Cualquier tratado breve y elemental de algún oficio o arte. || **3.** Testimonio que dan los ordenados, para que consten que lo están. || **4.** Cuaderno o libreta donde se anotan ciertas circunstancias o vicisitudes que interesan a determinadas personas, como la que la policía da a los sirvientes, las cajas de ahorro a los imponentes, etc. || **5. Añalejo** || **Cantarle**, o **leerle** a uno **la cartilla**. fr. fig. y fam. Reprenderle, advirtiéndole lo que debe hacer en algún asunto. || **No estar en la cartilla** una cosa. fr. fig. y fam. Ser irregular o fuera de lo ordinario. || **No saber** uno **la cartilla**. fr. fig. y fam. Ignorar los principios de un arte u oficio.

#### RAE 1950

**CARTILLA.** f. cuaderno pequeño, impreso, que contiene las letras del alfabeto y los primeros rudimentos para aprender a leer.

---

<sup>15</sup> Una prueba más de la relación del DFC con la obra lexicográfica y gramatical de la RAE nos viene del mismo texto carbonelliano: **Atañer** [...] L'Accademia della Lingua Spagnola lo registra, nel suo dizionario, come intr. e, nella Grammatica, come difettivo. [...].

|| Cualquier tratado breve y elemental de algún oficio o arte. || Testimonio que dan los ordenados, para que consten que lo están. || Cuaderno o libreta donde se anotan ciertas circunstancias o vicisitudes que interesan a determinadas personas, como la que la policía da a los sirvientes, las cajas de ahorro a los imponentes, etc. || **Añalejo** || **No saber uno la cartilla.** fr. fig. y fam. Ignorar los principios de un arte u oficio.

4. Hemos cotejado<sup>16</sup> también otras obras bilingües que podrían haber servido para la confección del DFC (Linati Delgado [1887], Melzi y Boselli [1893, ed. 1940], Boselli [1900], Bacci y Savelli [1908-15, ed. 1940], Salvá y Angeli-Ernenkel [1912] y Ortiz de Burgos [1943]), pero en ninguna de ellas hemos encontrado rastros evidentes de utilización por parte de Carbonell.

He aquí algunas muestras de las partes esp-ita:

Carbonell

**Cartuja** *f. Eccl.* ordine dei certosini || certosa (monastero) || *la* — *de Pavía*, la certosa di Pavía.

Linati Delgado

**CARTUJA** s. f. Certosa, convento di Certosini.

Melzi y Boselli

**Cart=uja**, *sf.* Certosa || ujano, a, *ag.* Certosino || ujo, *sm.* Certosino.

Boselli

*cartuja*, *sf.* Certosa

Bacci y Savelli

**Cartuja**, *p. f.* Certosa, grande abbazia di certosini, celebre per la sua magnificenza nella Spagna (Andalusia) prov. di Huelva, poco lungi da Xeres.

Salvá y Angeli-Ernenkel

**Cartuja** *f.* (*cartuja*) Certosa, convento dei certosini.

Ortiz de Burgos

**cartuja**, *f.* certosa.

---

<sup>16</sup> Para las comprobaciones remitimos a *Hesperia* (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).

5. Tampoco hemos encontrado obras para las que Carbonell haya servido de fuente. Es sin duda el diccionario de Laura Tam (1997) el primero en el que se piensa si se debe proponer una filiación con el DFC pues ambos pertenecen a la misma editorial; pero al respecto Felisa Bermejo (2001: 223 n.1) dice:

La editorial Hoepli contaba y cuenta todavía con el diccionario bilingüe italiano-español de Sebastián Carbonell [...] del que la coordinadora del actual diccionario bilingüe, Laura Tam, no hace mención ni da referencia alguna en su introducción [...] la ausencia de toda referencia invita a pensar que aparte de compartir la misma editorial no hay ningún lazo que los una.

Hemos realizado también aquí nuestras comparaciones en las secciones *cartella-casiere* y *cartazo-casaquilla* y los resultados confirman plenamente las sospechas de Bermejo: ni en la macro ni en la microestructura hay coincidencias significativas.

En las partes ita-esp, desde *cartella* hasta *casino* (pues *casiere* no está en el leuario de Tam) se dan 90 entradas en Carbonell y 105 en Tam, con sólo 61 coincidencias de entradas; en las partes esp-ita, desde *cartapacio* hasta *casar* (pues ni *cartazo* ni *casaquilla* se encuentran en el diccionario de L. Tam) se cuentan 91 entradas en Carbonell y 56 en Tam, con 51 coincidencias.<sup>17</sup>

#### 4. Destinatarios y finalidades de la obra

La finalidad y los destinatarios de un diccionario son base y fundamento de cualquier empresa lexicográfica seria. Una obra siempre se orienta a un público determinado o a unos pocos tipos de usuarios, pero no puede dirigirse a todos los públicos posibles; por otro lado, toda lexicografía bilingüe espera poder resolverle al usuario una serie de problemas específicos de su relación con una lengua adquirida o en vías de adquisición. Estas cuestiones están muy relacionadas con lo que hoy día se denomina *direccionalidad lexicográfica*, que en su conceptualización pura se divide en *uni* y *bidireccionalidad*. Por lo que respecta a la última (la gran

---

<sup>17</sup> *Vid.* en este volumen el artículo de Liverani dedicado al diccionario de L. Tam.

mayoría de los diccionarios bilingües, al menos en sus declaraciones editoriales, son bidireccionales), Carla Marello (1996: 34) explica:

Par "bidirectionnalité" d'un dictionnaire bilingue, on entend son aptitude à servir les deux communautés linguistiques soit en tant que dictionnaire de version, soit en tant que dictionnaire de thème. La partie A>B sert soit aux A-phones en tant que dictionnaire de thème, soit aux B-phones en tant que dictionnaire de version. La partie B>A sert soit aux B-phones en tant que dictionnaire de thème, soit aux A-phones en tant que dictionnaire de version.

O sea que un diccionario bidireccional en su volumen A>B sirve para que los hablantes de la lengua A produzcan una creación lingüística (oral o escrita) en lengua B y para que los hablantes de B traduzcan a su lengua un estímulo en A; evidentemente, en su volumen B>A, hablantes y funciones invierten sus papeles.

Está claro que bidireccionalidad no es sinónimo de "bipartición" pues, un diccionario con dos partes A>B y B>A puede ser perfectamente unidireccional: es decir, estar dedicado a los hablantes de una sola de las dos lenguas (en sus funciones creadoras y traductoras).

Aunque estos conceptos sean de fácil interpretación, su aplicación concreta en la construcción de un diccionario no es empresa de poca monta. La misma Marello (1996: 35) nos pone en guardia sobre la efectiva bidireccionalidad de los diccionarios bilingües indicando que, en realidad, siempre se llega a un compromiso: el de la unidireccionalidad clara o el de la bidireccionalidad parcial.

Concordamos con Marello (1989: 200) en que el DFC está concebido para su venta tanto en el mercado italiano como en el hispánico pues, si no fuera así, no tendría sentido la *Advertencia* (p. XII, parte ita-esp) recordada por la estudiosa:

Una delle spie evidenti che il dizionario mira a servire due mercati è costituita dall'Advertencia a p. XII del volume it-sp.: vi si ricorda che a differenza dello spagnolo l'italiano non ha accentazione ortografica, quindi gli spagnoli non devono scrivere l'accento che appare sui lemmi, ma devono attenersi al modello di scrittura costituito dalla fraseologia, dove compaiono solo gli accenti autorizzati dalla grammatica italiana.

Y tampoco tendría sentido el texto (y su aplicación en la microestructura de volumen) que en la parte esp-ita (*Note illustrative*, p. IX) explica:

Ho accentato quei vocaboli italiani che, essendo ortograficamente identici a quelli corrispondenti spagnoli, differiscono da questi nella pronuncia come: *euforia*, **euforía**, *fobia*, **fobía**, *hidrofobia*, **idrofobía**, *radioscopia*, **radioscopía**, e ciò al solo scopo di rendere evidente la differenza fonetica.

Pues si el volumen esp-ita estuviera dedicado sólo a los nativos italianos, carecería completamente de sentido acentuar dichas formas.

A esta indicación habría que recordar también (i) que en este volumen se ponen dos presentaciones idénticas (una en español y otra en italiano), (ii) que se utilizan algunas abreviaciones del italiano (especialmente las marcas gramaticales o lingüísticas) y otras del español (especialmente las geográficas y de especialidad) y (iii) que entre el aparato preliminar se incluye una descripción de la pronunciación italiana que sería a todas luces inútil si el volumen se dirigiera únicamente a un público italiano.

Por todas estas razones, como decíamos, concordamos con Marelló en que la obra se dirige a una clientela mixta (italiana y española). Pero hay ciertos pequeños detalles que nos hacen pensar que el DFC expresa una cierta inclinación hacia el público italiano. Por otro lado, dicha actitud parece perfectamente normal, tratándose de una obra publicada por una editorial italiana cuyo mercado más inmediato era el nacional. Entre los detalles mencionados se pueden enumerar (i) que el título de la obra para ambas partes se encuentra sólo en italiano (*Dizionario fraseológico completo / italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*), (ii) que el aparato preliminar de la parte esp-ita está sólo en italiano, en cambio, el de la parte ita-esp, a los textos en castellano se añade la traducción italiana de la *Presentación* (p. VII) en la página IX; y (iii) que las cubiertas publicitarias de ambas partes estaban escritas en italiano (incluso las de los volúmenes vendidos en países de habla hispana).

Quizás también podrían interpretarse en este sentido las palabras que aparecen en la *Lettera aperta all'editore* (parte esp-ita, p. V):

Ritengo di non aver deluso la loro attesa perchè [sic]<sup>18</sup> la parte spagnola-italiana, quella che maggiormente interessa tutti, è completa ed unica nel suo genere.

---

<sup>18</sup> La obra de Carbonell escribe siempre *perchè*, *nonchè*, *anzichè*, etc. (como parece hacer también Frisoni), tal peculiaridad la anotamos sólo en esta ocasión.



¿Por qué debería ser la parte esp-ita la que "*maggiormente interessa tutti*"? Probablemente porque la obra está principalmente dirigida a una clientela italiana y, como veremos a continuación, para que los italianos traduzcan textos castellanos.

Por lo que respecta al uso del DFC con una finalidad creativa o traductora, E. Liverani (2003: 19-20) afirma, hablando conjuntamente del diccionario de Ambruzzi y del de Carbonell:

[...] l'Ambruzzi e il Carbonell, privilegiano, se non un utente, certamente un attività, quella di decodifica che è oggetto delle nostre riflessioni di oggi.

[...] la lingua che viene usata nelle glosse per fornire informazioni grammaticali e d'uso all'utente non è mai quella del lemma, come è consuetudine in quasi tutti i bilingui, ma nella lingua d'arrivo [...]

Dejando de lado la fraseología carbonelliana y la organización de los contenidos en la microestructura –de ambos aspectos nos ocuparemos más adelante–, Liverani acierta en indicar que la actividad traductora es central en la concepción de los volúmenes del DFC. Su argumento ("la lingua che viene usata nelle glosse per fornire informazioni grammaticali e d'uso all'utente non è mai quella del lemma") aplicado específicamente a Carbonell –como veremos cuando nos refiramos en el § 5 a las abreviaturas– peca de generalización, pero de todos modos es indiscutible.

Por otro lado, ésta era la tendencia marcada por toda una larga tradición lexicográfica anterior, se privilegiaba la traducción: la *versione in lingua*. Véase, por lo que respecta a este punto, el siguiente ejemplo de Frisoni:

**Cascarón** sm. guscio d'uovo || baldacchino || volta a quarto di sfera || aun no ha salido del — y tiene pretensión, ha il latte sulle labbra e fa il presuntuoso.

Pero también es cierto que con Carbonell (y con Ambruzzi) es con quien la idea de un diccionario que ofrezca ayudas a la producción de textos originales empieza a tomar cuerpo.

En la *Presentación* (ita-esp, p. VI), no se aclara mucho qué ideas sobre la función del DFC maneja el autor, pues dice:

Posee una extensa fraseología de todas las especies. Sistema que considero el más apropiado para la función práctica que debe desempeñar un diccionario bilingüe. [...]

Además [...] he incluido gran cantidad de vocablos antiguos y anticuados, con miras a quienes se dedican a la lectura de los clásicos españoles, y también por el hecho de que siguen usándose en poesía y en obras literarias. Creo sinceramente no haber defraudado las esperanzas de quienes por estudio, o por necesidades profesionales, recurrirán a la consulta de este Diccionario, y a cuyo juicio me remito.

No queda claro, decíamos, a qué se refiere cuando alude a "la función práctica que debe desempeñar un diccionario bilingüe" y, sobre todo, a la relación que dicha función debería establecer con el "sistema" de poseer "una extensa fraseología de todas las especies".<sup>19</sup> Por otro lado, ¿qué sentido tiene la inserción de vocablos "antiguos y anticuados, con miras a quienes se dedican a la lectura de los clásicos españoles" en la parte ita-esp? En todo caso, se encontrarían mejor ubicados en la parte esp-ita donde los utilizaría quien deseara leer o traducir un texto de los clásicos españoles. Por supuesto no creemos que Carbonell se haya querido referir a aquellos italianos que albergan el deseo de escribir poesías u obras literarias en español... su público habría sido en verdad mínimo. El último párrafo, en cambio, parece de interpretación menos dudosa: la obra se dirige a estudiantes, en general, y a quienes utilizan la lengua en ámbito profesional.

En la cubierta publicitaria, hablando de las bondades de la obra, se añade:

È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ facilita il compito a chi lo consulta essendo risolti con esempi tutti i dubbi (circa l'uso pratico di un vocabolo o verbo) e tutte le difficoltà di costruzione e di versione dall'una all'altra lingua

Con lo que se insiste nuevamente en su doble utilidad: para la *costruzione* (producción creativa) y la *versione* (producción traductora).<sup>20</sup> Pero también en ese mismo texto se elogian sus virtudes para la labor traductora porque, a diferencia de los otros diccionarios, el DFC no

---

<sup>19</sup> Podría pensarse que se refiere a la fraseología de especialidad, pero no hemos encontrado ejemplos suficientes para avalar dicha hipótesis, pues la inmensa mayoría de la fraseología forma parte de la "parlata viva".

<sup>20</sup> *Vid.* a este respecto los lemas *cartilla* y *cartuja* ya transcritos, sobre todo en relación con las transcripciones comparativas de los mismos lemas.

propone una perífrasis explicativa, sino un equivalente exacto: lo que supuestamente necesita un traductor.<sup>21</sup>

È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ ad ogni termine italiano corrisponde il suo preciso equivalente spagnolo e non una perífrasi

En definitiva, nos encontramos ante un diccionario con tendencia bidireccional que aspira a servir al mercado italiano y al español –otorgando una leve preeminencia al primero– y que, aun proponiéndose como instrumento útil para la producción creativa, por tradición y estructura privilegia indudablemente la actividad traductora.

## 5. Descripción física, distribución del contenido y presentación tipográfica

La obra se presenta en dos volúmenes, uno dedicado a la parte italiano-española y otro, a la parte español-italiana. Las partes no se diferencian con números, si bien en la cubierta publicitaria de la parte esp-ita se habla, muy marginalmente, del *vol II (parte spagnola-italiana)* y en la *Lettera aperta all'editore* (parte esp-ita, p. V) de *seconda parte*.

Todas las reediciones<sup>22</sup> y reimpressiones consultadas se presentaban con tapa dura forradas con tela o cuerina grisácea. El nombre del autor, el título y el editor figuraban tanto en la tapa como en el lomo. Los ejemplares manejados que no presentaban estas características habían sido objeto de una nueva encuadernación por parte del ente que los poseía o directamente no presentaban las tapas que habían desaparecido por el uso frecuente del material.

En la mayoría de los ejemplares consultados,<sup>23</sup> salvo los pocos deteriorados por el uso, se presentaba una cubierta de papel blanco que, en las tapas y lomos de los dos volúmenes, además del autor, título, subtítulo, parte y editor, añadía consideraciones publicitarias; y en las

---

<sup>21</sup> Volveremos a este tema cuando nos ocupemos de equivalencias y definiciones.

<sup>22</sup> Recordamos lo dicho sobre las *reediciones* del DFC en el § 2 de este trabajo.

<sup>23</sup> Las primeras ediciones con las que hemos trabajado son las presentes en la Biblioteca Universitaria de la Universidad de Pisa (ita-esp) y en la del Dipartimento di Storia e Critica delle Arti de la Universidad Ca' Foscari de Venecia (esp-ita).

contratapas ponía publicidad de otras obras para el aprendizaje del español de la misma editorial (parte ita-esp) o se reformulaba en tercera persona una selección de la *Lettere aperta all'editore* (esp-ita). En su última propuesta, vista a la venta en el año 2007 en una librería de Barcelona, hemos observado una cubierta de fondo rojo con franjas blancas, amarillas y negras.

Como ya hemos dicho, muy probablemente hasta 1979, el formato de las páginas fue de 140x215 mm. y, a partir de esa fecha, de 170x240 mm.

El tomo ita-esp consta de 855 páginas numeradas (I-XVI y 1-839) y de 1 final sin numerar, el tomo esp-ita presenta 1534 páginas numeradas (I-XII y 1-1522) y dos finales sin numerar.

El contenido de ambas partes se distribuye de la siguiente manera<sup>24</sup>:

*Parte ita-esp* (1. p. III [título]; 2. p. V [frontispicio]; 3. p. VI [copyright y tipografía]; 4. p. VII *Presentación*; 5. p. IX *Presentazione*; 6. pp. XI-XII *Abecedario italiano y su pronunciación y Advertencia*; 7. pp. XIII-XV *Abbreviature y Abreviaturas*; y 8. pp. 1-839 [lemario]).

*Parte ita-esp* (1. p. I [título]; 2. p. III [frontispicio]; 3. p. IV [copyright y tipografía]; 4. p. V *Lettera aperta all'editore*; 5. pp. VII-VIII *Alfabeto spagnolo e [sic] sua pronunzia y Avvertenza*; 6. p. IX *Note illustrative*; 7. pp. X-XII *Abbreviature italiane e spagnole in ordine alfabetico* y 8. pp. 1-1522 [lemario]).

Como ya hemos dicho, el título es idéntico para ambas partes (*Dizionario fraseologico completo, Italiano-spagnolo e Spagnolo-Italiano*), cambian simplemente los subtítulos (*Parte italiana-spagnola* en una y *Parte spagnola-italiana* en la otra). En ambos frontispicios, además del nombre del autor, del título, del subtítulo correspondiente y del escudo y nombre del editor,<sup>25</sup> aparece el siguiente texto:

[...] contenenti tutte le voci d'uso corrente, quelle di carattere artistico. commerciale, geografico, legale, letterario, marittimo, storico, scientifico e tecnico, con speciale riguardo alla fraseologia (parlata viva) e alle locuzioni idiomatiche delle due lingue [...]

<sup>24</sup> Las páginas que no se nombran habrán de entenderse en blanco.

<sup>25</sup> Recordamos que en las primeras publicaciones de ambos textos aparecían también en los frontispicios las fechas 1950 y 1957, fechas que desaparecieron en las reediciones siguientes.

## Cartacarbóne

— 116 —

## Casalingo

naipes || *accusare le* —, acusar las cartas || *alzare, dare, mescolare le* —, cortar, dar, barajar las cartas || *essere di mano*, ser mano || *far le* — barajar || *fare le* — a *qc.*, echar las cartas a alguien || *far* — *faise per uno*, dejarse cortar una mano por uno || *giocare alle* —, jugar a cartas.

**Cartacarbóne** *sf.* papel carbón.

**Cartáceo** *sf. pl. spreg.* papelotes, papeluchos.

**Cartáceo**, a *ag.* papelero, ra (de papel, relativo al papel).

**Cartagéna** *n. g.* Cartagena (España, Colombia, Chile).

**Cartágine** *n. g. Hist.* Cartago.

**Cartaglória** *sf.* tabla que se apoya verticalmente en el centro del altar, en la que está escrito «Gloria in excelsis Deo».

**Cartálo** *sm. Art. y Of.* papelero || fabricante de naipes.

**Cartamina** *sf. Quím.* cartamina.

**Cartamo** *sm. Bot.* cártama, cártamo, alazor.

**Cartapécora** *sf.* papel pécora, pergamino || *faccia di* —, cara dura.

**Cartapésta** *sf.* pasta (cartón).

**Cartastrácia** *sf.* papel de estraza || *Fig.* papelote.

**Cartáta** *sf.* lo que puede contener un cucurucho.

**Cartavetráta** *sf.* papel de lija.

**Carteggiáre** *intr.* cartear.

**Carteggio** *sm.* carteo.

**Cartélla** *sf.* cartapacio || cartera || título de la deuda pública || cartela || billete de lotería || cartón para jugar a la lotería || cuartilla || lista de lotería, efectos públicos, subastas etc. || *Mus.* el papel de cada músico o cantante || — *al portatore*, título al portador || — *nomiativa* o *intestata*, título nominativo || — *delle tasse*, cartilla de impuestos.

**Cartelláccio** *sm. peg.* libelo.

**Cartellína** *sf. dim.* carterita.

**Cartellino** *sm. dim.* cartelito || letterito.

**Cartélo** *sm. cartel* || *Com. trust* || muestra, rótulo || *artista di* —, artista de cartel || — *di «affittasi»*, albalá, albarán || — *di sfida*, cartel de desafío || — *pubblicitario*, anuncio de, publicidad, propaganda.

**Cartellóne** *sm. acr.* cartelón || cartón con los 90 números de la lotería.

**Cartesianismo** *sm. Fil.* cartesianismo.

**Cartesiano**, a *ag. e s.* cartesiano, na.

**Carte-valóri** *sf. pl.* títulos, valores públicos.

**Carticino** *sm. Impr.* pocas páginas que se añaden a un libro como suplemento o apéndice.

**Cartiera** *sf.* fábrica de papel.

**Cartiglia** *sf. Arg.* friso, frontón.

**Cartiglio** *sm.* tira de papel.

**Cartilágine** *sf. Anat.* cartilago, ternilla.

**Cartilagíneo**, a *ag.* cartilagíneo, a.

**Cartilaginóso**, a *ag.* cartilaginoso, sa.

**Cartina** *sf. Farm.* papilito || sobrecito || — *di bicarbonato*, un papeliño de bicarbonato || — *d'aghi*, sobre de agujas || — *geografica*, mapa pequeño.

**Cartocciáta** *sf.* el contenido de un cucurucho.

**Cartocciéra** *sf.* cartuchera.

**Cartocciére** *sm.* cartuchera.

**Cartocío** *sm.* cucurucho || *Art.* cartucho || *Arg.* ornamento churrigueresco || *Bot.* las hojas que envuelven la panocha.

**Cartografía** *sf.* cartografía.**Cartográfico**, a *ag.* cartográfico, ca.**Cartógrafo** *sm.* cartógrafo.**Cartoláio** *sm.* papelero (vendedor de papel y objetos de escritorio).**Cartoláre**, **Cartoláro** *sm.* legajo || carpeta || *Mar.* diario || libro de memorias.**Cartoláro** *sm.* cartulario, libro becerro o tumbo.**Cartolería** *sf.* papelería (tienda).**Cartolina** *sf.* cartulina, tarjeta || — *illustrata*, tarjeta postal ilustrada || — *postale*, tarjeta postal || — *vaglia*, giro postal.**Cartolináio**, a *s.* vendedor de tarjetas postales.**Cartománte** *s. zg.* cartomántico, ca.**Cartomanzia** *sf.* cartomancia.**Cartonággio** *sm.* cartonaje || *lavori di* —, obras de cartonaje.**Cartoncino** *sm.* cartulina || — *bristol*, cartulina bristol.**Cartóne** *sm.* cartón || *Pint.* cartón || — *cuoio*, cartón cuero || — *ondulato*, cartón ondulado || — *per un affresco*, cartón para un fresco.**Cartúcia** *sf.* cartucho || — *a miraglia*, cartucho de metralla || — *a palla*, cartucho con bala || — *a salve*, cartucho de pólvora || *bosolo della* —, cápsula.**Cartucciéra** *sf.* cartuchera || — *a cinturone*, canana.**Cartulario** *sm. Ant.* cartulario**Carúncula** *sf. Zool.* carúncula.**Caruncoléta** *sf.* carúncula (de la cabeza del pavo).**Carvi** *sm. Bot.* alcaravea.

**Casa** *sf.* casa || — *di campagna*, casa de campo || — *di commercio*, casa de comercio || — *di correzione*, casa de corrección || — *del diavolo*, infierno || *abita sm* — *del diavolo*, vive en los quintos infiernos || *fare una* — *del diavolo*, hacer un ruido de mil demonios || — *di fiducia*, casa de confianza || — *di pena*, penal || — *di ricovero dei marinai*, hospicio de marineros || — *di salute*, clínica || — *da the, di tolleranza*, casa de manecbia, de trato || — *operata*, casa de obreros || — *prirata*, casa particular || — *reale*, casa real || — *rustica*, casa de labranza || *amico di* —, amigo de casa || *donna di* —, mujer casera, de su casa || *padrone di* —, amo de casa || *proprietario della* —, dueño de la casa || *andare, ritornare a* —, ir, volver a casa || *cambiar di* —, mudarse de casa || *essere di* —, ser de la casa || *essere vestito per* —, estar de trapillo || *far gli onori di* —, hacer los honores de casa || *metter su* —, poner casa || *non aver* — *ne letto*, no tener casa ni hogar || *passare a* — *di qc.*, pasar por casa de alguien || *rimanere, restare in* —, quedarse, estar en casa || *stare di* —, estar de casa || *tener* — *aperta a tutti*, tener casa y tinelo.

**Casácca** *sf.* casaca || *vollar* —, volver casaca o la casaca.**Casacchino** *sm. dim.* jubón.**Casáccia** *sf.* casuca, casucha, casucho.**Casáccio** *sm. peg.* mal caso || *l. ar.* a —, a troche y moche || *parlare a* —, despotricar, hablar a tonas y a locas.**Casáte** *sm.* caserio.**Casáte** *n. g.* Casal (Italia).**Casalíngo**, a *ag.* casero, ra (que se hace o cría

Los lemas se organizan en dos columnas separadas por una línea vertical, el cambio de letra supone un corte horizontal en la página, pero no un cambio de página y se indica con la mayúscula de la letra en cuestión. Todas las páginas del leuario, salvo la primera, presentan en lo alto su número y las entradas con que inician y terminan.

Los distintos artículos presentan una alineación justificada y su primer renglón tiene una pequeña sangría negativa. El término que define la entrada se coloca en negritas, también en negritas van las variantes derivadas u ortográficas. Las marcas y los ejemplos de la lengua de partida se colocan en bastardillas. Las equivalencias y definiciones se ponen en letra redonda. Las distintas acepciones (no numeradas), los ejemplos y la fraseología se separan con una doble línea vertical. En los ejemplos y la fraseología, por su parte, una breve raya horizontal representa el lema del artículo en cuestión; en las equivalencias la palabra implicada se representa con su letra inicial, así en *telefono* (parte esp-ita) se reemplaza el lema con una línea (—) y su equivalente (*telefono*) con *t*:

**Telefono** *m.* telefono || *coger el auricular del —, prendere il ricevitore del t.*

Entre paréntesis aparecen las indicaciones gramaticales y los discriminadores de descripción.

Como ejemplo de todo lo que acabamos de decir, remitimos a la entrada *casa* (ya transcripta) y a la imagen incluida en este trabajo de la página 116 (parte esp-ita).

## 6. Aparato preliminar

El DFC es una obra que no presenta un extenso aparato preliminar. Como se pudo observar en el apartado anterior, dicho paratexto se reduce a una *Presentación/Presentazione*, a ciertas indicaciones fonéticas y ortográficas (*Abecedario italiano y su pronunciación y Advertencia*) y a un listado de abreviaturas (*Abbreviature y Abreviaturas*) en la parte ita-esp; en la parte complementaria, se publican una *Lettera aperta all'editore*, unas indicaciones ortográficas y de pronunciación (*Alfabeto spagnolo e sua pronunzia y Avvertenza*), unas indicaciones para la correcta utilización del texto (*Note illustrative*) y las consabidas abreviaturas (*Abbreviature italiane e spagnole in ordine alfabetico*).

Los conceptos expresados sobre el DFC –con tono algo pedante y publicitario– en el breve texto de la *Presentación/Presentazione* (parte ita-esp, pp. VII y IX) se reducen a los siguientes:

- es la obra más completa del mercado (80.000 palabras);
- abarca todas las áreas de un diccionario general;
- posee una extensa fraseología;
- posee una gran cantidad de ejemplos que sirven para distinguir posibles falsos amigos;
- se dan las equivalencias exactas de las voces italianas;
- además de muchos americanismos, aparecen vocablos antiguos y anticuados;
- el diccionario está finalizado a estudiantes y profesionales;
- se agradece la acogida y el entusiasmo de Carlos Hoepli.

En la *Lettera aperta all'editore* (parte ita-esp, p. V), con tono semejante al del texto anterior, el autor del DFC, además de expresar sus esperanzas de buenas ventas, afirma (i) que la parte castellana del DFC es mucho mayor que la italiana –a diferencia de lo que sucede con otros diccionarios–, (ii) que está exenta de sus errores garrafales, (iii) que es completa –con americanismos, voces jergales y tecnicismos de todas las ramas del saber humano– y con más vocablos que el diccionario académico, y (iv) que proporciona equivalentes exactos y ejemplos, incluso del registro familiar y del lenguaje figurado.

En *Abeceario italiano y su pronunciación* (parte ita-esp, pp. XI-XII) se presenta un alfabeto italiano de 24 grafemas con el nombre de cada uno de ellos (p. ej. "k *cap-pa*") y una serie de notas que indican las pronunciaciones de los grafemas *c, g, k, l, o, q, s, x* y *z*. Por ej., al hablar de *l* dice:

Tiene los mismos sonidos que en español. Cuando es doble suena como dos *les* distintas: *allacciare, belladonna, bello, mantello, pelle*, se pronuncian: **al-lachare, bel-ladon-na, bel-lo, mantel-lo, pel-le**.

Como se puede observar, la transcripción de la pronunciación se realiza con las pautas de pronunciación castellanas, pero también con

pautas de ambiente conocido al castellano (catalán) como cuando, hablando de la *o*, acota:<sup>26</sup>

Además del sonido cerrado español, tiene otro abierto como el de la *o* de los catalanes y valencianos en: **bou, coll, cosa, costa, cou, prou.**

Estas notas presentan una buena cantidad de imprecisiones y afirmaciones discutibles, p. ej. al anotar el grafema *x* afirma:

No pertenece al abecedario italiano. En las pocas palabras en las que se emplea, tiene el mismo sonido que en español.

En *Alfabeto spagnolo e sua pronunzia* (ita-esp, pp. VII-VIII) se hace referencia a un alfabeto español de 29 grafemas con el nombre de cada uno de ellos (p. ej. "Il *eglie*") y una serie de notas que indican las pronunciaci3nes de los grafemas *c, ch, g, h, j, ll, ñ, q, r, s, w, x, y* y *z*. Al hablar de la *q* dice:

Si usa solo nelle sillabe *que, qui*, che suonano **che, chi.**

Tambi3n aqu3 la transcripci3n de la pronunciaci3n se realiza con las pautas del idioma de llegada o de alg3n ambiente conocido al hablante italiano y, paralelamente a lo que suced3a en la parte ita-esp, no siempre se pueden compartir las afirmaciones hechas como cuando, al hablar de la *h*, acota:

È sempre muta, eccetto nei pochi vocaboli indicati nel dizionario in cui si pronunzia aspirata come la *c* dei fiorentini.

Algunas otras indicaciones son demasiado aproximadas, como la que se da para la *j*:

Si pronunzia mediante una forte aspirazione gutturale, simile a quella che si fa per scaracchiare o scattarrare (è l'unica espressione per rendere graficamente il meccanismo del suono di questa lettera).

En la *Advertencia* (ita-esp, p. XII) aclara c3mo han de entenderse los acentos gr3ficos que acompa3an las entradas italianas –además de algunas indicaciones generales para la interpretaci3n de las abreviaturas– y en la *Avvertenza* (esp-ita, p. VIII) da cuenta muy someramente de c3mo han de

---

<sup>26</sup> Hacemos notar que esta distinción, hacia 1950 sólo la podía hacer alguien, fil3logo aparte, nacido en el Mediterr3neo u originario de dicha zona.



interpretarse para su pronunciación las palabras españolas con tildes y sin ellas.

En el texto denominado *Note illustrative*, presente sólo en la parte esp-ita, (p. IX) se indica que:

- se han tildado las palabras italianas que un español podría leer equivocadamente por variar sólo en su acentuación (p. ej. *euforia*);
- se ha puesto *Ant.* en las palabras italianas anticuadas que en español son de uso general (p. ej. **expilar** *tr.* rubare, spogliare || *Ant.* espilare.);
- se han puesto entre paréntesis los "discriminadores de significado";<sup>27</sup>
- la indicación "in tutte le accezioni" indica que las palabras son idénticas en ambas lenguas;
- en la microestructura se proponen en primer lugar todas las acepciones (sin indicar el orden en que se darán las mismas) y luego se dan los ejemplos fraseológicos;
- cuando se remite a otro vocablo se da a entender que éste es el más utilizado;
- la remisión desde un americanismo se hace siempre hacia su equivalente peninsular;
- los vocablos peninsulares tienen un valor universal que a los americanos les falta; y
- con *gergo* se marcan sólo términos de uso corriente escrito y oral.

Los textos dedicados a las abreviaturas (en la parte ita-esp *Abbreviature* [p. XIII] y *Abreviaturas* [pp. XIII-XV] y en la parte esp-ita *Abbreviature italiane e spagnole in ordine alfabetico* [pp. X-XII]) reflejan uno de los aspectos más descuidados de la obra.

Parecería ser que la tendencia general de la parte ita-esp es poner en italiano las marcas gramaticales y en español las demás, pero no se dan pocos casos en los que se contradice esta tendencia general, por ejemplo aparecen las abreviaturas castellanas *loc.* (locución), *m.* (sustantivo masculino), etc. entre las marcas gramaticales y las italianas *ecc.* (eccetera), *qc.* (qualcosa), *qu.* (qualcuno) y *soprann.* (soprannome) entre las otras

---

<sup>27</sup> Por supuesto, Carbonell no utiliza la denominación "discriminadores de significado", denominación que responde a un desarrollo actual de la terminología lexicográfica.

marcas. En la parte complementaria tendría que adoptarse la estrategia contraria (en español las marcas gramaticales y en italiano las demás), pero también aquí las excepciones no son pocas: en español se encuentran *Amer. C.* (América Central), *ant.* (anticuado, antiguo), *fr.*, *frs.* (frase, frases), *por antonom.* (por antonomasia), *Rep.* (república) y *Riop.* (Río de la Plata) y en italiano, *apoc.* (apocope), *auxil.* [*sic*] (verbo ausiliare), *coniug.* (coniugazione), *int.*; *inter.* (interiezione), *n. g.* (nome geografico), *prep. art.* (preposizione articolata), etc.

Parecería, además, que la tendencia es utilizar las mayúsculas para las abreviaturas de las áreas del saber (*Av.* [aviación] / *Aer.* [aeronautica], etc.) y de las marcas diatópicas (*And.* [Andalucía] / *And.* [Andalusia], etc.) y las minúsculas para todas las otras marcas (*ag.* [aggettivo] / *adj.* [adjetivo], etc.). Pero las excepciones son verdaderamente numerosas: entre las abreviaturas italianas encontramos p. ej. *Alfab.* (alfabeto), *Amb.* (ambiguo), etc.; y entre las castellanas, *Fam.* (familiar), *Ant.* (anticuado, anticuada, antiguo), etc.<sup>28</sup>

Son muy frecuentes (y también inútiles) los dobles (o tripletes) presentes en las listas de abreviaturas del tipo *Antrop.* o *Antropol.* (antropología).<sup>29</sup>

No faltan las abreviaciones a las que se le otorgan dos significaciones distintas en la parte ita-esp (*f.* [femminile] y *f.* [substantivo femenino]; *m.* [maschile] y *m.* [substantivo masculino]; *Gal.* [Galicia y galicismo]).

Hay que notar que las abreviaturas no se distribuyen equitativamente en las dos partes (la ita-esp presenta 200 y la esp-ita, 248) y que algunas de ellas no parecen relacionarse sino muy superficialmente con una obra lexicográfica: así en las dos partes encontramos las abreviaturas de *antores*, *qualcosa* y *qualcuno*; en la parte ita-esp se observan las de *eccetera*, *etcétera*, *que*

<sup>28</sup> No son pocas las ocasiones en que se encuentran las mismas abreviaturas en mayúscula y minúscula, tanto en las dos partes de la obra (*amb.* [ambiguo] y *Barb.* [barbarismo] en la parte ita-esp y *Amb.* [ambiguo] y *barb.* [barbarismo] en la parte esp-ita) como sólo en la parte esp-ita (*Ant.* [antico, antiquato, anticamente] y *ant.* [anticuado, antiguo], *fam.* y *Fam.* [familiare, linguaggio familiare], etc.).

<sup>29</sup> Y muchos otros ejemplos más: *Arg.* o *Argent.* (República Argentina), *Astr.* o *Astron.* (astronomía), *C.R.* o *C.Ric.* (Costa Rica), *Cal.* o *Caligr.* (caligrafía), *Col.* o *Colomb.* (Colombia), *des.* o *desus.* (desusado), *Dióp.* o *Dióptr.* (dióptrica), *Ec.* o *Ecuad.* (Ecuador), *Elect.* o *Electr.* (electricidad), *Esc.* o *Escult.* (escultura), *Fot.* o *Fotogr.* (fotografía), *Geog.* o *Geogr.* (geografía), *Lit.* o *Liter.* (literario), *Microb.* o *Microbiol.* (microbiología), *Miner.* o *Mineral.* (minería, mineralogía), etc.

en *paç*, *descanse*, *seguro servidor*, *soprannome*, *usted* y *ustedes*; y en la complementaria las de *abbreviato* (o *abbreviativo* y *abreviación*), *alfabeto*, *expresión*, *festivo* (o *festiva*) y *república*.<sup>30</sup>

Además, hemos constatado que, entre las abreviaturas de ambas partes, no aparece *v.* (*véase*) utilizada en todas las remisiones; entre las de la parte ita-esp no se citan *abbrev.* (*abreviatura*) usada en *Kg* y *K*, *Amer. Centr.* (*América Central*) en *palombo*, *Gram.* (*gramática*) en *sdrucchiolo*, *Guat.* (*Guatemala*) en *cappello*, *Murc.* (*Murcia*) en *tata*, *part.* (*partícula*) en *se*, *pl.* (*plural*) en *saccaromiceti*, *pron. poss.* (*pronombre posesivo*) en *tuo*, *pron. relat.* (*pronombre relativo*) en *quale*, *scherz.* (*scherzoso*) en *avvocatare* y *v. lat.* (*voz latina*) en *vale*; y entre las de la parte esp-ita no se encuentran *acc.* (*acusativo*) usada en el lema *le*, *adv.* (*adverbio*) en *cuerdamente*, *Anat.* (*anatomía*) en *garganta*, *Ast.* (*asturiano*), *Ar.* (*aragonés*) usada en *faba*, *Elettr.* (*electricidad*) en *fase*, *Med.* (*médico*) en *stigma* y *Sport.* (*deportes*) usada en *garrocha*.

Por último, algunos elementos que merecerían una abreviatura, como *Cuba* o *neutro*—aunque más no sea para equipararlos a conceptos análogos—no están representados por ninguna.

La obra no presenta otros textos que puedan relacionarse con su aparato preliminar: cuadros o esquemas gramaticales, otras indicaciones específicas para la utilización e interpretación de la microestructura, etc. Evidentemente, la ausencia de cuadros o síntesis gramaticales reduce notablemente las posibilidades de la utilización del texto en función activa, ya sea traductora o creadora.

## 7. Macroestructura

### 7.1. Generalidades

El leuario del DFC presenta orden alfabético y, en la parte esp-ita, a los dígrafos *Cb* y *Ll* se los trata autónomamente<sup>31</sup>, tanto en la organización de las secciones como en la ordenación alfabética de las distintas secciones.

<sup>30</sup> Para la exacta distribución y comentario de las demás abreviaturas, remitimos al apartado en que se tratan las marcas de uso.

<sup>31</sup> Como se sabe, el nuevo orden de los dígrafos *ll* y *cb* data de 1994: "A petición de diversos organismos internacionales, la Asociación de Academias de la Lengua Española acordó en su X Congreso (Madrid, 1994) reordenar esos dígrafos en el lugar que el alfabeto latino universal les asigna. Así pues, en el *Diccionario*, las

Se declaran unos 80.000 vocablos (en la *Presentación/Presentazione*) para su parte ita-esp, y unos 85.000 (en cubierta publicitaria) para la esp-ita. Nuestro recuento estadístico nos lleva a estimar que habría que hablar de unas 63.000 entradas en el primer caso y de unas 70.000, en el segundo. Aun con las reducciones propuestas el DFC sigue siendo una obra de buen tamaño, una obra que pretende, como reza el subtítulo, contener

tutte le voci d'uso corrente, quelle di carattere artistico, commerciale, geografico, legale, letterario, marittimo, storico, scientifico e tecnico, con speciale riguardo alla fraseologia (parlata viva) e alle locuzioni idiomatiche delle due lingue.

Ahora bien, esta amplitud se logra, como hemos indicado en el § 3, con la utilización masiva del diccionario de Frisoni y de algún otro diccionario en la parte ita-esp y con el mismo Frisoni y, principalmente, con las obras lexicográficas de la RAE en la parte esp-ita.

En ambas partes, se introducen como entradas separadas (y no como acepciones de una entrada general) tecnicismos, regionalismos, americanismos, arcaísmos, voces literarias y neologismos.<sup>32</sup>

Por otro lado, el número de entradas se multiplica también porque se consideran como entradas independientes:

- los topónimos ([ita-esp] *Aquileia*; [esp-ita] *Aquileya* o *Aquilea*);
- los gentilicios ([ita-esp] *aragonesa*; [esp-ita] *albaceteño*, si bien no aparece Albacete entre las entradas);
- los antropónimos, los nombres de seres mitológicos y de personajes históricos ([ita-esp] *Alberto*, *Apollo*, *Aristotele*, *Tommaso* [*Santo*], curiosamente las entradas *D'Annunzio* y *Dante* no forman parte del lecionario aunque se encuentren sus derivados *dannunziano*, *danteggiare*, *dantescamente*, *dantesco* y *dantista*; [esp-ita] *Alberto -ta*, *Apolo*, *Aristóteles*, *Avicena*, *Dante*);

---

palabras que comienzan por *ch* se registrarán en la letra *C* entre las que empiezan por *ce* y *ci*; las que comienzan por *ll*, en la letra *L* entre las que empiezan por *li* y *lo*. En el resto de la ordenación alfabética, las palabras que contengan *ch* y *ll* en otras posiciones distintas a la inicial pasarán a ocupar el lugar que en la secuencia del alfabeto universal les corresponde." RAE (1999: 2).

<sup>32</sup> De todos ellos nos ocuparemos en el apartado siguiente. Los extranjerismos se reducen a algunas poquísimas voces latinas, inglesas o francesas.

- algunos hipocorísticos ([ita-esp] *Pierino, Gianni, Giannetto*; [esp-ita] *Pepe, Paco*);
- las variantes léxicas ([ita-esp] *areostato* que remite a *aerostato*, [esp-ita] *avellanedo* a *avellaneda*);
- los términos homófonos estén o no emparentados etimológicamente ([ita-esp] *arena* 'partículas de piedras sueltas' y *arena* 'anfiteatro'; [esp-ita] *aviador -ra* 'que conduce un avión' y *aviador -ra* 'que prepara');
- los diminutivos y otras voces derivadas ([ita-esp] *arietta, amicone, avanzuccio, avidetto*; [esp-ita] *artessilla, amigazo*);
- muchas voces compuestas ([ita-esp] *dormiveglia, fuggifuggi, viavaì*; [esp-ita] *boquiabierto, boquiblando, patiquebrar*);
- muchas voces lexicalizadas ([ita-esp] *chetichella* [alla]; [esp-ita] *antemano* [de]);
- los participios pasados regulares e irregulares ([ita-esp] *appicciolito, apposto*; [esp-ita] *aguado, antepuesto*) y los de presente, sólo en la parte ita-esp (*ardente*);
- los verbos pronominales puros ([ita-esp] *pentirsi*; [esp-ita] *arrepentirse*), pero los pronominales de los cuales existe una variante no pronominal se encuentran como subentrada de los últimos ([ita-esp] *perdersi* en *perdere*; [esp-ita] *arrumbarse* en *arrumbar*);
- los adjetivos deverbales en *-bile* y *-ble* ([ita-esp] *apprendibile*; [esp-ita] *agregable*);
- los adjetivos y sustantivos masculinos y femeninos en *-tore/-trice* que en la organización alfabética del leuario no vienen uno inmediatamente después del otro ([ita-esp] *atraversatore/-trice* en una sola entrada y *attore* y *attrice* en dos distintas), en la parte esp-ita parece que siempre se introducen en entradas distintas (*emperador* y *emperatriz, actor* y *actriz*);
- algunos plurales de significado autónomo ([ita-esp] *arditi*; [esp-ita] *adventajas*);
- los adverbios deadjetivales en *-mente*, como ya ha notado Marelló comparativamente con Ambruzzi (1989: 200), ([ita-esp] *appostatamente*; [esp-ita] *axiomáticamente*);
- unas pocas locuciones latinas y griegas ([ita-esp] *a priori* o *kyrie eleison*; [esp-ita] *a látere* o *kirieleisón*);
- algunos prefijos ([ita-esp] *vice*; [esp-ita] *in*);
- los nombres de las letras ([ita-esp] *acca*; [esp-ita] *hache*) y

- algunos errores evidentes ([ita-esp] *appigionasi*, dado como sustantivo masculino y lematizado).

Casi no hace falta remarcar que ninguna de estas categorías constituye un grupo homogéneo y sistemático de entradas, pues generalmente se identifican con un grupo bastante incompleto y arbitrario de lemas.

## 7.2. *Enciclopedismo*

Cabe destacar el aspecto relativamente enciclopédico de este diccionario, enciclopedismo por cierto incompleto, en ciernes y de superficie, pero que no por ello pasa inobservado. No son pocas las entradas enciclopédicas presentes en la macroestructura, es decir las que introducen principalmente nombres propios, personajes o sitios y, entre ellas, un lugar no secundario lo ocupan las entradas concernientes a la historia europea, a la geografía (principalmente la española, italiana y americana), a la mitología de tradición grecolatina, a la religión católica y a los personajes de la filosofía griega. He aquí unos pocos ejemplos:

Parte ita-esp

**Chaco** *n. g.* El Chaco (Argentina).

**Sanculótto** *sm.* descamisado || *Hist.* revolucionario (de la revolución francesa de 1789).

Parte esp-ita

**Cálibes** *m. pl. Stor.* individui che lavoravano il ferro, nel Ponto.

**Denébola** *f. Astr.* Denebola (stella della costellazione del Leone).

Evidentemente, buena parte de las entradas que presentan marcas diatécnicas –de ellas nos ocuparemos en el § 8.3– en caso de que introduzcan nombres propios, personajes o lugares, podrán considerarse enciclopédicas.

## 7.3. *Culturemas*

La presencia de culturemas<sup>33</sup> también hace que se multiplique el número de las entradas. Tomamos el concepto de culturema directamente de Molina (2001: 89) quien, basándose principalmente en el texto ya clásico de Nord (1997), dice:

---

<sup>33</sup> Concepto que, como se podrá observar, está bastante relacionado con las entradas enciclopédicas que acabamos de mencionar.

Entendemos por *culturema* un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original.

A partir de tal definición, se comprenden fácilmente los problemas que propone la presencia de *culturemas* entre las entradas de la macroestructura de un diccionario, pues son esencialmente palabras intraducibles, palabras cuyo contenido simbólico y cultural las vuelve incomprensibles a quienes no conozcan la cultura de la cual proceden o su significación simbólica. Tarea difícil la de un lexicógrafo que, con palabras de Forgas Berdet (2000: 137), debe

poner en situación de equivalencias no solamente dos estructuras lingüísticas sino dos percepciones socioculturales, dos concepciones del mundo, dos universos de cultura compartida, siempre distintos y, en ocasiones, incluso contradictorios [...].

Ante estos escollos los lexicógrafos han adoptado soluciones variadas: (i) no incluir *culturemas* entre las entradas de sus diccionarios; (ii) mantener la forma original sin cambios o con pequeñas adaptaciones sin interés semántico presuponiendo que se trata de préstamos en la lengua de llegada; (iii) proponer una variante simbólicamente análoga, pero de un ámbito completamente extraño al original; (iv) añadir notas culturales que discriminen la interpretación adecuada, etc. Huelga decir que no siempre los resultados han sido satisfactorios. Pensemos, por ejemplo, en la dificultad para traducir palabras españolas como *churro*, *carlismo* y *jota* o italianas como *stracchino*, *befana* y *ferragosto*.

Como es de esperar, las palabras cargadas de significación simbólica y cultural pueden proceder de cualquier ámbito léxico, pero la mayoría de los estudiosos coinciden en que con mucha frecuencia estos términos o frases pueden asociarse a cuatro grandes áreas: el medio natural, el patrimonio cultural, la cultura social y la cultura lingüística.<sup>34</sup>

---

<sup>34</sup> A partir de Molina (2000: 92-94) reconstruimos el siguiente (e incompleto) listado de ámbitos propensos a la significación simbólico-cultural: la ecología, la flora y la fauna, los fenómenos atmosféricos, los vientos, los climas, los paisajes naturales o artificiales, los topónimos, las referencias físicas o ideológicas, la comunicación referencial, el comportamiento fáctico, la historia, la cultura religiosa, la cultura material (objetos, productos, artificios y sus ideas), los *realia* folklóricos y mitológicos, los personajes (reales o ficticios), las festividades, las creencias populares y el folklore, las obras y los movimientos artísticos, el cine, la

Para que se pueda observar cómo trata el DFC los cultuemas, transcribimos a continuación algunos de ellos de ambas partes.

Parte ita-esp

**Arcicónsulo** *sm.* archi-cónsul (título del presidente de la Academia de la Crusca).

**Assunta** *n.p.* Asunción ||  *festa dell'—*, festividad de la Asunción.

**Béi** *sm.* bey.

**Bólgia** *sf.* [...] || subdivisión de círculo en el Infierno de Dante || [...].

**Capuccíno** *sm.* [...] || *Fam.* café con una capa de leche.

**Ferragósto** *sm.* fiesta de la Asunción.

**Gonfalonière** *sm.* confalonier, confaloniero, gonfalonero, gonfalonier, gonfaloniero || *Hist.* corregidor, alcalde, magistrado supremo.

**Kedivé** *sm.* jedive, kedive, khedive.

**Manfrína** *v.* *Monferrína*.

**Maréngo** *sm.* luís [*sic*] (moneda de oro francesa de 20 francos)

**Moferrína** *sf.* antiguo baile italiano.

**Pizza** *sf.* torta coca (con relleno de anchoas, tomate, queso, etc.).

**Stracchíno** *sm.* variedad de queso blando.

Parte esp-ita

**Bachiller** *m.* baccelliere (nel senso italiano di grado universitario, in Spagna è ora riservato ai seminaristi, per la teologia e il diritto canonico) || licenciado di ginnasio, liceo (*v.* *Bachillerato*) || [...].

**Churro** *tr.* frittella a forma di cetriuolo (si fanno con apposito apparecchio in cui si versa la pasta semiliquida che, passando attraverso un cannello striato, cola nella padella formando come una lunga salsiccia la quale, dopo fritta, viene tagliata a pezzi di circa 20 centimetri, che si consumano zuccherati) || [...].

**Coleta** *f.* [...] || *cortarse la — Taur.* ritirarsi, abbandonare la professione (il torero) [...].

música, los bailes, los juegos, los monumentos emblemáticos o lugares conocidos, las cuestiones relacionadas con el urbanismo, las viviendas, utensilios y objetos, los instrumentos musicales, las técnicas empleadas en la explotación de la tierra o de la pesca, las estrategias militares, los medios de transporte, las organizaciones y costumbres, el modo de vivir, las convenciones y hábitos sociales, los sistemas políticos, legales o educativos, las organizaciones, los oficios y profesiones, las monedas, calendarios, medidas o pesos, la distinción entre tú y usted, los refranes, las frases hechas, las metáforas generalizadas, las asociaciones simbólicas (a colores, flores, plantas, animales), las interjecciones, los insultos y las blasfemias, etc.



**Corte** *f.* [...] || [...]. -s *pl.* Camera dei Deputati, assemblea legislativa (segundo la Costituzioni del 1812 e 1931); Parlamento (Camera dei Deputati e Senato, segundo le altre Costituzioni spagnole) || [...].

**Inocente** *adj.* [...] || *día de los -s*, il 28 dicembre (in Spagna, per le burle che si fanno in tal giorno, ha lo stesso significato che il primo aprile in Italia) || [...].

En la parte ita-esp cabe señalar que, en la definición dada de *piz̄za*, bien podría individuarse el origen catalán de nuestro autor (nos referimos a la utilización del término *coca* en la microestructura de dicha entrada) y que la tasa de presencia de culturemas parecería ser significativamente alta visto que hemos buscado 30 culturemas tomados al azar (*agnusdei*, *annunziata*, *arciconsolo*, *assunta*, *avvocata*, *befana*, *bei*, *bolgia*, *cappucino*, *carnevalino*, *corpusdomini*, *ferragosto*, *gonfaloniere*, *kedivé*, *magio*, *manfrina*, *marengo*, *messoro*, *monferrina*, *mozarella*, *parmigiano*, *penna*, *pirrica*, *piz̄za*, *polenta*, *ricotta*, *spaghetto*, *stracchino*, *tagliatella* y *zampone*) y no hemos encontrado sólo uno de ellos.

En la parte esp-ita es sugestivo que se recurra mucho más a la explicación cultural que a la equivalencia (debido casi seguramente a la probable condición española del autor y, por tanto, a su mayor sensibilidad para con los aspectos culturales de la península ibérica) y que hay más culturemas no incluidos en el leuario, algunos de ellos, se podría suponer, debido a la situación política española de los años 50: de las 30 entradas buscadas (*bachiller*, *churro*, *coleta*, *Cortes*, *doctor*, *fabada*, *falla*, *flamenco*, *francmasón*, *gaita*, *gazpacho*, *Generalitat*, *gordo* [*de navidad*], *ikurriña*, *Inocentes* [*día de los*], *jota*, *martes 13*, *menestra*, *mudéjar*, *napoleón*, *nochevieja*, *paella*, *romería*, *sanfermines*, *santiaguista*, *señera*, *tapa*, *traje de luces*, *tuna* y *zarzuela*) no se han encontrado 6 (*Generalitat*, *ikurriña*, *martes 13*, *nochevieja*, *sanfermines* y *señera*).

#### 7.4. Léxico tabuizado

Son pocos los términos malsonantes que se han lematizado; algunos más en la parte esp-ita que en su complementaria. En la primera suelen no darse equivalencias del mismo registro tabuizado (véase *cagar* y *coger*), mientras que en la última las equivalencias podrían considerarse adecuadas por lo que a registro se refiere. Por otra lado, del leuario de la parte ita-esp faltan, p. ej., *caz̄zo*, *finocchio*, *frocio*, *inculare*, *stronzo*, *vaffanculo*, etc. y del de la parte complementaria, *carajo*, *follar*, *gilit̄pollas*, *polvo*, etc.

Reproducimos algunas entradas de este tipo de léxico:

## Parte ita-esp

**Fottere** tr. joder || engañar || molestar || Arg. coger || Méj. chingar.

**Puttana** *sf.* puta || [...].

**Merda** *sf.* mierda.

## Parte esp-ita

**Coger** [...] || (In Argentina, coger, significa congiungersi carnalmente e, in sua vece, vengono impiegati i verbi: tomar, recolectar, recoger, sorprender, ecc) || [...].

**Putta** *f.* puttana.

**Puto** *m.* finocchio (pederasta passivo) || [...].

**Mierda** *f.* merda (escremento humano) || [...].

### 7.5. Siglas, acrónimos, acortamientos y abreviaturas

Las siglas no forman parte de los lematarios. Pero, en la parte esp-ita aparecen algunos (pocos) acrónimos o préstamos acronímicos,<sup>35</sup> todos ya muy integrados al léxico general (*autopista*, *electrocutar* y *fotogénico*) y algunos acortamientos muy frecuentes como *box* (dado como chilenuismo), *cine*, *kilo*, *metro* ('metropolitana'), *moto* o *taxi*; no se encuentran, en cambio, *auto*, *bici*, *estéreo*, *foto*, *porno*, *tele* o *zoo*. En la parte ita-esp encontramos *autostrada*, *fotogenico*, pero no *elettrocuizione*; y también *auto*, *kilo*, *moto*, *tassi* y *zoo*, pero no *metro* ('metropolitana'), *bici*, *stereo* o *foto*.

Podría decirse que tampoco forman parte del lematario español las abreviaturas, pero como bien nota Marelló (1989: 201) entre las entradas de la letra *q* de la parte esp-ita encontramos *q.b.s.m.* ('que besa su mano'), *q.b.s.p.* ('que besa sus pies'), *q.D.g.* ('que Dios guarde') y *q.e.g.e.* ('que en gloria esté'). Nosotros añadimos que también se observan, como entradas o acepciones, (*a*) 'alias'; *A.A.* 'Altezas'; *S.A.* 'Su Alteza' y *V.A.* 'Vuestras Altezas'; *a.c.* 'año corriente', 'a cargo' o 'a cuenta'; *A.C.* 'año de Cristo'; *D.* 'don' (pero no *D<sup>a</sup>*. 'doña'); los números romanos *I* 'uno', *V* 'cinco', *X* 'diez', *C* 'cien', *D* 'quinientos' y *M* 'mil' (pero no *L* 'cincuenta'); y *N* o *N.N.* 'nombre desconocido'. Nótese que, casi en la totalidad de los casos, las abreviaciones en cuestión utilizan los primeros grafemas de los términos abreviados y nunca son del tipo de *cía.*, *tel.* o *sr.*

<sup>35</sup> Para la distinción utilizada entre siglas, acrónimos y préstamos acronímicos, *vid.* Casado Velarde (1999: 5086-5088).

En las entradas del tipo *kilogramo*, *kilómetro*, *kilovatio* de la parte esp-ita aparecen sus abreviaturas (*Kgm.*, *Km.* y *Kw.* respectivamente), pero no sucede lo mismo en las voces *centímetro*, *decilitro* o *milímetro*; en la parte complementaria observamos *Kg* e *K* (kilogramo) como entradas, pero en ningún caso se dan las abreviaturas en las unidades de medidas.

En la parte ita-esp se encuentran –en la entrada *C– c.c.* ('cuenta corriente'), *G.C.* ('Gran Cruz') y *l.c.* ('lugar citado'); de los números romanos se habla en *V*, *X*, *C*, *D* y *M*, pero no en *I* o *L*.

La abreviatura *etc.* constituye una subentrada de *etcétera*, pero en el lema *eccetera* no se da su abreviatura.

### **7.6. Símbolos químicos, marcas registradas y compuestos sintagmáticos**

Tampoco puede decirse que los símbolos químicos formen parte del leuario, pues, de los 104 símbolos químicos existentes, hemos encontrado sólo 4 en la parte esp-ita (*Ba* 'bario', *C* 'carbonio', *Ga* 'galio' y *N* 'nitrógeno') y 2 (*B* 'boro' y *X* 'xenon') en la parte ita-esp.

Salvo *aspirina* (presente en ambas partes), no hemos encontrado tampoco entradas referidas a marcas registradas.

Por último (pero de gran interés), los compuestos sintagmáticos nominales no constituyen entradas sino subentradas con rango de acepción en ambas partes ([ita-esp] *torre d'avorio* en *torre* y *dente di latte* en *dente*; [esp-ita] *torre de marfil* en *torre* y *diente de leche* en *diente* y en *leche*).

## **8. Las marcas de uso en lemas y acepciones**

En primer lugar, es necesario remarcar que no tratamos el tema de las "marcas de uso" dentro de los apartados dedicados a la macroestructura (que acabamos de comentar) ni de los de la microestructura (que nos ocupará más adelante) porque dichas marcas se encuentran tanto en las entradas de la primera como en las acepciones de la segunda: por tal razón les dedicamos este apartado separado. En segundo lugar, con respecto al concepto de marcas de uso, es necesario indicar que seguimos la clasificación tradicional de Hausmann (1989: 651) en la que se distinguen las *diacrónicas* (arcaísmos, neologismos, etc.), las *diatópicas* (americanismos, peninsularismos, provincialismos, etc.), las *diatómicas* (los distintos tecnolectos), las *diatráticas* (popular, vulgar, culto, etc.), las *diafrecuentativas*

(raro, poco usado, etc.), las *diamediales* (oral, escrito), las *diatextuales* (poético, epistolar, etc.), las *diaintegrativas* (extranjerismos, préstamos, etc.), las *diaevaluativas* (eufemismos, voces peyorativas o despectivas, etc.), las *dianormativas* (voces aceptables o denostadas, barbarismos, etc.) y las *diafásicas* (formal, informal)<sup>36</sup> y que tomaremos también en consideración, por suponer un interés especial para nuestro texto, las *marcas de desplazamiento semántico*.

## 8.1. *Marcas diacrónicas*

### 8.1.1. Arcaísmos

En ambas partes del diccionario se indica la abreviación para la marca anticuado o anticuada o antiguo.<sup>37</sup>

Así aparecen en la parte ita-esp las equivalencias castellanas anticuadas *imperiar* y *berimiento* respectivamente en las entradas italianas *imperare* y *ferimento*. Pero, entre los lemas italianos, no hay entradas que se marquen como tales, si bien una pesquisa relativamente rápida nos obliga a pensar que muchas de ellas deberían estarlo: encontramos, por ejemplo, *cervellaggine*, *germine* y *maritaggio* sin ningún tipo de marcas, todos términos casi seguramente anticuados hacia 1950.<sup>38</sup>

Entre las entradas (o sus equivalencias en italiano) de la parte esp-ita, no encontramos formas marcadas como anticuadas si bien *adulterio* ('falsificación') o *adveración* ('certificación') deberían estarlo.

Por lo que respecta a arcaísmos en general, cabe destacar la contradicción que se establece entre el haber desechado del texto académico de 1947 –como hemos demostrado en el § 3– las voces que allí se indicaban como anticuadas (manteniendo las restantes) y las declaraciones que se realizan en la *Presentación* (parte ita-esp, p. VI):

<sup>36</sup> El DFC no toma en cuenta las marcas diafásicas.

<sup>37</sup> *Vid.* lo que se dirá sobre *desusado*, en general, y sobre el valor de *desusado* en los DRAE (principalmente en el de 1947) cuando se hable de las marcas diafrecuentativas.

<sup>38</sup> Si bien es interesante que el Devoto-Oli (2000) los considere en la actualidad anticuados, es aún más significativo que ya el Zingarelli (1955 [1941]) marque como anticuados *cervellaggine* y *germine*, que el diccionario de Battisti y Alessio (1950-1955), suponga anticuada la entrada *germine* (*cervellaggine* no se encuentra en su leuario) y que el de Cusatelli (1965) tilde *germine* y *maritaggio* de términos anticuados y *cervellaggine*, de palabra "poco común".

[...] he incluido gran cantidad de vocablos antiguos y anticuados, con miras a quienes se dedican a la lectura de los clásicos españoles, y también por el hecho de que siguen usándose en poesía y en obras literarias.

### 8.1.2. Neologismos

En la parte esp-ita del DFC (y sólo en ella) aparecen las abreviaturas *Neol.* y *neol.* que deberían marcar un elemento neológico español, pero con esta caracterización casi no hemos sido capaces de encontrar ejemplos (*barroquismo*, *flirtear* y *smoking*) y los encontrados nunca van acompañados con marcas de frecuencia de ningún tipo.

Por otro lado, en el DFC no hemos encontrado ni siquiera uno del grupo de neologismos utilizados en los distintos artículos de este volumen para evaluar el grado alcanzado por el diccionario en el reflejo del uso cotidiano del español.<sup>39</sup> Por supuesto, era de esperarse que, siendo la de los neologismos, por su concepto mismo, una marca con caducidad a breve plazo, en un texto de los años 50 no se viera reflejado un listado tomado de una obra de 2003 (Alvar);<sup>40</sup> pero aun así el resultado de la comparación resulta útil para poner en guardia a quienes hoy día comprenden o utilicen la obra de Carbonell.

Para evaluar los neologismos de Carbonell seguimos también el criterio propuesto en este volumen para Ambruzzi y tomamos de Lapesa (1996: 397-413) los siguientes neologismos del período 1923-1963: *apartamento*, *tocadiscos*, *altavoz*, *televisión*, *doblaje*, *autobús*, *autocar*, *autopista*, *aparcar*, *avión*, *helicóptero*, *supersónico*, *astronáutico*, *atómico*, *nuclear*, *electrónico*, *fotoeléctrico*, *fisión*, *desintegrar*, *inhibición*, *subconsciente*, *claustrofobia*, *sublimar*, *inflación*, *presupuestar*, *totalitarismo*, *genocidio*, *subdesarrollado*, *autodeterminación*, *discriminar*.

<sup>39</sup> El grupo de neologismos seleccionados incluye las siguientes entradas: *agujero de ozono*, *autoinyectable*, *baguette*, *bomba lapa*, *cameo*, *cañero*, *cedé*, *ciberdemocracia*, *cuponazo*, *dar la brasa*, *demo*, *digital*, *drag queen*, *e-learning*, *espeso* 'aburrido', *fasbion*, *forfait* 'billete de abono', *guan* (interjección), *logo*, *miniserie*, *multiétnico -ca*, *ningunear*, *oscarizado -da*, *pádel* o *paddle*, *pelín* 'muy poco', *prime time*, *rapero*, *receta* 'multa', *red* (informática), *salvar los muebles*, *share*, *susby*, *tarjeta de prepago*, *teléfono de manos libres*, *teletrabajo*, *violencia doméstica*, *virtual*, *web* o *página web*.

<sup>40</sup> La única entrada que coincide en ambos diccionarios es *espeso* ('aburrido'), pero el DFC la da como provincialismo y venezolanismo, mientras para Alvar se trataría de un uso neológico que el DRAE "registra el sentido como de uso en algunos países americanos".

Si aplicamos este nuevo listado de 30 lemas a la parte esp-ita de Carbonell, los resultados que se obtienen son los siguientes: 5 entradas están presentes sin ninguna marca, tal como se presentan en el diccionario académico de 1947 (*altavoz, atómico, autopista, avión, desintegrar, subconsciente y sublimar*); 1 está marcada como radiotecnica en Carbonell y no tiene marcas en el DRAE del 47 (*televisión*); en 1 se observa la misma marca que en el DRAE en cuestión (*discriminar* [Argentina y Colombia]); 1 lema marcado como americano en Carbonell no presenta la acepción requerida en el DRAE de 1947 (*inflación* 'subida de precios'); 5 entradas están en Carbonell y en los diccionarios académicos de 1927, 1950 o 1956, pero no en el del 47 (*autobús, fotoeléctrico, helicóptero* [marcada como aeronáutica en el DFC], *nuclear, presupuestar* [marcada como barbarismo en el DFC y en los DRAE del 27 y del 50]; y 1 lema (*autocar*) no está marcado en Carbonell y no se encuentra en los DRAE hasta 1970. Por otra parte, 14 de las entradas del listado no se observan (como entrada o acepción) ni en Carbonell ni en el DRAE de 1947 (*aparcar, apartamento, astronáutico, autodeterminación, claustrofobia, doblaje, electrónico, fisión, genocidio, inhibición, subdesarrollado, supersónico, tocadiscos y totalitarismo*).

Un vez más podemos confirmar, para los neologismos, lo que en su momento dijéramos para las fuentes del DFC: su relación con los diccionarios académicos, especialmente el de 1947, es más que evidente.

La misma Bermejo da otros 11 ejemplos de neologismos encontrados en Ambruzzi, de ellos, 5 no aparecen entre los lemas de Carbonell (*desvitalización, ecúmene, hombredad, infrahombre e ininteresante*) y 6 están en el leuario pero sin la marca de neologismo (*agudizarse, electrocución, electrocutar, homenajear, infrecuencia e invidencia*). Tres de estos últimos ya se encontraban no marcados en el DRAE de 1947 (*electrocución, electrocutar e infrecuencia*).

## **8.2. Marcas diatópicas**

### **8.2.1. Peninsularismos, provincialismos y dialectalismos**

En el DFC de Carbonell no se utiliza una marca para los peninsularismos, esta falta se justifica con una inaceptable posición sobre el papel que el español americano (o, mejor dicho, no peninsular) juega en el marco de la lengua castellana en general. Así, sobre el alcance de los peninsularismos,

Carbonell adopta una postura a todas luces antiamericana<sup>41</sup> que no refleja (ni reflejaba en su momento) la realidad de los hechos.

I vocaboli spagnoli hanno tutti un valore universale mentre, in generale, gli americanismi e le voci usate nelle Filippine sono espressioni locali il cui uso è limitato a quei paesi specificati caso per caso. (parte esp-ita, p. IX)

En cambio, en ambas partes del DFC se utilizan las siguientes abreviaturas para los provincialismos peninsulares: *Andalucía* (esp-ita *gachón*),<sup>42</sup> *Canarias* (esp-ita *borcelana*). En su parte ita-esp se toman en consideración también: *Álava*, *Aragón*, *Asturias* (*troia*), *Cataluña*, *Extremadura* (*snudare*), *Murcia* (*tata*), *Navarra*, *Palencia*, *Salamanca* (*stanco*), *Sevilla* y *Vizcaya*. Y, además, se reserva la etiqueta de *dialettale* para algunas formas de las entradas italianas. Por lo que respecta a la parte esp-ita, allí se indican los ya mencionados (*Andalucía* y *Canarias*) y la marca de *provincialismo* para otras formas regionales de España (*gayo*).

### 8.2.2. Americanismos y léxico de áreas no peninsulares

Uno de los puntos fuertes de este diccionario, por lo que respecta a la presencia de americanismos,<sup>43</sup> se basa en el hecho de que presenta una variedad muy importante de marcas (casi 30) y no se conforma con unas pocas variantes para grandes áreas o, incluso, como hacen muchos diccionarios, con una sola (la de *americanismo*).

En ambas partes del diccionario, se encuentran las siguientes abreviaturas para la lexicografía dialectal de América: *América* (ita-esp *tabacco*, esp-ita *fresquería*), *América Meridional* (ita-esp *tela*, esp-ita *galerón*), *Argentina* (ita-esp *scrivana*, esp-ita *gambeta*), *Bolivia* (ita-esp *torso*, esp-ita *coirón*), *Colombia* (ita-esp *testardo*, esp-ita *galuchar*), *Costa Rica* (ita-esp *scilacca*,

<sup>41</sup> Y, por lo que se refiere a la escuela filológica de Menéndez Pidal, una postura antifilológica; pues no podría decirse que perteneciera a la escuela pidaliana, como tal vez lo fuera Ambruzzi. Además su posición (de un normativismo recalibrante) tampoco parece seguir las huellas del antiacadémico Gili Gaya.

<sup>42</sup> Si en alguna ocasión, como en la presente, no damos la entrada correspondiente al ejemplo, no deberá entenderse que no exista tal ejemplo, sino simplemente que no se ha encontrado.

<sup>43</sup> En toda la primera parte de este apartado, remitimos a lo dicho por nosotros en Lombardini (2007) y Lombardini (2008).

esp-ita *gabanearse*), *Chile* (ita-esp *sacramentina*, esp-ita *despichar*), *Ecuador* (esp-ita *ayabuasa*), *Filipinas* (ita-esp *canapo*, esp-ita *barcao*), *Honduras* (ita-esp *canapo*, esp-ita *gamarrón*), *Méjico* (ita-esp *ragazzo*, esp-ita *destajar*), *Nicaragua* (ita-esp *diacciolo*), *Panamá* (esp-ita *bamboá*), *Paraguay* (ita-esp *tatiù*, esp-ita *eirá*), *Puerto Rico* (ita-esp *sputachiera*, esp-ita *jañoso*), *Río de la Plata* (ita-esp *tolleranza*, esp-ita *bandurriá*), *Uruguay* (ita-esp *ragazzo*, esp-ita *boyero*) y *Venezuela* (ita-esp *cavia*, esp-ita *destoconar*).

En la parte esp-ita se añaden *América Central* (*dundo*), *Antillas* (*facistol*), *Brasil*, *Cuba* (*jañoso*), *Guatemala* (*empastar*), *Guayana*, *Haiti*, *Perú* (*empavar*), *Rep. de El Salvador* (*barbacoa*) y *Rep. Dominicana* (*bayabonda*).

El texto de Carbonell es uno de los que más insiste publicitariamente en el hecho de que su diccionario contiene regionalismos de América.<sup>44</sup> En las cubiertas de tapa dice:

È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ è il più ricco nella fraseologia che rispecchia la parlata viva sia italiana che spagnola (anche nell'uso dell'America latina).

Ha un numero di vocaboli vivi superiore a quelli registrati dal Dizionario della RAE, gli americanismi, le voci del gergo e una copiosissima terminologia tecnica e scientifica in ogni ramo dello scibile.

La última frase se toma textualmente de la carta con que se introduce la parte esp-ita (*Lettera aperta all'editore*).

Por lo que se refiere a las pronunciaciones regionales nada se dice de los grafemas *ç* y *z*, pero, en *Abecedario italiano y su pronunciación* (ita-esp), hablando de la *g* afirma:

Se parece también al sonido que andaluces y argentinos dan a la *ll*, o que andaluces y extremeños dan a la *y*, especialmente en *yo*. (nota 2a)

Y hablando de la *j* en la nota 5 del *Alfabeto spagnolo e sua pronunzia* (parte esp-ita) dice:

Nell'Andalusia, Estremadura e in alcune regioni d'America, specialmente nelle Antille, si pronunzia aspirata come la *ç* dei fiorentini.

---

<sup>44</sup> Incluso el buen número de formas regionales de Andalucía y Canarias presentes, permitiría un acercamiento más al español de América, a partir del "español meridional". *Vid.*, a este respecto, lo que se dice más adelante sobre la pronunciación de andaluces y extremeños.



Donde muestra una clara perspectiva "antiamericana", pues considera lo perteneciente al nuevo continente a todas luces incorrecto, es al hablar de la pronunciación de la *ll* y de la *y* en las notas 6c y 13b respectivamente (*Alfabeto spagnolo e sua pronunzia*, parte esp-ita):

Alcuni andalusi e abitanti dell'Estremadura, ma specialmente in Argentina, danno a questa lettera il suono di **gi**, infatti: *caballo*, *calle*, *caballero* vengono pronunziati **cabagio**, **cake**, **cabagero** invece di: **cabaglio**, **caglie**, **cabagliero** come in corretto spagnolo.

Nell'Andalusia, Estremadura e Argentina, usano pronunziare questa lettera come la *g* italiana, per cui *yo*, *cuyo* fanno **gio**, **cugio** anziché **jo**, **cujo** come in spagnolo.

Esta actitud también se puede observar en algunas entradas, p. ej. en la discutible e imprecisa sobre el *yeísmo* de la parte esp-ita:

**Yeísmo** *m.* difetto di pronunziare *y* per *ll*: *caye* per *calle*, *gayina* per *gallina*, *poyo* per *pollo*, etc. (è molto diffuso nell'Andalusia e in Argentina).

Por otro lado, nada que pueda denotar una postura lingüística específica a este respecto se puede concluir de lectura de otras entradas que podrían haber sido significativas como *lingua/lengua*, *dialetto/dialecto* e *idioma*.

Según nuestras proyecciones estadísticas –las realizadas en Lombardini 2007 y 2008– la parte ita-esp debería constar de unas 208 acepciones americanas –nótese que hablamos de acepciones y no de entradas– distribuidas en el 0,33% del leuario, la parte esp-ita, en cambio, debería presentar unas 18.900 acepciones (distribuidas en el 27% del leuario general). Un desequilibrio más que evidente, característico de casi todos los diccionarios bilingües, y del que ya nos hablara Carbonell en la *Presentación/ Presentazione* (parte ita-esp):

Además de muchos americanismos, cuya totalidad aparecerá en la parte española-italiana, he incluido [...].

Como hemos demostrado en Lombardini (2008), por lo que a americanismos se refiere, el autor del DFC sigue muy de cerca (incluso en la variedad de marcas nacionales y de zonas lingüísticamente

homogéneas),<sup>45</sup> los textos lexicográficos académicos y, en esto, se contraponen a Ambruzzi quien se guía por lo que proponía la segunda edición del diccionario de Malaret (1931). Hacemos notar que, al hablar más arriba de las fuentes del DFC, hemos señalado esta dependencia directa del texto de Carbonell –principalmente de la parte esp-ita– respecto a los textos académicos.

También como en gran parte de los diccionarios bilingües, el de Carbonell otorga un papel cuantitativamente importante a la denominación de la flora y la fauna,<sup>46</sup> incluso con dobles léxicos (*corupán* y *curupay*), pero al no utilizar denominaciones científicas y al ser muchos los casos en que las informaciones dadas son vagas, la real identificación de la planta o animal en cuestión es bastante deficiente:

**Corupán** *m. Bol.* albero leguminoso.

**Curupay** *m. Riopl.* specie di carrubo (la corteccia s'impiega nella concia delle pelli).

Con respecto al grupo de americanismos (tomados del DRAE 2001) utilizado por los artículos de este volumen para reflejar el grado de panhispanismo logrado por los textos estudiados, se puede decir lo siguiente:

1. De los 50 elementos que se tomaron en consideración, 22 (el 44%) no se encuentran en el DFC ni como entradas ni como acepción (*afiche, aplanadora, birome, boludo, capaz que..., celular, concreto, demeritar, egresado -da, favela, hasta, -ico -a, jardín de infantes, jumarse, manejar, mesero, oficialismo, overol, pileta, pituco -ca, plomero, reportear*).

2. Los que tienen cabida en el texto de Carbonell y no se diferencian significativamente de los sentidos indicados por la RAE (aunque difiera alguna adjudicación territorial y no aparezca alguna que otra acepción) son 17 (el 34%): *apurarse* 'apremiar' o 'dar prisa'; *bife* 'bistec' y 'cachetada'; *canoas*,

<sup>45</sup> Para los comentarios sobre la fraseología americana *vid.* más adelante.

<sup>46</sup> El mayor conocimiento del léxico hispanoamericano en relación con otras peculiaridades diatópicas (fonéticas, morfosintácticas o sintácticas) y la especialización del mismo por lo que respecta a la denominación de fauna y flora locales (indigenismos y exotismos) ha hecho que tradicionalmente se identificaran *americanismos* con *americanismos léxicos* y estos últimos con *indigenismos* de flora y fauna. Por fortuna, gracias al mayor conocimiento actual de lo americano en general esta situación está paulatinamente cambiando.

'canal de madera u otra materia para conducir el agua', 'vaina grande y ancha de los coquitos de la palmera', 'canal del tejado', 'especie de artesa o cajón de forma oblonga que sirve para dar de comer a los animales'; *coger* 'realizar el acto sexual' (no marcado como vulgar); *embromar* 'fastidiar' y 'perjudicar'; *¡epa!* interjección para animar y 'hola'; *fregado* 'persona majadera, enfadosa, importuna', 'terco' y 'perverso'; *gallego* 'persona nacida en España o de ascendencia española' (marcado como despectivo), 'especie de lagartija', 'ave palmípeda'; *gofio* 'harina gruesa de maíz, trigo o cebada tostados', 'dulce hecho con harina gruesa de maíz, trigo o cebada tostados'; *quilombo* 'prostíbulo', 'lío' y 'andurrial'; *macanear* 'decir mentiras o desatinos'; *rastacuero* 'persona inculta, adinerada y jactanciosa'; *saco* 'chaqueta'; *tata* 'padre' (marcado como voz afectuosa); *tortilla* 'pequeña torta chata, por lo común salada'; *vaina* 'contrariedad'; *vincha* 'cinta elástica gruesa con que se sujeta el pelo sobre la frente'.

3. En 11 ocasiones (el 18% de los casos), la entrada o acepción existe, pero se presenta con diferencias significativas: (i) en *alberca* no se da la acepción americana 'piscina deportiva'; (ii) en *bañadera* se da el sentido americano de 'baño', pero no el de 'ómnibus' seleccionado para la lista comparativa; (iii) en *condominio*, si bien se transcribe la acepción americana ('edificio poseído en régimen de propiedad horizontal') no se dice que sea americanismo, se asigna, en cambio, el tecnolecto jurídico; (iv) en *cuate* la entrada no presenta la acepción 'amigo', pero sí las de 'mellizo' e 'igual o semejante'; (v) no se encuentra la entrada *frijol*, se encuentra *fríjol* (con el sentido americano, pero sin marcas topográficas) que también aparece en el DRAE 2001 (sin marcas y con remisión a *fréjol* 'judía'); (vi) en *le*, se nombra el uso acusativo típico del habla peninsular, pero no se lo caracteriza como tal; (vii) en *logrero*, la Academia no da el término como de uso estrictamente americano sino sólo afirma su mayor frecuencia en ese continente, Carbonell no pone ninguna marca ni diatópica ni diafrecuentativa; (viii) en *novedoso* (marcado como americano) se remite a *novelero* ('amante de la novedad') que difiere algo de la significación propuesta por el DRAE ('que implica novedad') mucho más ajustada a la realidad lingüística americana; (ix) *papa* no está marcado como americanismo en su significación de 'patata', pero tampoco el DRAE marca esta acepción (ni siquiera como de mayor uso en América), nada se dice de los otros usos americanos propuestos por la RAE; (x) *recién*, en el DRAE se anota que en América se usa antepuesto a un verbo conjugado y no sólo

ante participios (como en España) y, además, se proponen dos acepciones americanas ('escasamente' y 'en cuanto'), Carbonell después de haber dicho de *recién* que "si usa solo dinanzi al *p.p.*", añade con antiamericanismo normativo que "in America, e specialmente in Argentina, usano erroneamente quest'avverbio dinanzi ad altri tempi: — *marchó*, — *llegó*, — *se vino*, — *lo dijo*, ecc. ecc."; (xi) *secretario*, en su sentido americano de 'ministro' aparece entre las acepciones propuestas, pero sin ningún tipo de marcas y restringido al Ministro de Relaciones Exteriores.

Los porcentajes de presencias de entradas o acepciones americanas demuestran que, a pesar de un cierto antiamericanismo de fondo y el escaso desarrollo científico que, en los años 50, había alcanzado la dialectología americana, el esfuerzo por reflejar la realidad americana en el DFC es importante. Nos referimos a la intención de introducir una buena cantidad de términos americanos y de diferenciar distintos países y zonas lingüísticamente homogéneas de América. Un esfuerzo que cobra mayor evidencia si se compara el DFC con alguna obra anterior (p. ej. Frisoni) y otras posteriores que no toman en consideración las variantes dialectales de América o que todo lo marcan como americano sin más (p. ej. Tam). Por supuesto, esto no quita que las imprecisiones sean numerosas, la fraseología poca,<sup>47</sup> y la sintaxis o morfosintaxis inexistentes.

### **8.3. Marcas diatómicas**

Sin duda, quien haya decidido comprar el diccionario después de haber leído con atención sus cubiertas de protección y sus distintas introducciones, seguramente se esperaba mucho más de él desde el punto de vista de los tecnicismos presentes,<sup>48</sup> pues en esos textos se afirmaba con cierta exageración que se estaba ante un diccionario

[...] contenente tutte le voci d'uso corrente, quelle di carattere artistico, commerciale, geografico, legale, letterario, marittimo, storico, scientifico e tecnico [...] (cubiertas y subtítulos);

un diccionario que tenía:

---

<sup>47</sup> *Vid.* lo que se dirá más adelante sobre fraseología.

<sup>48</sup> Teniendo en cuenta la escasa presencia del español en el sistema educativo italiano de los años cincuenta, la inclusión de la técnica parece una elección casi obligada en un diccionario bilingüe de gran tamaño.

[...] una copiosissima terminologia tecnica e scientifica in ogni ramo dello scibile. (*Lettera aperta all'editore*)

Además en la *Presentación/Presentazione* se habla de su "terminología científica, técnica o profesional".

Sin duda se trata de una gran cantidad de marcas (90 en la parte ita-esp y 114 en la esp-ita, 64 de las cuales compartidas),<sup>49</sup> pero de ninguna manera de "ogni ramo dello scibile"; muchas de ellas bastante discutibles hoy día (*macelleria, tintorería, sartoria*, etc.) y algunas verdaderamente inaceptables (*lavoro donnesco*).

Comparativamente y restringiéndonos a un tecnolecto específico —el náutico—, cabe recordar que Rodríguez Reina (2000b: 324-325), quien estudia el nivel fraseológico del léxico en nueve diccionarios bilingües entre los que se encuentra el de Carbonell,<sup>50</sup> afirma que, por lo que respecta al número de tecnicismos náuticos presentes, el texto de Carbonell ocupa el tercer lugar (con 1637 voces o acepciones), después de los textos de Martínez Amador (1878) y de Ambruzzi (1870).

#### **8.4. Marcas de desplazamiento semántico**

Un especial interés adquieren en el DFC las marcas de desplazamiento semántico como *figurado* o *figurada* (ita-esp *tombolo*, esp-ita *fruta*) y *por*

<sup>49</sup> Por lo que respecta a las abreviaturas que reflejan ámbitos del saber humano, en ambas partes se habla de *agricultura* (ita-esp *raccolta*, esp-ita *despleguetear*), *albañilería* (ita-esp *tavolato*, esp-ita *entregar*), *álgebra* (ita-esp *binomio*, esp-ita *binomio*), *alquimia* (ita-esp *Venere*, esp-ita *Venus*), *anatomía* (ita-esp *sacrale*, esp-ita *frontal*), *aritmética* (ita-esp *schisare*, esp-ita *duodecimal*), *arqueología* (ita-esp *pago*, esp-ita *cámpago*), *arquitectura* (ita-esp *narcete*, esp-ita *encamonado*), *artes y oficios* (ita-esp *accannatolo*, esp-ita *banco*), entre otras, con alguna inoportuna como *blasón* y otras muy actuales como *fotografía* (ita-esp *pancromatico*, esp-ita *fijar*). En la parte ita-esp se presentan también otras áreas del saber como *administración* (*scritturabile*), *agrimensura* (*palmeto*), *antropología*, *cartografía*, *cerámica*, *vetrería* y *caza* (*stampo*), *deportes* (*pallone*), *dialéctica* (*tosa*), *dióptica*, *electricidad* (*autocommutatore*), etc. con algunas formas inoportunas como *montería*. Y en la parte esp-ita se pueden observar *alpinismo* (*ascencionista*), *apicultura* (*enjambreadero*), *armas y armería* (*expulsor*), *astrología* (*eye*), *automovilismo*, etc.

<sup>50</sup> Los otros son, según cita de la autora: Alvisi (1982, ed Malipiero); Ambruzzi (1973, ed Paravia); Calvo y Giordano (1995, ed. Herder); el *Dizionario tecnico & commerciale Spagnolo-Italiano / Italiano-Spagnolo* (1991, ed. Sansoni); el *Diccionario AKOR multilingüe (español-inglés-francés-alemán-catalán)* (1992, en cederrón); Martínez Amador (1990, ed Sopena); Miglioli (1990, ed. Tecniche Nuove); y Sañe-Schepisi (1991, ed Zanichelli/Vox).

*extensión* (esp-ita *bandolonista*)<sup>51</sup>. Sobre todo la primera (*figurado* o *figurada*) pues, como se constatará más adelante (§ 8.7), dicha marca es con mucho la más frecuente en ambas partes del diccionario: según nuestras proyecciones estadísticas representa el 27% de las marcas en la parte ita-esp y el 13% en la esp-ita. Es claro que una frecuencia tan alta no puede sino denotar un punto débil de nuestro Carbonell dada la complejidad del concepto y la arbitrariedad con la que un lexicógrafo cualquiera debe manejarse al establecer qué usos puede considerar figurados y cuáles ha de englobar en el ámbito de la significación recta.

## 8.5. Otras marcas léxicas

### 8.5.1. Diastráticas

También por lo que respecta a las marcas diastráticas, en los textos publicitarios y en el aparato preliminar de la obra se creaban bastantes expectativas.

È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ [...] rispecchia la parlata viva sia italiana che spagnola [...] / PERCHÈ i vocaboli spagnoli registrati sono in numero superiore a quelli registrati dal Dizionario della RAE (cubiertas)

Ha un numero di vocaboli vivi superiore a quelli registrati dal Dizionario della RAE (*Lettera aperta all'editore*)

Las marcas utilizadas en ambas partes son *familiar* (ita-esp *toma*, esp-ita *gambalúa*), *literario*<sup>52</sup> (ita-esp *occiduo*, esp-ita *gorgorizar*), *popular* (esp-ita *trupita*). En la parte esp-ita se añade *vulgar* (*tesquillón*). Como se acaba de decir para la marca *figurado*, también las marcas diastráticas por complejidad del concepto y arbitrariedad en su establecimiento no podrían considerarse elementos importantes de la obra de Carbonell. Por otro lado, el autor suele seguir a sus fuentes sin nuevas reflexiones, aunque en los textos publicitarios se insista en la "parlata viva".

<sup>51</sup> En la parte esp-ita se añaden *per antonomasia* y *por antonomasia* que también podrían considerarse bajo este rótulo.

<sup>52</sup> Habrá de entenderse *literario* como sinónimo de *áulico* o *culto* y no como perteneciente a un género textual.

### 8.5.2. Diafrecuentativas

Nada se dice en las introducciones sobre la frecuencia de los lemas del DFC, si bien en ambas partes se utilizan las marcas *desusado* (ita-esp *tavola*, esp-ita *facecia*) y *poco usado* (esp-ita *estrelladera*) y, en la parte esp-ita, *raro o raramente*. En verdad, no queda muy claro si *desusado* hay que considerarlo sinónimo de *poco usado* o si, en cambio, podría asignársele una valencia diacrónica, valencia que tradicionalmente la Academia otorga a esta marca (*desusado* 'lo que ya no se usa pero se usó en la Edad Moderna'). Pues salvo *raro o raramente*, las dos marcas restantes se utilizan en los DRAE –también en el de 1947–, con significado diacrónico en *desusado* y diafrecuentativo en *poco usado*.<sup>53</sup> Por otra parte, tampoco está claro qué peculiaridades habría que adjudicarle a *raro o raramente* para que se pudiera diferenciar sobre todo de *poco usado*.

### 8.5.3. Diamediales

Por lo que nos es dado interpretar de la lectura del paratexto del DFC, el autor parece haber querido redactar un diccionario en el que se reflejara tanto la lengua escrita como la oral (incluso la coloquial popular o vulgar), de otra manera no hubiera insistido en la "gran cantidad de vocablos antiguos y anticuados, con miras a quienes se dedican a la lectura de los clásicos españoles", en "la parlata viva sia italiana che spagnola" y en el "speciale riguardo alla fraseologia (parlata viva) e alle locuzioni idiomatiche delle due lingue" ya citados y no hubiera presentado las marcas *popular* y *vulgar* en la microestructura de su texto. Pero, el hecho es que no propone ningún tipo de marcas que se relacione con lo escrito o lo oral.

### 8.5.4. Diatextuales

El único género textual al que se hace referencia en las marcas en ambas partes es el *poético* –pues ya hemos visto que la marca *literario* debería interpretarse en su sentido diastrático–, así encontramos marcados *brando* en la parte ita-esp y *frugífero* en la complementaria.

---

<sup>53</sup> La significación de estas marcas ha cambiado en la edición de 2001 (22.<sup>a</sup>), *vid.* Alvar 2002b.

### 8.5.5. Diaintegrativas

En este tipo de marcas se presentan bastantes dobles (o probables tales) pues, p. ej., en la parte ita-esp, se dan las abreviaturas de *galicismo (troia)* y de *voz francesa (taillieur)*, además de *voz inglesa (snob)*; y en la parte esp-ita se trabaja con los conceptos de *voz inglesa (goom)* y de *inglés o inglesa*, de *latín o latina (ut retro)* y de *voz latina*, además de *español e italiano*.<sup>54</sup>

### 8.5.6. Diaevaluativas

Entre las marcas que expresan una valoración o intención por parte del hablante, el texto de Carbonell propone en ambas partes *despectivo o despectiva* (ita-esp *beveraggio*) y *spregiativo* (ita-esp *musicuccio*, esp-ita *farsa*); en ita-esp *jerigonza*, *pedantesco* y *peggiorativo (tempaccio)*; y en la complementaria *irónico o irónica* y *scherzoso o scherzosamente*.

Cabría quizás considerar como marcas diaevaluativas las que Carbonell abrevia con *exclam.* o *escl.* 'exclamativo' (ita-esp *to'* y esp-ita *ave María*), pero los ejemplos encontrados están siempre muy cerca de las interjecciones para poder otorgarles carácter evaluativo.

### 8.5.7. Dianormativas

La única marca dianormativa, si se desecha la de *galicismo* incluida entre las diaintegrativas, es la de *barbarismos* (ita-esp *elenco*, esp-ita *balustre*), presente en ambas partes. Ahora bien, ya en Lombardini (2008: 91) notamos que Carbonell no señala algunos barbarismos evidentes: el caso de *cabrestear* (por *cabestrear*), caso en el que el DRAE utilizaba la marca de barbarismo, los diccionarios de Malaret y Ambruzzi remitían a la entrada correcta y Carbonell definía el lema sin marcarlo o remitir a la variante normativa. Esto no significa de ninguna manera que Carbonell no comente desde el punto de vista normativo (peninsular) los lemas de su diccionario. En general hace sus observaciones recurriendo a adjetivos o adverbios subjetivos que indican su interpretación normativa (como ya hemos podido observar para algunas pronunciaciones americanas y para el

---

<sup>54</sup> Recordamos que esta indistinción entre etimologías y origen es en sí la académica.



adverbio *recién*), lo constatamos asimismo en la caracterización del voseo rioplatense:

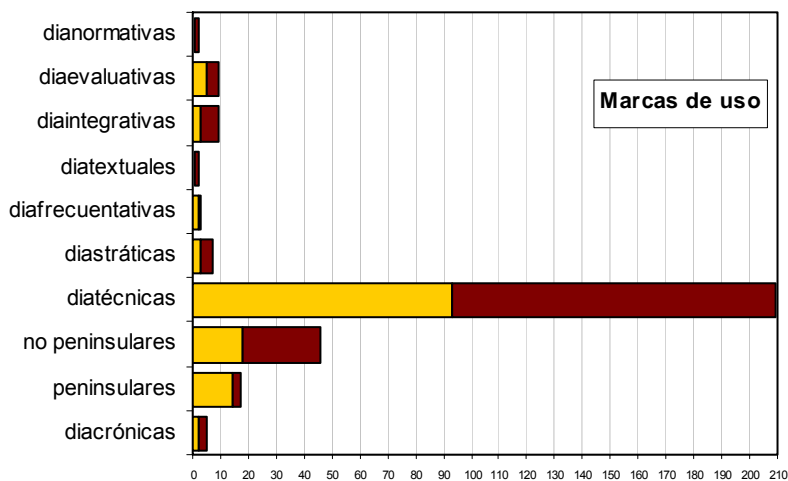
**Vos** [...] || [...] Permane nell'Amer. M., specialmente in Argent., ove si usa corrottamente invece del *tu* [...].

Pero también lo hace de manera explícita, es el caso de la muy discutible indicación normativa dada en la entrada de la interjección *¡ay!*:

**¡Ay!** [...] (E [*sic*] errato l'uso per espressioni ammirative come: *¡ay!*, *que lindo!* e simili, per: *¡qué lindo!*, *¡mira qué lindo!* ecc.).

### 8.6. Cuadro general de marcas de uso

La variedad de marcas utilizadas en cada sector propuesto se reparten de la siguiente manera: diacrónicas (2 en ita-esp, 3 en esp-ita, 2 compartidas), diatópicas peninsulares (14 en ita-esp, 3 en esp-ita, 2 compartidas), diatópicas no peninsulares (18 en ita-esp, 28 en esp-ita, 18 compartidas), diatécnicas (93 en ita-esp, 116 en esp-ita, 66 compartidas), diastráticas (3 en ita-esp, 4 en esp-ita, 3 compartidas), diafrecuentativas (2 en ita-esp, 1 en esp-ita, 1 compartida), diatextuales (1 en ita-esp, 1 en esp-ita, 1 compartida), diaintegrativas (3 en ita-esp, 6 en esp-ita, 1 compartida), diaevaluativas (5 en ita-esp, 4 en esp-ita, 2 compartidas) y dianormativas (1 en ita-esp, 1 en esp-ita, 1 compartida). La gráfica comparativa (en claro la parte ita-esp y en oscuro la esp-ita) podría ser la siguiente:



### **8.7. Presencia relativa de marcas de uso**

Al verificar la presencia de marcas de uso en 245 entradas de la parte ita-esp y 196 de la esp-ita, se observan los siguientes datos:

En la parte ita-esp, se constatan 78 lemas o acepciones marcadas (lo que supone 1 marca cada 3,14 entradas) con 29 marcas diferentes (Figurado [en 21 entradas]; Artes y oficios [en 5]; Arquitectura y Botánica [cada una en 4]; Ferrocarril, Militar y Química [cada una en 3]; Cocina, Comercio, Despectivo, Eclesiástico, Familiar, Farmacia, Historia y Zoología [cada una en 2]; Anatomía, Anticuado, Aviación, Blasón, Botánica, Ecuador, Filosofía, Historia Natural, Imprenta, Minería, Música, Pintura y Textil [cada una en 1]).

En la parte esp-ita, se constatan 145 lemas o acepciones marcadas (lo que supone 1 marca cada 1,35 entradas) con 50 marcas diferentes (Figurado [en 19 entradas]; Historia y Provincialismos [cada una en 12]; Familiar [en 10]; Botánica, Cuba y Zoología [cada una en 8]; Chile [en 5]; América, Antillas, Jurídico, México, Militar y Venezuela [cada una en 3]; Anatomía, Arquitectura, Comercio, Costa Rica, Eclesiástico, Poco usado, Poético, Rioplatense y Textil [cada una en 2]; Agrimensura, Andalucía, Argentina, Armas, Astrología, Colombia, Equitación, Farmacia, Filosofía, Fortificaciones, Geografía, Honduras, Imprenta, Jergal, Latín, Librería y libros, Literario, Marinería, Medicina, Minería, Mitología, Música, Pintura, Química, San Salvador, Teatro y Vestimenta [cada una en 1]).

Aparte de lo ya comentado sobre la presencia mayoritaria de la marca *figurado*, es digno de mención que la parte esp-ita se presente mucho más rica en marcas que su complementaria (constatación que no hace sino intensificar lo dicho sobre las diferencias de ambas partes) y que resalten las marcas enciclopédicas (bajo Historia) y de provincialismos peninsulares (bajo Provincialismos).

## **9. Microestructura**

### **9.1. Le secuencia de la información**

Por lo que se refiere a la secuencia con la que el diccionario expone la información en sus artículos, Carla Marelló (1989: 200) afirma que el de Carbonell es un ejemplo de lo que ella denomina "perfil D". A este respecto la misma estudiosa (1989: 79) caracteriza este perfil con la siguiente secuencia: (1) lema; (2) acepción 1: equivalente/es; (3) acepción

2: equivalente/es; (4) acepción *n.* equivalente/es; (5) fraseología. Además añade que los sentidos figurados suelen elevarse a la categoría de acepción y que en el

profilo D [...] le accezioni non sono *mai* accompagnate né da esempi<sup>55</sup> né da collocazioni [e] la sezione fraseologica [...], specie se i lemmi sono dei verbi, si organizza in blocchi [e non elenca alfabeticamente materiale eterogeneo].

El esquema propuesto por Marelló, con algunos añadidos, como (i) la información gramatical entre el lema y la primera acepción, (ii) los verbos pronominales como subentradas de los no pronominales de los que derivan, (iii) los términos homófonos pertenecientes a distintas clases de palabras como acepciones de una misma entrada y (iv) la morfología verbal irregular al final del artículo, es el que podemos observar en los siguientes ejemplos:

Parte ita-esp

**Muso** *sm.* hocico, jeta || *Fig.* cara (en sentido despectivo) || *a* — *duro*, resueltamente || *aver il* — *di*, tener la desfachetez [*sic*] de || *dirglielo sul*—, decírselo en la cara || *far* — *duro*, echar adelante || *fare il* —, estar uno con tanta jeta || *far qc. per il bel* — *di uno*, hacer algo por su, [*sic*] bella, linda, cara || *ridere sul* —, reirse [*sic*] en las barbas de uno || *rompere il* —, romper la cara || *tenere il*—, estar con hocico, o de hocico || *torvere il* —, torcer el gesto, poner mala cara.

**Parténza** *sf.* partida, salida, partencia, marcha || —!, *F.C.* ¡señores viajeros al tren! || — *del treno*, salida del tren || — *del Piroscapo*, salida del vapor || *essere di* —, estar de marcha o para marcharse || *la* —, la partida, la salida o la marcha || *punto di* —, punto de salida.

Parte esp-ita

**Desigual** *adj.* disugale || aspro, ineguale, irregolare, frastagliato (detto di terreno) || *Fig.* arduo, difficile, grande || *Fig.* incostante, variabile (di tempo); capriccioso, a; volubile (persona) || *salir* — *una cosa*, *fr.* riuscire male, andar male (una cosa).

**Encomendar** *tr.* incaricare || affidare || dare la commenda, fare commendatore || *te encomiendo mi casa*, *mis hijos*, t'affido la mia

<sup>55</sup> No significa, por supuesto, que en este perfil no se puedan encontrar ejemplos, sino que estos no se colocan inmediatamente después de las equivalencias.

casa, i miei figli || *te lo encomiendo*; ti dò [*sic*] l'incarico || *le han encomendado*, gli hanno dato la commenda, l'hanno fatto commendatore || *intr.* ricevere una commenda || **-se r.** affidarsi, raccomandarsi (a qu.) || — *a Dios*, raccomandarsi a Dio || — *a un amigo*, affidarsi a un amico (pr. *encomiendo*).

Por otro lado, cabe decir que en Carbonell también el sector fraseológico parece elevado a la categoría de acepción, visto que en nada se diferencia, tipográficamente hablando, de las verdaderas acepciones.

Según Quiroga (2006: 84):<sup>56</sup>

En el SC[arbonell], la fraseología está ordenada alfabéticamente y por categorías. Primero introduce las locuciones [...], luego las fórmulas rutinarias y los refranes.

Pero, a pesar de lo afirmado por Quiroga, consideramos que a menudo resulta difícil interpretar cuáles son los bloques conceptuales con los que se organiza el sector fraseológico, si bien la secuencia más frecuente parece ser (i) colocaciones, (ii) locuciones adverbiales y (iii) estructuras frásticas con elemento inicial verbal.<sup>57</sup>

Resulta bastante difícil establecer con qué concepto de *acepción* trabajó Carbonell en su obra. Acabamos de ver que suele elevar, al menos gráficamente, al rango de acepción no sólo los sentidos figurados, sino también la fraseología y los ejemplos. Ante tal situación la lectura del texto —abigarrado y homogéneo— requiere un ritmo lento. Tampoco queda claro el criterio con el que el autor organizó la secuencia de acepciones, salvo por el hecho de poner (i) en primer lugar las acepciones de la lengua general, (ii) después sus sentidos figurados y (iii) luego las variantes técnicas seguidas por sus variantes figuradas. Además, como hemos visto al hablar de la relación de Carbonell con sus fuentes, lo que parece bastante seguro es que, allí donde al autor siguió una, el orden de aparición de la acepción suele reflejar el del texto utilizado.

<sup>56</sup> Es el de Quiroga (2006) un texto en el que, desde la perspectiva de la fraseología, se estudian seis diccionarios bilingües: Ambruzzi (en su versión de 1973), Carbonell, VOX (1980), Gallina (1990), Herder (1995) y Tam (1997).

<sup>57</sup> Sin contradecir el mencionado elogio de Liverani sobre la fraseología, ponemos simplemente en evidencia una cierta disarmonía en la ordenación del sector fraseológico, (*vid.* más adelante lo dicho sobre la fraseología marinera); por otra parte, recordamos que la ordenación dada por Marelló para este sector se restringía principalmente a las entradas verbales y no a todo el sector fraseológico.

## 9.2. La información gramatical y pragmática

El DFC de Carbonell no propone ningún tipo de cuadro o esquema gramatical en su aparato paratextual.

Ya hemos visto que el leuario incluye entre sus elementos constitutivos algunos elementos gramaticales, sobre todo de morfosintaxis: diminutivos y otras voces derivadas; participios pasados regulares e irregulares; participios de presente en la parte ita-esp; verbos pronominales puros; adjetivos deverbales en *-bile* y *-ble*; algunos adjetivos y sustantivos masculinos y femeninos en *-tore/-trice*; algunos plurales de significado autónomo; adverbios deadjetivales en *-mente*; y algunos prefijos.

En la microestructura la información gramatical contenida se agrupa en dos categorías: la información gramatical explícita y la implícita.<sup>58</sup> La primera es la que el autor nos proporciona con las abreviaturas gramaticales o con anotaciones específicas en cada uno de los artículos de su leuario; la segunda es la que los usuarios del diccionario pueden deducir de los ejemplos que suelen aparecer en los distintos artículos.

### 9.2.1. La gramática explícita

Por lo que respecta a las clases de palabras, ambas partes del diccionario trabajan con los siguientes conceptos: *adjetivo* (ita-esp *paesano*, esp-ita *cuentón*), *conjunción* (ita-esp *se*, esp-ita *como*), *indeterminado* (ita-esp *qualsiasi*, esp-ita *un -a*), *interjección* (ita-esp *eh!*, esp-ita *burra*), *nombre geográfico* (ita-esp *Tebaide*, esp-ita *Etiopía*), *nombre propio* (ita-esp *Licurgo*, esp-ita *Facundo*), *preposición* (ita-esp *secondo*, esp-ita *ex*) y *pronombre* (ita-esp *qualcuno*, esp-ita *ese, esa*). Además, en la parte ita-esp se añaden *adverbio* (ita-esp *torvamente*), *numeral* (*diciottesimo*), *ordinal* y *pronombre indefinido*; y en la esp-ita, *adverbio de cantidad*, *adverbio de lugar*, *pronombre demostrativo*, *pronombre personal* (*tú*), *pronombre posesivo* (*sujo*) y *sustantivo* (*fachendista*).

La morfología no verbal utiliza, en ambas partes, *ambiguo* (esp-ita *azúcar*), *locución* (ita-esp *toma*, esp-ita *adición a die* o *in diem*), *inseparable* (esp-ita *bis*), *plural* (ita-esp *mustacchi*, esp-ita *gasteromicetos*), *preposición articulada* (ita-esp *agli*, esp-ita *al*) y *singular* (esp-ita *yo*); en la parte ita-esp se agregan *adjetivo de dos géneros* (*rigirevole*), *sustantivo de dos géneros* (*egoísta*), *sustantivo*

<sup>58</sup> Vid. p. ej., Azorín Fernández y Martínez Linares (2001), Bermejo (2006b), Kromann, Rüber y Rosbach (1991).

*femenino (torcitura)* y *sustantivo masculino (torpedo)*; y en la esp-ita, *común de dos (etimólogo)* y *frase o frases (gamella)*.

La composición, derivación y etimología onomatopéyica, en ambas partes, se clasifica con *apócope* (ita-esp *po'*, esp-ita *tan*), *aumentativo* (ita-esp *macchinone*, esp-ita *faldón*), *diminutivo* (ita-esp *musino*, esp-ita *gamelleja*), *onomatopéyico* (esp-ita *glu-glu*), *prefijo* (ita-esp *vice*, esp-ita *ex*) y *superlativo* (ita-esp *serenissimo*, esp-ita *celebérrimo*).

Las marcas verbales comunes a las dos partes son *futuro* (esp-ita *balbuir*), *gerundio* (esp-ita *concebir*), *participio pasado* (ita-esp *nazionalizzato*, esp-ita *descocado*), *participio presente* (ita-esp *scrosciante*, esp-ita *fabricante*), *pretérito* (ita-esp *alludere*, esp-ita *balbucear*), *verbo defectivo* (esp-ita *abolir*), *verbo intransitivo* (ita-esp *paganeggiare*, esp-ita *descansar*), *verbo recíproco* (esp-ita *compenetrarse*), *verbo reflexivo* (ita-esp *asieparsi*, esp-ita *emblandecerse*) y *verbo transitivo* (ita-esp *macchiettare*, esp-ita *barbear*). En la parte ita-esp se usa también una marca para el *condizionale* y en la esp-ita hay abreviaturas para *conjugación*, *imperativo* (*ir*), *imperfecto* (*ser*), *infinitivo*, *irregular* (*bendito*), *persona* (*yo*), *potencial* (*balbuir*), *presente* (*bienquerer*), *subjuntivo* (*ir*), *verbo auxiliar* (*ser*) y *verbo impersonal* (*encelajarse*).

Evidentemente, no todas las marcas gramaticales adjudicadas se pueden aceptar al pie de la letra, en muchos casos, como veremos más adelante en la entrada *por*, la adjudicación es discutible y, a veces, inaceptable. Por otra parte el criterio taxonómico con el cual se clasifican los conceptos gramaticales es por demás confuso.

La falta de cuadros gramaticales podría ser causa de anotaciones (siempre dentro de la gramática explícita) como las del lema *balbuir*:

**Balbuir** [...] || Balbutire (*poco us.*) (si usano solo le voci con desinenza in **i**, per le altre si supplisce con quelle di *Balbucear* [...]).

### 9.2.2. La gramática implícita

En los trabajos de este volumen se han elegido para el estudio de la gramática de las partes esp-ita las siguientes entradas: *abí*, *aunque*, *¡eh!*, *hacerse*, *ir*, *le*, *por*, *pues* y *vos*.

Aparte de la información gramatical explícita dada en estos artículos, muy pocos otros elementos puede deducir un usuario no especialista en gramática de la lectura completa de los artículos de *abí*, *aunque*, *¡eh!* y *pues*. A veces, una sobreabundancia de ejemplos y de equivalencias confunde más que aclara (*abí*); a veces, la carencia total de ejemplos no da pie a

ninguna deducción (*¡eh!*) y, otras veces, un cierto afán traductor dificulta la lectura (es el caso de *pues*).

Si bien *pues* presenta una muy variada funcionalidad en sus ejemplos, funciones entre las que destaca –tal como han puesto en evidencia Calvi y Mapelli (2004)– la comentadora:

Además, el CA[arbonell] apunta algunos ejemplos con *pues* en su función de comentador [...], es decir, el fragmento que introduce es un comentario relevante desde el punto de vista de la información nueva que conlleva y que se distingue del discurso precedente [...].

Nuestras entradas:

**Ahí** *adv.* lì, in cotesto o quel luogo, quivi || — *está, è lì* || — *está la dificultad, o lo difícil*, lì, in quel o tal punto sta, vi è o c'è la difficoltà || — *lo tienes*, ce l'hai lì || — *me las den todas*, me ne infischio, non ci faccio caso, di ciò non m'importa || *anda por* —, gira per qui intorno, per questi paraggi || *de* — *se deduce...*, da ciò si deduce... || *de por* —, comune, dozzinale, di nessuna importanza || *está* — *fuera*, è lì fuori || *está* — *sobre la mesa*, è lì sul tavolo || *llega hasta* —, arriva fino lì || *por* —, *por* —, su per giù, all'incirca, a un dipresso, press'a poco || *por* — *puede saberse algo*, per quella o questa via si può sapere qc. || *va diciendo por* —, va dicendo in giro || *va hacia* —, va verso lì, di lì || *vive* — *enfrente*, abita lì in faccia || *y se paró* —, e lì o quivi si fermò.

**Aunque** *conj.* quantunque, ancorchè, benquè || — *màs [sic]*, *conj.* per quanto, non ostante, sebbene.

**¡Eh!** *interj.* ehi! oè.

**Pues** *conj.* dunque, allora, perciò, poi, poichè, giacchè || così, siccome || come?, perchè? || sì, appunto || ebbene || — *como no hay remedio...*, giacchè, poichè, siccome non c'è rimedio... || — *como no quería*, siccome non voleva || — *entonces me marchó, me quedo, se lo diré*, allora me ne vado, rimango, glielo dirò || *¿— entonces...?*, e allora?... || *¿— no faltaba más!*, non mancherebbe altro! || *¿— no quería que lo hiciese yo?*, non pretendeva dunque che lo facessi io? || — *no se lo digas*, allora non dirglielo, non glielo dire || — *que lo diga, lo haga, se vaya*, lo dica, lo faccia, se ne vada dunque, o pure; e allora che lo dica, che lo faccia, che se ne vada || — *que lo ha dicho, lo ha hecho, se ha ido*, poichè, giacchè, posto che l'ha detto, l'ha fatto, se n'è andato || *¿— se salió con la suya!*, e così l'ha avuta vinta!, e così ha fatto ciò che, o come, voleva! || — *sí*, ebbene, sì || *¿— tenía razón!*, aveva, o avevo, dunque ragione! || *¿conque habló mal de él?*, "—", dunque parlo male di lui?, "appunto, sì" || *no iré* — *a su casa*, non andrò dunque a casa

sua || *no iré — a su casa*, "¿—?", non andrò a casa sua, "perchè?"  
 || *sufre las consecuencias*, — *es culpa tuya*, soffri le conseguenze  
 poichè la colpa è tua || *vamos* —, andiamo dunque || ¿Y —?,  
 ebbene?, e dunque?, e quindi?

En la lectura de la subentrada *hacerse* podemos observar lo que podría considerarse una indicación gramatical semiexplícita o semiimplícita, pues aunque se transcriba el paradigma verbal irregular, faltan algunos tiempos irregulares y algunas personas en lo transcripto. Por otra parte las faltas ortográficas presentes pueden fácilmente llevar a una interpretación errónea.

**Hacer** [...] — *se r. farsi* (crescere, divenire, agire su sè [*sic*] stesso o a proprio vantaggio) || — *adelante, alto, rico* [*sic*], *vinagre*, farsi avanti, alto, ricco, aceto || — *a un lado*, scostarsi, farsi da parte || — *uno chiquito*, f. lo gnorri || — *de rogar*, farsi pregare || — *dura una cosa*, essere dura (a sopportare), difficile (a risolvere) || — *fuerte*, farsi forte (fortificarsi), star forte (persistere nel proposito) || — *le una cosa a uno*, sembrargli una cosa || *los molinos se le hicieron gigantes*, i mulini gli sembrarono dei giganti (pr.; *hago, habes* [*sic*], *hace, hacemos, haceis* [*sic*], *hacen*; pret. *hice, hiciste* [*sic*], *hizo, hicimos, hicisteis, hicieron*; fut. *haré, harás*; imper. *haz, haced*; subj. *haga, hagamos*; pot. *haria*; p.p. *hecho*).

También en el lema *vos* los errores pueden llevar a conclusiones equivocadas: se escribe *escucha* y *oye* en lugar de *escuchá* y *oí*. Además, dando ¿*por qué no viniste?* como equivalencia de ¿*por qué no viniste vos?* podría llegar a creerse que la presencia del pronombre es obligatoria, lo que es evidentemente incorrecto.

**Vos** pron. de 2ª pers. m. y f., sing. y pl. voi || —, *Don Antonio, sois sabio*, v., don Antonio, siete saggio, dotto || — *sois bueno, malo*, v. siete buono, cattivo || — *sois buenos, malos*, v. siete buoni, cattivi (forma generalizzata anticamente, che ora si usa solo per rivolgersi a Dio, ai Santi, ai personaggi autorevoli, in certi documenti ufficiali, in poesia e nella prosa elevata. Permane nell'Amer. M., specialmente in Argent., ove si usa corrottamente invece del *tu* [*sic*]) || *a — te lo digo*, lo dico a te (spagn.: *lo o te lo, digo a tí*) || *escucha* [*sic*], *oye* [*sic*] —, ascolta, senti (spagn.: *escucha, oye*) || ¿*porqué* [*sic*] *no viniste* —?, perchè non venisti? (spagn.: ¿*porqué* [*sic*] *no viniste?*).



En el lema *le*, tenemos finalmente una indicación gramatical semiexplícita fehaciente, al menos para la época en que se redactó el DFC: "si usa preferentemente per nomi di persona".<sup>59</sup>

**Le** *pron. de tercera pers. dat. sing. gli (m.), le (f.)* || *le dí [sic] la mano (a él), gli diedi la mano* || *le dí [sic] un beso a ella, le diedi un bacio* || *acc. m. lo* (si usa di pref. per nomi di persone, e anche come suffisso) || *le seguí, lo seguí [sic]* || *síguete, seguilo*.

Cabe destacar que las entradas *ir* y *por*, al contrario del resto del diccionario, presentan acepciones numeradas. Esto se observa también, en otras entradas gramaticalmente relevantes como *hacer* (pero no en la subentrada reflexiva que acabamos de transcribir) y *para*. Daría la impresión de que la redacción de estos artículos se hubiera realizado en una primera fase de la composición de la obra, fase en la que aún no se había desechado el recurso a la numeración. Luego, al incorporarse estas fichas al leuario general, un cierto descuido tipográfico (bastante evidente en toda la obra) ha hecho que la numeración no se suprimiera como era de esperarse. Otro elemento que confirmaría esta suposición es que, en estos artículos, el perfil de la microestructura no es ya el indicado por Marelló (perfil D) pues aquí los ejemplos acompañan a las acepciones (si bien tipográficamente elevados al rango de acepciones), sino que se acerca a lo que la estudiosa denomina "perfil C" (lema; acepción 1 y ejemplo; acepción 2 y ejemplo; acepción *n* y ejemplo).

El texto correspondiente a *ir* (que transcribimos solo parcialmente como también hacemos con *por*), sobre todo en su primera parte, da interesantes indicaciones gramaticales implícitas acerca de las estructuras verbales y preposicionales que le son propias: (semi)perífrasis de gerundio y de participio, con las preposiciones *a*, *con* y *por*. Bastante discutibles son, en cambio, (i) la equivalencia "differenziarsi" de la sexta acepción, (ii) la equivalencia dada para *ir pasando* ("tirare avanti alla meglio"), y (iii) el hecho de haber incluido entre las formas del paradigma verbal *idos* y *váyanse* sin señalar que corresponden al imperativo de *irse* y no de *ir* como todas las otras formas.

**Ir** *intr. andare (camminare, condurre, procedere, stendersi; col gerundio di altri verbi, indica l'azione di essi)* || 2) *col participio*

<sup>59</sup> *Vid.* García Menéndez (2000) y Flores Cervantes (2006).

passato di altri verbi: dovere, essere || [...] || *iba becho diversamente*, andava fatto diversamente (doveva essere fatto diversamente) || 3) con la prep. *a* come in italiano, e anche: essere in procinto di, stare per || — *a beber, a comer, a dormir*, a. a bere, a mangiare, a dormire || — *a marcharse, a salir, a subir*, essere in procinto di, stare per andarsene, uscire, salire || 4) con la prep. *con*: procedere, stare attento || — *con cuidado*, procedere con cautela, stare attento || 5) con la prep. *por* come in italiano, e anche: seguire una carriera || — *por agua, por tierra*, a. per acqua, per terra; a. a prendere acqua, della terra (secondo il senso della fr.) || — *por la iglesia, por la milicia*, seguire la carriera ecclesiastica, militare || 6) differenziarsi (essere diverso, differente) || *¡lo que va de ayer a hoy!*, che differenza tra ieri ed oggi! || [...] || — *pasando, fr. a.*, tirare avanti alla meglio || [...] || (pr. *voy, vas, va, vamos, vais, van*; imperf. *iba, ibas*, ecc.; pret. *fuí, fuiste fué, fuimos, fuisteis, fueron*; pot. *iría [sic], irías [sic]*; subj. imperf. *fuera, fuese, fuere*; imp. *ve, vaya, vayamos y vamos, id e idos, vayan y váyanse*; ger. *yendo*).

En *por* se nos habla explícitamente del agente de la voz pasiva y se nos presentan ejemplos con formas (semi)perifrásticas (*estar por llegar y estar por hacer*) y se dan abundantes ejemplos de otros tipos de uso de la preposición, si bien las equivalencias italianas son pocas (esencialmente *da* y *per*) y en muchos casos discutibles. Como también discutible es la asignación de la marca *conj.* a *por qué* ('perchè cosa', 'per quale motivo').

**Por** prep. da (agente nelle forme passive) || per || come || *comprado, dicho, escrito, hecho, mordido, pintado, visto* —..., comprato, detto, scritto, fatto, morsicato, dipinto, visto da... || 2) per || — *bien, — mal, — [sic], — fuerça, — gusto*, p. bene, p. male, p. forza, p. gusto o piacere || — *causa, culpa, descuido de*, p. causa, colpa, disattenzione di || — *cien, quinientos, diez mil dólares*, p. cento, cinquecento, diecimila dollari (prezzo, valore) || — *correo, ferrocarril, mar, tierra*, p. posta, ferrovia, mare, terra || [...] || — *escrito, indicaciones, señas*, p. scritto, indicazioni, segni || [...] || — *no incurrir en...*, — *miedo de...*, p. non incorrere in..., p. timore o paura di... || — *poder*, p. procura || — *radio, teléfono, telégrafo*, p. radio, telegrafo || *estar* —, stare p., essere dietro a || *está* — *llegar*, sta p. arrivare, è dietro ad arrivare || *estoy* — *decir*, sto p. dire (quasi direi) || [...] || 3) da || — *donde, m. adv.* da cui, per cui || — *lo que se deduce*, da cui si deduce || — *una y otra parte se alegan buenas razones*, da una e dall'altra parte si allegano buone ragioni || [...] || *la casa está* — *barrer*, la casa è ancora da scopare || *pasaré* — *tu casa*, passerò da te, da casa tua || 4) — *que, conj.* (*final y*

*causal*) perchè || — *qué, conj.* perchè (perchè cosa, per quale motivo).

### 9.2.3. La información pragmática

Nos referimos aquí a la información pragmática que algunos elementos gramaticales, como los marcadores del discurso entre otros, necesitan para su cabal interpretación y utilización.<sup>60</sup> Como demostró San Vicente (2007a) para la conjunción *y*, aunque nunca se haya hablado antes específicamente de pragmática, es muy posible que anotaciones pertinentes a tal área aparezcan esparcidas aquí y allí en los textos lexicográficos de cualquier época. Pero, por lo que respecta a nuestro Carbonell, es muy difícil encontrar explicaciones de uso con valor contextual. Uno de los pocos ejemplos (muy relacionado con el concepto de registro) se encuentra en la ya citada entrada *vos* ("forma generalizzata anticamente, che ora si usa solo per rivolgersi a Dio, ai Santi, ai personaggi autorevoli, in certi documenti ufficiali, in poesia e nella prosa elevata").

Esta escasez de referencias pragmáticas ya había sido señalada en un trabajo en el que se comparaban los lemas *bueno, pues* y *en fin* en varios diccionarios bilingües entre los que se encontraba el DFC (Calvi; Mapelli 2004).<sup>61</sup> Allí las autoras concluían, hablando en general de los distintos diccionarios estudiados:

Las entradas de los diccionarios que hacen referencia a estos marcadores suelen señalar únicamente una lista de equivalentes (quizás por cuestiones de espacio) en la lengua de llegada [...].

### 9.3. *Equivalentes y definiciones*

Seguimos, en este apartado, los conceptos establecidos por Porto Dapena (2002: 271) al hablar del principio de equivalencia en las definiciones lexicográficas:

---

<sup>60</sup> Es de mucho interés el desarrollo de la relación entre pragmática y diccionarios bilingües realizada en los textos de Forgas (2001) y Jiménez Hurtado (1993).

<sup>61</sup> Además de Carbonell, se tomaban en consideración S. Sañé y G. Schepisi (1987, ed. Zanichelli/Vox), C. Calvo Rigual y A. Giordano (1995, ed. Herder), Laura Tam (1997, ed. Hoepli), L. Lavacchi y C. Nicolás (2000, ed. Le Lettere) y Javier Santos López (2002, ed. Garzanti). Salvo el último, todos textos estudiados en esta obra.

[...] para que una definición sea correcta el definiens deberá contener todo el definiendum y nada más que el definiendum. Es decir, entre ambos deberá darse una equivalencia total tanto en extensión como en comprensión.

Por lo que respecta al DFC, en las cubiertas publicitarias de ambas partes del diccionario se ponía que

È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ ad ogni termine italiano corrisponde il suo preciso equivalente spagnolo e non una perifrasi.

Además, en la *Presentación/Presentazione* se insistía:

He dado a los vocablos italianos los que, por su exacta acepción, les corresponden en español, y corre de igual manera la terminología científica, técnica o profesional.

Y lo mismo se hacía en la *Lettera aperta all'editore*:

Ogni voce spagnola è seguita da tutte le esatte accezioni italiane corrispondenti, specificate in modo di non lasciare dubbi sul loro significato [...].

Pero la aspiración de nuestro autor —la de dar a cada acepción de los distintos lemas una equivalencia exacta— no se logró, como era de esperarse, en ninguna de las dos partes. La parte ita-esp se encuentra más cerca del ideal de Carbonell, probablemente (i) porque, al seguir muy ajustadamente el texto de Frisoni, el autor, gracias a su conocimiento del castellano, pudo ejercer sobre él una corrección en el sentido comentado y (ii) porque su menor sensibilidad italiana le permitía establecer equivalencias que una mayor fineza interpretativa habría desaconsejado, sobre todo, en el campo de la deseable similitud de registro, entre la entrada y su equivalente. Pero en muchísimas ocasiones (especialmente en las denominadas palabras culturales) la equivalencia ni se propone ni se busca (*chiarata*) y, en otras, se roza la simplificación incluso ridícula (*cicaluccio*).

**Chiaráta** *sf.* medicamento a base de clara de huevo batida, que se aplica, con algodón en rama, sobre las contusiones.

**Cicaléccio** *sm.* chismografía.

En la parte esp-ita (la más original) la sensibilidad castellana del autor no permite que se propongan equivalentes de significación demasiado

amplia y poco ajustados al lema en cuestión y, por esto, recurre con mayor frecuencia a los semiequivalentes. Esto, por supuesto, supone que este volumen se aleje del ideal de Carbonell, pero paradójicamente tal alejamiento le otorga un interés y una utilidad mucho mayores que a la publicada en 1950.<sup>62</sup>

Es necesario recordar, por otra parte, que la fraseología suele acompañar y ayudar a interpretar las definiciones.

[...] dove necessario, seguono gli esempi fraseologici per evitare errori d'interpretazione sull'impiego del vocabolo applicato ai singoli casi.  
(*Lettera aperta all'editore*)

#### **9.4. El amplio ámbito de la fraseología, de la frase y del sintagma**

##### 9.4.1. La fraseología, su variedad y el título de la obra

El título de la obra (*Dizionario fraseologico completo*) es a todas luces infeliz. Pues hace presuponer que se trata de un texto dedicado exclusivamente a la fraseología. Pero este aspecto de la lengua ocupa un lugar si no secundario al menos de importancia semejante a la de otros muchos elementos presentes en la obra. Un título más adecuado al exacto contenido del texto debería haber rezado algo así como *dizionario bilingue generale e tecnico con fraseologia*. Es probable que la aparición del término *fraseología* haya sido motivado por un cierto abandono del historicismo en favor de lo sincrónico y, como consecuencia, por una insistencia en los usos hablados. En este caso *fraseología* estaría por *modismos* y quizá habría que ponerla en relación con los trabajos de Werner Beinhauer<sup>63</sup> sobre el español hablado o con la tradición lexicográfica francesa.

Con respecto a la mención del término *fraseologico* en el título del DFC, Quiroga (2006: 73) comenta:

[...] aunque en el título se señala que se trata de una obra de carácter *fraseológico*, en realidad o es más que un diccionario general, pero, a diferencia de los diccionarios que habían aparecido hasta ese momento, Carbonell se propone tratar la fraseología con especial atención y en el prólogo destaca la importancia de la fraseología en los diccionarios [...].

<sup>62</sup> Desde este punto de vista, la obra de Carbonell mejora sensiblemente la parte esp-ita de Frisoni.

<sup>63</sup> Beinhauer (1930), *Spanische Umgangssprache*, Berlín.

Nuestro autor, como acaba de decirnos Quiroga, otorga a la fraseología un valor fundamental en la interpretación del lema:

Posee una extensa fraseología de todas las especies. Sistema que considero el más apropiado para la función práctica que debe desempeñar un diccionario bilingüe. (*Presentación/ Presentazione*)

[...] facendo seguire gli esempi fraseologici che ne chiariscono l'applicazione e il modo di usarli. (*Note illustrative*)

Por otro lado, es necesario admitir que el concepto de *fraseología* con el que trabaja Carbonell es en verdad amplio y abarcador pues entran en él *locuciones, expresiones variadas, colocaciones, giros idiomáticos, frases hechas, frases proverbiales, refranes* o simplemente *frases*. Y no son pocas las ocasiones en que no se tiene muy en claro si una clasificación diversa responde efectivamente a conceptos distintos: p. ej. *berlina (en)* (esp-ita) se clasifica como *expresión adverbial* y *spilluzzico (a)* como *locución adverbial*. Ya lo había notado Quiroga (2006: 80):

[...] en el SC[arbonell], la falta de un método coherente se hace patente y [...] no existe ningún criterio para introducir las locuciones verbales o adverbiales ni los refranes [...]

Pero éste es un problema del que no están libres ni siquiera obras lexicográficas de mucho mayor espesor científico como los diccionarios académicos.

Según los listados de ambos aparatos preliminares, las abreviaturas utilizadas para la fraseología son las siguientes: *loc.* (locución) ésta en ambas partes; *Llat* (locución latina) y *Lav.* (locución adverbial) sólo en ita-esp; y *provb.* (proverbio), *fr.* o *frs.* (frase o frases) y *expr.* (expresión), sólo en la parte esp-ita.

#### 9.4.2. Ejemplos y citas

Como es de suponer,<sup>64</sup> en los diccionarios bilingües los ejemplos pretenden ayudar a la comprensión de la significación y del uso de una acepción dada, ahorrando el espacio y el tedio que significaría la aparición

---

<sup>64</sup> Para los ejemplos de este sector remitimos a los artículos transcritos en el apartado sobre la información gramatical implícita.

de explicaciones sintácticas o pragmáticas abstractas. Además, según Marelló (1989: 64):

Nei dizionari bilingui gli esempi non sono mai stati, nemmeno nel passato, citazioni d'autore; non dovrebbero inoltre venir costruiti dal lessicografo per provare la bontà delle proprie definizioni o dei propri traduenti [...].

En el DFC no se proporcionan citas aunque ciertos ejemplos recuerden vagamente lo literario (como el ya citado de *los molinos se le hicieron gigantes*, i mulini gli sembrarono dei giganti), se trata, por lo general de ejemplos inventados por el autor (o por algún informante) o tomados de sus fuentes, ejemplos que cumplen normalmente la función de apoyar la interpretación del lema o de la acepción en cuestión. Por otra parte, ya en el aparato preliminar de la obra –además de las dos últimas citas del apartado anterior– se decía:

È diverso dagli altri dizionari italo-spagnoli: [...] PERCHÈ facilita il compito a chi lo consulta essendo risolti con esempi tutti i dubbi (circa l'uso pratico di un vocabolo o verbo) e tutte le difficoltà di costruzione e di versione dall'una all'altra lingua (cubierta publicitaria)

Ateniéndome a este concepto, he abundado en ejemplos demostrativos de aquellos verbos, voces, frases y locuciones que, por su similitud abstracta, ocasionan errores de interpretación [...]. (*Presentación/Presentazione*)

#### 9.4.3. La fraseología técnica y diatópica

Fraseología técnica y variantes regionales, como hemos visto, constituyen elementos fundamentales del DFC de Sebastián Carbonell. Ahora bien, cuando el autor trata de conjugar estos conceptos, los resultados obtenidos no son tan importantes como los que el aparato publicitario promete a sus usuarios. Dos ejemplos claros son los de la fraseología marinera y de la americana.

En uno de los pocos artículos dedicados a las fraseologías de especialidad en diccionarios bilingües –el ya citado de Rodríguez Reina (2000b: 333-334) dedicado al ambiente marino–<sup>65</sup> se observa que, a pesar de las declaraciones del aparato preliminar, el DFC no cuenta con una

<sup>65</sup> Cabe recordar aquí también el texto ya citado de Quiroga Munguía (2006).

fraseología marina muy sustanciosa. Añade, además, que "aunque es bastante regular en la ordenación de la voz, en el seno de la fraseología hallamos casos desordenados y, a veces, contextos que se repiten dentro de un mismo lema pero con significados diferentes" (ita-esp *fondo*); y que "producto de esta falta de organización en la parte fraseológica, es la aparición de equivalentes pertenecientes a sectores ajenos a la navegación, en medio de los propiamente náuticos" (ita-esp *banda*). Y también según Rodríguez Reina, si la frase inicia con un verbo no específicamente náutico, el texto de Carbonell no lo incluye entre sus entradas, así *aprirsi una via d'acqua* se encuentra en *via* y *acqua* pero no en *aprirsi*.

Nosotros hemos estudiado la fraseología –pero en este caso la americana– en Lombardini (2008) y, allí, llegábamos a conclusiones semejantes a las de Rodríguez Reina: el DFC no presenta una fraseología muy abundante. Es más, en el paso de las fuentes al texto del diccionario con bastante frecuencia se perdieron los elementos fraseológicos.

#### 9.4.4. Las unidades pluriverbales consideradas en este volumen

Considerando las unidades pluriverbales seleccionadas para examinar comparativamente los lemas de los distintos diccionarios estudiados en este volumen, el DFC se comporta, en resumidas cuentas, de la siguiente manera.<sup>66</sup>

1. Locuciones adjetivales: ninguna de las locuciones del listado está contemplada en el DFC (*a la carta*, *de campeonato*, *de campo*, *de cine* y *de emergencia*).

2. Locuciones adverbiales: *a la francesa* (en *a* y como *m. adv.* en *francés -sa*), *de oído* (en *oído*), *como un solo hombre* (en *hombre*), *en serio* (en *serio*), *de vez en cuando* (en *vez*), *en consecuencia* (como *expr. adv.* en *consecuencia*), *por consiguiente* (como *conj.* en *consiguiente*) y *por fin* (como *m. adv.* en *fin*), no se registran *a tope*, *negro sobre blanco* y *por donde*.

3. Locuciones conjuntivas: *dado que* (como *conj.* en *dado -da*), *de manera que* (en *manera*), *en cuanto* (como *m. adv.* en *cuanto*), *por más que* (como *loc. adv.* en *más*), pero no se encuentra *con tal (de) que*.

---

<sup>66</sup> Entre paréntesis transcribimos la marca, si la tiene, y el lema en que se encuentra. Para las unidades pluriverbales nominales, *vid.* su inclusión en el apartado dedicado a la macroestructura.



4. Locuciones preposicionales: *a pesar de* (como *m. adv.* en *pesar*), *con respecto a* (en *respecto*), *debajo de* (en *debajo*) y *pese a* (como *m. adv.* en *pesar*), no aparecen *cerca de*, *delante de* y *en contra de*.

5. Locuciones verbales: se encuentran *abrir boca* (en *boca*) y *dar la lata* (en *lata*), pero no *dar el coñazo* y *cruzársele [a alguien] los cables*.

6. Formas oracionales: *aguar la fiesta* (en *aguar* y como *fr.* en *fiesta*), *buenos días* (en *días*), *cada loco con su tema* (como *prov.* en *loco* y en *tema*), *caer o tocar el gordo* (en *caer* y *tocar*), *caérsele [a alguien] el alma a los pies* (en *alma*), *calzar muchos puntos* (como *fr.* en *punto*), *cartas cantan* (como *Fig.* en *carta*), *cerrar los oídos* (como *fr.* en *oído*), *curarse en salud* (como *fr.* en *salud*), *mucho ruido y pocas nueces* (se encuentra la variante *ser más el ruido que las nueces*, como *fr.* en *ruido*) y *¿oyes?* (en *oír*), pero faltan *andar listo*, *átame esa mosca por el rabo*, *buscarle tres o cinco pies al gato*, *buscar las vueltas a alguien*, *es un decir*, *coger o pillar en falta*, *correr prisa [algo]*, *eso pasa en las mejores familias*, *hacer un hombre*, *limpiate que estás de huevo* y *no comerse una mierda*.<sup>67</sup>

No es necesario casi hacer notar que el número de locuciones castellanas presentes en el DFC es medianamente alto, a la vez que son inexistentes el criterio de sistematización y la claridad con que se marcan tales locuciones.

### **9.5. Discriminadores de significado e información cultural**

El DFC es un diccionario que hace un uso bastante importante de los discriminadores de significados: es decir, de las informaciones, normalmente de ámbito semántico y colocadas entre paréntesis, que pretenden ayudar a la contextualización de la acepción para que la equivalencia dada se interprete correctamente. Con bastante frecuencia la información dada se identifica con la definición misma de la equivalencia. Así tenemos:

Parte ita-esp

**Sanáre** *tr.* sanar (restituir, recobrar la salud) || sanear (reparar o remediar una cosa; dar condiciones de salubridad a un terreno)  
|| [...].

Parte esp-ita

---

<sup>67</sup> El último hoy probablemente neológico e inexistente hacia 1950.

**Demostrar** *tr.* dimostrare (provare, mostrare in modo indubbio) [...].

Las informaciones enciclopédicas pueden encontrarse en la microestructura del artículo (los denominamos aquí *discriminadores enciclopédicos*) y también constituir ellas mismas entradas independientes. De las últimas, que denominamos en su momento *entradas enciclopédicas*, ya nos hemos ocupado al hablar de la macroestructura del DFC y, por tanto, no nos repetiremos aquí. Las primeras, en cambio (al igual que los discriminadores de significado), suelen aparecer entre paréntesis y aportan informaciones históricas, biográficas, bibliográficas, geográficas, etc., es decir, nociones de ámbito enciclopédico.<sup>68</sup> En el DFC no es poco frecuente que aparezcan discriminadores enciclopédicos en entradas enciclopédicas (*Chaco*) o en entradas no declaradamente enciclopédicas (*sanculotto*), pero las más de las veces acota una voz sin marcas diatómicas (*caballito*, *califal*).

Parte ita-esp

**Chaco** *n. g.* El Chaco (Argentina).

**Sanculotto** *sm.* descamisado || *Hist.* revolucionario (de la revolución francesa de 1789).

Parte esp-ita

**Caballito** *m. dim.* [...] || — *de totora Amer.* fasci di tifa (su cui ci si mantiene a galla, a cavalconi. Gli indigeni del Perù lo usano per navigare sui fiumi) [...].

**Califal** *ad.* dell'epoca dei califfi (del tempo in cui dominarono in Spagna).

Así como hemos visto al hablar de las entradas enciclopédicas, también en los discriminadores enciclopédicos los argumentos más presentes son los históricos, geográficos (con preferencia por la topografía de España, Italia y América), los mitológicos (de la tradición grecolatina), los filosóficos (de tradición griega) y los religiosos (católicos).

---

<sup>68</sup> No creemos necesario, como hemos hecho al hablar de las entradas enciclopédicas, restringir el tipo de información a nombres propios, personajes o lugares, pues tal restricción sólo resulta pertinente desde una perspectiva macroestructural.

## 10. Conclusiones

Hemos estado trabajando hasta aquí sobre un texto, el DFC de Sebastián Carbonell, que constituye una obra importante de la lexicografía bilingüe del s. XX. Un texto al que la crítica, con razón, no ha tratado siempre con benevolencia, pero cuya vigencia no creemos se pueda justificar simplemente haciendo referencia a un cúmulo de circunstancias editoriales y comerciales favorables; será necesario admitir que la obra se mantuvo en uso durante más de 50 años también por poseer características internas adecuadas a un buen número de usuarios. Se trata, simplemente, de considerar bajo una nueva luz éste diccionario tantas veces denostado, considerarlo como un texto con defectos evidentes y virtudes semiveladas.

Por lo que a nuestro estudio respecta –como conclusión necesaria y suficiente de este trabajo– según los aspectos tratados iremos exponiendo de forma concisa las muchas características que hasta aquí le hemos venido adjudicando.

### *Contexto editorial y descripción física*

Se trata de una obra publicada por Hoepli, editorial de primer nivel por lo que se refiere al sector de diccionarios y otros instrumentos para la enseñanza de las lenguas. Su autor es figura completamente desconocida, probablemente en ella se puede reconocer a un estudioso de área catalana con residencia en Italia. La obra es unitaria aunque esté dividida en dos volúmenes y presente profundas diferencias, incluso cualitativas, entre ambos. El DFC responde a una edición única (1950-57), su parte ita-esp consta de 7 reediciones (1964, 1973, 1977, 1979, 1981, 1984 y 1986) y la complementaria, de 6 (1968, 1975, 1979, 1983, 1985 y 1989); además, algunas de sus reediciones fueron objeto de múltiples reimpresiones. Hasta 1979 se presentó con un formato reducido (140x215 mm.) y a partir de ese año pasó a uno mayor (170x240 mm.).

### *Fuentes*

El texto de Frisoni es fuente indudable de la parte ita-esp. Para la parte esp-ita Carbonell trabajó principalmente con el diccionario académico de 1947 y añadió elementos del histórico de 1936, del usual del 56 y, principalmente, del manual de 1950. Cabría descartar que los diccionarios de Linati Delgado, Melzi y Boselli, Boselli, Bacci y Savelli, Salvá y Angeli-Ernenkel y Ortiz de Burgos representaran posibles fuentes del diccionario de Carbonell. Por otro lado tampoco parece que Laura

Tam lo haya tomado como punto de referencia para su texto, pues en ningún caso hay coincidencias significativas en sus macro y microestructuras.

### *Destinatarios y finalidad*

Se trata de un diccionario con tendencia bidireccional que aspiraba a servir al mercado italiano y al español —otorgando una leve preeminencia al primero— y que, aun proponiéndose como instrumento útil para la producción creativa, por tradición y estructura, privilegia indudablemente la actividad traductora.

### *Aparato preliminar*

Su aparato preliminar no es extenso y suele caer en lo pedante y en la hipérbole publicitaria. Las indicaciones sobre la pronunciación, que nunca recurre a transcripción fonética, se lleva a cabo con el sistema de la lengua de llegada o con el de lenguas culturalmente afines a la de llegada. En no pocas oportunidades las indicaciones sobre la pronunciación expresan ideas y conceptos que resultan difíciles de aceptarse. La obra no presenta ningún cuadro o esquema gramatical, ni otras indicaciones para la utilización e interpretación de su microestructura. Esta carencia reduce notablemente las posibilidades de su utilización en función activa tanto traductora como creadora.

### *Macroestructura*

Creemos que el DFC, no obstante lo que se declare, posee unas 63.000 entradas en la parte ita-esp (en cambio de las 80.000 declaradas) y unas 70.000 en la complementaria (y no 85.000). El número de entradas es relativamente elevado porque se incluyen como tales muchas y muy dispares categorías, entre ellas la de los topónimos, los antropónimos, los hipocorísticos, los participios pasados, algunos plurales de significado autónomo, etc. En sus entradas, el diccionario denota una relativa vocación enciclopédica. El léxico tabuizado presente es escaso y sólo en algunas ocasiones las equivalencias respetan el registro lingüístico de la entrada. Las siglas no forman parte del lemario y, si bien con algunas excepciones, podría afirmarse que tampoco forman parte del mismo los acrónimos o préstamos acronímicos, las abreviaturas y los símbolos químicos. Los compuestos sintagmáticos nominales no constituyen entradas sino subentradas.

### *Marcas léxicas*

De las marcas diacrónicas presentes, los arcaísmos se consideran sólo entre las equivalencias castellanas de la parte ita-esp y los neologismos (pocos y nunca acompañados con marcas de frecuencia), sólo en la parte esp-ita. Los peninsularismos, que Carbonell considera de uso universal, son mucho más numerosos y variados en la parte ita-esp. Los americanismos, en los que se insiste publicitariamente, son muy abundantes en la parte esp-ita y muy escasos en su parte complementaria (unas 210 acepciones americanas en la parte ita-esp y unas 18.900 en la esp-ita). La denominación de la flora y la fauna americanas acusa evidentes deficiencias. No obstante un antiamericanismo de fondo, el esfuerzo por reflejar la realidad léxica americana (sobre todo en la parte esp-ita) es importante. Pero las imprecisiones son numerosas; la fraseología americana se presenta escasa y su sintaxis o morfosintaxis, inexistente. La variedad de las marcas aplicadas a los distintos tecnolectos es muy amplia, pero a veces de utilidad (o buen gusto) discutible. Son muy imprecisos y confusos los conceptos taxonómicos utilizados para diferenciar las distintas marcas diastráticas, diafrecuentativas y diaevaluativas. Existe una sola marca diatextual, la de *poesía*. Las marcas diaintegrativas presentan inútiles dobles y tripletes y, si bien se utiliza sólo una marca dianormativa (*barbarismo*), Carbonell suele comentar desde el punto de vista normativo peninsular muchos lemas de su diccionario. En el DFC no se utiliza ningún tipo de marca diafásica o diamedial. De las dos partes, siempre la esp-ita tiene mayor variedad de marcas, salvo en el caso de las marcas diatópicas peninsulares, aspecto en el que la parte ita-esp aventaja en número a su complementaria.

### *Microestructura*

La secuencia con la que se presenta la información en las distintas entradas responde a lo que Marelló denomina "perfil D", si bien es necesario añadirle (i) la información gramatical entre el lema y la primera acepción, (ii) los verbos pronominales como subentradas de los no pronominales de los que derivan, (iii) los términos homófonos pertenecientes a distintas clases de palabras como acepciones de una misma entrada y (iv) la morfología verbal irregular al final del artículo. El sector fraseológico se eleva tipográficamente a la categoría de acepción. Aunque a veces resulta difícil su interpretación, los bloques con los que se organiza el sector fraseológico suelen presentar, en primer lugar, las

colocaciones, en segundo, las locuciones adverbiales y, por último, las estructuras frásticas con elemento verbal inicial. La información gramatical dada por las marcas gramaticales a veces es discutible y el criterio con el cual se distinguen los conceptos gramaticales puede ser confuso. La lectura de la información gramatical implícita, en algunos casos, puede verse dificultada por sobreabundancia o falta de ejemplos, si bien lo normal es que la funcionalidad representada por los mismos sea, incluso, muy variada. Lamentablemente algunos evidentes errores tipográficos y ortográficos pueden llevar a que el usuario llegue a conclusiones gramaticales falsas. Un cierto descuido tipográfico (bastante evidente en toda la obra) se puede observar sobre todo en su microestructura. En el DFC, como en muchos otros diccionarios bilingües, la información pragmática es poca y difícilmente utilizable por un traductor. La aspiración carbonelliana de dar a cada acepción una equivalencia exacta no se cumplió en ninguna parte de la obra y la parte esp-ita, la que menos se acerca a este ideal, es paradójicamente la más completa, útil e interesante.

Dado que no se trata de un diccionario dedicado a la fraseología, no se puede considerar adecuado su título. En el campo de las estructuras sintagmáticas, la confusión en su clasificación taxonómica reina soberana. En el DFC no se proporcionan citas, aunque ciertos ejemplos las recuerden vagamente, normalmente se trata de ejemplos inventados por el autor, por algún informante o tomados directamente de sus fuentes. La fraseología puede presentarse con cierto desorden, a veces con repeticiones en una misma entrada pero con significados diferentes y en algunos campos no es muy abundante.

Ateniéndonos a lo visto en este trabajo, podría afirmarse que las locuciones adverbiales, conjuntivas y preposicionales están numéricamente bien representadas en la parte esp-ita de este diccionario, las verbales y oracionales mucho menos y las adjetivales casi no lo están. De todas maneras el número de locuciones castellanas presentes es medianamente alto, pero no se adopta un criterio claro para sistematizarlas. Es difícil establecer con qué concepto de *acepción* trabajó Carbonell en su obra. Los sentidos figurados, la fraseología y los ejemplos se elevan tipográficamente a la categoría de acepción. Aunque es arduo determinar el criterio con el que el autor organizó la secuencia de acepciones, parece obedecer al siguiente esquema: (i) las acepciones de la lengua general y sus sentidos figurados y (ii) las variantes técnicas acompañadas también por sus

sentidos figurados. La frecuencia de uso de los discriminadores de significados se revela bastante alta, menos frecuente es la información cultural. El texto de la microestructura es tipográficamente abigarrado y homogéneo y no permite una lectura ágil.

Hasta aquí lo que consideramos caracterizador y representativo del *Dizionario Fraseologico Completo* de don Sebastián Carbonell.





# El *Diccionario italiano español, español italiano* (1957) de E. M. Martínez Amador

María Teresa Sanmarco Bande - Universidad de Santiago de Compostela  
fimasaba@usc.es

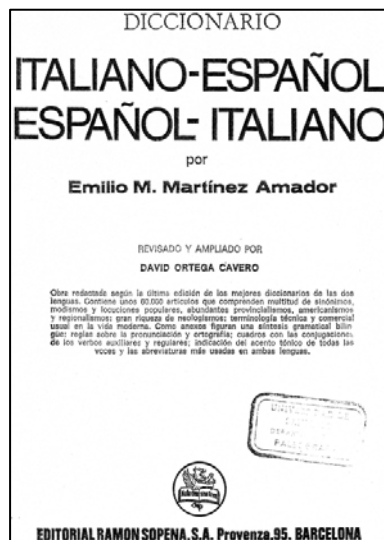
## 1. Perspectiva diacrónica del diccionario y su autor

### 1.1. Contexto editorial

A mediados del siglo XX, el panorama lexicográfico italoespañol está constituido por los diccionarios de Lucio Ambruzzi (Turín, 1949) y Sebastián Carbonell (Milán, 1950-1953), ambos de gran tamaño y editados en dos volúmenes, los diccionarios de Gaetano Frisoni (Milán, 1917-1927) y José Ortiz de Burgos (Barcelona, 1943), de tamaño medio, y el de Arturo Caraffa (Milán, 1953), publicado en edición de bolsillo.

Dado que las obras de Ambruzzi y Carbonell son los dos principales diccionarios de referencia en este

período y ambos proceden de Italia, la editorial Sopena publica en 1957 el volumen de Emilio María Martínez Amador, *Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano*, revisado y ampliado por David Ortega Cavero, Barcelona, Editorial Ramón Sopena, 2069 pp., 22x16 cm., encuadernación en tela, que –por sus dimensiones y características– pretende entrar en



competencia con los diccionarios anteriores y, al mismo tiempo, abarcar el vasto mercado de habla española.<sup>1</sup>

## 1.2. *El autor y el revisor del diccionario*

Emilio María Martínez Amador (Barcelona, 1881-1951),<sup>2</sup> licenciado en Derecho y Filosofía, desempeña el cargo de secretario de Sanidad Exterior entre 1909 y 1916, año en el que comienza a trabajar como intérprete, primero en el Ministerio de Estado y luego en el de Asuntos Exteriores, donde se jubila en 1948 como director del Departamento de Interpretación de lenguas.

La capacidad de trabajo de Martínez Amador es notable. Progresivamente, desarrolla otras actividades paralelas, siempre en el ámbito de las letras: primero como redactor de una enciclopedia y contemporáneamente novelista, luego en calidad de traductor y, por último, como lexicógrafo.<sup>3</sup>

En 1911 ven la luz los dos últimos tomos de la *Historia Universal* de Cesare Cantù, publicados por Gassó en Barcelona y confiados a Martínez Amador para completar hasta 1910 la obra que Cantù había interrumpido en 1890.

Finalizada esta tarea, publica –al menos– cuatro novelas, de escasa calidad literaria: *La inquietud de amar. Novela vulgar* (1918), *Tita Nené* (1918), *La sombra trágica. Novela fatal* (1920) y *Vida muerta. Novela* (1920).<sup>4</sup>

Asimismo, desde comienzos de los años veinte, traduce del inglés, el alemán, el francés y el danés obras de temática diversa: novelas de aventuras (como la saga de Tarzán, de Edgar Rice Burroughs), biografías,

<sup>1</sup> Sopena contaba con el soporte de varias delegaciones en Hispanoamérica. La filial de Buenos Aires, además, no sólo desempeñaba una actividad de distribución, sino que también publicaba, diferenciándose con la denominación de "Editorial Sopena Argentina".

<sup>2</sup> Parte de los datos concernientes a su biografía está tomada de Chumillas i Coromina (2007: 55-56), el resto de la información ha sido recabado de prólogos de Martínez Amador y de varios catálogos bibliográficos.

<sup>3</sup> *Vid.* bibliografía.

<sup>4</sup> E.M. Martínez Amador, E.M., [1918], *La inquietud de amar. Novela vulgar*, Madrid, V. H. de Sanz Calleja; [1918], *Tita Nené*, Barcelona, Gustavo Gili; [1920], *La sombra trágica. Novela fatal*, Madrid, Sobrinos de la Sucesora de M. Míñesa de los Ríos; *Vida muerta. Novela*, Barcelona, Gassó Hermanos.

textos de divulgación, de ámbito científico y de temática odepórico-religiosa.<sup>5</sup>

Su actividad incesante lo conduce, además, al ámbito de la lexicografía práctica. En 1935 publica, para la editorial barcelonesa Hymosa, un diccionario de bolsillo alemán-español/español-alemán; y ya a mediados de los años cuarenta asume el encargo de Sopena para redactar varias obras bilingües, que ponen en contacto el español con el inglés (1945), el francés (1950), el alemán (1955) y el italiano (1957). Los tres últimos volúmenes son póstumos, así como el diccionario de gramática (1954), también publicado por la editorial Sopena.<sup>6</sup> De modo que la publicación del diccionario español-italiano/italiano-español, objeto de este estudio, hubo de ser ultimada por Ortega Cavero, cuyo nombre se suprime de la obra a partir de la edición de 1988.

David Ortega Cavero (Cuenca, 1916 - Madrid, 1999),<sup>7</sup> intendente mercantil, tras varios años de trabajo en el Instituto Nacional de Previsión, ingresa a inicios de los años cincuenta en el Departamento de Interpretación de lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores. Pese a esta coincidencia, el origen de su relación con Sopena no proviene del ámbito laboral y tampoco llega a conocer a Martínez Amador (puesto que, cuando Ortega se incorpora al Departamento, éste ya había fallecido).

En torno a 1955, se encomiendan a Ortega la revisión y ampliación del diccionario español-italiano italiano-español inconcluso.<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> Hemos localizado cincuenta títulos traducidos por nuestro autor; entre 1923 y 1929 se desarrolla el período más fructífero, con una publicación media anual de cinco volúmenes.

<sup>6</sup> *Id.* bibliografía. Independientemente de su calidad, estas obras gozaron de numerosas ediciones, con revisiones poco rigurosas o, en la mayoría de los casos, simples variaciones en la encuadernación, encaminadas a proporcionarles un aspecto externo atractivo y novedoso (aunque, en el interior, la propia tipografía delata esta burda maniobra).

<sup>7</sup> Agradecemos a Dña. Pilar García Valenzuela, su viuda, la preciosa información proporcionada sobre los detalles biográficos contenidos en este estudio.

<sup>8</sup> El prólogo de la obra se inicia aludiendo al fallecimiento de su autor cuando el trabajo estaba casi finalizado. Según reza la introducción de la primera edición: "El fallecimiento del Sr. Martínez Amador, quien con su conocida competencia había acumulado, tras largos años de trabajo, la mayor parte del material requerido para la redacción del presente Diccionario, interrumpió su valiosa labor cuando ésta casi ya tocaba a su fin. Virtualmente concluida, restaba solamente que

Probablemente, no varía demasiado el contenido de la obra que se le confía, siguiendo fidedignamente las pautas señaladas por la editorial, como también se puede apreciar en otros diccionarios fruto de su autoría.

Ortega Cavero cumplirá dos encargos más para la editorial Sopena: un diccionario español-portugués/ portugués-español (1965) y un diccionario de sinónimos y asociación de ideas (1984), que reformulará y ampliará en 1994.

### **1.3. Ediciones de la obra**

Desde 1957 hasta 2000, Sopena publica trece ediciones del *Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano*.<sup>9</sup> Tal vez sería más correcto considerar una primera edición, seguida de doce reimpressiones del mismo *corpus*, pero las modificaciones operadas en otras partes de la macroestructura nos impiden denominar meras reimpressiones al resto de las ediciones.<sup>10</sup> Las diferencias existentes entre ellas son nimias y corresponden a variaciones en las partes secundarias de la macroestructura y en el aspecto externo (número de volúmenes, tamaño, encuadernación, paginación...).

Hasta 1965, el diccionario cuenta con una introducción de Ortega Cavero, en la que se exponen las circunstancias previas a la publicación del diccionario y se detallan las características del mismo. A partir de 1973, esta introducción es sustituida por un sucinto prefacio anónimo, se amplía el contenido del anexo gramatical, se modifica ligeramente el listado de siglas y abreviaturas y se eliminan los apéndices referidos a topónimos, antropónimos, personajes históricos y seres mitológicos.<sup>11</sup>

---

la obra que ahora presentamos respondiese a las amplias y severas exigencias de todo orden que constituyen la tónica de nuestra época." (1957: 7)

<sup>9</sup> En 2001 se produce un cambio accionarial en la editorial Sopena, que desembocará en la venta de fondos y la suspensión de la actividad editorial.

<sup>10</sup> Observando sus semejanzas, se podrían establecer tres grupos de ediciones: a) 1957, 1961 y 1965, b) 1973, 1976, 1979, 1983, 1985 y 1987 y c) 1988, 1988-1990, 1998 y 2000.

Nos hemos basado en la revisión de ejemplares correspondientes a 1957, 1965, 1976, 1985, 1988, 1988-1990 y 1998. La valiosa información proporcionada por HESPERIA nos ha permitido conocer las características del resto de las ediciones.

<sup>11</sup> El contenido de los mismos no se incorpora al leuario; una parte de estas voces ya figuraba en la selección de entradas.

Desde 1988, se suprime el nombre de Ortega Cavero de la portada y no se realiza ninguna modificación ajena al formato y la paginación (el tipo de letra sigue siendo *courier* y el cuerpo aumenta ligeramente de tamaño).

En las ediciones de 1998 y 2000 se reordena el leuario, en función de la revisión de la RAE de la Lengua con respecto a los dígrafos *ch* y *ll* (que dejan de ser considerados letras independientes a partir de 1994). Sin embargo, el contenido de los artículos corresponde a la edición de 1957 y la tipografía a la edición de 1988.

A lo largo de las trece ediciones de la obra no hemos apreciado modificaciones en el número de entradas (con la introducción de terminología actualizada o la eliminación de voces obsoletas) y tampoco hemos conseguido detectar ampliación, reforma o enmienda alguna a los numerosos errores y erratas contenidos en sus artículos.

#### **1.4. Fuentes del diccionario**

En el prólogo que acompaña a la primera edición, no se alude a las obras de referencia empleadas en la elaboración de este diccionario, pero se indica vagamente que el trabajo ha partido de "la compulsión de los diccionarios más acreditados y el empleo de ficheros especializados" (1957: 7).

María Vittoria Calvi (2003: 40) señala que nuestro autor se sirvió seguramente de la obra de Lucio Ambruzzi. Annamaria Gallina (1991: 2994) y Pilar Rodríguez Reina (2000a: 213-214) son del mismo parecer, aunque añaden otra fuente: el diccionario de Gaetano Frisoni (1917-1927).<sup>12</sup>

Analizando el leuario italiano de la obra que nos ocupa, sobre la base de la comparación con los diccionarios de Carbonell y Ambruzzi, se advierte que la influencia de Carbonell en la selección de entradas no es indiferente:<sup>13</sup> un 12,5 por ciento de los lemas coincide únicamente con

---

<sup>12</sup> El estudio de Rodríguez Reina, centrado en el léxico náutico, ha permitido observar una coincidencia importante entre las obras de Frisoni y Martínez Amador, en cuanto a la selección y desarrollo de voces circunscritas a este campo. Con todo, conviene considerar que también Ambruzzi manejó la información contenida en la obra de Frisoni, de modo que los cauces de entrada de estos datos en el diccionario de Martínez Amador podrían no ser siempre la fuente directa.

<sup>13</sup> Pese a la proximidad de las fechas, dado que el volumen italiano-español de Sebastiano Carbonell se publica en 1950 y Martínez Amador fallece en 1951,

voces presentes en el diccionario de Carbonell, mientras sólo un 4,5 por ciento de las entradas es compartido con la obra de Ambruzzi en exclusiva. Existe también un 12 por ciento de lemas que procede de otras fuentes (corresponde este grupo a formas flexionadas, ampliación de familias de palabras, terminología técnica y neologismos). El 71 por ciento restante en la selección de entradas coincide con los lemarios de Ambruzzi y Carbonell.<sup>14</sup>

En cuanto a la selección de entradas del castellano, Martínez Amador utiliza otras fuentes. Puede haber empleado el diccionario de la RAE correspondiente a la 17ª edición (1947) o la 18ª (1956), para perfilar el leuario; pero, sin duda, toma como punto de partida la selección de entradas de sus obras anteriores. Se basa, especialmente, en el *Diccionario francés-español español-francés* de 1950.<sup>15</sup> Si comparamos, p. ej., las voces comprendidas entre CERR –y CIL– en los diccionarios bilingües de francés y de italiano, advertimos que ambos fragmentos contienen 300 entradas: la selección italiana elimina quince voces (fundiendo homónimos, eliminando términos obsoletos o que ya no parecen adecuados al autor) e incorpora exactamente otras quince entradas (desglosando variantes, añadiendo tecnicismos y voces nuevas).<sup>16</sup>

Una observación superficial de la microestructura muestra que la obra de Martínez Amador se asemeja a la de Ambruzzi y, al mismo tiempo, a los diccionarios que él mismo había redactado anteriormente para la editorial Sopena. Su originalidad radica en la prolijidad del apartado

tanto nuestro lexicógrafo como Ortega Caveró pudieron servirse de la obra de Carbonell para revisar y ampliar su leuario.

<sup>14</sup> El cálculo de los porcentajes hallados se basa en la comparación de las entradas recogidas entre F-FAM, MI-MIN, RO-ROS y TO-TORP (correspondiente a unas 850 voces del diccionario de Martínez Amador).

<sup>15</sup> De hecho, cotejando las nomenclaturas de los diccionarios bilingües de inglés (1945), francés (1950) e italiano (1957), se observa cómo su autor va reduciendo y actualizando la selección de entradas.

<sup>16</sup> Se excluyen *cerraja*, *cerrón*, *cesta*, *cestilla*, *cestillo de oro*, *cebrero*, *cicerón*, *ciclónico*, *cienmillonésimo*, *cienoso*, *ciensayos*, *cierta*, *cifela*, *cifradamente*, *cifrado*. Se añaden *certidumbre*, *cerusita*, *cervántico*, *cervantino*, *cervicular*, *cesamiento*, *cesolfaüt*, *cetario*, *cicera*, *ciclope* (variante de *cíclope*), *ciclópico*, *ciclotrón* (agregado al diccionario de la RAE en la edición de 1956), *cidrada*, *cientemente*, *cierrajuntas* (no consta en el diccionario de la RAE).

La base sobre la que trabaja nuestro lexicógrafo no es el leuario de la RAE; voces como *llenazo* o *gafe* (esta última, recogida en el diccionario de la Academia en 1970) ya están presentes en la selección de entradas de Martínez Amador en 1957.

correspondiente a la fraseología: ni las obras bilingües ítaloespañolas anteriores, ni la propia producción lexicográfica de nuestro autor pueden haber constituido la única fuente de esta sección, puesto que no cuentan con tal abundancia de colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos. Entendemos, pues, que la base de este apartado debe proceder de los diccionarios monolingües españoles e italianos de su tiempo, de los "ficheros especializados" a los que se alude en el prólogo de la obra y, sin duda, se nutre también de la experiencia de Martínez Amador como traductor.

### ***1.5. Fortuna de la obra***

Transcurridos dos años desde la publicación del diccionario de Martínez Amador, Günther Haensch (1959: 121) le dedica una reseña en la revista *Lebende Sprachen*, centrándose exclusivamente en la selección de entradas y valorando muy positivamente cualidades como la amplitud y la variedad del léxico, la claridad tipográfica de la obra o la presencia de americanismos en el leuario. Advierte, sin embargo, algunas insuficiencias tales como la ausencia de neologismos comunes y voces populares frecuentes. También señala la presencia de términos obsoletos, no sustituidos por otros de uso frecuente en la lengua contemporánea, pero considera que la obra constituye una aportación valiosa. Años más tarde, analizando no ya la selección de entradas, sino el diccionario completo, lo define como "muy malo y nada recomendable" (2004: 280). En conjunto, Haensch expresa una opinión negativa sobre la trayectoria lexicográfica de nuestro autor.<sup>17</sup>

---

<sup>17</sup> La esencia de su valoración se podría resumir en el siguiente párrafo:

"El más voluminoso de los diccionarios español-alemán/alemán-español publicado en España, de Emilio Martínez Amador, que se ha vendido durante decenios sin ningún cambio o sin cambios sustanciales, da como equivalentes de palabras españolas en alemán centenares de voces inventadas por el mismo autor, pero que nunca han existido en alemán. Lo peor es que estos equivalentes alemanes, inventados por el autor, aparecen también como lemas en la parte alemán-español. La primera edición de este diccionario es de 1955, la última de 1999. ¿No se habrá dado cuenta nadie de que este diccionario es impresentable?" (Haensch y Omeñaca 2004: 33). A este respecto, *vid.* también Haensch (1956: 188-189). En cuanto al resto de las obras lexicográficas de Martínez Amador, *vid.* Haensch y Omeñaca (2004: 139-149, 275-276), con un parecer igualmente desfavorable.

Con respecto a la acogida recibida por el resto de las obras de Martínez Amador en el momento de su publicación, nos consta que los diccionarios de español-inglés inglés-español que Sopena publicó conjuntamente con la editorial Heath en Estados Unidos (correspondientes a 1953 y 1958) dieron lugar a reseñaciones cuyo contenido presenta objeciones semejantes a las que le depara la crítica lexicográfica actual.<sup>18</sup>

Carla Marelló (1989: 201) considera que la calidad del *Diccionario italiano-español español-italiano* es inferior con respecto a las obras anteriores; muestra el desconocimiento del italiano por parte de Martínez Amador, dado que las equivalencias, con frecuencia, son inexactas o desusadas. Por otra parte, en cuanto a la metodología, no se emplean discriminaciones de significado, ni se indica el cambio de género en los equivalentes.

Annamaria Gallina (1991: 2994) incide sobre los mismos aspectos, señalando también que la desorganización del artículo, la lista de sinónimos presentada para cada acepción y el gran número de erratas desorientan al usuario.

Pilar Rodríguez Reina (2000a: 198-199) observa que la obra está plagada de errores y erratas, pero resalta la presencia de una abundante fraseología.

En nuestra tesis doctoral (Sanmarco 1998: 117-118), valoramos además la amplitud de la –obsoletísima– selección de entradas, aunque criticamos la ausencia de unos criterios lexicográficos adecuados.

Maria Vittoria Calvi (2003: 40-41) advierte, además, del estancamiento que supone el diccionario de Martínez Amador frente a las obras anteriores. El hecho de que el italiano no haya sido una lengua potenciada en los planes de estudios españoles ha favorecido la perdurabilidad de esta obra en el mercado.

Félix San Vicente (2007a: 104), en una retrospectiva sobre la historia de la lexicografía italoespañola, señala que el panorama editorial se modificará muy poco a lo largo de las décadas siguientes a 1950, dado que a finales de los ochenta siguen empleándose preponderantemente las obras elaboradas entre los años cuarenta y cincuenta: los diccionarios de Ambrozzi, Carbonell y –en menor medida– el de Martínez Amador. De

---

<sup>18</sup> Arnold (1953: 387-388), Lipp (1954: 376-378), McSpadden (1958: 408-409).



modo que, en cuanto a su fortuna editorial, la escasa calidad de esta obra no ha impedido que su publicación haya sido rentable.

Hemos podido comprobar que nuestro diccionario se encuentra en la mayor parte de los catálogos de las bibliotecas españolas. Y, puesto que también se distribuyó por Hispanoamérica, gracias a las delegaciones con las que contaba la editorial Sopena, no nos ha sorprendido localizar un buen número de ejemplares en el continente americano.

En cuanto a la influencia que esta obra haya podido ejercer sobre otras posteriores, consideramos que no debió ser fuente inmediata para nuevos trabajos, excepto en lo que se refiere al *Diccionario italiano-español español-italiano* de José Ruiz de Arcaute, cuya primera edición, en formato de bolsillo, corresponde a Sopena en 1971.<sup>19</sup>

Esta obra pretende recoger los 25.000 términos más usuales de ambas lenguas e incluye una tosca transcripción de las voces italianas. Tras haber examinado el *corpus* del diccionario, creemos que Ruiz de Arcaute empleó los contenidos de la obra anterior como referencia fundamental, expurgándolos y modernizándolos, sin demasiadas objeciones.

Incorpora nuevas entradas, como *tennis* o *tennista* (sin eliminar por ello *pallacorda*, que no debería formar parte de un léxico elemental), pero no recoge voces como *pallanuto* o *pallavolo*, que tampoco constaban en el leuario de Martínez Amador. Evidencia también este seguimiento el desarrollo de artículos como *palazzo*, para el que las equivalencias son "palacio, hotel" (omitiendo el valor de "edificio"), *pannolino* traducido sólo como "lienzo" (y no como "pañal") o *parlata* "discurso, arenga" (y no "habla"). La mayor parte de los artículos –brevísimos– muestra que Ruiz de Arcaute seleccionó los contenidos de la obra anterior, los redujo para ajustarlos a sus objetivos, aportando pocas mejoras al material heredado.

---

<sup>19</sup> Repararnos en esta publicación, que es deudora directa del diccionario de Martínez Amador, gracias a la indicación del Prof. San Vicente. Tenemos noticia de cinco ediciones, correspondientes a los años 1971, 1974, 1991, 1997 y 1998. El ejemplar de 1991 que se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela corresponde a una edición no venal, ofrecida con el primer fascículo del *Curso de Italiano* publicado por Planeta-De Agostini. Sabemos que Ruiz de Arcaute realizó dos encargos más, de características semejantes, para la editorial Sopena: el *Diccionario finlandés-español español-finlandés* (1969) y el *Diccionario sueco-español español-sueco* (1970), ambos editados igualmente en formato de bolsillo.

## 2. Criterios generales del diccionario

Partiendo de las consideraciones de Haensch (1982: 95-187) sobre los criterios que han de regir una obra lexicográfica, observamos que la introducción redactada por Ortega Cavero nos proporciona una información muy útil sobre las características fundamentales de nuestro diccionario, que –en esencia– corresponden a la caracterización tipológica, la finalidad, los destinatarios y la extensión.<sup>20</sup>

### 2.1. Caracterización tipológica

El deseo de abarcar todos los campos del saber, señalado en el prólogo, parece inclinar la obra en dirección contraria al diccionario de corte lingüístico.<sup>21</sup> En efecto, el carácter enciclopédico se percibe fácilmente a través de la selección de entradas –con voces como *Abele*, *Coriolano*, *Giove*, *Pistoia*, *Brennero*, *Adige*– o por el contenido de sus acepciones:

**Veda.** *m.* Veda (libro sagrado de los hindúes).

**mudéjar.** *agg.* e *s.* appellativo dei mori vassalli dei re cristiani: *arte mudéjar*, fusione degli elementi romanici e gotici coll'arte araba.<sup>22</sup>

**pelucona.** *f.* oncia d'oro (moneta con l'effigie dei re che portavano parrucca [da Filippo V a Carlo IV]).<sup>23</sup>

Esta obra pretende recoger la lengua general, con un leuario muy amplio, dando cabida al español de América, a términos dialectales, regionalismos, lenguajes sectoriales o diferentes registros, como veremos en el apartado correspondiente a la selección de entradas.

Sigue un criterio lingüístico descriptivo, no prescriptivo. Así, conviven en el leuario italiano voces como *foot-ball* y *calcio*, *foot-baller* y *calciatore* u otras formas supuestamente 'normalizadoras' como *vischi* frente a *whisky* o *cognacche* y *cognac*.<sup>24</sup>

---

<sup>20</sup> De esta última nos ocuparemos en los apartados correspondientes al número de voces y la selección de entradas.

<sup>21</sup> Sobre los diccionarios lingüísticos o enciclopédicos, *vid.* Gutiérrez Cuadrado (1996: 133-159).

<sup>22</sup> En la edición, "vassalli dei de".

<sup>23</sup> En la edición, "parruca".

<sup>24</sup> El término *cognac(che)* consta como equivalente *coñac*.

## 2.2. *Finalidad y destinatarios*

Basándonos exclusivamente en el contenido de la introducción a la primera edición, los propósitos principales de este diccionario parecen ser el estudio del español o del italiano y la traducción. Puesto que no se indica lo contrario, los potenciales usuarios son ambos grupos de hablantes en las dos partes de la obra, de modo que ésta tendría una aplicación bidireccional.<sup>25</sup>

Sin embargo, los anexos de cada una de las partes del diccionario están redactados en la lengua de llegada y el metalenguaje empleado corresponde, casi sin excepciones, a esta misma. Ello indica que la obra está encaminada a proporcionar las herramientas necesarias para la comprensión o traducción de textos y, por lo tanto, es unidireccional en cada una de sus partes.

**Brighella.** *m.* personaje cómico de la antigua comedia italiana.

**rilievo.** *m.* relieve, realce; levantamiento (de un plano); relevo (de un centinela) [...] <sup>26</sup>

**buenazo, za.** *agg.* (fam.) accr. di **bueno**.

**multitud.** *f.* moltitudine, sciame, torma (di animali), [...] concorso (di gente).

El metalenguaje correspondiente a la gramática está redactado invariablemente en la lengua de llegada, pero hemos encontrado algunas excepciones en discriminaciones de significado:

**foro.** *m.* [...] ojal (*della scure*).

**gambiera.** *f.* canillera [...] (*parte dei pantaloni che veste una gamba*), perril, pernera.

**cigarra.** *f.* cicala, (gergo) borsa; (*pequeña*), cicalino; (*de los cañaverales*), cannaiola [...]

**refinería.** *f.* raffinería; (*de azúcar*), zuccherificio; (*de alcohol*), distillería.

A lo largo de toda la obra, el uso de la letra cursiva se aplica a la indicación de la categoría gramatical y a la fraseología en la lengua de

<sup>25</sup> *Vid.* Werner y Chuchuy (1992: 101), con respecto a la finalidad y los destinatarios del diccionario.

<sup>26</sup> En la edición, "de una centinela".

partida. En los artículos que acabamos de reproducir, la cursiva se emplea –además– en la discriminación de significado, probablemente para mantener un tratamiento tipográfico uniforme, dado que se está empleando la lengua de partida. Estas excepciones –en las que se suministra información semántica útil para la producción de textos– no poseen la entidad ni la profundidad suficientes como para poder afirmar que el diccionario pretende ser contemporáneamente activo y pasivo.<sup>27</sup>

El desarrollo de los artículos se limita, principalmente, a aportar los datos necesarios para identificar contenidos semánticos y reconocer las entradas flexionadas o conjugadas cuando conviene. Al mismo tiempo, la alta presencia de remisiones en todo el leuario está señalando, igualmente, la orientación hacia el diccionario de traducción.

Se trata, pues, de una obra lexicográfica pasiva y unidireccional en cada una de sus partes: el diccionario italiano-español tiene como finalidad ayudar a los hablantes de español a comprender o traducir textos italianos y el español-italiano mantiene el mismo objetivo con respecto a textos en lengua española y está orientado a los usuarios italianos.

### 3. Macroestructura

#### 3.1. *Portada*

Reproduciendo el estilo empleado en diccionarios anteriores, esta obra presenta la siguiente portada:

DICCIONARIO/ ITALIANO-ESPAÑOL/ Y/ ESPAÑOL-ITALIANO/POR/ EMILIO M. MARTÍNEZ AMADOR/ REVISADO Y AMPLIADO POR/ DAVID ORTEGA CAVERO/ Obra redactada según la última edición de los mejores/ diccionarios de las dos lenguas. Cada parte contiene unos/ 60.000 artículos, que comprenden multitud de sinónimos,/ modismos y locuciones populares, abundantes provincialismos, americanismos y regionalismos; gran riqueza de neologismos; terminología técnica y comercial usual en la vida/ moderna. Como

---

<sup>27</sup> Asimismo, la prolijidad de la sección dedicada a la fraseología podría favorecer la redacción en lengua extranjera, al tiempo que la presencia de acento gráfico en muchos términos italianos de ambos volúmenes apunta hacia el uso inmediato de los mismos por parte de los hablantes de español; pero éstas son aplicaciones secundarias, no completadas con otras informaciones más explícitas, como la presencia de los auxiliares de los verbos italianos en la microestructura.

anexos figuran una síntesis gramatical bi-/ lingüe; reglas sobre la pronunciación y ortografía; cuadros/ con las conjugaciones de los verbos auxiliares y regulares;/ indicación del acento tónico de todas las voces: extensas/ listas de nombres propios, mitológicos, geográficos e históricos, y las abreviaturas más usadas en ambas lenguas.

Comparando su contenido<sup>28</sup> con los diccionarios bilingües de inglés y francés redactados por Martínez Amador, observamos que, en general, se indican características semejantes: el recurso a los diccionarios de mayor calidad y más actualizados, la amplitud del lecionario, con gran profusión de terminología técnica, abundantes sinónimos en cada acepción, inclusión de modismos o expresiones propias de cada idioma, presencia de apéndices...<sup>29</sup> Esta portada, al igual que las correspondientes a obras anteriores del mismo autor, subraya la atención prestada a la lengua desde un punto de vista diatópico, mediante la incorporación de los americanismos y los provincialismos del castellano; además alude a la inclusión de regionalismos, diferenciándolos así de los provincialismos y creando la expectativa –no satisfecha– de que se detallarán estas variantes

---

<sup>28</sup> Martínez de Sousa (1995: 259) recoge los distintos valores que se aplican al término. En este trabajo, consideramos macroestructura la "disposición bibliológica y tipográfica de los materiales", esto es, la estructura general del diccionario. Consta de las partes siguientes: contraportada (p. 2), portada (p. 3), página de derechos (p. 4), *Índice de materias* (pp. 5-6), *Introducción* (pp. 7-8), *Diccionario italiano-español* (p. 9), *Generalidades* (fonética y grafemática, pp. 11-16), *Cuadro sinóptico gramatical* (pp. 17-20), *Cuadro de las terminaciones de los tiempos simples de los verbos auxiliares "essere" y "avere"* (pp. 21-22), *Cuadro de las terminaciones de los tiempos simples de las conjugaciones regulares* (pp. 22-23), *Abreviaturas usadas en el diccionario italiano-español* (pp. 25-26), *Diccionario italiano-español (corpus)*, pp. 27-1070), *Nombres geográficos* (pp. 1073-1075), *Nombres propios de persona* (pp. 1076-1079), *Nombres históricos y mitológicos* (pp. 1080-1082), *Abreviaturas más usuales en italiano* (pp. 1083-1086), *Dizionario spagnolo-italiano* (p. 1087), *Generalizzazione* (fonética y grafemática, pp. 1089-1091), *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici dei verbi ausiliari "ser" e "haber"* (pp. 1092-1093), *Quadro delle terminazioni dei tempi semplici nelle tre coniugazioni regolari* (pp. 1093-1094), *Abbreviature impiegate nel dizionario spagnolo-italiano* (pp. 1095-1096), *Dizionario spagnolo-italiano (corpus)*, pp. 1097-2051), *Nomi geografici* (pp. 2055-2057), *Nomi propri di persone* (pp. 2059-2062), *Nomi storici e mitologici* (pp. 2063-2065), *Abbreviature più impiegate in spagnolo* (pp. 2067-2069).

<sup>29</sup> *Diccionario inglés-español y español-inglés* (1945): "millares de expresiones familiares, modismos, provincialismos, americanismos y voces técnicas modernas". *Diccionario francés-español y español-francés* (1950): "multitud de sinónimos, millares de palabras y locuciones familiares y populares y gran cantidad de provincialismos y americanismos, con un vocabulario técnico muy copioso y moderno".

diatópicas en el desarrollo del diccionario (de hecho, la única marca de uso utilizada en este contexto es *pron.*, provincialismo).

Con respecto a las obras anteriores, se menciona la presencia de numerosos neologismos y términos del lenguaje comercial, aludiendo específicamente a estos últimos, como grupo independiente con respecto al lenguaje técnico. (A partir de la edición de 1973, el prólogo de la editorial subrayará de modo especial el interés por el ámbito del comercio.)

Con el contenido presentado en esta portada, Martínez Amador (y Ortega Cavero) parece querer abarcar la realidad lingüística de su tiempo y superar así las experiencias lexicográficas precedentes.

### **3.2. Introducción**

El primer prólogo que acompaña al diccionario es redactado por David Ortega Cavero, únicamente en castellano, exponiendo los avatares y las particularidades de la obra.<sup>30</sup>

En esta presentación se alude explícitamente a los destinatarios de la obra: el traductor y el estudioso de las lenguas castellana e italiana, tanto en Europa como en América, "habida cuenta de la relevante importancia que el estudio del italiano adquiere de día en día en las Repúblicas Americanas, consecuencia insoslayable de las grandes corrientes migratorias de Italia hacia los espacios americanos" (p. 8).

También se mencionan las fuentes empleadas en la elaboración de la obra: los mejores diccionarios existentes en el mercado y ficheros especializados (tal vez, pertenecientes al Departamento de Interpretación de lenguas, donde trabajaron Martínez Amador y Ortega Cavero).

Se destaca, además, la extensión del leuario, indicando que cuenta con 120.000 entradas, fruto de una selección exhaustiva del léxico, en la que se consideran particularmente las lenguas de especialidad, los neologismos y los americanismos.

A partir de 1973 y hasta la última edición, esta introducción es sustituida por un sucinto prefacio anónimo, que precede a cada parte del diccionario. Probablemente, el cambio del prólogo inicial fue propiciado por el deseo de desvincular esta obra de su historia, con el fin de añadirle

---

<sup>30</sup> *Vid.* nota 9, cita de la introducción, sobre la actividad lexicográfica de Martínez Amador y la participación de Ortega Cavero en el diccionario.

visos de modernidad (aludiendo, además, al turismo y a las relaciones culturales y comerciales internacionales), al tiempo que se subraya la aspiración de la editorial de abarcar también el mercado italiano, de ahí la inclusión de una versión italiana de dicho prólogo en el volumen español-italiano.<sup>31</sup>

### **3.3. Apéndices**

#### **3.3.1. Síntesis gramatical**

En las primeras ediciones de la obra, la información gramatical que precede al cuerpo del diccionario está compuesta por concisas explicaciones y varios esquemas, contenidos en trece páginas para la gramática italiana y seis para la española.

La gramática italiana, redactada en castellano, comienza con un apartado denominado *Generalidades*, en el que se recogen nociones básicas de fonética y grafemática. Se parte de una breve explicación sobre la pronunciación de los grafemas italianos, comparando su realización fonética con la de términos del castellano, el catalán, el francés y el

---

<sup>31</sup> Esta elección lingüística también está indicando la orientación pasiva de la obra. El prólogo alude genéricamente a las necesidades comunicativas de una sociedad que tiende a la internacionalización y remarca la utilidad de la obra para ambos públicos, el italiano y el de habla española.

Pero el contenido de los prefacios dista de ser formalmente correcto. En la versión italiana hallamos errores como los que siguen:

"[...] questo lavoro certamente immigliorabile [...] ed uno dei piú completi nel suo genere in quanto riguarda alla sua estensione [...] contribuendo cosí [...] al mutuo ravvicinamento dei diversi popoli. [...] quelle voci che il progresso scientifico e tecnologico hanno introdotto in tromba nella vita d'oggi. [...] un riassunto grammaticale nel quale si è procurato sottolineare le diversità."

Calcos del español, acentos agudos, expresiones incorrectas... demuestran que el texto no fue sometido a la revisión de una persona de habla italiana. Y más sorprendente resulta aún el prefacio español, muestra de asombrosa desidia editorial:

"Señalar aquí el interés creciente que para un español o un italiano tiene el conocer su recíproca lengua resultaría inútil. [...] la Editorial Sopena cumple la doble finalidad de ofrecer al lector una obra de calidad y de trabajo. [...] voces que el progreso científico o tecnológico han introducido en catarata en el mundo actual."

mallorquín.<sup>32</sup> El apartado se completa con indicaciones sobre la acentuación, la división silábica, el uso del apóstrofe y los signos de puntuación.

A continuación se presenta una sinopsis gramatical bilingüe, igualmente aplicable a la exposición sobre las características del español. Recoge a modo de esquema las formas del artículo, el género y el número del sustantivo, el pronombre, etc., omitiendo las partes invariables de la oración (adverbio, preposición, conjunción e interjección) y las formas verbales, que cuentan con cuadros independientes.

En cuanto a la gramática española, redactada en italiano, incluye los mismos contenidos que la anterior, excepto en lo que respecta al cuadro sinóptico gramatical, que figura sólo en la primera parte del diccionario, con información en ambos idiomas. La exposición sobre las reglas de pronunciación del castellano se basa en la comparación con el italiano o en definiciones de las realizaciones fonéticas.<sup>33</sup>

El contenido de este reducido y funcional apéndice de gramática es semejante al incluido en los diccionarios redactados anteriormente por Martínez Amador, pero –teniendo en cuenta las dimensiones y las pretensiones de la obra– parece más propio de un diccionario de bolsillo.

Puesto que la información gramatical es una demanda frecuente entre los usuarios, la editorial intenta convertir este diccionario en un producto más comercial. A partir de la edición de 1973, se sustituye la síntesis gramatical que acabamos de describir por dos compendios de unas veinte páginas, que recogen las principales características de las gramáticas de ambas lenguas, precedidas de una sucinta e inútil definición de conceptos generales.<sup>34</sup>

<sup>32</sup> *G* "sonido especial, aproximadamente al de la *tg* mallorquina de *rellotge*, delante de *e, i*", *GLI* "seguido de *i*, se pronuncia como la *ll* castellana", *SC* "delante de *e, i*, tiene el sonido de la *ch* francesa o de la *x* catalana de *caixa*" (pp. 14-16).

<sup>33</sup> *J* "Ha un suono aspirato o velare innanzi a tutte le vocali, secondo le regioni. Appena suona in fine di parola", *N* "Suona come *gn* italiana" (p. 1090).

<sup>34</sup> El contenido de estas breves gramáticas, no exentas de erratas, es bastante simple y recoge mucha información innecesaria, como se aprecia en este ejemplo tomado del volumen italiano-español (p. 5):

"Los tiempos del verbo indican la época o el momento en que se verifica la acción del mismo. [...] Si la acción tiene lugar en el momento que se habla tenemos el presente [yo amo]; si tuvo lugar en el pasado, tenemos el pretérito [it. passato]; si tendrá lugar en lo por venir, tenemos el futuro.



### 3.3.2. *Abreviaturas más usuales en italiano y castellano*

Se recogen unas 475 siglas y abreviaturas italianas y, aproximadamente, 400 en la parte correspondiente al español, tomadas —seguramente— de diccionarios monolingües. La parte italiana incluye también acrónimos (*Enic*, *Sapri*, *Sei*), pero no se consideran *Fiat* (denominada de esta forma desde 1918) o *Seat* (fundada en 1951).

La edición de 1973 presenta modificaciones sobre estas listas, suprimiendo o añadiendo términos. Por ejemplo, en la letra *p* de la selección italiana se eliminan: P. (Publio || popolo, pueblo || pontifex, potífice), Pa [(quím.) protoattinio, protoactinio], P.L. (Pier Luigi. Pedro Luis), P.L.M. [(ferr.) Paris-Lyon-Méditerranée] y se añade Ph (fósforo). Pese a estas pequeñas variaciones, los apéndices de abreviaturas incorporados a la obra en seguida quedaron obsoletos.

### 3.3.3. *Topónimos, antropónimos, nombres históricos y mitológicos*

El listado de nombres geográficos contiene unas 550 voces en cada parte del diccionario. Es circular, dado que se recogen prácticamente los mismos términos en ambos apéndices. Considera los nombres de continentes, países, archipiélagos, regiones, ciudades y accidentes geográficos (p. ej., *Etna*, *Mar Ionio* o *Montagne Rocciose*), sobre la base de una selección totalmente arbitraria, irregular y anticuada, que no presta especial atención a las realidades española, italiana e hispanoamericana. Por ejemplo, en este apéndice no figuran *Abbruzzi*, *Agrigento*, *Arno* o *Po* pero sí *Cafarnaum*, *Gange*, *Piombino*, *Tigri*, *Alemagna* y *Germania*. Sorprende encontrar el término *Transjordania* (desde 1950, Jordania) o voces como *Atlántida*, *Hesperia* e *Ilerda* (definida como "antico nome di Lérida", cuando la denominación usual no se recoge en ninguno de los dos listados). Tampoco nos parece pertinente incluir en este apéndice las denominaciones de pueblos: *Astures*, *Aztecas*, *Cimbros*, *Vascos*, *Galos*... Muchas de estas voces forman parte del *corpus* del diccionario.

En cuanto a los nombres de persona, la selección italiana cuenta con unas 700 entradas, mientras en la parte española no se llega a 650; no sólo porque en el listado italiano se puede haber incluido algún antropónimo más, sino también porque se recogen muchos hipocorísticos, variantes y nombres compuestos: *Beppe*, *Giambattista*, *Giammaria*, *Giampaolo*, *Giancarlo*, *Giandomenico*, *Gianfranco*, *Giannantonio*, *Lello*, *Memmo*, *Menico*... En la parte española, tampoco se omiten las variantes y los hipocorísticos (*Antolín*,

*Curro, Goyo, Paco, Pepa, Pepe...*),<sup>35</sup> pero no constituyen un grupo tan numeroso. La selección es amplia, considerando muchos nombres de persona desusados o extravagantes como *Atila, Guidobaldo, Hildegonda, Malaquías, Nicómaco* o *Pomponio*, que también podrían formar parte de la lista de nombres históricos. Otras voces, como *Hamlet*, nos parecen inapropiadas para este apéndice. Una parte de estos términos está integrada en la nomenclatura del diccionario.

La lista de nombres históricos y mitológicos, menos esperable en un diccionario bilingüe, cuenta con unas 430 voces en cada parte de la obra. Su contenido no es totalmente circular; así, en el listado italiano encontramos voces excluidas en la parte española (*Nabuccodonosor, Sofocle, Vamba*), y viceversa (*Filomena, Laertes, Perceval*). La selección comparte algunos términos con la lista de antropónimos (*Apeles, Malaquías, Narciso, Salomón...*), aunque habría sido más adecuado que éstos hubiesen formado parte del apéndice de nombres históricos exclusivamente. Y también incluye algunas de las voces recogidas en el lecionario del diccionario (*almorávid, Belcebú, Cástor*). Por lo que atañe a los campos tratados, encontramos términos de historia (*abencerrajes, Magallanes, Nabonasar, Nerón*), filosofía (*Aristóteles, Epícteto, Sócrates*), religión (*Buda, Corán, Jehová, Luẓbel, Osiris*), mitologías griega y latina (*Euterpe, Icaro, Minerva, Júpiter*), arte (*Fidias*), literatura (*Anacreonte, Aristófanes, Cicerón, Esquilo, Jenofonte*)... La lista temática es relativamente amplia y abunda, de manera especial, en la recogida de voces correspondientes a las culturas clásicas: es, pues, arbitraria y parcial. Consideramos impropio una selección de entradas de este tipo, basada en un ámbito referencial que no corresponde directamente a las dos lenguas puestas en contacto en el diccionario.

### 3.3.4. Fraseología

A partir de la edición de 1988, únicamente en la parte italiano-español, se añaden tres pequeños apartados de fraseología titulados: frases corrientes (recogiendo 158 expresiones como *per piacere, buona sera, mi capisce?*), modos adverbiales (119 locuciones tales como *con sincerità, di sopra, a buon mercato*) y, por último, proverbios y locuciones (*chi non risica non rosica, cercare il pelo nell'uovo, l'abito non fa il monaco*, en total, 48 expresiones). Aunque el epígrafe

---

<sup>35</sup> Sin embargo, extrañamente, *Lola* figura sólo en el listado italiano, como hipocorístico de Lorenza o Leonora.

podría parecer prometedor, su contenido es muy reducido y repite la información recogida en los artículos. Por otra parte, la interpretación y la categorización de estas expresiones serían discutibles: por ejemplo, ¿por qué *lo credo bene, penso di sì* son "modos adverbiales" y no "frases corrientes" al igual que *ha fatto bene*?

### **3.4. Abreviaturas empleadas en la obra**

Cada parte del diccionario cuenta con una lista que incluye las abreviaturas utilizadas. El estudio de las mismas nos permite aproximarnos al contenido de la selección de entradas y los artículos, aunque su fiabilidad sea relativa, puesto que no tenemos la certeza de que todas ellas hayan sido utilizadas, como tampoco se han recogido todas las abreviaturas presentes en el diccionario.<sup>36</sup>

Su amplitud es meritoria, teniendo en cuenta –además– que esta lista corresponde a 1957. Basándonos en el macromodelo diasistemático de Hausmann (1989: 651), encontramos cubiertos casi todos los ámbitos: a nivel diastrático (aunque no constan las marcas correspondientes a *culto* y *colloquial*), diagramatical, diatópico, diacrónico, diaintegrativo, diafásico, diaconnotativo (el listado italiano incluye variantes del mismo matiz: *dispregiativo* y *spregiativo*), diatextual, de diafrecuencia y diatécnico.

En cuanto a este último grupo, es sorprendente la prolijidad de la lista, con campos tan específicos como la alquimia, la bacteriología, o la viticultura. En ocasiones, se repiten o superponen contenidos: *término eclesiástico*/ *liturgia*/ *religión*/ *teología* o *equitazione*/ *ippica*. Y, en algunos casos, se emplea la misma abreviatura para dos significados diferentes.<sup>37</sup>

Dada la extensión de este listado, echamos en falta campos como la antropología, la comunicación, el derecho (este último ausente en la parte italiano-español), la economía, la ingeniería, la pedagogía, la psicología (omitido en la parte español-italiano), la psiquiatría o la publicidad. Tal vez

<sup>36</sup> Por ej., la parte de esp-ita no cuenta en su listado con las abreviaturas correspondientes a la categoría gramatical del artículo (*art.*) o a la variante diatópica del catalán (*Cat.*), aunque éstas se utilicen en el cuerpo del diccionario (p. ej. *el* o *diadas*).

<sup>37</sup> Nos referimos a los siguientes casos: *cap.* (capital, capitán), *esc.* (escultura, escuela), *for.* (foro, forense), *gram.* (grammatica, grammaticale), *mil.* (milicia, militar), *min.* (minería, mineralogía), *prov.* (provincialismo, proverbio), *reg.* (regolare, regione), *s.* (sostantivo, secolo).

sea menos esperable encontrar alusiones a la sociología, la ecología o la informática en un listado de 1957 (aunque no es justificable que se mantenga en las últimas ediciones de la obra).

### **3.5. *Cuerpo del diccionario***

#### **3.5.1. *Número de voces***

Se considera que un diccionario bilingüe de más de 50.000 entradas posee un tamaño considerable (Alvar Ezquerro, 1993b: 146). En la portada de las últimas ediciones de nuestra obra, se indica que ésta consta de unas 160.000 voces, aunque Carla Marelló (1989: 201) estima que deben ser 120.000, cifra que coincide con la suministrada en la portada hasta 1988. Calculando un promedio entre las voces contenidas en cada columna y el número de páginas en cada parte de la obra, conjeturamos que debe comprender menos de 115.000 entradas.

Además, el *corpus* italiano-español supera al español-italiano en unas 5.000 voces (presentando 89 páginas de diferencia), lo cual no deja de ser sorprendente, si tenemos en cuenta que el lecionario de este último incluye también el léxico del español de América. Como indicamos en el apartado dedicado a las fuentes, probablemente la selección de entradas italianas se basa en las obras de Carbonell y Ambruzzi, que cuentan con una nomenclatura más extensa que la empleada por Martínez Amador en la parte española de sus diccionarios bilingües.

#### **3.5.2. *Selección de entradas***

La elección de las voces que integran un diccionario depende de cuatro factores fundamentales: la extensión del diccionario, su finalidad, los destinatarios y la frecuencia de uso (Haensch, 1982: 396).

Como hemos indicado en el apartado dedicado a la identificación tipológica de esta obra, su carácter lingüístico es descriptivo y el vocabulario empleado corresponde a la lengua general. Observamos, asimismo, que presenta numerosas erratas en la ordenación alfabética de las voces<sup>38</sup> y que, en esta primera edición, todavía mantiene independientes los dígrafos *ch* y *ll* (la RAE los reincorporará a la *c* y la *l* en 1994).

---

<sup>38</sup> *Vid.* el § 3.6, correspondiente a los aspectos formales y tipográficos.

En cuanto a la selección de palabras simples, compuestas y derivadas, esta obra muestra su amplitud, considerando de manera independiente términos que, tal vez, podrían ser tratados como subentradas. Así, hallamos un gran número de voces compuestas como *andirivieni*, *dormiveglia*, *fuggifuggi*, *viavai*, *boquiabierto*, *boquiancho*, *boquiangosto*, *paticojo*, *patitieso* o *patituerto*; también palabras derivadas: *bonitamente*, *demócrata*, *democrático*, *democratización*, *democratizar* y muchas voces alteradas: *amicone*, *bambinello*, *diavolaccio*, *libraccio*, *libriccino*, *muriccio*, *bueyecillo*, *medicastro*, *risotada*, *uñuela*, *vejete*, *vientecillo*.

El género femenino corresponde a la flexión que acompaña a la entrada cuando ésta es un adjetivo, pero es independiente —o no se considera— cuando se trata de sustantivos (*bambina*, *lacaya*, *maestra*, *presidenta*). Los plurales con un significado autónomo pueden constituir entradas (*basette*, *fondi*) o bien subentradas dentro del artículo correspondiente (*copas*, *guantes*, *gemelli*).

Los sintagmas lexicalizados forman parte del leuario (como las locuciones sustantivas *dares y tomares* o *skating rink*), dando especial cabida a las locuciones adverbiales: *antemano* (*de*), *fas* (*por*) o *por nefas*, *hurtadillas* (*a*), *respecto* (*a* o *de*), *chetichella* (*alla*), *impazzata* (*all'*), *soppiatto* (*di*), *svelta* (*alla*). También el núcleo de la unidad pluriverbal puede figurar como lema con la única finalidad de introducir el sintagma lexicalizado (*carnícoles* o *Maricastaña*). Con todo, la consideración de valores muy específicos o antiguos hace que estas expresiones, a menudo, estén agrupadas en el apartado dedicado a la fraseología.<sup>39</sup>

Por lo que se refiere al tipo de léxico recogido en la selección de entradas, aunque el número de términos no es reducido, se echan en falta voces frecuentes como *biglietteria*, *maitre* o *puñeta*. Por otra parte, es explicable que no formen parte del leuario otras como *dolce vita*, *gel*, *golpista*, *lecca lecca*, *macarra*, *magnetófono*, *magnicidio* o *telegiornale*; es imposible que

---

<sup>39</sup> En cuanto a la caracterización gramatical de estas expresiones, observamos un tratamiento irregular: *dares y tomares* figura como *m. pl.*, *skating rink* *m.*, *Antemano* (*de*) *av.*, *fas* (*por*) o *por nefas* *m. av.*, mientras que el resto de las unidades pluriverbales citadas como ejemplo aparece correctamente caracterizado como locución adverbial. Cuando la entrada corresponde a un único término la atribución es adecuada: "*carnícoles. m. pl.* (prov.) *estar en carnícoles, essere spiumato (uccello)*"// "*Maricastaña. n. pr. f. los tiempos de Maricastaña, il tempo che Berta filava*".

figuren en una selección de entradas tan antigua. Con todo, términos que hoy consideramos elecciones extrañas como *lerense* ("del río Lerez o de Pontevedra", cuando *pontevedrés* no consta en el leuario), *affacchinarsi*, *diporto*, *sbravazzare* o *tonditura* debieron ser igualmente insólitos u obsoletos en 1957.

La selección de entradas da cabida a voces literarias y arcaísmos (no siempre bien traducidos o señalados con marcas de uso): *addogare*, *bigola*, *brando*, *cervelliera*, *dispartire*, *gnudo*, *incerconire*, *strignere*, *viragine* o *zendado*.

En cuanto a los campos de especialización, como hemos indicado en el apartado correspondiente a las abreviaturas, la variedad y vastedad de la selección son extraordinarias (con voces como *cariofilina*, *leontopodio*, *staziografo*, *tuviera* o *atacir*, *ataurique*, *chapulín*, *institorio*). Sin embargo, no se ha revisado el contenido de dichos campos, de modo que se aprecian lagunas importantes. Tomando como ejemplo el ámbito de los deportes, en el leuario italiano conviven las entradas *diporto* y *sport*, consideradas al mismo nivel y sin remisiones. No forman parte de la selección de entradas italianas: *golf* (que consta como equivalente para los españoles *golf* y *cachava*), *pallanuoto*, *pallavolo*, *tennista* o *tennis* (aunque se recoge la voz antigua *pallacorda*). Figura *pallacanestro*, pero no su equivalente español *baloncesto* como entrada, ni *balonvolea* o *balonmano*. Se han incluido *fútbol* y *balompié* (como voces independientes, sin remisiones) y, obviamente, términos como *judo*, *kárate*, *patinaje* o *piragüismo* no están recogidos. Otros términos, correspondientes a deportes más arraigados a mediados de los años cincuenta, se recogen en ambas partes del diccionario (*atletismo*, *boxeo*, *ciclismo*, *equitación*, *esgrima*, *gimnasia*, *natación*).

Existen algunas remisiones morfológicas (*dolci* envía a *dolce*, p. ej.), pero en la mayor parte de los casos la presencia de diversas flexiones de la misma voz corresponde a una subentrada o a un desarrollo articular independiente. Casi todas las remisiones son de tipo léxico: gráficas y fonéticas (*sdire* remite a *disdire*, *pomodoro* a *pomodoro*, *sodisfare* a *soddisfare*, *tribbiare* a *trebbiare*; *intima* envía a *intimación*, *peche* a *pechina*, *bolandeta* a *bolandilla*, *salamandria* a *salamanquesa*) y, en menor medida —aunque también abundantes—, lexemáticas (*casarina* remite a *granizo*, *croco* a *azafrán*, *garbera* a *tresnal*, *secretario* a *amanuense*); en estas últimas se puede desarrollar también una parte del artículo (*caspicias*, *cerquillo*, *escurridor*, *giuoco* o *secretario*).

No siempre un grupo de variantes remite a una única voz, a menudo cada una de ellas presenta un desarrollo diferente; por ejemplo, la entrada

*box* (deporte) presenta las equivalencias correspondientes, al igual que *boxeo*. Se procede igualmente con *Emanuele* y *Emmanuele*, *Evangelo* y *vangelo*, *fútbol* y *balompié*.

Por lo que se refiere a los neologismos, la lista de ausencias es ciertamente larga y lógica: *dimagrante*, *fuoristrada*, *lavatrice*, *elettrocardiogramma*, *ablusar*, *aló*, *biquini* (o *bikini*), *cinéfilo*, *láser* o *telediario*... Aunque, como indicamos en el apartado referido a la fortuna de la obra, Haensch –en su reseña de 1959– ya criticaba entonces la ausencia de nuevos términos en uso, como *azafata*, *bolígrafo*, *futbolín*, *saboteador* o *tocadiscos*.

Las voces homónimas no se distinguen por medio de superíndices o subíndices; constituyen entradas diferentes o forman una sola, dependiendo de su origen etimológico y de la consideración externa de su diversidad, de modo que *affettare* (rebanar) y *affettare* (afectar) corresponden a artículos distintos, al igual que *Pavía* (ciudad lombarda) y *pañía* (tipo de melocotón), mientras que *lira*, *riccio*, *via*, *hoz* o *trino* cuentan con entradas únicas.

Las siglas, los acrónimos y las abreviaturas no forman parte de este leuario. En cuanto a las marcas registradas sólo hemos localizado *aspirina* y *kodak* (otras, como *tirita*, *uralita* o *velux*, son posteriores).

Los topónimos más importantes –no sólo de Europa– están presentes en la selección de entradas italiana, por influjo de los leuarios de Ambruzzi y Carbonell (*Arno*, *Beirut*, *Belfast*, *Brindisi*, *Cambridge*, *Catania*, *Galles*, *Las Palmas*, *Macerata*, *Taranto*, *Terranova*), aunque se echan en falta algunos nombres geográficos como *La Spezia*, *Nuoro*, *Pescara* o *Trapani*. La parte español-italiano, en cambio, recoge sólo los gentilicios (*coruñés*, *madrileño*, *pamplonés*, *portugués*).

Se observa el mismo procedimiento con los antropónimos. Pueblan la selección de entradas italianas voces como *Biagio*, *Carmine*, *Emanuela*, *Emanuele*, *Gilberto*, *Francesca*, *Francesco*, *Emma*, *Giulia*, *Giulio*, *Giuseppe* o *Giuseppina*, aunque de manera irregular, puesto que la presencia de las formas femeninas es intermitente (por ejemplo, no forman parte de la selección *Alessandra*, *Alessia* o *Paola*). Hemos encontrado un único hipocorístico, *Pierino*, y deducimos que forma parte del leuario por su utilización semejante al español Jaimito; sin embargo, al ser traducido como "Pedrito", se descontextualiza. Por lo que respecta a la parte español-italiano, prácticamente, no se consideran los nombres propios; sólo hemos podido localizar las voces *Carmen* (tal vez porque también está

recogido su homónimo) y *Martín* (que incluye en el apartado de fraseología la denominación de dos tipos de aves acuáticas).

En cuanto a las entradas referidas a seres fantásticos o mitológicos o, incluso, a personajes históricos, encontramos un mayor número de ejemplos en el leuario italiano. Se recogen todos los signos del zodiaco y términos como *Abencerragi*, *Apelle*, *Apollo*, *Aristofane*, *Aristotele*, *bucintoro*, *Creso*, *Dafne*, *minotauro*, *ippogrifo*, *Socrate*... En cambio, como sucede en el apéndice dedicado a los nombres históricos y mitológicos, no constan personajes como *Dante*, *Petrarca*, *Cavour* o *Garibaldi*.

Se considera una gran variedad de términos procedentes del español de América:<sup>40</sup> *aplanacalles*, *bañadera* (con el significado de 'bañera'), *bife*, *canoa*, *capulina*, *egresar*, *embromar*, *espejuelos* (no marcado como americanismo), *frijol* (no como americanismo), *gallego* (con el significado de 'español'), *hasta* (en la expresión "hasta no más", pero no indicado como americanismo), *imbunche*, *imilla*, *jumarse*, *logrero* (no como americanismo), *mengala*, *pailero*, *papa* ('patata'), *ura*.

También las voces dialectales italianas forman parte del leuario, con ejemplos como *Almanco*, *Arnione*, *Fittabile*, *Nocchia* o *Paccioso*.<sup>41</sup> Y, del mismo modo, encontramos un buen número de variantes del español: *aspillar*, *cañamero*, *engafetar*, *fascal*, *jauto*, *manjúa*, *melsa* o *rabassaire*.<sup>42</sup>

La selección no evita las voces extranjeras: *coulomb*, *dock*, *high-life*, *milady*, *nylon*, *plaid*, *sport*, *trust*, *warrant* o *waterproof*. Como hemos indicado anteriormente al referirnos al campo de los deportes, en ocasiones, estos términos conviven con sus sinónimos españoles o italianos, no se recurre a las remisiones y tampoco se respeta la circularidad.

En definitiva, el análisis de la selección de entradas permite apreciar cómo se ha hecho acopio, desordenado, de una gran cantidad de datos. El tipo de léxico, que ya no era moderno en su primera edición, junto con una caprichosa selección de voces, dan lugar a un resultado desigual.

La extensión y la variedad del leuario son meritorias, pero la carencia de un criterio claro ha conducido a incluir muchos términos innecesarios. Cabe cuestionarse la pertinencia y la rentabilidad de voces como *Corogna*, *Guanajuato* o *Villafranca* en la parte italiano-español o entradas como *polenta*

<sup>40</sup> A diferencia de Ambruzzi y Carbonell, nunca se especifica el país de origen.

<sup>41</sup> En ninguno de estos artículos consta la marca diatópica dialectal.

<sup>42</sup> Regionalismos y provincialismos tratados con la marca de uso *prov*.



y *lasaña* en el lecionario español, cuando éstas (en 1957) no debían ser en absoluto frecuentes o, al menos, tendrían la misma difusión que el término *pizza*, omitido en la parte español-italiano.

### **3.6. Aspectos formales y tipográficos**

La primera edición de la obra consta de un único volumen de 2.069 páginas, con un tamaño de 22 x 16 cm. y una encuadernación en tela. Posteriormente, se pasa a la publicación en dos volúmenes, variando también el tipo de encuadernación, el número de columnas y la paginación.<sup>43</sup>

La apariencia tipográfica es, inicialmente, convencional; aunque en las últimas ediciones, pese a la moderna encuadernación en cartóné, se hace evidente que se está reproduciendo una edición antigua.

La organización del cuerpo del diccionario es tradicional, dividida en dos columnas; los artículos se presentan en párrafo único con sangría francesa y se emplea la letra *courier* en un tamaño uniforme correspondiente a 8 ó 9.

El lema, su flexión, las remisiones, las subentradas (que corresponden a usos pronominales de verbos o plurales con entidad propia) y las formas verbales irregulares emplean la letra negrita. La categoría gramatical y los términos en la lengua de partida figuran en cursiva y el resto del artículo se redacta en redondilla.

Se utiliza el paréntesis para las marcas de uso y las discriminaciones de significado. La voz de la entrada va (innecesariamente) seguida de un punto, así como todas las abreviaturas empleadas en la obra. Las categorías gramaticales y los distintos tipos de verbo van precedidos por un guión largo. Las acepciones no están numeradas, se separan por un punto y coma. Las equivalencias sinónimas van separadas por comas. Los dos puntos preceden a la parte final del artículo, correspondiente a la fraseología, que presenta también la traducción, precedida por una coma, mientras se recurre al punto y coma como separación entre expresiones.

Teniendo en cuenta la densidad de muchas de las entradas, este exceso de signos de puntuación y la ausencia de una distribución visualmente clara, hace que la organización resulte confusa.

---

<sup>43</sup> Cf. HESPERIA (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).

Un aspecto formal totalmente descuidado en la obra es la presencia de numerosos errores tipográficos, mantenidos a lo largo de los casi cincuenta años de reedición o reimpresión de esta obra.<sup>44</sup> Pilar Rodríguez Reina (2000a: 199-202) advierte de la extrema gravedad que supone la presencia de un número tan elevado de erratas; por su profusión y porque, en muchas ocasiones, no parecen ser meros errores tipográficos sino verdaderos dislates. Rodríguez Reina observa las irregularidades siguientes:

- alteración de consonantes italianas simples o geminadas: *sotterraneo* por *sotterraneo* (*piano*), *rizzafare* por *rizzaffare* (*rizzafare*);
- cambio de letras: *guardián* por *guardín* (*frenello*), *estorbos* por *estrobos* (*sbozzare*);
- falta de concordancia en el número: *locuzione usuali*, *locuzione avverbiali*, *proverbi e locuzione* (en el índice y como epígrafe);
- errores ortográficos que hacen variar la ubicación de un lema: *scandaglio* recogido dos veces en el leuario, la segunda a continuación de *scandare* y con un contenido diferente;
- errores en la categoría gramatical: *marciapiede* como sustantivo femenino.

## 4. Microestructura

### 4.1. Estructura del artículo

Como hemos señalado en el apartado 3.6., dedicado a la tipografía, la disposición de las partes del artículo no favorece una consulta rápida o cómoda. Su distribución corresponde a la siguiente sucesión: 1. lema, 2. flexión del lema, categoría gramatical o tipo de verbo, 3. acepciones separadas por punto y coma, 3.1. marcas de uso, 3.2. equivalencias, 3.3. discriminaciones de significado (de ubicación variable), 4. remisión a otra entrada (varía su posición), 5. fraseología, 5.1. traducción de la fraseología, 6. información sobre la irregularidad del verbo, 7. subentrada o lema secundario (normalmente correspondiente a la flexión de plural).

---

<sup>44</sup> Por ej., *buena vecchia* (*tía*), *cook-tail* por *cock-tail* (*cóctel*), *epitelioma* como "literario" (*epitelioma*), *frítata* (*tortilla*), *peperonni* (*pisto*), *reto* (*recto*), *senza possa* (*senza*), *ucidere* (*mulé*).

Veamos, p. ej., cómo se ha organizado el contenido del artículo *casar* en nuestro diccionario:

**casar.** *v. intr.* sposarsi. — *v. tr.* sposare, dar marido, maritare, ammogliare, accusare, collocare, allogare (fanciulla); congiungere, unire in matrimonio; accordare, intonare; combinare (colori); appostare una somma equale un giocatore e il banchiere. — **casarse.** *v. r.* maritarsi, ammogliarsi; pigliare; prendere, togliere o menare moglie, andare a marito, accompagnarsi, accasarsi, congiugarsi, accoppiarsi; contrarre matrimonio: *casarse civilmente*, contrarre matrimonio civile; *casarse por dinero*, sposare la dote; *casarse por la iglesia*, sposarsi in chiesa; *casarse en segundas nupcias*, sposarsi in seconde nozze; *no casarse*, rimanere celibe; *no casarse con nadie*, (fig.) essere imparziale.

#### 4.2. *Indicaciones fonéticas*

La información concerniente a la fonética aparece reflejada, con brevedad, en la introducción gramatical que precede a cada parte del diccionario. En la microestructura no hallamos datos adicionales (ni siquiera referidos a la pronunciación de los préstamos lingüísticos), excepto en lo que atañe al acento.

En aquellos casos en los que se ha considerado que el usuario de habla española tendría dificultad para identificar la sílaba tónica de la voz italiana, se ha recurrido a la tilde, fundiendo los acentos tónico y gráfico (*aurèola*, *diatònico*, *miètere*) y confundiendo a menudo el acento grave con el agudo (*giovèvole*, *portalápis*, *quíndici*), de manera que la escasa información proporcionada a este respecto carece de rigor.

#### 4.3. *Información gramatical*

Afirma Alvar Ezquerro (1997: 130) que la gramática y el diccionario se complementan: el conocimiento de una lengua sería incompleto si nos faltase una de las dos partes de la descripción. La metalexicografía actual debate cómo y cuánta gramática se ha de incluir en un diccionario: además de la flexión y la categoría gramatical, los estudios teóricos actuales propugnan incrementar el caudal de información gramatical *explícita*, mejorando así los procedimientos descriptivos de la lengua.

## cartonero

**cartonero**, *ra. agg.* di cartone. — *m.* cartoniere, scatolaio, fabbricante o venditore di cartoni. [tocchiere, giberna.

**cartuchera**, *f.* cartucciera o cartocciera, cartucchio. *m.* cartuccia; cartoccio; rotolo di monete: *cartucho sin bala*, cartuccia a salve; *cartucho con bala*, cartuccia a palla; *cartucho vacío*, bossolo (della cartuccia); *enrollar en forma de cartucho*, accartocciare; *quemar el último cartucho*, sparare l'ultima cartuccia.

**cartuja**, *f.* certosa, grande abbazia.

**cartujano**, *na. agg.* certosino.

**cartujo**, *agg. e. s.* certosino; uomo taciturno, amante della solitudine. [taio.

**cartulario**, *m.* cartolare, registro; (p. us.) notarologia. *f.* cartoncino bristol.

**cartusana**, *f.* gallone dal bordo ondulato.

**caruata**, *f.* (Amer.) specie di agave.

**caruja**, *f.* (prov.) varietà di pera invernale.

**carúncula**, *f.* caruncola.

**carunculado**, *da. agg.* caruncolato.

**caruncular**, *agg.* caruncoloso. [cana.

**carurú**, *m.* (bot.) nome d'una pianta americana.

**caruto**, *m.* nome di due piante americane.

**carvajal**, *m.* V. *carvallar*.

**carvajo**, *m.* V. *carvallo*.

**carvallar**, *m.* V. *robleddal*.

**carvalledo**, *m.* V. *robleddal*.

**carvallo**, *m.* rovere, quercia.

**carvi**, *m.* carvi, comino dei prati.

**cas**, *f.* apoc. di *casa* (oggi solo pop.).

**cas**, *m.* nome d'un albero di Costa Rica.

**casa**, *f.* casa, cà; lari, focolare; domo; stabile, immobile; ostello; domicilio; magione; costruzione (edilizia); edificio; fabbricato; abitazione, appartamento, quartiere; (com.) firma, ragione sociale; ditta; ovile; fabbricato, locale; stirpe, casata, lignaggio; famiglia; beni, rendite e vassalli d'un signore; (bigl.) V. *cabaña*; scacco, quadrello degli scachi o della dama; *casa abierta*, negozio, ufficio; *casa de alquiler*, casa d'affitto; *casa con jardín*, villino; *casa de dos pisos*, casa di due piani; *casa consistorial*, palazzo municipale, comunale, o di città, municipio; *casa de campo*, villa, villino, casa di campagna; villeggiatura; *casa (de comercio) de confianza*, casa di fiducia; *casa de corrección*, casa di correzione, reclusorio; *casa de dormir*, locanda; *casa cuna*, brefotrofio, ospizio infantile; *casa de fieras*, giardino zoologico; *casa de huéspedes*, casa d'alloggio, pensione; *casa de juego*, casa di giuoco, bisca; *casa de labor*, podere; *casa de locos*, *de orates*, manicomio; *casa del ayuntamiento*, V. *casa consistorial*; *casa de maternidad*, istituto di maternità; *casa de la moneda*, zecca; *casa de placer* o *de recreo*, casino; *casa de prostitución*, casino, postribolo, lupanare, casa innominabile; *casa de primer orden*, casa primaria; *dar casa y plato*, mantenere; *casa de recreo*, club,

casino; *casa de socorro*, posto o cas pronto soccorso; *casa de tócame* *Ro* casa disordinata; *casa prefabricada*, montabile; *casa de trato*, casa di vita; *casa de vacas*, vaccheria; *casa vecindad*, caseggiato, casa popolare, di no agiati, casamento di abitazione; *de la villa*, palazzo di città; *casa particular*, casa particolare o privata; *casa reggia*, palazzo reale; *casa rustica*, c nico; *casa rica*, casona; *casa fuerte*, (c ditta solida; *casa solariega*, magione av *casa y plato*, mantenimento; *en casa del rrero cuchillo de palo*, il calzolaio ha le s pe logore o il sarto porta il vestito strac to; *estar de casa*, essere vestito per ca ser de casa, essere di famiglia; *pasar casa de uno*, passare a casa di qualcu *estar en casa*, stare in casa, essere a ca; *quedarse en casa*, rimanere in casa; *po casa*, piantar casa; *no tener casa ni hog non avere ne casa ne tetto; hacer los i nores de la casa*, far gli onore di cas *volver a casa*, andare a casa; *mudarse casa*, *cambiar de casa*, mutare d'abitazion *amigo de la casa*, amico di casa; *amo de casa*, padrone di casa; *hombre metido casa*, uomo casalingo; *tomar casa*, acqu tierarsi; *estar en casa de uno*, essere qualcuno; *ir a casa de uno*, andare qualcuno; *echar de casa*, mettere alla port. *levantar la casa*, sgomberare; *volver a ca*, rincasare; *en casa de uno*, da qualcun *salir de casa*, uscir dal guscio; *a casa de*, qualcuno; *en mi (en tu, en su) casa*, da n (te, lui); *cada uno en su casa y Dios en de todos*, ognuno per se e Dio per tutt *tirar la casa por la ventana*, spendere spendere; *pasar(se) por casa del tío*, anda presso lo zio; *echar la casa por la ventan* gettar la casa dalla finestra.

**casaba**, *f.* (gall.) V. *alcazaba*.

**casabe**, *m.* pane di mandioca.

**casabillo**, *m.* (Amer.) neo sulla faccia.

**casaca**, *f.* casacca, floc, farsetto, guibba, giubone, marsina; (fam.) spozalizio; *volve la casaca*, voltar casacca, carta o bandiera, mutare mantello, cambiar partito bandiera.

**casación**, *f.* cassazione, annullamento; *Tri bunal de casación*, Corte di cassazione. *recurso de casación*, ricorso in cassazione

**casacón**, *m.* casaccone, vestaccia.

**casadera**, *agg.* nubile, da marito, maritabile maritata, viripotente.

**casadero**, *ra. agg.* celibe, nubile (ragazza).

**casado**, *da. agg.* ammogliato, maritata; ac compagno, accasato, conjugato. — *m* (tip.) collocazione delle pagine: *casado en segundas nupcias*, seconde nozze; *recién casados*, spose. [rasita delle palme

**casaisaco**, *m.* (Amer.) nomi di una pianta pascuola. *m.* (Amer.) coppia, pariglia di animali; casolare, cascino, casa rustica.

El diccionario de Martínez Amador es convencional y no realiza grandes aportaciones en este sentido, en cuanto recoge las nociones imprescindibles. Además de la información referida a la categoría gramatical de las voces, encontramos ciertas especificaciones que, en su mayoría, conciernen al verbo. Cuando éste es irregular, se indican al final del artículo algunas formas pertinentes abreviadas (por ejemplo, en *comporre, figgere, leggere, asir, dormir, saber*) o se remite a otras entradas (véase *enruinecer, regañir, regir, soltar*); aunque este tratamiento no es homogéneo, puesto que voces como *agghiacciare, giocare, dar, decir* o *guiar* carecen de las indicaciones adicionales necesarias. En la parte italiano-español no se proporciona la información sobre el verbo auxiliar que corresponde en cada caso, ni siquiera cuando se pueden emplear ambos auxiliares, como sucede en *abbondare* o *sfumare*.

El tratamiento de los diferentes tipos de verbos es muy superficial, de hecho todas las formas pronominales se consideran reflexivas.<sup>45</sup> Algunas constituyen entradas independientes (como *accorgersi* o *pentirsi*), cuando carecen de forma no marcada, y otras se presentan en subentradas dentro del verbo correspondiente:

**hacer** [...] **-hacerse**. *v.r.* farsi, assuefarsi, accostumarsi; adattarsi, attagliarsi; diventare, divenire, far mostra di essere; riuscire: *hacerse a la vela*, far vela, partire; *hacerse con algo*, appropriarsi; *hacerse de algo*, provvedersi; *hacerse rico*, farsi ricco; *hacerse fraile*, farsi monaco; *hacerse de noche*, farsi notte; *hacerse a un lado*, trarsi da parte, farsi più in là; *hecho a*, assuefatto; *¡ya está hecho!*, ecco fatto il becco all'ocal; *hecho como*, a forma de. — *ind. pres.* **hago, haces, hace**; *pret.* **hice, hizo**; *imp.* **haz**; *fut.* **haré**; *sog. pres.* **haga**; *pas.* **hiciese, hiciera**; *p.* **hecho**.

**ir**. *v. intr.* andare, camminare, (g)ire, portarsi, procedere, scendere (in un paese); recarsi, passare; condurre, essere, stare: *ir a*, andare in, essere in procinto di, stare per; *ir a ver*, andare a trovare qui; *de dos a seis van cuatro*, sei meno due fan quattro; *ir al grano*, venire al fatto; *ir bien*, acconfarsi; calzare; *ir de caza, de paseo, de pesca*, andare a caccia, a passeggio, alla pesca; *ir de un punto a otro*, passare; *ir por*, andare a prendere; *van cinco duros que*, scommetto cinque scudi che; *adonde fueres haz lo que vieres*, paese che vai usanza che trovi; *ni*

<sup>45</sup> También se puede apreciar en el listado de abreviaturas utilizadas: no consta *intransitivo pronominal*, ni *pronominal*, sólo *reflexivo*.

*me va ni me viene*, non mi fa ne caldo ne freddo; ¡*vaya!*, oibó!; ¡*vaya usted con Dios!*, andate in santa pace; *¿cómo ha ido?*, come é andata?; *por mal que vaya*, alla peggio disperata; ¡*vamos!*, orsúl, sul, orvial, da bravo! -**irse**. *v. r.* andare via, assentarsi, andársene, andare pei fatti suoi; dileguarsi, prendere la porta o l'ambro, voltare le spalle, sgomberarsi, ritirarsi, far fagotto, sfumare, involarsi: *irse por los cerros de Úbeda*, menare il can per l'aia; *irse el santo al cielo*, perdere il filo del discorso; *irse las manos*, prudere le mani; *irse de la memoria*, uscir di mente; morire; scivolare.

Al margen de las erratas, la ausencia de discriminaciones de significado, la discutible división de acepciones o las malas traducciones, estos artículos nos muestran de qué manera se recoge la información gramatical correspondiente al verbo en el diccionario de Martínez Amador. Únicamente se explicitan la categoría gramatical y las formas irregulares, estas últimas de modo desigual (dado que *hacer* presenta esta información, que en *ir* se omite). Implícitamente, sin embargo, el apartado dedicado a la fraseología muestra al usuario, desordenadamente, el modo en el que se han de traducir estas voces: recoge el régimen preposicional de los verbos (*hacerse a*, *hacerse con*, *ir a*, *ir de*, *ir por...*), las locuciones más usuales (*hacerse rico*, *hacerse de noche*, *ir bien*) o las fórmulas rutinarias comunes (*ya está hecho!*, *¿cómo ha ido?*). El apartado dedicado a la fraseología es muy amplio y la valiosa información sintagmática, proporcionada de manera velada, invitando a la imitación, es un buen punto de partida –desde una perspectiva metalexigráfica– para avanzar dando un paso más: haciendo explícita la transmisión de estos datos al usuario.

Por lo que respecta a la flexión de género y número del sustantivo y el adjetivo, como hemos señalado en el apartado correspondiente a la selección de entradas, el tratamiento es variable y depende –en parte– de la categoría gramatical: los sustantivos femeninos se omiten o se consideran artículos independientes (tal es el caso de *attrice*, *autrice*, *cagna* o *professoressa*), mientras los adjetivos femeninos se recogen como flexión de la entrada (*estampado -da*; *instantáneo -a*; *menudo -da*; *risueño -ña*), sin demasiada uniformidad, dado que el equivalente ya no indica la flexión. Los plurales

con significado propio forman entradas independientes (*modales, gesta*) o subentradas (*bronzji, fundamenta, resti*), pero la mayoría se desatiende.<sup>46</sup>

En cuanto al tratamiento gramatical del pronombre en el diccionario, la información proporcionada es mínima, como se aprecia en los siguientes ejemplos:

**le.** *pr.* le, lo, gli.

**vos.** *pron.* voi.

El primer artículo presenta una lista de equivalentes, omitiendo toda información sobre el uso alocutivo de estas formas y sobre el valor diatópico de *lo* (dado que el diccionario está orientado a la traducción, la marca de uso oportuna y la información complementaria al respecto no son imprescindibles). En el segundo ejemplo, no se incluye la indicación correspondiente al valor diacrónico de esta voz arcaica y también se echa en falta una segunda acepción, recogiendo el uso americano del pronombre.

La relación entre diccionario y gramática se advierte especialmente en el tratamiento de los elementos no léxicos (la preposición, la conjunción, el adverbio y la interjección), dado que las características de este tipo de voces propician el desarrollo de los aspectos gramaticales. Con respecto a la preposición, presentamos un ejemplo que muestra cómo se expone una entrada de este tipo en el diccionario que nos ocupa:

**por.** *prep.* per, di, da, mediante, con, su, a, via: *por (cada) tonelada*, per tonnellata; *por acaso*, per caso; *por carta*, per lettera; *mordido por un perro*, morsicato da un cane; *de por sí*, da sé; *por la tarde*, di sera; *navegar por el lago*, navigare sul lago; *diez kilómetros por hora*, dieci chilometri all'ora; *lo haré por usted*, lo faró per amor vostro; *dos por tres son seis*, due via tre, sei, o due multiplicato tre fan sei; *por el*, per; *por lo que o por lo cual*, ondechè; *laonde*; *pariente por parte de padre*, parente del lato del padre; *por lo que dice*, da quanto dice; *votación por escrutinio secreto*, votazione a scrutinio segreto; *por el primer vapor*, col primo piroscrafo; *transporte por camellos*, trasporto su camelli; *París fue tomado por los alemanes*, Parigi fu presa dei tedeschi. Se pretende facilitar la información necesaria para la traducción del término, pero la ausencia de organización dentro del artículo conduce a la desorientación: no se distinguen acepciones, no se proporciona

---

<sup>46</sup> En voces como *ginocchio, grido* u *ottone* sería esperable hallar una alusión a la flexión de número y al cambio de significado.

información sobre los diferentes valores y la desordenada profusión de la fraseología, más que orientar, confunde.

En la redacción de los artículos se advierte un uso lingüístico desfasado, también a nivel gramatical, a través p. ej. del empleo de la contracción con las preposiciones *per* y *con*: *coprirsi collo scudo*, *difendersi collo scudo* (*scudo*) o *scrittura pei ciechi* (*cieco*), *sala pei fumatori* (*fumatore*).

Por lo que respecta al adverbio, se recurre igualmente a la fraseología, como única transmisora implícita de nociones gramaticales:

**ahí.** *adv.* là, colà, in quel luogo; ci, costà: *abí abajo*, *costaggiù*; *por abí*, su per giù, all'incirca; *de por abí*, comune, dozzinale; *abí me las den todas*, poco m'importa, me ne infischio; *abí será ella*, sarà una bella scena; *¡fuera de abí!*, giù di lì! *¡alto abí!*, fermo là!, olà!, *por abí*, giù di lì. –Familiarmente se pronuncia *ábi*.

En este artículo, se añade además una información (infrecuente) a nivel diastrático sobre la pronunciación del término. Los equivalentes y la traducción de la fraseología son inadecuados, tanto por el contenido como por el valor diatextual diferente y la información gramatical.<sup>47</sup>

Las conjunciones, articulaciones sintácticas imprescindibles al igual que las preposiciones, no suelen presentar una fraseología tan abundante en este diccionario como otras categorías gramaticales:

**aunque.** *cong.* quantunque, sebbene, pur anche, (con)tuttochè, quando anche (ab)benchè, anche che, purechè, ancorchè; *avvegnachè*, *comechè*, *chechè*; *benchè*, *ancorchè*; *nondimeno*, *non ostante*, *malgrado che*: *aunque así sea*, *d'altronde*.<sup>48</sup>

**pues.** *cong.* (a)dunque, quindi, ebbene, ergo, siccome, esendochè: *pues que*, *giacchè*, *poichè*.<sup>49</sup>

Lógicamente, no se proporciona ninguna información útil para la producción de textos. En el primer ejemplo, la elección de los equivalentes es totalmente desacertada e induce a pensar que *aunque* tiene un valor diastrático o diatextual diferente. En el segundo artículo, no existe sinonimia entre los equivalentes y no se consideran varias acepciones.

<sup>47</sup> Tampoco los artículos *allá* y *allí* se han resuelto de un modo satisfactorio.

<sup>48</sup> En la ed., *adv.* en lugar de *cong.* Las erratas colman el artículo: *ancordè* en lugar de *ancorché*, *comechè* por *comeché*, *chechè* por *cheché*.

<sup>49</sup> Como en el ejemplo anterior, la tilde es incorrecta: los acentos son agudos.



En cuanto a las interjecciones, el tratamiento de todas ellas se reduce a la información esencial:

**¡eh!** *inter.* eh(i)!

Un diccionario orientado a la producción de textos debe, sin duda, reunir más información gramatical que una obra encaminada a la traducción; pero aun esta última ha de recoger los datos imprescindibles para la correcta identificación de los términos que contiene. En este sentido, el diccionario objeto de nuestro estudio muestra una ausencia de método: la gramática no ocupa un lugar preponderante en el artículo y se incorpora de un modo bastante intuitivo.

#### 4.4. *Marcas de uso*<sup>50</sup>

Hemos visto en el apartado 3.4., dedicado a las abreviaturas utilizadas en la obra, que se han tenido en cuenta casi todas las marcas de uso que engloba el macromodelo diasistemático de Hausmann.<sup>51</sup> Y, aunque éstas se utilizan con una cierta fluidez en la parte esp-ita (especialmente para señalar los americanismos), advertimos en general una falta de precisión a la hora de indicar las peculiaridades propias de cada voz, como se puede apreciar en los artículos tomados como ejemplo en el apartado anterior. Muchas voces arcaicas, familiares, literarias, coloquiales... no se especifican como tales. Por ejemplo, los términos dialectales *allea*, *arsella*, *bagolone*, *carrega*, *cozza*, *magnare* o *viticchio* carecen de toda indicación.

Tomando como campo de análisis la letra *q* en ambas partes del diccionario, podemos comprobar con mayor exactitud la utilización de esta herramienta lexicográfica. La parte italiana cuenta con 332 voces, en las que hemos podido localizar 29 marcas de uso: un 69 por ciento está constituido por marcas diatécnicas (correspondientes a nueve campos de especialización), un 28 por ciento corresponde a marcas diatópicas (americanismos referidos a las equivalencias) y un 3 por ciento a marcas

<sup>50</sup> Nos basamos en el macromodelo diasistemático de Hausmann (1989: 651). Sobre la dificultad de acotar las marcas diafásicas y diastráticas *vid.* Garriga Escribano (2003: 115-119) y Lara (1997: 249).

<sup>51</sup> Por ej. en *aulente* (*ant.*), *capovolta* (*dep.*), *inattinico* (*fol.*), *presellare* (*mec.*), *soqqadrare* (*p. us.*), *bravote* (*gergo*), *desaterrar* (*Amer.*), *embonada* (*mar.*) o *jurón* (*Amer.*, *pop.*).

diaconnotativas (con una única presencia en la selección realizada).<sup>52</sup> En la parte española, el número de voces es inferior, con 245 entradas; sin embargo, la aplicación de las marcas de uso se incrementa en un 66 por ciento, contando así con 48 apariciones, de las cuales un 52 por ciento corresponde a marcas diatélicas (con catorce campos de especialización), un 36 por ciento a marcas diatópicas (americanismos y provincialismos), un 8 por ciento a marcas diastráticas (usos familiares y jergales), un 2 por ciento corresponde a marcas diacrónicas y otro 2 por ciento al uso figurado, al que Garriga Ecribano (2003: 115-119) engloba en las marcas de transición semántica.<sup>53</sup> Del resultado de este análisis deducimos que el seguimiento de distintas fuentes en la realización de las dos partes del diccionario ha conducido a Martínez Amador a considerar y aplicar irregularmente las marcas de uso. Se abunda en los campos de especialización y en las marcas diatópicas, aunque la utilización de éstos no es metódica.<sup>54</sup>

En el artículo de *aunque*, que acabamos de ver en el apartado 4.3., la ausencia del primer equivalente del término (*anche se*), sumada a la falta de

<sup>52</sup> Hallamos una marca diafásica referida a un uso irónico (*quadro*), ocho referencias a americanismos (*quaderno, qualità, quantità, quantunque, quartino, quatrino* y *quercía*) y nueve campos de especialización, con veinte apariciones, referidos a los siguientes ámbitos: comercio (*questa*), electrónica (*quadro, quinta*), farmacia (*quassazione*), geografía (*Quebec, Queensland, Querétaro, Quimper, Quito*), marina (*quadrato, quartierato, quartigliere, quarto, quinale, quinto*), militar (*quadrato*), minería (*quarzite*), música (*quinta*) y política (*questore, questura*).

<sup>53</sup> Bajo la voz *quebrantabuesos* encontramos la única indicación de uso figurado en toda la selección. Asimismo, por lo que respecta a las marcas diacrónicas, se recoge la indicación *no común* en la entrada *quemamiento*. Cuatro ejemplos de marcas diastráticas corresponden al uso familiar (*quemazón, quid, quinquè*) y jergal (*quemante*). En cuanto a las diecisiete marcas diatópicas recogidas en la selección, los americanismos constituyen el 82 por ciento del total (*quebracho, quechna, querendón, quetzal, quileo, quillango, quilro, quimba, quincha, quinchar, quingos, quintral, quisa, quitrín*) y los provincialismos el 18 por ciento (*quebraxa, quechol, quilma*). Los campos semánticos especificados son los siguientes: anatomía (*queratina*), astronomía (*quintante*), botánica (*quebracho, quenopodio, quijones, quillay, quitameriendas*), entomología (*quitina*), farmacia (*quermes*), ferrocarril (*quitapiedras*), forense (*quebrantar*), marina (*queche, quilla, quinal*), mecánica (*quicionera*), medicina (*quimiatria, quiragra*), música (*quiebro, quincena, quinta*), ornitología (*quetzal, quilla*), tauromaquia (*quite*), zoología (*quelonios, quisquilla*).

<sup>54</sup> En nuestra selección, hemos podido comprobar la ausencia de marcas en voces como *quadrirème* (marina), *quartetto* (música), *querela* (derecho), *quinci* (literario), *quincioltre* (raro), *QUIPOS* (americanismo), *quitanza* (arcaico).

indicación sobre los valores de las equivalencias recogidas, induce a pensar que *aunque* es una voz culta (sinónima de 'aun cuando' o 'si bien', a todos los niveles). En estos casos, la presencia de la marca de uso se hace imprescindible.

Dejando al margen la falta de sistematicidad que predomina en este diccionario, dado que su finalidad fundamental es la traducción, la ausencia de esta información sólo es verdaderamente grave cuando, como en el ejemplo anterior, el equivalente proporcionado varía a nivel connotativo o denotativo.

#### **4.5. Acepciones**

Al tratar el orden de las acepciones, Rodríguez Reina (2000a: 204) pone de manifiesto uno de los grandes problemas del diccionario que nos ocupa: el caos organizativo del artículo, la anteposición de los usos figurados o correspondientes a campos de especialización al uso recto, sin que ello sea debido a la priorización de la frecuencia (como sucede en galera o en dirigir).

A esto añadimos que ni siquiera el ámbito de las acepciones está bien delimitado. A menudo se unen varios significados y se colma la acepción de listas de sinónimos, en un laberinto de informaciones en el que conviene orientarse para conseguir hallar, a veces, por aproximación, el equivalente de traducción adecuado.<sup>55</sup>

##### **4.5.1. Equivalencias, semiequivalencias y definiciones**

En un análisis superficial, se advierte cómo cada acepción reúne una lista de equivalentes y semiequivalentes, habitualmente voces sinónimas o casi sinónimas, que –por lo regular– se van alejando cada vez más del significado contenido en esa acepción (como, p. ej., en ahí). Este tratamiento se advierte, especialmente, en las voces equívocas entre el español y el italiano, así como en otras que son culturalmente desconocidas para el grupo de hablantes extranjero, las cuales (bien por la inexactitud de las equivalencias, bien por el desorden reinante en la información) conducen fácilmente a una interpretación errónea por parte del usuario.

---

<sup>55</sup> *Vid.* los artículos recogidos en el § 4.3.: *hacer, ir, le, por* o *pues*.

El artículo correspondiente al término italiano *vespasiano*, cuyo significado probablemente ignora el hablante de español, constituye un buen ejemplo de esta desorientación: la discriminación *monumento* –entre paréntesis y en cursiva– precede a las equivalencias *mingitorio*, *meadero* y *urinario*. El afán del lexicógrafo por acumular información y la mala aplicación de las herramientas metalexicográficas confunden al usuario, que probablemente llegue a la conclusión de que el *vespasiano* debe ser algún tipo de edificación antigua o artísticamente meritoria. A nuestro juicio, no se debería haber utilizado una discriminación de significado sino el apartado de fraseología, recogiendo la locución adjetiva *monumento vespasiano*, que humorísticamente (y este matiz interesa al usuario de lengua española) alude al urinario.

En cuanto a las definiciones que suplen la ausencia de equivalente, encontramos ejemplos en voces ya citadas como *mudéjar* o *Bigbella* (§ 2.1 y 2.2) o en el artículo correspondiente a *carlanco*, "(*orni*) nome d'un trampoliere selvatico": aunque no siempre sucede así, se elude la convención metalexicográfica de redactar la definición siguiendo la pauta de la categoría gramatical (de modo que ésta podría llegar a sustituir a la voz que define).<sup>56</sup>

En nuestra opinión, el gran desacierto en las equivalencias es el exceso de errores en la atribución de correspondencias y en la tipografía. A lo largo de este análisis, hemos ido mostrando ejemplos que confirman el limitado conocimiento de la lengua italiana por parte de Martínez Amador, por lo que consideramos innecesario insistir en ello.

En cuanto al tratamiento de los falsos amigos léxicos entre el español y el italiano, nos admira el número de términos que presenta las traducciones correctas. No obstante, teniendo en cuenta la profusión de equivalentes en cada acepción, debemos reconocer que las probabilidades de 'acierto' se incrementan. Por ejemplo, *sospettoso* se traduce como *sospechoso* y *desconfiado*, *medicare* como *medicar* y *curar (una herida)*, *devolvere* como *devolver* y *transferir*...

---

<sup>56</sup> *Vid.* Seco (2003: 25-46).

### 4.5.2. *Discriminación de significado*

Como hemos expuesto en el apartado 2.2., dedicado a la finalidad de este diccionario, existen dos tipos de discriminaciones, dependiendo de la lengua en la que estén redactadas. La tipografía mantiene la coherencia, aplicando la cursiva a las discriminaciones escritas en la lengua de partida (menos frecuentes).

Su posición puede variar con respecto al término que acompañan, precediéndolo o sucediéndolo y, al igual que sucede con el resto de las partes del artículo en nuestro diccionario, no se aplican de forma sistemática. En ocasiones, se omiten y nos vemos obligados a colmar esa laguna intuitivamente o buscando información en la otra parte del diccionario (p. ej., en artículos vistos anteriormente, como *ahí*, *aunque* o *por*) y, otras veces, se llegan a diferenciar incluso los equivalentes dentro de la misma acepción, como sucede bajo las entradas *fondere* [*fundir* (*metales*)] y *derretir* (*el hielo*)] y *pomellato* [*tordo o rodado* (*el caballo*)] y *rucio* (*el burro*)].

### 4.6. *Colocaciones, locuciones, enunciados fraseológicos y ejemplos*

Uno de los aspectos más importantes en un diccionario bilingüe y al que – hasta hace unos años– la lexicografía práctica no prestaba demasiada atención es la recogida sistemática del entorno sintáctico de las entradas, junto con una descripción del mismo, de modo que el usuario aprenda a identificarlo y a utilizarlo de manera correcta.

Muchos de los artículos de nuestro diccionario desarrollan un amplio apartado que podemos denominar 'fraseología', en el que se engloba la información referida a las articulaciones sintácticas de la entrada. Desordenadamente, se incluyen contenidos muy variados: ejemplos, colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos.<sup>57</sup>

El diccionario de Martínez Amador cuenta con un apartado de fraseología verdaderamente amplio. A pesar de la desorganización y la presencia de muchas expresiones obsoletas o inventadas e incorrectas,<sup>58</sup>

---

<sup>57</sup> Siguiendo a Corpas Pastor (1996: 51-52), las unidades fraseológicas se pueden clasificar en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos y estos últimos, a su vez, en *paremias* y fórmulas rutinarias.

<sup>58</sup> Rodríguez Reina (2000: 210), analizando la fraseología de tema náutico, advierte que en ocasiones se repiten las expresiones dentro del mismo artículo (*arsenale*, *coda*, *corrente*, *garzone*, *gavitello*, *salpare*, *tromba*) y, en todos estos casos, la traducción siempre es diferentes.

encontramos ejemplos de todas las clases de unidades fraseológicas, incluso de las colocaciones, que –aun hoy en día– no cuentan con demasiado espacio en los diccionarios bilingües. Probablemente, el autor no aplicó un método, ni procedió siguiendo una clasificación para seleccionar estas expresiones, pero fue exhaustivo y muchas de las unidades fraseológicas recogidas siguen siendo actuales.

Así, hemos hallado colocaciones como *acariciar una idea* (*acariciar*), *conciliar el sueño* (*conciliar*), *desempeñar una función* (*desempeñar*), *error garrafal* (*garrafal*), *fumador empedernido* (*empedernido*), *ignorancia supina* (*ignorancia*), *mentira descarada* (*mentira*), *música celestial* (*música*), *trabajar a destajo* (*destajo*).

Las locuciones constituyen, seguramente, el grupo con mayor representación en este apartado. Encontramos numerosas locuciones verbales: *abrir boca* (*abrir*), *dar la lata* (*lata*), *decir en serio*, *hablar en serio*, *tomar algo en serio* (*serio*),  *echar (de) menos* ( *echar y menos*), *hacerse el sordo* (*sordo*), *tocar de oído* (*oído*). Muchas locuciones adverbiales: *a la francesa* (*francesa*), *a tope* (*tope*), *de vez en cuando* (*vez*), *por consiguiente* (*consiguiente*), *por donde* (*donde*). Y también locuciones conjuntivas: *cerca de* (*cerca*), *con tal que* (*con y tal*), *dado que* (*dado*), *de manera que* (*manera*), *en cuanto* (*cuanto*), *por más que* (*más*), *a pesar de* (*pesar*).

Son abundantes las paremias: *a buenas horas mangas verdes* (*manga*), *buscar tres o cinco pies al gato* (*buscar*), *buscar tres pies al gato* (*gato*), *buscar a uno las vueltas* (*vuelta*), *caérsele a uno el alma a los pies* (*alma*), *mandar con la música a otra parte* (*música*), *ser más el ruido que las nueces* (*nuez*), *es más el ruido que las nueces* (*ruido*), *un grano no hace granero* (*grano*) o *venir el tío Paco con la rebaja* (*rebaja*).

Y, aunque en menor medida, también también se incorporan fórmulas rutinarias como *¡a montones!* (*montón*), *buenos días* (*día*), *¡déjame en paz!* (*paz*), *¿es posible?* (*posible*), *es un decir* (*decir*) o *lo de siempre* (*siempre*).

Los ejemplos, menos abundantes que las unidades fraseológicas, son creados *ad hoc* y van seguidos, igualmente, de traducción. Su finalidad es apoyar la información proporcionada por las equivalencias, contextualizando el término a nivel morfosintáctico, pragmático y semántico; aunque no se establece una relación concreta entre una acepción y el ejemplo que completaría el contenido de ésta. Así, encontramos expresiones como *para su envío al señor* (*envío*), *mordido por un perro* (*por*), *por la tarde* (*por*).

La fraseología, no exenta de erratas y errores, es la parte del diccionario que, sin duda, ha soportado mejor el paso del tiempo. No está ordenada alfabéticamente y, aunque las paremias suelen tender a agruparse

al final del apartado, éste tampoco se organiza por categorías gramaticales. Se advierte que su configuración procede de la inclusión paulatina de expresiones, a medida que se van atesorando. Es éste un verdadero cajón de sastre que supera a las obras anteriores en profusión y variedad tipológica.

## 5. Juicio crítico

A lo largo de los últimos veinte años, se han ido publicando análisis sobre el contenido de nuestro diccionario,<sup>59</sup> coincidiendo al afirmar que esta obra supone un retroceso en la historia de la lexicografía ítaloespañola: evidencia un conocimiento superficial del italiano por parte de su autor, recoge un leuario obsoleto e irregular, carece de una metodología definida, presenta una estructura articular desordenada, contiene muchas equivalencias equivocadas, inexactas o desusadas y, por ende, incluye un número elevadísimo de erratas.

En nuestra opinión, la única parte del diccionario que ofrece novedades con respecto a las obras anteriores es el apartado dedicado a la fraseología: si bien carece de sistematización, la prolijidad y variedad de las expresiones contenidas en dicho apartado ponen de manifiesto el tesón o quizá la larga experiencia de traducción de Emilio Martínez Amador.

A todo lo expuesto, hemos de añadir que la artera explotación de la obra por parte de la editorial Sopena ha conseguido hacer llegar al siglo XXI un diccionario cuyos contenidos corresponden, en su mayoría, a 1950. La pervivencia de una obra de estas características en el mercado editorial nos hace reflexionar sobre la necesidad de formar a los usuarios desde edades tempranas.

Afortunadamente, los diccionarios bilingües ítaloespañoles actuales gozan de mejor salud, gracias también al impulso que la metalexigrafía ha sabido dar a la lexicografía práctica.

*\* Agradecemos al Prof. Félix San Vicente los consejos y el ánimo con los que generosamente ha alentado este trabajo.*

---

<sup>59</sup> *Vid.* el apartado correspondiente a la fortuna de la obra.





# El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (1990) y otras obras lexicográficas de A. Gallina

Cesáreo Calvo Rigual – Universidad de Valencia  
Cesareo.Calvo@uv.es

## 1. Introducción

En este capítulo nos ocuparemos conjuntamente de cuatro diccionarios publicados por la editorial milanesa Mursia:

Gallina, Annamaria (1986): *Dizionario politico, economico, commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Mursia (Dizionari Compact). 18 x 11 cm.; 351 pp. 8.000 Lit.

Gallina, Annamaria (1990): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Mursia. 19 x 13 cm.; XXVI, [6], 826, [3] pp. 45.000 Lit.

Cecchi, Maria (1991): *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Mursia (Dizionari Compact). 18 x 11 cm.; XXII, [4], 645 pp. 13.000 Lit.

Gallina, Annamaria (1992): *Dizionario commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Mursia. 19 x 13 cm.; XIII, 528 pp. 40.000 Lit.

Tres son de una misma autora, Annamaria Gallina, mientras que otro, firmado por Maria Cecchi, presenta un notable grado de semejanza con los anteriores, especialmente con uno de ellos, como veremos.



Annamaria Gallina ha sido una figura muy destacada de la hispanística italiana. Entre sus numerosos trabajos podemos señalar sus ediciones y/o traducciones de clásicos catalanes y españoles.<sup>1</sup> Es autora asimismo de varias gramáticas, manuales y otras obras divulgativas sobre lengua española y catalana (*vid.* Apéndice). Destaquemos por último su labor metalexigráfica, en la que sobresale su importante obra *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII* (1959).<sup>2</sup>

A pesar de ocuparnos de los cuatro diccionarios conjuntamente, le otorgaremos un papel protagonista a Gallina (1990), el más completo sin duda y el que ha gozado de una mayor difusión. Por ello, cuando no se especifique otra cosa, la descripción se refiere a este diccionario.

La bibliografía referente a este diccionario es realmente reducida. No existe ninguna monografía, únicamente partes de obras o artículos que le dedican un espacio más o menos amplio. Sin duda, el análisis más detallado se encuentra en Sanmarco (1998).

## 2. Contexto editorial

Los cuatro diccionarios objeto de estudio fueron publicados por la editorial milanesa Mursia, que en 1990 se transformó en Gruppo Ugo Mursia Editore, pasando en 1998 a formar parte del grupo Mondadori. La editorial Mursia comenzó a publicar sus diccionarios bilingües (de tamaño medio o pequeño) en 1966. Mucho más tarde sacó al mercado diccionarios bilingües de tipo técnico y comercial. Los diccionarios italiano-español llegan al final de los de los años 80. La transformación producida en 1990 significó el abandono por parte de esta editorial, en el plazo de unos pocos años, de la producción de diccionarios bilingües. Todos ellos (incluidos los de español) están hoy en día descatalogados. Ninguno de los diccionarios aquí reseñados ha sido objeto de reedición o reimpresión alguna.

Gallina (1986) y Cecchi (1991) pertenecen a una misma colección, *Dizionario Compact*, en la que figuran también diccionarios italiano-francés,

---

<sup>1</sup> B. de Torres Naharro (1961). *Himenea*. Milán-Varese; F. Lopez De Úbeda (1965). *Libro di trattenimento della picara Giustina*. Milán; E. de Villena (1978). *Tratado de ajamiento*. Bari; D. Cavalca (1967). *Mirall de la creu*. Barcelona; M. Polo (1958). *Viatges*. Barcelona; Dante Alighieri (1974). *Divina comèdia*. Barcelona, etc.

<sup>2</sup> También de esta temática es Gallina (1991).

italiano-inglés e italiano-alemán. Los otros dos –Gallina (1990) y Gallina (1992)– no pertenecen a ninguna colección y presentan tipografía, cubiertas, etc. similares.

Necesariamente –debido a la naturaleza del léxico recogido– tendremos que tener en cuenta las lógicas diferencias entre los dos diccionarios especializados y los otros dos, que son de tipo general.

Es justo reconocer a la autora el mérito de haber redactado unos diccionarios que carecían de antecedentes en Italia, bien en cuanto al tipo de diccionario, bien por lo que respecta al tipo de material recogido. En Gallina (1986: 2) se indicaba justamente que se trataba de "...un'opera che manca di precedenti".<sup>3</sup> Una afirmación similar se encuentra en Gallina (1992: 6), obra de la que se dice que es la "primera en su género en Italia y en España".<sup>4</sup> Por último, no falta una afirmación similar –cargada de razón– en Gallina (1990: 5): "si propone di colmare una lacuna nel campo della lessicografia italo-spagnola".

### 3. Fuentes y derivados

No constan ni se conocen. No obstante, se indicarán a lo largo de este trabajo las filiaciones existentes entre estos diccionarios.

### 4. Destinatarios y finalidades de la obra

Dos de los diccionarios analizados –Gallina (1990), Cecchi (1991)– son manifiestamente unidireccionales, pues se dirigen sin ningún género de dudas a usuarios italianos, lo que se deduce no sólo de las afirmaciones contenidas en los prólogos,<sup>5</sup> sino también por el hecho de que para el

---

<sup>3</sup> En referencia a su propio diccionario, aunque sin indicar la autoría, Gallina (1991: 2995) dice: "premier dictionnaire bilingue espagnol-italien de ce type (Mursia 1986). Il est intéressant surtout pour le grand nombre de néologismes et l'abondante phraséologie qu'il présente".

<sup>4</sup> Aunque en 1990 se habían publicado los diccionarios especializados de Pellizzari y Miglioli: Pellizzari, Piero (dir.) (1990); Miglioli, E. (1990).

<sup>5</sup> "Esso si rivolge ad un vasto pubblico: studenti, professionisti, uomini d'affari, turisti e a quelle persone che, *con conoscenze non profonde della lingua spagnola*, desiderano leggere quotidiani, riviste e opere letterarie nella lingua originale" (Gallina 1990); "conserva un ampio spazio ai neologismi, che invece mancano quasi completamente anche *nei dizionari bilingui della lingua spagnola* di grandi

metalenguaje de los diccionarios (abreviaturas, discriminadores de significado) se use exclusivamente el italiano.<sup>6</sup> Gallina (1986) no indica nada al respecto en su breve introducción, pero en la elección del metalenguaje sigue el ejemplo de los diccionarios anteriores. Gallina (1992) es, en parte, una excepción al respecto, pues es el único que cuenta con una introducción y unas instrucciones de uso en ambas lenguas, así como una mención explícita a ambos tipos de usuarios en la *Presentazione/Introduzione*.<sup>7</sup> Sin embargo –como ya se ha señalado–, otros elementos (como las abreviaturas y la inclusión de discriminadores en una sola lengua, el italiano) parecen ir en otra dirección.

En lo que respecta a la tipología de usuarios resulta curioso observar cómo los tres diccionarios de A. Gallina se dirigen exactamente al mismo tipo de usuario, a pesar de que uno es de tipo especializado y los otros dos generales.<sup>8</sup> Cecchi, por su parte, habla de un genérico "vasto pubblico di non specialisti" (Cecchi 1991: V).

## 5. Aspectos formales y textuales

El formato de estos diccionarios responde a dos tipologías. Por una parte, Gallina (1986) y Cecchi (1991) poseen una portada de cartulina a cuatro tintas (rojo, verde, blanco y negro), en la que, además del título aparece el nombre de la colección (Dizionari Compact) y una pequeña bandera española, que curiosamente (y a pesar de los años transcurridos desde la

dimensioni", "questo nuovo dizionario che si aggiunge ai già numerosi piccoli dizionari della lingua spagnola..." (Cecchi 1991: V). Los subrayados son nuestros.

<sup>6</sup> Sanmarco (1998: 148) indica que "no se han omitido informaciones que, secundariamente, puedan ser útiles a los usuarios de habla española". Se trata, sin embargo, de un número poco relevante que en ningún caso modifica la manifiesta unidireccionalidad ya indicada.

<sup>7</sup> "[...] si rivolge a *utenti* sia italiani sia spagnoli" (Gallina 1992: VII).

<sup>8</sup> "Ci auguriamo di aver fatto un lavoro utile ad operatori economici, studiosi e studenti...". (Gallina 1986: 2); "Esso si rivolge ad un vasto pubblico: studenti, professionisti, uomini d'affari, turisti e a quelle persone che, con conoscenze non profonde della lingua spagnola, desiderano leggere quotidiani, riviste e opere letterarie nella lingua originale" (Gallina 1990: V); "si rivolge a *utenti* sia italiani sia spagnoli" "speriamo di aver dato uno strumento di lavoro utile a una vasta gamma di persone: studenti, uomini d'affari e anche studiosi in generale, curiosi di quanto succede in campo economico fuori dei confini del proprio Paese" (Gallina 1992: VII).

aprobación de la Constitución) lleva el escudo franquista. Las hojas son de 18 x 11 cm. Por otra parte, Gallina (1990) y Gallina (1992) tienen una portada en cartóné con tres tintas (rojo, naranja y amarillo) sobre fondo blanco. Las hojas son de 19 x 13 cm.

La tipografía usada es bastante sencilla. Los caracteres y el tamaño de letra en el cuerpo de los cuatro diccionarios (y en casi todos los anexos) es Times 9 (en Gallina 1986 es ligeramente mayor: Times 10).

Los tipos de letra son redonda, negrita y cursiva, que se usan con las siguientes finalidades:

- Negrita: lemas y subentradas, lemas a los que se remite (precedidos por la abreviatura *V.*), números de las acepciones.
- Cursiva: categoría gramatical (tanto del lema como de los equivalentes), marcas, acotaciones, fraseología (ejemplos y unidades pluriverbales).<sup>9</sup>
- Redonda: equivalentes.

Se usan además ciertos signos:

Rombo negro: introduce usos gramaticales diferentes de la misma palabra, como sustantivo, adjetivo, adverbio, verbo transitivo o intransitivo o verbo pronominal (en este caso la subentrada toma la terminación **–se** o **–rsi**, respectivamente). P. ej.:<sup>10</sup>

**dentificio** *agg.* (...) **dentificio** *m.*; **convenire** *vi.* (...) **convenire** *vt.*;  
**biforcare** *vt.* (...) **biforcarsi** *vr.*

Línea horizontal: sustituye al lema en la fraseología (ejemplos y unidades pluriverbales).

## 6. Aparato crítico

Damos a continuación un esquema con las partes de cada uno de los diccionarios, agrupando en primer lugar los dos especializados y a continuación los otros dos. De esta forma veremos sus coincidencias y similitudes, que son totales en el segundo grupo.

<sup>9</sup> En Gallina (1986) y Gallina (1992), en cambio, las unidades fraseológicas van siempre en negrita.

<sup>10</sup> En los ejemplos se ha intentado reproducir fielmente el formato del original.

	Gallina (1986)	Gallina (1992)	Gallina (1990)	Cecchi (1991)
Presentación	*	*	*	*
Indicaciones de uso		*	*	*
Abreviaturas <sup>11</sup>	*	*	*	*
Pronunciación, verbos irregulares, números			*	*
Informaciones sobre España <sup>12</sup>			*	*
Informaciones sobre Italia <sup>13</sup>		*		
Nombres de persona			*	*
Nombres geográficos	*	*	*	*
Abreviaturas comerciales. Siglas <sup>14</sup>	*	*		
Elementos de correspondencia		*		

Los diccionarios técnicos son más sucintos en aspectos como las instrucciones de uso, instrucciones sobre pronunciación o listas de verbos irregulares, pero ofrecen en cambio materiales exclusivos, como las listas de abreviaciones comerciales y de siglas políticas y económicas.

Los nombres geográficos se encuentran en todos, los nombres de persona sólo en los generales. Gallina (1990) es algo más completo, al incluir varias informaciones<sup>15</sup> en las páginas XXVII-XXVIII.

<sup>11</sup> En Gallina (1992) aparecen dos listados diferenciados: *Abbreviazioni grammaticali* y *Abbreviazioni dei linguaggi settoriali*.

<sup>12</sup> *Paesi di lingua spagnola. Unità monetarie spagnole. Unità monetarie ispanoamericane*. Sólo en Gallina (1990): *Divisione amministrativa della Spagna. Lingue ufficiali parlate in Spagna*.

<sup>13</sup> *Èstados donde se habla italiano. División administrativa de Italia. Monedas y billetes de banco italianos*. Estas informaciones marcan una apertura de este diccionario hacia un público no exclusivamente itálofono.

<sup>14</sup> En Gallina (1986) sólo *Sigle politiche ed economiche*. En Gallina (1992) además: *Sigle usate nel linguaggio economico. Sigle di organismi politici o economici*.

<sup>15</sup> *Paesi di lingua spagnola, ecc.*

carrocería	50	castigar
le ruote, corrompere <b>2.</b> carrello ( <i>della macchina da scrivere</i> ).		<b>cascada</b> <i>sf.</i> cascata.
<b>carrocería</b> <i>sf.</i> carrozzeria.	<b>cascado</b> <i>agg.</i> <b>1.</b> sciupato, sfinito <b>2.</b> ( <i>di suono</i> ) fesso.	<b>cascanueces</b> <i>sm.</i> schiaccianoci.
<b>carrocero</b> <i>sm.</i> carrozziere.	<b>casar</b> <i>vt.</i> ( <i>coniug. come tocar</i> ) <b>1.</b> rompere, spaccare, frantumare <b>2.</b> picchiare, bastonare. ♦ <b>casar</b> <i>vi.</i> ( <i>fam.</i> ) chiacchierare. ♦	<b>casarse</b> <i>vr.</i> <b>1.</b> rompersi, frantumarsi <b>2.</b> rovinarsi la salute.
<b>carroña</b> <i>sf.</i> carogna.	<b>cáscara</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> guscio <i>m.</i> ( <i>d'uovo</i> ) <b>2.</b> buccia ( <i>di frutta</i> ) <b>3.</b> crosta ( <i>di formaggio</i> ).	<b>casco</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> casco, elmo <b>2.</b> cocchio <b>3.</b> nucleo urbano <b>4.</b> ( <i>mar.</i> ) scafo <b>5.</b> ( <i>zool.</i> ) zoccolo. ♦
<b>carroza</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> cocchio <i>m.</i> <b>2.</b> carro <i>m.</i> mascherato.	<b>cascos</b> <i>pl.</i> testa <i>f.</i> , cervello   <i>ligero de</i> — sventato.	<b>cascode</b> <i>sm.</i> calcinaccio.
<b>carruaje</b> <i>sm.</i> vettura <i>f.</i> , veicolo.	<b>casero</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> casale <b>2.</b> cascina <i>f.</i> , casa <i>f.</i> colonica.	<b>casero</b> <i>agg.</i> casalingo, casereccio   <i>pan</i> — pane casereccio. ♦ <b>casero</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> padrone di casa <b>2.</b> inquilino.
<b>carromato</b> <i>sm.</i> carrozzone.	<b>caseta</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> casetta <b>2.</b> cabina ( <i>balneare</i> ).	<b>casi</b> <i>adv.</i> quasi   <i>son</i> — <i>las siete</i> sono quasi le sette.
<b>carrusel</b> <i>sm.</i> giostra <i>f.</i>	<b>casilla</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> casella, scacco <i>m.</i>   <i>salir de sus casillas</i> uscire dai gangheri <b>2.</b> casello <i>m.</i>	<b>casillero</b> <i>sm.</i> casellario.
<b>carta</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> lettera   — <i>pastoral</i> lettera pastorale <b>2.</b> carta da gioco   <i>jugar a cartas vistas</i> ( <i>fig.</i> ) giocare a carte scoperte <b>3.</b> carta, lista delle vivande <b>4.</b> carta, costituzione.	<b>casino</b> <i>sm.</i> circolo, club   <i>ir al</i> — andare al circolo.	<b>caso</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> caso   <i>hacer</i> — far caso; <i>hacer</i> — <i>omiso</i> prescindere; <i>ser un</i> — essere un bel tipo, essere un disastro; <i>venir al</i> — venire a proposito <b>2.</b> ( <i>gramm.</i> ) caso.
<b>cartaginés</b> , — <i>a</i> <i>agg.</i> e <i>sm.</i> cartaginese.	<b>caspa</b> <i>sf.</i> forfora.	<b>caspa</b> <i>sf.</i> pettine <i>m.</i> fitto.
<b>cartapacio</b> <i>sm.</i> scartafaccio.	<b>casquete</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> caschetto <b>2.</b> calotta <i>f.</i>	<b>casquillo</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> ghiera <i>f.</i> <b>2.</b> bossolo ( <i>di proiettile</i> ).
<b>cartearse</b> <i>vr.</i> scriversi.	<b>cassette</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> cassetta, nastro <i>m.</i> <b>2.</b> mangianastri <i>m.</i>	<b>casta</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> casta, stirpe <b>2.</b> razza   <i>cruzar las castas</i> incrociare le razze <b>3.</b> specie, tipo <i>m.</i>
<b>cartel</b> <i>sm.</i> cartello, cartellone, manifesto   <i>prohibido fijar carteles</i> divieto di affissione.	<b>castaña</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> castagna   — <i>asada</i> caldarrosta <b>2.</b> damigiana <b>3.</b> crotchchia.	<b>castañetear</b> <i>vt.</i> suonare con le nacchere. ♦
<b>cartelera</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> quadro <i>m.</i> per annunci <b>2.</b> elenco <i>m.</i> degli spettacoli sui giornali <b>3.</b> ( <i>teatr.</i> ) cartellone <i>m.</i> , locandina.	<b>castañetear</b> <i>vi.</i> battere i denti.	<b>castaño</b> <i>agg.</i> castano. ♦ <b>castaño</b> <i>sm.</i> castagno.
<b>cartera</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> portafoglio <i>m.</i>   <i>ministro sin</i> — ministro senza portafoglio <b>2.</b> portacarte <i>m.</i> <b>3.</b> cartella, borsa.	<b>castañuela</b> <i>sf.</i> nacchera.	<b>castellano</b> , — <i>a</i> <i>agg.</i> e <i>sm.</i> castigliano. ♦ <b>castellano</b> , — <i>a</i> <i>sm.</i> castellano.
<b>carterista</b> <i>sm.</i> borsaiolo.	<b>casticismo</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> purismo <b>2.</b> fedeltà <i>f.</i> alla tradizione.	<b>castidad</b> <i>sf.</i> castità.
<b>cartero</b> <i>sm.</i> portalettere, postino.	<b>castigar</b> <i>vt.</i> ( <i>coniug. come pagar</i> ) <b>1.</b> castiga-	
<b>cartilago</b> <i>sm.</i> cartilagine <i>f.</i>		
<b>cartilla</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> sillabario <i>m.</i> <b>2.</b> libretto <i>m.</i>   — <i>de aborros</i> libretto di risparmio <b>3.</b> tessera annonaria.		
<b>cartografía</b> <i>sf.</i> cartografia.		
<b>cartomancia</b> <i>sf.</i> cartomanzia.		
<b>cartón</b> <i>sm.</i> cartone   — <i>de piedra</i> cartapesta.		
<b>cartuchera</b> <i>sf.</i> cartucciera, giberna.		
<b>cartucho</b> <i>sm.</i> <b>1.</b> cartoccio <b>2.</b> cartuccia <i>f.</i>		
<b>cartuja</b> <i>sf.</i> certosa.		
<b>cartujo</b> <i>agg.</i> e <i>sm.</i> certosino.		
<b>cartulina</b> <i>sf.</i> cartoncino <i>m.</i>		
<b>casa</b> <i>sf.</i> <b>1.</b> casa   — <i>consistorial</i> municipio; — <i>de campo</i> casa di campagna; — <i>de huéspedes</i> pensione; — <i>de vecindad</i> caseggiato popolare; — <i>solariega</i> casa avita <b>2.</b> ditta   — <i>de comercio</i> ditta commerciale <b>3.</b> casella, scacco <i>m.</i> <b>4.</b> buca ( <i>del biliardo</i> ).		
<b>casaca</b> <i>sf.</i> casacca.		
<b>casación</b> <i>sf.</i> ( <i>giur.</i> ) cassazione.		
<b>casadero</b> <i>agg.</i> da sposare   <i>chica casadera</i> ragazza da marito.		
<b>casado</b> , — <i>a</i> <i>agg.</i> e <i>sm.</i> sposato.		
<b>casamiento</b> <i>sm.</i> matrimonio.		
<b>casar</b> <i>vt.</i> <b>1.</b> sposare, dar moglie, dar marito <b>2.</b> unire, far corrispondere. ♦ <b>casarse</b> <i>vr.</i> sposarsi.		
<b>cascabel</b> <i>sm.</i> sonaglio.		

Las listas de marcas o abreviaturas usadas en los diccionarios son un aspecto importante que afecta también a la microestructura. La lista de Gallina (1986) es muy escueta: 18 abreviaturas, de las cuales:

- 4 indican lengua de origen: *fr.*, *ingl.*, *lat. (eccl.)*, *ted.*
- 13 son de tipo gramatical: *adv.*, *loc. adv.*, *v. rifl.*, ecc.

La lista de Gallina (1990) es mucho más completa: consta de 78 abreviaturas:<sup>16</sup>

- 49 son de tipo diatécnico y se distinguen del resto por ir entre paréntesis,<sup>17</sup>: (*abbrgl.*), (*aer.*), (*edil.*), (*zool.*)...;
- 20 son de tipo gramatical: *abbr.*, *aus.*, *cong.*, *pl.*, *sf.*, *vt.*, ecc.
- 3 son de tipo diafásico: (*fam.*), (*lett.*), (*poet.*);
- el resto (6) ofrecen información de diferentes tipos: *ecc.*, (*fig.*), *q.*, *qc.*, *specialm.*, *spreg.*

En esta lista se echan en falta varias marcas habituales en otros diccionarios. Es notable la ausencia de una marca para indicar el léxico vulgar, si bien es verdad que no resulta necesaria, pues dicho tipo de léxico no figura en el diccionario, lo que constituye una grave falta. Brillan también por su ausencia las marcas diatópicas, de lo que cabe deducir que las palabras de ambas partes corresponden a los respectivos estándares (en el caso del español, el peninsular).<sup>18</sup>

La lista de Cecchi (1991) es casi idéntica a la de Gallina (1992): son 81 marcas, con las siguientes diferencias, poco significativas, ya que se añaden las marcas *esclam.*, *indef.*, *interr.*, *pers.*, y se elimina la marca *ott.* (óptica).

Gallina (1992) presenta dos listas diferenciadas: una de abreviaturas gramaticales (28) y otra de los lenguajes sectoriales (34). La primera lista incluye también, en realidad, una marca diafásica (*fam.*), cuya presencia en un diccionario especializado no se acaba de entender, y otras clases. En la segunda lista, además de las siglas simples aparecen algunas compuestas

<sup>16</sup> Aún así, si la comparamos con otros diccionarios, la lista resulta más bien escasa. Como acertadamente indica Castillo (2007: 46): "el sistema de marcación es decididamente escaso".

<sup>17</sup> Aunque con ese procedimiento se distinguen también otras marcas que no son diatópicas: (*fam.*), (*fig.*), (*lett.*), (*poet.*), (*spreg.*).

<sup>18</sup> Más adelante veremos que en realidad sí que aparecen algunos americanismos, pero no caracterizados como tales.



(*ass. mar., march. uff.*) y otras que no son tales, sino palabras enteras (*banca, borsa*).

## 7. Macroestructura

Los cuatro diccionarios son poco explícitos en cuanto a la selección del léxico. En tres de ellos se hace referencia exclusivamente a la presencia de neologismos;<sup>19</sup> en Gallina (1992), además, se subraya la de anglicismos.<sup>20</sup>

El único diccionario que ofrece una cuantificación de su leuario es Gallina (1990), que habla de "circa 60.000 lemmi", cifra que –como veremos inmediatamente, y como suele ser habitual en el mercado lexicográfico– está por encima del número real de entradas.<sup>21</sup>

Un cálculo aproximado, aunque creemos que suficientemente fiable, del número de entradas de cada diccionario arroja los siguientes resultados:

	Gallina (1986)		Gallina (1992)		Gallina (1990)		Cecchi (1991)	
	esp-ita	ita-esp	esp-ita	ita-esp	esp-ita	ita-esp	esp-ita	ita-esp
Pp.	129	161	226	242	378	426	290	333
Diferencia	19,8%		6,6%		11,2%		12,9%	
Entradas	3.200	3.880	7.400	7.900	23.300	26.300	17.220	19.780
Diferencia	17,5%		6,6%		11,4%		12,9%	

Todas la obras dedican un mayor espacio a la parte español-italiano, lo que, sumado a la declaración explícita de direccionalidad hacia el público italiano, permite concluir que estos diccionarios parecen pensados prioritariamente para usuarios italianos que deseen descodificar textos en español.

<sup>19</sup> "Inoltre, pur nelle sue dimensioni contenute, riserva un ampio spazio ai neologismi, che invece mancano quasi completamente anche nei dizionari bilingui della lingua spagnola di grandi dimensioni" (Cecchi 1991: V); "Inoltre (e questo a differenza di tutte le opere anche di maggiori dimensioni) riserva un ampio spazio ai neologismi" (Gallina 1990: 3); "abbiamo redatto un dizionario ... ricco di termini modernissimi" (Gallina 1992: 7).

<sup>20</sup> "abbiamo incluso un numero notevole di termini inglesi, che in questi ultimi anni hanno letteralmente *invaso* sia la lingua italiana sia la spagnola..." (Gallina 1990: 3).

<sup>21</sup> Sanmarco (1998: 145) estima su número en más de 56.000.

Los lemas son casi siempre —en cuanto a su forma— simples; no aparecen casi nunca lemas compuestos (unidades pluriverbales)<sup>22</sup> ni tampoco formas irregulares de verbos u otras categorías gramaticales con remisión a un lema principal.

Aquellas palabras que sólo aparecen en locuciones son tratadas de una manera quizá algo confusa, al no distinguir la marca gramatical de la unidad fraseológica propiamente dicha:

**frattempo** *nella loc. avv. nel* — mientras tanto

**marras** *nella loc. avv. de* — solito, di sempre || *aquí viene el pelma de*  
— ecco il solito seccatore

Como lemas se recogen sólo las categorías tradicionales (verbo, sustantivo, adjetivo, etc.), mientras que están ausentes abreviaturas, siglas y acrónimos (excepto en Gallina 1986). A este respecto cabe hacer algunas observaciones:

Aparecen como subentradas (en negrita, en un carácter un punto menor y precedidos por un rombo negro) ciertas palabras: plurales (*fascia* ◊ *fascè*), usos intransitivos (*fallire* ◊ *fallire*), formas pronominales (*fixar* ◊ *fixarse*), usos adverbiales (*forte* ◊ *forte*) o sustantivos (*facultativo* ◊ *facultativo*).

Hay un cierto número (poco relevante) de lemas que remiten a otros, sin que en los primeros se encuentre mayor desarrollo de la entrada. Se trata en algunos casos de simples variantes formales, aunque en la mayoría de los ellos se remite a palabras similares (con diferente sufijo o con cambio de categoría gramatical) si bien en algún caso lo hace a palabras muy diferentes:

**carnet** *V.* carné

**fanfarronería** *V.* fanfarronada

**frote** *V.* frotación

**capucho** *V.* capucha

**caray** *V.* caramba

Se opta por la hominimia al lematizar algunas palabras (sus ocurrencias no son muy numerosas): *facha*<sup>1</sup>, *facha*<sup>2</sup>, *fresa*<sup>1</sup>, *fresa*<sup>2</sup>, *fagotto*<sup>1</sup>, *fagotto*<sup>2</sup>.

Son lematizados algunos adverbios en *—mente*, aunque el comportamiento es muy diferente frente a cada lengua: en italiano son

---

<sup>22</sup> Son escasísimas; p. ej.: *contestador automático sm.* segreteria telefonica.

muy pocos (entre las palabras empezadas por la letra F se encuentran sólo dos: *fedelmente*, *fidelmente*), en español son mucho más numerosos (para la misma letra son trece: *falsamente*, *fastidiosamente*, *fatalmente*, *favorablemente*...). Todos estos adverbios desaparecen en Cecchi (1991).

Hemos señalado antes la notable similitud entre los diccionarios de Gallina (1990) y Cecchi (1991). Cabe añadir aquí que el leuario del segundo está íntegramente recogido en el primero, mientras que un elevado número de palabras del segundo está ausente en el primero.<sup>23</sup> Por otra parte, en las entradas que ambos diccionarios comparten aparecen notables diferencias, que consisten en una drástica reducción de la fraseología, como se puede comprobar en los siguientes ejemplos:

Gallina (1990)	Cecchi (1991)
<b>página</b> <i>sf.</i> 1. pagina    <i>páginas amarillas</i> pagine gialle 2. ( <i>fig.</i> ) pagina, avvenimento <i>m.</i> , episodio <i>m.</i>    <i>una gloriosa</i> — <i>de nuestra historia</i> una pagina gloriosa della nostra storia	<b>página</b> <i>sf.</i> 1. pagina 2. ( <i>fig.</i> ) pagina, avvenimento <i>m.</i> , episodio <i>m.</i>
<b>pensiero</b> <i>sm.</i> 1. pensamiento    <i>essere sopra</i> — estar distraído; <i>libertà di</i> — libertad de pensamiento 2. ( <i>opinione</i> ) opinión <i>f.</i>    <i>ha cambiato</i> — ha cambiado de opinión 3. ( <i>preoccupazione</i> ) preocupación <i>f.</i>    <i>stare in</i> — estar preocupado	<b>pensiero</b> <i>sm.</i> 1. pensamiento    <i>libertà di</i> — libertad de pensamiento 2. ( <i>opinione</i> ) opinión <i>f.</i>    <i>ha cambiato</i> — ha cambiado de opinión 3. ( <i>preoccupazione</i> ) preocupación <i>f.</i>

Pasaremos a analizar a continuación la selección y el tratamiento de ciertos tipos de léxico.

<sup>23</sup> Por ejemplo, las siguientes palabras de Gallina (1990), comenzadas por FA-, no aparecen en Cecchi (1991): *fabricable*, *fabril*, *faccioso*, *fácilmente*, *facturación*, *facundia*, *facundo*, *facha*<sup>1</sup>, *facha*<sup>2</sup>, *fáding*, *fagot*, *falacia*, *salangeta*, *faldero*, *falena*, *falible*, *fálico*, *falsamente*, *falsía*, *falsilla*, *falleba*, *familiarmente*, *familión*, *janal*, *fanáticamente*, *fanatizar*, *fandango*, *fanerógama*, *fantocbe*, *faradio*, *farallón*, *farándula*, *farmaco*, *farmacología*, *farmacopea*, *farola*, *fárrago*, *fascinación*, *fascinante*, *fascio*, *fastidiosamente*, *fatalismo*, *fatalmente*, *fatigoso*, *fatuidad*, *fauno*, *favorablemente*, *favoritismo*. Se trata la mayoría de los casos de palabras menos comunes, de derivados menos corrientes y de adverbios en mente, sistemáticamente eliminados.

### 7.1. Léxico marcado diatópicamente

Como se ha dicho antes, no existen marcas de este tipo, a lo que cabe añadir que las palabras más corrientes en las variedades regionales del español y del italiano no están presentes. Es especialmente grave la ausencia de americanismos.<sup>24</sup>

### 7.2. Léxico marcado diafásicamente

Sólo aparecen tres marcas de esta clase (*fam.*), (*lett.*), (*poet.*). Unos pocos datos bastarán para percatarse de su escaso uso.

En la parte español-italiano, entre las palabras empezadas por F-, sólo una (*faltar*) aparece marcada con (*fam.*) y ninguna con las otras dos marcas. En la parte italiano-español mejoran un poco los resultados, pero siguen siendo muy pobres: cuatro palabras (*farsi*, *fiŕa*, *ŕifone*, *fusto*) marcadas con (*fam.*), cinco (*face*, *fallo*, *fatiscente*, *ferace*, *fervere*) con (*lett.*) y ninguna con (*poet.*). El léxico marcado diafásicamente, en especial el perteneciente al registro coloquial o familiar, está casi ausente de este diccionario (o está confundido con el no marcado).

Entre el léxico marcado diafásicamente se encuentra el de otro tipo: el léxico especializado. Gallina (1990) posee una extensa lista de abreviaturas de este tipo, incluso mayor que la de Gallina (1992), que se ocupa en exclusiva de algunos campos.<sup>25</sup> Aunque todas aparecen usadas alguna vez, ciertas de ellas (*med.*, *chim.*, *fís.*, *anat.*) son sin duda más frecuentes. Se observa una diferencia en cuanto su frecuencia de uso en favor de la parte italiano-español.<sup>26</sup> Téngase en cuenta que no todas las palabras

---

<sup>24</sup> Se puede comprobar con una cincuenta (en todas sus acepciones o sólo en algunas) bastante frecuentes: *afiche*, *alberca*, *aplanadora*, *apurarse*, *bañadera*, *bife*, *birome*, *boludo*, *capaz que...*, *coger*, *concreto*, *comida*, *condominio*, *demeritar*, *destacarse*, *egresado*, *embromar*, *epal*, *espejuelos*, *fregado*, *frijol*, *gallego*, *gofio*, *bastia*, *kilombo/quilombo*, *jardín de infantes*, *jumarse*, *logrero*, *macanear*, *manejar*, *mesero*, *oficialismo*, *overol*, *papa*, *píleta*, *pítuco*, *plomero*, *rastacuelo*, *recién*, *reportear*, *saco*, *secretario*, *tata*, *tortilla*, *vaina*. De todos ellos sólo dos aparecen con el mismo sentido que se le da en toda o en parte de la América de habla española (*condominio*, *papa*).

<sup>25</sup> En la cubierta encontramos: "amministrazione, assicurazioni, banca, borsa, comunicazioni, credito, diritto, dogana, economia, finanza, giornalismo, informatica, marketing, matematica, organizzazione aziendale, politica, pubblicità, radio, ragioneria, statistica, televisione, trasporti, turismo".

<sup>26</sup> Si tomamos como *corpus* las palabras empezadas por F- en ambas partes tenemos 30 marcas diferentes en la parte esp-ita y 33 en la parte ita-esp. Las ocurrencias totales son 63 y 115 (de un total de 816 entradas en la parte esp-ita y

pertenecientes a un ámbito de especialidad están marcadas en todos los casos y que en numerosas ocasiones la autora se vale de los discriminadores de significado para caracterizar una acepción.

En los diccionarios especializados la marcación del léxico especializado es sistemática, siendo pocas las palabras que no aparecen así.<sup>27</sup>

### 7.3. *Neologismos*

Las palabras creadas en los años inmediatamente anteriores a su publicación están poco presentes en estos diccionarios, particularmente en el mayor de ellos de tipo general, es decir, Gallina (1990).<sup>28</sup> Tomando como referencia una serie de palabras bien conocidas y documentadas en español en los años 1975-1989, observamos que sólo una pequeñísima porción de ellas está recogida en su leuario.<sup>29</sup>

### 7.4. *Palabras 'de interés gramatical'*

Para analizar el comportamiento de este tipo de palabras (ciertos adverbios, interjecciones, conjunciones, preposiciones, ciertos verbos muy frecuentes, ciertos pronombres) se ha elegido un pequeño *corpus* que puede resultar representativo, algunos de cuyos casos pasamos a comentar brevemente.

1083 en la parte ita-esp). Las marcas de especialidad más usadas en la parte esp-ita son: *med.* (8), *fís.* (7), *mar.*, *anat.* (6); en la parte ita-esp son: *med.*, *fís.* (10), *chim.* (9), *mil* (6).

<sup>27</sup> Pero es posible encontrar ejemplos de lemas carentes de marca en Gallina (1992), que no justifican su presencia en un diccionario especializado: *fácil*, *fama*, *familia*, *famoso*, *fatiga*, *fatigoso*, *facile*, *facilità*, *facoltoso*, *famoso*, etc.

<sup>28</sup> Coinciden en este juicio Monti y Calvi (1993: 263): "Dispiace solo che alcune voci non siano sufficientemente aggiornate e che sia assente gran parte del linguaggio colloquiale".

<sup>29</sup> Ejemplos de: Alvar Ezquerro (1994), comprobados en: RAE: *CORDE* [3 de mayo de 2007]. Las unidades léxicas son: *tercermundista* (1975), *autoservicio*, *malnutrición* (1976), *antidisturbios*, *ecologista*, *video* (1977), *neonazi* (1978), *casco histórico*, *pijo* (1979), *agujero negro*, *alucine*, *antena parabólica* (1980), *abortista*, *monopatín*, *yonqui* (1981), *secretismo*, *transbordador espacial*, *veinteañero*, *videoclub* (1982), *after-shave* (1983), *de alucine* (1984), *Sida* (1985), *litrona*, *senderismo* (1986), *cajero automático*, *videojuego* (1987), *radiocassette*, *realojo* (1988), *antidopaje*, *hiperactivo*, *serpiente de verano* (1989). Las consignadas en Gallina (1990) son: *tercermundista*, *autoservicio*, *ecologista*, *video*, *neonazi*, *transbordador espacial*, *Sida*, *videojuego*.

**ahí** *adv.* li, costì || — *está* eccolo; — *viene* eccolo che viene.

**¡eh!** *inter.* eh!

**aunque** *conj.* benché, sebbene, nonostante.

**pues** *conj.* 1. dunque, quindi || *te repito*, —, *que tienes que hacerlo tú* ti ripeto, dunque, che devi farlo tu 2. poiché, giacché || *tómalo*, — *lo quisiste* prendilo, giacché l'hai voluto.

**por** *prep.* 1. (*agente*) da || *fue hecho* — *mi tío* fu fatto da mio zio 2. (*causa*) por || *robó* — *hambre* rubò per fame 3. (*favore*) per || *votaré* — *ti* voterò per te 4. (*mezzo*) per || *enviaron el paquete* — *avión* mandaron il pacco per via aerea 5. (*modo*) per || *lo hizo* — *fuerza* lo fece per forza 6. (*moto per luogo*) da, per || — *todas partes* dappertutto; *el gato* *huyó* — *la ventana* il gatto fuggì dalla finestra 7. (*prezzo*) por || *lo compré* — *mil pesetas* lo comperai per mille pesetas 8. (*cantidad*) a, per || *compró el azúcar* — *toneladas* comperò lo zucchero a tonnellate 9. (*cambio*) per || *mi reino* — *un caballo* il mio regno per un cavallo 10. (*tempo continuato*) per || *habló* — *tres horas* parlò per tre ore.

Los deícticos que en español indican cercanía a la persona a la que se habla (*eso, ese, ahí*) plantean problemas en su traducción al italiano, que no posee en la actualidad ese grado de distancia intermedia (excepto en la variedad toscana o en el italiano burocrático). De ahí la necesidad de una buena ejemplificación (en parte presente en este artículo) y de evitar el uso de formas exclusivamente toscanas o literarias (como el *costì* presente en el artículo).

El artículo *¡eh!* es excesivamente breve y no tiene en cuenta los numerosos contextos en que puede aparecer, que no siempre se corresponden con ese único equivalente propuesto.

La entrada *aunque* es especialmente deficiente, por dos motivos: en primer lugar porque omite la forma más usual para la adversativa en italiano (*anche se*), y en segundo lugar, porque no se da a entender ni implícitamente ni explícitamente que las formas propuestas rigen un verbo en subjuntivo.

La entrada *pues* se puede considerar, en general, correcta, aunque dado el valor de conjunción textual —y por tanto dependiente en buena parte del contexto— que a menudo tiene esta palabra, habría sido útil contar con un mayor número de ejemplos.

Por último, el artículo dedicado a la preposición *per* es correcto y útil, sobre todo debido a los numerosos ejemplos que ofrece.

**hacer** [...] ◊ **hacerse** *vr.* **1.** farsi || — *a* habituarsi; — *el olvidadizo* fingere di non ricordare; — *rogar* farsi pregare **2.** diventare || — *rico* diventare ricco.

**ir** *vr* \* **1.** andare || — *a casa* andare a casa, — *pasando* tirare avanti; *¡qué va!* macché!; *¡paya!* non mi dica!; *vete a saber* chi lo sa **2.** venire || *¿vienes a verme?* *voy mañana* vieni a trovarmi? vengo domani **3.** stare || — *a salir* stare per uscire. ◊ **irse** *vr.* andarsene || — *abajo* crollare.

En los dos artículos anteriores se intenta hacer frente a su gran complejidad, con resultados que, para el tamaño del diccionario, no se pueden considerar malos. Aun así, hay que reseñar alguna inexactitud, como proponer la expresión *irse abajo*, pues es mucho más frecuente con el sentido indicado *venirse abajo*.

**le** *pron.* **1.** le || *vi a Juan y* — *di el libro* vidi Giovanni e gli diedi il libro; *vi a Juana y* — *dije que sí* vidi Giovanna e le dissi di sì **2.** lo || — *vi mientras hablaba* lo vidi mentre parlava.

**vos**<sup>30</sup>

Los artículos correspondientes a los dos pronombres vienen a ratificar la ausencia del español de América en este diccionario y la prevalencia otorgada al español de España, pues recoge un uso exclusivamente peninsular (*le* como acusativo personal)<sup>31</sup> e ignora otro general en el cono sur americano (la forma alocutiva *vos*).

## 8. Microestructura

La estructura de los artículos en Gallina (1990) y Cecchi (1991), como otros aspectos ya comentados, además de ser idéntica, es bastante simple. Suele seguir este modelo:

- lema (en negrita)
- categoría gramatical (cursiva)
- número de la acepción seguido de punto (negrita)
- marca o discriminador de significado (cursiva entre paréntesis)
- equivalentes, separados por comas si hay más de uno (redonda); categoría gramatical del equivalente si difiere de la del lema (cursiva)

<sup>30</sup> Voz ausente del diccionario.

<sup>31</sup> Actualmente tolerado sólo para el masculino singular, pero no para el femenino ni para el plural. Cf.: DRAE (2005).

- dos barras verticales
- elemento fraseológico, con un guión largo en el lugar del lema cuando la forma es idéntica a él (cursiva)
- equivalente del elemento fraseológico (redonda)

Cuando hay varias acepciones se repiten los elementos 3 a 8; cuando dentro de una acepción hay varios elementos fraseológicos se repiten los elementos 7 y 8, todo ello precedido de punto y coma:

**genere** *sm.* **1.** género || — *umano* género humano **2.** (*tipo*) género, clase *f.*, especie *f.* || *è un* — *di affari che non mi piace* es un género de negocios que no me gusta **3.** (*merce, prodotto*) género, artículo || *generi alimentari* géneros alimenticios **4.** (*gramm.*) género.

Como hemos indicado antes, son numerosas las entradas que presentan subentradas precedidas por un rombo negro. En estos casos, tras dicho signo aparecen los mismos elementos que en las restantes entradas (1 a 8).

**giallo** *agg.* **1.** amarillo, gualdo **2.** (*poliziesco: di film o romanzo*) policíaco. ◊ **giallo** *sm.* **1.** amarillo, color amarillo **2.** (*romanzo o film poliziesco*) novela *f.* policíaca, filme policíaco.

La microestructura de Gallina (1986) y Gallina (1992), es aún más sencilla, con este modelo:

- lema (en negrita)
- categoría gramatical (cursiva)
- número de la acepción (negrita)
- equivalentes, separados por comas si hay más de uno (redonda); categoría gramatical del equivalente si difiere de la del lema (cursiva)
- dos barras oblicuas (en Gallina 1992 es una barra vertical gruesa).
- elemento fraseológico, con una tilde (o una línea larga horizontal en Gallina 1992) en el lugar del lema cuando la forma es idéntica (en negrita más pequeña en Gallina 1986)
- equivalente del elemento fraseológico (redonda)

Cuando hay varias acepciones se repiten los elementos 3 a 7; cuando dentro de una acepción hay varios elementos fraseológicos se repiten los elementos 6 y 7, todo ello precedido de punto y coma. El primero de los ejemplos está tomado de Gallina (1986), el segundo de Gallina (1992):



**suscripción** *s.f.* **1** sottoscrizione. // ~ **de un empréstito** sottoscrizione di un prestito **2** abbonamento *m.* // ~ **a un periódico** abbonamento a un periodico; **abonar la** ~ pagare l'abbonamento.

**fuerite** *s.f.* **1.** fonte, fontana **2.** (*fig.*) fonte | — **de energía** (*econ.*) fuente de energía **3.** (*fin.*) fonte, cespite *m.* | — **de financiación** fuente de financiación; — **de ingresos** cespite di entrate; — **de renta** fonte di reddito **4.** (*giom.*) fonte | — **solvente** fonte autorevole; **de buena** — di buona fonte.

Cuando la entrada presenta un subentrada, con un rombo negro, aparecen los mismos elementos que en las restantes entradas (1 a 7).

**suscribir** *v.t.* **1** sottoscrivere. // ~ **obligaciones** sottoscrivere delle obbligazioni. **2** firmare. **3** abbonare. ◊ **suscribirse** *v. rifl.* abbonarsi // ~ **a una revista** abbonarsi a una rivista.

**fiar** *vt.* **1.** (*giur.*) garantire, essere garante **2.** (*amrket.*) vendere a credito. ◊ **fiarse** *vr.* fidarsi, aver fiducia.

Examinaremos a continuación diferentes elementos o informaciones de la microestructura:

### **8.1. Información fonética**

Ninguno de los diccionarios ofrece información fonética sobre el lema. Sólo Gallina (1990) y Cecchi (1991), en sus respectivas introducciones (idénticas), ofrecen una detallada descripción de la pronunciación de los sonidos españoles (tratándose de una diccionario unidireccional es normal que no se ofrezca para el italiano).

### **8.2. Información gramatical**

Tanto Gallina (1990) como Cecchi (1991) indican únicamente los verbos irregulares españoles, con remisión a la lista de verbos que se encuentra al principio del diccionario. Los diccionarios especializados no indican ni siquiera esto.

En cuanto a la información relativa al género de sustantivos y adjetivos ésta es bastante irregular. Hay casos en los que se añade la terminación del femenino en el lema (aunque nunca en el equivalente de esas palabras; también resulta contradictorio que el género indicado por la marca gramatical sea en general sólo el masculino) y otros en los que no se añade ni en el lema ni en los equivalentes. Entre los nombres de profesiones sucede lo mismo. Y una misma palabra puede ser tratada de forma diferente en ambas partes:

**ganadero** *sm.* alivatore di bestiame.  
**gato, -a** *sm.* 1. gatto [...].  
**graduado** *sm.* laureato; **gobernador** *sm* governatore; **gordo** *agg.* 1.  
 grosso, grasso;  
**gregario, -a** *agg. e sm.* gregario

**galiziano** *agg., sm. e f.* gallego.  
**garibaldino** *agg. e sm.* garibaldino.  
**gatto** *sm.* gato.  
**geriatra** *sm. e f.* geriatra.  
**giamaicano** *agg. e sm.* jamaicano.  
**grasso** *agg.* 1. (*di persona*) gordo

### 8.3. *Marcas de uso*

Las trataremos en su conjunto, pues no se distinguen tipográficamente. Ya se ha señalado anteriormente qué abreviaturas propone cada diccionario, por lo que ahora nos limitaremos a observar su uso en las entradas.

No hay marcas diacrónicas, diatópicas ni diastráticas.

En lo que respecta al resto de marcas (diafásicas, diatécnicas o las que indican desplazamientos semánticos) su uso es relativamente frecuente en los diccionarios, si bien hay que hacer una distinción entre ellos:<sup>32</sup>

En Gallina (1986) son prácticamente inexistentes.

Los listados de Gallina (1990) y Cecchi (1991), por una parte, y de Gallina (1992), por otra, son muy diferentes por motivos evidentes. Las marcas diatécnicas tienen una presencia abundante en el último, con siglas mucho más específicas al tratarse de un diccionario especializado.

En Gallina (1990) y Cecchi (1991) encontramos aproximadamente una marca cada 7 entradas.<sup>33</sup> Respecto a otro tipo de marcas, es especialmente frecuente una, que típicamente sirve para indicar un desplazamiento semántico del lema, (*fig.*), aunque no son raras otras como (*fam.*) o (*lett.*).

### 8.4. *División y orden de las acepciones*

Las acepciones se dividen siempre mediante números en negrita. No hay, pues, subacepciones.

<sup>32</sup> Véase el punto 7.2. para un análisis más detallado de las marcas diatécnicas.

<sup>33</sup> Proyección hecha a partir del recuento de marcas entre las entradas de palabras italianas empezadas por F.

La mayor parte de las entradas presenta una, dos o hasta tres acepciones. En estas condiciones no es fácil indicar una tendencia a ordenarlas más orientada por la frecuencia o por la etimología, pues además a menudo ambas coinciden. A pesar de ello, en algunos casos se observa que se ha optado por la segunda opción, la ordenación etimológica:

**fábrica** *sf.* 1. fabbricazione 2. fabbrica, stabilimento *m.*

**obsequio** *sm.* 1. ossequio, deferenza *f.* 2. regalo, dono, omaggio

### 8.5. Discriminadores de significado

Son inexistentes en los diccionarios comerciales –Gallina (1986) y Gallina (1992)–, donde la tarea de distinguir significados es encomendada sólo a las marcas diatómicas. En Gallina (1990) y Cecchi (1991), en cambio, además de recurrir a las marcas con esta finalidad, son abundantes las acotaciones en cursiva y entre paréntesis, cuya colocación tiene una distribución variada: en la parte *esp-ita* aparecen tras los equivalentes cuando dichas acotaciones empiezan con preposición; en caso contrario los preceden; en la parte *italiano-español* aparecen siempre antes. Véanse dos ejemplos:

**ponte** *sm.* 1. puente || — *de barcas* ponte di barche; — *levadizo* ponte levatoio 2. ponte (*di impalcatura*) 3. ponte (*fra due feste*) || *bacer* — fare il ponte 4. (*odontoiatria*) ponte 5. (*mar.*) ponte

**motto** *sm.* 1. (*in uno stemma*) mote, lema, divisa *f.*, empresa *f.*, 2. (*detto pungente*) pulla *f.* || *senza dir* — sin hablar.

A veces en el lugar ocupado habitualmente por los discriminadores encontramos casi descripciones o definiciones:

**maestranza** *sf.* (*operai che lavorano nello stesso complesso industriale*) maestranza, obreros *m pl.*

### 8.6. Equivalentes, semiequivalentes y definiciones

Los equivalentes son en general adecuados y en número también adecuado. Por número adecuado entendemos que se ofrece en general uno o dos equivalentes como máximo, siendo raros los casos de series de tres o más, que normalmente no son correctas, pues es difícil encontrar tantos equivalentes exactos para una misma palabra en la otra lengua.

Las llamadas palabras culturales tienen un tratamiento particular. Generalmente se ofrece una definición que no se distingue tipográficamente de los equivalentes 'normales':<sup>34</sup>

- barraca** *sf.* **1.** baracca **2.** casa típica dell'Albufera di Valencia.<sup>35</sup>  
**nazareno** *agg.* nazzareno, di Nazaret ◊ **nazareno** *sm.* **1.** penitente vestido di tunica viola che partecipa alle processioni di Pasqua (*in Spagna*)  
**gaucho** *sm.* gaucho, abitante della «pampa» argentina, dedito alla pastorizia  
**autogrill** *sm.* restaurante de autopista  
**panettone** *sm.* pan dulce con pasas y frutas confitadas  
**paninoteca** *sf.* bar *sm.* donde se venden especialmente bocadillos y emparedados

En ocasiones se sigue el mismo procedimiento con aquellas palabras para las que no se encuentra un equivalente:

- pezzuola** *sf.* **1.** pequeño trozo *m.* de tela **2.** (*fazzoletto*) pañuelo *m*

Por último –como hemos visto en el ejemplo anterior de la palabra *maestranza*– en contadas ocasiones se ofrece la definición bajo la forma de un discriminador de significado en lugar de como equivalente.

### 8.7. Ejemplos y unidades pluriverbales

Ambos tipos de combinaciones de palabras pueden agruparse bajo una etiqueta común como 'fraseología'. Tratarlas ambas de forma conjunta está plenamente justificado en nuestro caso, pues no se hace distinción alguna, ni en cuanto al lugar que ocupan ni en cuanto a la tipografía, entre ejemplos y unidades pluriverbales. Ahora bien, hay que distinguir entre los dos diccionarios especializados, en los que aparecen exclusivamente unidades pluriverbales, y los dos diccionarios generales, en los que aparecen ambos tipos.

<sup>34</sup> Medina (2005) ha estudiado el léxico culinario en Ambruzzi, Tam, Gallina 1990, Vox y Collins; de una lista de 13 términos italianos y otros tantos españoles, Gallina 1990 recoge un total de 19 (*panettone, risotto, pesto, focaccia, ragù, sfornato, scaloppina, omelette, minestrone, churro, empanada, gazpacho, picadillo, chorizo, mantecado, fabada, salmorejo, tocino de cielo, tortillas [sic] de patatas*); resultan ausentes: *amaretto, calzone, involtino, pandoro, torrija, polvorón, migas*.

<sup>35</sup> Puede resultar anecdótico el señalar el error de bulto cometido al definir las fiestas de las Fallas: "falò *sm.* che si fa a Valencia nella festa di S. Giovanni".

En la entrada siguiente, tomada de Gallina (1990), se observan dos ejemplos:

**sentar** *vt.* (*conjug. come cerrar*) **1.** sedere, far sedere, mettere a sedere  
**2.** stabilire, fissare. ◇ **sentar** *vi.* **1.** giovare, far bene o male || *los pepinos no me sientan bien* i cetrioli non mi fanno bene **2.** star bene, donare || *ese vestido no te sienta bien* questo vestito non ti sta bene ◇  
**sentarse** *vr.* sedere, sedersi

En esta otra entrada se observa un ejemplo (en la acepción **2.**) y varias unidades pluriverbales:

**campo** *sm.* **1.** campo || — *d'aviazione* campo de aviación; — *magnetico* campo magnético; — *sportivo* campo de deportes; — *visivo* campo visual **2.** (*settore*) campo || *nel — della medicina* en el campo de la medicina **3.** (*mil.*) campo, campamento

En ambas entradas se puede comprobar lo afirmado antes: la no distinción entre ejemplos y unidades pluriverbales.

Los ejemplos que aparecen en Gallina (1990) y Cecchi (1991) son creación de las autoras y parecen servir para muy diferentes finalidades. Para hacernos una idea pueden ser suficientes algunos ejemplos tomados del inicio de la letra P.<sup>36</sup> Los casos más interesantes son sin duda aquellos que se encuentran a caballo entre el simple ejemplo y la unidad pluriverbal propiamente dicha: nos referimos a las llamadas *colocaciones*. En los ejemplos siguientes se intenta presentar combinaciones de palabras que tienden a aparecer juntas:

**padecer** [...] — un dolor, un daño, una ofensa.  
**papel** [...] desempeñar un —.  
**paciencia** [...] abusar de la — de alguien.  
**pandilla** [...] — di malhechores.  
**palestra** [...] traer a la — un argumento impropcedente.  
**paralelo** [...] trazar un — entre dos situaciones

En otros casos el ejemplo sirve para manifestar la preferencia por uno de los equivalentes propuestos o para ilustrar un comportamiento peculiar de dicho equivalente:

**parecer** [...] *parere, opinione f, giudizio* || *mi — es que debemos callarnos* la mia opinione è che dobbiamo tacere; **página** [...]

<sup>36</sup> Por motivos de espacio no reproducimos enteros todos los artículos.

pagina, avvenimento, episodio *m.* || *una* — *gloriosa de nuestra historia* una pagina gloriosa della nostra storia.

En ciertas ocasiones el ejemplo ofrece una traducción particular de una acepción en un contexto determinado, para el que no es posible usar los equivalentes inicialmente propuestos:

**paradero** posto [...] *¿quién sabe el* — *de mis gafas?* chi sa dove sono i miei occhiali?

Como en muchos otros diccionarios, los ejemplos pueden servir para indicar de modo implícito la recepción de verbos y otras categorías gramaticales. Este tipo de ejemplos no es muy numeroso:

**padecer** [...] patire, soffrire || *padece mucho por la enfermedad de su hijo* soffre molto per la malattia di suo figlio; **pasar** [...] — *por la ventana* passare dalla finestra; **pecar** [...] — *de orgulloso* peccare d'orgoglio; **pensar** [...] *pensaba hacer un bonito viaje* pensavo di fare un bel viaggio.

Por último, no faltan otros cuya utilidad es cuanto menos dudosa:

**pacificarse** [...] *los vientos se pacifican* i venti si calmano.  
**paleocristiano** [...] *iglesia paleocristiana* chiesa paleocristiana.  
**panorama** [...] — *de la literatura española* panorama della letteratura spagnola

En la *Prefazione* de Gallina (1990) aparece una única referencia a la finalidad con la que se ha incluido la fraseología, que resulta francamente desconcertante: "...una ricca fraseologia che guida alla scelta dell'accezione desiderata...". Cabe deducir, por una parte, que no se ha hecho distinción alguna de los ejemplos dentro del más amplio conjunto de la 'fraseología'. Por otra, se da a entender que la finalidad de esta 'fraseología' (formada tanto por ejemplos como por unidades pluriverbales) es ayudar a la elección de la acepción adecuada, cosa para la que, precisamente, no parecen servir ninguno de los ejemplos analizados. Ni siquiera en los artículos gramaticales (preposiciones y similares), donde la ejemplificación es más abundante, los ejemplos sirven para esto, puesto que esa función es asignada inicialmente a los discriminadores de significado con los que se abre cada acepción.

Las unidades pluriverbales son relativamente abundantes en el diccionario, sobre todo si comparamos este diccionario con otros anteriores de pequeño tamaño. Sin embargo, su elección no resulta

homogénea y su cantidad tampoco llega a ser suficiente. Verificando la presencia en el diccionario de sesenta unidades pluriverbales<sup>37</sup> (de todos los tipos: adjetivales, sustantivas, fórmulas oracionales, etc.) ciertamente frecuentes, observamos que aparecen sólo diecisiete de ellas. La ausencia de algunas se explica simplemente por el escaso espacio que este diccionario ofrece al léxico coloquial; así están ausentes unidades como: *de campeonato*, *dar el coñazo*, *a tope*, *coger en falta*... Pero que muchas otras no estén presentes no parece tener ninguna justificación.

Si atendemos a los diferentes tipos, algunas unidades están mejor representadas –en general las de tipo 'gramatical', conjuntivas y preposicionales–, mientras el resto no son recogidas en la medida necesaria para un diccionario, incluso de este tamaño.

Por último, en lo que respecta a la palabra bajo la que son lematizadas, no se observa una actitud coherente, pues a veces es la primera palabra de contenido pleno de la palabra, otras es la segunda, unas veces es el sustantivo, otras el verbo. En algún caso una misma unidad aparece lematizada en dos entradas.

Merece un breve comentario la fraseología recogida en Gallina (1992). Dicha fraseología es muy abundante, sobre todo si la comparamos con la de los otros diccionarios estudiados, lo que repercute directamente en la utilidad y riqueza de este diccionario. Las unidades pluriverbales se encuentran bajo todo tipo de lemas (verbos, sustantivos y adjetivos, principalmente). Además de las propiamente especializadas, se encuentran

---

<sup>37</sup> Se ofrece la lista completa de dichas unidades, divididas en grupos (en cursiva van las unidades presentes en Gallina (1990); con subrayado el lema bajo el que aparecen): **adjetivales**: a la carta, de cine, de campeonato, de emergencia, de campo; **verbales**: abrir boca, dar el coñazo *dar la lata*, cruzársele [a alguien] los cables, *echar de menos*, estar hasta el gorro, estar hasta el moño, hacer oídos sordos, comerse una rosca; **adverbiales**: a la francesa, a tope, de oído, como un solo hombre, en serio, negro sobre blanco, *de vez en cuando*, en consecuencia, *por consiguiente*, por donde, por fin; **conjuntivas**: *con tal (de) que*, *dado que*, de manera que, en cuanto, *por más que*; **preposicionales**: *a pesar de*, *verva de*, *con respecto a*, *debajo de*, *delante de*, en contra de, *pese a*; **fórmulas oracionales**: *aguar la fiesta*, andar listo, árame esa mosca por el rabo, *buscarle tres o cinco pies al gato*, buenos días, buscar las vueltas a alguien, cada loco con su tema, caer o tocar el gordo, caérsele a alguien el alma a los pies, calzar muchos puntos, cartas cantan, cerrar los oídos, es un decir, coger o pillar en falta, *correr prisa [algo]*, eso pasa en las mejores familias, *curarse en salud*, hacer un hombre, límpiate que estás de huevo, *mucho ruido y pocas nueces*, no comerse una mierda, oyes?

algunas unidades pluriverbales cuya presencia en un diccionario de este tipo no parece justificada: *esfuerzo fallido, por favor, por fin, facile a farsi*, etc.

## 9. Conclusión

En un plazo de seis años la editorial Mursia publicó cuatro diccionarios de los que es autora Annamaria Gallina:<sup>38</sup> un escueto diccionario económico-comercial (Gallina 1986), un posterior diccionario económico-comercial muchísimo más extenso (Gallina 1992), un diccionario lingüístico general (Gallina 1990) de tipo medio y un diccionario de bolsillo (Cecchi 1991) que no es más que una reducción del anterior. Todos estos diccionarios supusieron en su momento un avance en el campo de la lexicografía bilingüe español-italiano, sobre todo dos de ellos: Gallina 1990 y 1992. En el primer caso porque hasta ese momento no había disponible ningún diccionario de esta combinación lingüística con un número de entradas en torno a las 50.000-60.000: existían muchos de los llamados 'de bolsillo' por una parte, y los más grandes, los conocidos Ambruzzi y Carbonell. En el segundo caso porque junto con otros dos diccionarios que se publicaron en esos mismos años contribuyó a enriquecer un panorama antes casi desierto.<sup>39</sup>

Si bien estos diccionarios (y en particular Gallina 1990) suponen un paso adelante en el panorama lexicográfico italo-español, el vacío que había que cubrir era tan grande que por sí solo este diccionario no fue capaz de hacerlo. Son apreciables los esfuerzos por recoger numerosa fraseología, algunos neologismos, un cierto número de elementos coloquiales, pero son relevantes ciertas ausencias como las de los americanismos o el léxico vulgar.

En lo que respecta a la microestructura, ésta es excesivamente simple y tradicional, con muy escuetas informaciones más allá de las estrictamente necesarias. La separación entre acepciones es clara y

---

<sup>38</sup> Aunque uno de ellos aparezca atribuido a una desconocida Maria Cecchi, debemos considerar como autora real a la propia Gallina, puesto que, como hemos demostrado, aquel diccionario no es sino una reducción, sin añadir nada nuevo, del diccionario de Gallina (1990).

<sup>39</sup> Estos dos diccionarios (Pellizzari, Miglioli) en la nota 5 de este mismo capítulo. Como puede verse, añaden a su título la etiqueta "tecnico", de la que carece Gallina (1992), que se centra exclusivamente en el campo económico y comercial.



correcta, así como el uso de abundantes discriminadores del significado y de marcas lexicográficas de diferentes clases, pero se echa en falta una clara distinción entre los ejemplos y las unidades pluriverbales (locuciones, expresiones, etc.).

## **Bibliografía de A. Gallina**

### ***a) ediciones de traducciones***

Cavalca, domenico (1967). *Mirall de la creu*. Barcelona: Barcino.

Dante Alighieri (1974). *Divina comèdia*. Barcelona: Barcino.

Jiménez, Juan Ramón (1960): *Platero y yo: elegia andaluza*. Napoli: Pironti e Flli.

Lopez De Úbeda, Francisco (1965): *Libro di trattenimento della picara Giustina*. Milán: Vallardi.

Polo, Marco (1958): *Viatges*. Barcelona: Barcino.

Torres Naharro, Bartolome de (1961): *Himenea*. Milán-Varese: Istituto editoriale cisalpino.

Villena, Enrique de Aragon, marqués de (1978): *Tratado de aojamiento*. Bari, Adriática.

### ***b) gramáticas y manuales***

-- (1951-1952). *Ma grammair*. Padova: R.A.D.A.R..

-- (1959) *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Leo S. Olschki.

-- (1962). *Civilización española e hispanoamericana: usi e costumi, geografia, storia e letteratura dei paesi di lingua spagnola*. Milano: Mursia.

-- (1963). *Gramática española: grado elemental*. Milano: Mursia.

-- (1963). *Gramática española: grado elemental. Gramática, lecturas, conversaciones, ejercicios*. Milano: Mursia-APE Corticelli.

-- (1965). *Corso di lingua spagnola*. Milano: Mursia.

-- (1966). *Correspondencia comercial española*. Milano: Mursia.

-- (1969). *Grammatica della lingua catalana*. Barcelona: Barcino.

-- (1989). *Vamos a descubrir el español*. Milano: Mursia.



## Bibliografía crítica

Se reúne aquí la bibliografía crítica utilizada por los artículos de este Vol. I de *Textos fundamentales de la lexicografía italoespañola*. En el Vol. II, pueden hallarse otros apéndices que facilitan y completan la consulta de la obra:

- *anexo de abreviaturas gramaticales de la lexicografía bilingüe reciente*,
- *bibliografía crítica* utilizada por los artículos del Vol. II,
- *bibliografía de los diccionarios* utilizados en los dos volúmenes,
- *índice de nombres*,
- *índice de materias*.

AA.VV. (1908-1933). *Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana*. Barcelona: Hijos de J. Espasa, Editores.

AA.VV.(1960). *Dizionario biografico degli italiani*. Roma: Società Grafica Romana.

Acero Durántez, Isabel (2003). "La lexicografía plurilingüe del español", A. Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*. 175-204.

Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2000). *Cinco siglos de lexicografía*. Jaén: Universidad de Jaén.

Ahumada, Ignacio (2003). "En el camino hacia el consenso: léxico general y léxico de especialidad", M.V. Calvi, F. San Vicente (eds.) *Didáctica del Léxico y Nuevas Tecnologías*.13-20.

Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2006). *Diccionario bibliográfico de la metalexicografía del español*. Jaén: Universidad de Jaén.

Alarcos Llorach, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*.Madrid: Espasa-Calpe.

Al-Kasimi, Alí M. (1977). *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden: Brill.

Alonso Ramos, Margarita (1996). "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk", *Revista de Lexicografía*, I, 9-28.

Alvar Ezquerro, Manuel (1981). "Los diccionarios bilingües: su contenido", *Lingüística española actual*, III, 1, 175-196 [reimpreso en Alvar Ezquerro 1993].

- Alvar Ezquerro, Manuel (1982). "Diccionario y gramática", *Lingüística Española Actual*, IV/2, 151-212. [reimpreso en Alvar Ezquerro 1993].
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.) (1992). *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993a). "Diccionario y gramática", M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. 87-143.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993b). "Los diccionarios bilingües: su contenido", M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. 145-164.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993c). "La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua", *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, 343-351.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993d). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1997). "Algunos aspectos de la presencia gramatical en el diccionario", J.M. González Calvo y J. Terrón González (eds.), *IV Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: Sintaxis*. 115-130.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2002). "El Vocabolario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini", P. Álvarez de Miranda, J. Polo (eds.), *Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco*. 37-61.
- Ariza, Manuel *et al.* (eds.) (1992). *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Pabellón de España, Madrid.
- Arnold, F. K. (1953). [R] "Martínez Amador, Emilio M., *Amador Shorter Spanish Dictionary*. Boston-Barcelona, Heath-Sopena", *Hispania*, 36, 3, 387-388.
- Artigas Guillamón, M. Carmen (1987-1989). "Préstamos de otras lenguas en el léxico del comercio marítimo", AA.VV. *Estudios Románicos. Homenaje al profesor Luis Rubio*, I, I, 4º.
- Azorín Fernández, Dolores; Martínez Linares, María Antonia (2001). "Sobre los límites de la gramática en los diccionarios (Una ojeada a la evolución de las indicaciones gramaticales en los diccionarios monolingües del español)", *Estudios de lingüística* [Universidad de Alicante], 15, 361-380.

- Béjoint, Henri (2002). "Towards a bilingual dictionary for 'comprehension'", E. Ferrario, E. y V. Pulcini (eds.) *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. 33-48.
- Béjoint, Henri (2003). "Vers un dictionnaire bilingue de médiation", T. Szende (ed.), *Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues*. 207-221.
- Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (eds.) (1996). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Aupelf-Uref-Editions Duculot.
- Bermejo Calleja, Felisa (2001). [R] "Laura Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*. Günther Haensch, *Dizionario Italiano / Italiano-Español*. Cesáreo Calvo Rigual-Anna Giordano. // Español-Italiano", *International Journal of Lexicography*, v. 1-4, n. 3, septiembre 2001, 217-224.
- Bermejo Calleja, Felisa (2006a). "Informazione grammaticale dei verbi di influenza", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 265-283.
- Bermejo Calleja, Felisa (2006b). "Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español", F. San Vicente (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 169-183.
- Blini, Lorenzo (2006). "Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 285-300.
- Bon, Bruno (2003). "Paravia e la cultura spagnola" (memoria de licenciatura inédita), Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Torino.
- Bosque, Ignacio; Demonte, Violeta (eds.) (1999). *Gramática descriptiva de la Lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Calvi, M. Vittoria (2002). "Lessicografia bilingue italo-spagnola e didattica del lessico", E. Ferrario y V. Pulcini (eds.) *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. 123-137.
- Calvi, M. Vittoria (2003). "La lexicografía bilingüe de español e italiano", M. V. Calvi y F. San Vicente (eds.) *Didáctica del Léxico y Nuevas tecnologías*. 39-53.

- Calvi, M. Vittoria (2006) "Il componente culturale nel dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 83-99.
- Calvi, M. Vittoria; Mapelli, Giovanna (2004). "Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano", *Artifara*, 4 (<http://www.artifara.com>).
- Calvi, M. Vittoria; Monti, Silvia (1993). *Lessicografia e didattica dello spagnolo*, S. Nuccorini (ed.) *La parola che non so*. 255-276.
- Calvi, M. Vittoria; San Vicente, Félix (eds.) (2003). *Didáctica del Léxico y Nuevas tecnologías*. Viareggio-Lucca: Mauro Baroni editore.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2003). "L'uso delle marche *col, fam, pop e volg* in dizionari italiani monolingui e bilingui", M.<sup>a</sup> T. Echenique Elizondo, J. Sánchez Méndez (coords), *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80º cumpleaños*. 155-168.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2007). "L'italiano attuale nei dizionari bilingui italiano-spagnolo". *Actas del Simposio '40 aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia' (30-31 de marzo de 2007)*. Valencia: Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura, Educació i Esport, 27-41.
- Cano Ginés, Antonio (2003). *Contribuciones lexicográficas al español como lengua extranjera*. Madrid: Universidad Complutense (<http://www.ucm.es>) [tesis doctoral].
- Capanaga, Pilar (2007). "Diccionarios neológicos y formación de palabras: estudio contrastivo español-italiano", F. San Vicente (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 271-289.
- Capella, L.M. (ed.) (1935). *Giovanni Mari, poeta e scrittore milanese*. Milano: Famiglia Meneghina.
- Casado Velarde, Manuel (1999). "Otros procesos nrmorfológicos: acortamientos, formación de siglas y acrónimos", I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la Lengua española*. 5075-5096.
- Castillo Carballo, María A. et al. (ed.) (2005). *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Castillo Peña, Carmen (2007). "Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 39-58.

- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (ed.) (2000). *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Comares.
- Chumillas i Coromina, Jordi (2007). *Traducció i edició a Catalunya durant la primera dictadura del s. XX (1923-1930)*, treball de recerca de doctorat ", Universitat de Vic (<http://www.recerca.net>).
- De Mauro, Tullio; Lo Cascio, Vincenzo (1997). *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazione lessicografiche. Atti del Convegno Interannuale della Società di Linguistica Italiana*. Roma: Bulzoni.
- DeCesaris, Janet V.; Alsina, Victòria (ed.) (2001). *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Della Valle, Valeria (2005). *Dizionari italiani: storia, tipi, struttura*. Roma: Carocci.
- Duval, Alain (1991). "L'equivalence dans le dictionnaire bilingue", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher, Ein internationales handbuch zur Lexikographie*. III, 2817-2824.
- Fabbri, Maurizio (1979) *A Bibliography of Hispanic Dictionaries. Catalan, Galician, Spanish in Latin America and the Philippines. Apendix: A Bibliography of Basque Dictionaries*. Imola: Galeati.
- Fabbri, Maurizio (2002) *A bibliography of Hispanic dictionaries: Basque, Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines. Supplement 1*. Rimini: Panozzo.
- Fernández Ordoñez, Inés (1999). "Leísmo, láismo y loísmo", I. Bosque, V. Demonte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*. I, 1317-1398.
- Ferrario, Elena; Pulcini, Virginia (eds.) (2002). *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. Vercelli: Mercurio.
- Flores Acuña, Estefanía (2001-2003). "Los diccionarios bilingües como herramientas de referencia para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera". *Lenguas Modernas*, 28-29, 191-203.
- Flores Cervantes, Marcela (2006). "Leísmo, láismo y loísmo", C. Company Company (ed.) *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte, la frase verbal*.1, 671-740.
- Forgas Berdet, Esther (coord.) (1996). *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

- Forgas Berdet, Esther (2000). "La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos, F. J. Ruiz de Mendoza (ed.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Forgas Berdet, Esther (2001). "Problemas de pragmática intercultural en los diccionarios bilingües", J. DeCesaris y V. Alsina (eds.), *Estudis de lexicografia 1999-2000*. 137-158.
- Gallina, Annamaria (1959). *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*. Firenze: Olschi.
- Gallina, Annamaria (1991). "La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol", F. J. Hausmann et al. (eds.), *Wörterbücher. Dictionnaires. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. 3, 2991-2997.
- García Menéndez, Javier (2000). "Leísmo no personal y neutro de materia", *RFE*, 80, 1-2, 51-68.
- Gargallo Gil, José Enrique (1992) "La ordenación de acepciones en algunos artículos lexicográficos del *DRAE*: cuestiones de norma y uso", M. Ariza et al. (eds.), *Actas del II Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 1043-1054.
- Garollo, Gottardo (1907). *Dizionario biografico universale*. Milano: Hoepli.
- Garriga Escribano, Cecilio (2003). "La microestructura del diccionario: las informaciones lexicográficas", A. M. Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*. 103-126.
- Garriga Escribano, Cecilio; Rodríguez, F. "La 15ª ed. del *DRAE* (1925): voces técnicas y dialectales" (<http://seneca.uab.es>).
- Gigli Marchetti, Ada (s/f). "Hoepli 'uomo nuovo' dell'editoria italiana", P. C. Della Ferrera (ed.), *Le felici intuizioni di un libraio editor*, XXXIII-XXXIX).
- González Calvo, José Manuel; Terrón González, Jesús (eds.) (1997). *IV Jornadas de metodología y didáctica de la lengua española: Sintaxis*. Cáceres: Universidad de Extremadura.
- Gutiérrez Cuadrado, Juan (1996). "Enciclopedia y diccionario", E. Forgas Berdet (coord.), *Léxico y diccionarios*. 133-159.



- Haensch, Günther (1956). [R] "Emilio M. Martínez Amador, *Diccionario Alemán-Español y Español-Alemán*. Editorial Sopena, Barcelona 1955" *Lebende Sprachen*, 2, 188-189.
- Haensch, Günther (1959). [R] "Emilio M. Martínez Amador, *Diccionario Italiano-Español y Español-Italiano*, revisado y ampliado por David Ortega Cavero. Editorial Sopena, Barcelona 1957, 2069 pp." *Lebende Sprachen*, 4, 121.
- Haensch, Günther (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca. [Reeditado en Haensch y Omeñaca 2004].
- Haensch, Günther (2003). "Los diccionarios bilingües en el umbral del siglo XXI". La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración". M. A. Martín Zorraquino y J. L. Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica en el siglo XXI: balance y perspectivas*. 77-98.
- Haensch, Günther (2003-2004). "La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración", *Revista de Lexicografía*, X, 133-138.
- Haensch, Günther *et al.* (eds.) (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Haensch, Günther; Omeñaca, Carlos (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca.
- Hartmann, R. R. K. (ed.) (1984). *Lexeter '83 Proceedings: papers from the Internacional Conference on Lexicography at Exeter, September, 1983*. Tübingen: Niemeyer.
- Hausmann, F. Josef (1989). "Die Markierung in allgemeinen einsprachigen Wörterbuch: eine Übersicht", F. J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Enciclopédie internationale de lexicographie*. I, 649-657.
- Hausmann, F. Josef *et al.* (eds.) (1989-1991) *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Enciclopédie internationale de lexicographie.*, 3, Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Hernández Hernández, Humberto (1994b). "El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios", H. Hernández Hernández (coord.) *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 107-118.

- Hernández Hernández, Humberto (Coord.) (1994a). *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Bibliograf.
- HESPERIA *Repertorio analítico della lessicografia bilingue. Dizionari italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, dirigida y editada por F. San Vicente (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).
- Jacinto García, Eduardo J. (2007). "El *Tesoro de las dos Lenguas*: fuente lexicográfica del *Diccionario Castellano* de Esteban de Terreros", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 135-155.
- Jacobsen, J.R. *et al.* (1991). "Examples in the bilingual dictionary", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher, Ein internationales handbuch zur Lexikographie*. 3, 2782-2789.
- Jiménez Hurtado, Catalina (1993). "Los rasgos pragmáticos en los diccionarios bilingües: una propuesta de descripción lexicográfica", J. Fernández-Barrientos Martín (ed.), *Actas de las jornadas internacionales de lingüística aplicada. In memoriam Robert J. Di Pietro*. 196-206.
- Fernández-Barrientos Martín, Jorge (ed.) (2003). *Actas de las jornadas internacionales de lingüística aplicada. In memoriam Robert J. Di Pietro*. Granada: Universidad.
- Jiménez Ríos, Enrique (1998). "Las marcas diacrónicas en los diccionarios: Notas sobre *poco usado*", N. Delbecque y C. De Paepe (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Leuven. 279-295.
- Jung, Joseph (s/f). "Hoepli mecenate. La Fondazione Ulrico Hoepli", P. C. Della Ferrera (ed.), *Le felici intuizioni di un libraio editor, XXXIII-XXXIX* (<http://www.popso.ch/i>).
- Kromann, Hans-Peder *et al.* (1991a). "Principles of bilingual lexicography", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. 3, 2711-2728.
- Kromann, Hans-Peder *et al.* (1991b). "Grammatical Constructions in the Bilingual Dictionary", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*, 3, 2770-2775.

- Lapesa, Rafael (1996). *El español moderno y contemporáneo. Estudios lingüísticos*. Madrid: Crítica.
- Lapesa, Rafael (1996b) "La lengua entre 1923 y 1963", R. Lapesa, *El español moderno y contemporáneo*. 397-413.
- Lara, L. Fernando (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: Colegio de México.
- Lipp, S. (1954). [R] "Martínez Amador, Emilio M., *Amador Shorter Spanish Dictionary*, Boston-Barcelona, Heath-Sopena, 1953", *Hispania*, 37, 3, 376-378.
- Liverani Elena (2003). "Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all'italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online", *Tradurre dallo spagnolo. Giornata di studio e confronto 28 febbraio 2003*, 15-33 ([www.ledonline.it/ledonline](http://www.ledonline.it/ledonline)).
- Liverani, Elena (en prensa). "La traducción de las *cultural-bounds words* en la traducciones literarias". *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, París, 9-13 de julio de 2007.
- Lombardini, Hugo E. (2007). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 59-87.
- Lombardini, Hugo E. (2008). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano de la segunda mitad del sigloXX", N. Minerva (ed.), *Lessicologia e lexicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate do studio del CIRSIL (Bologna, 12-13 gennaio 2006)*, 3, 65-96.
- Madarnás Aceña, Yolanda (2006). "I discriminatori di significato nel dizionario *Espasa-Paravia*", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 249-263.
- Marello, Carla (1996). "Les différents types de dictionnaires bilingues", H. Béjoint y P. Thoiron (eds.), *Les dictionnaires bilingues*. 31-52.
- Marello, Carla (ed.) (2006). *Atti del XII Congresso Internazionale di lexicografia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso.
- Marello, Carla [1989] (1993). *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.

- Martín Zorraquino, M. Antonia; Aliaga, José Luis (eds.) (2003) *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas. Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario María Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002*. Zaragoza: Gobierno de Aragón e Institución "Fernando el Católico".
- Martin, Robert (1989). "L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie An International Encyclopedia of Lexicography. Enciclopédie internationale de lexicographie*. 599-607.
- Mata Pastor, Carmen (2001). "¿Por qué no encontramos lo que buscamos en el diccionario?", E. Morillas y J. Álvarez Polo (eds), *Las herramientas del traductor*. Málaga: Grupo "Traductología", 17-40. (<http://traductolog.filosofia.uma.es>).
- McSpadden, George E. (1958). [R] "Emilio M. Martínez Amador, *Standard English-Spanish and Spanish-English Dictionary, Third Edition*. Boston-Barcelona, Heath-Sopena", *The Modern Language Journal*, vol. 42, n° 8 (Dec., 1958), 408-409.
- Medina Guerra, Antonia María (coord.) (2003). *Lexicografía española*. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Medina Montero, José Francisco (2005). "La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales". M. A. Castillo Carballo *et al* (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. 580-589.
- Minerva, Nadia (ed.) (2008). *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate di studio del CIRSIL (Bologna, 12-13 gennaio 2006)*. Bologna: Clueb.
- Molina Martínez, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Universitat Autònoma de Barcelona. [tesis doctoral].
- Niederehe, Hans-Josef, (1999). *Bibliografía cronológica de la lingüística, la gramática y la lexicografía del español (BICRES). Desde el año 1601 hasta el año 1700*. Amsterdam – Filadelfia: John Benjamins.
- Nord, Christiane (1997). *Translation as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome.

- Nuccorini, Stefania (1993). *La parola che non so*. Firenze: La Nuova Italia.
- Pascual Rodríguez, José Antonio (2003). "Filología y Lexicografía", M. A. Martín Zorraquino, J.L. Aliaga Jiménez (coord.), *La lexicografía hispánica en el siglo XXI: balance y perspectivas*. 151-166.
- Pérez Vázquez, Enriqueta (2007b). "Indefinidos en diccionarios bilingües", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 239-261.
- Pernas Izquierdo, Palma (1997). "L'informazione sintagmatica in un vocabolario pedagogico mono-bilingüe spagnolo-italiano italiano-spagnolo", T. de Mauro y V. Lo Cascio, *Lessico e grammatica. Teorie linguistiche e applicazione lessicografiche*. 9-15.
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Portolés, José [1998] (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Prado Aragonés, Josefina. (2005) "Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de E/LE". M. A. Castillo Carballo *et al.* (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. 705-709.
- Quiroga Munguía, Paula (2006). "Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX", *Rev. de Lexicografía*, XI, 105-147.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Renzi, Lorenzo *et al.* (eds.), *Grande grammatica italiana di consultazione*. Bologna: Il Mulino.
- Rodríguez Reina, M. Pilar (2000a). *El léxico náutico en los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX*. Málaga: Servicio de Publicaciones [Tesis Doctoral defendida en 1998].
- Rodríguez Reina, M. Pilar (2000b). "Cómo abordan la fraseología los diccionarios bilingües italiano-español del siglo XX desde perspectivas marinas", G. Corpas Pastor (ed.), *Las lenguas de Europa: estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. 321-345.
- Ruffino, Giovanni (1998). (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale de Linguistica e Filologia Romanza*, 3, Tubinga: Max Niemeyer Verlag.

- Ruiz de Mendoza, F. J. (2000). (ed.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- San Vicente, Félix (1995). *Bibliografía de la Lexicografía Española del Siglo XVIII*. [Padua] Piován.
- San Vicente, Félix (1996). "Los diccionarios bilingües", *Cuadernos Cervantes*, 11, 78-85.
- San Vicente, Félix (ed.) (2006). *Lexicografía bilingüe e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (2007a). "Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y gramática", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 89-114.
- San Vicente, Félix (ed.) (2007b). *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (ed.) (2007c). *Partículas. Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. Bologna: Clueb.
- San Vicente, Félix (en prensa). *El proyecto Hesperia y la crítica de la lexicografía bilingüe italoespañola*. Atti Associazione Ispanisti Italiani, Palermo (2005).
- Sánchez Merino, Antonio (2002-2003). "Algunas consideraciones sobre diccionarios bilingües españoles", *Revista de Lexicografía*, IX, 147-174.
- Sanmarco Bande, María Teresa (1998). *Estudio crítico de los diccionarios bilingües italo-españoles: un nuevo modelo de diccionario*. Universidade de Santiago de Compostela, Departamento de Filología Francesa e Italiana. [Tesis doctoral].
- Sanmarco Bande, María Teresa (2006). "Las palabras culturales en el diccionario bilingüe", C. Marelló (ed.), *Atti del XII Congresso Internazionale di lessicografia*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 617-622.
- Schnorr, Veronika (1991). "Problems of lemmatization in the bilingual dictionary", F.J. Hausmann et al. (eds.), *Wörterbücher, Ein internationales handbuch zur Lexikographie*. III, 2813-2817.
- Seco, Manuel [1987] (2003). *Estudios de lexicografía española*. Madrid: Paraninfo.

- Svensén, Bo (1993). *Practical lexicography. Principles and methods of dictionary making*. Oxford-New York: Oxford University Press.
- Valero Gisbert, María (2006). "Crítica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo all'italiano", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 301-315.
- Valero María (en prensa). "Lexicografía bilingüe: presencias de marcas diatómicas en el tratamiento de la fraseología española en los diccionarios bilingües español/italiano actuales", Actas del Congreso de Palermo (2007). *Lexicología y lexicografía de las lenguas de especialidad*.
- Veiga, Alexandre *et al.* (2002). (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram.
- Wekler, Herbert A. (2005<sup>2</sup>) *Dicionários. Uma pequena introdução à Lexicografia*. Brazil: Thesaurus.
- Werner, Reinhold; Chuchuy, Claudio, (1992). "¿Qué son los equivalentes en el diccionario bilingüe?", G. Wotjak (ed.), *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. 99-107.
- Wotjak, Gerd (ed.) (1992). *Estudios de lexicología y metalexicografía del español actual*. Tübingen: Niemeyer.
- Zgusta, Ladislav (1971). *Manual of Lexicography*. The Hague Mouton.





## Access Publications



Félix San Vicente  
(ed.)

**Textos Fundamentales de la  
lexicografía italoespañola  
(1917-2007)**

**Vol.II**



# Índice

Estudio preliminar: Datos sobre el nuevo horizonte para la lengua española en Italia - C. Castillo Peña.....	359
El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2000) de L. Lavacchi y C. Nicolás - E. Pérez Vázquez.....	381
El <i>Diccionario español italiano</i> Everest Cima (2003) - R. Cinotti.....	417
El <i>Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2004) de L. Tam - E. Liverani .....	439
El <i>Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo</i> (2005) de L. Knight y M. Clari - G. Mapelli .....	495
El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2005) de S. Sañé y G. Schepisi - A. L. de Hériz .....	525
El <i>Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo</i> (2005) de Espasa-Paravia - C. Bareggi .....	599
El <i>Diccionario italiano-spagnolo, español-italiano</i> Herder (2006) de A. Giordano y C. Calvo - R. Cinotti .....	633
Los diccionarios Garzanti <i>Spagnolo italiano Piccolo</i> (2002) y <i>Medio</i> (2007) - P. Capanaga .....	667
Los diccionarios bilingües italiano-español del equipo Edigeo para Zanichelli (1989-2007) - V. Nanetti .....	717
Anexo: Abreviaturas gramaticales en la lexicografía bilingüe italoespañola reciente - J. C. Barbero Bernal.....	773
Bibliografía crítica.....	781
Bibliografía de diccionarios.....	795
Índice temático .....	807
Índice de nombres.....	835



# Datos sobre el nuevo horizonte para la lengua española en Italia

Carmen Castillo Peña - Universidad de Padua  
carmen.castillo@unipd.it

Que lo español –y más en general lo hispánico– se hayan puesto de moda en Italia a partir de las últimas décadas del siglo pasado parece un hecho fácilmente comprobable. Acontecimientos de gran repercusión en los medios de masas como las Olimpiadas de Barcelona o la Exposición Internacional de Sevilla sirvieron de detonante para abrir el camino que mostraba la imagen de un país joven y moderno, capaz de suscitar un interés que superase las fronteras ya trazadas bien por una cultura elitista, a menudo políticamente comprometida, bien por una aproximación a la peculiaridad folklórica con un alcance que no iba más allá de lo meramente turístico. El atentado de Madrid del 11 de marzo, las novedades en el discurso político español con respecto a su contexto europeo, la envidiable tasa de crecimiento económico española, la –quizás aparente, pero públicamente percibida– efervescencia y modernidad vanguardista de la actual sociedad española han hecho que, especialmente para la prensa italiana, España se haya convertido en objeto digno de atención política, sociológica y cultural –y esto sí que es una novedad.

También los cambios políticos y económicos del continente americano han propiciado que la prensa italiana se haya ocupado con relativa frecuencia de países como Argentina, Colombia, Cuba, Venezuela o México: la crisis económica argentina, los avatares del gobierno venezolano chavista o del régimen castrista en Cuba, la cuestión de los pueblos indígenas americanos, las crisis fronterizas mexicanas, son, por citar algunos pocos ejemplos, índice del interés de la sociedad italiana por el ámbito sociopolítico de lo hispánico, como prueba la frecuencia de uso en la prensa italiana de términos en español para referirse a algunos de los fenómenos políticos mencionados (*chavismo*, *castrismo*, *indocumentados*, *zapatista*, *indios*). Ciertamente no se ha tratado de una improvisada e ingenua focalización sociopolítica, ya que el interés de la economía italiana

en el recientemente abierto mercado hispanoamericano es evidente en sectores estratégicos como el comercio, el turismo y las telecomunicaciones.

Esta nueva mirada de Italia hacia el oeste, más allá del Mediterráneo y también del Atlántico, ha sido paralela a la acogida dispensada a un amplio coro de personajes prestigiosos en ámbito literario —piénsese en escritores de impacto social constante como Isabel Allende, Luis Sepúlveda, Ricardo Piglia o Paco Ignacio Taibo II—, cinematográfico —además de Pedro Almodóvar o Alejandro Amenábar y sus cortes de actores y actrices, pongamos como ejemplo la exitosa promoción del cine latinoamericano a través de instrumentos como el "Festival del Cinema Latino Americano" organizado por la *Associazione per la Promozione della Cultura Latino Americana in Italia*, que ya ha llegado a su XXII edición—, o incluso deportivo —como sucede en el rugby, deporte en el que desde hace años la selección nacional italiana habla "argentino" gracias a sus numerosos "oriundi". Todo ello con el trasfondo de la efímera fama veraniega de cantantes españoles e hispanoamericanos, y de una serie de personajes que adornan las transmisiones televisivas con un evidente acento hispánico que parece complacer al público italiano.

Tanta nueva atención ha venido acompañada de un fuerte crecimiento en el ámbito de la enseñanza de la lengua: ha aumentado el número de estudiantes, el número de profesores, el número de centros, con la consiguiente aceleración en la producción editorial. En lo que sigue me ocuparé de analizar los datos de este crecimiento.

## 1. La enseñanza del español como lengua extranjera

La primera cuestión sobre la que me detendré es la evolución en el tipo de demanda y sus presuntas causas. Para ello utilizaré datos estadísticos procedentes de fuentes italianas y europeas, relativos a la evolución en el estudio de las lenguas extranjeras en un marco institucional. Hay que tener en cuenta que se trata de un tipo de investigación de campo del que no hay demasiados precedentes, ya que los estudios externos sobre la enseñanza del español como lengua extranjera se han centrado sobre todo en la evolución metodológica y científica de la oferta didáctica, sin prestar



atención a la vertiente sociológica de la demanda.<sup>1</sup> La proximidad temporal de los datos, la escasez de los mismos y la dificultad para comparar fuentes distintas, son las causas más probables de este vacío bibliográfico.<sup>2</sup>

En todo caso, la tendencia de progresiva apreciación de lo hispánico era ya percibida por observadores atentos como Calvi (1994: 20), quien a mediados de los años 90 percibía un proceso de revitalización de la cultura española en Italia con repercusiones lúdicas y efímeras en el registro juvenil:

El proceso de revitalización [de la cultura española] se ha intensificado en las últimas décadas, cuando a la vieja imagen de un país encerrado en sí mismo, se ha sustituido la visión de una España nueva, dinámica y abierta hacia Europa. Lo demuestra, p. ej. la presencia de hispanismos en el lenguaje juvenil italiano [...] Se trata de un fenómeno efímero, de marcadas connotaciones lúdicas y sin repercusiones en el italiano estándar, pero revelador de una creciente simpatía por lo hispano [...]

Sin embargo, la misma autora no podía tener en aquella fecha constancia de que tal "simpatía" cultural hubiese desembocado en un mayor empeño institucional por la enseñanza de nuestra lengua y nuestra cultura, por lo que se ponía de relieve un cierto pesimismo: "El dinamismo cultural, el aumento de los intercambios comerciales y el incremento del turismo han contribuido a dar nuevo impulso al estudio de la lengua española en Italia. La escuela italiana, tradicionalmente reacia a los cambios y poco interesada por las lenguas modernas no ha sabido secundar esta tendencia". (Calvi 1994: 21).

Efectivamente, en las dos etapas de la enseñanza secundaria estaba disminuyendo el número de alumnos de español, en parte por el descenso de la natalidad, y en parte por el "monopolio" del inglés: en el curso 1992/93 frente a 14.930 profesores de inglés, 8.242 de francés, y 1.800 de

---

<sup>1</sup> Otro capítulo es el de la investigación realizada por los hispanistas y divulgada a través de publicaciones de la AISPI (*Associazione Ispanisti Italiani*) (<http://www.aispi.it>). Las actas de todos los congresos de la AISPI se pueden consultar en <http://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/default.htm>. Para una historia de la AISPI hasta los años 90 (Dolfi 1998).

<sup>2</sup> Sobre la historia de la enseñanza de la lengua española en toda Europa *vid.* Sánchez Pérez (1992); en particular sobre la enseñanza en Italia no hay muchos trabajos; destacan los de Rossi (1964) y sobre todo María V. Calvi (1995: 13-42).

alemán se contabilizaban sólo 190 de español (Calvi 1994: 21). En 2001 en relación con el año europeo de las lenguas F. San Vicente organizó un congreso en Forlì, "L'inglese e le altre lingue europee"<sup>3</sup> en el que en un contexto de planificación lingüística orientado hacia el bilingüismo con la ayuda de las nuevas tecnologías, se trató el problema del significado cultural de adoptar una segunda lengua en el momento en que el inglés aparecía impuesto institucionalmente como lengua franca.<sup>4</sup> A la vuelta de muy pocos años la situación aparece consolidada, por lo que al inglés se refiere, con toda una serie de factores políticos que parecen ser la clave para el fomento del multilingüismo por parte de las instituciones europeas en una Europa con 27 estados y 21 lenguas diferentes. El fenómeno ha afectado sin duda al español en Italia y de ello daremos datos sobre su implantación institucional así como de los aspectos relacionados con las expectativas existentes sobre su uso.

### ***1.1. La enseñanza reglada no universitaria***

Según los datos publicados por la Consejería de Educación de la Embajada Española en Roma,<sup>5</sup> procedentes de las fuentes oficiales del *Ministero dell'Istruzione*, el aumento de estudiantes de español en la Escuela italiana ha sido vertiginoso a partir del año 2000, cuando se empiezan a notar los efectos de la puesta en marcha del *Progetto Lingua 2000*, que reclama la atención sobre el estudio de una segunda lengua. Con todo, es la reforma escolar de 2003 la que incorpora de forma curricular (y no extracurricular) una segunda lengua al plan de estudios de todo el ciclo de la Secundaria Inferior y de una parte de la Secundaria Superior.

	Primaria	Secundaria Inferior	Secundaria Superior	Total	DELE
1995/96	4.359	1.788	23.444	29.591	292
1996/97	5.110	1.844	23.130	30.084	384
1997/98	5.495	1.815	23.757	31.047	421

<sup>3</sup>Vid. San Vicente (2002).

<sup>4</sup>"La proposta di organizzare il convegno in un'università italiana riflette il fatto che, verso la fine del secolo, la conoscenza dell'inglese è stata imposta in tutte le università europee e che, come si sostiene in un intervento, l'italiano è, tra le lingue europee, quella che risente maggiormente dell'influsso dell'inglese" San Vicente (2002: 20).

<sup>5</sup> *Cuadernos de Italia*, 2, 2002: 8-28.

	Primaria	Secundaria Inferior	Secundaria Superior	Total	DELE
1998/99	5.124	1.846	26.639	33.609	589
1999/00	4.867	1.851	32.256	38.974	665
2000/01	5.044	1.814 (+16.078) <sup>6</sup>	40.586 (+11.427)	47.444 (+27.505)	1223
2001/02	ND <sup>7</sup>	ND	59.968		2919
2002/03	ND	2.365	59.786		2941
2003/04 <sup>8</sup>	---	2.804	65.758	68.562	---
2004/05	---	64.538	78.412	142.950	---
2005/06	---	141.786	97.696	239.482	---

Cuadro n° 1. Número global de estudiantes de español 1995 - 2005

La situación que con más evidencia emerge de los datos de este cuadro es que: desde 1995 hasta 2005 el número total de estudiantes de español ha pasado de 29.591 a 239.482, siendo el aumento de alumnos en la secundaria inferior la causa más evidente de tal crecimiento.

De hecho, los efectos del *Progetto Lingue 2000*, que fomentaba el estudio extracurricular de una segunda y/o tercera lengua europea, se habían empezado a notar desde el año siguiente de su aplicación (1999); por otra parte, como uno de los objetivos del *Progetto* era la obtención de diplomas y certificados internacionales, se observa un aumento correlativo en el número de estudiantes que obtuvieron el DELE en las estructuras del Instituto Cervantes.

Efectivamente, se trata de la respuesta de la población escolar ante la política institucional de reforma del sistema educativo, deudora de una serie de directivas europeas,<sup>9</sup> entre las que destacan las siguientes: el 13 de diciembre de 2001, al finalizar el Año Europeo de las Lenguas, el

<sup>6</sup> Datos disponibles de los alumnos que han cursado español en el marco del *Progetto Lingue 2000*.

<sup>7</sup> Datos no disponibles.

<sup>8</sup> Desde la entrada en vigor de la Ley de Reforma Educativa de 28 de marzo de 2003 en la Escuela Primaria sólo se estudia inglés.

<sup>9</sup> Una antesala teórica de las razones políticas para la promoción de una Europa plurilingüe y de los factores pedagógicos que hay que tener en cuenta, a propósito de la importancia de la segunda lengua extranjera como vehículo de mediación cultural, puede verse en Mazzotta (2002). Un excelente recorrido histórico de los momentos legislativos que delimitan la trayectoria de la política lingüística europea desde los primeros pasos en los años 80 hasta los programas de 2007-2013 puede verse en Mezzadri (2006).

Parlamento Europeo adoptó una resolución en la que se recomendaban medidas encaminadas a promover la diversidad lingüística y el aprendizaje de idiomas; en el Consejo Europeo de Barcelona celebrado en marzo de 2002 se insiste en la necesidad de mejorar el dominio de las competencias básicas, especialmente mediante la enseñanza de al menos dos lenguas extranjeras desde una edad temprana. El 27 de julio de 2003, la Comisión Europea adoptó el "Plan de acción para promover el aprendizaje de idiomas y la diversidad lingüística".<sup>10</sup>

Así pues, la ampliación curricular de la oferta didáctica ha tenido como respuesta un aumento en el número de estudiantes.<sup>11</sup> A las mismas conclusiones llega un estudio de alcance europeo sobre el aprendizaje de las segundas y terceras lenguas: "nous trouvons que lorsque l'espagnol est enseigné, sa popularité augmente au cours de la période en question [2004-2005]" (Strubell, Vilaró, *et al.* 2007: 24).

En Strubell, Vilaró, *et al.* (2007) se pone de relieve que en cuanto a las segundas lenguas estudiadas, Italia está en la tendencia media de los demás países europeos: además del inglés, las dos lenguas preferidas en los ciclos de enseñanza Secundaria Inferior y Superior son el francés y el alemán.<sup>12</sup> Sin embargo, con respecto a la tendencia de crecimiento, Italia se aleja de la media europea, ya que en el conjunto del ámbito comunitario el francés y el alemán han ido perdiendo número de estudiantes en los dos ciclos de la Secundaria (Strubell, Vilaró, *et al.* 2007: 24 y ss.), mientras que en Italia este fenómeno está todavía circunscrito a la Secundaria Superior. El mismo estudio, en su apartado dedicado al proceso en Italia en el periodo comprendido entre el curso 2000-2001 y el 2004-2005 proporciona las

---

<sup>10</sup> Para más detalles *vid.* el portal de la Comisión europea referido a las lenguas: (<http://europa.eu/languages>).

<sup>11</sup> A pesar del intento de la ministra de educación Moratti de anular el derecho al estudio de dos lenguas: "[la reforma de la ministra Moratti] riduce il tempo di insegnamento di ciascuna [lingua] a due ore settimanali; a fine 2005, di fronte alla reazione di tutto il mondo educativo e culturale, consapevole del fatto che in 65 ore annue non si impara una lingua, il Ministro precisa che [...] gli studenti possono decidere di raddoppiare le ore di inglese, passando da due a quattro, tralasciando lo studio della seconda lingua straniera. Di fatto, pur rispettandolo ipocritamente nella lettera, l'Italia annulla lo spirito del *Trattato*" (Balboni 2006: 23).

<sup>12</sup> Excepto, en Francia, donde al inglés siguen el español como segunda lengua, y el alemán como tercera.

siguientes cifras expresadas en porcentajes relativos a la población escolar,<sup>13</sup> de tenor similar al de estadísticas de arcos temporales diferentes<sup>14</sup> (Strubell, Vilaró *et al.* 2007: 83-85).

	2001		2002		2003		2004		2005	
	CINE 2	CINE 3	CINE 2	CINE 3	CINE 2	CINE 3	CINE 2	CINE 3	CINE 2	CINE 3
alemán	2,9%	9%	2,9%	8,1%	3%	8%	3,8%	8,2%	4,9%	7,4%
español	0,1%	1,9%	0,3%	2,3%	0,3%	2,4%	0,5%	3%	3,6%	3%
francés	36,7%	33,6%	35,8%	29,4%	35%	28,8%	34,3%	29,9%	46,3%	27,7%
inglés	80,7%	96%	82,6%	86,7%	83,8%	86,4%	84,7%	93,8%	89,1%	90,3%

Cuadro nº2 Porcentajes de estudiantes de lenguas extranjeras en la Enseñanza secundaria durante el periodo 2001-2005

Si bien todas las lenguas han visto cómo aumentaba su población escolar en el ámbito de la Secundaria Inferior, el aumento más significativo se ha dado en español; aumento que se sigue produciendo en la Secundaria Superior, a diferencia de las otras lenguas –incluida el inglés-, que han bajado. En definitiva, los datos permitirían imaginar que si las condiciones políticas siguen sosteniendo la obligatoriedad curricular de dos lenguas, seguirá aumentando el número de estudiantes de español, especialmente en la Secundaria Superior.

### 1.2. La dotación docente

En el siguiente cuadro se observa un aumento gradual y constante en el número de profesores de la Secundaria Superior, mientras que en la Secundaria Inferior el aumento sólo se produce a partir de la entrada en

<sup>13</sup> Al tratarse de un estudio europeo se utilizan las convenciones terminológicas de la UNESCO: CINE es la Clasificación Internacional Estandarizada de la Educación, CINE 1: Enseñanza primaria, CINE 2: Enseñanza Secundaria inferior, CINE 3: Enseñanza Secundaria superior, *vid.* en (<http://unesco.org>).

<sup>14</sup> Los datos ministeriales relativos a los años 2004-2006 pueden verse en *Cuadernos de Italia y Grecia*, 5, 2006: 21-23. En dichos cuadros, los porcentajes ofrecidos son ligeramente distintos porque están referidos a años académicos y no a años solares. Según estos porcentajes, desde el año 2005-2006 el español ha superado al alemán en la secundaria inferior. He preferido usar datos de fuentes europeas porque comparaban el estudio de todas las lenguas en todos los países de la Unión en los últimos cinco años, con un procedimiento de elaboración estadística muy fiable.

vigor de la reforma a la que en varias ocasiones me he referido. De forma paralela se observa la disminución y posterior desaparición en la Primaria:

	2000-01 <sup>15</sup>	2001-02	2002-03	2003-04	2004-05	2005-06
Primaria	25					
Secundaria Inferior	29		16	16	29	109
Secundaria Superior	828 <sup>16</sup>	520	608	662	659	726

Cuadro nº 3. Número de profesores de español

El mayor interés de este cuadro no es tanto comprobar el aumento en el número de profesores –previsible dadas las circunstancias examinadas arriba– sino que tal aumento no ha acompañado en igual medida al del número de alumnos. Si las condiciones presupuestarias fueran favorables, sería por tanto previsible –o deseable– una mayor dotación de plazas, lo cual debería repercutir en la disminución de la ratio profesor/alumno y por tanto en la mejora de la calidad de la enseñanza. A este respecto no disponemos de más datos numéricos que los de las 159 plazas puestas a concurso de acceso a la SSIS<sup>17</sup> para el bienio 2006-2008;<sup>18</sup> plazas que vendrán a enriquecer el número de las ya existentes.

### ***1.3. La enseñanza universitaria***

La reforma universitaria de 1999, además de sancionar la separación entre los estudios literarios, los lingüísticos y filológicos, es la ocasión para la puesta en marcha de nuevas licenciaturas, como la de Mediación Lingüística o la de Turismo; junto a estas el español es "primera lengua" tanto en las tradicionales Facultades de Letras como en las de Lenguas y en las más recientes de Traducción e Interpretación; por otra parte, son numerosas las opciones en las que el español aparece como asignatura

<sup>15</sup> Los datos para el año 2000-01, proceden de *Cuadernos de Italia* (2002), los relativos a los años 2001-04 proceden de *Cuadernos de Italia* (2005), mientras que los del año 2005-06 son de *Cuadernos de Italia* (2006).

<sup>16</sup> De los cuales sólo 315 eran "di ruolo"; según *Cuadernos de Italia* (2002: 20). Este dato explicaría la aparente disminución de profesores de Secundaria Superior en los cursos siguientes: en realidad probablemente se trate de un aumento en el número de profesores de plantilla y de su posterior estabilización.

<sup>17</sup> Escuela de Especialización para la Enseñanza Secundaria. La SSIS establece la atribución de plazas públicas en la Enseñanza Secundaria. No hay datos estadísticos nacionales sobre el número de especializandos en Lengua Española.

<sup>18</sup> Datos procedentes de *Cuadernos de Italia* (2006: 29).

curricular, o bien resulta en las Facultades de otro tipo (humanísticas y científicas) entre aquellas por las que el estudiante puede optar para demostrar, según la normativa vigente, su conocimiento de una lengua de la UE, generalmente de nivel B1.

En la actual situación ha cambiado tanto el panorama de cátedras de lengua como el del tipo de estudiante. Las cátedras de español en las Facultades de Economía, Ciencias Políticas y Ciencias de la Educación (ex *Magistero*), cuya creación no va más allá de los años setenta, han sufrido un ligero y equilibrado incremento, mientras que paradójicamente las Facultades de Lenguas y de Letras, carecen por completo de una dotación adecuada para hacer frente al aumento del número de estudiantes y al desarrollo científico del sector.

Por lo que a los estudiantes se refiere, hay un tipo que frecuenta las facultades de Letras y lenguas, generalmente destinado a la enseñanza de lengua en la Secundaria o Superior; pero junto al estudiante de lenguas "tradicional", interesado por la literatura y en menor grado por el análisis histórico y filológico de la descripción gramatical, con vocación pedagógica o bien investigadora, empiezan a llenar las aulas estudiantes "nuevos", interesados en la comunicación, la mediación intercultural y la adquisición de estructuras lingüísticas con fines específicos; esto ha tenido una repercusión inmediata en la literatura científica publicada en Italia, así como en la atención de las editoriales por la publicación de nuevo material didáctico. Hoy la novedad consiste sobre todo en la cantidad y en la variedad de la demanda: un tipo de estudiante universitario de español, que lo estudiará junto a otra lengua, independientemente de la formación literaria, durante al menos tres años y con una finalidad específicamente profesionalizante.

## 2. El español en Italia: aspectos socioestadísticos

Más allá del número de personas que estudian español, es interesante reflexionar sobre algunos de los datos relativos al conocimiento lingüístico en los países europeos, publicados por el Eurobarómetro de 2006.<sup>19</sup> Se

---

<sup>19</sup> *Les européens et leurs langues. Eurobaromètre Spécial 2006*. La comparación histórica con datos estadísticos de años anteriores no es posible por factores que dependen del sustancial cambio en el número de países (Europa ha pasado de 15 a 27

trata de información sobre el reconocimiento de la importancia de una lengua extranjera, la motivación para aprenderla, las ocasiones en que se usa, etc. En la encuesta de 2006, el 38% de los europeos afirma conocer el inglés, mientras que el 14 % dice que sabe el francés o el alemán, además de su lengua materna. El español y el ruso completan el grupo de las cinco lenguas extranjeras más conocidas, con un porcentaje del 6 % cada una.

Las respuestas que más nos interesan para entender el alcance de la difusión de la lengua española en Italia son las siguientes:

A la pregunta "¿Cuáles son las lenguas, además de la materna, conocidas lo suficientemente bien como para sostener una conversación?",<sup>20</sup> las respuestas fueron las que se indican en el cuadro siguiente, en el que se distinguen los porcentajes de respuesta en función de que la lengua aludida fuese primera, segunda o tercera:

	alemán	español	francés	inglés	ninguna
primera lengua	2%	1%	8%	24%	59%
segunda lengua	5%	5%	5%	12%	
tercera lengua	7%	8%	7%	3%	

Cuadro nº 4. Población que reconoce hablar con propiedad una lengua extranjera

Datos porcentuales menos finos, en la medida en que no distinguen si se trataba de una primera, segunda o tercera lengua, son los siguientes, relativos a la misma pregunta: alemán el 5%, español el 4%, francés el 14% e inglés el 29%; todo ello permite deducir que en el año 2006 el número de italianos mayores de 16 años que afirman saber español para sostener una conversación, es significativo fundamentalmente entre políglotas, ya que de una parte es bajo el porcentaje de los que afirman conocerla bien como principal lengua extranjera, pero aumenta considerablemente si se la considera segunda o tercera lengua.

---

miembros, casi todos pertenecientes al área lingüística eslava y tradicionalmente de influencia cultural alemana o rusa); además de esto, los datos han sido publicados a lo largo de los años con distintos criterios: la diferencia más importante es que el último Eurobarómetro publica todas las encuestas (y no sólo la relación final conclusiva global) con los datos de cada país. Esto último me ha permitido la extrapolación de los datos y su posterior elaboración.

<sup>20</sup> Preguntas identificadas en el cuestionario con los códigos D48 a-d y D48T.



Sin embargo los datos relativos a la utilidad atribuida a las distintas lenguas, y por tanto, a las lenguas que preferiblemente deberían aprender los niños, son los siguientes:<sup>21</sup>

	alemán	español	francés	inglés
utilidad atribuida para la mejora personal	13%	15%	24%	80%
deseable que la estudien los niños	17%	17%	34%	84%

Cuadro nº 5. Utilidad atribuida

La relación entre la utilidad atribuida al español (semejante a la del alemán) y su porcentaje de hablantes (es la menos hablada) indica que debería crecer el número de personas interesadas en su estudio, a la vez que explica el aumento de estudiantes en la Enseñanza Secundaria que se observa desde el año 2005.

En cuanto a la autoevaluación<sup>22</sup> las cifras son también interesantes:

	alemán	español	francés	inglés
muy bueno	16%	14%	16%	16%
bueno	28%	35%	52%	53%
básico	31%	41%	30%	25%

Cuadro nº 6. Nivel conocimiento de las lenguas extranjeras

Se observa que de las cuatro lenguas el español es aquella en la que menos personas declaran tener un nivel bueno y, a la vez, aquella en la que más personas reconocen tener sólo un nivel básico.

Los datos sobre la frecuencia<sup>23</sup> con la que se usan las lenguas extranjeras en Italia ponen de manifiesto que las ocasiones cotidianas para usar una segunda lengua son relativamente escasas para todas las lenguas, sin que se aprecien grandes diferencias entre ellas:

<sup>21</sup> Preguntas QA2a-b.

<sup>22</sup> Pregunta D48f.1, D48f.2, D48f.9, D48f.12.

<sup>23</sup> Preguntas QASD3a-c.

	alemán	español	francés	inglés
todos los días	1%	1%	2%	8%
a menudo	2%	2%	3%	8%
ocasionalmente	3%	4%	8%	18%

Cuadro n° 7 Frecuencia de uso de las lenguas extranjeras en Italia

datos muy alejados de la media europea:<sup>24</sup>

	alemán	español	francés	inglés
todos los días	22%	22%	13%	31%
a menudo	25%	26%	22%	29%
ocasionalmente	50%	87%	61%	44%

Cuadro n° 8. Frecuencia de uso de las lenguas extranjeras en Europa

En general, el 47% de los europeos dice que utiliza todos los días una lengua distinta a la materna, el 48 % reconoce hacerlo a menudo y un 75% reconoce hacerlo sólo ocasionalmente.

Los motivos más importantes que dan pie al uso de las lenguas extranjeras son los viajes por vacaciones (42%), la visión de películas o programas de televisión (26%), y la comunicación con amigos (25%); sólo el 25% utiliza la segunda lengua de forma directa por motivos de trabajo.

En Italia, sólo un 2% de los encuestados<sup>25</sup> contestó que utiliza en las vacaciones su primera lengua extranjera, ninguno de los encuestados afirmó utilizarlo para ver películas, leer libros u otras ocasiones lúdicas o comunicativas; las ocasiones en que se practica la primera lengua se refieren fundamentalmente al ámbito laboral: viajes de trabajo, conversaciones telefónicas, etc. Todo ello apunta al valor eminentemente económico que se atribuye a la primera lengua –esto es, al inglés–, ya que los datos de la segunda lengua son significativamente distintos: el 35% de los encuestados italianos usan para salir de vacaciones la que consideran segunda lengua extranjera, el 14 % para hablar con amigos, el 9% para ver películas y el 7% para leer libros; es decir a la segunda (y tercera lengua) se les atribuye un valor cultural y lúdico que se niega a la primera lengua; dato que debería ser muy significativo en la programación de nuevo material didáctico.

---

<sup>24</sup> Pregunta QASD3.

<sup>25</sup> Pregunta QASD4a-c.

El perfil del hablante bilingüe o trilingüe que traza el Eurobarómetro es el de un europeo joven, con un nivel de estudios alto, con orígenes multilingües (o porque la familia lo es, o porque reside en un país distinto al originario), ocupa puestos directivos y/o es estudiante de nivel universitario.

Junto a los hablantes no nativos hay que considerar la presión lingüística (y cultural) ejercida por los cientos de miles de hispano-hablantes residentes:

La migración de retorno de América Latina a Italia es una migración de prestigio en el país, lo que favorece su integración y provoca un efecto positivo sobre la consideración que tiene la lengua española en Italia. Hay además otros elementos importantes que hacen del español una lengua muy hablada en Italia, como el turismo cultural y religioso y la onda migratoria de ciudadanos provenientes de algunos países hispano-americanos económicamente deprimidos que buscan mejorar su calidad de vida. Se oye hablar constantemente español en Italia, sobre todo en las ciudades del arte (Roma, Florencia, Venecia).<sup>26</sup>

Que la migración hispanoamericana esté mejor tolerada por motivos raciales, culturales y religiosos no significa que en todos los casos pueda ser considerada "de prestigio", con efectos positivos sobre la lengua y cultura de origen, ya que esto hay que atribuirlo en mayor medida a factores socioeconómicos; de ser siempre así, no serían tantos los hijos de emigrantes hispanoamericanos –especialmente colombianos y peruanos– que acaban por aprender español como segunda lengua<sup>27</sup> al no haberlo practicado nunca en el ámbito familiar, precisamente porque los padres consideraban el uso de la lengua materna perjudicial para la integración en la nueva sociedad de acogida. En este sentido sería muy necesario un estudio sociolingüístico que nos sacara del nivel de conjetura en el que todavía nos hallamos. Con todo, se ha convertido en un argumento comercialmente válido, como se deduce del prólogo del diccionario

---

<sup>26</sup> Cf. Ruiz Sierra (2005: 38).

<sup>27</sup> De hecho es frecuente que en las aulas universitarias haya nutridos grupos de estudiantes hispanoamericanos que estudian español como lengua extranjera; para una buena parte de ellos la única cultura lingüística es la del italiano, y en el mejor de los casos, poseen escaso control del registro formal escrito, por lo que raramente representan casos de bilingüismo equilibrado.

Mondadori *Global*:<sup>28</sup> "Parlato da più di quattrocento milioni di persone nel mondo occidentale, lo spagnolo è ormai la seconda lingua straniera studiata in Italia, dove la comunità ispanofona conta 500.000 persone di origine prevalentemente centro e sudamericana. [...]". Aunque las cifras oficiales son menos útiles desde el punto de vista comercial: los datos publicados por el Istat relativos al año 2006 indican que la población de ciudadanos extranjeros procedentes de Centro y Sudamérica residentes en Italia con fecha 31 de diciembre de 2006 era de 261.659 personas,<sup>29</sup> entre las que hay que incluir las procedentes de Brasil. Las cifras de Cáritas<sup>30</sup> para la misma fecha son aproximadamente las mismas<sup>31</sup> (301.719). Según Cáritas, la comunidad hispana con más miembros en Italia es la peruana (76.406), a la que le siguen la ecuatoriana (67.327), la española (23.186) y la de la República Dominicana (21.756). Cifras que si bien son significativas, están muy alejadas de las de otras comunidades lingüísticas, como la rumana o la árabe, que cuentan con más de medio millón de personas cada una.

### 3. El español en el marco editorial italiano

Para discutir sobre el papel desempeñado por una cultura extranjera, los valores que se le atribuyen y su vigencia, es recomendable evaluar, al menos cuantitativamente, algunos datos relativos a la mediación lingüística, en especial los de la traducción. En el cuadro 9<sup>32</sup> se pone de manifiesto que el peso de las traducciones del español es muy bajo e inferior al de las otras tres lenguas europeas; como se puede apreciar el español no llega al 5% del volumen total de publicaciones traducidas de las cuatro lenguas, frente a una media histórica del 10% para el alemán, o

---

<sup>28</sup> *Dizionario Global Spagnolo-Italiano Italiano Spagnolo*, Mondadori, 2007.

<sup>29</sup> En <http://www.demo.istat.it>

<sup>30</sup> Caritas, *Immigrazione Dossier Statistico 2007* (<http://www.dossierimmigrazione.it>).

<sup>31</sup> Hay que tener en cuenta que el Istat elabora los datos a partir del padrón de los ayuntamientos, mientras que Cáritas trabaja con los permisos de residencia concedidos por el Ministerio del Interior.

<sup>32</sup> Como todos los demás de este apartado, ha sido elaborado para este trabajo a partir de la base de datos del Istat, consultable en (<http://www.culturaincifre.istat.it>).

del 15% para el francés. Casi dos tercios de lo que se traduce de estas cuatro lenguas procede, pues, del inglés.

	Alemán	Español	Francés	Inglés
2000	11%	4%	15%	70%
2003	11%	5%	16%	68%
2005	10%	4%	16%	70%

Cuadro nº 9. Incidencia sobre el total traducido en las cuatro lenguas en Italia

La segunda conclusión importante es que, a diferencia de lo que se ha visto a propósito del aprendizaje de la lengua, la situación no ha sufrido apenas variaciones.

En cuanto a la clasificación por tipo de libros traducidos, a raíz del cuadro nº10 se pueden comentar los siguientes hechos:<sup>33</sup> el peso de la traducción de textos infantiles y juveniles es muy significativo en el periodo considerado: el 14% del total de obras traducidas en 2005 pertenece a dicho ámbito. Sin embargo, el porcentaje de traducciones de este género es muy desfavorable para el español, ya que en 2005 el 80% de los libros infantiles que se traducen procede del inglés, el 14% del francés, y sólo el 1% del español. Porcentajes que no ven su reflejo en las obras para adultos ("otros"), sector donde el inglés baja al 68% y el español sube hasta el 4% del total de obras traducidas.

		escolar		infantil y juvenil		otros		total	
2000	alemán	34	8%	97	6%	1197	12%	1328	11%
	español	11	3%	20	1%	394	4%	425	4%
	francés	26	6%	326	20%	1400	14%	1752	15%
	inglés	341	83%	1219	73%	6708	69%	8268	70%
	total	412	3%	1662	14%	9699	82%	11773	100%
2003	alemán	9	10%	138	8%	955	12%	1102	11%
	español	1	1%	36	2%	415	5%	452	5%
	francés	8	9%	304	18%	1320	16%	1632	16%

<sup>33</sup> Los porcentajes de este cuadro han de leerse en sentido vertical para los datos relativos al tipo de obra y en sentido horizontal para los totales; p. ej. en 2000 el 1% de las traducciones para la juventud y la infancia procede del español, mientras que el 14% del total de traducciones realizadas en las cuatro lenguas corresponde a obras para la juventud y la infancia.

		escolar		infantil y juvenil		otros		total	
2005	inglés	70	80%	1239	72%	5468	67%	6777	68%
	total	88	1%	1717	17%	8158	82%	9963	100%
	alemán	5	6%	83	5%	1095	11%	1183	10%
	español	1	1%	20	1%	426	4%	447	4%
	francés	6	8%	227	14%	1657	17%	1890	16%
	inglés	65	84%	1313	80%	6684	68%	8062	70%
	total	77	1%	1643	14%	9862	85%	11582	100%

Cuadro n° 10. Tipología de obras traducidas en las cuatro lenguas en el período 2000-2005

Otros resultados interesantes se refieren a la diferencia establecida en el mismo censo entre traducción de clásicos, y traducción de autores modernos y contemporáneos, distinguiendo a su vez entre poesía y teatro, novela de aventuras y misterio, y novela y relato. Se descubre así que el español es la lengua en la que mayor peso tienen las traducciones literarias (62% del total de obras traducidas al español,<sup>34</sup> frente al 28% del alemán, el 39% del francés o el 51% del inglés); especialmente las de poesía y teatro (4% respecto del total traducido en español, frente al 3% del alemán y el 1% del inglés y el francés), y que la incidencia de la traducción de novelas de aventuras y misterio en inglés es altísima (35% de la traducción literaria y 18% del total de traducciones) frente a las otras lenguas (3%, 6%, y 7% del total de obras traducidas en alemán, francés y español, respectivamente).

Con todo, el aspecto más notable de todos estos datos es la sustancial inmovilidad temporal que se detecta, ya que porcentajes relativos a cada lengua y a cada género son prácticamente idénticos en 2000 y en 2005, en neto contraste con la curva ascendente que se registra en el ámbito del aprendizaje del español como lengua extranjera, en las encuestas del Eurobarómetro, y en los del propio censo editorial sobre el número de títulos publicados en lengua original; efectivamente, los datos del Istat

<sup>34</sup> Los datos Istat no distinguen entre literatura española e hispanoamericana.

sobre la producción en lengua original, reflejados en el cuadro 11,<sup>35</sup> están en la misma línea creciente vista en apartados anteriores de este estudio

	Alemán	Español	Francés	Inglés
2000	16%	4%	18%	62%
2003	17%	8%	17%	58%
2005	15%	8%	20%	58%

Cuadro n° 11. Incidencia sobre el total publicado en lengua original

y constituyen el único ámbito editorial en el que lengua española registra un excepcional incremento, del 4% al 8% en el arco de apenas tres años (2000-2003), que después parece consolidarse (2003-2005). Así pues, mientras el número de traducciones del español no ha aumentado ni en términos absolutos ni en términos relativos, manteniéndose estable con respecto al volumen total de traducciones, se ha duplicado el número de textos editados en lengua original. Ambos datos apuntarían de una parte a sostener la utilidad preferentemente cultural y lúdica adjudicada a las segundas lenguas,<sup>36</sup> y de otra a afirmar la falta de correlación entre el número de traducciones de una lengua y su interés social o institucional. No suele la crítica compartir estas posiciones, ya que es común afirmar que: "la intensificación de la atención editorial en las últimas décadas tiene que ver con la curiosidad que despierta un país que se abre pacíficamente a la democracia integrándose en las corrientes europeas, y se ve fomentada a partir de los noventa por varios acontecimientos de repercusión internacional" (Pérez 2003: 43); sin dejar suficientemente claro que el presunto aumento es más una percepción subjetiva que un dato avalado por las estadísticas: "La situación del español, antes claramente subalterna, está cambiando, y aunque los datos estadísticos no lo reflejen todavía, contamos con el testimonio de personas muy relacionadas con el ambiente editorial [...] que afirman que las traducciones de narrativa española

<sup>35</sup> La mayor parte son textos literarios, pero no escasean los ensayos de crítica literaria y de arte.

<sup>36</sup> Para este fin habría sido igualmente interesante ver, p. ej., el aumento en la distribución de películas en formato DVD para uso doméstico en lengua original española, pero la industria cinematográfica no proporciona datos significativos por lenguas. Mi percepción personal es que también en este ámbito se ha notado un considerable incremento.

ocupan en el 2002<sup>37</sup> el segundo lugar después de las de lengua inglesa (Pérez 2003: 44).

#### **4. Nuevos usuarios: nuevos instrumentos**

A lo largo de este estudio se ha ido consolidando la hipótesis de que el progresivo interés por la lengua española y su cultura es el resultado de la conjunción de una serie de factores que, en primer lugar, son de carácter institucional: las causas del aumento en el número de estudiantes hay que buscarlas en el impulso que ha dado la política comunitaria europea para que los estados nacionales fomenten el multilingüismo. En concreto en Italia, la reforma del sistema educativo de 2003 ha impuesto el estudio de dos lenguas en la enseñanza Secundaria Inferior, y no en la Superior, mientras que la reforma del sistema universitario ha propiciado el nacimiento de nuevas carreras, a la vez que ha llevado a la mayor parte del alumnado universitario a incluir el estudio de una o dos lenguas en los planes de estudio. Recordemos además que los únicos datos que hemos manejado son los publicados por institutos oficiales: faltan estudios demolingüísticos extensivos sobre el aprendizaje del español como segunda lengua en Italia. Nada sabemos del número de centros privados, de la cantidad de alumnos que cursan estudios en ellos, de su organización didáctica, del número de profesores. Parece que también en este sector se ha notado un fuerte incremento. Podríamos pensar en las propuestas de ámbito municipal de la denominada Universidad para adultos que propone en numerosas ciudades italianas el aprendizaje de español a pensionistas, generalmente, con ganas de aumentar sus horizontes culturales y turísticos, así como el hecho de que entre las actividades de muchas asociaciones culturales sea ya habitual la propuesta de cursos de lengua española.

Junto a los mencionados factores institucionales hay además, un conjunto de motivos de raíz sociocultural, que abarcan desde el recién adquirido prestigio social de las culturas hispánicas (y de sus manifestaciones más visibles) hasta la conciencia de su utilidad económica.

En definitiva todos los datos que hemos podido manejar apoyan la tesis de que se trata de un crecimiento fomentado por las reformas

---

<sup>37</sup> Cfr. Cuadro 10.



institucionales y coincidente con una renovada pujanza de lo hispánico, la cual, por sí sola, no habría tenido la capacidad motriz que a veces se le atribuye. A mi juicio, lo que verdaderamente caracteriza la situación actual de la lengua española en Italia se refiere sobre todo al número de personas que han iniciado a estudiarla. Sólo una cuidadosa promoción cultural consentirá que los que ahora se acercan a nuestra lengua sean, más adelante, activos consumidores de su cultura.

Estos nuevos aprendices —que pueblan las aulas desde la enseñanza media hasta la universitaria, pasando por la privada para adultos con necesidades específicas— ha generado una fuerte demanda de obras didácticas en general —y de referencia en particular—, especialmente significativa al tratarse de un sector de escasa dotación en número de títulos.

Junto a los manuales, gramáticas, y los métodos de lengua, —ámbito sobre el que faltan estudios de conjunto— los diccionarios son los textos más identificados con la actividad del aprendizaje lingüístico, especialmente los bilingües para las lenguas extranjeras. Como era de esperar, la lexicografía bilingüe italo-española se ha sumado a esta tendencia creciente para gozar de una renovación cuantitativa y cualitativa que me atrevería a afirmar sin comparación posible con respecto a cualquier otra época anterior (*Vid.* San Vicente en la "Introducción" al Vol. I de esta Obra).

Efectivamente, los últimos años han sido testigos de la aparición de toda una serie de diccionarios bilingües —sobre todo de formato medio, más útiles a los estudiantes de niveles medios que a traductores, especialistas o interesados en textos para fines específicos— capaces de percibir y asumir la renovación que en general está disfrutando la lexicografía monolingüe española: diccionarios que, por tanto, han sabido hacer propias las nuevas tendencias en descripción lexicográfica y lingüística, como se puede apreciar por la atención prestada a la recepción de americanismos, a la lengua coloquial, a los neologismos, a la información gramatical, y pragmática, etc., aunque ciertamente no haya sido siempre igualmente cuidadosa.

Si tenemos en cuenta que los diccionarios bilingües generales (desde los más amplios como Ambruzzi o Carbonell, a los de bolsillo) publicados

en Italia durante todo el siglo XX no van más allá de la veintena,<sup>38</sup> cobra toda su importancia que en el arco temporal que va de 2000 a 2007 se cuenten más de quince diccionarios, muchos de ellos de nueva factura. No resulta extraño que sea el bienio 2004-2005 el momento de mayor efervescencia editorial: si bien la situación del español es inferior en numeros absolutos con respecto a las otras segundas lenguas, no deja de ser cierto que el número de estudiantes casi se ha decuplicado a partir de 2003, creando una bolsa de demanda muy apetecible para las principales casas editoriales, las cuales han sabido aprovechar la ocasión para producir obras con una considerable renovación metodológica y una adecuación científica a las nuevas tendencias. Como se ha puesto de relieve en cada uno de los capítulos de este libro, la mayor parte de los diccionarios están orientados a su uso pasivo y aunque se presenten con una apariencia bidireccional, han sido concebidos para un público de itálofonos, fundamentalmente estudiantes. Añado que la prevalencia de diccionarios de formato medio de finalidad genérica –es decir, no para usos específicos– está en directa relación con el tipo de estudiante al que se dirigen: a mi juicio el de la Enseñanza Secundaria.<sup>39</sup> No en vano, comenta Capanaga a propósito del *Garzanti Medio* (GARM):

los diccionarios analizados pueden considerarse obras para el aprendizaje, aunque, como hemos visto a lo largo de este estudio, con frecuencia se han dejado de lado aspectos pragmáticos del uso de la lengua a los que hubiera resultado muy útil referirse, si se piensa en la utilización que puede hacer un estudiante universitario. (p. 712)

Así se explica que el relevo a los diccionarios de gran formato como el que representaba Ambruzzi o Carbonell haya sido tímidamente aceptado por una sola empresa editorial (el diccionario de Laura Tam), mientras que han proliferado los de tamaño medio;<sup>40</sup> que el nuevo tipo de usuario sea un estudiante genérico y que la lengua española no tenga una evidente e inmediata consideración profesionalmente especializada determina

---

<sup>38</sup> *Vid.* para ello la “línea del tempo” en la base de datos Hesperia (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).

<sup>39</sup> Se trata del mismo tipo de usuario que tiene en España diccionarios como CLAVE (de Ediciones SM), o *Esencial* (de la editorial Santillana), con una tendencia seguida también por la RAE con su *Diccionario del Estudiante*.

<sup>40</sup> Un cuadro comparativo con datos sobre el número de páginas y el número de lemas declarados puede verse en Blini 2006: 286.

también la escasez de diccionarios para fines específicos; a los mismos motivos hay que achacar la inexistencia de diccionarios orientados específicamente a la producción y la escasa atención que a ellos se dedica en los diccionarios generales.<sup>41</sup> El futuro está abierto y parece prometedor: muchos de los estudiantes de español que hoy están consolidándose los niveles iniciales de estudio (los que en el Marco Común Europeo de Referencia se identifican como B1-B2) mañana necesitarán nuevos instrumentos lexicográficos, para cuya producción están sentadas las bases.

---

<sup>41</sup> A conclusiones del mismo tipo llega Blini 2006, quien critica la falta de diferenciación categorial entre los diccionarios recientemente editados y la casi inexistente especialización del usuario.



# El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2000) de L. Lavacchi y C. Nicolás

Enriqueta Pérez Vázquez - Universidad de Bolonia-Forlì  
enriqueta.perez@unibo.it

En el año 2000 aparece uno de los primeros diccionarios unidireccionales dirigidos a itálofonos con enfoque didáctico, es el *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo* de Leonardo Lavacchi y María Carlota Nicolás Martínez (LANI), del que en 2006 sale una edición revisada por los mismos autores.<sup>1</sup>

Nuestra intención aquí es el análisis de esta obra, estudiar la coherencia metodológica (macroestructura y microestructura), apreciar sus aportaciones, aprender de sus errores y valorarla en el contexto en el que surge; una crítica constructiva que dé cuenta del esfuerzo y la dedicación que se ha aplicado al diccionario.<sup>2</sup>



<sup>1</sup> Lavacchi Leonardo y María Carlota Nicolás Martínez, 2000, *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo*, Firenze, Le Lettere; 17,50 cm x 24,50 cm; 567 páginas, 21 euros. ISBN 8871665112. Lavacchi Leonardo y María Carlota Nicolás Martínez, 2006, *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo*, Firenze, Le Lettere-Bulgarini; 17 cm x 24 cm; 567 páginas, 24,45 euros. ISBN 9788823423497. De este último está prevista una versión en CD.

<sup>2</sup> Cuando pueda existir ambigüedad, definiremos los términos metalexicográficos que usaremos para evitar errores derivados de la diferente terminología utilizada para un mismo concepto. Es el caso, p. ej., de "parte enunciativa", "entrada", "enunciado", "encabezamiento", "cabecera" y "rúbrica", que se emplean

Lépinette (2001: 254) alaba la legibilidad, la función didáctica y la acertada selección léxica del LANI.<sup>3</sup> García (2002: 326) resalta del LANI su elaboración a partir de criterios rigurosos, fidedignos e innovadores y lo califica de "valioso instrumento de trabajo para profesores y estudiantes (italianos) de español". Calvi (2003: 47) destaca la riqueza y explicitud de las discriminaciones de significado por su relevancia didáctica en "las laberínticas zonas de contraste semántico entre lenguas afines", así como "la facilidad de lectura y la claridad de las páginas".

## 1. Contexto editorial. Ediciones y reimpressiones

El contexto en el que nace el diccionario no es el de las grandes editoriales, sino el universitario: los autores, Leonardo Lavacchi, que en el momento de su publicación era investigador en la *Facoltà di Lettere* de Florencia es autor de la parte esp-ita y María Carlota Nicolás Martínez, que era lectora de español en la misma sede, es autora de la parte italiano-español; su director es Alberto Nocentini, catedrático de Historia de la lengua en la Universidad florentina, maestro de los autores y quien firma la presentación del diccionario.

La edición de 2000 está editada por *Le Lettere*. La reedición de 2006, con una serie de correcciones, pero no palabras nuevas respecto a la edición de 2000, se lleva a cabo por otra editorial florentina: *Bulgarini* en colaboración con *Le Lettere*.

## 2. Fuentes y obras relacionadas

De las palabras de Alberto Nocentini en la Presentación del LANI, inferimos que el leuario está confeccionado de manera específica para este diccionario, si bien, como hemos comprobado en este estudio, para la parte esp-ita se basa fundamentalmente en el DRAE (1992). En efecto, los autores seleccionaron en el DRAE (1992) los lemas y las acepciones que consideraron necesarios, teniendo en cuenta que, por necesidades

---

dependiendo de la escuela, el autor y la época, para hacer referencia al mismo término (Porto Dapena, 2002: 183). Aquí se usará el término "entrada".

<sup>3</sup> En esta reseña, Lépinette (2001: 251-254) analiza y compara algunos aspectos del LANI y del Rigual-Giordano (1995).

editoriales, el tamaño del diccionario no debía rebasar las 20.000 entradas (10.000 más 10.000). A este primer leuario se añade, como indica García (2002: 324): "voces actuales de otros diccionarios, entre los que cabe destacar *Palabras nuevas/Parole nuove* de Calvi y Monti (1991) y términos especializados, fundamentalmente informáticos". Una vez establecido el leuario español-italiano, se buscaron los equivalentes italianos que constituyeron los lemas de la otra sección. Fue necesario añadir lemas italianos, y por consiguiente los lemas españoles que correspondían a sus equivalentes.<sup>4</sup>

Para la confección del leuario se utilizó un corpus en soporte electrónico<sup>5</sup> compuesto por un corpus de lengua escrita y otro de lengua oral. El corpus de la lengua escrita pertenece a la obra *Gramática Española. Enseñanza e Investigación* de Josse De Kock y sus colaboradores. Los 20 textos que componen uno de los volúmenes de esta gramática fueron elegidos por Lavacchi y Nicolás por ser textos de escritores y estudiosos de reconocido valor, y por tanto representativos de la lengua escrita no literaria. El corpus de la lengua oral pertenece al *Corpus de Referencia del Español Contemporáneo*, producido en la Universidad Autónoma de Madrid entre 1990 y 1992, que recoge una muestra (1.100.000) de palabras representativas de la lengua hablada en la zona central de España. Los textos elegidos por los autores pertenecen a tres categorías: monólogos con un nivel de formalidad medio, debates públicos y conversaciones familiares. Según el parecer de los autores, esta selección –con las variaciones que dependen del tipo de discurso, del número de participantes y del registro– puede constituir un muestrario adecuado de la lengua a la que suelen estar expuestos los estudiantes italianos de lengua española. Cada uno de los corpus tenía una extensión de 100.000 palabras.

La edición de 2006 (*edizione scolastica*), a cargo de las editoriales *Bulgarini-Le Lettere*, presenta pocas revisiones con respecto a la edición de 2000, porque la editorial aceptó sólo las correcciones que no requerían

---

<sup>4</sup> Agradezco mucho a Leonardo Lavacchi y Carlota Nicolás que me hayan proporcionado esta información.

<sup>5</sup> Como se indica en Hesperia Repertorio Analítico della lessicografia italo-spagnola F. San Vicente (ed.), <http://hesperia.cliro.unibo.it>, las relaciones de la lexicografía bilingüe italoespañola con la informática resultan, en general, bastante pobres y sólo en un par de obras (Lavacchi/Nicolás y Espasa/Paravia) hallamos referencias concretas a la informatización de algunos procesos.

cambios en el número de líneas (de hecho, la segunda edición tiene el mismo número de páginas y de voces). En ambas ediciones, en la cubierta, se declara que la obra consta de 31.000 voces,<sup>6</sup> 7.000 entradas secundarias, 50.000 acepciones y 4.000 ejemplos.<sup>7</sup> En realidad, más que de reedición se debería hablar de reimpresión, dado que se trata sobre todo de correcciones tipográficas y ortográficas.

### 3. Destinatarios y finalidades de la obra

El diccionario está dirigido a un público italiano, como se indica explícitamente en la presentación, en el prólogo y en la contracubierta, donde leemos: "Le caratteristiche innovative di questo dizionario sono la unidirezionalità e la specularità. Il dizionario è unidirezionale in quanto è concepito per l'uso dell'utente di lingua italiana che voglia tradurre in italiano i testi spagnoli...". Por tanto, el italiano es la lengua pasiva.<sup>8</sup>

La unidireccionalidad es una de las novedades que presenta el LANI, pues de las obras lexicográficas modernas español-italiano, es la única que se declara explícitamente unidireccional. Dicha característica se ve confirmada por numerosos elementos: en primer lugar, está publicado en Italia, la cubierta está escrita en italiano (*dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, voci, sottovoci, accezioni, esempi, a cura di*). La presentación, el prólogo, la introducción y las normas de uso, los cuadros gramaticales y de pronunciación están redactados en italiano. Por otra parte, el diseño gráfico de la cubierta está pensado para atraer al público italiano, así, la edición de 2000 presenta una reproducción de un detalle del famosísimo cuadro de "Las Meninas" y se utilizan los colores de la bandera española: el rojo y el amarillo, y la edición de 2006 una serie de palabras en español. Ya en el diseño de la cubierta notamos que el destinatario es un estudiante

---

<sup>6</sup> Con 31.000 voces se refiere a las dos partes (español-italiano e italiano-español), en las que se cuentan las entradas principales, las secundarias y la fraseología.

<sup>7</sup> Teniendo en cuenta que Fernández Sevilla (1974: 41) considera que un diccionario monolingüe de tamaño medio posee alrededor de 30.000 entradas y que el LANI posee 31.000 para las dos lenguas, podemos decir que es un diccionario de tamaño pequeño. De hecho, Calvi (2003: 46) estudia el LANI entre los diccionarios de español-italiano-español de tamaño menor.

<sup>8</sup> Si bien, según Liverani (2003: 21), el LANI es más indicado para actividades diferentes de la traductiva. La estudiosa, sin embargo, no indica para qué otras actividades podría ser indicado.



universitario o escolar, pues otros diccionarios más comerciales, o dirigidos a un gran público que desea aprender el español por su cuenta, o para pasar unas vacaciones en algún lugar de lengua española p. ej., presenta imágenes más prototípicas y tópicas, como p. ej. el último que se ha publicado en Italia *Español 24 (Il sole 24 ore* en colaboración con *Il corriere della sera*), el cual tiene en la cubierta un elemento típico del folclore español como es el toro de Osborne en un campo de girasoles.<sup>9</sup>

Otro indicio de la unidireccionalidad italiano-español son las distintas secciones del aparato crítico y el anexo gramatical, todo ello redactado en italiano. También la microestructura de cada lema es coherente con el planteamiento unidireccional, pues se incluye la transcripción fonológica de las palabras españolas, pero no de las italianas. Toda la información gramatical, las abreviaturas, las glosas de discriminación de significado y las marcas de uso están redactadas en italiano en ambos lemarios.

Otra característica coherente con la naturaleza de la obra como diccionario de comprensión es que la parte esp-ita tiene mayor número de entradas que la de italiano-español, dado que su función es favorecer la comprensión o traducción de textos. Ésta es una propiedad característica de los diccionarios pasivos, como es el LANI, mientras que los diccionarios activos se caracterizan y se preocupan no tanto por el número elevado de entradas, sino porque el desarrollo de cada artículo sea el adecuado (Marello 1989: 38). En efecto, los artículos lexicográficos de un diccionario bilingüe de producción de textos deberían ofrecer no sólo los equivalentes del lema, sino también información de tipo gramatical, en especial en las entradas que causan más problemas e interferencias. Para ello, el diccionario debería tener muy presentes los estudios de descripción de lingüística contrastiva.<sup>10</sup>

Incluso su concepción técnica se ha llevado a cabo partiendo del español, pues como ya hemos visto, primero se ha creado el leuario en esta lengua y en un segundo momento se 'han volcado' las voces al italiano, a excepción de los términos culturales (paisaje, arquitectura, vestimenta, alimentación y tradiciones). Por tanto, también desde este

---

<sup>9</sup> Podríamos denominarlo "diccionario turístico". Haensch (1997: 140) y Porto Dapena (2002: 61).

<sup>10</sup> En Barbero Bernal (2007) puede consultarse una completa descripción bibliográfica sobre estudios de gramática contrastiva español-italiano.

punto de vista, el diccionario está concebido para la comprensión y traducción de textos españoles y no al contrario, pues no se da el equivalente de conceptos culturales italianos, como *omertà*, *polenta* o *tarantela*, p. ej.

Es por tanto un 'diccionario de comprensión' (Dubois y Dubois 1971: 7-9), también llamado por otros especialistas 'diccionario pasivo': para la recepción y traslación de textos en español, por usuarios de lengua italiana. A favor de la unidireccionalidad del diccionario bilingüe (es decir, destinar el diccionario exclusivamente a un grupo de hablantes) se muestran Haensch (1997: 190-191) o Massariello (1983) y en general, como indica Calvi (2003: 42): "toda la lexicografía moderna aconsejaría diccionarios unidireccionales, o todavía más especializados, es decir orientados hacia la comprensión o la producción para cada grupo de usuarios". Béjoint (2002: 33-43) señala la necesidad de producir diccionarios ideados para la decodificación, dado que cada vez es más necesaria la comprensión de textos extranjeros.

Para concluir, y basándonos en la clasificación tipológica propuesta por Quemada (1968), este diccionario puede ser definido con los siguientes rasgos: plurilingüe, heterogloso, de lenguas vivas, restrictivo, general, descriptivo y aquí añadimos 'unidireccional'. Es además un diccionario lingüístico.<sup>11</sup>

#### 4. Aspectos formales y tipográficos

Tanto la edición de 2000, como la de 2006 constan de dos partes (Español-italiano e Italiano-español), en un único volumen.

La edición de 2000 presenta una cubierta de cartón rígido en tres colores: blanco, amarillo y rojo,<sup>12</sup> mide 17,50 x 24, 50 cm. La de 2006 ha cambiado el tipo de encuadernación: es prácticamente del mismo tamaño (mide 17 x 24 cm.), pero la cubierta no es de cartón rígido, sino blando y aunque mantiene los colores de la anterior edición, en lugar del cuadro de

<sup>11</sup> Si bien algunas entradas, como ya hemos dicho, son de tipo enciclopédico, pues esta obra no sólo pretende poner en contacto dos lenguas, sino también dos culturas; encontramos palabras culturales sin traducción al italiano, como *paella*, *gazpacho* o *jota* y topónimos como *La Habana*, *Barcelona* o *Génova*.

<sup>12</sup> En el centro, como ya hemos indicado anteriormente, un detalle de "Las Meninas".

Velázquez, se presenta una composición geométrica que juega con algunas palabras en español en los espacios en blanco; las palabras son: *azar, chico, los, pluma, rojo, rayo, tapia, zapear*.<sup>13</sup>

Por lo que se refiere a las características tipográficas, el tipo de carácter usado para la grafía del encabezamiento o entrada es *Times New Roman* en negrita, seguido de la transcripción fonética, con lo que parece carácter *Times* entre corchetes y la abreviatura entre paréntesis en cursiva. Los equivalentes o acepciones en *Times*. Cada uno de los equivalentes que en italiano corresponde a una acepción diferente aparece precedido por un número en negrita. Los ejemplos en cursiva, seguidos por la traducción o equivalente en carácter redondo, están precedidos por un rombo; al final del artículo hallamos la fraseología (frases hechas y colocaciones), y las entradas secundarias, en negrita y precedidas por un cuadrado. Para ahorrar espacio, se usa el símbolo ~ que representa el lema del encabezamiento. Todas estas características las hallamos tanto en la parte español-italiano, como en la parte italiano-español (a excepción, como se puede comprobar a continuación, de la transcripción fonológica).

**adiós** [a'djɔs] (*escl*) **1** arrivederci **2** oddio! ♦ *¡~*, *nos hemos perdido!* ~, *ci siamo persi!* ♦ (*m*) commiato ♦ *los adioses siempre son tristes* i commiati sono sempre tristi.<sup>14</sup>

**corte** ['korte] (*m*) **1** taglio (azione e effetto del tagliare) **2** fessura **3** filo (di una lama) ♦ (*f*) corte (del re) ♦ ~ **s** (f pl) parlamento ♦ **dar** ~ **a** (*fam*) vergognarsi ♦ *me da ~ hablar en público* mi vergogno a parlare in pubblico ♦ **dar un** ~ **a** (*fam*) rispondere seccamente ♦ ~ **de mangas** (*fam*) gesto volgare col braccio.

**parra** ['parra] (*f*) vite da pérgola ♦ **subirse a la** ~ *montarsi la testa*.  
**vite** **1** (*per avvitarè*) tornillo (m) **2** (*pianta*) cepa (f); vid (f) ♦ **da pergola** parra (f) ♦ **a** ~ a rosca (loc agg).

<sup>13</sup> Con este tipo de léxico, los autores demuestran su voluntad de no presentar una imagen estereotipada con palabras como: *paella, tapas* o *querido*.

<sup>14</sup> Como se puede notar, faltan los equivalentes *addio* y *ciao*.

## C

## carrete

48

**carrete** [ka'rrete] (*m*) 1 rullino (fotografico) 2 rochetto; bobina (di filo) 3 mulinello (della canna da pesca).  
**carretera** [karre'tera] (*f*) strada (fuori città) ■ **de -s** (*loc agg*) stradale.  
**carretero** [karre'tero] (*m*) 1 carrettiere ♦ *hablar, blasfemar como un ~* parlare, bestemmiare come un ~ 2 carradore.  
**carretilla** [karre'tiʎa] (*f*) carriola.  
**carril** [ka'rriʎ] (*m*) corsia (stradale).  
**carrillo** [ka'rriʎo] (*m*) guancia; gota ■ **comer a dos -s** mangiare a quattro palmenti.  
**carrito** [ka'rrito] (*m*) carretto.  
**carro** ['karro] (*m*) 1 carro ♦ *engancha los caballos al ~* attacca i cavalli al ~ ♦ *un ~ de patatas* un ~ di patate 2 carrello (della macchina da scrivere, del supermercato) ■ **~ de combate** carrarmato ■ **pasar (por) -s y carretas** subire ogni sorta di avversità ■ **aguantar -s y carretas** sopportare ogni sorta di avversità ■ **parar el ~ (fam)** calmarsi (frenarsi nell'ira) ♦ *¡para el ~!* calmati!  
**carrocería** [karroθe'ria] (*f*) carrozzeria.  
**carrocero** [karro'θero] (*m*) carrozziere.  
**carromato** [karro'mato] (*m*) carro (coperto).  
**carroña** [ka'rroɲa] (*f*) carogna.  
**carroza** [ka'rroθa] (*f*) carrozza.  
**carrusel** [karru'sel] (*m*) carosello.  
**carta** ['karta] (*f*) 1 lettera (comunicazione) ♦ *hoy he recibido dos -s* oggi ho ricevuto due lettere ♦ *~ abierta* ~ aperta 2 carta (da gioco) 3 menù (lista) 4 carta (geografica) ■ **~ certificada** raccomandata ■ **~ náutica / de marear** carta nautica ■ **~ de ajuste** monoscopia (della televisione) ■ **~ de crédito** lettera di credito ■ **~ de pago** ricevuta ■ **~s credenciales** carte credenziali ■ **dar ~ blanca** dare carta bianca ■ **~ astral** carta del cielo (astrologia) ■ **~ echar las -s** fare le carte (chiromanzia).  
**cartabón** [karta'βon] (*m*) squadra (da disegno).  
**cartel** [kar'tel] (*m*) 1 cartellone (di spettacolo o pubblicità) 2 cartello; avviso ♦ *un ~ de carreteras* un cartello stradale 3 cartello (econ trust).  
**cartelera** [karte'lera] (*f*) pagina degli spettacoli (di giornale).  
**cárter** ['karter] (*m*) 1 copricatena; carter 2 coppa dell'olio.  
**cartera** [kar'tera] (*f*) 1 portafoglio ♦ *no ten-*

*go dinero en la ~* non ho soldi nel ~ ♦ *la ~ de Asuntos Exteriores* il ~ degli Esteri ♦ *ministro sin ~* ministro senza ~ 2 cartella; borsa (portacarte).

**carterista** [karte'rista] (*m*) borsaiolo.  
**cartero** [kar'tero] (*s*) postino; portallettere.  
**cartilago** [kar'tilajo] (*m*) cartilagine.  
**cartilla** [kar'tiʎa] (*f*) sillabario ■ **~ de la Seguridad Social** libretto sanitario ■ **leer la ~ a (fam)** ammonire.  
**cartografía** [kartoyra'fia] (*f*) cartografia.  
**cartomancia** [karto'manθja] (*f*) cartomanzia.  
**cartón** [kar'ton] (*m*) 1 cartone 2 stecca (di sigarette) ■ **~ piedra** cartapesta.  
**cartuchera** [kartu'tjera] (*f*) cartucciera.  
**cartucho** [kar'tuʎo] (*m*) cartuccia.  
**cartuja** [kar'tuɟa] (*f*) certosa.  
**cartujo** [kar'tuɟo] (*m*) certosino.  
**cartulina** [kartu'lina] (*f*) cartoncino.  
**casa** ['kasa] (*f*) casa ♦ *una ~ de tres pisos* una ~ di tre piani ♦ *somos cuatro en ~* siamo quattro in ~ ♦ *~ fundada en 1915* ~ fondata nel 1915 ■ **~ consistorial** municipio ■ **~ de huéspedes** casa con camere in affitto ■ **~ de baños** bagni pubblici ■ **~ de empeño** banco dei pegni ■ **~ de moneda** zecca ■ **~ de socorro** ambulatorio d'urgenza ■ **a ~ de (loc prep)** da (moto a luogo) ♦ *ayer fui a ~ de Mario* ieri sono andato da Mario ■ **en ~ de (loc prep)** da (stato in luogo) ♦ *mientras llovía estaba en ~ de mi primo* mentre pioveva ero da mio cugino ■ **levantar la ~** ~ traslocare ■ **para andar por ~ (loc agg)** alla buona ■ **poner ~** mettere su casa.  
**casaca** [ka'saka] (*f*) casacca; camicione.  
**casadero** [kasa'ðero] (*agg*) in età di matrimonio.  
**casado** [ka'saðo] (*agg*) sposato ■ **recién -s** sposini; sposi novelli.  
**casamentero** [kasamen'tero] (*s*) mediatore (di matrimoni).  
**casamiento** [kasa'mjento] (*m*) matrimonio.  
**casar** [ka'sar] (*vt*) 1 sposare (unire in matrimonio) ♦ *los casó el alcalde* li sposò il sindaco 2 fare coincidere ■ (*vi*) coincidere ■ **~se (vp)** sposarsi; sposare ♦ *nadie querrá ~se con ella* nessuno vorrà sposarla ■ **~se por lo civil** sposarsi civilmente ■ **~se por la iglesia** sposarsi in chiesa.  
**cascabel** [kaska'βel] (*m*) sonaglio (bubbole).  
**cascada** [kas'kaða] (*f*) cascata.

## 5. Análisis de la obra

En cuanto a la estructura general de toda la obra, el diccionario está compuesto por tres partes bien diferenciadas: 1- Preliminares o aparato crítico<sup>15</sup> 2- Anexos gramaticales y 3- Cuerpo del diccionario o leuario. No tiene "finales" (es decir: la obra acaba con la última palabra del leuario).

### 5.1. Los preliminares

El aparato crítico del LANI está formado por la *presentazione* (presentación), *prologo* (prólogo), *introduzione e norme di uso* (introducción y las normas de uso), que comprende también *abbreviazioni* (abreviaciones).

La presentación, como ya se ha dicho, a cargo de Alberto Nocentini, director de la obra y maestro de los autores, consiste en la descripción del aspecto novedoso del diccionario, la advertencia de que es unidireccional, la defensa de este tipo de diccionarios y una figura retórica clásica, la *captatio benevolentiae*.

En el prólogo, los autores destacan la facilidad de consulta, la coherencia y la respuesta a las exigencias comunicativas actuales. La primera característica se ve reflejada en el hecho de que, al estar dirigido a usuarios italianos, el diccionario no necesita llevar informaciones relativas a la cultura o a la gramática italiana, aspectos en los que sus usuarios se suponen suficientemente competentes. En la introducción y normas de uso, los autores introducen cuatro palabras del lenguaje metalexigráfico (concretamente lema, voz, entrada secundaria y locución),<sup>16</sup> describen la microestructura de los artículos de la parte español-italiano, y a continuación los artículos de la parte italiano-español, dado que el leuario

---

<sup>15</sup> El término "preliminares" es utilizado por Bleuca (2006), entre otros; "pliego de principios" lo utiliza Martínez de Sousa (1995: 117-119), entre otros: "El pliego de principios se compone de un número par de páginas en blanco (dos o cuatro) llamadas *cortesía* y una serie de textos que reciben el nombre genérico de *principios del diccionario*, es decir, el conjunto de textos que preceden al cuerpo del diccionario. [...] Puede estar formado por todas o algunas de las siguientes partes: *portadilla*, *contraportada*, *portada*, *página de derechos*, *presentación*, *prólogo*, *introducción*, *normas de empleo del diccionario*, *lista de colaboradores* y *lista de abreviaturas*".

<sup>16</sup> Con *locuzione* (locución) los autores hacen referencia a las unidades fraseológicas en general (frases hechas, locuciones y colocaciones). Sin embargo, como se muestra en 6.4, en ningún momento se diferencian estos tres tipos, ni mediante grafía, ni mediante un orden preciso, ni mediante siglas metalexigráficas.

no es igual en una y otra parte. La siguiente sección son las abreviaturas (en total 64), que corresponden a:

La categoría grammatical: *agg, art, avv, cong, loc, part, prep, pron, rel, s, ver*.

- Las características funcionales: *aus, vi, vp, vt*.
- Las características semánticas: *escl, enfem, fig, imp, interr, neg, rel*.
- Las características morfológicas: *amb, f, inv, irr, m, pl, pron*.
- Las características diafásicas: *fam, form, volg*.
- Las diatócnicas: *agr, anat, arch, arred, bur, chim, eccl, econ, elettr, fal, filos, gastr, geog, geom, giur, gram, inf, ling, mar, mat, mec, med, mil, min, mus, relig, tipogr*.
- Las etimológicas (*franc, ingl*).
- El metalenguaje de la lexicografía: *spec* (specialmente), *trad* (traducibile con), *ved* (vedere).

No incluyen abreviaturas diatópicas, remitiendo de este modo a un modelo general de lengua y, como se indica en la introducción, de tipo peninsular. En cuanto a las indicaciones de uso, están referidas y orientadas a la comprensión de la entrada, dado que, como ya hemos indicado, es un diccionario pasivo, para traducir del español al italiano.

## **5.2. Anexos gramaticales**

Si bien no puede suplir a una gramática de español, los anexos son muy claros y están bien contruidos, por lo que cumplen ampliamente la función de ayudar al lector a recordar y afianzar conceptos fundamentales.<sup>17</sup> Está compuesto por *genere e numero grammaticale* (género y número gramatical), y la *coniugazione verbale* (conjugación verbal) de los verbos regulares, de los pronominales, de los auxiliares ('haber' y 'ser') y de los irregulares, de los que se ofrecen no todos los tiempos, sino sólo los que presentan irregularidades;<sup>18</sup> a continuación se encuentra un apartado

<sup>17</sup> Alvar Ezquerro (1981: 181-182) y Haensch (2003-04: 134) se muestran favorables a incluir apéndices gramaticales en los diccionarios bilingües, es decir: en la macroestructura del diccionario; en cambio Marelló (1989: 46) y Sánchez Merino (2002-03: 58) se inclinan por incluir la información gramatical en el artículo de cada voz, es decir: en la microestructura del diccionario.

<sup>18</sup> Los verbos irregulares presentados son los siguientes: *acertar, andar, confiar, dar, estar, graduarse, jugar, sonar, caer, hacer, leer, moler, parecer, poder, poner, querer, saber,*

dedicado a la pronunciación (donde se halla la descripción de los fonemas inexistentes en italiano y el inventario de los fonemas del español).<sup>19</sup> En este apartado podría haberse incluido una lista de las palabras que, siendo iguales en español e italiano, tienen una pronunciación diferente en cada una de las lenguas.<sup>20</sup> El apartado siguiente está dedicado a las propiedades y características morfológicas: el género y el número en español. A continuación hay una sección dedicada a la conjugación verbal, empezando por los verbos regulares y continuando con los irregulares, y en el último apartado antes del lecionario se trata la pronunciación española. Se indica cómo se pronuncian las palabras con acento gráfico, pero no se ofrecen las normas de acentuación españolas, lo cual resulta absolutamente coherente, pues ello sería muy útil en un diccionario de producción o codificación, pero puede ser superfluo en un diccionario de decodificación como es el LANI.

Podría ser muy útil, desde el punto de vista didáctico, incluir un apartado en los anexos gramaticales de un diccionario español-italiano una lista de los verbos (al menos los más frecuentes) con regencia preposicional diferente en una y otra lengua (*pensare a* / pensar en; *sognare* / soñar con, p. ej.), dado que es donde se generan gran parte de los errores de traducción. En el LANI esta información la hallamos presentada de forma implícita (a través de los ejemplos) sólo en el artículo de cada uno de los verbos de regencia preposicional, con lo cual la obra pierde carácter didáctico.

---

*tañer, tender, tener, traer, valer, ver, adquirir, asir, ceñir, concernir, conducir, decir, dormir, erguir, gruñir, huir, ir, lucir, mullir, oír, pedir, reír, salir, sentir* y venir.

<sup>19</sup> Sobre la pronunciación de las palabras españolas del LANI, Lépinette (2001: 252) opina que "puede representar una ayuda para los principiantes; sin embargo, es algo superfluo tratándose del español, que tiene una relación óptima grafía-pronunciación y una mínima dificultad de acentuación", aunque nos inclinamos por un aprendizaje que tenga en cuenta precisamente la afinidad pero sobre todo la diversidad sistemática entre los sonidos del español e italiano, diferentes por definición.

<sup>20</sup> Información explícitamente indicada, p. ej., en Giordano Calvo (2006) de Herder, mediante una línea bajo la sílaba tónica en palabras con pronunciación diferente en español e italiano (*democracia* en español / *democrazia* en italiano).

### 5.3. Organización del leuario

Como la mayoría de los diccionarios bilingües, el LANI está ordenado semasiológicamente y sigue un orden alfabético. Por otra parte, los dígrafos *ch* y *ll* están incluidos en las letras *c* y *l*, respectivamente.

En español aparecen juntas, bajo el mismo título y en la misma página, las letras *j* y *ķ*, las letras *n* y *ñ*; y las letras *x* e *y*; en italiano se presentan juntas las letras *j* y *ķ*, y las letras *w*, *x* e *y*. Una nota curiosa es que no aparece la letra *w* en español-italiano, aunque sí en la parte italiano-español (para acoger palabras como *week-end* (fin de semana) o *whisky* (güisqui)).

### 5.4. Características del leuario

Según los mismos autores explican en la *Introduzione* (introducción), en lo referente a la selección del leuario, su pretensión es realizar un diccionario de lengua estándar con un criterio aperturista. Los autores han dado preferencia a términos usuales, dejando de lado otros, poco frecuentes en español contemporáneo, vocablos literarios, provinciales y de argot. Tampoco se ha dado cabida a americanismos, ya que el modelo de lengua al que se remiten es el del español de España.

El LANI presenta las entradas sin flexión (los sustantivos y adjetivos en singular y los verbos en infinitivo). Constituyen entradas independientes los plurales con significado propio: *ambos* (*agg pl/pron pl*), *sendos* (*agg pl form*), pero también constituyen entradas independientes los artículos determinados plurales *los* (*art*), (*pron*) y *las* (*art*), (*pron*).<sup>21</sup>

Constituyen entradas independientes los femeninos irregulares o que se apartan de la norma, p. ej. *alcabueta*, *aprendiz̃a*, *bedela*, *jefa*, *presidenta*, *abadesa*, *actriz̃*, *baronesa*, *duquesa*, *alcaldesa*.<sup>22</sup>

No se incluyen adjetivos participiales, como *preocupado* o *enfadado*, sino sólo los que tienen valor sustantivo o que han adquirido otros valores semánticos como *cortado* o *salido*, que sí aparecen en la nomenclatura.

<sup>21</sup> Pero los plurales *unos* y *unas* están en *uno*, como entradas secundarias.

<sup>22</sup> Tenemos que señalar que, sin embargo, *líder* está marcado sólo como masculino y sin embargo es común en cuanto al género (el líder / la líder).



### 5.4.1. Neologismos

Como recuerda Alvar Ezquerro (1993b: 157) "el diccionario bilingüe debe renovarse y actualizarse para ser una obra viva" (...). De hecho, "en numerosos diccionarios bilingües se encuentran más palabras del lenguaje actual y familiar que en los monolingües". El LANI demuestra un buen grado de actualización al presentar como entradas participios consolidados como los adjetivos ya citados: *cortado* o *salido*; y neologismos como *compact*, *digital* (informática) o *interfaz interfaccia* (inf) o *ratón* (inf). Hallamos también *pantalla*, con uno de sus significados aplicados a la informática y traducido como *schermata* (inf), el calco fonético y adaptado ortográficamente al español *disquete dischetto*; *floppy disc* (ingl), que como se puede ver, aparece sin la marca de campo léxico perteneciente a la informática, pero sí con la sigla de la lengua de origen, suponemos que para indicar que se pronuncian a la inglesa. Se encuentra también el término *archivo* aplicado a la informática y traducido como *documento* (inf); *file* (inf) y la colocación *archivo de procesamiento file batch* (inf), asimismo las colocaciones *disco duro* y *disco rígido hard disc* (inf); *disco rígido*; *disco fijo*. Como se puede ver en el tratamiento de las abreviaturas en las diferentes traducciones, el LANI no es totalmente homogéneo, pues algunos equivalentes aparecen marcados con la abreviatura de campo léxico, como p. ej. *interfaccia* (inf), pero no otros como *dischetto* o *disco rígido*; por otra parte *floppy disc* (ingl) lleva la marca de origen,<sup>23</sup> y en cambio en *file batch* o en *hard disc* no aparece.

Llama la atención que en el prólogo del LANI se destaque la importancia que se le ha dado a los neologismos de la informática y que sin embargo no se hallen palabras como *mail*, *e-mail* o el calco fonético del inglés *emilio*; tampoco se halla el préstamo *Internet*; tampoco *hacker*, ni siquiera la colocación *pirata informático* que alude al mismo referente. Por otra parte, tampoco encontramos los términos (*documento*) *adjunto*, *adjuntar*, *reenviar*, *reenvio* o *teclado*, aplicados a la informática.

Faltan también términos de recientísima aparición como son *USB*, *lápiz de memoria*, *i-pod* o *i-phone*, novedades todas ellas nacidas después de la aparición de la primera edición del LANI y que, como ya hemos indicado, por motivos editoriales no han podido incorporarse, pues hubiera

---

<sup>23</sup> Para destacar, suponemos, que la palabra se pronuncia a la inglesa.

supuesto una modificación del número de renglones del texto del diccionario.

En cuanto a otros neologismos,<sup>24</sup> no aparecen *autoinyectable*,<sup>25</sup> *cameo*, *cañero*, *cedé*, ni *CD*, *ciberdemocracia*, *cuponazo*, *demo*, *e-learning*, *fasbion*, la acepción de aburrido del lema *espeso*, *forfait*, *guan*, *logo*, *miniserie*, *multiétnico*, *ningunear*, *oscarizado*, *pádel/paddel*, *pelín* (muy poco), *rap*, *rapero*, la acepción de *receta* (multa), *red* (informática), *share*, *sushy*, *teletrabajo*, *virtual* o *web*.

#### 5.4.2. El léxico tabú

Un ámbito poco cuidado en la lexicografía italo-española, opinan Calvo Rigual y Giordano Gramegna (1998: 115), "es el de las palabras tabú (léxico del campo erótico, sexual, digestivo y coprológico), tal vez por motivos morales o estéticos". El LANI, como hemos comprobado tras un expolio de la letra 'c', en este sentido, no constituye una excepción, pues ninguna de las palabras tabú de la nomenclatura ofrece ejemplos de uso.

Además, no incluyen fraseología los artículos de los lemas: *cabrear*, *cabreo*, *cabrón*, *cabronada*, *caca*, *cachondo*, *cojón* y *cojonudo*. Sólo hay tres entradas de este ámbito que incluyen fraseología: *cagar*, que introduce *cagarse de miedo*; *carajo*, que presenta *irse/mandar al carajo*; y *coña*, que ofrece *de coña* y el exclamativo *¡ni de coña!* Por otra parte, en ninguno de estos lemas se presenta su uso como imprecación o insulto.

Faltan de la nomenclatura, en relación con el Herder: *cabreado*, *cachondez*, *cagadero*, *cagado*, *cagón*, *estar caliente*, *calientapollas*, y no se halla la acepción tabú de *capullo*.

Apartándonos de la letra 'c', observamos que faltan las entradas *puticlub*, *putón*, *pis*, *hacer pis* y *zorrón* y no hallamos ciertas acepciones tabuizadas, como el significado de 'burdel' en la palabra italiana *casino* o en la entrada española *regla* con el significado de menstruación. Por otra parte, el lema *putada* aparece traducido únicamente como *puttanata*, cuya primera acepción en italiano es '*stupidagine*', '*sciocchezza*' (bobada, tontería).<sup>26</sup>

<sup>24</sup> Los lemas que vamos a citar a continuación, presentes todos ellos en Alvar (2003), es una lista de neologismos común en este volumen.

<sup>25</sup> Si hallamos *auto-* como prefijo, también el verbo *inyectar* y el sustantivo *inyección*.

<sup>26</sup> Según *Il Dizionario della lingua italiana Garzanti* (2004): "puttanata 1. stupidaggine sciochezza 2 azione subdola, perfida".

No se indica siempre el registro de uso y de lengua, así p. ej. la diferencia de registro entre *polla* y *pene* no se establece explícitamente, sino a través de la traducción que se ofrece, y por tanto del conocimiento de los niveles de lengua de habla que posee el lector. Del mismo modo, el lema español *teta* aparece traducido como *mammella*, *tetta* y *poppa*, sin que se establezcan diferencias entre estos lemas, ya sea de significado o de contexto de uso; tampoco se indica el registro de *meat*. En cambio, se indica explícitamente la diferencia entre *vagina* y *coño*, caracterizado este último como vulgar. También se indica explícitamente, aunque no mediante marcas, sino mediante una indicación en la traducción, el registro de *zorra*, donde leemos: "*puttana* (trad: *troia*)".

Por último, en el artículo de *cana*, entre la fraseología hallamos *echar una cana al aire*, traducido simplemente como *divertirsi*, cuando es una expresión con claras connotaciones sexuales.

Como acabamos de ver, en lo relativo a las palabras tabú, como en otros diccionarios de español-italiano, hallamos todavía muchas lagunas y posibilidad de mejorar en este terreno, pues como acabamos de ver 1) faltan entradas, 2) falta la acepción tabú de algunas entradas, 3) no se establece la diferencia semántico-sintáctica entre equivalentes y 4) numerosos artículos carecen de fraseología.

## 6. Microestructura

La estructura de los artículos más completos o complejos del Lavacchi-Nicolás presenta el siguiente esquema:

- Lema.
- Pronunciación.
- Aspectos gramaticales.
- Traducción o definición.<sup>27</sup>
- Ejemplos (con sus correspondientes variedades).
- Fraseología de la unidad léxica.
- Palabras compuestas y derivadas del lema.

---

<sup>27</sup> Se ofrece una definición o explicación en el caso de las palabras culturales sin un correspondiente italiano, del tipo *gazpacho* o *chorizo*.

No se halla la variedad lingüística geográfica,<sup>28</sup> que como se advierte en el prólogo, no está contemplada en el LANI, dado que éste recoge sólo el español estándar peninsular. Los aspectos gramaticales de los lemas hacen referencia a plurales especiales o irregulares y a femeninos no regulares. Cada acepción va precedida por un número y por ejemplos. Al final del artículo aparece la fraseología, entre la cual, como veremos más adelante, no se han incluido refranes ni proverbios.

**carácter** [ka'rakter] [pl **caracteres**] (*m*) carattere ◆ ~ *de imprenta* ~ di stampa ◆ *Ana tiene un ~ insufrible* Anna ha un ~ insopportabile ◆ *una persona de ~* una persona di ~.

**característico** [karakte'ristiko] (*agg*) caratteristico ◆  
**característica** (*f*) caratteristica; prerrogativa.

**cara** ['kara] (*f*) **1** viso; volto; faccia **2** aria (espressione del volto); cera ◆ *tiene ~ de estar preocupado* ha l'aria di sere preoccupato **3** sfacciataggine ◆ *hay que tener mucha ~ para hacer eso* bisogna avere molta ~ per fare questo **4** aspetto (apparenza) ◆ *esta tarta tiene buena ~* questa torta ha un buon ~ **5** faccia (superficie) ◆ *la ~ de una moneda* la ~ di una moneta ■ ~ **de pocos amigos** espressione del volto dura e sgradevole ■ **dar la ~** esporsi personalmente ■ **echar a ~ o cruz** giocare a testa o croce ■ ~ **a ~** (*loc avv*) faccia a faccia ■ **echar en ~** rinfacciare ■ **partir la ~** (*fam*) rompere la faccia ■ **poner buena/mala ~** (*fam*) far buon/cattivo viso ■ **romperse la ~ por** difendere a spada tratta.

Tal como expone Sanmarco Bande (1998: 8), un diccionario español-italiano / italiano-español debe poner de manifiesto las numerosas divergencias existentes, prestando especial atención, p. ej., a las voces homófonas u homógrafas entre ambas lenguas, que no obstante poseen un significado diverso. Y en este sentido, como veremos más adelante, a lo largo de las diferentes secciones, el LANI es bastante coherente.

### 6.1 Siglas

Indican la categoría gramatical del lema en los adverbios (*avv*) y en los adjetivos (*agg*); en los sustantivos, para economizar espacio, sólo se halla el género (masculino o femenino). Cuando un lema puede usarse como

<sup>28</sup> Sobre el tratamiento de los americanismos en los diccionarios bilingües español-italiano, puede consultarse Lombardini (2007) y Lombardini (en prensa).

adjetivo o como sustantivo se indica explícitamente mediante siglas, p. ej. *mil* (*agg/m*).

Un aspecto que llama la atención en lo referente a información gramatical es que, a pesar de las numerosas abreviaturas diatécnicas disponibles y del gran uso que se hace de ellas, se hallen numerosos lemas muy especializados sin marcas de este tipo, como p. ej. *galvanizar*, *genitivo* o *germania*, el primero un término de la física y los dos últimos de la lingüística. Así p. ej., haciendo un expolio de la letra 'c', encontramos que los lemas que nombramos a continuación serían susceptibles de llevar una marca de especialidad, usando marcas contempladas en el LANI. Así, podrían llevar la sigla *anat* (anatomía): *cerebelo*, *clavícula*, *clitoris*, *colodrillo* y *córnea*; la sigla *arch* (arquitectura): *claraboya*, *columna* y *columnata*; la sigla *chim* (química): *catalítico*, *catalizador*, *catalizar*, *cinc*, *cloroformo*, *condensación*, *condensador* y *condensar*; la sigla *elett* (elettricità): *cortacircuitos* y *cortocircuito*; la sigla *gastr* (gastronomía): *cocido*, *codillo*, *compota*, *condimentar*, *croqueta* y *cuajo*; la sigla *geom* (geometría): *circunferencia*; la sigla *ling* (lingüística): *conjugación*, *conjunción* y *copulativo*; la sigla *mec* (mecánica): *cárter*; la sigla *med* (medicina): *cauterizar*, *cesáreo*, *cirrosis*, *cistitis* y *coagulación*, *coagular* y *coágulo*; la sigla *mus* (música): *clavicembalista*, *clavicémbalo*, *contrabajista*, *contrabajo*, *contralto*, *cornamusa* y *cuarteto*; la sigla *relig* (religión): *confirmación*, *Corpus*, *credo*, *cruzada* y *cruzado*.

Podrían además, haberse utilizado marcas para el campo de deportes (*centrocampista*), literatura (*clerecía*), ortografía (*comillas*, *corchete*) y de la zoología (*cernícalo*, *cherná*).

Notamos que determinadas siglas de marcas diatécnicas que hallamos entre la lista de abreviaturas en los preliminares son muy poco usadas en el diccionario. Así sucede con *ecl* y *relig* p. ej. entre todos los lemas de las letras *i*, *j* y *k* que podrían ser susceptibles de llevar una de estas dos marcas, ninguno de ellos la tiene, nos referimos a los lemas: *iglesia*, *icono*, *iconografía*, *ilustración*, *impío*, *indulgencia*, *infel*, *infierno*, *inquisición*, *imagen*, *jesuita*, *Jesús*, *judío*, *jurado* y la colocación *juicio final*/ *universal*.

La palabra *hábito* lleva la marca *ecl* parece que para desambiguar, dado que la traducción que se propone es *abito* y *veste*, que se usan también como prendas de vestir de ámbito general y no sólo eclesiástico, al contrario de *hábito* en español, referido únicamente a la ropa eclesiástica. En este caso la sigla no es sólo una información más, sino que resulta

necesaria para restringir el significado del término y por tanto para su comprensión completa.

La palabra *curia* se traduce al italiano como *curia* y se indica entre paréntesis sin abreviar: (*ecclesiastica*), en lugar de hacerlo mediante la abreviatura *ecl.* De este modo, al lector no le queda claro si se trata de una colocación en italiano (*curia ecclesiastica*) en la que suele elidirse el adjetivo o bien si el adjetivo entre paréntesis indica el campo léxico-semántico. Podemos afirmar por tanto que son dos siglas muy poco productivas.

Otra sigla muy poco usada es *arred* (arredamento) que sólo hemos hallado en una ocasión: caracterizando a la colocación *mesa de noche* en el artículo de *mesa* y en *mesilla*. Del mismo modo, se encuentra en la parte italiano-español en *comodino*, traducido como mesa de noche y mesilla. Esta marca no aparece en los lemas *alfombra, armario, cama, colcha, cómoda, cortina, cuadro, espejo, lámpara, mesa, paraguero, silla, y sofá*. En el único caso donde se encuentra (*mesa de noche*) no entendemos por qué se ha usado la sigla pues no parece que sirva para desambiguar, dado que *comodino* no parece tener otra aplicación que la de mesa de noche. Así pues, notamos de nuevo la poca rentabilidad y productividad de las siglas en esta obra, pues *arred* no permite al usuario establecer ninguna oposición y tampoco obtener más información a través de dicha sigla. Por otra parte parece poco económica en lo relativo a su uso, pues para restringir el significado de *credenza* en la parte italiano-español, se indica entre paréntesis (*mobile*) en lugar de usar la sigla *arred*.

## 6.2 Aspectos fonológicos y gramaticales

Como ya se ha indicado, la pronunciación del lema está presente sólo en la parte español-italiano, solución coherente con el hecho de que el LANI está concebido como diccionario de decodificación para traducir del español al italiano. Para indicar la pronunciación (del español peninsular estándar normativo), se han utilizado transcripciones usando el AFI y colocando la palabra entre corchetes.

Se indican las variantes gráficas de algunos lemas, p. ej., en el artículo de *en seguida* se señala: "[*si scrìve anche enseguida*]" y se indican explícitamente también variantes morfológicas, así en *alguno* leemos: "[*algún davanti a m sing*]".

Se señalan el plural y el género irregular o que se escapa de la norma, así p. ej. en la parte italiano-español, en el artículo de *standard* se indica: [fem. *estándar* pl. *estándar*].<sup>29</sup>

No se advierte al lector (ni explícitamente, ni mediante los ejemplos) que las palabras femeninas con 'a' inicial tónica, como *hacha*, *aula*, *ánfora* o *ansia* deben ser introducidas por artículo masculino 'el' o 'un', por cuestiones fonéticas.<sup>30</sup> Si bien es cierto que ello sería más necesario en un diccionario de producción que de comprensión, como es el LANI, sería útil indicarlo.

Sigue las normas ortográficas de la RAE (1999) sobre las palabras con acento diacrítico. Así p. ej., se indica en los artículos de *este*, *ese* y *aquel* y de sus variantes femeninas que estas piezas no llevan acento como adjetivos demostrativos, pero sí cuando funcionan como pronombres (RAE 1999: 49). Por otra parte también se indica que el lema *solo* no lleva acento si es adjetivo, pero debe acentuarse si funciona como adverbio (RAE 1999: 50). Del mismo modo, se indica explícitamente cuándo llevan tilde diacrítica los lemas: *el*, *tu*, *mi*, *te*, *mas*, *si*, *de*, *se* y *o*. La RAE indica que por lo general, y a excepción de la tilde diacrítica, los monosílabos no llevan acento gráfico (p. ej., *fe*, *pie*, *sol*, *can...*), pero en algunos, es admisible el acento gráfico si quien escribe percibe el hiato y, en consecuencia, considera bisílabos *fié*, *buí*, *riáis*, *guión*, *Sión...*". Los autores del LANI han decidido presentar las palabras *guion* y *ruin* sin acento.<sup>31</sup>

Los verbos irregulares más frecuentes aparecen acompañados por un número entre paréntesis, que indica la posición en la que la conjugación de este verbo o el tiempo que presenta irregularidades, se encuentra en los anexos gramaticales.

### **6.2.1. Aspectos sintácticos y distribucionales**

Las tres maneras más frecuentes de introducir información gramatical en los diccionarios es: de forma directa (ya sea mediante apéndices o en el artículo de las voces), con siglas (v. + prep. + n.) o con fórmulas (decir

<sup>29</sup> No se halla en cambio, indicado *cualesquiera*, plural irregular de *cualquiera*, quizás por ser una voz anticuada, como la caracteriza Alarcos (1994: § 154).

<sup>30</sup> Hallamos en este artículo un error: entre la fraseología del lema *hacha*, leemos: *ser una hacha*, con artículo indeterminado femenino, cuando debería ser masculino.

<sup>31</sup> Los demás ejemplos que presenta la RAE son verbos conjugados y, por tanto, no pertenecen a la nomenclatura del diccionario.

algo a alguien) y de forma indirecta mediante ejemplos de los que el lector deduce una estructura o un comportamiento gramatical. A este respecto, el LANI utiliza sobre todo las fórmulas o glosas y los ejemplos.<sup>32</sup>

Cuando se hace necesario, se dan indicaciones explícitas sobre el contexto gramatical, así p. ej. en *sino* "(prep) [*dopo frasi negative*] ma"; sobre el contexto semántico, como en *quien*, donde leemos: "il quale; cui [*riferito a persone*]" o acerca del contexto sintáctico del término, p. ej. en *haber que* se indica: "[*con infinitivo*] *esserci da; bisognare; essere necessario*"; también se hallan aclaraciones sobre el tiempo adecuado, como en *descuidar* "[*all'imperativo*] *non preoccuparsi*" o acerca de la persona gramatical, como en *hacerse*, donde se indica: "(*vp imp*) *farsi*".

### 6.2.1.1 La regencia preposicional

Se cuidan especialmente los casos en los que español e italiano difieren, así p. ej. se indica la regencia preposicional de los verbos *pensar*, *creer* o *soñar*, donde a través de los ejemplos, el estudiante puede descubrir que, al contrario que en italiano, en español, el complemento de estos verbos debe ser introducido a través de una preposición: *creer en*, *pensar en*, *reflexionar sobre* y *soñar con*. En este aspecto resulta poco didáctico al no indicarse explícitamente.

Veamos en concreto el verbo *consultar*, que en español selecciona la preposición 'a' ante el complemento directo si es de persona o de interpretación personal, y sin preposición si no es de persona, lo cual se indica en el LANI mediante los ejemplos y no explícitamente: "consultar un texto, consultar a un colega *consultare un testo, consultare un collega*"; también se indica mediante un ejemplo el hecho de que este verbo pueda introducir gramaticalmente la información de la persona consultada como complemento de régimen: "consulté la situación económica con Pedro *consultai Pietro sulla situazione economica*", que como se puede ver coincide sólo parcialmente con el comportamiento del predicado italiano *consultare*. Otro ejemplo de este tratamiento es el caso del verbo *pensar* en español,

---

<sup>32</sup> Normalmente, las siglas o abreviaturas, llamadas también marcas gramaticales, se usan para introducir información morfológica, las siglas se utilizan para indicar la estructura de la construcción y la fórmula es una solución intermedia entre la sigla y el ejemplo, con la ventaja de sugerir la estructura base de la construcción (Bermejo 2006).



que equivale semánticamente a *pensare* del italiano y sin embargo deben ser considerados falsos amigos complejos, pues se comportan de muy distinto modo en lo distribucional y en lo sintáctico: así, *pensar* es un verbo intencional cuando selecciona infinitivo, como muy bien refleja el LANI: "no pienso hacerlo *non penso di farlo*", lo que se podría parafrasear por otra construcción intencional (no tengo intención de hacerlo); pero si selecciona una frase flexionada cambia su categoría semántica, pasando a ser un verbo epistémico o de pensamiento: "pienso que tiene razón *penso che abbia ragione*", parafrasable con 'creer' u 'opinar', p. ej.; y por otra parte, cuando su complemento es un sustantivo o un pronombre debe ser introducido por la preposición 'en' como se indica a través de los ejemplos del LANI: "estaba justo pensando en ti *stavo proprio pensando a te*".<sup>33</sup>

Por otra parte, se indica en contadas ocasiones la regencia preposicional de sustantivos y adjetivos deverbales cuando seleccionan una preposición diferente en las dos lenguas; así p. ej., en la nomenclatura de la letra 'o' sólo hallamos *operación*, que indica esta información a través del ejemplo: "una operación de estómago *un intervento allo stomaco*".<sup>34</sup>

En toda la nomenclatura de la letra 'c' (2313 entradas) hemos hallado solo tres ejemplos de sustantivo o adjetivo en el que se indique la regencia preposicional: *capacidad* "la capacidad de un recipiente *la capacità di un recipiente*, la capacidad de una persona *la capacità di una persona*", *combinación* "la combinación de dos ácidos, de una caja fuerte *la combinazione di due acidi, di una cassa forte*", *compasión*: no tiene compasión por nadie *non ha pietà di nessuno*, y como acabamos de indicar se realiza mediante los ejemplos de uso. No se ofrecen las regencias verbales del resto de los sustantivos deverbales, como podrían ser p. ej.: *cifrado* de, *compatible* con, *comprensión* por/hacia, *confianza* en, *creencia* en...

<sup>33</sup> No se observa el mismo cuidado en otro artículo: el verbo *decir* en español puede traducirse semánticamente al italiano por *dire*, y sin embargo hay aspectos sintácticos que los convierten en falsos amigos. Estas divergencias no quedan reflejadas en el LANI, ni explícitamente, ni mediante los ejemplos.

<sup>34</sup> Sólo hay otro sustantivo en la letra "o" en el que se indica la regencia preposicional: *observación* y se hace por medio de un ejemplo: "la observación de los astros *l'osservazione degli astri*". Si bien en este caso podría resultar superfluo, dado que en español e italiano se selecciona la misma preposición. Se justifica en el caso de querer evitar hipercorrecciones.

### 6.2.1.2 Otras informaciones

Se observa que hay indicaciones que no se hallan en el LANI, dada su naturaleza unidireccional español-italiano, así p. ej., una de las diferencias señaladas con más insistencia en las gramáticas para italianos y por diccionarios bilingües es la restricción de que el artículo indeterminado *un* y sus variantes morfológicas introduzcan un sustantivo modificado por el indefinido *otro* (\*un otro chico);<sup>35</sup> sin embargo, es una información que no resulta necesaria en el LANI dado que es un diccionario de decodificación. Esta falta de información nos lleva a caracterizar el LANI más como diccionario de comprensión que como obra de didáctica para aprender español.

Por último, como ya hemos visto, se utiliza la sigla 'pron', para indicar si un verbo es pronominal o si puede funcionar como tal. Sin embargo, no diferencia entre verbos inherentemente pronominales (p. ej., *suicidarse*), reflexivos (*lavarse*), recíprocos (*casarse*), de voz media (*abrirse*) o de incremento aspectual (*caerse* o *morirse*),<sup>36</sup> marcando todos estos casos simplemente como pronominales. Este es un defecto común de muchos diccionarios tanto bilingües como monolingües que debería subsanarse, pues no funcionan del mismo modo, así p. ej., *suicidarse* es obligatoriamente pronominal: sin el pronombre resulta agramatical; por el contrario, los reflexivos pueden funcionar sin pronombre, pero en ese caso cambia la construcción (*ellos se besan*; *ellos besan el suelo*).

### 6.2.3. Las llamadas palabras gramaticales

En esta sección estudiaremos el tratamiento gramatical que se da en el LANI de los lemas: *abí, aunque, ¡eh!, hacerse, ir, le, por, pues* y *vos*.<sup>37</sup>

---

<sup>35</sup> Sobre los indefinidos en los diccionarios bilingües en general, con un análisis de los mismos en Tam y Zanichelli-Vox, *vid.* Pérez Vázquez (2007a).

<sup>36</sup> Sobre las diferentes clasificaciones de los clíticos pronominales en español e italiano puede acudir a Barbero y San Vicente (2007); para un análisis de los diferentes pronombres clíticos del español en relación con el italiano, puede consultarse Pérez Vázquez (2007b); sobre el incremento pronominal de carácter aspectual en español e italiano puede acudir a Pérez Vázquez (2007c).

<sup>37</sup> Esta lista de palabras ha sido incluida en este volumen para establecer comparaciones en el estudio de cada diccionario de español-italiano.

El artículo de *abí* ofrece dos acepciones en la traducción al italiano 1 *costà, costì* y 2 *qua; qui*, y una locución adverbial con su ejemplo de uso. El primer equivalente no es el más adecuado, pues no se corresponde en cuanto registro de uso dado que son dos lemas anticuados o al límite dos toscanismos.

En  *aunque* se ofrece una sola acepción, como conjunción concesiva. Se dan cuatro equivalentes en italiano (*sebbene, anche se, benché, pure*). Gracias a los ejemplos puede deducirse cuándo en español la conjunción rige subjuntivo (referido al futuro) y cuándo indicativo (referido al presente), si bien la casuística no es completa y así, no se indica que el indicativo también es el modo referido al pasado.

No se halla la interjección *¡eh!* a pesar de ser muy frecuente en lo oral, ámbito al que parece dedicarse especial atención en esta obra.

El verbo *hacerse*, usado como verbo pronominal lo hallamos introducido como variante morfológica del predicado *hacer*, con cinco acepciones diferentes: 1 *farsi* con un ejemplo de uso: hacerse la permanente, *farsi la permanente* 2 *abituarsi* aún no me he hecho al frío *ancora no mi sono abituato al freddo* 3 *fare da* / *il* hacerse el tonto *fare da tonto* 4 *diventare* el vino se ha hecho vinagre *il vino è diventato aceto* me hago viejo *divento vecchio* 5 *cuocere (vi)*. En la misma entrada vuelve a aparecer como variante morfológica, esta vez caracterizado como verbo impersonal: hacerse (*vp imp*) *farsi* se hace tarde *si fa tardi*.

El verbo *ir* está caracterizado como intransitivo y como tal lleva un número entre paréntesis que indica en qué lugar se encuentra en la sección donde se presenta la conjugación de los irregulares; hallamos cinco acepciones: se diferencia entre las acepciones de *andare* y *venire*, que en italiano depende del punto de vista del hablante o del oyente, mientras en español sólo del hablante; una tercera acepción como verbo de estado: *stare* ¿cómo vas? / ¿qué tal vas? *come stai?* en contraposición con el italiano, la cuarta y quinta acepción se corresponde con lo que muchas gramáticas clasifican como perífrasis de participio: voy preparado *sono preparato*; y de gerundio: va llegando gente *sta arrivando gente*; y bajo la misma entrada, lo encontramos también como auxiliar de la perífrasis de infinitivo *ir a* [con infinito] 1 *stare per* 2 [futuro analítico] mañana vamos a comer pescado *domani mangeremo pesce*. Por último, se introducen doce expresiones fraseológicas.

En el artículo de *le* se ofrecen únicamente las posibles equivalencias y ninguna indicación gramatical sobre su uso. Sin embargo, el artículo remite al pronombre *lo*.

En la preposición *por* encontramos cinco acepciones en la traducción al italiano y un total de veinte ejemplos de uso. Es uno de los artículos más útiles para los estudiantes italianos, dado que las preposiciones *por* y *para* en español representan uno de los mayores escollos y el LANI presenta una casuística muy completa de cada acepción. Faltaría sin embargo el caso de *por que* separado y sin acento, que podría resolver muchas dudas a los estudiantes italianos.

En el artículo de *pues*, como veremos, se presentan cinco equivalentes hacia el italiano, agrupados en dos acepciones, pero sin ninguna indicación de tipo sintáctico o distribucional.

Por último, el pronombre *vos* no aparece entre la nomenclatura, quizás porque ha sido considerado un americanismo o un arcaísmo. Como acabamos de mostrar, en el LANI encontramos bastantes soluciones traductivas de los términos aquí vistos, pero se ofrece escasa información de tipo sintáctico (regencias y funciones) y distribucional (orden de las piezas léxicas).

### **6.3 Equivalentes, la traducción**

En esta sección se estudiarán las formas de presentación y las estrategias de traducción del español al italiano. Dedicamos además un apartado a las palabras culturales y los topónimos para comprobar de qué modo se presentan los equivalentes, y también dedicamos aquí un párrafo a los marcadores del discurso y no en la sección dedicada al estudio gramatical, porque su presentación en el LANI<sup>38</sup> se hace desde el punto de vista de la traducción y no desde el punto de vista contrastivo gramatical. Por el mismo motivo se incluyen también aquí las llamadas palabras gramaticales.

Es evidente que la función más importante de un diccionario bilingüe es la de ofrecer equivalencias adecuadas, que se correspondan exactamente o parcialmente con el lema que constituye entrada. Teniendo en cuenta el grado de fidelidad del equivalente con respecto al lema, existen tres tipos

---

<sup>38</sup> Y en general en todos los diccionarios bilingües.

de correspondencias: totales, parciales y sustitutivas.<sup>39</sup> En general, la mayoría de las equivalencias de un diccionario bilingüe no son totales, pues pocas veces existe una correspondencia exacta entre dos lenguas (casi siempre se hallan diferencias en algún ámbito: en lo semántico, en lo morfológico, de construcción, en la connotación...).<sup>40</sup> Como veremos más adelante, el LANI intenta reflejar esas diferencias en los artículos de las voces con correspondencias parciales, explícita o implícitamente, pero como veremos en esta sección, no siempre se consigue.

El LANI tiene en cuenta la polisemia translatoria de muchos términos, así p. ej. en *cabal* se ofrecen dos sinónimos como equivalentes *giusto* y *corretto*; o en *caballa* se dan dos variantes fonéticas (y diatópicas): *scombro* y *sgombro* y en *cabeza* hallamos dentro de la misma acepción: *capata* y *testata*.

En lo referente a los "falsos amigos complejos", es decir unidades léxicas polisémicas, con analogías formales interlingüísticas, pero con porciones de significado sólo parcialmente equivalentes,<sup>41</sup> el LANI usa diferentes estrategias para desambiguar y restringir el significado y por tanto la traducción:

(i) mediante los ejemplos: así en *cansado* hallamos dos ejemplos, que corresponden cada uno de ellos a una acepción diferente, y además a una traducción diferente en italiano: este niño está cansado *questo bambino è stanco*; este trabajo es cansado *questo lavoro è faticoso, stancante*.

(ii) mediante un sinónimo de la lengua de llegada, así p. ej., en italiano *orecchio* significa 'oreja' y 'oído'. Para especificar el significado en *oreja*, se pone entre paréntesis un sinónimo especializado: "oreja [o'rexa] (*l'orecchio (padiglione)*)", o como indica García (2002: 325), en vocablos con un sentido metafórico, se explica el significado, añadiendo el término italiano correspondiente entre paréntesis, p. ej. "*zorra puttana (troia)* o gallina *persona timorosa (coniglio)*".

(iii) con frecuencia también se restringe el significado mediante la especificación entre paréntesis del campo léxico, para desambiguar:

<sup>39</sup> *Vid.* a este respecto Al-Kasimi (1977: 60-67) y el trabajo más reciente de San Marco Bande (1998: 61-62).

<sup>40</sup> Es, en opinión de Alvar Ezquerro (1993b: 157), la principal dificultad del diccionario bilingüe, causada por el anisomorfismo de las lenguas.

<sup>41</sup> El término "falsos amigos complejos" ha sido tomado de Calvi (2003: 43).

"carrello (*della macchina da scrivere, del supermercato*) carro" o como en *pez*: "(m) pesce (*come specie biologica*); (f) pece".

(iv) se recurre además a la comparación con otros vocablos del lematario para aclarar el significado de muchos términos, p. ej. en "tonel botte; tino (*più grande della cuba - ved*)".

Es frecuente que un cambio en la categoría funcional-gramatical de una misma pieza léxica conlleve un cambio en la construcción en la lengua de llegada (como ya vimos, en el LANI siempre se indica el cambio de categoría funcional-gramatical, mediante siglas, entre paréntesis). Así sucede, p. ej., con *algo* que puede funcionar como sustantivo o pronombre y se traduce entonces por *qualcosa*, sin ejemplos; puede funcionar también como adverbio de cantidad, modificador de un adjetivo, lo cual se indica mediante el equivalente y un ejemplo: "la sopa está algo fría, *la minestra è alquanto/un poco fredda*"; por último, puede ser adverbio de cantidad en construcción partitiva, lo que se indica mediante locuciones: "algo de, *un poco di*".

Hemos establecido por tanto, cinco tipos de estrategias traductivas o de ofrecer equivalentes al italiano en el LANI, y como hemos visto, se llevan a cabo en entradas con una cierta dificultad semántica o sintáctica en el contraste entre las dos lenguas.

### **6.3.1. Palabras culturales y topónimos**

La intención de poner en contacto dos culturas, en concreto de presentar la cultura española a estudiantes de lengua italiana, se pone de manifiesto en que este diccionario incluye muchas entradas que no tienen un correspondiente en italiano, sino una explicación del término. Si se limitase a presentar una lista de palabras con su equivalente en italiano, no sería diccionario, sino un vocabulario y en este caso estaría orientado a los dos tipos de usuario: tanto a los hablantes de la lengua de partida como a los de llegada. Estas voces, en el LANI, se tratan por tanto como en los diccionarios enciclopédicos, mediante equivalencias sustitutorias (explicaciones pertinentes, ante la carencia de un equivalente en la lengua de llegada). Son voces referidas a la cultura española del tipo: "burladero, *steccato per ripararsi dalla carica del toro*", "torrija, *fetta di pane frita e zuccherata* o "roscón, *ciambella di pasta dolce*; roscón de reyes *roscón tipico dell'Epifania*" y voces que no encuentran un equivalente en italiano, como el adjetivo "hispanoárabe *relativo alla Spagna musulmana*", "hispanohablante *parlante*

*nativo di lingua spagnola*" o el sustantivo "zarzuela, *operetta spagnola*". En lo relativo a la gastronomía, notamos que en *gaspacho*, *lacón* y *paella*, no se indica la procedencia geográfica o de dónde es típico el producto (el primero andaluz, el segundo gallego y el tercero valenciano). Lo que puede llevar a pensar al usuario del LANI que se trata de platos típicos de toda España, cuando no es así.<sup>42</sup> En la labor de transmisión de la cultura española, y siguiendo en el campo de la gastronomía, se echa en falta que en el artículo de *torrija* se explique en qué consiste este dulce, y que son típicas de Semana Santa. Esta última nota tampoco se encuentra en el DRAE, sin embargo no se echa en falta, pues esta obra monolingüe no realiza la función de puente cultural, como debería ser la labor de los bilingües. En este sentido, el LANI es más un diccionario de comprensión que de traducción, pues los equivalentes que se ofrecen no pueden ser propuestos como posibles traducciones. En el artículo de *valdepeñas* (*vino della zona omonima*) se podría haber añadido cuál es la zona geográfica, la región.

El LANI refleja que ha sido concebido en una cultura cristiana; encontramos *Jesús*, pero, p. ej. no se hallan *Mahoma* o *Alá*.

En lo referente a los topónimos, se hallan términos como *La Habana*, *Barcelona*, *Génova* o *Madrid* y sin embargo no se encuentran lemas como *La Coruña* o *Granada*. En algunos casos se ha incluido el gentilicio: *barcelonés* o *madrileño*, p. ej., pero no en otros, así hallamos *Andes* y *Antillas*, pero no los adjetivos *andino* ni *antillano*.

### **6.3.2. Marcadores del discurso**

Por lo que respecta a los marcadores del discurso,<sup>43</sup> en los diccionarios bilingües, su tratamiento suele resultar bastante problemático y en este sentido, en el LANI, numerosos lemas que pueden funcionar también como marcadores del discurso no cuentan entre sus acepciones tales usos o, en el mejor de los casos, no ofrece todas las posibles soluciones

---

<sup>42</sup> En cambio, sí aparece indicada la procedencia geográfica de *butifarra* "salsiccia (catalana)".

<sup>43</sup> Los marcadores del discurso son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional y poseen un cometido coincidente en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación (Portolés 1998: 25-26).

traductivas al italiano.<sup>44</sup> Así p. ej., como señalan Calvi y Mapelli (2004: 2), en el LANI, aparece la entrada bueno sólo con cuatro acepciones de adjetivo (*buono*, *bravo*; *perbene*, *bello*; *sano*, *guarito*) y cuatro modismos, pero no se registra ningún valor de bueno como marcador discursivo.<sup>45</sup> Para el marcador en fin (dentro de la entrada *fin*) sólo se ofrece una traducción (*insomma*).<sup>46</sup> En cambio, el lema *pues* se trata sólo como marcador y se presentan nada menos que siete traducciones diferentes (*perché*, *poiché*, *quindi*, *dunque*, *allora* y *ebbene*) y cinco ejemplos de uso.<sup>47</sup>

#### 6.4 Los ejemplos

Los ejemplos son, junto con las expresiones fraseológicas y las colocaciones, los elementos sintagmáticos del artículo lexicográfico donde mejor se ponen de manifiesto los contextos en los que puede aparecer la unidad léxica que constituye la entrada. Por lo que respecta a los ejemplos del LANI, éstos son inventados, como en la mayoría de los diccionarios bilingües (Castillo Carballo y García Platero 2003: 347), es decir: están contruidos *ad hoc*.<sup>48</sup> Lo que, en nuestra opinión, y dado que están muy bien pensados, resulta más didáctico y más operativo; y es que las citas pueden ser problemáticas ya que pueden no mostrar el uso estándar de la lengua<sup>49</sup> y como sostiene Garriga Escribano (2002: 140): "el estatus del ejemplo tanto en gramáticas como en diccionarios exige que se constituya como enunciado autónomo, comprensible sin referencias a contexto alguno, lo que se hace especialmente difícil en los ejemplos reales". Por

<sup>44</sup> Sobre el estudio de los marcadores del discurso en diferentes diccionarios bilingües, *vid.* Barbero Bernal y Flores Acuña (2006) y Calvi y Mapelli (2004).

<sup>45</sup> En el uso de *bueno* como marcador, se podrían proponer como traducción, p. ej.: *bene!*, *d'accordo!*, *basta!*, *bene...*, *va bene*, *beh*, *va bene*, entre otras.

<sup>46</sup> El Tam (2004) recoge tres posibles traducciones (*infine*, *per ultimo* e *insomma*), y Carbonell (1950, 1953) propone cinco (*alfine*, *finalmente* / *insomma*, *in poche parole*, *infine*). Para el uso como marcador de *en fin*, *vid.* Calvi y Mapelli (2004).

<sup>47</sup> Sobre marcadores y registro oral en lexicografía, cf. San Vicente (2007a)

<sup>48</sup> En lo referente a los ejemplos, hallamos partidarios de los ejemplos inventados como Fernández Sevilla (1974) o de los ejemplos extraídos de corpus como Sinclair (1984). Hernández (1994) se muestra conciliador con ambas ideas: los ejemplos serían útiles cuando se trata de mostrar una lengua viva y las citas para ilustrar un determinado período.

<sup>49</sup> Sobre lexicografía didáctica y diccionarios bilingües cf. Castillo Carballo y García Platero (2003).



otra parte, como explica este último autor (2002: 137) en un estudio sobre el ejemplo en diccionarios monolingües y en las gramáticas del español, es habitual que se retoquen los ejemplos reales para adaptarlos a las necesidades textuales y de espacio de los diccionarios.

En el LANI no todas las entradas están dotadas de ejemplos, así valga como muestra de lo dicho, que en la letra 'c', hay 2313 lemas, de los cuales llevan ejemplos 216 artículos. Por lo tanto, sólo el 9,33% de las entradas de la letra 'c' los incluyen.

En el Lavacchi-Nicolás, a pesar de que, como acabamos de ver, la mayoría de las entradas carece de ejemplos, en las entradas que sí los poseen, éstos constituyen una parte fundamental de la microestructura del diccionario, pues proporcionan gran parte de la información gramatical de la obra y en este sentido, realizan diferentes funciones:

1. Muestran las diferentes posibilidades de construcción de un verbo dentro de una misma acepción, así, en *doler* se indica que puede subordinar un sustantivo (concreto y abstracto): *me duele la cabeza, su actitud*, o bien una frase flexionada: *me duele que tengas que irte*. Aunque no es del todo exhaustivo, así p. ej., en este artículo faltaría la posibilidad de construcción con una frase no flexionada con infinitivo (*me duele decirle eso*).

2. Los ejemplos también sirven para restringir los equivalentes en italiano. Así p. ej. *domiciliario* tiene como equivalente *delegar* que en italiano tiene varias acepciones, en este caso, se restringe gracias al ejemplo: "he domiciliado en el banco el pago de las facturas de la luz y el cobro de la jubilación".

3. El caso contrario al anterior: cuando en español un solo lema tiene varias acepciones para las que el italiano usa palabras diferentes, también se resuelve mediante ejemplos, p. ej. con *papel*, donde uno de los ejemplos: "ha hecho muy bien el papel de Hamlet", al hacer referencia a un concepto cultural universal, no puede referirse nada más que al papel teatral, traducible con "*la parte di Amleto*".

4. Un cuarto caso que también se resuelve gracias a los ejemplos, es cuando español e italiano usan la misma palabra para referirse a diferentes conceptos, es decir: cuando en ambas lenguas el lema es polisémico y cubre los mismos significados, como en el artículo de *caja* en el que se ofrecen numerosos ejemplos todos ellos con la misma traducción al italiano: *cassa*, que se ofrecen con intención de evitar ambigüedades, para indicar que el lema tiene diferentes referentes extralingüísticos: pasar por

caja *passare alla cassa*; un camión lleno de cajas *un camion pieno di casse*; una caja de muerto *una cassa di morto*. Es también el caso de *parte*, que en ambas lenguas se usa para hacer referencia al menos a cinco conceptos diferentes y que el LANI indica mediante cinco ejemplos diferentes.<sup>50</sup> Tal vez pudiera parecer superfluo ofrecer tantos ejemplos para una palabra que se traduce siempre del mismo modo y sin embargo, resulta necesario para prevenir hipercorrecciones.

El LANI no incluye contraejemplos o construcciones agramaticales; lo que, por otra parte, no suele ser habitual en los diccionarios, pues como expone Garriga Escribano (2002: 139) los ejemplos están concebidos como apoyo de la definición, y por tanto no tendría sentido ejemplificar usos incorrectos. Sin embargo, creemos que en un diccionario bilingüe podría ser muy útil en aquellos casos que presentan mayor frecuencia de errores por parte de los estudiantes de la lengua extranjera.<sup>51</sup>

### 6.5 Fraseología

El Lavacchi-Nicolás incluye locuciones, colocaciones y frases hechas, pero no incluye refranes ni proverbios.<sup>52</sup> En el LANI, toda la fraseología se presenta al final del artículo: cada colocación, locución y frase hecha está en negrita y precedida por un cuadrado negro, seguida de la traducción. En algunos casos se halla sólo el equivalente semántico-pragmático y en

<sup>50</sup> En DRAE (2001) aparecen nada menos que 26 acepciones diferentes de *parte*.

<sup>51</sup> Así, p. ej., en un diccionario de español-italiano para la producción de textos en español se podría incluir la secuencia \*un otro niño, precedida por asterisco, para indicar que artículo indeterminado y distributivo no pueden acompañar simultáneamente al sustantivo.

<sup>52</sup> Usaremos "unidad fraseológica" o "fraseología", como término empleado frecuentemente para denominar a todo el conjunto de expresiones fijas: locuciones, colocaciones, frases hechas y refranes. El DEA utiliza un criterio funcional en locución: "una palabra perteneciente básicamente a una categoría que puede constituir combinaciones estables con otras palabras formando unidades complejas que le permiten situarse en categorías distintas de la suya básica [...] por su funcionamiento las equiparamos a las categorías (locución nominal, adjetiva, verbal, conjuntiva ...)".

Sobre los criterios generales de clasificación, *vid.* Corpas Pastor (1996a). Las locuciones están más consolidadas que las colocaciones, son sintagmas fijos, ya que no permiten la modificación, la sustitución, la adición de complementos o cualquier otra alteración de la estructura. Una detallada caracterización en Ruiz Gurillo (2001) y Ruiz Gurillo (2002).

otros también la traducción literal. Un ejemplo del primer caso lo hallamos en el artículo de *parte*, donde leemos la siguiente frase hecha: "¿de parte de quién? *chi lo desidera?*". Encontramos también fraseología traducida literalmente (con lo cual se ayuda a ejercitar la tarea de la traducción) y a continuación, entre paréntesis, la posible traducción, aunque inevitablemente se pierden numerosas connotaciones, que no pueden reconstruirse debido a la falta de espacio, como en pico "[...] abrir el pico *aprire il becco* (parlare)".

Las locuciones están marcadas como tales de manera explícita y clasificadas en adverbiales, prepositivas y adjetivas, así p. ej., en el artículo de *medio* leemos: "■ en medio (*loc avv*) in mezzo ■ en medio de (*loc prep*) in mezzo a ■ de en medio (*loc agg*) di mezzo; mediano". En cambio, las colocaciones y las frases hechas no llevan ningún tipo de indicación sobre su categorización gramatical o clasificación como unidad fraseológica.

No parece haber una ordenación regular y constante con respecto a los diferentes tipos de unidades fraseológicas. Así, locuciones, colocaciones y frases hechas e incluso variantes morfológicas aparecen ordenadas de manera diferente en cada artículo. Así p. ej. sucede en el artículo de *corazón*, que presenta primero dos colocaciones y a continuación una variante morfológica. Al contrario que en *correo*, donde hallamos primero una variante morfológica y después una colocación.

Observamos que las colocaciones de algunos artículos guardan un cierto orden, p. ej. en *caja* aparecen colocadas en orden alfabético, en cambio en otros artículos no se respeta este criterio, p. ej. en la fraseología de *cuenta*.

**caja** ['kaʃa] (f) 1 *cassa* ◆ *la ~ de un banco* la *cassa* di una banca ◆ *pasar por ~* *passare alla cassa* ◆ *un camión lleno de ~s* un camion pieno di *casse* ◆ *una ~ de muerto* una ~ da morto 2 *scatola* ◆ *una ~ de zapatos* una *scatola* da scarpe ■ *~ de ahorros* *cassa* di risparmio, ■ *~ de cambios* *scatola* del cambio (motore), ■ *~ de resonancia* *cassa* armonica; *cassa* di risonanza, ■ *~ fuerte* *cassaforte*, ■ *~ registradora* *registratore* di *cassa*.

**cuenta** ['kwenta] (f) *conto* ◆ *ha llegado la ~ del fontanero* è arrivato il ~ dell'idraulico ◆ *no tengo que dar ~ a nadie* non devo rendere ~ a nessuno 2 *carico; incombenza* ◆ *eso corre de mi ~* questo è a mio carico ■ *a ~* (*loc avv*) in *conto*; in *acconto* ■ *por ~ de* (*loc prep*) per *conto* di ■ *ajustar ~s* fare i *conti* (minaccia) ■ *en resumidas ~s* (*loc avv*) a *conti* fatti ■ *caer en la / darse ~*

rendersi conto ■ **tener / tomar en** ~ tenere conto di ■ **girar la** ~ mandare il conto (al debitore) ■ **llevar la** ~ tenere il conto (essere incaricato delle reistrazioni) ■ ~ **corriente** conto corrente.

También hallamos artículos donde se respeta el criterio alfabético pero a costa de mezclar unidades fraseológicas de diferente tipo, así sucede en **cara**: ~ de pocos amigos, ~ dura, dar la ~, echar a ~ o cruz, ~ a ~ (*loc avv*), echar en ~, partir la ~.

La ordenación tampoco parece llevarse a cabo según categorías gramaticales. Así, en *cabeza* se presentan primero las colocaciones sustantivales (*de familia, de ajo de turco, de partido*) y a continuación las verbales (*sentar la cabeza, meterse de cabeza, no levantar la cabeza*). Además, como se puede observar aquí, la ordenación tampoco se lleva a cabo alfabéticamente.

Se ofrecen diferentes posibilidades de combinación de las colocaciones que lo permiten: en *cable* leemos: "echar/lanzar/tender un cable *dare una mano, soccorrere* y en *colación*: sacar/traer a colación *indurre il tema di*".

La fraseología que presenta alguna dificultad de tipo gramatical ofrece además ejemplos de uso de la misma: "no hacer carrera de/con *non spuntarla con*: no hago carrera con él *con lui non la spunto*" o bien porque puede presentar alguna dificultad de uso: "parar el carro *calmarsi (frenarsi nell'ira)* ¡para el carro! *calmati!*".<sup>53</sup>

En cuanto a la traducción de las frases hechas, encontramos dos tipos de equivalencias: (i) traducción del sentido: así p. ej. la frase *echar una cana al aire* se traduce como *divertirsi* o *caer bien rimanere simpatico*, cuando esta última expresión podría haberse traducido mejor con la colocación italiana: *stare simpatico* y (ii) equivalente en todos los planos lingüísticos: *oír campanas* y *no saber dónde, sentire fischi per fiaschi*.

De entre las locuciones tomadas en consideración para este volumen,<sup>54</sup> está presente la adjetival: *de cine*; pero no se hallan: *a la carta; de*

<sup>53</sup> Sobre los diferentes tipos de unidades fraseológicas y su didáctica a estudiantes italófonos, puede consultarse Navarro (2003).

<sup>54</sup> Todas las unidades fraseológicas que nombramos a continuación están presentes en el DEA y han sido consideradas en este volumen para poder establecer diferencias entre los diccionarios de español-italiano estudiados.

*campeonato, de emergencia, de campo*. Aparecen las verbales: *dar la lata, estar hasta el moño, echar de menos*; pero faltan: *abrir boca, dar el coñazo, cruzársele [a alguien] los cables, estar hasta el gorro, hacer oídos sordos, comerse una rosca*. Encontramos las adverbiales: *de oído, por consiguiente, por donde, por fin*; pero no encontramos: *a la francesa, a tope, como un solo hombre, en serio, negro sobre blanco, de vez en cuando, en consecuencia*; hallamos gran cantidad de conjuntivas: *con tal (de) que, dado que, de manera que, en cuanto, por más que*; y las preposicionales: *a pesar de, cerca de, con respecto a, debajo de, delante de, en contra de*; aunque falta: *pese a*.

Ni entre las colocaciones y locuciones,<sup>55</sup> ni entre las entradas secundarias aparecen neologismos como *agujero de ozono, bomba lapa, drag queen*, (teléfono) *manos libres, prime time, tarjeta de prepago, violencia doméstica, página web*.

El Lavacchi-Nicolás, debido sobre todo a sus dimensiones, no incluye frases hechas del tipo *átame esa mosca por el rabo, buscarle tres o cinco pies al gato, eso pasa en las mejores familias, caérsele a alguien el alma a los pies o límpiate que estás de huevo*. Tampoco hallamos: *aguar la fiesta, andar listo, buenos días, buscar las vueltas a alguien, cada loco con su tema, correr prisa algo, caer o tocar el gordo, calzar muchos puntos, cartas cantan, cerrar los oídos, es un decir, coger o pillar en falta, curarse en salud, hacer un hombre, mucho ruido y pocas nueces, no comerse una mierda*.

## 7. Conclusiones

Según nuestra opinión y siguiendo la línea de las reflexiones trazadas a lo largo de este trabajo, muchos de los problemas que pudiera tener este diccionario derivan sobre todo de sus dimensiones, es decir, de su brevedad, pero no tanto de su concepción y construcción, pues es una obra rigurosa y trata de llevar a cabo la función que debe tener un buen diccionario bilingüe que trate dos lenguas tan cercanas como son el español y el italiano, que es resaltar las diferencias gramaticales (morfológicas, semánticas, sintácticas y distribucionales). Como hemos visto, esta función se realiza a través de los ejemplos que se proponen y de las numerosas glosas, sobre todo en lo que respecta a diferencias de tipo

---

<sup>55</sup> Sobre el concepto de "colocación" y su aplicación a la lexicografía, *vid.* A. Ramos (1996) y Ruiz Gurillo (2002).

morfológico y de tipo léxico, en el ámbito semántico. Pero es en lo relativo a la sintaxis, más que a lo distributivo, donde se observan muchas lagunas y ésta parece ser una de las asignaturas pendientes de la lexicografía bilingüe española en general, pues es una carencia que se ha señalado en más de una ocasión.<sup>56</sup>

Una de las ventajas del diccionario es, como hemos visto, la legibilidad tipográfica, pues el tamaño de la letra es lo bastante grande como para no tener que leer haciendo un esfuerzo y por otra parte se consigue una gran claridad gracias a la combinación de diferentes tipologías gráficas para cada función (entrada en negrita, equivalente en redonda regular, ejemplos en cursiva y precedidos por un rombo y unidades fraseológicas en negrita y precedidas por un cuadrado).

Como se ha mostrado, el LANI perteneciente a una editorial dedicada al ámbito escolar y universitario, es un diccionario de comprensión cuyo destinatario es un público italiano con necesidades de comprensión de textos españoles o para la traducción pasiva, es decir, del español al italiano.

En la sección 4 se analizaron los aspectos formales y tipográficos del diccionario y destacamos su legibilidad y facilidad de consulta a este respecto.

La macroestructura de la obra se estudió en 5, donde se analizaron los anexos gramaticales, la organización del lemario y sus características.

En cuanto a la presentación de neologismos, en especial los de la informática, que se nombran explícitamente en el prólogo, por ser una de las novedades del diccionario, se ha demostrado en la sección 5.4.1 que resulta en algunos sectores un tanto insuficiente, pues en la nomenclatura faltan numerosos lemas muy frecuentes (*mail*, *e-mail*, *emilio*, *Internet*, *hacker*, *pirata informático*, (documento) *adjunto*, *adjuntar*, *reenviar*, *reenvío* o *teclado*).

Uno de los méritos del LANI en este campo es presentar como equivalente la palabra italiana junto al préstamo inglés en la parte italiano español, pues en la lengua italiana se producen y se utilizan frecuentemente estos dobles (aparecen como sinónimos: *mail* y *posta elettronica*; *dischetto* junto a *floppy disc*; documento como sinónimo de *file*;

---

<sup>56</sup> Señalado entre otros, por Alvar Ezquerro (1993b) Castillo Carballo y García Platero (2003).

*archivio de procesamiento y file batch*; las colocaciones *disco rigido*, *disco fisso* y *hard disc*), demostrando de este modo una gran sensibilidad hacia las posibilidades de creación neológica de la lengua italiana.

Otro campo en el que el LANI resulta algo insuficiente, quizás debido a sus dimensiones, es el léxico tabú, donde, como hemos observado faltan algunas entradas y acepciones y donde los ejemplos son más bien raros, como se vio en 5.4.2.

En cuanto a la microestructura de la obra se analizaron los aspectos gramaticales y se destacó como ventaja de la obra el que se haga siempre hincapié en las diferencias entre español e italiano.

Como vimos en 6.2, un punto fuerte del diccionario son las traducciones y equivalencias de los falsos amigos complejos y de las palabras polisémicas, pues las diferencias, como se ha mostrado, se indican a través de los equivalentes, las diferentes acepciones y los ejemplos que resultan suficientes cuando existen problemas de posibles ambigüedades. En esta sección se ha dedicado especial atención a las palabras culturales y a los topónimos y a los marcadores del discurso.

En cambio, uno de los puntos débiles del LANI son, como se mostró en 6.3, los ejemplos, tal vez porque, siendo un diccionario de comprensión o traducción pasiva, no se necesita poner en práctica el uso de una palabra. Resulta también algo insuficiente, debido con seguridad a sus pequeñas dimensiones, en cuanto a fraseología, aspecto en el que además hemos notado criterios de clasificación poco claros.

*\* Agradezco la lectura, los comentarios y las correcciones a Maria Carreras i Goicoechea y a Alvaro Porto Dapena.*





# El *Diccionario español italiano Everest Cima* (2003)

Riccardo Cinotti - Universidad de Valencia  
Riccardo.Cinotti@uv.es

## 1. Editorial y autores

Entre las publicaciones de la Editorial Everest hay que destacar algunos productos lexicográficos monolingües y bilingües y entre éstos la del diccionario bilingüe español-italiano Everest-Cima. Los diccionarios bilingües Everest cuentan con cuatro formatos: los diccionarios *Punto* (español-inglés y español-portugués), los *Vértice* (español-alemán, español-francés, español-inglés, español-italiano y español-portugués), los *Cumbre* (sólo español-inglés) y los *Cima* (español-alemán, español-francés, español-italiano y español-portugués): las cuatro tipologías se diferencian básicamente por el formato, siendo los *Punto* obra de bolsillo y los *Cima* ya de formato mediano.<sup>1</sup>



---

<sup>1</sup> Para las cuatro tipologías se declaran respectivamente 30.000 (*Punto*), 40.000 (*Vértice* y *Cumbre*) y 60.000 términos (*Cima*). La diferencia entre los *Vértice* y los *Cumbre* no dependerá, por lo tanto, del número de entradas sino del desarrollo lexicográfico de las mismas y de sus destinatarios: el *Vértice* es "un diccionario práctico de bolsillo, indicado para personas con un nivel medio bajo de italiano [o de inglés, francés, etc.]", mientras que el diccionario *Cumbre* (sólo español-inglés)

El diccionario que analizaremos en estas páginas –de aquí en adelante EVE<sup>2</sup>– pertenece, por lo tanto, a la tipología más extensa de los bilingües publicados por Everest.

Todos los diccionarios *Cima*, con algunos cambios en los nombres, presentan un mismo equipo de redacción que, en el caso del diccionario español-italiano, queda así distribuido:

"Dirección Editorial" Raquel López Varela;

"Redacción y corrección": Alejandra López Varela e Isabel Rubín Vázquez de Parga;

"Equipo lexicográfico Interlex": Leire Amigo Fernández, Pedro Díez Orzas (dir.), María Jesús Fernández Sánchez, Cristina García Herrero, Alejandra López Varela, Sandra Márcia Pereira, José Antonio Menor Martínez, Tania Pedersen Álvarez, Isabel Rubín Vázquez de Parga, Gema Sanz Espinar.<sup>3</sup>

Además, para la confección del diccionario italiano-español, la editorial ha podido contar con el trabajo de Silvia Hurtado González (para la "transcripción fonética"), Carlo Caranci ("transcripción fonética y colaboración"), Davide Martini y Federica Simone ("colaboradores"). Gracias a la consulta de varios buscadores, hemos podido averiguar que la primera es profesora de lengua española en la Universidad de Valladolid, Carlo Caranci es traductor e historiador; Davide Martini y Federica

ya se fija en destinatarios más concretos al estar el mismo "orientado para el último ciclo de educación primaria, primeros años de secundaria y público en general". Cf. *Catálogo virtual* de la editorial <[www.everest.es](http://www.everest.es)>.

<sup>2</sup> AA.VV. (2003) *Everest Cima. Diccionario Español-Italiano. Italiano-Spagnolo dizionario*, Editorial Everest S.A., León: colección Everest Diccionarios; 20,5 cm. X 14,5 cm.; [2] + 910 + [4] pp.; € 23 (España).

<sup>3</sup> "Interlex es un proyecto subvencionado por la CE (DG XIII) dentro del programa MLIS (Nº 103) y está dirigido por el Dr. Pedro Luis Díez Orzas. Cf. (<http://listserv.rediris.es>). Entre los objetivos de *Interlex* destacamos la creación de una infraestructura para unir a editores y a lingüistas para la mejora de diccionarios bilingües y multilingües, la creación de bases de datos con rápidos programas de acceso, la creación de recursos de consulta para profesionales, etc. Como aparece en el reverso de la portada, el EVE, junto con los otros diccionarios de la editorial, ha sido realizado en el "marco del Proyecto Interlex" (EVE: 2). Citamos además una publicación de Díez Orzas *et al* (1999), responsable del grupo Interlex, donde de forma sintética se establecen, entre otras cosas, algunos criterios relativos a la selección de las entradas de los diccionarios que por el mismo grupo están coordinados.

Simone enseñan italiano en el centro de idiomas de la UCM, además de ser los moderadores del fórum *on-line Simone&Martini*: un espacio "dedicato alla promozione della ricerca sull'insegnamento dell'italiano a ispanofoni e a parlanti di altre lingue romanze".<sup>4</sup> Muchas y heterogéneas son las noticias relativas a los otros responsables del diccionario que no consideramos de interés para los objetivos de este trabajo.

## 2. Fuentes y obras relacionadas

El cotejo del EVE con las otras obras lexicográficas de la editorial sugiere un alto grado de coherencia en la selección de las entradas y en el desarrollo de la microestructura de todos los diccionarios, siendo la parte quizá más independiente de cada obra la propuesta fraseológica del leuario de cada idioma.<sup>5</sup> Para todos los diccionarios de esta editorial, el léxico seleccionado –salvo algunas modificaciones pertenecientes a cada idioma– ha tenido como punto de partida la base léxica del ya mencionado Proyecto Interlex.<sup>6</sup>

## 3. Destinatarios y finalidades de la obra

En la parte final de la introducción española del EVE aparece el siguiente párrafo:

La selección de términos y contenidos está orientada tanto a su uso en situaciones comunicativas básicas dentro del trabajo o la vida diaria, como a solucionar las principales dificultades de aprendizaje de las lenguas española o francesa [*sic*], ya que está diseñado para que los hablantes y estudiantes de ambos idiomas puedan encontrar y entender la información que necesitan (EVE: 443).

De la lectura de este párrafo podemos, pues, sacar las siguientes indicaciones sobre el EVE:

---

<sup>4</sup> Cf. <http://it.groups.yahoo.com/group/simonemartini>; página sin actualizar.

<sup>5</sup> Esta información, que no aparece en ninguna sección del EVE, nos la ha proporcionado Federica Simone que, como hemos visto, ha colaborado en la redacción del diccionario.

<sup>6</sup> Cf. *supra* nota 3 y la descripción de la colección en la página de la editorial: <[www.everest.es](http://www.everest.es)>.

- se inserta, como ya se ha dicho, en una colección preexistente, siguiendo por lo menos el bilingüe español-francés, también publicado en 2003, del cual –además mediante lapsus evidente– se calca parte de la introducción ("aprendizaje de las lenguas española y francesa");
- hace referencia, entre sus finalidades, a objetivos didácticos ("orientada [...] a solucionar las principales dificultades de aprendizaje [...] diseñado para que los hablantes y los estudiantes de ambos idiomas", etc.);
- parece priorizar la traducción y no la producción: se trataría entonces de un diccionario de uso pasivo ("para [...] encontrar y entender la información que necesitan");<sup>7</sup>
- parece bidireccional ("para [...] hablantes y los estudiantes de ambos idiomas").

Nos hemos referido a la bidireccionalidad y a la finalidad traductológica del EVE mediante el verbo *parece*, ya que el análisis de las estructuras del diccionario podría llevarnos a otras conclusiones.

#### 4. Aspectos formales y tipográficos

El EVE lleva una cubierta de cartón en cuatro colores: negro, azul marino, blanco y amarillo. Mide 20,5 x 14,5 cm. y consta de 916 pp., de las cuales sólo las primeras dos y las últimas cuatro no están numeradas.<sup>8</sup> En el cuerpo del diccionario se adopta de modo sistemático la sangría para la glosa, se alternan la letra redonda, la *cursiva* y la **negrita** y, finalmente, se recurre a: paréntesis **()**, corchetes **[]**, cifras árabes y además los símbolos **\***, **~**, **|**.<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Sin embargo, en el primer párrafo de la introducción el planteamiento de la editorial parece prever los dos usos: "Para dominar el lenguaje y lograr expresar y comprender mensajes orales o escritos de cualquier lengua, es necesario conocer su léxico y utilizarlo correctamente." (EVE: 443).

<sup>8</sup> Tampoco las pp. 3-23 ([1-21]) están numeradas. Sin embargo la primera página numerada, o sea la segunda del leuario español, lleva justo el número 22.

<sup>9</sup> Hemos encontrado una sólo ocurrencia del símbolo **\***, ej.: *cangrena* [kan'grɛna] s. f. \*cangrena. (EVE: 522a). Sin embargo, por falta de instrucciones sobre el uso del diccionario y de otros casos donde dicho símbolo aparezca, hemos de considerarlo una errata de impresión.

**carta** [kára] *s. f.* 1. (del alfabeto) lettera. 2. lettera [Por fin encuentro un poco de tiempo para responder a tu carta. *Finalmente trovo un po' di tempo per rispondere alla tua lettera.*] 3. (restaurante) carta; menù *invar.*; lista. 4. (de juego) carta. 5. (comunicado) dispaccio *m.* || - **de pago** quietanza *f.* - **de recomendación** lettera di raccomandazione. - **diplomática** dispaccio. - **gráfica** cartina.

**cartabón** [kartapón] *s. m.* (para dibujar) squadra *f.*

**cartapacio** [kartapájo] *s. m.* 1. (para el colegio) cartella *f.* 2. (para documentos) scartafaccio.

**cartel** [kartél] *s. m.* 1. cartello; manifesto. 2. affisso. 3. (de publicidad) cartellone. || - **teatral** cartellone. **se prohíbe fijar carteles** divieto d'affissione.

**cartelera** [karteléra] *s. f.* 1. tabellone *m.* 2. *Teatr.* cartellone *m.*

**cárter** [káter] *s. m., Mec.* carter *invar.*

**cartera** [kartéra] *s. f.* 1. (del colegio) cartella. 2. (para los billetes) portafoglio *m.*

**carterista** [kartérisa] *s. m. y f.* borsaiolo *m.*; ladro di portafogli.

**cartero** [kartéro] *s. m.* postino; portalelettere.

**cartilago** [kartilavó] *s. m., Anat.* cartilagine *f.*

**cartilla** [kartíla] *s. f.* 1. (abecedario) sillabario *m.* 2. *Econ.* libretto di risparmio. 3. (en tiempos de guerra) tessera annonaria. || **leer la** - insegnare l'abbecci.

**cartografía** [kartografía] *s. f., Geogr.* cartografia.

**cartomancia** [kartomáñja] *s. f.* cartomanzia.

**cartón** [kartón] *s. m.* 1. cartone. 2. (de tabaco) stecca *f.* || - **pedra** cartapesta.

**cartoné** [kartoné] *adj., Impr.* cartonato.

**cartuchera** [kartutjéra] *s. f.* cartucciera; giberna.

**cartucho** [kartútjo] *s. m.* 1. *Mil.* cartoccio. 2. pacchetto. cartuccia *f.*

**cartuja** [kartúja] *s. f.* 1. *Arg.* (monasterio certosino) certosa. 2. *Rel.* (de San Bruno) ordine religioso.

**cartulina** [kartulína] *s. f.* cartoncino *m.*

**casa** [kása] *s. f.* 1. casa; magione. 2. *fig.* focolare *m.* 3. (establecimiento industrial) casa. || - **de comidas** tavola calda. - **de huéspedes** pensione. - **de la moneda** zecca. - **de prostitución** casino. - **de vecindad** casamento; caseggiato. - **del perro** cuccia. - **parroquial** canonica. - **real** reggia. - **señorial** villa. **en - de** da [Mi hijo está en casa de los vecinos. *Mio figlio è dai vicini.*] **para andar por** - da mettersi in casa.

**casaca** [kasáka] *s. f.* (ropa) casacca; giubba.

**casado, -da** [kasádo] *adj. y s. m. y f.* sposato; co-

niugato; ammogliato.

**casamiento** [kasamjéto] *s. m.* matrimonio; sposalizio; connubio; matrimonio *lett.*

**casar** [kasár] *v. tr.* 1. ammogliare; maritare; unire in matrimonio. 2. (unir dos trozos) congiungere. || **casarse** *v. prnl.* 3. sposarsi; ammogliarsi [Nos hemos casado hace cuatro años, y tenemos una niña de dos años y medio. *Siamo sposati da quattro anni, e abbiamo una bambina di due anni e mezzo.*] 4. coniugarsi; accasarsi; maritarsi.

**casabel** [kaskaβél] *s. m.* sonaglio. || **serpiente de** - *Zool.* serpente a sonagli.

**casada** [kaskáda] *s. f., Geogr.* cascata.

**casado, -da** [kaskádo] *adj.* guasto; inservibile.

**casajo** [kaskájo] *s. m.* 1. *Albañ.* ghiaia *f.* 2. *fig.* cartocio.

**cascanueces** [kaskanwéthes] *s. m. inv.* schiaccianoci.

**cascar** [kaskár] *v. tr.* 1. rompere. 2. *fam.* (pegar) battere; picchiare. || **casarse** *v. prnl.* 3. frantumarsi.

**cáscara** [káskara] *s. f.* 1. (del huevo) guscio *m.* 2. (de la fruta) buccia; scorza. 3. (de árbol) corteccia.

**casarón** [kaskarón] *s. m.* guscio. || **salir del** - *fig.* uscire dal guscio.

**casarrabias** [kaskařápjas] *s. m. y f. inv.* permaloso *m. sing.*; eccentrico.

**casco** [kásko] *s. m.* 1. (para la moto) casco. 2. *Náut.* scafo. 3. (del caballo) zoccolo; (auricular) cuffia *f.*

|| - **de buque** guscio. - **de vidrio** rottame di vetro.

**cascode** [kaskóte] *s. m., Albañ.* calcinaccio.

**caserío** [kaserío] *s. m.* 1. borgata *f.* 2. *Arg.* casolare; casale.

**casero, -ra** [kaséro] *adj.* 1. casereccio; casalingo. 2. (un animal) domestico. 3. (una reunión) familiare. || *s. m. y f.* 4. padrone di casa.

**caserón** [kaserón] *s. m.* casone.

**caseta** [kaséta] *s. f.* 1. (para cambiarse) spogliatoio *m.* 2. (de la feria) baracca.

**casete** [kaséte] *s. m., Mús.* cassetta *f.*

**casí** [kási] *adv.* 1. quasi; pressoché. 2. quasi (cantidad); circa.

**casilla** [kasiáa] *s. f.* 1. (de un tablero) casella. 2. (tren) casello *m.* 3. *Mil.* casotto *m.*

**casino** [kasíno] *s. m.* casinò *invar.*; casino; casa da gioco.

**caso** [káso] *s. m.* 1. caso; fatto; evento. 2. (situación) caso [En el peor de los casos. *Nel peggiore dei casi.*] 3. faccenda *f.*; vicenda *f.* 4. *Polit.* affare. 5. occasione *f.* || **en - de** nel caso; qualora; in caso di

[En caso de accidente avisar a este número. *In ca-*

Por lo que se refiere exclusivamente a la grafía –más adelante, tratando la microestructura, describiremos la función de cada símbolo– detallamos a continuación el uso de cada una:

- negrita, para entradas, subentradas y fraseología;
- cursiva, para marcas lexicográficas y traducción de ejemplos;
- redonda, para discriminadores de significado, equivalentes mono y poliverbales, ejemplos e indicaciones gramaticales y/o de uso.<sup>10</sup>

## 5. Aparato crítico

El EVE está compuesto por las siguientes partes:

Esp-ita: *Introduzione* (p. 3), *Trascrizione fonetica dello spagnolo* (4), *Abbreviazioni* (6), *Numerali* (8), *Sostantivo ed aggettivo* (9), *Verbo* (11), *Tavola comparativa di alcune costruzioni poliverbali* (15), *Uso dell'articolo determinativo* (18), *Norme ortografiche* (20);

Ita-esp: *Introduzione* (p. 443), *Transcripción fonética del italiano* (444), *Abbreviaturas* (446), *Numerales* (448), *Sustantivo y adjetivo* (449), *Verbos* (452), *Tabla comparativa de las construcciones poliverbales* (456), *Uso del artículo determinado* (459).

En este listado, salta a la vista que la falta de unas "Normas ortográficas [del italiano]" impide que las dos partes sean totalmente especulares. Por otra parte dicha ausencia podría sugerir una unidireccionalidad encubierta (obra dirigida a itálofonos) que chocaría con otros tres elementos bidireccionales: el metalenguaje de los discriminadores de significado (que siempre es el de la L1),<sup>11</sup> la adopción, en cada

<sup>10</sup> En los ejemplos que aparecerán a lo largo de este estudio intentaremos, siempre que sea posible, respetar la grafía utilizada en el EVE: sólo cambiaremos el tipo y el tamaño de letra, adaptándolos al de este escrito.

<sup>11</sup> Hay que distinguir entre discriminadores de significado de un lado y elementos regidos del otro. Ambos aparecen entre paréntesis (), pero mientras los primeros –que están en L1, o sea privilegian la producción–, siempre anteceden al equivalente, las elipsis y los elementos regidos –obviamente en L2– se sitúan en su orden natural, anticipando o siguiendo al equivalente según los casos. Ej. discriminador: **cara** [...] **4.** (de un objeto) lato *m.*; ej. elementos regidos: **attagliare** [...] **2.** (la paura, i dubbi, i rimorsi) *atenazar fig.* (dudas, remordimientos, miedos). En este último ejemplo por lo tanto aparecen las dos informaciones entre paréntesis: "la paura, i dubbi, i rimorsi" sería un

lemario, de distintas marcas lexicográficas para cada sección y, evidentemente, la existencia de aparatos bilingües. Pero también chocaría con el metalenguaje de las "informaciones complementarias" gramaticales y/o de uso, que también es bilingüe (L1). Por lo tanto, limitándonos al papel jugado por el metalenguaje en dichas secciones, podríamos proponer la siguiente repartición:

- Aparatos en L2: bidireccional;
- *Norme ortografiche dello spagnolo* en italiano: para usuarios italianos;
- Abreviaturas en L1: bidireccional;
- Discriminadores de significado e integraciones gramaticales y/o de uso en L1: bidireccional.

Las *Norme ortografiche dello spagnolo* serían el único elemento que chocaría con la aparente bidireccionalidad de las otras secciones del EVE. Sin embargo utilizamos el adjetivo "aparente", ya que, como veremos dicha simetría en el metalenguaje, se verá afectada por la intrusión de elementos del otro idioma, sobre todo en la utilización de algunas abreviaturas, donde una etiqueta de la L2 puede sustituir la más apropiada en L1.

### **5.1. Abreviaturas**

Las abreviaturas no varían sólo en función de razones formales, sino que vemos como en cada apartado cambia también el número de las mismas, siendo 129 las del leuario esp-ita y sólo 107 las presentes en el leuario inverso:

- marcas de la sección esp-ita ausentes en el leuario inverso: *Aeronáutica, afirmativo, Arqueología, cantidad, concesivo, condicional, consecutivo, contracción, copulativo, cultismo, dativo, disyuntivo, duda, enfático, Escultura, España, Etnología, expresión, final, formal, frase proverbial, ilativo, insulto, Literatura, locución adverbial, locución latina, negación, onomatopeya, poco usado, por extensión, prefijo, tiempo, Veterinaria* (tot. 33);

---

discriminador en L1, y "dudas, remordimiento, miedos" elementos regidos por el equivalente, y por lo tanto en L2.

- marcas de la sección italiano-italiano ausentes en el leuario inverso: *Ferroviano, Geometria, latina, Marino, neutro, popolare, qualcuno, qualcosa, riflessivo, Telecomunicazioni, toscanismo* (tot. 11).

Por lo que se refiere a las 96 marcas lexicográficas presentes en ambos leuarios tenemos:<sup>12</sup> 43 marcas diatécnicas o de especialidad;<sup>13</sup> 42 marcas diagramaticales; 5 marcas diafásico-diastráticas (marcas de contexto): *literario, coloquial, familiar, jergal, vulgar*; 4 marcas de uso o intención: *ambiguo, despectivo, figurado, generalmente*; 2 marcas diatópicas: *dialectalismo, América*.

En ninguna sección del EVE se explica el valor de las abreviaturas utilizadas y ni siquiera su disposición en el artículo: sin embargo, hemos comprobado que las abreviaturas de la L1 preceden a los lemas, a sus acepciones y a algunos elementos fraseológicos; en cambio, las de la L2 siguen a algunos equivalentes que presentan un cambio (gramatical, de registro, etc.) con respecto al lema que traducen.

## 6. Macroestructura (selección de léxico)

En la cubierta del EVE se declara la inclusión de 60.000 términos, sin especificar el número que corresponde a cada leuario. Sin embargo, según nuestros cálculos, las entradas totales son algo menos numerosas. De hecho, hemos calculado 44.560 entradas totales, de las cuales aproximadamente 21.880 pertenecerían al leuario español y 22.680 al leuario inverso. Por lo tanto, la diferencia entre lo declarado y lo real equivaldría a unas 15.440 palabras, o sea un 25% de la cantidad que aparece en la cubierta del EVE.<sup>14</sup> En cambio, muy reducida es la diferencia entre los dos leuarios, donde las entradas italianas son unas 800

<sup>12</sup> En realidad las dobles marcas aparecen a la vez en los dos leuarios, ya que se usan las de la L1 para marcar lemas, acepciones y fraseología mientras que las de la L2 acompañan a los equivalentes. Ej. *cabreo* [kaβreó] *s. m. vulg. incazzatura f. volg.* (EVE: 80a).

<sup>13</sup> Son las únicas que van en mayúscula, junto con las diatópicas *Amér.* y *Esp.*

<sup>14</sup> Muy frecuente es la diferencia entre las entradas declaradas y el número efectivo de las mismas, casi siempre menor. El usuario general, no suele tener instrumentos críticos que le permitan elegir un diccionario por sus virtudes lexicográficas. Elige uno u otro a partir de elementos más concretos y visibles, como el precio de venta o el número de palabras declaradas. Algo que, en consecuencia, impulsa a las editoriales a declarar un número mayor de entradas.



más que las españolas, cantidad de por sí no muy significativa para poder ser indicio de una direccionalidad encubierta. Sin embargo, si tenemos en cuenta que son 450 las páginas relativas al leuario italiano y sólo 418 las del leuario español, notamos que, en comparación con los lemas españoles, es inferior el promedio de lemas italianos presentes en una página (52,3 esp. vs. 50,4 it.). Por lo tanto, el espacio dedicado a los lemas italianos es mayor, algo que podría hacer suponer para el EVE una prioridad en la producción para usuarios italianos y/o la traducción para usuarios españoles.

Por lo que se refiere a las tipologías de lemas incluidos hemos analizado, cuando ha sido posible, el léxico que empieza por *ca-* presente en ambos leuarios.

En las 693 entradas españolas y en las 713 italianas no hemos encontrado ninguna remisión a otro lema y sólo una unidad pluriverbal (de aquí en adelante UP) por cada leuario: *manga cataviento* y *pro capite*. La ausencia de remisiones comporta, con respecto a otros diccionarios italiano-español, la falta de formas verbales irregulares lematizadas, variantes formales, diatópicas, etc.: la única variante, por retracción de acento, presente en nuestro corpus es *cántiga* que se encuentra en el área del lema de la palabra *cantiga*.

Por lo que se refiere a las entradas lematizadas, en nuestro corpus no hemos encontrado –y ni siquiera en otras partes de ambos leuarios– siglas y acrónimos, abreviaturas, marcas registradas, nombres geográficos ni nombres propios, lo que denota cierta pobreza del léxico recogido, que por lo tanto casi se limita a unidades monoverbales de uso corriente y que, al mismo tiempo, contrasta con algunas abreviaturas presentes en los listados de las introducciones, como las de *abreviación/abreviatura* y *nombre propio*.

Sin embargo, de acuerdo con otras marcas lexicográficas ya mencionadas,<sup>15</sup> encontramos, p. ej., las siguientes tipologías lexicales:

- entradas con connotación diatópica: *cargador* *Amér.*,<sup>16</sup> *cacaiola* *tosc.*;

<sup>15</sup> Cf. *supra*, pp. 4-5.

<sup>16</sup> En este caso, se trata de una acepción: **cargador** [karɣaðór] *s. m. y f. 1.* caricatore. **2.** *Amér.* facchino.

- entradas relativas a registros distintos: *cabe lit.*, *cabezón fam.*, *cabreo vulg.*, *cachondo col.*, *cañí pop.*,<sup>17</sup> *porro (jerga)*,<sup>18</sup> *cacchio! volg.*, *cachinno lett.*, *campicchiare fam.*, *canzonetta pop.*, *canna gerg.*, *cappuccio<sup>2</sup> coll.*;
- palabras despectivas: *camarilla pey.*, *carca desp.*; *campagnolo pegg.*, *caporione spreg.*;<sup>19</sup>
- palabras antiguas: *caldezza*;<sup>20</sup>
- palabras diatómicas: *cábala*, *caballa*, *caballería*; *cabotaggio*, *cacao*, *cacatua*;
- palabras de bajo uso *caballero*<sup>21</sup> *p.us.*

En la nota 18 hacemos referencia a los préstamos que también aparecen en el leuario acompañados por la indicación del sistema lingüístico de origen: dicha información normalmente se aporta mediante indicación completa en discriminadores de significado:

esp.: **casting** (inglés); / it.: *casting* (inglese)

Pero tal vez puede aparecer de forma sintética, es decir, mediante la aposición de marcas lexicográficas ausentes en los dos listados de abreviaturas:

<sup>17</sup> Aunque aparece en nuestra selección, la marca *popular*, según el cuadro de las abreviaturas, sólo sería para lemas (o equivalentes) italianos. En cambio, aquí acompaña al lema *cañí*.

<sup>18</sup> En este caso la palabra/marca "jerga" aparece entre paréntesis, como si fuera un discriminador de significado. No entendemos esta solución que, sin embargo, es la usual para las palabras "diintegrativas" (o sea, los préstamos semi o no integrados pertenecientes a otros sistemas lingüísticos) y en otros casos, sin que podamos explicarnos la razón. Ej. **camera<sup>1</sup>** [kámera] *s. f. 1.* (in una casa) habitación *f.*; cuarto *m.*; aposento *m. 2.* (*Fot. Anat. Zool.*) cámara.. Señalamos, además, que aparece también una reducción de *jerga* –*jerg.* – para una acepción de caballo: **caballo** [kaβálo] *s. m. 1.* *Zool.* cavallo. **2.** *jerg.* heroína *f.*

<sup>19</sup> Las marcas despectivas del listado inicial del EVE serían *desp.* para el español y *spreg.* para el italiano; pero encontramos también *pey.* y *pegg.* respectivamente. Como ya se ha señalado para *pop.* (para lemas españoles), no son las únicas marcas no incluidas en el listado inicial: *vid.* también *schers.* (*cara*: 86b).

<sup>20</sup> Es la única palabra marcada como antigua. Debido a la ausencia de la correspondiente marca se ha optado por una aclaración entre paréntesis, igual que "jerga", como explicamos en la nota anterior: *caldezza* [kaldéttsa] *s. f., lett.* (arcaico) calor *m.*

<sup>21</sup> Primera acepción de lema: **caballero** [kaβaléro] *s. m. 1. p. us.* (soldado a caballo) cavaliere. En este caso, en el orden de las acepciones, se ha optado por el etimológico en lugar del más habitual (y, en nuestra opinión, más oportuno) orden de frecuencia, típico en los bilingües.

esp. *bufé gal.*

Y para las palabras francesas como la que acabamos de presentar, el EVE prevé un doble discriminador: galicismo y francés.

1: *chef* [...] s. m. invar. (francese)

2: *calembour* [...] s. m. invar. (galicismo)

Señalamos, además, que en el ej. 2 se utiliza "galicismo" para un lema italiano –cuando los discriminadores suelen aparecer en L1– y que la indicación de un lema extranjero responde a criterios muy discutibles, o tal vez equivocados, ya que, p. ej., *clochard* no prevé ningún discriminador y *collage* y *collant* serían préstamos del francés y no del inglés como apunta el diccionario. Y los ejemplos al respecto podrían ser muchos más.

Añadimos además que sólo se señala la proveniencia de algunas unidades léxicas de origen francés e inglés, algo que chocaría con la única marca que "parece" diáintegrativa propuesta por el EVE: la ambigua *lat.*, presente entre las abreviaturas italianas.

Antes de pasar al análisis de la estructuración de los artículos del EVE hemos considerado oportuno ampliar el discurso sobre la macroestructura del diccionario, señalando la presencia de "tecnicismos", "americanismos" y "palabras nuevas".

### 6.1. *Términos técnicos*

No encontramos ninguna indicación relativa al criterio de selección de los "términos técnicos" cuya presencia tampoco está señalada en ninguna parte del diccionario. Para las primeras cien entradas de la letra C- (lemario español) se utilizan 36 marcas diatécnicas que quedan así distribuidas:

*Zool.*: doce ocurrencias;

*Bot.*: cinco ocurrencias;

*Náut., Gastr.*: tres ocurrencias cada una;

*Anat., Mil., Rel., Tecnol.*: dos ocurrencias cada una;

*Ling., Med., Pint., Polít., Telecom.*:<sup>22</sup> una ocurrencia cada una;

De éstas sólo algunas sirven para marcar los siguientes 21 lemas que los autores del EVE consideran totalmente "técnicos": *caballa Zool.*,

---

<sup>22</sup> La marca *telecom.* sólo aparece en el listado de las abreviaturas italianas, por lo tanto no debería aparecer en la sección español-italiano si no es para acompañar a equivalentes italianos.

*caballería* Mil/Zool, *caballo* Zool, *cabestrillo* Med, *cabezal* Tecnol, *cable* Tecnol, *cabotaje* Náut, *cabra* Zool, *cabrales* Gastr, *cabrito* Zool, *cabuya* Bot, *cacabué* Bot, *cacao* Bot, *cacatúa* Zool, *cacerola* Gastr, *cachalote* Zool, *cachelos* Gastr, *caciquismo* Polít, *cacofonía* Ling, *cacto* Bot, *cactus* Bot. Como vemos, si exceptuamos quizá los términos no comunes *cabuya* y *cachelos*, la mayoría de éstos son tecnicismos de uso corriente no exclusivo de la comunidad científica de la disciplina correspondiente.

## 6.2. Americanismos

En el EVE sólo encontramos dos abreviaturas diatópicas: *tosc.* (para lemas y acepciones italianas) y *Amér./Amer.* (para lemas, acepciones y equivalentes españoles). Lamentamos, por lo tanto, la ausencia de abreviaturas para otras variantes italianas de un lado, y la de abreviaturas para variantes peninsulares del español del otro. Pero sobre todo hay que resaltar la ausencia de abreviaturas más específicas que puedan ser más útiles que una genérica etiqueta *americanismo*. Y sobre este aspecto, para evaluar la presencia de americanismos en el EVE, hemos seleccionado cincuenta entre palabras y acepciones a partir de la última edición del DRAE (2001): *afiche*, *alberca* (piscina), *aplanadora*, *apurarse* (apremiar), *bañadera* (omnibús), *bife*, *birome*, *boludo*, *capaz que...* (es posible que...), *celular*, *coger* (practicar sexo), *concreto* (hormigón), *comida* (cena o almuerzo), *condominio*, *demeritar*, *destacarse*, *egresado -a*, *embromar*, *epa*, *espejuelos*, *fregado -a*, *frijol*, *gallego*, *gofio*, *hasta* (no antes de), *-ico -a*, *kilombo/quilombo* (burdel), *jardín de infantes*, *jumarse*, *logrero*, *macanear*, *manejar* (conducir), *mesero*, *novedoso -a*, *oficialismo*, *overol*, *papa*, *pileta*, *pituco -a*, *plomero*, *rastacuelo*, *recién*, *reclame*, *reportear*, *saco*, *secretario -a* (ministro -a), *tata*, (papá), *tortilla*, *vaina* (contrariedad). De éstos en el EVE sólo aparecen los siguientes: *afiche*, *concreto*, *comida*, *fregado -a*, *frijol*, *manejar*, *novedoso -a*, *papa*, *recién* (18%), pero sólo para *concreto* y *manejar* se propone la abreviatura *Amér.*

## 6.3. Léxico reciente

Aunque el EVE —como suele ocurrir en los diccionarios bilingües— no propone ninguna marca relativa al léxico nuevo y no indica la fecha de entrada en vigor de una determinada unidad léxica, hemos considerado oportuno citar la presencia de dicho léxico. De hecho, se trata de una señal evidente de la sensibilidad de los lexicógrafos hacia las innovaciones de los idiomas registrados. Por lo que se refiere a los neologismos del

español hemos aprovechado la siguiente lista de 38 palabras y UUPP sacada de Alvar (2003): *agujero de ozono, autoinyectable, baguette, bomba lapa, dar la brasa, cameo, cañero, cedé, ciberdemocracia, cuponazo, demo, digital, drag queen, e-learning, fashion, espeso* (aburrido), *forfait* (billete de abono), *guan* (interj.), *(teléfono de) manos libres, logo, miniserie, multiétnico -ca, ningunear, oscarizado -da, pádel/paddle, pelín* (muy poco), *prime time, rapero, receta* (multa), *red* (informática), *salvar los muebles, share, sushy/sushi, tarjeta de prepago, teletrabajo, violencia doméstica, virtual*, (página) *web*. Los lemas que aparecen en el EVE son los siguientes: *digital, forfait, red, virtual, web*. (13,16 %). En una reciente comunicación de Calvo Rigual se presenta un análogo listado de 42 neologismos italianos: 10 de estos se encuentran en el EVE (23,81%) y por lo tanto ligeramente mayor parece, en este diccionario, la atención prestada a las nuevas palabras del italiano.

## 7. Microestructura

Para el análisis de la microestructura del EVE hemos considerado oportuna la transcripción de las siguientes entradas españolas:

**cacera** [kaθé̞ra] *s. f.* (con agua, para regar) fosso *m.*; canale (d'irrigazione).

**casa** [kása] *s. f.* **1.** casa; magione. **2.** *fig.* focolare *m.* **3.** (establecimiento industrial) casa. || ~ **de comidas** tavola calda. ~ **de huéspedes** pensione. ~ **de la moneda** zecca. ~ **de prostitución** casino. ~ **de vecindad** casamento; caseggiato. ~ **del perro** cuccia. ~ **parroquial** canonica. ~ **real** reggia. ~ **señorial** villa. **en** ~ **de** da [Mi hijo está en casa de los vecinos. *Mio figlio è dai vicini*]; **para andar por** ~ da mettersi in casa.

**calvo, -va** [káλβo] *adj. y s. m. y f.* calvo; pelato [Quedarse calvo. *Rimanere calvo*].

La primera información que el EVE nos proporciona es la relativa a la morfología de algunas partes variables del discurso: vemos p. ej. que la indicación del femenino del adjetivo se ofrece sistemáticamente:

**calvo, -a**

En cambio, no se da ninguna información sobre la morfología nominal y la flexión verbal aunque representen una divergencia de la reglas generales o bien una dificultad para el usuario.<sup>23</sup>

Si nos encontramos ante un lema que no sea un adjetivo, la primera información que se nos da sistemáticamente es la de la transcripción fonética del mismo según los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI).<sup>24</sup>

**casa** [kása]

A la transcripción le sigue la indicación de la categoría gramatical, complementada normalmente por un equivalente en letra redonda.

**calvo, -va** [kálβo] *adj. y s. m. y f.* calvo; pelato

También puede suceder que después de la marca gramatical nos encontremos con un número en letra redonda y en negrita que indica la primera acepción del lema:

**casa** [kása] *s. f.* **1.** casa; magione<sup>25</sup>

Los números ordenan las acepciones que en el EVE, como en muchos otros diccionarios bilingües, respetan una doble jerarquía: en primer lugar la frecuencia de uso, en segundo lugar el uso propio seguido por el figurado, sin tener en cuenta el significado etimológico, más oportuno en algunos monolingües. En el mismo ejemplo vemos cómo a cada número corresponden uno o más equivalentes, separados por un punto y coma (;). El punto y coma (;) también sirve para separar las acepciones de lemas.<sup>26</sup>

<sup>23</sup> Sin embargo, esta información a veces –muy raramente– puede aparecer en las integraciones gramaticales y/o de uso que acompañan algunos artículos. Ej. *cinghiale* [...] • Pl. "jabalís" oppure "jabalís".

<sup>24</sup> Con una única variante en la indicación de la tonicidad de la sílaba, ya que, según los criterios del AFI, la transcripción ortodoxa del lema *casa* sería la siguiente: [kasa] y no [kása] como aparece en el EVE.

<sup>25</sup> Bastante discutible nos parece la inclusión del equivalente italiano *magione*, cuyo uso –reducido y muchas veces figurado– parece menos oportuna de la de otros términos.

<sup>26</sup> En cambio, la coma aparece en el EVE, pero con otras funciones. La primera es la de separar las abreviaturas diagramaticales de las otras: ej. *dúo* [dúo] *s.m.*, *Mús. duetto*. La segunda función es la de separar secuencias de palabras en los

Cuando la categoría o el género gramatical del lema no coinciden con los del equivalente, después de este último se añade otra marca diagramatical, también en cursiva:

**casa** [kása] *s. f.* **1.** casa; magione. **2.** *fig.* focolare *m.*

Sin embargo no se indica el mismo cambio en las UP:

**casa** [...] **de prostitución** casino.

Los paréntesis sirven para los discriminadores de significado, que aparecen en redonda y siempre tienen a la L1 como metalenguaje:

**casa** [kása] *s. f.* **1.** casa; magione. **2.** *fig.* focolare *m.* **3.** (establecimiento industrial) casa.

Además, los paréntesis incluyen las elipsis en el caso de las UUPP para las que también se admite un uso monoverbal. En este caso, la información aparece en redonda:

**cacera** [...] fosso *m.*; canale (*d'irrigazione*).

donde *canale* puede alternativamente funcionar acompañado por *d'irrigazione* o como sustantivo autónomo.

La última información que sacamos a partir del análisis de este lema de muestra es la presencia de los símbolos ~ y | |.

El primero substituye al lema en las UUPP (pero no en los ejemplos):

**casa** [...] | | ~ **de comidas** tavola calda.

En cambio el segundo tiene una doble función: sirve para introducir la sección fraseológica del lema tratado (en orden alfabético):

**casa** [...] | | ~ **de comidas** tavola calda. ~ **de huéspedes** pensione. ~ **de la moneda** zecca. ~ **de prostitución** casino. ~ **de vecindad** casamento; caseggiato. ~ **del perro** cuccia. ~ **parroquial** canonica. ~ **real** reggia. ~ **señorial** villa. **en** ~ **de** da [Mi hijo está en casa de los vecinos. *Mio figlio è dai vicini*]; **para andar por** ~ da mettersi in casa.

También sirve para introducir, en los artículos verbales, el sublema pronominal:

---

discriminadores de significado: ej. **campaña** [...] (electoral, publicitaria, propagandística) campagna .

**hacer** [...] || || **hacerse** *v. prml.*

Nos parece oportuno señalar que en el artículo de *casa* también tenemos un ejemplo que se diferencia de los otros elementos fraseológicos por aparecer entre corchetes [] y por tener una grafía distinta: las UUPP van en negrita, igual que el lema, y su traducción en redonda, igual que el equivalente; en cambio los ejemplos aparecen en redonda, seguidos por su traducción en cursiva:

**casa** [...] || ~ **de comidas** tavola calda. ~ **de huéspedes** pensione. ~ **de la moneda** zecca. ~ **de prostitución** casino. ~ **de vecindad** casamento; caseggiato. ~ **del perro** cuccia. ~ **parroquial** canonica. ~ **real** reggia. ~ **señorial** villa. **en** ~ **de** da [Mi hijo está en casa de los vecinos. *Mio figlio è dai vicini*]; **para andar por** ~ da mettersi in casa.

En la introducción del EVE encontramos sólo un párrafo que cita la presencia de ejemplos:

Sus 60.000 términos, cuidadosamente seleccionados, llevan transcripción fonética en todas las entradas, glosas explicativas, materias, ejemplos de uso, con su traducción en ambas direcciones, etc. (DCH: 443)

Poco más respecto a lo que aparece en la contracubierta donde se cita la inclusión de "ejemplos de uso / esempi d'uso". No tenemos otras informaciones, pero por su tipología deducimos que se trata de ejemplos inventados. Eficaz nos parece de todos modos la separación gráfica entre ejemplos y fraseología, que además se disponen en dos secciones distintas del artículo, puesto que los primeros siguen directamente al equivalente mientras que las UUPP aparecen todas recogidas en la parte final del mismo, ordenadas alfabéticamente.

Además, tanto los ejemplos como las UUPP, debido a la casi total ausencia de indicación explícita de regencia, representan el único recurso ofrecido por el EVE para asistir al usuario en la elección de preposiciones, modos verbales y otros elementos regidos.

Por último, como muestra de la presencia de elementos fraseológicos en el EVE, proponemos una breve plantilla de 37 locuciones españolas sacadas de Seco *et al.* (1999): *de campeonato, de cine, de emergencia; cruzársele los cables (a alg.), dar el coñazo, dar la lata, echar de menos, estar hasta el gorro, estar hasta el moño, hacer oídos sordos, no comerse una rosca; a la francesa, a tope, de oído, de vez en cuando, en consecuencia, en serio, por consiguiente, por fin; con tal (de) que,*



*dado que, de manera que, por más que; a pesar de, cerca de, con respecto a, debajo de, delante de, en contra de.* De las 37 locuciones propuestas en el EVE faltan las 12 siguientes: *de campeonato; cruzársele los cables (a alg.), dar el coñazo, estar hasta el gorro, hacer oídos sordos, no comerse una rosca; a la francesa, de oído, en consecuencia, por fin; con tal (de) que, de manera que:* 32,43% del total.

Las informaciones gramaticales del EVE se dividen entre información macroestructurales, las ya mencionadas secciones gramaticales presentes en la introducción de ambos lematarios; y microestructurales, es decir las informaciones explícitas e implícitas que aparecen en el cuerpo del artículo. Entre las informaciones explícitas sólo destacamos la presencia sistemática –y habitual– de la categoría gramatical. Por lo tanto registramos la ausencia de indicación de auxiliar (para verbos italianos), formas verbales y plurales irregulares, indicación de regencia, etc. Dichas informaciones sólo aparecen de forma explícita, mediante ejemplos y, hace falta añadir, tampoco de manera muy frecuente. Sobre la cuestión y antes de comentar algunos elementos sobre la función de algunos de los recursos gráficos del EVE, consideramos por lo tanto oportuno presentar algunos lemas "complejos" que puedan darnos una idea de algunas informaciones gramaticales proporcionadas por el diccionario. Para analizar el comportamiento de este tipo de palabras (algunos adverbios, interjecciones, conjunciones, preposiciones, verbos muy frecuentes y/o pronombres) se ha elegido un pequeño *corpus* del español que puede resultar representativo y que pasamos a comentar brevemente.

**ahí** [ái] *adv.* l. 1. li; là [Ahí no hay nadie. *Là non c'è nessuno.*] 2. tosc. costì. || ~ **está** ecco. **he** ~ ecco.; **por** ~, **por** ~ pressapoco.

Adecuado nos parece el artículo de *ahí*, sobre el cual sólo creemos oportunas dos observaciones: la posibilidad de añadir una información sobre un uso burocrático y/o elevado del déictico italiano *costì*; la presencia de un error en la sección fraseológica, donde *por ahí* aparece repetido.

**aunque** [áwnke] *conj.* anche se; benché; malgrado; seppure [Aunque no me creas, ocurrió así. *Anche se non mi credi, è successo così.*]

Nos parece adecuada la propuesta de equivalentes de *aunque* y sólo lamentamos la ausencia (grave) de indicaciones sobre la regencia verbal, ya

que de los equivalentes italianos propuestos sólo "anche se" rige el indicativo, mientras que los otros requieren el subjuntivo.

**¡eh!** [é] *interj.* **1.** eh! **2.** (saludo) ehil; echilà!

Nos parece demasiado básica la propuesta del primer equivalente que, sin especificación de contexto, calcaría en todo el lema español. Además, en la segunda acepción nos parece totalmente inoportuna la inclusión de *echilà*. No sabíamos de su existencia en italiano y de hecho no aparece en los monolingües. No sabemos de dónde la han sacado los autores del EVE, puesto que ni siquiera aparece entre los lemas italianos.

**hacerse** → **hacer** [...] || **hacerse** *v. prnl.* **7.** (volverse) diventare; farsi; divenire [Hacerse mayor. *Diventare adulto.*] **8.** farsi *fam.* [He de hacerme con una radio. *Devo farmi fare una radio.*] **9.** (habituarse) abituarsi [Pronto se hizo a su nueva casa. *Si è abituato presto alla casa nuova.*] **10.** (fingir) fare finta di essere [Se hizo el tonto. *Ha fatto finta di essere stupido.*] [...]

El artículo nos parece adecuado y bien desarrollado, excepto en la octava acepción, cuyo equivalente y sobre todo la traducción de ejemplo nos parece incorrecto.

**ir** [ír] *v. intr.* **1.** (desplazarse) andare (a piedi, a cavallo, in auto, di corsa). **2.** venire [¿Vienes a mi casa a comer? Sí, voy. *Vieni da me a pranzo? Sì, ci vengo.*] **3.** (ir a + inf.; movimiento) andare a (+ infinito) [Voy a comer. *Vado a mangiare.*] **4.** (ir a + inf.; intención) stare per (+ infinito) [Voy a comer. *Sto per mangiare.*] || **irse** *v. prnl.* **5.** andarsene; partire; andar via. || ~ **con** accompagnare. ~ **tirando** campare. ~ **y venir** andirivieni. ● El grupo a + inf. sólo tiene correspondiente similar en italiano cuando significa movimiento. Cuando *ir* tiene valor de perífrasis, sea de intención, acción futura y similar, en italiano opta por las siguientes formas; que también existen en español: *pensare di + infinito, essere sul punto di + infinito, volere + infinito, avere intenzione di + infinito.*

Ninguna observación sobre el artículo de *ir* que nos parece muy bien desarrollado. También nos parecen interesantes las observaciones de uso en la sección final del artículo.

**le** [lé] (El italiano no admite las formas tónica y átona en una misma oración.) *pron. m. y f.* **1.** (forma átona del prnl. pers. 3 pers. sing. indirecto; a él, a ella, a usted, a eso, a esa) gli (a lui, a esso); le (a lei, a essa, a Lei) [A él le gusta la pasta. *Gli piace la pasta.*] **2.** (forma átona del prnl. pers. 3 pers. sing. directo; a él, a ella, a

usted) lo (lui); la (lei, Lei) [Yo le aviso. *Io l'avviso.*] ● En el habla coloquial y descuidada, se utiliza el pronombre *gli* para el caso femenino.

Encontramos un error en la segunda acepción ya que *le* puede sustituir el pronombre complemento directo sólo si substituye a un referente masculino y animado. Entre sus equivalentes, en cambio, aparece también *la* y no se proporciona la información relativa a la naturaleza "animada" del referente. Señalamos también las anotaciones finales que informan al usuario español de una tendencia coloquial del italiano. Otra información parecida aparece en el discriminador inicial: información que quizá hubiera sido oportuno desplazar al final del artículo. Añadimos finalmente que dicha información no es totalmente adecuada, ya que se hubiera podido homologar a la del *gli* para el caso femenino: en ambos casos (reduplicación de pronombre y uso del *gli* como pronombre femenino) se trata de un uso "coloquial y descuidado".

**por** [pór] *prep.* **1.** (desplazamiento) per [Pasar por Milán. *Passare per Milano.*] **2.** tramite; mediante. **3.** (complemento agente en frases pasivas) da [La película ha sido dirigida por un joven director español. *Il film è stato diretto da un giovane regista spagnolo.*] **4.** (modo) per [Llamar por orden alfabético. *Chiamare per ordine alfabetico.*] **5.** di [Pasamos por aquí. *Passiamo di qui.*] **6.** in; per [Se le pasaban muchos recuerdos por la mente. *tanti ricordi gli passavano per la mente.*] || ~ **consiguiente** pertanto. ~ **eso** perciò. ~ **lo** que per cui. ~ **los** dagli. ~ **otra parte** d'altronde. ~ **qué** perché; come mai. ~ **si acaso** casomai.

El artículo nos parece adecuado y bien desarrollado. Quizá hubiéramos añadido *da* como equivalente de la primera acepción. Correcta la propuesta de ejemplos.

**pues** [pwés] *conj. caus.* **1.** dunque; ebbene. **2.** (causal) poiché. **3.** e [¡Pues haz como quieres, entonces! *E fai come vuoi, allora!*]

El lema aparece marcado como *caus.* (causal), pero de las tres acepciones propuestas la única con valor causal es la segunda: redundante resultaría al respecto la inclusión del discriminador que hemos subrayado. De hecho hubiera sido más oportuno proponer la abreviatura *caus.* sólo para dicha acepción, sin la necesidad por lo tanto de un discriminador. Además los autores hubieran podido proponer otros equivalentes –más comunes en italiano– para cada acepción: *allora* y *quindi* para la primera;

*dato che, visto che* y *siccome* para la segunda; *insomma* y *allora* para la tercera, donde, sin embargo, nos parece oportuna la inclusión de un ejemplo.

**vos** [bós] *pron. pers. m. y f.* 1. *Amér.* tu. 2. te.

Apuntamos además dos observaciones sobre el artículo de *vos*. Antes todo apuntamos la falta de informaciones integrativas para poder asistir al usuario en la elección de *tu* o *te*. Dicha información podría ser superflua para el usuario italiano, pero no para el español que podría no reconocer en la primera acepción un pronombre con valor de sujeto, y en la segunda otro pronombre pero con valor de complemento. Además la inclusión de la abreviatura *Amér.* es oportuna, pero parcialmente incorrecta, ya que pensamos que debería acompañar a todo el lema y no sólo a la primera de sus acepciones.

En la sección final de los artículos de *ir* y *le*, aparecen unas informaciones –generalmente en L1<sup>27</sup>– sobre el uso de determinadas unidades léxicas. Esta sección está precedida por el símbolo ● y representa quizá el aspecto más interesante del EVE. En los ejemplos que han aparecido a lo largo de este estudio, vemos como esta sección puede presentar las siguientes informaciones:

- información morfológica, sobre todo en caso de irregularidades, ej. 1: *cinghiale* [...] ● Pl. "jabalíes" oppure "jabalís". 2: *centena* [...] ● Pl. irregular "le centinaia".
- información sociolingüística, ej. 1: *le* [...] ● En el habla coloquial y descuidada, se utiliza el pronombre *gli* para el caso femenino. 2: *codesto, -ta* [...] ● Il suo uso è limitato alla Toscana.
- información sobre cambio de categoría gramatical, ej. 1: *descorazonar* [...] ● También como verbo pronominal.<sup>28</sup> 2: *catorce* [...] ● también pronombre y sustantivo.
- información sobre variantes formales del lema, ej.: *calzoncillos* [...] ● también calzoncillo.
- información sobre regencia, ej.: **ce** [...] ● Sempre seguito da un altro pronome.

<sup>27</sup> Pero no siempre; cf. el ya mencionado lema *cinghiale* (537a).

<sup>28</sup> La posibilidad de pronominalización de un verbo es el caso más frecuente de información que aparece en esta sección.

El interés de este recurso gráfico, que no suele aparecer en muchos diccionarios de esta combinación, ha dado la posibilidad a los autores del EVE de superar una cierta simplicidad estructural de este diccionario, mediante informaciones extra, no previstas por la sistematicidad de la obra, que han podido enriquecer la información propuesta.

## 8. Juicio Crítico

El diccionario que acabamos de presentar seguramente no es uno de los mejores de su combinación lingüística, sin embargo tampoco se trata de una obra totalmente ineficaz y por lo tanto nos ha parecido oportuno dedicarle un mínimo espacio de reflexión metalexigráfica, teniendo en cuenta además que los estudios especializados –con la exclusión de un par de comunicaciones muy recientes que incluiremos en la bibliografía– hasta la fecha, de hecho, habían desdeñado su existencia.<sup>29</sup>

Hemos querido concluir la presentación del EVE mediante la descripción de los usos del símbolo ● por representar éste la mejor característica lexicográfica del diccionario, aunque muchas de las informaciones que aparecen en la sección "de uso" podrían substituirse mediante la introducción de otras abreviaturas, la indicación sistemática de regencias verbales y de irregularidades morfológicas y, eventualmente, la inclusión de una sección contrastiva en los aparatos que preceden a cada leuario. Sin embargo, repetimos, la inclusión de estas notas representa un desarrollo potencial de la lexicografía bilingüe que mediante ellas podría dirigir la producción de diccionarios de uso general hacia una producción de diccionarios "didácticos" o "contrastivos" que den mayor importancia al uso y a la forma de un determinado lema.

Por lo demás, a pesar de no haber encontrado en el EVE muchos errores y que incluso el tratamiento de lemas complejos ha sido bastante aceptable, el análisis de la obra ha evidenciado una falta de rigor y coherencia estructural que resulta muy evidente en los casos de inclusión de abreviaturas inexistentes, alternancia de metalenguaje en discriminadores y notas de uso, presencia de informaciones redundantes.

---

<sup>29</sup> Igual que la de otros diccionarios ítalo-españoles. De hecho, quitando los último años, la reflexión metalexigráficas sobre obras bilingües de esta combinación se ha destacado más bien por su escasez que por su calidad.

Concluimos afirmando que el EVE nos parece una obra no ejemplar, cuyo valor seguramente es inferior al de otros diccionarios bilingües italiano-español recién publicados. Se podrían sugerir muchas mejoras, como la introducción de otras marcas (sobre todo de registro y diatópicas), la introducción de notas de información cultural y de información gramatical explícita. Tampoco las equivalencias resultan siempre oportunas, pero quizá en la lógica todavía bastante tradicional que dio inspiración a la obra: lógica que considera el diccionario bilingüe como "traductor de etiquetas léxicas", justamente este aspecto sea el menos lacunoso.

# El *Grande dizionario di spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2004) de L. Tam

Elena Liverani - Universidad de Trento  
elena.liverani@unitn.it

## 1. Contexto editorial. Ediciones y reimpressiones

En 2004, Laura Tam publica con la editorial Hoepli el *Grande Dizionario di spagnolo. Gran dizionario italiano-español*, en versión impresa y en cederrón. Como se puede apreciar, siendo un repertorio publicado en Italia, el título se permite no ser perfectamente simétrico. El frontispicio señala que se trata de una segunda edición, haciendo así clara referencia al diccionario publicado en 1997 por la misma autora. De TAM97 proceden también una edición menor de 1999 (Tam99), y seguramente la edición de bolsillo de 1999, ambas publicadas por Hoepli, que indican entre quienes han contribuido a la elaboración a Amina



Bonacina, que sigue ocupándose de la supervisión de los diccionarios de español Hoepli y, en concreto, de la tercera edición que se está redactando en este periodo. Hay que recordar que Laura Tam había publicado anteriormente, con otra editorial, De Agostini de Novara, un diccionario bilingüe en 1989,<sup>1</sup> y que resulta ser autora de un diccionario bilingüe, que

---

<sup>1</sup> Para el actual director editorial de Hoepli, Marco Sbrozi, nada de este diccionario se ha tenido en cuenta en los publicados posteriormente por Hoepli.

en el título se define como "práctico", publicado por la editorial Océano de Barcelona;<sup>2</sup> gracias a las informaciones que nos ha proporcionado la autora, podemos considerar este volumen una elaboración de la edición menor (Tam99) que la editorial Océano tiene derecho a vender sólo en los países americanos. Por otra parte hay que señalar que la editorial milanesa sigue publicando también el diccionario de Sebastián Carbonell,<sup>3</sup> circunstancia que ha ocasionado a veces cierta confusión con respecto a las posibles fuentes de TAM97 y a las publicaciones que de él proceden. Por los datos de que disponemos, juzgamos que los dos repertorios se pueden considerar como obras perfectamente autónomas, dado que ninguna evidencia nos induce a pensar que TAM97 haya sido planeado como renovación de Carbonell.<sup>4</sup> Por otra parte, el director editorial de Hoepli, Marco Sbrozi, nos ha declarado que Carbonell no se puede considerar de ninguna manera una de las fuentes primarias de los diccionarios de Laura Tam. Lo que sí es cierto es que el encargo confiado a Laura Tam claramente correspondía a la voluntad de Hoepli de entrar en el mercado con un diccionario actualizado y redactado según criterios lexicográficos más modernos y de hecho TAM97 como tal fue unánimemente acogido por la crítica,<sup>5</sup> es decir como obra que llenaba un vacío en la lexicografía bilingüe italoespañola.

El objeto de nuestro estudio es TAM04 que, como decíamos, se presenta en el interior del volumen como una segunda edición, a pesar de que el título cambie –se ha añadido el adjetivo *Grande/Gran*–<sup>6</sup> y que en la cubierta se indique simplemente que se trata de una "nuova edizione, rivista e aggiornata". Como se comentará más detenidamente, las informaciones que nos proporciona el prólogo son indudablemente muy escuetas y en general no cumplen con las funciones que hoy en día los avances de la lexicografía confían a este elemento paratextual. Por otra parte, como ya se ha observado,<sup>7</sup> a veces la excesiva concisión corre el

---

<sup>2</sup> Tam 2001. *Vid.* Hesperia (<http://hesperia.ciro.unibo.it>).

<sup>3</sup> *Vid.* la base de datos de Hesperia (<http://hesperia.ciro.unibo.it>) y el trabajo de Lombardini en el presente volumen.

<sup>4</sup> Sanmarco Bande (2001: 726) formula esta hipótesis, retomada por Quiroga Munguía (2005: 106).

<sup>5</sup> Cf. Sanmarco Bande (1999: 99); Calvi (2003: 42); Matte Bon (2000: 361).

<sup>6</sup> A propósito del título, *vid.* Blini (2006: 287).

<sup>7</sup> *Vid. infra* n. 30.



riesgo de restar valor a la misma obra. En TAM04 se vuelve a publicar el prefacio de TAM97, precedido de una nueva nota ilustrativa relativa a los cambios aportados en la segunda edición, que proporciona informaciones bastantes genéricas:

Un diccionario vive en función de los cambios que una lengua sufre; por lo tanto en esta segunda edición los hemos registrado con la inclusión de nuevas entradas relativas a la vida diaria y a los sectores especializados. Las nuevas entradas suman hoy a 12.000 [sic] y reflejan nuestro deseo de ofrecer al lector una gama lingüística siempre más al día. Hemos revisado y enriquecido los americanismos para satisfacer las exigencias de quienes entran en contacto con América Latina. Las modificaciones no han alterado la estructura del diccionario que, mediante la revisión de preposiciones y verbos irregulares resulta un conjunto más orgánico.<sup>8</sup>

Algunos de estos cambios se mencionan también en la cubierta del diccionario, que destaca la presencia en el repertorio de léxico y fraseología coloquial, terminología y americanismos, además de un número muy alto de ejemplos de uso de las entradas y acepciones. Pero, como veremos en los apartados específicos, esta segunda edición ha sido trabajada mucho más de lo que estos indicios, que sobre todo apuntan al reclamo comercial, pueden hacer suponer.

En primer lugar hay que evidenciar que no se trata sencillamente de un incremento del número de las entradas con respecto a TAM97. Dado que la paginación de las dos ediciones se mantiene idéntica, es posible hacer los siguientes cálculos indicativos: en TAM97 se recogían alrededor de 130.000 entradas (en 2452 pp.) subdivididas aproximadamente en 54.000 voces en la parte esp-ita (que constaba de 1019 pp.), y 76.000 en el repertorio inverso, con evidente disparidad de tratamiento de las dos lenguas (Sanmarco Bande 1999: 89). El número de las páginas totales de TAM04 es de 2448, es decir, que de hecho el volumen de las voces se

---

<sup>8</sup> Como ya ha sido observado en relación con TAM97, que tiene el mismo aspecto tipográfico de TAM04, en toda la obra se mantiene un escrupuloso bilingüismo así que tanto las informaciones como los anexos se presentan en los dos idiomas. Llama por lo tanto la atención que en la versión italiana del prólogo haya algunos ligeros matices distintos: p. ej. se subraya el hecho de que los cambios "non si limitano al solo aggiornamento" y se habla claramente de "revisione di intere categoriè grammaticali". Estos pequeños desajustes confirman la impresión de que la redacción en lengua italiana generalmente es más cuidadosa con respecto a la española, como sugería Sanmarco Bande (1998: 128) a propósito de TAM97.

mantiene prácticamente igual. Esto supone que, junto a la introducción de nuevas entradas, se han eliminado un alto número de lemas –procedimiento bastante inusual puesto que generalmente las ediciones de un diccionario se limitan a actualizar el leuario y a corregir los errores– y, sobre todo, que se han intentado equilibrar las dos partes. En efecto, es legítimo afirmar que la reducción de entradas afecta sobre todo a la parte italiano-español, que sigue siendo más extensa que la otra, pero que en porcentaje supone un 40% de corrección hacia el equilibrio.<sup>9</sup>

Gracias a estos datos, a los que se desprenden del análisis y a las valiosas indicaciones amablemente proporcionadas por la autora, Laura Tam, y la supervisora del proyecto, Amina Bonacina, es posible complementar las informaciones del prefacio y evaluar más correctamente los cambios aportados en TAM04, que, por lo tanto, no tiene que ser considerada una mera reimpresión actualizada con un nuevo título.<sup>10</sup> Según Tam y Bonacina indican, la editorial Hoepli prevé una nueva edición del diccionario, que es objeto de una revisión continua, cada cuatro o cinco años, razón por la que se ha preparado una lista de las prioridades que hay que satisfacer y que parcialmente ya se han cubierto con TAM04. Además de corregir algunos errores tipográficos (sobre todo en la transcripción fonética o en los acentos), se han modificado muchas voces, quitando o añadiendo marcas de especialidad o acepciones, se han cambiado los ejemplos y se han sustituido equivalentes. Además, hasta la letra I, se han intentado solucionar los casos de falta de especularidad en las dos partes, debidos, p. ej., a la presencia de una palabra italiana como

---

<sup>9</sup> La diferencia entre las dos partes en TAM97 era de 414 pp., y en TAM04 de 248. Controlando las variaciones entre las dos ediciones de C a Calco, hallamos: en ita-esp, se eliminan 2 voces (*cacaiola*, *caducare*) y se añaden 8, entre las que se halla *camalaretto*, que subsana una importante ausencia. En la parte esp-ita: 3 supresiones (*calafateo*, *calamistro* y *calato*) y 64 nuevas voces que representan la amplia variedad de nuevas entradas; entre éstas, p. ej., americanismos (*cachetear*, *cafiaspirina*, *cafiche*), un culturrema (*cachirulo*, con marca diatópica y glosa explicativa) un vulgarismo (*cabreado* / *incazato*), términos del léxico especializado: *calabrote* y *calafateado*, del sector marítimo, una interjección del registro familiar (*ca*), un falso amigo, aunque no esté señalado (*caballerizo*), y *caballista*, términos de la botánica (*cabragadura*) y de la zoología (*cagaaveite*), un galicismo (*cachet*), una palabra compuesta del ámbito deportivo (*calapiés*).

<sup>10</sup> A pesar de que la crítica se ha decantado y ha celebrado la salida del repertorio de 1997, en los estudios recientes casi no se menciona la nueva edición.

equivalente, pero no como entrada. Para solucionar estos desajustes, en algunas ocasiones se ha decidido introducir el lema, como ha ocurrido, p. ej., con *collagene, compattazione, concertazione, concorrenzialità, cibernauta, clonare, cremlinologo, cromolitografare, discotecaro, disoppilazione, dissabbiare, eucratice, eufonico, fedecommittente, febricola, flogisto, gastralgico, gaussiano, homeless, home page*. El hecho de que estas palabras entren a formar parte del leuario porque ya aparecían como equivalentes sugiere la hipótesis de que las fuentes utilizadas para la parte italiana de TAM97, o la elección de la macroestructura, se inspiraron en criterios de mayor conservadurismo, conjetura corroborada por el hecho de que, como ya se ha dicho, la sección italiano-español ha sufrido una reducción.<sup>11</sup> En ocasiones, en cambio, se ha preferido suprimir el equivalente, como ocurre, p. ej., con *abbaziale* e *agalattia* y en otros casos aun se han introducido ejemplos para corregir la asimetría.<sup>12</sup>

Como veremos, otro sector al que se ha dedicado particular atención ha sido la fraseología, con el objetivo de compensar la masiva presencia de unidades en la sección ita-esp, que ha sido reducida gracias a la supresión de variantes que tenían sólo difusión regional, y a la introducción de muchas expresiones en la dirección opuesta. Dicha revisión ha sido llevada a cabo, de momento, hasta la letra M.

También por lo que atañe a la puesta al día de la macroestructura, se ha realizado un detallado análisis de los americanismos. Al respecto, el objetivo era averiguar en qué casos se podía eliminar la restricción diatópica a las palabras que ya habían sido acogidas en la variante peninsular e intentar proponer un leuario de americanismos que reflejara la variante meridional globalmente, sin distinción entre los diversos países.

Para terminar, recordamos, p.ej., que, como indica la autora en el prefacio, se han revisado enteras categorías gramaticales, como

---

<sup>11</sup> Entre los términos desusados que han sido eliminados recordamos: *saccommanno, saccoccia, sbrocco sbratto, torcoliere, scatolino, pegli, pelittone, lappa, loricato, loricetto, lapidaria, nerezza, nidore, malnoto, manale, palestrita, palella*. Nos parece muy interesante, a este propósito, el comentario de Calvo Rigual (2007: 30) por el que el leuario de TAM97 prefiere el punto de vista de la gramática tradicional más que el del uso real de la lengua.

<sup>12</sup> *Abbaglianti* resultaba ser el equivalente de *largas* pero bajo *abbagliante* no se encontraba el término; el artículo ha quedado invariado, pero se ha introducido *largas* en lugar de *de carretera* en el ejemplo: "metti gli abbaglianti: *pon las luces largas*".

preposiciones y verbos irregulares y que, de acuerdo con la información que nos ha facilitado, se está trabajando sobre adjetivos y pronombres en vista de la futura edición que debería prever también la introducción de antónimos y dedicar una mayor atención a los términos relativos a la botánica y a la zoología.

## **2. Fuentes y obras relacionadas**

Como ya se indicaba, en ninguna de las dos ediciones se hace explícita referencia a las fuentes que han permitido construir la macroestructura del diccionario. Excluyendo una filiación directa del diccionario de Sebastián Carbonell, se puede por lo tanto afirmar que los criterios constitutivos de TAM97 proceden de la elección personal de la autora y de sus colaboradores, puntualmente indicados en cada edición. En cambio, por lo que atañe a TAM04, la redacción nos ha proporcionado un listado de los instrumentos consultados para la puesta al día que de hecho comprende todas las publicaciones más recientes en los dos ámbitos lexicográficos, italiano y español, con particular atención por lo que se refiere a los repertorios relativos a los neologismos y a la lexicografía española monolingüe didáctica, que en los últimos años ha publicado Learner's que constituyen importantes obras de referencia.

## **3. Destinatarios y finalidad de la obra**

Como nos sugiere el prefacio de TAM97, el diccionario ha sido el fruto "de los problemas enfrentados en años de trabajo, al traducir y en la enseñanza" consideración que nos induce a pensar que el repertorio, en la intención de la autora, ha sido planeado para satisfacer las exigencias de dos públicos; en concreto: "un vasto público, que no es solamente el de estudiosos de italiano [y español] sino que incluye a profesionales de todos los sectores o personas que quieren satisfacer su curiosidad lingüística" (TAM97), en la realización de las actividades de traducción/comprensión y producción. Dejando de lado todas las reflexiones que sugieren hoy en día la compilación de herramientas lexicográficas dirigidas a un público determinado, o sea unidireccionales, o estudiadas para satisfacer tareas de decodificación o producción, y, por lo tanto, unifuncionales, podemos considerar que TAM04 efectivamente intenta cubrir todas las exigencias,

aunque este objetivo, como ya sido puesto de relieve en algunas ocasiones,<sup>13</sup> implica que haya desequilibrios y a veces incoherencias. Considerando el volumen de las entradas y su marcada apertura a todas las variedades de la lengua, se llega a la conclusión de que el diccionario tiene una vocación descriptiva y no normativa, que fundamentalmente es un diccionario de lengua –con algunas notas enciclopédicas– y que favorece indudablemente a las dos comunidades lingüísticas en las dos operaciones, sobre todo por lo que atañe a las tareas pasivas. En cambio, el uso de la metalengua de partida para ofrecer todas las indicaciones contextuales de los equivalentes y de las acepciones, aunque en parte represente una elección convencional, privilegia a los usuarios que se dedican al empleo activo como, al mismo tiempo, confirman la riqueza de las informaciones gramaticales y sintácticas y el esmero con el que se ha cuidado la estructuración semántica de los artículos, aunque, a veces, se hayan escapado falsas correspondencias o claros errores<sup>14</sup> Por último, nos interesa señalar que, distinguiendo entre las dos actividades pasivas, la traducción y la comprensión de textos,<sup>15</sup> TAM04 se revela un instrumento más apto para la traducción, como el análisis del tratamiento de las unidades fraseológicas y de las palabras culturales demuestra: su objetivo, en efecto, más que proporcionar informaciones biculturales de tipo enciclopédico, es el de ofrecer equivalencias.

#### 4. Aspectos formales y tipográficos

TAM04 se presenta en un único volumen en doble columna, que destaca por la excelente disposición gráfica<sup>16</sup> que sólo se podría mejorar introduciendo los colores, como ya se ha podido hacer en la versión en cederrón.<sup>17</sup> Todas las soluciones tipográficas adoptadas se explican con mucha claridad en la *Guía de consulta* y en las *Advertencias para la consulta* que,

---

<sup>13</sup> *Vid.* Sanmarco Bande (1999: 98); Calvi (2003: 42).

<sup>14</sup> *Vid. infra* 7.4.1.

<sup>15</sup> *Vid.* el III capítulo de Corda, Marelló (2004).

<sup>16</sup> Bermejo (2001: 220).

<sup>17</sup> La visualización de las informaciones en la versión digital es distinta, pero sumamente clara. Merece la pena subrayar que esta versión permite varios tipos de búsqueda, como p. ej. a través de las categorías gramaticales o de las marcas diásistemáticas, aquí denominadas "límites de uso".

como todos los aparatos del diccionario, son bilingües. Para ejemplificar, reproducimos a continuación una entrada:

**defender** /defendér/ (defiendo, defendí, defenderé) [v tr] **1** difendere • *defender la patria*: difendere la patria | *los pueblos defienden su libertad*: i popoli difendono la propria libertà | *los soldados defendieron heroicamente la posición*: i soldati difesero eroicamente la postazione **2** (*sustentar*) difendere, sostenere • *defender sus ideas*: sostenere le proprie idee **3** *jur* difendere • *defender a un acusado*: difendere un imputato **4** (*preservar*) tenere lontano, difendere • *el alcanfor defiende la lana contra las polillas*: la canfora tiene lontane le tarne dalla lana  
 ► [v tr prnl] *dep* contrastare gli attacchi avversari  
 ► [v prnl] **1** (**de/ contra**) difendersi • *el ministro se defendió de las acusaciones*: il ministro si è difeso dalle accuse • *defenderse contra los mosquitos*: difendersi dalle zanzare **2** *fig* difendersi, cavarsela • *se defiende en las peores situaciones*: se la cava anche nelle peggiori situazioni • *se defiende con el inglés*: se la cava con l'inglese  
 LOC **defender a brazo partido**: difendere a spada tratta.

Se emplea la letra negrita para el lema, las unidades fraseológicas, que además utilizan la cursiva, las que se definen como "construcciones particulares"(en este caso, p. ej., el régimen preposicional de la primera acepción del verbo pronominal) y los números que separan las distintas acepciones. Se redactan en redondilla todas las demás informaciones del artículo y se utiliza la letra cursiva en los ejemplos y en la fraseología para la lengua de partida. La transcripción fonética aparece entre barras oblicuas, las formas verbales del paradigma, entre paréntesis, y la categoría gramatical entre corchetes. Los equivalentes se separan con coma y se introducen los ejemplos con un "bolo";<sup>18</sup> cuando hay más de uno, se separan con una barra, sistema empleado también en el apartado de fraseología. La barra oblicua se utiliza dentro de los corchetes para las indicaciones gramaticales, cuando hay un cambio de categoría.<sup>19</sup> El triángulo indica el cambio de función del verbo, la "lexicalización" (aquí entendida como construcción particular)<sup>20</sup> y los plurales irregulares.<sup>21</sup> El

<sup>18</sup> Así se define en las *Advertencias*.

<sup>19</sup> Por ej.: "**scapolo** /'skapolo/ [agg/sm] soltero".

<sup>20</sup> La *Guía* propone como ejemplo, bajo el lema *gustar*, la siguiente estructura: ► *gustar de complacerse*, *provare piacere*, *godere* • *gusta de comer bien*: gode nel mangiare bene.

punto y coma indica un cambio de significado en las locuciones<sup>22</sup> y por último, la flecha indica la remisión a otro lema. Aparentemente sin una razón precisa, la fraseología, que ocupa un apartado separado, se introduce en la parte esp-ita con la apócope LOC, de locuciones, y en la parte inversa con FRAS, cuando podía perfectamente utilizarse la misma etiqueta.

Consultando la guía, observamos también que se ejemplifica la elección tipográfica para la indicación de variantes: el caso propuesto es el de "greguescos o gregüescos", pero pasando revista al texto resulta que esta solución prácticamente no se ha usado.<sup>23</sup> En cambio, son muchas las remisiones con flecha.<sup>24</sup> En las *Advertencias* se señala que la forma desusada remite a la más moderna, pero a veces la distinción no es tan clara o, consultando la parte inversa, no se encuentra la palabra que más alta frecuencia de uso debería tener.<sup>25</sup>

<sup>21</sup> Bajo **grido**: ► [pl irr] **grida** (f) (*anche* pl r **gridi**).

<sup>22</sup> *Vid.*, p. ej., la última locución de *bacer*, reproducida más adelante.

<sup>23</sup> Hojeando la parte ita-esp sólo hemos encontrado un caso de indicación de variante que produce cierta confusión y refleja falta de circularidad: "*clíc* o *clique*" que propone como equivalencia en la lengua española *clíc*. En la parte española, en cambio, las equivalencias de *clíc* son *clíc* o la forma ausente en la parte italiana *click*.

<sup>24</sup> Sobre las remisiones *Vid.* el I cap. de Morales (1998).

<sup>25</sup> Si puede ser de sumo interés una remisión como *aggradevole*→*gradevole*, puesto que según la autora el diccionario tiene que ser útil también para quien maneja "las voces más antiguas" (*Vid.* "Prólogo"), distinto es el caso del italiano *capodoglio*→*capidoglio*. Un español podría pensar que lo más usual es *capidoglio* y luego dudarle ya que el equivalente *cachalote*, en esp-ita, es *capodoglio* y no *capidoglio*.

## cartivana

187

## casar

LOC *cantarle/leer la cartilla*: dare l'imbeccata; cantare la solfa | *cartilla de ahorros*: libretto di risparmio | *cartilla de Seguridad Social*: libretto della Mutua | *cartilla militar*: curriculum militare | *no saber la cartilla*: non sapere neanche l'abbiaci | *saber la cartilla*: sapere che cosa fare.

**cartivana** /kartivana/ [sf] *edif* brachetta.

**cartografia** /kartografija/ [sf] *geog* cartografia.

**cartográfico** /kartografiko/ [adj] *geog* cartografico.

**cartógrafo** /kartografu/ [sm] *geog* cartografo.

**cartograma** /kartogramu/ [sm] *estad* cartogramma.

**cartomancia** o **cartomancia** /kartomasija, kartomasija/ [sf] cartomanzia.

**cartomántico** /kartomintiko/ [adj/sm] cartomante (sust. m.f.).

**cartómetro** /kartometru/ [sm] curvimetro per carte geografiche.

**cartón** /kartón/ [sm] 1 (*materia*) cartone • *caja de cartón*: scatola di cartone 2 (*cigarillos*) stecca (f) 3 *com* confezione (f) • *cartón de huevos*: confezione di uova 4  *pint* cartone • *los cartones de Goya*: i cartoni di Goya

LOC *cartón asfaltado*: cartonefoltro | *cartón fibra*: cartonefoltro | *cartón piedra/yeso*: cartongesso | *cartón prensado*: cartone pressato | *ser algo de cartón piedra*: essere qualcosa falso e artificiale | *ser alguien de cartón piedra*: avere un cuore di marmo.

**cartonaje** /kartonaxi/ [sm] cartonaggio.

**cartoné** /kartone/ [adj] *impr* cartonato.

**cartonera** /kartonera/ [sf] *zool* poliste.

**cartonería** /kartoneria/ [sf] *ind* cartoneificio (m).

**cartonista** /kartonista/ [sm,f] disegnatore (f -trice) di tappeti su cartoni.

**cartuchera** /kartufjera/ [sf] (*coza*) cartucciera.

**cartucheras** /kartufjeras/ [sf pl] *fam* (*celulitis*) cuscinetto (m).

**cartucho** /kartufo/ [sm] 1 *mil* cartuccia (f) 2 (*monedas*) rotolo 3 cartoccio, pacchetto • un *cartucho de almidón*: un cartoccio di mandorle 4 *testilográfica* cartuccia (f)

LOC *cartucho de foguero*: cartuccia a salve | *quemar el último cartucho*: sparare l'ultima cartuccia.

**cartuja** /kartuja/ [sf] 1 *rel* ordine dei certosini 2 *arg* certosa • *la cartuja de Parma*: la certosa di Parma.

**cartujo** /kartujo/ [adj/sm] *rel* certosino.

**cartulario** /kartulario/ [sm] *bur* cancelliere.

**cartulina** /kartulina/ [sf] cartoncino (m).

**cartusana** /kartusana/ [sf] (*pasamanería*) cartolina.

**carucha** /karufu/ [sf] faccione (m), faccetta • *usa carucha alegre*: un faccino allegro.

**carúncula** /karinkula/ [sf] *anat* caruncola

LOC *carúncula lagrimal*: caruncola lacrimale.

**carvi** /karvi/ [sm] *bot* (*simiento de la alcaravea*) carvi.

**casa** /kasa/ [sf] 1 *arg* casa, edificio (m) • *casa de dos plantas*: edificio a due piani 2 (*también fig*) abitazione, casa, dimora • *ven a mi casa*: vieni a casa mia | *la casa paterna*: la casa paterna 3 *fig* casa, casata, casato (m) • *la casa de Austria*: il casato degli Asburgo 4 *com* azienda, casa, ditta • *esta casa es la más antigua del ramo*: questa ditta è la più antica nel settore 5 (*ajedrez*) casella 6 *astro* casa

► **a + adj** possessivo + **casa** (*movimiento*) da + pron personale • *camos a tu casa*: andiamo da te

► **en + adj** possessivo + **casa** (*lugar*) da + pron personale • *nos quedamos en su casa*: rimarremo da lui

► **a + casa + de + sust/nombre de persona** (*movimiento*) da + sost/nome di persona • *el viernes vamos a casa de María*: venerdì andremo da Maria

► **en casa + de + sust/nombre de persona** (*lugar*) da + sost/nome di persona • *esta noche cenamos en casa del abuelo*: stasera ceniamo dal nonno

LOC *ama de casa*: casalinga | *apartar casa*: separarsi | *arda/quémese la casa pero que no salga humo*: i panni sporchi si lavano in famiglia | *artículos de la casa/del hogar*: casalinghi | *casa consistorial/de la villa*: municipio, comune | *casa cura*: asilo nido; brefotroffo | *casa cural*: canonica | *Amer casa de altos*: palazzina | *casa de bañón corrido*: casa di ringhiera | *casa de baños*: bagno pubblico | *casa de campo*: villa di campagna | *casa de citas*: casa di appuntamenti | *casa de comidas*: bettola, osteria | *casa de devoción*: santuario | *casa de Dios*: casa di Dio | *casa de dormir*: locanda | *casa de empleos/préstamos*: monte di pietà | *casa de expositos*: brefotroffo | *casa de huéspedes*: pensione | *casa de juego*: casa da gioco, birca | *casa de labor/labranza*: casa colonica | *casa de la moneda*: zecca | *casa de locos*: manicomio | *casa de modas*: boutique, casa di moda | *casa de putas*: bordello, casinò | *casa de recreo*: casa di villeggiatura, seconda casa | *casa de socorro*: pronto soccorso | *casa de tía*: galera, carcere | *casa de tolerancia*: casa di tolleranza | *casa de vecindad/vecinos*: condominio | *casa flotante*: house boat | *casa fuerte*: fortezza | *casa grande*: casa signorile | *casa madre*: casa madre (convento) | *casa paterna*: casa paterna | *casa profes*: convento | *casa pública/tenocin*: casa chiusa, casa di tolleranza | *casa real*: casa reale | *Amer casa rodante*: roulotte | *casa solar/solariega*: casa avita | *casa unifamiliar*: casa monofamiliare/unifamiliare | *como Pedro en su casa*: come fosse a casa propria | *de la casa*: casalingo | *deshacerse una casa*: decedere una famiglia | *echar/tirar la casa por la ventana*: spendere e spendere | *empezar la casa por el tejado*: cominciare la casa dal tetto | *en casa*: in/a casa | *en casa de herrero, cuchara de palo*: in casa del ciabattino le scarpe sono sfondate | *estar de casa*: essere vestito da casa | *¡está Ud. en su casa!*: faccia come a casa sua! | *jugar en casa*: giocare in casa | *levantar casa*: cambiar casa, traslocare | *no parar en casa*: essere sempre in giro | *no salir de casa*: non uscire mai | *no tener ni casa ni hogar*: non avere né casa né tetto | *para/de andar por casa*: da mettersi in casa | *pasar por casa*: andare a trovare | *poner casa*: mettere su casa | *poner la casa*: arredare la casa | *ropa de casa*: biancheria per la casa | *ser de casa/como de la casa*: essere ormai di casa | *ser de casa de Tucumé Roque*: essere un porto di mare | *ser muy de su casa*: essere tutto casa e famiglia/chiesa | *ser un amigo de la casa*: essere un amico di famiglia | *tener casa abierta en*: avere una filiale/sede in.

**casaca** /kasaka/ [sf] *indum* casacca, giubba

LOC *cambiar de casaca/volear la casaca*: voltare casacca/gabbana.

**casación** /kasasija/ [sm] *jur* cassazione

LOC *tribunal de casación*: corte di cassazione.

**casadero** /kasadero/ [adj] in età da matrimonio.

**casado** /kasado/ [adj] coniugato, sposato, accusato.

**casal** /kasal/ [sm] casale, casa (f) di campagna.

**casamata** /kasamata/ [sf] *fort* casamatta.

**casamentero** /kasamentero/ [adj] *prombu*, *paramifo*.

**casamiento** /kasamiento/ [sm] 1 matrimonio 2 (*ceremonia*) matrimonio, spozalizio

LOC *casamiento (por lo) civil*: matrimonio civile.

**casamuro** /kasamuro/ [sm] *fort* muraglia (f).

**casanova** /kasanova/ [sm] *fig* casanova.

**casar** /kasari/ [sm] casale.



Asimismo, como recuerda Sánchez Merino, probablemente las remisiones a entradas inmediatamente posteriores o anteriores no parecen muy justificadas,<sup>26</sup> así que cabe preguntarse si casos como el de *cartaginense*→*cartaginés* necesitan la remisión, o, para seguir en esta línea, si entradas como *malato* y *ammalato*, que se señala sólo como adjetivo y no como participio pasado, no merecerían estar en contacto, por la porción semántica que comparten, puesto que, entre otras cosas, presentan el mismo equivalente (*enfermo*) y que buscando bajo *enfermo* se proponen como sinónimos *ammalato* y *malato*. Un caso parecido es el de *figo/fico*, sustantivos y adjetivos, que en la parte italiana no tienen ninguna remisión entre sí, pero que aparecen como equivalentes sinónimos del vulgarismo *pistonudo*, que de todas formas, siendo un eufemismo en desuso, no parece respetar ni la frecuencia de uso ni el nivel de lengua.

## 5. Aparato crítico

### 5.1. Prólogo

La bibliografía crítica lleva años señalando<sup>27</sup> que el prólogo de un diccionario debería ser el lugar adecuado para las indicaciones metodológicas y científicas y para la explicitación de los criterios con los que se ha compilado el repertorio. Desgraciadamente el panorama de la lexicografía italo-española, con pocas excepciones, no confía a este importante elemento paratextual el desarrollo de este tipo de reflexiones. En este sentido TAM97 y TAM04 se alinean a la mayoría de los diccionarios que, también por razones meramente económicas o de política editorial, prefieren evitar cualquier tipo de especificación relativa a los destinatarios y a los usos para los que la obra está planeada con el objetivo de que se pueda vender como producto que tiene en cuenta todas las posibles combinaciones. En resumidas cuentas, para evitar restringir el campo de los potenciales compradores, se omiten informaciones que además de necesarias a veces podrían incluso poner de relieve las cualidades del repertorio.<sup>28</sup> Como ya se ha dicho, TAM04 reproduce el prólogo de la

---

<sup>26</sup> En su opinión, un lugar independiente en la macroestructura sólo tiene sentido en entradas no consecutivas (Sánchez Merino 2002-03: 148).

<sup>27</sup> *Vid.*, p. ej., Blini (2006: 287-8).

<sup>28</sup> En palabras de Calvi (2002: 124) éste es el caso de TAM97.

edición anterior,<sup>29</sup> y se limita a añadir las escuetas informaciones a las que ya hicimos referencia.

## 5.2. Anexos y Apéndices

Siguen al *Prólogo*, en páginas sin numerar, la *Guía gráfica de consulta* y las *Advertencias para la consulta*, después de las cuales empieza propiamente la sección español-italiano, organizada de manera simétrica a la otra; es decir, con un aparato crítico constituido por la lista de las abreviaturas y de los símbolos fonéticos utilizados en la transcripción. Al finalizar el corpus de las entradas, encontramos cuatro capítulos distintos, sin numerar, que encaran los siguientes temas: *Morfología* (Acentuación, División silábica, Puntuación y signos gráficos, Formación del femenino, Conjugación de los verbos regulares, Verbos irregulares)<sup>30</sup> *Nombres propios*, *Nombres geográficos* y *Siglas y abreviaturas*.

Esta estructura se repite en la sección ita-esp, después de la cual se encuentran unos Apéndices titulados respectivamente: *Números*, *Expresiones y símbolos matemáticos*, *Pesos y medidas*, *Tiempo*, *Código telefónico*.<sup>31</sup>

Por lo que se refiere a la morfología, es preciso señalar que el diccionario invierte la metalengua utilizada en la redacción de los artículos y proporciona las breves explicaciones en la lengua de llegada, como era de esperar, puesto que no habría tenido ningún sentido proceder de la manera contraria. Muchos de los estudios que se han dedicado al análisis de TAM97 han señalado la ausencia de modelos de conjugación de los verbos irregulares, que para las dos comunidades de usuarios seguramente representan una de las dificultades infranqueables en la producción en L2.<sup>32</sup> El defecto no ha sido resuelto en TAM04 que reproduce el aparato

---

<sup>29</sup> Según sugiere Sanmarco Bande, el prólogo en lengua española resulta redactado con precipitación (1998: 128).

<sup>30</sup> Si bien no está indicado en el índice, al listado de verbos irregulares, le sigue una página dedicada a los verbos defectivos, información importante que en muchos diccionarios bilingües no se ofrece (Sánchez Marino 2002-03: 161).

<sup>31</sup> No aparece, en cambio, ningún paratexto dedicado a la comunicación en situación, sección que empieza a ser bastante usual en los bilingües más recientes.

<sup>32</sup> Según Sanmarco Bande (1998: 129), el anexo de morfología "resulta excesivamente escueto, esencialmente en lo que concierne el verbo, puesto que constituye una de las mayores dificultades en la producción". La estudiosa prosigue recordando que un listado de verbos no tiene sentido si falta el modelo de conjugación y en las entradas no se proporciona alguna información.

gramatical, sin apenas variaciones, de la edición anterior dejando que los usuarios puedan consultar simplemente un largo listado de verbos irregulares y en caso de necesidad se provean de otros instrumentos.

Aunque no estén desprovistas de errores, imprecisiones o ausencias,<sup>33</sup> las listas de antropónimos y topónimos son de indudable utilidad sobre todo en las tareas de traducción y nos parecen bastante completas, por recoger por un lado nombres de muy distinta procedencia (bíblicos, históricos, mitológicos etc.) y por otro la mayoría de los lugares geográficos de interés. Igualmente provechoso es el elenco de siglas y abreviaturas, que reproduce también los acrónimos más importantes en lengua inglesa, como p. ej. *ADN*, que cuando no se puede deducir fácilmente la ubicación geográfica del ente de referencia la indica entre paréntesis –como en el caso de "*ADENA*: Asociación para la Defensa de la Naturaleza (España)"– y que recoge también siglas de otros idiomas con alta frecuencia de uso, proporcionando una traducción del acrónimo –como en *FOB*: "Free on board (libre de gastos a bordo)" o *TIR*: "Transport International Routier (Transporte Internacional por Carretera)"–.<sup>34</sup>

En cuanto a los que propiamente se indican como *Apéndices*, si bien es cierto que posiblemente sean más adecuados para un diccionario monolingüe (Sanmarco Bande 1998: 130), o quizás como introducción a una guía turística, es indudable que pueden resultar de cierta utilidad, sobre todo si se tiene en cuenta que ocupan solo cinco páginas de las 2516 del diccionario.

### **5.3. Abreviaturas**

Por lo que se refiere al sistema de marcación de las palabras, según recuerda Porto Dapena, hay que considerar que a través de las marcas no se restringe implícitamente el uso de las unidades léxicas, sino que se intentan ofrecer también elementos descriptivos y que en este sentido

---

<sup>33</sup> *Vid.* Sanmarco Bande (1998: 130) sobre todo con respecto a los antropónimos. Compartimos la opinión de que excluir todas las formas gráficamente idénticas en los dos idiomas puede crear dificultades a los usuarios.

<sup>34</sup> Una vez más tenemos la impresión de que las dos partes del diccionario no estén perfectamente en contacto entre sí. No se entiende, en efecto, la razón por la que en la parte italiana *FOB* no presenta la equivalencia en italiano y *TIR* en cambio no registra la forma francesa.

también las abreviaturas gramaticales han de ser consideradas marcas (Porto Dapena 2002: 250).

Como resulta del listado ofrecido en las primeras páginas del diccionario, TAM04 propone 149 abreviaturas que intentan cubrir de manera pormenorizada prácticamente todos los ámbitos, aunque a veces su aplicación presente alguna incoherencia,<sup>35</sup> si se exceptúa la dimensión pragmática de la lengua, aspecto tan fundamental como desatendido incluso en los repertorios monolingües.<sup>36</sup> En efecto, como recuerda Forgas Berdet, quien consulta un diccionario bilingüe busca sobre todo información acerca del uso de una palabra, y por lo tanto esta clase de información debería aparecer (Forgas Berdet 2001: 143; Forgas Berdet 1999) o por lo menos sería de esperar que aparecieran ejemplos que aclararan estos rasgos.

Como ya se ha visto, las marcas gramaticales aparecen entre corchetes después de la transcripción fonética; observamos que, siguiendo a la lista de abreviaturas, se distinguen cinco tipologías de locuciones (adjetival, adverbial, conjuntiva, latina y prepositiva)<sup>37</sup> mientras que adverbios y conjunciones no tienen ninguna clasificación especial. Por lo que atañe a los verbos, se introducen cinco categorías (auxiliar, impersonal, intransitivo, pronominal, transitivo) y a este respecto hay que señalar el hecho de que, como indica la *Guía para la consulta*, "las formas pronominales y reflexivas del verbo se unifican bajo la abreviatura [v prnl]". Esta fusión no nos parece adecuada dado que, si pensamos en el sistema verbal italiano, consideramos que es importante para un usuario español poder distinguir si la forma pronominal en verbos como *vergognarsi* o *lavarsi* desempeña la función de complemento directo o indirecto. Por

---

<sup>35</sup> Sanmarco Bande (1998: 132) afirma que se utilizan de manera regular si bien, a veces, "una consideración demasiado general conduce a una interpretación errónea sobre la extensión del término. Este uso es llamativo en voces como *chupa* (indumentaria, *giubbotto*) o *chungo* (familiar, *difficile*; *malridotto*) que presentan hiperónimos como equivalentes y cuyas etiquetas no orientan en absoluto sobre el contexto".

<sup>36</sup> *Vid.* Fernández García (1999).

<sup>37</sup> Estas locuciones generalmente no aparecen marcadas y suelen aparecer en el apartado de fraseología. Por otra parte, consultando el cederrón, los criterios de búsqueda disminuyen y se registran sólo las locuciones latinas (que en efecto tienen una entrada autónoma), las adjetivales y las adverbiales, la única categoría que realmente registra muchas entradas. *Vid. infra* n. 67.

otra parte, consultando el cederrón con el sistema de búsqueda avanzada aparecen cinco categorías de verbos distintas con respecto a la versión impresa: no encontramos la categoría *auxiliar*, pero sí se sigue manteniendo la distinción entre reflexivos y pronominales, aunque luego, coherentemente, remitan a las mismas entradas con la idéntica abreviatura, o sea [prnl]. Considerada la importancia que tiene para un usuario español poder saber si en italiano se puede construir un tiempo pasado con el auxiliar *avere* o *essere*, o como se portan los verbos serviles, nos parecen inadecuadas las informaciones proporcionadas por el diccionario en el que la marca *auxiliar* aparece sólo en los verbos *essere* y *avere*.

Buscando bajo *essere* encontramos:

► [v aus] **1** (forma passiva) ser • *Maria è amata dai suoi genitori*: María es amada por sus padres **2** (verbi intransitivi) haber • *sono andato a casa*: he ido a casa | *sono salito sul treno*: he subido al tren **3** (verbi pronominali) haber • *le due donne si sono insultate*: las dos mujeres se han insultado | *mi sono lavato le mani*: me he lavado las manos

Consultando esta entrada, p. ej., un usuario español podría pensar que un verbo intransitivo como *parlare* se construye con el auxiliar *essere*.

Por lo demás, como se decía, encontramos muchísimas marcas, en la mayoría de los casos bien utilizadas, que nos permiten averiguar la coherencia del planteamiento macroestructural del diccionario que se propone registrar muchas entradas relativas a ámbitos terminológicos específicos y léxico actual y de la vida diaria, como se verá después. En cambio, la situación resulta mucho más compleja por lo que atañe a las que se suelen denominar 'marcas de uso' o sea a las diastráticas y a las diafásicas. Hay que tener en cuenta que no siempre es fácil distinguir entre ellas –puesto que "la subjetividad del lexicógrafo suele jugar un papel importante" (Porto Dapena 2002: 262)– pero de todos modos, como ha pormenorizadamente señalado Castillo Peña, la organización de la marcación en TAM04 parece particularmente desequilibrada. Como refiere la estudiosa, en la parte italiana, la marca más frecuente es *lett*, es decir que la mayor parte de los lemas italianos que reciben una indicación diastrática o diafásica pertenecen al registro literario; en la parte española, sin embargo, esta preferencia se ha dado a la marca *fam*, que indica las formas léxicas pertenecientes al registro coloquial o al nivel familiar. (Castillo Peña 2007: 47-48).

En efecto, llama la atención que de los 3823 documentos (entradas o acepciones) que llevan la marca *familiare / coloquial*, sólo 934 se encuentren en la parte italiana mientras que en la sección inversa el número asciende a 2889. Asimismo, de los 159 documentos que llevan una entrada o una acepción marcada con la abreviatura *cult*, sólo 2 aparecen en la parte italiana, con la marca *forb* (forbito): *belluino* y *udita*. Y de los 3374 documentos marcados con *lit*, 2824 son palabras italianas y tan sólo 550 son españolas. Sospechamos por lo tanto que con la etiqueta *literatura* en realidad se cubre la marca diafásica de estilo que corresponde al nivel de las voces situadas por encima del estándar, que se pueden indicar también con la marca *elevado*. Por lo que atañe en cambio a las marcas *antiguo/arcaico* se registra una sustancial equilibrio: 736 lemas o acepciones españolas y 643 italianas.

La situación parece mucho más homogénea por lo que respecta la presencia del léxico tabú y en el caso de los vulgarismos se puede apreciar un planteamiento coherente también en la microestructura. No hay que olvidar, en efecto, que la marcación tiene importantes consecuencias por lo que atañe las equivalencias que tendrían que respetar el mismo nivel connotativo. En TAM04, concluye Castillo Peña, el desequilibrio en la marcación, "esta falta de armonía, implica necesariamente que no hay bidireccionalidad en la marcación, aun si no podemos extender esta afirmación a todas las marcas" (Castillo Peña 2007: 53).

En esta línea de reflexiones, tenemos que señalar también que la fraseología nunca está marcada, como tampoco están previstas ni etiquetas, ni soluciones tipográficas para las palabras culturales que permitan distinguir entre equivalentes, paráfrasis y traducciones aproximadas (Calvo Rigual 1996: 158).

Para concluir, recordamos que el diccionario recoge también las marcas de *italianismo* e *hispanismo*: son 80 los documentos marcados con la abreviatura *it* y todos se encuentran en la parte español-italiano. Llama la atención que, al lado de las que podríamos definir palabras culturales, 35 de los italianismos pertenezcan al ámbito musical. Las entradas, o las acepciones, marcadas como hispanismos en cambio son 122, y dentro de estas aparecen voces que raramente encontramos en los diccionarios monolingües, como *estudiantina*, *tasajo*, *boina*, o lemas que con esta marca señalan más bien indicaciones etimológicas, como ocurre, p. ej., con *dengue* y *algarrobo*.

## 6. Macroestructura

TAM04 registra aproximadamente 140.000 entradas (aunque en la contraportada se afirma que son 160.000) ordenadas alfabéticamente y manteniendo los dígrafos *ch* y *ll* dentro de las letras *c* y *l*. Como ya se ha dicho, la construcción de la macroestructura procede en buena medida de las elecciones personales de la autora. La bibliografía crítica ha señalado en más de una ocasión, haciendo referencia a TAM97, el esmero con que se ha llevado a cabo la selección que destaca sobre todo por el equilibrio en el registro de las voces actuales, técnicas y por el amplio apartado de fraseología.<sup>38</sup> El leuario recoge palabras simples, palabras compuestas y palabras derivadas. Tienen entrada separada las palabras femeninas o singulares cuyo significado varía con respecto a la forma masculina y singular, como p. ej., *buco* y *buca*, o *nariç* y *narices*.

Las formas comparativas y superlativas que no pueden derivarse tienen una entrada separada, como en el caso de *ottimo*, *migliore*, recurso que indudablemente favorece la comprensión pero no la producción, puesto que estas formas no aparecen en la microestructura de la entrada *buono*.

No tienen entradas los nombres propios, para los que se remite al anexo, a menos que no formen parte de una locución, como en el caso de *Adamo/Adán*, del que, por tanto, no se proporciona el equivalente,

**Adamo** /a'damo/ [sm] (*solo in fraseologia*) FRAS *pomo d'Adamo*:  
 nuez/bocado de Adán, *Amer* manzana | **siamo tutti figli/semi**  
**d'Adamo**: todos somos hijos de Adán<sup>39</sup>

o de *Cain* que, en cambio, en su versión italiana no tiene entrada por no poseer la lengua italiana una locución fraseológica parecida.<sup>40</sup>

Se consideran homónimos los lemas que pertenecen a la misma categoría gramatical, que se separan y llevan un número en negrita entre

<sup>38</sup> De las 21 palabras que Sanmarco Bande (1998: 127) echaba en falta en TAM97, en la nueva edición se han añadido: *acidulante*, *antisida*, *apilable*, *apuñalamiento*, *arreglista*, *ascórbico*, *antitranspirante*.

<sup>39</sup> Distintos resultados tenemos con la búsqueda de *Adán*, dado que en español corresponde también al sustantivo marcado como *figurativo* y *familiar*, por alusión, que presenta los equivalentes *straccione*, *barbone*.

<sup>40</sup> *Cain* /kain/ [sm] (*sólo en locución*) LOC *pasar las de Cain*; *passarne delle brutte*, *vedersela brutta* | **traer/venir con las de Cain**: *avere cattive intenzioni*.

paréntesis redondo, como en el caso de *cacho* (1) con equivalente "pezzo" y *cacho* (2) con equivalente "cavedano". Por lo tanto, los demás homónimos tienen entradas separadas sin numerar, como en el caso del pronombre *mi*, y de la nota musical *mi*.

Se registran como lemas también los prefijos, pero sobre todo los sufijos, que constituyen por sí solos 143 entradas.

### **6.1. Términos técnicos**

Como ya hemos señalado, en TAM04 abundan las marcas de especialidad, entre las que recordamos, p. ej., *anatomía*, *arqueología*, *arquitectura*, *artesanía*, *astronomía*, *astrología*, *automovilismo*, etc. Como apuntan Sanmarco Bande (1998: 94) y Quiroga Murguía,<sup>41</sup> por lo que respecta a los términos técnicos, el número de entradas y de locuciones es elevado y representativo y merece la pena señalar que este campo se ha ampliado en la segunda edición. El análisis de las marcas diatómicas, al que acabamos de aludir, y el del léxico reciente que seguirá, confirman este dato y a este propósito sólo nos falta señalar que seguramente las nuevas introducciones en la edición de 2004 han beneficiado también del trabajo de investigación que la redacción estaba llevando a cabo para la compilación del *Dizionario spagnolo economico e commerciale*<sup>42</sup> que registra lemas y locuciones de muchos lenguajes sectoriales, tales como el bursátil, el publicitario, el turístico, informático, jurídico etc.

### **6.2. Léxico reciente**

La presencia de léxico reciente generalmente representa por un lado uno de los elementos más llamativos gracias a los que se promociona comercialmente un diccionario y, por otro, el ámbito donde más fácilmente se completan y corrigen las ediciones anteriores de dicho texto. Imprescindible, para esta tarea, es la adopción de corpora y fuentes fiables y se echa de menos que a estos repertorios no se haga ninguna mención en el prólogo. Según nos aclararon Tam y Bonacina, para la edición de 2004 fundamentalmente se han valido, para la parte italiano-español de Adamo (2003) y para la parte inversa del ya clásico Manuel Alvar (2003).

---

<sup>41</sup> "Tam incluye todo tipo de unidades fraseológicas, como señala la autora en el prólogo, y sobre todo muchas referidas a tecnolectos particulares" (2005: 115).

<sup>42</sup> *Vid.* la base de datos Hesperia.



Del listado de palabras propuesto para esta investigación de conjunto, y que están sacadas del citado repertorio de Manuel Alvar, se extraen los siguientes datos: no aparecen, ni como entradas, ni en el apartado de las locuciones, ni en los ejemplos, las siguientes palabras: *bomba lapa*, *dar la brasa*, *cañero*, *cedé*,<sup>43</sup> *ciberdemocracia*,<sup>44</sup> *e-learning*, *espeso*, *teléfono de manos libres*, *miniserie*, *multiétnico*, *oscarizado*, *padel*, *pelín*, *receta*, *salvar los muebles*, *tarjeta de prepago*, *violencia doméstica*, *drag queen* y *web*, algunas de las cuales tienen una difusión tan amplia que resulta difícil justificar su ausencia. Con el significado que buscábamos, tampoco aparece el lema *demo*. Las restantes 17 palabras están registradas, aunque hay que hacer algunas consideraciones al respecto, porque en algunos casos se lematizan sólo en la parte italiana, y no en la española donde las buscábamos: este desajuste se realiza en el caso de *logo* (que en la sección ita-esp tiene una entrada separada con respecto a *logotipo*, con marca de especialización *tip*, que aparece en la sección inversa, la que estamos analizando, sin restricción)<sup>45</sup> en el de *fashion*, de *share*, y en el caso particular de *red*. La primera acepción en la sección ita-esp propone *rete*, discriminado con "anche anat inform" y el equivalente *red*. No se cita directamente el sintagma *rete informatica*, pero se propone un ejemplo esclarecedor: "*mettere un computer in rete*: conectar un ordenador a la red". El caso de *prime time* también es interesante: a pesar de aparecer en las dos secciones,<sup>46</sup> en la parte ita-esp se ofrece como equivalente "período de máxima audiencia" cuando deberíamos encontrar el mismo sintagma. Estas asimetrías nos dan la impresión, por lo que se puede inferir de listados tan poco representativos, de que se ha preferido considerar que la lengua italiana sigue siendo más flexible con respecto a la adopción de anglicismos. Señalamos que sólo en un caso, *sushi*, encontramos la entrada en la sección esp-ita y no la dirección contraria;

<sup>43</sup> No resulta tampoco *cederrón*. Llama la atención que en cambio *cd* aparezca dos veces: la primera en la entrada del adjetivo italiano, invariable y de procedencia inglesa, *cult* que propone el ejemplo: "*un cd cult*: un cd de culto" y también en la entrada italiana *lato*, cuya cuarta acepción es la siguiente: "*mus (disco, CD, cassetta) cara (f)*." con indicación del cambio de género.

<sup>44</sup> Encontramos, en cambio, *ciberspacio*, *cibernauta*, *cibernética*.

<sup>45</sup> También por lo que se refiere a esta clase de marcas, hay que decir que no siempre es fácil establecer si una palabra, por mucho que haga referencia a una terminología específica, ya ha entrado a formar parte del léxico general o si necesita llevar la marca. (Porto Dapena 2002: 263).

<sup>46</sup> Una vez con guión y la otra no.

pero puesto que se propone como equivalente "sushi", suponemos que se trata de otro desajuste debido probablemente a un control deficitario.

Comprobando la presencia en TAM04 de las palabras que Haensch define "léxico de nuestra civilización" los resultados son más alentadores,<sup>47</sup> circunstancia que nos induce a pensar que si es fundamental el gusto personal de quien selecciona la macroestructura, que puede incidir de manera significativa en el resultado, las conclusiones que se pueden sacar del cotejo del listado de palabras deberían ser prudentes puesto que pueden limitarse a indicar una línea de tendencia.<sup>48</sup> Por mucho que muy a menudo se haya valorado la selección léxica tanto variada como representativa de TAM97, consideramos, por lo tanto, que este aspecto se podría seguir mejorando.

Para concluir, recordamos que el diccionario recoge también nombres de productos comerciales como, p. ej., el sustantivo invariable *kleenex*, en las dos secciones, indicando entre paréntesis y en cursiva, como si se tratara de un ámbito de uso, el hecho de que se trata de una marca registrada:

**kleenex** /klíne(k)s/ [sm inv] (*marca registrada*) *angl* kleenex,  
fazzoletto di carta<sup>49</sup>

<sup>47</sup> Del listado de Haensch (2003) TAM04 registra la gran mayoría de las voces, a saber, *arroba*, *autocaravana*, *buscapersonas*, *célula madre*, *correo electrónico*, *aunque no aparece el anglicismo mail*, *digitalización*, *discapacitado*, *elevelunas*, *genoma*, *madre de alquiler*, *móvil*, *multicine*, *panel solar*, *tarjeta telefónica*, *turismo rural*. No aparece *cárcel de alta seguridad*, pero en la italiano-español es equivalente de *supercarcere*, como sinónimo de *cárcel de máxima seguridad*; no están registrados, en cambio, *chatear*, *internauta*, *muesli*, *navegar*, *teléfonos de manos libres*, *tren de alta velocidad*.

<sup>48</sup> Sólo desde esta óptica podemos compartir el juicio de Calvo Rigual (2007: 35) a propósito de la falta de actualización en la parte ita-esp. El estudioso llega a la conclusión de que Tam, a pesar de ser el más grande de los diccionarios analizados, resulta el menos interesado en las novedades: "È curioso osservare che non presenta nessuna delle parole documentate dal 1997 (anno di pubblicazione della prima edizione): ulteriore dimostrazione del fatto che le novità presenti nella nuova edizione sono minori di molto rispetto alla cifra dichiarata nell'introduzione (12.000 parole nuove!)", pero habría que recordar que en TAM04 se han concentrado los esfuerzos para equilibrar la parte inversa.

<sup>49</sup> En la entrada italiana, lo que se define en la Guía "límite de uso", o sea la marca etimológica en este caso, precede la otra información: "*kleenex* /'klíneks/ [sm inv] *angl* (*marca registrada*) kleenex, pañuelo de papel". También difieren las informaciones sobre la pronunciación; el uso de paréntesis en la transcripción de

### 6.3 Léxico coloquial

Como recuerda Haensch, "hasta hace pocos años se dedicaba poca atención al léxico coloquial y aún menos al tabuizado en los diccionarios bilingües. Ahora se puede observar en los buenos diccionarios bilingües de los últimos decenios una actitud aperturista" (Haensch 2003: 81). Seguramente el repertorio objeto de nuestro estudio constituye una buena muestra de esta nueva tendencia. En parte este tema ya se ha estudiado en el párrafo anterior y por lo tanto ahora nos limitamos a señalar que de las 18 "palabras coloquiales" que Haensch busca en los diccionarios, en TAM04 encontramos un alto porcentaje: *bueno* (referido a 'tía'); *cabra*, en la locución *estar como una cabra*, *chute*, de la jerga de la droga, *guay*, *guiri*, *hortera*, *horterada*, *ligón*, *lingotazo*, *litrona*, *loro* en la locución *estar al loro*, *de película*, *pijo*,<sup>50</sup> *sudaca*, muchas veces ejemplificados de manera que quede muy claro al usuario el ámbito de uso, las asociaciones preferenciales<sup>51</sup> y el valor pragmático.<sup>52</sup> Casi todas las entradas llevan la marca diasistemática *familiar* que comprende también la marca *coloquial* sin que se distingan entre sí. A propósito de esta equivalencia tenemos que recordar lo dicho hace poco sobre las etiquetas y que, como la crítica más reciente ha demostrado, sigue habiendo mucha confusión y falta de homogeneidad a este respecto, incluso en los diccionarios monolingües. Como recuerda Porto Dapena, "habría que distinguir claramente lo diastrático, representado por los distintos niveles de la lengua (estándar, subestándar o también culto y vulgar o popular) frente a lo que no son más que registros o variantes diafásicas, representadas por las variedades lingüísticas determinadas por la situación del discurso, a las que corresponderían denominaciones como familiar o coloquial junto a formal e informal, solemne, etc..." (Porto

---

la entrada española indica "la letra del fonema que puede sufrir alofonía como consecuencia de fenómenos de neutralización, sonorización o bien debilitación o desaparición del mismo en fin de palabra" ("Transcripción fonemática" TAM04). A este respecto *vid. infra* 7.2.

<sup>50</sup> Aparece sólo como sustantivo, con 2 acepciones: "1 *fam* fichetto 2 *vulg* cazzo". *Fichetto*, en cambio, no aparece en el lemarío italiano y encontramos "pijo" como equivalente de la entrada *paninaro*, término que, en nuestra opinión, ha perdido su vigencia comunicativa en la jerga juvenil.

<sup>51</sup> En *lingotazo* encontramos: "*darse/pegarse un lingotazo*: farsi una bevuta".

<sup>52</sup> Sólo faltan *chorba*, las dos acepciones de *pelotazo* -'trago' y 'dinero rápido con poca ética'- y *tinglado* como 'denominación despectiva de bares, comercios'.

Dapena 2002: 262). Pero, a pesar de las dificultades que la tarea implica, "los modernos diccionarios bilingües español-italiano están realizando un gran esfuerzo para avanzar en esta dirección" (Castillo Peña 2007: 57) así que es de esperar que en la próxima edición se revisen también las etiquetas de este léxico que TAM04 registra muy oportunamente.

#### **6.4. Unidades pluriverbales**

Indudablemente, en los últimos años la fraseología ha registrado un interés creciente por parte de los lingüistas, como demuestran las numerosas publicaciones y los congresos dedicados a esta disciplina. Mucho por hacer queda a nivel de didáctica de L2, pero también por lo que se refiere al ámbito lexicográfico, tanto monolingüe como bilingüe, se advierte cierta incertidumbre con respecto al tratamiento que se debería reservar a estas unidades.<sup>53</sup> La falta de homogeneidad que advertimos no es sino el resultado de las dificultades que se encuentran a nivel teórico al aislar y adscribir con exactitud todas las unidades objeto de estudio, desde las más periféricas, a las que más claramente revelan el proceso de fijación, a las categorías de la taxonomía elegida.<sup>54</sup> En un panorama tan complejo no faltan, de todas formas, importantes aportaciones teóricas<sup>55</sup> así como realizaciones prácticas,<sup>56</sup> pero por lo que atañe la lexicografía bilingüe italoespañola no es de extrañar que estas clases de datos –colocaciones, locuciones de distintas categorías, enunciados fraseológicos, paremias, refranes y fórmulas rutinarias– se encuentren todavía entremezclados entre sí sin mucha coherencia.

---

<sup>53</sup> Remitimos a la clasificación de Corpas (1996a) y a las interesantes reflexiones que a este tema, si bien en la perspectiva de la lexicografía monolingüe, le dedica Porto Dapena (2002: 148-170).

<sup>54</sup> *Vid.* una interesante síntesis: c.VII "Strutture sintagmatiche del lessico", Ježek (2005).

<sup>55</sup> La bibliografía sobre el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas se va enriqueciendo cada día: al respecto *vid.* también Santamaría Pérez (1998); Caramés Lage *et al.* (1999); Martín (2001) y González Aguiar (2002-03).

<sup>56</sup> Nos referimos tanto a los muchos repertorios monolingües aparecidos en la última década, entre los que destacan Bosque (2004) y Seco *et al.* (2004) –sobre el que *vid.* Battaner Arias (2004-05)– como a los DDBB, entre los que hay que señalar la presencia en el reciente diccionario Espasa-Paravia de indicaciones sobre las colocaciones preferenciales. (*Vid.* Madarnás Aceña 2006).

Por lo que se refiere a TAM04, hay que insistir en el hecho de que es uno de los pocos DDBB italiano-español que por lo menos ya en su primera edición se preocupó de aislar tipográficamente este material lingüístico. Con respecto a TAM97, la fraseología es seguramente una de las secciones que más ha sido revisada, elección que nos parece muy apreciable puesto que, como ya se anticipaba, la falta de material didáctico de hecho implica que el diccionario bilingüe llegue a constituir el único instrumento de consulta para quien traduce, tanto como para quien produce. Más que las eliminaciones, en esta segunda edición son importantes las adiciones porque el objetivo de la puesta al día era sobre todo equilibrar la desproporción entre las dos partes, así como la corrección de algunas imprecisiones debidas, a veces, a la difícil identificación de los sintagmas.<sup>57</sup> Entre las eliminaciones quizás ahora se echen de menos la unidad fraseológica *gato escaldado del agua fría huye*, y la comparación estereotipada *borracho como una cuba*, sustituida por la locución *estar borracho perdido*, traducido con "essere ubriaco perso/fradicio, essere sbronzato marcio"<sup>58</sup> pero seguramente éste es uno de los poquísimos casos dado que en TAM04 se añaden muchos de los clichés lingüísticos que por muy transparentes que puedan ser, es fundamental que se registren en un diccionario bilingüe que esté pensado también para la producción de textos. Muchas veces, en efecto, estas combinaciones tienen reglas restrictivas tan difíciles de prever que incluso en las tareas de descodificación<sup>59</sup> pueden inducir a ser tratadas como emparejamientos libres.<sup>60</sup> Muy oportuna por lo tanto nos parece la presencia de locuciones cuales *grande como una catedral* "grande come una casa";<sup>61</sup> *como la copa de un*

<sup>57</sup> Como muestras de ejemplos recordamos que se elimina *dejar al acaso* y desaparece *vela de abanico* ("vela tarchia"), como locución y se introduce como tercera acepción del lema *abanico*, con la marca restrictiva *mar*.

<sup>58</sup> La seguimos encontrando bajo *cuba*.

<sup>59</sup> *Vid.* García-Page (1996). En TAM04 está registrada la comparación *trabajar como un burro*, una de las citadas por el estudioso.

<sup>60</sup> La comparación *beber como un cosaco* ha originado en ocasiones (*Vid.* Liverani en prensa) la traducción imprecisa, por ser literal, "bere come un cosacco". Señalamos que en Seco *et al.* (2004) se reproduce el sintagma *como un cosaco* en el lema *cosaco* con las siguientes indicaciones: "*adv (col)* Mucho o en gran cantidad. *Frec con el v. beber*". Por lo tanto podemos pensar que el equivalente adecuado es "bere come una spugna", como registra TAM04.

<sup>61</sup> Bajo *grande* y bajo *catedral*: "*como una catedral*: grande come una casa".

*pino* "grandissimo"; *ser más bueno que el pan* "essere buono come il pane", para ejemplificar la tendencia de la lengua española a recurrir al comparativo de superioridad donde la italiana prefiere el de igualdad; *ser un mirlo blanco/ser una mosca blanca* "essere una mosca bianca", uno de los frecuentes casos de homonimia fraseológica.<sup>62</sup>

Como se decía, mucho hay que mejorar, y mucho en TAM04 también, por lo que concierne el registro de las unidades, de manera particular por lo que se refiere a la indicación del contorno, y a la elección de soluciones tipográficas claras y eficaces por lo que concierne la lematización. Como recuerda Quiroga Munguía, que analiza seis diccionarios bilingües entre los que se cuenta TAM97, el hecho de que tales elementos sean de difícil clasificación, junto a la tendencia por parte de quien registra a privilegiar todo lo que es idiomático y folklórico, ha dificultado la aplicación de criterios claros en la fraseografía bilingüe (Quiroga Munguía 2005: 114-116). Por lo tanto, a pesar de que TAM04 recoja muchísimo material, y muy variado, configurándose pues como un valioso repertorio, notamos significativas imperfecciones. En primer lugar, no obstante la literatura todavía no haya proporcionado criterios claros para el reconocimiento de las tres esferas, y muchas veces sea objetivamente difícil poder declarar si una unidad tiene los rasgos de colocación o locución –términos sobre los que se sigue debatiendo– en TAM04 se recogen también sintagmas libres.<sup>63</sup> El orden con el que se ofrecen las unidades por lo tanto es estrictamente alfabético y se prescinde de criterios categoriales, transformando así este espacio dedicado a la fraseología en una especie de cajón de sastre. Luego, como apuntábamos, se podría seguir mejorando en la homogenización de

---

<sup>62</sup> Vid. Navarro (2004: 400). En casos como éste la simetría entre las dos partes no se alcanza plenamente. Por ej., *estar pálido/blanco como un cadáver* tiene el equivalente "essere bianco come un cadavere". Buscando bajo *pallido* en la sección italiana, encontramos la locución *pallido come un cadavere* con la traducción "más blanco que el papel, pálido como un cadáver" donde se introduce otro elemento y se modifica el grado de la comparación.

<sup>63</sup> Vid. Calvi (2003: 44) que analiza la entrada *luna*. Quiroga Munguía (2005: 120) señala que en TAM97 se presenta una situación parecida a la de los demás diccionarios analizados, es decir que "no parece posible deducir ningún tipo de criterio que organice la lematización de las entradas. [...] Paradójicamente, resulta sorprendente que en este diccionario que reserva un espacio específico para la fraseología, la autora no tenga del todo claro lo que quiere insertar como fraseología y lo que considera ejemplos libres propiamente dichos".

los criterios de recopilación: en la segunda edición muy oportunamente en algunos casos se han introducido elementos del contorno sintáctico, como [algo] o [alguien]<sup>64</sup> que generalmente en los diccionarios aparecen entre corchetes, mientras que aquí llegan a formar parte de la unidad fraseológica, impidiendo deducir claramente el grado de fijación de las unidades. Al mismo tiempo, en algunos casos, la unidad se recoge bajo más de una entrada, generalmente el primer sustantivo y el segundo.<sup>65</sup> En opinión de Haensh (2003: 82) si el diccionario pudiera acoger una UP bajo distintos lemas podría ser muy cómodo para los usuarios pero, en realidad un producto de este tipo no se puede permitir el lujo de proporcionar información redundante.<sup>66</sup> Y, para concluir, en TAM04 se constata la falta completa de indicaciones de uso, bien en la entrada, bien en el equivalente, razón por la que, en estos casos, podría ser interesante, en ausencia de marcas, sobre todo si pensamos en las fórmulas rutinarias que revisten tanta importancia desde un punto de vista pragmático, introducir por lo menos un ejemplo.<sup>67</sup> Por lo que se refiere al equivalente, tenemos que señalar que, como la mayoría de los repertorios, también TAM04 oscila entre la propuesta de equivalencias, muy útiles para la traducción, pero que no siempre resultan eficaces para una simple tarea de comprensión del texto, y paráfrasis. En realidad, es un tipo de problema que se presenta también para los lemas que definimos "culturemas", ya que hace falta mucho rigor para proporcionar a la vez las dos clases de información. Hay que considerar, de todas formas, que la solución a este tipo de problemas

---

<sup>64</sup> No aparece en *cruzársese los cables*, sí en *correr prisa algo*.

<sup>65</sup> Todas las unidades fraseológicas constituyen subentradas, salvo en los casos en que aparecen como elemento único, que se encuentra sólo en la locución.

<sup>66</sup> La UP *buscarle tres pies al gato*, según la palabra clave, registra o no la variante *cinco pies*. Desgraciadamente puede ocurrir también que se modifique el equivalente cambiando la palabra de lematización: en *cerrar los oídos* encontramos "tapparsi le orecchie" en *cerrar*, y "non sentirci da un orecchio, non voler ascoltare ragioni", solución bastante distinta, buscando bajo *oído*.

<sup>67</sup> A propósito de las marcas gramaticales, como ya se ha dicho, TAM04 prevé una especificación de las locuciones en adjetivas, adverbiales, etc. En realidad, las entradas así marcadas solo se refieren a aquellas unidades que presentan un elemento lingüístico foráneo: buscando las locuciones adjetivas encontramos, en efecto sólo tres, todas en la sección ita-esp, a saber: *à la coque*, *à la page*, *top secret*. Una situación parecida presentan las locuciones adverbiales. Es de esperar que en la próxima edición se extiendan dichas marcas, muy útiles para los aprendices, también a las demás locuciones.

posiblemente consista simplemente en la elaboración de instrumentos distintos según el tipo de actividades que desarrolle el usuario o en la indicación tipográfica de la tipología de información que se está proporcionando. Un ejemplo significativo lo constituye la paremia *cada loco con su tema*, que bajo la palabra clave *loco* propone el equivalente "battere sullo stesso chiodo/tasto, insistere" que no respeta la categoría, mientras que bajo *tema* propone dos soluciones: "ad ogni pazzo piace il suono del suo sonaglio" –que a todos los efectos representa una solución traductiva, si bien con frecuencia de uso mucho menor en la lengua italiana– y también "ognuno ha le sue manie", un equivalente adecuado también para la comprensión.

Por lo que se refiere al listado objeto de nuestro análisis, de las 57 unidades, el diccionario no registra solamente: *como un solo hombre, negro sobre blanco, andar listo, átame esa mosca por el rabo, cartas cantan, coger o pillar en falta, eso pasa en las mejores familias, hacer un hombre, límpiate que estás de bueno, no comerse una mierda*. En los demás casos, el diccionario proporciona informaciones correctas y adecuadas, aunque a veces, como ya señalamos, se registran casos de falta de especularidad entre las dos secciones en los equivalentes o en las marcas diasistémicas;<sup>68</sup> o también se recoge otra forma de lematización (como en los casos de las locuciones adjetivas *a la carta* y *de emergencia* que aparecen respectivamente en las locuciones *comer a la carta* y *salida de emergencia*) o se nota alguna imperfección en la identificación de la palabra clave (encontramos *abrir boca* con la variante *abrir el apetito* buscando bajo *abrir* y no *boca*).<sup>69</sup> A propósito de *dar el coñazo*, con el sustantivo correctamente marcado como voz vulgar, encontramos el equivalente "rompere le palle". Buscando en la parte italiana, averiguamos que *dar el coñazo* es el equivalente de muchas expresiones italianas, como p. ej. "far venire il latte alle ginocchia" y "rompere/far girare le scatole", dato que indirectamente confirma la tendencia de TAM97, corregida en TAM04, a registrar una mayor cantidad de unidades fraseológicas en la parte italiana y probablemente, al mismo tiempo, de

<sup>68</sup> Es el caso de la locución adjetiva *de campeonato* que se traduce con "straordinario, bestial". En la sección inversa en cambio no aparece en los adjetivos indicados, sino bajo el lema *tremendo*, como tercera acepción y con la marca *jam*.

<sup>69</sup> El equivalente ofrecido es "stuzzicare l'appetito". Buscando bajo *appetito* encontramos otra variante, "despertar el apetito".



limar las diferencias léxicas ofreciendo la misma voz como equivalente de distintas unidades italianas.<sup>70</sup> Desmienten esta hipótesis las locuciones *estar hasta el gorro* y *estar hasta el moño* que, singularmente, no aparecen como equivalentes en la sección italiana. *Comerse una rosca* aparece registrado sólo en la forma negativa, en efecto el uso predominante.<sup>71</sup> Todas las locuciones conjuntivas aparecen registradas, con equivalentes adecuados, y por lo que atañe a las verbales se puede apreciar, en la locución *calzar muchos puntos*, la voluntad de recoger también la forma antonímica, solución que tiene muchas ventajas a efectos didácticos.<sup>72</sup>

Este análisis pone de evidencia que la sección de fraseología de este diccionario es verdaderamente muy completa<sup>73</sup> puesto que comprende también muchos neologismos y tecnicismos, sobre todo después de la revisión hasta la letra M a la que se ha sometido el corpus. No sólo han entrado familias léxicas, a veces con marcas diatécnicas,<sup>74</sup> sino que se han corregido muchas entradas (su forma de lematización);<sup>75</sup> se han propuesto distintos equivalentes<sup>76</sup>, en la mayoría de los casos con la intención de adecuarse a la idiomática más que a la explicitación del sentido;<sup>77</sup> se han

<sup>70</sup> Algo parecido constatamos analizando la locución *dar la lata*: en la parte española aparece sólo 2 veces, bajo *dar* (*dar la lata*: *scocciare*, *annoiare*) y bajo *lata* (*dar la lata*: *scocciare*, *rompere*) con equivalentes distintos. En la parte italiana, la UP *dar la lata* es equivalente en *manfrina* (*fare la manfrina*: *dar la lata*/el tostón). Pero la encontramos también bajo *sbrodolare* y *scocciare* y bajo *spalle* (*gravare le spalle*: cargar, dar la lata), como sinónimo bajo *tampinare* (*dar la tabarra/lata*) y como equivalente bajo *tirare* (*tirare scemo*: dar la lata).

<sup>71</sup> Vid. Seco et al. (2004).

<sup>72</sup> Vid. Penadés Martínez (2000).

<sup>73</sup> Vid. Sanmarco Bande (1999: 94 y 97).

<sup>74</sup> Bajo *barco* se han añadido: *barcoaljibe cisterna*, *barco de vapor*, *barco de vela*, *barco eléctrico*, *barco pesquero*, *barco puerta*.

<sup>75</sup> Por citar algunos ejemplos: *bicho raro* > *ser un bicho raro*; *no cabe duda* > *no cabe (la menor) duda*; *echarse una cana al aire* > *echar una cana al aire*; *de carrerilla* > *decir/saber algo de carrerilla*.

<sup>76</sup> *Un cuento de nunca acabar* en TAM97 "una storia lunga" en TAM04 "storia infinita; fabbrica del Duomo/di San Pietro". *Andar con la barba sobre el hombro*: *essere attento e vigile* > "essere tutt'occhi", que respeta más la idiomática de la locución; *barrio chino*: *quartiere della prostituzione* > "quartiere malfamato, bassifondi". *Dar braguetazo*: *sposare una donna ricca, accasarsi bene* > "sposare la dote". Zamora Muñoz (1997) propone "appendere il cappello"; *Hacer el caldo gordo*: *favorire qualcuno* > "spianare la strada".

<sup>77</sup> Como se ha dicho, el problema relativo a la búsqueda de equivalentes de traducción en fraseología comparte muchos de los problemas típicos de las

suprimido algunas locuciones<sup>78</sup> y se han insertado muchísimas.<sup>79</sup> Ya hemos mencionado la importancia didáctica que reviste este apartado<sup>80</sup> y a este respecto es preciso llamar la atención sobre el hecho de que la macroestructura, bajo este punto de vista nos parece particularmente acertada. En su diccionario, Inmaculada Penadés Martínez (2002) ha elaborado un listado correspondiente a las unidades fraseológicas que un estudiante de E/L2 debería conocer,<sup>81</sup> a medida que va progresando su competencia lingüística; en su repertorio se registran 181 locuciones correspondientes a un nivel intermedio, 1042 de nivel avanzado y 625 de nivel superior. En TAM04 el número de las unidades que no aparecen es realmente muy bajo: 10 de nivel intermedio,<sup>82</sup> 112 del segundo nivel y 194 del tercero; de estos datos se deduce claramente que la sección de fraseología está muy bien documentada y puesta al día, aunque, como ya se ha dicho, es necesario que se planteen de manera científica los criterios de compilación.

### 6.5. Palabras culturales

El tratamiento que un diccionario dedica a las palabras culturales –y, en el caso concreto de TAM04, también a las palabras que llevan la marca *histórico*–<sup>83</sup> indudablemente es uno de los elementos que permiten deducir, no sólo si el planteamiento del mismo se decanta más por lo lingüístico o

---

palabras culturales. Corpas Pastor (1996b: 175 y ss.) recuerda las cuatro técnicas fundamentales, es decir, el registro de unidades pluriverbales equivalentes, de una unidad léxica equivalente, la paráfrasis y la traducción alternativa. Como indica Quiroga Munguía (2005: 136) muchas veces estas técnicas se emplean de manera poco rigurosa, mientras que "la lexicografía actual exige que en el diccionario bilingüe se distinga claramente lo que es un equivalente de traducción y lo que es una paráfrasis en la lengua de destino del significado de la palabra original, condición que no se cumple en los diccionarios revisados".

<sup>78</sup> P. ej., *esto me cae mal* y *sombrero de cascabeles*.

<sup>79</sup> P. ej.: *a borbotones*, *a duras penas*, *si te vi no me acuerdo*, *de botones adentro*, *cortar un pelo en el aire*, *con el alma en un hilo*, *ponerse con alma y vida en*, *amargo como la hiel*, *andar de capa caída*, *con todos sus anejos*, *tras cornudo*, *apaleado*, *aquí quería verte!*, *dar una de cal y otra de arena*, *la armada invencible*.

<sup>80</sup> Vid. Rodríguez Ponce (2006).

<sup>81</sup> Vid. Penadés Martínez (2002-03).

<sup>82</sup> *Perder los nervios*; *partirse de risa*; *no ser para tanto*; *marear la perdiz*; *llevar razón*; *hacérselo*, *hacer las Américas*; *estar fuera de cuenta(s)*; *chupársela*.

<sup>83</sup> Por ej. la palabra italiana *arengo*: /a'rengo/ [sm] *stor* asamblea o reunión de los ciudadanos.

lo enciclopédico,<sup>84</sup> sino también si las tareas, y pensamos sobre todo en las pasivas, que se prevén comprenden sólo la traducción o si el repertorio se configura también como instrumento para la comprensión de textos. En general, según la actividad que se quiera favorecer encontraremos soluciones lexicográficas distintas, aunque habría que matizar más porque, como están demostrando los muchos estudios dedicados a estos argumentos, incluso en la misma actividad, la traducción por ejemplo, los tipos textuales desempeñan un papel muy importante e incluso el mismo *culturema*,<sup>85</sup> pongamos *panettone* o *paella*, puede necesitar soluciones distintas según se encuentren en un texto literario o en una guía turística:<sup>86</sup> así que sería de esperar que el diccionario aclarara, por un lado si dicha palabra ya ha entrado como préstamo en el otro sistema lingüístico y al mismo tiempo que proporcionara información sobre el significado de la misma.

En los últimos años, sin lugar a dudas, se ha evidenciado la importancia que el diccionario desempeña en el aprendizaje, cubriendo múltiples necesidades; por lo tanto es fundamental que nos hable también de la cultura que cierta lengua expresa. En un importante estudio, Forgas Berdet señalaba la importancia, no sólo de la información pragmática, sino también de la cultural en los diccionarios bilingües, cuyo objetivo teóricamente es el de proporcionar equivalencias, con las siguientes palabras:

Este es su desafío [porque] supone una dificultad suprema, la de poner en situación de equivalencias no solamente dos estructuras lingüísticas sino dos percepciones socioculturales, dos concepciones del mundo, dos universos de cultura compartida, siempre distintos y, en ocasiones, incluso contradictorios [...] porque ambas lenguas poseen una solución pragmática distinta para cada situación comunicativa (Forgas Berdet 2000: 137-128).

Incluso, como se ha demostrado recientemente con referencia a los diccionarios didácticos del español, dichos instrumentos puede llegar a

---

<sup>84</sup> Al respecto *vid.* Sanmarco Bande (2006).

<sup>85</sup> Término acuñado por Hans Vermeer y retomado, p. ej., por Hurtado Albir.

<sup>86</sup> Medina Montero (2005) analiza términos ligados a la cocina en italiano y en español para llegar a la conclusión de que los repertorios consultados, entre los que se halla el TAM97, tratan de manera insatisfactoria dichos lemas.

desempeñar una función fundamental en una óptica bicultural e intercultural o reforzando tópicos y estereotipos u ofreciendo una imagen moderna y adecuada de la civilización estudiada (Prado Aragonés 2005: 705).<sup>87</sup>

Recientemente Calvi (2006) ha estudiado el componente cultural en algunos DDBB, poniendo de manifiesto las carencias que presentan bajo este punto de vista con respecto, p. ej., a Ambruzzi. Por lo que concierne TAM04, la autora ya había señalado la tendencia a incorporar préstamos, como ocurre con *paella*, o a ofrecer breves definiciones, como en el caso de *sobremesa*, sin que se pueda distinguir claramente un equivalente de una glosa explicativa.<sup>88</sup> (Calvi 2002: 125) De manera parecida se expresa Calvo Rigual que considera fundamental que el usuario pueda reconocer un equivalente, de una paráfrasis, o de una traducción aproximada (Calvo Rigual 1996: 158). Por poner un ejemplo que hemos podido someter al análisis de TAM04, *operetta* se puede considerar una traducción aproximada de *zarzuela* y por lo tanto, según el autor, habría que indicarlo tipográficamente. La situación se complica aún más cuando los culturemas se han integrado en el sistema lingüístico de la otra cultura, dado que, como recuerda Forgas Berdet,

aunque algunos pueden haberse exportado culturalmente con éxito y su traducción sea automática, es evidente que no coincidirán nunca exactamente el espacio cubierto por sus respectivos espacios connotativos". (2000: 150)

Limitarse, en estos casos, a ofrecer el préstamo crudo como equivalente puede facilitar la actividad de un traductor, que de esta manera no tiene que averiguar si efectivamente la palabra ha sido recogida en los repertorios monolingües, pero no simplifica la comprensión. Por lo que se puede deducir del rastreo en TAM04 de esta clase de palabras notamos dicha tendencia, como ocurre con los términos de la gastronomía, a establecer una equivalencia pura: en *gazpacho* y en *mozzarella*, p. ej., en las dos partes del diccionario se encuentra sólo el préstamo como equivalente. En otras circunstancias, en cambio –es el caso de algunas palabras

---

<sup>87</sup> La autora estudia las definiciones proporcionadas en diez entradas, entre las que recordamos *siesta*, *flamenco*, *bandolero*, *castigo*, *paella*.

<sup>88</sup> **Sobremesa** /soβrémesa/ [sf] conversazione alla fine del pranzo.

culturales españolas— junto al lema mismo, ya integrado en la lengua italiana, como ocurre con *siesta*,<sup>89</sup> *patio*<sup>90</sup> y *machismo*,<sup>91</sup> se ofrecen sinónimos. En el caso *caudillo*<sup>92</sup> se aprovecha el sector dedicado a la fraseología para ofrecer una información histórica absolutamente necesaria, lo que demuestra que la inclusión de notaciones de tipo enciclopédico plantea dudas a los redactores a la hora de encontrar el lugar adecuado para proporcionarlas.

### 6.6. Americanismos

Hemos apuntado más arriba que TAM97 y en particular TAM04, en cuya contraportada se afirma que el diccionario contiene 25.000 voces americanas, presentan un alto número de americanismos. Haciendo referencia a la edición de 1997, Bermejo señalaba que no quedaba muy claro el criterio de selección, que parecía que se daba "prioridad a vocablos argentinos recogidos bajo la etiqueta general de americanismos" y que había cierta confusión en la atribución de la marca diatópica dado que se marcaban como americanismos palabras utilizadas también en España y viceversa (Bermejo 2001: 220).<sup>93</sup>

Como ha demostrado en más de una ocasión Lombardini,<sup>94</sup> el problema del registro de las voces americanas, o sea de palabras marcadas a nivel diasistemático y en concreto diatópico, es uno de los desafíos con el que lleva décadas enfrentándose la lexicografía monolingüe, tanto la oficial representada por la RAE, como la didáctica —valga el ejemplo del diccionario CLAVE que decide introducir la marca *meridional*. Por lo tanto es difícil pensar que la lexicografía bilingüe, y de manera particular la española-italiana de tan escasa tradición, pueda llegar a solucionar un problema de tal envergadura. Sin lugar a dudas, la última edición de Tam, con respecto a los pilares representados por los trabajos de Ambruzzi y

<sup>89</sup> **Siesta** /sjésta/ [sf] 1 pisolino (m), sonnellino (m), siesta 2 meriggio (m) ● *hacia una siesta calurosa*: era un meriggio afoso LOC *dormir/ echar la siesta*: fare la siesta / *siesta del carnero*: pisolino prima di pranzo.

<sup>90</sup> **Patío** /pátjo/ [sm] 1 patio, cortile 2 agr aia (f), corte (f) LOC *ojo de patío*: cavedio / *patío de armas*: piazza d'armi / *patío de butacas*: platea, parterre.

<sup>91</sup> **Machismo** /matʃí(s)mo/ [sm] machismo, maschilismo.

<sup>92</sup> **Caudillo** /kaudílo/ [sm] *pol* capo, caudillo LOC *el Caudillo*: il Caudillo, Francisco Franco.

<sup>93</sup> El caso de *guagua*, en la edición de 2004 ha sido parcialmente corregido.

<sup>94</sup> Lombardini (2007); Lombardini (2008).

Carbonell, se decanta por la significativa reducción de las marcas utilizadas. Como nos decían la autora y la supervisora, se encargó a una persona, en concreto a Marcela Arqueros, que revisara el volumen de 1997, para unificar bajo una única sigla todas las voces que salen de la variante peninsular del español y presentar sólo los lemas que se pueden considerar panamericanos. Por esta razón detectamos algunas diferencias en el leuario entre TAM97 y TAM04, aunque sigan siendo muy genéricas las informaciones en el aparato crítico<sup>95</sup> y no haya ninguna referencia, p. ej., a los problemas de distinta pronunciación o de cambios en las estructuras gramaticales entre las variantes.

Por lo que se refiere a nuevas inserciones, a veces se trata de lemas completamente nuevos y citamos como ejemplos la significativa presencia de términos ligados al mundo de la gastronomía (tales como *ajicao*, *anticuchos*, *arrollado*, *cazabe*, *choro* o *comal*) o al campo de la indumentaria (*blúmer*, *calzonaria* o *campera*) o al registro familiar (*capacha*) y vulgar (*boludo*, *cafique*, *carajear*) o de palabras pertenecientes a un léxico de alta frecuencia de uso como *cafiaspirina*, *cojudo* y *biógrafo*. A veces, en cambio, el lema ya estaba presente y se introducen nuevas acepciones con la marca *amer*.<sup>96</sup> En otros casos el lema ya estaba registrado en la edición de 1997 y marcado como americanismo y entonces se han añadido nuevas acepciones: es lo que pasa, p. ej., con *aji*, que además del equivalente marcado como término de botánica "peperone", ahora registra una segunda, marcada de la misma manera ("peperoncino") y una tercera, del campo de la cocina, "salsa di peperoncino".

En otros casos los redactores han corregido las entradas existentes, a veces quitando la marca de americanismo, como ocurre p. ej. en *adiosito*, *cachaza*, en la segunda acepción correspondiente a "acquavite di melassa", y en *cañazo*, cuyos usos evidentemente se consideran generalizados. Mucho más interesantes son las correcciones que suponen un cambio en la elección del equivalente o, como suele ocurrir con los términos que

---

<sup>95</sup> Mientras que en el prólogo de TAM97 no se hacía mención alguna, en el de TAM04 se afirma: "Hemos revisado y enriquecido los americanismos para satisfacer las exigencias de quienes entran en contacto con América Latina".

<sup>96</sup> Como, p. ej., en el caso de *agachar* ("accingersi, prepararsi"), de la tercera acepción de *campana*, acompañada por un ejemplo ("*Amer fig palo* (m) ● *tienes que hacer de campana*: devi fare il palo"), o de la segunda de *combi* ("*Amer auto furgoncino*").

cubren conceptos culturales anisomórficos, en las notas explicativas que sustituye el vacío lingüístico. Éstas a veces suponen una generalización del término o, al revés, adquieren una mayor especificidad; por citar algunos casos, recordemos *acriollarse*, que en TAM97 presentaba el equivalente "americanizzarsi", ahora sustituido por la perífrasis "adattarsi alle abitudini di una nazione"; *charrúa*, que ahora presenta el equivalente "uruguaiano" en lugar de "indio della costa settentrionale del Río de la Plata (Sudamérica)" de la edición anterior; o el sustantivo *ayllu*, marcado también con la sigla *etn* y la restricción de uso a Bolivia y Perú —uno de los pocos casos en los que se atenúa la voluntad de limitarse a registrar sólo el léxico panamericano— que presenta la equivalencia "villaggio indigeno" en lugar de la nota "ognuno dei gruppi in cui si divide una comunità indigena". De la misma manera la redacción ha intervenido eliminando algunos lemas que no se consideraban de uso extendido a toda la América hispanófono, como en los casos de *baguala*, *chilaquil*, *chilmole*.

Como se puede deducir de estos reducidos ejemplos, la revisión de las palabras correspondientes a esta categoría ha sido afrontada con la evidente voluntad de dar una nueva fisonomía al diccionario y no nos extraña que en esta segunda edición se haya indicado claramente la persona responsable de esta sección. En unos casos, en nuestro somero rastreo, se ha evidenciado una falta de especularidad con respecto a la sección inversa, italiano-español: es el caso, p. ej. de *aguatero*, cuyo equivalente es "acquaiolo": buscando bajo *acquaiolo* no aparece el término "aguatero" y lo mismo pasa con *clavadista*, "tuffatore". Hay que considerar, de todas formas, que estas imprecisiones no llegan a minar el esfuerzo hecho para registrar y enmendar los muchos americanismos presentes en la obra, dado que consideramos su presencia fundamental para las actividades de comprensión y traducciones más que para la producción de textos que requieran el uso exclusivo de la variante americana.<sup>97</sup>

Buena prueba de la validez y representatividad del leuario seleccionado por Laura Tam en su obra es el alto porcentaje de lemas del listado de 54 entradas propuesto para esta investigación de conjunto; los datos son los siguientes: no aparecen 4 entradas; el sufijo *-ivo*, falta que nos parece muy importante dado el alto número de estas entradas registradas,

---

<sup>97</sup>Calvi considera interesante encontrar americanismos también como equivalentes, en la fraseología, p. ej., de la sección ita-esp. (2003: 44).

los verbos *demeritar* y *macanear*<sup>98</sup> y el sustantivo *logrero*; en 2 casos el diccionario no registra la acepción buscada: bajo *secretario* no aparece ningún equivalente correspondiente a 'ministro' y en la entrada *condominio* encontramos sólo el equivalente marcado como *jurídico*; en el único caso en el que se buscaban informaciones diacrónicas, en el lema *canoa*, no se subraya su etimología, información que a veces, por lo menos por lo que respecta a los hispanismos estudiados, se proporciona; en 6 ocasiones el diccionario ofrece la información buscada, pero sin restringir el lema con la marca diatópica: son los casos de *afiche*, de la tercera y cuarta acepción de *comida*, respectivamente introducidas por la discriminación entre "almuerzo" y "cena" antes de los equivalentes "pranzo" y "cena"; *celular* aparece sólo en el apartado dedicado a la Fraseología en la locución *teléfono celular*, pero sin marca. La locución *jardín de infantes* se considera variante de *jardín de infancia*, puesto que se introduce con el signo tipográfico /, y por lo tanto está desprovista de marca. Asimismo el verbo *jumarse*, considerado de uso vulgar, no está marcado. Sin marca encontramos también *reclamo* en el sentido de 'queja' o 'reclamación'. En el caso del pronombre átono *le*, el diccionario se limita a indicar su función de complemento indirecto, como se infiere de los equivalentes y de los ejemplos, sin mencionar su valor acusativo en la variante peninsular; muy llamativo, sin duda, a este respecto es el hecho de que bajo el lema *leísmo* se encuentre la siguiente glosa explicativa con claras y conservadoras indicaciones prescriptivas: "uso scorretto dei pronomi 'le' e 'les' al posto di 'lo' e 'los'". Para terminar, faltan los usos de *hasta* y *destacarse*, que confirman la impresión de que se ha prestado atención principalmente a la vertiente léxica de la variante americana, sin detenerse en los aspectos gramaticales.

En todos los demás casos, las palabras o las acepciones aparecen registradas y a veces incluso acompañadas con ejemplos que intentan aclarar bien su sentido, bien su valor pragmático, como en los casos de *apurarse* ("*apúrate que tengo prisa: spicciati che ho fretta*") y de *fregado* ("*es tan fregado que siempre repite lo mismo: è talmente noioso, ripete sempre le stesse cose*"); en el caso de *papa* se indica también un uso fraseológico americano ("*ser algo una papa: essere un gioco da ragazzi*") y lo mismo ocurre con el sustantivo femenino *vaina*, que presenta también la marca *familiar*, y que,

---

<sup>98</sup> En TAM97 se encontraba *macaneador*, ahora eliminado.



además del ejemplo relativo al equivalente "seccatura, scocciatura" propone la locución americana "*salirse de la vaina*: perdere le staffe; avere fretta".<sup>99</sup>

Para concluir, aunque indudablemente hay casos que presentan una discutible adscripción a la variante americana, o casos contrarios, nos parece indudable que por el porcentaje y por la heterogeneidad del material léxico recogido TAM04 constituye una válida herramienta para quien se dedica a trabajos de traducción y comprensión.

## 7. Microestructura

### 7.1. Estructura del artículo

La estructura del artículo se describe en las *Advertencias para la consulta* donde se aclara: "Cada entrada se divide en lema, transcripción fonemática, categoría gramatical, traducción<sup>100</sup> (en sus diferentes acepciones), lexicalización (si existe) y locuciones (si existen)". No se menciona la abundancia de ejemplos, cuya presencia, en cambio, se resalta en la portada de la versión impresa. En la *Guía gráfica a la consulta* se integran estas instrucciones gracias a un claro esquema que ofrece todas las posibles combinaciones tipográficas;<sup>101</sup> así pues la organización de la información del repertorio, ya de por sí muy intuitiva, incrementa la suma manejabilidad y facilidad en la consulta. Sin duda uno de los méritos de TAM04 es el de brindar la posibilidad de encontrar rápidamente lo que se está buscando.

### 7.2 Indicaciones fonéticas

TAM04 ofrece información sobre la pronunciación en ambas partes del diccionario, precedidas de un esquema donde se aclaran los criterios de transcripción enumerando los fonemas, acompañados de ejemplos. Al final se agregan datos sobre el sistema de acentuación, y llama la atención

---

<sup>99</sup> En este caso se aprecia la solución tipográfica del uso del punto y coma gracias al cual en TAM04 se indica un cambio de significado en las locuciones.

<sup>100</sup> Para el italiano "traduciente", resultaría más adecuado "equivalencia".

<sup>101</sup> Cada subdivisión prevé una serie de indicaciones tipográficas, como el uso de la cursiva o de la negrita, o la introducción de información entre paréntesis, como ya se ha comentado.

que estas notas se redacten en la lengua de partida puesto que, en realidad, muy probablemente tiene interés en leerla el usuario de la otra comunidad lingüística.

Considerada la correspondencia entre ortografía y pronunciación que rige los dos idiomas, esta clase de información podría parecer innecesaria pero, como ha subrayado Bermejo (2001: 221), es de agradecer en un instrumento que tiene vocación didáctica. La estudiosa, por otra parte, señala que se echan en falta indicaciones sobre el modelo de pronunciación escogido –y recordamos que no hay ninguna mención sobre la variante americana– y que los dos esquemas hacen referencia a paradigmas distintos: el sistema de AFI se aprovecha sólo en la parte italiana,<sup>102</sup> mientras que en la sección esp-ita se opta por atenerse a la tradición hispánica. Esta falta de homogeneidad se desprende del modo diferente con el que se indica la vocal tónica: en las palabras italianas "l'apice è posto davanti alla sillaba tonica"<sup>103</sup> mientras que en la sección española, en la línea tradicional, "el acento se coloca encima de la vocal tónica".<sup>104</sup> Ulteriores indicaciones sobre lo que respecta las reglas de acentuación y, además, sobre la división silábica, se encuentran en los apartados de *Morfología*, a continuación de los dos lemmarios.

Otra evidente imprecisión, como además de Bermejo (2001: 221 y ss) señala Calvi, es que "il dizionario reca la dicitura 'trascrizione fonematica' mostrando di confondere fonetica e fonologia; così l'elenco dei fonemi delle due lingue comprende, sotto la stessa etichetta, anche i principali allofoni" (Calvi 2002: 124). En la transcripción, por otra parte, a veces se indican mediante el uso de paréntesis, posibles realizaciones distintas,<sup>105</sup> pero, como ya hemos dicho, en ausencia de indicaciones relativas al modelo escogido, consideramos que puede producirse cierta confusión.

---

<sup>102</sup> Como recuerda Haensch (2003: 134), "el problema de la pronunciación que se plantea en italiano es, en primer lugar, la acentuación de las palabras que no se puede deducir de la escritura".

<sup>103</sup> Como ocurre en *musica*: /muzika/.

<sup>104</sup> Como en *música*: /músika/.

<sup>105</sup> Citamos: "Se señala mediante paréntesis la posible realización alofónica del fonema interesado como consecuencia de fenómenos de neutralización, sonorización o bien debilitación o desaparición del mismo en fin de palabra".

### 7.3 *Indicaciones gramaticales*

Los estudios más recientes<sup>106</sup> indican con mucha autoridad que en la actualidad es imprescindible que un DB, que quiera proponerse como eficaz instrumento didáctico y ser realmente bidireccional, y que se construya también a partir de la estructura gramatical de una lengua y no sólo de su distribución semántica, debe contener apropiada información gramatical. Al comentar los diccionarios de Laura Tam, la crítica ha insistido en el hecho de que cumplen con esta función y tanto es así que en distintas ocasiones se ha subrayado su carácter activo, pero también en los riesgos de asistematicidad que inevitablemente comporta el objetivo de realizar un repertorio bidireccional y bifuncional.<sup>107</sup>

Las indicaciones gramaticales que TAM04 ofrece, y que se integran con las de los anejos, se indican entre corchetes en letra redonda después de la transcripción. Por lo que concierne a los sustantivos, se indica el género y cuando hay cambios en el equivalente se señalan,<sup>108</sup> pero no se ofrece información y no se hacen remisiones en los casos de géneros no expresables mediante el lema, como ocurre con *toro* y *vaca* o *caballo* y *yegua*, que resultan ser entradas perfectamente autónomas. Y por lo que se refiere a sustantivos españoles con variación de género que no implica cambio de forma, como es el caso de los nombres de animales (p. ej., *araña*) hay que recurrir a la explicación en el anejo. También por lo que se refiere a la formación del plural, el diccionario se limita a indicar los casos de irregularidad, remitiendo implícitamente al anejo para los demás casos. En algunas ocasiones se soluciona el peliagudo problema de los *nomina agentis* señalando la forma femenina de adjetivos y sustantivos que denominan una profesión o una actividad, como ocurre en *juez* o *ministro*, que, a pesar de ser formaciones regulares, tienen una entrada independiente, y en otras se ofrece la variación de género que tienen desinencias especiales, en letra cursiva, como en el caso de *actor* y de los sustantivos asimilables, justo después de la entrada:

---

<sup>106</sup> *Vid.*, p. ej., la síntesis a este propósito de San Vicente (2007a).

<sup>107</sup> Valga el ejemplo, citado por Sanmarco Bande (1998: 122), de la preposición articulada italiana *nek*: en el artículo se ofrecen datos puntuales y útiles para los usuarios españoles que probablemente preferirían encontrarlos en la sección a ellos dirigida para la codificación, es decir, la española-italiana.

<sup>108</sup> *Vid.*, p. ej., *siesta infra*, n. 89.

**actor** (2)<sup>109</sup> (**-triz**) /a(k)tór/ [sm] attore (f -trice)  
 LOC **primera actriz**: primadonna.

Asimismo el diccionario señala entre paréntesis redondos y en cursiva, adoptando así la solución tipográfica y la posición en el artículo usual para la discriminación del significado, cuando hay un cambio de género al variar el número, como ocurre en *acta*:<sup>110</sup>

**acta** /á(k)ta/ [sf] (*en sing lleva art m*) **bur 1** verbale (m) • *acta de la junta general de accionistas*: verbale dell'assemblea degli azionisti **2** certificado (m), atto (m)  
 LOC **acta notarial**: atto notarile | **Jevantar acta**:  
 stendere/redigere un atto/verbale; mettere a verbale

Si el sustantivo es plural, se indica entre corchetes, como se puede comprobar en *actas*,<sup>111</sup> *albores*, *albricias*, etc. Como se especifica en el anejo relativo a la morfología (p. 1105), "i casi particolari, le irregolarità e gli invariati sono riportati all'interno del dizionario"; esto conlleva que se encuentren 39 entradas con plural irregular en la parte esp-ita –en la mayoría de los casos se trata de palabras foráneas– y 182 en la sección inversa. Esta desproporción se explica por el alto número de lemas compuestos (*capo-*, *mezzo-*, *mezza-*, entre otros)<sup>112</sup> y por el significativo porcentaje de palabras que varían el género, como *ala*, *arma*, *braccio*, *bue*, etc. Cuando la forma de singular y plural es la misma se utiliza la marca gramatical *inv*, siempre dentro de los corchetes, como en el caso de *lunes* y

<sup>109</sup> Recordemos que el número arábigo indica que hay otra entrada que tiene el mismo género y número; se trata de *actor* en el lenguaje jurídico.

<sup>110</sup> Si analizamos el lema *eco* en italiano, notamos que no se indica claramente que el uso general en italiano prevé el femenino en singular y el masculino en plural: el usuario puede deducir que la forma a la que hay que recurrir es el femenino gracias al ejemplo, pero le costará entender que se considere irregular la forma plural masculina: **eco** /'eko/ [sm, f] **1** (*anche lett*) *eco* (m, f) **2** *fig* *eco* (m), resonancia (f) • *l'avvenimento ha destato una larga eco nella città*: el acontecimiento ha tenido un gran eco en la ciudad ► [pl irr] **echi** (m) FRAS **fare eco**: hacer eco | **farsi eco di qualcosa**: hacerse eco de algo | **radio eco**: eco radioeléctrico. Aprovechamos para señalar que la primera acepción en la parte inversa del diccionario está marcada de manera distinta (**1** *fis* (también *mus poes*) *eco* (m, f).

<sup>111</sup> **actas** /á(k)tas/ [sf pl] *jur* *atti* (m), *registri* (m) • *actas de un congreso*: *atti di un congresso* LOC **actas judiciales**: *atti giudiziali* | **libro de actas**: *libro dei verbali*.

<sup>112</sup> También se podrían incluir palabras compuestas en la sección español-italiano, dado que hay casos, como el de **medianoche**/**mediasnoches** que podrían resultar útiles para los usuarios italianos.

*lunedì*.<sup>113</sup> Por lo que respecta a la formación del plural de los préstamos –otro tema delicado–, hay que recordar que puede ser irregular<sup>114</sup> y presentar divergencias en las dos lenguas: es el caso de *lord*, que se mantiene invariable en italiano y se forma irregularmente en español, como el diccionario indica con el típico triángulo, que, como ya se ha dicho anteriormente, desempeña también esta función:

**lord** /lór/ [sm] *angl* lord (inv)  
 ► [pl irr] **lores**

Siguiendo el hilo de estas consideraciones, que nos indican la posibilidad de utilizar de manera activa el diccionario, entendemos que también el cambio de sílaba tónica en la formación del plural debería estar indicado: lo encontramos en *carácter*, introducido por el triángulo aunque sin la marca *irr*, pero no en *régimen*.

Sanmarco Bande apunta que el diccionario no recoge algunas formas irregulares de plurales en la lengua italiana<sup>115</sup> y al respecto añadimos que podría ser muy provechoso para los usuarios españoles que se indicaran los casos en los que delante de un sustantivo masculino hay que utilizar el artículo *lo*: no obstante TAM04 explique claramente la regla en el lema *lo*,<sup>116</sup> probablemente, al menos para los nexos complejos, se podría repetir la información en entradas italianas como *pneumatico*, *gnocco*, *zoccolo*, entre otros. Muy acertada en cambio, la glosa gramatical que acompaña *quale*, donde se explica que delante de las formas del verbo 'essere' se produce un fenómeno de apócope y no de elisión, de manera que el usuario puede evitar caer en el error frecuente incluso en los hablantes itálofonos, de escribir \*"qual'è" en vez del correcto "qual è".

Por lo que se refiere a los adjetivos y a la variación de género, si se emplea la misma forma para los dos se indica dentro de los corchetes (*feliξ* /felíθ/ [adj m, f]); en los demás casos el diccionario da por supuesto que la

<sup>113</sup> **Lunes** /lúnes/ [sm inv] lunedì.

<sup>114</sup> TAM04 indica que *paté* es invariable, mientras que en cambio se forma regularmente y es *patés*, y lo mismo ocurre con *fax*, que es correcto pero admite también la forma *faxes*.

<sup>115</sup> Sanmarco Bande (1998: 130 y ss.)

<sup>116</sup> **lo** /lo/ [art det m sing] (davanti a parole che cominciano per vocale, gn, pn, ps, s impura, x, z) el ● *lo spettacolo*: el espectáculo | *lo zucchero*: el azúcar.

► (si apostrofa davanti a vocale) el ● *l'errore*: el error.

formación del femenino es regular, como ocurre, p. ej., en *bueno y generoso*.<sup>117</sup> TAM04 prevé una marca para los superlativos absolutos sintéticos o irregulares que tienen una entrada autónoma, como en el caso de *óptimo*:

**óptimo** /ó(p)timo/ [sup] ottimo, buonissimo, eccellente (m, f) ●  
*gozar de óptima salud*: godere di ottima salute

mientras que los relativos se marcan simplemente con la sigla [adj]<sup>118</sup> pero sería aconsejable, para facilitar las funciones codificadoras, que estas indicaciones aparecieran también en el artículo relativo a la forma positiva del adjetivo.

A propósito de los muchos participios de pasado que desempeñan la función de adjetivo, TAM04 indica entre paréntesis en la entrada relativa al infinitivo si el participio pasado es irregular, tal como ocurre en *abrir*, p. ej. (*abrir* /aβrír/ (pp irr abierto) [v tr] etc.). Hay que recordar que el anejo morfológico presenta un apartado dedicado a los *Verbi con participio passato irregolare* (p. 1115) donde se recogen las formas más utilizadas,<sup>119</sup> y un listado de *Verbi con doppio participio passato* (*Ibidem*).<sup>120</sup>

Una de las categorías del discurso sometida a una revisión en TAM04 es el adverbio:<sup>121</sup> muchos son los casos de correcciones,<sup>122</sup>

<sup>117</sup> No nos parece muy clara la razón por la que en la "Guía gráfica de consulta" se ofrece un ejemplo de indicación del femenino referida a un adjetivo que nos parece regular: "**guardador (-a)** /gwarðaðór/ [adj] **1** riguardoso **2** rispettoso, osservante (m, f) ● *son personas muy guardadoras de las leyes*: sono persone molto rispettose delle leggi".

<sup>118</sup> *Vid. migliore, peggiore, superiore, etc.*

<sup>119</sup> En TAM97 se catalogaban 20 infinitivos mientras que en TAM04 se han añadido otros 4: *confundir, imprimir, manumitir y manuscibir*.

<sup>120</sup> Inexplicablemente el verbo *imprimir* aparece en las dos secciones y para el usuario llega a ser difícil entender cuándo hay que utilizar *impreso* y cuando *imprimido*. La situación se complica buscando bajo el lema *imprimir*, que señala el participio pasado irregular *impreso*, lo cual induce a pensar que la forma *impreso* sea la correcta para la formación de los tiempos compuestos. Señalamos asimismo que TAM04 añade otros infinitivos, tales como *refreír, reimprimir, sobreimprimir, sofreír*, que, por ser compuestos, quizás no merecerían ser mencionados.

<sup>121</sup> A pesar de esto, sigue habiendo alguna imprecisión. Por ej., en el artículo *adone* (/aðónde/ [adv] (relativo) **1** dove, nel quale ● *el pueblo donde nació está en el norte*: il paese dove è nato si trova al nord **2** (interrogativo con acento) dove ● ¿adónde vas?: dove vai?) se puede notar que en el ejemplo se utiliza *dónde* y no *adónde* como debería ser.

modificaciones,<sup>123</sup> integraciones,<sup>124</sup> eliminaciones<sup>125</sup> y también de nuevas entradas, como *mismo* y *seguro*, entre las que encontramos un significativo número de adverbios contruidos a partir del sufijo *-mente*. Puesto que no es tan intuitivo saber de qué acepción del adjetivo procede el adverbio, consideramos muy apreciables estas inserciones, sobre todo en los casos en que los ejemplos muestran un alto grado de solidaridad léxica, tal como ocurre en *rotundamente* ("se negó rotundamente a pagarme: si rifiutò categoricamente di pagarme") *ardorosamente* ("desear ardorosamente algo: desiderare ardentemente qualcosa") aunque, como ya ha sido aclarado, consideramos que estos sintagmas deberían aparecer, con pleno derecho, en el apartado de fraseología y no como simples ejemplos. Clara y completa, por proponer la variante diatópica, es la entrada *recién*:

**recién** /reθjén/ [adv] 1 appena ● *recién llegado*: appena arrivato 2 *Amer (hace poco)* adesso, poco fa ● *recién hemos llegado*: siamo arrivati adesso ● *recién lo vi*: l'ho visto poco fa 3 (*justo*) proprio, giusto ● *recién ayer la vi*: l'ho vista proprio ieri LOC **recién ahora**: appena adesso | **recién nacido**: neonato.

Siguiendo con el análisis de los adverbios, a continuación reproducimos la entrada **ahí**:

**ahí** /ái/ [adv] 1 (*lugar*) lì ● *lo he puesto ahí*: l'ho messo lì 2 (*en esto/eso*) in ciò, qui ● *ahí está la dificultad*: in ciò risiede la difficoltà  
 ► **de ahí** da ciò ● *de ahí se deduce que es cierto*: da ciò ne deriva che è vero  
 ► **de ahí que + subj** ecco perché + indicativo ● *de ahí que viniera a verme*: ecco perché venne a trovarmi | *gana poco*; *de ahí que quiera cambiar de trabajo*: guadagna poco; ecco perché vuole cambiare lavoro  
 LOC **ahí lo tienes**: eccolo, eccoti | **ahí mismo**: proprio lì | **ahí viene/llega**: eccolo che arriva | **¡alto ahí!**: alt!, fermo lì!, altolà!, alto là! | **estar ahí abajo**: essere/trovarsi lì sotto | **estar ahí cerca**: essere/trovarsi lì vicino | **por ahí**: da qualche parte; in

<sup>122</sup> *Tan* es adverbio; en TAM97 se consideraba adjetivo apocopado.

<sup>123</sup> En TAM97, en *antes*, se consideraban ejemplos los que en TAM04 han llegado a tener la categoría de construcciones sintácticas sobre las que se tiene que llamar la atención (*antes de*; *antes que*).

<sup>124</sup> En el adverbio *luego*, en TAM04 se distinguen dos acepciones, una con referencia temporal y otra espacial.

<sup>125</sup> Desaparecen, p. ej., *ansina* y *deque*.

giro | **por ahí, por ahí:** pressappoco, giù di lì | **¡quítrate de ahí:** vattene!, togliti/levati di lì, via di lì!

El artículo está bien desarrollado, sobre todo por el énfasis puesto en las estructuras sintácticas. Nos limitamos por lo tanto a sugerir sólo la introducción del equivalente 'là' en la primera acepción, que correctamente no propone los equivalentes literarios "costì" y "costà", dado que en italiano el distinto grado de aproximación con respecto a quien habla y a quien escucha queda muy atenuado.

Como ejemplo del tratamiento de las conjunciones, consideramos la siguiente entrada:

**aunque** /áunʝke/ [conj] **1** (*concesiva con indicativo*) anche se, sebbene, quantunque • *aunque llueve saldré:* anche se piove uscirò **2** (*adversativa con subj*) anche se • *aunque quisiera, no lo haría:* anche se volesse non lo farei.

LOC **aunque más:** *per quanto*

Como ya se ha dicho, TAM04 dedica mucha atención a la información sintáctica, hecho que en este caso se aprecia gracias a las notas de corte puramente lingüístico que se introducen como discriminadores. La individuación de las dos acepciones sigue la distinción operada por el diccionario de la RAE, y resulta ser muy clara en la primera, mientras que en la segunda, que podría prever también una concesiva con valor hipotético,<sup>126</sup> habría resultado más completa si se hubiera escogido un ejemplo que revelara más claramente su valor adversativo, como demuestra también la ausencia entre las equivalencias de la conjunción "pero".<sup>127</sup> Por otra parte, dado el apreciable esfuerzo por indicar la rección del modo verbal, también en el caso de la locución se echa en falta un ejemplo que clarifique valor y uso de *aunque más*.

Otra de las conjunciones que nos hemos propuesto analizar es la siguiente:

**pues** /pwes/ [conj] **1** (*causal*) perché, poiché, dato che, giacché • *déjala hablar, pues tiene derecho:* lasciala parlare perché ne ha il diritto **2** (*consecutiva*) dunque, allora, ebbene • *si no quieres ir al cine, pues no*

<sup>126</sup> Como se considera en el diccionario Salamanca (1996).

<sup>127</sup> El DRAE propone: "**2.** conj. advers. pero (para contraponer un concepto a otro). *Tengo ya tres mil libros, aunque querría tener más. Creo que ha llegado, aunque no lo sé con certeza*".



*vayas*: se non vuoi andare al cinema, allora non ci andare **3** (*unitiva*) dunque, e allora, allora • *pues, como os estaba diciendo*: dunque, come vi dicevo **4** (*continuativa*) quindi, dunque • *repito, pues, que no me interesa*: vi ripeto dunque che non mi interessa **5** (*enfática*) ma! • *pues no faltaba más!*: ma ci mancherebbe! | *¡pues claro!*: ma certamente! | *¡pues qué tarde es!*: ma che tardi si è fatto!  
 LOC *así pues*: perciò | *pues ...*: ma ..., beh ..., no ... | *¿pues?:* perché?, come mai? | *pues bien*: orbene | *¡pues, nada!*: non è niente! | *pues, no te arriendo la ganancia*: non vorrei essere al tuo posto | *pues que*: perché | *¡pues te has equivocado!*: ebbene ti sei sbagliato!

En este artículo notamos que se han señalado correctamente los usos principales y que probablemente sólo se podría insistir más sobre el matiz conclusivo que la conjunción en ocasiones sugiere.<sup>128</sup> En cambio consideramos que, como por otra parte ocurre en la mayoría de los diccionarios bilingües tanto como en los monolingües, son demasiado escasas las referencias al estatus de marcador del discurso<sup>129</sup> de *pues* y, en concreto a su valor de estructurador de la información en calidad de "comentador",<sup>130</sup> que se realiza sobre todo en las réplicas. Indicaciones pragmáticas de este tipo seguramente aumentarían el valor del repertorio. Consideramos acertada la introducción, en la acepción 5, del discriminador, pero quizás merecería la pena subrayar con la marca *colloquial* su carácter típicamente oral.

Como ejemplos del tratamiento reservado a los pronombres pasamos a analizar los siguientes artículos:

**vos** /bós/ [pron m, f] (*personal*) **1** *ant* voi **2** *Amer* tu • *y vos ¿cómo estás?:* e tu, come stai?<sup>131</sup>

**le** /le/ [pron] (*personal; complemento*) **gli** (m), **le** (f) • *le di una propina*: gli diedi una mancia | *háblale*: parlale

<sup>128</sup> Asimismo, a través de un ejemplo, se podría aclarar el valor explicativo del nexa en la locución *pues que*.

<sup>129</sup> *Vid.* Mapelli y Calvi (s.f) y Flores Acuña (2001-2003).

<sup>130</sup> Portolés (2001: 146).

<sup>131</sup> En TAM97 el ejemplo ofrecido era "*vos tenés que saberlo*: tu lo devi sapere" que presentaba la ventaja de mostrar el cambio morfológico verbal, pero que podía resultar menos interesante desde un punto de vista pragmático-comunicativo.

En el primer caso, se registran las dos acepciones fundamentales, aunque se podría que invertir el orden, dada la baja frecuencia de uso de la antigua forma de tratamiento, limitada a contextos solemnes. En el segundo, se nota la ausencia de referencias al uso del pronombre como complemento directo sustitutivo de 'lo', carencia que ya se ha comentado.

En cuanto a las preposiciones, reproducimos la entrada de **por**:

**por** /por/ [prep] **1** (*agente*) da ● *España fue invadida por los árabes en el año 711 d.C.*: la Spagna fu invasa dagli arabi nel 711 d.C. **2** (*hacia*) verso, per ● *no siente amor por los animales*: non prova amore per gli animali **3** (*causa, motivo*) per, a causa di ● *está con licencia por motivos familiares*: è in congedo per motivi familiari | *dejó el trabajo por su próxima maternidad*: lasciò il lavoro a causa dell'imminente maternità **4** (*distribución*) a, per ogni ● *hay tres caramelos por cabeza*: ci sono tre caramelle a testa **5** (*elección, preferencia*) per ● *votar por*: votare per **6** (*sustitución*) al posto di ● *vino por su hermano*: venne al posto di suo fratello **7** (*favor*) per, a favore di ● *lo hizo por sus hijos*: lo fece per i figli | *estoy por la paz*: sono a favore della pace **8** (*finalidad*) per, allo scopo di ● *por no llegar tarde tomó un taxi*: prese un tassì per non arrivare in ritardo **9** (*cambio, compensación*) per ● *te cambio mi libro por tu disco*: ti cambio il mio libro per il tuo disco | *me vende la moto por 2.000 euros*: mi vende la moto per 2.000 euro **10** (*intermediación*) attraverso, per mezzo di ● *lo ha conseguido por su tío*: l'ha ottenuto attraverso suo zio **11** (*fam* (*interrogativo*)) perché?, per quale motivo? ● "¡No lo compres, Juan!" "¿Por?": "Non comprarlo, Giovanni!" "Perché?" **12** (*lugar*) per, lungo ● *caminaba por la avenida*: camminava lungo il viale **13** (*lugar indeterminado*) da qualche parte ● *está por allí*: deve essere da qualche parte **14** (*medio*) per, via ● *se lo mandé por correo*: glielo mandai per posta **15** (*paso, tránsito*) da<sup>132</sup> ● *el ladrón entró por la ventana*: il ladro entrò dalla finestra | *el tren pasa por mi pueblo*: il treno passa dal mio paese **16** (*modo*) per, in ● *clasificar por orden alfabético*: classificare in ordine alfabetico **17** *mat* per ● *tres por cinco*: tre per cinque | *dividir por dos*: dividere per due | *el diez por ciento*: il dieci per cento **18** (*precio*) a, per ● *lo compré por muy poco dinero*: lo comprai per pochissimi soldi **19** (*sucesión*) per, dopo ● *leyó renglón por renglón*: lesse riga per riga **20** (*tiempo aproximado*) per ● *la esperamos por media hora*: l'abbiamo aspettata per mezz'ora | *llegó por Navidades*: arrivò

<sup>132</sup> En TAM97 las acepciones 14 y 15 estaban juntas. En esta edición hay también integraciones, como la adición de un ejemplo en la acepción 7 y la acepción 21 y 22, por citar algunos cambios.

per Natale **21** (*opinión, concepto*) per • *pasa por inteligente*: passa per intelligente | *por mí, lo puedes terminar*: per me, lo puoi finire **22** (*en calidad de*) come • *designar por representante*: designare come rappresentante

► **estar por 1** (*sin hacer*) essere ancora da • *la cocina está por hacer*: la cucina è ancora da fare **2** (*estar a punto de*) stare per, essere in procinto di, essere sul punto di • *estoy por salir*: sto per uscire **3** (*preferir*) essere per, preferire • *estoy por las comidas frugales*: sono per i pasti frugali

► **ir por** andare a cercare/prendere • *ir por cerillas*: andare a prendere i fiammiferi

► **por + inf da + inf** • *quedan plazas por cubrir*: ci sono posti da coprire

► **por mucho que** per quanto • *por mucho que diga no se lo creo*: per quanto dica non gli credo

► **por muy/más + adj que** per quanto + agg • *por muy cansada que estés, debes venir a visitarme*: per quanto stanca tu sia, devi venire a trovarmi

► **por muy + adv que** anche se + verbo + adv • *por muy tarde que llegues, siempre encontrarás a alguien*: anche se arrivi tardi troverai sempre qualcuno

LOC *dar algo por*: dare per | *darle por*: prendere l'abitudine di | *ni por ésas*: nemmeno per idea/sogno *pasar por*: passare per | *por ahora*: per ora | *por avión*: via aerea | *por cierto*: certo, certamente; a proposito | *por como*: dal modo in cui | *por culpa de*: a causa di | *por de/lo pronto*: ora come ora, per il momento | *por demás*: molto, troppo | *por donde*: per cui | *¡por el amor de Dios!*: per l'amor del cielo! | *por el momento*: per il momento, ora come ora | *por entonces*: allora, a quell'epoca | *por entre*: fra, per, in | mezzo a, attraverso | *por eso/ello/esto*: perciò | *por favor*: per piacere/favore/cortesía | *¡por fin!*: finalmente! | *por la fuerza*: con la forza | *por la mañana/tarde/noche*: di mattina/sera/notte | *por las buenas o por las malas*: per amore o per forza | *por lo demás*: per il resto, quanto al resto | *por lo menos*: almeno, per lo meno | *por lo que*: per ciò che | *por (lo) tanto*: per tanto | *por medio de*: per mezzo di, tramite | *por mi/tu/su parte*: da parte mia/ | *por mí*: per quanto mi riguarda, per me | *por otro lado*: d'altro lato/canto | *por poco*: per poco non, quasi | *por poco que*: per poco che | *¿por qué?*: perché? | *por sí (acaso)*: nel caso | *por todo el oro del mundo*: per tutto l'oro del mondo | *por todo lo alto*: in pompa magna | *por todos lados*: dappertutto | *tener/tomar por*: prendere per.

Como se puede comprobar la información es muy abundante y clara, gracias a la segmentación de los usos. Como se ha apuntado, la bifuncionalidad de un diccionario puede llegar a producir aplicaciones un poco rígidas; en este caso, p. ej., es de suponer que mucha de la información aquí presentada será objeto de consulta también por parte de italófonos que quieran producir, más que traducir, en la L2. Por otra parte merece la pena subrayar que la individuación de las acepciones en función de la lengua de llegada es un criterio indudablemente muy válido. En particular merece la pena destacar uno de los méritos de TAM04, el cuidado con el que se proporcionan datos sobre las construcciones sintácticas gracias a los usos indicados con triángulo. Asimismo, el apartado de fraseología es abundante, aunque en ocasiones la introducción de ejemplos podría hacerlo aún más útil.<sup>133</sup>

Pasando al análisis del tratamiento de los verbos, además de lo ya dicho sobre las marcas utilizadas y sobre el hecho de que se ha considerado demasiado modesto el anejo de morfología,<sup>134</sup> observamos que TAM04 ofrece el paradigma de los verbos irregulares, indicando entre paréntesis, después de la transcripción fonética, las formas de la primera persona singular del presente de indicativo, del pretérito indefinido, del futuro y, si lo hay, del participio pasado:

**ir /ír/** (voy, fui, iré, ido) [v intr]<sup>135</sup> **1** (*también exhortativo*) andare ● *por la mañana va a la universidad*: al mattino va all'università | *fuimos a Roma en tren*: siamo andati a Roma in treno | *se va a pie*: se ne va a piedi | *vamos a bailar*: andiamo a ballare | *ir a pasear*: andare a passeggio **2** (*sentar*) andare, stare ● *ese vestido le va muy bien*: quel

<sup>133</sup> Nos referimos sobre todo a la posibilidad de incluir información a propósito de la alternancia indicativo/subjuntivo, tema muy importante para los usuarios de ambas lenguas. Si en las "lexicalizaciones" se puede deducir de los ejemplos, en la fraseología no es así. De manera que locuciones tales como *por lo que*, *por poco que*, *por donde* se podrían integrar de esta manera. De paso, indicamos que en ocasiones se tiende a repetir la información ya ofrecida, como ocurre en *por mí*, que la traducción de *darle por* se podría mejorar subrayando el motivo del capricho o de la obsesión y que *por la buenas* o *por las malas* probablemente admite también un equivalente literal ("con le buone o con le cattive").

<sup>134</sup> Añadimos que también se echan en falta entradas que presenten formas verbales que no se pueden deducir con facilidad del infinitivo, tales como *quiso* y *cupó*, p. ej.

<sup>135</sup> En la primera edición aparecía marcado como verbo intransitivo pronominal.

vestito le va a pennello **3** condurre, portare<sup>136</sup> ● *este sendero va a la montaña*: questo sentiero conduce alla montagna **4** estendersi ● *este solar va de aquí hasta el río*: questo terreno edificabile si estende da qui fino al fiume ● **5** *fig* (*marchar*) procedere, andare ● *los negocios van muy bien*: gli affari vanno molto bene **6** (*estar*) essere ● *el reloj va atrasado*: l'orologio è indietro **7** esserci differenza ● *va mucho entre madre e hija*: c'è molta differenza tra madre e figlia

► [v prnl]

**1** (*marcharse*) andarsene<sup>137</sup> ● *se fue de casa*: se n'è andata di casa ● **2** andarsene, morire ● *se ha ido sin sufrir*: se ne è andata senza soffrire **3** (*salirse*) fuoriuscire, uscire ● *el gas se va por la goma*: il gas fuoriesce dalla gomma **4** scivolare, sdrucciolare ● *se me fue un pie y me caí*: mi è scivolato un piede e sono caduto **5** andarsene, dileguarsi, scomparire ● *se me fue todo el sueldo*: mi si è dileguato tutto lo stipendio **6** (*romperse*) rompersi ● *esta chaqueta se va por todas partes*: questa giacca si rompe dappertutto **7** scomparire ● *la mancha se fue con el cloro*: la macchia è scomparsa con la candeggina **8** *fig* (*borrarse*) scappare, sfuggire ● *si no lo anoto se me va de la cabeza*: se non lo segno mi scappa di mente **9** vulg venire **10** *juego* (*naipe*) scartare

► **ir a + inf** (*perífrasis de futuro*) futuro del verbo ● *¿vas a decirme la verdad?*: mi dirai la verità? | *voy a salir esta noche*: stasera uscirò | *¿no irás a decirme que ya lo sabías?*: non mi dirai che lo sapevi già?

► **ir con + sust** procedere/agire/comportarsi con + sost ● *ir con cuidado*: procedere con attenzione | *ir con cautela*: procedere con cautela

► **ir de** vestire, indossare, portare ● *ir de negro*: vestire di nero

► **ir + dinero** scommettere ● *van diez euros que tengo razón*: scommettiamo dieci euro che ho ragione

► **ir en** dipendere da, andarne di ● *en ese negocio va su fortuna*: la sua fortuna dipende da quell'affare | *le va en eso su reputación*: ne va della sua reputazione

► **ir + ger** (*perífrasis progresiva*)

**1** stare + ger, andare + ger ● *va anocheciendo*: sta facendo notte | *la situación va mejorando*: la situazione sta migliorando

**2** uno per volta, a uno a uno ● *fue saludando a los invitados*: salutò a uno a uno gli invitati

► **ir por 1** seguire ● *ir por la milicia*: seguire la carriera militare **2** andare a prendere ● *ir por el sombrero*: andare a prendere il cappello **3** essere a ● *voy por la mitad del libro*: sono a metà del libro **4** ecco +

<sup>136</sup> Con respecto a TAM97, se ha eliminado el equivalente "arrivare fino".

<sup>137</sup> Con respecto a TAM97, se ha eliminado el equivalente "allontanarsi".

sost per contraccambiare • *vaya este regalo por el favor que me has hecho*: ecco questo regalo per contraccambiare il piacere che mi hai fatto

► **ir + pp** (*auxiliar*) andare + pp, dover essere + pp • *este libro va puesto en su sitio*: questo libro va messo al suo posto

LOC **¡adonde irá a parar!**: chissà dove andrà a finire | **¡a eso voy/vamos!**: è proprio quello che volevo dire, è appunto quello che stavo per dire | **a lo que iba/íbamos**: tornando al nostro discorso | **¡ahí va!**: toh! | **¡allá va!**: eccola là! | **¡allá se van!**: è/son pressappoco/suppergiù lo stesso | **apaga y vámonos**: buonanotte ai suonatori/al secchio | **¿como te/le va a usted?**: come stai/va?, come sta? | **¿cuánto va?**: quanto scommettiamo? | **dejarse ir**: lasciarsi andare | **en lo que va de**: a tutt'oggi, fin qui | **estar alguien ido**: non avere la testa a posto; avere la testa fra le nuvole | **ir a ciegas**: andare alla cieca, brancolare nel buio | **ir adelante**: andare avanti, progredire | **ir a lo suyo**: andare/tirare dritto per la propria strada, farsi i fatti propri | **ir alto un río/un arroyo**: essere in piena un fiume/un ruscello | **ir a más**: fare strada | **ir a mejor/peor**: migliorare/peggiorare | **ir a menos**: navigare in cattive acque | **ir a parar**: andare a finire | **ir (a) por algo**: andare a prender | **ir a una (dos personas)**: essere culo e camicia | **ir bien algo/alguien**: andare a gonfie | **ir con uno**: essere dalla parte di; essere dello stesso parere | **ir contra la corriente**: andare/navigare controcorrente | **ir contra/en contra de**: andare contro | **ir dado/apañado/bien servido**: star fresco | **ir de acá para allá/de aquí para allá**: andare avanti indietro, andare di qua e di là/su e giù | **ir de culo**: restare col culo per terra | **ir de mal en peor**: andare di male in peggio | **ir demasiado lejos**: andare troppo oltre/oltre ogni limite | **ir de puta madre**: andare di lusso, andare che è una figata | **ir descaminado**: essere fuori strada | **ir detrás de algo/alguien**: correre dietro a qualcosa/qualcuno | **ir en**: stare in, dipendere | **ir en perjuicio/menoscabo de alguien**: andare a scapito di qualcuno | **ir en serio una cosa**: fare sul serio | **ir para largo**: andare per le lunghe | **ir lejos alguien**: arrivare lontano | **ir mal algo**: andare a rotoli (qualcosa) | **irle mal a alguien**: essere messo male (qualcuno) | **ir para/por nota**: mirare/puntare in alto | **ir pasando**: tirare avanti/a campare | **ir perdido**: essere battuto in partenza | **ir y venir**: viavai | **irse abajo una cosa**: crollare; andare a monte | **irse al otro barrio/mundo**: andare all'altro mondo | **irse al traste**: andare a puttane/a farsi friggere | **irse a pique**: colare a picco | **irse de picos pardos**: spassarsela, far baldoria | **írsele a alguien la**

**cabeza:** perdere la testa | **irse la vista:** anebbiarsi la vista; girare la testa | **irsele a alguien la lengua:** sciogliere la lingua | **irsele a alguien la mano:** calcare la mano | **irsele por algo:** sfuggire/scappare qualcosa | **irse muriendo:** spegnersi, star morendo | **irse por las ramas:** menare il can per l'aia | **irse todo el demonio/infierno/trasto:** andare tutto a farsi benedire | **ir sobre un:** stare alle calcagna di qualcuno | **ir tirando:** tirare la carretta, sbarcare il lunario | **ir tras algo:** correre dietro a qualcosa | **ir tras alguien:** andare dietro a qualcuno | **ir y venir en algo:** girarci intor intorno, pensarci su | **ir zumbando:** passare come un razzo | **lo que va:** ce ne corre | **no irle ni venirle algo a alguien:** non fare né caldo né freddo qualcosa a qualcuno | **no vaya a ser que:** non sia che | **¿qué le vamos a hacer?:** cosa vuoi farci? | **¡qué va!:** ma va! | **ser el no va más:** essere il massimo | **sin ir más lejos:** senza andare oltre | **sobre si fue o si vino:** se ha detto o non ha detto | **¡vamos, anda!:** ma figuratil!, non ci credo! | **¡vamos a ver!:** vediamo! | **¡vaya!:** chi lo avrebbe mai detto!; caspita! | **vayamos/vamos por partes:** una cosa alla volta | **váyase lo uno por lo otro:** uno vale l'altro | **vete a escardar cebollinos/esparragar:** vattene al diavolo/a quel paese | **vete/idos al diablo/a pasear:** vattene/andatevene al diavolo/a quel paese | **vete con Dios/en paz:** vai con Dio/in pace | **¡vete tú a saber!:** chi lo sa!

Como se puede comprobar, el tratamiento de un verbo tan importante como éste es muy completo: además de distinguir entre los usos intransitivos y pronominales, se proporciona mucha información sintáctica de gran utilidad. El corpus de fraseología recogido es muy abundante, aunque, como ya se ha subrayado, falta cierta organicidad en la constitución del mismo, ya que recoge estructuras de muy distinta naturaleza.<sup>138</sup> La introducción de discriminadores de significado a través

<sup>138</sup> La locución *ir en* aparece comentada también entre las construcciones particulares, de manera que se podría omitir. A veces, como ya se ha dicho, sería muy oportuna la introducción de ejemplos que contribuyeran a la comprensión, como, p. ej., en "*ir a una (dos personas)*: essere culo e camicia" o de marcas, como en *ir de puta madre* cuyo ámbito de uso tiene que señalarse. Sobre los problemas de lematización ya se ha hablado en su apartado; aquí nos importa señalar que en casos tales como "*ir en serio una cosa*: fare sul serio" además de no ser muy claro el contorno —falta de homogeneidad que se aprecia también en "*ir mal algo*: andare a rotoli (qualcosa)" donde la lengua italiana aísla el elemento entre paréntesis—, el equivalente ofrece un cambio de categoría verbal y la ambigüedad se podría

de la sinonimia, una novedad en muchos casos con respecto a TAM97, nos parece eficaz y perspicua. Nos limitamos por lo tanto a llamar la atención sobre la importancia que podría tener a nivel contrastivo la indicación del régimen preposicional en los complementos de movimiento y de estado. El hecho de que en la lengua italiana sea la naturaleza del sustantivo la que determina la preposición, mientras que en la lengua española lo sea el verbo, es fuente de muchos errores; de ahí que haya que insistir de manera que no pase desapercibido que el verbo 'ir' rige siempre la preposición 'a'.<sup>139</sup> Con respecto a la "construcción particular" *ir por* señalamos que se podría incorporar aquí la estructura *ir a por algo*, que aparece en la fraseología.

El estudio de la otra voz que nos hemos propuesto reseñar nos permite llegar a conclusiones parecidas. A pesar de presentar algunas incongruencias o soluciones que se podrían mejorar, TAM04 proporciona abundante información de todo tipo, pero en particular destaca por la atención prestada a la solución de los problemas sintácticos, fundamental para que el usuario pueda aprovechar el repertorio para codificar en L2:

### hacer

[...]

► [v prnl] 1 farsi, diventare • *se ha hecho muy guapa*: è diventata molto bella | *se ha hecho monja*: si è fatta suora | *se me ha hecho tarde*: mi si è fatto tardi | *el vino se ha hecho vinagre*: il vino è diventato aceto | *se hizo protestante*: si è fatto protestante 2 (*simular*) fingersi, far finta • *se hizo como que no me había visto*: fece finta di non vedermi | *hacerse el distraído*: fingersi distratto 3 (*resultar*) risultare, riuscire • *se me hace difícil creerlo*: mi riesce difficile crederlo • *este trabajo se me hace pesado*: questo lavoro mi risulta pesante 4 (*crecer*) crescere, svilupparsi • *los árboles se han hecho en dos años*: gli alberi sono cresciuti in due anni

LOC [...] ***hacerse a la idea***: abituarsi all'idea | ***hacerse a un lado***: lasciar passare, spostarsi, farsi da parte | ***hacerse de oro***:

solucionar con un ejemplo. Lo mismo ocurre en la locución "*írsele a alguien la lengua*: sciogliere la lingua" e "*irse al traste*: andare a puttane/a farsi friggere", que presenta dos variantes que pertenecen a dos registros muy distintos. Tampoco *ir sobre uno* resulta muy clara y no se entiende por qué no se ha utilizado el pronombre convencional *alguien*.

<sup>139</sup> El ejemplo escogido no es de gran ayuda puesto que "fuimos a Roma" presenta una perfecta simetría con el italiano. Una sustitución, p. ej., "fuimos a Inglaterra" ya podría solucionar en parte el problema.



far denari/soldi a palate | **hacerse de rogar**: farsi pregare  
 | **hacerse el chiquito**: farsi da parte | **hacerse el dueño/amo**:  
 farla da padrone\* | **hacerse el guapo**: fare lo sbruffone  
 | **hacerse el interesante**: fare il prezioso | **hacerse el sueco**:  
 fare orecchie da mercante, fare lo gnorri | **hacerse el tonto**: fare  
 il finto tonto | **hacerse encima**: farsela addosso | **hacerse  
 hombre**: farsi uomo | **hacerse ilusiones**: farsi illusioni |  
**hacerse un lío/ovillo**: perdere il bandolo | *hacerse viejo*:  
 diventare vecchio; darsi anima e corpo.

#### 7.4 Acepciones

Por lo que se refiere a las acepciones –que aparecen indicadas con números arábigos en negrita, solución que agiliza la consulta– como ha sido señalado por Sanmarco Bande (1999: 133), éstas varían, aumentando o reduciéndose con respecto a la lengua de partida, en función de la lengua de llegada, lo cual conlleva que comparando una entrada con un diccionario monolingüe, podría haber una significativa variación, dado que se pueden unificar distintas acepciones en una, o separarse, como demuestra el ejemplo sacado a colación por Calvi (2001: 131) a propósito del verbo *atender*, que subraya la eficaz orientación contrastiva del diccionario. El análisis de otro parónimo interlingüístico, como puede ser el verbo *attaccare*, estudiado por Lenarduzzi (1999) revela la importancia en el tratamiento de la distinta distribución semántica que muy a menudo presentan dos lenguas afines. En *attaccare* encontramos un número muy alto de acepciones, puesto que, respecto a su sinónimo interlingüístico *atacar*, el verbo italiano desempeña más funciones.

Como se lee en las *Advertencias para la consulta*,

en el sector semántico se prestó particular cuidado en anteponer la frecuencia de uso del lema y dar relieve a la acepción propia, respecto a la figurada, además de definir el límite o ámbito de uso del lema mismo

y las entradas reproducidas revelan la atención prestada a estos aspectos: cada acepción aparece deslindada por marcas o información de distinta índole entre paréntesis y, en la mayoría de los casos, acompañadas de ejemplos que integran la posibilidad de comprensión. O sea que, como resume Calvo Rigual (1996: 155), se utilizan las tres formas canónicas para la discriminación del sentido de cada acepción: a) la especificación del sentido a través de sinónimos, p. ej. en las acepciones 5 y 6 de *ir*; b) informaciones de tipo gramatical, como es el caso de muchas de las

acepciones de *por*; a través de la referencia al campo de aplicación o ámbito de uso, p. ej. la acepción 3 de *defender* y, c) a través de los ejemplos, que a veces incluso sustituyen la información gramatical. Es el caso, entre otros, de la primera acepción del verbo *contare*, en su función intransitiva: sólo gracias al ejemplo, los usuarios de las dos comunidades pueden darse cuenta de que, con el significado de confiar, hay un régimen preposicional distinto:

**contar**

► [v intr]

(*anche fig*) contar ● *contare fino a dieci*: contar hasta diez; *contiamo su di te*: contamos contigo

### 7.4.1. Equivalencias

En general, TAM04 procura ofrecer equivalencias efectivas y, como ya se ha visto p. ej. en el tratamiento de los culturemas, sólo en el caso de que no se halle un término que compense la laguna onomasiológica propone una explicación que indudablemente, como señala Sánchez Merino (2002-3: 166), "puede ser más útil que un irreal equivalente de traducción". Ya Sanmarco Bande especificó (1998: 133) que el diccionario no distingue entre los diversos equivalentes de una misma acepción –lo cual a veces puede causar cierta perplejidad– y el hecho de que sean sinónimos se justifica con la voluntad de aclarar bien el sentido de la misma. Como defiende la estudiosa, por otra parte, si aumentara esta clase de información el diccionario se decantaría muy abiertamente como instrumento de producción; mientras que, como ya se ha dicho, a lo largo de la obra, y según las intenciones de la autora, se procura mantener un equilibrio bifuncional.

Es preciso señalar que TAM04 ofrece a los usuarios un interesante volumen de equivalencias y sinónimos aunque, como es previsible en una obra de tal envergadura, en ocasiones no resulta tan claro comprender con qué criterio se dedica mayor atención a una acepción que a otra. Es el caso, p. ej., de la entrada *proeza*, "1 prodezza 2 iron bravata, spacconata, smargiassata", donde se proporcionan tres sinónimos por lo que se refiere a un uso que incluso los monolingües más representativos no registran, y en cambio, en lo que atañe al de mayor frecuencia de uso se indica sólo un

equivalente; asimismo, como es obvio, hay casos donde se podría completar la abundante información semántica.<sup>140</sup> Pero lo que ha llamado la atención de la crítica, y que se ha señalado como punto débil de la obra, es que haya casos de traducciones incorrectas en TAM97<sup>141</sup> que en la mayoría de los casos no se han corregido en TAM04. Si bien es verdad que algunas entradas pueden presentar dificultades a la hora de proporcionar equivalentes,<sup>142</sup> es cierto que casos como el del adjetivo *dieciobesco* –que presenta la equivalencia italiana "ottocentesco"– son desalentadores. Otro aspecto al que habría que dedicar más atención, como han subrayado Sanmarco Bande y más recientemente –junto con una interesante muestra de ejemplos– Hernán Gómez,<sup>143</sup> y que ya hemos resaltado en este trabajo, se refiere a la falta de circularidad entre las dos partes, dado que, en efecto, sería de esperar que la primera equivalencia proporcionada constituyera una entrada en la parte inversa, lo que no siempre es así.

## 8. Juicio crítico

Como ya se ha dicho a lo largo de este estudio, TAM97 y TAM04 constituyen indudablemente un punto de referencia obligatorio en el panorama de la lexicografía bilingüe italoespañola, a la que hasta ahora se le ha dedicado muy poca atención por parte de los estudiosos<sup>144</sup> y que, en cambio, y seguramente también gracias a la publicación de este repertorio, ha cobrado vitalidad y empieza a acortar la distancia que hasta hace poco la separaba de la de los demás países y lenguas europeas. Pero además de haber sido un diccionario pionero en este sentido –y de haber constituido una válida alternativa para traductores y aprendices del idioma frente a los

---

<sup>140</sup> P. ej., consideramos que en la entrada *textura* se podría proponer también el equivalente italiano *consistenza*.

<sup>141</sup> Sanmarco Bande (1999: 97); Matte Bon (2000: 359-262); Carrascón (2006).

<sup>142</sup> A veces se trata de traducciones sólo parcialmente incorrectas, como en el caso de *arrojar/ echar un guante*, donde el hecho de unificar las dos locuciones implica que el equivalente tenga validez sólo en un caso.

<sup>143</sup> La autora, en su estudio sobre la presencia de terminología deportiva, se ocupa también de la marcación de dichos términos y pone de relieve las imperfecciones del diccionario que, de todas formas, a pesar de los reparos, considera un instrumento valioso. (Hernán Gómez, en prensa).

<sup>144</sup> Llama la atención que ni Carriscondo *et al* (2000), ni Acero Durántez (2003) citen el repertorio que ha sido objeto de este estudio.

dos pilares representados por Ambruzzi y Carbonell que se manejaban desde hace algunas décadas— muchos son los méritos de esta obra que en su segunda edición ha mejorado considerablemente algunos aspectos; así que es de esperar que se prosiga en esta línea de seriedad que evita lanzar al mercado simples reimpresiones. Como esperamos haber demostrado, TAM04 realmente intenta, y bajo muchos puntos de vista lo consigue plenamente, acercarse a un modelo de diccionario bifuncional, bien registrando un número muy elevado de voces, bien prestando mucha atención a los aspectos gramaticales y sintácticos de la lengua en una oportuna y eficaz perspectiva contrastiva.<sup>145</sup> En particular, hay que señalar que la selección del léxico registrado resulta ser muy acertada y representativa de los distintos niveles de las lenguas, así como también de su clase de especialización;<sup>146</sup> dichas voces, además, por lo que atañe a la médula de la obras bilingües, es decir a la información relativa a los equivalentes, resultan muy bien redactadas y consideramos que es muy apreciable la estructuración de las mismas y su sistema de discriminación; sólo las imperfecciones detectadas en las traducciones, o en la atribución de las marcas, debilitan el valor de la obra, cuyas limitaciones, por otra parte, podrán fácilmente ser subsanadas. Por lo que se refiere a la vocación didáctica de TAM04 y a su clara naturaleza de instrumento que puede aprovecharse también a nivel activo, ya se ha dicho mucho a lo largo de este estudio, y sólo nos falta añadir que en la línea de revisión en que ya está encaminada la futura edición se podrá apreciar ulteriormente la voluntad de proporcionar informaciones tanto gramaticales como sintácticas.

Por último señalamos que los muchos esfuerzos dedicados a la construcción de un apartado de fraseología —si bien muy rico y documentado— separado del artículo corren el riesgo de verse frustrados por la falta de organicidad y de los claros criterios de sistematización que

---

<sup>145</sup> Consideramos que en el futuro podría aprovecharse también a nivel léxico. En efecto, nos parecen sumamente interesantes las notas contrastivas, relativas tanto a falsos amigos como a términos opacos, que aparecen en la última edición del diccionario Garzanti con el asesoramiento de Javier Santos (Di Cataldo 2007).

<sup>146</sup> *Vid.* el reciente trabajo de Hernán Gómez (en prensa) en el que se ejemplifican muchas de estas consideraciones.

se detectan.<sup>147</sup> La falta de categorización produce un indiscriminado repertorio tanto de construcciones fijas como libres que no responden a una clara taxonomía. Es de esperar, por tanto, que en la próxima edición se puedan introducir algunos cambios necesarios que indudablemente aumentarían la calidad de este diccionario, el cual puede legítimamente aspirar a ser una obra de consulta para aprendices de lengua de gran importancia y una herramienta fundamental para los traductores.

---

<sup>147</sup> P. ej., en la entrada italiana **arrivederci** se proponen unos equivalentes que luego aparecen también en la fraseología: "*arrivederci* /*arrive'dertʃi/* [inter] **1** ¡hasta la vista!, ¡hasta luego!, ¡adiós! • *arrivederci, ci vediamo lunedì*: ¡adiós!, nos vemos el lunes **2** *jam* ¡está bien!, ¡basta ya! • *beb, arrivederci*: bueno, ¡está bien! FRAS *arrivederci*!: ¡hasta luego/la vista!, ¡adiós! | **si, arrivederci!/arrivederci e grazie**!: ¡cómo no!, ¡está bien!".



# El *Dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo* (2005) de L. Knight y M. Clari

Giovanna Mapelli - Universidad de Milán  
giovanna.mapelli@unimi.it

## 1. Contexto editorial

La editorial milanesa Boroli, fundada en 2002, publicó en 2005 su primer diccionario bilingüe italiano-español en colaboración con Harper Collins: *Dizionario Spagnolo. Spagnolo-Italiano Italiano-Spagnolo (Concise)*. El diccionario, (DCC), realizado bajo la dirección editorial de Lorna Knight y Michela Clari, es de tamaño medio; de éste, siempre en 2005, nació la versión pocket, cuya autora es la misma Michela Clari. Existe también una impresión de 2006 por la editorial Random House Mondadori (Barcelona).<sup>1</sup>

## 2. Fuentes y obras relacionadas

En la contraportada del DCC se afirma que el leuario estriba en las bases de datos electrónicas de Collins sin especificar cuáles son las fuentes. Sin embargo, gracias a las informaciones que nos ha proporcionado la coordinadora editorial, sabemos que la estructura italiana ha sido extraída de los diccionarios Collins-Boroli de la misma colección (*Concise*), que



---

<sup>1</sup> Cf. Clari en la bibliografía de diccionarios al final de esta obra.

existen en inglés, francés y alemán; asimismo, para el español se ha adoptado el leuario de otros diccionarios bilingües Collins del mismo formato, pero con combinaciones lingüísticas diferentes (español-francés y español-inglés).

De todos modos, podemos afirmar que no existe una filiación directa con los diccionarios de italiano-español anteriores a la fusión de la editorial Collins con Boroli, como p. ej. el Collins de Londero y Ferraguti de 1985.<sup>2</sup> La obra que nos ocupa es, por consiguiente, el primer diccionario italiano-español de la colección Concise-Boroli.

En este trabajo, analizaremos el *Dizionario Collins Concise* (2005), comparándolo con el *Dizionario Collins Pocket* (2005) (DCP), y remitiendo, cuando sea necesario poner de manifiesto sus aspectos más novedosos, a la versión Pocket del Diccionario de Londero (1985), en la edición especial para estudiantes de Collins-Mondadori de 1999 (DCM).

Las autoras del DCC han realizado también otros diccionarios bilingües,<sup>3</sup> algunos de los cuales publicados por la misma editorial y pertenecientes a la colección de la que forma parte el diccionario objeto de nuestro estudio.

A pesar de ser una obra reciente, el DCC carece de la versión en cederrón, lo cual podría ser disuasorio a la hora de adquirirlo.

---

<sup>2</sup> El diccionario de Eleanor Londero, *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, ha sido el primer diccionario italiano-español editado por Collins en 1985. La autora Eleanor Londero es profesor asociado de Lengua y Literatura Española de la *Università della Calabria*, y la colaboradora Giovanna Ferraguti es coautora también de otro diccionario bilingüe (G. Ferraguti, E. Zelioli y F. Barrachello (1984), *Français-Italien, Italien-Français*, Collins).

Esta obra (vol. 1, pp. VIII-211; vol. 2 pp. 1-416) ha sido reimprimida 13 veces (la última de 2003 es más amplia) por Collins, Mondadori y Grijalbo tanto en versión Gem (pp. IX- 325) como Pocket –edición para estudiantes– (pp. VIII-416). (<http://hesperia.cliro.unibo.it>). Cada edición contiene alrededor de 40.000 lemas y más de 67.000 traducciones. Marengo (1989: 204-205) observa que Pocket y Gem difieren sólo por formato y maquetación y expresa un juicio positivo, sobre todo si se considera la relación calidad-precio; igualmente, Monti (1993: 262) considera que puede ser una útil herramienta para los estudiantes por los criterios lexicográficos que se han aplicado y por la actualización del leuario.

<sup>3</sup> Cf. Clari en la bibliografía de diccionarios al final de esta obra.



### 3. Destinatarios y finalidades de la obra

En el título del diccionario se opta por el italiano (*Dizionario spagnolo*); asimismo, en la contraportada del DCC se destaca de inmediato quiénes son los destinatarios: "Ideale per gli *studenti*, per coloro che *usano lo spagnolo* per lavoro o per interesse personale", y, en el portal de la editorial, se especifica que han sido realizados "ben ventidue nuovi dizionari, in sei formati ed in sei lingue [...] per gli *studenti italiani* che intendano apprendere una seconda lingua straniera" (La cursiva es mía) (<http://www.borolieditore.com>).

Sin embargo, tanto los datos editoriales como el índice o la parte introductoria están redactados en español y en italiano. Se declara explícitamente que: "Se desiderate *imparare lo spagnolo* o approfondire le conoscenze già acquisite, se vi serve un dizionario per motivi di studio, turismo o lavoro, avete scelto lo strumento ideale che vi permetterà di *comunicare in spagnolo*" (p. iv), o "Si quieres *aprender italiano*, o si ya hablas, lees o estudias en italiano y quieres profundizar tus conocimientos, acabas de escoger el compañero de trabajo ideal" (p. viii). Se trata evidentemente de una estrategia de mercado para poder vender el producto tanto a los hispanohablantes como a los itálofonos.

Otro elemento que nos indica la direccionalidad es la distribución de las páginas:<sup>4</sup> en nuestro diccionario, la reducida diferencia entre el número de entradas de la sección esp-ita y el de la parte ita-esp, 437 vs 408,<sup>5</sup> con un diferencial del 6,64%, revela su carácter bidireccional (Blini 2006: 288).

Igualmente, en el metalenguaje de la microestructura se emplea la lengua de partida, índice de que esta obra se dirige a los hablantes de ambas comunidades lingüísticas y que privilegia un uso activo del mismo. No obstante, para la explicación de los términos culturales se emplea la lengua de llegada, más conforme a las actividades pasivas (la comprensión y la traducción).

Por lo que atañe a las funciones del diccionario, en la introducción, se destaca que:

---

<sup>4</sup> Marelló (1989: 38) precisa que si se incluyen más entradas en L2 quiere decir que el diccionario se dirige a un usuario de L1 en actividades de comprensión en L2 o al usuario de L2 en la producción en L1.

<sup>5</sup> En el DCM la sección ita-esp era más extensa: 211 vs 189 (+ 10,4%).

Este diccionario [...] resulta muy útil para las situaciones cotidianas [...] Pero también es útil para el instituto o la universidad, para ir de viaje o para el trabajo administrativo y los negocios [...]

y, en el portal de la editorial, se subraya que "i dizionari Collins-Boroli si rivolgono alla famiglia, alla scuola e al mondo del lavoro" (<http://www.borolieditore.com>).

Esta obra, pues, puede utilizarse tanto en situaciones cotidianas como en ámbitos profesionales (negocios, administración, turismo e informática) para aprender o profundizar ambos idiomas y comunicar. La finalidad didáctica queda refrendada por los siguientes aspectos:

- profusión de marcas lexicográficas y discriminadores de significado destinados a aclarar la correcta contextualización de lemas y acepciones;
- lematización de algunos verbos u otras categorías gramaticales irregulares: *doy, soy, empiece, ebbi, giunsi, nel, dagli*, con remisión a la base correspondiente; los verbos pronominales, en cambio, no constituyen una entrada independiente, sino que están recogidos bajo la forma no pronominal: *lavar* vt lavare; *lavarse* vpr lavarsi [...];
- indicación de regencias preposicionales;
- la transcripción fonética<sup>6</sup> de todos los lemas españoles y de aquellas palabras italianas que puedan representar dificultades para los españoles. En la sección italiana, además, se indica el acento tónico de la sílaba con una barra vertical de superíndice.

Responde al mismo propósito la presencia de recuadros que consienten resaltar:

- los falsos amigos,<sup>7</sup> cuya presencia a veces nos parece excesiva. Creemos que se debería limitar a aquellos casos en los que las dos palabras pertenecen al mismo campo semántico (aceite > *aceto*) o que

---

<sup>6</sup> Haensch (1997: 183) no cree que se trate de una información imprescindible; además, en las lenguas en las que la ortografía no difiere mucho de la pronunciación (como en italiano o en español), sería más productivo explicitarla sólo en casos peculiares (Calvi 2002: 126).

<sup>7</sup> Marelló (1989) observa que, para resolver las dudas acerca de las palabras con analogías formales, es muy provechoso recurrir al diccionario bilingüe; el DCC es aún más útil porque les dispensa un tratamiento tipográfico especial.

se emplean en ámbitos afines (*burro* > mantequilla), para no crear parejas desviantes o poco probables como: *bote* no se traduce nunca por la palabra italiana *botte*. Por lo que atañe al metalenguaje, la expresión "no se traduce nunca" nos parece poco adecuada; se podría optar por "no confundir con", porque los falsos amigos no son un problema que atañe sólo a la traducción.

- Las informaciones de tipo cultural relacionadas con la política, educación, mass media y fiestas nacionales.<sup>8</sup>
- La inclusión de detalladas indicaciones gramaticales de las palabras clave, es decir, de aquellas voces que puedan resultar complejas para el aprendiz, por lo que es necesario dedicarles un tratamiento especial; se trata, especialmente, de palabras gramaticales que, además de su significado literal, pueden desempeñar funciones y valores diferentes en el discurso (en la parte esp-ita encontramos: *a, abajo, andar, arriba, bien, bueno -a, con, cuanto -a, dar, de, el, en, estar, haber, hacer, igual, ir, lo, más, menos, mucho, no, poco -a, poder, poner, por, que, querer, saber, salir, se, ser, tener, todo -a, un, una, uno -a*; en la sección ita-esp se incluyen: *a, altro -a, avere, bello -a, buono -a, che, chi, ci, come, così, cui, da, di, dove, essere, fare, il, in, meno, molto -a, ne, niente, per, perché, più, poco -a, chi, che, quale, quanto -a, quello -a, questo -a, si, stare, su, tale, tutto -a, uno -a, volere*).

#### 4. Aspectos formales y tipográficos

Los aspectos formales desempeñan un papel fundamental en la organización del artículo lexicográfico y en la detección de las informaciones que lo configuran (Martínez de Sousa 1995). El DCC presenta una cubierta de cartón en tres colores: gris claro, gris oscuro y azul. Mide 19 x 14,5 cm. y consta de 955 páginas, de las cuales las primeras 42 llevan número romano (i-xlii) y las últimas 63 contienen un suplemento comunicativo *Spagnolo attivo/Italiano attivo*.<sup>9</sup> En primer lugar, se observa que el DCC, y aún más el DCP, ha conseguido subsanar la escasa legibilidad del DCM, mediante el empleo de un interlineado y un tamaño de la fuente

<sup>8</sup> Falsos amigos y términos culturales van con sangría al final de la voz.

<sup>9</sup> En la portada se hace referencia sólo al suplemento español: "Contiene l'inserto Spagnolo attivo. 63 pagine di guida alla comunicazione scritta e orale organizzata per temi".

mayor, y un estilo de letra creado exclusivamente para los diccionarios Collins.<sup>10</sup>

Por lo que se refiere a la tipografía, encontramos los siguientes estilos:

- **negrita**: entradas y subentradas, informaciones de regencia y morfología del lema, remisiones, ejemplos y unidades pluriverbales;
- **cursiva**: discriminadores de significado, marcas diafásicas, diatécnicas y de estilo, algunas marcas diatópicas, el desarrollo de siglas y abreviaturas, las glosas explicativas;
- **versalita**: categoría gramatical;<sup>11</sup>
- **mayúsculas y minúsculas y cursiva**: algunas marcas geográficas;<sup>12</sup>
- **redonda**: los equivalentes.

Otras innovaciones tipográficas que facilitan la consulta de la obra son los recuadros bien señalizados y algunos símbolos: en el DCC el cuadrado gris (■)<sup>13</sup> o en el DCP el rombo negro (◆) indican el cambio de categoría gramatical<sup>14</sup> dentro de la misma entrada:

**cerrar** *vt* chiudere; (*paso, entrada*) sbarrare ◆ *vi* chiudere [...] (DCC, p. 83).

**cerrar** *vt* chiudere; (*paso, entrada*) sbarrare ■ *vi* chiudere [...] (DCP, p. 62).

En el DCP, se opta por incluir en el mismo artículo una o varias subentradas, es decir, entradas que no encabezan un artículo, sino que pasan a formar parte de la microestructura, para ahorrar espacio.

<sup>10</sup> Hemos tenido conocimiento de este dato gracias a la coordinadora editorial.

<sup>11</sup> En el DCP, como en el DCM, para la categoría gramatical se emplea la cursiva.

<sup>12</sup> En el DCP se utilizan también para las marcas diatécnicas.

<sup>13</sup> A pesar de que en la introducción del DCC se afirma que el símbolo ► marca los verbos pronominales, no aparece nunca en el diccionario.

<sup>14</sup> En el DCM se empleaba la doble barra //.

**carretilla** [karre'tiáa] NF (Constr) carriola; (Culin) rotella  
**carril** [ka'rri] NM (de puerta, cortina) guida; (de autopista) corsia; (Ferro) rotaia  
**carril-bici** NM pista ciclabile  
**carrillo** [ka'rriáo] NM guancia; **comer a dos carrillos** mangiare a quattro palmenti  
**carrito** NM carrello  
**carro** ['karro] NM carrello; (con dos ruedas) carro; (Aml) macchina, automobile f; **para el carro!** piantala! basta!; **carro blindado o de combate** carro armato  
**carrocería** [karroθe'ria] NF carrozzeria  
**carromato** [karro'mato] NM carrozzone m  
**carroña** [ka'rroña] NF carogna  
**carroza** [ka'rroða] NF carrozza; (en desfile) carro  
**carruaje** [ka'rruwaxe] NM carro; (para personas) carrozza  
**carrusel** [karru'sel] NM (tb Deporte) carosello; (tiiovivo) giostra  
**carta** ['karta] NF lettera; (Geo, Naipes) carta; **a la carta** alla carta; **dar carta blanca a algn** dare carta bianca a qn; **ehar una carta (al correo)** imbucare una lettera; **ehar las cartas a algn** leggere le carte a qn; **tomar cartas en el asunto** intervenire nella questione; **carta de ajuste** (TV) monoscopio; **carta certificada** (lettera) raccomandata; **carta marítima** carta nautica; **carta de pedido** ordine m; **carta urgente** lettera urgente; **carta de vinos** lista dei vini; **carta verde** carta verde  
**carta-bomba** ['karta-'bomba] (pl **cartas-bomba**) NF pacco m bomba inv  
**cartabón** [karta'βon] NM squadra  
**cartearse** [karte'arse] VPR scriversi lettere  
**cartel** [ka'r'tel] NM manifesto; (de film, teatro) locandina; **en cartel** in cartellone  
**cártel** ['k'artel] NM (Com) = **cartel**  
**cartelera** [karte'lera] NF tabellone m; (en periódico) pagina degli spettacoli; **llevar mucho/poco tiempo en cartelera** è in cartellone da parecchio/poco tempo  
**cartera** [ka'r'tera] NF (tb: **cartera de bolsillo**) portafoglio; (de cobrador) borsello; (de colegial) cartella; (Aml: de mujer) borsetta; **ocupa la cartera de Agricultura** è ministro dell'Agricoltura; **ministro sin cartera** (Pol) ministro senza portafoglio; **tener algo en cartera** avere qc in cantiere; **efectos en cartera** (Econ) valori mpl fondiari; **cartera de mano** cartella; **cartera de pedidos** registro degli ordinativi; **ver tb cartero**  
**carterista** [karte'rista] NM/F borseggiatore(-trice)  
**cartero** [-a] [ka'rtero] NM/F postino(-a)

## carretilla | cascarón

**cartilago** [kar'tilayo] NM cartilagine f  
**cartilla** [kar'tiáa] NF sillabario; **cartilla de ahorros** libretto di risparmio; **cartilla de racionamiento** tessera di racionamento  
**cartografía** [kartoyra'fia] NF cartografia  
**cartón** [kar'ton] NM cartone m; (de tabaco) stecca; **cartón piedra** cartongesso  
**cartuchera** [kartu'tjera] NF cartuccera  
**cartucho** [kartu'tjo] NM cartuccia; (cucurucho) cartoccio  
**cartulina** [kartu'lina] NF cartoncino; **cartulina amarilla/roja** (Sport) cartellino giallo/rosso

### FALSO AMIGO

*cartulina* no se traduce nunca por la palabra italiana *cartolina*.

**CASA** ['kasa] (ESP) SIGLA F (Aer: = Construcciones Aeronáuticas S.A.) *impresa aerospaziale spagnola*  
**casa** ['kasa] NF casa; **sentirse como en su casa** sentirsi come a casa propria; **ir a casa** andare a casa; **salir de casa** uscire di o da casa; **irse de casa** andarsene da casa; **él es como de la casa** è di famiglia; **llevar la casa** mandare avanti la casa; **ehar la casa por la ventana** (gastar) fare l'americano(-a); **casa de campo** casa di campagna; **casa consistorial** municipio, comune m; **casa de citas** casa di appuntamenti; **casa de discos** casa discografica; **casa de huéspedes** pensione f; **casa de la moneda** zecca; **casa de socorro** pronto soccorso  
**casaca** [ka'saka] NF casacca; **cambiar de casaca** voltare gabbana  
**casadero** [-a] [kasa'ðero] ADJ in età da matrimonio  
**casado** [-a] [ka'saðo] ADJ sposato(-a)  
**casamiento** [kasa'mjento] NM matrimonio  
**casar** [ka'sar] VT sposare ■ VI: **casar (con)** sposarsi (con); **casarse** VPR: **casarse (con)** sposarsi (con); **casare por lo civil/por la Iglesia** sposarsi con rito civile/in chiesa  
**casabel** [kaska'βel] NM sonaglio  
**casada** [kas'kaða] NF cascata; **en cascada** a cascata  
**casado** [-a] [kas'kaðo] ADJ (persona, cosa) tutto(-a) rotto(-a), distrutto(-a); **tener la voz cascada** avere la voce rauca  
**casajo** [kas'xajo] NM (fragmentos) cocci mpl; (grava) ghiaia; (frutas) frutta secca  
**cascanueces** [kaska'nweðes] NM INV schiaccianoci m inv  
**cascar** [kas'kar] VT rompere; (fam: golpear) riempire di botte ■ VI (fam) ciarlare; **casarse** VPR rompersi  
**cáscara** ['kaskara] NF (de huevo) guscio; (de fruta, patata) buccia  
**casarón** [kaska'ron] NM guscio

En la versión pocket, estos lemas secundarios están evidenciados con un cuadradito (□) para favorecer la lectura. Igualmente, con el objetivo de propiciar la descodificación de determinadas informaciones, en el DCP se emplea el símbolo ► para resaltar las unidades pluriverbales (UP), o la tilde ~, en lugar del lema cuando la forma es idéntica; valgan los siguientes ejemplos:

**cocina** *nf* cucina; (*aparato*) cucina ► **cocina eléctrica/de gas**  
cucina elettrica/a gas □ **cocinar** *vt, vi* cucinare □ **cocinero, -a**  
*nm/f* cuoco(a) (DCP, p. 67).

**dimissioni** [dimis'sjoni] *sfp* dimisión *fsg*; **dare** o **presentare le ~**  
dimitir, presentar la dimisión (DCP, p. 379).

Cabe hacer mención también de otros dos símbolos gráficos utilizados por los autores del DCC:

a) el símbolo de igual (=) para el desarrollo de las siglas y abreviaturas entre paréntesis, o sin paréntesis y en negrita cuando se desarrolla sólo la sigla o la abreviatura sin dar el equivalente, y para las remisiones:

**CV** abr (= caballos de vapor) CV mpl (= cavalli vapore)

**UPC** sigla f = **unidad de proceso central**; (Inform) CPU f (= unità centrale di elaborazione)

**frijol** = **frijol**

b) la doble tilde para los equivalentes parciales, como veremos más adelante.

## 5. Aparato crítico

El aparato crítico nos confirma el carácter bidireccional del DCC, puesto que está redactado en ambas lenguas. El DCC se abre con el *Indice / Índice* y con la referencia a las *Marche registradas (Marchi registrati)*.<sup>15</sup> Este diccionario mantiene una parte del aparato crítico del DCM, como la transcripción fonética, la pronunciación y los números, pero también amplía la lista de abreviaturas (de 96 se pasa a 132)<sup>16</sup> y los cuadros de los verbos (de 65

<sup>15</sup> En las abreviaturas se incluye el símbolo ®.

<sup>16</sup> En el recuento de DCC, se consideran como una sola abreviatura las que se diferencian sólo por el acento (*Fis, Fís – Mus, Mús – Naut, Náut*). En cambio, son dos abreviaturas las que, a pesar de estar recogidas en una sola, presentan alguna

verbos esp. + 51 verbos it. a 99 v. esp. + 417 v. it.);<sup>17</sup> cambia completamente la *Introduzione* / *Introducción*, que se enriquece con otros apartados (*Come usare il dizionario* / *Cómo usar el diccionario* - *Le voci* / *Las entradas* - *La trascrizione fonetica* / *Transcripción fonética* - *Le categorie grammaticali* / *Información gramatical* - *Suddivisioni semantiche* / *Acepciones* - *Le traduzioni* / *Traducciones* - *Il registro linguistico* / *Niveles lingüísticos* - *Parole chiave* / *Palabras clave* - *Informazioni di tipo culturale* / *Información de tipo cultural* - *Falsi amici* / *Falsos amigos* - *Nuovo ordine alfabetico spagnolo* / *Nuevo orden alfabético español*), y se añade la sección *L'ora* / *La hora* y *La data* / *La fecha*.

Por lo que se refiere a la lista de *Abbreviazioni* / *Abreviaturas*, observamos que es única; esto es posible porque italiano y español son lenguas afines. Además, se han introducido 42 nuevas abreviaturas con respecto al DCM,<sup>18</sup> de las cuales:

- 11 diagramaticales o de regencia: *algn*, *art*, *def*, *demos*, *impers*, *indet*, *indef*, *pers*, *rel*, *n*, *sg*;
- 17 diatópicas: *AmC*, *AND*, *ANT*, *CHI*, *COL*, *CSUR*, *CU*, *ELS*, *Esp* (en realidad, en el cuerpo del diccionario se emplea en mayúscula *ESP*),<sup>19</sup> *GUAT*, *MÉX*, *NIC*, *PAN*, *PE*, *RPI*, *UR*, *VEN*;<sup>20</sup>
- 8 diatópicas: *Filos*, *Geom*, *Gramm*, *Hist*, *Lit*, *Lett*, *Quím*, *Univ*;
- 2 diafásicas de estilo: *hum*, *iron*;

---

variación ortográfica (*CONG*, *CONJ* - *Archit*, *Arq* - *Elettro*, *Elec* - *Cuc*, *Cul* - *INDET*, *INDEF*).

<sup>17</sup> En el DCP se cuentan 51 v. it. + 57 v. esp.

<sup>18</sup> En el DCM: *a*, *ab(b)r*, *ad*, *ADMIN*, *AER*, *ag*, *AGR*, *AM*, *AMM*, *ANAT*, *ARCHIT*, *ARG*, *ARQUIT*, *ASTR*, *ASTROL*, *aus*, *AUTO*, *aux*, *av*, *BIOL*, *BOT*, *C*, *CHIM*, *CINE*, *COC*, *COM(M)*, *cong/conj*, *CONSTR*, *CUC*, *dav*, *det*, *DIR*, *ECON*, *EDIL*, *ELETT/ELEC*, *escl*, *ESCOL*, *esp*, *excl*, *f*, *fam (!)*, *FERR*, *fig*, *FIN*, *FIS*, *FISIOLOG*, *FOTO*, *GEOGR*, *GEOL*, *INFORM*, *inv*, *JUR*, *LING*, *loc*, *m*, *MAT*, *MED*, *METEOR*, *m/f*, *MIL*, *MUS*, *NAUT*, *num*, *peg/pey*, *pl*, *POL*, *pp*, *pref*, *prep*, *pron*, *PSICO*, *qc*, *qd*, *REL*, *s*, *SCOL*, *sog*, *spec*, *suj*, *TAUR*, *TECN*, *TELEC*, *TIP*, *TV*, *V*, *vb*, *vi*, *vr*, *vt*, *ZOOL*, *®*, *≈*.

<sup>19</sup> Haensch (1992: 160) lamenta la ausencia de una marca para los peninsularismos en los monolingües; en cambio, en DCC y DCP se aprecia el empleo de la etiqueta *ESP*, sin ninguna otra marca regional, para *cojonudo*, *congreso*, *cacahuete*, *CAMPESA*, etc. que se utilizan sólo en España. Destaca la ausencia de marcas diatópicas del italiano.

<sup>20</sup> El DCC incluye una nutrida muestra de marcas diatópicas americanas: generales (*AmC*, *AmL*, *CSUR*, *AND*), y más restringidas y limitadas a un país (*ANT*, *ARG*, *CHI*, *COL*, *CU*, *ELS*, *GUAT*, *MÉX*, *NIC*, *PAN*, *PE*, *RPI*, *UR*, *VEN*).

- 4 otras: gen, tb, ecc, etc.<sup>21</sup>

Y se han eliminado 6 abreviaturas del DCM, de las cuales: 3 diagramaticas: loc, num, m/f; 2 diatécnicas: FIOSIOL, GEOL; otras: spec (*specialmente*).

Por último, es de subrayar que se prescinde de las marcas diacrónicas, puesto que este diccionario enfoca el uso actual de la lengua contemporánea y no recoge, por lo tanto, voces anticuadas o en desuso.

En la versión de bolsillo, en cambio, desaparecen por completo la introducción y las notas sobre el uso del diccionario y se mantiene únicamente la referencia a las marcas registradas (justo debajo del *Indice/Índice*); las abreviaturas disminuyen: sólo hay 114 (vs 132), en particular, se pierden:

- 13 marcas diatópicas: AND, ANT, ARG, CHI, COL, CU, ELS, GUAT, NIC, PAN, PE, UR, VEN;<sup>22</sup>
- 2 marcas diatécnicas: Gramm, Hist;
- 1 marca diagramatical: impers;
- 2 marcas diafásicas de estilo: hum, iron.<sup>23</sup>

Merece especial atención el compendio *Spagnolo attivo / Italiano attivo*, que se recoge al final del leuario: se trata de 63 páginas de guía a la comunicación escrita y oral, organizado por temas: en *Locuzioni di base / Espressioni generative* se proporcionan numerosas frases preconfeccionadas, explotables en varios contextos con la traducción de sus elementos clave, a partir de las cuales el usuario podrá elaborar oraciones parecidas (p. ej.: *Prefero la lettura a la televisione* > *Preferisco... alla; Te presento a Carlos* > *Ti presento...*; *Le piace vivere in città?* > *¿Le gusta?*; *Non è vero che il risultato era inevitabile* > *No es verdad que...*); en *Corrispondenza / Corrispondencia - Fax / Fax - Posta elettronica / Correo electrónico - Telefono /*

<sup>21</sup> Del cotejo de las abreviaturas advertimos la ausencia de la marca *neologismo*, lo que sería oportuno, de acuerdo con el propósito de dar más relieve a la lengua contemporánea.

<sup>22</sup> Las abreviaturas *AmL* (*América Latina*) y *AmC* (*América Central*) se cambian por *LAm* y *CAm*; las dos abreviaturas *fam* (*lenguaje familiar*) y *fam!* (*vulgar!*) se unen en *fam(!)* como en el DCM.

<sup>23</sup> No hemos considerado la extensión gráfica de algunas marcas preexistentes (p. ej.: a en DCM > adj en DCC; av en DCM > avv en DCP), el cambio de algunas etiquetas (p. ej.: COC en DCM > CUC, CUL en DCC).



*Telefono* se incluyen ejemplos de cartas personales, comerciales y de correspondencia por fax, correo electrónico y expresiones utilizadas en los diferentes tipos de llamadas telefónicas (p. ej. *En risposta a su atenta carta de fecha > In risposta alla sua lettera del...; Mi può passare l'interno 516, per cortesia? > Me pone con la estensione...*); por último, en *Messaggi SMS / Mensajes SMS* se ofrecen las abreviaturas más utilizadas en los SMS. Este suplemento responde evidentemente a las finalidades prácticas y comunicativas del diccionario; no incluye, en cambio, ni esquemas de reglas gramaticales, ni elementos contextuales que podrían completar y aclarar el uso de determinadas fórmulas utilizadas en las frases recogidas.

## 6. Macroestructura

En la contraportada del DCC se declara que la obra incluye 90.000 entradas, subentradas, locuciones y ejemplos sin especificar el número de las voces que corresponden a cada lemario. Realizando una aproximación, a partir del cálculo del promedio de voces que contiene una página,<sup>24</sup> ha resultado que los lemas son alrededor de 48.000: en la parte esp-ita constan unos 24.500 lemas y en la parte ita-esp se cuentan unas 23.500 voces. Igualmente, si calculamos el promedio de las entradas, subentradas, locuciones y ejemplos, éstas se reducen con respecto a las declaradas en la contraportada: 84.000,<sup>25</sup> divididas en 43.000 españolas y 41.000 italianas (-9,3%). Se observa que el número de entradas podría reducirse, ya que constituyen lemas independientes algunas variantes gráficas de las palabras, incluso cuando son palabras consecutivas (p. ej. *cacto*, *cactus* o *cachemir*, *cachemira*)<sup>26</sup> y que, por lo tanto, podrían recogerse en el mismo artículo, como ocurre en otros diccionarios. La falta de correspondencia entre el número de entradas declaradas y efectivas responde a una

---

<sup>24</sup> La media se ha hallado a través del cómputo de 15 páginas escogidas arbitrariamente y multiplicando éste por el número de páginas impresas, dedicadas al cuerpo del diccionario.

<sup>25</sup> Creemos que la inclusión de los ejemplos en el cómputo del lemario se debe al hecho de que no se diferencian tipográficamente de las locuciones y subentradas; parece, pues, que estas tres categorías se consideran equiparables.

<sup>26</sup> Es decir, se podría evitar la remisión: *cacto* = *cactus*, *cachemira* = *cachemir*.

estrategia comercial, que, junto al precio de venta,<sup>27</sup> hace que el diccionario resulte más atractivo para el comprador.

En el DCC y en el DCP se incluyen los dígrafos *ch* y *ll* dentro de las letras *c* y *l* siguiendo la propuesta realizada por R. Menéndez Pidal en 1953.<sup>28</sup>

Nos centraremos ahora en las diferentes tipologías de lemas incluidos en ambas secciones. En los dos leuarios hallamos varios tipos de entradas, que formalmente podemos distinguir en entradas plenas y entradas vacías (o remisiones).

En primer lugar, las entradas plenas proporcionan al usuario la información mínima peculiar de los diccionarios bilingües: categoría gramatical y equivalente. Entre las entradas del DCC encontramos:

- lemas monoverbales;
- UP: *decreto-ley / fai-da-te, fermo posta, fine settimana*;
- siglas y acrónimos: *DAO, DDT / DC*;
- abreviaturas: *D., dba., d. De J. C. / DAMS, dB, d.C.*;
- letras del alfabeto: *D, d*;
- marcas registradas: *formica® / walkman®*;
- nombres propios geográficos y los respectivos gentilicios: *Danubio, serbio -a / Damasco, Dinamarca, siciliano -a*;
- adverbios en *-mente*: *debidamente, decisivamente / debitamente, dettagliatamente*;
- prefijos: *neuro, poli*; faltan, en cambio, los sufijos;
- aumentativos: *grandullón*; diminutivos apreciativos y lexicalizados: *toditito -a, todito -a; aborita, aboritita; chicote, chigüín, chiquillo, chiquitín, comodín, comodón, mundillo*, etc.; algunos superlativos: *flaquísimo, antiquísimo, muchísimo*.

En cuanto a las entradas vacías, tenemos dos tipos de remisiones:

- remisiones morfológico-verbales;
- remisiones léxicas.

<sup>27</sup> El DCC cuesta 26,50€ y el DCP 12,50€, precios decisivamente alcanzables.

<sup>28</sup> En cambio, en cuanto a la alfabetización del castellano, en el DCM, estos dígrafos se recogen a parte después de la *c* y después de la *l*, porque la Real Academia aceptó la reorganización del orden alfabético castellano sólo en 1994.

En el primer caso, el lema considerado corresponde a una forma irregular (p. ej., *dé, del, gran, becho / dà, dagli, dai, dedussi, feci*, etc.) que remite a la forma canónica lematizada (*dar, de, hacer*, etc.) En algunos casos se agrupan en el mismo artículo: *abstraiga, abstraje, abstrayendo, ver abstraer*. Cuando se trata de palabras gramaticales, la remisión está precedida por la marca *ver/vedi*; excepto cuando hay participios pasados (regulares e irregulares): aquí tras la marca PP aparece la preposición *de/di* y el verbo en infinitivo (*dado -a pp de dar*). En los verbos irregulares resultaría útil remitir al cuadro de los verbos (pp. xix-xxxvi), a fin de crear cierta interconexión entre el cuerpo del diccionario y el aparato crítico.

La lematización de estas formas verbales no aparece ni en el DCM ni en el DCP, se supone por el formato reducido.

En las remisiones léxicas, el lema remite a variantes más frecuentes en los dos idiomas; variantes que pueden ser:

- gráficas: *baraúnda = barabúnda*;
- fonéticas: *balbucir = balbucear*; otras veces, se incluyen en el mismo lema: *daiquiri, daiquirí*;
- homógrafas: *babosa nf ver tb baboso*,<sup>29</sup> *baya nf bacca; ver tb bayo*;<sup>30</sup>
- morfológicas, separadas por una coma (,) *futilleza (CHI), futilidad nf futilità*;
- sintagmáticas con la marca *ver tb/vedi anche (batiente adj ver tb puerta)*.<sup>31</sup>

El diccionario no reserva ningún tratamiento especial a los homónimos, sino que están recogidos en el mismo artículo lexicográfico, y aparecen como palabras polisémicas, diferenciadas mediante los discriminadores de significado.

En cuanto al tipo de léxico incluido, en la contraportada del DCC se subraya la presencia de "parole nuove dell'economia, della tecnologia, della comunicazione [...] ; termini di uso più frequente".<sup>32</sup> Vamos a pasar a su análisis.

<sup>29</sup> P. cj. *baboso -a* ADJ.

<sup>30</sup> P. cj. *bayo -a* ADJ.

<sup>31</sup> Bajo el lema *puerta*, encontramos los compuestos sintagmáticos *puerta batiente/ blindada/ corredera*.

<sup>32</sup> En cambio, en el DCP no encontramos ninguna referencia a los tecnicismos ni en la contraportada ni en la introducción.

### 6.1. *Términos técnicos, americanismos, neologismos y coloquialismos*

En la *Introduzione/Introducción* se declara que "quest'opera dà largo spazio al linguaggio quotidiano in campi come l'attualità, gli affari, la gestione dell'ufficio, l'informatica e il turismo" (iv), y también se afirma que la obra contiene "un gran número de palabras de reciente acuñación y de términos relacionados con el mundo del turismo, de la administración y de la empresa" (viii). Sin embargo, aunque encontramos algunos tecnicismos muy comunes como *e-mail*, *chat line*, *prepago*, *globalizzazione*, *sito web*, *clonazione*, para alcanzar los objetivos declarados en la introducción, sería oportuno incluir otros neologismos técnicos con una alta frecuencia de uso, que rebasan los límites de la especialidad y que se documentan cada vez más en los medios de comunicación, como p. ej.: *antimonopolios*, *bluetooth*, *blog*, (*ordenador*) *portátil*, *genoma*, *burbuja (especulativa)*, etc.,<sup>33</sup> *privacy*, *devolution*, *call center*, *welfare*, *villaggio turistico*, *pacchetto turistico*, *on line*, etc.

**Americanismos.** De 52 americanismos extraídos del DRAE (2001),<sup>34</sup> hemos comprobado que en el DCC aparecen 30 (57,7 %) y en el DCP 19 (36,5%).

**Neologismos.** A fin de evaluar la presencia de los neologismos, nos hemos basado en una plantilla de 38 palabras y UUPP extraídas de Alvar (2003). De estas entradas, en el DCC aparecen sólo 5 (*digital*, *red*, *teletrabajo*, *virtual*, *web / página web*); en el DCP queda eliminada la palabra *red* y el número se reduce a 4. Calvo Rigual (2007) analiza, entre otros aspectos, la presencia del italiano contemporáneo en cuatro diccionarios italiano-

<sup>33</sup> Ejemplos extraídos del *Diccionario de neologismos on line*, elaborado por el Observatori de Neologia, del Institut Universitari de Lingüística Aplicada de la Universitat Pompeu Fabra (<http://obneo.iula.upf.edu/spes>).

<sup>34</sup> **afiche**, **alberca** (piscina), **aplanadora**, **apurarse (apremiar)**, **bañadera** (omnibús), **bife**, **birome**, **boludo**, **capaz que...** (es posible que...), **canoas**, **celular**, **coger** (follar), **concreto** (hormigón), **comida** (cena o almuerzo), **condominio**, **demeritar**, **destacarse**, **egresado -a**, **embromar**, **jepa!**, **espejelos**, **fregado -a**, **frijol**, **gallego**, **gofio**, **hasta** (no antes de), **-ico -a**, **kilombo/quilombo** (burdel), **le**, **jardín de infantes**, **jumarse**, **logrero**, **macanear**, **manejar**, **mesero**, **novedoso -a**, **oficialismo**, **overol**, **papa**, **pileta**, **pituco -a**, **plomero**, **rastacuerdo**, **recién**, **reclame**, **reportear**, **saco**, **secretario -a** (ministro -a), **tata (papá)**, **tortilla**, **vaina** (contrariedad). Los lemas en negrita son los que hemos rastreado en el DCC (**canoas** y **condominio** están recogidos, pero sin marca diatópica), y los que están en cursiva son los que no aparecen en el DCP.

español de reciente publicación: el Tam (2004), el VOX (2005), el Herder (2006) y el mismo Collins (2006).<sup>35</sup> Por lo que se refiere a los neologismos lematizados, a partir de un patrón de 42 palabras italianas,<sup>36</sup> el Collins (2006) así como el DCC incluyen 16 de ellas frente a las 23 del VOX, 18 del Herder y las 15 del TAM y, resulta ser, así, el tercero más completo (Calvo Rigual 2007). Por lo tanto, el leuario italiano parece más innovador y receptivo a este tipo de voces que el español: 38,09% frente al 13,15%.

En el DCP el número de neologismos italianos recogidos se reduce, como es de esperar, a 10.<sup>37</sup>

En conjunto, a pesar de ser un diccionario descriptivo que codifica la lengua acorde con el uso, ya que incluye, p. ej., muchas voces del español y del italiano coloquial (ver punto siguiente), esta obra dirige una escasa atención a las palabras nuevas.

**Coloquialismos.** Entre las voces del español (peninsular y americano) coloquial, tienen cabida, p. ej.: *chorrada*, *cojonudo*, *gafar*, *guay*, *mangar*, *cachondeo*, *cabrear*, *chincar*, *chingón*, *chungo*, *chupado*, *cogorza*, *muermo*, *grogui*, *gringada*, *mogollón*, *chavo*, etc.; de las palabras y locuciones recogidas que pertenecen al italiano coloquial recordemos: *casino*, *brache*, *cavolata*, *malora*, *coso*, *stufarsi*, *gasato* (presumido), *fare un freddo boia*, *rompersi le scatole*, *scazzottare*, *essere uno schianto*, *sfigato*, *sfatto* (fofo), etc.

## 7. Microestructura

A fin de analizar la ordenación de los elementos que componen el artículo lexicográfico, nos parece oportuno presentar cuatro entradas (un sustantivo español y uno italiano y un adjetivo español y uno italiano) del DCC:

<sup>35</sup> Refiriéndose a la edición Random House Mondadori (2006).

<sup>36</sup> El muestreo consta de las siguientes palabras: **maxiprocesso**, **sieropositivo**, **dee jay**, **narcotrafficante**, polisportiva, prestampato, superbollo, vivibilità, cazzeggio, mobbing, ricandidare, riunificazione, **salvaslip**, strafogarsi, **cliccare**, **fax**, iperattivo, **maxischermo**, pay-tv, scottex, attaccatutto, **e-mail**, **videonoleggio**, light, malasanita, **multietnico**, **piercing**, serial killer, tossico "drogato", microonde [**microonda**], **anticalcare**, **porta-cd**, buonismo, chat [**chat line**], **euro**, call center, **chattare**, **audioguida**, internet, stendino, copridivano, PIN (en negrita las palabras presentes en el DCC).

<sup>37</sup> Se eliminan: *maxiprocesso*, *narcotrafficante*, *maxischermo*, *videonoleggio*, *anticalcare*, *porta-cd*.

**cambio** ['kambjo] nm cambio; (*de tiempo*) *cambiamento*; (*de impresiones*) *scambio*; (*dinero menudo*) *spiccioli mpl*; **a cambio de (algo)** in cambio di (qc); **a cambio de que...** a patto che...; **en cambio** (*por otro lado*) *invece*; (*en lugar de eso*) *in cambio*; **¿tiene cambio?** ha da cambiare?; **cambio de divisas** cambio di valuta; **cambio de domicilio** cambio di domicilio; **cambio de la guardia** cambio della guardia; **cambio de línea/de página** (*Inform*) *interruzione f di riga/ di pagina*; **cambio de marchas** o **de velocidades** cambio di marcia; **cambio a término** scambio a termine; **cambio de vía** scambio ferroviario

**caro**, -a ['karo] adj caro(-a), costoso(-a) ■ adv caro; **es demasiado caro** è troppo caro; **te costará caro** (*fig*) ti costerà caro; **lo pagarás caro** (*fig*) la pagherai cara

**'pane** sm pan *m*; **guadagnarsi il pane** *ganarse el pan*; **dire pane al pane e vino al vino** (*fig*) *llamar al pan pan y al vino vino*; **rendere pan per focaccia** (*fig*) *pagar con la misma moneda*; **pane casereccio** pan casero; **pane a cassetta** pan de molde; **pane integrale** pan integral; **pane di segale** pan de centeno; **pan di Spagna** bizcocho; **pane tostato** tostada

**sporco**, -a, -chi, -che agg (*anche fig: faccenda, denaro*) sucio(-a); **avere la coscienza sporca** tener la conciencia sucia

### 7.1. *Transcripción fonética*

La primera información que se proporciona en la sección esp-ita es la transcripción fonética del lema mediante el AFI, entre corchetes [ ];<sup>38</sup> en la sección ita-esp, en el lema mismo se señala el acento tónico con un superíndice (ˈ)<sup>39</sup> antes de la sílaba acentuada, pero no se incluye la transcripción, excepto en aquellos casos que podrían suponer una dificultad por parte del usuario español (p. ej., velares, palatales); se lamenta, en cambio, la falta de atención por otros sonidos conflictivos para un hispanohablante, como las consonantes geminadas. Esto nos da una señal más sobre la direccionalidad de la obra, es decir, nos indica la predilección por el público italiano.

<sup>38</sup> En el DCM, en la mayoría de los casos, se recogía sólo la transcripción fonética del fonema que podía plantear dificultades al usuario: *aljibe* [-ˈx-]; *compiacere* [-ˈtʃ-].

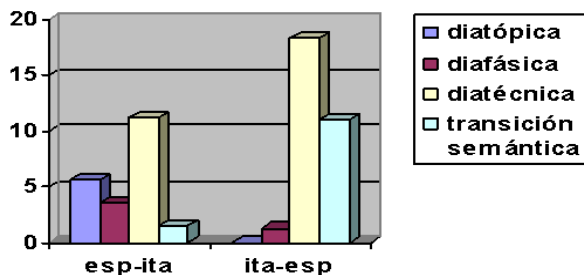
<sup>39</sup> Es un dato muy importante para los italianos (Haensch 1997: 240).

Asimismo, merece la pena citar la transcripción de la pronunciación de los extranjerismos o de las siglas, que se adecúa a la pronunciación de la lengua de partida; p. ej., encontramos en la sección ita-esp: 'hobby ['hobi], y en la parte esp-ita: 'hobby ['xoβi].

Tanto en italiano como en español se hallan las partes variables de la palabra (las desinencias de femenino o plural cuando sean irregulares); en cambio, la información sobre la flexión verbal,<sup>40</sup> ya que muchas formas irregulares están lematizadas, no está registrada.

## 7.2. Las marcas

Antes de la categoría gramatical o, delante del equivalente, se introducen las marcas; concretamente, del análisis de las primeras 500 entradas de la letra C en las dos secciones del diccionario, resulta que la distribución de las marcas no es especular: las marcas diatópicas aparecen sólo en la parte esp-ita (5,6%), como ya señalamos en el apartado 5 (n. 19); en cambio, en los demás casos la sección ita-esp resulta más atenta a la marcación: se registra un 3,6% de marcas diafásicas (vs 1,25%), un 11% de marcas de transición semántica (fig) (vs 1,25%), un 18,4% de marcas diatécnicas (vs 11,2%):



Sin embargo, en cuanto a estas últimas, hemos observado que sólo el 2,2% (en ambas secciones) se refieren al ámbito del turismo, de la administración y de la empresa: se trata de un porcentaje muy bajo, si consideramos que el diccionario declara su intención de incluir los términos pertenecientes a estos sectores profesionales.

<sup>40</sup> En la sección ita-esp del DCM, tras la abreviatura de subcategorización verbal, se pone entre paréntesis el auxiliar regido, p. ej.: **an'dare** [...] // *vi (aus essere)*.

### 7.3. *Categoría gramatical*

Sigue inmediatamente la indicación de la categoría gramatical de forma abreviada (adj, agg, n/s, v, adv, avv, conj, cong, etc.). Como se observa, cuando la categoría gramatical del lema o de un elemento fraseológico no coincide con la del equivalente, después de este último se añade otra marca diagramatical, esta vez en cursiva: otro elemento que indica el carácter bidireccional de la obra. En cuanto al tipo de etiquetas empleadas, hemos reparado en que la marca *indet/indef* (indeterminato/indefinido) se emplea sólo para el artículo *un -a*; en cambio, los pronombres y adjetivos indefinidos (*algo, nada, alguno, alguien*, etc.) están catalogados como *pron* o *adj*. Asimismo, *demos* (*demonstrativo*) no se utiliza nunca, y su correspondiente italiano *dimostrativo* lo hemos encontrado solo si el demostrativo recibe el tratamiento de palabra clave (*vid.*, p. ej., *questo*).

### 7.4. *El equivalente*

Tras estas abreviaturas, se halla el equivalente; si el lema tiene más acepciones puede que se encuentren entre paréntesis, en cursiva, los discriminadores semánticos antes de la traducción. Normalmente, no se halla ninguna disposición alfanumérica para ordenar y organizar el contenido del artículo, sino que las diferentes acepciones están separadas por el punto y coma (;), excepto en las palabras clave, donde se emplean los números y los aparte.

A veces, delante de la categoría gramatical, en vez de recoger en seguida el equivalente, se ponen los dos puntos (:); en estos casos, evidentemente, las autoras quieren destacar la estructura en la que hallamos la palabra, más que el equivalente en sí:

**intimar** vt: **intimar a algn a que...** intimare a qn di...

**blanca** ns: **estar sin blanca** essere al verde

**palio** sm: **mettere qc in palio** poner algo como premio

### 7.5. *Ejemplos y unidades pluriverbales*

Después de los equivalentes (si hay más de uno, están separados por una coma) y tras un punto y coma (;), se encuentran los ejemplos o las



unidades pluriverbales,<sup>41</sup> en negrita, seguidos inmediatamente de su traducción a la lengua meta, en redonda.

No siempre los ejemplos son secuencias discursivas cerradas; es más, en el DCC y en el DCP se suelen utilizar estructuras inferiores a la oración que pretenden ilustrar el uso actual de las palabras o servir como modelos de construcción para solucionar algunas dudas o dificultades (p. ej., el régimen preposicional, el tipo de subordinada que rigen), o aclarar el contorno definicional (los argumentos verbales), a través de fórmulas convencionales (Zgusta 1971) con gran ahorro de espacio:

**cambiar** [kam'bjar] vt, vi cambiare; [...]; **cambiar algo por algo**  
cambiare qualcosa con qualcosa<sup>42</sup>  
**dire** decir; **dire qc a qn** decir algo a algn; **dire a qn di fare qc**  
decir a algn que haga algo  
**ricordare** [...] **ricordarsi** vpr **ricordarsi (di qc/qc)** recordar  
(algo/a algn), acordarse (de algo/algn)  
**colgar** [...] vi appendere [...] **colgar de** essere appeso a; [...]  
**bienvenido, -a** [...] **bienvenido (a Madrid/a España)**  
benvenuto (a Madrid/in Spagna)  
**pensare** vi pensare; **pensare a** pensare en; **pensare di fare qc**  
pensar hacer algo [...]

El ejemplo puede servir también para ofrecer una traducción peculiar en un contexto determinado, en el que no es posible utilizar el primer equivalente propuesto:

**dichoso, -a** [...] felice ¡**dichoso ruido!** maledetto rumore!; ¡**aquel dichoso coche!** (*fam*) quella maledetta macchina

### 7.6. *Discriminadores de significado*

Hemos dicho que, antes del equivalente, se incluyen los discriminadores de significado; estos indicadores semánticos son muy rentables en los diccionarios activos y pueden ser como hemos visto: sinónimos, colocados, contexto o, en menor medida, paráfrasis:

<sup>41</sup> En el DCC no se distingue entre ejemplos y unidades pluriverbales: no se diferencian ni gráfica ni espacialmente: no aparecen marcas como LOC, FRAS, etc., excepto en las palabras clave (p. ej., *estar, fare*).

<sup>42</sup> En los diccionarios monolingües se recogen al final de cada acepción o al final del artículo lexicográfico.

**intranquilo, -a** [...] adj (*inquieto*) agitato(-a); (*preoccupado*) preoccupato  
**casello** [...] (*d'autostrada*) estación *f* de peaje  
**desempeñar** [...] (*cargo*) ricoprire; (*función*) svolgere; (*papel*) recitare;  
 (*deber*) compiere [...]  
**enrejado** [...] inferriata; (*en jardín*) reticolato  
**insospettable** [...] (*al di sopra di ogni sospetto*) insospettable [...]

En las palabras clave, entre paréntesis, es posible observar indicaciones de carácter sintáctico y combinatorio; sirvan como ejemplos los verbos *haber* y *llevar*, y el pronombre *cui*:

**haber** (*tiempos compuestos*) avere; (*con muchos verbos pr. y muchos intr.*) essere; [...]  
**2: haber de** (+ *infín*): **he de hacerlo** devo farlo [...]  
**5: haber que** (+ *infín*) bisognare [...]  
**llevar** [...] **lleva a** (*subj: camino*) porta a [...]  
**cui** [...] (*con altre prep: persona*) quien, el (la) cual o que; [...] (*inserito tra articolo e sostantivo*) cuyo(-a); [...]

Del mismo modo, se pueden dar indicaciones pragmáticas (*rafforzativo*, *valor intensivo*, etc.):

**bien** [...] (*valor intensivo*): **se levantarán bien temprano** si alzeranno molto presto  
**bello** [...] (*rafforzativo*): **è una truffa bella e buona!** ¡es una estafa hecha y derecha!; **è bell'e finito** ya está terminado

### 7.7. *Informaciones gramaticales*

Hemos venido observando que hay diferentes formas para incluir las informaciones gramaticales en la microestructura del artículo lexicográfico (ejemplos, discriminadores, etc.);<sup>43</sup> además, no podemos por menos que recalcar, de acuerdo con San Vicente (2007a: 109), que los diccionarios bilingües deberían contemplar atentas observaciones contrastivas para facilitar la codificación de mensajes por parte del usuario.

Para poder analizar la presencia de las notas gramaticales en el diccionario que nos ocupa, hemos escogido una pequeña, pero representativa, muestra del español, que aquí comentamos:

---

<sup>43</sup> En el DCC no hay ningún apéndice gramatical, por lo tanto, este tipo de información tendrá que hilvanarse de forma exhaustiva en la microestructura.

**ahí** [a'i] adv (*lugar*) *li*, **de ahí que** ecco perché; **ahí está el problema** il problema sta qui; **ahí llega** eccolo che arriva; **por ahí** di là o da quella parte; (*lugar indeterminado*) da qualche parte; **¿dónde has estado?** — **por ahí** dove sei stato? — in giro; **200 o por ahí** 200 o giù di lì; **¡hasta ahí hemos llegado!** Fino a questo punto siamo arrivati!; **¡ahí va!** accidenti; **ahí donde le ve...** non si direbbe, ma...; **¡ahí es nada!** alla faccia!

El DCC ha optado por traducir el adverbio *ahí* con la forma *li*, en lugar de proponer el equivalente *costì*. La elección nos parece oportuna ya que el estándar *li* es más extendido que *costì*, que se mantiene sólo en Toscana o en el discurso burocrático (DM). Los ejemplos propuestos son adecuados.<sup>44</sup>

El artículo de la conjunción:

**aunque** [a'ujke] conj anche se

nos parece excesivamente breve, ya que no incluye los otros equivalentes posibles (si bien menos frecuentes): *sebbene*, *benché*, etc., y no se especifica la regencia verbal de esta conjunción; tampoco aparecen ejemplos para aclararlo.

La partícula:

**pues** [pwes] conj (*en tal caso*) allora; (*puesto que*) perché ■ adv (*así que*) quindi; **¡pues claro!** ma certo!; **pues... no sé bè...** non saprei<sup>45</sup>

Por lo que se refiere a *pues*, quizás falte *pues bien*, *pues sí* y las marcas discriminatorias de uso (sólo se indican los sinónimos). Del mismo modo, hemos observado que los marcadores conversacionales (*bueno*, *en fin*) reciben una atención sesgada; de hecho, se incluyen sólo pocos equivalentes y, sobre todo, no se aclara ni el contexto de enunciación ni la función; para estas unidades, sería preciso añadir una glosa explicativa o notas pragmáticas, y agregar, por lo menos, un ejemplo para favorecer no

<sup>44</sup> También ocurre con *ese*, *esa*, *esos*, *esas* traducidos por *quello -i -a -e*. Se favorece, pues, la forma más comúnmente utilizada en el italiano contemporáneo.

<sup>45</sup> En el DCM *pues ad* (*entonces*) dunque, quindi; (*¿entonces!*) allora, dunque; (*así que*) di conseguenza // conj (*ya que*) giacché, poiché; ¡~! sì!, appunto!

sólo la comprensión, sino, sobre todo, la producción de textos (Calvi, Mapelli 2004 y Barbero Bernal, Flores Acuña 2006: 245-246). En el caso de *en fin* (en *fin*), se ha elegido como posible traducción sólo *insomma*, con valor de reformulador recapitulativo; pero, sin una adecuada explicación, el equivalente resulta poco transparente. Más claro, en cambio, nos parece el desarrollo del artículo *insomma* en la parte ita-esp, gracias al comentario pragmático:

**insomma** avv (*in breve, in conclusione*) en conclusión, en resumen;  
 (*dunque*) entonces, en fin ■ escl (*per esprimere impazienza*) ¡en fin!  
 (*così, così*) ¡así, así!

También al marcador *bueno*, el DCC le dedica un espacio reducido, a pesar de estar lematizado como *Palabra clave* (excl *bene!*; *bueno*, ¿y qué? *vabbè, e allora?*): se echa en falta la función de rectificación o autocorrección, entre otros numerosos valores que no se recogen, (en it. *beh, insomma*, Bazzanella 1995), con la que esta unidad aparece a menudo en el discurso oral.

Además, con Barbero Bernal, Acuña (2006), sostenemos que se debería aplicar a los marcadores del discurso un tipo de marcación diferente de las marcas gramaticales tradicionales (adv, conj, etc.) para subrayar su cometido discursivo.

El pronombre:

**le** [le] pron (*directo*) lo; (:usted) la; (*indirecto*) gli (le); (:usted) le

Por lo que concierne a este pronombre, nos parecería oportuno señalar que su uso con valor de complemento directo es un fenómeno que se produce exclusivamente en algunas zonas de la península;<sup>46</sup> además,

---

<sup>46</sup> En el *Diccionario panhispánico de dudas* se lee: "El léismo se documenta desde los primeros textos medievales castellanos. No obstante, en el siglo XIII, época de la reconquista de casi toda Andalucía, este fenómeno no se hallaba lo suficientemente extendido como para instalarse en la norma andaluza y, por consiguiente, tampoco caló en el español atlántico (Canarias e Hispanoamérica). Así pues, y en líneas muy generales, suelen distinguirse dos zonas: una marcadamente léista, que abarca el área central y noroccidental de Castilla –junto con focos aislados en ciertos países hispanoamericanos– y otra no léista, que abarca la mayor parte del mundo hispánico".

está admitido sólo si se trata de un acusativo personal o por lo menos de un referente animado (así que \**el coche le he comprado* es incorrecto).

El verbo *ir*:

**ir** [ir] vi **1** *andare*; **ir andando** *camminare*; **fui en tren** ci sono andato in treno; **¡(ahora) voy!** (adesso) vengo!

**2: ir (a) por, ir (a) por el médico** *andare a chiamare il medico*

**3** (*progresar*) *andare, procedere*; **el trabajo va muy bien** il lavoro procede molto bene; **¿cómo te va?** come ti va? **me va muy bien** mi va benissimo; **le fue fatal** gli è andata malissimo

**4** (*funcionar*): **el coche no va muy bien** l'auto non va molto bene

**5** (*sentar*): **me va estupendamente** (*ropa, color*) mi sta benissimo; (*medicamento*) è proprio quello che ci voleva

**6** (*aspecto*): **ir con zapatos negros** portare scarpe nere; **iba muy bien vestido** era molto ben vestito

**7** (*combinar*): **ir con algo** andare con qc

**8** (*excl*) **¡qué va!** (no) ma no!; **vamos, no llores** su, non piangere;

**vamos a ver** vediamo; **¡vaya coche!** (*admiración, desprecio*) che macchina!; **que le vaya bien** (*AmL: despedida*) arrivederci; **¡vete a saber!** va' a sapere

**9: no vaya a ser que, tienes que correr, no vaya a ser que pierdas el tren** devi correre, se no perdi il treno

■ vb aux **1: ir a, voy/iba a hacerlo hoy** lo faccio/lo volevo fare oggi

**2** (+ *gerundio*): **iba anocheciendo** cominciava a fare notte; **todo se me iba aclarando** la faccenda si faceva sempre più chiara

**3** (+ *pp* = *pasivo*): **van vendidos 300 ejemplares** finora sono state vendute 300 copie;

**irse** vpr **1: ¿por dónde se va al parque?** come si arriva al parco?

**2: irse (de)** (*marcharse*) andarsene (di); **ya se habrán ido** se ne saranno già andati; **¡vámonos!** andiamo!

En cuanto al verbo deíctico *ir*, en italiano puede corresponder a *andare* y *venire*, según el contexto extralingüístico de enunciación, lo que crea problemas de interferencias en un italo-fono en el aprendizaje del español; el DCC tiene en cuenta esta asimetría e incluye un ejemplo en el que *ir* se traduce con *venire* (*ahora voy > adesso vengo*). Sin embargo, sería oportuno aclarar la semántica del verbo, añadiendo una glosa en la que se subraye el tipo de movimiento, de acercamiento o alejamiento del hablante, como se explica, p. ej., en otros verbos deícticos como *traer/llevar*. En la parte esp-

ita se debería especificar también el auxiliar que se utiliza<sup>47</sup> para la formación de los tiempos compuestos.

La preposición *por*:

**por** [por] prep **1** (*objetivo, a favor de*) per; **luchar por la patria** combattere per la patria; **hazlo por mí** fallo per me; **por no llegar tarde** per non arrivare tardi

**2** (*causa*) per; **por escasez de fondos** per mancanza di fondi; **le castigaron por desobedecer** lo hanno punito per aver disobbedito

**3** (*agente*) da; **escrito por él** scritto da lui

**4** (*tiempo*): **por la mañana/Navidad** di mattina/a Natale

**5** (*lugar*) per; **pasar por Madrid** passare per Madrid; **caminar por la calle/por las Ramblas** camminare per la strada/per le Ramblas; **por fuera/dentro** di fuori/di dentro; **vive por aquí** vive qui intorno; *ver tb todo*

**6** (*cambio*) per; **lo vendo por 10 euros** lo vendo per 10 euro; **te doy uno nuevo por el que tienes** te ne do uno nuovo al posto di quello che hai

**7** (*valor distributivo*) a; **8 euros por hora/cabeza** 8 euro all'ora/a testa; **100 km por hora** 100 km all'ora; **veinte por ciento** venti per cento; **caso por caso** caso per caso

**8** (*modo, medio*) per; **por avión/correo** per via aerea/per posta; **por tamaños** in ordine di grandezza

**9** (*Mat*) per; **25 por 4 son 100** 25 per 4 fa 100

**10: ir/venir (a) por algo/algñ** andare/venire a prendere qc/qñ; **estar/quedar por hacer** essere ancora da fare

**11** (*evidencia*) **por lo que dicen** a quanto dicono

**12: por si (acaso)** nel caso

**13: ¿por qué? perché?; ¿por qué no? perché no?**

El artículo *por*, al tratarse de una *Palabra clave*, está estructurado en diferentes acepciones ordenadas numéricamente. Las explicaciones parecen adecuadas y bien desarrolladas, sobre todo por los ejemplos contextuales que se han alegado. No podemos quedarnos satisfechos, en cambio, con el tratamiento de otras preposiciones: p. ej., bajo *da* no se recoge, ni entre los equivalentes ni entre los ejemplos, *desde*.

La interjección ¡eh! [e] excl eh<sup>48</sup>

<sup>47</sup> Como en el DCM.

<sup>48</sup> Este lema no se recoge ni en el DCP ni el DCM.

El verbo *hacer*:

**hacer** [...] **hacerse** vpr 1 (*volverse*) farsi, diventare; **hacerse viejo** farsi vecchio; **se hicieron amigos** sono diventati amici

2 (*resultar*): **se me hizo muy duro el viaje** il viaggio è stato molto faticoso

3 (*acostumbrarse*): **hacerse a** abituarsi a

4 (*obtener*): **hacerse de o con algo** procurarsi qc

5 (*fingir*): **hacerse el sordo** o el sueco fare orecchie da mercante

6: **hacerse idea de algo** farsi un'idea di qc

7: **se me hace que** (*AmL: me parece que*) ho l'impressione che

El pronombre *vos*:

**vos** [bos] (*AmL*) pron tu

Los artículos *eh*, *hacerse* y *vos* nos parecen completos y adecuados.

Por último, señalamos la ausencia de la forma de plural del relativo *quien*, ya que consideramos que es más de uso común, respecto a *cualesquiera*, p. ej., que sí está incluido. Además, se debería contar también con la referencia al auxiliar (*ser/estar*) con el que emplear los adjetivos.

### 7.8. Ortografía

En cuanto a la ortografía y a su relación con las funciones gramaticales, se observa que el DCC no tiene en cuenta las normas establecidas por la RAE en su obra revisada en 1999. De hecho, se incluyen los demostrativos con tilde diacrítica con función de pronombre en una entrada separada de la de los adjetivos; asimismo, la palabra *solo* como adjetivo y *sólo* como adverbio son dos lemas diferentes (RAE 1999: 27).<sup>49</sup>

### 7.9. Unidades pluriverbales

En la introducción se asevera que se ha hecho hincapié en las expresiones idiomáticas. De hecho, haciendo una pequeña pesquisa, hemos constatado que de las 62<sup>50</sup> unidades pluriverbales que hemos buscado, están recogidas

<sup>49</sup> La ortografía académica (1999: 28-29), en cambio, establece que los demostrativos y la palabra *solo* pueden llevar acento, pero no es obligatorio, a menos que no existe el riesgo de ambigüedad.

<sup>50</sup> Hemos comprobado la presencia de las siguientes UP: a) adjetivales: **a la carta**, de cine, de campeonato, de emergencia, **de campo**; b) verbales: **abrir boca**, **dar el**

33, o sea el 53% (en particular, resulta carente de las fórmulas oracionales) y consideramos que es un dato positivo, al tratarse de un diccionario de tamaño medio; en cambio, en el DCP sólo han pasado 20 de éstas (32%).<sup>51</sup>

### 7.10. *Términos culturales*

Es de apreciar el tratamiento exhaustivo de la mayoría de los términos culturales recogidos, lo que refleja la posición de Béjoint (2002) que considera que el diccionario bilingüe tiene que ser un instrumento de mediación, que puede utilizarse también para la comprensión de textos y no sólo para la traducción. Las informaciones culturales pueden darse a través de glosas explicativas (equivalentes sustitutorios) en la lengua de llegada, en este caso van en cursivas para diferenciarse de los equivalentes:

**alfajor** (ESP) *dolce di mandorle, noci e miele*; (CSUR) *dolcetto rotondo, generalmente ricoperto di cioccolato o glassa*

**insumisión** (ESP: Pol) *rijiuto del servizio militare e dell'obiezione di coscienza*

**panforte** *dulce típico de Siena con miel, especia y acitrón*

**pendolare** [...] *persona que viaja cada día de su casa a su trabajo*

o en un recuadro cultural, en el que se hallan acotaciones enciclopédicas como en el caso de *corrida*:<sup>52</sup>

---

**coñazo**, **dar la lata**, cruzársele [a alguien] los cables, **echar de menos**, **estar hasta el gorro**, **estar hasta el moño**, **hacer oídos sordos**, comerse una rosca; c) adverbiales: a la francesa, **a tope**, **de oído**, como un solo hombre, **en serio**, negro sobre blanco, **de vez en cuando**, **en consecuencia**, **por consiguiente**, **por donde**, **por fin**; d) conjuntivas: **con tal (de) que**, **dado que**, **de manera que**, **en cuanto**, **por más que**; e) preposicionales: **a pesar de**; **cerca de**, **con respecto a**, **debajo de**, **delante de**, **en contra de**, **pese a**; f) fórmulas oracionales: **aguar la fiesta**, andar listo, átame esa mosca por el rabo, **buscarle tres o cinco pies al gato**, **buenos días**, buscar las vueltas a alguien, cada loco con su tema, caer o tocar el gordo, **caérsele a alguien el alma a los pies**, calzar muchos puntos, cartas cantan, cerrar los oídos, es un decir, coger o pillar en falta, **correr prisa [algo]**, eso pasa en las mejores familias, curarse en salud, hacer un hombre, límpiate que estás de huevo, mucho ruido y pocas nueces, no comerse una mierda, oyes? (en negrita, las UUPP recogidas en el DCC).

<sup>51</sup> En el DCP se recogen: *a la carta*, *dar la lata*, *echar de menos*, *en serio*, *en consecuencia*, *por consiguiente*, *por donde*, *por fin*, *con tal de que*, *dado que*, *en cuanto*, *por más que*, *a pesar de*, *cerca de*, *con respecto a*, *debajo de*, *delante de*, *en contra de*, *buenos días*, *correr prisa*.

<sup>52</sup> Las mismas estrategias explicativas se emplean en algunos diccionarios bilingües francés-italiano, como resulta del estudio de Celotti (2002).



Nelle corridas tre toreri sfidano, a turno, due tori ciascuno. La stagione delle corride va da marzo ad ottobre e spesso le corride vengono trasmesse per televisione

Asimismo, en estos casos, es posible proporcionar un equivalente parcial, empleando la doble tilde para los equivalentes parciales, p. ej. *congreso de los Diputados* (ESP: *Pol*)  $\approx$  camera dei deputati; *inocentada*  $\approx$  pesce d'aprile), *SS* (*strada statale*)  $\approx$  Nf (ESP) (*nacional*), para los cuales no existe un equivalente total a causa del anisomorfismo de las lenguas. Se puede dar como equivalente también la misma palabra de partida, si se considera que su uso está extendido en el país de llegada (p. ej. *paella* > paella; *pizzzeria* > pizzeria).

Cabe destacar la atinada elección de distinguir tipográficamente los equivalentes de las traducciones aproximadas y de las paráfrasis (con letra cursiva), como ya observaba Calvo Rigual en el DCM (1996: 158).

### 7.11. *Circularidad*

Por lo que concierne a la circularidad, se trata de un diccionario bastante homogéneo: las entradas que aparecen en una parte, se encuentran también en la otra sección. A pesar de ello, hemos observado algunos casos de incoherencias; p. ej. en la parte esp-ita: *zurrar* > (*fam*: *pegar*) *picchiare* / en la sección ita-esp *picchiare* > pegar, golpear; en esp-ita: *guay* > stupendo, en la ita-esp: *stupendo* > estupendo, encontramos la expresión *qué guay* bajo el lema *fico* como equivalente de *che fico!*; en esp-ita: *guasca* > (AND, CSUR) *frusta* / en ita-esp *frusta* > látigo, azote, [...], es decir, se pierden las variantes geográficas y diafásicas de la palabra. A veces, no son especulares tampoco las informaciones gramaticales que se proporcionan: *insistir* > *insistir* (*sobre*) *insistere* (su) / *insistere* > *insistere su qc* insistir sobre algo; *insistere in qc/a fare qc* insistir en algo en hacer algo (en este ejemplo, en la parte esp-ita se pierde un contorno definicional con *en*).

## 8. Juicio crítico

Hoy en día, la aparición de un nuevo diccionario en el mercado es una operación fundamentalmente comercial, más que el fruto de una esperada reflexión metalexigráfica. Por este motivo, las elecciones editoriales tienden a remarcar los aspectos más atractivos para el público, como p. ej. el número de entradas, la inclusión de neologismos y tecnicismos, los

aspectos culturales –aunque a menudo no coinciden con la realidad–, que los elementos más científicos, como las fuentes del leuario o la direccionalidad de la obra. También cabe recordar que, hoy en día, el mercado italiano y español es particularmente receptivo a los diccionarios de tamaño medio, lo que explica su proliferación y la prisa con la que las diferentes editoriales los confeccionan.

A pesar de alguna errata y de que en algunas siglas o abreviaturas no se ha propuesto una traducción, sino tan sólo el desarrollo de las mismas, sin ninguna remisión, consideramos que el DCC es un buen diccionario para los estudiantes o para quienes tengan un nivel de español/italiano básico-intermedio, tanto en la comprensión como en la producción de textos. Las obras lexicográficas de este tamaño son difíciles de catalogar como diccionarios activos o pasivos, ya que se suelen encontrar elementos que se contradicen entre ellos. De hecho, el DCC presenta una microestructura ágil, que proporciona de manera clara y fácilmente decodificable el equivalente, en la mayoría de los casos, acompañado por un buen aparato de discriminadores o marcas lexicográficas de diferentes clases, que ofrecen al usuario instrucciones sobre el uso social de las palabras y le permiten enriquecer su capacidad codificadora; por otra parte, la falta de notas pragmáticas y de informaciones contextuales lo acercan a un diccionario pasivo.

Los aspectos tipográficos propician una rápida consulta y no dificultan la detección de informaciones, no obstante, brilla la falta de una distinción clara, para el inexperto, entre los ejemplos y las unidades pluriverbales de distinto tipo (fraseología, colocaciones, etc.), con la excepción de las palabras clave, en las que se emplea la etiqueta genérica de *locuciones* y *fraseología* en la parte esp-ita e ita-esp respectivamente.

De todos modos, es apreciable la inclusión de una amplia muestra de estas unidades pluriverbales, así como de expresiones coloquiales y americanismos; por otro lado, advertimos la ausencia de neologismos y de tecnicismos, aunque en la introducción se hace hincapié en la voluntad de recoger palabras de nueva acuñación y términos pertenecientes a diferentes ámbitos de especialidad. Asimismo, el DCC puede considerarse discretamente completo en cuanto a la información gramatical, a pesar de ser un diccionario medio. Como los elementos de gramática no aparecen siempre de manera directa (entre paréntesis, como acotación aclaratoria),

le tocará al usuario inferirlos de los ejemplos o de las unidades pluriverbales.

La circularidad de la obra es otro aspecto que se podría mejorar, ya que se dan casos en los que las dos secciones (esp-ita e ita-esp) no son exactamente especulares. Sería oportuno, además, enriquecer la obra con una versión en cederrón para una búsqueda más rápida de las voces y de las acepciones.

Finalmente, hay que remarcar un último rasgo, pero no desdeñable: el precio de venta, que resulta moderado y asequible con respecto a otros diccionarios del mismo formato.



# El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2005) de S. Sañé y G. Schepisi

Ana Lourdes de Hériz - Universidad de Génova  
ana.deheriz@unige.it

*Para Laura*

## 1. Contexto editorial

El diccionario objeto de estudio de las páginas que siguen forma parte de la colección de bilingües de las editoriales Zanichelli y Vox consorciadas.<sup>1</sup> El volumen que se vende en el mercado italiano difiere solo en algunos elementos de la sobrecubierta respecto al que se distribuye en el mercado editorial español, como se comentará con más detalle en los dos siguientes apartados. Los autores declaran en las primeras líneas de la presentación que es un diccionario "totalmente nuevo, en su estructura, en el desarrollo de los artículos, en la elección y presentación de sus contenidos" (p. 5). En efecto, la



<sup>1</sup> La solapilla aclara el acuerdo de las dos editoriales lexicográficas: "La colaboración entre los sellos editoriales Zanichelli y Vox, nombres de referencia en sus respectivos países, se inició en el año 1984. Esta alianza ha permitido, desde esa fecha hasta nuestros días, ofrecer al público diccionarios monolingües y bilingües [...] clásicos bien conocidos y reconocidos en el ámbito académico, estudiantil y lexicográfico en general".

comparación de muchos artículos con los que podemos encontrar en otros diccionarios bilingües de ambas editoriales no lleva a la conclusión de que se hayan tenido en cuenta los dos lemarios que componen *Il Nuovo Vox* (1987),<sup>2</sup> último diccionario de Zanichelli/Biblograf que conste como de los mismos autores del que aquí estudiaremos –Secundí Sañé y Giovanna Schepisi–, o los de otros bilingües italiano-español publicados "a cura di Edigeo" (*Essenziale, Compatto, Minore* o *Mini*, etc.), de los que en los créditos nada sabemos sobre los autores.<sup>3</sup>

No está de más comentar que, si se comparan los créditos del NVOX87 con los del ZAN05, se observa que coincide una sola persona en el grupo de redacción –R. Fiorentini Rocca– y que se reconoce explícitamente, en el segundo, la labor de colaboradoras a Elisabeth y Monica Sañé Schepisi. Por ello, en la presentación, los autores quieren hacer constar que la redacción del diccionario "ha sido empezada y terminada por los mismos dos autores, con la sola colaboración de otras dos personas, siempre las mismas" (p. 5), como garantía de homogeneidad y coherencia en el tratamiento de los artículos.

Gracias a la información recibida directamente de los dos autores, no ha sido necesario buscar entre las muchas posibles fuentes del ZAN05 para dar con la principal. Así se ha podido conocer el proceso de elaboración del diccionario que se va a estudiar en estas páginas. Según estos, se empezó por el desarrollo del leuario ita-esp basándose en una sola fuente –el *Zingarelli 2005* de Zanichelli (2004)–<sup>4</sup> y, una vez concluido, para elaborar el leuario esp-ita se realizó una retroversión de los equivalentes de traducción que se proponían en esa parte, añadiendo después lemas de varios *corpora* especializados.<sup>5</sup>

---

<sup>2</sup> A partir de ahora, NVOX87 y el que se está describiendo en este estudio con ZAN05.

<sup>3</sup> *Vid.* en este volumen el trabajo de V. Nanetti sobre Edigeo.

<sup>4</sup> Desde ahora ZING05.

<sup>5</sup> Agradezco a Secundí Sañé los datos que me ha proporcionado por correo electrónico sobre la elaboración del ZAN05. Cito textualmente: "El leuario italiano parte del leuario italiano del diccionario *Zingarelli* de la Zanichelli. El leuario español se obtuvo a partir de una retroversión muy sofisticada de las traducciones dadas en la parte ita-esp. Con ello se obtuvo un primer leuario de base que sucesivamente fue completado y corregido con la consulta de varios *corpora*. En especial se consultó el CORDE de la RAE. Se crearon asimismo

Un cálculo porcentual de la relación numérica que hay entre los lemas declarados en el ZING05 y los que se han contado en el leuario ita-esp del ZAN05 (v. § 5) lleva a deducir someramente que los autores del segundo han reducido ese leuario a un tercio.<sup>6</sup> Resulta un porcentaje similar si se calcula el número de lemas que empiezan por **ca-** en ambos diccionarios.

	n° total de lemas	lemas eliminados	n° de lemas que empiezan por ca-	lemas que empiezan por ca- eliminados
<b>ZING05</b>	134.000 (declarados por la editorial)		3.013	
<b>ZAN05 (Ita-esp)</b>	42.922 (contados)	91.078 (67,96%)	1.306	1.707 (56,65%)

Observando la selección que se ha realizado a partir de todas las entradas que inician por *ca-* en el ZING05, se puede elaborar una lista generalizada de los lemas que se ha decidido no incluir en el leuario ita-esp del ZAN05:

- léxico específico, de uso extendido en el italiano actual, que puede clasificarse en campos semánticos como el enológico, el gastronómico o el deportivo;
- algunos extranjerismos;
- algunas marcas registradas;
- algunos lemas del campo zoológico y botánico;
- algunos derivados del lema que sí se ha decidido incluir en el bilingüe;<sup>7</sup>

---

pequeños *corpora* temáticos a partir de textos colgados en Internet y seleccionados con Google, estableciendo concordancias con el programa WordCrunch."

<sup>6</sup> Se queda largo, pues, Alvar Ezquerro (1993b: 146-47): "Un diccionario bilingüe, amplio, como los que se suelen tener para traducir mientras se cursan las asignaturas de lenguas modernas en la Universidad, y para las consultas posteriores, posee alrededor de 50.000 entradas[...] Los diccionarios monolingües de español [...] tienen alrededor de 80.000. Por tanto, podremos afirmar que una obra bilingüe [...] contiene un tercio (un 37,5% para ser más precisos) menos de léxico que un diccionario monolingüe de tamaño similar".

<sup>7</sup> Por ej., se salva *cadenzza* y desaparecen *cadenzamento*, *cadenzare* y *cadenzato*.

- lemas marcados con *pop.* (popolare) o *volg.* (volgare) en el ZING05;
- todos los prefijos y sufijos, junto con una serie de palabras derivadas o compuestas construidas morfológicamente con estos;
- lemas derivados con sufijos despectivos, diminutivos o aumentativos;
- lemas derivados que terminan en *-abile* y *-abilità*;
- compuestos de uso diatécnico;
- compuestos muy enraizados en la cultura y la vida cotidiana;<sup>8</sup>
- lemas señalados como arcaicos en el ZING05;
- gentilicios;
- lemas repetidos en el ZING05 por ser homónimos, que se reducen de número en el ZAN05;
- alguna sigla.

Por lo que se refiere, en cambio, a los lemas que se han añadido en el ZAN05 –que no aparecían, por lo tanto, en el ZING05–, estos son de cuatro tipos: topónimos; antropónimos; adverbios terminados en *-mente*<sup>9</sup> y dos lemas más, que no se pueden clasificar en un determinado grupo: *campidoglio* y *capperi*.

Por lo general, para desarrollar el leuario ita-esp a partir del leuario del ZING05, los autores han seguido estos pasos en los artículos de los lemas escogidos:

- eliminación de la información etimológica sobre el lema;
- conservación de casi todas las subentradas y acepciones; salvo las más arcaicas, que en el ZING05 llevan el símbolo †;
- añadido de alguna acepción que se consideraba necesaria para poder introducir equivalentes de traducción en español;
- modificación, en algún caso, de las marcas de uso y de sus abreviaturas correspondientes;
- eliminación de todos los ejemplos de fuentes literarias;
- adopción de los mismos ejemplos o modificación mínima de estos, así como inclusión de nuevos ejemplos inventados, con añadido de las traducciones correspondientes en español para cada uno de ellos;

---

<sup>8</sup> De difícil traducción como *calcioscommesse*, *capolinea* o *cassintegrato*.

<sup>9</sup> No constan como lemas en el ZING05 sino en la indicación morfológica al final del artículo del lema adjetivo que les corresponde morfológicamente.



- colocación de algunos ejemplos del ZING05 en zonas del artículo del ZAN05, destinadas a colocaciones de una determinada acepción, e introducción de nuevas colocaciones que no provienen del ZING05;
- cambio de lugar de la información morfológica, trasladándola al final de la acepción relativa o del entero artículo, resumiéndola o modificándola si se considera oportuno;
- eliminación de datos sobre sinónimos o antónimos.

Las modificaciones más evidentes se perciben en los lemas que comportan dificultades gramaticales, sintácticas o de uso en su traducción al español en determinados contextos.

Por lo que atañe al leuario esp-ita –a la retroversión indicada por el autor y a la inclusión de términos extraídos de algunos *corpora*– se podrá sacar alguna conclusión a medida que se analicen cuestiones como la de los equivalentes de traducción, la redacción de ejemplos y las abreviaturas de algunas marcas de uso diatómicas.

El ZAN05 ha sido reseñado de manera muy positiva por M. Alvar Ezquerro (2005-2006) y catalogado en *Hesperia*, base lexicográfica de datos. Se comenta también en los últimos estudios comparativos de diccionarios bilingües que tratan aspectos concretos (p. ej., en Barbero y Flores 2006; Bermejo 2006; Blini 2006; Calvo Rigual 2007; Magazzino 2007; Lombardini 2007; Pérez Vázquez 2007).

## 2. Destinatarios y finalidades de la obra

La presentación bilingüe, en las dos columnas de la página 5 del ZAN05, menciona a un genérico usuario que puede "desear ver resueltas una serie de dificultades y dudas en un diccionario bilingüe". En ningún momento se declara explícitamente que esta obra haya sido publicada para discentes de español –como sucedía en el NVOX87: "(destinado) principalmente a los estudiantes de ambos idiomas"– o para un uso profesional –como se decía en *Lo spagnolo minore* "a cura di Edigeo" (2002), p. ej.. "Los Autores" –que así firman la presentación– cierran la breve introducción bilingüe deseando que

[su] trabajo pueda favorecer un mejor conocimiento de estas dos lenguas y así contribuir a favorecer<sup>10</sup> el diálogo entre dos culturas –la española y la italiana– unidas por tantos rasgos comunes.

Tampoco se leen declaraciones sobre destinatarios u objetivos concretos en la *Guida all'uso del dizionario / Guía de uso del diccionario* (pp. 8-9), aunque es evidente que la información que aparece presupone un conocimiento mínimo de la metalexigrafía, por la terminología específica que se emplea en la descripción de la macroestructura y microestructura.<sup>11</sup> Curiosamente, no obstante se haya redactado una guía con terminología metalexigráfica –dirigida por lo tanto a usuarios expertos, paralelamente bilingüe en sentido gráfico y coincidente por entero en su contenido– se ha ahorrado al usuario de lengua española dos especificaciones terminológicas, que constituyen la única –y quizá por ello significativa– abreviación del texto italiano en su traducción: *traducente iponimo* y *traducente iperonimo* (*vid.* Delimitación semántica del lema y Delimitación semántica de la traducción).

El único lugar en el que se menciona a los destinatarios y las finalidades de la obra –de manera divergente– es el texto de la sobrecubierta del volumen. En la solapilla del volumen que se vende en el mercado español se dice que

esta obra da respuesta a las múltiples necesidades de consulta y referencia, tanto de los profesionales de la enseñanza de la lengua italiana como de los estudiantes avanzados y traductores.

y, en el reverso de dicha sobrecubierta, que es "una obra de referencia indispensable para cualquier actividad profesional relacionada con la

---

<sup>10</sup> Además de la redundancia citada arriba (favorecer), se hallan otros descuidos: "Llegado el momento de entregar definitivamente este diccionario a la Editorial para su publicación, llega también el momento en que los autores deseamos decir unas palabras a sus futuros usuarios sobre algunas de sus características". Otros detalles hacen suponer que es una traducción apresurada de la *Presentazione*. Salvo que se diga lo contrario, los subrayados en las citas o muestras serán siempre míos, con el fin de llamar la atención sobre algunas palabras o expresiones y distinguirlas con un formato tipográfico que no se use en el diccionario estudiado.

<sup>11</sup> Respecto a dicha *Guía de uso*, se puede señalar otra vez una traducción poco apropiada de una expresión italiana ("los adjetivos aparecen en el lemario al masculino singular. [...] Los sustantivos aparecen en el lemario al masculino singular"). Cuando en otra ocasión no se cae en esta interferencia ("Los demás adjetivos [...] se sobrentiende que están en masculino singular").

lengua italiana". En cambio, en la parte anterior de la sobrecubierta del volumen que se distribuye en el mercado italiano, la obra se presenta como *Il dizionario di spagnolo* y, aunque no se especifique el destinatario ideal, en la parte posterior de dicha camisa se asegura que

nella compilazione delle voci, gli autori hanno tenuto conto delle difficoltà e dei dubbi lessicali e morfosintattici sollevati con maggiore frequenza dagli utenti dei dizionari bilingui spagnoli.

En suma: en el mercado español se pretende atraer al usuario interesado por la lengua italiana y en el mercado italiano a quien le interese la lengua española. Siendo la obra que cubre esta sobrecubierta exactamente la misma en ambos mercados y fruto de un acuerdo entre dos editoriales, es evidente que estas mínimas diferencias responden a estrategias de mercadotecnia.

Si se toman en cuenta otros elementos que constituyen el aparato crítico del ZAN05, aunque el diccionario comprenda esquemas gramaticales sobre ambas lenguas e información morfológica al final de muchos lemas no parece, por su microestructura, que el diccionario nazca con objetivos exclusivamente didácticos para discentes de español o de italiano como lengua extranjera.

Si analizamos el ZAN05 tomando en cuenta los criterios que adopta Marelló (1989) para reconocer en un diccionario bilingüe la unidireccionalidad o la bidireccionalidad, observaremos que cada una de sus consideraciones es muy pertinente en este caso concreto. Superando la utopía de la bidireccionalidad, que se conseguiría solamente con la elaboración de diccionarios "cuádruples" (Marelló 1989: 23), es evidente que esta obra pretende presentarse como bidireccional, como buena parte del aparato crítico y de la microestructura demuestran. Por un lado, el sumario (p. 2), los créditos (p. 4), la presentación (p. 5), la guía gráfica de consulta (pp. 6-7), la guía de uso del diccionario (pp. 8-9) y la lista de abreviaturas (pp. 10-11) se presentan en doble columna bilingüe; están por ello dirigidas a usuarios de español e italiano L<sub>1</sub>. El esquema gramatical que precede al lemario esp-ita está escrito en italiano y, viceversa, el que antecede al lemario de la parte ita-esp, en lengua española. Las abreviaturas –de cualquier tipo– que aparecen en el cuerpo de los artículos de ambas secciones están en la lengua del lema; toda la información relativa a las categorías gramaticales de los lemas, las marcas de uso, los discriminadores de significado –que en la *Guía de uso* llaman *Delimitazione*

*semántica del lemma*/Delimitación semántica del lema— las notas de uso, etc., se han redactado en la lengua de partida del leuario. Todo ello puede hacer presuponer a los usuarios de este diccionario que se ha privilegiado en cada leuario a quien tenga la lengua de origen como materna. No obstante, y siempre basándonos en un primer control que no tiene en cuenta todavía aspectos como el de presencia o ausencia de algunos lemas, equivalentes de traducción, colocaciones, indicaciones de contornos sintácticos, etc., desde el primer momento en que observamos la estructura de muchas entradas, puede surgir alguna duda —sobre la efectiva bidireccionalidad que se pueda favorecer con la consulta de este diccionario— al leer la información morfológica que se proporciona sobre el lema de la entrada al final del cuerpo del artículo, resaltada con el símbolo de un rombo negro seccionado (❖) y con un fondo de línea gris claro. Sorprende que dicha información se pueda considerar fundamental para el usuario que tenga como lengua materna la que se usa en esas explicaciones y no para quien la conozca o desconozca como usuario de la L<sub>2</sub>. Veamos algunos ejemplos, aunque todos los que seguirán a lo largo de este estudio podrán demostrar lo que se acaba de comentar:

- acoger** [...]❖ ante *o* y *a* la *g* cambia en *j*.  
**domesticar** [...]❖ ante *e* la *c* cambia en *qu*.  
**haba** [...]❖ en el sing. se le antepone el art. m.  
**caracterizar** [...]❖ ante *e* la *z* cambia en *c*.

La información morfológica también aparece en el leuario ita-esp, sin embargo, en el caso de los verbos, p. ej., se indica solamente algunas formas personales difíciles de conjugar o irregulares, y no cambios ortográficos que el usuario de la L<sub>1</sub> debería conocer. La única deducción que se puede hacer al respecto es que a los autores del ZAN05 les ha parecido correcto —y coherente— que la estructura de los artículos de ambos leuarios fuera igual, sin tener en cuenta que ello ha provocado la presencia de una información en el leuario español que no era en absoluto necesaria.

Por otro lado, la desproporción entre el número de lemas del leuario italiano y el español (más alto el primero que el segundo (*vid.* § 5), puede hacer pensar —también según Marelló (1989: 21)— que este diccionario es más unidireccional que bidireccional. Claro está que respecto a este mismo criterio de análisis, la lexicógrafa nos avisa de que las dos partes de un diccionario no tienen por qué contener el mismo número de lemas. Según

ella, "la parte concepita per la comprensione di testi in L<sub>2</sub> deve avere un lemario il più esteso possibile" –en nuestro caso el ita-esp– y "la parte che aiuta la produzione in L<sub>2</sub> deve curare piuttosto la completezza delle voci", lo cual se podría atribuir al lemario esp-ita, tal como veremos más abajo.

Resulta aun más difícil establecer o anticipar en este apartado si el ZAN05 favorece un uso activo o pasivo. Más adelante se verá que predominan indicaciones en la L<sub>1</sub> de los lemarios (discriminadores de significado, marcas de uso) que ayudan más al usuario de dicha L<sub>1</sub> que al de la L<sub>2</sub>. Por otro lado, cabe reconocer que la presencia de muchos ejemplos traducidos corresponde a una intención por parte de los autores de que el diccionario cumpla con el objetivo de ser activo; lo cual no quiere decir que se consiga siempre, ya que no se han aportado ejemplos para cada uno de los equivalentes de traducción propuestos. Además, se echan de menos indicaciones sobre contornos o valencias en bastantes lemas, etc. Sin lugar a dudas, lo que puede haber influido en el resultado final de la estructura de los dos lemarios es el hecho de que se haya empezado por una reelaboración bilingüe del ita-esp a partir del lemario del ZING05, para pasar los autores a ocuparse después de la retroversión del lemario italiano al español. Es significativo, de hecho, que en el primer lemario elaborado aparezca en 8 lemas la expresión "non si traduce" –entre paréntesis, en el espacio que se dedica a los discriminadores de significado– y en el lemario español solamente una vez:

- e (2)** o **ed** cong. [...] ● (seguita da un numerale non si traduce) *mille e trecento*, mil trescientos; *un metro e settanta*, un metro setenta.
- il** art. det. m. sing. [...] ● (immediatamente seguito da un cognome in genere non si traduce) *il Mantegna*, Mantegna; *il Manzoni*, Manzoni. ● (seguito da un agg. poss. non si traduce) *il mio gatto*, mi gato; *il suo fratellino*, su hermanito; *il vostro caro cugino*, vuestro querido primo; *il loro padre*, su padre.

### 3. Aspectos formales y tipográficos

El ZAN05 está encuadrado con una cubierta roja encartonada que no lleva ningún título. Este consta en versión bilingüe en lo alto del lomo (primero la forma española y luego la italiana), junto con la indicación de los autores. En la parte baja del lomo aparecen también las dos editoriales consorciadas, Zanichelli/Vox. El orden bilingüe del título de la obra se invierte en la portadilla y en la portada con un artículo determinado (*Il*

*dizionario spagnolo-italiano*; el diccionario italiano-español).<sup>12</sup> El tomo mide 24,5 x 16 cm. y consta de 1.600 páginas, todas ellas numeradas con el sistema arábigo. La disposición del leuario en dos columnas de 6,5 cm. ahorra mucho espacio en los márgenes de corte izquierdo y derecho (0,7 cm) y en los márgenes de cabeza y pie. Lo mismo sucede con el corondel ciego (de apenas 0,3 cm). Los lemas que ocupan más de una línea presentan sangría francesa con medio cuadratín en la segunda línea y siguientes. Para el desarrollo del lema se ha escogido el tipo de letra helvética (palo seco; tamaño de 9 puntos para el lema y de 8 para el resto). Los diferentes tipos de grafía que se usan son:

- negrita: para el lema y variantes de forma cuando se añaden; para las letras mayúsculas que introducen las subentradas que corresponden a las diferentes categorías gramaticales del lema y para los equivalentes de traducción;
- cursiva: para marcas de uso; para los ejemplos de uso en español (en la parte esp-ita) y para los ejemplos en italiano (en la parte ita-esp), así como para la información morfológica al final de muchos lemas;
- redonda: para la información sobre la categoría gramatical del lema y del equivalente (en el caso de que no coincida); para los discriminadores de significado; para la traducción en italiano de los ejemplos (en la parte esp-ita) y, viceversa, en la parte ita-esp.

El formato elegido en todo el diccionario para resaltar y ayudar a distinguir cada uno de los elementos de los artículos facilita mucho la consulta y la comprensión de todos los datos que se aportan y es señal de la larga experiencia lexicográfica de la editorial Zanichelli.

---

<sup>12</sup> Como ya se ha anticipado, las sobrecubiertas del mismo diccionario que se vende en Italia y España son diferentes. En la parte anterior de la sobrecubierta o camisa de papel brillante que protege el tomo distribuido en Italia –de fondo amarillo y con alternancia de letras en negro y rojo–, y en la parte posterior, así como en varias partes del estuche de cartón, la obra se presenta como *Il dizionario di SPAGNOLO*, aunque en letras de formato menor se especifique debajo que es un bilingüe con el subtítulo *DIZIONARIO ITALIANO SPAGNOLO SPAGNOLO ITALIANO* di S. Sañé e G. Schepisi. En la sobrecubierta del tomo que se distribuye en España, en cambio, varían los colores –marrón y azul– y el título: *Maggiore. Dictionario Español Italiano Italiano Español*.

## casaca

150

por c., vestito da casa. ● *cerrar la c.*, chiudere casa; *cuidarse de la c.*, badare alla casa; *hacer los honores de c.*, fare gli onori di casa; (*dep.*) *jugar en c.*, giocare in casa; (*dep.*) *jugar fuera de c.*, giocare fuori casa; *levantar c.*, traslocare; *llevar la c.*, mandare avanti la casa; *sentirse como en su propia c.*, sentirsi a casa propria; *ser muy de su c.*, essere tutto casa e famiglia. ● *no parar en c.*, non stare mai in casa, essere sempre in giro; *no salir de c.*, non uscire di casa. ● *¡está en tu c.!*, prego!, fai come se fossi a casa tua! ● PROV. *cada uno es rey en su c.*, in casa sua ciascuno è re.

**casaca** s. f. (*vest.*) casacca.

**casación** s. f. (*der.*) cassazione: *recurso de c.*, ricorso in cassazione. ● *Tribunal de c.*, Corte di cassazione.

**casadera** adj. f. in età da marito: *muchachas casaderas*, ragazze in età da marito.

● **casado** adj.; tb. s. m. sposato, coniugato. ♦ f. -da; p. de *casar* (1).

**casal** s. m. 1 casale. 2 (caserío) cascinale.

**casamata** s. f. (*mil.*) casamatta.

**casamiento** s. m. spozalizio, matrimonio, nozze (f. pl.).

**Cassandra** f. Cassandra.

● **casar** (1) A v. tr. 1 *accasare*, sposare: *c. a una hija*, accasare una figlia. 2 *sposare*, unire in matrimonio: *les ha casado el alcalde*, li ha sposati il sindaco. B *casarse* v. pr. *accasarsi*, sposarsi: *deseo de casarse*, desiderio di sposarsi. ● *casarse con una buena chica*, sposarsi con una brava ragazza (sposare una brava ragazza); *casarse con una viuda*, sposarsi con una vedova (sposare una vedova).

**casar** (2) v. tr. (*der.*) *casare*: *c. una sentencia*, casare una sentenza.

**casca** s. f. (de las uvas) vinaccia.

**casabel** s. m. 1 sonaglio. 2 (en pl.) sonagliera (f.). ● (*zool.*) *serpiente de c.*, serpente a sonagli. ● (*col.*) *ponerle el c. al gato*, azzardarsi a fare qualcosa, assumersi un rischio.

**cascada** s. f. (*geogr.*) cascata. ● *en c.*, a cascata.

**cascado** adj. 1 (persona) sciupato, sfinito. 2 (cosa) guasto, rotto. ● *voz cascada*, voce rauca. ♦ p. de *cas-car*.

**cascajo** s. m. 1 ghiaia (f.), pietrisco. 2 frutta (f.) secca. 3 (*col.*) rottame, ferrovecchio.

**cascanueces** s. m. 1 schiaccianoci. 2 (*zool.*) nocciolaia (f.). ♦ pl. *cascanueces*.

● **cascar** A v. tr. 1 *spaccare*, rompere. 2 (*col.*) *pestarre*, riempire di botte. ● *c. un huevo*, rompere un uovo. B *casarse* v. pr. 1 *spaccarsi*, rompersi. 2 (estropearse) rovinarsi, guastarsi. 3 (*col.*) morire. ♦ *ante e la c cambia en qu.*

**cáscara** s. f. guscio (m.): *la c. de las nueces*, il guscio delle noci. ● (*bot., farm.*) *c. sagrada*, cascara sagrada.

**cascarilla** s. f. pula, lolla, loppa.

**cascarón** s. m. guscio d'uovo. ● (*col.*) *salir del c.*, uscire dal guscio.

**casarrabias** s. m. y f. (*col.*) bisbetico (m.).

● **casco** s. m. 1 casco: *el c. del motorista*, il casco del

motociclista. 2 (trozo, cascajo) coccio: *un c. de botella*, un coccio di bottiglia. 3 (*mar.*) scafo. 4 (en pl) auricolari (pl.), cuffia (f.). ● (*mil.*) *cascos azules*, caschi blu. ● (*urban.*) *c. antiguo*, centro storico (di una città). ● (*col.*) *calentarse (romperse) los cascos*, scervellarsi; (*col.*) *ser ligero de cascos*, avere poco cervello, avere il cervello di una gallina.

**cascode** s. m. calcinaccio.

**caseína** s. f. (*quim.*) caseina.

**casera** s. f. (*region.*) perpetua.

**casería** s. f. cascina.

**caserío** s. m. 1 cascinale. 2 (*region.*) cascina (f.).

● **casero** A adj. 1 (hecho en casa) casereccio, casereccio, fatto in casa: *pan c.*, pane casereccio; *un dulce c.*, un dolce fatto in casa. 2 (aficionado a quedarse en casa) casalingo: *un tipo c.*, un tipo casalingo. B s. m. 1 padrone di casa, locatore. 2 (*region.*) colono, contadino. ♦ f. -ra.

**caserón** s. m. casona (f.), casone.

**caseta** s. f. 1 casetta, baracca, capanno (m.). 2 (en una feria) stand (m.). 3 (en la playa) cabina. 4 (vestuario para deportistas) spogliatoio (m.).

**casete** o **cassette** s. m. o f. 1 cassetta (f.). 2 (magnetófono de casetes) mangiacassette (m.), manginastris (m.).

**casetón** s. m. (arq.) cassettone.

**cash** (*ingl.*) adv.; tb. adj. **cash**. ● *pagar c.*, pagare cash.

**cash flow** (*ingl.*) o **cash-flow** s. m. (*econ.*) cash flow.

● **casí** adv. quasi: *tiene c. treinta años*, ha quasi trent'anni; *pesaba c. un quintal*, pesava quasi un quintale; *le ha tratado con afecto c. paterno*, lo ha trattato con affetto quasi paterno; *c. hemos llegado*, siamo quasi arrivati; *c. he terminado mi trabajo*, ho quasi finito il mio lavoro. ● *c. que*, forse è meglio che. ● *c. nunca*, quasi mai; *c. siempre*, quasi sempre; *c. c. quasi quasi*, forse; *sin c.*, senza quasi, completamente, assolutamente. ● *¡c. nada!*, niente!; *¡adrittura!*

**casia** s. f. (*bot.*) cassia.

**casilla** s. f. 1 baracca, capanno (m.). 2 (*region.*) casa cantoniera. 3 (en un casillero) casella. 4 (en un papel) casella, quadretto (m.). ● (*col.*) *sacar a alguien de sus casillas*, fare uscire qualcuno dai gangheri; (*col.*) *salir (alguien) de sus casillas*, uscire dai gangheri.

**casillero** s. m. 1 (mueble) casellario. 2 (*dep.*) bellone.

**casimir** s. m. (*text.*) cachemire.

**Casimiro** m. Casimiro.

**casino** s. m. 1 casinò, circolo, club. 2 (casa de juego) casinò.

**Casio** m. Cassio.

● **caso** s. m. 1 caso, fatto, vicenda (f.), circostanza (f.): *los casos de la vida*, i casi della vita; *un c. digno de consideración*, un caso degno di considerazione. 1 (*med.*) **caso**: *c. clínico*, caso clinico; *c. patológico*, caso patologico; *un c. de peritonitis*, un caso di peritonite. 3 (*ling.*) **caso**: *c. ablativo*, caso ablativo; *c. acusativo*, caso accusativo; *c. dativo*, caso dativo; *c. genitivo*, caso genitivo. ● *c. de conciencia*, caso di

## 4. Aparato crítico

El aparato crítico consta de las siguientes partes:

- bilingües dispuestas en doble columna: *Presentación* (p. 5), *Guía gráfica de consulta* (pp. 6-7), *Guía de uso del diccionario* (pp. 8-9), *Abreviaturas* (pp. 10-11);
- en italiano: un resumen sobre la pronunciación y la gramática española, que lleva un título bilingüe *Pronuncia e grammatica spagnola / Pronunciación y gramática española* (pp. 13-28);
- en español: un resumen sobre la pronunciación y la gramática italiana, con el título de la sección anterior invertido, *Pronunciación y gramática española / Pronuncia e grammatica spagnola* (pp. 741-753).

Conviene comentar algunas de estas partes no analizadas hasta ahora:

### 4.1. Lista de abreviaturas

El ZAN05 presenta 266 abreviaturas presentadas en un listado bilingüe. Por ello, el número de abreviaturas usadas en este diccionario podría parecer la mitad (133), cálculo que el usuario obviamente no realiza. Sin embargo, tras un análisis meticuloso de dichas abreviaturas —observando el formato tipográfico que se ha adoptado para la lista y descartando una abreviatura de cada pareja repetida— no se obtiene exactamente ese número de abreviaturas, sino un total de 200, cantidad que, de todos modos, no es insignificante. En la lista se recurre a varios formatos para presentarlas. Por un lado, para las abreviaturas que aparecen dos veces en el listado:

- La abreviatura italiana (en letra redonda), a la que le sigue, separada por una barra inclinada (/), la abreviatura española (en cursiva), el signo de equivalencia (=) y los significados de los dos términos abreviados en los dos idiomas, también separados por una barra inclinada y con su correspondiente tipo de letra. Ejemplo: *abbigl.* / *vest.* = *abbigliamento* / *vestuario*.
- La abreviatura española con su equivalente en italiano, organizado tipográficamente como en el caso anterior: *vest.* / *abbigl.* = *vestuario* / *abbigliamento*.

Por otro lado, hay una serie de abreviaturas que puede parecer que se hayan adoptado conjuntamente para los dos idiomas y que, en cambio, se



han usado en muchos casos solo en una de las dos partes del diccionario. Aparecen en la lista, siempre en letra redonda: *anton.* = *antonomasia* / *antonomasia*. Si se observa incluso con más atención este listado de abreviaturas, se descubre que:

- en algunos casos, una de las dos abreviaturas separadas por la barra inclinada no vuelve a aparecer en el orden alfabético que le corresponde. Aporto ejemplos sin ánimo de ser exhaustiva y subrayo los casos: *arr.* / *dec.* = *arredamento* / *decoración*; *dif.* / *def.* = *difettivo* / *defectivo*; *ebr.* / *hebr.* = *hebraico* / *hebreo*; *ell.* / *elíp* = *ellissi*, *ellittico*, *ellitticamente* / *elípsis*, *elíptico*; *iron.* / *irón.* = *ironico*, *ironicamente* / *irónico*, *irónicamente*; *mus.* / *mús.* = *musica* / *música*; *polit.* / *polít.* = *politica* / *política*; *sp.* / *esp.* = *spagnolo* / *español*
- en algunos casos de presentación de una única abreviatura, uno de los dos significados –en español o en italiano–, no está contemplado como abreviatura y es, por lo tanto, solo una traducción de esta: *sogg.* = *soggetto*, *soggettivo* / *sujeto*; *tb.* = *también* / *anche*; *vezz.* = *vezzeggiativo* / *apreciativo*
- en otros casos de presentación de una única abreviatura común para los dos idiomas, esta se usa en ambas partes del diccionario (como es el caso de *anat.* = *anatomia* / *anatomía*) o bien, al contrario, sólo en una de las dos (*cib.* = *cibernetica* / *cibernética*, la cual se usa solo en la parte ita-esp y *zoot.* = *zootecnica* / *zootecnia* en la esp-ita, así como *tauróm.* = *tauromaquia* / *tauromachia*).

Todo ello lleva a suponer que el listado de abreviaturas en dos idiomas no corresponde al fruto de un acuerdo *a priori* por parte de los autores sobre qué abreviaturas usar en ambas partes –o sobre si se podían incluso compartir–, sino a la recogida de todas ellas en una única lista una vez terminado el diccionario, partiendo sin lugar a dudas de la lista de abreviaturas adoptada en el ZING05, para eliminar después las que no se han usado en el leuario ita-esp y añadir las nuevas o diferentes a las que se ha recurrido en ambos leuarios, ocasionando algunos errores.<sup>13</sup> Esto no

---

<sup>13</sup> El análisis de algunas distracciones en el listado y en el uso de estas abreviaturas me ha llevado a la conclusión de que la lista de abreviaturas del ZAN05 se inició a elaborar, de modo poco meticuloso, a partir de la que aparece en el ZING05. Tenemos, por ej., sin orden alfabético la de *pass. rem.*; la abreviatura que se utiliza

quiere decir que no haya habido en absoluto una reflexión y una decisión por parte de los autores del ZAN05 sobre qué abreviaturas usar y –lo que es más sustancial o que se suele hacer *a priori*– sobre la adopción de determinadas marcas de uso.<sup>14</sup> Además, obviamente, el usuario del diccionario no descubrirá muchas de las distracciones mencionadas. Téngase en cuenta que algunas abreviaturas de marcas de uso diatómicas que puede encontrar en los cuerpos de los artículos, aunque no estén listadas al principio del diccionario, son tan transparentes que se entienden por sí solas, y más aún si quien consulta dicha obra es un traductor de lenguajes específicos que solo busca un equivalente de traducción. Aún así, es de esperar que, en el caso de que se reedite este diccionario, se lleve a cabo una revisión de estos detalles, lo cual no es un trabajo muy arduo, visto que se puede contar con el soporte informático del cederrón.

#### 4.2. Esquemas gramaticales

El ZAN05 incluye dos esquemas sobre la pronunciación y la gramática del español y del italiano, escritos cada uno de ellos en el otro idioma, que se han insertado al inicio de cada leuario. En la introducción o en los

---

para esta indicación morfológica es *rem.*, y allí sí que se encuentra entre *relig.* y *rifl.* Otras distracciones: *abbr.* (para *abbreviazione*) no se usa en todo el diccionario, visto que la que se adopta en ita-esp es *accorr.* Lo mismo sucede con *dec.* (para *decoración*), que no aparece en ningún leuario. También tenemos uso de abreviaturas que no se han incluido en el listado, p. ej.: *nucl.* para *nuclear*: ausente en el listado del ZAN05, se usa en 9 lemas en ita-esp.

<sup>14</sup> Respecto al listado de abreviaturas de marcas diatómicas del ZING05, por una probable intención de actualización, se ha decidido renunciar a *at.* (atómico), *calz.* (técnica calzaturiera), *cart.* (técnica cartaria), *conciar.* (técnica conciaría), *geof.* (geofísica), *oref.* (oreficería), *scient.* (científico), *scol.* (scolástico) y *sociol.* (sociología) y se han añadido otras: *geom.* (geometría), *alim.* (industria alimentare), *arr.* (arredamento), *astron.* (astronáutica), *contab.* (contabilità), *cuc.* (cucina), *filol.* (filología), *fol.* (fotografía), *ipp.* (íppica), *liturg.* (liturgia), *mineral.* (mineralogía), *ott.* (óptica), *sport.* (sportivo), *telecom.* (telecomunicazioni), *trasp.* (trasporti), lo cual no quiere decir que los lemas que llevan estas indicaciones no estuvieran en el ZING05, sino que a veces se han clasificado taxonómicamente en diferentes o nuevos grupos. Cabe preguntarse también aquí la razón de otros cambios respecto al ZING05, aunque se hablará de ello más adelante. Por ej., por qué no se han adoptado marcas de uso iguales en los dos leuarios del ZAN05 para los mismos grupos de palabras (se adoptaba *colloq.* para *colloquiale*, en el ZAN05 y se adopta *pop.* para *popolare* o *popolarmente* en la parte ita-esp y se mantiene *col.* para *colloquial* en la esp-ita?).

créditos no se adjudica esta parte a ningún autor en concreto. Ambas secciones constan de tres apartados, con los mismos títulos traducidos. En la que precede la parte esp-ita, *Gli accenti in spagnolo* (p. 15), *Note per la corretta pronuncia dello spagnolo* (pp. 16-18) y *Note di grammatica spagnola* (pp. 19-28), y en la que antecede a la parte ita-esp, *Los acentos en italiano* (p. 743), *Notas para la correcta pronunciación del italiano* (pp. 744-745) y *Notas de gramática italiana* (pp. 746-753). En todas esas páginas se percibe que se tiene en cuenta algunas características de la otra lengua y, dado que también se suelen traducir los ejemplos que se aportan debajo de los esquemas y en las explicaciones, hay que reconocer que domina un objetivo de análisis contrastivo, aunque este sea mucho más evidente en la parte que se refiere a la lengua española. La razón de ello puede ser el texto que ha sido la fuente del esquema gramatical sobre el español, el del NVOX87, como se comentará más abajo.

In spagnolo non si usa l'apostrofo: Es.: una amiga (p. 19); Preposizioni articolate: Le uniche esistenti sono quelle formate... (p. 19); Non sempre i sostantivi spagnoli e i loro equivalenti italiani hanno lo stesso genere (es.: *la mesa*, il tavolo; *la flor*, il fiore... (p. 19); **usted** (pl. **ustedes**) che corrisponde all'italiano *Lei* (*loro*). Come in italiano la concordanza con il verbo è alla terza persona. (p. 23); Quando si usa l'ausiliare **haber** non c'è concordanza fra il soggetto ed il participio passato. Es.: **hemos ido a casa** (e non "hemos idos a casa"). (p. 23); En italiano los adjetivos posesivos van siempre precedidos del artículo, excepto cuando se refieren a nombres de parentesco en singular... (p. 748)

Analícemos brevemente algunos detalles sobre cada una de las tres secciones que anteceden a los dos lemarios:

#### 4.2.1. *Sobre acentuación*

La página dedicada a la acentuación ortográfica en español (p.15) empieza con este aviso: "saper riconoscere la tonicità o meno di una sillaba è molto importante, e un errore al riguardo potrebbe provocare l'incomprensione o quanto meno l'ilarità". No obstante, se ha optado por no incluir en este diccionario la transcripción fonética de los lemas. El mismo tipo de comentario respecto al italiano no aparece, debido probablemente al hecho de que en el lemario ita-esp se ha indicado el acento tónico de los lemas italianos (en negrita si es obligatorio, en redonda si la palabra no lleva acento gráfico). En la sección que explica las reglas de acentuación del español (la cual es una revisión de la que se publicó en el NVOX87), la

síntesis en una sola página de las reglas resulta muy clara; aunque sea altamente improbable que el usuario de italiano L<sub>1</sub> la consulte cada vez que busque la traducción de un lema. El cuadro que resume el uso de la tilde diacrítica no ha recogido las novedades de la última edición de la *Ortografía de la lengua española* (1999), ya que incluye todavía la diferencia taxativa entre "sólo" (adverbio) y "solo" (adjetivo), sin adjudicarla a casos de posible anfibología.<sup>15</sup> Lo mismo sucede con el grupo de los pronombres demostrativos. Es más sorprendente todavía que se dé como norma el acento en "cúyo" ("[...] in frasi interrogative ed esclamative [...] in funzione di sostantivo"), cuando este uso actualmente es más que obsoleto.<sup>16</sup> Si controlamos qué se dice respecto a estos tres casos en el leuario, descubrimos que la página sobre el uso de los acentos ha sido redactada o revisada en un periodo anterior al de la elaboración del leuario, o bien posterior, sin tener en cuenta qué se dice ahí sobre estas palabras, ya que la información que se nos da no concuerda:

**solo (2) o sólo** A adv. **solo, solamente, soltanto**: *queríamos s. verte, volevamo solo vederti; trabaja sólo en casa, lavora soltanto a casa. ● PROV. *s. se hace lo que a Dios place, non cade foglia che Dio non voglia.* **B** en las locuciones conjuntivas **s. con que, con s. que, solo che, purché.**  
❖ se escribe con tilde cuando hay riesgo de anfibología.*

**este (1)** adj. dem. m. sing.; tb. pron. dem. m. sing.

**questo**: *e. libro, questo libro; e. niño, questo bambino; éste es mi coche, questa è la mia macchina; el vino que yo prefiero es éste, il vino che preferisco è questo.* ● (desp.) *¡éste siempre tiene ideas brillantes!*, questo ha sempre delle idee brillanti! ❖ f. *esta*; m. pl. *estos*; f. pl. *estas*; cuando es pronombre se puede acentuar.

**cuyo** adj. rel. **il cui, di cui, del quale**: *el hombre c. valor es conocido, l'uomo il cui coraggio è noto (di cui il coraggio è noto, il coraggio del quale è*

<sup>15</sup> Tampoco se ha tenido en cuenta los consejos de la última edición de la *Ortografía* sobre la palabra "guion", escrita sin acento más de tres veces en el manual de la RAE y de la que esta institución admite una versión con tilde, "admisible [por haber estado] impuesto por las reglas de ortografía anteriores a estas, si quien escribe percibe nítidamente el hiato" (4.5.). El ZAN05 podía haber presentado, como en otros casos, las dos variantes de forma en la entrada del lema.

<sup>16</sup> En el NVOX87 también se incluía en las notas el caso de la tilde en cúyo.

noto); *el amigo a cuya generosidad me apelo*, l'amico alla cui generosità faccio appello (alla generosità del quale faccio appello). ● *en c. caso*, nel qual caso. ❖ f. *cuya*; pl. m. *cuyos*, pl. f. *cuyas*; precede inmediatamente al sustantivo con el que concuerda.

#### 4.2.2. *Notas para la correcta pronunciación de ambos idiomas*

Se presentan en las dos secciones mediante un cuadro que compara los sonidos o las combinaciones de sonidos del español y del italiano. Los dos cuadros no son exactos, ya que incluso se han cambiado algunos ejemplos. El orden de entrada de los datos en los cuadros depende del orden alfabético de lo que se ha decidido llamar "valores gráficos" (las grafías o combinaciones gráficas de la lengua explicada en cada sección, *ca, co, cu, que, qui, m seguida da f*, etc. para el español y *gia, gio, gin, gbe, ghi, gli*, etc. para el italiano). Estas van acompañadas de ejemplos y, en la misma línea horizontal, se comparan con las combinaciones gráficas de la otra lengua –en el caso de que haya una coincidencia– o bien se dice que dicha combinación no tiene una correspondencia fonética en el otro idioma. La última columna a la derecha del cuadro recoge el sonido correspondiente a la grafía o a la combinación gráfica, representado con caracteres del AFI. Aunque no se recojan todos los alófonos, son bastantes los que se ejemplifican.<sup>17</sup> Sin, embargo a propósito del cuadro que reproduce la pronunciación del español hay que resaltar que es una lástima que refleje

---

<sup>17</sup> Por ejemplo, los alófonos fricativos de los fonemas oclusivos y el alófono nasal velar. Sin embargo, hay algún error: se confunde el alófono nasal bilabial con el labiodental y hay alguna imprecisión más en la explicación de los sonidos líquidos vibrantes, simple y compuesto, lo cual puede llevar al usuario a una incorrecta pronunciación (no consta como ejemplo el caso de *r* detrás de *n* y *l*, en el que el sonido es vibrante compuesto). También se echa de menos la descripción de la diferencia de contexto fonético en que puede producirse el alófono africado palatal sonoro y el fricativo del fonema /j/; de hecho, se menciona solo el primero para una posición inicial con los ejemplos *yema* y *yugo* y no se mencionan contextos intervocálicos o tras consonantes que no sean *n* o *l*. Más curioso es incluso que la información sobre el sonido africado palatal sonoro, en el cuadro sobre la correcta pronunciación del español, no coincida con la que se da en el cuadro de pronunciación italiana. En la primera, se dice que en español equivale a los valores gráficos italianos *gi(a)*, *gi(o)*, *gi(n)*, *g(e)* y *g(i)* en *giocare* y *gioco*, y en la segunda, siempre a propósito de los mismos valores gráficos, se asegura que dicho sonido "no existe en español; afrizada palato-alveolar sonora. Sonido semejante al de la *y* española en *yugo*, *cónyuge*". Obsérvese que, a pesar de lo que se dice, coincide el ejemplo *yugo* en ambos cuadros.

solo la variante peninsular más estándar, aunque sea coherente con el hecho de que en este diccionario no se recojan americanismos.

#### 4.2.3. *Breves notas sobre la gramática de las dos lenguas*

La sección dedicada al español tiene un planteamiento contrastivo que no se percibe en la italiana. Tal como se anticipaba más arriba, dicha sección es el resultado de una modificación del *Riassunto di grammatica spagnola* publicado en el NVOX87 (pp. 253-256), diccionario bilingüe en el que no se incluía un esquema gramatical sobre la lengua italiana. Se han tratado temas que no aparecían en el NVOX87 y otros que ya estaban se han ordenado de manera diferente. De todos modos, los cambios que se ven en estas páginas son mínimos, ya que coinciden muchas explicaciones, esquemas y ejemplos. En el siguiente cuadro se puede ver los nuevos temas del ZAN05 (en cursiva), la diferente colocación de algunos que ya constaban en el NVOX87 (subrayados) y lo que se ha eliminado (en negrita):

Temas gramaticales del NVOX87	Temas gramaticales del ZAN05
L'articolo	L'articolo
Preposizioni articolate	Preposizioni articolate
Il sostantivo	Il sostantivo
Genere e numero	Genere e numero
Complemento oggetto	<i>Accrescitivi, diminutivi e dispregiativi</i>
<b>Complemento di termine</b>	L'aggettivo qualificativo
Aggettivo qualificativo	Formazione del femminile
Formazione del femminile	<i>Formazione del plurale</i>
Forma comparativa	Forma comparativa
Il superlativo assoluto	Il superlativo assoluto
Aggettivo possessivo	I possessivi
Numerali (cardinali e ordinali)	Aggettivi e <i>pronomi</i>
Pronomi personali	I numerali (cardinali e ordinali)
I verbi	I pronomi personali
Tablelle di coniugazione dei verbi regolari (Amar, Temer, Partir)	Il complemento oggetto
Tablelle di coniugazione dei verbi ausiliari (Haber, Ser)	I verbi
Osservazioni sui verbi ausiliari	Verbi ausiliari (osservazioni)
Ser o estar	Tablelle di coniugazione dei verbi ausiliari
Preposizioni (osservazioni sull'uso delle principali preposizioni)	Tablelle di coniugazione dei verbi regolari (Amar, Temer y Partir)

La introducción de algún tema nuevo y el mantenimiento de un orden de presentación muy similar respecto al NVOX87 provoca una clasificación o índice de temas bajo criterios heterogéneos como el categorial (el artículo, el adjetivo calificativo, los posesivos, los numerales, los pronombres personales y los verbos), el sintáctico (el complemento directo) o el morfológico (sufijos aumentativos, diminutivos o despreciativos). La revisión de las explicaciones ha sido mínima y atañe en algunos casos solo a la redacción de las normas y de los ejemplos y, en otros, a correcciones y añadidos de normas que probablemente se han considerado necesarios tras la revisión, como puede verse respectivamente en estos dos ejemplos:

NVOX87	ZAN05
<p><b>Aggettivo qualificativo (formazione del femminile)</b>            Il femminile degli aggettivi qualificativi si forma sostituendo la vocale «-a» alla «-o» finale del maschile oppure aggiungendola ad alcune forme maschili terminanti per consonante (es.: <i>bueno, buena; español, española</i>).</p> <p>La maggior parte però degli aggettivi terminanti al maschile per consonante o anche per vocale diversa da «-o» resta invariata al femminile (es.: <i>dulce, ilustre, cortés, gentil</i>)</p>	<p><b>L'aggettivo qualificativo (formazione del femminile)</b>            Il femminile degli aggettivi qualificativi si forma sostituendo la vocale <b>-a</b> alla <b>-o</b> finale del maschile, oppure aggiungendola ad alcune forme maschili terminanti per consonante (es.: <i>bueno, buena; español, española</i>).</p> <p>Tuttavia molti aggettivi terminanti al maschile per consonante, così come quelli terminanti per vocale diversa da <b>-o</b>, restano invariati al femminile (es.: <i>un hombre cortés, una mujer cortés, un alumno diligente, una alumna diligente.</i>)</p>

NVOX87	ZAN05
<p><b>Il sostantivo (genere e numero)</b>            I sostantivi spagnoli e quelli italiani coincidono quasi sempre di genere [...] Il plurale si forma aggiungendo «-s» alle parole terminanti per vocale [...] ed «-es» a quelle terminanti per consonante o dittongo [...]</p>	<p><b>Il sostantivo (genere e numero)</b>            Non sempre i sostantivi spagnoli e i loro equivalenti italiani hanno lo stesso genere [...] Il plurale, sia dei sostantivi maschili che di quelli femminili, si forma aggiungendo -s alle parole terminanti per vocale [...] ed -es a quelle terminanti per consonante o dittongo [...] È importante notare che i sostantivi terminanti per -n o -s, con l'ultima sillaba tonica (es.: <i>sillón</i>) al plurale spostano la tonicità sulla penultima sillaba, perdendo pertanto l'accento grafico (così il plurale di <i>sillón</i> è <i>sillones</i>).</p>

Uno de los fragmentos que no se han copiado en los ejemplos de arriba, a propósito del género de los sustantivos, remite a la consulta del diccionario para obtener más información sobre las excepciones: "Poiché l'unica regola sul genere dei sostantivi riguarda quelli terminanti in -o (sempre maschili) e quelli terminanti -a (sempre femminili), si consiglia di consultare in caso di dubbio il dizionario". Es el mismo consejo que se daba en el NVOX87. Visto que se ha intentado mejorar la versión original, habría sido más correcto que la regla que antecede al consejo de consultar el diccionario en caso de duda estuviera formulada de manera menos taxativa.

Aceptando el espíritu sintético que normalmente domina estas secciones en muchos diccionarios bilingües, se puede comprender que ese objetivo conlleve una excesiva esquematización de las explicaciones y la reducción de las normas a lo más esencial. Sin embargo, visto que las páginas del ZAN05 son fruto de una revisión, se podría haber redactado una nota sobre el contraste de uso entre los posesivos *su* (esp.) y *loro* (ita.) —que sí está incluida, en cambio, en la sección de gramática italiana— y una especificación en el apartado de los adjetivos numerales sobre cómo se leen los números romanos de los siglos, ya que sí se hace a propósito de los nombres de los reyes, de los papas y de la numeración de los capítulos de los libros. Sorprende también que los correctores no hayan visto el



grave error que encabeza la lista de los numerales cardinales españoles: 0 *zero* ([*sic*] p. 22).<sup>18</sup>

La sección dedicada al italiano está encabezada por unas líneas que pretenden dar coherencia a la organización de esas páginas: "Resumen de las normas generales relativas a los elementos variables de la oración: artículos, nombres, adjetivos, pronombres y verbos" y esas son precisamente las secciones que se desarrollan. En comparación con las páginas sobre la gramática española, esta parte es aún más breve y esquemática que la anterior. Cada sección se abre con un cuadro que contiene las palabras de las categorías o ejemplos y sigue con algunas "observaciones" enmarcadas en un cuadro. También aquí se remite, al inicio de estas páginas y de manera general, a la consulta del diccionario para resolver dudas sobre excepciones ("Los casos particulares y las irregularidades están indicados en el diccionario"), así como, específicamente, en el apartado dedicado al uso de los verbos auxiliares ("El correcto uso de los auxiliares con los verbos intransitivos está indicado en el diccionario").

## 5. Macroestructura

### 5.1. Número de lemas

En el dorso de la sobrecubierta y del estuche del ZAN05 se declara que el diccionario recoge 83.000 lemas, sin especificar cuántos entran en cada leuario. Contrariamente a lo que suele suceder con otros diccionarios bilingües (Marello 1989), se puede confirmar (gracias al sistema de búsqueda avanzada del cederrón) que dicha cifra no está muy lejos del efectivo número total de lemas: 82.663 (39.741 en la parte esp-ita y 42.922 en ita-esp). Otro dato de la promoción editorial que concuerda es el del número de proverbios recogidos: se declaran "oltre 700" y, de hecho, son al menos 711.<sup>19</sup> Si acaso, lo que queda por comprender es por qué el

---

<sup>18</sup> Número cardinal que no estaba comprendido en el cuadro de NVOX87. Es muy probable que este error provenga de una operación de copia, y posterior modificación, de el cuadro de numerales cardinales italianos (p. 749).

<sup>19</sup> Este dato no es preciso y debe de ser seguramente superior; porque, aunque se pueda obtener solicitando al motor de búsqueda del cederrón que encuentre la

lemario italiano desarrolla 3.181 lemas más que el español. Para comprender la desproporción numérica se puede comparar la cantidad de lemas (incluidas subentradas y acepciones) de algunas categorías gramaticales:

	en el leuario esp-ita	en el leuario ita-esp	diferencia
<b>Sustantivos</b>	25.227	27.309	+ 2.082
<b>Verbos</b>	4.967	5.516	+ 549
<b>Locuciones</b>	213	464	+ 251
<b>Adverbios</b>	969	1.047	+ 78
<b>Conjunciones</b>	33	111	+ 78
<b>Interjecciones</b>	102	164	+ 62
<b>Adjetivos</b>	10.446	10.243	- 203

A propósito de la desproporción numérica de sustantivos, p. ej., puede ser interesante controlar si coincide con la mayor presencia de lemas marcados como un determinado registro de uso en el leuario italiano. Ello podría querer decir que dicho leuario ha recogido más sustantivos de registros diatécnicos. En la siguiente lista, la primera cantidad indicada corresponde al número de lemas con una marca determinada en la parte esp-ita y la segunda, en la ita-esp:

	lemas (español)	lemas (italiano)	diferencia
<b>Aeronáutica</b>	152	242	+ 90
<b>Automovilismo</b>	146	175	+ 29
<b>Botánica</b>	1161	1220	+ 59
<b>Burocrático</b>	44	67	+ 23
<b>Derecho</b>	395	586	+ 191

Otras diferencias numéricas en las cantidades de presencias de lemas, mencionadas en el siguiente apartado de este estudio, pueden explicar

---

abreviatura PROV. en los dos leuarios, luego habría que controlar en cuántos artículos se propone más de un refrán para el lema de la entrada.

también por qué hay 3.181 lemas más en el leuario italiano: mayor presencia de antropónimos, topónimos, variantes dialectales y extranjerismos de diversas proveniencias, etc.

## 5.2. *Tipos de entradas*

Como se verá más abajo, en el ZAN05 son escasas las entradas con unidades pluriverbales lematizadas (suelen ser locuciones adverbiales). Los lemas del ZAN05 siguen un orden alfabético rígido, en el que las formas con inicial mayúscula suelen anteceder a las que la llevan minúscula (i.e., *Verónica* (1) y *verónica* (2) en el leuario español; *Veronica* (1) seguido de otros tres homónimos en el italiano). Sin embargo, dicho orden se ve alterado a veces en una serie de homónimos, si uno de ellos es una sigla cuya entrada se transcribe en mayúsculas (es el caso de *ufo* (1) y *UFO* (2) en ita-esp). No se percibe tampoco un criterio homogéneo en el orden de entrada de las formas acentuadas ortográficamente o sin acentuar (*aún* antecede a *aun*, pero *porque* a *porqué*, *papa* a *papà*, p. ej.). Los homónimos se distinguen con un número arábigo entre paréntesis a la derecha del lema.<sup>20</sup> Respecto a estos, tampoco se observa que se aplique un criterio de orden de entrada basado en categorías gramaticales. A veces el primer homónimo es una forma adjetiva y le siguen luego las sustantivas y verbales; otras, en cambio, las sustantivas abren la serie. Algunos de estos números que aparecen entre paréntesis se encuentran a la derecha de la variante ortográfica que se añade a la entrada, de manera que luego se crea un reenvío a la primera forma en la entrada independiente de la segunda:

**babi** o **baby** (2) s. m. (*vest. infant.*) **grempiule**, **grempiulino**.

**baby** (2) V. **babi**.

**ahi** o **ai** (2) inter. ¡**ay!**: *ahi*, *che male!*, ¡ay!, ¡qué dolor! [...]

**ai** (2) V. **ahi**.

Como puede verse en los ejemplos, en el leuario español, muchos de estos homónimos se han creado en entradas de extranjerismos adaptados para introducir una remisión a la forma extranjera (*roquero* (2) reenvía a

<sup>20</sup> Sobre el número total de entradas (esp-ita, 39.741; ita-esp, 42.922), puede ser interesante saber –y comparar estadísticamente con otros diccionarios bilingües italiano-español similares– que en el leuario español se recogen 683 pares dobles homónimos, 47 triples, 7 cuádruples y 1 con cinco entradas separadas. Las cifras en el leuario italiano son: 804, 76, 4 y 2, respectivamente.

*rockero; caché* (2) a *cachet*, etc.). En el italiano, este sistema de combinar homónimos con reenvíos es frecuente en las variantes ortográficas (de diferentes registros o dialectos: *buccola* o *boccola* (2); *neon* o *neo* (2); *semente* o *sementa* (2), etc.). Para concluir sobre el recurso a reenvíos (señalados con V.) en el ZAN05 en general —o sea, también en casos de lemas que no sean homónimos—, se observa que en el leuario español predominan en las entradas de extranjerismos. Lo usual es que la entrada escrita con la forma adaptada ortográficamente remita al lema que conserva la forma de la lengua original.<sup>21</sup> En el leuario italiano, los reenvíos se encuentran en entradas de lemas que aparecen a su vez en entradas múltiples con marcas diastráticas o diatextuales:

**abazia** V. **abbazia**.

**abbazia** o (*lett.*) **abazia**, **badia** s. f. **abadía**.

**badia** V. **abbazia**

**asparago** o (*pop.*) **sparagio** s. m. (*bot.*) **espárrago** [...]

**sparagio** V. *asparago*.

El leuario italiano adopta además otro sistema para los reenvíos que no se aplica en el español. Se trata de 126 lemas que llevan junto a la entrada la abreviatura: e *deriv.*, y que remiten a otra forma indicando que también sus derivados se encontrarán en los lemas que tengan como raíz la forma lexemática indicada:

**affligiare** e *deriv.* V. **affiliare** e *deriv.*

**cotidiano** e *deriv.* V. **quotidiano** e *deriv.*

**macola** e *deriv.* V. **macula** e *deriv.*

**soprelevare** e *deriv.* V. **sopraelevare** e *deriv.*

Visto que este tipo de remisión se adopta además solo en el leuario italiano, es sin duda una de las huellas que quedan en el ZAN05 de la supresión de lemas de derivados que se recogían en el ZING05. El recurso a dicha abreviatura en las entradas para remitir a otras formas debería haberse explicado en la *Guía gráfica de consulta* y en la *Guía de uso del diccionario*.

---

<sup>21</sup> Obviamente, esto no sucede en el leuario ita-esp porque el italiano es una lengua que tiende a conservar las formas extranjeras sin modificarlas.

### 5.3. Tipos de lemas

En este apartado se comentará la presencia en el ZAN05 de grupos de lemas bajo una perspectiva de análisis meramente numérica, por la relación que pueda tener con la macroestructura del diccionario en general. El tratamiento de dichos lemas se analizará más abajo en el apartado sobre la microestructura.

#### 5.3.1. Lemas "fundamentales"

Tal como se indica en la *Guía de uso del diccionario* el símbolo de un rombo negro (◆), marca que señala que se considera "léxico fundamental", antecede a algunos lemas. Los autores declaran que, para la selección de los 4.500 lemas de mayor frecuencia de uso en italiano, se han basado en el *Vocabulario della lingua italiana* (Zingarelli 2005), pero no especifican cómo fueron seleccionados entonces. Esta información se puede recuperar en las *Avvertenze per la consultazione* del ZING05 (p. 6):

I circa 4500 lemi di maggiore frequenza d'uso ("italiano fondamentale") sono preceduti da un piccolo rombo (◆): queste parole sono state scelte sulla base di lessici di frequenza (fra cui il *Lessico di frequenza della lingua italiana* a cura di U. Bortolini, C. Tagliavini e A. Zampolli, Garzanti, 1972, il *Lessico di frequenza dell'italiano parlato* di T. De Mauro, F. Mancini, M. Vedovelli, M. Voghera, Etaslibri, 1993 e il *Lessico elementare* di L. Marconi, M. Ott, E. Pesenti, D. Ratti M. Tavella, Zanichelli 1994) e in base ad analisi statistiche del *Corpus Italiano Zanichelli*.<sup>22</sup>

Sobre los 4.200 "lemas fundamentales del español", los autores declaran que han tenido en cuenta la selección que llevaron a cabo investigadores del Grupo de Estructura de Datos y Lingüística computacional de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.<sup>23</sup> La presencia de léxico marcado como fundamental en los dos lemarios de un

<sup>22</sup> Otros diccionarios monolingües de italiano adoptan el sistema de señalar el léxico considerado fundamental. Probablemente, al no coincidir los *corpora* sobre los que se basan estas clasificaciones y las fechas de estos —obsérvese que muchos de los que se indican en el Zingarelli del 2005 tienen ya muchos años— la selección no coincide. En el caso de *Il dizionario della lingua italiana* (De Mauro 2002), se distingue entre *lessico fondamentale*, *di alto uso* y *di alta disponibilità* y se explica en la introducción los porcentajes de frecuencia de uso que estas marcas indican.

<sup>23</sup> En la *Guía de uso* se cita a O. Santana, J. Pérez y Z. Hernández. Para obtener más información de este grupo se puede consultar, [www.gedlc.ulpgc.es/](http://www.gedlc.ulpgc.es/). Lo que la *Guía* no indica es si dicha selección se basa sobre *corpora* de textos escritos u orales y de qué área o variante del español procede.

diccionario bilingüe de Zanichelli no es exclusiva del ZAN05; responde seguramente a una estrategia comercial de dicha editorial lexicográfica.<sup>24</sup> Sin embargo, no creo que el usuario, al encontrarse ante la ausencia de una marca de "fundamental" en un diccionario bilingüe y no de sinónimos o ideológico, se ponga a buscar si otros términos lo pueden ser más. En un diccionario evidentemente eufemístico como es el ZAN05 –cuestión que se tratará más abajo– *aborto* o *abortar* no son términos fundamentales y, en cambio, *parir* y *embarazar*, sí. Otras palabras como *aceite* y *vinagre* están excluidas de este grupo. Se podría pensar que lo están por ser alimentos; no obstante, entran en el grupo de los fundamentales *pan*, *vino* y *sal*. Lo mismo sucede con las frutas: son "fundamentales" *manzana* y *naranja* y no lo son *plátano*, *limón*, *fresa*, *pera* y todas las demás. Si nos detenemos en observar los verbos, podríamos preguntarnos cómo es que *secretar* (*biol.*) es fundamental y *segregar* (*biol.*) no. Las mismas perplejidades surgen cuando se comparan ambos lemas, ya que la selección de léxico fundamental no se ha obtenido con el mismo procedimiento. Por ello, en la parte ita-esp constan como fundamentales todas las frutas mencionadas arriba así como *olio*, pero no *secernere* (equivalente de *secretar* en esp-ita).<sup>25</sup>

**5.3.2** Lemas con la marca *raro*: 239 en esp-ita y 291 en ita-esp.

**5.3.3.** Antropónimos: 497 entradas en esp-ita y 527 en ita-esp.<sup>26</sup>

**5.3.4.** Topónimos: 254 en esp-ita y 273 en ita-esp.<sup>27</sup>

---

<sup>24</sup> *Il Boob* (bilingüe de fra-ita de Zanichelli, 2005 y 2007) también recurre al símbolo del rombo para el léxico fundamental. En este diccionario no se declara en ningún lugar en qué tipo de *corpora* se han basado los autores. En la guía gráfica se comenta que el rombo antecede a 5600 palabras francesas y a 4400 italianas.

<sup>25</sup> Los términos que se han seleccionado en este párrafo para comentar los criterios de selección de léxico fundamental han sido escogidos al azar; lógicamente se puede profundizar en otros campos.

<sup>26</sup> Los criterios que se han aplicado para la inclusión de los nombres propios de persona no son iguales en los dos lemas. En la parte española, no aparecen las variantes femeninas (*Antonia*, *Luisa*, *Juana*, etc.), ni se da esta información en las indicaciones morfológicas que constan al final de las entradas. En cambio, en la parte italiana, aunque estos femeninos tampoco tengan entrada como lemas, observamos: *Antonio*, f. -a, -etta; *Andrea*, f. -ina; *Nicola*, f. *Nicolétta*. La lista de lemas de nombres propios merece, pues, una revisión. Por ej., *Santiago* no consta, probablemente porque no tiene un equivalente italiano aunque se pueda remitir a *Giacomo*; *Jaime*, sí, con el equivalente *Giacomo*; *Jacob*, también, con el equivalente *Giacobbe* y *Jacobo* no.

**5.3.5.** Lemas de marcas registradas, los cuales llevan ® al final del nombre: 62 en esp-ita y 65 en ita-esp.<sup>28</sup>

**5.3.6.** Extranjerismos: clasificados como anglicismos, 548 en esp-ita y 925 en ita-esp; como germanismos, 21 en esp-ita y 40 en ita-esp; como galicismos, 138 en esp-ita y 358 en ita-esp; como arabismos, 3 en esp-ita y 6 en ita-esp; provenientes del ruso, 4 en esp-ita y 12 en ita-esp; del japonés, 7 en esp-ita y 14 en ita-esp; del portugués, 2 en esp-ita y 8 en ita-esp.<sup>29</sup>

**5.3.7.** Léxico marcado diatópicamente: 95 (señalados como *regionalismos*) en el leuario esp-ita y 229 (*dialettale* o *regionalismo*) en ita-esp.

**5.3.8.** Lemas con la marca diacrónica de *antiguo* o *antico*: solo 3 en esp-ita y 23 en ita-esp.

**5.3.9.** Lemas con marca diafásica o diastrática: como se verá más adelante, muchos lemas o subentradas o locuciones llevan de manera

<sup>27</sup> No se incluyen todas las ciudades españolas e italianas y están completamente excluidas las sudamericanas. Las ciudades que entran en el leuario son las que tienen traducción en la otra lengua (*Barcelona, Sevilla, Viççaya, Bologna, Firenze*, etc.), aunque se incluyen otras que no se traducen, como *Madrid*. Tampoco constan todas las regiones en el leuario español y falta precisamente *País Vasco* en la entrada dedicada a *vasco*. Los *Países Bajos* constan, en cambio, en la entrada de *bajo* como una locución específica. No se recoge *Euskadi*, aunque consten lemas vascos como *euskaro* y *euskera*. Respecto a los gentilicios, (no extraíbles con el motor de búsqueda), se recogen varios derivados de la provincia o de la región y de los que hay traducción en la otra lengua (*barcelonés, catalán, gallego, fiorentino, laziale*, etc.; en cambio hay varios sudamericanos, *bonaerense, salvadoreño, argentino, ecuatoriano*, etc.).

<sup>28</sup> Estos datos pueden no ser exactos, ya que no son extraíbles automáticamente. Primero se han seleccionado todos los sustantivos y, luego, corriendo la lista, se han ido contando cuántos llevaban la señal de ®. La diferencia numérica que pueda haber entre los dos leuarios merecería mayor estudio ya que se observan curiosas diferencias: 1) en algunos casos —como es lógico— encontramos la misma marca en ambos leuarios (p.e., *Vespa, plastilina, teflón/teflon, Jeep*, etc.); 2) si aparecen en los dos leuarios, en la parte esp-ita, el nombre no suele llevar mayúscula, en la ita-esp, en cambio, sí (*gillette/Gillette, kleenex/Kleenex*); 3) algunas marcas registradas del leuario esp-ita no constan como tales en el ita-esp (*tartán/tartan, winchester*) y viceversa (*buna, Maizena*); 4) por último, para algunas marcas que aparecen en el leuario italiano se proponen equivalentes españoles que no constan en el leuario español (*simpamina* > simpamina).

<sup>29</sup> Las diferencias numéricas en la cantidad de extranjerismos que recogen ambos leuarios puede ser una explicación más de lo que se comentaba anteriormente sobre la cantidad de sustantivos en ambos leuarios.

excesivamente heterogénea diferentes marcas a la vez: desde *poet.* y *fam* solo en el leuario italiano, hasta marcas como *col./pop.*, *arg./gerg.*, *lit./lett.*, *burl./scherz.* y *vulg./volg.*, en el leuario español e italiano, respectivamente. Por ello, no se ha conseguido aislarlos para llegar a un cálculo del total en el uso de cada una de ellas.

**5.3.10.** Lemas con marcas temáticas o diatécnicas: tal como anticipa la presentación de los autores del diccionario,

[la redacción del diccionario] ha coincidido en el tiempo con la difusión de Internet y ello nos ha permitido llegar, a través de la consulta de *corpora* de lengua española y de lengua italiana, de bases de datos terminológicas y de documentos de todo tipo, a la elaboración de un leuario nuevo y equilibrado, en el que tienen cabida también tecnicismos y neologismos difíciles de hallar en otros diccionarios. (p. 5)

son muchísimos los lemas marcados temáticamente en las acepciones. El total de lemas con alguna marca diatécnica o temática en el leuario esp-ita es al menos de 14.267 y los que la llevan en el de ita-esp son 14.463.<sup>30</sup>

**5.3.11.** Siglas, acrónimos, acortamientos, etc.: 44 en esp-ita y 96 en ita-esp (sobre el tratamiento de estos lemas, v. 6.1.2. en este estudio).

**5.3.12.** Neologismos (los cuales no se pueden extraer y contar con la herramienta de búsqueda del cederrón ya que no están marcados como tales). El número de neologismos creados por derivación o composición es evidentemente numeroso, aunque, como se ha visto más arriba a propósito de las operaciones de eliminación de lemas del ZING05, falten bastantes de los más usados actualmente. Dado que los autores del ZAN05 atribuyen a su diccionario el mérito de "(dar) cabida a neologismos difíciles de hallar en otros diccionarios", puede ser interesante controlar su efectiva presencia en el diccionario comparando los datos que, respecto a la lista de 38 palabras y unidades pluriverbales extraída de Alvar (2003), se comentan en otros artículos de este volumen. Obsérvese este cuadro, en el que para abreviar se han incluido únicamente los que constan:

---

<sup>30</sup> Este cálculo se ha realizado no solo para confirmar cuanto aseguran los autores en el prólogo del ZAN05, sino también para poderlo comparar con el número total de lemas de cada leuario y para reafirmar lo que se proponía más arriba (inicio del párrafo 5) a propósito del número total de sustantivos. El recurso a diferentes marcas diatécnicas se tratará con más detalle en el apartado sobre la microestructura de los lemas.



Neologismos seleccionados	esp-ita	Equivalentes propuestos en italiano	Presencia en ita-esp y equivalentes diferentes propuestos <sup>31</sup>
baguette			baguette > barra (de pan)
cedé	sí CD, cederrón > CD-ROM	CD cd-rom	CD e cd-rom
digital	X	digitale	digitale
¡guau!			wow! > ¡wow!, ¡guau! <sup>32</sup>
logo	X	logotipo	logo > logotipo.
miniserie	X	miniserie.	miniserie.
multiétnico	X	multietnico	multietnico
pelín (muy poco)	X	en las locuciones <i>un pelín, un poco, un po'</i> ; <i>ni un pelín, niente, nulla</i> ; <i>por un pelín, per un pelo.</i>	
prime time o prime-time	X	prime time	prime time > prime time, horario preferente
rapero	X	rapper	rapper > rapper, raper, rapero <sup>33</sup>
red (informática) <sup>34</sup>			

<sup>31</sup> En esta columna se indicará solamente los equivalentes españoles que diverjan en algo respecto al neologismo español clasificado en la columna de la izquierda o que no consten como lematizados en el leuario esp-ita, aunque se propongan como equivalentes.

<sup>32</sup> ¡Wow! no consta en el leuario español y en ¡guau! se remite solo a equivalentes italianos de ladridos de perro (*bau!*, *baó!*).

<sup>33</sup> *Rapper* también lematizado en esp-ita, pero *raper*, no.

<sup>34</sup> No está lematizado este significado, pero sí se recogen *red telemática* y (*inform.*) *red global* como ejemplos de colocaciones de *red*. En el leuario ita-esp, en la segunda

Neologismos seleccionados	esp-ita	Equivalentes propuestos en italiano	Presencia en ita-esp y equivalentes diferentes propuestos <sup>31</sup>
share			share > share
teletrabajo	X	telelavoro	telelavoro
virtual	X	virtuale	virtuale
web página web	X <i>página web</i> (en los lemas <b>web</b> y <b>página</b> )	web	web <i>página web</i> como ejemplo de colocación en los lemas <b>web</b> y <b>página</b>

Por lo que se refiere a los neologismos italianos, podemos realizar la misma comparación con lo que se comenta en otros artículos de este volumen sobre la lista de lemas extraídos del artículo de Calvo Rigual (2007):

Neologismos seleccionados	ita-esp	Equivalentes propuestos en español	Presencia en esp-ita y equivalentes diferentes propuestos
call center	X	call center	
chat	X	chat, chateo	chat y chateo
chattare	X	chatear	chatear
clickare	X	A v. intr. ( <i>elab.</i> ) clicar, cliquer. B v. tr. pulsar.	clicar o cliquer pulsar > pigiare, premere
copridivano	X	funda de sofá	
e-mail	X	e-mail, correo electrónico	e-mail y <i>correo electrónico</i> (en la entrada <b>correo</b> )
euro	X	euro	euro
fax	X	fax	fax > fax, telefax
internet	X	internet	Internet®

---

acepción de *rete*, se propone (*elab.*) *red: rete locale*, red local; *rete globale*, red global; *rete telematica*, red telemática.

Neologismos seleccionados	ita-esp	Equivalentes propuestos en español	Presencia en esp-ita y equivalentes diferentes propuestos
iperattivo	X	hiperactivo	hiperactivo
light	X	1light, bajo en calorías 2light, bajo en nicotina	light
maxiprocesso	X	maxiproceso	maxiproceso
maxischermo	X	pantalla gigante	maxipantalla > megaschermo <sup>35</sup>
microonda	X	microonda	microonda
mobbing	X	mobbing, acoso moral	mobbing
multietnico	X	multiétnico	multiétnico
narcotrafficante	X	narcotraficante	narco y narcotraficante
pay tv	X	pay tv	
piercing	X	piercing	piercing
pin	X	pin	pin
riunificazione	X	reunificación	reunificación
serial killer	X	serial killer, serial-killer	
sieropositivo	X	seropositivo	seropositivo
tossico (drogato)	X	toxicodependiente, toxicómano	yonqui > tossico
videonoleggio			videoclub > videonoleggio

De los dos cuadros anteriores se puede deducir que la mayor presencia de neologismos en el lecionario italiano se debe al hecho de que este tiene su origen en el del ZING05, diccionario de Zanichelli que se suele reeditar cada año y se promociona en el mercado precisamente por los neologismos que recoge. Asimismo, se observa una atención en la

<sup>35</sup> *Pantalla gigante* no consta en el lecionario esp-ita como ejemplo de colocación en *pantalla* ni en *gigante*. Como puede verse, no se propone *maxipantalla* como equivalente de *maxischermo*, que, en cambio, sí está lematizado en esp-ita con el equivalente *megaschermo*, lematizado a su vez en ita-esp.

propuesta de equivalentes y en la posterior inclusión de casi todos ellos en el leuario español. Para la elaboración del leuario español, los autores habrían podido extraer léxico de algún corpus de neologismos y así conseguir un mayor equilibrio al respecto entre los dos leuarios.

**5.3.13.** Formas de participio que puedan funcionar como adjetivos: 928 en esp-ita y 793 en ita-esp,<sup>36</sup> así como los irregulares.<sup>37</sup>

**5.3.14.** Adverbios que terminan en -mente: 726 en esp-ita y 615 en ita-esp.

**5.3.15.** Formas en plural: constituyen entradas independientes en plural muchos términos marcados diatécnicamente como pertenecientes a la botánica o a la zoología;<sup>38</sup>

**5.3.16.** Unidades pluriverbales: no son muchas unidades de este tipo lematizadas, pero algunas se recogen en ambos leuarios.<sup>39</sup>

<sup>36</sup> Algunos de uso no frecuente (constan en motores de búsqueda de Internet pero no en el CREA, como *abancalado*, que en el CORDE aparece documentado solamente en dos documentos de 1960 y 1972) y otros incluidos probablemente por error tipográfico (*abtraído* (sic), p. de *abstraer*).

<sup>37</sup> Sin distinguir la diferencia que puede haber en el uso, p. ej., entre *freído* y *frito* o *imprimido* e *impreso* y considerando irregulares participios como *predicho* (del que se dice que es participio irregular de *predecir*, *previsto* (de *prever*), *repuesto*, *sobrepuesto*, en fin, de los verbos creados por composición. En el leuario ita-esp no se indican irregularidades en los participios pasados.

<sup>38</sup> Como sucede con (*zool.*) *afanípteros/afanitteri*, (*bot.*) *alismatáceas/ alismatacee*. En algunos casos aparecen ambos lemas (el singular y el plural), cada uno en una entrada independiente, porque el singular puede tener varias acepciones o ser usado en sintagmas, como en el caso de *anfíbio* y *anfíbios/anfíbi*.

<sup>39</sup> Se podría llegar a un cálculo total solo si se consultaran todos los lemas uno por uno. Con el motor de búsqueda avanzada del cederrón, en el campo *lemas*, se puede solicitar que se encuentre los que llevan una *y*, *e* o una secuencia preposicional. En cambio, si se le pide lemas complejos a través de la introducción de un espacio en blanco o de un guion, responde un mensaje de error en la sintaxis de la secuencia buscada. Algunos ejemplos de lemas pluriverbales o de lexías complejas: *dimes* y *diretes*, *tira* y *afloja*, *cinco en rama*, *a divinis*, *faccia a faccia*, *à la page*, *in vitro*, *made in*. Muchos de los italianos reenvían al compuesto ortográfico correspondiente (*da per tutto* > V. *dappertutto*; *a fondo* > V. *affondo*, etc.). De todos modos, se puede llegar a la conclusión de que las unidades pluriverbales lematizadas que predominan son las etiquetadas como locuciones adverbiales.

## 6. Microestructura

En el cuerpo de cada artículo se usan diferentes caracteres tipográficos y símbolos, que se explican en la *Guía gráfica de consulta* (pp. 6-7). Lo que no se menciona ahí es la estrategia de ahorro de espacio que se ha aplicado en el desarrollo del artículo cuando se abrevia en los ejemplos la palabra del lema, con su inicial seguida de un punto, si no ha sido modificada morfológicamente respecto a su forma primitiva en los ejemplos y el significado de alguna abreviatura en las entradas, como se ha señalado más arriba. Con el fin de que se pueda comprender la estructura de los artículos abreviando la descripción de estos, puede ser oportuno ver dos ejemplos que comprenden todos los símbolos que se suelen usar:

- ◆ **acabar A** v. tr. **1 finire, terminare, ultimare, concludere:** *a. un trabajo, finire un lavoro; a. la lectura de un libro, finire di leggere un libro. 2* (agotar) **finire, terminare, esaurire:** *a. las provisiones, esaurire le provviste. 3* (rematar algo de modo que quede perfecto) **rifinire. B** v. intr. **finire, terminare:** *la aventura acabó en tragedia, l'avventura finì in tragedia. • a. con la vida de alguien, uccidere qualcuno. • acaba de salir, è appena uscito; acabo de comprar un coche nuevo, mi sono appena comprato una macchina nuova. • si sigue así acabaremos por odiarnos, se continua così finiremo per odiarci. • no acabo de entender tu forma de actuar, non riesco a capire il tuo modo di fare. • no acababa de gustarme, non mi piaceva del tutto. • es el cuento de nunca a., è una storia infinita. • ¡acaba ya!, smettila!, finiscila! • PROV. bien está lo que bien acaba, tutto è bene quel che finisce bene. C acabarse* v. pr. **1 finire, terminare, concludersi:** *la fiesta se ha acabado, la festa è finita. 2* (agotarse) **esaurirsi:** *su imaginación se había acabado, la sua immaginazione si era esaurita. • ya se ha acabado el miedo, la paura ormai è passata. • ¡se acabó!, è finita!; se acabó lo que se daba, è finita la pacchia.*
- ◆ **finire (1) A** v. tr. **1 terminar, acabar:** *f. un lavoro, terminar un trabajo; f. di leggere un libro, terminar la lettura de un libro. 2* (esaurire) **agotar:** *f. le riserve di viveri, agotar las reservas de víveres. 3* (uccidere) **matar, rematar, acabar:** *f. qlcu., matar a alguien. • finiscila di riderel!, ¡deja de reírte!; finiamola con le discussioni inutili!, ¡basta ya de discusiones inútiles!; finítela con questi scherzi!, ¡acabad de una vez con estas bromas!; è ora di finirla!, ¡ya es hora de acabar! B* v. intr. **terminar, acabar:** *la festa è finita, la fiesta ha terminado; il brutto tempo finalmente è finito, el mal tiempo por fin ha terminado; il sentiero finiva tra i campi, el sendero terminaba en los campos; l'avventura finì in tragedia, la aventura acabó en tragedia. • la cosa non finisce qui!, ¡esto no acaba aquí! • f. bene, acabar bien; f. male, acabar mal; f. in bellezza, acabar gloriosamente; f. in una bolla di sapone, acabar en agua de borrajas, quedar en nada. • dove andremo a f.?, ¿dónde iremos a*

parar?; *vedremo come va a f.*, ya veremos como acaba; *chissà dove è andato a f.*, quién sabe dónde ha ido a parar. ● PROV. *tutto è bene quel che finisce bene*, bien está lo que bien acaba. ❖ pres. *io finisco, tu finisci*; aus. intr. *essere*. **finire (2)** s. m. solo sing. **fin, final**. ● *il f. del giorno*, el acabar del día. ● *al f., sul f.*, al terminar.

A continuación se comentarán algunos aspectos que atañen a la microestructura del ZAN05 y, en algunos casos, a la macroestructura, por lo que se refiere al número total de lemas que recoge este diccionario.

### 6.1. Información gramatical

La información sobre la categoría gramatical a la que pertenece el lema se añade inmediatamente después de la entrada o de las subentradas. También se incluye a veces información morfológica específica al final del cuerpo del artículo.

#### 6.1.1. Sobre los artículos

En el leuario esp-ita los criterios que se aplican para la lematización de los artículos indeterminados y determinados no son iguales. Respecto a los primeros, la entrada *uno* recoge la forma apocopada, la femenina y los plurales masculino y femenino en la primera subentrada. El resto de información gramatical o morfológica que puede ser interesante para el usuario se puede deducir de los equivalentes y de la traducción de los ejemplos. Sin embargo, los artículos determinados *el* y *la* y sus respectivos plurales (*los* y *las*) –así como el neutro *lo* obviamente– tienen cada uno su entrada aparte.<sup>40</sup> Como se puede observar en las muestras (abreviadas) que siguen más abajo, buena parte de la información que puede ser útil al usuario se encuentra en los ejemplos y en lo que los autores han llamado "locuciones específicas",<sup>41</sup> señaladas con ●:

<sup>40</sup> Por otro lado, el análisis del tratamiento de los artículos ha revelado una heterogeneidad en la aplicación de criterios para crear entradas únicas o diferentes como homónimos. En el lema *uno* –en el ejemplo se han recogido solo las dos primeras– se desarrollan cuatro subentradas que corresponden a las funciones gramaticales de A) art. indet.; tb. adj. num; B) art. indet. en pl.; C) pron. indef.; D) s. m.; cosa que no sucede con *la* ni con *lo* (que también pueden ser tanto pronombres como artículos y para los que se han desarrollado lemas homónimos).

<sup>41</sup> Como se verá más adelante, los autores de este diccionario no establecen diferencias entre las expresiones sintagmáticas y las llaman a todas "locuciones

**uno, A** art. indet.; tb. adj. num.

**uno, un:** un amigo suyo, un suo amico; un escritor, uno scrittore; [...] un alma, un'anima; una amiga, una amica; [...]son las ocho y un minuto, sono le otto e un minuto. ❖ se usa la forma *un* ante nombres m. sing., y ante nombres f. sing. que empiezan por *a* o *ha* tónicas. **B** art. indet. (en pl.) **alcuni** (pl.), **qualche:** *unos días*, alcuni giorni, qualche giorno; [...] ● *he visto unos libros interesantes*, ho visto dei libri interessanti. ● *había unas sesenta personas*, c'era una sessantina di persone, c'erano circa sessanta persone; *unos setenta niños*, una settantina di bambini, circa settanta bambini. ● *unos cuantos*, alcuni, un po'. [...]

**lo (1)** art. neutro, **il, lo:** *lo difícil ha sido convencerle*, il difficile è stato convincerlo; *esto es lo peor que podía suceder*, questo è il peggio che potesse capitare; *desde lo alto de la torre se veía toda la llanura*, dall'alto della torre si vedeva tutta la pianura. ● *lo bueno es que*, il bello è che; *lo raro es que*, lo strano è che; *lo más importante es que*, la cosa più importante è che. ● *he hecho todo lo que podía por tí*, ho fatto tutto quello che potevo per te; *lo que tú dices es verdad*, ciò che tu dici è vero; *no deseo nada más de lo que ya tengo*, non desidero niente di più di quanto già possiedo. [...]

**el A** art. det. m. sing. **il; lo:** *el niño*, il bambino; [...] *el amigo*, l'amico; [...] *el gnomo*, lo gnomo; *el psicólogo*, lo psicologo; *el chal*, lo scialle; *el azúcar*, lo zucchero. ● *el Moisés de Miguel Angel*, il Mosè di Michelangelo; *el Perugino*, il Perugino. ● (col.) *el José*, il Giuseppe; *el Antonio*, l'Antonio. ● (geogr.) *El Cairo*, Il Cairo; *El Salvador*, El Salvador. ● *el cual*, il quale; *el que*, colui che. ❖ f. *la*, pl. m. *los*, pl. f. *las*. **B** art. det. f. sing.

**la:** *el águila*, l'aquila; *el agua*, l'acqua; *el alma*, l'anima; *el hambre*, la fame. ❖ se usa ante nombres femeninos que empiezan por *a* o *ha* tónicas.

**los (1)** art. det. m. pl. **i, gli:** *los niños*, i bambini; [...] *los amigos*, gli amici; *los gnomos*, gli gnomi; *los psicólogos*, gli psicologi; *los estudios*, gli studi; *los xilófonos*, gli xilofoni; *los zulúes*, gli zulù. ● *los demás*, gli altri; *los dos*, l'uno e l'altro, ambedue, entrambi. ● *los cuatro están siempre juntos*, loro quattro stanno sempre insieme. ● *los que*, quelli che, coloro che.

**la (1)** art. det. f. sing. **la:** *la amiga*, l'amica; *la hija*, la figlia; *la mesa*, la tavola; (col.) *la Ana*, l'Anna. ● (geogr.) *La Habana*, *L'Avana*; *La Haya*, *L'Aia*; *La Meca*, La Mecca; *La Paz*, La Paz. ● *la que*, quella che, colei che. ❖ pl. *las*.

**las (1)** art. det. f. pl. **le:** *las manos*, le mani; [...]. ● *son las doce en punto*, è mezzogiorno in punto. ● *las que*, quelle che, coloro che.

---

específicas". A partir de ahora las nombraré de la misma manera, sin hacer referencia a cómo las han clasificado o dónde las han colocado en los cuerpos de los artículos. Más abajo, en el § 6.6, me detendré a analizar esta cuestión con más detalle estableciendo las debidas diferencias.

En el leuario ita-esp, la mayoría de los ejemplos que se usan para explicar los artículos españoles en el otro leuario son los mismos. En esta sección encontramos de nuevo algunas incongruencias en el tratamiento de los artículos. Mientras, por un lado, los lemas *la, le, li, lo* recogen las dos funciones sintácticas que pueden cubrir con dos subentradas (para el artículo y el pronombre),<sup>42</sup> por el otro, las diferentes funciones de *gli* se desarrollan en dos entradas diferentes como homónimos.<sup>43</sup> Con *uno* sucede exactamente lo mismo que en el leuario español. Por lo que se refiere a las formas contractas de artículo y preposición, estas están recogidas como lemas en ambos leuarios. Aún así, el tratamiento de dichas formas en los cuerpos de los artículos es diferente, ya que en el leuario italiano el desarrollo del lema no añade ningún ejemplo ni da explicaciones morfológicas y luego propone un reenvío al lema de la preposición correspondiente (en la que son insuficientes los ejemplos que explican esta contracción), mientras el leuario español incluye toda la información en el cuerpo del artículo y no reenvía a las preposiciones:

Esp-ita	Ita-esp
<p>◆ <b>al</b> contracción de la prep. <i>a</i> y el art. <i>el</i>  <b>al</b>; <b>allo</b>: <i>ir al cine</i>, andare al cinema;  <i>dedicarse al estudio</i>, dedicarsi allo studio.  [❖] f. <i>a la</i>; pl. m. <i>a los</i>; pl. f. <i>a las</i>.</p>	<p>◆ <b>al</b> prep. art. m. sing. <b>al</b>. V. <b>a</b> (2).</p>
<p>◆ <b>del</b> contracción de la prep. <i>de</i> y el art.  <i>el</i> <b>1 dal</b>, <b>dallo</b>: <i>acaba de llegar del pueblo</i>, è  appena arrivato dal paese; <i>salir del</i>  <i>despacho</i>, uscire dall'ufficio. <b>2 del</b>, <b>dello</b>:  <i>la casa del profesor</i>, la casa del professore;  <i>la puerta del ascensor</i>, la porta  dell'ascensore. [❖] f. <i>de la</i>; pl. m. <i>de los</i>,  pl. f. <i>de las</i>.</p>	<p>◆ <b>del</b> prep. art. m. sing. del. V. <b>di</b> (1).</p>

<sup>42</sup> El caso de *li* con función artículo está recogido en la primera acepción para un uso muy determinado: *A* art. det. m. pl. (*bur.*) (nelle indicazioni di date) el, a: *li 19 giugno*, a 19 de junio.

<sup>43</sup> En realidad, la distribución heterogénea de datos correspondientes a diferentes funciones coincide mucho con el leuario del ZING05.



### 6.1.2 *Sobre los sustantivos*

Cuando se puede crear la forma femenina de un sustantivo por flexión, esta información se suele indicar al final del cuerpo del artículo. Ya se comentó a propósito de la búsqueda de una efectiva bidireccionalidad, al principio de este estudio (§ 2), que en muchas ocasiones sorprende que se añada en L<sub>1</sub> cierta información morfológica, cuando un usuario hablante de la L<sub>1</sub> debería conocerla. Si el lema tiene una forma común para el género masculino y femenino, se indica con las abreviaturas *s. m. y/e.f.* Si un sustantivo no tiene forma plural, se añade la abreviatura *inv.*: son muchos más los casos de lemas italianos (3.501) que españoles (solo 6: *body, cazavirus, chic, clark, omg* y *roaming*), diferencia numérica asombrosa que no se entiende hasta que se compara el tratamiento de dichos lemas. Se descubre así, en primer lugar, que si en el lema español no se ha indicado que es invariable, curiosamente ese dato se tiene que deducir al final del cuerpo del artículo en la zona dedicada a la información morfológica, en la que se evidencia la invariabilidad:

**acchiappafarfalla** s. m. inv. **cazamariposas**.  
**cazamariposas** s. m. **acchiappafarfalla**. ❖ pl. *cazamariposas*.

En segundo lugar, la diferencia cuantitativa de invariables en los dos lemarios es debida, por un lado, a que en el alto número de los italianos entran muchos extranjerismos que la lengua italiana no suele flexionar en plural. En el leuario español, esta posibilidad de flexión puede estar indicada al final de las entradas o bien brillar por su ausencia incluso en los ejemplos o en las colocaciones:

(ita-esp) **club** (*ingl.*) s. m. inv. **club**.  
 (esp-ita) **club** (*ingl.*) s. m. **club, circolo**. ❖ pl. *clubes* o *clubs*.  
 (ita-esp) **bar** (1) s. m. inv. **bar, cafetería** (f.): *è andato al bar a prendersi un caffè*, ha ido al bar a tomarse un café.  
 (esp-ita) **bar** (1) s. m. **bar**: *ha ido al bar a tomarse un café*, *è andato al bar a prendersi un caffè*. ● *bar-nevera*, *frigobar*; *mueble-bar*, *mobile bar*; *piano-bar*, *piano-bar*.

Por otro, influye también que se haya tenido en cuenta que algunos finales de palabra en italiano (como *-tà* o *-sì*) no admitan plural. Es por lo tanto ilógico —o señal de incongruencia entre los dos lemarios, y esto explica las diferencias en las cantidades de sustantivos marcados como invariables—, que muchas palabras españolas que terminan en *-sís* (i. e.

*análisis*) no lleven ningún tipo de información gramatical sobre su invariabilidad en plural y que ello se deba deducir de los ejemplos, si se aportan,<sup>44</sup> o que de otras como *paraguas*, *rascacielos*, *virus*, etc., se añada la forma plural coincidente con la del lema en la información morfológica al final del artículo.

Un buen diccionario bilingüe debería dar siempre información sobre usos prepositivos del sustantivo y del adjetivo, o sobre la preposición que introduce los complementos preposicionales en el sintagma verbal. En el ZAN05, cuando se ha decidido incluir esta información sobre un sustantivo, se ha colocado en los ejemplos y en las expresiones clasificadas como "locuciones específicas", de manera que el usuario pueda o tenga que descubrirla en el cotejo de estos y de su traducción:

**predisposición** s. f. [...] 2 (inclinación) **predisposizione**, **inclinazione**, **attitudine**: *predisposizione para el estudio*, *attitudine allo studio*.<sup>45</sup>

A veces este tipo de información necesaria se queda escondida en los ejemplos de las "locuciones específicas" introducidas por una marca de uso diatécnica, lo cual puede hacer pensar que la presencia de la preposición se debe a la estructura rígida de la locución en ese determinado registro especializado. Si se decidiera consultar la entrada correspondiente al equivalente del que se necesita mayor información en el otro leuario, podría descubrirse que no se ha usado para la redacción de los ejemplos y, de este modo, no se llega a obtener la información que se estaba buscando:

**participación** s. f. **1 partecipazione**, **intervento** (m.). **2** (comunicación) **partecipazione**, **annuncio** (m.): *p. de boda*, *partecipazione di matrimonio*; *p. de nacimiento*, *partecipazione di nascita*. ● (*econ.*) *p. en los beneficios*, *partecipazione agli utili*.

---

<sup>44</sup> En *análisis* no hay un solo ejemplo en plural, mientras que en *analisi* se dice al menos –aunque no haya ningún ejemplo contextualizado en plural– que es invariable.

<sup>45</sup> Desgraciadamente, cuando las preposiciones pueden ser varias, no suelen aparecer todas en los ejemplos. Obsérvese que en el ejemplo dado no consta "predisposición a", combinación sintagmática mucho más documentada en el CORDE que la que se incluye en el ZAN05.

**partecipazione** s. f. **1 participación, asistencia, presencia:** *la sua p. alla cerimonia non è stata ancora confermata*, su asistencia a la ceremonia todavía no ha sido confirmada. **2 (anuncio) participación, comunicación, anuncio (m.):** *p. di nozze*, participación de bodas. **3 (econ.) participación:** *avere una p. del cinque per cento*, tener una participación del cinco por ciento; *p. agli utili*, participación en los beneficios; *p. statale*, participación del estado.

Es diferente el caso de la información de contorno sintáctico que puede ser necesaria para el usuario que no domine la lengua de partida del leuario o las diferencias respecto al uso de los equivalentes de traducción. En el ZAN05 dichos datos se hayan presentes sobre todo en las locuciones o fraseología; siendo esta sección muy desarrollada, hay que reconocer que son de gran utilidad:

**acogida** s. f. **accoglienza.** ● *dar una buona a. a alguien*, *accogliere bene qualcuno*.

**gárgara** s. f. **gargarismo (m.):** *hacer gárgaras*, *fare i gargarismi*. ● (col.) [...] *mandar (a alguien) a hacer gárgaras*, *mandare qualcuno al diavolo*.

**nàso** s.m. [...] ● (fig.) *andare a n.*, *andare a lume di n.*, seguir el instinto; [...]; (fig.) *avere la puzza sotto il n.*, ser activo, ser altanero; (fig.) *avere n. per gli affari*, tener buen olfato para los negocios [...]; (fig.) *far saltare la mosca al n. a qlcu.*, irritar a alguien, mosquear a alguien, cabrear a alguien; *ficcare il n. negli affari altrui*, meter uno las narices en los asuntos ajenos, meter uno las narices donde no le llaman; *menare qlcu. per il n.*, tomarle el pelo a alguien; [...] *mettere qlco. sotto il n. di qlcu.*, poner algo delante de las narices de alguien; [...]; (fig.) *sbattere la porta sul n. a qlcu.*, dar la puerta contra las narices de alguien; (fig.) *non ricordarsi dal n. alla bocca*, ser olvidadizo; [...]

Queda por comentar en este apartado el tratamiento de las siglas. Muchas de las que aparecen en el leuario ita-esp no constan en el leuario esp-ita (*ABS*, *Pin*, p. ej.). Hay otras señales de un tratamiento distinto de estos lemas en los dos leuarios: se adoptan etiquetas dispares para tipos de palabras iguales (en esp-ita se alterna entre *sigla*, *acortamiento* y *abreviación*; en ita-esp, entre *sigla*, *forma contratta*, *accorciamento* y *acronimo*, sin explicar las posibles diferencias). La mayoría de los lemas que se identifican como *accorciamento* en italiano, no llevan ningún tipo de explicación similar en español (*bici*, *kilo*, *cine*, *neuro*, etc.). Por otro lado, a veces se añade de qué

idioma procede la sigla (en *LSD*, p.e.) y, otras veces, no (*WC*) y puede que se explique con paréntesis cómo se ha sintetizado la sigla a partir de la expresión completa [*DVD*, sigla ingl. de *D(igital) V(ideo) D(isc)*], como no (*sigla dell'ingl. DeoxyriboNucleic Acid*). Incluso, esta información no coincide en un caso (*DVD: sigla ingl. de D(igital) V(ersatil) D(isk) / sigla ingl. di D(igital) V(ideo) D(isc)*).

### 6.1.3. Sobre los adjetivos

Cuando algunos lemas pueden cubrir tanto la función de adjetivo como la de sustantivo, se indica con las abreviaturas específicas, sin seguir siempre el mismo orden (*abductor*, s. m.; tb. adj; *abisinio*, adj.; tb. s. m.). Si el significado del lema puede cambiar según el contexto, se desarrollan varias acepciones dentro de la misma subentrada [*abonado*, A adj. (*agr.*) *conciato*. B s. m. 1 *abbonato*. 2 *utente* (m. y f.): *los abonados han pagado las facturas del gas*, gli utenti hanno pagato le fatture del gas]. Son bastantes los adjetivos marcados gramaticalmente como invariables,<sup>46</sup> con buenos ejemplos que los explican (*azúcar sémola*, *amarillo paja*, *rayos ultravioleta*, *congegni antifurto*, *filtro antiguas*, *maschera antiguas*, etc.).

Respecto a los comparativos irregulares (como *peor*) la información gramatical sobre de dónde provienen estos lemas se halla tanto en la entrada independiente como en la del adjetivo de origen. Lo mismo sucede con los adjetivos superlativos irregulares o con forma propia. La crítica que se le debe hacer al ZAN05 sobre el tratamiento de los adjetivos es la que está relacionada con la información que deberían llevar adjetivos como *listo*, *atento*, *malo*, *bueno*, etc., respecto al uso con los verbos *ser* y *estar* y a los significados que estas combinaciones pueden generar. Se puede decir que no se aporta ninguna explicación al respecto ya que ni siquiera encontramos ejemplos en las acepciones o en las "locuciones específicas" de los que se pueda deducir algo.

---

<sup>46</sup> También aquí se percibe un desequilibrio, aunque no tan acentuado como con los sustantivos: 126 adjetivos españoles invariables (entre los que destacan los compuestos con el prefijo *anti-*) y 529 italianos, predominando los extranjerismos. De nuevo sorprenden diferencias en el tratamiento de algunos grupos de palabras en los dos lemarios. Por ej., en el grupo de adjetivos invariables italianos encontramos 42 "numerali cardinali invariabili"; información gramatical que en el lemario español no se añade en los cuerpos de dichos lemas.

Por lo que atañe a los complementos preposicionales que pueden acompañar a un adjetivo, sucede lo mismo que con los sustantivos; es decir, se echan de menos indicaciones en muchos lemas. A veces se puede encontrar solamente tras la búsqueda paciente en los cuerpos de los artículos de cada uno de los equivalentes en el otro leuario. Pero eso, aparte de ser un camino que raras veces el usuario recorre, no debería llevarle a deducir que la preposición que pueda aparecer en el ejemplo del último equivalente de la serie propuesta es el contorno de todos los demás equivalentes, salvo que tenga un alto dominio de las dos lenguas; caso en el que no sentiría la necesidad de encontrar dicha información:

**propenso** adj. **propenso, incline**

**propenso** agg. **propenso**. ❖ part. pass. di *propendere*

**incline** agg. **inclinado, propenso**

**riluttante** agg. **reluctante, renuente, reacio**.

**reluctante** adj. **renitente, riluttante**.

**renuente** adj. (*lit.*) **renitente, riluttante**.

**reacio** adj. **restio, riluttante**: *ser reacio a hacer algo*, essere restio a fare qualcosa.

Tal como se señalaba respecto a los sustantivos, la información sobre el contorno sintáctico de los adjetivos suele estar presente en la sección adjudicada a las locuciones o expresiones sintagmáticas (*matto* (1) A agg. [...])● *andare m. per qlco.*, estar loco por algo, chiflarse por algo; [...]; *volere un bene m. a qlcu.*, querer locamente a alguien). No obstante, conviene poco que este contorno aparezca en bastantes artículos solamente en zonas adjudicadas a estructuras sintagmáticas o a acepciones introducidas con marcas de uso diatómicas. Ello puede llevar a pensar al usuario que no domine la lengua de partida del leuario que se trata de usos muy singulares y no de un contorno usual para un adjetivo:

**capace** agg. **1 capaz, suficiente**: *un teatro c. di mille persone*, un teatro capaz para mil personas. **2** (ampio, vasto) **capaz, grande, espacioso**: *un sala poco c.*, un salón poco capaz. **3** (abile, valente, dotato) **capaz, hábil, experto, inteligente**: *un uomo c. e preparato*, un hombre capaz y preparado. **4** (*dir.*) **capaz**: *c. di testare*, capaz de testar. ● *non è ancora c. di leggere*, todavía no sabe leer. ● (*fam.*) *se non lo fermi è c. di andarsene subito*, si no le paras es capaz de irse enseguida; *sarebbe c. di tutto*, sería capaz de todo. ● (*fam.*) *è c. che*, es posible que.

**capaz** adj. **1 capace, capiente**: *un maletero poco c.*, un bagagliaio poco capace; *un teatro c.*, un teatro capiente. **2** (*experto*) **capace, abile, bravo**:

*un médico c.*, un bravo medico. 3 (*der.*) **capace**: *c. de testar*, capace di testare. ● *sería c. de todo*, sarebbe capace di tutto; *si no le paras es c. de irse enseguida*, se non lo fermi è capace di andarsene subito. ❖ pl. *capaces*.

#### 6.1.4. sobre las preposiciones

Se recogen dentro de las entradas –sin constituir lema homónimo independiente– usos prepositivos de partículas como *aparte*, *cuando*, *como*, etc., en el leuario español<sup>47</sup> y *appresso*, *dentro*, *eccetto*, etc., en el italiano. Ambos tratan *ex* como preposición, basándose probablemente en su etimología latina. Aparte de estos datos, lo que puede interesar más al usuario de un diccionario bilingüe esp-ita es la información gramatical que se añade sobre preposiciones que suelen usarse de manera diferente según el régimen verbal de algunos verbos italianos y españoles y que suelen llevar a interferencias. La información gramatical que se explicita en los discriminadores de significado y que se deduce de los ejemplos traducidos que siguen a los equivalentes, así como de lo que los autores llaman "locuciones específicas", es bastante exhaustiva y aclaradora, porque además se confirma o amplía consultando los artículos de muchos verbos.

Lástima que, en algunos casos, ciertas informaciones parezcan insertadas en un lugar inapropiado. Por ejemplo, la primera acepción para la preposición **a** española, lleva el discriminador sintáctico "complemento indirecto", seguido de los ejemplos "*lo preguntaré a mi padre*, lo chiederò a mio padre; *regalaré un libro a un amigo*, regalerò un libro a un amico". Solo al final de las 7 acepciones restantes, e introducido como "locución específica", descubrimos que "●(con el complemento directo no se traduce) *buscaba a mi padre*, cercavo mio padre; *saludaron a sus amigos*, salutarono i loro amici". Esta información –que el usuario de español L1 no se espera encontrar en la zona de las locuciones, y menos aún si no sabe ni siquiera que la tiene que buscar si desconoce el régimen preposicional de ese complemento directo en italiano– debería haberse colocado al final de la primera acepción. También en el artículo del lema *por* hay acepciones que se justifican con discriminadores sintácticos y no de significado:

---

<sup>47</sup> Usos que también constan en DRAE (2001), incluso para *cuando*, aunque pueda ser debido a una elipsis.

**5** (complemento agente) **da**: *era apreciado por todos sus compañeros*, era stimato da tutti i suoi compagni; [...] **15** (precedida o seguida del mismo sustantivo o del numeral uno) **per**: *le buscaban casa por casa*, lo cercavano casa per casa; *uno por uno*, uno per uno. **16** (seguida de inf., indicando necesidad o perspectiva futura) **da**: *todo está todavía por definir*, è ancora tutto da definire; *eso está por ver*, questo è ancora da vedere; *queda mucho por hacer*, c'è ancora molto da fare.

y los ejemplos que se aportan para la acepción que lleva el discriminador de significado de "finalidad" (*be venido sólo por hablar con él*, sono venuto soltanto per parlare con lui; *lo he hecho por ayudarte*, l'ho fatto per aiutarti) no son suficientes, ya que, siendo la pareja de las preposiciones *por/para* un problema para los italianos, el ZAN05 no aporta información suficiente y detallada en las acepciones correspondientes del lema *para*:

**1** (dirección de un movimiento o de una acción; beneficiario de una acción) **per**: *salir para España*, partire per la Spagna; *lo he comprado para ti*, l'ho comprato per te; *ha llegado una carta para María*, è arrivata una lettera per Maria. [...] **4** (finalidad) **per**: *estudia para obtener un premio*, studia per ottenere un premio. [...]

Cabe añadir –aunque ya se pueda haber deducido con la observación de las muestras anteriores– que los usos de las preposiciones españolas en las perífrasis verbales se hallan a veces en acepciones independientes (como en la 16 de *por*) y, otras, en la lista final de las "locuciones específicas" del lema [*de* (1) prep. [...]] ● *be de marcharme*, devo andare via].

### 6.1.5. *Sobre los verbos*

El ZAN05 desarrolla los lemas de los verbos en el leuario esp-ita con diferentes subentradas según su comportamiento sintáctico, siguiendo normalmente el mismo orden: primero el uso transitivo (v. tr.), y en esta sucesión, el pronominal (v. pr.) y el intransitivo (v. intr.). Cuando a alguno de estos verbos se le ha añadido una subentrada para el uso impersonal, curiosamente, dicho orden suele saltar. En el leuario italiano, no se sigue el mismo orden en las subentradas, ya que el uso pronominal aparece siempre como último. De hecho, tampoco se percibe que se haya seguido siempre un orden sintáctico en la organización de las subentradas. Si nos detenemos en analizar cómo se subsiguen todas las de los verbos que

empiezan por *ca-*, descubrimos que coincide con el orden del ZING05,<sup>48</sup> salvo que en la elaboración del leuario ita-esp se haya decidido eliminar alguna subentrada; como sucede con *capire*, verbo del que se ha suprimido el uso intransitivo que se desarrollaba en ZING05. Algunas veces –son más bien raras– los autores del ZAN05 han decidido reunir en una sola entrada dos subentradas del ZING05; sucede con *cacare*, del que se dice que es un "v. tr. e intr.". La unión de estas dos abreviaturas bajo un verbo en este diccionario aparece en 240 casos: 112 verbos españoles y 128 italianos. En un diccionario bilingüe, dicha información debería ir acompañada de suficientes ejemplos como para que el usuario pudiera comprender las diferencias de uso (que pueden ser tanto sintácticas como semánticas), el equivalente de traducción más apropiado, o bien por qué el verbo que en su L<sub>1</sub> es únicamente transitivo o intransitivo puede cubrir ambos usos en la L<sub>2</sub>. Y sin embargo, muchos de estos verbos no van seguidos más que del equivalente:

Ita-esp.	Esp-ita
<b>allegorizzare</b> v. tr. e intr. <b>alegorizar</b> .	<b>alegorizar</b> v. tr. <b>allegorizzare</b> .
<b>lesinare</b> v. tr. e intr. <b>escatimar</b> .	<b>escatimar</b> v. tr. <b>lesinare</b> .
<b>pennellare</b> v. tr. e intr. <b>Pincelar</b> .	<b>pincelar</b> v. tr. <b>pennellare</b> , <b>spennellare</b> .
<b>appestare</b> v. tr. <b>apestar</b> .	<b>atufar</b> v. tr. e intr. <b>appestare</b> .
<b>interferire</b> v. intr. <b>interferir</b> .	<b>interferir</b> v. tr. e intr. ( <i>fís.</i> ; <i>tb. fig.</i> ) <b>interferire</b> .

Solamente un usuario que tenga un alto nivel de conocimiento del español y del italiano a la vez puede entender que probablemente esos verbos que llevan la marca "v. tr. e intr." son los que introducen tanto un complemento directo como un complemento preposicional y, aun así, puede necesitar ejemplos para saber cuál es la preposición que rige ese

<sup>48</sup> A este propósito, en las *Avvertenze per la consultazione* del ZING05 (p. 9) se dice: "L'ordinamento delle accezioni all'interno della voce segue di solito un criterio che vuole essere logico e storico al tempo stesso: precedono cioè le definizioni dei significati propri od originariamente più in uso e seguono quelle dei significati figurati, estensivi, specifici, ecc. In tal modo, leggendo tutta la voce, ci si può rendere conto della logicità storica che regola i passaggi semantici dall'uno all'altro significato come passaggi dall'implicito all'esplicito, dall'indifferenziato al differenziato".



verbo, visto que en este diccionario no se aportan indicaciones de contorno. Además, la confusión que se ocasiona en este diccionario se debe al hecho –como el estudio de Barbero y San Vicente (2007) demuestra– de que la lingüística italiana ha clasificado y nombrado los usos sintácticos de los verbos de manera diferente respecto a como la historiografía lingüística española y extranjera en general ha tenido costumbre en hacer (también Marelló 1992). Y ello es evidente en este diccionario.

Como en la introducción o en los esquemas gramaticales del ZAN05 no se explica qué se entiende por verbo intransitivo, pronominal, reflexivo o recíproco, no está de más señalar que otras diferencias que tienen que ver con criterios de adjudicación de abreviaturas en cada lecionario pueden llevar a confusión al usuario que consulta ambas partes. En el español –siguiendo el sistema del DRAE desde la XIX edición– los verbos reflexivos llevan la marca de pronominal (v. pr.). En el italiano, en cambio, la de reflexivo (v. rifl.).<sup>49</sup> Tres son los únicos verbos de los que se desarrolla una acepción de recíproco (*conocer*, *dar* y *hermanar*), mientras que los que tradicionalmente se han tratado como tales, se presentan como pronominales. En el lecionario italiano, los verbos de los que se dice que pueden cumplir una función de recíproco son 146 y ello se indica con la abreviatura "v. rifl. rec." Asimismo, también son únicamente tres los verbos de los que se dice en el lecionario español que pueden ser copulativos (*ser*, *estar* y *semejarse*, dejando fuera del grupo *parecer* y *resultar*). Finalmente, el grupo que se ha decidido llamar "intransitivos impersonales" (V. intr. impers.) recoge en los dos leccionarios no solo los que están relacionados con la meteorología, sino también verbos como *constar*. Lo grave de esta inclusión es que el mismo ejemplo que se aporta para este uso de *constar* y *constare* indica claramente que, por razones sintácticas, esos verbos tienen

---

<sup>49</sup> En todo el lecionario español, la abreviatura para los verbos reflexivos no se usa nunca, salvo en un solo caso (el de *brindar*), del que no cabe ninguna duda de que es una distracción, ya que incluso se ha usado un acortamiento italiano (v. rifl.), rastro que ha quedado de la retroversión de *offrirsì*. No es el único error en el uso de las abreviaturas para indicar la categoría gramatical de los verbos. De *ser* se dice que es v. *aus.* y no *aux.* como se usa en *haber*.

un sujeto en el ejemplo propuesto y que, por lo tanto, no están desarrollando un uso impersonal:<sup>50</sup>

**constar** [...] **B** v. intr. impers., **constare**: *no me consta que se haya convocado una reunión para mañana*, non mi consta che sia stata convocata una riunione per domani.

Tampoco se puede hablar de una presencia sistemática de la información de contorno en artículos de verbos –como se ha señalado a propósito de adjetivos o sustantivos– con recursos a corchetes, símbolos de adición como + o similares. Sin embargo, a través de la inclusión de *alguien*, *algo*, *qualcuno* y *qualcosa* –estos dos pronombres abreviados como *qlcu* y *qlco*– cuando aparecen en los ejemplos, se pretende dar dicha información:

**acoger** **A** v. tr. **accogliere**: *a. a alguien en la propia familia*, *accogliere qualcuno nella propria famiglia* [...]

**optar** v. intr. 1 **optare**: *o. por algo*, *optare per qualcosa*. 2 (aspirar) **aspirare**: *o. a algo*, *aspirare a qualcosa*.

**consigliare** (1) **A** v. tr. **aconsejar**: *c. a qlcu. di fare qlco.*, aconsejar a alguien que haga algo.

**affiancarsi** v. rifl. **flanquear**: *a. a qlco. o a qlcu.*, flanquear algo o a alguien.

Las propuestas de traducción de las construcciones perifrásticas con la información que el usuario puede necesitar aparecen como acepción independiente solo en los lemas de los verbos *haber*, *poder* y *llevar* y de *avere*, redactadas en el lugar que suelen ocupar las discriminaciones de significado. Por ejemplo:

**haber** [...] **A** 3 en la loc. *haber de* seguida de inf., **dovere**: *has de escucharme, devi ascoltarmi*[...]; 4 en la loc. impers. *haber que* seguida de inf., **bisognare**, **essere necessario**, **occorrere**: *hay que dormir, bisogna dormire*[...]

**avere** **B** [...] 5 (seguido dalla prep. *da e da un v.* all'inf., con il sign. di *dovere*) **tener que**: *a. da finire il lavoro*, tener que acabar el trabajo;

---

<sup>50</sup> Toda esta heterogeneidad evidente en los dos lemarios respecto a los verbos será tratada con más detalle más abajo, centrándonos en los ejemplos.

*bo qlco. da comunicarvi*, tengo algo que comunicaros; *bo altro da fare*, tengo otras cosas que hacer.<sup>51</sup>

o bien en los ejemplos que acompañan a los equivalentes, con las perífrasis desarrolladas y conjugadas en un tiempo verbal.

Por lo que se refiere, en general, a las explicaciones morfológicas que se suelen añadir al final de los cuerpos de los artículos sobre verbos, el ZAN05 –como ya se ha comentado más arriba– añade a veces información en la lengua del leuario de origen. En el leuario esp-ita se nos indica los cambios ortográficos en la conjugación<sup>52</sup> o bien otro verbo que puede servir como modelo para la conjugación<sup>53</sup> –información que habrá que consultar en el leuario al final del artículo del lema de dicho verbo–, si es un verbo defectivo y en qué formas o personas. En el leuario ita-esp, en cambio, no se remite a modelos, sino que se suelen indicar las primeras personas de los tiempos de difícil conjugación y, en el caso de algunos verbos, si llevan como auxiliar el verbo *essere* o *avere* tal como se hace en el ZING05.<sup>54</sup>

<sup>51</sup> Obsérvese que el ejemplo de *Ho qualcosa da comunicarvi* no está redactado de la manera exacta que propone la indicación entre paréntesis sobre la estructura de la perífrasis. Al verbo *avere* no le sigue inmediatamente la preposición *da* sino el complemento abreviado *qlco*. Los hablantes de español e italiano percibirían la diferencia pragmática que se puede producir al pronunciar *tengo algo que decirlo/tengo que decirlo algo* y *ho qualcosa da comunicarvi/bo da comunicarvi qualcosa*. El ejemplo que se usa en ZING05 es *Ho da confidarti un segreto*.

<sup>52</sup> Como ya se ha señalado en el § 2., más allá de la perplejidad que puede provocar esta información, lo que resulta extraño es que en la misma zona del artículo no se indique el verbo modelo de conjugación. Nos preguntamos entonces por qué en el lema de *acoger* no se podía indicar simplemente que se conjuga como *coger* y, en todo caso, si se quiere dar la información sobre el cambio ortográfico, que se incluya en este segundo verbo y no en el primero.

<sup>53</sup> Para los verbos terminados en *-ecer*, el modelo es siempre el de *agradecer*. Curiosamente, en *desaparecer* se indica que se conjuga como *aparecer* –y el razonamiento morfológico puede comprenderse–; pero cuando se va a consultar dicho verbo, se remite de nuevo para la conjugación a *agradecer*.

<sup>54</sup> A veces con interesantes interpretaciones semánticas, que escritas en italiano serán, sin lugar a dudas, muy útiles para los hablantes de esta lengua y algo más confusas para los de habla española. De *correre*, p. ej., se dice que los verbos auxiliares son: "aus. intr. *essere* quando si esprime o sottintende una meta; *avere* quando si esprime l'azione in sé e nel sign. di partecipare a una corsa". En *volare* encontramos "aus. *avere* quando si considera l'azione in sé, *essere* quando si considera lo svolgimento dell'azione". Todo ello procede, obviamente, del ZING05.

### 6.1.6. Sobre los pronombres

Respecto al tratamiento de los indefinidos, poco queda por añadir a lo que ya ha comentado E. Pérez (2007).<sup>55</sup> Sobre el grupo de los demostrativos, Calvo Rigual (2007) señala que en el ZAN05 se sugiere siempre como primer equivalente italiano las formas más antiguas y de uso infrecuente o regional (*costui, costei*, etc.), en vez de las más usuales, *quello, quella*, etc. Se puede añadir a esto que el usuario que desee controlar si prefiere usar el pronombre *quella*, deberá saber que lo encontrará en el leuario español solo en los ejemplos de la forma masculina correspondiente. Lo que es sin duda incoherente es que tengan asignada una entrada como lemas independientes de *este* y *ese* las formas *esta, esa, estos* y *esos* y no suceda lo mismo con *aquella* y *aquellos* respecto a *aquel*.<sup>56</sup> Por lo que atañe a los demostrativos, se incluye en este grupo lemas como *idem/idem* y *mismo/stesso, medesimo*, y de los personales *la, le, li* y *lo*, bajo la misma subentrada, se dice que son también demostrativos.<sup>57</sup>

El grupo numeroso de los pronombres personales nos depara también alguna sorpresa. En el leuario español, se adoptan, por un lado, marcas de colocación para *me, te, nos, os* y *se* (en la segunda acepción, cuando se quiere ejemplificar su unión con los pronombres en función de complemento directo: "seguido de los pronombres átonos *lo, la, los, las*"). Por otro, para estos últimos pronombres con una sola acepción, se indica la categoría del grupo general al que pertenecen ("pron. pers. átono de tercera pers. f. sing.; o pl.") y, en cambio, para resolver todas las explicaciones que se deberían dar a propósito de la traducción de *le* en italiano, se adopta otro criterio: se desarrollan 2 subentradas con la misma indicación sintáctica ("pron. pers. átono de tercera pers. m. -o f. – sing., usado como complemento indir.") para distinguir entre los equivalentes italianos *gli* y *le*, y luego se añade una tercera ("pron. pers. átono de tercera

<sup>55</sup> Cuando esta estudiosa dice que son 14 los pronombres indefinidos explicados como tales en el ZAN05, excluye del grupo el lema *demás*, que se clasifica en este diccionario como *pron. indef. inv.*, acepción que el DRAE (2001) considera adjetiva, y que de hecho, es la que probablemente ha forzado a los autores del diccionario a añadir la información sobre su invariabilidad.

<sup>56</sup> Ambos se encuentran incluidos en la entrada de *aquel*. *Aquellos* se recoge en el ejemplo "*aquellos son mis amigos, quelli sono i miei amici*". Para *aquella* no se cita ningún ejemplo; se añade solo al final del artículo que esa es la forma femenina.

<sup>57</sup> Por ej.: *la* [...]B pron. pers. e dimostr. f. sing.

pers. m. sing., usado como complemento directo") con una acepción para ejemplos leístas –empleo del que no se aporta ninguna explicación normativa– y una cuarta para tratamientos de cortesía.

Queda por comentar que en el tratamiento de los pronombres hay alguna incongruencia de categorización en los posesivos. Para casi todos los que pueden funcionar tanto como adjetivos pospuestos y como pronombres se indica esta doble función en la categoría gramatical, se desarrolla una sola acepción y se tiene que deducir la diferencia a través del cotejo de los ejemplos. En cambio, para *vuestro* y *suyo* se desarrolla dos subentradas independientes. Quizás este tratamiento diferente se justifique con el mismo criterio que se ha aplicado en *le*: poder distinguir con subentradas diferentes los usos de los equivalentes italianos de traducción *su* y *loro*.<sup>58</sup>

El leuario italiano, por lo que al tratamiento de los pronombres se refiere, parece más coherente en la estructura de los cuerpos de cada lema: para los posesivos, se presentan subentradas diferentes según la categoría gramatical y, en todos los artículos, se aportan suficientes ejemplos para que el usuario pueda entender los varios usos (formas de cortesía, leísmo, etc.).<sup>59</sup>

### 6.1.7. Sobre los adverbios

Como se dijo en 5.1., los lemas etiquetados como adverbios son numerosos (969 en español y 1047 en italiano), ya que se han recogido muchos terminados en *-mente* (707 españoles y 601 italianos).<sup>60</sup> A propósito de los que puedan interesar más a los usuarios de lengua madre

<sup>58</sup> En el grupo de los personales entran también formas en desuso como *Nos*, *Vos* y *Usía* explicadas, como suele suceder en el ZAN05, de diferentes maneras en la utilización de ejemplos, explicaciones diacrónicas, etc.

<sup>59</sup> Para concluir, algunas curiosidades que comento en nota. En el leuario español están clasificados como pronombres: *demás* (pron. indef. inv.), *más* y *menos* (de los que se dice únicamente que son *pron.* y para los que se sugiere el mismo ejemplo "el que más y el que menos (*quien más, quien menos*)" y *vario* (adj. indef.; tb. pron. indef.), con ejemplos que supongo que pretenden explicar este uso ("*varios piensan que la culpa es suya*", "*eran varios*"). Algo similar sucede en el leuario italiano con *altro* y *vario*.

<sup>60</sup> Y otros más, en el leuario español, de los que se dice que son acepciones de uso *coloquial* (*fetén, pipa, chupi, dabuten, guay, mogollón, requetebién, súper, tope*, etc.). No se encuentran casos similares en el leuario italiano.

italiana, para evitar interferencias o entender qué variante regional conviene escoger, los que considero que están mejor desarrollados son *aquí* y *allá*. De *abí* no se aporta más que el equivalente italiano *lì*, sin ningún ejemplo y de la pareja de la variante hispanoamericana *acá*/*allá*, como el ZAN05 no recoge información diatópica o dialectal sobre la variante atlántica, no se especifica nada. Se ponen en relación solo en la traducción de la locución adverbial "acá y allá" (*qui e là*).

### 6.1.8. Sobre las conjunciones

En el ZAN05 no se distingue entre diferentes tipos de conjunciones; todas se presentan con la abreviatura 'conj.'. Se puede reconocer que están bien desarrolladas y con buenos ejemplos para entender su uso. Sin embargo, para algunos lemas que pueden resultar al usuario de lengua española más complejos, las propuestas de equivalentes en italiano son tantas que las frases que los acompañan dejan que desear (para *aunque*, p. ej., con los equivalentes *anche se*, *benché*, *malgrado*, *quantunque*, *nonostante*, *sebbene*, se propone solo "*aunque lo sabía no dijo nada*, malgrado lo sapesse non disse nulla" y otro marcado como "locución específica": "*aunque quisiera no lograría hacerlo*, anche volendolo non riuscirei a farlo".<sup>61</sup> Respecto al tratamiento del lema *pues* (comentado en varios artículos de este volumen), el ZAN05 desarrolla esta conjunción con dos acepciones marcadas con discriminadores semánticos que funcionan como sinónimos: una para el significado equivalente a "porque, ya que" y otra para "entonces" (indicación que puede entender mejor el usuario de lengua española, ya que el italiano podría confundirla con una delimitación temporal):

**pues conj. 1** (porque, ya que) **dato che, poiché, perché**: *no puedo ir contigo pues tengo que estudiar*, non posso venire con te perché devo studiare. **2** (entonces) **allora**: *¿de veras quieres comprar ese libro? ¡Pues cómpralo!*, vuoi davvero comprare quel libro? Allora compralo!; *¡pues haz lo que quieras!*, e allora fa' quello che ti pare! ● *así pues, perciò; pues bien, orbene*. ● *¡pues claro!*, ma certo!

<sup>61</sup> Entre las conjunciones españolas aparece también *tal*. El DRAE (2001) no considera que esta palabra forme parte del grupo gramatical de las conjunciones. Probablemente, los autores han tenido en cuenta en el desarrollo de este lema que también han incluido a *como* ("hablaba en voz baja, tal si estuviera muy cansado" / "haz como si estuvieras en tu casa").

Faltarían, por lo tanto, más ejemplos que explicasen los numerosos usos de *pues* y de otros conectores conversacionales del español hablado.<sup>62</sup>

### 6.1.9. *Sobre las interjecciones*

Este grupo de palabras, que llevan como abreviatura "Interj."/"inter.", acoge también las onomatopeyas más usuales (sin que se indique que lo son: *clo/coccodè, guau/bau, quiquiriquí/chicchirichì, zas/zaffete*, etc.). Por lo demás, se considera oportuno añadir que el ZAN05 es excesivamente eufemístico en la selección de interjecciones –excluyendo algunas muy usuales– y en la sugerencia de sus equivalentes. En el leuario español no están contemplados los lemas *joder* y *coño*; el único malsonante que se recoge es *mierda*, anticipado por la marca de uso *vulgar*. En el leuario italiano, este grupo de palabras se puede presentar con dos etiquetas gramaticales diferentes: la de interjección o bien la de "in funzione di interiezione", sin explicar nunca qué diferencia puede haber entre ellas. *Stop!*, p. ej., se explica como una palabra con función de interjección y *Alá*, en cambio, como una interjección.<sup>63</sup> Pocos son los lemas malsonantes que se recogen; son *merda* y *cazzo* y de este se dan dos equivalentes –*caray* y *caramba*–, que resuelven como traducción en español muchos más lemas italianos (*accidempoli, accidenti, acciderba, accipicchia, capperi, corbezoli, obibò, perdiana, perdinci, perdindirindina* y *cavolo*). No está de más señalar también que en general los lemas de las interjecciones pecan de breves, ya que no llevan suficientes ejemplos para explicarlas pragmáticamente y, cuando los incluyen, no están bien contextualizados:

**eh** interj. **eh!, ehi!**: *¡eh, tú!, ehi, tu!*

**oh** interj. **o!, oh!**: *¡oh Señor, ayúdanos!, o Signore, aiutaci!; ¡oh, pobre chico!, oh, povero ragazzo!*

**uy** V. huy. > **huy** o **uy** interj. **ohi!, uhi!**

**ohé** o **ohe** inter. (*fam.*) **¡eh!**

La conclusión a la que se puede llegar tras el análisis de la información gramatical recogida en el ZAN05 es –como se habrá podido entender– que es el aspecto que menos convence de este diccionario. No solo por la

<sup>62</sup> El lema *pues* en el DRAE (2001) –tomando una obra normativa de referencia– tiene 9 acepciones, en el CLAVE 4 y en DEA dos homónimos (conjunción y adverbio) y un total de 11 acepciones.

<sup>63</sup> También así en el ZING05.

incoherencia terminológica en la clasificación gramatical de los lemas en un leuario respecto al otro, sino también por las divergencias que se evidencian en la manera de lematizar independientemente o bajo un solo lema las palabras que pueden cubrir diferentes funciones gramaticales.

## **6.2. Marcas de uso en lemas y acepciones**

Para distinguir las marcas de uso de los discriminadores de significado, los autores han adoptado la cursiva en la abreviatura que aparece entre paréntesis. En el apartado de estas páginas dedicado a la macroestructura del ZAN05 y a los tipos de lemas que incluye, ya se ha comentado algunos porcentajes numéricos a propósito de los lemas marcados como de uso diatópico, diacrónico, diatécnico, diafásico o diastráticos. Conviene ahora comentar algún aspecto más concreto.

### **6.2.1. Sobre las marcas diatópicas**

La modificación del leuario del ZING05 es evidente en el tratamiento de las marcas diatópicas. Todas las indicaciones específicas (p. ej., *tosc.*, *merid.*, *centr. merid.*, etc.) han sido sustituidas en el leuario ita-esp del ZAN05 por las marcas genéricas de *dial.* o *region.*, sin que en ningún lugar del aparato crítico se especifique la diferencia entre estos dos registros (65 regionalismos y 164 dialectalismos). Otros diccionarios monolingües italianos usan ambas marcas (como el De Mauro 2002), pero a esa indicación añaden la región de la variante o el dialecto específico. Son marcas que podemos encontrar antes del equivalente de traducción [*caciara*, s. f., (*region.*) *jaleo* (m.), *algazara*; *capata*, s. f., (*dial.*) *cabezada*, *cabezazo* (m.)], o bien al lado del lema de la entrada para indicar variantes de forma [*bacherozzolo* o (*dial.*) *bacarozzo*, *bacherozzo*, *bagarozzo*, *bagherozzo*; *cicciolo* o (*region.*) *cicarolo*]. En el leuario esp-ita se recurre únicamente a la marca *region.*, que aparece solo delante del equivalente de traducción [*lampista*, s. m. y f., (*region.*) *idraulico* (m.)].

Tras un análisis de los lemas que llevan marcas diatópicas en el leuario español y una búsqueda de los americanismos que se comentan en otros estudios de este volumen, se deduce que los autores han decidido no



incluirlos, sin especificar en el aparato crítico que se ha optado por recoger en el diccionario bilingüe solamente la variante peninsular.<sup>64</sup>

Muchos otros lemas constan como extranjerismos en los dos lemarios, con diferentes abreviaciones: anglicismos (*ingl.*), germanismos (*alem./ted*), galicismos (*fr.*), arabismos (*ar.*), provenientes del ruso (*russo/ruso*), del japonés (*jap./giapp.*) y del portugués (*port.*). Ya se han indicado las cantidades por grupos en el apartado 5.3.6. de este estudio. Las diferencias numéricas en la cantidad de extranjerismos que recogen ambos lemarios (mayor en el italiano que en el español) puede ser una explicación más de lo que se comentaba en el apartado 5.1. sobre el número de sustantivos. Sin embargo creo que representa, e insisto, la enorme heterogeneidad en el tratamiento lexicográfico de muchos lemas en ambas partes del diccionario. Solo algún ejemplo: *Kalasnikov* no lleva ninguna indicación en ita-esp (aunque el ZING05 indique que proviene del ruso) y no aparece en esp-ita; *Katinscia* consta como proveniente del ruso en ita-esp, mientras *katinska* en esp-ita no lleva ninguna marca; lo mismo sucede con el anglicismo *ticket*. Por último, cabe añadir que aunque se haya tenido en cuenta la tendencia de la lengua española de adoptar y modificar los extranjerismos, los autores han exagerado en la propuesta de equivalentes de traducción en algunos casos: *look* (ita) > *look, luc* [*sic*].<sup>65</sup>

### 6.2.2. Sobre las marcas diacrónicas

Las marcas de *antiguo* o *antico* (*ant.*) constan en raras ocasiones (solo 3 en esp-ita y 23 en ita-esp), lo cual puede significar que en este diccionario se ha intentado incluir un léxico actual. Para el español, *bagasa, bestión y vos*, para el italiano, términos que se consideran de uso anticuado [como *barattiere*, s. m., (*ant.*) *estafador*] o bien con alguna acepción de uso anticuado [como *staffetta*, s. f., 1 (*ant.*) *estafeta, correo* (m.). 2 (*sport.*) *relevos* (m. pl.)].

<sup>64</sup> Si comparamos la lista de americanismos propuesta en este volumen, con los pocos que aparecen en el ZAN05, estos no llevan marca: *alberca, condominio, embromar, epa, macanudo* (no está *macanear*), *papa, pileta* y *plomero*. De *alberca* se proponen dos equivalentes (*vasca per l'irrigazione, cisterna*) y no se incluye una traducción para la variante mexicana que significa "piscina"; la expresión *capaz* que con el significado de "es posible" consta en el leuario italiano como traducción de *è capace che*, pero no se encuentra en el lema *capaz* del leuario español.

<sup>65</sup> Anglicismo adaptado ausente en el CORDE, en el CREA y en Google <sup>TM</sup>.

### 6.2.3. Sobre marcas diafrecuentativas

En el leuario español podemos encontrar la marca *raro* tanto a la derecha de la entrada para introducir variantes de forma (*aureola* o *raro auréola*), antecedendo a los equivalentes [*bisbisar*, v. tr. e intr., (*raro*) *bisbigliare*, *sussurrare*.] o acompañada de la marca *lit.*, en alguna acepción [*afeite* s. m. (*lit.*, *raro*) *belletto*]. En el leuario italiano, suele aparecer antes de introducir el equivalente [*gocciare* v. tr. e intr. (*raro*) *gotear*.] y, a veces, en la información gramatical [*ardire*: pl. *raro* -i.; *bellimbusto*, pl. -i; *raro* *beglìmbùsti*.<sup>66</sup>

### 6.2.4. Marcas diatécnicas

Las marcas diatécnicas que se usan en este diccionario, en ambos o solo en uno de los dos leuarios, son 76 y pueden aparecer tanto bajo la entrada única, en diferentes acepciones de un lema, o bien anticipando locuciones específicas. Incluyo a continuación un cuadro que recoge solamente los casos en que se haya observado una desproporción en el número de presencias en cada leuario; pues, aunque no necesariamente un lema que esté marcado en una sección del diccionario debe aparecer presentado de la misma manera en el otro, es lo más usual:

	esp-ita	ita-esp		esp-ita	ita-esp
<b>aeronáutica</b>	179	276	<b>fisiología</b>	81	54
<b>astronáutica</b>	----	3	<b>periodismo</b>	21	45
<b>biología</b>	550	460	<b>meteorología</b>	50	97
<b>contabilidad</b>	4	12	<b>óptica</b>	26	6
<b>derecho</b>	621	853	<b>paleografía</b>	3	----
<b>eclesiástico</b>	156	101	<b>política</b>	256	160
<b>economía</b>	302	238	<b>religión</b>	400	285
<b>empresa</b>	6	20	<b>historia</b>	343	169
<b>etnología</b>	2	9	<b>tauramaquia</b>	25	----
<b>ferrocarril</b>	44	64	<b>tecnología</b>	208	327
<b>física</b>	572	631	<b>zootecnia</b>	4	----

<sup>66</sup> Esta última posición de la marca *raro* proviene del sistema que aplica el ZING05 al avisar de curiosidades morfológicas al principio de los artículos.

Sería excesivamente largo comentar aquí cada uno de estos casos: cuáles son todos los lemas marcados de una determinada manera en un leuario que no llevan marca en el otro o incluso no se recogen como entrada; qué lemas llevan una marca en un leuario y otra diferente en el otro, etc. No obstante, puede ser interesante comentar alguna evidencia que puede resaltar las huellas que quedan de la elaboración del leuario ita-esp a partir del leuario de ZAN05, de la retroversión del leuario italiano al español y de la posterior inclusión de lemas extraídos de diferentes *corpora*.

**6.2.4.1.** Sobre marcas que no se usan en los dos leuarios: *astronáutica* para *aerospaziale*, *appuntamento spaziale* e *iniezione in orbita* (*aeroespacial* y *cita espacial* no están marcados en el español; *puesta espacial*, que es la traducción que se propone para *iniezione in orbita* no se incluye en el leuario español). *Paleografía*, p. ej., es una marca que en el leuario español acompaña a *runa*, *rúnico* y *familia de códigos*. Los dos primeros lemas están marcados como *lingüísticos* en el italiano y la tercera expresión como *filológica*. De los cuatro equivalentes que se sugieren para los 4 lemas españoles marcados con *zootecnia* (*ceba*, *cebadura*, *cebar* y *cebo*) únicamente *ingrasso* (correspondiente a *cebadura*) lleva la marca no coincidente de *zoológica*. Sin duda, hubiera sido oportuno controlar estos pocos casos para decidir si se podía recurrir a marcas iguales y reducir así la lista de abreviaturas que encabeza el diccionario. Se puede aislar de lo anterior el caso de la marca *taurromaquia* con 25 presencias en español y ninguna en italiano. Muchos de los equivalentes de traducción de los lemas que la llevan constan en el otro leuario sin ninguna indicación y, de hecho, son formas adoptadas y modificadas (*toreare*, *torero*, *veronica*). Otros, en vez de estar anticipados por la marca temática lo están por un discriminador de significado o llevan detrás una delimitación semántica [*cornata* s. f. 2 (in una corrida) *cogida*; *corrida* (sp.) s. f. *corrida* (de toros)].

**6.2.4.2.** Sobre la desproporción numérica en el uso de algunas marcas: dichas diferencias no quieren decir que los equivalentes que se presentan para los lemas o las acepciones marcados de una manera no consten en el otro leuario. Por ejemplo, *adrenalina* (esp.) está clasificado como lema del campo biológico y *adrenalina* (ita.) como del químico y así muchos más; el mayor número de marcas diatómicas para *derecho* en el leuario italiano puede ser debido al hecho de que lo llevan locuciones y expresiones

sintagmáticas que no se recogen en el leuario español (*accensione di un'ipoteca*) o que no llevan la indicación temática (*derecho adquirido*).

Otros casos de marcas que cambian demuestran que los autores del diccionario se han planteado cómo poder ayudar en la consulta al usuario de la L<sub>1</sub> de cada leuario; pues, como es sabido, las indicaciones se dan en dicha lengua. Por ejemplo, la 2ª acepción de *cuore* lleva la marca (*bot.*) porque los equivalentes y ejemplos que le siguen son: *cogollo*, *corazón*: *il cuore della lattuga*, el cogollo de la lechuga; *il cuore del carciofo*, el corazón de la alcachofa. *Cogollo*, que tiene varias acepciones en los diccionarios monolingües de español, lleva en el que estamos estudiando, y sobre la acepción que nos interesa ahora, el discriminador de significado "de la lechuga", que puede ser clarificador para el usuario de español L<sub>1</sub>. A pesar de este intento evidente por parte de los autores, hay algún caso que no queda perfectamente resuelto y que puede llevar a un uso incorrecto del italiano a un hablante de español: la 1ª acepción de *riñón*, marcada con *anatomía* sugiere solo la traducción de *rene* —un español haría reír en la carnicería si pidiera *reni* queriendo comprar riñones. Un italiano en España no viviría la misma situación tras haber consultado este diccionario, ya que *rene* y *rognone* sugieren el mismo equivalente (*riñón*), pero el primero está marcado con *anatomía* y el segundo con *cucina*.

Indudablemente, también sorprende la desproporción numérica en el uso de la marca para *religión/religione*. Un control de dicho desequilibrio lleva a descubrir que, por un lado, algunos de los lemas así marcados en el leuario español, llevan la marca *ecclesiastico* en el italiano. Sin embargo, como también se recurre a dicha marca en el leuario español (en 156 lemas), no puede ser esta la razón principal de la desproporción. La explicación más plausible es que en el leuario italiano, muchos lemas —que son equivalentes de traducción de los españoles marcados— no llevan ningún tipo de indicación diatécnica religiosa. Son, probablemente, los que los autores han considerado de uso tan frecuente como para no considerar necesario marcarlos diatécticamente (*altare*, *battesimo*, *calvario*, *cattolico*, *certosino*, *convertito*, *monaca*, etc.)

### 6.2.5. Marcas diafásicas o diastráticas

Los datos numéricos que se pueden dar al respecto no son excluyentes —ya que a veces se dan varias indicaciones de uso juntas—, pero pueden ser significativos. Respecto a la marca *fam.* nos encontramos

también con que se usa en un solo leuario, en el italiano, y exactamente en 521 lemas o acepciones. Puede aparecer acompañada de otras marcas como *fig.* (129 casos), *iron.* (4), *euf.* (2), *scherz.* (20), *infant.* (1) y *pop.* (1). Las marcas *arg.* (para el español) y *gerg.* (para el italiano) se encuentran 44 y 36 veces, respectivamente, y pueden ir acompañadas de otras indicaciones diatópicas o diatécnicas [*checca* s. f. (*gerg., dial.*) *marica* (m.), *maricón* (m.); *cepillarse* v. pr. 2 (*enseñ.; arg.*) *bocciare*]. En ambos leuarios, muchos de estos lemas o acepciones tienen que ver con el mundo de la droga, de la delincuencia o de la prostitución (*buco, erba, madama, magnaccia, blanca, bofia, camello, chapa*, etc.) y se ha vigilado que lemas que podían haber sido antiguamente jergales y que a lo largo de los años han pasado a un registro difundido coloquial lleven el añadido de la marca *col.* (como puede ser el caso de *chulo* y *macarra* respecto al de *magnaccia* en italiano).

La marca diastrática *col.* se halla en el leuario español en 1887 lemas (aunque, de hecho, aparece sobre todo en las colocaciones y locuciones) y la de *pop.* —que según la lista de abreviaturas es la correspondiente para el italiano— solo en 214 lemas de ita-esp [raras veces, para presentar variante de forma en la entrada del lema; p. ej., *cannocchiale* o (pop.) *canocchiale; asparago* o (pop.) *sparagio*]. Dicho desequilibrio se explica por varios motivos: muchas locuciones españolas marcadas con *pop.* se han traducido con expresiones que no se encuentran bajo ningún lema en el leuario italiano o bien allí no van marcadas; algunos lemas coloquiales españoles se han traducido con una palabra que no es del lenguaje coloquial en italiano (*abur/ addio!*) y la gran mayoría se ha marcado en el leuario italiano con *fig.* [*adefesio (col.)/sgorbio (fig.)*] o bien se ha recogido sin marcas. *Vulg.* o *volg.* se han adoptado pocas veces (48 en esp-ita y 41 en ita-esp) y suelen coincidir con insultos, maldiciones, palabras escatológicas o de ámbito sexual en ambos leuarios. A este respecto, cabe señalar que el leuario español es mucho más rico que el italiano en locuciones que ayuden a entender el uso de dichas expresiones y que los equivalentes de traducción que se proponen en el leuario español no constan con ese uso en el italiano:

**cojón** s. m. (*vulg.*) **testicolo, coglione.**

- (*vulg.*) *¿qué cojones quieres?, che cazzo vuoi?, che cavolo vuoi?* ● (*vulg.*) *costar un c., costare un occhio della testa; (fig., vulg.) estar hasta los cojones (de algo o de alguien), averne i coglioni pieni, averne piene le palle; (fig., vulg.) importar un c. (importar tres cojones), non importare un cazzo, non importare un cavolo; (vulg.) pasarlo de cojones, divertirsi un sacco; (fig.,*

*vulg.*) tener cojones, avere i coglioni, avere le palle,<sup>67</sup> avere fegato. ● (*vulg.*) ¡cojones!, cazzo!, cavolo! ● (*vulg.*) *por cojones*, per forza, perché sì!

**coglione** A s. m. (spec. al pl., *vulg.*) **cojón**. B s. m.; anche agg. (*fig.*, *vulg.*)

**gilipollas** (m. e f.), **jilipollas** (m. e f.).

**cazzo** o (euf.) **cacchio** A s. m. (*vulg.*) **pene**. B in funzione di inter. (*vulg.*) ¡caray!

**cavolo** A s. m. [...] ● (*fig.*, *euf.*, *vulg.*) *non capire un c.*, no entender ni jota. ● (*pleon.*) *ma che c. fai?*, ¿qué demonios haces?; *dove c. stai andando?*, ¿adónde diablos estás yendo? ● "Ci andrai anche tu?" "Col c.!", "¿Irás tú también?" "¡Ni borracho!" B in funzione di inter. (*pop.*) ¡caray!

### 6.2.6. *Marcas diatextuales*

La marca *poet.* se usa solamente en el leuario italiano (en 29 entradas).<sup>68</sup> Es, sin duda, otro rastro del ZING05; pero en algunos casos –pensando sobre todo en el usuario de español L<sub>1</sub>– sorprende que no se haya reflexionado sobre la posibilidad de suprimir dicha marca (incluyendo los lemas así marcados en el grupo de los *lett.*) u ofrecer al menos buenos ejemplos contextualizados: *alma* s. f. (*poet.*) *alma*; *suora* s. f. **1** (*poet.*) *hermana*. **2** (*eccl.*) *monja*: *suora infermiera*, monja enfermera. Respecto al uso de la marca *lit.*, se observa un buen equilibrio en los dos leuarios: hay 1195 lemas españoles marcados así y 1068 italianos con *lett.*, solo acompañados, si acaso, de *raro*. El recurso a dicha marca es sumamente útil para el usuario cuando la entrada se desarrolla con varias acepciones: *afección* s. f. **1** (*med.*) *affeziione* [...] **2** (*lit.*) *affeziione*, *affetto* (m.); *aprehender* v. tr. **1** (*lit.*) *afferrare*, *capire*: a. *el porqué de la existencia*, *afferrare* il perché dell'esistenza. **2** (capturar) *catturare*: a. *a un ladrón*, *catturare* un ladro. **3** (coger contrabando o botín) *sequestrare*: *la polizia ha aprehendido un alijo de droga*, la polizia ha sequestrato un carico di droga. Sin embargo, es una lástima que la mayoría de estos lemas no lleve al menos un buen ejemplo junto con el equivalente de traducción propuesto. Ello favorece solo al usuario de la L<sub>1</sub>, que es quien podrá reconocer mejor de qué acepción y para qué contexto está buscando exactamente una traducción.

<sup>67</sup> En la entrada *palla* no consta el uso vulgar o coloquial de *palle*, por eso no está ejemplificado en la columna derecha de la muestra.

<sup>68</sup> De hecho, se usa también otras cinco veces para indicar que algunas variantes del lema de entrada son propias del ámbito o uso poético (p. ej., en *talché* o (*poet.*) *tal che*, *tale che* o en *luogo* o (*poet.*) *loco*).

### 6.2.7. *Diaevaluativas y otras marcas*

Dieciocho lemas españoles llevan la marca de *burl.* pero se puede generalizar que esta se usa para matizar o restringir otras (*fig., desp., col.,* etc.), mientras que 228 italianos la llevan de *scherz.* (también acompañados a veces de *fig.* o *fam.*). La marca de eufemismo (*euf.*) puede aparecer en este diccionario tanto antes de introducir los equivalentes de traducción de una determinada acepción, como al lado de la entrada del lema si se añade una variante de forma [*cazzo* o (*euf.*) *cacchio*] o antes de dar un ejemplo de "locución específica" [(*euf.*) *fare la vita, prostituirse*]. Muchos de estos lemas señalados con esta marca son los que en el lecionario español llevan únicamente la indicación gramatical de ser una interjección. La señalación de que un lema o una acepción es un eufemismo aparece solamente 3 veces en el lecionario español (en *ciscarse, pérdida* y *respeto*) y 2 en locuciones (*hacer uno sus necesidades* y *faltar a la verdad*), mientras que en el italiano se acogen 19 lemas o acepciones eufemísticas y 18 locuciones. Respecto a estas, como algunos ejemplos se repiten en los artículos de las palabras que constituyen la expresión, no es extraño que el número sea más alto [*corno: (euf., pop.) non me ne importa un corno; importare: (euf., pop.) non me ne importa un corno*].

Otras abreviaturas usadas por los autores para indicar marcas diaevaluativas aparecen solo en el lecionario italiano; otra señal más de que no hubo un acuerdo *a priori* sobre una serie de adopciones en ambos leccionarios antes de iniciar la retroversión del italiano al español. Por ejemplo, la abreviatura *antifr.* para *antifrasis* consta en apenas 6 lemas (*assai, cominciare, conciare, consolare, crepare* y *donna*).

Que un término es el resultado de una elipsis –indicado con la marca de uso abreviada *ell.*– también aparece solo en el lecionario italiano y, concretamente, en tres ocasiones: *espresso* (2), *squillo* y *straordinario*. Lo que se observa, sin embargo, con esta indicación, es que lo que se pretende explicar es que un lema italiano constituido por una sola palabra tras un proceso de elipsis en un sintagma se puede traducir en español solo con una expresión sintagmática. Por ejemplo, para *squillo* se propone (*ell.*) *chica de alterne* y para *straordinario*, (*ell.*) *horas extraordinarias, horas extra*.

Algo parecido sucede con el metalenguaje que encierra la marca de uso *estensivo* (*est.*), que también se usa solamente en el lecionario italiano en 239 lemas [*braccio*, 2 (*est.*) *braccio: braccio della bilancia; giallo*, 5 (*est.*) *misterio: il giallo delle bobine scomparsi*], aunque predomina sobre todo anticipando los

ejemplos [*ardere: (est.) il sole d'agosto ha arso la campagna*]. Respecto a este uso, se llega a la conclusión de que los autores han intentado indicar la diferencia que puede haber entre un uso extensivo y un figurado de una palabra:<sup>69</sup>

**ardere A v. tr. quemar, abrasar:** *a. la legna*, quemar la leña; *(est.) il sole d'agosto ha arso la campagna*, el sol de agosto ha abrasado el campo; *(fig.) lo arde il desiderio di affermarci*, arde en deseos de afirmación. **B v. intr. arder, quemarse, abrasarse:** *la legna arde nel caminetto*, la leña arde en la chimenea; *le fiaccole ardevano nella notte*, las antorchas ardían en la noche; *(est.) l'asfalto arde sotto il sole*, el asfalto arde bajo el sol; *(fig.) l'ira gli arde in petto*, la ira le arde en el pecho; *(fig., lett.) ardeva la lotta*, ardía la lucha.

La figura retórica del pleonasma ha sido considerada tan necesaria como para adoptarla únicamente en 2 lemas italianos para locuciones [*en cavolo (pleon.) ma che cavolo fai?* y en *ne [(pleon.) di te (di voi) ne ho abbastanza*, estoy harto de ti (de vosotros)]. ¿Era estrictamente necesaria visto que se ha colocado antes de dos expresiones que se pueden considerar fraseológicas?

El uso de la marca *fig.* también merece un análisis aparte. Para empezar, tengamos en cuenta las cantidades de lemas que la llevan en las acepciones, ejemplos, colocaciones o locuciones: 1834 ocasiones en lemas españoles y 3609 en los italianos. Este desequilibrio numérico es similar al que se señalaba respecto al uso de *col.* y *pop.* pero inverso: sucede a menudo que los ejemplos marcados con un significado *figurato* no se repiten en el lemario español, llevan otra marca o bien no están marcados [*(fig.) battere il marciapiede*, hacer la calle, prostituirse; *(col.)* hacer la calle]. Por otro lado, el lemario italiano ha recogido más verbos con el significado figurado (1189) que el español (594) —sus equivalentes de traducción son verbos que en esp-ita no van marcados porque se consideran con un significado literal (*abbacchiare/deprimir*). Por la misma razón está también duplicado el número de adjetivos italianos con significado figurado (669) respecto al de los españoles (361). Lo que más sorprende —y no se considera que ayude al usuario— es el uso de la indicación *tb. fig./anche fig.* en muchos lemas que se desarrollan con una entrada única, sin ejemplos, y

<sup>69</sup> Distinción que proviene del ZING05 y que no se evidencia, en cambio, en el lemario español ya que en este no se usa la marca *est.*



sin acepciones no figuradas que puedan ser útiles para la comparación de significados.

A pesar de las críticas concretas que se pueden haber hecho respecto al uso de determinadas marcas en el ZAN05 y a las divergencias de identificación de registro de los lemas, de todo este análisis pormenorizado con cálculos se puede deducir que ambos lemarios son ricos en léxico técnico y diastrático; lo cual podría ser un enfoque equilibrado para muchos usuarios. Hay que reconocer además que se evidencia un intento de definir el léxico estándar y de establecer diferencias entre las varias acepciones que se proponen para los lemas. La presencia de muchas de estas indicaciones antes de los ejemplos y de las locuciones específicas, con sus traducciones correspondientes, es sin duda muy útil para el usuario que consulta este diccionario sobre todo para la traducción de textos de su L<sub>1</sub> a la L<sub>2</sub>, ya que la marca de uso le puede ayudar a discernir qué traducción seleccionar o en qué contextos se puede recurrir a ella o no.

### 6.3. *Discriminadores de significado*

Como se veía más arriba (§ 2), los autores del ZAN05 dicen que han adoptado la inclusión de discriminadores de significado de los lemas (*delimitazione semantica del lemma*/delimitación semántica del lema) cuando el campo semántico de estos es más amplio que el de los equivalentes propuestos (hipónimos) o viceversa (hiperónimos). Conviene recordar además que, en cada lemario, estas indicaciones se han redactado en la lengua del lema. Ello puede hacer pensar que el principal objetivo del ZAN05 es el de colaborar en la traducción de la L<sub>1</sub> a la L<sub>2</sub>. Veamos cómo se indican estos campos semánticos en la segunda subentrada de *bianco* y en varias acepciones de *casa* (en italiano)

◆ **bianco** **B** s. m. **1** (color) **bianco**: *el b. de las nieves*, il bianco delle nevi; *b. leche*, bianco latte; *vestirse de b.*, vestirsi di bianco. **2** (individuo de raza blanca) **bianco**: *discriminación entre blancos y negros*, discriminazione fra bianchi e neri. **3** (parte blanca de algo) **bianco**: *b. del bueño*, bianco dell'uovo; *b. de los ojos*, bianco degli occhi. **4** (diana) **bersaglio**.

◆ **casa**, [...] **2** (appartamento) piso (m.): *cercare c.* (cercare un appartamento), buscar piso. **3** (dimora familiare) casa, hogar (m.): *c. paterna*, casa paterna, hogar paterno. [...] **5** (casato, stirpe) **casa**: la c. regnante, la casa reinante. **6** (edificio di uso pubblico) **casa**: casa comunale, casa consistorial; casa di Dio, casa de Dios. **7** (ditta, azienda,

società) **casa**, **firma**: c. di mode, casa de modas; c. *discografica*, casa discográfica. [...] **9** (in giochi a scacchiera) **casilla**.

Como se verá a continuación, no son los únicos discriminadores que se introducen. Se habrá deducido ya –por los ejemplos que se han aportado a propósito de la información gramatical que se da en algunas acepciones de los lemas– que en el lugar que la *Guía gráfica de consulta* adjudica a los discriminadores de significado (entre paréntesis, después del número de la acepción) podemos encontrar indicaciones gramaticales o sintácticas y no semánticas (*vid.* los ejemplos de *haber* y *avere* en 6.1.5.). En otros muchos casos, encontramos algo más que una discriminación semántica, pues son enteras definiciones del lema en esa acepción, que denotan que la elaboración del leuario ha partido de un diccionario monolingüe (que define) y que los autores han considerado que dichas definiciones pueden ayudar al usuario de la L<sub>1</sub>. Al usuario de la L<sub>2</sub> le sería sin duda más útil encontrar ejemplos traducidos bien contextualizados:

**abbottonatura** [...] **2** (insieme di bottoni e asole; parte dell'indumento in cui si trovano i bottoni) **botonadura**.

**acabar** **A** v. tr. [...] **3** (rematar algo de modo que quede perfecto) **rifinire**.

**blanquear** **2** (legalizar dinero negro) **riciclare**.

**adelantar** [...] **B** v. intr. **4** (hacer algo empleando menos tiempo de lo habitual) **guadagnare tempo**, **fare prima**: por este camino se adelanta, per questa strada si guadagna tempo.

**rivolgere** [...] **2** (volgere dalla parte opposta) **girar**, **volver**: *r. lo sguardo per non vedere*, volver la mirada para no ver.

Con frecuencia, los discriminadores de significado de este diccionario son lugares que indican ámbitos de uso, que no se comportan estrictamente como si fueran marcas diatómicas, ya que el lema se usa en registros de la lengua común no específicos:

**cama** [...] **2** (en un hospital) (posto) letto (m.). **3** (en un establo) lettiera, strame (m.).

**carrello** **2** (negli aeroporti, nelle stazioni, al supermercato) **carrito**.<sup>70</sup>

---

<sup>70</sup> Este tipo de indicaciones locativas proviene del ZING05 ya que es usual en los diccionarios de italiano de Zanichelli. Lo que se pretendía evidenciar con los dos ejemplos es que también se ha decidido recurrir a esta información en el leuario

Para concluir, un comentario sobre las discriminaciones de significado que se usan en las acepciones de un solo lema que corresponden a dos o más equivalentes de traducción. Un usuario desconocedor del italiano podría tener que consultar este diccionario para decidir, p. ej., si tiene que traducir *nipote* como *nieto/a* o *sobrino/a*. Siendo el lema italiano invariable en el género, era de esperar que esa definición a la que se recurre en el ZAN05 contuviera ambas posibilidades de sexo y que los ejemplos que se añaden fueran al menos dos y no estuvieran redactados en plural:

**nipote** s. m. e f. **1** (figlio del figlio o della figlia) **nieto** (m.): *nonni e nipoti*, abuelos y nietos. **2** (figlio del fratello o della sorella) **sobrino** (m.): *zii e nipoti*, tíos y sobrinos.

#### 6.4. *Equivalentes*

En el ZAN05 los equivalentes de traducción se presentan separados por una coma para indicar al usuario que se pueden adoptar indistintamente. Si no son estrictamente sinónimos, se separan por un punto y coma. La sinonimia o la diferencia semántica entre estos debería entenderse a través de los ejemplos, en los que se tendrían que usar todos los equivalentes. Es sabido que en los diccionarios bilingües, por razones de espacio, no se suelen redactar ejemplos para cada uno de los equivalentes propuestos. El ahorro es admisible si todos los equivalentes son absolutamente sinónimos y pueden ocupar el mismo lugar en el ejemplo, sin que ello produzca ningún cambio semántico o pragmático en la frase y si el funcionamiento sintagmático o contorno de todos los equivalentes coincide. Ahora bien, cuando los autores aportan varios equivalentes de traducción para una acepción de un lema y –sin ahorro de espacio– redactan el mismo número de ejemplos, nos podemos preguntar por qué no han aprovechado la ocasión para redactar dichas frases con cada uno de los equivalentes. Véase que sucede en una acepción de *dopo*:

---

esp-ita, como instrumento para indicar ámbitos de uso. Téngase en cuenta que su presencia en este lecionario no proviene de una simple retroversión del otro, ya que no lo encontramos de manera especular. Por ej., por lo que se refiere al lema *cama*, no está en los cuerpos de sus equivalentes correspondientes (*posto letto*; *lettiera*; *strame*).

**dopo 1 luego, después, más tarde:** *prima studia, d. usciremo*, primero estudia, luego saldremos; *ci vediamo d.*, nos vemos luego; *d. parleremo di questa faccenda*, luego [...]

o cuando un usuario necesita entender qué diferencia semántica o de uso hay entre *dificultad* e *incomodidad*, propuestos como equivalentes de *disagio*, separados por un punto y coma, advertencia de que no son estrictamente semánticos según los autores. El segundo equivalente, de hecho, no aparece en los ejemplos, ya que lo que encontramos es otra palabra de la misma familia en una expresión fija:

**disagio** s. m. **dificultad** (f.); **incomodidad** (f.): *trovarsi in una condizione di estremo d.*, encontrarse en una condición de extrema dificultad; *hanno dovuto sopportare disagi di ogni sorta*, han tenido que soportar dificultades de todo tipo. ● (fig.) *sentirsi a d.*, sentirse incómodo.

También es sorprendente que este diccionario, que recoge en muchos lemas discriminadores de significado o indicaciones locativas, como se ha visto más arriba, y que indica en la guía de uso que los equivalentes sinónimos estarán separados por una coma, no presente para *tetto* un artículo con dos acepciones bien diferenciadas semánticamente para *techo* y *tejado*, con respectivos ejemplos bien contextualizados, y que haya propuesto, en cambio, el desarrollo de una acepción única, con dos equivalentes separados por una coma –como si fueran intercambiables en cualquier contexto– y sin ningún ejemplo que recoja el uso del segundo equivalente, que como bien sabemos tan equivalente no es:

**tetto** s. m. **techo, tejado:** *un t. di paglia*, un techo de paja; *il t. sta crollando*, el techo se está hundiendo; (fig.) *mi accolse sotto il suo t.*, me acogió bajo su techo. ● (fig.) *bisogna aumentare il t. delle pensioni*, hay que aumentar el techo de las pensiones. ● (dir.) *abbandono del t. coniugale*, abandono del domicilio conyugal. ● *non avere né pane né t.*, no tener ni pan ni cobijo.

Por lo que se refiere a las llamadas "lagunas onomasiológicas" entre dos lenguas (Marello 1989: 54), el ZAN05 intenta resolverlas con las marcas de uso y con los discriminadores de significado, aunque no siempre se consiga. El problema de resolver las correspondencias incompletas relacionadas con las palabras culturales se ha afrontado por un lado con la eliminación de muchos lemas que forman parte del ámbito

gastronómico o culinario y, respecto a otros ámbitos –como ya se ha visto a propósito de la tauromaquia– con la adopción del préstamo lingüístico.

Respecto a la información gramatical sobre los equivalentes, este diccionario la especifica entre paréntesis detrás de la propuesta, si en alguna hay algo que no coincide con lo que se ha indicado sobre el lema en el otro idioma;

**alba** s.f. **1** alba, amanecer (m.). **2** (*fig.*) principio (m.)

Si el equivalente propuesto no está representado por una única palabra, sino por una locución o sintagma desarrollado –sistema adoptado muchas veces en el ZAN0571–, no se aplica un criterio de concordancia sintagmática a toda la expresión, ya que la información que se da se introduce entre paréntesis detrás de la palabra que comparte con el lema su categoría gramatical y que es el núcleo sintáctico del sintagma; probablemente para evitar que se interprete como una indicación sobre la última palabra que aparece en el equivalente: *dopobarba* s. m. inv. *loción* (f.) *para después del afeitado*.

A este propósito también se puede comentar que con frecuencia se proponen equivalencias sustitutivas en forma de sintagma, que son más bien definiciones lexicográficas en vez de sugerencias de traducción: *acerar* A v. tr. **1** *dotare una strada di marciapiedi*; *mediar* B v. intr. *mediare, fare da intermediario*.

Asimismo, vale la pena hacer una mención relacionada con lo anterior sobre la información semántica que puede estar colocada a veces detrás del equivalente propuesto, para indicar las diferencias o límites semánticos en el uso; la cual suele dar más bien información sobre el lema que se está traduciendo. Por ello, considero que se podría haber pensado, en esos casos concretos, si no era más coherente empezar a desarrollar la entrada con un discriminador de significado o una marca de uso:

**alfombrar** v. tr. **coprire con un tappeto** (il pavimento).

**acquasantiera** s. f. **pila** (de agua bendita).

**abbattifieno** s. m. inv. (*agr.*) **trampa** (f.) (por la que se introduce el heno en el pesebre).

---

<sup>71</sup> Aporto solo algún ejemplo: *accessorista*, s. m. e f. *comerciante de accessori de automóviles*; *perico* s. m. (col.) *vaso da notte, orinale*; *acojonar* 2 (vulg.) *meravigliare, impressionare, lasciare senza parole*; *desenfadado* adj. *disinvolto, spigliato, senza complessi*.

Mucho más se podría decir sobre la elección de los equivalentes en el ZAN05, pero se puede remitir a las muestras que ya se han ido comentando con el análisis de otras cuestiones. Me refiero al predominio de un afán eufemístico en el leuario italiano y a la traducción muy discutible de los extranjerismos.<sup>72</sup> Queda por reconocer que se han tratado muy bien los lemas que pueden inducir a un uso de falsos amigos entre el italiano y el español.<sup>73</sup>

### 6.5. Ejemplos

En el ZAN05 se introducen con generosidad ejemplos de muchos tipos, con sus correspondientes traducciones, excepto en los lemas de registro diatómico. Como se ha indicado ya en varios apartados, muchos de los que se presentan en el leuario ita-esp provienen de los inventados que se han incluido en ZING05, sin modificaciones o con apenas algún cambio, y normalmente se vuelven a encontrar en el leuario esp-ita, en el artículo del equivalente o de uno de los equivalentes si se habían sugerido varios. No obstante, por los mismos motivos por los que respecto a otros aspectos hemos señalado una incoherencia de organización lexicográfica, podemos ver que cuando se repiten en los dos leuarios, se distribuyen en diferentes lugares del cuerpo del artículo, con discordantes criterios de clasificación o de uso, aunque los lemas que ejemplifican no tengan usos diferentes en italiano o español:

**caduta** s. f. **caída**: *c. dei denti*, caída de los dientes; *c. dei capelli*, caída del cabello; *c. delle foglie*, caída de las hojas; (*fig.*) *c. del governo*, caída del gobierno. ● (*fig.*) *la c. dell'Impero Romano*, la caída del Imperio Romano. ● (*fis.*) *c. dei gravi*, caída de los graves; *c. di tensione*, caída de tensión. ● (paracaidutismo) *c. libera*, caída libre.

<sup>72</sup> Para *outing* (ita), *outing* en vez de "salir del armario"; *compilation*, (mus.) *recopilatorio*, en vez de –o además de– "compilación" o para *magazine* (ita), *magazine*, *magazin*, *magacín*, muy discutibles como equivalentes intercambiables (14 casos, 2 y ninguno en CORDE) ya que excluyen "revista", "suplemento" o "semanal", que cabrían por extensión. Para *manager* se propone *manager* y no *mánager*, sobre *luc* (esp) para *look* ya se ha escrito un comentario más arriba.

<sup>73</sup> Lo cual era de esperar, coincidiendo los autores del ZAN05 con los de *Falsos amigos al acebo, Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano* (1992). A partir de las explicaciones que se dan en esta obra, han desarrollado suficientes acepciones y ejemplos traducidos en los dos leuarios (como en *concorso* y *oposición* respecto a *concorso* o *presupuesto* respecto a *presupposto/preventivo*).

**caída** s. f. 1 **caduta**: *c. del cabello*, caduta dei capelli; *c. de los dientes*, caduta dei denti; *c. de las hojas*, caduta delle foglie; *c. del gobierno*, caduta del governo; *la c. del Imperio Romano*, la caduta dell'Impero Romano. [...] ●(electr.) *c. de tensión*, caduta di tensione. ●(fzs.) *c. de los graves*, caduta dei gravi. ●(paracaidismo) *c. libre*, caduta libera.

Otro rastro evidente de que el lecionario del ZAN05 toma los ejemplos del ZING05 sin modificarlos o sin añadir a estos otros inventados es el hecho ya mencionado de que a veces los ejemplos que se aportan ayudan solo a entender el uso del lema de la entrada y no de todos los equivalentes de traducción que se sugieren:

**applaudire** v. tr. e intr. 1 **aplaudir, palmear, batir palmas**: *a. (a) un attore*, aplaudir a un actor; *il pubblico entusiasta cominciò ad applaudire*, el público entusiasta empezó a aplaudir. 2 (approvare, lodare) **aplaudir, aprobar, elogiar, loar**: *applaudo alla tua decisione*, aplaudo tu decisión; *il nuovo programma fu molto applaudito*, el nuevo programa fue muy aplaudido.

Un aspecto peculiar de los ejemplos del ZAN05 que puede sorprender al usuario que lo consulta es que a veces se usan diálogos para explicar una acepción:

**anche A** cong. 1 **también**: [...] "*Vieni con noi?*" "*Sì!*" "*E tua madre?*" "*anche*", "*¿Vienes con nosotros?*" "*¡Sí!*" "*¿Y tu madre?*" "*También*".<sup>74</sup>

Quisiera concluir este análisis con un consejo a propósito de los ejemplos. Si se decidiera reeditar el ZAN05, sería muy oportuno que se revisaran todos ellos por parte de colaboradores que no puedan sufrir interferencias del italiano o del español y que se controlara el uso correcto de los acentos. Al menos se podría cumplir mejor con un objetivo didáctico y colaborar con los usuarios traductores. Sólo alguna muestra de descuidos:

**accadere** v. intr. **ocurrir, pasar, suceder**: [...] *questa storia è realmente accaduta*, esta historia ha realmente ocurrido.

---

<sup>74</sup> Muchos de estos diálogos ya están recogidos en el ZING05, pero los autores del ZAN05 han hecho bien en no eliminarlos porque pueden favorecer interpretaciones pragmáticas. Incluso, en algún caso los han ampliado ellos para favorecer la comprensión de frases ejemplo que se proponían en el ZING05.

**tira y afloja** s. m. **tiremmolla, tira e molla, tiramolla, tira molla:** *después de un largo tira y afloja hemos por fin llegado a conclusiones satisfactorias para todos, dopo un lungo tiremmolla siamo finalmente arrivati a delle conclusioni soddisfacenti per tutti.*

**arrangiare A** v. tr. 1 **arreglar, apañar:** *vedremo di arrangiare anche questa faccenda, veremos como arreglar también este asunto.*

**como C** conj. 1 **come:** *me ha contado como la conoció, mi ha raccontato come l'ha conosciuta.*

**come B** cong. 1 **como:** *mi ha raccontato come la conobbe, me ha contado como la conoció*

### 6.6. Elementos sintagmáticos

Para el análisis de esta cuestión habrá que considerar en este apartado toda una serie de unidades fraseológicas o pluriverbales de distintas características; sin olvidar que se pueden comportar de diferente manera y representar usos con variados objetivos pragmáticos y en distintos contextos de los enunciados. En la *Guía de uso del diccionario* (p. 9), aunque se establezca alguna diferencia entre ellas en el título de un apartado, se reúnen luego todas bajo la denominación común de "locuciones":

**Compuestos y colocaciones; locuciones verbales; locuciones prepositivas; locuciones adverbiales; otros modismos (con sus correspondientes traducciones).** Esta sección está colocada después del tratamiento léxico de cada subentrada. Precede a la sección dedicada a las variantes morfológicas del lema. Cada grupo de locuciones está introducido mediante el signo (●) Se han colocado también en esta sección bastantes proverbios, introducidos por la abreviación PROV., que representan usos particulares de los lemas y se ha intentado individualizar para cada uno de ellos el proverbio correspondiente en la otra lengua.

En la *Guía de uso del diccionario*, cuando se explica qué significa el símbolo ● se dice genéricamente que introduce "locuciones específicas"; que es, de hecho, la expresión que se ha usado hasta ahora en este estudio para hacer referencia a la manera en que las identifican los autores del diccionario y no tener que discutir en cada ocasión de qué tipo de unidad pluriverbal se trata.

El ZAN05 puede ser clasificado como un diccionario bilingüe que da a los artículos la estructura del perfil B descrita por Marelló (1989: 78): a cada acepción de un lema le siguen, en este orden, los equivalentes de



traducción, ejemplos y colocaciones. Al final del artículo, antes de las explicaciones morfológicas, se introduce uno o más refranes con su traducción si llevan la palabra del lema. Como se habrá podido inferir de algunos ejemplos de desarrollos de lemas incluidos en estas páginas, en el ZAN05 proliferan colocaciones o lexías complejas variables (Alvar 1993a: 96) en los artículos y no cabe ninguna duda de que la traducción de las colocaciones colabora en el uso activo del diccionario y en facilitar la comprensión del significado de la acepción de un lema en cada uno de sus contextos de uso, porque aunque un diccionario bilingüe no tenga como objetivo la definición lexicográfica debe propiciarla en las formas realizadas (Trujillo 1994). Sin embargo, las colocaciones no aparecen siempre entre los ejemplos; a menudo las encontramos al final del desarrollo de la entera acepción, señaladas como "locuciones específicas" con su ● correspondiente, en orden alfabético según el modelo C de Corpas (1992: 333) y, como hemos visto en muchas muestras más arriba, marcadas temáticamente.

Por lo que se refiere a lo que en la metalingüística actual se define como "locuciones", el ZAN05 recoge bastantes –salvo las que su planteamiento eufemístico le impide, como *dar el coñazo* o *comerse una rosca*–, a veces en los artículos de las varias palabras que las pueden constituir (así sucede con *cruzársele a alguien los cables* o *estar hasta el moño*) o bien en una sola (*estar hasta el gorro*, que lo encontramos en *gorro*).

Dado que lo que más puede interesar es entender qué criterios de ubicación se han aplicado en el cuerpo del artículo para introducir estas unidades pluriverbales y en qué lemas de los elementos que las componen puede encontrarlos el usuario si las busca en el diccionario –pregunta como la que se plantea Haensch cuando analiza diccionarios monolingües y bilingües (2004: 46)–, a continuación se va a comparar algunos datos sobre el tratamiento de las locuciones adjetivales, verbales, adverbiales, conjuntivas y preposicionales y de las "formulas oracionales" (Seco 1999) en el ZAN05.

De la locuciones adjetivales previstas para el análisis –extraídas del DEA (1999)– sólo *de campo* y *de campeonato* aparecen marcadas con el símbolo de locución; las restantes (*a la carta*, *de cine* y *de emergencia*) constan entre los ejemplos de uno o varios sustantivos. La más presente es *de emergencia*, que aparece en los lemas *área*, *campo*, *carril*, *estado*, *freno*, *más* y *paracaídas*.

Las locuciones verbales que constan como tales en este diccionario –marcadas por lo tanto con el símbolo correspondiente– son: *dar el coñaço*, *dar la lata*, *cruzársele a alguien (o a uno) los cables*, *echar de menos*, *estar hasta el gorro* y *hasta el moño*, *hacer oídos sordos*, *(no) comerse una rosca*. *No abrir boca* no consta en el leuario español, mientras que en el italiano aparece como traducción de *avere le labbra cucite* (marcado como locución) y de *non spicciare una parola*.

El grupo de locuciones más presente en este diccionario es, sin duda, el de las adverbiales (*a la francesa*, *a tope*, *de oído*, *como un solo hombre*, *en serio*, *negro sobre blanco*, *de vez en cuando*, *en consecuencia*, *por consiguiente*, *por dónde* y *por fin*). Pueden aparecer con ejemplos tanto en los lemas de todas las palabras que las componen (es el caso de *por consiguiente* y *por fin*) como en los lemas de los verbos a los que acompañan normalmente: *a la francesa* también sale en *largar*; así como *de oído* en *cantar*, *en serio* en *hablar*, *ir* y *tomar*, *por dónde* en *mirar*, etc. Este tratamiento es indudablemente muy útil para el usuario que pueda querer consultar en el cederrón la traducción, p. ej., de la exclamación ¡*Mira por dónde!*

Las locuciones conjuntivas que aparecen son: *con tal de que*, *dado que*, *de manera que* y *por más que*, y las preposicionales, *a pesar de*, *cerca de*, *con respecto a*, *debajo de*, *delante de*, *en contra de*, *pese a*, en los lemas de las palabras que las componen –marcadas con el símbolo de locución– o en los ejemplos de otros lemas (*a pesar de* aparece en *aparato* –*el aparato despegó puntualmente a pesar de la niebla*– y en *asistencia* –*la asistencia fue numerosa a pesar de la lluvia*).

Por lo que atañe a lo que M. Seco describe como "fórmulas oracionales" en el DEA (1999: XX), el ZAN05 recoge las más usuales; sin establecer diferencias con las locuciones citadas anteriormente y señalándolas con el mismo símbolo. Asimismo, como sucede con las colocaciones y locuciones, pueden aparecer en varios lemas marcadas de manera diferente. Respecto a la lista que se compara en otros artículos de este volumen, las que constan en el ZAN05 son: *aguar la fiesta*, *andar listo*, *buscar tres pies al gato*, *buenos días*, *tocar el gordo*, *caérsele a alguien el alma a los pies*, *cerrar los oídos*, *es un decir*, *coger o pillar en falta*, *correr prisa algo*, *eso pasa en las mejores familias*, *curarse en salud*, y *mucho ruido y pocas nueces*. De nuevo, las podemos hallar en los lemas de las palabras que constituyen normalmente estas fórmulas, aunque lo más normal es que consten sólo en uno de ellas (*andar listo*, solamente en *andar*, *tocar el gordo* en *gordo*, *coger o pillar en falta* en

*falta, correr prisa algo en prisa, eso pasa en las mejores familias en familia y curarse en salud bajo salud*).

Por último, cabe reconocer a los autores del ZAN05 el esfuerzo de haber recogido buenos ejemplos paremiológicos, introducidos con la abreviatura PROV. –333 veces en el leuario español y 378 en el italiano– y de no haberlos traducido literalmente. Cada uno de los refranes lleva como traducción un proverbio equivalente que se puede usar en un contexto similar:

**abril** s. m. **aprile**. ● PROV. *abril, aguas mil*, aprile, ogni goccia un barile.

**acqua** [...] PROV. *acqua passata non macina più*, agua pasada no mueve molino; *cielo a pecorelle, acqua a catinelle*, cielo aborregado, suelo mojado; *l'acqua cheta rovina i ponti*, no hay agua más peligrosa que la que duerme; *l'acqua va al mare*, los ríos van a la mar.

**cièlo** [...] PROV. *cielo a pecorelle, acqua a catinelle*, cielo aborregado, suelo mojado; *ragli di asini non arrivano al cielo*, rebuznos de asno no pasan del tejado.

**màre** [...] PROV. *tra il dire e il fare c'è di mezzo il mare*, entre el dicho y el hecho hay un trecho; *tutti i fiumi vanno al mare*, todos los ríos van a la mar.

Como conclusión del análisis del tratamiento de los elementos sintagmáticos hay que reconocerle al ZAN05 que ha recogido numerosos ejemplos de colocaciones y locuciones –en casi todos los lemas de las palabras que las constituyen–, aunque se percibe cierto desorden en la ubicación de estos en el cuerpo de los artículos.

## 7. El ZAN05 en cederrón

En el cederrón del diccionario encontramos el mismo contenido que en la edición en papel. Esto se ha podido comprobar buscando algunos elementos que se han comentado más arriba, como los errores, las traducciones, marcas de uso, etc. La única diferencia tipográfica que se observa es que los cuerpos de los artículos ocupan mucho más, porque cada acepción y todas las locuciones que siguen, así como las informaciones gramaticales o morfológicas, entran en una nueva línea. Asimismo, en todos los ejemplos no se ha abreviado con la inicial seguida de un punto la palabra que coincide en la forma con el lema de la entrada. Respecto a la lista de lemas en ambos leuarios –que se encuentra a la

izquierda de la interfaz cuando uno realiza una búsqueda directa-, se observa que las distintas formas de los verbos transitivos o pronominales constituyen una entrada nueva en sentido vertical, con este aspecto:

es. **perfeccionar**

es. **perfeccionarse - perfeccionar**

aunque luego, pulsando sobre los dos elementos de la lista, se llegue al mismo artículo.<sup>75</sup>

Sin lugar a dudas, lo mejor de la versión electrónica de este diccionario es, por un lado, el sistema de "búsqueda avanzada" en el campo "en todo el texto", útil no solo para el lexicógrafo investigador sino también para el normal usuario que quiera encontrar una palabra determinada (en cualquier forma flexionada o derivada) en varios contextos de uso y en ambos lemarios, una larga expresión constituida por varias palabras o una frase entera, como se habrá podido entender con el recuento de las expresiones sintagmáticas incluidas en este artículo más arriba, cuya elaboración ha sido fácil y rápida gracias a los operadores de búsqueda (Dodd 1994: 133). Un usuario que consulta el leuario que parte de su L<sub>1</sub> no tiene la misma dificultad que el usuario de la L<sub>2</sub> para aplicar procesos de reducción morfológica en una palabra desconocida y deducir así qué lema debe consultar. Por otro lado, es extremadamente útil que cada una de las palabras que aparecen en el cuerpo de los artículos (equivalentes de traducción, palabras en los ejemplos, etc.) funcione como enlace activo y se pueda consultar así su lema correspondiente. Si se terciara la posibilidad de reeditarlo, convendría desarrollar el programa de ayuda, de manera que cuando salen mensajes que advierten de que faltan datos en el operador de búsqueda no haya que leerse por entero el documento que guía en la consulta avanzada del cederrón.<sup>76</sup>

---

<sup>75</sup> Esta disposición no puede haber alterado los números o cantidades de lemas comentados en estas páginas, dado que cuando se realiza una búsqueda avanzada con una sintaxis concreta no aparecen los dobles lemas.

<sup>76</sup> Claro está que durante este estudio del ZAN05 hubiera deseado encontrar con el motor de búsqueda del cederrón muchos más datos, pero lamentablemente, algunos símbolos o grafías no se pueden introducir en la búsqueda (como el espacio en blanco en el campo de los lemas para contar cuántas unidades pluriverbales hay o el punto y coma para ver cuántos equivalentes no estrictamente sinónimos se sugieren). Sin embargo, este comentario no se debería

## 8. Juicio crítico

A lo largo de estas páginas se ha analizado –con excesivo espíritu crítico, probablemente para algunos lectores– una obra lexicográfica importante de una editorial muy reconocida en el mercado italiano de los diccionarios monolingües y bilingües. Quisiera precisar que muchos de los errores o incongruencias señalados se han descubierto gracias al motor de búsqueda del cederrón, pero ello no quiere decir que el usuario enfrascado en una traducción u ocupado en buscar cómo decir una determinada palabra en el otro idioma los vaya a encontrar. Si se han ido evidenciado es porque los objetivos que se deseaban alcanzar eran los de señalar algunas incongruencias que se pueden solucionar en una reedición.

El ZAN05 demuestra un interés por satisfacer al usuario de la lengua de origen de cada lema en la búsqueda y selección del equivalente más apropiado para el lema de la entrada que consulta; por eso propone tantos y no escatima en ello. Sin embargo, es una lástima que no redacte ejemplos para todos y que no desarrolle con diferentes formas flexionadas la del lema en todas las frases que incluye, ya que la información morfológica al final de las entradas puede no bastar. El objetivo de recoger lemas que tengan alguna posibilidad de ser traducidos en la otra lengua ha llevado probablemente a los autores a evitar la inclusión de lemas relacionados con la cultura y temas históricos, políticos o institucionales.

Respecto a la perplejidad que ha suscitado la presencia de información en la lengua de origen del lema para el usuario de la L<sub>1</sub> y en combinación con la generosidad de propuestas de equivalentes y de ejemplos traducidos, se puede llegar a la conclusión de que el usuario más favorecido en la consulta de este diccionario es quien domina ambas lenguas –aunque no sea con un grado de bilingüismo perfecto–, el cual, "yendo y viniendo" de un lema al otro puede decidir qué equivalente de traducción de un lema le conviene seleccionar cada vez.

Otro mérito que se le reconoce al ZAN05 es el de haber incluido muchos lemas provenientes de *corpora* técnicos de uso muy actual, elementos que pueden ser útiles para los traductores profesionales, aunque

---

leer como una crítica ya que no son datos de interés para un usuario del diccionario sino solo para los estudios lexicográficos.

luego tengan que confirmar su uso en ciertos contextos con la consulta de glosarios y textos paralelos, ya que no van acompañados de ejemplos.

A pesar de estos méritos, el ZAN05 adolece de excesiva heterogeneidad y desequilibrio o desproporción entre los dos letreros en la inclusión de información gramatical, neologismos y ejemplos para los diferentes equivalentes de traducción que se proponen. Por otro lado, merece una revisión todo el aparato crítico –sobre todo por lo que a las notas gramaticales se refiere– y la lista de abreviaturas, la cual denota un recurso a excesivas y dispares marcas de uso.

# El *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* (2005) de Espasa-Paravia

Cristina Bareggi  
cristina.bareggi@ppbm.it

## 1. Contexto editorial

El *Espasa Paravia - Il dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo* –de ahora en adelante lo designaremos con la abreviatura EP– fue publicado en marzo de 2005 por Paravia, perteneciente a Paravia Bruno Mondadori Editori.

La obra ha tenido dos reimpressiones, de las cuales la más reciente es de mayo de 2007.

Actualmente se comercializa solo en Italia.

Tomando en consideración las fuentes originarias de la obra (*vid.* apartado siguiente), el EP no es un diccionario "de autor". Su elaboración fue realizada por el grupo de redacción de Paravia,<sup>1</sup> contando con el asesoramiento y la colaboración de Felisa Bermejo Calleja y Yolanda Madarnás Aceña, ambas de lengua madre española.

Cuando salió publicada la obra, tuvo una recepción muy favorable por parte del mundo académico. P. ej., el EP fue objeto de análisis en tres de las intervenciones del Congreso de Forlì celebrado en noviembre de 2005,



---

<sup>1</sup> Jefe de redacción: Elena Baiotto. Redacción: Elisabetta Moggi, Cristina Nobili, Benedetta Pasquali

año de su publicación y también en el Congreso de Gargnano que tuvo lugar en mayo de 2006 (San Vicente 2006; San Vicente 2007a).

## 2. Fuentes y obras relacionadas

La elaboración del EP tiene como base el *Diccionario Espasa Grand* (2000), un diccionario bilingüe español-francés publicado en España por la editorial Espasa Calpe. Al *Espasa Grand* pertenecen el leuario y la fraseología, además de la organización y disposición macro y microestructural de la sección española. La creación del artículo lexicográfico, es decir, los equivalentes semánticos de los lemas y de la fraseología de la parte esp-ita, es obra de la redacción Paravia, además de la entera sección ita-esp.

Es interesante poner de relieve que el EP es el primer diccionario bilingüe español-italiano editado por Paravia después del histórico *Nuovo dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo* di Lucio Ambruzzi (1948-49, 7ª ed. 1973). Pero es necesario precisar que no hay ninguna relación entre las dos obras. La evidente diferencia de tamaño, la estructura completamente distinta y el tipo de usuario al que los dos diccionarios se dirigen son los motivos por los que la redacción prefirió, pese a su prestigio y calidad, no extraer datos del Ambruzzi.

Por lo tanto, para la creación del leuario italiano, la redacción no se ha servido del leuario del Ambruzzi, sino que se ha partido de la lematización de los equivalentes semánticos de la sección *spagnolo-italiano*. A estos se han añadido lemas que podemos subdividir en seis grupos:

- términos de italiano estándar no utilizados como equivalentes, sino sinónimos de equivalentes (*accodarsi, intorbidare*)
- términos pertenecientes a variedades diatópicas o diafásicas que no se han utilizado como equivalentes (*abbacchiato, burino, tosto*)
- términos con connotaciones culturales que no disponen de equivalente español y, por lo tanto, no aparecen en la sección *spagnolo-italiano* (*abbacchio, befana, trullo*)



- algunos topónimos de ámbito italiano<sup>2</sup> no registrados en la sección española (*Sicilia*)
- siglas con referencia a instituciones, organizaciones, etc. exclusivamente italianas (*CISL, MIB, NAS*)
- neologismos italianos, cuyo equivalente español ha sido incorporado a su vez en el leuario español (*chattare, maxischermo, multiétnico*).<sup>3</sup>

La selección de estos seis grupos de lemas se ha realizado teniendo presente los leuarios italianos de otros diccionarios bilingües Paravia, análogos por tamaño e finalidad a los de EP, en especial el diccionario *inglés-italiano Oxford Paravia Concise* (2003).

### 3. Destinatarios y finalidades de la obra

En la parte posterior del estuche del EP, se presenta la obra como "dizionario generale della lingua spagnola". Dicho intento se corrobora, aunque no de forma explícita, en la presentación editorial, en la que se destaca sobre todo la modernidad de la lengua recogida en el diccionario y la atención que se concede a una amplia gama de variedades lingüísticas:

El Espasa Paravia es un diccionario moderno, ideado a medida para las exigencias del presente; en consecuencia, está caracterizado, sobre todo, por la total puesta al día del conjunto de los lemas, la actualidad de las expresiones y la riqueza de modismos de la lengua hablada.

El lenguaje común se ha enriquecido con neologismos y nuevas acepciones procedentes de diversos contextos de la vida cotidiana y con el léxico de campos fundamentales, como la economía, la técnica, la política, la información, las telecomunicaciones y el deporte, al que se añade, además, un número considerable de términos hispanoamericanos. (EP: III)

Sin embargo, más adelante, en la *Nota dell'editore*, en italiano, la atención se concentra en el usuario que utiliza el diccionario para el aprendizaje del español como lengua extranjera.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> El criterio adoptado es el siguiente: si el topónimo italiano se mantiene con grafía inalterada en español no se incorpora al leuario español, pero se incorpora si la grafía varía, incluso mínimamente: *Cerdeña, Friul-Venecia Julia, Lombardia*). Hay obviamente ciertas excepciones, como p. ej. *Roma*.

<sup>3</sup> Sobre los neologismos, *vid.* más adelante 6.2.

Un'attenzione particolare è dedicata alla morfologia e alla grammatica. Decine di quadri della coniugazione verbale sono riportati al termine del volume: ciascun verbo spagnolo rinvia con un riferimento numerico al rispettivo quadro di coniugazione, permettendo di risolvere qualsiasi dubbio riguardante questo non facile aspetto della lingua spagnola.

Nelle pagine finali figura poi una *grammatica essenziale* dello spagnolo, pratico ausilio per chi, nelle prime fasi dell'apprendimento, necessita di rapide ma esaurienti verifiche delle nozioni di base. (EP: *ibid.*)

Hay que señalar que la correspondiente presentación editorial en español es diferente en este punto, puesto que la italiana destaca la presencia de una gramática y de cuadros de conjugación verbal para el español, mientras que la española hace referencia, por su parte, a una gramática italiana y a la conjugación de los verbos italianos.

Al final del volumen se ofrecen numerosos cuadros con la conjugación verbal y, por su parte, cada verbo italiano remite mediante una indicación numérica al correspondiente cuadro de conjugación, permitiendo de este modo encontrar la solución a cualquier duda sobre este aspecto tan complejo de la lengua italiana.

En las páginas finales figura una gramática esencial de italiano, una ayuda práctica para quien, en sus primeras fases de aprendizaje, necesita comprobar nociones básicas de manera rápida y a la vez eficaz. (EP: *ibid.*)

De aquí se deduce que el EP es un diccionario bidireccional. Esto se comprueba al observar que todos los apéndices<sup>5</sup> son dobles, descriptivos de la lengua española y de la lengua italiana. Aunque el metalenguaje utilizado, con especial referencia a las abreviaturas para las categorías gramaticales y las marcas de uso, es efectivamente en italiano, esas, en cambio, están escritas por entero tanto en italiano como en español en la lista de las abreviaturas que se encuentran en las páginas introductorias de la obra. Por último, las discriminaciones de significado en el interior del artículo lexicográfico<sup>6</sup> van siempre en la lengua de partida, es decir, en español en la sección *spagnolo-italiano* y en italiano en la sección *italiano-*

---

<sup>4</sup> Una nueva prueba de la atención que se concede a la dimensión didáctica es la creación, en el sitio de la editorial, de la página *Diccionario Espasa Paravia - Recursos en línea*, en funcionamiento desde septiembre de 2007. Presenta una serie de ejercicios destinados al desarrollo de habilidades de consulta del diccionario.

<sup>5</sup> *Vid.* más adelante 5.

<sup>6</sup> *Vid.* también más adelante 7.4.2

*spagnolo*; se justifica explícitamente dicha disposición en las indicaciones para la consulta del diccionario:

Estas [discriminaciones de significado] aparecen [...] en la misma lengua del lema, suponiendo que vayan a servir de utilidad y de orientación a la persona que debe expresarse en la lengua extranjera. (EP: IX)

#### 4. Aspectos formales y textuales

El EP es un diccionario de formato medio (14,5x21 cm), de 1151 pp.<sup>7</sup>

Se comercializa en un estuche de cartón, en la edición de marzo de 2005 con cuatro colores (blanco, negro, rojo, amarillo). En la segunda reimpresión, mayo de 2007, se ha renovado gráficamente tanto el estuche como la cubierta del diccionario: del motivo del árbol, emblema de la Paravia, se ha pasado a una tapa y a un estuche monocolor amarillo intenso con un recuadro negro central.

Desde el punto de vista tipográfico, el EP utiliza en los artículos lexicográficos tres tipos de fuente: Helvética, Times Roman y Eurostile,<sup>8</sup> con distintas combinaciones de claro o negrita, redondilla o cursiva.

A las distintas letras se añaden varios tipos de números, romanos y arábigos, y algunos símbolos, como p. ej. la tilde, el punto cuadrado negro, el rombo negro o la flecha.

De esta forma, las posibilidades de combinación son muy altas; y ello facilita la identificación de cada elemento en el seno del artículo. Concretamente las combinaciones utilizadas son:

**Helvética negrita** – usada para: lemas y verbos pronominales (llevan antepuesto un punto cuadrado negro, mediante el cual se insertan como subentradas en los verbos no pronominales correspondientes, al final del artículo y en renglón aparte).

La misma Helvética de tamaño inferior en:

---

<sup>7</sup> A estas añádanse las 16 páginas iniciales, que no forman parte de la numeración de las páginas; en este artículo las indicamos con números romanos.

<sup>8</sup> Más una fuente fonética especial para las transcripciones.

- unidades pluriverbales, que constituyen la única realización lingüística en la que aparecen determinados lemas (van siempre inmediatamente tras el lema, y precedidos de ":", como en el caso de *bizzèffe: a bizzèffe*)
- formas flexivas con distinta categoría gramatical y divergencia semántica respecto al lema (llevan siempre antepuestos un número romano y están escritas por entero) o locuciones fijas, especialmente para palabras gramaticales (llevan siempre antepuestos un número romano y están escritas por entero)
- remisiones a otro lema (van siempre indicadas con flecha)
- regencias preposicionales (van siempre entre paréntesis tras el equivalente)
- en la sección *italiano-spagnolo*, formas flexivas abreviadas femeninas o plurales del lema.

**Helvética negrita cursiva** – usada para:

- ejemplos (en la secuencia ejemplo, el lema está sustituido por una tilde: ~)
- expresiones idiomáticas (sección que va siempre introducida por un rombo negro y va colocada al final del artículo lexicográfico, en el caso de subentrada de verbo pronominal, antes de este último)

**Helvética Light** – usada para:

- marcas que indican las variedades lingüísticas (siempre en versalita)
- género del equivalente (siempre tras el equivalente en forma abreviada)

**Times Roman negrita** – usada para:

- números romanos, para distinguir categorías gramaticales en el interior de un artículo
- números arábigos, para distinguir acepciones

**Times Roman redondilla clara** – usada para:

- equivalentes de entradas, subentradas, ejemplos y expresiones idiomáticas
- equivalentes de regencias preposicionales (van siempre entre paréntesis tras la rección en Helvetica negrita)
- números arábigos que indican cuadros de conjugación verbal (van siempre entre corchetes)

- puntuación (, y;) usada para separar equivalentes o ejemplos, o bien (.) para indicar el final de un artículo lexicográfico, o bien antes de una subentrada pronominal
- en la sección *italiano-spagnolo*, abreviatura *aus.* por *ausiliare* en los verbos intransitivos (inmediatamente después de la categoría gramatical, entre paréntesis y seguida de *essere* o *avere* en Times cursiva clara)

**Times Roman cursiva clara** – usada para:

- discriminaciones de significado (van siempre entre paréntesis también en cursiva)
- en la sección *italiano-spagnolo*, indicaciones del auxiliar de verbos intransitivos (van siempre entre paréntesis y precedidas de la abreviatura *aus.* en Times redondilla clara)

**Eurostile** – usada para:

- indicaciones abreviadas de las categorías gramaticales del lema

## 5. Aparato crítico

El aparato crítico del EP está constituido por elementos colocados al inicio del diccionario (16 páginas sin numerar) y apéndices al final del volumen (pp. 1051-1151).

En las páginas iniciales se encuentran: *Guida grafica per la consultazione*/Guía gráfica para la consulta; *Nota dell'editore*/Presentación editorial; *Abbreviazioni*/Abreviaturas; *Avvertenze per la consultazione*/Indicaciones para consultar este diccionario; *Simboli fonetici*/Símbolos fonéticos.

Para todas las secciones hay una versión italiana y una española, en la *Nota dell'editore* y en las *Avvertenze* las dos versiones se presentan en paralelo dispuestas en dos columnas en la misma página.

En las páginas finales, por su parte, encontramos: *Verbi spagnoli*; Verbos italianos; *Numeri*/Números; *Grammatica essenziale dello spagnolo*; Gramática esencial de italiano; *Repertorio di frasi utili*/Repertorio de frases útiles.

lettera commerciale; ~ **de crédito** lettera di credito; ~ **de despido** lettera di licenziamento; ~ **de presentación** lettera di presentazione; ~ **de recomendación** lettera di raccomandazione; ~ **de valores declarados** assicurata; **cartas credenciales** lettere credenziali; **cartas de los lectores o al director** lettere dei lettori o al direttore; **echar una ~ al buzón** imbucare una lettera **2** (*en juego*) carta f.; **echar las cartas a alguien** fare le carte a qcn. **3** (*mapa*) carta f.; ~ **de marear** MAR. carta nautica **4** (*en restaurante*) menu m., carta f.; ~ **de vinos** carta o lista dei vini; **a la ~** alla carta **5** (*documento*) certificato m., documento m.; ~ **de naturaleza** certificato di naturalizzazione; ~ **de pago** COMM. quietanza; ~ **de porte(s)** COMM. bolla d'accompagnamento; ~ **puebla** titolo di proprietà **6** ~ **de ajuste** TELEV. monoscopio **7** ~ **astral** ASTROL. tema astrale **8** ~ **magna** Magna Carta ♦ **a ~ cabal** al cento per cento; **dar ~ blanca a alguien** dare carta bianca a qcn.; **jugar alguien bien, mal sus cartas** giocare bene, male le proprie carte; **jugarse todo a una ~** giocarsi il tutto per tutto; **no saber a qué ~ quedarse** non sapere che pesci prendere; **poner las cartas sobre la mesa o boca arriba** mettere le carte in tavola; **tener ~ blanca** avere carta bianca; **tomar cartas en el asunto** intervenire nella questione. **cartabón** /karta'βon/ m. (*de dibujo*) squadra f. **cartagenero, a** /kartaxe'nero/ I agg. di Cartagena II m., f. nativo m. (-a), abitante m. e f. di Cartagena. **cartaginense** /kartaxi'nense/, **cartaginés** /kartaxi'nes/ agg., m. e f. cartaginese. **Cartago** /kar'taγo/ n.p.m. Cartagine f. **cartapacio** /karta'paβjo/ m. I (*carpeta*) cartella f. **2** (*libreta*) taccuino m. **cartearse** /karte'arse/ [I] pronom. scambiarsi lettere, scriversi. **cartel** /kar'tel/ m. cartello m., manifesto m.; CINEM. TEATR. locandina f.; ~ **electoral** manifesto elettorale; "prohibido fijar carteles" "divieto di affissione" ♦ **tener buen ~** avere una buona stampa. **cártel** /kar'tel/ m. ECON. cartello m. **cartela** /kar'tela/ f. I (*tarjeta*) targhetta f. **2** ARCH. supporto m. **cartelera** /karte'lera/ f. I (*de teatro, cine*) cartellone m.; **en ~** in cartellone; (*de cine*) in programmazione **2** (*en periódico*) pagina f. degli spettacoli. **cartelista** /karte'lista/ m. e f. cartellonista m. e f. **carteo** /kar'teo/ m. corrispondenza f., carteggio m. **cárter** /karter/ m. carter m. **cartera** /kar'tera/ f. I (*de bolsillo*) portafoglio m. **2** (*portadocumentos, para el colegio*) cartella f. **3** ~ **de clientes** COMM. portafoglio (di) clienti **4** AMER. (*bolsa de mujer*) borsetta f. ♦ **tener algo en ~** avere qcs. in cantiere. **carterista** /karte'rista/ m. e f. borsaiolo m. (-a). **cartero, a** /kar'tero/ m., f. postino m. (-a). **cartesiano, a** /karte'sjano/ agg. cartesiano. **cartilaginoso, a** /kartilaxi'nos/ agg. ANAT. cartilagineo. **cartilago** /kar'tilayo/ m. cartilagine f. **cartilla** /kar'ti'a/ f. I (*documento*) libretto m.; ~ **de ahorros** libretto di risparmio; ~ **de la seguridad**

**social** libretto sanitario; ~ **de racionamiento** carta annonaria; ~ **militar** libretto militare **2** (*escolar*) abbecedario m., sillabario m. ♦ **cantar o leer a alguien la ~** fare una ramanzina a qcn.; **no saber la ~** non sapere neppure l'abbcicci; **saberse la ~** sapere come comportarsi. **cartografía** /kartoγra'fia/ f. cartografia f. **cartográfico, a** /karto'γrafiko/ agg. cartografico. **cartógrafo, a** /kar'toγrafo/ m., f. cartografo m. (-a). **cartomancia** /karto'manθja/, **cartomancia** /kartoman'θia/ f. cartomanzia f. **cartomántico, a** /karto'mantiko/ m., f. cartomante m. e f. **cartón** /kar'ton/ m. I (*material*) cartone m.; ~ **pie-dra** cartapesta; ~ **yeso** cartongesso; **de ~ piedra** FIG. (*persona*) di cartapesta **2** (*de leche, huevos*) confezione f.; (*de tabaco*) stecca f. **cartonaje** /karto'naxe/ m. (*objetos*) cartonnaggio m. **cartoné** /karto'ne/ m. (*encuadernación*) cartonato m.; **un libro en ~** un libro cartonato. **cartuchera** /karto'tjera/ f. I cartucciera f. **2** FIG. (*de grasa*) cuscinetto m. di grasso. **cartucho** /kar'tuβjo/ m. I (*de arma de fuego, estilográfica, impresora*) cartuccia f.; ~ **de foguero** cartuccia a salve; **quemar el último** ~ FIG. sparare l'ultima cartuccia **2** (*de dinamita*) candelotto m. **3** (*cucuracho*) cartoccio m. **4** (*de monedas*) rotolo m. di monete. **cartuja** /kar'tuja/ f. certosa f. **cartujano, a** /kar'tu'xano/ I agg. I RELIG. certosino **2** (*caballo, yegua*) andaluso II **cartujano** m. RELIG. certosino m. **cartujo, a** /kar'tujo/ I agg. certosino II **cartujo** m. certosino m.; **vivir como un cartujo** fare una vita da eremita. **cartulina** /kartu'lina/ f. cartoncino m. **casa** /'kasa/ f. I casa f.; **en ~** in, a casa; **en ~ de alguien** a casa di qcn.; **ahora salgo de ~** esco ora di casa; **ven a mi ~** vieni a casa mia, da me; ~ **adossada, unifamiliar** villetta a schiera, casa unifamiliare; ~ **de campo** casa di campagna; ~ **celeste** ASTR. casa zodiacale; ~ **cuna** brefotofio; ~ **de citas** casa di appuntamenti; ~ **de empeño** monte di pietà; ~ **de huéspedes** pensione; ~ **de juego** casa da gioco; ~ **de locos** FIG. gabbia di matti, manicomio; ~ **de reposo** casa di riposo; ~ **de socorro** pronto soccorso; ~ **real** (*residencia*) palazzo reale; (*familia*) casa reale; **de ~ en ~** di casa in casa; **llevar la ~** occuparsi della casa **2** (*familia*) casa f., famiglia f.; **eres como de la ~** sei della famiglia, sei di casa; **quedar todo en ~** lavare i panni sporchi in famiglia; **ser muy de ~ o muy de su ~** COLLOQ. essere un pantofolaio **3** (*estirpe*) casa f. **4** (*empresa*) ditta f., casa f. **5** (*institución*) **Casa Consistorial** municipio; ~ **de la moneda** zecca **6** **de la casa** GASTR. della casa ♦ **caérsele a uno la ~ encima** (*querer salir*) non resistere più nelle proprie quattro mura; (*estar agobiado*) avere il morale a terra; **como Pedro por su ~** COLLOQ. come a casa propria; **como una ~** come una casa; **de andar por ~** (*ropa*) da casa; (*explicación, solución*) alla buona, raffazzonato;

También en la concepción de los aparatos críticos resulta evidente que la intención del diccionario es la de ser un instrumento bidireccional, utilizable por italianohablantes e hispanohablantes. En este sentido son significativas especialmente las secciones dedicadas a los cuadros flexionales del español y del italiano, las dos diferentes secciones de gramática y el repertorio de frases útiles, estas se presentan en paralelo. De las últimas dos secciones se ha ocupado Felisa Bermejo Calleja.

A continuación analizamos con más detalle cada una de las secciones mencionadas:

**Guida grafica per la consultazione/Guía gráfica para la consulta:** la versión italiana y la española ocupan dos páginas cada una y muestran gráficamente, a través de indicaciones y de recuadros en rojo los principales elementos que conforman los artículos lexicográficos.

**Nota dell'editore/Presentación editorial:** ocupa una página, con el texto italiano y el español en paralelo. Los contenidos más relevantes de esta presentación ya se han citado anteriormente en el apartado 3.

**Abbreviazioni/Abreviaturas:** en dos páginas se dan las listas de las mismas en orden alfabético, seguidas de la palabra correspondiente escrita por entero tanto en italiano como en español. Concretamente, se cuentan 112 marcas en versalita y 34 abreviaturas en minúscula.

Las **marcas** en versalita son en su mayoría diatómicas (95), como p. ej. ECON. "economía", GASTR. "gastronomía", INFORM. "informática", MED. "medicina"; hay también 12 diafásicas, (7 de registro: COLLOQ. "colloquiale", FORM. "formale", GERG. "gergale", INFANT. "linguaggio infantile", LETT. "letterario", POP. "popolare", VOLG. "volgare", y 5 de estilo: EUFEM. "eufemístico", FIG. "figurato", IRON. "ironico", SCHERZ. "scherzoso", SPREG. "spregiativo"), 2 diatómicas (AMER. "ispano-americano" en la parte *spagnolo-italiano* y REGION. "regionale" en *italiano-spagnolo*), 1 diacrónica (ANT. "voce o accezione antica o antiquata"), 1 de frecuencia (RAR. "voce o accezione rara") y 1 de metalengua (INTRAD. "intraducibile").<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> La expresión "marca de metalengua" no se usa generalmente en el ámbito de la metalexigrafía bilingüe italo-española; siguiendo a Marelló que define

Las abreviaturas minúsculas son casi en su totalidad (32) diagramaticales (p. ej.: *agg.* "aggettivo", *indef.* "indefinito", *pronom.* "pronominale"). Las otras 2 son: *qcn.* "qualcuno" y *qcs.* "qualcosa".

Por último, en la lista de las abreviaturas está incluido el símbolo ®, para la marca registrada.<sup>10</sup>

**Avvertenze per la consultazione/Indicaciones para consultar este diccionario:** ocupa seis páginas, con texto italiano y español en paralelo en dos columnas. Ilustra muy analíticamente, y con numerosos ejemplos, la estructura de los artículos lexicográficos del diccionario.

**Simboli fonetici/Símbolos fonéticos:** en una página se presentan todos los símbolos fonéticos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI) utilizados en el diccionario. Para cada fonema, si es posible, se aporta un ejemplo español y uno italiano precedidos de las indicaciones *sp.* e *it.* Si el fonema se realiza en una sola de las dos lenguas, obviamente se dan solo ejemplos de la lengua en cuestión, pero sin las indicaciones *sp.* o *it.*

**Verbi spagnoli:** en 26 páginas (1051-1076) se presentan 85 cuadros de conjugación verbal más una lista de verbos con participios irregulares o dobles. A estos 85 cuadros (de los que los tres primeros son los paradigmas de las conjugaciones regulares) se remite desde todos los verbos de la sección *spagnolo-italiano*. Ya a partir del título de la sección, en italiano, es evidente que el destinatario es un itálofono estudiante de ELE.

**Verbos italianos:** en 29 páginas (1077-1105) se presentan 111 cuadros de conjugación verbal. También en esta sección los primeros 3 son los paradigmas de las conjugaciones regulares. Todos los verbos de la parte *italiano-spagnolo* remiten a estos cuadros. Al igual que en el párrafo anterior, queda claro que el apartado *Verbos italianos* está dirigido a hispanohablantes que estudian italiano como lengua extranjera.

---

metalengua como "una lingua, naturale o artificiale, che viene usata per parlare di una lingua oggetto di studio" (Marello 1989: 239), dicha expresión es la más adecuada para designar la marca INTRAD. Esta marca no nos conta en ningún otro diccionario bilingüe con la combinación italiano español; *vid.* también 7.6.

<sup>10</sup> El símbolo ® figura en posición exponente al final del lema y también al final del equivalente, si se precisa:

**aspirina®** ... aspirina®



**Numeri/Números:** ocupan 3 páginas (1106-1108) con una lista bilingüe de los primeros 33 números más las decenas, las centenas, los miles, los millones y los billones. Hay también observaciones sobre el uso de los números en español y párrafos dedicados a decimales, fracciones, porcentajes, operaciones, temperaturas y notas escolares.

**Grammatica essenziale dello spagnolo:** ocupa 14 páginas (1109-1122), y está subdividida en 14 capítulos: sostantivi, aggettivi, articoli, comparativi, superlativi, pronomi personali, possessivi, dimostrativi, relativi, interrogativi e esclamativi, indefiniti, regole di accentazione, divisione sillabica, punteggiatura. Tiene un enfoque claramente contrastivo, puesto que el destinatario es un italófono estudiante de ELE. De hecho, la sección está escrita en italiano. Además, los numerosos párrafos indicados con *Attenzione* ponen de relieve las peculiaridades del español que pueden resultar difíciles para un hablante de lengua madre italiana. Véase p. ej. el párrafo *Attenzione* relativo al género de los sustantivos:

#### **Attenzione**

- Sono maschili: *coche, valle, lápiz, aire, origen, análisis*; sono femminili: *flor, sal, cárcel, miel, nariz, leche*.
- I nomi di città sono di genere femminile, tanto più che la maggior parte di essi termina in *-a*: *Barcelona, Sevilla*, ecc. Generalmente sono maschili se terminano in *-o* o in consonante. (EP: 1110)

**Gramática esencial de italiano:** ocupa 12 páginas (1123-1134), y está subdividida en 14 capítulos: sustantivos, adjetivos, artículos, comparación, pronombres personales, posesivos, demostrativos, relativos, interrogativos y exclamativos, indefinidos, partícula *ci* y partícula *ne*, reglas de acentuación gráfica, división silábica, signos de puntuación. Simétricamente a la *Grammatica essenziale dello spagnolo*, se dirige contrastivamente a hispanohablantes. Motivo por el cual está escrita en español y destaca los aspectos del italiano que presentan una especial dificultad para los estudiantes de habla hispana. En este sentido, p. ej., es significativo que se dedique un entero capítulo a las partículas italianas *ci* y *ne*.

**Repertorio di frasi utili/Repertorio de frases útiles:** en las 17 páginas finales del volumen (1135-1151) se presentan en paralelo las versiones italiana y española de numerosos modelos de conversaciones, subdivididas por temas en 10 capítulos: 1. *Saluti e incontri*/Saludos y encuentros, 2. *Forme di cortesia*/Formas de cortesía, 3. *Chiedere e dare informazioni*/Pedir y dar información, 4. *Acquisti e prezzi*/Compras y precios, 5. *Parlare al telefono*/Hablar por teléfono, 6. *Chiedere e dire l'ora*/Preguntar y decir la hora, 7. *Indicare i momenti nel tempo e la data*/Indicar los momentos a lo largo del tiempo y la fecha, 8. *Chiedere e dire l'età*/Preguntar y decir la edad, 9. *Indicare le misure*/Indicar las medidas, 10. *Scrivere le lettere*/Escribir cartas. Se pretende con ello presentar situaciones comunicativas típicas, desde una óptica bidireccional. Es importante señalar la atención que reciben los diferentes registros lingüísticos, constantemente indicados, en español si se trata del repertorio italiano (*informal, formal*), y viceversa. Ejemplo:

- (*informal*) questo è mio cugino Andrea / conosci Andrea?  
(*informale*) este es / aquí tienes a mi primo Andrés / ¿conoces a mi primo Andrés?
- (*formal*) signora, le presento mio fratello  
(*formale*) señora, si me lo permite, le voy a presentar a mi hermano / me gustaría presentarle a mi hermano / quisiera presentarle a mi hermano
- (*muuy formal*) posso avere il piacere / l'onore di presentarle il signor Marco Bianchi?  
(*molto formale*) tengo el placer / el honor de presentarle al señor Marcos Martínez (EP 1136)

## 6. Macroestructura

### 6.1 Número de lemas

El EP declara en la parte posterior del estuche 60.000 entradas en total. En realidad, este tal vez sea el único caso en que la conocida costumbre

editorial de "hinchar" el número de entradas declaradas<sup>11</sup> no se cumpla. De hecho, el número exacto de entradas del diccionario<sup>12</sup> es el siguiente:

<b>Entradas</b>	
Spagnolo-italiano	31.199
Italiano-spagnolo	31.359
Total 62.558	

No obstante, hay que señalar que esta cantidad comprende también los verbos pronominales (p. ej. *hacerse, irse o lavarsi, sporgersi*). Dada su estructura, estos son plenamente equiparables a entradas,<sup>13</sup> salvo por el hecho de que están "encajados" en el artículo del verbo no pronominal y precedidos por un punto cuadrado negro. Por lo tanto, estrictamente, no se pueden considerar entradas. De ahí que no formen parte de los 60.000 lemas declarados.

Tal y como observa Blini (2006), hay prácticamente una completa equivalencia numérica de la cantidad de lemas en las dos secciones. Creemos que esta es otra prueba de la bidireccionalidad del diccionario, que se propone servir en la misma medida para actividades de comprensión y de producción en la dirección de ambas lenguas.

## **6.2 Selección de lemas**

Los lemas del EP siguen el orden alfabético estricto, es decir, ignoran las iniciales mayúsculas, guiones, espacios, puntos suspensivos, acentos y apóstrofes. Si dos lemas se distinguen por una de estas características gráficas, el lema con inicial mayúscula va detrás del que lleva minúscula, el lema con acento o punto va detrás del que no lo lleva, etc.

Las entradas del EP son prácticamente siempre monorematizadas. Son realmente escasos las unidades pluriverbales lematizadas. Los casos presentes están, de todas formas, ordenados alfabéticamente como si estuvieran escritos juntos. Las UUPP lematizadas pertenecen, en su mayoría, a una tercera lengua, p. ej. latinas (en la parte *italiano-spagnolo: ad interim, sancta sanctorum*) o inglesas (en *italiano-spagnolo: fan club, mountain*

<sup>11</sup> Cf. Cinotti, en este mismo volumen.

<sup>12</sup> Datos facilitados por la Redacción lexicográfica de Paravia.

<sup>13</sup> En efecto, están escritas por entero en negrita y están dotadas de indicaciones sobre la categoría gramatical, posibles números de la acepción, marcas, discriminaciones de significado, equivalentes semánticos y ejemplos.

*bike*), o nombres propios formados por UUPP (*El Salvador, San Pietroburgo*).

Las palabras que aparecen en locuciones fijas están lematizadas de este modo:

**ajillo (al)** [...] agg. [...]   
**marras** [...] avv. **de** ~ [...]

**bizzateffe: a bizzateffe** [...] avv.   
**cavalcioni: a cavalcioni** [...] avv.

Como se puede observar, no hay uniformidad de tratamiento entre la parte *spagnolo-italiano* y la parte *italiano-spagnolo*, debido al distinto origen de las dos secciones (*vid.* 2). Creemos, de todas maneras, que la estructura elegida para *italiano-spagnolo* es mejor. De hecho, resulta inmediato entender que la categoría gramatical se debe atribuir a la expresión completa.

En el EP los homógrafos se distinguen con la indicación de números arábigos que se anteponen al lema, con la interposición de un punto. Así se diferencian homógrafos que no son homófonos (1.*ancora*, 2.*ancora*), palabras gramaticales muy articuladas, con dos o más categorías gramaticales (1.*che*, 2.*che*), verbos y formas sustantivas (1.*amanecer*, 2.*amanecer*). En cualquier caso, los homógrafos no son muy numerosos.

Los derivados aparecen como entradas y nunca van encajados en otro artículo, p. ej. los adverbios italianos en *-mente*. Las únicas subentradas son las formas pronominales de los verbos (*vid.* 4 y 6.1).

Variantes gráficas o sinónimos alfabéticamente contiguos figuran como una única entrada con dos lemas:

**apopléjico, a** [...], **apoplético, a** [...]   
**olmeda** [...] f., **olmedo** [...] m. [...]

Variantes que difieren solo por un segmento breve se registran como un único lema utilizando paréntesis:

**viola(c)ciocca** [...]

Variantes gráficas o sinónimos alfabéticamente distantes dan lugar a remisiones:

**hertz** [...] → **hercio**.   
**obbedire** [...] → **ubbidire**.

El leuario del EP incluye también lemas tradicionalmente considerados de tipo enciclopédico, que a menudo figuran en los dizzionarios en los apéndices, como siglas, abreviaturas, topónimos y nombres propios (de persona, históricos, de personajes fantásticos, etc.).

Por lo que respecta a las siglas, el criterio de lematización da prioridad (aparte de algunas de gran relevancia internacional como *EE UU*, *OTAN*; *OMS*, *ONU*), a siglas pertenecientes a la realidad de los países de lengua española y de Italia (*PSOE*, *RENFE*; *CGIL*, *VF*).

Topónimos y nombres propios se lematizan en caso de que tengan una traducción diferente en italiano y/o en español (son lemas *Barcelona* y *Barcellona* o *Juan* y *Giovanni*, pero no *Valladolid* y *Trieste* o *Pilar* y *Remo*). Por supuesto, hay algunas excepciones como *Madrid* o *Roma* que están recogidos como lemas.

Recibe un juicio positivo registrar como lema las siglas, abreviaturas y los nombres propios, porque como afirma Sanmarco Bande:

Los nombres propios o las siglas (que tradicionalmente constituyen la materia de los apéndices) deberían formar parte del leuario. Si bien es cierto que, en principio, parece una medida un tanto sorprendente, consideramos que, de ese modo, la consulta de todas las voces sería rápida y cómoda, abreviando el tiempo de consulta.

Hemos podido comprobar el funcionamiento de este mismo sistema en el dizzionario de Ambruzzi y nos parece que la inclusión de estas voces en el leuario facilita la consulta al usuario, de modo que éste ha de recurrir siempre al cuerpo del dizzionario. La ventaja de este sistema es que el acceso a la información básica se encuentra exclusivamente a través del leuario. (Sanmarco Bande 1998: 194)

Pasamos ahora a analizar algunos tipos de lemas, como neologismos, americanismos y términos técnicos.

### **6.2.1. Neologismos**

No están marcados como tales en el EP. Dado que su presencia en el dizzionario, sin embargo, es señalada en la parte posterior del estuche y en la *Nota dell'editore*/Presentación editorial (*vid.* 3), consideramos, por tanto, interesante verificar su efectiva presencia en el leuario.

Respecto al español, tomamos como referencia una lista de 38 palabras y locuciones extraída del *Dizzionario de neologismos* de Alvar (2003). Obsérvese el listado siguiente.

De los 38 neologismos seleccionados, 13 están presentes en el EP (36,8%).

Respecto al italiano, nos hemos servido de la lista de 42 palabras y UUPP utilizada en el artículo de Calvo Rigual (2007). Los resultados obtenidos son los siguientes:

\*agujero de ozono, autoinyectable, \*baguette, bomba lapa, dar la brasa, cameo, cañero, \*cedé (sí, CD), ciberdemocracia, cuponazo, \*demo, \*digital, drag queen, e-learning, fashion, espeso (aburrido), forfait (billete de abono), \*guau, \*logo, (teléfono de) manos libres, miniserie, \*multiétnico, ningunear, oscarizado, pádel/paddle, \*pelín (muy poco), prime time, \*rapero, receta (multa), \*red (informática), salvar los muebles, share, \*sushy (susi), tarjeta de prepago, \*teletrabajo, violencia doméstica, virtual, web/página web

De la lista aparecen en el EP 26 neologismos italianos (64,2%).<sup>14</sup>

La primera observación recae en el distinto tratamiento de los neologismos en las dos secciones del diccionario. El EP comparte con otros diccionarios bilingües la tendencia más conservadora del español respecto al italiano.<sup>15</sup> Es significativo en este sentido el hecho de que la fuente del lemario español del EP sea española, la editorial Espasa Calpe, que probablemente sigue una 'tradición'<sup>16</sup> completamente diferente respecto a la redacción italiana Paravia, que se ha ocupado del lemario *italiano-spagnolo*. No obstante, la mayor atención italiana hacia los neologismos se refleja también en la sección española del EP, puesto que los equivalentes españoles de los neologismos italianos han sido registrados. Obsérvese la lista siguiente:

---

<sup>14</sup> Hay que destacar que el número de neologismos italianos recogidos en el EP es superior al de los cuatro diccionarios examinados por Calvo Rigual (2007), Tam 15, Vox 23, Herder 18, Collins 16.

<sup>15</sup> En este volumen, Cinotti, observa: "el lemario italiano del DCH [Herder] parece más innovador que el español". En España, la presencia del DRAE ha supuesto un freno a la hora de incorporar neologismos; en cambio, en Italia, las nuevas ediciones de las grandes editoras, se actualizan anualmente casi exclusivamente con la incorporación de neologismos. Naturalmente, las tendencias de los monolingües tienen claras repercusiones en los bilingües.

<sup>16</sup> En el *Diccionario Espasa Grand* (2000), fuente del lemario español del EP, no hay explicaciones sobre los criterios de lematización de los neologismos, aparte de la acostumbrada fórmula publicitaria: "Un extenso repertorio léxico, enteramente puesto al día".

anticalcare, attacatutto, audioguida, buonismo, call center, cazzeggio, chat, \*chattare, \*cliccare, copridivano, dee jay, \*e-mail, \*euro, \*fax, \*internet, \*iperattivo, \*light, malasanita, \*maxiprocesso, \*maxischermo, \*microonda, mobbing, \*multietnico, \*narcotrafficante, \*pay tv, \*piercing, pin, \*polisportiva, porta-cd, \*prestampato, \*ricandidare, \*riunificazione, \*salvaslip, \*scottex, \*serial killer, \*sieropositivo, stendino, \*strafogarsi, superbollo, \*tossico (drogato), \*videonoleggio, vivibilità.<sup>17</sup>

De los 26 neologismos italianos, 21 –prácticamente todos– tienen el equivalente español recogido como lema. Se puede afirmar, sin lugar a dudas, que la circularidad del EP es notable, especialmente si se considera que de los 5 neologismos que no tienen correspondencia, uno (*ricandidarsi*) no dispone de un auténtico equivalente, sino de una explicación, y 2 (*prestampato*, *strafogarsi*) tienen los verbos equivalentes en español recogidos como lemas, pero sus equivalentes italianos son sinónimos.

### 6.2.2. Americanismos

El EP indica los americanismos españoles con la marca AMER.

Para comprobar la presencia y la identificación de los americanismos en el EP, hemos utilizado una lista de 49 palabras y UUPP que el DRAE (2001) marca como *Amer*. Véase el listado siguiente:

\*afiche, \*alberca, apurarse (apremiar), \*bañadera (ómnibus), \*bife, \*birome, \*boludo, canoa, capaz que (es posible que), \*celular (teléfono), coger, concreto, comida (cena/almuerzo), condominio, \*demeritar, destacarse, egresado, \*embromar, epa, favela, \*fregado, \*frijol, gallego, gofio, hasta, kilombo/\*quilombo, jardín de infantes, jumarse, le (acusativo, peninsularismo), \*logrero, \*macanear, \*manejar, \*mesero, \*novedoso, oficialismo, overol, papa (f.), \*pileta, pituco, \*plomero, rastacuero, \*recién, reclamo, reportear, saco (prenda de vestir), secretario (ministro), tata (papá), \*tortilla, \*vaina (contrariedad).<sup>18</sup>

De un total de 49 americanismos, 22 han sido registrados como tales (44%), y 6 (*apurarse*, *coger*, *condominio*, *egresado*, *le*, *papa*) han sido consignados

<sup>17</sup> No se halla *cazzeggio*, pero sí *cazzeggiare*; aparece *ricandidarsi* y no *ricandidare*.

<sup>18</sup> El verbo *coger* lleva las marcas de americanismo y de vulgar; No aparece *egresado*, pero sí *egresar*; *frijol* lleva la variante *fríjol*; *recién* lleva una explicación específica de su utilización antepuesto a un participio pasado.

pero sin la indicación AMER., con los que se alcanza un porcentaje total del 56%.

En cuanto a la oportunidad de marcar los americanismos en función de la zona de difusión (p. ej.: Chile, Cono Sur, etc.) consideramos que la indicación localizada por países podría constituir una mejora.

### 6.2.3. *Términos técnicos*

La presencia de términos técnicos está señalada también en la *Presentación editorial* en la que se habla de "léxico de campos fundamentales, como la economía, la técnica, la política, la información, las telecomunicaciones y el deporte" (EP: III). Sin embargo, no hay indicaciones relativas a la selección de estos términos.

Para comprobar la incidencia de palabras con marcas diatómicas hemos examinado los primeros 50 lemas de la letra C en español (*c-cableado*) y en italiano (*c-caddie*). Si tomamos en consideración los lemas en los que aparece una marca diatómica,<sup>19</sup> los resultados son: *c-cacheo* 14; *c-caddie* 7.<sup>20</sup> El porcentaje de lemas marcados es del 28% en español y 14% en italiano. Pero es necesario tener en cuenta una característica del EP ya señalada en las *Indicaciones para consultar este diccionario*:

[...] las marcas de lenguaje sectorial [...] no tienen el objetivo de marcar la totalidad del léxico del campo de especialización en el seno del diccionario, sino que se introducen en los casos en los que sea oportuno desambiguar una acepción o una expresión respecto a otra de ámbito diferente. Cuando un lema es monosémico y su equivalente semántico pertenece única e inequívocamente al mismo lenguaje sectorial, la marca se considera superflua y, por consiguiente, generalmente, no se introduce. (EP: VIII)

De esta forma, p. ej., en los rasgos alfabéticos tomados en consideración, palabras o UUPP como *cabecera* (*en libro*) testatina, *cable*

<sup>19</sup> Hemos tomado en consideración tanto las marcas que caracterizan al entero lema o a una sola acepción como las marcas que caracterizan ejemplos o locuciones.

<sup>20</sup> *c-cacheo*: caballa (ZOOL.), caballería (MIL.), caballete (ANAT.), caballito (ZOOL.), caballo (GIOC.), cabecear (SPORT, MAR.), cabeceo (MAR. AER.), cabecera (GIORN.), cabello (GASTR.), cabelludo (ETNOL.), cabeza (TECN.), cabezal (TECN.), cabildo (POL. RELIG.), cableado (EL.); *c-caddie*: c, C (SPORT), cabina (AER.), caccavella (MUS.), cacciatora (GASTR.), cacciatorino (GASTR.), cache (INFORM.), caddie (SPORT).



*coaxial*, *cable óptico* o *cablaggio*, *cacciabombardiere*, *cacciatorpediniere* no llevan marcas diatécnicas.

En cualquier caso, el léxico especializado incluso en el diccionario, con o sin marca, es el de uso común, y esto es perfectamente compatible con el uso general del diccionario y el tipo de usuario al que se dirige.

## 7. Microestructura

Reproducimos aquí la microestructura de un artículo lexicográfico del diccionario EP, mostrando, mediante un diagrama arbóreo, la estructura jerárquica de los elementos; especificaremos a continuación cuáles de estos elementos figuran siempre y cuáles son optativos:

### A. lema

- I. información gramatical
- II. transcripción fonética
- III. remisión al cuadro de la conjugación verbal
- IV. número romano
- V. categoría gramatical
- VI. acepción
  - 1. número arábigo de acepción
    - a. marca
    - b. discriminación de significado
    - c. equivalente semántico
      - i. género del equivalente, ii. marca del equivalente
    - d. ejemplo
      - i. marca, ii. discriminación de significado,
      - iii. equivalente del ejemplo, iv. marca del equivalente
  - 2. expresiones idiomáticas
    - a. ejemplo
      - i. marca, ii. discriminación de significado,
      - iii. equivalente del ejemplo, iv. marca del equivalente

### B. pronominal

- I. categoría gramatical
- II. acepción
  - 1. número arábigo de acepción
    - a. marca
    - b. discriminación de significado
    - c. equivalente
      - i. marca del equivalente
    - d. ejemplo
      - i. marca, ii. discriminación de significado,
      - iii. equivalente del ejemplo, iv. marca del equivalente
  - 2. expresiones idiomáticas
    - a. ejemplo
      - i. marca, ii. discriminación de significado
      - iii. equivalente del ejemplo, iv. marca del equivalente

A excepción de las remisiones, abreviaturas y siglas, cuya estructura veremos más adelante, los elementos obligatoriamente presentes en un artículo son **A.** lema, **A.II.** transcripción fonética, **A.V.** categoría

gramatical, **A.VI.c.** equivalente semántico. Un ejemplo de artículo en el que figuran solo los elementos obligatorios es:

**abbacinante** /abbatʃi'nante/ agg. deslumbrante.

Todos los demás elementos son optativos. En concreto, vamos a detenernos en **A.IV.** número romano y **A.VI.1.** número arábigo de acepción: el primero marca una sección del artículo que identifica una determinada categoría gramatical, el segundo una determinada articulación semántica. Es evidente que, para que **IV** y/o **VI.1.** estén presentes, debe haber en el artículo dos o más categorías gramaticales y/o articulaciones semánticas (acepciones). Por ejemplo:

**le** [...] **I** pron.pers.m. e f. **1** (*objeto indirecto: a él*) gli; (*a ella*) le; ~ **compré un coche** gli, le comprai una macchina **2** (*objeto indirecto: a usted*) le; **ya ~ expliqué que no podía** le ho già spiegato che non potevo **II** pron.pers.m. (*objeto directo*) lo; **no ~ veo** non lo vedo.

Los elementos **A.I.** información gramatical, **A.III.** remisión al cuadro de la conjugación verbal y **B.** pronominal están presentes solo en artículos de lemas con determinadas categorías gramaticales: **A.I.** en adjetivos y sustantivos, **A.III.** y **B.** en verbos. Veremos con más detalle el tratamiento de la información gramatical en 7.3.

Dentro de la acepción, los elementos **VI.c.** y **VI.d.** pueden ser repetidos, así como **2.a.** para las expresiones idiomáticas.

### 7.1. Remisiones, abreviaturas y siglas

En estos tipos de artículos no se aplica la mencionada estructura.

En concreto, las remisiones pueden estar dotadas o no de transcripción y de indicación gramatical en función de si estas difieren o no de las del lema al que remite.

**hertz** [erθ] m. → **hercio**.  
**obbedire** [obbe'dire] → **ubbidire**.

Las abreviaturas no llevan transcripción fonética ni indicación gramatical. Tras el lema se indica la palabra o expresión por entero y su correspondiente traducción, a la que puede seguir, entre paréntesis, la abreviatura correspondiente en la lengua de llegada:

**Avda** avenida viale (v.le), corso (c.so).  
**ecc.** eccetera etcétera (etc.).

Las siglas no llevan transcripción fonética, pero sí la categoría gramatical. Tras la expresión escrita por entero entre paréntesis puede aparecer la traducción dentro del paréntesis y fuera la sigla correspondiente en la lengua de llegada con la indicación del género. En los casos en que no hay correspondencia entre las dos lenguas, tras la expresión por entero aparece una explicación introducida por el signo =. Por ejemplo:

**ARN** m. (ácido ribonucleico acido ribonucleico) RNA m.

**ANSA** f. (Agenzia Nazionale Stampa Associata) = agencia de prensa italiana.

Pasemos ahora a analizar cómo se presentan en el seno de la estructura de un artículo lexicográfico los diferentes tipos de información (fonética, gramatical, semántica, enciclopédico-cultural).

## ***7.2. Información fonética***

Para todos los lemas, tanto españoles como italianos, el EP aporta la transcripción fonética, a excepción de las abreviaturas, siglas y variantes que remiten a lemas homófonos. Para la transcripción se han adoptado los símbolos del AFI.

Con respecto al español, en el diccionario no se especifica qué estándar de pronunciación se ha seguido. Sin embargo, tras un breve examen de las realizaciones fonéticas claramente divergentes entre el español peninsular y el hispanoamericano, en concreto del dígrafo // y de las letras *z* y *ce*, *ci*, parece que el modelo seguido es el de la pronunciación estándar peninsular.

Tampoco para el italiano se dan indicaciones sobre el modelo seguido. Pero si tomamos como referencia los rasgos fonéticos utilizados por Calvo Rigual (2007) para analizar la información sobre la pronunciación en los diccionarios bilingües italiano-español, vemos que el EP indica tanto la apertura y el cierre de las vocales *e* y *o* como la realización sordo o sonora de la *s* intervocálica. En cambio, no hay indicaciones de duplicación fono-sintáctica. Se deduce, por tanto, que el modelo de pronunciación es el italiano estándar "tradicional", o sea, la variedad toscoromana.

### 7.3. Información gramatical

La información gramatical está presente en los artículos del EP en varios niveles. El primero, y más obvio, es el de la indicación de la categoría gramatical (o de las categorías gramaticales) del lema.

Un segundo nivel de información gramatical afecta a la morfología. En concreto, el EP ofrece sistemáticamente datos sobre la morfología de los adjetivos, sustantivos y verbos.

Para los sustantivos, en la categoría gramatical figura siempre la indicación del género, masculino o femenino. Si el sustantivo está lematizado en plural, se da también la indicación:

**matemáticas** ... f.pl.

Además, para los adjetivos y para los sustantivos españoles que la presentan, se indica la forma del femenino inmediatamente detrás del lema, precedida de una coma (*abuelo, a; barcelonés, esa*).

Para los sustantivos masculinos italianos, la posible forma femenina se indica, de forma abreviada, inmediatamente detrás de la categoría gramatical:

**panettiere** [...] m. (f. -a)

Si, en cambio, la forma femenina constituye un lema, porque presenta un equivalente diferente respecto al del masculino, no se da la indicación del femenino (*conde; condesa; attore; attrice*).

Para adjetivos y sustantivos italianos se indica el plural, inmediatamente detrás del lema "cuando presenta irregularidades o peculiaridades difíciles para el usuario español: en especial para las terminaciones en *-co* y *-go* (cuyo plural femenino aparece especificado) y en *-ca* y *-ga*, en *-io* y *-aio*, *-chio*, *-cio* y *-gìo*, *-cia* y *-gia*. Los sustantivos con más de una forma en plural se especifican, cuando es necesario, acepción por acepción" (EP: VII).

Para los verbos se aporta siempre la información sobre su conjugación. Cada verbo, de hecho, remite a su correspondiente esquema de conjugación. La remisión está formada por un número encerrado entre corchetes. Hay 85 esquemas para el español y 111 esquemas para el italiano, que el diccionario ofrece en sus páginas finales. Además, como ya hemos señalado anteriormente (*vid.* nota 13), las formas pronominales están indicadas muy claramente, y constituyen una auténtica subentrada

del verbo no pronominal. Los pronominales que no cuentan con un verbo no pronominal correspondiente aparecen registrados como lemas autóno-mos (p. ej.: *arrabbiarsi*).

Por último, un tercer nivel de información es el de la sintaxis. En el EP la información sintáctica se da a través de los ejemplos:

**sperare** [...] *spero che tutto vada bene* espero que todo salga bien; *spero di essere promosso* espero aprobar; *spero di sì, di no* espero que sí, que no [...].

También las discriminaciones de significado (*vid* 7.4.2) pueden llegar a ser en ocasiones auténticos comentarios sintácticos. Por ejemplo:

**2.a** /a/ prep. **1** (*lugar*) [...] **2** (*tiempo*) [...] **3** (*complemento directo*) [...] **4** (*complemento indirecto*) [...] **5** (*manera*) [...] **6** (*proporción*) [...] **7** (*verbo + a + infinitivo*) [...] **8** (*nombre + a + infinitivo*) [...] **9** (*ante infinitivo*) [...]; (*con valor temporal*) [...] **10** (*exclamaciones*) [...].

La rección preposicional de los verbos se puede indicar añadiendo tras el equivalente el colocador preposicional y su traducción entre paréntesis. Por ejemplo:

**pensare** [...] intr. [...] **1** pensar (**a** en); *a che cosa pensi?* ¿en qué estás pensando?; **tí penso** pienso en ti **2** (*occuparsi, prendersi cura di*) cuidar (**a** a, de), ocuparse (**a** de) [...]

Es evidente la naturaleza activa de este tipo de información gramatical, que favorece bidireccionalmente la actividad de codificación en la lengua de llegada. En este sentido el EP puede ser considerado un diccionario activo para ambas lenguas.

Para concluir el análisis sobre la información gramatical en el EP, examinaremos ahora cómo trata el diccionario algunas palabras gramaticales y dos grandes verbos españoles.

**ahí** [...] avv. lì, là; ~ *está* ecco fatto; *¡~ va!* eccolo!; *lo encontrarás* ~ lo troverai lì; *ve por* ~ vai di lì; *he* ~ ecco; *por* ~ in giro ♦ *¡~ es nada!* non è nulla!; *de* ~ *que...* ecco perché...; *por* ~ (*cantidad*) circa, pressappoco; *tiene cuarenta años o por* ~ ha quarant'anni o giù di lì.

El uso del deíctico español correspondería a los adverbios italianos *costà, costà*, pero estos son de uso exclusivamente toscano. Es, por lo tanto, correcta la elección de los equivalentes *lì, là*, acompañados de numerosos

ejemplos. Es también importante la inclusión de locuciones que precisan equivalentes alternativos (*abí está, abí va, be abí, por abí*).

**aunque** [...] cong. 1 (*a pesar de que*) sebbene, benché, anche se; **es un piso bonito**, ~ **sea pequeño** è un bell'appartamento, sebbene sia piccolo; ~ **no estaba bien, fue a trabajar** benché non stesse bene o anche se non stava bene andò a lavorare 2 (*incluso si*) anche se; ~ **llueve iremos a cenar** anche se piove, andremo a cena.

Es correcta la distinción en dos acepciones. Los ejemplos muestran el uso con subjuntivo e indicativo para la acepción 1; en cambio, para la 2 solo con el indicativo. No obstante, habría sido oportuna una información gramatical más explícita en las discriminaciones.

**eh** [...] inter. eh; (*para llamar*) ehi.

Se ha señalado la distinción básica entre exclamación y llamada.

**hacer** [...]

■ **hacerse** pronom. 1 farsi; **hacerse la cama, la comida** farsi il letto, da mangiare; **hacerse daño** farsi male; **hacerse ilusiones** farsi illusioni; **hacerse una radiografía** farsi o fare una radiografia; **hacerse caricias, despechos** (*recíprocamente*) farsi carezze, dispetti 2 (*convertirse*) diventare, farsi; **se hizo una mala persona** è diventato una persona cattiva; **hacerse cura** farsi prete; **hacerse mayor** diventare o farsi grande 3 (*resultar*) **la espera se hizo aburrida** l'attesa si fece noiosa 4 (*simular*) fare; **hacerse el sordo** fare il sordo 5 (*acostumbrarse*) abituarsi; **se hace al trabajo** si abitua al lavoro 6 (*cocerse*) cuocersi; **hacerse a fuego lento** cuocersi a fuoco lento 7 (*moverse*) **hacerse allá, a un lado** farsi in là, da parte 8 (*impersonal*) **hacerse de noche** farsi notte; **hacerse tarde** farsi tardi 9 **hacerse con** (*apropiarse*) prendersi; **se hizo con el lápiz** si è preso la matita.

El tratamiento del pronominal como subentrada permite estructurarlo en acepciones, enriquecidas por discriminaciones de significado y una buena ejemplificación. El resultado es un artículo claro y analítico.

**ir** [...] intr. 1 (*a un lugar*) andare; **vamos a casa de Jaime, al teatro** andiamo a casa di Jaime, a teatro; **esta carretera va a Madrid** questa strada va a Madrid; ~ **a misa** andare a messa; ~ **al colegio** andare a scuola; ~ **a trabajar** andare a lavorare 2 (*en transporte*) andare; ~ **en coche, bicicleta, avión, tren** andare in macchina, bicicletta, aereo, treno; ~ **a caballo** andare a cavallo 3

(*venir*) venire; **¿puedo ~ con vosotros?** posso venire con voi?; **¡(ya) voy!** vengo! arrivo! **4** (*extenderse, comprender*) andare; **va del principio al final** va dall'inizio alla fine **5** (*estar*) essere; **va el primero en la lista** è il primo della lista; **va a primero** SCOL. fa (la) prima; **vas muy guapa** sei molto bella; **iba furioso** era furioso **6** (*funcionar, marchar*) andare; **la nevera va bien** il frigo va bene; **los negocios van mal** gli affari vanno male; **~ bien, mal en la escuela** andare bene, male a scuola; **sus estudios van mejor** i suoi studi vanno meglio **7** (*sentar bien*) stare bene; **eso no va contigo** non ti sta bene; **este pantalón no va bien con estos calcetines** questi pantaloni non stanno bene con questi calzini; **este vestido le va bien** questo vestito le va bene **8** (*con una prenda de vestir*) **~ con abrigo** avere il cappotto; **~ de negro, de uniforme** essere in nero, in uniforme; (*disfrazarse*) **la niña irá de enfermera** la bambina si vestirà da infermiera **9** (*referirse*) valere; **eso no va por ti** questo non vale per te; **esto va por lo que me dijiste** questo è per quello che mi hai detto **10** (*ser conveniente*) fare; **te irá bien no trabajar** ti farà bene non lavorare **11** (*en apuesta*) scommettere; **¿cuánto va a que te gano?** quanto scommetti che ti batto? **12** (*valer*) venire; **las naranjas van a un euro** le arance vengono un euro **13** (*con gerundio, para indicar duración gradual*) **iba amaneciendo** stava albeggiando; **vamos andando** andiamo a piedi **14** **ir a** (*con infinitivo, para expresar tiempo futuro*) **va a nevar** sta per nevicare; **¿vais a salir esta noche?** uscite stasera?; **se lo voy a decir** glielo dico, glielo dirò; **¡cuidado, que te vas a caer!** attento che cadi! **15** **ir de** COLLOQ. (*comportarse*) fare; (*tener como argumento*) trattare; **~ de interesante** fare l'interessante; **la novela no va de esto** il romanzo non tratta di questo **16** **ir para** (*tener caso*) andare per; (*encaminarse a*) studiare da, fare; **voy para los cuarenta** vado per i quaranta; **iba para ingeniero** studiava da ingegnere; **este chico va para médico** questo ragazzo farà il medico **17** **ir por** (*buscar*) andare a prendere; (*haber llegado*) essere a; **ve por el bolso** vai a prendere la borsa; **va por el tercer capítulo** è al terzo capitolo ♦ **¡qué va!** ma va!; **¡que (te) vaya bien!** (*fórmula de despido*) stammi bene!; (*suerte*) buona fortunale; **¿quién va?** chi va là?; **ser el no va más** essere il non plus ultra.

■ **irse** pronom. **1** andarsene, andare via; **me voy** (me ne) vado; **no te vayas** non andartene; **¡vete al cuerno!** vai al diavolo!; **¡vete a tomar por el culo o al carajo!** VOLG. vaffanculo!, va' a farti fottere!; **la mancha no se va** FIG. la macchia non va via **2** (*gastarse*) andarsene, scomparire; **el dinero se va rápidamente** i soldi se ne vanno in fretta **3** (*líquido, gas*) uscire **4** (*de la mente*) sfuggire, scappare ♦ **irse abajo** crollare.

La elaboración de acepciones ha resultado muy eficaz. Cabe destacar la señalación de las principales recciones preposicionales del verbo en las acepciones 14-17. En la acepción 17, sin embargo, no hay ejemplos del sintagma *ir a por*, de uso frecuente.

Otra característica positiva es la información gramatical-sintáctica que aportan las discriminaciones de significado (acepciones 13-14).

La posibilidad de separar el pronominal, tratado como una auténtica entrada con acepciones y secciones de las expresiones idiomáticas, se revela también aquí, como en *hacerse*, una solución óptima.

Se podría añadir, en la acepción 1 del pronominal, un ejemplo que ilustre el uso de *irse* traducible con *andare* y un dativo ético, p. ej.: me voy de vacaciones *me ne vado in vacanza*.

le [...] I pron.pers.m. e f. 1 (*objeto indirecto: a él*) gli; (*a ella*) le; ~ **compré un coche** gli, le comprai una macchina 2 (*objeto indirecto: a usted*) le; **ya ~ expliqué que no podía** le ho già spiegato che non potevo II pron.pers.m. (*objeto directo*) lo; **no ~ veo** non lo vedo.

El uso como complemento directo masculino está registrado sin ninguna indicación diatópica.

por [...] prep. 1 (*medio, instrumento*) per; **hablar ~ teléfono** parlare al, per telefono; ~ **correo** per posta 2 (*causa*) per, a causa di; **no le quieren ~ perezoso** non lo vogliono per la sua pigrizia; ~ **su mala salud no bebe** non beve a causa della sua cattiva salute; ~ **tu culpa** per colpa tua; **cerrado ~ vacaciones** chiuso per ferie; **llorar ~ algo, alguien** piangere per qcs., qcn. 3 (*en favor de*) per; **hazlo ~ ella** fallo per lei; **votar ~ alguien** votare per qcn. 4 (*tránsito*) per; **al pasar ~ Barcelona** passando per Barcellona; **pasearse ~ el pueblo** passeggiare per il paese; **ir ~ la calle** camminare per strada 5 (*a través*) da, attraverso; **mirar ~ la ventana** guardare dalla finestra; **entrar ~ la puerta** entrare dalla porta; ~ **dentro** (da) dentro; ~ **fuera** (da) fuori 6 (*lugar aproximado*) **está ~ Sevilla** si trova verso, dalle parti di Siviglia; ~ **esta zona** da queste parti, in questa zona 7 (*durante*) per; ~ **dos horas** per due ore; **tres veces ~ día** tre volte al giorno 8 (*tiempo aproximado*) per, a, in; **vendrá ~ Navidad** verrà per Natale; **vendré ~ abril** verrò in aprile 9 (*modo*) per; ~ **casualidad** per caso; **llamar ~ el nombre** chiamare per nome 10 (*concesión*) ~ **mucho que diga** per quanto dica; ~ **muy listo que sea** per quanto intelligente sia 11 (*distribución*) per; ~ **persona** a, per persona 12 (*precio*) per; **lo compré ~ cien euros** l'ho comprato



per cento euro **13** (*cambio*) **cambiar las manzanas ~ las peras** cambiare le mele con le pere; **te doy éste ~ el otro** ti do questo per quello **14** (*en busca de*) **ve ~ pan** vai a prendere il pane **15** MAT. per; **cuatro ~ dos** quattro per due; **multiplicar ~ multiplicare** per **16** (*agente*) da; **fue redactado ~ él** è stato redatto da lui **17** (*seguido de infinitivo*) da; **cosas ~ ver** cose da vedere; **sitios ~ visitar** posti da visitare **18 ~ qué** (*interrogativo*) perché ♦ ~ **cierto** a proposito; ~ **entre** in mezzo a; ~ **eso** per questo; ~ **lo cual** per cui; ~ **lo menos** perlomeno; ~ **tanto** quindi; ~ **medio de** (*gracias a*) tramite.

Muy clara la articulación, eficaz el uso de la terminología de la gramática tradicional en las discriminaciones de significado (*medio, causa, agente, etc.*) y la contextualización de la preposición mediante un numeroso aparato de ejemplos.

En la acepción 10 se habría podido indicar más explícitamente, además de con los ejemplos también en la discriminación de significado, el uso del subjuntivo.

También aquí, como antes en *ir*, no hay ejemplos del sintagma *ir a por*.

**pues** [...] cong. **1** (*porque*) perché, poiché; **no voy, ~ tengo una visita** non vado, perché ho una visita **2** (*ya que*) dato che, giacché **3** (*así que*) dunque, quindi **4** (*como consecuencia*) ebbene; ~ **lo lamentarás** beh, te ne pentirai **5** (*continuativo*) allora, dunque **6** (*enfático*) ~ **bien** bene; ¡~ **no faltaba más!** ma ci mancherebbe altro!

Muy analítico el sistema de acepciones, la distintas funciones de la conjugación están muy bien precisadas por las discriminaciones de significado. La única imperfección es la falta de señalación del diferente registro de los equivalentes en las acepciones 1 y 2. El usuario hispanohablante podría no saber que *poiché* y *giacché* son más formales que *perché* y *dato che*.

**vos** [...] pron.pers. AMER. tu.

Se ha dado prioridad al uso contemporáneo americano, oportunamente señalado, respecto al uso antiguo como segunda persona plural.

Así pues, en su conjunto, la relación entre diccionario y gramática es un elemento central en el EP, tanto por lo que respecta a la gramática explícita como, y sobre todo, por la atención que reciben los elementos de

gramática implícita que San Vicente (2007a) identifica en los siguientes puntos:

[...] los ejemplos y la identidad categorial en las definiciones.

[...] el modo en que la obra distingue y secuencia las acepciones de una entrada, dado que esta distinción puede llegar a realizarse desde la perspectiva morfosintáctica [...]

[...] las tablas verbales y, en general, [...] cualquier compendio gramatical (esencial) de los que lícitamente podemos preguntarnos qué tipo de articulación tienen con los contenidos gramaticales de los diferentes artículos del texto para que se active su consulta dinámica. (San Vicente 2007a: 101-102)

#### 7.4. Información semántica

La información semántica, en un diccionario bilingüe normalmente bajo forma de equivalente/heterónimo, es sin duda, como afirmó Marelló: "il cuore [...] del dizionario bilingue" (Marelló 1989: 51). Por este motivo, el análisis de este tipo de información abarca muchos elementos en el seno de un artículo. Veámoslo con mayor detalle.

##### 7.4.1. Acepciones y equivalentes

La articulación semántica de un artículo del EP está realizada en primer lugar con acepciones, introducidas por números arábigos en negrita. No se especifica en ningún lugar el criterio del orden de las acepciones. Tras un breve examen, parece que se sigue el criterio de la frecuencia de uso y no tanto el de un criterio histórico-diacrónico, anteponiendo significados más comunes a otros menos extendidos, o significados estándares a otros marcados diatópica o diatópicamente. *Vid.* p. ej.:

**carro** [...] **1** carro m. [...] **2** AMER. (*automóvil*) automobile f., macchina f. [...] **3** ~ **de la compra** carrello (del supermercato) **4** (*de máquina de escribir*) carrello m. [...].

**bustina** [...] **1** sobre m.; ~ **dí zucchero** sobre de azúcar [...] **2** (*per medicinali*) sobre m., papelillo m. **3** MIL. (*berretto*) gorra f. militar.

No se tiene en cuenta la frecuencia de uso si el significado menos frecuente es aquel del que deriva el significado más común, como en:

**centauro** [...] **1** MITOL. centauro m. **2** SCHERZ. (*motociclista*) motociclista m. e f., motorista m. e f.

Dentro de una acepción, que puede ser también la única del artículo y por tanto carente de número, se indica el equivalente. Si hay más

equivalentes semánticamente correspondientes (generalmente dos o a lo sumo tres), se separan con una coma. Si en cambio hay una divergencia semántica, los equivalentes se separan con un punto y coma, y se acompañan con una marca o una discriminación de significado que permita desambiguar el ámbito de uso. Por ejemplo:

**macizo** [...] **I** agg. **1** (*material*) massiccio; (*ladrillo*) pieno **2** COLLOQ. FIG. (*persona grande*) ben piantato; (*persona guapa*) fico [...]

**centesimo** [...] **II** m. [...] **1** centésimo m. (-a); (*frazionario*) centavo m.; (*di secondo*) centésima f. **2** (*moneta*) céntimo m., centavo m. [...]

El análisis de estas últimas entradas permite también realizar algunas observaciones. En primer lugar, cabe destacar la indicación del femenino del equivalente para el sustantivo flexivo (*centesimo*, acepción 1). En segundo lugar, se puede notar el cuidado en mantener en los equivalentes el registro de la lengua de partida, como en el caso de *macizo*, acepción 2.

En su conjunto, en el EP, por lo tanto, el sistema de acepciones resulta adecuado, con una buena selección de los equivalentes semánticos.

#### 7.4.2. Discriminaciones de significado

Las discriminaciones de significado del EP han sido ampliamente analizadas por Madarnás Aceña (2006), que pone de relieve la innovación y la eficacia contrastiva.

En el diccionario, las mismas aparecen antes del equivalente, en cursiva clara y entre paréntesis. Como ya se ha indicado (*vid.* § 3), están siempre en la lengua del lema.

Dado que su función principal es siempre la de desambiguar la articulación semántica de una entrada, podemos dividir las:

semánticas: constituidas por un sinónimo del lema o por un comentario. Por ejemplo:

**desinterés** [...] **1** (*falta de interés*) disinteresse m. **2** (*altruismo*) disinteresse m., generosità f.

**coscia** [...] **2** GASTR. (*di pollo, tacchino*) muslo m.; (*di agnello*) pierna f.; (*di bovino*) babilla f.

colocacionales: constituidas por colocadores del lema, que forman típicamente colocaciones sustantivo + adjetivo, sustantivo (sujeto u objeto) + verbo, verbo + adverbio. Por ejemplo:

**abatible** [...] (*asiento*) ribaltabile; (*mueble*) a ribalta.  
**acuire** [...] (*ingegno, sensi*) aguzar; (*dolore, problema*) agudizar.  
**sodo** [...] **II** avv. (*lavorare, studiare, picchiare*) duro; (*dormire*) a pierna suelta [...]

gramaticales: constituidas por comentarios sobre la sintaxis del lema, que se pueden encontrar sobre todo en palabras gramaticales. Por ejemplo:

**ir** [...] **13** (*con gerundio, para indicar duración gradual*) **iba amaneciendo** stava albeggiando; **vamos andando** andiamo a piedi **14 ir a** (*con infinitivo, para expresar tiempo futuro*) **va a nevar** sta per nevicare; **¿vais a salir esta noche?** uscite stasera?; **se lo voy a decir** glielo dico, glielo dirò; **¡cuidado, que te vas a caer!** attento che cadì!

**cui** [...] **1 (a)** ~ (*termine, riferito a persona*) a quien, al cual, a la cual, al que, a la que; (*riferito a cosa*) al cual, a la cual, al que, a la que [...] **2** (*preceduto da preposizione, riferito a persona*) quien, el cual, la cual, el que, la que; (*riferito a cosa*) el cual, la cual, el que, la que [...] **3** (*specificazione, preceduto da articolo determinativo*) cuyo, cuya [...] **4** (*luogo*) [...].

### 7.5. Ejemplos, expresiones idiomáticas, UPPP

Ejemplos y expresiones idiomáticas se pueden agrupar ya que forman parte de lo que la lexicografía tradicional llama "fraseología".

Los ejemplos del EP son ejemplos "de redacción"; no hay citas de autor ni ejemplos sacados de corpus.

Desde el punto de vista estructural, van detrás de la serie de equivalentes. Puede haber acepciones que inician directamente con un ejemplo.

Las funciones de los ejemplos son esencialmente: mostrar el lema en contextos significativos desde el punto de vista pragmático y de registro, suministrar informaciones colocacionales y gramaticales, proponer equivalentes diferentes respecto a los ofrecidos en la articulación semántica de referencia y válidos solo en determinados contextos. Veamos cada una de estas funciones en los ejemplos de las siguientes entradas:

**perdón** [...] perdono; **con** ~ chiedo scusa, con permesso; **no tener** ~ essere imperdonabile; **¡~!** scusa! scusi!  
**corretto** [...] **politicamente** ~ políticamente correcto.

**sperare** [...] **spero che tutto vada bene** espero que todo salga bien; **spero di essere promosso** espero aprobar; **spero di sì, di no** espero que sí, que no [...].

Las expresiones idiomáticas forman parte de una sección especial situada al final del artículo e introducida por un rombo negro. En esta sección están incluidos también los refranes. Aunque no se declara de forma explícita, las locuciones de la sección están en su mayoría ordenadas alfabéticamente según la primera palabra plena.

**gatta** [...] ♦ **essere una ~ da pelare** ser una papeleta; **dare una ~ da pelare** cargar con el mochuelo; **qui ~ ci cova** aquí hay gato encerrado; **tanto va la ~ al lardo che ci lascia lo zampino** tanto va el cántaro a la fuente que al final se rompe, la curiosidad mató al gato.

La sección separada permite una localización más rápida, a condición, naturalmente, de que el usuario tenga conciencia de la naturaleza de la expresión que está buscando. Además, por lo que respecta a la decisión sobre dónde recoger las expresiones idiomáticas, el EP tiende a presentar dichas expresiones bajo más de uno de sus componentes. Dicha sobreabundancia favorece su localización en el momento de la consulta.

Hay casos en los que la inserción de una expresión en la sección con el rombo o en los ejemplos puede ser discutible. Sin embargo, se sabe que el límite entre expresión idiomática (colocación fija con significado "opaco"), colocaciones fijas o semifijas y simples oraciones es muy borroso. La atribución a una o a otra categoría puede ser subjetiva en algunos casos.

Las unidades pluriverbales pueden figurar entre los ejemplos o entre las expresiones idiomáticas, según su grado de idiomaticidad. Se consideran ejemplos las locuciones nominales fijas (*bierro colado; acqua di Colonia*). A las UUPP con función gramatical, conjuntivas o preposicionales, se les dedica casi siempre acepciones diferentes, dentro de las cuales las UUPP están escritas por entero en Helvetica negra; de fácil localización, por lo tanto.

**tal** [...] **3 con tal de** (*más infinitivo*) pur di **4 con tal (de) que** (*más subjuntivo*) a patto che, purché  
**cerca** [...] **2 cerca de** (*distancia*) vicino a; (*cantidad*) circa, all'incirca  
 [...]

### 7.6. Información enciclopédica y cultural

Como observa Calvi: "la lessicografia bilingue ha mostrato un crescente interesse per i contenuti culturali dei dizionari, non solo per quanto riguarda gli aspetti più visibili ed elevati della cultura [...] ma anche per la vasta area dei saperi legati ai comportamenti sociali che [...], per la loro scarsa trasparenza, risultano spesso problematici per uno straniero" (Calvi 2006: 83). En los bilingües la tradicional distinción entre "diccionario" y "enciclopedia" se debe difuminar, especialmente por lo que atañe a las palabras connotadas culturalmente. Estas con frecuencia presentan problemas de anisomorfismo, de ahí que resulte imposible aportar equivalentes.

El EP, para palabras de este tipo, adopta dos soluciones diferentes: la explicación precedida del signo = y la marca INTRAD. (intraducible) seguida de explicaciones entre paréntesis. En ambos casos las explicaciones van en la lengua de llegada, porque se quiere precisamente favorecer la comprensión.

**parador** [...] ~ **nacional** = albergo dello stato spagnolo sito in monumenti o dimore storiche [...]

**barolo** [...] ENOL. INTRAD. (vino preciado tinto seco de Piamonte).

La diferencia entre = explicación e INTRAD. reside en el hecho de que en el primer caso podría existir una traducción literal (**parador nacional** albergo nazionale), aunque falsearía su sentido, mientras que en el segundo la traducción es realmente imposible. Los lemas marcados INTRAD. son en su mayoría términos gastronómicos, enológicos o que están relacionados con instituciones y costumbres locales. En las *Avvertenze* del EP se aconseja dejarlos en lengua original.

La articulación en dos estructuras y la atención que recibe este tipo de entradas en las *Avvertenze* muestra la sensibilidad del EP hacia la información enciclopédico-cultural. Su natural evolución podría ser la introducción de auténticas notas culturales.

## 8. Conclusión

Del análisis realizado en el presente estudio resulta que el diccionario EP tiene un buen nivel de coherencia en la consecución de sus finalidades y en el rigor de su estructuración.

Es claro y su consulta es fácil.

Muestra dos secciones equilibradas, una selecci3n de leuario adecuada y actualizada, que concede un razonable espacio a variantes diat3picas, lemas de 3mbito especializado de uso com3n y neologismos.

Es muy estimable la atenci3n que recibe la informaci3n gramatical, presente en varios niveles. Si, como afirma San Vicente: "la utilidad did3ctica del diccionario se reafirma al facilitar al usuario las complejas conexiones sem3nticas y morfosint3cticas entre las palabras" (San Vicente 2007a: 102), entonces el EP puede considerarse un diccionario para el aprendizaje.

En este sentido, es tambi3n interesante la atenci3n que presta a las colocaciones y el frecuente uso de discriminaciones de significado, que permiten una eficaz desambiguaci3n de los significados.

El diccionario aporta tambi3n al usuario informaci3n de tipo enciclop3dico-cultural.

Concluimos afirmando que el EP nos parece un v3lido instrumento, tanto para italo3fonos como para hispanohablantes. Se podr3an sugerir algunas mejoras, como una indicaci3n m3s localizada de los americanismos y la introducci3n de notas de informaci3n cultural.<sup>21</sup>

---

<sup>21</sup> Deseo dar las gracias a Felisa Bermejo Calleja por su valiosa colaboraci3n lingüística.





# El *Diccionario italiano-spagnolo, español-italiano* Herder (2006) de A. Giordano y C. Calvo

Riccardo Cinotti - Universidad de Valencia  
riccardo.cinotti@uv.es

## 1. Contexto editorial. Ediciones y reimpresiones

El diccionario que vamos a describir en este trabajo es el *Diccionario Italiano-Spagnolo. Español-Italiano* de Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual de la colección *Diccionarios Herder Compacto*.<sup>1</sup> Se trata del cuarto diccionario bilingüe de esta combinación propuesto por la misma editorial desde la aparición en los mercados español e italiano del anónimo *Diccionario Universal Herder: Español-Italiano. Italiano-Español*, en edición formato bolsillo, publicado por primera vez en Barcelona en el año 1971, y en la actualidad sin comercializar.<sup>2</sup> A este primer diccionario



<sup>1</sup> A. Giordano y C. Calvo Rigual (2006). *Diccionario Italiano-Spagnolo, Español-Italiano*, Herder Editorial, Barcelona: colección Diccionarios Herder Compacto; 17,5 cm. X 11 cm.; 976 + [2] pp.; € 22 (España); en Italia el diccionario lo publica Logos que ha incorporado el nombre Herder al título € 24,95 (Italia).

<sup>2</sup> Diccionario de bolsillo de 11 cm. x 9 cm. y 358 pp. Del *Diccionario Universal Herder*, que ya no se comercializa, se conocen siete reediciones: en 1971, 1972, ¿?, 1977, 1981, 1985 y 1989, que ya no se comercializa. Su consulta, aunque no resulta necesaria para la finalidad de este escrito, nos ha sido imposible; sólo hemos encontrado noticias bibliográficas de las últimas dos ediciones: la de 1985 en la Biblioteca de Educación de la Universidad de Sevilla y otra de de 1989, en la

siguió en 1995 la publicación del *Diccionario Italiano. Italiano-Español. Español-Italiano*,<sup>3</sup> la del *Diccionario Universal Herder: Español-Italiano. Italiano-Español* de Giampiero Pelegi<sup>4</sup> y finalmente, a finales de 2006, la del diccionario del cual hablaremos en esta breve monografía.

## 2. Fuentes y obras relacionadas

La creación del leuario del Diccionario Compacto Herder –para el que utilizaremos la sigla DCH– se debe en primer lugar a la experiencia de los ya citados autores: Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual, ambos profesores titulares de Filología Italiana y pertenecientes al Departamento de Filología Francesa e Italiana de la Universidad de Valencia; y en segundo lugar a la reelaboración y puesta al día del leuario de su diccionario precedente: el ya citado Diccionario Herder de 1995 (de aquí en adelante DH). A su vez, aunque la información no aparezca en la obra, el leuario del DH tuvo como punto de partida –más bien como obra de consulta y no como corpus *stricto sensu*– otros dos diccionarios bilingües: por lo que se refiere a la parte española el *Diccionario alemán*<sup>5</sup> ya existente en la misma colección; en cambio, para el italiano se adoptó el leuario del diccionario *Pons*.<sup>6</sup> Sin embargo en ninguna sección del DCH se citan como fuentes los dos diccionarios bilingües alemanes que acabamos de mencionar: esta información nos la han proporcionado directamente sus autores.

---

*Biblioteca del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne de la Università di Bologna.*

<sup>3</sup> Es el único diccionario de la editorial relacionado con el *Diccionario Herder Compacto*; los autores son los mismos y, como veremos, varias son las características lexicográficas y las secciones compartidas por los dos. De este diccionario hasta la fecha se han publicado seis ediciones (1995, 1996, 1998, 2000, 2001, 2003); en realidad son reimpressiones con pocos cambios debidos a la corrección de algunas erratas.

<sup>4</sup> Diccionario de bolsillo de 13,5 cm. X 9,5 cm., 496. pp. y 28.000 entradas declaradas en la contracubierta. Edición de 2003 con reimpression de 2004. En 2003 aparece como *Diccionario Universal*; con la reimpression de 2004, la obra entra a formar parte de la colección *Diccionarios Herder Pocket*.

<sup>5</sup> G. Haensch 1988 [1982], *Diccionario alemán: Alemán-Español. Español-Alemán*, Editorial Herder, Barcelona:

<sup>6</sup> B. Klausmann-Molte, 1990 [1986], *Pons-Globalwörterbuch Italienisch-Deutsch/Italiano-Tedesco*, (I), Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH, Stuttgart.

Por lo que se refiere a las diferencias entre ambos lemarios del DH y del DCH sirvan los siguientes datos estadísticos a partir de las entradas que empiezan por **ca-**:

Letra **ca-** ita-esp: 1.098<sup>7</sup> entradas para el DH; 1.176 entradas para el DCH (diferencial: +7,10%)

Letra **ca-** esp-ita: 1.096 entradas<sup>8</sup> para el DH; 1.277 entradas para el DCH (diferencial: + 16,51%).

El DCH incluye todos los lemas ya presentes en el DH; en cambio, por lo que se refiere a los primeros 100 lemas del DCH que empiezan por **ca-**, registramos las siguientes veintisiete nuevas entradas: *cable modem*, *cacerolada*,<sup>9</sup> *cachessia*, *caciotta*, *cacuminale*, *CAD*, *caddi*, *cadì*, *Cadice*, *cadrò*, *cagliaritano*, (II) Cairo (sección ita-esp); *CA*, *cabalmente*, *cabecero*, *cabezonería*, *Cabo Verde*, *caboverdiano*, *cabracho*, *cabillas*, *cabrio*, *cabritillo*, *cacerolada*, *cachapera*, *cachas*, *caché*, *cachet* (sección esp-ita). Tenemos por lo tanto:

- dos siglas: *CAD*, *CA* (incorporadas y no externas al leuario como en el DH);
- cinco nombres geográficos y/o gentilicios: *Cadice*, *cagliaritano*, (II) *Cairo*, *Cabo Verde*, *caboverdiano*;
- cuatro tecnicismos marcados: *cable-modem* (*informát*), *cachessia* (*med*), *cacuminale* (*ling*), *cabrio* (*arg*);
- dos palabras de registro no estándar: *cachapera* (*vulg*), *cachas* (*jergá*);
- dos formas verbales irregulares: *caddi*, *cadrò* (innovación con respecto al DH)
- doce lemas no marcados: *cacerolada* (*it.*), *caciotta*, *cadì* (*it.*), *cabalmente*, *cabecero*, *cabezonería*, *cabracho*, *cabillas*, *cabritillo*, *cacerolada* (*esp.*), *caché*, *cachet*.

---

<sup>7</sup> De las cuales cinco son siglas y/o abreviaturas españolas presentes en las páginas 844-845. El DCH, en cambio, no presenta ninguna el cuadro de siglas y abreviaturas, ya que las incluye en los dos lemarios.

<sup>8</sup> De las que cinco son siglas y/o abreviaturas italianas presentes en la página 442.

<sup>9</sup> Término del lenguaje periodístico del español que desde America Latina ha llegado al español peninsular y, más recientemente, bajo forma de préstamo, al lenguaje de la prensa italiana. Se trata por lo tanto de un neologismo muy innovador, ausente en muchos diccionarios monolingües italianos.

### 3. Destinatarios y finalidades de la obra

En la contracubierta del DCH aparece la siguiente frase: "Un diccionario indispensable para la escuela, la universidad, el trabajo, el turismo". Esa afirmación implica por lo tanto un uso general de la obra que, sin embargo, parece centrarse ante todo en lo que es el aprendizaje de los dos idiomas. Finalidad que, de alguna forma, se subraya también en el *Prólogo de los autores* donde los mismos declaran que:

El éxito alcanzado por el primer Diccionario Herder nos ha impulsado a acometer una edición completamente renovada con la que seguir ofreciendo a nuestros estudiantes y a nuestros usuarios en general un léxico en continua evolución, especialmente por lo que respecta al mundo científico y tecnológico. (DCH: 9)

Esta finalidad didáctica declarada en la obra aparece confirmada por algunas características lexicográficas –en parte ya presentes en el DH, en parte introducidas con el DCH– que acercan este diccionario general a otras obras didácticas no lexicográficas, como p. ej. las gramáticas.

De hecho el DH, entre otros aspectos, ya presentaba:

- extensas instrucciones para el correcto uso de la obra;
- una completa introducción gramatical de los dos idiomas (escrita por el Prof. Salvador Pons, Profesor Titular de Lengua Española en la *Universitat de València*);<sup>10</sup>
- numerosas marcas lexicográficas destinadas a aclarar la correcta contextualización de lemas y acepciones;
- indicación sistemática de paradigmas irregulares;
- indicación de regencias preposicionales.

---

<sup>10</sup> Por lo que se refiere a las instrucciones y a la introducción gramatical, a pesar de la extensión del DCH, inferior a la de otros diccionarios bilingües ita-esp, nos encontramos ante el más completo. Tratándose de un mediano, la incorporación de una gramática tan extensa sugiere ulteriores reflexiones. Evidentemente se subraya un aspecto didáctico de la obra todavía lamentablemente ausente en diferentes bilingües. Dicha finalidad se manifiesta, p. ej., a través de indicaciones fonéticas para usuarios de la L2, notas sobre entonación y pronunciación de palabras extranjeras, reglas de separación silábica y de acentuación, síntesis de los elementos morfológico divergentes. También se concede mucho espacio a la flexión verbal mediante un listado numerado de modelos regulares e irregulares a los que remiten los lemas verbales. Ej.: **deporre** <pongo; posi; posto> V. 56

Todos estos aparatos se han mantenido y potenciado en el DCH, que además presenta algunas interesantes innovaciones, que en cierta medida podríamos definir como "didácticas", entre las cuales destacan:

- la lematización de formas verbales irregulares;
- la indicación de irregularidades de pronunciación;
- la indicación de falsos amigos.

Por lo que se refiere a su direccionalidad esta obra es apta para los hablantes de ambas comunidades lingüísticas, a pesar de la utilización asimétrica del metalenguaje en su microestructura. De hecho, tanto para las abreviaturas, como para los discriminadores de significado de las dos partes se adopta el español.<sup>11</sup>

De igual manera no hay indicación explícita sobre la tipología de uso del bilingüe, es decir, en ningún apartado se especifica su papel de instrumento para la producción o bien para la traducción. Deducimos por lo tanto que el DCH puede desarrollar las dos funciones, si bien parece implícita una mayor (y más habitual) finalidad traductológica: de hecho el metalenguaje de las secciones que preceden cada leuario es el de la lengua de llegada (español para la sección italiano-español, italiano para la sección inversa).

#### 4. Aspectos formales y tipográficos

EL DCH presenta una cubierta de cartón en cuatro colores: blanco, gris, negro y verde. Mide 17,5 x 11 cm. y consta de 978 páginas, de las cuales sólo las dos últimas no están numeradas.<sup>12</sup> El tipo de letra utilizado por los diccionarios Herder es la Helvética (tamaño 8). El DCH ha podido eliminar o, al menos, limitar lo que quizá era el mayor defecto del DH, o sea, su escasa legibilidad, mediante la utilización de un mayor interlineado, que hace posible una mejor utilización del diccionario. Otras innovaciones tipográficas que facilitan la consulta de la obra son la introducción sistemática de la sangría para el cuerpo del artículo y la adopción, como veremos a continuación, de la combinación *cursiva* + *negrita*. De hecho, por

---

<sup>11</sup> Con algunas excepciones en las abreviaturas; *vid.* nota 14.

<sup>12</sup> En realidad, tampoco las doce primeras llevan numeración; la primera página numerada lleva el número 13.

lo que se refiere a los tipos de grafía utilizada encontramos las siguientes tipologías:

*negrita*, para entradas y subentradas, informaciones de regencia y morfología del lema, remisiones;

*cursiva*, para marcas lexicográficas, discriminadores de significado, indicación del auxiliar de verbos italianos, traducción de ejemplos;

*cursiva y negrita a la vez*, para unidades pluriverbales (de aquí en adelante UP) y ejemplos del lema;

*redonda*, para los equivalentes y traducción de UUPP.<sup>13</sup>

Entendemos aquí con el término "subentrada" aquellas entradas que no encabezan un artículo sino que, dada la estructura en nichos del DCH, sólo encabezan una parte. De hecho, una peculiaridad de este diccionario –y de las colecciones lexicográficas Herder– es la presencia de entradas estándares que, mediante añadidura del símbolo ~ seguido de otras letras, se convierten en otros lemas a los cuales, por lo tanto, llamamos "lemas secundarios" o "subentradas".

**casam|ata** *f* casamatta; ~**entero**, **-a** *adj/s* mediatore,-trice di matrimonio; ~**iento** *m* matrimonio, nozze *fp/l*, sposalizio

En el anterior cálculo de entradas registradas por el DH y el DCH también hemos incluido estas palabras que gozan de toda la información lexicográfica reservada a las demás.

## 5. Aparato crítico

El DCH, si exceptuamos algunas diferencias que describiremos a continuación, mantiene el mismo aparato crítico (bilingüe) del DH y está compuesto por las siguientes partes:

ita-esp: *Prefacio* (pag. 8), *Prólogo de los autores* (9), *Instrucciones para el uso del diccionario* (11), *Compendio de gramática italiana* (20), *Abreviaturas* (51);

esp-it.: *Prefazione* (pag. 496), *Prologo degli autori* (497), *Guida alla consultazione* (499), *Introduzione alla grammatica spagnola* (507), *Abbreviazioni* (545).

---

<sup>13</sup> En las citas que aparecerán a lo largo de este escrito intentaremos, siempre que sea posible, respetar la grafía utilizada en el DCH.

- matero** *m* carrettiere; -**mato** *m* carro, carriaggio
- carroña** *f* carogna; -**ero**, -**a** *adj* che si alimenta di carogne; *fig* carognesco, -a
- carroza** 1. *f* carrozza, cocchio; 2. *m* *fig* matusa (raro), vecchio, geronte
- carruaje** *m* carrozza *f*, vettura *f*; -**sel** *m* carosello; *giostra f*
- cástico**, -**a** *adj* *geol* carsico, -a
- carta** *f* 1. lettera, missiva; 2. carta (da gioco); 3. *jur* carta, statuto *m*, certificato *m*; 4. *geogr/econ* carta  $\diamond$  - **blanca**, **de crédito** carta bianca, di credito; - **bomba** bomba-carta; - **certificada**, **urgente**, **con valor declarado** lettera raccomandata, espresso, lettera assicurata; - **credencial** lettera credenziale; - **de ajuste** TV monoscopia, immagine di prova televisiva; - **de felicitación** lettera di congratulazioni; - **de marear** carta di navigazione; - **de pago** quietanza, ricevuta; - **verde** carta verde; **a** - **cabal** a tutta prova; **despachar una** ~ spedire una lettera; **echar las -s** fare le carte, predire; **poner las -s boca arriba** mettere le carte in tavola; **tamaño** ~ formato americano; **tomar -s en un asunto** intervenire in un affare; -**bón** *m* quartabuono; -**genero**, -**a** *adj/s* (q o qc) di Cartagena; -**ginense** (*var. cartaginés*, -**esa**) *adj/s* cartaginese; di Cartagine
- cártamo** *m* zafferanone coltivato
- cartapacio** *m* scartafaccio; cartella *f*
- cartearse** carteggiare *vi*
- cártel** *m* *econ* cartello  $\diamond$  **el - de Medellín** il cartello di Medellín
- cartel** *m* cartello; manifesto; *cine/teat* cartellone  $\diamond$  - **de desafío** cartello di sfida; **de** ~ di fama; **se prohíbe fijar -es** divieto d'affissione; **tener** ~ tenere il cartellone; -**era** *f* 1. bacheca; 2. *cine/teat* locandina; -**ero**, -**a** *m/f* attaccino, -a; -**ista** *m/f* 1. arte cartellonista; 2. *pol* cartellista
- carteo** *m* carteggio
- cárter** *m* carter *inv*
- cartería** *f* 1. portafoglio *m*; 2. cartella  $\diamond$  - **de clientes** portafoglio clienti; - **de mano** cartella; **ministro sin** ~ ministro senza portafoglio; **saca la** ~ *colog* tira fuori il portafoglio, metti mano al portafoglio; **valores en** ~ titoli in portafoglio; -**ia** *f* posta (rurale); -**ista** *m/f* borsaiolo, -a; -**o** *m/f* postino, -a
- cartesiano**, -**a** *adj* cartesiano, -a
- cartilaginoso**, -**a** *adj* cartilaginoso, -a
- cartilago** *m* cartilagine *f*
- cartilla** *f* 1. *banc* libretto bancario *m*; 2. *estud* silbario *m*; 3. *mil* tessera; 4. libretto *m*  $\diamond$  - **de la Seguridad Social** libretto della mutua; ~ **escolar** libretto dell'alunno; pagella; **leerle (a alg) la** ~ fare una levata di capo (a q); **saberse la** ~ *colog/desp* essere ben informato, saper bene la lezione
- cartografía** *f* cartografia; -**áfico**, -**a** *adj* cartografico, -a
- cartógrafo** *m/f* cartografo, -a
- cartograma** *m* cartogramma
- cartomancia** *f* cartomanzia; -**ántico**, -**a** *adj/s* cartomante
- cartón** *m* cartone; (*cigarillos*) stecca *f*  $\diamond$  - **piedra** cartapesta
- cartoné**: **en** ~ *adj* incartonato, -a
- cartonería** *f* fabbrica di cartoni
- cartuchera** *f* cartucciera; -**o** *m*. *mil/tecn* cartuccia *f*; 2. cartoccio  $\diamond$  - **de fogueo** cartuccia da salva; ~ **de tinta** cartuccia di inchiostro; **quemar el último** ~ sparare l'ultima cartuccia
- cartuja** *f* certosia, monastero certosino *m*; -**o** *m* *reliq* *tamb.* *fig* certosino
- cartulina** *f* cartoncino *m*
- carúncula** *f* *med/zool/bot* caruncola
- casa** *f* 1. casa; appartamento *m*; 2. dinastia; 3. succursale  $\diamond$  - **consistorial** comuni, municipio; ~ **cuna** asilo nido; - **de campo** casa di campagna; ~ **de citas/de lenocinio/de placer/de tolerancia** casino, casa squillo/di appuntamenti/di lenocinio/di tolleranza; - **de comidas** osteria, trattoria; - **de empeños** Monte dei pegni; ~ **de huéspedes** pensione; - **de la moneda** zecca; - **de locos** manicomio; - **de tócame Roque** casa disordinata, casotto; - **solariega** casa avita; **echar/tirar la** ~ **por la ventana** gettare i quattrini dalla finestra; **en** - **del herrero cuchillo de palo** in casa del ciabattino le scarpe son sfondate; **estás en tu** ~ *colog* come se fosse casa tua; **mujer de su** ~ (una vera) casalinga; **no parar en** ~ non stare mai a/in casa; **ser (alg) muy de** ~ fare (q) vita di casa; essere un pantofolaio (hombre)
- casaca** *f* casacca, giubba militare  $\diamond$  **cambiar la/de** ~ voltar casacca
- casación** *f* *jur* cassazione  $\diamond$  **recurso de** ~ ricorso per cassazione
- casadero**, -**a** *adj* maritabile  $\diamond$  **una chica** ~a una ragazza da marito; -**o**, -**a** *adj* sposato, -a, coniugato, -a  $\diamond$  **recién** ~s novelli sposi, sposini
- casamata** *f* casamatta; -**entero**, -**a** *adj/s* mediatore, -trice di matrimoni; -**iento** *m* matrimonio, nozze *fpl*, spozalizio
- casar** 1. *vt* 1. sposare; 2. *jur* cassare; 2. -**se** sposarsi; accordarsi, accoppiarsi; 3. *m* casale  $\diamond$  - **por la iglesia**, **por lo civil** sposarsi in chiesa, in comune; -**se por poderes** sposarsi per procura; **no -se con nadie** non lasciarsi influenzare da nessuno, non parteggiare per nessuno; essere indipendente da tutti
- cascabel** *m* 1. sonaglio; 2. *fig* diavolello, folletto  $\diamond$  **de** - **gordo** rozzo; **poner el - al gato** averne il coraggio, azzardarsi a fare qc; **serpiente de** ~ serpente a sonagli; -**elada** *f* *colog* baggianata; *ant* = "festa popolare con rumori di sonagli simile ai Mammuthones della Sardegna"; -**lear** 1. *vt* lusingare, illudere; 2. *vi* *colog* agire alla leggera, scuotere i sonagli; -**eleo** *m* rumore di sonagli; cicaluccio; -**illo** *m* lolla *f*, loppa *f*, pula *f*

Con respecto al DH cambian totalmente el *Prefacio* y el *Prólogo*, desaparecen los listados de siglas<sup>14</sup> –que, como ya hemos dicho, se incorporan a los dos lemmarios– se mantienen los dos compendios gramaticales de Salvador Pons y, finalmente, debido a las innovaciones aportadas, se modifican el listado de abreviaturas y las instrucciones para el uso del diccionario. Estos cambios afectan a las abreviaturas, del siguiente modo:<sup>15</sup>

- treinta y dos nuevas abreviaturas, de las cuales:
- cinco diagramaticales o de regencia: *abr, adj/s, v/aux, vt/i, u-c*;
- doce diatópicas: *centr, centromerid, Chile, CR, Cuba, Hond, merid, Nic, Perú, RD, sept, tosc*;
- trece diatécnicas nuevas: *constr, estud, indus, lit, period, radio, teat, telec, txtl, vet, farm, ferroc, geom*;<sup>16</sup>
- una diacrónica: *obs*;
- una diafásica de estilo: *hum*.

Eliminación de 18 abreviaturas del DH, de las cuales:

- doce diagramaticales: *card, F, G, I, inf, IS, ord, P, PI, PIm, PP, PS*;<sup>17</sup>
- dos diatópicas: *Arag, Par*;

<sup>14</sup> Cf. pp. 442-446 y 844-851 del DH.

<sup>15</sup> Los cambios en las marcas serían mayores si considerásemos otros factores como la extensión gráfica de algunas marcas preexistentes (*inform* en el DCH, *infor* en el DH; *estánd* en lugar de *est*), el cambio de etiquetas por conceptos análogos (*nav* en el DCH, *mar* en el DH) y la tendencia del DCH a "hispanizar" etiquetas del DH derivadas del italiano (*arg* en el DCH, *arch* en el DH; *quím* en lugar de *chim*). En efecto, de las 123 marcas del DH 9 derivaban del italiano –*arch, post, arald, gergo, stud, q, qc, eccl, sport*– y una de latín: *ius*; en cambio en el DCH las "italianas" son cuatro: *q, qc, sport, u-c*. Las demás son abreviaturas de palabras españolas y/o pueden derivar de ambos idiomas.

<sup>16</sup> La últimas tres nacidas del desdoblamiento de marcas de mayor ámbito semántico ya presentes en el DH.

<sup>17</sup> La marcas verbales están relegadas al cuadro de verbos irregulares italianos. Cf. pp. 44-49. Señalamos además la asimétrica presentación de los modelos verbales: los italianos son 90, mientras que los españoles sólo 44. Sin embargo los primeros presentan una distribución sintética, precedidos por la mencionada marca verbal. Ejs.: *31 ergere* PI *ersi, ergesti, erse* [...]; PP *erto*. En cambio, los españoles aparecen de forma más extensa, agrupados en cuadros. Aquí no se usan las marcas diagramaticales, ya que todos los tiempos verbales aparecen de forma completa o abreviada. Ejs.: "Pres. Indic.", "Pret. Indefinido", "Pres. Indic.", etc.



- una diatécnica: *pitt*;
- dos diaintegrativas (relativas a los préstamos): *ing, fr*;
- una diafásica de registro: las etiquetas *pop* y *fam* se han fundido en *colog*.<sup>18</sup>

Además se registran los siguientes cambios en las instrucciones para el uso:

- cambios en los ejemplos;
- introducción de explicaciones para nuevos elementos microestructurales del DCH: nuevo uso del símbolo \*,<sup>19</sup> inclusión de siglas y abreviaturas en el cuerpo del diccionario, explicación de las nuevas marcas lexicográficas adoptadas, desplazamiento de los discriminadores de significado,<sup>20</sup> indicación de los falsos amigos y cambios de género.

Sin embargo no entendemos por qué los autores no han incluido en las instrucciones –y ni siquiera entre las marcas lexicográficas– la acertada introducción del símbolo ® para las marcas registradas:

**coca** *f* 1. *bot* coca; 2. (*droga*) coca, cocaína; 3. Coca-cola ®.

## 6. Macroestructura (selección del léxico)

En la contracubierta del DCH se declara que la obra incluye 90.000 entradas, sin especificar el número que corresponde a cada lema. Sin embargo las entradas totales, como vamos a desglosar a continuación, son algo menos numerosas:<sup>21</sup>

<sup>18</sup> La justificación científica de la fusión de *pop* y *fam* en *colog* se encuentra en un estudio del mismo Calvo Rigual (2003).

<sup>19</sup> En el DH precedía al lema y se limitaba a indicar el cambio mayúscula/minúscula o viceversa. Este uso se mantiene, pero también adquiere otro: cuando se encuentra después de un equivalente –en el caso de préstamos de un tercer idioma– subraya un cambio en la pronunciación: "En la parte español-italiano, cuando un equivalente posee una pronunciación diferente a la del lema español o en cualquier caso, no sea claramente deducible su grafía, aparecerá seguido de un asterisco. La pronunciación exacta de ese equivalente se encontrará generalmente en la parte italiano-español. / *club m* club\* *m inv*" (DCH: 14).

<sup>20</sup> En el DH seguían el equivalente, ahora en el DCH lo preceden.

<sup>21</sup> La exactitud de los datos de este trabajo, nos ha sido posible gracias a la amabilidad de los autores que nos han dejado acceder a la base de datos utilizada.

En el DH se declaraban 75.000 entradas globales. En cambio nuestros cálculos reducen algo las entradas declaradas: 64.172 globales con remisiones (33.581 italianas y 64.172 españolas) y 63.639 sin remisiones (33.375 italianas y 30.634 españolas).

De la misma manera para el DCH se declaran 90.000 globales que se reducen a 74.228 incluyendo remisiones (36.603 italianas y 37.625 españolas) y a 72.308 remisiones excluidas (35.683 italianas y 36.625 españolas).

Si nos fijamos en las entradas "brutas", que están en negrita e incluyen las remisiones, llegamos a los siguientes porcentajes:

El DCH, con respecto al DH, declara 15.000 entradas más, o sea un incremento del 20%.

El DCH, siempre con respecto al DH, añade 3.022 entradas al leuario italiano (+9%) y 7.034 entradas al leuario español (+22,99%), algo que supone 10.056 entradas globales más (+15,67%).

En relación a las entradas declaradas, tanto el DH como el DCH presentan un número inferior de entradas totales reales: respectivamente 64.172 (-14,14%) y 74.228 (-17,52%).

Estas cifras sugieren dos consideraciones muy interesantes: de un lado subrayan la ingente distancia que hay entre las estratagemas comerciales de las editoriales y la realidad del producto lexicográfico; de otro lado, la considerable desproporción entre las inclusiones de nuevas entradas italianas y españolas.

Por lo que se refiere a la distancia entre "entradas declaradas" y "entradas reales", aspecto diríamos casi crónico en muchas obras lexicográficas, hay que tener en cuenta que el usuario no especialista, que en términos comerciales representa el mayor porcentaje de compradores, no suele tener instrumentos críticos que le permitan evaluar un diccionario según sus características lexicográficas. Más bien elige uno u otro a partir de elementos más concretos y visibles, como p. ej. el precio de venta de la obra y el número de palabras declaradas. Algo que, en consecuencia, motiva a las editoriales a declarar un número mayor de entradas.

En cambio, por lo que se refiere al otro dato que nos sugieren estos datos numéricos –y que es de mayor interés para los objetivos de esta breve exposición– la mayor inclusión de lemas españoles podría sugerir un cambio en los destinatarios de la obra u otro uso de la misma. De hecho, hablando de destinatarios y uso de la obra, ya hemos señalado su parcial

bidireccionalidad (*vid.* metalenguaje de abreviaturas y discriminadores de significado) y sus finalidades, entre las cuales quizá destaca la traductológica pasiva (sobre todo por el metalenguaje de los aparatos). En cambio la inclusión de un abundante léxico español podría hacer pensar en una mayor atención al usuario italiano (en la comprensión del español) o al español (en la producción en italiano). También se podría barajar otra hipótesis –quizá menos rebuscada– relacionada con la diferencia en la cantidad de lemas en el DH, donde había unas 3.000 entradas italianas más. Con una mayor ampliación del leuario español se ha podido reducir esta asimetría hasta invertirla ya que el DCH, como hemos visto, presenta más entradas españolas (alrededor de 1.000, muchas de las cuales son nuevos americanismos).

Por lo que se refiere a las tipologías de lemas incluidos hemos analizado el ya mencionado léxico que empieza por **ca-** lematizado en ambos leuarios.

En las dos selecciones hemos encontrados varios tipos de entradas que formalmente distinguimos en dos parejas tipológicas: "entradas primarias" *vs.* "entradas secundarias" (o "subentradas") de un lado y "entradas plenas" *vs.* "entradas vacías" (o "remisiones") del otro.

La primera dicotomía nos permite distinguir las entradas de este diccionario según la que, a nuestro juicio, es su más peculiar característica visual y lexicográfica: la estructuración en nichos de los artículos. Entre las 1.176 entradas italianas que empiezan por **ca-**, tenemos 650 "entradas primarias" y 526 "entradas secundarias" o "subentradas" (55,27% *vs.* 44,73%); en la parte española de las 1.277 totales, 677 son "primarias" y 600 "secundarias" (53,01% *vs.* 46,99%). Desde un punto de vista lexicográfico, lo repetimos, las dos tipologías de entrada gozan de la misma información (marcas lexicográficas, variantes, notas gramaticales, etc.) y del mismo tipo de letra (la negrita). Por lo tanto la diferencia entre unas y otras es sólo aparente y visual: las "entradas primarias" encabezan el artículo y están en su forma completa, en cambio las "secundarias" se encuentran dentro del cuerpo del artículo y aparecen de manera sintética (terminación precedida por el símbolo ~).<sup>22</sup>

---

<sup>22</sup> A pesar de que se encuentren en el artículo del DCH, hemos incluido las "entradas secundarias" en la sección de la macroestructura ya que forman parte de la nomenclatura del diccionario. Las "subentradas" estándares –tal y como

La segunda dicotomía –"entradas plenas" vs. "vacías"– nos permite empezar por el análisis del léxico seleccionado y lematizado por los autores del DCH.<sup>23</sup>

De hecho las "entradas vacías" corresponden a dos tipos de remisiones: remisiones morfológico-verbales y remisiones léxicas.

En el primer caso –elemento innovador de este diccionario con respecto a muchas otras obras de la misma combinación bilingüe– el lema considerado corresponde a una forma verbal irregular, o sea, con cambios en la raíz (en "presente de indicativo", "participio pasado", "pretérito indefinido", etc.), que remite al infinitivo del verbo. Ejs.: *caddi*, *cadrà*, *capovolsi*; *caigo*, *ciño*, *ciñó*.

En el segundo tipo el lema remite a variantes más frecuentes en los dos idiomas. Variantes que pueden ser:

- gráficas: *Can* V. *Khan*;
- gráfico-fonéticas: *capidoglio* V. *capodoglio*; *caleidoscopio* V. *calidoscopio*;
- lexemáticas: *calcínamiento* V. *calcínación*.<sup>24</sup>

Cuando las variantes no se alejan demasiado de la posición alfabética del lema considerado (hasta un máximo de tres posiciones), esto se encuentra después de la forma más común, precedido por *var.* y entre parentésis. Ejs.: *cabaret* (*var. cabarè*), *caffellatte* (*var. caffelatte*); *canotíe* (*var. canotier*), *catequesis* (*var. catequismo*).

En cambio muchas son las tipologías léxicas que presentan las "entradas plenas", o sea, aquellas que por lo menos aseguran al usuario la información mínima peculiar de los diccionarios bilingües: "categoría gramatical" y "equivalente".

Entre las entradas del DCH encontramos:

aparecen en otros diccionarios– pertenecerían al ámbito de un lema determinado siendo de dicho lema una expansión. La finalidad de las "entradas secundarias" del DCH sólo es pues un recurso para ahorrar espacio: lo que permite a Herder vender más información a un precio razonable.

<sup>23</sup> Los ejemplos que siguen pertenecen a las entradas de las dos partes que empiezan por **ca-**. Cuando en este microcorpus no hayamos podido encontrar ejemplos apropiados hemos aprovechado otras partes de ambos lemarios.

<sup>24</sup> Entendemos por variante lexemática toda variante con cambio sociolingüístico (diatópico, diafásico, etc.) o cambio fonético que no se limite a uno o dos fonemas, sino que implique una variación total de la raíz o de la sufijación.

- lemas monoverbales;
- UP: *cable modem*, *call center*; *big bang*, *sex simbol*;
- siglas y acrónimos: *CGIL*, *CAR*; *CAMPSA*, *CAP*;
- abreviaturas: *c.a.*, *Can.*; *cap.º*, *Card.*;
- marcas registradas: *kalashnikov®*; *caterpillar®*;
- nombres geográficos: *Cairo*; *Il*, *Catalogna*, *Caspio*; *Cádiz*, *Calabria*, *Camboya*;
- nombres propios de persona, fantásticos, literarios, históricos, del zodiaco, etc.: *Cane*, *Cappuccetto Rosso*; *Caín*, *Caracalla*.

Además, de acuerdo con las marcas lexicográficas ya descritas,<sup>25</sup> entre el léxico lematizado, también están presentes:

- entradas con conotación diatópica: *ca' sept*, *campiello sept*, *cabinera Col*, *cachicamo Am*;
- entradas relativas a registros distintos: *canoro elev*, *caccola coloq*, *cacone vulg*; *cabe elev*, *cabronada coloq*, *cachapera vulg*;<sup>26</sup>
- eufemismos: *cacchio*, *caspita*; *caca*,<sup>27</sup> *chichi*;<sup>28</sup>
- palabras despectivas: *cafone*,<sup>29</sup> *crucco*; *caballuno*, *calducho*;
- palabras antiguas: *ella*; *cachicán*, *caciquismo*;
- palabras diatélicas: *calcina*, *carice*; *carpo*, *carrasca*.

En la contracubierta se subraya la inclusión de algunas de las tipologías léxicas que acabamos de citar:

- términos técnicos, ejemplos de uso frecuente y americanismos.

<sup>25</sup> Cf. apartado 5.

<sup>26</sup> Entre las marcas lexicográficas encontramos también la de registro *estánd* (*estándar/standard*) que los autores utilizan sólo a nivel de microestructura. De hecho, todas las entradas no marcadas pertenecen a un registro estándar de los dos idiomas. Sin embargo, puede ocurrir que a un lema estándar de la L1 corresponda uno o más equivalentes no marcados: a estos mismos por lo tanto se les atribuye la etiqueta *estánd* (entre paréntesis y después del equivalente). Ej.: *cazzotto coloq* puñetazo (*estánd*); *cagado vulg* fifone (*estánd*).

<sup>27</sup> También marcado como propio del lenguaje infantil (*infant*). (Cf. DCH: 622).

<sup>28</sup> También marcado como vulgar (*vulg*). Señalamos que entre las entradas españolas que empiezan por *ca-*, no se marcan los siguientes eufemismos: *¡carajol!*: *¡caramba!* (no marcado), *¡caracoles!* (no marcado), *¡caray!* (*coloq*).

<sup>29</sup> La entrada de *cafone* tiene dos acepciones: una para el adjetivo y otra para el nombre. Sin embargo, se considera despectivo sólo su uso como sustantivo.

- nombres propios de persona, geográficos y de astronomía.
- personajes históricos, mitológicos y literarios.

### **6.1. Términos técnicos**

No encontramos ninguna indicación relativa al criterio de selección de los "términos técnicos", a pesar de que se subraye su presencia no sólo en la contracubierta, sino también en la introducción, al hablar de las marcas de especialidad:

Estas marcas señalan que la palabra tratada o una acepción de ella pertenece a una determinada especialidad o campo, como, p. ej., agricultura, deporte, informática o mitología. (DCH: 17).

De todos modos, en el DCH se ha optado por la inclusión de léxico especializado que tenga un buen índice de uso, o bien léxico general con acepciones técnicas. De hecho, valga el ejemplo, si nos limitamos a las primeras cien entradas del leuario italiano de la letra **c**, nos encontramos sólo con los siguientes lemas marcados como tecnicismos puros: *cabina*, *cablaggio*, *cable modem*, *cable*, *cabotaggio*, *cabrare*, *cabrata*, *cacciagione*, *cacciatore*, *cacciatorepediniere*, *caccianive*, *cachessia*, *cacico*, *cactus*, *cacuminale*, *CAD*, *cadmio*, *caduceo*, *caducità*, *caduti*, *cagna*. De éstos, muchos –la mayoría– son tecnicismos de uso común no exclusivo de la comunidad científica de una determinada disciplina.

### **6.2. Americanismos**

Fundamental es el papel desarrollado por el léxico hispanoamericano en el DCH que, comparado con otros diccionarios bilingües italianos-españoles recientes, es uno de los más completos, tanto por porcentaje de lemas considerados, como sobre todo por número de marcas diatópicas de América Latina.<sup>30</sup> Determinante ha sido en este caso la voluntad y la sensibilidad sociolingüística del Prof. Günther Haensch, director de la colección Diccionarios Compactos Herder.<sup>31</sup> Los autores del DCH han sabido aprovechar esta voluntad editorial incrementando el número de

---

<sup>30</sup> Cf. también Lombardini (2006).

<sup>31</sup> El Prof. Haensch ha sido primer coordinador de un proyecto del Departamento de Lingüística Románica Aplicada de la Universidad de Augsburg, de la cual es Profesor Emérito: proyecto sobre la creación de diccionarios diferenciales del español hablado en cada país de América.

marcas sobre americanismos y proponiendo además, como ya hemos señalado, marcas diatópicas para algunas macrorregiones del italiano. Incluso nos extraña que no se haya subrayado este último aspecto, ya que ningún diccionario bilingüe italiano-español prevé marcas diatópicas del italiano –como mucho aparece un genérico *reg.* o *dial.* y/o discriminadores de significado con indicación de la variante o de la zona de uso– que a veces ni aparecen en algunos diccionarios monolingües del italiano. De hecho creemos que la sensibilidad sociolingüística –y en particular diatópica– presente en este diccionario sea quizá su característica más apreciable. Como muestra de esta considerable presencia (y marcación) de americanismos en el DCH hemos seleccionado cincuenta entre lemas y expresiones a partir del DRAE (2001): *afiche*, *alberva* (piscina), *aplanadora*, *apurarse* (apremiar), *bañadera* (omnibús), *bife*, *birome*, *boludo*, *capaz que...* (es posible que...), *celular*, *coger* (*follar*), *concreto* (hormigón), comida (cena o almuerzo), *condominio*, *demeritar*, *destacarse*, *egresado -a*, *embromar*, *epa*, *espejuelos*, *fregado -a*, *frijol*, *gallego*, *gofio*, *hasta* (no antes de), *-ico -a*, *kilombo/quilombo* (burdel), *jardín de infantes*, *jumarse*, *logrero*, *macanear*, *manejar*, *mesero*, *novedoso -a*, *oficialismo*, *overol*, *papa*, *pileta*, *pituco -a*, *plomero*, *rastacuero*, *recién*, *reclame*, *reportear*, *saco*, *secretario -a* (ministro -a), *tata*, (*papá*), *tortilla*, *vaina* (contrariedad). Los lemas o acepciones que no aparecen en el DCH son los siguientes: *aplanadora*, *boludo*, *celular*, *demeritar*, *destacarse*, *egresado* (pero se registran *egresar* y *egreso*) *epa*, *fregado -a*, (pero se lematiza *fregar*), *frijol*, *gofio*, *hasta*, *-ico -a*, *jardín de infantes*, *jumarse*, *logrero*, *macanear* (pero están *macana* y *macanudo -a*), *oficialismo*, *overol*, *pituco -ca*, *rastacuero*, *reclame*, *secretario -ria*, *tortilla* (46%). Para los otros tanto las marcas utilizadas como los equivalentes resultan adecuados. Hemos subrayado *concreto*, *comida*, *embromar*, *novedoso -a*, porque aparecen en el DCH sin marcación diatópica; en cambio no aparece *-ico -a*, ya que el diccionario no prevé la lematización de sufijos.

La inclusión de nombres propios de persona, geográficos, mitológicos, literarios, etcetera, que incluso podría resultar excesiva sino efímera, es otro elemento muy importante que además resulta coherente con la ya mencionada voluntad didáctica del DCH, ya que los usuarios que más necesitan dicha información con toda probabilidad serán estudiantes o aficionados a la cultura de la L2.

### 6.3. *Léxico reciente*

Aunque el DCH, como suele ocurrir en los diccionarios bilingües, no propone ninguna marca relativa al léxico nuevo y ni siquiera indica la fecha de entrada en vigor de una determinada unidad léxica, hemos considerado oportuno citar la presencia de dicho léxico. De hecho se trata de una señal evidente de la sensibilidad de los lexicógrafos hacia las innovaciones de los idiomas registrados. Y en este caso justo uno de los autores del DCH –Calvo Rigual– en una reciente comunicación incluida en la bibliografía de este libro, analiza, entre otros aspectos, la presencia del italiano actual en cuatro diccionarios italiano-español de reciente publicación: el TAM04, el VOX05, el COLLINS06 y el mismo DCH. Por lo que se refiere a los neologismos lematizados, a partir de una plantilla de 42 palabras italianas, el DCH resulta ser el segundo más completo incluyendo 18 de ellos: 23 aparecen en VOX, 16 en COLLINS y 15 en TAM. Cf. Calvo Rigual, 2007. En cambio, por lo que se refiere a los neologismos del español, hemos aprovechado esta plantilla de 38 palabras y UUPP obtenidas de Alvar (2003): *agujero de ozono, autoinyectable, baguette, bomba lapa, dar la brasa, cameo, cañero, cedé, ciberdemocracia, cuponazo, demo, digital, drag queen, e-learning, espeso* (aburrido), *fashion, forfait* (billete de abono), *guan* (interj.), (teléfono de) *manos libres, logo, miniserie, multiétnico -ca, ningunear, oscarizado -da, pádel/paddle, pelín* (muy poco), *prime time, rapero, receta* (multa), *red* (informática), *salvar los muebles, share, sushy/sushi, tarjeta de prepago, teletrabajo, violencia doméstica, virtual*, (pagina) *web*. Los lemas que no aparecen en el DCH son los siguientes: *autoinyectable, baguette, bomba lapa, dar la brasa, cañero, cedé* (pero está CD), *ciberdemocracia, demo, drag queen, espeso, fashion, forfait* (sólo aparece con el significado de *sképass giornaliero*), (teléfono de) *manos libres, logo, miniserie, multiétnico -ca, ningunear, oscarizado -da, rapero, receta, red* (informática), *salvar los muebles, share, sushy/sushi, tarjeta de prepago, teletrabajo* (pero curiosamente está *teletrabajador -a*), *violencia doméstica, (pagina) web* (76,31%). Por lo tanto, si consideramos igual de válidas las dos plantillas, el leuario italiano del DCH parece más innovador que el español: 42,86% (it.) vs. 23,69 (esp.).

Aparecen también, por otra parte, usos del lema con otros matices, algunos de los cuales señalaremos al presentar la microestructura del diccionario.



## 7. Microestructura.

Para la análisis de la microestructura del DCH hemos considerado oportuna la transcripción de una entrada que presenta un notable desarrollo del artículo. Analicemos pues la entrada del lema italiano *casa*.

**casa** f 1. casa; vivienda, residencia; 2. hogar m; 3. (ajedrez...) casilla; 4. sport casa; **giocare in ~/fuori** ~ jugar en casa/fuera de casa ∅ ~ **avita** casa solariega; **la \*** ~ **Bianca** la Casa Blanca; ~ **chiusa/di tolleranza/di appuntamenti/squillo** euf casa de tolerancia, casa de citas; ~ **colonica** alquería, granja; ~ **da gioco** casa de juego; ~ **da tè** salón de té (m); ~ **dello studente** residencia de estudiantes; ~ **di campagna** casa de campo; ~ **di correzione** reformatorio; ~ **di cura** sanatorio (m); ~ **di ricovero** residencia de la tercera edad; ~ **di riposo** med sanatorio (m); ~ **editrice** editorial; ~ **madre** casa matriz; ~ **e a schiera** (chalets) adosados (mpl); ~ **e popolari** fpl viviendas sociales; **abitare a ~ del diavolo** vivir en el quinto pino, vivir en el quinto coño (vulg); **cambiare** ~ mudarse, cambiarse de casa; **cercare** ~ buscar casa, buscar piso; **faccende/lavori di** ~ tareas del hogar; **mettere su** ~ formar un hogar; **padrone di** ~ m (coloq) amo del piso, arrendador (adm); **prima, seconda** ~ primera, segunda residencia/vivienda; **sentirsi a ~ propria** sentirse como en su propia casa; ~ **cca** f casaca ∅ **voltare/mutare** ~ cambiar de chaqueta; ~ **ccio: a** ~ adv de cualquier manera, sin ton ni son, a tontas y a locas; ~ **lingo, -a** (m pl **-ghi**) 1. adj 1. casero, -a; **cucina ~a** cocina casera; 2. sport en casa; **partita ~a** partido en casa; sport desp casero, -a; **arbitro** ~ arbitro casero; 2. m/f amo, -a de casa; adm sus labores; ~ **matta** (pl **casematte**) f mil casamata; ~ **mento** m casa de vecindad f; (personas) vecindario; ~ **to** m est irpe f; apellido ∅ **antico** ~ m rancio abolengo; **nobile** ~ noble cuna (f)

La palabra *casa* encabeza un artículo del cual es "lema guía" o "entrada primaria". Pero, debido a la presencia de entradas en nichos del DCH, bajo la palabra *casa* se encuentran otras entradas que ya hemos nombrado secundarias y que, repetimos, respecto a las primarias sólo se diferencian por ser intraarticulares y aparecer de forma sintética (símbolo ~ seguido de extensiones gráficas de la voz guía).<sup>32</sup> Bajo *casa* encontramos por lo

<sup>32</sup> También las terminaciones de los lemas flexionados siguen el símbolo ~. Ejs.: [*casa*] ~ *a schiera*, [*casalingo*] *cucina ~a*.

tanto otros seis lemas: *~cca*; *~ccio: a ~*; *~lingo -a*; *~matta*; *~mento*; *~to*, o sea *casacca*, *a casaccio*, *casalingo*, *casamatta*, *casamento* e *casato*.

La primera información que el DCH nos proporciona es la relativa a la morfología de algunas partes variables del discurso: vemos p. ej. que la indicación del femenino del adjetivo se ofrece sistemáticamente:

**~lingo, -a**

En cambio la información sobre la morfología nominal o, como veremos más adelante con otros ejemplos, sobre la flexión verbal, aparecen sólo si representan una divergencia de la reglas generales o bien una dificultad para el usuario. Esta información aparece justo después del lema entre paréntesis (), con la misma letra del lema y precedido por la categoría gramatical:

**~lingo, -a** (*m pl -ghi*)

Si nos encontramos ante unas palabras que, al igual que **casa**, no presentan ninguna dificultad en la morfología —y que tampoco son adjetivos que requieren sistemáticamente la indicación del femenino— la primera información que se nos da es la de la categoría gramatical, seguida normalmente por un equivalente en letra redonda.

**~cca** *f* casaca

También puede pasar que después de la marca gramatical nos encontremos con un número en letra redonda que indica la primera acepción del lema:

**casa** *f* 1. casa; vivienda, residencia; 2. hogar *m*; 3. (*ajedrez...*) casilla;  
4. *sport* casa;

Los números ordenan las acepciones que en el DCH respetan una doble jerarquía: en primer lugar la frecuencia de uso, en segundo lugar el uso propio seguido por el figurado.<sup>33</sup> En el mismo ejemplo vemos como a cada número corresponden uno o más equivalentes entre ellos separados por una coma (,) o punto y coma (;). Los equivalentes separados por coma (,) se suponen entre ellos sinónimos, es decir, intercambiables; los

---

<sup>33</sup> De hecho, como en el caso de muchos bilingües, no se tiene en cuenta la etimología de las palabras; ese planteamiento, corresponde más bien a obras monolingües, más respetuosas con la diacronía del idioma representado.

separados por punto y coma (;) en cambio serían entre ellos sinónimos parciales, o sea intercambiables sólo en determinados contextos. El punto y coma (;) también sirve para separar las acepciones de lemas.

En el artículo seleccionado también aparecen números en negrita, que en este caso preceden a la etiqueta diagramatical y que sirven para separar los lemas que tienen dos o más categorías gramaticales, en este caso adjetivo y sustantivo:

~**lingo**, -a (*m pl ghi*) **1.** *adj* 1. casero, -a; ***cucina* ~a** cocina casera; **2.** *sport* en casa; ***partita* ~a** partido en casa; *sport desp* casero, -a; ***arbitro* ~** arbitro casero; **2.** *m/f* amo, -a de casa; *adm* sus labores;

Cuando la categoría gramatical del lema no coincide con la del equivalente, después de este último se añade otra marca diagramatical, también en cursiva:

***casa*** *f* 1. casa; vivienda, residencia; 2. hogar *m*;

Los mismo ocurre cuando un cambio de categoría gramatical se refiere a un elemento fraseológico. Sin embargo en estas ocasiones la etiqueta va entre paréntesis ():

~ ***da tè*** salón de té (*m*);

Los paréntesis también sirven para los discriminadores de significado, que aparecen en cursiva y siempre tienen al español como metalenguaje, y que preceden tanto al equivalente monoverbal como al fraseológico:

***casa*** *f* 1. casa; vivienda, residencia; 2. hogar *m*; 3. (*ajedrez...*)<sup>34</sup> casilla;

Además, los paréntesis circunscriben otras etiquetas –diatrácticas, diatópicas, etc.– en el apartado fraseológico, donde aparecen después tanto de la UP de la L1, como de la de la L2.<sup>35</sup>

<sup>34</sup> Entre los discriminadores de significado presentes en este artículo hemos elegido el de (*ajedrez...*) por la presencia de los puntos suspensivos, utilizados por los autores con el valor de "y similares". En este caso por lo tanto estarían substituyendo conceptos afines al ajedrez como la "dama" u otros juegos de mesa que prevean la existencia de "casillas".

<sup>35</sup> Pero no las etiquetas diatécnicas y diagramaticales, ya que no aparecen entre paréntesis cuando siguen la UP de la L1. Ejs.: ~ *di riposo med* sanatorio; *padrone di ~ m (colog)* amo del piso, arrendador (*adm*). Señalamos también el siguiente error: ~ *chiusa/di tolleranza/di appuntamenti/suillo enf* casa de tolerancia; casa de citas. Aquí la etiqueta *enf* –por no ser ni diatécnica, ni diagramatical– debería aparecer entre

***padrone di*** ~ *m* (*coloq*) amo del piso, arrendador (*adm*);

Se puede ver cómo en el caso del primer equivalente –*amo del piso*– no aparece ninguna etiqueta, ya que se mantiene el registro coloquial atribuido a *padrone di casa*. En cambio con *arrendador* pasamos a un lenguaje técnico, el de la "administración", correctamente señalado mediante la etiqueta *adm*.

Finalmente los paréntesis incluyen también las elipsis en el caso de UUPP para las cuales también se admite un uso monoverbal. En este caso, la información aparece con la misma grafía de la L1 (negrita) o de la L2 (redonda),

~***e a schiera*** (chalets) adosados (*mpl*);

donde *adosados* puede alternativamente ser atributo del discriminador *chalets* o sustantivo autónomo. En ambos casos el significado es el mismo.

La última información que sacamos a partir del análisis de este lema de muestra es la presencia del símbolo de rombo (◊) que sirve para introducir la sección fraseológica del lema tratado. Dicha sección, que a pesar del formato del DCH resulta muy extensa y representa uno de los aspectos más ampliados con respecto al DH,<sup>36</sup> se ordena de la siguiente manera:

en primer lugar se registran las UUPP que empiezan por el lema del artículo; en el caso de varios elementos fraseológicos, estos siguen el orden alfabético;

paréntesis, sin embargo debido con toda probabilidad a un error en la introducción en la base de datos del diccionario, se "ha colado" sólo, sin paréntesis.

<sup>36</sup> Como muestra de esta riqueza fraseológica proponemos esta breve plantilla de 37 locuciones españolas sacadas de Seco (1999): *de campeonato, de cine, de emergencia; cruzársele los cables (a alg), dar el coñazo, dar la lata, echar de menos, estar hasta el gorro, estar hasta el moño, hacer oídos sordos, no comerse una rosca, a la francesa, a tope, de oído, de vez en cuando, en consecuencia, en serio, por consiguiente, por fin; con tal (de) que, dado que, de manera que, por más que, a pesar de, cerca de, con respecto a, debajo de, delante de, en contra de*. De las 37 locuciones propuestas en el DCH sólo faltan las 7 siguientes: *a la carta, de campo, abrir boca, como un solo hombre, negro sobre blanco, por donde, en cuanto*. Las últimas dos sin embargo aparecen entre los ejemplos de *donde* y *cuanto* y por lo tanto las locuciones ausentes sólo serían 5, apenas el 13,51% del total.

**casa** [...] ~ *avita* casa solariega; *la \*~ Bianca*<sup>37</sup> la Casa Blanca; ~ *chiusa/di tolleranza/di appuntamenti/squillo euf* casa de tolerancia, casa de citas; ~ *colonica* alquería, granja; ~ *da gioco* casa de juego; ~ *da tè* salón de tè (*m*); ~ *dello studente* residencia de estudiantes; ~ *di campagna* casa de campo; ~ *di correzione* reformatorio; ~ *di cura* sanatorio (*m*); ~ *di ricovero* residencia de la tercera edad; ~ *di riposo med* sanatorio (*m*); ~ *editrice* editorial; ~ *madre* casa matriz; ~ *e a schiera* (*chalets*) adosados (*mpl*); ~ *e popolari fpl* viviendas sociales;

en segundo lugar se registran todas las UUPP donde el lema del artículo no aparece en primera posición; estos elementos también siguen un orden alfabético.

**casa** [...] *abitare a ~ del diavolo* vivir en el quinto pino, vivir en el quinto coño (*vulg*); *cambiare* ~ mudarse, cambiarse de casa; *cercare* ~ buscar casa, buscar piso; *faccende/lavori di* ~ tareas del hogar; *mettere su* ~ formar un hogar; *padrone di ~ m* (*colog*) amo del piso, arrendador (*adm*); *prima, seconda* ~ primera, segunda residencia/vivienda; *sentirsi a ~ propria* sentirse como en su propia casa;

Esta ordenación por lo tanto responde exclusivamente a dos criterios alfabéticos –UP con el lema en primera posición *seguidos por* UP con lema en otra posición– ya que dichas UUPP no tienen en cuenta factores como la naturaleza lingüística de las mismas, es decir, no se clasifican según su estatus de colocación, locución o proverbio, sino por las iniciales de la palabra que las encabeza. Dicha ordenación se explica, tal vez de forma no muy adecuada, en las instrucciones del diccionario (*Estructura de las entradas del diccionario*):

Cada entrada o artículo del diccionario comprende todos o partes de los siguientes elementos: [...] en muchos casos, locuciones, expresiones idiomáticas y refranes, ordenados alfabéticamente;

En la misma página, exactamente en la línea superior, también se encuentra la siguiente afirmación: "en muchos casos, *régimen y construcción de la palabra, colocaciones usuales y ejemplos*". De ahí que notamos, a nivel fraseológico, una dicotomía entre estructuras fijas o UUPP de un lado –

<sup>37</sup> En el orden alfabético no se tiene en cuenta el artículo.

locuciones, expresiones idiomáticas y refranes– y estructuras móviles por otro: colocaciones usuales y ejemplos.

No resulta difícil distinguir entre las dos frases siguientes:

**palo** [...] *saltare di palo in frasca*;

Il portiere si trovava vicino al palo (ejemplo inventado).

Es evidente que en el primer caso nos encontramos ante un modismo; en el segundo con una frase simple. A nivel lexicográfico entonces habría que incluir el modismo en la sección fraseológica (tal y como ocurre en el DCH), en el segundo la frase simple nos serviría como ejemplo para contextualizar un uso de la palabra *palo*, acepción que en su traducción al español *poste* podría implicar cierta dificultad para el usuario.

Sin embargo estos ejemplos de UUPP y ejemplo, valga la redundancia, quizá sean poco representativos de la dificultad que pueda comportar un adecuado tratamiento lexicográfico. Si volvemos de hecho a las ya mencionadas instrucciones sobre la *Estructura de las entradas del diccionario*, vemos como la dicotomía estructuras poliverbales fijas *vs.* móviles no siempre se refleja en los artículos del DCH.

A nivel formal en este diccionario los ejemplos se diferencian de los otros elementos fraseológicos por dos aspectos bien visibles: la grafía utilizada en los equivalentes –los equivalentes de las UUPP son en redonda, mientras que los de los ejemplos en cursiva– y sobre todo porque dichos ejemplos siguen directamente a la pareja 'acepción + equivalente monolexical' sin la interposición del mencionado símbolo de rombo (◊).<sup>38</sup>

ejemplos: **casa** [...] **giocare in ~/fuori** jugar en casa/fuera de casa;

UP: **casa** [...] ◊ ~ **avita** casa solariega;

En cambio, a nivel de contenido, las instrucciones podrían sugerir que en la sección de los ejemplos deberíamos encontrar frases sueltas –con eventual indicación de regencia– y como mucho "colocaciones usuales", con la finalidad por lo tanto de ilustrar el uso de un determinado lema dentro de un contexto. En cambio, en la sección fraseológica, nos

---

<sup>38</sup> Otra característica que distingue los ejemplos de la fraseología es la ausencia de marcas lexicográficas: información que, por tratarse de frases que siguen de inmediato al equivalente, resultaría redundante.

encontraríamos con UUPP fijas que, a pesar del contexto en que se utilizan, deberían mantener el mismo valor semántico.

Sin embargo, si consideramos el artículo de la palabra *viaggio*, que transcribimos a continuación, la rigidez de esta distinción podría hacernos dudar:

**viaggio** [...] **fare un ~ in Sicilia** hacer un viaje a Sicilia; **ci vorranno tre ~i per portare tutto** harán falta tres viajes para llevarlo todo  
 ◇ **buon ~!** buen viaje **essere in ~** estar de viaje; **fare un ~ e due servizi** matar dos pájaros de un tiro.

Si la inclusión de *ci vorranno tre viaggi per portare tutto* entre los ejemplos, y la de *buon viaggio!* y *fare un viaggio e due servizi* entre las UUPP nos parecen lógicas, sin embargo no percibimos del todo la diferencia entre *fare un viaggio in Sicilia* y *essere in viaggio*. Es difícil establecer lo evidente que pueda ser la conotación colocativa de las dos frases que, quitando la presencia del complemento de lugar *in Sicilia* en la primera, nos parecen del mismo valor: dos semilocuciones verbales –o dos colocaciones no muy marcadas– que incluiríamos en una misma sección, ya sea la de las locuciones, ya sea, según los criterios adoptados por el DCH, en la de los ejemplos. Pero si desplazásemos el complemento de lugar –*fare un viaggio vs. essere in viaggio in Sicilia*–, ¿cuál sería el ejemplo y cuál la UP?

Esta dificultad en clasificar las "colocaciones", elementos fraseológicos "fronterizos" entre el simple ejemplo y la unidad pluriverbal propiamente dicha, resulta más evidente si comparamos el tratamiento de una misma colocación en las dos secciones del DCH (y de muchos otros diccionarios). A *un día caluroso* incluido en la fraseología del lema *caluroso*, corresponde *una giornata calda*, que a su vez aparece como ejemplo del adjetivo italiano *caldo* y que, evidentemente, se ha traducido con *un día caluroso*. Tampoco entendemos por qué *prendersela con calma* es un ejemplo (en *calma*), y *perder la calma* una UUPP, sobretudo si *prendersela con alg.* también aparece como UP de *prendersi*. Los ejemplos podrían ser muchos más y todos sobre la misma cuestión: la dificultad de detectar en todo momento el estatus de colocación de un elemento fraseológico concreto.

Por lo que se refiere a la naturaleza, la presencia y la función lexicográfica de los ejemplos del DCH, señalamos que: a) tenemos ejemplos inventados y traducidos por los mismos autores: no

encontramos en DCH ejemplos "reales" (citas de otros textos);<sup>39</sup> b) tal y como aparece en la contracubierta, los ejemplos del DCH son de "uso frecuente" y, añadimos, suelen pertenecer a un registro estándar; c) son muchos menos frecuentes que las UUPP.<sup>40</sup>

Podemos añadir entonces que tanto por su escasa presencia, como por su naturaleza en parte homogénea a la de las otras UUPP –por lo menos en los muchos casos de "colocaciones" que hemos encontrado– hubiera sido posible integrarlos a la ya mencionada sección fraseológica. Sin embargo hay que tener en cuenta que la separación de ejemplos y fraseología ha sido una de las innovaciones con respecto al DH, donde aparecían en la misma sección. Lo que tal vez ha fallado es la falta de sistematicidad en marcar una línea de separación clara y eficaz entre UUPP libres (frases y ejemplos) y UUPP fijas (locuciones, modismos, refranes), sobre todo por lo que afecta a la adecuada inclusión de las colocaciones.

Por último nos parece oportuno señalar que en algunos casos los ejemplos –y también las UP– han sido una alternativa válida (implícita) a la indicación explícita de regencia, que analizaremos más adelante, tal y como aparece en los casos que transcribimos a continuación:

**pregare [...] ti prego di venire**, te ruego que vengas;

**binario [...] il treno per Napoli è in partenza sul ~ due**, el tren con destino Nápoles efectuará su salida por la vía dos;<sup>41</sup>

Otros elementos microestructurales que consideramos oportuno señalar son las informaciones relativas a la morfología y a la regencia.

Por lo que se refiere a la morfología el DCH proporciona cinco informaciones distintas, de las cuales dos son para los verbos de ambos idiomas y tres para los verbos italianos:

<sup>39</sup> También en este caso dicha información no aparece en ninguna sección del diccionario y han sido los autores del DCH quienes nos la han proporcionado.

<sup>40</sup> Entre las primeras 50 entradas españolas que empiezan por **ca-** registramos 76 UUPP y 0 ejemplos. Para encontrar el primero de la letra **c** tenemos que llegar hasta *calurosamente*; los ejemplos no parecen, pues, ser una prioridad del DCH.

<sup>41</sup> No hemos encontrado ningún ejemplo presente en la sección esp-ita que proporcione dicha información. Hay cierta desproporción: en la base de datos del DCH aparecen 256 frente a 1.676 italianos.



el paradigma verbal de las formas irregulares de los verbos;

**caer** <caigo; caí, cayó; caiga; cayendo>

la remisión, siempre en el caso de verbos irregulares, a los cuadros que siguen al compendio gramatical;

**caer** <caigo; caí, cayó; caiga; cayendo> V.19

en los verbos italianos, la indicación sistemática del auxiliar **avere** para los intransitivos;

**camminare** *vi* <avere>

en los verbos italianos, la indicación sistemática del infijo **-isc-** para aquellos verbos de la IIIª conjugación que lo requieran;

**capire** <*isc*> *vt/i* <avere> entender, comprender;

en los verbos italianos, la indicación sistemática del desplazamiento a la izquierda de la tonicidad silábica, con acento en la antepenúltima, mediante la aposición de la etiqueta <*esd*> (de *esdrújulo*);<sup>42</sup>

**capitare** <*esd*>.

Las diferencias entre los dos idiomas implican por lo tanto la adopción de algún recurso lexicográfico que pueda asistir al usuario. A pesar de estos pequeños elementos que pueden quitar algo de homogeneidad a la obra vista en su conjunto, la correspondencia entre las dos partes del DCH es muy buena: entradas que aparecen en un leuario, se encuentran normalmente como equivalentes en la otra parte. Esto ha sido posible bien gracias a la atención de los autores, bien por la adopción de una base de datos que ha permitido averiguar que cualquier elemento de una parte aparezca en la otra. A pesar de ello se registran algunas diferencias, sobre todo en la preferencia por unas marcas respecto a otras

---

<sup>42</sup> Recurso que proporciona al usuario una información sobre la pronunciación del italiano. Algo parecido ocurre con la indicación sistemática de la sílaba tónica italiana, prevista en los casos de opacidad gráfica: esdrújulas (*calcolo*, *canone*, etc.), palabras de grafía igual o análoga al español y que representan un cambio en la pronunciación —ej.: *farmacia*—, pero no *polizia* ya que la sílaba tónica es la misma que en *policia*. Además se señala la sílaba tónica de "todas aquellas palabras llanas que acaban con dos vocales en hiato y que no se incluyen en ninguno de los casos anteriores; p. ej.: / *brusio* (*pl*–*sii*) *m* rumor, murmullo".

y en el mayor o menor uso de discriminadores de significado, que a nuestro parecer dependen exclusivamente de la sensibilidad individual de cada autor.

Se indican además las regencias más frecuentes, sobre todo, mas no únicamente, si comportan un cambio preposicional entre los dos idiomas. Esta información puede aparecer de manera explícita, mediante las inclusión de paréntesis () con las dos preposiciones, en negrita las de la L1, en redonda las de la L2:

accepción: **cambiarsi** (*ropa*) cambiarse (**di** de); ~ **la camicia**  
cambiarse la camisa; convertirse, transformarse (**in** en);

fraseología: **caer bien una persona** (**a alg**) essere simpatica una persona (a q);

Incluso pueden aparecer verbos que rigen varios casos, para los que se requieren varias preposiciones y sus correspondientes regencias, que aparecen indicadas a la vez:

**collaborare** <esd> *vi* <avere> colaborar, cooperar (**a qc con q** en u-c con alg);<sup>43</sup>

A veces la regencia verbal está señalada de manera implícita mediante ejemplos, locuciones o modismos:

it.: **cascare dal sonno** caerse de sueño;  
esp.: **caer de pie** cadere in piedi/ritti.

### 7.1. *Informaciones gramaticales*

Antes de comentar algunos elementos relativos a la pronunciación de las unidades léxicas registradas, consideramos oportuno presentar algunos lemas "complejos" que puedan darnos una idea de otras informaciones gramaticales proporcionadas por el DCH. Para analizar el comportamiento de este tipo de palabras (algunos adverbios, interjecciones, conjunciones, preposiciones, verbos muy frecuentes y/o pronombres) se ha elegido un pequeño *corpus* del español que puede resultar representativo y que pasamos a comentar brevemente.

---

<sup>43</sup> Subrayamos en este ejemplo la presencia de las únicas marcas lexicográfica del DCH que presentan una doble forma: *u-c* (*una cosa*) y *alg* (*alguien*) para el español y *qc* (*qualcosa*) y *q* (*qualcuno*) para el italiano.

**ahí** *adv* lì, là ◊ **desde** ~ da lì; **hasta** ~ fino lì; **por** ~ giù di lì; ~ **lo tienes** eccolo lì; ~ **me las den todas** me ne infischio, me ne sbatto.

El español presenta tres grados de deícticos que en italiano se mantienen sólo en algunas variantes regionales (Toscana) y en usos burocráticos y elevados del idioma. En el caso de *ahí*, queriendo proponer el equivalente *costì*, sería por lo tanto necesario añadir marcas adecuadas y ejemplos contextuales. El DCH no ha optado por la inclusión de dicho equivalente, sino que se ha limitado a los equivalentes estándares *lì* y *là*. Adecuada la fraseología.

**aunque** *conj* sebbene, benché, quantunque, nonostante (+ subj.); anche se (+ind.).

Correcta nos parece también la propuesta del artículo de *aunque* en que se propone una eficaz dicotomía: con la primera subacepción se incluyen cuatro conjunciones que requieren el subjuntivo; en cambio la otra subacepción presenta el equivalente *anche se* que rige el indicativo. En ambos casos la regencia verbal aparece indicada de forma explícita entre paréntesis. La única observación que podríamos hacer sobre la estructuración de este artículo es relativa al orden de las subacepciones, ya que, por razones de frecuencia, quizá hubiera sido más oportuno empezar por *anche se*, opción más utilizada en italiano.

**¡eh!** [e] excl ehi!, eh!, ah!, oh!; **¡Eh, niño que vas a tropezar!** *Ehi, bambino che inciampi!*; **¡Eh, qué susto!** *Ah/oh, che spavento!*; **Has llegado un poco tarde, ¿eh?** *sei arrivato un po' tardi, eh?*

Nos parece adecuada la propuesta de cuatro equivalentes para *¡eh!*, cuyo uso ha sido bien ilustrado por la presencia de tres ejemplos contextuales.

**hacerse** → **hacer** [...] 3. ~**se** diventare, divenire; ~**se médico** *diventare medico*; risultare; farsi, rendersi; fare; ◊ [...] ~**se a** abituarsi; ~**se a la mar** imbarcarsi; ~**se allá/atrás** farsi più in là, indietro; ~**se con alg** conquistare q; riuscire a trovare q; ~**se con u-c** riuscire ad ottenere q; ~**se de nuevas** far finta di non sapere; ~**se el gracioso, el interesante, el sueco** fare lo spiritoso, l'interessante, l'indiano; ~**se encima** farsi più in là, indietro; ~**se ilusiones** illudersi; ~**se pis** farsi la pipì (addosso); ~**se un lío** confondersi; [...] (DCH: 756a).

El artículo nos parece adecuado y bien desarrollado.

**ir** <voy; fui; vaya; yendo> V. 28 1. vi andare; ~ **comprendiendo, comiendo...** cominciare a capire, a mangiare...; **iba a salir** stavo per uscire; **el camino que va a Barcelona** la strada che porta a Barcellona; **no te va a hacer estas tonterías** non ti si addicono queste sciocchezze; 2. ~**se** andarsene  $\diamond$  ~ **a lo suyo** colòq pensare solo a se stesso; ~ **con cuidado** fare attenzioni; ~ **de caza, de paseo** andare a caccia, a passeggio; ~ **de culo** colòq/vulg avere un casino da fare, non farcela proprio; ~ **de mal en peor** andare in peggio; ~ **de viaje** fare un viaggio; ~ **en serio/de veras** fare sul serio; ~ **por agua, por vino, por fresas** andare, per vino, per fragole; ~ **y venir** andare e venire, andirivieni; ~**se abajo** constr tamb. fig crollare; ~**se al cuerno** andarsene al diavolo; ~**se de juerga** andare a far baldoria, andare a divertirsi; ~**se de la boca/de la lengua** farsi scappare di qc di bocca, parlare, dire un segreto; ~**se de la cabeza** perdere la testa; ~**se defendiendo** cavarsela, arrangiarsi; **irsele a alg el santo al cielo** perdere il filo del discorso; ~**se por los cerros de Úbeda** menare il can per l'aila; saltare di palo in frasca; **¡¿Quién va?!** Chi va là!; **¡Allá va!** Ma va là! **¡Dónde va a parar!** Non c'è paragonel!; **¡qué le vamos a hacer!** Che possiamo fare/farci? **Qué va!** colòq Macché!; **¡Vaya pregunta!** Che (razza di) domanda! **Vaya tío/a!** colòq Caspita, che uomo/donna!; desp che razza d'uomo/di donna! **¡Vaya!** excl Accidenti! **¡Voy!** Vengo!; **¿Cómo te va?/¿Cómo va eso?** colòq Come va (la vita)? **a eso voy** voglio parlare proprio di questo; **a mí ni me va ni me viene** non me ne importa niente; **ahora voy** adesso vengo; **¡apaga y vámonos!** colòq buonanotte sonatori!; **no vaya a ser que...** non succeda che...; **vete a saber** chissà; **y vas que chutas** e puoi dire anche grazie (DCH: 781ab).

En cambio para la entrada de **ir** consideramos oportunas dos observaciones: ante todo nos parece incompleta la propuesta de la UP ~ **por agua, por vino, por fresas**: entre el verbo y la preposición **por** se hubiera podido interponer la variante, más frecuente, con preposición **a**: ~ **(a) por agua, (a) por vino, (a) por fresas**. Pero sobre todo consideramos ineficaz la traducción de **irse**, cuyos equivalentes italianos, según el contexto serían por lo menos dos: *andare* e *andarsene* (y éste último con la alternativa de *andare via*). De hecho la información que sacaría un usuario español sería la siguiente: la frase **me voy al cine** equivaldría a la italiana *me ne vado al cinema*, forma quizá no del todo incorrecta, pero seguramente menos frecuente que *vado al cinema*. De hecho consideramos aconsejable

utilizar *andarsene* sólo en los casos en los que pueda sustituirse por *andare via* y la frase *vado via al cinema* es evidentemente inadecuada.

**le** *pron* (dativo) gli m, le f; (acusativo) lo m  $\diamond$  ~ **dijo**, ~ **dio** gli/le disse, gli/le dette; ~ **saludé**, ~ seguí lo salutai, lo seguí; **síguete** seguilo.

Incompleta nos parece también la información proporcionada por el pronombre **le** con valor acusativo, ya que no se subraya que el uso de **le** con valor de **lo** es mayormente diatópico (o sea peninsular); además este uso es correcto sólo si el pronombre substituye un referente personal o como mucho, en algunos casos, animado, ya que la frase *el libro le he leído* es incorrecta. De hecho el último ejemplo del artículo –incluido en el área fraseológica– sería adecuado sólo si "lo que hay que seguir" fuera una persona; inadecuado en cambio si se tratase, p. ej., de un *coche*, *un pájaro*, *un instinto*, etc.

**por** prep per; **lo hago** ~ **tí** lo faccio per te; **dos** ~ **dos son cuatro** due per due fa quattro; **dar la vida** ~ **la patria** dare la vita per la patria; **hablar** ~ **teléfono**, ~ **radio**, ~ **señas** parlare per telefono, per radio, a gesti; **pasar** ~ **Madrid** passare per/da Madrid; da; **deseado** ~ **todos** desiderato da tutti; **pasar** ~ **tu casa** passare da casa tua; verso; **sentir amor** ~ **los hijos** sentire amore verso i figli; di; ~ **la noche/el día** di notte/di giorno  $\diamond$  ¿\*~ **qué?** Perché?; ~ **mucho que trabaje** anche se lavora molto; ~ **si** nel caso che; ~ **si las moscas** non si sa mai; **brindar** ~ brindare per; **de** ~ **sí** in e per sé; **dime** ~ **qué no escribes** dimmi perché non scrivi; **eso está** ~ **ver** questo è ancora da vedere; **estoy** ~ **marcharme sin esperarle** quasi quasi me ne vado senza aspettarlo; **hablar** ~ **hablar** parlare tanto per parlare, parlare a vanvera, parlare perché si ha la lingua; **hablar** ~ **señas** parlare a gesti; **ir** ~ **mar**, ~ **avión** andare via mare, andare in aereo; **ir** ~ **agua** Esp andare per acqua; **tener** ~ **santo** considerare santo (DCH: 870b-871a).

El artículo nos parece adecuado y bien desarrollado, sobre todo por la generosa propuesta de ejemplos contextuales.

**pues** conj/adv 1. giacché, poiché; **sufre la pena**, ~ **cometiste la culpa** sopporta il castigo giacché commettesti la colpa; 2. dunque, quindi, allora; ¡~ **se salió con la suya!** Dunque, ha ottenuto ciò che voleva!; ebbene, allora, bene; ¿**No quieres oír mis consejos?** ~ **llorarás algún día** Non vuoi ascoltare i miei consigli? Ebbene/allora un giorno piangerai; 3. e così; ~, **como**

**iba diciendo** e così, come stavo dicendo  $\diamond \sim$  **bien** allora bene;  
 ¿~ **cómo?** Come mai?; ~ **sí** ebbene sì.

Sólo una observación relativa a la falta de algunos equivalentes para el primer significado de *pues*: de hecho no entendemos la ausencia de *dato che* y *visto che*, opciones igual de correctas pero más frecuentes que *giacché* y *poiché*. Además en el caso de *giacché* quizá hubiera sido oportuna una integración —mediante marca, discriminador y/o ejemplo— para subrayar su uso superestándar y casi exclusivo del canal escrito.

**vos** *pron* 1. *ant* voi; 2. *Am* tu.

Ninguna observación: el artículo nos parece adecuado.

## 7.2. Pronunciación

Por lo que se refiere a la pronunciación ya hemos citado la indicación de la tonicidad en la esdrújula en la morfología de algunos verbos italianos y la indicación de la sílaba tónica de algunos lemas, también italianos. Pero también en el DCH encontramos otros dos recursos ortoépícos que pueden ayudar al usuario.

En primer lugar la transcripción fonética de los extranjerismos: it.: **call center** [kol'center]; esp.: **happening** [xapenin] happening\*.

Es evidente que la transcripción de los dos préstamos no es fiel a la del idioma original, inglés en este caso, sino que en ambos casos se trata de una aproximación fonética coherente con la forma más común —no purista— de pronunciar dichas palabras por parte de italianos e hispanohablantes respectivamente.<sup>44</sup>

Por lo que se refiere al español, dada la ausencia en el leuario del DCH de préstamos que empiezan por *ca-* hemos optado por un lema donde aparece el símbolo \*, que ya habíamos encontrado al comienzo de nuestro análisis microestructural.<sup>45</sup>

En este contexto el símbolo se utiliza para avisar al usuario español de que en italiano esta palabra prevé otra pronunciación:

En la parte español-italiano, cuando un equivalente posee una pronunciación diferente de la del lema español o en cualquier caso, no sea

<sup>44</sup> En el caso del italiano señalamos además un error en la transcripción ya que debería ser [kol'senter] y no [kol'center].

<sup>45</sup> Cf. *supra*.

claramente deducible su grafía, aparecerá seguido de un asterisco. La pronunciación exacta se encontrará generalmente en la parte ita-esp.

Sería muy interesante descubrir por qué esta información se proporciona sólo a los hispanohablantes. Quizá se pueda considerar como otro indicio de unidireccionalidad encubierta.

Otro recurso gráfico utilizado en la microestructura del diccionario es el punto exclamativo ! que puede desarrollar dos funciones: señalar usos interjectivos de la palabra:

lema y equivalentes: **caspita!** *excl euf* ¡caramba!, ¡ostras!, ¡vaya!,  
fraseología: **cojón** *m* coglione; *euf* palla, *Perú* (*lucha de gallos*) arena *f* ∅  
**¡~es!**<sup>46</sup> *vulg* cazzo!;

Entre paréntesis (!), se usa para captar la atención del usuario ante cambios de género y falsos amigos:

cambio de género: **carico, -a** (*m pl -chi*) **1.** *m* **1.** *com* carga *f* (!)  
falso amigo: **camino** *m* chimenea *f* (!), hogar (!); *tecn* chimenea *f* (!).<sup>47</sup>

Finalmente quisiéramos concluir esta monografía con el último símbolo gráfico utilizado por los autores del DCH: el símbolo de igual =. Con este símbolo el DCH introduce las definiciones de lemas de la L1 para los cuales no existe un equivalente, ni siquiera parcial o aproximado, en la L2. Estas palabras suelen ser relativas a conceptos culturales propios de una determinada comunidad pero no de otras.

it.: **capotavola** (*m pl capitavola, f pl capotavola*) *m/f* = "persona que preside una mesa" *f*.  
it.: **casellante** *m/f* = "empleado, -a de un peaje de autopista";  
esp.: **cabello de ángel** *gastr* = "crema di fili dolci di zucca";  
esp.: **cacha** **1.** *f* = "ciascuna delle due parti di un manico di coltello, cono, osso";

La resolución mediante definición de esos conceptos propios de alguno de los dos idiomas denota una atención hacia las culturas que ambos idiomas representan. Obviamente para proporcionar una mayor información cultural los autores de DCH han podido recurrir a otros

<sup>46</sup> Cf. nota 32 por lo que se refiere a las terminaciones de los lemas flexionados.

<sup>47</sup> Sin embargo hay que señalar que en la sección español-italiano la ocurrencia de este símbolo con valor de indicador de falso amigo es muy poco frecuente.

elementos en parte ya mencionados: la traducción mediante calco o préstamo (*paella*), la inclusión de algunas marcas semidiatécnicas muy innovadoras (*estud*), la presencia de algunas notas culturales en los discriminadores de significado. No es secundaria al respecto la inclusión de nombres propios de personajes históricos, mitológicos y literarios.

## 8. Juicio Crítico

Son muchos los aspectos lexicográficos que nos permiten incluir este diccionario entre los mejores de la combinación español-italiano. Resulta muy cuidada la selección del léxico, la propuesta de equivalentes, la caracterización de cada uno de ellos, etc. Además con respecto al DH —que en 1995 determinó un cambio considerable en la producción lexicográfica de nuestra combinación lingüística—, como hemos visto se han mejorado, entre otras cosas, los aspectos tipográficos que obstaculizaban su consulta. Sin embargo, a la hora de elegir dos aspectos donde quizá el DCH supera a sus rivales, podríamos optar por la riqueza de introducciones y anexos de un lado, y el cuidado sociolingüístico del otro. Por lo que se refiere a las introducciones, el DCH supera en espacio y calidad a los demás diccionarios bilingües italiano-español y quizá el único fallo de estas secciones haya sido mantener *in toto* la introducción gramatical de Salvador Pons ya presente en el DH. De hecho, a pesar de su indiscutible validez, teniendo en cuenta que los autores en varias partes del diccionario han subrayado la finalidad didáctica del mismo, se hubiera podido proponer una sección gramatical más comunicativa, integrándola posiblemente con una sección de conversación. De hecho consideramos que los elementos más interesantes de dicha sección gramatical no son los que describen la morfosintaxis de ambos idiomas, sino las indicaciones contrastivas que ayudan al usuario del DCH en el uso del idioma extranjero.

En cambio es casi impecable la propuesta sociolingüística de los autores, que se manifiesta en las muchas marcas sobre la diversidad de usos y contextos de palabras y expresiones. Sobre todo en lo que se refiere a las variantes geográficas nos encontramos ante una obra que incluso supera a muchos monolingües italianos y españoles y que, dentro de la lexicografía bilingüe italiana, sea quizá la única en proponer marcas diatópicas de las variantes italianas, característica lexicográfica, repetimos, que quizá se hubiera podido resaltar más.



Finalmente, otro aspecto que lo hace muy apetecible en el mercado, es su precio de venta, muy por debajo de otras obras de mayor tamaño (y mayor precio) que sin embargo no por eso resultan ser de mayor calidad y utilidad.



# Los diccionarios Garzanti *Spagnolo italiano Piccolo* (2002) y *Medio* (2007)

Pilar Capanaga - Universidad de Bolonia-Forlì  
maria.capanaga@unibo.it

## 1. Dizionario spagnolo Piccolo, spagnolo-italiano, italiano-spagnolo

### 1.1. Contexto editorial

En el ámbito del creciente interés de la producción lexicográfica del italiano en combinación con el español, el *Dizionario Spagnolo Piccolo*, publicado por Garzanti en 2002 fue una importante señal. La aparición de esta obra menor en la prestigiosa editora milanesa dio la impresión, confirmada por los hechos posteriores, de un tanteo de mercado.

En este análisis, nos limitaremos a lo fundamental, a evaluar primero un proyecto presentado en una breve nota, *Guida alla consultazione*, y a confrontarlo con los resultados obtenidos, sabiendo del sutil envite editorial al que se ven sometidos los productos concebidos en series, ante los que los autores tratan de no declinar la inversión en trabajo e ilusión depositados en el quehacer diccionario. Criticar una obra menor (menor quiere decir también menor en inversión de recursos humanos y de constitución de equipos lexicográficos) cuya responsabilidad recae en una persona, es delicado y el conjunto de críticas que se presentan en este volumen puede ayudar, en cualquier caso, a



contextualizar lo que aquí se afirma. El diccionario es una obra de descripción lingüística y de gran cuidado filológico en el que las revisiones han de ser minuciosas y numerosas, dada la responsabilidad que se adquiere al estar fijando un texto cuyas finalidades pueden oscilar entre el enriquecimiento personal para la comunicación y el ejercicio de la profesión, o, por así decirlo, el meramente escolar del aprendizaje.

En 2007, en un contexto editorial muy favorecido por el interés hacia el español, Hoepli ha renovado su diccionario "mayor" y derivados; Zanichelli, Paravia y Boroli-Collins han definido sus posiciones en el mercado, ha surgido el Garzanti *Medio* con un equipo editorial reforzado y mayores inversiones en marketing.

En 2007, la Garzanti dispone de una colección de diccionarios, con seis series bilingües: diccionario *grande*, *medio*, *mini*, *garzantino*, *piccolo* y *primo* (este último destinado a niños de los primeros cursos escolares). En la serie de los *grandi* se cuenta con dos de alemán (técnico y técnico con 6.000 palabras nuevas), uno de inglés de los negocios y uno de francés.<sup>1</sup> Está prevista para el 2008 la publicación del inglés.

En este mismo año, se han publicado 2 *medi*: inglés y español (previamente habían aparecido los de alemán, francés),<sup>2</sup> 3 *minis*: inglés y francés (más uno de italiano) y 3 *garzantini*: italiano, inglés, español (existían alemán, francés, y de francés e inglés comercial).<sup>3</sup>

Por lo que se refiere a los diccionarios de español *Medio* y *Garzantino*, creemos que se trata de la misma obra: presentan el mismo número de acepciones (180.000) y de páginas (1632) pero el primero también ofrece la posibilidad de un cederrón, de ahí, probablemente, la diferencia de denominación y de precio.

Entre los *piccoli*, además de obras en italiano, sinónimos, inglés, francés y alemán, encontramos la de español, que es la que vamos a analizar. Lleva fecha de copyright de 2004, a cargo de Petrini Editore Garzanti Linguistica. Esta edición aparece como *edizione rivista* —en

---

<sup>1</sup> En esta misma serie encontramos dos monolingües de italiano: uno de sinónimos y un etimológico. En el 2008 aparecerá un monolingüe de italiano.

<sup>2</sup> También acaban de publicar uno de italiano, aunque ya existían de esta misma lengua: "parole straniere", sinónimos y antónimos y medio analógico.

<sup>3</sup> Hay que añadir a esta lista un monolingüe de italiano pero ya estaba publicado uno de sinónimos.

referencia a otra anterior de 2002 publicada por UTET Diffusione-Garzanti Linguistica— a cura di J. Santos López, con la *Revisione* de A. Galimberti y X. Miranda Olea. Nos vamos a ocupar en primer lugar de esta obra, del *Piccolo* (GARP) y a continuación del *Medio* (GARM) publicado, como hemos dicho, en 2007. Lo hacemos en este orden ya que no se trata, como suele ser habitual, de una reducción, sino tal vez de lo contrario, de una obra original en la que se puede encontrar la planta de lo que será el Garzanti *medio*, en un contexto editorial que impone criterios también para las restantes lenguas.

### ***1.2. Destinatarios y finalidades de la obra***

Como hemos dicho, se trata de una obra original, a la que no se pueden atribuir fuentes primarias o específicas por lo que comenzaremos su estudio directamente por destinatario y finalidades. Ni los preliminares ni ningún otro elemento de paratexto del GARP indican el destinatario de la obra. Podemos intentar identificarlo en cuanto nos hallamos ante una obra unidireccional dirigida a estudiantes principiantes de español (probablemente universitarios) en la que se ha favorecido la función italiano-español, como resulta de las abreviaturas y metalenguaje en italiano y de los cuadros de verbos que sólo aparecen en español, así como del superior número de páginas. Las declaraciones, en cambio, no parecen apoyar esta hipótesis ya que se afirma que en la parte italiana "particolare attenzione è stata data alle sfumature di significato all'interno delle singole accezioni", lo que hace pensar en un destinatario hispanohablante que traduce o quiere entender el italiano;<sup>4</sup> este hecho no lo confirman el número de acepciones pero sí los discriminadores de significado, que en la parte ita-esp a menudo son sinónimos; este aspecto, que puede depender de haber utilizado la parte italiana común a otras lenguas, en mi opinión, puede indicar que nos hallamos ante una obra concebida, lo que no es usual, en dos partes de manera diferente: por una, mayor atención por describir el

---

<sup>4</sup> La función pasiva es la tradicional del diccionario bilingüe (Haensch 1997: 190-191), aunque en un diccionario moderno la descripción lingüística detallada y contrastiva tiende a acercarlos a la producción activa (San Vicente 2007a). *Vid.* para el análisis y la descripción gramatical, Bermejo (2006) y Pérez Vázquez (2007).

español en sus formas y funciones y, por otra, una descripción del italiano con mayor atención por el significado de las palabras.<sup>5</sup>

La expresión *lessico di base* de la cubierta parece hacer referencia a la utilización de corpus y frecuencias, y parece identificar a los principiantes, dato que no aparece confirmado en los preliminares. Indispensable comercialmente, aunque poco significativo, resulta el que se haga mención a términos científicos y técnicos o a nuevas palabras del español de hoy, si no se dispone con claridad de la definición de léxico de "base".

### **1.3. Aspectos formales y textuales**

El GARP es un diccionario de formato medio (17x11 cm), con 16 páginas iniciales sin numerar, entre las que se hallan la *Guida alla consultazione e i simboli fonetici*. En la primera página inicia la parte *spagnolo-italiano*, hasta la 287; la segunda parte va de la 291 a la 595; las *Tavole delle coniugazioni dei verbi* van desde la 577 a la 596, última página del volumen.<sup>6</sup>

La cubierta del diccionario utiliza una gráfica bastante lineal con agradables colores: amarillo, rojo y blanco, indudablemente alusivos a lo español. En el canto, con grandes caracteres, junto al logo de Garzanti, en la parte de abajo tenemos la palabra *Spagnolo* y en el otro extremo *I piccoli dizionari Garzanti*. En la contracubierta se alude a la colección de *piccoli: italiano, sinonimi, contrari, inglese, francese y tedesco*.

Desde el punto de vista tipográfico, el GARP se caracteriza por su sencillez y funcionalidad: utiliza en los artículos lexicográficos tres tipos de letras: la negrita para el lema que, salvo en las siglas,<sup>7</sup> va en minúsculas, la cursiva para traducciones a la segunda lengua, para abreviaturas y ejemplos.

---

<sup>5</sup> Una afirmación de este tipo debería tener un respaldo estadístico que no hemos podido confirmar en las calas efectuadas entre los cien primeros lemas de la letra C, que aparece ligeramente desequilibrado a favor de las acepciones en español, con un total de 148, frente a 141, o en los cien primeros de D, en los que contabilizamos 164 en la parte español-italiano y 139 en la parte italiano-español.

<sup>6</sup> A estas, añádanse las 16 páginas iniciales, que no forman parte de la numeración de las páginas; en este artículo las indicamos con números romanos.

<sup>7</sup> Y probablemente en algún nombre propio o en la palabra *Pascua* en el lemarío italiano.

80 **cartearse** | casero

**cartearse** /karteáirse/ v. pron. iscriversi, essere in corrispondenza

**cartel** /kartél/ s. m. 1 cartello m. 2 (econ.) cartello m.

♦ **de c.** famoso || **en c.** in cartellone || **tener c.** essere famoso

**cártel** /kártel/ s. m. (econ.) cartello m.

♦ **c. bancario** (econ.) cartello bancario

**cartelera** /karteléra/ s. f. 1 quadro m. per annunci 2 (teatro) cartellone m., locandina f. 3 (in un giornale) pagina f. degli spettacoli

**carteo** /kartéio/ s. m. carteggio m., corrispondenza f.

**cárter** /kártér/ s. m. 1 (aut.) (scatola) carter m. inv. 2 (aut.) (per il lubrificante) carter m. inv., coppa f. dell'olio 3 (di biciclette) carter m. inv.

**cartera** /kartéira/ s. f. 1 portafoglio m. 2 (per documenti) cartella f. 3 (pol., econ.) portafoglio m.

♦ **c. de clientes** (econ.) portafoglio clienti || **ministro con c.** (pol.) ministro con portafoglio || **tener en c.** avere in previsione

**carterista** /karterísta/ s. m. e f. borseggiatore m. (f. -trice)

**cartero** /kartéro/ s. m. postino m.

**cartesiano** /karteresjáno/ agg. (mat.) cartesiano

**cartilago** /kartilayo/ s. m. (anat.) cartilagine f.

**cartilla** /kartílla/ s. f. 1 sillabario m. 2 quaderno m., libretto m. 3 manuale m.

♦ **c. de ahorro** (banca) libretto di risparmio || **leer la c. a alguien** (fam.) fare la predica a qcu.

**cartografía** /kartoyrafía/ s. f. cartografia f.

**cartográfico** /kartoyrafíko/ agg. cartografico

**cartógrafo** /kartoyrafo/ s. m. cartografo m.

**cartomancia** /kartománbja/ s. f. cartomanzia f.

**cartomántico** /kartomántíko/ agg. della cartomanzia || s. m. cartomante m.

**cartón** /kartón/ s. m. cartone m.

♦ **c. de tabaco** stecca di sigarette || **c. piedra** cartapesta || **c. yeso** cartongesso || **ser de c. piedra** (fig.) (finto) essere di cartapesta

**cartuchera** /kartuféira/ s. f. 1 (astuccio) giberna f. 2 (cintura) cartucciera f.

♦ **tener cartucheras** (fam., fig.) avere i cuscinetti

**cartucho** /kartúfo/ s. m. 1 (di arma, stampante, penna stilografica) cartuccia f. 2 (di carta, cartoncino) cartoccio m.

♦ **quemar el último c.** (fam., fig.) sparare l'ultima cartuccia

**cartuja** /kartúxa/ s. f. (orch.) certosa f.

**cartujo** /kartúxo/ agg. e s. m. 1 (relig.) certosino m. 2 (fig.) eremita m.

**cartulina** /kartulina/ s. f. cartoncino m.

**casa** /kása/ s. f. 1 casa f., edificio m., stabile m. 2 casa f., appartamento m. 3 (comm.) azienda f., casa f. 4 (scacchi) casella f. 5 (stirpe) famiglia f., casa f.

♦ **c. cuna** brefototio || **c. de campo** casa di campagna || **c. de citas** casa chiusa || **c. de comidas** osteria, trattoria || **c. de corredor** casa di ringhiera || **c. de juego** casinò || **c. de la moneda** zecca || **c. de la villa** municipio || **c. de socorro** pronto soccorso || **c. editorial** casa editrice || **c. real** casa reale || **ama de c.** casalinga || **casas adosadas** villette a schiera, case a schiera || **como Pedro por su c.** a proprio agio || **de andar por c.** alla buona || **empezar la c. por el tejado** (fig.) cominciare dalla parte sbagliata, fare le cose a rovescio || **haga como si estuviera en su c.** faccia

come se fosse a casa sua || **levantar c.** traslocare || **poner c.** metter su casa || **tirar la c. por la ventana** (fig.) buttare i soldi dalla finestra

**casaca** /kasáka/ s. f. (abbig.) casacca f., giubbotto m.

**casación** /kasaθjón/ s. f. (dir.) cassazione f.

♦ **tribunal supremo de c.** corte di cassazione

**casadero** /kasaðéro/ agg. da sposare

**casado** /kasiádo/ agg. sposato, coniugato

**casal** /kasál/ s. m. casale m., cascina f.

**casamata** /kasamáta/ s. f. (mil.) casamatta f.

**casamentero** /kasamentéro/ agg. mediatore (di matrimoni)

**casamiento** /kasamjénto/ s. m. matrimonio m.

**casar** /kasár/ v. tr. 1 sposare 2 (dir.) cassare, revocare 3 (fig.) abbinare, combinare: **el pantalón no casa con la camisa** il pantalone non combina con la camicia || v. intr. 1 sposarsi pron. 2 combaciare, corrispondersi pron. || v. pron. sposarsi

♦ **no casarse con nadie** (fig.) non guardare in faccia a nessuno

**casca** /káska/ s. f. vinaccia f.

**casabel** /kaskaβél/ s. m. sonaglio m.

♦ **poner el c. al gato** (fig.) avere il coraggio di fare qc.

**cascabillo** /kaskaβílo/ s. m. pula f.

**cascada** /kaskáda/ s. f. 1 cascata f. 2 (inform.) cascata f.: **en c.** a cascata

**cascajo** /kaskáxo/ agg. logorato, sciupato, rotto

**casajo** /kaskáxo/ s. m. 1 pietrisco m. 2 (fam.) rottame m., ferrovicchio m.

**cascanueces** /kaskanwétes/ s. m. inv. schiaccianoci m. inv.

**cascar** /kaskár/ v. tr. [conjug. → sacar] 1 rompere: **c. los huevos** rompere le uova 2 (fam.) picchiare || v. intr. 1 (fam.) morire 2 (fam.) parlare molto, spettegolare || v. pron. rompersi, frantumarsi

**cáscara** /káskara/ s. f. 1 (di frutta) buccia f. 2 (di agrumi) scorza f., buccia f. 3 (di noci, uova e sim.) guscio m.

**casarón** /kaskarón/ s. m. guscio m. d' uovo

♦ **c. de nuez** (fig.) guscio di noce || **estar recién salido del c.** (fig.) essere appena uscito dall'uovo, essere di primo pelo

**casarrabias** /kaskarraβjas/ s. m. e f. inv. brontolone m. (f. -a)

**casco** /kásko/ s. m. 1 casco m. 2 cocchio m., frammento m., scheggia f. 3 (di cavallo) zoccolo m. 4 (per parrucchieri) casco m., casco m. asciugacapelli 5 (mar., aer.) scafo m. 6 nucleo m. urbano 7 al pl. cuffie f. pl. 8 al pl. (fam., fig.) cervello m., testa f.: **romperse/calentarse los cascos** rompersi la testa

♦ **c. antiguo** centro storico || **c. integral** casco integrale || **casos azules** (mil.) caschi blu || **el que rompe, paga y se queda con los cascos** (fig.) chi rompe paga e i cocci sono suoi || **ligero de cascos** frivolo

**cascode** /kaskóte/ s. m. 1 calcinaccio m. 2 (insieme) macerie f. pl., calcinacci m. pl.

**caseína** /kaseína/ s. f. (chim.) caseina f.

**casería** /kasería/ s. f. cascina f., fattoria f.

**caserio** /kaserío/ s. m. 1 cascina f., fattoria f. 2 gruppo m. di case

**casero** /káséro/ agg. 1 casalingo, fatto in casa, casereccio: **dulce c.** dolce fatto in casa 2 familiare, casalingo: **fiesta casera** festa casalinga 3 (che sta vo-

A las distintas letras se añaden otras convenciones, como los números en negrita para distinguir las acepciones, los corchetes para la transcripción fonética, la coma para separar los equivalentes, los dos puntos que anteceden a los ejemplos; la barra doble introduce asociaciones de palabras, locuciones y términos, el rombito señala la diferente función gramatical de una misma voz y el cuadradito indica, en la parte española, la forma verbal pronominal;<sup>8</sup> los paréntesis sirven para las marcas de especialidad y los discriminadores de significado; el guión largo sustituye a la palabra. Habría que hacer algún reparo a que no haya signos para los semiequivalentes o equivalente nulo (concepto que no utiliza) y que no figure entre los signos especiales una flechita que, en cambio, aparece en las remisiones del leuario.

#### **1.4. Aparato crítico**

El aparato crítico del GARP es bastante reducido, como suele ser habitual en este tipo de obras, aunque pueda parecer adecuado a las funciones previstas; se limita, en lengua italiana, a una *Guida alla consultazione* [V-VI] que informa brevemente de que se trata de: "lo spagnolo di Spagna" pero que registra también "le varianti dell'area ispanoamericana" y que la selección se ha efectuado en estos términos:

lessico di base ma anche il neologismo e le parole straniere entrate nell'uso [...] accoglie i termini più diffusi dei settori tecnici specialistici [...] particolare attenzione è stata prestata al lessico della cultura spagnola e alle espressioni idiomatiche;

por otra parte, se informa también de la estructura de los artículos:

dall'accezione più generale a quelle specialistiche, dal senso più immediato a quello particolare, dal proprio al figurato e all'estensivo [...] alle enumerazioni dei significati fondamentali segue un esempio delle forme fraseologiche dei modi di dire e dei gerghi specialistici.

Queda, por último, una aclaración en la parte ita-esp en la que se afirma, como hemos mencionado, que en un tratamiento análogo, "particolare attenzione è stata data alle sfumature di significato all'interno delle singole

---

<sup>8</sup> El uso de esta marca aclara bastante poco ya que puede encubrir una clasificación en la que se pueden incluir, al menos, reflexivos, recíprocos, voz media e incremento aspectual. *Vid.* Barbero y San Vicente (2007) y Pérez Vázquez (2007).



accezioni". Si quisiéramos buscar alguna peculiaridad en esta breve presentación, realizada según el estándar previsto de dosificar actualidad con especialidad, evitando una perspectiva centralista o castellanista, podríamos subrayar el hecho de que las dos partes se presenten con desigual atención a lo que el significado se refiere, pero ya veremos que no sólo se limita a esta diferencia la elaboración de ambas partes y que las declaraciones, tanto de la selección del léxico como la organización de los artículos, van a merecer numerosas puntualizaciones, lo que, por otra parte, es lo que motiva el estudio y crítica de esta obra.

El GARP presenta un cuadro de *simboli fonetici*, dividida en *vocali*, *diptonghi e consonanti*, destinadas al español e italiano con la transcripción fonética, ejemplos (completos para el español, incompletos para el italiano) y algunas breves notas comparativas sobre pronunciación. También en el aparato crítico hallamos bajo *abbreviazioni*, en dos páginas, en dos columnas, en minúscula, la listas de las abreviaturas en italiano, en orden alfabético,<sup>9</sup> seguidas de la palabra correspondiente escrita por entero sólo en italiano (*agg./aggettivo*, *aggettivale*, *gastr./gastronomia*, *arte culinaria*, *scherz./scherzoso*, *scherzosamente*, etc.). El total es 137,<sup>10</sup> de las que 65 son diatécnicas, con un amplio repertorio: agricultura, marina, ferrocarril, informática, tauromaquia, etc. Otra buena parte está constituida por las abreviaturas diagramaticas (49), entre las que se incluyen algunas relativas a la construcción (*soggetto*, *complemento*, etc.). Entre las diafásicas aparecen, como es habitual, sin ninguna distinción o aclaración, las de: *familiare*, *gergale*, *popolare* y *volgare*; también las de estilo son numerosas, dadas las dimensiones del *Piccolo*: *eufemistico*, *figurato*, *ironico*, *scherzoso* y *spregiativo*.

Entre las diatópicas, sólo una general de americanismo. No está incluido —ni en símbolos ni en abreviaturas— el ® para la marca registrada, que aparece, en cambio, en la página de créditos y cuya presencia, si bien poco frecuente, registramos en el lemario. Por último, no resultan, por deducción, las diacrónicas y de frecuencia, a pesar de la convergencia con el citado *lessico di base*.

<sup>9</sup> Un descuido, al menos, hallamos en la sucesión *decoración*, *decorado*, *decorar*, *decoro*, *decrecer*, que se halla repetida.

<sup>10</sup> En realidad, 136, en cuanto *gastr.* está repetida.

Ocupan las páginas finales del diccionario (577-596) las "tavole di coniugazioni dei verbi [spagnoli]", en las que se incluyen sólo verbos españoles y se identifica a un destinatario italo-fono que necesita conjugar los verbos (con los auxiliares *ser* y *haber*) en sus formas regulares y una selección suficiente de irregulares. En el leuario hallamos la remisión a las formas irregulares.<sup>11</sup> Hay, por otra parte, un intento muy incompleto, en cuanto limitado a pocos regulares, de distinguir formas radicales de desinenciales. En diferentes momentos veremos cómo se integra este aparato en la funcionalidad de la obra.

### **1.5. Macroestructura. Características del leuario**

El GARP declara en la contracubierta: "oltre 40.000 lemmi e accezioni"; como ya se ha dicho, la parte esp-ita consta de 287 pp. (1-287) y la italiana de 284 (291-575), por lo que se mantiene cierto equilibrio entre ambas; decoroso pero innecesario, si se quiere, visto que el destinatario identificado es el italo-fono. Las formas incluidas en el leuario son las consolidadas con el infinitivo como referencia para las verbales y el masculino en las nominales, pero no son pocas las decisiones que gravitan en torno a este orden aparentemente simple, alfabético<sup>12</sup> y generalmente univocal, por otra parte. En primer lugar, el GARP no parece presentar un tratamiento homogéneo de las variantes: *ski* remite con flecha a *esqui* [*sic*], *mal* remite a *malo* y, en la parte italiana, *iogurt* remite con una flechita a *yogurt*, *posacenere* a *portacenere*, *psicanalisi* a *psicoanalisi*, pero este tipo de indicación (como suele ser habitual por razones económicas) no es homogénea ya que no hallamos remisiones en español: *espot/spot*, *espagneti/spaghetti*, *espray/spray*, o en italiano de *PC* a *personal computer* o viceversa, etc. Como tercera modalidad de este procedimiento, encontramos las variantes (para ahorrar espacio) que van seguidas en la misma entrada (en general palabras extranjeras): *sprint/esprint*, *Karateka/*

<sup>11</sup> Con algún descuido; p. ej., *conmover* remite al modelo de *conocer*.

<sup>12</sup> Los lemas del GARP siguen el orden alfabético estricto (*eludir*, *e-mail*, *emanar* / *eloquenza*, *e-mail*, *emanare*), etc. Son mayoritariamente monorremáticas (formas locutivas o fraseológicas se hallan incorporadas en el cuerpo del artículo). No hallamos formas latinas (*ad limitum*, *pro capite* / *per capita*), tampoco *air bag*, *fan club*, aunque sí *jazz-band* en la parte española y *mountain-bike*, *pay-Tv*, *personal computer*, *usa e getta* en la italiana.

*karateca; dabasso/da basso*. En el leuario del GARP, los homógrafos aparecen en el mismo artículo, tanto en las palabras semánticas como en las gramaticales (*ancora/ancora*,<sup>13</sup> *que/què*), separadas por un rombito.

El leuario del GARP no incluye lemas considerados tradicionalmente de tipo enciclopédico, como topónimos y nombres propios<sup>14</sup> (de persona, históricos, de personajes fantásticos, etc.); se incluyen ciertas siglas, como AIDS, pero no algunas políticas conocidas (NATO/OTAN, ONU, PSOE, PCE/PCI, CCOO, CGIL, o RENFE); tampoco hallamos IVA, IRPF, etc.,<sup>15</sup> a pesar de que el lema *impuesto* los contiene; hubiera sido útil haber trabajado el conjunto en una lista presentada en apéndice (lo que veremos en el *Medio*).

Se hallan lematizados algunos prefijos pero no siempre se respeta la circularidad: *pluri-* aparece en la parte italiana (con sus equivalentes: *pluri-*, *multi-*, *poli-*, *omni-*) pero no en la española; lo mismo sucede con *euro-*, *hiper-/iper-*, *maxi-*. No entendemos la ausencia de *pre-* en ambas partes. No se consignan los sufijos (*-ción/-zione*, etc.),<sup>16</sup> ni se indican formas sufijales para diminutivos o aumentativos. No hallaremos, pues, *hombrón/hombrecito* o *cochecito/cochazo*; no sabremos, por tanto, cómo construir los diminutivos de *hombre* y *coche*.

Continuando con las formas nominales, tanto sustantivos como adjetivos aparecen lematizados en la forma masculina (*señor*, *primo*) y nada se nos dice de su forma femenina; en los terminados en *e-* tenemos algo de desorden: en *dependiente*, sólo masculino, en cambio, en *estudiante* o *currante* se señala su posible valor, tanto masculino como femenino; tampoco encontramos los irregulares de *alcalde*, *conde* o *duque*, etc. No se lematizan –obviamente por cuestión de espacio– derivados regulares, lo que podía haber consolidado la dimensión del usuario principante.

Los verbos pronominales no aparecen lematizados; tal como indica la guía, figuran con regularidad en el interior del artículo. "Il quadrattino introduce la forma pronominale del verbo", tanto en la parte española

<sup>13</sup> En el caso de *ancora* aparece acentuada con acento grave *àncora*, para facilitar su lectura a los hispanófonos.

<sup>14</sup> No obstante, hallamos la marca *no. pr.* nombre propio y la sigla *st.* para historia.

<sup>15</sup> La sigla de ETA aparece en *etarra*, pero no en el leuario.

<sup>16</sup> Tampoco el sufijo *-mente* que, por otra parte, no constituye formas lematizadas por lo que no hallamos *ciertamente/ ciertamente*, *sicuramente/seguramente*.

como en la italiana, pero en la española la forma del infinitivo aparece sustituida por un guión largo (*vid. marchar*), mientras que en la italiana aparece por entero (*vid. pettinare*). En este caso, la funcionalidad parece ir, contrariamente a lo señalado hasta ahora, a favorecer, tal vez incoherentemente, a la forma italiana y no a la española (abreviada).

Como hemos dicho, aparecen lematizadas marcas registradas, aunque no hallamos el símbolo en *celo*, *chiruca*, *danone* 'yogur', *dototis*, *espontex*, etc., aunque sí lo encontramos en *pirex*, en la entrada italiana *pirofila*, y en *neoprene*, siguiendo la entrada española de *neopreno*.

### 1.6. Cuestiones de orden en la microestructura

La microestructura del artículo lexicográfico del diccionario GARP se refleja ya en buena parte de las indicaciones presentadas en los preliminares; a partir de ellas podemos describir la estructura más compleja del siguiente modo: **A.** lema: **I.** Transcripción fonética; **II.** Remisión al cuadro de la conjugación verbal; **III.** Información gramatical; **IV.** Número arábigo de acepción; marca, discriminador de significado, equivalente o equivalentes, ejemplo; **V.** rombitto, categoría gramatical, marca, discriminador de significado, equivalente,<sup>17</sup> ejemplo;<sup>18</sup> **VI.** dos barras,<sup>19</sup> colocaciones, locuciones y expresiones idiomáticas, marca, locución y equivalente (por razones de espacio se remite a los ejemplos más adelante).

Observemos algunas palabras clave. En el lema *casa* vemos en la parte española tres acepciones, de las que una, la segunda, va con ejemplo, *la casa de los Borbones / il casato dei Borboni* y la tercera con la marca (econ.) para el equivalente *ditta*; siguen las dos barras con cuatro compuestos: *casa cuartel*, *casa de citas*, *casa de la moneda*, *casa de socorro*, con su correspondiente equivalente en italiano y, por último, la frase *tirar la casa por la ventana*. La parte italiana tiene cuatro acepciones sin ejemplos, con discriminador de significado<sup>20</sup> y sin ningún compuesto ni fraseología.<sup>21</sup>

<sup>17</sup> No lleva variante de género cuando lo necesita, lo que sí se hace en el *Medio*.

<sup>18</sup> Aquí van las formas pronominales en los verbos.

<sup>19</sup> A pesar de que así se indica en las instrucciones, no siempre aparecen las dos barras para separar lo que se denomina fraseología; *vid.*, p. ej., *cabina*, *cacciatore*.

<sup>20</sup> Un elemento más de la diferente concepción de las dos partes de esta obra nos lleva al uso de los discriminadores de significado, argumento en el que no profundizaremos, pero dejamos apuntado cómo en la parte italiana es frecuente

Para la entrada *tierra* tenemos dos acepciones numeradas, sin ejemplos, y a partir de las dos barras cinco unidades pluriverbales de las que una lleva marca (elett.); la palabra *terra* lleva cuatro acepciones numeradas de las que dos se explican mediante discriminadores de significado, sin ejemplos ni formas pluriverbales. Pueden consultarse otros ejemplos de disparidad en el tratamiento entre ambas partes en el contraste entre *agua/acqua*, *pan/pane*, *oro/oro*, *palabra/parola*, etc.

Pasemos ahora a los ejemplos y a las unidades pluriverbales. Según las indicaciones dadas en la parte española, hallamos después de dos barras y, por tanto, como fraseología,<sup>22</sup> los compuestos siguientes: *caballo marino*, *médico de cabecera*, *cabello de ángel*, *cabeza de familia*, *depósito de cadáver[es]*, *café cortado*, *caja de ahorros*; en cambio, en italiano tenemos después de los dos puntos, previstos en la guía para los ejemplos, formas como *cabina balneare*, *cabina elettorale*, *rimuovere il cadavere*, *café espresso*, *far cagnara*, *calendario da tavolo*; junto a estas, otras consideradas fraseológicas y, por tanto, después de dos barras: *cacciare un urlo*, *color caffè*, *calar le reti*, *autunno caldo*. Pero la disparidad existente entre la parte española e italiana en el tratamiento de la fraseología (concebida en sentido amplio) merece otra consideración. Si buscamos en el leuario verbos importantes desde el punto de vista fraseológico en español, observaremos que *dar*, *hacer* y *poner* tienen una articulación diferente de sus correspondientes *dare*, *fare* y *mettere*. Si en *fare* podemos ir leyendo después de cada acepción (o valor gramatical diferenciado) la fraseología correspondiente, en *hacer* la encontramos toda al final y si interpretamos bien el orden en el que se presentan, este debería ser de menor a mayor fijación.

Por otra parte, el orden de las acepciones previsto "dall'accezione piú generale a quelle specialistiche, dal senso piú immediato a quello particolare, dal proprio al figurato e all'estensivo", en las diferentes calas

---

su uso como sinónimo; *vid. dispensare/dispensar*, *fantastico/fantástico*, *mantenere/mantener*, *pezza/parche*, *servire/servir*.

<sup>21</sup> Hay que señalar, además, que *casato* no aparece en el leuario italiano y que junto a *casa* tenemos *casale*, que en la segunda acepción lleva como discriminador *casolare* y como equivalente *casa de campo*: ni *casa de campo* ni *casolare* aparecen en el leuario.

<sup>22</sup> El GARP lleva la marca de locución y de locución adjetival, adverbial, conjuntiva y prepositiva, pero su utilización o es muy escasa o inexistente (p. ej., en la letra G, tanto en la parte española como en la italiana). Sobre esta marca, que desaparece en el *Medio*, *vid.* más adelante.

efectuadas aparece respetado, tanto en la parte española como en la italiana aunque la atención prestada no es siempre suficiente, sobre todo, y como ya hemos adelantado, en el tratamiento de los compuestos.<sup>23</sup> También en este tipo de formas la circularidad aparece menos respetada: *cabina balneare*, *cabina elettorale*, *rimuovere il cadavere* y *autunno caldo* no tienen su correspondiente equivalente, como tampoco la tiene, a pesar de su carácter básico, *caja de aborros* en italiano.

Pasemos ahora a analizar cómo se presentan en la estructura del artículo los diferentes tipos de información: fonética, gramatical, semántica, enciclopédico-cultural, comenzando por la marcación.

### 1.6.1. Aspectos de la marcación

Hemos hecho referencia arriba a las diferentes marcas previstas como abreviaturas en el GARP, vamos a hacer ahora una evaluación general de las mismas, teniendo en cuenta su utilización en las dos partes del diccionario, en cuyos preliminares no hallamos –habría que advertir que esta no es una exigencia que cumplan los bilingües, sea cual sea su tamaño– el criterio establecido para marcar las palabras y sus diferentes acepciones,<sup>24</sup> sólo se advierte el orden de las acepciones, de lo general a lo especializado y la presencia de unidades fraseológicas en las que se mencionan también los términos de especialidad.

Para comprobar la incidencia de palabras con marcas, hemos examinado los primeros 100 lemas de la letra C en español (*C-calamar*), a la que corresponden 148 acepciones y 23 elementos pluriverbales. De estas, 37 llevan marca; destacan bot. (4), fam. (4), equit. (4),<sup>25</sup> fig. (3), mil. (3), pop. (4), tecn. (3), zool. (3); por otra parte, entre las 23 pluriverbales, hallamos sólo tres marcas: fam., gastr. y auto.<sup>26</sup> En la parte italiana (*C-*

<sup>23</sup> No obstante, hay algún despiste, como en *primo*, a la que se da como primera acepción *tonto*, *scemo* y como segunda *cugino*; *casa* lleva como segunda *casato* y como tercera *firma*; en *correo*, tenemos como primera acepción *corriere*, la segunda es *corrispondenza*; falta *posta* que debería estar en primer lugar; falta también *correo electrónico* que, por otra parte, se halla bajo *posta*. De *dactilar* tenemos *digitale*; de *digitale* tenemos *digital*, pero *digital* no se halla en el leuario español; por otra parte, falta la colocación *buella dactilar* e *impronte digitali*.

<sup>24</sup> Oro lleva la marca *chim. Sacerdote, relig.*

<sup>25</sup> Esta marca, como *relig.* en la siguiente cala, no es significativa ya que responde al carácter aleatorio de la elección; por *sa* comienzan *sacerdote, sacerdotal*, etc.

<sup>26</sup> Algunas debieran llevarla: *echar una cabezada, dar calabazas, mal café*, etc.

*calzoni*), contamos cien lemas, 141 acepciones y 24 elementos fraseológicos; 36 acepciones llevan marcas, entre las que sobresalen las diez presencias de *fig.* (10), junto otras, como *chim.* (2), *med.* (2), *sport* (2), *zool.* (2), *esten.* (1); en la fraseología, tres marcas, las tres de figurado. En su conjunto, ambas partes aparecen equilibradas en cuanto al número pero no a la abundante presencia de la marca *fig.* en la parte italiana.<sup>27</sup>

Las indicaciones de las primeras letras aparecen confirmadas en otras calas y en particular en la letra S en cuyos primeros cien lemas contamos en la parte española 167 acepciones y 23 unidades pluriverbales, con 62 marcaciones, entre las que sobresale de nuevo la marca figurado; esta vez, tanto en la parte española como en la italiana (11) y en cuatro ocasiones como segunda marca para el español y en 12 para la parte italiana, aunque en este caso, el porcentaje sea mayor, ya que lo hacemos sólo sobre 128 acepciones y 11 unidades pluriverbales, con un total de 31 marcas (con evidente desproporción entre las partes). Junto a esta marca registramos: *relig.* (8), *fam.* (6), *gastr.* (6), *zool.* (5), *psicol.* (3), en la parte española; en la italiana, el número exiguo de datos apenas ofrece algo relevante: *gastr.* (3), *fam.* (2), *econ.* (2), *bot.* (2), etc. Caben varias preguntas sobre la mayor atención a las marcas en la parte española y a la mayor presencia de *fig.* en la parte italiana. La primera tendría que ver con la unidireccionalidad del uso por parte de italianos que traducen el español, aunque este criterio no sirva para explicar la presencia de figurado. Queda la pregunta de por qué las marcas de la fraseología presentes en la letra C han desaparecido en la letra S.

Entre las marcas diatópicas, el GARP sólo registra las de americanismo. Dado que es un elemento que se señala como característico del diccionario y, a pesar de su irrelevancia (no ausencia) en los datos hasta ahora manejados, para comprobar con precisión su estado hemos

---

<sup>27</sup> Lo que merece algún breve comentario. En *caldo* hallamos *fig.* en dos ocasiones (y podría serlo también *notizja calda*); en la palabra *caliente*, en cambio, no hallamos ninguna, aunque podría aparecer en las cuatro acepciones de 'reciente', 'pasional', 'conflictivo' y 'excitado'. Por otra parte, no podemos confirmar que se haya descuidado la fraseología en la parte esp-ita, en cuanto hallamos casos, como el de *espalda*, en la que no hallamos ninguna marca de figurado, a pesar de que exista dicho sentido en las frases: *a espaldas de alguien*, *dar la espalda*, *espalda mojada*, *guardar las espaldas* y *tener las espaldas muy anchas*; en cambio, en *schiena* y *spalla/spalle* falta la fraseología, tan abundante en italiano como en español.

utilizado la lista prevista en esta investigación de conjunto, de 49 palabras y unidades pluriverbales que el DRAE (2001) marca como *Amer.*<sup>28</sup>

afiche, \*alberca (cisterna, piscina), apurarse (apremiar), bañadera (omnibús), \*\*bife, birome, boludo, \*canoa, capaz que (es posible que), celular (teléfono), \*\*coger, concreto, comida (cena/almuerzo), condominio, demeritar, destacarse, \*\*egresado (egresar), embromar (molestar), epa, \*favela, -ico -a, regado, \*frijol, gallego 'español', gofio, hasta, jardín de infantes, jumarse, kilombo/quilombo, le (acusativo, peninsularismo), logrero, macanear,<sup>29</sup> \*\*manejar, mesero, novedoso, oficialismo, overol, \*papa, pileta, pituco, \*\*plomero, rastacuero, recién, \*\*reclamo, reportear, \*\*saco (prenda de vestir), secretario (ministro), tata (papá), tortilla, \*\*vaina (contrariedad).

De un total de 49 americanismos, han sido registrados como tales ocho y otros cuatro aparecen sin la marca, lo que constituye un porcentaje bastante bajo aunque representativo, por otra parte, en sus términos esenciales, al menos por lo que al léxico se refiere.<sup>30</sup> Aunque GARP no insiste especialmente en el tema (no aparece en la contracubierta, en la que se insiste en el español actual), no se puede decir que no responda, al menos, repito, en lo esencial, a cuanto anunciado: "vengono registrate le variabili dell'area hispanoamericana" [V] y que no lo haga, al menos, de forma coherente. De hecho, indagando en la obra, hallamos otras marcas de americanismos en *macana*, *maletero*, *malla*, etc. Tal vez, lo más interesante sea comprobar que en el leuario italiano bajo *maiale*, *maglia*, *paltó*, *prendere*, *pullover*, *puntaspilli*, etc., encontramos palabras en español marcadas acertadamente con americanismo.

Por los motivos señalados, la atención que los bilingües suelen conceder a la neología, o si se quiere, con menor compromiso terminológico, a las palabras recientes, consideramos, por tanto, interesante comprobar su efectiva presencia en el leuario, utilizando la lista comparativa de 38 palabras y locuciones (algunas de ellas coloquiales,

<sup>28</sup> Señalamos con \* las palabras consignadas y con \*\* las que, además, llevan la marca de americanismo.

<sup>29</sup> Lleva, en cambio, la marca de americanismo y familiar, *macana*; pero no *macanudo*.

<sup>30</sup> No se entiende que aparezcan *prender* con el significado de *collegare* o *prenda* como *gioiello*, o *jarana* como 'piccola chitarra'.



otras técnicas) extraída del *Diccionario de neologismos* de Alvar (2003) y que permitirán datos comparativos en esta obra de conjunto:

agujero de ozono, autoinyectable, baguette, bomba lapa, \*dar la brasa, cameo (cinematográfico), cañero, cedé (tampoco CD), ciberdemocracia, cuponazo, \*demo, digital (digitalizar), drag queen, e-learning, fashion, espeso 'aburrido', forfait (billete de abono), guau, \*logo, (teléfono de) manos libres, miniserie, multiétnico (tampoco multi-), ningunear, oscarizado (ni oscarizar), pádel/paddle, pelín 'muy poco', prime time, rapero (ni rap), receta 'multa', \*red (informática), salvar los muebles, share, sushy/susi, tarjeta de prepago, teletrabajo (ni tele-), violencia doméstica, \*virtual, \*web (página web/sitio web).

De los 38 neologismos seleccionados, a partir de formas consignadas en el mencionado diccionario de Alvar (2003), seis están presentes en el *Piccolo* Garzanti, lo que representa un modesto porcentaje. Pero si esta observación puede resultar reductiva, quizá no lo sea tanto el que el GARP no tenga marca para la indicación de frecuencia de uso o palabra clave (recordemos que el orden es de lo general a lo particular), como, por otra parte, empieza a resultar habitual en la lexicografía, sobre todo con finalidades didácticas, monolingüe o bilingüe con el italiano; nada que objetar si la obra analizada no se hubiera propuesto en la *Guida* como registro del "lessico di base, ma anche i neologismo e le parole straniere entrate nell'uso".

Volviendo a los neologismos, para el italiano nos hemos servido de la lista de 42 palabras y UUPP utilizada en el artículo de Calvo Rigual (2007). Los resultados obtenidos son los siguientes:

anticalcare, attacatutto, audioguía, buonismo, call center, cazzeggio, chat, chattare, cliccare, copridivano, dee jay, \*e-mail, \*euro, \*fax, \*internet, iperattivo, light, malasanità, maxiprocesso, maxischermo, microonde, mobbing, multiétnico, narcotrafficante, \*Pay tv, piercing, PIN, polisportiva, porta-cd, prestampato, ricandidare, riunificazione, salvaslip, scottex, serial killer, \*sieropositivo, stendino, strafogarsi, superbollo, \*tossico 'drogato', videonoleggio, \*vivibilità.

De la lista, aparecen en el GARP apenas 7 neologismos italianos, con un porcentaje equivalente a lo observado en la parte española; de los neologismos italianos, seis tienen su correspondiente neológico en la española (salvo *tossico* que equivaldría a *drogado*). Sorprende la ausencia de

*chat* y *chattare*, que resultarían útiles y apropiados a la selección informática realizada, pero tampoco hallamos *chat* y *chatear* en español.

Por lo que al registro se refiere, podemos someter el leuario español a una primera criba con algunas palabras que oscilan entre lo familiar, lo popular, vulgar y jergal, es decir, que se apartan progresivamente de lo formal para alcanzar plenamente lo informal, o bien forman sólo parte de un grupo (marginal o delincuenal); las palabras seleccionadas han sido:

\**abrirse* (fam.), *basca*, *botellón*, *boludo*, *buga*, *camello* (pop.), *cabrón* (pop.), *canuto*, *caña*, *cañero*, \**casposo*, *chupa*, *chungo*, \**ciego* (fam.), \**colgado* (fam.), \**colocón*, \**coño* (volg.), \**currante*, \**cutre* (pop.), \**enano*, *flipar* (fam.), *fuerte*, *gayumbos*, \**hachís*, *impresentable*, *infumable*, \**macarra* (volg.), \**mierda* (mandar a la) (volg.), \**nieve* (gerg.), \**pasar de* (fam.), \**pedo* 'borrachera' (fam.), \**jiñar* (fam.), \**joder* (volg.), \**litrona*, \**loro* (fam.), *okupa* (pop.), *pelotudo*, *peluco*, \**pico* (gerg.), *piños*, \**porro*, *potar*, \**queli* (pop.), \**sobar* (fam.), \**super* (fam.).

Algunas de las palabras seleccionadas, dada su frecuencia, podían haber formado parte del leuario; me refiero a *botellón*, *casposo*, *fuerte*, *enano*, *gayumbos*, *litrona*. Queda clara la distinción entre lo familiar y lo vulgar, pero no la marca jergal (como veremos, en el análisis del *Garzanti Medio* aparecerá de modo más claro vinculada al mundo de la droga, delincuencia y prostitución).<sup>31</sup>

Si efectuamos una cala entre M y *malparado*, que constituyen cien entradas con 130 acepciones y 21 formas pluriverbales, hallamos un total de 38 palabras con marcas: pertenecen al registro diafásico 7, con familiar (*macana*, *macanudo*, *macarra*, *machaca*, *machacar*, *macizo*, *maleta*) y dos al vulgar: *macarra* 'bullo' y *mentar la madre*; al figurado 6, 5 al gastr., 4 bot., 2 dir., y 1 tess., mil., geol.; por último, tres pertenecen al registro diatópico amer. Aunque alguna palabra más podría llevar indicación pragmática, como *majadero*, la valoración en su conjunto demuestra por una parte el interés por marcar los términos del registro familiar y figurado, en porcentaje mayor que lo diatécnico y diatópico.

En la cala, en la parte italiana, sobre los cien lemas de la secuencia M-*malandato*, con un total de 139 acepciones y 22 pluriverbales, las formas

<sup>31</sup> Aunque no siempre las comparta, como en el caso de *maricón* y *marica*, marcados con vulgar, cuando ya la RAE ha previsto familiar.

diáfásicas se reducen a *essere un maligno* y a *emilio*, equivalente de *mail*; el resto, hasta un total de 43 marcaciones, se distribuye del siguiente modo: fig. (15), amer. (3), pol. (3), estens. (2), zool. (2), fis. (2), gastr. (1), etc. La observación de estas cifras confirma la mayor atención en el GARP hacia la parte española por las cuestiones diáfásicas aunque haya que tener en cuenta la realidad de dos tradiciones lexicográficas diferentes y dos lenguas con diferente presión en lo popular y dialectal; más acentuada ésta en la italiana que en la española.

### 1.6.2. Información gramatical

A lo largo de la descripción efectuada han surgido referencias a la información de tipo gramatical, implícita, si se quiere (en el leuario, abreviaturas, pronominales, etc.), y que en un sentido no restrictivo nos debiera dar una idea aproximada de la descripción de la lengua española tal y como aparece en el GARP. Centramos de nuevo el tema, teniendo en cuenta que la contracubierta anuncia "informazioni su particolarità e irregolarità grammaticali", y como ha quedado evidenciado en el análisis sobre los americanismos, nada tenemos sobre cuestiones que no sean estrictamente léxicas, por lo que, ahora, definitivamente, en lo que a información gramatical se refiere, el español es el peninsular. La información lingüística se limita al singular, a unidades simples y a siglas, sin referencia, por tanto, a las pluriverbales. No sabremos (y ninguna síntesis gramatical nos ayuda a saberlo), por tanto, el plural de *casa* (de *este*, de *cual* o de *quien*, de *chasis*, de *manager*),<sup>32</sup> pero tampoco, en el ya mencionado ejemplo, el plural de *casa cuartel*; con un esfuerzo mayor en las distinciones pluriverbales se podría haber llegado a separar, al menos, lo fijo de lo variable, lo que pertenece al ámbito de la construcción gramatical, de lo que sólo constituye cita (obviamente con las limitaciones de un *piccolo* cuyas finalidades podrían haberse limitado a la traducción para mejorar la coherencia de sus funciones).

---

<sup>32</sup> El problema se agrava cuando en *chasis* no hallamos ninguna referencia y en *manager* se nos dice que es invariable. ¿Qué significa invariable en este caso si en *estudiante* hallamos las abreviaturas de masculino y femenino? No sabemos el plural de *parqué*, pero tampoco el de *chalé* o de *carne* porque en estos dos casos no encontraremos las palabras en el leuario.

En orden componencial descendente podemos recordar la presencia de prefijos en el leuario, algo desigual como hemos señalado, y cuya utilidad va, como es obvio, en la línea de la producción (en este caso en doble sentido ya que hay prefijos tanto en la parte española como en la italiana). Procediendo ahora en este sentido, recordemos las remisiones que en la parte española invitan a consultar los apéndices verbales y que los verbos llevan tres abreviaturas: transitivo, intransitivo y pronominal; estos últimos, separados en la parte española, aunque no falten las excepciones.<sup>33</sup>

En el mismo orden de productividad hallamos la ausencia de las regencias para las que hay que recurrir a los ejemplos (así podemos "saber" cómo se construye *pensar*, incluso contrastivamente), pero no siempre se hallan (*creer* tiene como equivalente *credere* y nada más; *entrar/salir* debieran tener bien ejemplificados sus usos básico de 'entrar en un lugar' o 'salir de un lugar'; lo mismo dígame para los habituales usos de *ir/venir* y su contraste entre español e italiano) o no siempre son comprensibles para un principiante ('he soñado contigo'). Un apéndice breve hubiera, si no resuelto, al menos, evidenciado el problema.

La presencia de la transcripción fonética cuando de diccionarios pasivos se trata (discutible, si se quiere, porque se piensa en la traducción del texto impreso) es un elemento evidenciado en el GARP para lo que ofrece un cuadro de *simboli fonetici*, para la *pronuncia corretta*, dividida en *vocali, diptonghi e consonanti*, destinados al español e italiano con la transcripción fonética,<sup>34</sup> ejemplos (completos para el español, incompletos para el italiano) y algunas notas comparativas sobre pronunciación (para la jota se dice *suono simile alla ch del tedesco Achtung o del inglese to have*, etc.).<sup>35</sup>

---

<sup>33</sup>¿Por qué se ha puesto *ducharse* en el leuario y se ha omitido *duchar*? O, por el contrario, tenemos *desnucarse* y no *desnucar*, cuando probablemente esta última sea más frecuente que la transitiva.

<sup>34</sup> No faltan los descuidos, sobre todo en palabras de origen extranjero; en el cuadro de símbolos no aparece el representativo de la *sh* que hallamos en *squash*; pero en *spanglish* se ha dejado la *sh* sin transcribir o en *establishment*, tenemos una *s* por *sh*. ¿Por qué se transcribe *spaghetti* con dos tes en su pronunciación española? *Vid.* también *marketing*.

<sup>35</sup> En el mismo plano podían haberse señalado los participios en *-ado* o sustantivos en *-ado* cuyas *d* intervocálicas, en cambio, aparecen como fricativas. Resulta discutible que difiera la transcripción de *hierba* y *hiena* o *hielo* y *hierro*, en el

En cambio, sólo para los lemas españoles, el GARP aporta la transcripción fonética. La norma elegida es claramente la peninsular con mantenimiento de grupos cultos (kt, pt, ns), una única solución para *taxi* y *éxtasis*, la palatal *elle*, la interdental *zeta*, y, por tanto, sin yeísmo ni seseo (palabras que no aparecen en el lemario). En este contexto normativo, puede causar sorpresa la introducción de la interdental en la pronunciación de la d- final de *sociedad*, *publicidad*, etc., pronunciación que no afecta a todos los ámbitos peninsulares, a pesar de su fuerza centro-nortea.

Cerramos la descripción gramatical, que tal vez merecería otro tipo de análisis más exhaustivo (en norma y ortografía) si en la obra se hubiera hecho mención a las finalidades comunicativas del diccionario (recordemos que no hay ningún apéndice de tipo comunicativo). Podemos concluir estas observaciones, siguiendo los planteamientos de la investigación de conjunto prevista en este volumen, analizando el comportamiento de algunos adverbios, interjecciones, conjunciones, preposiciones, verbos y pronombres:

**ahí** [aí] *adv.* li: *no esta* [sic] *aquí*, *está* -; non è qui, è lì.

La estructura del artículo, de las más simples, refleja la opción por un único uso traductivo con función déictica<sup>36</sup> y, por tanto, sin función anafórica discursiva con valor consecucional y carente de fraseología; el equivalente italiano también es único: *lì*, cuando nada hubiera costado proponer también *là* ya que si recorremos el lemario italiano, *là* tiene como equivalente *abí*.

**aunque** [áunke] *cong.* 1 (concesivo) *anche se*, *benché*, *sebbene*:  
- *no tengo ganas*, *iré*, *anche se non ho voglia* ci andrò 2 (aversativo)

---

primer caso considerada semiconsonante y en el segundo consonante palatal. También tengo duda sobre por qué se distingue *huevo* de *huevada* como diptongo en el primer caso y como semiconsonante en el segundo.

<sup>36</sup> Para *allí* y *aquí*, el comportamiento es el mismo, pero en el caso de *allí* hay un discutible uso como *allora* con valor temporal; el ejemplo utilizado es: *Le pusieron el teléfono y allí llamó a sus amigos*; discutible en cuanto poco usual y con valor ponderativo.

anche se, ma: *fui a verlo, - no lo [sic] lo encontré*, sono andato a trovarlo ma non l'ho trovato.<sup>37</sup>

El artículo recoge un matiz de significado útil desde el punto de vista traductivo pero descuida la distinción entre usos de indicativo y subjuntivo (más útil desde el punto de vista activo), fácilmente explicable, como, por otra parte, realizan diccionarios de las mismas dimensiones, p.ej., Herder.

La búsqueda de la intejección, *eh*, siguiendo las pautas de la investigación, resulta inútil en el lecionario español. Tampoco hallamos otros usos interjectivos: *ah, oh*, ni en español ni en italiano.

La búsqueda de *hacerse* la conseguimos, como está previsto en GARP, dentro del artículo *hacer*, en el que se señala su valor pronominal y se ejemplifica su valor de *devenir*. Buena parte del artículo está dedicada a *hacer* y la fraseología, a pesar de ser fácilmente deducible por extensión, se dedica a esta forma por completo, cuando la dificultad se halla en *hacerse el sueco, hacerse un lío*, o simplemente en *hacerse pis*, entre otros ejemplos.

En la entrada de *ir*:

**ir** [ir] (v. coniug. in appendice) *v.intr.* **1** andare **2** andare, calzare, stare: *esos zapatos te van muy bien*, quelle scarpe ti stanno molto bene **3** estendersi: *va de aquí a la pared*, si estende da qua fino al muro **4** (*fig.*) procedere, andare: *los negocios van bien*, gli affari vanno bene † **-se** *v.pron.* **1** andarsene **2** scomparire: *la mancha se ha ido*, la macchia è scomparsa || *ir a + inf.* (perifrastica per costruire il futuro): *mañana voy a ir al cine*, domani andrò al cinema; *ir + ger.*, stare + ger. (perifrastica continuativa): *va amaneciendo*, si sta facendo giorno; *dejarse* – lasciarsi andare; – *dado*, stare fesco; – *se abajo*, scoraggiarsi; *vamos a ver*, vediamo

es opinable (pero el GARP parece comportarse así) la ausencia de ejemplos en la forma más general, es decir, *andare*, en la que hubieran sido útiles los usos no solo con *a* sino también con *por*, del mismo modo en *irse* hallamos *andarsene* y ningún ejemplo. ¿Cuándo se utiliza *andare* / *andarsene*? ¿Traduciremos *me voy por me ne vado*? El problema es esencial desde el

---

<sup>37</sup> Aunque la distinción concesiva/adversativa es la que se recoge en DRAE, el ejemplo de GARP, no obstante, es discutible: el orden habitual debiera ser *aunque no lo encontré, fui a verlo*, posición en la que *aunque* recupera su valor concesivo.

punto de vista contrastivo, como lo es también la traducción por el italiano *venire* (ir hacia segunda persona) de la que no hallamos huella.

**le** [le] *pron. pers.* Gli, le, a lui, a lei, ad esso.

La primera observación puede ser la ausencia del valor peninsular de *le* como acusativo, para lo que hubiera sido útil una ejemplificación adecuada. Tampoco el lema *lo* resuelve este problema que tal vez haya dejado de ser normativo.

**por** [por] *prep.* **1** (*moto per luogo*) per, attraverso: *pasea – el parque, passeggia per il parco* **2** (*tempo approssimativo*) per, verso: *nos vemos – Navidad, ci vediamo per Natale* **3** (*mezzo*) per, via: *hablar – teléfono, parlare per telefono* **4** (*causa, motivo*) perché, come: *lo metieron en la cárcel por ladrón, lo imprigionarono come ladro* **5** (*fine*) per, al fine di: *me voy por no verla, me ne vado per non vederla* **6** (*prezzo*) per: *lo compré – diez euros, lo comprai per dieci euro* **7** (*distribuzione*) per, a: *os contaré mis secretos uno – uno, vi racconterò i miei segreti uno a uno* **8** (*agente*) da: *este cuadro fue pintado – Picasso, questo quadro è stato dipinto da Picasso* **9** (*scambio*) per, al posto di: *puedes ir – él, puoi andare al suo posto* **10** (*vantaggio*) per, a favore di: *vota – el candidato más capaz, vota per il candidato più capace* **11** (*distributivo, mat.*) per || – *aquí, di queste parti; – mucho que, nonostante, anche se; – más que, per quanto.*

El desarrollo del artículo resulta adecuado, aunque el valor de agente de la pasiva quizá hubiera que haberlo adelantado algún puesto en el orden<sup>38</sup> de las acepciones (Ambruzzi y Carbonell la ponen en primer lugar) y, entre los usos, hubiera resultado aconsejable incluir el *estar por* con valor de intencionalidad y el *estar por* con el valor de 'sin hacer'. ¿Se ha evitado (u olvidado) el *voy (a) por agua?* No, ¡simplemente se ha colocado entre los usos de la preposición al!<sup>39</sup>

**pues** [pwés] *cong.* **1** (*causale*) poiché, perché: *tienes que repetirlo – no se ha enterado, devi ripeterlo perché no ha capito* **2** (*consecutivo*) dunque, allora: *si estás interesado, pues toma la iniciativa, se sei interessato allora prendi l'iniziativa* **3** (*rafforzativo*) allora, quindi:

<sup>38</sup> Recordemos que se va de lo general a lo particular.

<sup>39</sup> En cambio, en el lema *a* no hallamos el uso actual de *temas a desarrollar* o *cuestiones a discutir*. Tampoco hallamos en el lema *en*, el hoy tan difundido: *el avión sale en cinco minutos*. Las mencionadas son sólo pistas para un posible estudio sobre el valor normativo del diccionario.

*pues bien, no tengo ganas de acompañaros*, allora, non ho voglia di accompagnarvi || ¡- claro!, ma, certamente!

El artículo recoge los dos usos esenciales y canónicos en lexicografía de *pues* como causal y consecutivo, con ejemplos oportunos. El último, el *rafforzativo*, se aproxima al valor de marcador discursivo,<sup>40</sup> pero sin explicitarlo, como, por otra parte, resulta habitual en la lexicografía bilingüe con el italiano. Desde el punto de vista contrastivo, tal vez hubiera sido útil también haber señalado *pues* como interrogativo.

Pero el problema de los marcadores y de la necesidad de contextualizar bien su uso y sus efectos pragmáticos, resulta también evidente en *bueno*, para el que se señala, a pesar de sus múltiples usos, sólo el valor del italiano *basta*.

**vos** [bós] *pron.pers. (amer.)* tu [sic]: – *venís con malas intenciones*, tu vieni con cattive intenzioni.

La observación, aunque escueta, parece correcta y no induce a errores, aunque tal vez hubiera sido conveniente poner la marca *popolare*.

### 1.6.3. Ejemplos y unidades pluriverbales

Los ejemplos son numerosos, aunque dada la presunta finalidad y formato del diccionario hubiera sido aconsejable ofrecerlos en las formas que, a pesar del sentido "recto", no dejan de presentar dificultades a quien aprende español o italiano (me refiero a *ir, venir, hacer*, etc.). Los ejemplos aparecen y lo hacen de modo regular en las acepciones que no son propias y que, por tanto, pueden presentar mayores dificultades, lo que parece respetar la opción de economizar pero no de identificar un principiante. Son ejemplos "de redacción", en general breves (con las obvias dificultades de contextualización), que constan de verbo, complementos y sujeto; no hay citas de autor ni ejemplos sacados de corpus. Las traducciones resultan, en general, correctas en ambas partes, con la función de mostrar contextos significativos: "la cama no cabe en la habitación / In camera il letto non ci stà", "se ven tres cadenas de

---

<sup>40</sup> No aparece su valor comentador; en la expresión oral, va situado siempre en posición inicial sin pausa: "Emilio, ¿qué le ha pasado al árbol? - ¿Pues qué le va a pasar? Que alguien se ha llevado los adornos" (Barbero y San Vicente 2007: 419).



televisión / Si vedono tre reti televisive". Entre los ejemplos, como a veces suele suceder, no hallamos mezclada la fraseología.

Las unidades pluriverbales (colocaciones, fraseologías, etc.), como hemos señalado, aparecen en el interior de los artículos tras las dos barras; la indicación es sumaria: "alle enumerazioni dei significati fondamentali segue un esempio delle forme fraseologiche dei modi di dire e dei gerghi specialistici", sin indicaciones de cómo desenvolverse en este sector tan complejo, en el que parece que se ha privilegiado el sustantivo sobre el adjetivo y el verbo sobre el nombre por lo que hallaremos *poderes públicos* y *salidas profesionales* bajo *poder* y *salida*, mientras que *poner mal a alguien* bajo *poner*. El orden es alfabético por lo que *poderes públicos* aparece después de *no poder más* y *no poder menos que* y antes de *¿se puede?*

En las calas efectuadas no se puede afirmar que el número de las unidades pluriverbales sea exiguo (*vid.* arriba) y que no se haya prestado atención a las cuestiones perifrásticas aspectuales. En su conjunto, quizá pueda afirmarse que resulta suficiente para un diccionario de las dimensiones de este *piccolo* Garzanti.

Por último, como muestra de la presencia de elementos fraseológicos en el GARP, proponemos una breve plantilla de 37 locuciones españolas extraídas de Seco (1999) y de las que solamente encontramos las que llevan asterisco:

- Adjetivales: *a la carta*; *de cine*; *de campeonato\**; *de emergencia*; *de campo*;
- Verbales: *abrir boca*; *dar el coñazo*,<sup>41</sup> *dar la lata*; *cruzársele [a alguien] los cables*; *echar de menos\**; *estar hasta el gorro\**,<sup>42</sup> *estar hasta el moño\**; *hacer oídos sordos*; *comerse una rosca*;
- Adverbiales: *a la francesa\**; *a tope\**; *de oído\**; *como un solo hombre\**; *en serio*; *negro sobre blanco*; *de vez en cuando\**; *en consecuencia*; *por consiguiente\**; *por donde*; *por fin\**;
- Conjuntivas: *con tal (de) que\**; *dado que*; *de manera que*; *en cuanto\**; *por más que\**;
- Preposicionales: *a pesar de*; *cerca de\**; *con respecto a\**; *debajo de\**; *delante de*; *en contra de*; *pese a*.

<sup>41</sup> La entrada *dar* no presenta, por otra parte, ninguna fraseología.

<sup>42</sup> La encontramos en *gorro*.

### 1.6.4. Información enciclopédica y cultural

EL GARP no incluye nombres propios o topónimos en el leuario, ni añade listas con dichos contenidos. Tampoco adopta soluciones intermedias de topónimos traducidos en caso de diversidad formal. La marca de intraducible y semiequivalente, cada vez más frecuente en la lexicografía, tampoco la hallamos. El problema afecta a festividades, costumbres, términos gastronómicos o enológicos. Una breve cala en lo gastronómico (por ser cuestión que nos parece bien atendida) evidencia, no obstante, soluciones diferentes: mientras *paella* y *sangría* se suponen conocidos y se propone el equivalente español de *paella* y *sangría*, para *cocido*, *chorizo* y *gazpacho* se da una definición-explicación; también se da en el neologismo *kiko*; en *churro* o en *requesón* se proponen los equivalentes *frittella* y *ricotta*. En la parte italiana no hallamos *parmigiano*, *penne*, *ricotta*, *mozzarella*, *tagliatelle*, léxico de base del italiano, lo que hace pensar en un destinatario más interesado por la traducción del español al italiano.

En cuanto a las festividades, observamos una disimilitud en *beffana* a la que se señala, en italiano, *el día de Reyes* como equivalente en español y, en cambio, bajo *reyes* no hallamos esta mención; ni tampoco *epifanía*.<sup>43</sup> Curiosamente, *Pascua* aparece con mayúscula en el leuario italiano, mientras que navidad se debe conformar con la minúscula. Mayor sensibilidad observamos en la mención de realidades autonómicas, como *euskaldunización*, *ikurriña*, *señera*, *Ikastola*, etc.<sup>44</sup> Y aludiendo brevemente al discurso de género (*vid.* lo dicho arriba sobre la presencia en el leuario de masculinos/femeninos), hay que leer y releer (se suele ejemplificar en tercera persona y en plural) para encontrar que el adjetivo *atractivo* se ejemplifica con *chica*, o que en *cabecera* es el marido el *capotavola*, pero qué necesidad hay de señalar, en un diccionario de reducidas dimensiones, una acepción de *honor*, la cuarta, como *virtù (di una donna)*<sup>45</sup> o poner en *celar* el siguiente ejemplo: "cela a su mujer" (*sorveglianza sua moglie*).<sup>46</sup> En fin, *alcaldesa*

<sup>43</sup> En la parte italiana, con la marca relig., hallamos *mangiar di magro* 'guardar la abstinencia'.

<sup>44</sup> Algunas menciones, como *dalimiano*, no tienen sentido si no se hallan otras, como *unamuniano*, *picassiano*, *machadiano*, etc. Igualmente ausentes los adjetivos correspondientes a Pasolini, De Chirico, Moravia, etc.

<sup>45</sup> Es, nada menos, que la "honestidad y recato en las mujeres" que hallamos desde *Autoridades* (1726) hasta la edición de 2001 del diccionario académico.

<sup>46</sup> Esta es también acepción académica pero en referencia a la "persona amada".

'mujer que ejerce el cargo de alcalde' o *jueza* empiezan a tener ya cierta vida en los registros lexicográficos, incluso en los académicos.

## 2. Il dizionario *Medio*

### 2.1. *Destinatarios y finalidades de la obra*

Ni los preliminares ni ningún otro elemento de información del GARM indica el destinatario de la obra, aunque podemos identificarlo, en cuanto, dadas sus características, nos hallamos ante una obra dirigida tanto a estudiantes de español (probablemente universitarios) como a estudiantes de italiano, si bien algunos elementos parecen favorecer al italofoño que aprende español ya que las abreviaturas, metalenguaje, notas gramaticales y culturales aparecen sólo en italiano. Las notas culturales sólo se refieren a la cultura española (y no a Latinoamérica) y los sinónimos y antónimos se refieren al español y no al italiano.

Otras anotaciones, como el hecho de que la obra "esté concebida a partir de la lengua hablada y escrita" (normalmente la lengua hablada en las declaraciones lexicográficas suele ser un elemento añadido) y que se señalen las palabras de uso más frecuente (pero sin especificar si en el registro hablado o escrito), nos hace pensar en una finalidad comunicativa útil para quien está aprendiendo la lengua y no en una finalidad específica traductiva. El apéndice *Parole per comunicare* está en italiano-español pero ordenado por temas o funciones, lo que puede suponer también un destinatario italiano; las denominadas *Parole illustrate* se presentan en español, con adecuación a la cultura española (aunque hubiera sido mejor poner la terminología del baloncesto y no del béisbol) con la traducción en italiano y con una imagen. Una nota sobre el valor activo del diccionario nos la proporciona la advertencia que se da en los criterios generales al apuntar que en los ejemplos: "el régimen de verbos, nombres y adjetivos se indica con color azul, tanto en la parte española como italiana, para llamar la atención del usuario y evitar errores en la producción lingüística".

Es significativo que el CD<sup>47</sup> tenga los aparatos críticos en italiano.

---

<sup>47</sup> El CD permite una utilización más eficaz de los datos léxicos y es muy útil para la búsqueda de marcas y de palabras en cualquier texto de la obra (pero no hay hipertexto). La disposición del artículo es más despejada al mantener un orden vertical y no el párrafo. Carece, en cambio, de las siguientes partes: *Nomi geografici*

## 2.2. Aspectos formales y textuales

El GARM es un diccionario de formato medio (22 x 15 cm), de 1660 páginas, más *Le parole per comunicare* y *Le parole illustrate*.<sup>48</sup>

En la cubierta del diccionario se evidencia la editora en blanco, la lengua (*spagnolo*) en rojo sobre fondo amarillo, y el formato *I dizionari Medi*, en blanco sobre fondo rojo; en caracteres más pequeños *In collaborazione con Santillana*.<sup>49</sup> En la contracubierta, con los mismos colores, en la parte superior, en italiano, hay un listado con las características principales del diccionario: número de lemas y acepciones (180.000), palabras frecuentes, 7400 sinónimos y antónimos, locuciones y fraseología, americanismos, falsos amigos,<sup>50</sup> notas gramaticales, de léxico y de civilización; en la inferior se evidencian los apéndices y las características funcionales del CD.

Desde el punto de vista tipográfico, GARM se caracteriza por haber aplicado un agradable color azul claro a diferentes evidenciaciones tipográficas y al margen de las páginas (la *a* a lo largo de toda la letra *a*, la *be* a lo largo de toda la letra *b*, etc.); y un nítido negro en los artículos

*spagnolo-italiano; italiano-spagnolo. Parole per comunicare* y *Parole illustrate*. Por lo que se refiere a las *Tavole di coniugazione dei verbi (spagnolo, italiano)* sólo se accede a los verbos españoles.

<sup>48</sup> A estas, añádanse las 16 páginas iniciales, que no forman parte de la numeración; en este artículo las indicamos con números romanos.

<sup>49</sup> En la página de créditos del *Garzanti Medio* se afirma que "la parte sezione spagnolo-italiano è basata sul *Nuevo diccionario esencial de la lengua española*", en referencia al Santillana del 2000 (utilizamos la sexta reimpresión del 2006).

Haciendo las oportunas comprobaciones, se puede afirmar que, en efecto, el leuario, entendido como sucesión de lemas, se basa en él aunque realizando una selección adecuada a las finalidades del bilingüe, suprimiendo en general palabras técnicas, aunque no faltan otras disimilitudes. Pero, dado que el Santillana (destinado a la secundaria española) utiliza el concepto de familia de palabras e incluye, por tanto, en el artículo algunos derivados, podemos constatar que el Garzanti, en cambio, los derivados los lematiza. Ahora bien, si vamos a la estructura del artículo, a pesar de que el rastro de ejemplos que del Santillana pasan al Garzanti es continuo, los cambios son más notables en cuanto en general se reduce en el bilingüe el número de acepciones; *vid., fácil, familia* (lo supe utilizando a menudo por extensión o figurado) y aumenta el número de unidades pluriverbales con atención por la lengua hablada. *Vid. lágrima, lata*, p. ej.). Que, por otra parte nos hallamos ante artículos diferentes puede constatarse en la escasa utilización de marcas técnicas en el Santillana (*laringitis*) y en los americanismos que aparecen más cuidados en el Garzanti (*vid. facha, lamber, lavaseco, jefatura*, etc.).

<sup>50</sup> Esta locución está, a diferencia del resto, en español.

lexicográficos, con cuatro tipos de letras: redonda negrita para el leuario, que va en minúsculas (salvo en algunos nombres propios), cursiva para traducciones a la segunda lengua y también para abreviaturas y ejemplos; cursiva negrita para locuciones y ejemplos; y cursiva de mayor tamaño y espacio para las abreviaturas de marcas y de discriminadores.<sup>51</sup>

A las distintas letras se añaden otras convenciones, como números en azul para distinguir las acepciones, una flechita para la remisión a otra palabra, corchetes para la transcripción fonética, dos flechitas indican la remisión a los cuadros verbales, coma para separar los equivalentes, dos puntos anteceden a los ejemplos; un rombitito negro indica cambio de categoría gramatical, y un circulito azul introduce al final del artículo las locuciones modismos y refranes; un cuadradito azul introduce sinónimos y antónimos (en la parte español-italiano). El color azul se utiliza también para el lema en las palabras frecuentes, para numerar las acepciones y para todas las abreviaturas de tipo gramatical.

Algún reparo va a que no haya signos para los semiequivalentes (concepto que no utiliza)

### **2.3. Aparato crítico y apéndices**

Se puede decir que el aparato crítico del GARM es el estándar del diccionario bilingüe moderno con unos *Criteri Generali*/Criterios Generales en los que se presenta una explicación quizá excesivamente general sobre la concepción de la obra "a partir de la lengua hablada y escrita en España", para pasar a continuación a explicar cómo están diseñados los artículos desde el punto de vista gráfico: a partir de la pronunciación o separación silábica, categoría gramatical, etc., hasta las partes finales, en las que se hallan locuciones, modismos y refranes (estos últimos no aparecían en el GARP), además de falsos amigos, notas de uso y notas culturales. Obviamente, emergen algunas características, como la presencia de morfología irregular (femeninos, plurales, verbos); otras se evidencian, como en el caso del "gran esmero" con que se han cuidado las marcas

---

<sup>51</sup> En el GARP habíamos observado cómo el discriminador se usaba en la parte italiana frecuentemente con la función de indicar un sinónimo; así lo habíamos observado en: *dispensare/dispensar*, *fantastico/fantástico*, *mantenere/mantener*, *pezzo/parche*, *servire/servir*; en el GARM, esta función se ha reducido y, por tanto, son más equilibradas ambas partes.

técnicas de registro y origen, "numerosos ejemplos", "numerosas notas de uso", "algunas notas culturales" (en la sección esp-ita), "algunos apéndices importantes", etc.

También en el aparato crítico hallamos bajo *abbreviazioni/abreviaturas*, dos páginas, en tres columnas, en minúscula y mayúsculas (las diatópicas), la listas de las abreviaturas en italiano, en orden alfabético, seguidas de la palabra correspondiente en italiano y español (amm. amministrazione administración). El total es 177, de las que buena parte son diatécnicas, con un amplio repertorio: de agricultura a marina, de ferrocarril a informática (271 y 310) administración (29 y 59), botánica (547 y 451), medicina (842 y 970), física (232 y 264), enología (30 y 22), gastronomía (346 y 327) y telecomunicaciones (32 y 32); se incluye también la tauromaquia (184). Otra buena parte está constituida por las abreviaturas diagramaticales entre las que se incluyen algunas relativas a la construcción (*soggetto, complemento, subjuntivo*, etc.). Entre las diafásicas aparecen, sin ninguna distinción o aclaración, las de *familiare, gergale, popolare* y *volgare*. Entre las de estilo: *eufemistico, figurato, ironico, scherzoso* y *spregiativo*. La abreviatura *funz.*, de *funzione*/función se utiliza para indicar si un nombre puede ser también adjetivo permaneciendo invariable (ejemplos típicos son los de los colores).<sup>52</sup>

Entre las diatópicas, además de americanismo, también se encuentran Antillas, Centro América, Sud América y diferentes países (falta la abreviatura de Cuba).<sup>53</sup> En España, se señalan Andalucía y Canarias. Como regionalismos aparecen algunas palabras, pocas, del vasco o del catalán pero no aparece el regionalismo mediterráneo de la concordancia plural de *hay*.<sup>54</sup> Por último, entre las diacrónicas, sólo ant. por 'antiguo, anticuado, arcaísmo'. En el lemario se señalan en azul las palabras de uso más frecuente, tanto en español como en italiano.

---

<sup>52</sup> Esta abreviatura no resulta muy clara ya que junto a los colores y signos del zodiaco se incluyen palabras como *líder* o *lazarillo* que son variables en plural; la abreviatura no se utiliza para adjetivos en función adverbial, casos en los que en el mismo artículo se incluye la abreviatura *adv.*; *cf.*, *barato*, *caro*, *fuerte*, etc.; esta abreviatura no se hallaba en GARP.

<sup>53</sup> Falta la abreviatura, ya que la palabra (114) se encuentra entera en los artículos.

<sup>54</sup> Entre las abreviaturas hallamos las de francés, inglés y alemán, pero ni la búsqueda avanzada ni el muestreo por palabras de estas lenguas revela que se haya utilizado.

cartujano, na / casco

140

**cartujano**, na [kartu'xáno] *agg.* 1 (relig.) certosino 2 (di cavallo) andaluso ♦ *s.m.* (relig.) certosino.

**cartujo**, ja [kartúxo] *agg.* (relig.) certosino ♦ *s.m.* (relig.) certosino: *vivir como un cartujo*, fare una vita da eremita.

C

**cartulina** [kartulina] *s.f.* cartoncino (*m.*).

**casa** [kása] *s.f.* 1 casa: *ven a vernos a casa*, vieni a trovarci a casa; *en mi casa siempre cocina mi madre*, a casa mia cucina sempre mia madre 2 casa, casato (*m.*): *la casa de los Borbones*, il casato dei Borboni 3 (econ.) ditta, casa, azienda: *esta casa no hace descuentos*, questa ditta non fa sconti 4 (econ.) succursale, filiale: *nuestra casa en Barcelona*, la nostra filiale di Barcellona 5 (scacchi, dama) casa, casella 6 (sport) casa: *jugar en casa*, giocare in casa.

● (colloq.) *barrer para casa*, tirare l'acqua al proprio mulino | (colloq.) *caérsele a alguien la casa encima*, non resistere più tra le quattro mura di casa | *casa adosada*, villetta a schiera | *casa consistorial*, municipio | *casa cuna*, asilo nido; brefotrofo | *casa de campo*, casa di campagna | *casa de citas*, casa di appuntamenti | *casa de empeño*, monte di pietà | *casa de huéspedes*, pensione | *casa de juego*, casa da gioco | *casa de labranza* (o *de labor*), casa colonica | *casa de la moneda*, zecca | *casa de la villa*, municipio, comune | *casa de locos*, manicomio; (colloq., fig.) gabbia di matti, casino | (volg.) *casa de putas*, bordello, casino (anche fig.) | *casa de reposo*, casa di riposo | *casa de salud*, clinica psichiatrica | *casa de socorro*, pronto soccorso | *casa real*, real casa; palazzo reale | *casa rural*, agriturismo | *casa unifamiliar*, casa unifamiliare | (colloq.) *como Pedro por su casa*, come a casa propria | (colloq.) *como una casa*, grande come una casa | *de casa en casa*, di casa in casa | (colloq.) *de* (o *para*) *andar por casa*, (di vestito) da casa; alla buona, raffazzonato | (colloq.) *echar* (o *tirar*) *la casa por la ventana*, spendere e spendere, non badare a spese | (colloq.) *empezar la casa por el tejado*, cominciare dalla fine, fare le cose alla rovescia | *en casa* (de) *Dios*, a casa di Dio, in capo al mondo | (colloq.) *quedar(se)* (todo) *en casa*, rimanere (tutto) in famiglia | (colloq.) *ser muy de* (su) *casa*, essere un pantofolajo.

■ SIN. 1 domicilio, hogar 2 casta, stirpe 3 empresa, firma 4 filial, agencia.

**casabe** [kasáβe] *s.m.* → **cazabe**.

**casaca** [kasáka] *s.f.* casacca.

**casación** [kasaβjón] *s.f.* (dir.) cassazione.

**casadero**, ra [kasaðero] *agg.* in età da matrimonio: *chica casadera*, ragazza in età da matrimonio.

**casado**, da [kasaðo] *agg.* sposato ♦ *s.m.*, *f.* sposato (*m.*; *f.* -a).

**casal** [kasál] *s.m.* 1 casale, casolare 2 (ARG, URUG, PARAG) coppia (*f.*) di animali (spec. di uccelli).

**casamata** [kasamáta] *s.f.* (mil.) casamatta.

**casamentero**, ra [kasamentéro] *agg.* che combina matrimoni ♦ *s.m.*, *f.* sensale (*m.* e *f.*).

**casamiento** [kasamjento] *s.m.* matrimonio.

**casanova** [kasanova] *s.m.* casanova.

**casar** [kasár] *v.tr.* 1 sposare: *el juez casó a los novios*, il giudice ha sposato i fidanzati 2 combinare, abbinare: *casar las cuentas*, quadrare i conti ♦ *v.intr.* 1 sposare, armonizzare, stare bene: *la camisa no casa con el pantalón*, la camicia non sta bene con i pantaloni 2 corrispondere, combaciare ♦ **casarse** *v.pron.* sposarsi: *se ha casado con una colombiana*, si è sposato con una colombiana.

● *casarse por la iglesia*, sposarsi in chiesa | *casarse por lo civil*, sposarsi in comune, sposarsi civilmente | (colloq.) *no casarse con nadie*, non guardare in faccia nessuno.

■ *v.tr.* SIN. 1 desposar 2 concordar, acordar ♦ *v.intr.* SIN. 1 encajar ♦ *v.pron.* SIN. desposarse.

**casar**² [kasár] *v.tr.* (dir.) cassare.

**casar**³ [kasár] *s.m.* casale, borgata (*f.*).

**casca** [káska] *s.f.* 1 vinaccia 2 → **cáscara**.

**cascabel** [kaskaβél] *s.m.* sonaglio.

● *poner el cascabel al gato*, correre il rischio | *ser un cascabel*, essere contento come una pasqua.

**cascabeleo** [kaskaβeleo] *s.m.* tintinnio.

**cascabelero**, ra [kaskaβelero] *agg.* sventato ♦ *s.m.*, *f.* sventato (*m.*; *f.* -a).

**cascada** [kaskáða] *s.f.* cascata.

● *en cascada*, a cascata.

**cascado**, da [kaskádo] *agg.* 1 (colloq.) malridotto, malmesso: *máquina cascada*, macchina malridotta; *el abuelo está ya muy cascado*, il nonno è proprio malridotto 2 (di voce) rauco, roco.

**cascajo** [kaskáxo] *s.m.* 1 ghiaia (*f.*), pietrisco 2 frutta (*f.*) secca 3 (colloq.) catorcio, rottame.

● *estar hecho un cascajo*, essere malridotto.

**cascanueces** [kaskanwéðes] *s.m.* [pl. *invar.*] schiaccianoci.

**cascar** [kaskár] ⇒ 1 *v.tr.* 1 rompere, spaccare: *cascar un huevo*, rompere un uovo; *cascar nueces*, schiacciare le noci 2 (colloq.) (danneggiare) ridurre male 3 (colloq.) pestare, picchiare: *unos gamberros le casaron*, dei teppisti lo hanno pestato ♦ *v.intr.* 1 (colloq.) spettegolare: *no paro de cascar*, non ha smesso di spettegolare 2 (colloq.) crepare, tirare le cuoia: *si no se cuida, va a cascar*, se non si cura finirà per tirare le cuoia ♦ **casarse** *v.pron.* rompersi, spaccarsi.

● *casarla* (o *cascar el poleo*), crepare, tirare le cuoia | (volg.) *casársela*, farsi una sega.

FALSO AMIGO

Da non confondere con l'italiano 'cascare', che si traduce *caer*.

**cáscara** [káskara] *s.f.* 1 guscio (*m.*) 2 buccia, scorza. ● *cáscara de nuez*, guscio di noce (anche fig.) | *¡cascaras!*, capspita! | (colloq.) *no hay más cáscaras*, non ci sono santi, non c'è altra soluzione.

**cascarilla** [kaskaríla] *s.f.* 1 pula, guscio (*m.*) 2 lamina; scrostatura: *las cascarillas de una pared*, le scrostature di una parete.

**cascarón** [kaskarón] *s.m.* (di uovo) guscio.

● (colloq.) *cascarón de nuez*, guscio di noce | **encerrar(se)** *en su cascarón*, rinchiusersi nel proprio guscio | (colloq.) *recién salido del cascarón*, appena uscito dal guscio.

**cascarrabias** [kaskarráβias] *s.m.* e *f.* [pl. *invar.*] scorbutico (*m.*; *f.* -a), persona (*f.*) scontroso.

**cascarria** [kaskárrja] *s.f.* (spec. pl.) schizzo (*m.*) di fango, zacchera.

**casco** [kásko] *s.m.* 1 casco: *casco de bombero*, casco da pompiere; *casco militar*, elmetto 2 vuoto, bottiglia (*f.*) vuota: *casco de cerveza*, bottiglia di birra 3 (di frutta) spicchio 4 (di città) nucleo, centro: *casco urbano*, centro urbano 5 (aer., mar.) scafo 6 (zool.) zoccolo 7 (spec. pl.) frammento, cocci: *los cascos de una taza*, i cocci di una tazza 8 (pl.) (colloq.) testa (*f.sing.*): *no le entra en los cascos que tiene que estudiar*, non gli entra in testa che deve studiare 9 (pl.) cuffie (*f.*), auricolare (*sing.*).

● (colloq.) *calentar(le) los cascos a alguien*, riempire la

No está incluido, ni en símbolos ni en abreviaturas, el símbolo ® para la marca registrada, que aparece, en cambio, en la página de créditos y cuya presencia registramos en el lemario.

La sección de *Appendici*/Apéndices comienza en la p. 1565, con las *Sigle e abbreviazioni* / Siglas Abreviaturas, en la p. 1581, *Nomi geografici* / Nombres geográficos, en la 1597, *I verbi spagnoli* / Verbos españoles, de 1646 a1660, *Verbi italiani* / Verbos italianos.

Por último, sin numerar, 18 páginas de *Parole per comunicare*, referidas a usos frecuentes en las relaciones sociales: encuentros, relaciones, la escritura de una carta, el tiempo, etc., presentadas en italiano con la equivalencia; ocupan las páginas finales (un total de 44), referidas, en español e italiano, a los siguiente ámbitos: anatomía, botánica, casa, cocina española, deporte, instrumentos musicales, ordenador y periféricos, transporte, zoología. No se trata sólo de imágenes sino de fraseología, en general, útil.

Las dos últimas páginas están dedicadas a la *Guida alla consultazione* / Guía de consulta, consistentes en útiles indicaciones para el usuario sobre la estructuración y metalenguaje de las entradas.

#### **2.4. Lemario**

El GARM declara en la contraportada: "180.000 lemmi e accezioni"; la parte esp-ita consta de 828 pp. (1-828), y la italiana de 739 (831-1560), de modo que la descripción del español es superior en número a la del italiano, teniendo incluso en cuenta que en la parte esp-ita hay sinónimos y antónimos y que en italiano-español no hay notas culturales, por otra parte, poco numerosas. Para una valoración global, hay que considerar también que en el lemario van incluidas, en ambas partes, las notas gramaticales y los falsos amigos.

Las formas incluidas en el lemario son las consolidadas con el infinitivo como referencia para las verbales y el masculino para las nominales. Para el adjetivo, tanto masculino como femenino se hallan en el mismo lema (*presidente, ta*); las formas irregulares, *alcaldesa, condesa, duquesa*, van en lema separado; pero no son pocas las decisiones que giran en torno a este orden aparentemente simple, alfabético y monotemático. A pesar de que hay una lista de nombres geográficos al final, en el lemario se hallan algunos nombres propios y geográficos con la abreviatura No.Pro.



Presenta un tratamiento homogéneo de las variantes: *ski* remite con flecha a *esqui* [*sic*], *pitaña* a *legaña*, *spagheti* a *espagueti*, *spray* a *espray*. En la parte italiana, *yoghurt* remite con una flechita a *yogurt*, *posacenere* a *portacenere*, *psicanalisi* a *psicoanalisi*, pero este tipo de indicación no es frecuente. No obstante, algunas variantes pueden hallarse en la misma entrada sin dificultades para su localización, como en *militronche/militroncho*, *strip-tease/strip-tease*, *tique/tíquet*, o *dabasso / da basso*, *dacapo/da capo*.

En el leuario del GARM, por lo que a los homógrafos se refiere, aparecen diferentes artículos con un número volado como subíndice: *ancora*<sup>1</sup>/*ancora*<sup>2</sup>.

Los lemas del GARM siguen el orden alfabético estricto (*eludir*, *e-mail*, *emanar / eloquenza*, *e-mail*, *emanare*). Son mayoritariamente univerbales pero algunas formas locutivas o fraseológicas están incorporadas en el cuerpo del artículo (pero para buscar algunas de ellas hay que conocer la palabra de referencia; así, *currículo vital* lo hallamos en *currículo*), aunque encontramos también formas latinas (*per cápita*) o inglesas (*mountain-bike*, *pay-Tv*, *personal computer*) incluidas en el leuario.

El GARM presenta, en ambas secciones, una lista de *Sigle, abbreviazioni* y una lista de *Nomi geografici*<sup>55</sup> (de persona, históricos, de personajes fantásticos, etc.).

Se hallan lematizados numerosos prefijos: *homo-*, *multi-*, *omni-*, *poli-*, *pluri-*, *pre-*, pero casi únicamente en la parte italiana. No se consignan los sufijos (*-ción/-zione*, etc.) ni tampoco el sufijo *-mente*. No se indican formas sufijales para diminutivos o aumentativos regulares pero hallamos algunos irregulares: *bombretón*.

Los verbos pronominales figuran con regularidad en el interior del artículo, precedidos de un símbolo tipográfico y de la correspondiente abreviatura.

Aparecen lematizadas algunas marcas registradas: *chirucas*, *danone* ('yogur'), *dodotis*, *neopreno / neoprene*, *pyrex*, etc.

---

<sup>55</sup> No obstante, hallamos la marca No.Pr. Nombre propio.

## 2.5. *Microestructura*

La microestructura del artículo lexicográfico del GARM se deduce, en buena parte, de las indicaciones presentadas en los preliminares; a partir de ellas, podemos describir la estructura más compleja del siguiente modo:

**A.** lema: **I.** Transcripción fonética<sup>56</sup> **II.** Remisión al cuadro de la conjugación verbal **III.** Información gramatical **IV.** Número arábigo de acepción en azul; marca, discriminador de significado, equivalente o equivalentes,<sup>57</sup> ejemplo **V.** rombito en negro, categoría gramatical, marca, discriminador de significado, equivalente, ejemplo **VI** rombito en azul y, a continuación, formas pronominales **VI** circulito en azul y, a continuación, las unidades pluriverbales: marca o discriminador y colocaciones, locuciones y expresiones idiomáticas y proverbios **VII.** en la sección espita, tras un cuadradito, aparecen los sinónimos y contrarios.<sup>58</sup>

Pasemos ahora a los ejemplos y a las unidades. Según las indicaciones dadas en la parte española, hallamos después del circulito en azul las unidades pluriverbales, tanto de compuestos como de colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias, frases proverbiales y refranes: *cabello de ángel, café cortado, caja de ahorros, depósito de cadáver[es]*; en el mismo apartado de *caja* tenemos junto a otras, *hacer caja* y en *médico*, p. ej., después del *de cabecera, el forense*, etc. La coherencia con este tipo de descripción resulta bastante homogénea, pero no faltan detalles por revisar; así, *cabeza de familia* o *cabina electoral* aparecen como ejemplos y no en el apartado de fraseología; en italiano (parte en la que la coherencia es bastante general), podemos recorrer palabras como *caffè* o *capo, dare* o *fare*, para encontrarnos que se ha cumplido lo previsto en las indicaciones sobre la fraseología, y ejemplos como *capo famiglia* o *cabina elettorale* se encuentran en su sitio, de

<sup>56</sup> En la parte italiana se ha efectuado la separación silábica y se ha señalado la sílaba tónica. En la palabra *spasimante* y derivados hallamos la transcripción de la *ese* sonora.

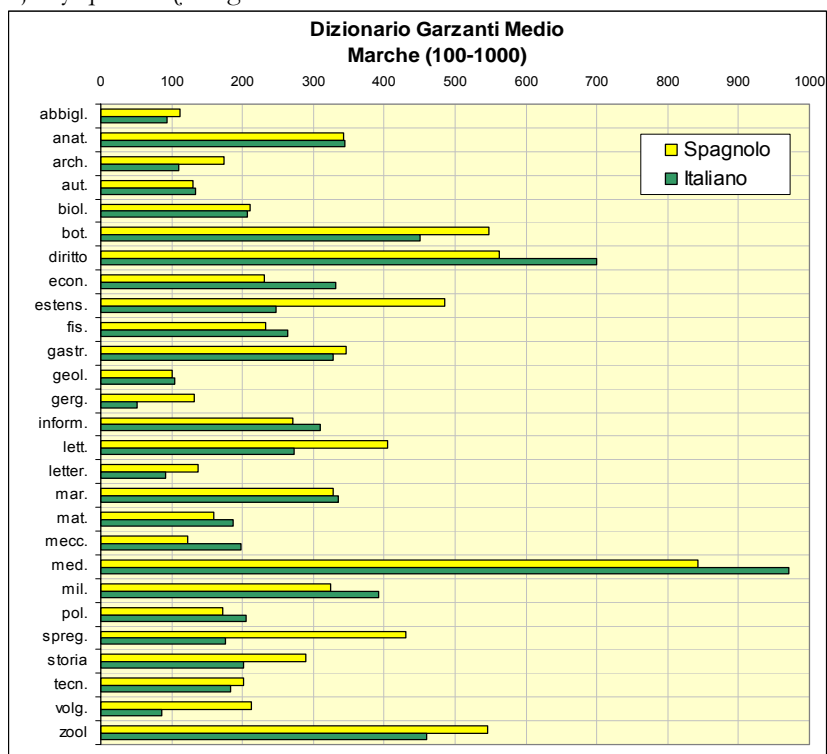
<sup>57</sup> El equivalente lleva también la indicación de género cuando este no equivale al de la lengua de partida.

<sup>58</sup> En la cubierta se señala que el diccionario ofrece 7000 sinónimos y antónimos que afectan sólo a la parte español italiano. La disposición, las marcas de registro y las abreviaturas gramaticales son suficientes para comprender su valor. Observamos un riguroso respeto de la circularidad por el que las palabras mencionadas aparecen en el lemarío. Tal vez la cifra de 7000 resulte algo abultada si en la letra *eme* sólo hallamos 260.

modo que el conjunto presenta una coherencia que no habíamos visto en el GARP.

Veamos cómo se presentan en el seno de la estructura de un artículo lexicográfico los diferentes tipos de información (fonética, gramatical, semántica, enciclopédico-cultural).

Por lo que se refiere a la marcación, hemos hecho referencia arriba a las diferentes marcas previstas como abreviaturas en el GARM. Vamos a hacer ahora una valoración general de las mismas, teniendo en cuenta, en primer lugar, su utilización en las dos partes del diccionario, en cuyos preliminares no hallamos –hay que advertir que esta no es una exigencia que cumplan los bilingües, sea cual sea su tamaño– el criterio establecido para marcar las palabras y sus diferentes acepciones; señalábamos en el GARP que *oro* llevaba la marca de química y *sacerdote* de religión, lo que no sucede en el GARM pero afirmábamos también que el problema viene de lejos y que *corazón* sigue con la marca de anatomía en DRAE.



Supera las mil presencias la marca *colloq.* (419 y 835). Por otra parte, puede resultar significativo señalar que la abreviatura de *televisión* registra 95, cine 46 e irónico, 84. Del cotejo de ambas cantidades, se deduce mayor atención en la española por las cuestiones de registro: resulta desproporcionada en el uso de las marcas coloquial, despreciativo y vulgar y desequilibrada en las de jergal y literario. Posición coherente, aunque no siempre fácil de establecer, con lo afirmado en los criterios: "concebido a partir de la lengua hablada y escrita en España". En las cuestiones técnicas, en general, el italiano presenta mayor número de marcas. Botánica y zoología tienen un 20% más, aproximadamente, en la parte española, aunque no toda la diferencia sea atribuible a las variedades de flora y fauna americanas. Para todo ello, recuérdese que la parte esp-ita tiene cien páginas más que la de ita-esp.

Para comprobar la incidencia de palabras con marcas, hemos examinado los primeros 100 lemas de la letra C en español (*c-cacareo*), a la que corresponden 221 acepciones y 85 elementos pluriverbales. De las acepciones, un total de 55 llevan marca (pero son otras tantas las que llevan alguna discriminación de significado). La más numerosa es la de coloquial (15) y la diatópica (8); a continuación vulgar (6), deporte (4) y literario (3); entre las formas pluriverbales, que también llevan acotaciones, anotamos un total de 20 marcas, de las que 10 son del registro coloquial y tres de zoología.

En la parte italiana (*c-calamita*), contamos cien lemas, 120 acepciones y 99 elementos fraseológicos (lo que en porcentaje es significativamente inferior a la española); entre las acepciones, 51 llevan marcas, entre las que sobresalen 10 de coloquial, 10 de fig., junto a otras como gastr. (4), aeronáutica (3), vulgar (3), deporte (2), física (3), etc. Si prescindimos de los datos relacionados con *cacca* y derivados, en los que aparece coloquial y vulgar, es prioritario el uso de figurado.

Las indicaciones de las primeras letras aparecen confirmadas en otras calas, y en particular, en la letra *ese* (*s-salacidad*) en cuyos primeros cien lemas contamos en la parte española 162 acepciones, con 61 unidades pluriverbales; de un total de 50 acepciones con marca, se confirman tanto coloquial (14) como figurado (11) y, a continuación, las formas diatópicas americanas (7), medicina (3), religión (2), química (2), etc.; entre las veinte pluriverbales con marca: coloquiales (13) y figuradas (5). Obsérvese que el porcentaje de términos marcados es inferior a lo hallado en la letra **ce**.

En la parte italiana (*s-salato*), tenemos 129 acepciones y 39 unidades pluriverbales (se confirma la menor atención en la descripción en la parte italiana); en las acepciones, encontramos 30 marcas, con preferencia por figurado (8), humorístico (3), coloquial (2), vestuario (2), etc.; entre las pluriverbales, de un total de 12, 11 corresponden a figurado.

## 2.6. Neologismos

Por lo que se refiere a los neologismos, acudiremos, como en el GARP, a la lista comparativa de 38 palabras y locuciones (algunas de ellas coloquiales, otras técnicas) extraída del *Diccionario de neologismos* de Alvar (2003) y que permitirán datos comparativos en esta obra de conjunto:

\*agujero de ozono, autoinyectable, \*baguette, \*bomba lapa, \*dar la brasa, cameo (cine), cañero, \*cedé, ciberdemocracia, cuponazo, \*demo, \*digital (inform.), drag queen, e-learning, fashion, \*espeso (lento), forfait (billete de abono), \*guau (interj.), \*logo, \*(teléfono de) manos libres, miniserie, \*multiétnico, \*ningunear, oscarizado, pádel/paddle, \*pelín (muy poco), prime time, \*rapero, receta (multa), \*red (inform.), \*salvar los muebles, share, \*sushy/susi, \*tarjeta de prepago, \*teletrabajo, \*violencia doméstica, \*virtual, \*web/página web.

Podemos observar que, en comparación con el *Piccolo*, en el que solamente seis neologismos del diccionario de Alvar aparecían consignados, en el GARM el número se eleva sensiblemente: son 24 los neologismos, índice del interés de los autores por el "lessico di base, ma anche i neologismo e le parole straniere entrate nell'uso".

Lo mismo sucede en la parte italiana. Si volvemos a utilizar los neologismos referidos por Calvo Rigual, los resultados obtenidos son los siguientes:

anticalcare, attaccatutto, audioguía, buonismo, call center, cazzeggio (\*cazzeggiare), \*chat, \*chattare, \*cliccare, \*copridivano, dee jay, (\*dj), \*e-mail, \*euro, \*fax, \*internet, \*iperattivo, \*light, malasanita, \*maxiprocesso, \*maxischermo, (\*forno a) microonde, mobbing, \*multiétnico, narcotrafficante, \*pay tv, \*piercing, \*polisportiva, \*porta-CD, \*prestampato, \*ricandidare, \*riunificazione, \*salvaslip, \*scottex, \*serial killer, \*sieropositivo, stendino, \*strafogarsi, \*superbollo, \*tossico 'drogato', \*videoneggio, \*vivibilità.

lo que significa que de los apenas 7 neologismos consignados en el GARP hemos pasado a 24 de un total de 41 en el *Medio*, índice del interés por la lengua hablada, sobre todo, si consideramos el registro coloquial de la mayoría de ellos.

## 2.7. Registro

A diferencia del GARP, el GARM incluye *colloquiale* entre las marcas y hace desaparecer *familiar*, pero en *colloquiale* se halla también *familiare*. Por tanto, tenemos *colloquiale*, *popolare*, *volgare* e *gergale*.

\*abrirse (colloq.), bareto (gerg.), \*basca (colloq.), \*botellón (colloq.), \*boludo (volg.), \*buga (gerg.), \*camello (gerg.), cabrón (volg.),<sup>59</sup> \*canuto (gerg.), caña,<sup>60</sup> cañero, casposo, \*chupa (colloq.), \*chungo (colloq.), colgado 'tossicodipendente' (gerg.),<sup>61</sup> \*colocón,<sup>62</sup> \*coño (volg.), \*currante, ta 'sgobbone' (colloq.), \*cutre 'sporco' (colloq.),<sup>63</sup> enano 'niño' (colloq.), flipar (gerg.), fuerte, \*gayumbos (colloq.), \*hachís, impresentable, \*infumable 'orrendo' (colloq., fig.), \*macarra 'protettore',<sup>64</sup> \*maricón (volg.), \*marica (volg.), \*madero (gerg.), \*mierda (mandar a la) (volg.), \*pasar de 'fregarse-ne' (colloq.), \*pedo 'sbronzá' (colloq.), \*jiñar (volg.), \*joder (volg.), lítera (colloq.), \*loro (fam.), \*okupa (gerg.), \*pelotudo (volg., Amer), \*peluco (gerg.), \*piño (colloq.), pico (gerg.) \*porro, potar, \*queli (gerg.), \*sobrar (colloq.), \*súper 'supermercado' (colloq.), \*yonqui (gerg.).

El muestreo resulta muy positivo por la frecuencia y, en general, por las distinciones entre *volgare*, *colloquiale* y *gergale* (pero *vid.* algunas notas sobre este último).

La estadística es ilustrativa de cómo se ha prestado más atención al español hablado y coloquial que al equivalente en italiano: volg. (86), pop. (20), gerg. (51), colloq. (835); en la parte española: volg. (213), pop. (30), ger. (132) y colloq. (419).

<sup>59</sup> Tanto *camello* como *cabrón* en el *Piccolo* en GARP llevan la marca *pop*.

<sup>60</sup> Sólo se encuentra en la fraseología (*dar o meter caña*). Sorprendentemente, en *caña* no se halla.

<sup>61</sup> Esta acepción en el *Piccolo* es familiar.

<sup>62</sup> Con el mismo significado de *sbornia* en GARP se halla sin marca.

<sup>63</sup> En GARP *pop*. Curiosamente, el orden de las acepciones es diferente en los dos diccionarios analizados.

<sup>64</sup> El artículo *macarra* es muy diferente en ambos diccionarios.

## 2.8. Americanismos

En los criterios generales se destaca que "se dedica un gran espacio a los términos y locuciones utilizados en el ámbito hispanoamericano", lo que es fácilmente constatable en el índice de abreviaturas en el que hallamos en orden alfabético: AMER (1127 y 89), ANT (12 y 0), ARG (669 y 4), BOL (74 y 2), CENTR. AMER (176 y 0), CILE (383 y 2), COLOM (264 y 0), COSTA R (29 y 0), ECUA (87 y 0), EL SALV (5 y 0), GUAT (48 y 0), HOND (21 y 0), MEX (410 y 4), NICAR (13 y 0), PAN (10 y 0), PARAG (150 y 1), PUERTO R (78 y 0), REP DOM (21 y 0), SUD AMER (232 y 2), URUG (424 y 1), VEN (161 y 0), una atribución que resulta plausible si se tiene en cuenta el relativo número de hablantes de cada país mencionado y que algunas asignaciones diatópicas, como las de Paraguay y Uruguay, en buena parte lo son también para otro país, en este caso para Argentina. Recordemos que Cuba no lleva abreviatura pero que aparece en 114 y 4 lemas, respectivamente. Otras dos marca diatópicas, referidas a España, son ANDAL (11y 0) y CANAR (16 y 0); también en estos casos, la marca suele ser múltiple en referencia a América.

\*afiche, \*alberca 'piscina' (MEX), apurarse 'affrettarsi', bañadera 'torpedone' (ARG), bife 'bistecca' (ARG CILE URUG), birome, \*boludo 'coglione' (ARG BOL COLOM URUG), \*canoas,<sup>65</sup> capaz que (es posible que), \*celular 'cellulare' (AMER), \*coger 'scopare' (AMER), concreto 'calcestruzzo' (AMER), \*comida (cena), condominio, demeritar, destacarse, \*egresado 'laureato' (AMER), embromar 'scocciare' (AMER), epa 'salve, ciao' (AMER), favela\*, fregado 'noioso' (AMER), \*frijol,<sup>66</sup> gallego 'spagnolo' (AMER), gofio 'farina di mais tostata' (CAN AMER), hasta, -ico -a, jardín de infantes, jumarse,<sup>67</sup> kilombo/quilombo,<sup>68</sup> le (acusativo),<sup>69</sup> logrero, macanear 'dire palle' (ARG URUG), \*manejar 'guidare' (AMER), mesero 'cameriere' (CENTRO:AMER COLOM MEX), novedoso, oficialismo, \*overol 'tuta da lavoro' (AMER), papa,<sup>70</sup> pileta 'piscina' (ARG PARAG URUG), \*pituco, ca 'che ostenta eleganza'

<sup>65</sup> Tanto *afiche*, como *apurarse* y *canoas*, sin marca diatópica.

<sup>66</sup> Con envío a *frijol* y sin marca diatópica.

<sup>67</sup> Pero figura *juma* "sbronzia".

<sup>68</sup> Pero figura *quilombero* "sgualdrina" (ARG, URUG, PARAG).

<sup>69</sup> Aunque figura el uso, no lleva la marca de peninsularismo.

<sup>70</sup> Remite a *patata* pero no lleva marca diatópica.

(ARG),<sup>71</sup> plomero 'hidraulico' (ANDAL AMER), rastacuero 'parvenu' (AMER), recién, reclamo 'protesta' (ARG CILE ECUA), \*reportear 'intervistare' (AMER), saco 'giacca' (AMER), secretario (ministro), tata 'papá' (AMER), tortilla 'sorta di piadina di farina di granturco' (AMER), vaina 'scocciatura'.<sup>72</sup>

Como se puede comprobar, buena parte de los americanismos han sido registrados como tales, por lo que el GARM parece responder a lo indicado en los criterios generales sobre el "gran espacio" dedicado al sector en el que alguna atención deberían haber merecido también las palabras gramaticales.

### 2.9. Información gramatical y de uso

A lo largo de la descripción efectuada han surgido referencias a la información de tipo gramatical implícita, si se quiere (en el lecionario, abreviaturas, evidenciaciones tipográficas, colores, posibilidad de búsqueda de regencias; en el CD: listas de verbos irregulares tanto de español como de italiano, etc.) y que, en un sentido no restrictivo, nos debiera dar una idea de la descripción de la lengua española tal y como aparece en el GARM. Centramos de nuevo el tema, teniendo en cuenta que en el análisis sobre los americanismos nada hemos hallado sobre cuestiones que no sean estrictamente léxicas, por lo que podemos afirmar que la atención gramatical se refiere al español peninsular exclusivamente. La información lingüística se limita en las formas nominales a unidades simples (y a siglas), sin referencia a las pluriverbales. No sabremos (y tampoco ninguna síntesis gramatical nos ayuda a saberlo), por tanto, el plural de *casa* (aunque sí de los irregulares) pero tampoco, en el ejemplo ya mencionado, el plural de *casa cuartel*;<sup>73</sup> con un esfuerzo mayor en las distinciones pluriverbales se podría haber llegado a separar, al menos, lo fijo de lo variable (haber introducido con regularidad la sigla invar. para distinguir *coser y cantar* de *tomar el pelo* (a alguien), lo que pertenece al ámbito de la construcción gramatical de lo que sólo constituye cita o refrán. Si observamos cómo están organizadas las unidades pluriverbales, hallaremos sólo el orden

---

<sup>71</sup> Es coloquialismo consignado en GARM con otros significados en Argentina: "fichetto", "spinello".

<sup>72</sup> Sin marca diatópica.

<sup>73</sup> Sorprendentemente no aparece en el GARM.



alfabético, así, en el caso de *casa* comienza con *barrer para casa* y acaba con *ser muy (de) su casa*.

La presencia de prefijos en el leuario es bastante completa, como hemos señalado, y su utilidad va, como es obvio, en la línea de la producción (en este caso, en doble sentido, ya que hay prefijos tanto en la parte española como en la italiana). En este sentido, recordemos las remisiones que en ambas partes invitan a consultar los apéndices verbales; hallamos las abreviaturas *congiuntivo*/subjuntivo, transitivo, intransitivo y pronominal.<sup>74</sup>

Centrándonos en las regencias, recordemos lo dicho: "el régimen de verbos, nombres y adjetivos se indica con color azul, tanto en la parte española como italiana, para llamar la atención del usuario y evitar errores en la producción lingüística"; hay que puntualizar que la evidenciación se produce en los ejemplos; así, en *saber*, tenemos: *sabe a quemado*, *no sé de él desde hace un mes* y *sabe de literatura*, diferenciados por acepciones y con la preposición evidenciada; lo mismo en *pensar* o *creer*, etc., pero no la hallamos en sustantivos que lo hubieran requerido, como *barco*, *bomba* o *máquina*; tampoco en adjetivos como *fácil* y otros, que, en cualquier caso, tiene un régimen diferente del italiano.

Pero, ¿por qué se han introducido las abreviaturas de indicativo y subjuntivo si no aparecen? Si utilizamos la consulta avanzada,<sup>75</sup> obtenemos las palabras *congiuntivo* e *indicativo* por entero en alguna nota, como en la gramatical de la conjunción española *como*.<sup>76</sup>

También en GARM tenemos la transcripción fonética<sup>77</sup> (aunque, en este caso, no se evidencia su presencia en la contracubierta), con un cuadro de *simboli fonetici*, dividida en *vocali*, *diftonghi* e *consonanti*,<sup>78</sup> con ejemplos en español (sin notas comparativas con el italiano). La norma

<sup>74</sup> Se han corregido las anomalías que en GARP habíamos observado en *duchar*/ *ducharse*, *desnucar*/ *desnucarse*.

<sup>75</sup> Otro tipo de consulta es la búsqueda de valores semánticos, como *adversativo* (7), *concessivo* (2), *causale* (7), *finale* (3), que pueden considerarse bastante discretos.

<sup>76</sup> En el caso de *cong.*, se utiliza tanto para *conjunción* como para *conjuntivo* [sic].

<sup>77</sup> No hallamos entre los símbolos la *ese* sonora utilizada en *spasimo* y derivados.

<sup>78</sup> No faltan los descuidos, sobre todo en palabras de origen extranjero; en el cuadro de símbolos no aparece el representativo de la *sh* que hallamos en *squash*; pero en *spanglish* se ha dejado la *sh* sin transcribir o en *establishment*, tenemos una *s* por *sh*. ¿Por qué se transcribe *spaghetti* con dos tes en su pronunciación española? *Vid.* también *marketing*.

elegida es claramente la peninsular, con mantenimiento de grupos cultos (**kt, pt, ns**), una única solución para *taxi* y *éxtasis*, la palatal *elle*, la interdental *zeta*, y, por tanto, sin yeísmo ni seseo (palabras que aparecen en el leuario, pero sin notas).<sup>79</sup>

Completan las informaciones gramaticales y de uso las notas lingüísticas incluidas en el leuario (tanto en la parte española como en la italiana son de utilidad fundamentalmente para el hispanófono). Las notas incluidas (nos referiremos a las gramaticales, no a los *falsos amigos* que son, en general, semánticas) en la parte italiano-español son las siguientes: la preposición *a*, *abolir* (defectivo), femeninos que empiezan por *a* tónica, *acaecer* (defectivo), *aconsejar* (constr.), *acontecer* (defectivo), *alguno*, *andar* + gerundio, *aquejar* (defectivo), *asolar* (defectivo), *atañer* (defectivo), *atento*, *aterir* (defectivo), *balbucir* (defectivo), *bueno*, *cient/ciento*, *como*, *concernir* (defectivo), *crear*, *cual*,<sup>80</sup> *cualquiera*, *en cuanto*, *de/desde*, *decir*, *desde/de*, *empecer*,<sup>81</sup> *en*, *estar/ser*, *grande/gran*, *haber/estar*, *ir a* + infinitivo, *ir/venir*, *listo*, *llevar* + gerundio, *mal/malo*, *comparativas*, *mas/ya*,<sup>82</sup> *menos*, *mil/miles*, *ningún/ninguno*, *ojalá*, *olvidarse*, ordinales, *ser/estar*, *sino*, *suponer*, *transgredir*, (defectivo). Aunque desproporcionado en las formas verbales defectivas presentes en la letra **a** (en la que se debería haber resuelto mejor la cuestión de los nombres que empiezan por tónica), alguna nota sobre demostrativos, posesivos y preposiciones hubiera dado mayor coherencia a un nivel inicial intermedio, como es el del registro lingüístico del diccionario. Tampoco hallamos, *aunque* ni *acabar de o dejar de*, si bien en diferentes puntos se trata de cuestiones perifrásticas y resulten, por otra parte, propias del nivel previsto.

Concluamos estas observaciones, siguiendo los planteamientos de la investigación de conjunto prevista en este volumen, analizando el comportamiento de algunos adverbios, interjecciones, conjunciones, preposiciones, verbos y pronombres.

---

<sup>79</sup> Se ha suprimido la pronunciación interdental la *d* final de *sociedad*, *publicidad*, etc., que aparece en el GARP y que ya hemos comentado. Consideramos un descuido el que la secuencia *hie* de *hiedra*, *hiena*, *hierba*, etc., se haya transcrito como vocal **ie** en lugar de semiconsonante.

<sup>80</sup> Normativo *cual* + sustantivo.

<sup>81</sup> ¿Era necesaria su inclusión?

<sup>82</sup> Pero creo que el *ya* negativo no tiene en cuenta el español de América.

**ahí** [aí] *adv.*

1 lì, là: *no está aquí, está ahí*, non è qui, è lì

2 (*in quel momento*) lì, allora: *y fue ahí cuando le dije la verdad*, è stato lì che gli ho detto la verità.

3 (*in ciò*) lì, in questo: *ahí está la dificultad*, sta lì il difficile.

(*colloq.*) **ahí está**, ecco | (*colloq.*) **ahí va**, caspita, accidenti | **de ahí**, da ciò | **por ahí**, in giro, da qualche parte; circa, giù di lì; di lì.

La estructura del artículo, con tres acepciones (locativa, temporal y conceptual) y suficiente fraseología, tal vez hubiera resultado más eficaz si se hubiera evidenciado el valor consecuencial de la locución *de ahí*, frecuente en español.

**aunque** [aúnke] *cong.*

1 anche se, sebbene, nonostante: *aunque esté enfermo, iré*, anche se sono malato, ci andrò.

2 (*con valore aversativo*) ma, tuttavia, però.

presenta dos acepciones: la primera es concesiva aunque no lo manifiesta y la segunda entre corchetes advierte su valor adversativo sin poner, por otra parte, ejemplo.<sup>83</sup>

**eh** [é] *inter.* eh, ehi: *¿te has enterado, eh?*, te ne sei accorto, eh?; *¡eh, sal de ahí!*, ehi, fuori di lì!

La intejección *eh* aparece en el leuario con un par de ejemplos que tienen diferente valor (aunque no son los únicos) y que hubiera sido útil señalar entre paréntesis.

**hacer** [aθér] v.tr.

[...]

◆ **hacerse** v.pron.

1 farsi: *hacerse ilusiones*, farsi illusioni

2 farsi, diventare: *hacerse mayor*, diventare grande; *hacerse tarde*, diventare tardi

3 fingersi, fare: *hacerse el tonto*, fare lo gnorri; *hacerse el listo*, fare il furbo; *hacerse el sordo*, fare il sordo

4 cuocersi: *el guiso se está haciendo*, lo stufato si sta cuocendo.

[...] *hacerse a algo*, abituarsi a qlco. | *hacerse a fuego lento*, cuocere a fuoco lento | *hacerse a sí mismo*, farsi da sé | *hacerse a un lado*, farsi

<sup>83</sup> En cierto modo resulta menos útil y sobre todo menos claro que lo propuesto en GARP.

da parte | *hacerse con algo*, impossessarsi di qlco. | *hacerse de día, de noche*, farsi giorno, notte | (*colloq.*) *hacérselo*, saperci fare | (*colloq.*) *hacérselo encima*, farsela addosso [...]

La búsqueda de *hacerse* la conseguimos, como está previsto en GARM, dentro del artículo *hacer*, en el que se señala su valor pronominal y se ejemplifica su valor de *hacer*, *diventare*, *fingersi* y *cuocersi*. Los usos prepositivos (*hacerse a*, *hacerse con*, etc.), van entre las formas pluriverbales.

**ir** [ír] v.intr.

**1** andare: *ir en coche, en tren, en avión*, andare in auto, in treno, in aereo; *ir a la piscina*, andare in piscina; *ir por la derecha*, andare a destra; *el tren va a la costa*, il treno va verso la costa; *ain no va al colegio*, non va ancora a scuola; *lo más interesante del libro va del capítulo III al V*, la parte più interessante del libro va dal terzo al quinto capitolo; *el reloj va estupendamente*, l'orologio va benissimo; *los negocios van bien*, gli affari vanno bene; *no me van las discotecas*, le discoteche non mi vanno **2** venire: *mañana voy a tu casa*, domani vengo a casa tua; ¡*voy!*, vengo! [...]

♦ **irse** v.pron.

**1** andarsene, andare via: *me fui de casa*, me ne sono andato di casa; *¿te vas?*, vai via?; *la mancha se ha ido*, la macchia è andata via; *¿cómo se va el dinero!*, come se ne va in fretta il denaro! [...]

En la entrada de *ir* son varias las acepciones pero en la primera, *andare*, no queda claro el uso prepositivo con *a*; hubiera sido útil distinguir en la nota el uso con países de la preposición *in*. Tampoco queda clara la distinción entre *andare/andarsene*. Lo más interesante es la nota final en la que se ofrecen indicaciones sobre el uso de *ir* en las perífrasis pero, sobre todo, se hace referencia al final a aspectos contrastivos entre italiano y español: el uso de *ir/venir* - *andare/venire* según sea la persona que habla.

**le** [lé] pron. pers. m. e f. sing.

**1** (compl. indirecto) gli, le: *le hablé ayer*, gli ho parlato ieri, le ho parlato ieri; *escribele*, scrivigli, scrivile; (a él) *le gusta*, gli piace (o a lui piace)

**2** (compl. indirecto; forma de cortesía) le: *le enviaré la factura*, le invierò la fattura; *se lo ruego*, la prego

♦ pron. pers. m. sing. (compl. directo) lo: *le pegó*, lo ha colpito; *llámale*, chiamalo; *no le conozco*, non lo conosco.

Como puede observarse, se incluye el valor del leísmo,<sup>84</sup> aunque hubiera sido más útil definirlo entre paréntesis.

vos [bós] *pron.pers.m. e f.sing.* (Amer) tu [sic].

- *por ser vos quien sois*, trattandosi di te.

La observación resulta excesivamente escueta, además, el ejemplo no aclara el significado puesto que es ambiguo, su significado literal es el presente en el leuario pero el católico de la oración de acto de contrición no aparece.

**por** [pór] *prep.*

- 1 (*agente*) [...]
- 2 (*moto per luogo*) [...]
- 3 (*tempo approssimativo*) [...]
- 4 (*mezzo, causa, fine, prezzo*) [...]
- 5 (*con valore distributivo*) [...]
- 6 (*mat.*) [...]
- 7 (*serie, successione*) [...]
- 8 (*sostituzione, scambio*) [...]
- 9 (*modo*) [...]
- 10 (*opinione*) [...]
- 11 (*con valore concessivo*) [...]
- 12 (*seguito da infinito*) da: *ciudad por visitar*, città da visitare.

- *por cierto*, a propósito; certamente | (¿)por qué(?), perché(?) | *por sí*, nel caso, casomai.

El desarrollo del artículo resulta adecuado con el valor de agente de la pasiva en primer lugar, si bien entre los usos, hubiera resultado aconsejable incluir el *estar por* con valor de intencionalidad y el *estar por* con el valor de 'sin hacer' o 'por hacer', lo que hubiera resultado más claro que la simple indicación de "seguito da infinito".<sup>85</sup>

**pues** [pwés] *cong.*

- 1 (con *valore causale*) [...]
- 2 (con *valore consecutivo, conclusivo*) [...]
- 3 (colloq.) (con *valore enfatico, come risposta o replica a qlco.*) [...]
- 4 boh: *¿Qué quieres para comer? Pues... no sé... déjame pensar...*, Cosa vuoi per pranzo? Boh... non so... fammi pensare...

El lema recoge los dos usos esenciales y canónicos en lexicografía de *pues* como causal y consecutivo con ejemplos oportunos. Los dos últimos, el *rafforzativo* y el de sorpresa, se aproximan al valor de marcador discursivo,<sup>86</sup> pero sin explicitarlo, como por otra parte resulta habitual en la

<sup>84</sup> La palabra leísmo aparece en el leuario como "uso scorretto", al igual que el laísmo y loísmo.

<sup>85</sup> Pero *vid.* lo afirmado a propósito de *voy a por agua* y *temas a desarrollar*, tratado en la nota de GARP.

<sup>86</sup> Sobre la cuestión de los marcadores, *vid.* Calvi y Mapelli (2004) y Barbero y Flores (2006).

lexicografía bilingüe con el italiano. Desde el punto de vista contrastivo tal vez hubiera sido útil haber señalado pues como interrogativo.

Pero el problema de los marcadores y de la necesidad de contextualizar bien su uso y sus efectos pragmáticos, resulta también evidente en **bueno**, en el que se han añadido usos pragmáticos o aspectos contrastivos (*bello, bravo*, etc.) que hubiera que haber tratado adecuadamente.

### **2.10. Ejemplos y unidades pluriverbales**

Los ejemplos, como hemos visto (y comentado) en el *Piccolo*, aparecen de modo regular en las acepciones que no son propias y que, por tanto, pueden presentar mayores dificultades. Están, en general, separados de las expresiones idiomáticas; son ejemplos "de redacción" que constan de verbo, complementos y sujeto; no hay citas de autor ni ejemplos sacados de corpus; las traducciones resultan, normalmente, correctas en ambas partes, siendo su función la de mostrar contextos significativos: "ese coche tiene muy buen acabado / *questa automobile vanta rifiniture molto accurate*", a veces con tendencia a proponer formas de traducción algo complicada (registro coloquial): "el viaje ha dejado temblando mi economía". Los proverbios, o lo que se ha incluido bajo esta marca, presentan algún desequilibrio ya que tenemos un 61 a 139 a favor del italiano. Repasando y viendo las traducciones, se comprende que también podrían haber sido incluidos buena parte de ellos en el lecionario español.

Las unidades pluriverbales (colocaciones, fraseología, etc.), como hemos señalado, aparecen en el interior de los artículos tras un circulito azul, en orden alfabético, pero sin indicaciones de cómo desenvolverse en este sector tan complejo en el que hubiera sido útil mantener (y mejorar) las abreviaturas que se hallaban en el *Piccolo*. Un aprendiz se encuentra frecuentemente con la locución, gramaticalmente variable, *tomar el pelo*, pero el diccionario sólo le ayuda a traducirla, no a usarla si no se afirma que es variable (*tomé, tomaba*) y que se ejerce normalmente sobre el prójimo, aunque pueda ser saludable *tomarse el pelo*.<sup>87</sup>

En las calas efectuadas no se puede afirmar que el número de las unidades pluriverbales sea exiguo (*vid.* arriba) y que no se haya prestado atención a las cuestiones perifrásticas aspectuales, y en su conjunto, quizá

---

<sup>87</sup> Esta locución la encontramos marcada como coloquial: *tomar(le) el pelo a alguien*.

pueda afirmarse que resulta suficiente para un diccionario de las dimensiones del *Medio*; pero los resultados son siempre pasivos, desde el punto de vista traductivo, no del productivo, en el que no se facilita la tarea del aprendizaje.<sup>88</sup>

Por último, como muestra de la presencia de elementos fraseológicos en el GARM, proponemos una breve plantilla de 37 locuciones españolas extraídas de Seco (1999):

- Adjetivales: *\*a la carta, de cine, \*de campeonato, de emergencia, \*de campo.*
- Verbales: *\*abrir boca, \*dar el coñazo, \*dar la lata, \*cruzársese [a alguien] los cables, \*echar de menos, \*estar hasta el gorro, \*estar hasta el moño, \*hacer oídos sordos, \*comerse una rosca.<sup>89</sup>*
- Adverbiales: *\*a la francesa, \*a tope, \*de oído, \*como un solo hombre, \*en serio, \*negro sobre blanco, \*de vez en cuando, \*en consecuencia, \*por consiguiente, \*por donde, \*por fin.*
- Conjuntivas: *\*con tal (de) que, dado que; \*de manera que, \*en cuanto; \*por más que.*
- Preposicionales: *\*a pesar de, cerca de, \*con respecto a, \*debajo de, \*delante de, en contra de, \*pese a.*

El resultado de formas encontradas es francamente positivo. Una única anotación en *a pesar de*, que no se halla, mientras que sí está presente el *pese a* de registro superior.

### **2.11. Información enciclopédica y cultural**

EL GARM incluye una lista de siglas (con desarrollo y, en algunos casos, explicaciones), relacionadas mayoritariamente con la realidad estatal española (son pocas, en efecto, las referencias a América), por lo que cuando se habla de estado u otra institución o contexto es siempre el español; en la lista de nombres geográficos se incluyen, además de las

---

<sup>88</sup> Si echamos un vistazo a las fórmulas rutinarias, nos daremos cuenta del tratamiento asistemático de la cuestión; p. ej., *buenas noches* no aparece cómo fórmula de saludo; ni *muchas gracias* (lo encontramos entre los ejemplos de *mucho*) como de agradecimiento, el uso de *de nada* no es fácilmente comprensible si no se contextualiza bien; *hasta luego* aparece en *hasta* y en *luego*, con marca de coloquial.

<sup>89</sup> Todas estas locuciones verbales se hallan en el lema del sustantivo correspondiente.

regiones y ciudades de España, las capitales de América Latina pero no las regiones. También en el leuario, con la abreviatura No.pro. aparecen algunos, pocos, nombres de ciudades (9) y persona (11): Zamora, Caín, Cristo, Jesús/Gesù, etc., cuya inclusión se podría justificar porque se hallan asociados a una frase hecha, pero no siempre es así, p. ej., en Viminalo o en Colón.

El GARM no lleva la marca de intraducible y semiequivalente, cada vez más frecuente en la lexicografía, lo que afecta a festividades, costumbres, términos gastronómicos, enológicos. Una breve cala en lo gastronómico evidencia, no obstante, cierta homogeneidad: mientras *chorizo*, *paella* y *sangría* se suponen conocidos y se propone el equivalente italiano de *chorizo*, *paella* y *sangría*, para *cocido*, *fabada*, *paella*, se abre una nota cultural, y en *churro*, *gazpacho* o *sanjacobo* se da una explicación; también se da en el neologismo *kiko* (como marca registrada). En la parte italiana, encontramos *parmigiano* (*alla parmigiana*), *ricotta* 'requesón', *penna* 'pasta corta', *mozzarella* 'mozzarella', *tagliatella* 'tallarín', etc.

Mayor sensibilidad observamos en la mención de realidades autonómicas, como *euskaldún*,<sup>90</sup> *ikurriña*, *Ikastola*, *Generalitat*, *señera*, etc.<sup>91</sup>

Si observamos la lista de palabras anotadas culturalmente:

alternativa (taur.), autonomía (pol.), arrastre (taur.), ayuntamiento, bachillerato (español), barrera (taur.), botellón, cabalgata de reyes magos, capilla (taur.), cocido, coleta (taur.), corrida de toros (taur.), Cortes Generales, doctor, educación, encierro (taur.), espontáneo (taur.), fabada, Las Fallas, flamenco, formación profesional, el gordo, Guardia Civil, Día de la Hispanidad, licenciatura, lotería, martes 13, mesón, nochevieja, paella, pase (taur.), paseillo (taur.), picador, (taur.), ración (gastr.), romería, sanfermines, Día de los Santos Inocentes, Semana santa, tapa (gastr.), tercio (taur.), tertulia, toro de lidia (taur.), traje de luces, tuna, Universidad, zarzuela

<sup>90</sup> Pero ha desaparecido *euskaldunización* que se hallaba en GARP.

<sup>91</sup> Otras menciones, como *daliniano* no tienen sentido si no se hallan otras como *unamuniano*, *picassiano*, *machadiano*, etc. Igualmente ausentes los adjetivos correspondientes a Pasolini, De Chirico, Moravia, etc. También tenemos la marca *storia-historia*, con mayor atención a la parte española que a la italiana (289 y 202). La palabra *falange*, con minúscula, y con tres marcas de anatomía, política e historia, necesitaría una reelaboración.



se hace patente que si todas las manifestaciones de la cultura pueden tener su lugar para la discusión e interpretación, qué duda cabe de que voces como el Camino de Santiago, la RAE, el Instituto Cervantes, la Inquisición, el exilio, o la movida, constituyen aspectos ineludibles para encuadrar históricamente otras manifestaciones.

Aludiendo brevemente al discurso de género (*vid.* lo dicho arriba sobre la presencia en el lecionario de masculinos/femeninos), hay que leer y releer para encontrar que el sustantivo *atractivo* se ejemplifica con *chica*, La búsqueda de *mujer* en los ejemplos (seleccionamos los modalizados de un total de 55) nos lleva a: abusar de la mujer, una mujer ahorrativa, es muy amoroso con su mujer, esa mujer atesora una gran cultura, se aviene muy bien con la familia de su mujer, su mujer lo tuvo que bancar hasta que encontró un trabajo, una mujer de carácter, tiene celos de su mujer, colarse por una mujer, en algunos países discriminan a las mujeres, una mujer sin dote tenía muy pocas posibilidades de casarse, las mujeres iban muy encopetadas a la fiesta, su mujer lo engaña con un colega, se ha enrollado con una mujer interesante, una mujer estilosa, una mujer fácil, una mujer fatal, su mujer es muy gastadora, esa mujer es una hiena, detrás de un gran hombre, hay una gran mujer, siente idolatría por su mujer, mujer inexpugnable, una mujer intelectual, una mujer interesante, es una mujer de amplia lectura, aquella mujer siempre maldice de sus vecinas, mujer pechugona, mi mujer no me permite fumar en el coche, esa mujer tiene unas piernas muy bellas, poseer una mujer, una mujer de ojos retrecheros, una mujer de rotundas formas, una santa mujer, es una mujer madura, pero de buen ver. Sin embargo, en una cala casual en dos páginas de la letra *e*, nos encontramos con los siguientes ejemplos:

**enganchar** [engantʃar] v.tr.

[...]

5 (colloq., fig.) *abbindolare, accalappiare: le engancharon con falsas promesas, l'hanno abbindolato con false promesse; por fin enganbó marido, alla fine ce l'ha fatta a trovare un marito.*

**engendro** [enxéndro] s.m. (spreg.) mostro, orrore: *he conocido a un engendro de tía, ho conosciuto una che è un vero cesso.*

No queremos añadir comentarios a un tema que necesitaría otras pesquisas; la primera sería compararlo con el lema hombre, en el que raramente encontraremos algún adjetivo relativo a sus condiciones físicas.

## Conclusiones

Dado lo escrito en la premisa, no vuelvo sobre ello aunque quiero que se recuerde que nos encontramos ante una apuesta menor en recursos por parte de Garzanti, por lo que se refiere al diccionario *Piccolo*. Sin embargo, el GARM muestra una inversión mayor en todos los aspectos, no sólo económico (presenta cederrón). El mayor cuidado a la hora de elaborar el leuario, las notas en azul para indicar las diferencias de uso entre italiano y español, su mayor coherencia, en general, lo demuestran. Ambos diccionarios son claros, su consulta resulta fácil, presentan buen equilibrio entre propuestas y resultados, con dos secciones bastante homogéneas, una selección de leuario adecuada y actualizada, que concede razonable espacio a variantes diafásicas, a lemas de ámbito especializado de uso común y a neologismos, más evidente todo ello en el GARM por las razones aludidas anteriormente.

Es muy estimable la atención que recibe la información gramatical, presente en varios niveles. Si, como afirma San Vicente: "la utilidad didáctica del diccionario se reafirma al facilitar al usuario las complejas conexiones semánticas y morfosintácticas entre las palabras" (2007a: 102), entonces los diccionarios analizados pueden considerarse obras para el aprendizaje, aunque, como hemos visto a lo largo de este estudio, con frecuencia se han dejado de lado aspectos pragmáticos del uso de la lengua a los que hubiera resultado muy útil referirse, si se piensa en la utilización que puede hacer un estudiante universitario de un diccionario.

En este sentido, es también interesante la atención que prestan a las colocaciones y el frecuente uso de discriminaciones de significado, que permiten una eficaz desambiguación de los significados. Por lo que respecta a unidades pluriverbales, colocaciones, locuciones, fórmulas rutinarias, frases proverbiales y refranes, hemos observado que el GARM presenta una actitud más coherente que el *Piccolo*, sobre todo en la parte española.

Se nota en la marcación de los lemas una clara preferencia en la parte española por la marca 'coloquial', inexistente en el GARP pero extremadamente fecunda en el *Medio*, mientras que en la parte italiana se da mayor importancia a figurado, en ambos diccionarios.

En el GARP habíamos observado relativo interés por consignar formas neológicas, tanto en la parte española como italiana, mientras que el

diccionario *Medio* ajusta el tiro también en este sector, aumentando considerablemente el número de neologismos registrado.

Ambos diccionarios aportan también al usuario información de tipo enciclopédico-cultural, aunque, como se ha podido ver, es más bien exigua y no siempre equilibrada.

Concluimos afirmando que ambos diccionarios nos parecen un válido instrumento, tanto para itálofonos como para hispanohablantes. Se podrían sugerir algunas mejoras, como una indicación más localizada de los americanismos y la introducción de notas de información cultural.



# Los diccionarios bilingües italiano-español del equipo Edigeo para Zanichelli (1989-2007)

Valentina Nanetti - Universidad de Bolonia-Forlì  
v.nanetti@unibo.it

## 1. Introducción

En este estudio nos ocuparemos de la producción lexicográfica del equipo Edigeo<sup>1</sup> realizada para la editorial Zanichelli, y en particular de los diccionarios bilingües español-italiano, italiano-español de distintos tamaños publicados entre 1989 y 2007. En los apartados siguientes se tratará, en primer lugar, de definir el tipo de relación que se establece entre un editor y un equipo que ofrece servicios editoriales como Edigeo (2), y luego se pasará a presentar las relaciones de derivación y filiación entre las obras de Edigeo (3) así como sus principales características (4-9), en un contexto de gran interés para la lexicografía bilingüe del italiano con el español.<sup>2</sup> Aquí nos ocuparemos fundamentalmente de:



---

<sup>1</sup> Como se verá a continuación, Edigeo es un equipo editorial (en italiano, "studio editoriale") que lleva a cabo distintos tipos de tareas para otros editores, como la realización de diccionarios y enciclopedias. En este ámbito, en concreto, su colaboración con Zanichelli desde finales de los años 80 ha sido bastante estrecha, al haber Edigeo elaborado o producido directamente una parte consistente de los diccionarios y enciclopedias de esta editorial.

<sup>2</sup> Cabe destacar que cada año la nueva edición del diccionario monolingüe Zingarelli de la editorial Zanichelli es considerada por los medios de

a) la producción de Edigeo, que consta de los siguientes diccionarios, presentados aquí junto con las abreviaturas que se utilizarán en este artículo para referirse a ellos:

ESS89: Edigeo, a cura di (1989). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Essenziali; 11 x 16 cm.; 432 pp.; 10.000 Lit.).

COMP94: Edigeo, a cura di (1994). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Compatti; 11 x 16 cm.; 576 pp.; 20.000 Lit.).

ESS97: Edigeo, a cura di (1997). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Essenziali; 11 x 16 cm.; 432 pp.; 10.000 Lit.).

COMP97: Edigeo, a cura di (1997). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Compatti; 11 x 16 cm.; 576 pp.; 20.000 Lit.).

MINO02: Edigeo, a cura di (2002). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Lo spagnolo minore, Zanichelli/Vox*. Bologna: Zanichelli ("Minore"; 14,5 x 21 cm.; 736 pp.; 24,20 €; 31,40 € con cederrón).

COMP03: Edigeo, a cura di (2003). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Compatti; 13 x 17,8 cm.; 504 pp.; 14,60 €).

ESS04: Edigeo, a cura di (2004). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Essenziali; 11 x 16 cm.; 432 pp.; 7,50 €).

MINI07: Edigeo, a cura di (2007). *Il mini di spagnolo*. Bologna: Zanichelli (Mini; 8 x 11,5 cm.; 640 pp.; 6,80 €).

MINO07: Edigeo, a cura di (2007). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Lo spagnolo minore, Zanichelli/Vox*. Bologna: Zanichelli ("Minore"; 15 x 21,5 cm.; 864 pp.; 25,50 €; 33,00 € con cederrón).<sup>3</sup>

---

comunicación italianos como testimonio de las nuevas tendencias de la lengua italiana, sobre todo en lo que atañe a neologismos y extranjerismos entrados en la lengua común.

<sup>3</sup> En este listado se ha especificado entre paréntesis la colección Zanichelli a la que pertenece cada diccionario; el *Spagnolo minore* es el único que no pertenece estrictamente a una colección, ya que "minore" se refiere más bien al tamaño y la editorial anteriormente había utilizado este término para designar diccionarios

b) las obras precedentes de Edigeo que guarden relación con su producción para Zanichelli, y en concreto los siguientes diccionarios redactados por Edigeo que se distribuyeron junto con la revista *L'Espresso*:  
ESPR86: M. PAZZAGLIA, R. TAPPINO, M. GATTI, M. MAGNI, *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*. Roma: Editoriale L'Espresso SpA.

PARSPA87: M. PAZZAGLIA, R. TAPPINO, M. GATTI, M. MAGNI, *Parlare spagnolo*. Roma: Editoriale L'Espresso SpA.

ESPR92: EDIGEO (realizzazione editoriale), *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* [nueva edición de ESPR86 para la colección "Dizionari per l'Europa"].

c) los diccionarios bilingües de la casa Zanichelli realizados por Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, que se mencionarán aquí como referencia:

S. SAÑÉ, G. SCHEPISI (1987). *Il nuovo Vox*. Bologna: Zanichelli.

S. SAÑÉ, G. SCHEPISI (2005). *Il dizionario di spagnolo*. Bologna: Zanichelli  
[*Vid.* El estudio de A. L. de Hériz en esta misma obra].

## 2. Contexto editorial

### 2.1. La editorial Zanichelli

Los diccionarios bilingües en los que se centra este estudio forman parte de la producción lexicográfica bilingüe italiano-español de la editorial Zanichelli de Bolonia, producción inaugurada en 1987 con la publicación de *Il nuovo Vox* de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi, una coedición Zanichelli/Biblograf.<sup>4</sup> Este mismo diccionario se incluirá dos años

---

derivados de una reducción de la obra principal (como en *Lo Zingarelli minore*, *Il Boch minore*).

<sup>4</sup> El único diccionario bilingüe "Vox" publicado por Zanichelli propiamente dicho era *Il nuovo Vox* de Sañé y Schepisi, que había sido elaborado y publicado conjuntamente con la editorial Biblograf, en esa época propietaria de la marca Vox. Sin profundizar aquí en las vicisitudes de la marca "Vox" después del cierre de la editorial Biblograf, nos limitamos a especificar que Vox pertenece a Spes Editorial, fusión de Biblograf SA y Larousse Editorial SA, líderes en el mercado de referencia en España (<http://www.acceso.com>). En lo que atañe los diccionarios de Edigeo, objeto de nuestro estudio, nos limitamos a señalar que

después, en 1989, como apéndice a *El Vox Mayor. Diccionario general ilustrado de la lengua española*, en su nueva redacción dirigida por Manuel Alvar Ezquerro, que también es coeditada por Zanichelli y Bibliograf.<sup>5</sup>

El hecho de que estas dos primera publicaciones sean coediciones ya sugiere que la lexicografía bilingüe italiano-español de Zanichelli no empieza con diccionarios "de autor" redactados exclusivamente para esta editorial, como en el caso de sus diccionarios más conocidos en Italia, el monolingüe Zingarelli y los bilingües de inglés y francés.<sup>6</sup> De hecho, para completar su oferta de diccionarios bilingües con las otras dos principales lenguas europeas, alemán y español, en el año 1987 Zanichelli publica dos diccionarios para los que ha acudido al mismo recurso, la coedición, con la editorial alemana Klett en el caso de *Das Pons Wörterbuch* y con la española Bibliograf para *Il nuovo Vox*.

Giovanna Schepisi, autora junto con Secundí Sañé de *Il nuovo Vox*, como recuerda Carla Marelló (1989: 206), se había encargado de la revisión del *Diccionario Vox italiano-español, español-italiano* (Bibliograf, Barcelona, 1983). De ahí, con toda probabilidad, que esta publicación de Zanichelli/Bibliograf de 1987 se califique en el título como *nuovo*, a pesar de que en Italia no se hubiese publicado ningún otro diccionario "Vox" antes. De esta forma, con el nombre *Nuovo Vox* por un lado se llamaría la atención del potencial cliente sobre su actualidad, y por otro se establecería un vínculo con la tradición lexicográfica de Vox.

Un aspecto al que se ha aludido anteriormente y que cabe destacar con respecto a la producción lexicográfica de Zanichelli en general es la

---

MINO02 y MINO07 llevan la marca "Vox" en la cubierta, aunque no se especifique qué tipo de relación guardan con la conocida marca española.

<sup>5</sup> En 2002 se lleva a cabo una operación semejante en *El nuevo Vox Mayor*, que también es publicado con la marca "Zanichelli/Vox". En este caso el diccionario monolingüe español es el *Diccionario de la Lengua Española Lema* (2001) de Vox, SPES editorial, y el bilingüe ya no es *Il nuovo Vox* sino el *Spagnolo minore* (2002), a cura di Edigeo (Zanichelli/Vox).

<sup>6</sup> Los diccionarios más celebres de la editorial Zanichelli son los de N. Zingarelli (1ª ed. 1922), el de inglés de G. Ragazzini (1ª ed. 1967), y el de francés de R. Boch (1973 1ª ed.), cuyos nombres se han empezado a utilizar como títulos de sus respectivos diccionarios (*Lo Zingarelli 2007. Vocabolario della lingua italiana*, *Il Ragazzini 2007. Dizionario inglese italiano italiano-inglese*, *Il Boch quarta edizione. Dizionario francese italiano italiano francese*, del catálogo 2006/2007 de la editorial Zanichelli).



presencia de una producción "de autor" que, por lo menos en sus etapas iniciales, ha sido concebida y llevada a cabo dentro de la editorial, y de una producción que la editorial encarga enteramente a equipos externos especializados en servicios editoriales.<sup>7</sup> La redacción lexicográfica de la editorial Zanichelli se encarga de la publicación de todas las obras de referencia,<sup>8</sup> en muchos casos coediciones con editores extranjeros o adaptaciones de obras ya publicadas en otros países.<sup>9</sup> Sus redactores, por lo tanto, cada año tienen que trabajar en muchos proyectos diferentes, para los que acuden a distintos tipos de colaboradores, según las características y las exigencias específicas de cada obra y también según los recursos que la editorial quiere invertir en cada proyecto. Un equipo editorial "de segunda generación", como define Moretti a los que ya no ofrecen simplemente servicios editoriales típicos como maquetación y revisión de pruebas sino también propuestas editoriales y creación de contenidos, viene entonces a satisfacer la necesidad cada vez más fuerte por parte de la editorial de colaboradores externos que puedan desarrollar con suficiente profesionalidad, autonomía y rapidez el trabajo que se les encargue. El equipo que ofrece servicios editoriales, por su parte, también

---

<sup>7</sup> Para una descripción de la evolución del mundo editorial en Italia en los años 80 y 90, que ha llevado a la presente situación de editoriales con un número reducido de redactores internos que acuden cada vez más a equipos editoriales externos para toda la producción que no se considera "distintiva", *vid.* Orlando (2002), Dubini (1997) y, para una descripción más detallada del trabajo de los equipos editoriales externos, Moretti (1994). En los años 80 surgen muchos equipos de este tipo formados por profesionales que habían trabajado en grandes editoriales o que solían trabajar como colaboradores externos para esas mismas editoriales. Edigeo, que nace en 1983, ejemplifica este fenómeno.

<sup>8</sup> Los diccionarios y en general las obras de referencia, así como los libros ilustrados y de fotografías, a los que con un término inglés se les llama *coffee table books*, son géneros que las editoriales pueden encargar rentablemente a externos con más facilidad que otros. Como consecuencia, los redactores van convirtiéndose en *editor*, un préstamo del inglés muy utilizado en italiano que indica un redactor cuya principal función es la ideación y, sucesivamente, la supervisión de proyectos llevados a cabo por colaboradores individuales o equipos externos coordinados por el redactor mismo.

<sup>9</sup> También se dan adaptaciones de otros tipos de textos: p. ej. Zanichelli, en 1993, publicó el curso *Itinerarios por el español*, adaptación para el mercado italiano de un texto publicado en Francia. Alessandra Melloni y Pilar Capanaga redactaron el primer volumen y adaptaron los contenidos del original francés en los volúmenes II y III.

está compuesto, como se verá en el siguiente apartado, por un número reducido de miembros, normalmente con la condición de socios, que a su vez emplean a otros colaboradores según los proyectos que se les haya encargado.

En la producción lexicográfica bilingüe de Zanichelli aparecen, por lo tanto, obras de distinta autoría: diccionarios elaborados en su origen por uno o más autores para Zanichelli exclusivamente (Ragazzini, Boch), como coediciones (Sañé y Schepisi) o, en cambio, como ediciones extranjeras sucesivamente adquiridas por Zanichelli (*O Dicionário Português* de Giuseppe Mea, 2003), así como diccionarios, sobre todo de tamaño pequeño, editados por equipos como Edigeo y Edizioni Urban. En la cubierta, la diferencia entre autores propios y "coordinadores" de proyectos se señala utilizando "di" (por) o "a cura di", como en el caso de los diccionarios de Edigeo que analizamos en este estudio.

## **2.2. El equipo Edigeo**

Como se ha adelantado, Edigeo es un equipo que ofrece servicios editoriales. La presentación que este equipo ofrece de sí mismo en su página web<sup>10</sup> muestra como su perfil encaja con las tendencias de la industria editorial italiana de los años 80 identificadas por Dubini y Moretti. Según esta presentación, los cuatro socios que fundaron Edigeo en 1983, Marina Pazzaglia, Rossella Toppino, Marco Gatti, Michele Magni, tenían varias experiencias profesionales en el sector editorial que quisieron aprovechar para formar una "società di servizi editoriali che fosse in grado di fornire agli editori qualcosa di più dei normali servizi redazionali di revisione, redazione, correzione di bozze". Al participar junto con el editor en la elaboración de proyectos editoriales, Edigeo se presentaba no ya como un proveedor de simples servicios editoriales tradicionales para textos escritos por otros, sino como autor de obras o incluso colecciones (*collane*), llegando así a desempeñar varias de las funciones que hasta ese momento se habían considerado exclusivas de los editores. Los únicos ámbitos en los que un proveedor de servicios editoriales no quiere ni puede sustituir al editor seguirán siendo el "riesgo de empresa", es decir, la inversión de capitales en iniciativas de éxito

---

<sup>10</sup> [www.edigeo.it](http://www.edigeo.it), en concreto las secciones "Chi siamo", "Il modello produttivo" y "Dizionari di lingua" (consultadas el 30/11/2007).

inseguro, y todo lo que tiene que ver con promoción, publicidad, *marketing*, en lo que una marca como Zanichelli goza de un prestigio con el que una pequeña empresa joven, en cambio, no podría contar.

Al recapitular su historia, Edigeo recuerda como su primer proyecto, las *Guide ai mari* fue precisamente con la editorial Zanichelli, que de esta forma "colse l'opportunità di entrare in questo settore senza distrarre risorse umane dal suo *core business* –quello dell'editoria scolastica e dei *reference*– per costruire internamente le competenze necessarie". Otras dos etapas importantes en la colaboración con Zanichelli mencionadas por Edigeo son la redacción de la *Enciclopedia Zanichelli* (1993), en la que Edigeo por primera vez se propone directamente como autor encargándose de la redacción de las entradas, y el desarrollo de dos colecciones de diccionarios, los *Dizionari essenziali* (que empezaron a publicarse a partir de 1989) y los *Dizionari compatti* (a partir de 1994), que incluyen diccionarios de inglés, francés, español, alemán, ruso, holandés, turco. En concreto, Edigeo afirma que al lado del proyecto de la *Enciclopedia*, que había llegado a incluir "decenas de colaboradores", se había desarrollado "una redazione lessicografica Edigeo" que elaboró las dos colecciones de diccionarios. Un último elemento de interés de esta presentación sobre el que cabe detenerse es la siguiente puntualización acerca de las colecciones *essenziali* y *compatti*: "il lemmario italiano, inoltre, è stato utilizzato come base per lo sviluppo da parte di altre redazioni di dizionari in altre lingue".<sup>11</sup> Esta información que Edigeo proporciona como muestra de su capacidad de aprovechar el mismo material para distintos usos, y por lo tanto, de su eficiencia desde un punto de vista productivo, también delata el riesgo que corre el editor al encargar una obra a un equipo externo. De hecho, en la colaboración entre una editorial y un equipo externo, se da la posibilidad de que éste último esté produciendo, o tenga planeado producir, productos similares para otros editores, incluso competidores, para los que sin embargo puede reutilizar material que ya ha producido para el primero que le haya encargado una obra. Al mismo tiempo, la producción paralela de diccionarios bilingües para distintos idiomas puede resultar demasiado uniformada, con escasa atención a las características de cada idioma y a los problemas planteados

---

<sup>11</sup> De [www.edigeo.it](http://www.edigeo.it), sección "Chi siamo" (consultada el 30/11/2007).

para cada combinación específica de idiomas, como ocurrió en los primeros diccionarios de la colección *essenziali*.

### 3. Filiación de las obras de Edigeo

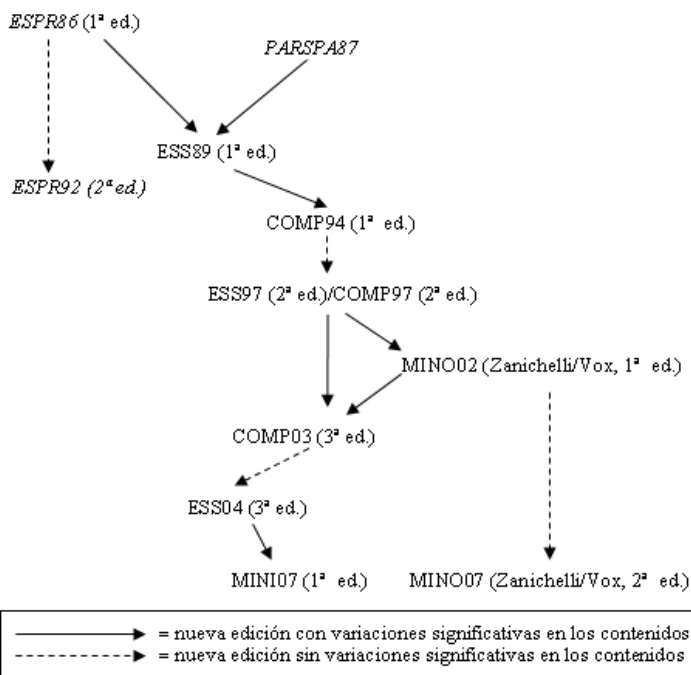
En su conjunto, a partir del año 1989, Edigeo proporciona a Zanichelli tres colecciones: *essenziali*, que serán renovados dos veces, *compatti*, que serán renovados una vez, y *mini*, publicados por primera vez en el año 2007,<sup>12</sup> además del *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Lo spagnolo minore*, publicado por Zanichelli en 2002 con la marca "Zanichelli/Vox", y renovado en 2007.

Sin embargo, como se ha adelantado en la introducción, la producción lexicográfica de Edigeo para Zanichelli tiene unos antecedentes en unos pequeños volúmenes que fueron publicados por Editoriale L'Espresso y distribuidos junto con la revista homónima.<sup>13</sup> El siguiente esquema muestra las filiaciones de los diccionarios bilingües italiano-español Zanichelli de Edigeo a partir de estos diccionarios de Editoriale L'Espresso, aquí señalados en cursiva por no formar parte de la producción de Zanichelli:

---

<sup>12</sup> Estas colecciones siempre incluyen los cuatro idiomas europeos principales, inglés, francés, español y alemán. Los *essenziali* incluyen además ruso y turco, y los *compatti* ruso, turco, holandés y el *Dizionario di Babele. Dizionario compatto Italiano, Inglese, Francese, Tedesco, Spagnolo, Portoghese* (2002).

<sup>13</sup> Gallina (1991: 2996) incluye el diccionario italiano-español de esta serie con la denominación "*Espresso 1986*" en el repertorio de diccionarios que proporciona en la bibliografía de su artículo, sin mencionarlo en el texto. De los datos de este diccionario recogidos por Gallina ("*Espresso 1986* = Marina Pazzaglia / Rossella Tappino / Marco Gatti / Michele Magni: *L'Espresso Dizionario Italiano-Spagnolo, Spagnolo-Italiano*. 1986 [127 p.]"), se puede observar que los autores son los cuatro socios de Edigeo. Este diccionario bilingüe aparece en 1986 con el título *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* y en 1992 en una nueva edición, también distribuida junto con *L'Espresso*, que lleva el nombre de la colección, "Dizionario per l'Europa". En la página de derechos de la primera edición de este diccionario, así como en la de *Parlare spagnolo*, a los cuatro socios de Edigeo se atribuye la "ideazione e redazione" del diccionario, mientras que en la segunda edición del diccionario simplemente se señala que la "realizzazione editoriale" ha sido llevada a cabo por Edigeo.



A continuación se tratará de describir las etapas de estas filiaciones, para que, a la hora de presentar las principales características de cada diccionario, éstas puedan enfocarse no sólo como el resultado de un progresivo desarrollo y afinamiento en la tarea lexicográfica de Edigeo, sino también como respuesta a la exigencia de adecuar unos contenidos preexistentes a un nuevo formato o a un nuevo mercado. Para proporcionar unas coordenadas que orienten en el análisis que seguirá, se puede adelantar que, dentro de la producción lexicográfica de Edigeo para Zanichelli, los que realmente pueden considerarse diccionarios de nueva planta son el *Essenziale* de 1989 y el *Spagnolo minore* de 2002, mientras que el *Compatto* de 1994 y de 2003 y el *Minore* de 2007 representan una ampliación de un diccionario preexistente y el *Mini* de 2007 una reducción. Con respecto a la clasificación de diccionarios según las dimensiones propuesta por Carla Marelló,<sup>14</sup> podemos observar en el cuadro 1 del

<sup>14</sup> Aun aclarando que las tradiciones nacionales juegan un papel importante, Marelló propone las siguientes categorías de diccionarios bilingües: diccionarios

apéndice que todos los diccionarios de Edigeo pertenecen a la categoría de los diccionarios de bolsillo, con la excepción del *Spagnolo minore*, que en cambio sería un diccionario de tamaño medio o, según la definición de la autora, "menor".

### **3.1. De los diccionarios de Editoriale L'Espresso al Dizionario essenziale (1989)**

Aunque la proximidad temporal podría llevar a hipotizar alguna relación entre el ESS89 e *Il nuovo Vox* de 1987, cabe aclarar que los dos no guardan ninguna relación, al tratarse de dos diccionarios de planta distinta. El diccionario de Sañé y Schepisi, aunque no ofreciese un número muy elevado de voces (unas 33.000), se presentaba como "concepito per i due mercati, ma con un'accentuazione dell'uso per la comprensione di testi in lingua straniera" (Marello 1989: 207) y tenía "una perfetta struttura: buoni traduenti, ben distinti, sufficienti per la comprensione di testi non ricchi di modi di dire" (Marello 1989: 207). El ESS89, en cambio, no sólo presenta un leuario y una lista de abreviaturas más bien reducidos con respecto a la obra de Sañé y Schepisi, sino que guarda una relación muy estrecha con los diccionarios bilingües de los otros tres idiomas, inglés, francés y alemán, redactados por Edigeo para la colección *essenziali*, con los que ESS89, p. ej., comparte exactamente el leuario italiano así como los aparatos críticos. Por un lado se puede hipotizar, por lo tanto, que el punto de partida de los cuatro *essenziali* haya sido un leuario italiano común, pero por otro hay que tomar en consideración los diccionarios de *Editoriale L'Espresso*, muy reducidos y sencillos, características que se retomarían en la colección de 1989.

En concreto, cuando Edigeo y Zanichelli sacan la colección *essenziali*, Edigeo ya dispone de unos leuarios que había utilizado en las colecciones de pequeños diccionarios bilingües de bolsillo de inglés, francés, alemán y español distribuidos junto a la revista italiana *L'espresso* en 1986 y 1992. Junto a éstos, Edigeo había redactado también unos pequeños volúmenes del mismo tamaño que los diccionarios (cm 11,5 x 8,5; 128 pp.), *Parlare inglese*, *Parlare francese*, *Parlare spagnolo* y *Parlare tedesco*, también publicados por Editoriale L'Espresso y distribuidos junto a la revista en 1987, que

---

"da tavolo" (de 1.600 a 2.200 páginas), diccionarios "minori" (alrededor de las 1.000 páginas) y "tascabili" (entre 400 y 600 páginas) (1989: 138).

presentaban fraseología y pequeños glosarios para los distintos ámbitos de los viajes y el turismo.<sup>15</sup> En los diccionarios *essenziali* Zanichelli de cada idioma confluyen por una parte el lecionario, oportunamente ampliado (de unas 6.000 a unas 23.000 voces) de esos primeros diccionarios bilingües, y por otra una selección de la fraseología de los volúmenes *Parlare...* del idioma correspondiente. En el caso del español, en la página de derechos del ESS89 aparece la misma asesora lingüística que *Parlare spagnolo*, Begoña Romero Bilbao. Asimismo, se ha podido comprobar que las 6.000 voces del ESPR89 han confluído en el lecionario del ESS89.<sup>16</sup>

### 3.2. *Del Dizionario essenziale al Dizionario compatto (1994)*

En 1994 Zanichelli edita los diccionarios *compatti*, de los que no señala su origen o procedencia, pero que no son sino versiones revisadas y ampliadas de los diccionarios *essenziali* para las diferentes lenguas publicados en 1989.<sup>17</sup> A pesar de que en el *Prólogo* se señale un nuevo posible

---

<sup>15</sup> Marelló (1989) menciona *Parlare spagnolo* como ejemplar de los "vademecum che raggruppano la nomenclatura in frasi ed elenchi intorno a situazioni di viaggio, di necessità, di divertimento" (p. 201). Según Marelló, para la combinación italiano-español, este tipo de diccionario bilingüe parece "di più facile utilizzo, grazie all'affinità delle lingue." En concreto, para esta categoría Marelló menciona dos diccionarios, el *Hollis "Il vostro interprete"*, de G. B. Ricci (Bologna: Capitol, 1979, 249 pp.), definido "notevole", y *Parlare spagnolo in 700 frasi*, definido "più ridotto, per formato (127 pagine) ed estensione di argomenti" (pp. 201-202).

<sup>16</sup> Se ha llegado a esta conclusión cotejando la letra "c" en las secciones ita-esp y esp-ita de ESPR86 y ESS89.

<sup>17</sup> Así lo señaló el "Euralex newsletter" del número 4 del *International Journal of Lexicography* del año 1994 (p. 361), donde en el apartado "New dictionaries in Italy" se describía así la tarea llevada a cabo por Edigeo: "EDIGEO, a group of freelance lexicographers working mainly for Zanichelli, revised and enlarged their pocket (16 x 11) "essenziali" dictionaries published in 1989. The new dictionaries appeared in summer 1994; they are called "compatti", have grammatical notes and patterns of dialogues useful when travelling". Aunque en el texto citado sólo se mencionen los diccionarios bilingües *compatti* italiano-inglés, italiano-francés e italiano-alemán, de los que se proporcionan título, autor ("a cura di Edigeo"), número de páginas etc., el italiano-español de esta serie sale junto con los otros tres y comparte sus características (576 páginas, "más de 38.000 voces", según se declara en la contracubierta). En el mismo apartado del "Euralex newsletter" se mencionan otros dos diccionarios *compatti* de Zanichelli del mismo año, al cuidado de Urban, definido como "otro equipo que trabaja para Zanichelli". Hoy en día (año 2007) la serie *compatti* comprende 21 diccionarios, algunos de uno o más

destinatario, el profesional, además del turista y el estudiante, la reducida revisión la podemos constatar sólo en el leuario, en las notas gramaticales y en la fraseología. También se señalan diferencias de diseño al añadir un segundo color, el anaranjado, en el artículo dentro del leuario y en los titulares de las secciones de gramática y fraseología.

### **3.3. Nuevas "ediciones" del Dizionario essenziale y del Dizionario compatto (1997)**

En 1997 Zanichelli publica como nuevas ediciones tanto el *essenziale* como el *compatto*. Sin embargo, se trata en ambos casos de una reimpresión del COMP94, como se puede comprobar haciendo diferentes pruebas. A partir de 1997 la única diferencia entre *essenziale* y *compatto* es de naturaleza gráfica.

### **3.4. Del Dizionario compatto (1997) al Spagnolo minore (2002)**

En 2002 Zanichelli saca un diccionario "minore" bilingüe español-italiano, italiano-español redactado por Edigeo.<sup>18</sup> En este caso, hablando de los *minori*, es quizás preferible el concepto de "serie" en vez de "colección", al referirse a un conjunto de cinco diccionarios, el monolingüe de italiano y los cuatro bilingües de inglés, francés, alemán y español, que sólo comparten una característica fundamental, que consiste en presentarse como la versión "menor" o *concise*, en el caso del inglés, de un diccionario "mayor".

autores, otros al cuidado de ("a cura di") equipos como Edigeo o Edizioni Urban, otros sin especificaciones explícitas con respecto a la autoría.

<sup>18</sup> El *minore* es un diccionario de planta distinta de los *essenziali* y *compatti*. Se parece más al *Nuevo Vox*, p. ej. el formato o el hecho de presentarse como diccionario dirigido a usuarios italianos y españoles (aunque en MINO02 esto se afirma en la introducción, pero está claramente concebido para usuarios italianos). Por último, cabe observar que el *minore* de 2002 viene a desempeñar la misma función de apéndice bilingüe en el *Nuevo Vox Mayor*, que retoma la estructura de *El Vox mayor* de 1989 al incluir dos diccionarios, el monolingüe *Lema*, diccionario de nueva planta con la marca "Vox" y es publicado por la editorial SPES, que ahora tiene los derechos de esta marca, y el bilingüe *Spagnolo minore*. Además, el *Spagnolo minore* es el único de los diccionarios de Edigeo que también se vende en España con el nombre *Dizionario Avanzado Zanichelli/Vox Italiano-Spagnolo/Español-Italiano*. Cabe añadir que en su página Edigeo declara que "Per SPES Editoriale di Barcellona, Edigeo ha curato l'edizione del dizionario *Spagnolo minore Zanichelli* adattata al mercato spagnolo e con le caratteristiche della collana *Dizionari VOX*", como si la edición italiana no tuviese estas características (<http://www.edigeo.it>).



Por lo demás se trata de diccionarios concebidos de formas muy distintas, publicados en épocas diferentes y con escasa uniformidad gráfica entre ellos, a diferencia de los diccionarios de las colecciones *essenziali* y *compatti*.<sup>19</sup>

A diferencia del monolingüe y de los bilingües italiano-inglés e italiano-francés, cuya reducción fue llevada a cabo por el autor y/o la editorial misma, como se señala en la página de derechos de estos diccionarios, los bilingües italiano-alemán e italiano-español no tenían diccionarios "mayores" de tamaño y "autoridad" adecuados como para extraer una versión reducida. En el caso del español, además del *essenziale* y el *compatto*, Zanichelli hasta la fecha sólo tenía en su catálogo el mencionado bilingüe de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi *Il nuovo Vox* de 1987, que declaraba "más de 33.000 lemas y locuciones", es decir menos de las "más de 38.000" voces declaradas por COMP94, ESS97 y COMP97. Los *minori* bilingües de los otros idiomas publicados hasta entonces declaraban por lo menos 90.000 voces.

---

<sup>19</sup> En los *minori* de inglés y francés, los primeros que se publicaron, lo que se quiere evidenciar es más bien la derivación del "mayor", el de Ragazzini (*Ragazzini/Biagi concise*, primera edición 1972) y el de Boch (*Il Boch minore* primera edición 1984) respectivamente. Para el alemán Zanichelli ofrece una coedición Zanichelli/Klett, en la que se mantiene el título original *Das Pons Kompakt Wörterbuch* (2001), y en letra más pequeña se añade "terza edizione minore". Incluso las dimensiones del leuario de estos *minori* no son comparables, al contrario de lo que ocurre en los *essenziali* y *compatti*: el Ragazzini "mayor" declara 400.000 voces y acepciones y el *concise* 90.000 voces; el Boch "mayor" declara 148.000 voces y el *minore* 90.000; el diccionario de alemán *il dizionario di tedesco* (2001) declara 122.000 voces y el *Pons Kompakt* (publicado ese mismo año) 120.000. El diccionario monolingüe Zingarelli también tiene un *Zingarelli minore* (1ª 1987); en este caso, el "mayor" declara 136.000 y el "minore" 56.000 voces.

80 **cartearse** | casero

**cartearse** /kartearse/ v. pron. iscriversi, essere in corrispondenza

**cartel** /kárte/ s. m. **1** cartello m. **2** (econ.) cartello m.

♦ **de c.** famoso || **en c.** in cartellone || **tener c.** essere famoso

**cártel** /kárte/ s. m. (econ.) cartello m.

♦ **c. bancario** (econ.) cartello bancario

**cartelera** /kartelera/ s. f. **1** quadro m. per annunci **2** (teatro) cartellone m., locandina f. **3** (in un giornale) pagina f. degli spettacoli

**carteo** /kartéo/ s. m. carteggio m., corrispondenza f.

**cárter** /kárter/ s. m. **1** (aut.) (scatola) carter m. inv. **2** (out.) (per il lubrificante) carter m. inv., coppa f. dell'olio **3** (di bicicletta) carter m. inv.

**cartera** /kartera/ s. f. **1** portafoglio m. **2** (per documenti) cartella f. **3** (pol., econ.) portafoglio m.

♦ **c. de clientes** (econ.) portafoglio clienti || **ministro con c.** (pol.) ministro con portafoglio || **tener en c.** avere in previsione

**carterista** /karterista/ s. m. e f. borseggiatore m. (f. -trice)

**cartero** /kartéro/ s. m. postino m.

**cartesiano** /kartesjano/ agg. (mat.) cartesiano

**cartílago** /kartilayo/ s. m. (anat.) cartilagine f.

**cartilla** /kartíla/ s. f. **1** sillabario m. **2** quaderno m., libretto m. **3** manuale m.

♦ **c. de ahorro** (banca) libretto di risparmio || **leer la c. a alguien** (fam.) fare la predica a qcu.

**cartografía** /kartoyrafía/ s. f. cartografia f.

**cartográfico** /kartoyráfiko/ agg. cartografico

**cartógrafo** /kartoyrafo/ s. m. cartografo m.

**cartomanía** /kartománja/ s. f. cartomanzia f.

**cartomántico** /kartomántiko/ agg. della cartomanzia || **s. m.** cartomante m.

**cartón** /kartón/ s. m. cartone m.

♦ **c. de tabaco** stecca di sigarette || **c. piedra** cartapesta || **c. yeso** cartongesso || **ser de c. piedra** (fig.) (finto) essere di cartapesta

**cartuchera** /kartufera/ s. f. **1** (astuccio) giberna f. **2** (cintura) cartucciera f.

♦ **tener cartucheras** (fam., fig.) avere i cuscinetti

**cartucho** /kartúfo/ s. m. **1** (di arma, stampante, penna stilografica) cartuccia f. **2** (di carta, cartoncino) cartoccio m.

♦ **quemar el último c.** (fam., fig.) sparare l'ultima cartuccia

**cartuja** /kartúxa/ s. f. (arch.) certosa f.

**cartujo** /kartúxo/ agg. e s. m. **1** (relig.) certosino m. **2** (fig.) eremita m.

**cartulina** /kartulina/ s. f. cartoncino m.

**casa** /kása/ s. f. **1** casa f., edificio m., stabile m. **2** casa f., appartamento m. **3** (comm.) azienda f., casa f. **4** (scacchi) casella f. **5** (stirpe) famiglia f., casa f.

♦ **c. cuna** brefotrofo || **c. de campo** casa di campagna || **c. de citas** casa chiusa || **c. de comidas** osteria, trattoria || **c. de corredor** casa di ringhiera || **c. de juego** casinò || **c. de la moneda** zecca || **c. de la villa** municipio || **c. de socorro** pronto soccorso || **c. editorial** casa editrice || **c. real** casa reale || **ama de c.** casalinga || **casas adosadas** villette a schiera, case a schiera || **como Pedro por su c.** a proprio agio || **de andar por c.** alla buona || **empezar la c. por el tejado** (fig.) cominciare dalla parte sbagliata, fare le cose a rovescio || **haga como si estuviera en su c.** faccia

come se fosse a casa sua || **levantar c.** traslocare || **poner c.** metter su casa || **tirar la c. por la ventana** (fig.) buttare i soldi dalla finestra

**casaca** /kasíka/ s. f. (abbigl.) casacca f., giubbotto m.

**casación** /kasajón/ s. f. (dir.) cassazione f.

♦ **tribunal supremo de c.** corte di cassazione

**casadero** /kasadóro/ agg. da sposare

**casado** /kasádo/ agg. sposato, coniugato

**casal** /kasál/ s. m. casale m., cascina f.

**casamata** /kasamata/ s. f. (mil.) casamatta f.

**casamentero** /kasamentéro/ agg. mediatore (di matrimoni)

**casamiento** /kasamjento/ s. m. matrimonio m.

**casar** /kasár/ Δ v. tr. **1** sposare **2** (dir.) cassare, revocare **3** (fig.) abbinare, combinare: **el pantalón no casa con la camisa** il pantalone non combina con la camicia || **v. intr.** **1** sposarsi **pron. 2** combaciare, corrispondersi **pron.** || **v. pron.** sposarsi

♦ **no casare con nadie** (fig.) non guardare in faccia a nessuno

**casca** /káska/ s. f. vinaccia f.

**casabel** /kaskáβel/ s. m. sonaglio m.

♦ **poner el c. al gato** (fig.) avere il coraggio di fare qc.

**cascabillo** /kaskáβílo/ s. m. pula f.

**cascada** /kaskáda/ s. f. **1** cascata f. **2** (inform.) cascata f.: **en c.** a cascata

**casgado** /kaskádo/ agg. logorato, sciupato, rotto

**cascajo** /kaskaxxo/ s. m. **1** pietrisco m. **2** (fam.) rottame m., ferrovicchio m.

**cascanueces** /kaskanwéθes/ s. m. inv. schiaccianoci m. inv.

**cascar** /kaskár/ Δ v. tr. [coniug. → sacar] **1** rompere: **c. los huevos** rompere le uova **2** (fam.) picchiare || **v. intr.** **1** (fam.) morire **2** (fam.) parlare molto, spettegolare || **v. pron.** rompersi, frantumarsi

**cáscara** /káskara/ s. f. **1** (di frutti) buccia f. **2** (di agrumi) scorza f., buccia f. **3** (di noci, uova e sim.) guscio m.

**casarón** /kaskarón/ s. m. guscio m. d'uovo

♦ **c. de nuez** (fig.) guscio di noce || **estar recién salido del c.** (fig.) essere appena uscito dall'uovo, essere di primo pelo

**casarrabias** /kaskarráβjas/ s. m. e f. inv. brontolone m. (f. -a)

**casco** /kásko/ s. m. **1** casco m. **2** cocchio m., frammento m., scheggia f. **3** (di cavallo) zoccolo m. **4** (per parrucchieri) casco m., casco m. asciugacapelli **5** (mar., aer.) scafo m. **6** nucleo m. urbano **7** al pl. cuffie f. pl. **8** al pl. (fam., fig.) cervello m., testa f.: **romperse/calentarse los cascos** rompersi la testa

♦ **c. antiguo** centro storico || **c. integral** casco integrale || **cascos azules** (mil.) caschi blu || **el que rompe, paga y se queda con los cascos** (fig.) chi rompe paga e i cocci sono suoi || **ligero de cascos** frivolo

**cascode** /kaskóte/ s. m. **1** calcinaccio m. **2** (insieme) macerie f. pl., calcinacci m. pl.

**caseína** /kaseína/ s. f. (chim.) caseina f.

**casería** /kasería/ s. f. cascina f., fattoria f.

**caserio** /kaserío/ s. m. **1** cascina f., fattoria f. **2** gruppo m. di case

**casero** /kaséro/ Δ agg. **1** casalingo, fatto in casa, casereccio: **dulce c.** dolce fatto in casa **2** familiare, casalingo: **fiesta casera** festa casalinga **3** (che sta vo-

Considerando estos elementos, se puede hipotizar que, al no conseguir un diccionario de tamaño adecuado para la versión *minore* como ocurrió con el alemán, Zanichelli encargó a Edigeo un *minore* para publicar en 2002, mientras Sañé y Schepisi redactaban *Il dizionario di Spagnolo* que saldría tres años más tarde, en 2005.<sup>20</sup> De todas formas, estos dos nuevos diccionarios bilingües "Zanichelli/Vox" se mantienen ambos muy por debajo del tamaño de los de los otros idiomas: el de Sañé y Schepisi de 2005 declarará 83.000 lemas y este *minore* de Edigeo 50.000 voces.

### **3.5. Del Spagnolo minore (2002) a los nuevos Compatto (2003), Essenziale (2004), Mini (2007) y Spagnolo minore (2007)**

A partir del *Spagnolo minore* de 2002 Edigeo obtendrá por derivación el COMP03, ESS04 y MINI07, en los que, utilizando un mismo leuario, el del COMP94 parcialmente renovado con algunas correcciones e integraciones derivadas de MINO02, irá simplemente adaptando el contenido al formato de las tres colecciones, *essenziali*, *compatti* y *mini* (para este último también llevará a cabo una reducción del leuario de COMP03 y ESS04).

El COMP03 y el ESS04, como se verá a continuación, comparten exactamente el mismo leuario y sólo difieren en los aparatos críticos, ya que de ahora en adelante los *essenziali* ya no incluyen la transcripción fonética de los lemas españoles ni los apéndices de gramática y fraseología. El MINI07 se publica dentro de la colección *mini*, una versión reducida de los *essenziali*, que se presentan como diccionarios de bolsillo, principalmente para los viajes. En este caso también se puede hipotizar que la editorial haya observado el crecimiento de este mercado, en el que han salido diccionarios de tamaño "mini" de editoriales competidoras (Mondadori-Langenscheidt, Rizzoli-Larousse, Collins-Boroli, etc.) y haya decidido adaptar unos contenidos que ya tenía (en concreto ESS04) a este nuevo formato.

El MINO07, la segunda edición del *minore*, ofrece en un nuevo diseño gráfico los contenidos del MINO02 levemente incrementados. Como se verá a continuación, y como muestra el cuadro 1 del apéndice, la

---

<sup>20</sup> Los mismos autores han confirmado la falta de relación directa entre sus diccionarios y los de Edigeo, al tratarse de diccionarios de planta distinta. Sobre la relación entre *Il Nuovo Vox* e *Il dizionario di spagnolo* de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi *vid.* también el artículo de A. L. de Hériz en este volumen.

ampliación ha consistido principalmente en un aumento de acepciones, unidades pluriverbales y ejemplos, ya que el número de lemas añadidos es más bien reducido.

#### 4. Destinatarios y finalidades de las obras

Con respecto al tipo de usuario al que se dirigen, los diccionarios de Edigeo pueden reunirse bajo tres apartados, según las declaraciones del editor en el prólogo y en la contracubierta. Sin embargo, el usuario y sobre todo las finalidades y las actividades lingüísticas para las que están concebidos, no siempre quedan bien definidos por el editor.

##### 4.1. *Diccionarios para el turista, el estudiante y el profesional*

En el primer apartado se pueden incluir los diccionarios que van dirigidos al turista o al estudiante (ESS89), a los que se añadirá el "profesional" (COMP94, ESS97, COMP97, COMP03, ESS04). Así son definidos en sus prólogos: "ausilio per il viaggiatore e lo studente che abbiano bisogno di un comodo prontuario della lingua spagnola" (ESS89, p. 3), y a partir de COMP94 "ausilio per il viaggiatore, lo studente o il professionista che abbiano bisogno di un comodo prontuario della lingua spagnola" (COMP94, COMP97, ESS97, COMP03, ESS04, p. 3 en todos).

Por lo que a las finalidades se refiere, los diccionarios *essenziali* y *compatti*, los menos específicos, presentan de forma general en la contracubierta las actividades lingüísticas para las que están concebidos por el editor, al describir la obra como útil "para hablar, para leer, para escribir, para traducir", sobrentendiendo que se dirige a un usuario italiano. De hecho, aunque no se especifique de forma explícita, estos diccionarios se dirigen prioritariamente a italianos, ya que incluyen más informaciones sobre la lengua española que sobre la italiana, como p. ej. la transcripción fonética sólo de los lemas españoles y el apéndice gramatical sólo para la lengua española. En el prólogo no se añaden informaciones relevantes acerca de la finalidad con respecto a lo que se ha dicho en la contracubierta. Se declara que el diccionario está concebido para un "uso essenzialmente pratico", que podría significar situaciones comunicativas reales, y que se han seleccionado los lemas siguiendo principalmente "il criterio della frequenza d'uso" abarcando también términos menos frecuentes que podrían interesarle al turista "atento y curioso". El ESS89,

en una frase que se omitirá en el prólogo de todos los siguientes diccionarios *essenziali* y *compatti*, hace hincapié en la "praticità" también en lo que a la selección de equivalentes se refiere, en la que el editor declara que se ha otorgado prioridad a la lengua hablada (ESS89, p. 3).

Por lo tanto, aunque no se declare de forma explícita, se puede deducir que estos diccionarios están concebidos principalmente para comunicar en contextos orales más bien informales, tanto para descodificar (leer, traducir), como para producir (hablar, escribir). Las secciones del apéndice sirven precisamente para integrar sobre todo las destrezas de producción (gramática, fraseología), y en parte también de comprensión (avisos y carteles incluidos en las secciones de fraseología).

#### **4.2. Diccionarios para el estudiante, el técnico y el profesional**

Este apartado incluye las dos ediciones del *Spagnolo minore*, de 2002 y 2007, que se presenta como un diccionario concebido para finalidades tanto de estudio como de orden profesional y comercial, para "chi, per studio o professione, desidero disporre di uno strumento di consultazione pratico, agile e di facile uso, ma allo stesso tempo ricco di voci e di traduzioni" (MINO02, p. 3). En la introducción del MINO07 se encuentra esta misma declaración (p. 3), que sin embargo aparece enriquecida en la contracubierta de este diccionario, en la que se especifica para qué tipo de usuario está concebido: "... è un dizionario pensato non solo per i primi anni di studio, ma è anche adatto alla consultazione da parte di professionisti, tecnici e ricercatori, operatori commerciali e turistici".

De todos los diccionarios de Edigeo, el *Spagnolo minore*, en sus dos ediciones, es el único que proporciona una introducción en ambos idiomas. En la presentación italiana, de hecho, se hace hincapié en el gran número de estudiantes de español como lengua extranjera, mientras que en la presentación española se hace hincapié en el gran número de estudiantes de italiano, como si el diccionario pudiera servir a ambos de la misma forma. Sin embargo, en el MINO02 se puede observar ya en el prólogo que se han evidenciado unos mismos elementos (transcripción fonética de los lemas españoles, abundante presencia de americanismos) que, en cambio, sobre todo en el caso de la transcripción fonética, pueden interesarle únicamente al usuario italiano. Además, a diferencia del *Nuovo Vox* de 1989 que también proporcionaba informaciones fonéticas y gramaticales para ambos idiomas, el *Spagnolo minore* proporciona este tipo

de informaciones sólo para el idioma español, dirigiéndose por lo tanto a un usuario italiano, igual que los demás diccionarios de Edigeo.

En lo que atañe la finalidad, como se ha adelantado, el MINO02 puede considerarse un diccionario de nueva planta con respecto a los anteriores *essenziali* y *compatti*, al dirigirse a un usuario más exigente, no ya interesado sólo en los aspectos básicos de la interacción como puede ser el caso del turista, que de hecho no se menciona entre los posibles destinatarios de la obra. Por otra parte, el MINO02 incorpora más informaciones lingüísticas y a veces incluso culturales, útiles para quien está aprendiendo una lengua extranjera. A diferencia de los *essenziali* y *compatti*, como apéndice al diccionario sólo se incluye una sección de gramática de la lengua española, *Grammatica essenziale*, más amplia que la de los precedentes diccionarios,<sup>21</sup> mientras que ya no aparece la fraseología para el turista. Podemos hipotizar que esto se deba al hecho de que el *Spagnolo minore* se presente como una obra de consulta y ya no como un diccionario para turistas u otros usuarios que necesiten en el mismo volumen una nomenclatura para las distintas situaciones. Como en las precedentes colecciones se vuelve a hacer hincapié en la lengua hablada, a la que se declara haber añadido el léxico de las nuevas tecnologías, términos poco frecuentes que pertenecen al lenguaje literario y también muchas variantes americanas. El diccionario se presenta simplemente como una obra de consulta, a la que teóricamente, por lo que se declara, el usuario puede acudir en situaciones muy distintas (conversaciones informales, textos literarios y especializados),

---

<sup>21</sup> San Vicente (2007a) investiga la relación entre gramática y diccionarios, con especial atención a los bilingües italiano-español, y constata que "en las recientes manifestaciones de la lexicografía bilingüe italo-española se presta atención a ambas cuestiones (semántica y sintaxis), a la selección léxica, y por tanto a los equivalentes y a los temas gramaticales", aunque a veces con puntos críticos debidos al "difícil propósito de querer abarcar lengua común y de especialidad, a veces sincronía y diacronía" (2007: 104), que es lo que ocurre en el MINO02, como se verá a continuación. Sin embargo, cabe destacar que el MINO02 es el único diccionario de Edigeo en el que se trata de proporcionar en el leuario informaciones gramaticales, principalmente con respecto a la conjugación de los verbos, que puedan guiar al usuario aprendiz de español como lengua extranjera también en la producción de textos en español y no sólo en la comprensión. Los demás diccionarios, el *essenziale* y el *compatto* en sus diferentes ediciones, también tienen un apéndice gramatical (a excepción del ESS04, sin apéndices) pero muy pocas informaciones gramaticales en el leuario, en su mayoría referidas a palabras gramaticales como los ejemplos mencionados a continuación para el COMP94.

pero no se especifican las actividades lingüísticas para las que está concebido.

### **4.3. Diccionario de bolsillo para viajar**

Por último, el MINI07, publicado dentro de la colección *mini*, se incluye en un apartado a parte porque estos diccionarios se definen principalmente por su tamaño y, en muy menor medida, por su contenido. De hecho, la obra no presenta ni siquiera una introducción, sino que simplemente se presenta en la contracubierta como "un dizionario affidabile, pratico ed efficace per viaggiare". Evidentemente, desde un punto de vista mercadotécnico, el MINI07 está pensado para el turista.

Se puede hipotizar que esto se deba a la presuposición de que el turista necesite un diccionario de bolsillo pequeño y barato. Sin embargo, hasta podría resultar una contradicción el hecho de que un diccionario dirigido al turista ya no incluya una nomenclatura con fraseología y terminología específica para los viajes, como las que se ofrecían al final de ESS89, COMP94, ESS97 y ahora sólo en COMP03. Sin embargo, ya no se tienen en consideración las necesidades del turista en términos de leuario, ya que se les ofrece un diccionario "práctico" en el tamaño, pero en el que, como se verá en el apartado correspondiente, no necesariamente encontrará los términos que podría necesitar en las distintas situaciones de un viaje.

El único indicio con respecto a las actividades lingüísticas para las que está concebido el diccionario puede quizás encontrarse en las escuetas notas de la contracubierta, en las que se especifica que se incluyen la información gramatical también para los equivalentes y las marcas de registros y ámbitos de uso, lo que podría llevar a hipotizar una actividad de producción por parte del usuario y no sólo de descodificación. Sin embargo, no se trata de características específicas de los diccionarios de esta serie, sino de todos los diccionarios de Edigeo a partir del COMP04. Se puede más bien sospechar que, al tener que evidenciar en la contracubierta algunos elementos de interés del diccionario, el editor no haya encontrado otros y no haya querido hacer demasiado hincapié en el léxico del turismo, que en realidad en este diccionario no es más abundante que en los otros y por lo tanto no se puede presentar como calidad principal de este diccionario.

## 5. Aspectos formales y tipográficos

### 5.1. Colección *Essenziali*

La colección *essenziali*, publicada por primera vez en 1989, presenta cuatro diccionarios de tamaño parecido (lemarios de unas 23.000 voces, 432 pp., cm 16 x 11). Los diccionarios *essenziali*, aún sufriendo unas ligeras modificaciones gráficas a lo largo de sus reediciones, todavía presentan una fuerte uniformidad gráfica, ante todo en la cubierta, así como en los tipos de letra, que incluye redonda, negrita y cursiva, siempre en un único color, negro.

La cubierta es sencilla y presenta elementos gráficos característicos de la marca Zanichelli, las líneas horizontales y la combinación de pocos colores (blanco y otros dos colores que cambian según el idioma) en proporciones equilibradas.<sup>22</sup> El color característico del español es el amarillo, a menudo en combinación con el rojo, que se mantienen como elementos constantes de todas las obras de referencia Zanichelli para la lengua española (diccionarios monolingües, bilingües y de falsos amigos, gramáticas). Los diccionarios *essenziali* de Edigeo en la cubierta suelen presentar las banderas de uno o dos países en los que el idioma es idioma oficial (Reino Unido Y EEUU para inglés, Francia y Canadá para francés, Alemania y Austria para alemán, España y Argentina para español).<sup>23</sup>

Los diccionarios *essenziali* representan el mejor ejemplo de cómo las características tipográficas, y no ya los contenidos, diferencien dos productos editoriales. De hecho, en 1997 se publican dos diccionarios,

---

<sup>22</sup> En esto Zanichelli sigue la costumbre de la tradición gráfica establecida en Italia por los maestros que trabajaron para las grandes editoriales a partir de los años 50-60 y a la que todavía se acude para comunicar la "identidad" de una colección. En este sentido es bastante significativo el cambio en las cubiertas de los diccionarios Zanichelli (entre éstos el *Spagnolo minore*, como se verá en el § 5.3), llevada a cabo en 2007, dentro de una operación con la que el editor quiso renovar su "marca" (en el sentido de *brand*). En el nuevo diseño, que se puede apreciar en la segunda edición del *minore* (MINO07), aparece una foto en blanco y negro, con algunos toques de amarillo, el color característico de los diccionarios Zanichelli de español.

<sup>23</sup> Sin embargo, a pesar de la referencia al español de América Latina, cabe mencionar que este *Dizionario essenziale* de 1989 no incluye la abreviatura para los americanismos. La única palabra para la que se menciona el español de América es *estancia*, cuya lematización se verá a continuación.



COMP97 y ESS97, que presentan exactamente los mismos contenidos y sólo se diferencian en aspectos gráficos como el diseño de la cubierta y la dimensión y el color de los caracteres. Sólo en una etapa sucesiva, como se puede ver en en cuadro 2, con la publicación de COMP03 y ESS04, estos dos diccionarios se diversificarán, al desaparecer algunos elementos (transcripción fonética de lemas españoles, gramática del español y fraseología) de los *essenziali*. No se puede excluir que esta diferenciación se deba a motivos prácticos, ya que al incorporarse el nuevo leuario de COMP94, ampliado con respecto a ESS89, a la colección *essenziali* sin aumentar el número de páginas, se produjo un texto incómodo para leer debido al tamaño demasiado pequeño de la letra y al interlineado insuficiente. Por lo tanto, si los *essenziali* iban a caracterizarse por su tamaño más pequeño que el de los *compatti*, había que quitar una parte del contenido, para que pudieran entrar en el formato de esa colección sin que la consulta resultara demasiado incómoda por el pequeño tamaño de la letra y la excesiva concentración de texto en la página.

## 5.2. Colección Compatti

Las cubiertas de esta serie guardan una relación muy estrecha con las de los *essenziali*. Para cada idioma se mantienen los mismos colores (blanco, rojo y amarillo en el caso del español), de los que cambia la disposición en la cubierta, que sigue ordenada y bien proporcionada. A diferencia de los *essenziali*, en los *compatti* sólo aparece una bandera, la de España en el caso del español. En lo que atañe a las características tipográficas, en los *compatti* se introduce el anaranjado oscuro, un segundo color que se utiliza en el leuario para los lemas y para las unidades pluriverbales, que así tienen más visibilidad dentro del leuario que en los *essenziali*. En el COMP94 el formato sigue siendo el mismo del ESS89 (cm 16 x 11), pero aumenta el número de páginas, de 432 a 576, al haber aumentado el número de lemas.

Como se ha anticipado en el apartado anterior, con la reedición del *Dizionario compatto* de 2003 empiezan a diferenciarse los *essenziali* y los *compatti* en sus contenidos, además que en su tamaño, ya que en 2003 los *compatti* salen en un formato mayor (13 x 17,8 cm) y tienen 504 páginas.

### 5.3. Spagnolo minore

El diccionario *Spagnolo minore* de 2002 sale en el mismo formato que los otros *minori* de la editorial Zanichelli (14,5 x 21). Además, el editor quiso evidenciar su relación por un lado con estos diccionarios a través del diseño de la cubierta y por otro con los colores que hasta ese momento habían caracterizado las obras Zanichelli de español.<sup>24</sup> En la cubierta se mantienen los colores rojo y amarillo, a los que se han añadido tres rayas verdes. Los caracteres tipográficos son los mismos que los del COMP94, en un solo color pero con más variantes, debido al hecho de que proporcionan más tipos de información con respecto a los otros diccionarios, p. ej. la conjugación de verbos españoles dentro de las entradas.

La nueva edición de 2007 del *minore*, en cambio, es el primer diccionario de español de Zanichelli publicado con el nuevo diseño gráfico que a partir de 2007 caracteriza los diccionarios de la editorial Zanichelli. En la cubierta se mantienen los rasgos característicos del español, el color amarillo, aunque en un tono más oscuro, el rojo, y la bandera española. La mayor novedad de las cubiertas es la fotografía en dos colores, negro más el color característico, en este caso amarillo, de un paisaje o un detalle representativo del país; para el MINO07 se ha elegido un detalle de la Sagrada Familia en Barcelona. En lo que atañe a las otras características formales y tipográficas, en la contracubierta se declara que esta nueva edición está "completamente rivista e aggiornata nei contenuti e nell'aspetto grafico a tutto vantaggio della leggibilità". En el leuario se ha conseguido este efecto de mayor legibilidad y claridad sin acudir a un segundo color sino simplemente a través del gris, que se ha utilizado para resaltar las distintas acepciones, que ahora van precedidas por un pequeño cuadrado gris oscuro con la letra blanca, y para los cuadros con las conjugaciones verbales que aparecen al fondo de las entradas de los

---

<sup>24</sup> El diseño de la cubierta de MINO02 es el mismo del *Kompakt* alemán, el primer "menor" para el que Zanichelli ha tenido que elaborar una cubierta autónoma, ya que no se trataba de una reducción de otro diccionario mayor con una identidad fuerte que mereciese la pena evocar (como ocurre con Zingarelli, Boch o Ragazzini). Este mismo diseño se retomará en la cubierta de *Il dizionario di Spagnolo* de Sañé y Schepisi de 2005, con unas ligeras variaciones en la disposición de los colores, en este caso sólo amarillo y rojo sin verde, y con la misma marca "Zanichelli / Vox" en evidencia.

verbos irregulares sobre fondo gris claro. Dentro de las entradas, la introducción del fondo gris resulta eficaz porque consigue destacar los distintos elementos que componen la voz. En cambio, resulta menos eficaz el uso del gris claro en el apéndice gramatical, donde no se ha seguido un criterio uniforme, sino que parece haberse utilizado sobre todo para animar las páginas alternando texto sobre fondo blanco con texto sobre fondo gris, lo que sin embargo funciona en el caso de listados largos y uniformes, como p. ej. los números, menos en el caso de ejemplos y conjugaciones verbales.

#### **5.4. Colección Mini**

La colección *mini*, presenta un formato pequeño inédito para Zanichelli (8 x 11,5 cm). Las cubiertas de estos diccionarios presentan sobre fondo blanco una imagen inmediatamente reconocible como Zanichelli (un volcán echando humo estilizado) que en la edición de 2007 también aparecía en la cubierta del diccionario Zingarelli. Cada idioma de esta colección se caracteriza por dos rayas en el color característico de cada idioma, en el caso del español, dos rayas amarillas.

En lo que atañe a los caracteres tipográficos, este *mini* quiere proporcionar un texto cuya consulta resulte cómoda e inmediata, a diferencia de lo que ocurría en el ESS97 mencionado arriba. En el leuario se utilizan dos colores, negro y anaranjado oscuro para los lemas y las unidades pluriverbales. En este caso el texto está bien espaciado y con un interlineado adecuado. Como se verá en el apartado correspondiente, para ahorrar espacio incluso se han acertado las abreviaturas, que a menudo constan de una sola letra.

### **6. Aparato crítico**

#### **6.1. Los diccionarios de Editoriale L'Espresso (1986, 1992) y Parlare spagnolo (1987)**

Aunque no se hayan incluido en el cuadro 2 del apéndice por no pertenecer a la producción lexicográfica de Edigeo para Zanichelli, cabe recordar que los diccionarios ESPR86, ESPR92 y PARSPA87 fueron un punto de partida no sólo para el leuario sino también para una parte de los aparatos críticos del ESS89 y, con unas pequeñas modificaciones, del COMP94. En la sección inicial de ESPR86, *Alcune informazioni sulla lingua*

*spagnola*, se proporcionan informaciones fundamentales acerca de la pronunciación y de las principales reglas gramaticales ("articoli", "pronomi relativi", "pronomi personali", "aggettivi possessivi", "preposizioni", "aggettivi e pronomi interrogativi", "verbi", conjugación de "essere" y "avere") de una forma muy sencilla, adecuada incluso para un usuario que no conozca nada de esta lengua. Por ejemplo, se presentan los sonidos del español comparándolos con sonidos parecidos del italiano u otros idiomas. Para mostrar el grado de aproximación con que se presenta el idioma español al usuario, principalmente un turista que necesite desenvolverse en las situaciones típicas del viaje, se cita a continuación el apartado dedicado a los verbos: "In spagnolo esistono tre coniugazioni di verbi (in *-ar, -er, -ir*), regolari e irregolari che si coniugano con modi e tempi simili a quelli italiani. I verbi ausiliari sono *ser* (per il passivo) e *haber* (per l'attivo). Nei significati correnti di essere e avere, vengono usati *estar* e *tener*." (p. 8). Sólo se muestra la conjugación verbal de algunos tiempos de *ser* y *estar*, mientras no se da ningún ejemplo de los demás verbos.

En la sección inicial también se proporciona una breve lista de abreviaturas (15 abreviaturas gramaticales más 4 de otro tipo, sólo en italiano), que incluyen unas escuetas instrucciones para el uso que simplemente aclaran que las categorías gramaticales de los equivalentes sólo se proporcionan cuando difieren de las del lema (como ocurrirá en ESS89), que en las subentradas el guión sustituye el lema principal, y que las letras *ch, ll* y *ñ* no se consideran letras a parte, en contraste con la regla todavía vigente en esa época.

Al final de ESPR86 también aparece un breve apéndice de fraseología, *Espressioni e frasi di uso corrente*, que presenta una nomenclatura agrupada alrededor de las siguientes situaciones: "Treno, aereo, bus, traghetto, trasporti urbani", "Automobile", "Albergo", "Polizia", "Salute", "Spettacolo", "Banca", "Shopping", "Posta e telefono", "Ristorante", "Ore, giorni, mesi, anni", "Convenevoli", "Avvisi", "Numeri e unità di misura". Las secciones de la fraseología correspondientes a las distintas situaciones se desarrollarán en *Parlare spagnolo* para luego pasar, con algunos cambios, al ESS89.

Antes de pasar a tratar éste, hace falta mencionar brevemente *Parlare spagnolo*, el diccionario de fraseología para turistas también publicado en 1987 y distribuido junto con la revista, que representa otro eslabón significativo entre ESPR86 y ESS89. La primera sección se llama *Generalità* e

incluye los apartados *Grammatica, Pronuncia, Convenevoli, Frasi di uso generale, Pesi e misure, Numeri, Ore-giorni-mesi-anni, Meteorologia*. En la sección *Grammatica*, se afinan un poco las explicaciones con respecto a ESPR86, lo que era imprescindible si se quería realmente que el usuario aprendiera un poco a "hablar español" y se abordan los siguientes temas: *Formazione del plurale, Articoli, Preposizioni, Pronomi relativi, Pronomi personali, Aggettivi e pronomi interrogativi, Aggettivi e pronomi dimostrativi, Aggettivi e pronomi possessivi, Verbi ausiliari, Verbi regolari*. Las demás secciones reúnen la nomenclatura para los siguientes ámbitos: *Trasporti, Alloggio, Ristorante-Bar, Negozi, Tempo libero, Salute, Uffici*. Cada sección está formada por una serie de apartados correspondientes a subtemas, p. ej. para la sección de salud se encuentran *Dal medico, Parti del corpo, Dentista, Oculista, Medicinali-farmacia*. En cada apartado se proporcionan en este orden: frases italianas seguidas de su equivalente en español; glosarios de términos italianos específicos del ámbito en cuestión con sus equivalentes en español; un elenco de avisos y carteles pertenecientes al mismo ámbito, en este caso en español y seguidos del equivalente italiano. De estos apartados, las frases y los avisos pasarán a los correspondientes apartados de la sección de fraseología del ESS89 y luego del COMP94.

## **6.2. El diccionario essenziale (1989)**

El ESS89, como muestra el cuadro 2 en el apéndice, en sus aparatos críticos incluye indicaciones de uso, abreviaturas, pronunciación, fraseología, elementos de gramática (*Grammatica spagnola*) y números.

Como se podría suponer considerando su molde común, los diccionarios *essenziali* de Edigeo de inglés, francés, alemán y español presentan una fuerte uniformidad: el mismo prólogo con las características del diccionario y las indicaciones de uso, el mismo índice, las mismas abreviaturas, las mismas frases italianas en la sección fraseológica y, finalmente, una sección final de elementos de la gramática de cada lengua llamada *Grammatica spagnola, Grammatica tedesca*, etc. La impresión es que el punto de partida sea una estructura común para todos los idiomas que luego se ha adaptado o, en la mayoría de los casos, simplemente rellenado con los lemas y las reglas fonéticas o de pronunciación y las reglas gramaticales específicas de cada idioma. El diccionario empieza con una introducción de dos páginas que proporciona algunas indicaciones de uso, seguida de la lista de abreviaturas, en italiano, y de la página de fonética, en

que se presentan los principales sonidos del español acompañados del correspondiente símbolo fonético y ya no comparados con sonidos parecidos de otros idiomas como sucedía en ESPR86.

En la sección *Fraseologia* (pp. 349-414) se recoge una selección de los apartados de PARSPA87: *Aereo, Albergo, Alimentari, Amicizia, Automobile, Banca, Bar, Campeggio, Casa, Convenevoli, Cultura, Formalità, Giochi di società, Indicazioni, Mare, Montagna, Nave e traghetto, Negozi, Ore, giorni, mesi, anni, Poste e telefoni, Ristorante, Salute, Spettacolo, Sport, Treno, Trasporti urbani, Numeri*. En la sección *Grammatica spagnola* (pp. 415-432), cuyo título resulta quizás un poco pretencioso considerando sus contenidos, se presenta una selección de temas gramaticales más amplia y cuidada que en ESPR86 y PARSPA92: *Articoli, Sostantivi, Pronomi personali, Pronomi relativi, Aggettivi, Aggettivi e pronomi possessivi, Aggettivi e pronomi dimostrativi, Comparativo e superlativo, Preposizioni, Verbi, Verbi regolari, Verbi irregolari*". En la introducción se afirma que esta sección quiere ofrecer "un riepilogo delle principali regole grammaticali della lingua spagnola", p. 4).

### **6.3. El diccionario compacto (1994 y 1997) y el segundo essenziale (1997)**

Unos cinco años más tarde, el COMP94 no presenta muchas novedades en su aparato crítico con respecto al ESS89, salvo algunas pequeñas modificaciones en los apéndices. Por ejemplo, se han cambiado algunas secciones de la fraseología, ya no están "alimentari" y "convenevoli" cuyo contenido se ha incorporado a otras secciones. La sección de gramática ya no se llama *Grammatica spagnola*, sino, con un título más adecuado, *Note grammaticali*. Gracias a la introducción del segundo color, anaranjado oscuro, se evidencian algunos elementos, lo que hace la lectura más ágil, pero no se registran cambios significativos en los aparatos. La introducción sigue siendo la misma del ESS89, ya que, como se ha adelantado, sólo se han modificado algunas frases referidas a los posibles destinatarios de la obra, al añadirse los "profesionales" a turistas y estudiantes, y se han cambiado las instrucciones de uso para que reflejen la estructura de los lemas en este diccionario, en parte distinta de ESS89.

El ESS97 y el COMP97 tampoco presentan novedades, salvo pequeñas variaciones gráficas debidas al hecho de que, como se ha observado anteriormente, en el ESS97 las secciones de fraseología y gramática han

pasado del formato en dos colores del *compatto* al de un color en letra más pequeña del *essenziale*.

#### **6.4. El diccionario Spagnolo minore (2002 y 2007)**

En 2002, en cambio, Edigeo sí saca un diccionario de nueva planta, en el que se presentan aparatos distintos con respecto a los anteriores. En el MINO02, de hecho, se ha omitido la sección de fraseología<sup>25</sup> y se ha ampliado la de gramática, aquí llamada *Grammatica essenziale*. Sólo se registra una innovación significativa, inspirada por otros diccionarios "mayores" de Zanichelli, la inclusión del "atlas de colores" al principio y de la "tabla de banderas" al final. Se trata de dos secciones de dos páginas cada una, en colores sobre papel satinado en las que se proporcionan en los dos idiomas los términos para todos los matices de los colores y para las naciones más importantes. Todas estas características se mantienen en el MINO07, la segunda edición del *minore*, con unas variaciones en las características tipográficas debidas al nuevo diseño gráfico. Como en el caso del usuario, también para los contenidos gramaticales en el MINO07 se ofrece una descripción más detallada en la contracubierta que en el MINO02: "appendice di note grammaticali relative all'uso dell'articolo e delle preposizioni e alle coniugazioni dei verbi"; sin embargo, estos contenidos son los mismos que los de la edición anterior.

#### **6.5. Los nuevos diccionarios compatto (2003) y essenziale (2004)**

En el COMP03 los aparatos críticos siguen inalterados con respecto al COMP94, así como las características tipográficas, sobre todo los dos colores, negro y anaranjado, que han llegado a ser un elemento característico de esta colección. Una peculiaridad de esta colección que la distingue de las ediciones anteriores es el formato de la transcripción fonética, que en los cuatro diccionarios *compatti* de Edigeo se convierte en transcripción fonológica entre barras.<sup>26</sup>

---

<sup>25</sup> En el § 4.2 hemos adelantado la hipótesis de que esto se deba al hecho de que el *Spagnolo minore* se presenta como una obra de consulta y ya no como un diccionario para turistas.

<sup>26</sup> Por ej., en el caso del diccionario italiano-español, véase cómo se transcribió el lema *carril* en las dos ediciones del *compatto*: en el COMP94 "carril [karríl]" y en el COMP03 "carril /karríl/". Este mismo formato de transcripción entre barras se mantendrá en el MINO07.

En el ESS04 ocurre lo mismo que en el ESS97, es decir que esta nueva edición de la colección *essenziali* se limita a presentar el leuario de la versión más reciente del *compatto* (en este caso COMP03) en el formato del *essenziale*. Las novedades de esta edición son la eliminación de la transcripción fonética de los lemas en la sección esp-ita y de las secciones finales de fraseología y gramática. Estas eliminaciones se deben probablemente al deseo de diferenciar las dos colecciones: los *compatti* llegan así a ser más grandes, en el formato y en el número de páginas, mientras que los *essenziali* se pueden presentar como los diccionarios Zanichelli "de bolsillo" hasta la publicación de los *mini* en 2007. Esta estrategia, sin embargo, lleva únicamente a una diferenciación en los aparatos, ya que el leuario es el mismo, como ocurría ya en 1997. La única diferencia con respecto a esa situación es que entonces la diferencia en el precio se debía únicamente a la diferencia en el número de páginas y, por lo tanto en el tamaño de la letra y, como consecuencia, agilidad de consulta, mientras que ahora esta diferencia (7,70 € el *essenziale* y 15.00 €, casi el doble, el *compatto*) corresponde a una diferencia en unos contenidos "secundarios", es decir fonética, fraseología y gramática.

### **6.6. El diccionario mini (2007)**

A partir de una reducción del ESS04, Edigeo y Zanichelli sacan el diccionario *mini*, con toda probabilidad llevando a cabo una operación análoga en sus demás diccionarios de inglés, francés y alemán. Como muestra el cuadro 2, los aparatos del MINI07 incluyen sólo las indicaciones de uso y la lista de abreviaturas, como el ESS04, pero en ambos casos hay algunas novedades, probablemente debidas a tendencias que el editor había observado en semejantes productos de los competidores. En primer lugar, aunque se trate del diccionario bilingüe Zanichelli de formato más pequeño, el MINI07 es el único que en la lista de abreviaturas y en la guía práctica de uso del diccionario siempre proporciona las explicaciones en los dos idiomas, italiano y español. Además, también es el único diccionario de Edigeo en el que las instrucciones de uso se presentan de forma gráfica, es decir reproduciendo una columna del leuario, de la que salen flechas que explican a qué se refieren los distintos elementos que componen la entrada.



## 7. Macroestructura

### 7.1. *Los diccionarios de Editoriale L'Espresso*

Aunque el diccionario ESPR86 (y su nueva edición ESPR92) no ofrece ninguna descripción de sus contenidos, al no tener introducción ni presentación en la contracubierta, en la que sale un anuncio publicitario, resulta bastante obvio que se dirige principalmente a turistas.<sup>27</sup> Aunque el leuario incluye algún que otro lema que no está directamente relacionado con los viajes, se puede afirmar que la mayoría de las entradas presentan léxico para el turista. Se puede hipotizar que el método de elaboración del leuario para las dos secciones ha consistido primero en la definición de un leuario italiano de términos de interés para el turista, que aparece casi idéntico en los diccionarios de Editoriale L'Espresso de los cuatro idiomas, luego se han proporcionado uno o, en unos pocos casos, dos equivalentes para cada idioma en el respectivo diccionario, eligiendo sólo las acepciones de interés para el turista, y finalmente se han volcado estos equivalentes en la sección de la lengua extranjera al italiano.

### 7.2. *El diccionario essenziale (1989)*

En el ESS89 se amplían el leuario y las informaciones gramaticales y la fraseología de los pequeños bilingües de Editoriale L'Espresso para dirigirse a un público más amplio, no sólo de turistas. Un cambio significativo es representado por el orden de las dos partes del leuario: mientras que en ESPR86 (y ESPR92) aparecía primero la parte italiano-español y después la de español-italiano, a partir de los *essenziali* cambia el orden y aparece primero la parte español-italiano, es decir la que se necesita para la traducción y comprensión de textos en lengua extranjera.

Al constatar la uniformidad en el diseño y en la estructura de los diccionarios *essenziali*, se ha hipotizado que sus leuarios también guardarán alguna relación. Por esta razón se ha comparado la letra "c" de la sección italiano-español e italiano-alemán de sendos diccionarios y se ha podido comprobar que, con la excepción de algunas pocas diferencias

---

<sup>27</sup> Con mucha probabilidad, en los números de la revista *L'Espresso* anteriores a la publicación de los diccionarios, que lamentablemente no se han podido consultar, se anunciaron estas obras, quizás añadiendo o sugiriendo alguna información acerca de los posibles usuarios para los que estaban concebidas.

(lemas presentes sólo en uno de los dos, o bien unidades pluriverbales distintas dentro de un lema presente en los dos diccionarios), los lemas italianos son los mismos. Ya que los pequeños diccionarios de Editoriale L'Espresso también tenían el mismo lemario italiano, se puede hipotizar que este lemario, después de ampliarse, se haya utilizado para los *essenziali* de los cuatro idiomas.

En el prólogo, con respecto a la selección de lemas, se señala que "la scelta dei lemmi è stata effettuata prevalentemente secondo il criterio della frequenza d'uso", por lo que se han incluido términos frecuentes, pero también que interesan al "viaggiatore attento e curioso" (p. 3). En la selección de equivalentes se ha adoptado como criterio la "praticità", con una preferencia por el "linguaggio parlato" (p. 3).

Con respecto al orden alfabético, en una "nota" se señala que "L'alfabeto spagnolo contempla tre lettere in più rispetto all'alfabeto standard di 26 lettere: esse sono ch, ll e ñ, che nell'ordinamento trovano posto rispettivamente dopo *c*, *l* e *n*" (p. 4). Este orden alfabético se mantendrá en las siguientes ediciones de los diccionarios *essenziale* y *compatto* hasta sus nueva ediciones de 2004 y 2003 respectivamente, a pesar de que la RAE estableciera ya en 1994 que *ch* y *ll* no han de considerarse letras de por sí sino que deben incluirse dentro de *c* y *n*. El primer diccionario bilingüe italiano-español de Edigeo que recoge esta regla es el *Spagnolo minore* de 2002.

### 7.3. El diccionario compacto (1994)

Con respecto a la macroestructura, la principal novedad del COMP94, que Edigeo obtuvo ampliando el ESS89, es precisamente la aplicación del lemario. En concreto, se puede destacar la introducción de unos cuantos americanismos<sup>28</sup> y de términos coloquiales. Según la introducción, en el COMP94, igual que en el ESS89, sigue vigente el "criterio della frequenza d'uso", con "termini più comuni" y también "di utilizzo meno frequente

---

<sup>28</sup> En el cuadro 4 del apéndice se muestran los americanismos incluidos en los diccionarios de Edigeo, en concreto los casos en que se ha usado la marca *Amer.* para lemas, acepciones o unidades pluriverbales. En los diccionarios *essenziali* y *compatti* los datos proceden de una lectura del diccionario, por lo que se presentan como datos aproximados. En MINO02 y MINO07, en cambio, se ha llevado a cabo una búsqueda en el cederrón y por lo tanto se proporcionan datos exactos. Sobre el tema de los americanismos *vid.* también § 8.5.

ma interessanti per il viaggiatore attento e curioso" (p. 5). Se puede suponer que, al introducir este tipo de léxico (americanismos, coloquialismos) en un diccionario del tamaño de los *compatti*, el editor siga pensando, como en ESPR86 y ESS89, en un destinatario que como turista o estudiante en el extranjero pueda encontrarse en situaciones de contacto comunicativo. No se mencionan los criterios empleados en la selección de equivalentes.

En lo que atañe el leuario, como muestra el cuadro 1 incluida en el apéndice, el diccionario *compatto* tiene unas 12.000 entradas más que el *essenziale*. Se trata de una ampliación equilibrada, ya que en cada sección se añadieron unas 6.000 entradas. De una rápida comparación entre el leuario italiano del *compatto* de italiano-español con el de italiano-francés se puede hipotizar que los diccionarios de los distintos idiomas de esta colección ya no guardan entre sí una relación tan estrecha como los *essenziali*. Por el contrario, parece que en la ampliación del leuario de los *compatti*, tanto en la parte esp-ita como en la de ita-esp, se han añadido, entre otros, lemas que se consideraban interesantes para cada idioma, o que de todas formas la ampliación de los leuarios en cada idioma se ha llevado a cabo de forma autónoma con respecto a los demás diccionarios. Parece que se han tomado en cuenta las peculiaridades del idioma extranjero de cada diccionario, en concreto algunos términos o variaciones características, p. ej. la diatópica, como en el caso del inglés de Estados Unidos o el francés de Canadá. En el caso del *compatto* italiano-español, el que interesa en este estudio, se añade la marca *Amer.* para los americanismos, aunque hay que aclarar que esta marca se emplea en la sección esp-ita para calificar lemas o acepciones que según el diccionario se emplean en América, manteniéndose abiertas cuestiones como la definición de qué es un americanismo<sup>29</sup> y el tratamiento de los americanismos en la sección ita-esp, es decir cuando se proporcionan como equivalentes.

---

<sup>29</sup> Aquí se habla de americanismos para referirse a los términos que en los diccionarios de Edigeo llevan la marca *Amer*, aunque habrían de tomarse en cuenta las objeciones del prof. Haensch, para el que "un error frecuente en muchos diccionarios españoles, monolingües y bilingües, es poner la marca *Am.* (América) a palabras que se usan sólo en un país o, a lo sumo, en 3 ó 4, de los 19 países hispanoamericanos" (2003: 83).

#### 7.4. *El diccionario Spagnolo minore (2002 y 2007)*

En el MINO02, en cambio, la ampliación del leuario con respecto al COMP94 es mucho más consistente que la del ESS89 con respecto al COMP94. En lo que atañe la selección de lemas, en la presentación de este diccionario se afirma que "en la redacción se ha hecho especial hincapié en la extensión y variedad del vocabulario incluido (...), y se ha dedicado particular atención a la lengua hablada, incluyendo muchas frases de uso cotidiano, propias del lenguaje familiar y coloquial, así como abundantes modismos y expresiones idiomáticas." Además, se han incluido numerosos "neologismos y términos –con frecuencia préstamos de otras lenguas– relacionados con el uso de las nuevas tecnologías", así como "abundantes americanismos"<sup>30</sup> y "otras voces menos comunes o en desuso y que, sin embargo, se conservan en el lenguaje literario" (p. 3). En realidad, en el MINO02 sí aumenta la cantidad de americanismos, aunque "abundante" sea una calificación quizás algo excesiva; asimismo, se incluyen muchos términos de la lengua hablada y coloquial, con lo que de alguna forma parece vigente la atención hacia las situaciones de contacto comunicativo, quizás más que para el lenguaje literario, para el que a un traductor o incluso simple lector probablemente convendría acudir a otro tipo de diccionario.<sup>31</sup> No se mencionan los criterios de selección de los equivalentes, pero se expresa la intención de "guiar al lector en la elección del equivalente más adecuado en cada caso" gracias a la estructura del artículo: "la clara separación de las distintas acepciones, las notas lingüísticas, los ejemplos y la rica fraseología" (p. 3), haciendo por lo tanto más hincapié en la comodidad de la consulta que en el contenido. El leuario de MINO02 se basa en el del COMP94, al que se han añadido unos

---

<sup>30</sup> Como observa Lombardini, (2007: 59), a menudo los diccionarios bilingües de español-italiano, en su introducción "señalan que en sus páginas se encontrarán americanismos (caso en el que con frecuencia se insiste publicitariamente en dicha presencia)". En el caso de MINO02, *vid.* cuadro 4, se incluyen variantes americanas junto con léxico de la flora y la fauna o léxico cultural, lo que ejemplifica las cuestiones teóricas señaladas por Lombardini que siguen abiertas con respecto a la definición de americanismo.

<sup>31</sup> En concreto, en MINO02 se encuentran 1.527 voces marcadas como familiares (*fam.*), en las que destaca la desproporción entre la sección esp-ita (1.217) y la sección ita-esp (310). Las voces marcadas como literarias (*letter.*), en el MINO02 aparecen 319, en este caso con una presencia ligeramente mayor en la parte ita-esp (202) que en la parte esp-ita (117).

13.000 lemas, entre los que destacan americanismos, términos del lenguaje familiar y coloquial y términos relacionados con las nuevas tecnologías, principalmente la informática, y de la actualidad, p. ej. siglas de instituciones internacionales o de términos frecuentes en los medios de comunicación, como se señalaba en el prólogo.<sup>32</sup>

Además, éste es el primer diccionario de Edigeo que adopta el nuevo orden alfabético establecido por la RAE en 1994. En la *Nota sull'alfabeto spagnolo* por lo tanto se señala que "L'ordinamento dei lemmi spagnoli segue le regole definite nel 1994 dal X Congresso della Asociación de Academias de la Lengua Española, che non prevedono più *ch* e *ll* come lettere a sé stanti. Solo la *ñ* viene considerata una lettera separata, posta in ordine alfabetico tra la *n* e la *o*" (p. 5).

En 2007 Zanichelli saca la segunda edición del *Spagnolo minore*, que declara en la contracubierta "oltre 52.000 voci; oltre 80.000 accezioni; oltre 30.000 locuzioni". Se declara asimismo que "In questa seconda edizione... è stato arricchito il lemmario e si è data maggiore articolazione alle voci, per offrire al lettore un più ampio ventaglio di significati e fraseologia. È stata posta particolare attenzione alla lingua viva, all'uso corrente, al linguaggio familiare e colloquiale con l'inserimento di numerosi neologismi legati soprattutto alla diffusione delle nuove tecnologie (per lo spagnolo *cederrón*, *chatear*, *hiperenlace* ecc.; per l'italiano *biodiversità*, *newsgroup*, *ecocompatibile* ecc.)." Sin embargo, deteniéndose en estos lemas destacados por el editor, cabe señalar que, con la excepción de *hiperenlace* y *newsgroup*, estos lemas ya aparecían en la edición anterior, a pesar de que no se hiciese tanto hincapié en ellos en la presentación del MINO02. En concreto, como muestra el cuadro 1 del apéndice, la ampliación del leuario del MINO02 al MINO07 no ha sido muy consistente en cuanto a número de lemas, pero sí se ha observado un incremento significativo en los ejemplos y unidades pluriverbales, lo que refleja la gran diferencia en el número de acepciones y locuciones declaradas por el MINO02 y el MINO07.

---

<sup>32</sup> Lo que sí cabría por averiguar sería si estos nuevos términos se han añadido de forma sistemática, siguiendo algún criterio y ampliando al mismo tiempo el léxico común, o si simplemente se quiso incluir términos de ámbitos distintos y "en auge" para presentar el diccionario como "moderno".

### **7.5. Los diccionarios compatti (2003), essenziali (2004) y el diccionario mini (2007)**

Los diccionarios publicados después del MINO02, es decir el COMP03 y el ESS04 acogen en su leuario algunas entradas procedentes del MINO02, pero esto no lleva a una ampliación sino a una renovación parcial, que el editor ni siquiera menciona. De hecho, la introducción y la contracubierta de estos dos diccionarios siguen invariadas con respecto a sus precedentes ediciones de 1997. La novedad más relevante es el nuevo orden alfabético, ya adoptado en MINO02, presentado en la *Nota sull'alfabeto spagnolo* (p. 4) que es la misma que aparece en ese diccionario de 2002 y que en este estudio se ha citado en el apartado 7.4. Por lo tanto, en el leuario del COMP03 se seguirá el nuevo orden.

El leuario del COMP03 aparece levemente modernizado con respecto al COMP94 porque se han incorporado nuevos términos. Por ejemplo, se pueden observar los nuevos lemas incluidos marcados como americanismos (p. ej. *cacho, cobija, rancho, saco, vaina*), que proceden del MINO02. De este último diccionario, sin embargo, sólo se ha añadido una pequeña parte de los términos familiares y coloquiales, ya que, quizás por homogeneidad con los diccionarios *compatti* de los otros idiomas o incluso por razones de espacio, por lo general se han incorporado pocos términos marcados desde el punto de vista diastrático, a pesar de la consistente presencia de términos marcados como *fam.* en el MINO02.

Con respecto a la mencionada reducción de leuario que se ha llevado a cabo para obtener el MINI07 a partir del ESS04, se puede afirmar que no se han seguido criterios bien definidos.

Ya no se tienen en consideración las necesidades del turista en términos de leuario, ya que se les ofrece un diccionario "práctico" en el tamaño, pero en el que, como se verá en el apartado 8.6, no necesariamente encontrará los términos que podría necesitar en las distintas situaciones de un viaje, al tratarse de un leuario general y no específico para el turista. Como ejemplo de esta falta de criterios, es interesante observar que la etapa inicial y final de la producción lexicográfica de Edigeo que se ha reconstruido en este estudio son dos diccionarios de bolsillo "para viajar", el pequeño ESPR86 y este MINI07. Sin embargo, por muy pobres que fueran el leuario y la lematización de entradas, el primero sí proporcionaba un léxico específico para el turista al que se dirigía. En cambio, el *mini*, que tiene casi 30.000 voces más, no representa una

ampliación de ese originario diccionario de bolsillo para turistas, a los que se propone principalmente en función de su tamaño, sino que es el resultado de una primera reducción del MINO02 al COMP03, de una segunda del COMP03 al ESS04, y de una tercera del ESS04 a este MINI07.

## 8. Microestructura

### 8.1. Los diccionarios de Editoriale L'Espresso

El leuario del ESPR86 se presenta como un glosario, sin ningún tipo de información fonética o gramatical, a parte las escasas marcas gramaticales; no proporciona ninguna marca de uso y sólo unos pocos discriminadores del significado. A continuación se incluye una muestra de los primeros lemas de la letra *c* en la sección esp-ita:

**cabalgar** *vi* cavalcare; **caballo** *sm* cavallo; **cabaña** *sf* capanna; **cabaret** *sm* locale notturno; **cabecera de la mesa** *sf* capotavola *sm*; **cabeza** *sf* testa; **cable** *sm* cavo; **cabo** *sm* capo (geogr.) (ESPR92, esp-ita)

Las abreviaturas de ESPR86 incluyen 5 marcas gramaticales (*agg*, *adv*, *cong*, *int*, *prep*, *pron*, *s*, *f*, *-m*, *-p* para los sustantivos y *v*, *-i*, *-r*, *-t*, *aus* para los verbos) y tres otras marcas: *auto* (automobile), *fig* (figurato), *geogr* (geografía, empleado más bien como discriminador del significado para términos referidos a elementos geográficos, lugares naturales, etc.).

Como muestra el ejemplo, con frecuencia en las entradas se lematizan palabras o expresiones usuales aunque sean pluriverbales, p. ej. *¡felicitaciones!* con los signos de exclamación o *pancetta affumicata*, probablemente con la intención de agilizar la consulta, siempre considerando las exigencias del usuario al que iba dirigido.

### 8.2. El diccionario essenziale (1989)

El ESS89, publicado por Zanichelli, evidentemente presenta un notable afinamiento en la microestructura y en la lematización con respecto a ESPR86 y ESPR92. Como aclaran las indicaciones de uso, el lema aparece en negrita, las categorías gramaticales en cursiva, los equivalentes en redonda. De los equivalentes se indica la categoría gramatical sólo cuando difiere de la del lema, como ocurría en los diccionarios de Editoriale L'Espresso. Un punto negro separa las distintas acepciones gramaticales

del lema, y en las unidades pluriverbales (definidas "semplici costruzioni e forme composte") se sustituye al lema con un guión.

Otras indicaciones de uso que se proporcionan hacen referencia a los discriminadores del significado, que se encuentran enteros o abreviados entre paréntesis, y a la transcripción fonética, que se proporciona sólo en la parte español-italiano.

En el ESS89 la lista de abreviaturas aparece notablemente ampliada con respecto a los pequeños diccionarios de Editoriale L'Espresso. La lista (p. 5) recoge 77 abreviaturas, sólo en italiano, todas en cursiva, que incluyen 42 marcas diatécnicas; dos marcas diastráticas (*pop.*, *volg.*); una marca diatextual (*lett.*); una marca diafásica (*fam.*); 30 marcas gramaticales (más la abreviatura *avv.* para "avverbio", que se utiliza en el diccionario pero no aparece en la lista); una marca de otro tipo (*fig.*). En este diccionario no hay marcas diafrecuentativas, ni diaevaluativas ni, como se ha adelantado, marcas diatópicas, ni siquiera para americanismos. Por lo general, en la sección esp-ita, el lemario incluye exclusivamente palabras del español peninsular. El único lema en que se hace referencia a América Latina es *estancia*, para el que se quiso señalar que una de sus acepciones se utiliza en América añadiendo "(Am. Lat.)" como discriminador de significado, que aparece por lo tanto en redonda entre paréntesis después del equivalente, y no en cursiva como las abreviaturas:

**estancia** [estánθja] *s. f.* soggiorno *m.*; dimora; stanza; fattoria (Am. Lat.) (ESS89, esp-ita).

En el cuadro 5 del apéndice se proporciona un esquema de la estructura de la entrada en la sección esp-ita. Además, cabe aclarar que cuando hay varias acepciones, éstas van separadas por punto y coma. Si el mismo lema puede tener categorías gramaticales distintas, p. ej. adjetivo y sustantivo o verbo transitivo y verbo reflexivo, las acepciones correspondientes a las distintas categorías van separadas por un punto negro.

Con respecto a las unidades pluriverbales, que se definían en el prólogo como "semplici costruzioni e forme composte" (p. 3), se puede afirmar que el escaso interés que se les otorgaba en la introducción corresponde a una escasa presencia en el lemario. Hay que destacar que en las instrucciones de uso se hace referencia a estas construcciones nomás para aclarar que aquí el lema se sustituye con el guión, y no para llamar la



atención sobre el hecho de que el diccionario abunde en estas construcciones, lo que de hecho no ocurre. En general, hay pocas unidades pluriverbales, que son más frecuentes en la parte esp-ita que en la de ita-esp, lo que sugiere que en la redacción de este diccionario parecen haberse tenido en cuenta más bien las exigencias de usuarios italianos que necesiten traducir, leer o entender que las de quienes necesiten hablar o escribir. Por ejemplo:

**mono** [móno] *agg.* carino; ¡**qué mona!** che carina! • *s.f.* sbornia; **dormir la** – smaltire la sbornia • *s.m.* scimmia *f.*; tuta *f.* da lavoro (ESS89, esp-ita).

En la sección ita-esp, los lemas siguen la misma estructura que en la de esp-ita, pero sin transcripción fonética del lema. Por ejemplo:

**ripresa** *s. f.* reanudación, continuación; arranque *m.* (autom.); – **cinematografica** toma cinematográfica (ESS89, ita-esp).

### 8.3. El diccionario compacto (1994)

El diccionario sucesivo, el COMP94, presenta algunas modificaciones en la microestructura con respecto al ESS89, como se puede deducir de las indicaciones de uso. No sólo el lema aparece en negrita en color anaranjado, sino que también se proporciona siempre la categoría gramatical del equivalente, no sólo cuando difiere de la del lema. Las distintas acepciones del lema se señalan de forma más clara que en el ESS89, como se verá más adelante en el ejemplo. Igual que en el ESS1989 se proporciona la transcripción fonética de los lemas sólo en la sección esp-ita. Además, las letras *ch*, *ll* y *ñ* aparecen como letras en sí, después de *c*, *l* y *n*.

El COMP94 presenta una lista de abreviaturas (p. 5) más larga que el ESS89, que incluye 97 abreviaturas, sólo en italiano, todas en cursiva, que incluyen: una marca diatópica (*Amer.*); 51 marcas diatécnicas, en parte diferentes del ESS89, como se puede observar en el cuadro 3; una marca diastrática (*pop.*); una marca diatextual (*letter.*); una marca diaevaluativa (*spreg.*); una marca diafásica (*fam.*); 37 marcas gramaticales, en parte distintas de las del ESS89; dos marcas de otro tipo (*fig.*, *gener.*); dos otras abreviaturas utilizadas en los equivalentes (*sim.*, *spec.*). Como el ESS89, este diccionario tampoco presenta ninguna marca diafrecuentativa.

Otra innovación con respecto al *essenziale* es la incorporación de breves informaciones gramaticales en las entradas correspondientes a

palabras gramaticales. Si se comparan algunas entradas de COMP94 con las correspondientes de ESS89 se puede observar un intento por proporcionar al usuario explicaciones de fenómenos para los que antes hubiera tenido que acudir a una gramática:

<b>cualquier</b> [kwalkjér] <i>agg. e pron. indef. m. e f.</i> qualunque	<b>cualquier</b> [kwalkjér] (pl. <b>cualesquier</b> ) → <b>cualquiera</b>
<b>cualquiera</b> [kwalkjéra] <i>agg. e pron. indef. m. e f.</i> qualunque	<b>cualquiera</b> [kwalkjéra] (pl. <b>cualesquiera</b> ; <i>se precede un sustantivo si usa la forma apocopata</i> <b>cualquier</b> ) <b>A</b> <i>agg. indef. qualsiasi, qualunque [...]</i>
(ESS89, esp-ita)	(COMP94, esp-ita)

Lo mismo ocurre en la sección ita-esp, donde también se proporcionan informaciones útiles para elegir el equivalente correcto desde el punto de vista gramatical:

<b>cui</b> <i>pron. rel.</i> que, quien, cuyo	<b>cui</b> <i>pron. rel.</i> <b>1</b> ( <i>preceduto dalle prep. di, da, in, ecc.</i> ) que, quien <b>2</b> ( <i>tra art. e sost.</i> ) cuyo
(ESS89, ita-esp)	(COMP94, ita-esp)

Cabe aclarar que estas informaciones gramaticales se proporcionan sólo para las palabras gramaticales y no para otros tipos de lemas, p. ej. los verbos, de los que no se indica la regencia ni la conjugación (información que en cambio aparecerá en el MINO02).

En la sección esp-ita la estructura del lema sigue el modelo presentado en el cuadro 5 del apéndice, del que se desprende que la lematización es más precisa con respecto al ESS89, no sólo por la presencia de un segundo color, sino también porque se señalan con más nitidez las distintas acepciones y las categorías gramaticales. Cuando el mismo lema puede tener categorías gramaticales distintas, las acepciones correspondientes a las distintas categorías van precedidas por una letra y las distintas acepciones para cada categoría gramatical van numeradas. Un rombo negro introduce la sección de las unidades pluriverbales.

**blanco** [bláŋko] **A** *agg.* bianco **B** *s.m.* **1** bianco *m.* **2** bersaglio *m.* **3** scopo *m.*, obiettivo *m.* **4** buco *m.*, spazio *m.* libero ◆ **dar en el b.**,

**hacer b.** colpire il bersaglio; **no tener blanca** non avere una lira;  
**ser el b.** de essere al centro di (COMP94, esp-ita).

En la sección ita-esp los lemas siguen la misma estructura de la sección español-italiano, pero sin transcripción fonética del lema:

**cartella** s. f. **1** (*custodia*) carpeta f. **2** (*borsa*) cartera f. **3** (*med.*) cartela f.  
**4** (*foglio*) hoja f. (COMP94, ita-esp).

Si la ampliación del leuario representa el principal logro de los *compatti*, así como lo describía el EURALEX Newsletter, lo que queda perfectible en este COMP94 son los equivalentes, sobre todo en la sección italiano-español. Parece que el equipo lexicográfico, que en su mayoría debiera estar formado por itálofonos, se ha esforzado sobre todo en aumentar el número de lemas, dejando para un momento posterior la revisión de los equivalentes españoles. Esto explicaría la presencia de equivalentes que suenan poco naturales o imprecisos, como los siguientes ejemplos:

<b>a caso</b>	al acaso
<b>cavallo di battaglia</b>	caballito de batalla
<b>cotta</b>	chifladura
<b>ergastolo</b>	prisión [ <i>si</i> ] perpetua
<b>imbarazzo</b>	turbación, empacho;
<b>inceppare</b>	embarazar, estorbar, tropezar
<b>latticini</b>	quesillos
<b>stare male</b>	estar malo
<b>rompiscatole</b>	pelma, follón
<b>ruota di scorta</b>	rueda de auxilio ( <i>ruota</i> ; <i>expresión utilizada sólo en algunos países hispanoamericanos, p. ej. la Argentina</i> ), rueda de recambio ( <i>corta</i> ), etc.
	(COMP94, ita-esp)

Otra categoría de términos que parecen haberse incluido sin respetar criterios bien determinados son los americanismos. Por un lado, en el leuario español se han contado unos 25 entre lemas (9) y acepciones (16) que llevan la marca *Amer*. Sin embargo, en el leuario aparecen más términos que se suelen utilizar en el español de América y que en cambio no llevan ninguna marca, como *computadora* o *malla* (en el sentido de "bañador, traje de baño"). Estas mismas palabras, en concreto, se

proporcionan en la sección ita-esp como equivalentes respectivamente de *computer* y *costume da bagno*, siempre sin marca, lo que en cambio podría resultar útil para el hablante italiano al que está dirigido el diccionario.

En el COMP94 otro aspecto que empieza a cobrar más atención es la lengua hablada, ya que se han incorporado más frases hechas y términos coloquiales, aunque todavía falta una marcación homogénea, tanto de los lemas como de los equivalentes. El caso de *rompiscatole* con sus equivalentes "pelma, follón", sin ninguna marca, muestra como el lenguaje coloquial sí entra en el diccionario pero sin que se proporcione una marcación adecuada ni se compruebe exactamente la equivalencia en las traducciones.

#### **8.4. Las nuevas ediciones del Dizionario essenziale y del Dizionario compatto (1997)**

Para mencionar brevemente las reediciones del *compatto* y el *essenziale* de 1997, se puede recordar, como se ha adelantado, que el contenido no cambia con respecto al COMP94, ni siquiera se corrigen las erratas de este último. Como muestra el siguiente ejemplo (en el que, sin embargo, no llega a reproducirse el tamaño del carácter del original, mucho más pequeño y con escaso interlineado en el caso del ESS97), las entradas del ESS97 se mantienen inalteradas con respecto a COMP94 (y como consecuencia también en COMP97), salvo por las características tipográficas mencionadas en el apartado 5.1:

<b>caña</b> [káɲa] <i>s.f.</i> <b>1</b> canna <i>f.</i> <b>2</b> osso <i>m.</i> (lungo) <b>3</b> midollo <i>m.</i> , obiettivo <i>m.</i> <b>4</b> boccale <i>m.</i> <b>5</b> ( <i>di colonna</i> ) fusto <i>m.</i> ♦ <b>c.</b> <b>de azúcar</b> canna da zucchero; <b>dar c.</b> insultare, picchiare	<b>caña</b> [káɲa] <i>s.f.</i> <b>1</b> canna <i>f.</i> <b>2</b> osso <i>m.</i> (lungo) <b>3</b> midollo <i>m.</i> , obiettivo <i>m.</i> <b>4</b> boccale <i>m.</i> <b>5</b> ( <i>di colonna</i> ) fusto <i>m.</i> ♦ <b>c.</b> <b>de azúcar</b> canna da zucchero; <b>dar c.</b> insultare, picchiare
(COMP94/ COMP97, esp-ita)	(ESS97, esp-ita)

#### **8.5. El diccionario Spagnolo minore (2002 y 2007)**

El MINO02, en cambio, representa un adelanto consistente con respecto a los precedentes en varios aspectos. En primer lugar se amplía el leuario, pero sobre todo se lleva a cabo una revisión significativa en la que se corrigen las erratas e incoherencias del COMP94 (pasadas al ESS97 y al COMP97).

Un aspecto interesante de este diccionario que no se menciona explícitamente ni en la contracubierta ni en el prólogo (salvo la referencia genérica a las "glosas") es la información gramatical, en italiano, contenida en el leuario de la sección español-italiano. Para los verbos irregulares, se proporciona después del lema, separada del resto por dos rayas horizontales, la conjugación de todas las voces irregulares de ese verbo, p. ej. todos los tiempos para el verbo *decir*, sólo el participio pasado *cubierto* para el verbo  *cubrir*. En otros casos, la información sobre la conjugación aparece después de la transcripción fonética, también entre corchetes, p. ej. para remitir a un verbo que se conjuga como el lematizado y cuya conjugación completa se proporciona en la entrada correspondiente. Como muestra el ejemplo, en las glosas también pueden ofrecerse otro tipo de informaciones gramaticales, p. ej. sobre la construcción de la frase:

**volver** [bolβér] **A** *v. tr.* **1** girare, voltare **2** far diventare, trasformare  
**B** *v. intr.* **1** girare, svoltare **2** tornare, ritornare **3** (+ *a* + *inf.*)  
 tornare a + *inf.*, verbo + di nuovo: **v. a** *verlo* vederlo di nuovo,  
 rivederlo **C** *v. pron.* **1** girarsi, voltarsi **2** diventare: **volverse loco**  
 diventare pazzo, impazzire **3** tornare, ritornare **4** (*di vino*)  
 inacidirsi

• **v. la puerta** chiudere la porta

---

[conjugación de *volver* en ind. pres.; subj. pres.; imper.; part. pas.]

(MINO02, esp-ita)

**revolver** [rreβolβér] **A** *v. tr.* [*conjug.* → volver] **1** mescolare **2**  
 mettere in disordine [...] (MINO02, esp-ita)

La lista de abreviaturas (p. 4) presenta 108, sólo en italiano, todas en cursiva, que incluyen: una marca diatópica (*Amer.*); 50 marcas diatécnicas, en parte diferentes del COMP94;<sup>33</sup> una marca diastrática (*volg.*); una marca diafrecuentativa (*rare*); una marca diatextual (*letter.*); una marca diaevaluativa (*spreq.*); una marca diafásica (*fam.*); 50 marcas gramaticales (este número es mucho mayor que en los otros diccionarios porque en

---

<sup>33</sup> En el cuadro 3 se presentan las marcas diatécnicas utilizadas en el MINO02 y MINO07, de las que se especifica la frecuencia en cada uno de estos diccionarios, según los resultados de unas búsquedas en los cederrones. De estos datos se desprende que sólo unas pocas marcas sobrepasan los 200 lemas, es decir que se usan en más de 100 lemas en cada sección (*abbigl., anat., bot., cuc., dir., med., mil., mus., mar., sport, zool.*).

éste se proporcionan más informaciones gramaticales, como p. ej. la conjugación de los distintos tiempos verbales); una marca de otro tipo (*fig.*); tres otras abreviaturas utilizadas en los equivalentes (*spec.*, *qc*, *qcu*).

En el MINO02 no sólo se ha ampliado el leuario del COMP94 sino que también se ha revisado, corrigiendo las erratas y modificando los equivalentes, con mucha probabilidad como consecuencia de una lectura por parte de un hablante nativo de español peninsular. Para retomar los ejemplos del COMP94 que se presentaron en el apartado anterior, se puede observar cómo se ha tratado de proporcionar equivalentes más adecuados desde un punto de vista semántico o gramatical:

a caso	al acaso	al azar
<b>cavallo di battaglia</b>	caballito de batalla	caballo de batalla
<b>cotta</b>	chifladura	chifladura, enamoramiento
<b>ergastolo</b>	prisón [ <i>sic</i> ] perpetua	cadena perpetua
<b>imbarazzo</b>	turbación, empacho	aprieto, situación violenta
<b>inceppare</b>	embarazar, estorbar, tropezar	dificultar, entorpecer
<b>latticini</b>	quesillos	productos lácteos
<b>stare male</b>	estar malo	estar mal, encontrarse mal
<b>rompiscatole</b>	pelma, follón	pelma, pelmazo ( <i>f</i> -za)
<b>ruota di scorta</b>	rueda de auxilio (ruota) rueda de recambio (corta)	rueda de repuesto (ambos)
	COMP94, esp-ita	MINO02, esp-ita

Con respecto al problema de los términos del español de América que se ofrecían como equivalentes en la sección ita-esp, en algunos casos se omitieron (para "costume da bagno", p. ej., se proporcionan como equivalentes *traje de baño*, *bañador*, y no ya *malla*), mientras que otros como *computadora* se dejaron como equivalentes, quizás por ser percibidos como generalizados en todo el ámbito hispánico.

La microestructura de los lemas en el MINO02 en la sección esp-ita sigue el modelo presentado en el cuadro 5 del apéndice. Como en el

COMP94, cuando el mismo lema puede tener categorías gramaticales distintas, cada categoría se distingue por una letra, y dentro de cada categoría las distintas acepciones van numeradas. La microestructura en la sección ita-esp también sigue el mismo modelo, pero se omite la transcripción fonética:

**lista** [lístá] *s. f.* **1** lista *f.*, elenco *m.* **2** (*di un tessuto, di carta*) riga *f.*, striscia *f.* **3** (*comm.*) listino *m.*

- **1. de boda** lista nozze
- **1. de correo** mailing list,
- **1. de correos** fermo posta fermoposta
- **1. de espera** lista d'attesa
- **1. negra** lista nera,
- **1. telefónica** elenco telefonico
- **pasar 1.** fare l'appello

MINO02, ita-esp

Con respecto al COMP94, en el MINO02 pueden observarse dos cambios relevantes en lo que atañe la microestructura. Ante todo se ha incorporado una gran cantidad de unidades pluriverbales. Éstas aparecen aparte en forma de lista precedidas por un punto si se refieren al lema, como en el ejemplo arriba, mientras que van en negrita cursiva todo seguido dentro de la acepción si se refieren sólo a ésta:

**menudo** [menúðo] **A** *agg.* 1 minuto, piccolo **2** (*fig.*) insignificante, irrelevante **3** (*di denaro*) spicciolo: **moneda menuda** moneda spicciola **4** (*fam.*) bello, grande, forte: ***¡m. película vimos!*** Che bel film ci siamo visti! **B** *s. m. pl.* frattaglie *f. pl.* MINO02, esp-ita

Otra innovación con respecto al COMP94 es la indicación de la terminación del femenino cuando se proporcionan equivalentes de lemas invariables en género. Esto ocurre tanto en la sección esp-ita como en la de ita-esp:

**dependiente** [...] **A** *agg.* dependente **B** *s.m e f.* commesso *m.* (*f. -a*) (MINO02, esp-ita).

**commercialista** *s.m. e f.* gestor *m.* (*f. -ra*), asesor *m.* (*f. -ra*) fiscal (MINO02, ita-esp).

Como se ha adelantado, en el MINO02 entra un amplio caudal de términos coloquiales y de la lengua hablada: *macarra, currar, chutar, cojonudo, colgado*, que por lo general llevan la marca *fam.* También se añadieron unidades pluriverbales, frases hechas y ejemplos, así como americanismos,

de los que se han contado 184. Aunque en este caso también se necesitaría profundizar en el análisis, al echarles un primer vistazo se tiene la impresión de que en su mayoría se trata de términos que en realidad se utilizan sólo en algunos países de América, p. ej. *bombacha*, *bombilla* (para tomar mate), *boliche* (local público), que se usan en el área rioplatense. En el caso de una palabra como *mate*, no se podría hablar de americanismo en sentido estricto, sino de un término de flora pasado al uso común en determinados países debido a la costumbre de tomar la bebida que se obtiene de esa planta.<sup>34</sup> Por esta razón, se puede afirmar que el diccionario sí incluye términos de la América hispanohablante, como promete en la presentación, pero cabe añadir que la tarea de Edigeo no parece apoyar en criterios específicos a la hora de decidir cuáles términos del español de América hay que incluir.

El MINO07, la segunda edición del *minore*, siguiendo por la misma línea trata de ampliar el leuario acudiendo principalmente a locuciones y, menos a menudo, a nuevos lemas o nuevas acepciones de lemas presentes en el MINO02. Aparecen unos cuantos nuevos lemas marcados como americanismos. También puede observarse en el cuadro 3 que han aumentado los lemas o acepciones que llevan una marca diatómica, pero habría que averiguar si efectivamente se han añadido nuevos lemas o si simplemente se han utilizado marcas para lemas o acepciones que en MINO02 no llevaban ninguna.<sup>35</sup> Lo que sí cabe destacar con respecto a este diccionario es la intención evidente, aunque no siempre puesta en práctica, de ofrecer un diccionario cuya consulta resulte lo más ágil posible, a partir de unos contenidos preexistentes, entre otras cosas gracias a las mejoras gráficas presentadas en el apartado 5.3. Las entradas en la sección esp-ita

---

<sup>34</sup> *Vid.* las mencionadas consideraciones de Haensch sobre el tratamiento de los americanismos, que "si ya es poco satisfactorio en los diccionarios generales monolingües, aún está peor en los bilingües" (2003: 83). Edigeo en el MINO02 se limita a aumentar su número. Además, algunos de los que se han añadido aquí (p. ej. *manteca*, *pollera*, *suéter*) se incluirán también en los siguientes COMP03 y ESS04 pero sin marca *Amer.*, lo que revela escasa atención en general hacia los americanismos y su marcación.

<sup>35</sup> Por ej., se ha observado que se han marcado como *agr.* términos que en MINO02 sí estaban presentes pero no llevaban ninguna marca, como p. ej. *arroz*, *almendra*, *cebada*. En este caso específico, la marca indica más bien el ámbito al que pertenece el término, que sin embargo se usa también en la lengua común y no sólo en el lenguaje de especialidad de esa materia.



presentan la estructura descrita en el cuadro 5. Si el lema puede pertenecer a categorías gramaticales distintas, cada categoría va precedida ahora por una letra blanca dentro de un cuadro gris, y dentro de cada categoría las distintas acepciones van numeradas. La estructura de la sección italiano-español sigue el mismo modelo, omitiendo la transcripción fonética. A continuación se ofrecen dos ejemplos representativos de la forma en que se ha tratado de afinar los lemas para proporcionar al usuario informaciones más puntuales. Al mismo tiempo, se puede observar que las informaciones relacionadas con el uso de estas palabras en América se presentan de forma quizás contradictoria: por un lado se define como americanismo el uso de "barbudo" para referirse a los revolucionarios cubanos, mientras que el uso de este término no queda restringido a un área determinada; en cambio se ha omitido la marca *Amer.* para *che*, que se presenta como "interjección típica argentina".

**barbudo** [barβúðo] *agg.* barbuto

**che** [tʃé] **A** *inter.* (*Amer.*) ehi! **B** *s. f.* nome dell'unione delle lettere *c* e *b*

(MINO02, esp-ita)

**barbudo** /barβúðo/ **A** *agg.* barbuto, con una folta barba **B** *s. m.* (*Amer.*) (*a Cuba*) barbudo *m.*

**che** /tʃé/ **A** *s. f.* nome dell'unione delle lettere *c* e *b* **B** *inter.* típica interiezione argentina: ¿*qué tal, che?* come stai?

(MINO07, esp-ita)

### 8.6. *El diccionario mini (2007)*

Mientras el COMP03 y el ESS04 no presentan novedades significativas con respecto a sus ediciones anteriores en lo que atañe la microestructura, sí cabe mencionar el MINI07. Este diccionario, que aparece en un formato nuevo para Zanichelli, se caracteriza por la necesidad de comprimir todas las informaciones, abreviaturas (que en la mayoría de los casos se han reducido a una sola letra), entradas, acepciones, y al mismo tiempo proporcionar cuantas más informaciones posibles.

La estructura del lema también resulta simplificada para agilizar la consulta. A diferencia de todos los demás diccionarios de Edigeo a partir del COMP94, aquí se utilizan distintos símbolos en vez de letras y números para señalar los cambios de acepciones (◇) y de categoría gramatical (◆):

**casa** *s.f.* edificio *m.*, stabile *m.* ◊ *casa f.*, appartamento *m.* ◊ *azienda f.*, società *f.* ◊ *casella f.* ◆ **c. cuna** breftotrofio; **c. de campo** casa di campagna; **c. de comidas** osteria, trattoria; **c. de la moneda** zecca; **levantar c.** traslocare; **poner c.** metter su casa (MINI07, esp-ita).

## 9. El *Spagnolo minore* (2002 y 2007) en cederrón

El diccionario *Spagnolo minore*, en sus dos ediciones (MINO02 y MINO07), es el único de los diccionarios bilingües italiano-español de Edigeo que también presenta una versión en cederrón (así la define el mismo editor que en la descripción del cd habla de "versione in cd-rom"). Cabe especificar que en el caso de ambas ediciones la versión en cederrón sólo se vende junto con el diccionario en papel y no por separado, como ocurre en el caso de otros diccionarios.<sup>36</sup> Por lo general, el cederrón mantiene una relación muy estrecha con la versión en papel. En primer lugar, tanto en MINO02 como en MINO07, los *Crediti* del cederrón son los mismos que los del diccionario en papel, ya que se reproduce la misma página de créditos con unas pocas variaciones. Sin embargo, en la sección que presenta las características específicas del cd, se indica que el copyright es de "Zanichelli editore SpA – Bologna" y de "I.CO.GE. Informatica Srl – Trento".<sup>37</sup>

### 9.1. El cederrón del *Spagnolo minore* (2002)

La versión en cederrón de MINO02 incluye las secciones *Presentazione*, *Abbreviazioni* y *Fonetica*, mientras que se omite la *Grammatica essenziale* que aparece como apéndice en el diccionario en papel. Dentro del leuario, la disposición del artículo en la versión en cederrón es la misma que en el diccionario en papel, con las mismas diferencias observadas por de Hériz en ZAN05: las distintas acepciones encabezadas por letras o números, las

<sup>36</sup> *Il dizionario di spagnolo* de Secundí Sañé y Giovanna Schepisi (ZAN05, objeto del artículo de de Hériz en este volumen), p. ej., presenta una versión en cederrón que se vende junto con el diccionario o bien separadamente, acompañada de una guía en papel (que en cambio no se da para los dos *minori*).

<sup>37</sup> I.CO.GE. Informatica Srl aparece también en ZAN05, para el que se le atribuirían, junto con otras personas, la "Elaborazione automatica dei testi, progetto grafico, composizione" y la dirección de la edición del cederrón de ese diccionario.

locuciones y las informaciones gramaticales o morfológicas entran en una nueva línea; en las locuciones y en los ejemplos no se abrevia nunca el lema, mientras que en el diccionario en papel cuando éste aparece en la misma forma se sustituye por la inicial seguida de un punto. Además, mientras que el diccionario en papel es en blanco y negro, en el cederrón se aprovecha la oportunidad de utilizar varios colores (negro, azul, rojo, verde, violeta) para evidenciar distintas partes de las voces (lema, letras y números que introducen las acepciones, categoría gramatical, locuciones).

MINO02 ofrece dos sistemas de búsqueda: "Ricerca semplice" (que permite buscar un lema en todo el diccionario o bien visualizar la lista de todas las entradas para hacer una "ricerca approssimata" en la que salen las palabras parecidas a la que se buscaba, en el caso de que ésta no salga) y "Ricerca avanzata" (en la que se puede delimitar una búsqueda a través de una serie de opciones, referidas p. ej. a determinadas partes del texto o, en cambio, a "tutto testo", en ambas secciones o sólo en una).

## **9.2. *El cederrón del Spagnolo minore (2007)***

En la versión en cederrón de MINO07 no hay cambios significativos con respecto a MINO02, salvo la puesta al día que se ha llevado a cabo en el leuario (que ha sido tratada en el párrafo 7.4 de este artículo) y unas variaciones en el diseño y en algunos aspectos tipográficos, también relacionadas con las modificaciones que se han llevado a cabo en el diccionario en papel.

En lo que atañe los aparatos críticos, la versión en cederrón de MINO07 incluye las mismas secciones que MINO02: *Presentazione*, *Abbreviazioni* y *Fonetica*; aquí también se omite *Grammatica essenziale*. Dentro del leuario, la disposición del artículo en la versión en cederrón es la misma que en MINO02. Con respecto a las características tipográficas, se puede observar que ya no se utilizan tantos colores como en MINO02, sino sólo negro, gris (como en la versión en papel) y rojo oscuro.

A los dos sistemas de búsqueda que ofrecía MINO02 ("Ricerca semplice" y "Ricerca avanzata"), MINO07 añade otro, "Ricerca immediata". Este sistema permite buscar un lema especificando en qué sección se quiere llevar a cabo la búsqueda, al mismo tiempo que en la parte izquierda de la pantalla se visualizan los lemas del diccionario de las dos secciones en orden alfabético, por lo que se puede tanto marcar el lema a

través de las teclas como seleccionarlo directamente en la lista con el ratón.

Por lo general, la interfaz del cederrón en la versión más reciente de MINO07 es la misma que la de los otros diccionarios de la editorial Zanichelli. En el caso de los *minori*, cuyo cederrón no se vende por separado sino sólo como adjunto al diccionario en papel, se puede afirmar que la función de este soporte es principalmente la de permitir la consulta informatizada de los contenidos del diccionario en papel, mientras que no se aprovechan las oportunidades ofrecidas por el medio informático para ofrecer otro tipo de contenidos multimedia (p. ej., materiales audio, ejercicios o juegos interactivos, enlaces a la página de la editorial para descargar más materiales) que la editorial, en cambio, ofrece en sus diccionarios de otros idiomas.

## 10. Conclusiones

El objetivo de este estudio ha sido mostrar la filiación de las obras de Edigeo en relación con Zanichelli desde el año 1989 hasta 2007, y en modo colateral las obras de Zanichelli que en esta investigación de conjunto han sido estudiadas por de Hériz. El estudio demuestra la relación entre las obras del apartado b) y del apartado a), así como la independencia del grupo c), es decir de los diccionarios de español-italiano que Zanichelli ha sacado con Sañé y Schepisi como autores. La filiación entre las obras de diferente tamaño y finalidades aparece como una consecuente y consiguiente mejora en los aspectos gráficos y descriptivos así como de técnica lexicográfica. Del ESS89, que podría considerarse como el primer "verdadero" diccionario por su técnica compositiva, hasta el COMP94 y los dos *minori* de 2002 y 2007, el avance es considerable y puede ser evaluado como el itinerario hacia la consecución de un diccionario *menor* (según la definición de Marelló) que, aun sin tener el tamaño ni el alcance de una obra de consulta (o "da tavolo") representa un punto de llegada apreciable dentro de la producción de Edigeo para la combinación del italiano con el español.

Ha quedado fuera de nuestras intenciones formular un juicio crítico acerca de toda la serie lexicográfica producida por el grupo Edigeo, lo que significaría observar al menos aspectos esenciales como la adecuación de cada diccionario a los objetivos y a los destinatarios para los que está

concebido; observar también de modo diferenciado la parte italiana y la española, y las pretensiones de bidireccionalidad subyacentes.

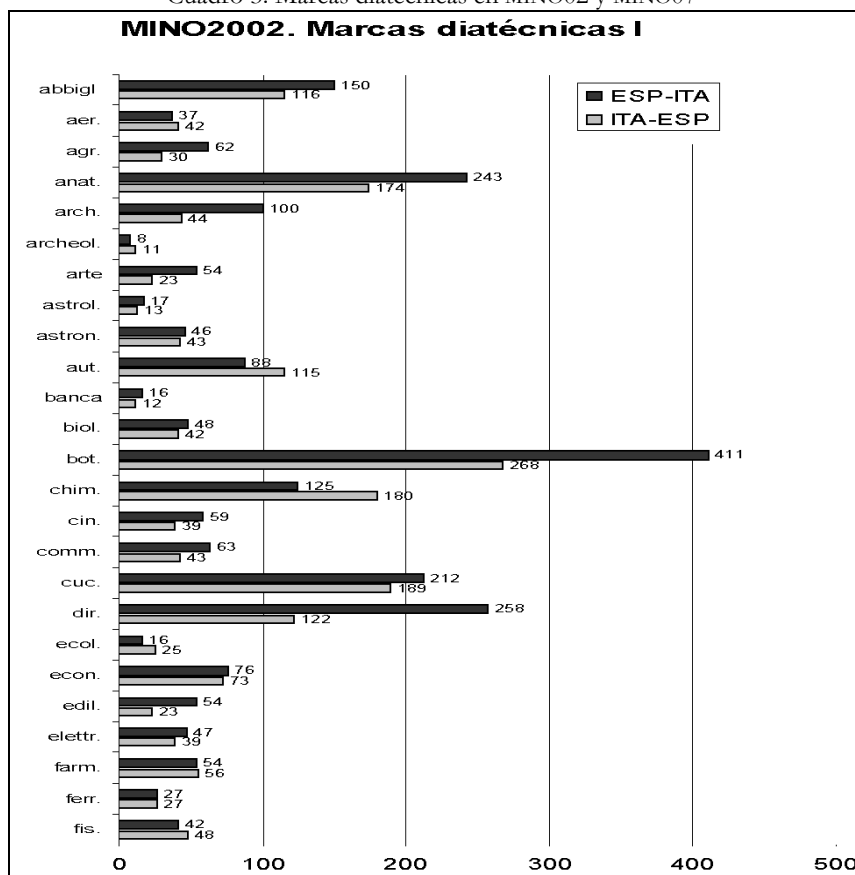
Si tomamos en consideración el aparato crítico, con el conjunto de apéndices, la adecuación resulta evidente y positiva en su conjunto, con una descripción gramatical más afinada y un aumento progresivo del número de marcas. También por lo que se refiere al leuario, el aumento nos lleva desde los iniciales diccionarios para turistas fácilmente compendiables a la propuesta de un leuario de formato medio ya en el siglo XXI con las dos ediciones del *Spagnolo minore*. En estos últimos la selección léxica parece orientarse hacia la actualidad y la lengua hablada con cierto grado de coloquialismo. El número de abreviaturas para marcas, sin duda generoso, sobre todo por lo que se refiere a los saberes técnicos, no parece, en cambio, reflejarse en el leuario. Resultan ya plenamente acertados los equivalentes y la utilización de ejemplos no reales sino seleccionados aparece también útil para la descripción del español estándar. La fraseología, sobre todo la que está colocada al final del artículo, resulta de fácil lectura e interpretación, sobre todo teniendo en cuenta que se presenta en todos los casos la traducción.

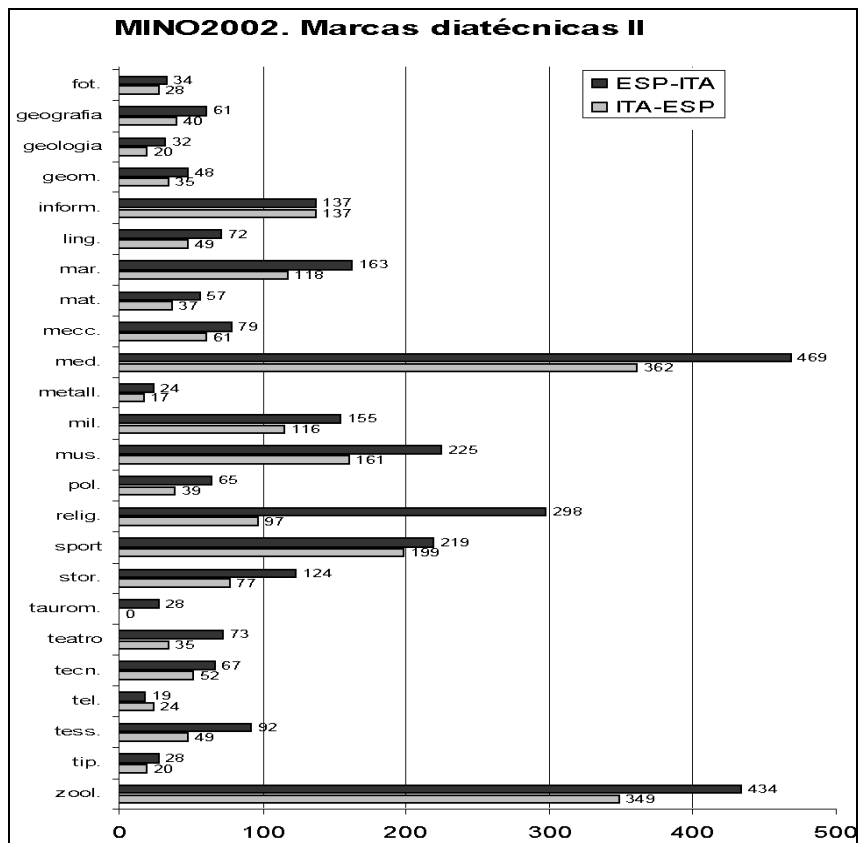
Tampoco ha sido nuestra intención evaluar comparativamente la producción de Edigeo con la producción de Zanichelli, aunque la posibilidad queda abierta para el lector de estas páginas. En cualquier caso, la producción de Edigeo parece cubrir momentos en los que Zanichelli no tiene un diccionario de autor. Esto resulta bastante evidente en el *Spagnolo minore*, que aparece en 2002, cuando se había creado un vacío en los diccionarios "menores" de italiano-español desde el año 1987. La renovación en el léxico de la lengua española, importante a todos los niveles y especialmente significativa por lo que se refiere a tecnología y absorción en el estándar del denominado español coloquial, valoriza la aportación que en este sentido presentan los dos *minori*. También es significativo el esfuerzo por incluir el español de América, aunque, como suele ser habitual en este género de diccionarios, no resulten siempre claros los criterios adoptados. Ahora bien, con los datos aportados en estudio, no cabe duda de que el MINO02 junto con su nueva edición MINO07 constituye el primer diccionario en el que algunos aspectos que hasta esas obras no habían sido evidenciados, como el registro, las marcas de uso y los equivalentes, han sido tratados de forma satisfactoria aunque, claro está, siempre perfectible.



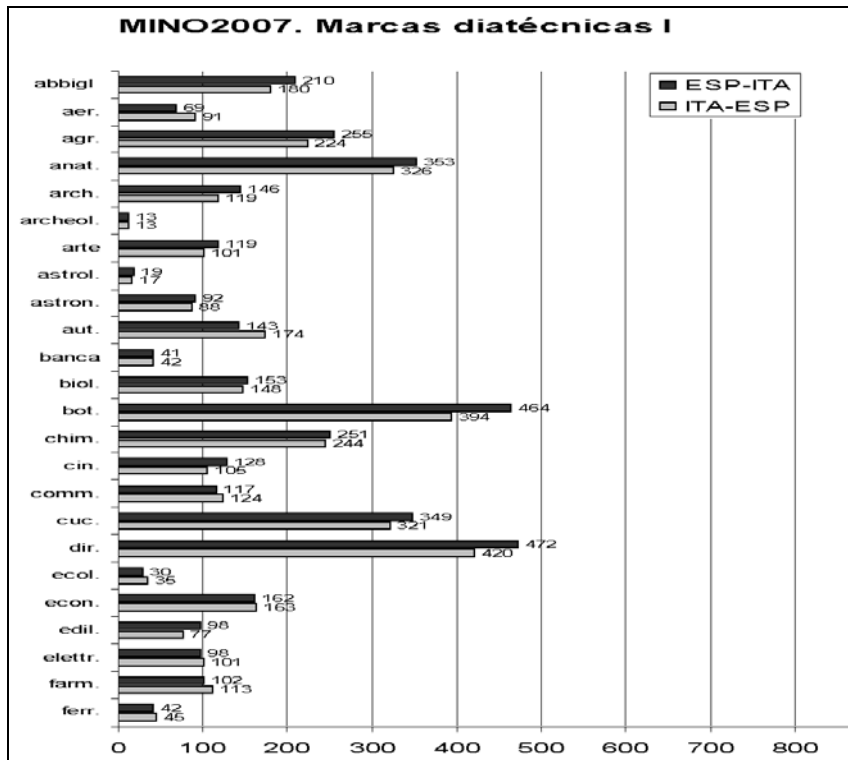
	ESS 1989	COMP 1994	ESS 1997	COMP 1997	MINO 2002	COMP 2003	ESS 2004	MINI 2007	MINO 2007
<b>Pronunciación (símbolos y transcripción en esp-ita)</b>	•	•	•	•	•	•			•
<b>Fraseología</b>	•	•	•	•		•			
<b>Elementos de gramática</b>	•	•	•	•	•	•			•
<b>Números</b>	•	•	•	•	•	•			•

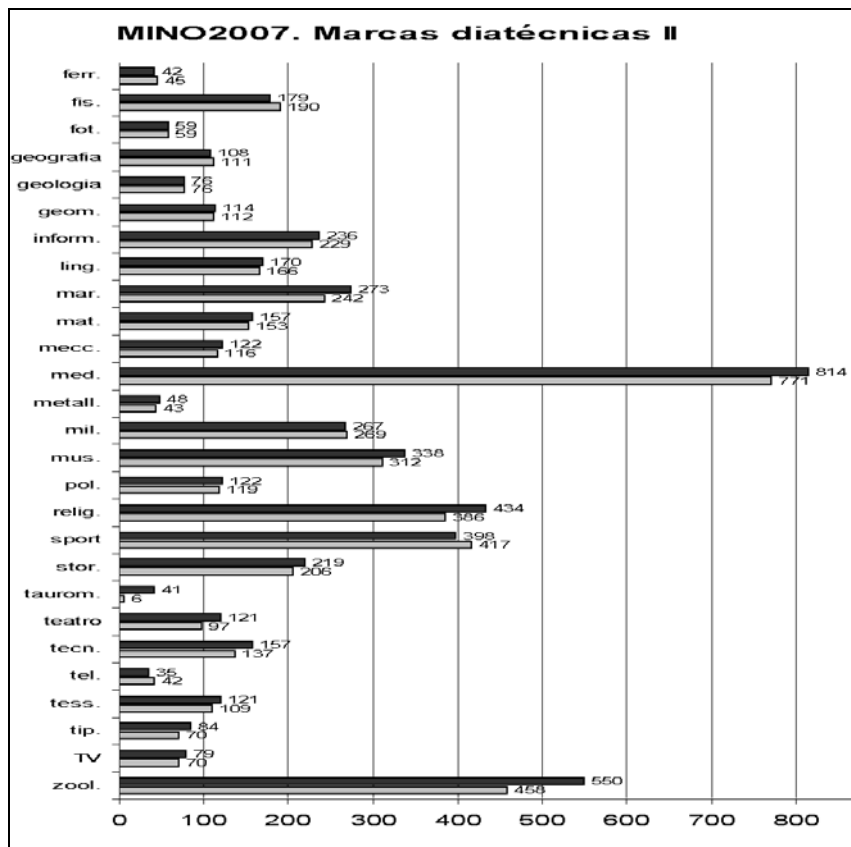
Cuadro 3. Marcas diatómicas en MINO02 y MINO07











Cuadro 4. Microestructura de la entrada en la sección esp-ita.

**ESS89**

- lema (en negrita sanserif)
- transcripción fonética entre corchetes
- categoría gramatical (en cursiva)
- equivalentes, separados por coma si hay más de uno (redonda); categoría gramatical del equivalente si difiere de la del lema (cursiva)
- marca (cursiva entre paréntesis) o discriminador de significado (redonda entre paréntesis)
- elemento fraseológico, con un guión largo en el lugar del lema cuando la forma es idéntica a él (cursiva)
- equivalente del elemento fraseológico (redonda)

**COMP94**

- lema (en negrita sanserif, color anaranjado oscuro)

- transcripción fonética entre corchetes
- categoría gramatical (en cursiva, carácter sanserif)
- número de la acepción
- marca de uso o discriminador de significado del equivalente entre paréntesis
- equivalentes, en redonda, separados por coma si hay más de uno dentro de la misma acepción
- categoría gramatical del equivalente (en cursiva, carácter sanserif)
- rombo negro para introducir la sección de elementos fraseológicos
- elemento fraseológico, en negrita sanserif anaranjado, con la inicial del lema seguida de un punto en el lugar del lema cuando el lema tiene la misma forma
- equivalente del elemento fraseológico (redonda)

**MINO02**

- lema (en negrita sanserif)
- transcripción fonética entre corchetes
- categoría gramatical (en cursiva, carácter sanserif)
- información gramatical (entre paréntesis o entre corchetes)
- número de la acepción
- marca de uso o discriminador de significado del equivalente entre paréntesis
- equivalentes, en redonda, separados por coma si hay más de uno dentro de la misma acepción
- categoría gramatical del equivalente (en cursiva, carácter sanserif)
- elementos fraseológicos, en negrita sanserif cursiva, con la inicial del lema seguida de un punto en el lugar del lema, a capo precedidos por un punto negro, como en una lista punteada
- equivalente del elemento fraseológico (redonda)

**MINI07**

- lema (en negrita sanserif, color anaranjado oscuro)
- categoría gramatical (en cursiva, carácter sanserif)
- marca de uso o discriminador de significado del equivalente entre paréntesis
- equivalentes, en redonda, separados por coma si hay más de uno dentro de la misma acepción
- categoría gramatical del equivalente (en cursiva, carácter sanserif)
- elemento fraseológico, en negrita sanserif anaranjado, precedido por un punto negro, con la inicial del lema seguida de un punto en el lugar del lema
- equivalente del elemento fraseológico (redonda)



# Abreviaturas gramaticales en la lexicografía bilingüe italoespañola reciente

Juan Carlos Barbero Bernal - Universidad de Bolonia-Forlì  
juan.barberobernal@unibo.it

En el siguiente capítulo presentamos un cuadro con la terminología gramatical utilizada en la sección *abreviaturas/abbreviazioni* de diez de los diccionarios estudiados en la presente obra: GALL90, LANI, EVE, TAM04, DCC, ZAN05, EP, DCH, GARM y MIN07. Nuestra intención es ofrecer un panorama de conjunto de cómo tratan las obras lexicográficas la gramática, en nuestro caso, a través de las abreviaturas utilizadas en ellas.

La elaboración de este cuadro no ha resultado sencilla dado que cada diccionario, teniendo en cuenta sus fines y destinatarios, así como su envergadura, elige, por un lado, el número de abreviaturas, por otro, la lengua a utilizar en dicha sección (español, italiano o ambas) y, en tercer lugar, la terminología gramatical que, como se podrá ver, no siempre es coincidente en las distintas obras.

Por lo que respecta al número de abreviaturas, presentamos una tabla-resumen con el número de ellas utilizado en cada diccionario y el número de términos gramaticales al que hacen referencia:<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Los porcentajes de términos gramaticales en las abreviaturas de los diccionarios son: GALL90 (25,64%); LANI (40,62%); EVE (41,12%/48,83%); TAM04 (27,51%); DCC (23,48%); ZAN05 (33,5%); EP (23,97%); DCH (19,01%); GARM (32,76%) y MIN07 (44,85%).

	GALL90	LANI	EVE		TAM04	DCC	ZAN05		EP	DCH	GARM	MIN07
			i-e	e-i			i-e	e-i				
<i>Abreviaturas</i>	78	64	107	129	149	132	200	200	146	142	177	107
<i>Términos gramaticales</i>	20	26	44	63	41	31	67	67	35	27	58	48

En lo que atañe a la lengua utilizada en la sección *abreviaturas*, GALL90 y LANI, en cuanto diccionarios unidireccionales dirigidos a usuarios italianos, presentan una lista única de abreviaturas italianas con los respectivos términos a los que hacen referencia también en italiano. Los restantes, a priori bidireccionales según lo expresado en sus presentaciones, guías de uso, etc., actúan de diverso modo: EP y GARM presentan una lista única con las abreviaturas en italiano y los términos a que hacen referencia en italiano y español. DCH propone las abreviaturas en español pero presentadas en dos listas: en una utilizan la terminología en italiano y en la otra en español. La misma estrategia utiliza MIN07: dos listas con la terminología en español e italiano respectivamente, pero a diferencia de DCH, con las abreviaturas siempre en italiano. EVE y TAM04 presentan dos listas diferenciadas, una con abreviaturas y terminología en español y otra con abreviaturas y terminología en italiano. Los casos de DCC y ZAN05 son especiales dado que ambas presentan una única lista de abreviaturas que podríamos llamar "mixta" y, a nuestro juicio, menos clara para el usuario, con abreviaturas en italiano y español y con terminología en italiano y español con las innecesarias repeticiones y, en algunos casos, peligrosas omisiones que ello conlleva.

La terminología gramatical utilizada, como ya indicamos más arriba, no siempre es coincidente en los distintos diccionarios. El primer cuadro que obtuvimos, una vez analizadas las abreviaturas de los diez diccionarios, estaba formado por 172 términos, por lo que resultaba excesivamente grande y no permitía obtener una visión de conjunto de los diccionarios propuestos. Hemos tratado de simplificarlo de diferentes modos: (i) la terminología gramatical aparecerá únicamente en español, lengua utilizada en la presente obra; (ii) hemos unificado bajo un único término los propuestos por los distintos diccionarios que hacían referencia al mismo concepto (*transitivo* y *verbo transitivo* bajo *verbo transitivo*) o aquellos

que formaban parte de la misma familia léxica (*exclamativo* y *exclamación* bajo *exclamativo*); en otras ocasiones, hemos simplificado con nuevos términos gramaticales los sintagmas explicativos de algunos diccionarios respecto a una categoría gramatical (*sustantivo que cambia de forma según el género* lo hemos interpretado como *sustantivo heterónimo*); (iii) y para que no se pierda parte de la variedad terminológica encontrada en los diccionarios, hemos incluido en nota los términos alternativos que proponen algunos de ellos a una misma abreviatura y, en su caso, hemos hecho alguna observación al respecto.

El cuadro que presentamos está dividido en 13 columnas. En la primera aparecen los términos gramaticales (119). Las 12 restantes se corresponden con cada diccionario siguiendo un orden cronológico. EVE y ZAN05 están subdivididos en otras dos columnas puesto que presentan abreviaturas no coincidentes para la parte esp-ita e ita-esp. El símbolo X indica que el término gramatical aparece en la sección *abreviaturas/abbreviazioni* de cada diccionario.

	GALL90	EVE		TAM04	DCC	ZAN05		EP	DCH	GARM	MIN07
	LANI	i-e	e-i			i-e	e-i				
<i>Abreviatura</i> <sup>2</sup>	X	X	X	X	X	X	X		X	X	
<i>Adjetivo</i> <sup>3</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Adjetivo masculino y femenino invariado</i>				X							
<i>Adjetivo numeral</i>				X							
<i>Adjetivo superlativo</i>				X							
<i>Adjetivo y sustantivo</i>									X		
<i>Adverbio</i> <sup>4</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Adversativo</i>		X	X								

<sup>2</sup> En la parte esp-ita de EVE la abreviatura *abrev.* también significa 'abreviación'. En la parte ita-esp de ZAN05 la abreviatura *abbr.* significa 'abreviado, abbreviazione'; sin embargo, como indica de Hériz en este volumen, esta abreviatura no se utiliza en todo el diccionario, sino la italiana *accr.* 'accorciativo', quizá por error de distracción.

<sup>3</sup> En LANI, la abreviatura *agg* también significa 'adjetival'.

<sup>4</sup> En LANI, la parte esp-ita de EVE y ZAN05, GARM y MIN07, las correspondientes abreviaturas que hacen referencia a la categoría *adverbio* también significan 'adverbial'.

	GALL90	LANI	i-e	EVE e-i	TAM04	DCC	ZAN05 i-e e-i		EP	DCH	GARM	MIN07
<i>Afirmativo</i>				X								
<i>Ambiguo</i>			X	X								
<i>Apreciativo</i>							X	X				
<i>Articulado</i> <sup>5</sup>		X					X	X	X			
<i>Artículo</i>	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
<i>Artículo determinado</i>					X				X			
<i>Artículo indeterminado</i>					X				X			
<i>Aumentativo</i>							X	X				
<i>Cantidad</i>				X								
<i>Cardinal</i>			X	X			X	X			X	
<i>Causal</i>			X	X								
<i>Comparativo</i>			X	X			X	X			X	
<i>Complemento</i>							X	X			X	X
<i>Compuesto</i>							X	X				
<i>Concesivo</i>				X								
<i>Condicional</i>				X			X	X			X	
<i>Conjugación</i> <sup>6</sup>							X	X				X
<i>Conjunción</i> <sup>7</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Consecutivo</i>				X								
<i>Consonante</i>						X						
<i>Contracción</i> <sup>8</sup>				X							X	
<i>Correlativo</i>							X	X				
<i>Dativo</i>				X								
<i>Demostrativo</i>			X	X		X	X	X	X		X	X
<i>Derivado</i>							X	X			X	
<i>Despreciativo</i>												X
<i>Determinado</i> <sup>9</sup>			X	X		X	X	X			X	X
<i>Determinante</i>						X						

<sup>5</sup> En LANI y en la parte ita-esp de ZAN05 se utiliza la misma abreviatura para referirse a *artículo* y *articulado*.

<sup>6</sup> En la parte ita-esp de ZAN05 la abreviatura *conjug.* también significa 'conjugado'.

<sup>7</sup> En LANI y GARM la abreviatura de la categoría gramatical *conjunción* también significa 'conjuntivo'. Por lo que respecta a GARM, creemos que hay un error de distracción en la traducción al español del término *congiuntivo*, dado que proponen *conjuntivo* en lugar de *subjuntivo*. Hemos podido comprobarlo en las dos únicas entradas en que *cong.* significa el modo verbal: **asi 2** (*con verbo al cong.*) **che, magari; poterel 2** (*al cong. pres., per esprimere augurio o desiderio realizzabile, non si traduce*) **3** (*al cong. imperf., per esprimere desiderio irrealizzabile*) **poder**.

<sup>8</sup> GARM presenta la abreviatura *contr.* con el significado de 'contrazione, contratto/contracción, contracto'.

<sup>9</sup> En DCC se utilizan dos abreviaturas: *def* con el significado de 'determinativo/definido' y *det* con el significado de 'determinativo/determinante'.



	GALL90	LANI	i-e	EVE	e-i	TAM04	DCC	i-e	ZAN05	e-i	EP	DCH	GARM	MIN07
<i>Diminutivo</i>								X	X					
<i>Distributivo</i>			X	X										
<i>Disyuntivo</i>				X										
<i>Duda</i>				X										
<i>Elipsis</i>								X	X					
<i>Exclamativo</i> <sup>10</sup>		X	X	X			X	X	X		X	X		X
<i>Expresión</i>				X										
<i>Femenino</i> <sup>11</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Femenino plural</i>												X		
<i>Final</i>				X										
<i>Futuro</i>								X	X					X
<i>Gerundio</i>						X		X	X				X	X
<i>Ilativo</i>				X										
<i>Imperativo</i>								X	X				X	X
<i>Imperfecto</i>								X	X				X	X
<i>Indefinido</i>			X	X				X	X	X			X	X
<i>Indeterminado</i> <sup>12</sup>			X	X				X	X				X	X
<i>Indicativo</i>								X	X				X	X
<i>Indirecto</i>								X	X					
<i>Infinitivo</i>						X		X	X	X			X	X
<i>Interjección</i> <sup>13</sup>	X		X	X	X	X	X	X	X	X			X	X
<i>Interrogativo</i> <sup>14</sup>		X	X	X				X	X	X			X	X
<i>Invariable</i> <sup>15</sup>		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Invariable en número</i> <sup>16</sup>				X										

<sup>10</sup> En DCC la abreviatura *excl* significa únicamente 'exclamación'; en DCH la abreviatura *excl* también significa 'exclamación' e 'interjección'.

<sup>11</sup> En EP la abreviatura *f.* también significa 'sustantivo femenino'; en DCH la abreviatura *f* también significa 'sustantivo femenino' como se explica en la introducción del diccionario; sin embargo, no aparece con ese significado en la sección *abreviaturas*.

<sup>12</sup> En DCC las abreviaturas *indet* e *indef*, propuestas como equivalentes, significan 'indeterminativo' e 'indefinido' respectivamente.

<sup>13</sup> En ZAN05 las abreviaturas *inter.* e *interj.* también significan 'interiettivo' e 'interjetivo' respectivamente.

<sup>14</sup> Las correspondientes abreviaturas de LANI y de la parte ita-spa de ZAN05 también significan 'interrogación'.

<sup>15</sup> En TAM04, la abreviatura *inv* también significa 'invariado'.

<sup>16</sup> En EVE hay un pequeño error de distracción dado que en ambas partes del diccionario la abreviatura *inv* significa 'invariable en número' y no sólo en la española como aparece en la tabla de abreviaturas.

	GALL90	LANI	EVE		TAM04	DCC	ZAN05		EP	DCH	GARM	MIN07
			i-e	e-i			i-e	e-i				
<i>Irregular</i> <sup>17</sup>					X		X	X			X	X
<i>Locución</i> <sup>18</sup>		X	X	X	X		X	X			X	X
<i>Locución adjetival</i>					X							
<i>Locución adverbial</i>	X			X	X							
<i>Locución conjuntiva</i>					X							
<i>Locución latina</i>				X	X							
<i>Locución prepositiva</i>					X							
<i>Lugar</i>			X	X								
<i>Masculino</i> <sup>19</sup>	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Masculino plural</i>										X		
<i>Modo</i>			X	X								
<i>Negativo</i> <sup>20</sup>	X		X	X			X	X			X	
<i>Neutro</i>			X									X
<i>Nombre propio</i>			X	X					X		X	
<i>Numeral</i>			X	X			X	X			X	X
<i>Objeto</i>											X	
<i>Onomatopeya</i> <sup>21</sup>				X	X					X	X	
<i>Ordinal</i>			X	X			X	X			X	
<i>Participio</i>			X	X			X	X			X	
<i>Participio pasado</i>	X				X	X			X	X	X	X
<i>Participio pasado irregular</i>		X										
<i>Participio presente</i>									X			
<i>Pasado</i>							X	X			X	
<i>Persona</i>				X				X	X		X	X
<i>Personal</i> <sup>22</sup>			X	X		X	X	X	X		X	X

<sup>17</sup> No hemos incluido el término *irregular* entre los verbos irregulares dado que podría aparecer junto a otras categorías gramaticales como adjetivos superlativos irregulares, etc.

<sup>18</sup> En la parte esp-ita de TAM04 la abreviatura *loc* significa 'locuciones, fraseología'.

<sup>19</sup> En EP la abreviatura *m.* también significa 'sustantivo masculino'; en DCH la abreviatura *m* también significa 'sustantivo masculino' como se explica en la introducción del diccionario; sin embargo, no aparece con ese significado en la sección *abreviaturas*.

<sup>20</sup> En la parte esp-ita de EVE la misma abreviatura significa 'negación'; en ZAN05 la misma abreviatura significa 'negación' y 'negativamente'.

<sup>21</sup> En GARM la abreviatura de *onomatopeya* también significa 'onomatopéyico'.

<sup>22</sup> En ZAN05 y GARM la abreviatura *pers.* también significa 'persona' y es el indicador del significado gramatical de *persona* en pronombres y verbos.

En EVE creemos que hay un error de distracción, dado que en la parte ita-esp la abreviatura *pers.* significa 'personale' y en la parte esp-ita significa 'persona'; sin

	GALL90	LANI	EVE		TAM04	DCC	ZAN05		EP	DCH	GARM	MIN07
			i-e	e-i			i-e	e-i				
<i>Plural</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Posesivo</i>			X	X			X	X	X		X	X
<i>Prefijo</i>				X	X	X					X	
<i>Preposición</i> <sup>23</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Preposición articulada</i> <sup>24</sup>					X							X
<i>Presente</i>							X	X			X	X
<i>Pretérito indefinido</i> <sup>25</sup>							X	X			X	X
<i>Pronombre</i> <sup>26</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Pronomina</i> <sup>27</sup>			X	X			X	X			X	X
<i>Proposición</i>							X	X				
<i>Proverbio</i> <sup>28</sup>				X			X	X			X	
<i>Recíproco</i>							X	X			X	
<i>Reflexivo</i>			X				X	X			X	
<i>Reforzativo</i>							X	X				
<i>Regular</i>					X		X	X				X
<i>Relativo</i>		X	X	X		X	X	X	X		X	X
<i>Singular</i>	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Subjuntivo</i>					X		X	X				X
<i>Sufijo</i>					X							
<i>Sujeto</i> <sup>29</sup>						X	X	X			X	
<i>Superlativo</i>							X	X			X	
<i>Sustantivo</i> <sup>30</sup>			X	X	X	X	X	X			X	X

embargo, hemos comprobado que se utiliza con el significado de 'personal': *yo pron. pers. m. y f. sing. io.*

<sup>23</sup> En LANI la abreviatura *prep* también significa 'preposicional'.

En MIN07 la abreviatura *prep.* significa 'preposicional' y 'prepositivo'.

<sup>24</sup> En MIN07 la abreviatura *prep. art.* significa en la parte española 'contracción'.

<sup>25</sup> En MIN07 la abreviatura *pass. rem.* significa en la parte española 'indefinido'.

<sup>26</sup> En LANI, GARM y MIN07 la misma abreviatura de *pronombre* significa 'pronominal'; en ZAN05 la abreviatura *pron.* significa 'pronome, pronominal/ pronombre' y la abreviatura *pr.* 'pronominal/pronominal'.

<sup>27</sup> En EVE, ZAN05, GARM y MIN07 se utilizan las correspondientes abreviaturas de *pronominal* junto a la de *verbo* para referirse a los verbos pronominales.

<sup>28</sup> En la parte esp-ita de EVE se propone el término *frase proverbial*; en la parte ita-esp de ZAN05 la abreviatura *pron.* también significa 'proverbial'; en la parte esp-ita de GARM se propone el término *refrán*.

<sup>29</sup> En la parte ita-esp de ZAN05 la abreviatura *sogg.* también significa 'sogettivo'.

<sup>30</sup> En la parte ita-esp de DCC se utiliza la abreviatura *s* con el significado de 'sostantivo'. En la parte esp-ita se utiliza la abreviatura *n* con los significados de

	GALL90	LANI	EVE		TAM04	DCC	ZAN05		EP	DCH	GARM	MIN07
			i-e	e-i			i-e	e-i				
<i>Sustantivo de género ambiguo</i>		X										
<i>Sustantivo femenino</i>	X	X			X				X			
<i>Sustantivo masculino</i>	X	X			X				X			
<i>Sustantivos heterónimos</i>		X										
<i>Tiempo Verbal</i>		X		X								
<i>Verbo</i> <sup>31</sup>			X	X		X	X	X			X	X
<i>Verbo auxiliar</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
<i>Verbo copulativo</i>				X								
<i>Verbo defectivo</i>							X	X		X		
<i>Verbo esdrújulo de la 1ª conj.</i>										X		
<i>Verbo impersonal</i>		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Verbo incoativo de la 3ª conj.</i>										X		
<i>Verbo intransitivo</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Verbo irregular</i>		X										
<i>Verbo modal</i>									X			
<i>Verbo pronominal</i> <sup>32</sup>	X	X			X	X			X			
<i>Verbo transitivo</i>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
<i>Verbo transitivo e intransitivo</i>										X		
<i>Vocal</i>						X						

'nombre' y 'sustantivo'; en ZAN05 se utiliza la abreviatura *s.* con el significado de 'sostantivo/sustantivo' y *sost.* con el significado de 'sostantivale/sustantivo'.

<sup>31</sup> En GALL90, LANI, TAM04, EP y DCH no hay una abreviatura simple para la categoría gramatical *verbo*, sino que ésta (*v*) siempre aparece acompañada de la correspondiente de los usos transitivos, intransitivos y pronominales; en LANI la abreviatura *ver.* significa 'verbale'.

<sup>32</sup> GALL90 utiliza el término *verbo reflexivo*; en TAM04 la abreviatura *v pml* significa 'verbo pronominal' y 'verbo reflexivo' en ambas partes del diccionario; en DCH no se utiliza ninguna abreviatura para los verbos pronominales, "fácilmente deducibles"; éstos aparecen indicados en los lemas verbales con la terminación *-se*.

## Bibliografía crítica

- AA. VV. (1996). *Actas del VI Congreso de Italianistas españoles*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- AA. VV. (1996). *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*. (Atti del Convegno di Roma, 15-16 marzo 1995, Associazione Ispanisti Italiani). Roma: Bulzoni
- AA. VV. (2003). *Lexicography. Critical concepts*. R.R.K Hartmann. (ed.), Londres & Nueva York: Routledge.
- Acero Durántez, Isabel (2003). "La lexicografía plurilingüe del español", A. Medina Guerra (ed.), *Lexicografía española*. 175-204.
- Adamo, Giovanni; Della Valle, Valeria (2003). *Neologismi quotidiani: un dizionario a cavallo del millennio*. Firenze: Olschki.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2000). *Cinco siglos de lexicografía*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ahumada Lara, Ignacio (ed.) (2006). *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español*. Jaén: Universidad de Jaén.
- Ahumada, Ignacio (2003). "En el camino hacia el consenso: léxico general y léxico de especialidad", M.V. Calvi, F. San Vicente (eds.) *Didáctica del Léxico y Nuevas Tecnologías*.13-20.
- Alarcos Llorach, Emilio (1994). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Al-Kasimi, Alí M. (1977). *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden: Brill.
- Alonso Ramos, Margarita (1996). "Hacia una definición del concepto de colocación: de J. R. Firth a I. A. Mel'cuk", *Revista de Lexicografía*, I, 9-28.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1981). "Los diccionarios bilingües: su contenido", *Lingüística española actual*, III, 1, 175-196 [reimpreso en Alvar Ezquerro 1993].
- Alvar Ezquerro, Manuel (1982). "Diccionario y gramática", *Lingüística Española Actual*, IV/2, 151-212. [reimpreso en Alvar Ezquerro 1993].
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993a). "Diccionario y gramática", M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. 87-143.

- Alvar Ezquerro, Manuel (1993b). "Los diccionarios bilingües: su contenido", M. Alvar Ezquerro, *Lexicografía descriptiva*. 145-164.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993c). "La recepción de americanismos en los diccionarios generales de la lengua", *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf, 343-351.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1993d). *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2005-2006). [R.] "Il dizionario spagnolo-italiano. El diccionario italiano-español. Bolonia. Zanichelli-Vox, 1600 pp." *Revista de lexicografía*, Facultad de Filología, Universidade da Coruña, XII, 281-284.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.) (1992). *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. Barcelona: Bibliograf.
- Alvar Ezquerro, Manuel (ed.) (1996). *Estudios e historia de la lexicografía del español*. Málaga: Publicaciones de la Universidad.
- Attanasio, Piero (2002). "Industria dei contenuti e diversificazione dei supporti", *Economia della cultura*, XII, 2002, 3, 311-318.
- Balboni, Paolo E. (2006). "Dal *Quadro di Riferimento* al *Piano di Azione* e al *Quadro Strategico per il Multilingüismo*: linee di politica linguistica europea del prossimo decennio", M. Mezzadri, Marco (ed.), *Integrazione linguistica in Europa. Il Quadro comune di riferimento per le lingue*. 21-42.
- Barbero Bernal, Juan Carlos (2007). "Bibliografía del análisis contrastivo español e italiano (1999-2007)", F. San Vicente (ed.), *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. 269-292.
- Barbero Bernal, Juan Carlos; Flores Acuña, Estefanía (2006). "Marcadores discursivos en el español coloquial del hoy", F. San Vicente (ed.), *Lexicografía bilingüe e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. 233-247.
- Barbero Bernal, Juan Carlos; San Vicente, Félix (2007). "Aproximación al estudio de la pronominalidad verbal en español e italiano", F. San Vicente (ed.), *Partículas / Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. 149.178.
- Battaner Arias, Paz (2004-05). [R.] "M. Seco, *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar", *Revista de Lexicografía*, X, 215-226.

- Béjoint, Henri (2002). "Towards a bilingual dictionary for 'comprehension'", E. Ferrario, E. y V. Pulcini (eds.) *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. 33-48.
- Béjoint, Henri; Thoiron, Philippe (eds.) (1996). *Les dictionnaires bilingues*. Louvain-la-Neuve: Apulf-Uref-Editions Duculot.
- Bermejo Calleja, Felisa (2001). [R] "Laura Tam, *Dizionario spagnolo-italiano. Dizionario italiano-español*. Günther Haensch, *Dizionario Italiano / Italiano-Español*. Cesáreo Calvo Rigual-Anna Giordano. // Español-Italiano.", *International Journal of Lexicography*, v. 1-4, n. 3, septiembre 2001, 217-224.
- Bermejo Calleja, Felisa (2006a). "Informazione grammaticale dei verbi di influenza", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 265-283.
- Bermejo Calleja, Felisa (2006b). "Preposiciones y adverbios locativos: identidad y contraste en los diccionarios bilingües español-italiano/italiano-español", F. San Vicente (ed.) *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 169-183.
- Blecua, José Manuel (2006). *Principios del diccionario de Autoridades* (discurso leído el día 25-06-06 en su recepción pública en la RAE)". (<http://www.rae.es>).
- Blini, Lorenzo (2006). "Dizionari bilingui spagnolo e italiano e utenti", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 285-300.
- Calvi, M. Vittoria (2002). "Lessicografia bilingue italo-spagnola e didattica del lessico", E. Ferrario y V. Pulcini (eds.) *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. 123-137.
- Calvi, M. Vittoria (2003). "La lexicografía bilingüe de español e italiano", M. V. Calvi y F. San Vicente (eds.) *Didáctica del Léxico y Nuevas tecnologías*. 39-53.
- Calvi, M. Vittoria (2006) "Il componente culturale nel dizionario Ambruzzi di spagnolo e italiano", F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 83-99.
- Calvi, M. Vittoria; Mapelli, Giovanna (2004). "Los marcadores *bueno, pues, en fin*, en los diccionarios de español e italiano", *Artifara*, 4 (<http://www.artifara.com>).

- Calvi, M. Vittoria; Monti, Silvia (1993). *Lessicografia e didattica dello spagnolo*, S. Nuccorini (ed.) *La parola che non so*. 255-276.
- Calvi, M. Vittoria; San Vicente, Félix (eds.) (2003). *Didáctica del Léxico y Nuevas tecnologías*. Viareggio-Lucca: Mauro Baroni editore.
- Calvi, Maria Vittoria (1994). "La enseñanza del español en Italia", Marenta.
- Calvi, Maria Vittoria (1995). *Didattica di Lingue Affini, Spagnolo e Italiano*. Milano: Guerini.
- Calvi, Maria Vittoria (2004). "Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano", *RedELE*, 1, (<http://www.sgci.mec.es/redele>).
- Calvo Martínez, Sonsoles; Patiño Alonso, Miguel (2005). "La enseñanza del Español en el sistema educativo italiano: 2001-2004", *Cuadernos de Italia y Grecia*, 4, 11-40 (<http://www.mec.es/externo/it/it/publicaciones/riviste>).
- Calvo Rigual, Cesáreo (1996). "Sobre lexicografía italo-española reciente", *Actas del VI Congreso de Italianistas españoles*. 145-161.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2003). "L'uso delle marche *col, fam, pop e volg* in dizionari italiani monolingui e bilingui", M.<sup>a</sup> T. Echenique Elizondo, J. Sánchez Méndez (coords), *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80º cumpleaños*. 155-168.
- Calvo Rigual, Cesáreo (2007). "L'italiano attuale nei dizionari bilingui italiano-spagnolo". *Actas del Simposio '40 aniversario de la Escuela Oficial de Idiomas de Valencia' (30-31 de marzo de 2007)*. Valencia: Generalitat Valenciana. Conselleria de Cultura, Educació i Esport, 27-41.
- Calvo Rigual, Cesáreo; Giordano, Anna (1998). "Contributo alla lessicografia bilingue italo-spagnola di un nuovo dizionario", G. Ruffino (ed.), *Atti del XXI Congresso Internazionale di Linguistica e Filologia Romanza, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Università di Palermo 18-24 Settembre 1995*. 111-125.
- Caramés Lage, José Luis *et al.* (1999). "Unidades fraseológicas y diccionarios bilingües", J. Fernández González *et al.* (eds.) *Linguística para el siglo XXI*. 247-256.
- Carrascón, Guillermo (2006). "Cuando el diccionario va a clase: diccionario bilingüe y errores de traducción". F. San Vicente (ed.), *Lessicografia bilingue e traduzione*. 215-229.



- Carriscondo, Francisco M., *et al.* (2000). "La lexicografía bilingüe del español y las lenguas románicas". I. Ahumada Lara (ed.) *Cinco siglos de lexicografía*. 269-275.
- Castillo Carballo María A.; García Platero, Juan M. (2003). "La lexicografía didáctica", A. M. Medina Guerra (coord.), *Lexicografía española*. 333-352.
- Castillo Carballo, María A. *et al.* (ed.) *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Castillo Peña, Carmen (2007). "Las marcas de uso en los modernos diccionarios bilingües español-italiano", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 39-58.
- Celotti Nadine (2002). "La culture dans les dictionnaires bilingues: où, comment, laquelle?", *Études de Linguistique Appliquée*, 128, 455-466.
- Cifras clave de la enseñanza de lenguas en los centros escolares de Europa*, Eurydice, Madrid, 2005 (<http://www.eurydice.org>).
- Corda, Alexandra; Marello, Carla (2004). *Lessico. Insegnarlo e impararlo*. Perugia: Guerra.
- Corpas Pastor, Gloria (1992). "Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües", M. Alvar Ezquerro (ed.), *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. 331-340.
- Corpas Pastor, Gloria (1996a). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, Gloria (1996b). "La fraseología en los diccionarios bilingües", M. Alvar Ezquerro (ed.) *Estudios e historia de la lexicografía del español*. 167-182.
- Cruceiro, X.L. *et al.* (eds.) (1999). *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*. I, Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- De Hériz, Ana L. *et al.* (2006). "La enseñanza del español en el sistema educativo italiano: 2004-06", *Cuadernos de Italia y Grecia*, 5, 9-34 (<http://www.mec.es/externo/it/it/publicaciones/riviste>).
- DeCesaris, Janet V.; Alsina, Victòria (ed.) (2001). *Estudis de lexicografia 1999-2000*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

- Dodd, W. S. (1994). "La lexicoinformática", H. Hernández Hernández (Coord.) *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 121-137.
- Dolfi, Laura (1998). *Storia dell' AISPI (Associazione Ispanisti Italiani). 1973-1997*. Roma: Bulzoni.
- Dubini Paola, (1997). Voltare pagina. Economía e gestione strategica nel settore dell'editoria libraria. Milano: Etaslibri.
- Dubois, Jean; Dubois, Claude (1971). *Introduction à la lexicographie: le dictionnaire*. Paris: Larousse.
- Echenique Elizondo, María Teresa; Sánchez Méndez, Juan (coords.) (2003). *Lexicografía y lexicología en Europa y América. Homenaje a Günther Haensch en su 80º cumpleaños*. Madrid: Gredos.
- Eurobarómetro* (2006). *Les européens et leurs langues. Eurobarómetro Spécial 2006*. <[www.....ec.europa.eu/ public\\_opinion/ archives/ ebs / ebs\\_243\\_sum\\_fr.pdf](http://www.ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_243_sum_fr.pdf)>
- Fedriga, Riccardo; Demaria, Cristina (eds.) (2001). *Il paratesto*. Milano: Sylvestre Bonnard.
- Fernández de la Torre *et al* (eds.) (1999). *El sexismo en el lenguaje*. Málaga: Servicio de publicaciones del CEDMA.
- Fernández García, Joel (1999). "La información pragmática en los diccionarios para extranjeros: análisis comparativo". J. Fernández González *et al.*(eds.) *Lingüística para el siglo XXI*. 605-612.
- Fernández González, Jesús *et al.* (eds.) (1999). *Lingüística para el siglo XXI*. Salamanca: Universidad.
- Fernández-Sevilla, Julio (1974). *Problemas de lexicografía actual*. Bogotá: Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo.
- Ferrario, Elena; Pulcini, Virginia (eds.) (2002). *La lessicografia bilingue tra presente e avvenire*. Vercelli: Mercurio.
- Flores Acuña, Estefanía (2001-2003). "Los diccionarios bilingües como herramientas de referencia para estudiantes avanzados de español como lengua extranjera". *Lenguas Modernas*, 28-29, 191-203.
- Forgas Berdet, E. (1999). "La (de)construcción de lo femenino en el diccionario", M.D. Fernández de la Torre *et al* (eds.), *El sexismo en el lenguaje*, Málaga: Servicio de publicaciones del CEDMA.

- Forgas Berdet, Esther (1999). "Función pragmática y tipología del ejemplo lexicográfico". J. Fernández González *et al* (eds.) *Lingüística para el siglo XXI*. 687-694.
- Forgas Berdet, Esther (2000). "La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos, F. J. Ruiz de Mendoza (ed.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Gallina, Annamaria (1991). "La lexicographie bilingue espagnol-italien, italien-espagnol", F. J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie*. 3, 2991-2997.
- García, Coral (2002). [R.] "Leonardo lavacchi-Carlota Nicolás Martínez, Dizionario spagnolo-italiano / italiano-spagnolo", *Il bianco e il nero* 4, Udine: Forum.
- García-Page Sánchez, Mario (1996). "Problemas en el empleo de la fraseología por hablantes extranjeros: la violación de restricciones". M Rueda *et al.* (ed.) *Actuales tendencias en la enseñanza del español*. Actas del VI Congreso ASELE. León: Universidad de León. 155-162
- Garriga, Cecilio, (2002). "Del tratamiento del ejemplo en gramáticas y diccionarios" A. Veiga *et al.* *Léxico y gramática*. 131-146.
- Gaspar Martínez, Amalia; Sainz García, Ángel María (2002). "La enseñanza del español en Italia", *Cuadernos de Italia*, 2, 6-28 (<http://www.mec.es/external/it/it/publicaciones/riviste>).
- González Aguiar, María Isabel (2002-3). "Fraseología y lexicografía: análisis y propuestas". *Revista de Lexicografía*, IX, 29-55.
- Haensch, Günther (1997). *Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI*. Salamanca: Universidad de Salamanca. [Reeditado en Haensch y Omeñaca 2004].
- Haensch, Günther (2003). "Los diccionarios bilingües en el umbral del siglo XXI". La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración". M. A. Martín Zorraquino y J. L. Aliaga Jiménez (eds.), *La lexicografía hispánica en el siglo XXI: balance y perspectivas*. 77-98.
- Haensch, Günther (2003-04). "La lexicografía bilingüe en la actualidad y su valoración", *Revista de Lexicografía*, X, 133-138.

- Haensch, Günther *et al.* (eds.) (1982). *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Gredos.
- Haensch, Günther; Omeñaca, Carlos (2004). *Los diccionarios del español en el siglo XXI*. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca.
- Hartmann, R.R.K. (ed) (1984). *Lexeter '83 Proceedings: papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, September, 1983*. Niemeyer: Tübingen.
- Hausmann, F. Josef *et al.* (eds.) (1989-1991). *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie. An International Encyclopedia of Lexicography. Encyclopédie internationale de lexicographie.*, 3, Berlín y Nueva York: De Gruyter.
- Hernán Gomez, Beatriz (en prensa). "La presencia de la terminología deportiva en un diccionario bilingüe español-italiano", *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, París, 9-13 de julio de 2007
- Hernández Hernández, Humberto (1994b). "El diccionario entre la semántica y las necesidades de los usuarios", H. Hernández Hernández (coord.) *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 107-118.
- Hernández Hernández, Humberto (Coord.) (1994a). *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Bibliograf.
- HESPERIA *Repertorio analítico della lessicografia bilingue. Dizionario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*, dirigida y editada por F. San Vicente (<http://hesperia.cliro.unibo.it>).
- Ježek, Elsabetta (2005). *Lessico*. Bologna: Il Mulino.
- Lara, L. Fernando (1997). *Teoría del diccionario monolingüe*. México: Colegio de México.
- Lenarduzzi, René (1999). "Interferencias en el aprendizaje del español en alumnos itálofonos: el lexema verbal". AA. VV. (1996). *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione*. 243-256.
- Lépinette, B., (2001). [R] "Anna Giordano y Cesáreo Calvo Rigual: Diccionario Italiano. I. Italiano-Español, II. Español-Italiano, Barcelona, Editorial Herder, 1ª ed. 1995; 3ª 1998, 851 pp. Leonardo Lavacchi y María Carlota Nicolás Martínez: Dizionario spagnolo, Florencia, Edizioni Le Lettere, 2000", *Revista de Lexicografía*, VII, 251-254.

- Liverani Elena (2003). "Gli strumenti del traduttore dallo spagnolo all'italiano: appunti di lessicografia bilingue e monolingue, cartacea e online", *Tradurre dallo spagnolo. Giornata di studio e confronto 28 febbraio 2003*, 15-33 (www.ledonline.it/ledonline).
- Liverani, Elena (en prensa). "La traducción de las *cultural-bounds words* en la traducciones literarias". *XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, París, 9-13 de julio de 2007.
- Lombardini, Hugo E. (2007). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano más reciente", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 59-87.
- Lombardini, Hugo E. (2008). "Percepción del castellano de América en la lexicografía bilingüe español-italiano de la segunda mitad del sigloXX", N. Minerva (ed.), *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate di studio del CIRSIL (Bologna, 12-13 gennaio 2006)*, 3, 65-96.
- Madarnás Aceña, Yolanda (2006). "I discriminatori di significato nel dizionario *Espasa-Paravia*", F. San Vicente (ed.), *Lessicografía bilingue e traduzione*. 249-263.
- Magazzino, Raffaele (2007). "Il trattamento delle interiezioni nei dizionari bilingui italiano-spagnolo: il caso di ¡ay!", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*.185-216.
- Marello, Carla (1992). "Reflexive and pronominal verbs in bilingual dictionaries", M. Alvar Ezquerro, Manuel (ed.), *Euralex '90. Actas del IV Congreso Internacional de Euralex*. 185-192.
- Marello, Carla [1989] (1993). *Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco*. Bologna: Zanichelli.
- Martín Zorraquino, M. Antonia; Aliaga, José Luis (eds.) (2003). *La lexicografía hispánica ante el siglo XXI. Balance y perspectivas. Actas del Encuentro de Lexicógrafos celebrado en Zaragoza, en el marco del Centenario Maria Moliner, los días 4 y 5 de noviembre de 2002*. Zaragoza: Gobierno de Aragón e Institución "Fernando el Católico".
- Martín, Luis (2001). "Problemas en el tratamiento de la fraseología en el diccionario bilingue", J. DeCesaris, V. Alsina (ed.), *Estudis de lexicografia 1999-2000*. 175-181.

- Martin, Robert (1989). "L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue", F.J. Hausmann *et al.* (eds.), *Wörterbücher. Dictionaries. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexikographie An International Encyclopedia of Lexicography. Enciclopédie internationale de lexicographie.* 599-607.
- Martínez de Sousa, José (1995). *Diccionario de lexicografía práctica.* Barcelona: Bibliograf.
- Massariello Merzagora, Giovanna (1983). *La lessicografia.* Bologna: Zanichelli.
- Matte Bon, Francisco (2000). "Las herramientas del traductor: concepciones de la lengua y diccionarios bilingües español-italiano", A. Melloni, R. Lozano, P. Capanaga (eds.), *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s).* (Atti del Convegno Internazionale, Intepretare tradurre testi delle culture ispaniche, *Forlì, 21-23 ottobre 1999*). 343-376.
- Mazzotta, Patrizia (ed.) (2002). *Europa, Lingue e Istruzione primaria.* Milano: UTET.
- Medina Guerra, Antonia María (coord.) (2003). *Lexicografía española.* Barcelona: Ariel Lingüística.
- Medina Montero, José Francisco (2005). "La lexicografía bilingüe italoespañola: traducción de algunos elementos culturales". M. A. Castillo Carballo *et al* (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad.* 580-589.
- Melloni, Alessandra; Lozano, Rafael; Capanaga, Pilar (eds.) (2000) *Interpretar traducir textos de la(s) cultura(s) hispánica(s).* (Atti del Convegno Internazionale, Intepretare Tradurre Testi Delle Culture Ispaniche, *Forlì, 21-23 ottobre 1999*). Bologna: Clueb.
- Mezzadri, Marco (ed.) (2006). *Integrazione linguistica in Europa. Il Quadro comune di riferimento per le lingue.* Milano: UTET.
- Minerva, Nadia (ed.) (2008). *Lessicologia e lessicografia nella storia degli insegnamenti linguistici. Atti delle giornate do studio del CIRSIL (Bologna, 12-13 gennaio 2006).* Bologna: Clueb.
- Morales, Carmen (1998). *Las relaciones del léxico en el diccionario.* Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.

- Moreno Fernández, Francisco (1995). "Algunos datos sobre la enseñanza y la presencia del español en Italia", *Cuadernos Cervantes*, 5, 58-61.
- Moretti, Dario (1994). "Servizi editoriali offronsi", V. Spinazzola (ed.), *Tirature '94*. 226-235.
- Navarro, Carmen (2004). "Fraseología contrastiva: español / italiano", *Variis Linguis*, Verona: Edizioni Fiorini, 397-411.
- Neubert, Albert (1992). "Fact and fiction of the Bilingual Dictionary", M. Alvar Ezquerro (ed.) *Proceedings. Actas del IV Congreso Internacional*, Barcelona: Bibliograf.
- Nuccorini, Stefania (1993). *La parola che non so*. Firenze: La Nuova Italia.
- Orlando, Giuseppe (2002). "Produzione e distribuzione del libro nella rivoluzione digitale", *Economia della cultura*, XII, 3, 319-333.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2000). *La hiponimia en las unidades fraseológicas*. Cadiz: Servicio de Publicaciones.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002-03). "La elaboración del *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*". *Revista de Lexicografía*, IX, 97-129.
- Pérez Vázquez, Enriqueta (2007). "Indefinidos en diccionarios bilingües", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 239-261.
- Pérez, Nuria (2003). "Panorama de la narrativa española del siglo XX publicada en Italia: algunas conclusiones", *Tradurre dallo spagnolo - Giornata di studi Milano 28 febbraio 2003* (<http://www.ledonline.it/e-seminars/tradurredallospagnolo.html>).
- Porras, Soledad (ed.) (2001). *Lengua y Lenguaje Poético. Actas del IX Congreso Nacional de Italianistas Españoles*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.
- Porto Dapena, José-Álvaro (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
- Portolés, José [1998] (2001). *Marcadores del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Prado Aragonés, Josefina. (2005). "Tópicos culturales en los diccionarios de enseñanza de E/LE". M. A. Castillo Carballo *et al.* (ed.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. 705-709.

- Quemada, Bernard (1968) *Les dictionnaires du français moderne - 1539-1863*, Paris: Didier.
- Quiroga Munguía, Paula (2005). "Fraseología y lexicografía: el tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües generales italiano/español del siglo XX", *Rev. de Lexicografía*, XI, 105-147.
- Real Academia Española (1999). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Rodríguez Ponce, María Isabel (2006). "Nuevas aportaciones sobre las comparaciones estereotipadas en la enseñanza de ELE", *Redele*, n. 8. octubre.
- Rossi, Giuseppe C. (1964). "La lengua española en Italia: ayer, hoy y mañana" en *Presente y futuro de la lengua española*, I Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Rovira Collado, José (2003). "Novedades en la enseñanza del español en Italia. El Proyecto Lingue 2000", C. Alemany (ed.), *Con Alonso Zamora Vicente: Actas del Congreso Internacional "La Lengua, la Academia, lo Popular, los Clásicos, los Contemporáneos"*, Vol. 2, Alicante: Universidad de Alicante, 967-976.
- Rueda, Manuel *et al* (eds.) (1996). *Actuales tendencias en la enseñanza del español*. Actas del VI Congreso ASELE. León: Universidad de León. 155-162.
- Ruffino, Giovanni (ed.) (1998). *Atti del XXI Congresso Internazionale de Linguistica e Filologia Romanza*, 3, Tubinga: Max Niemeyer Verlag.
- Ruiz de Mendoza, F. J. (2000). (ed.), *Panorama actual de la lingüística aplicada*. Logroño: Universidad de La Rioja.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2001). *Las locuciones en español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Ruiz Gurillo, Leonor (2002). "Compuestos, colocaciones, locuciones: intento de delimitación", A. Veiga *et al.* (eds.), *Léxico y gramática*. 327-339.
- Ruiz Sierra, Javier (2005). "El español en Italia", *Cuadernos Cervantes*, septiembre-octubre.
- San Vicente, Félix (2007a). "Tradición e innovación en la lexicografía bilingüe italoespañola: a propósito de la relación entre diccionario y



- gramática", F. San Vicente (ed.), *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. 89-114.
- San Vicente, Félix (ed.) (2006). *Lexicografía bilingüe e traduzione. Metodi, strumenti, approcci attuali*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (ed.) (2007b). *Perfiles para la historia y crítica de la lexicografía bilingüe del español*. Monza: Polimetrica International Scientific Publisher.
- San Vicente, Félix (ed.) (2007c). *Partículas. Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*. Bologna: Clueb.
- San Vicente, Félix (ed.) (2002). *L'inglese e le altre lingue europee. Studi sull'interferenza linguistica*. Bologna: Clueb.
- Sánchez Merino, Antonio (2002-03). "Algunas consideraciones sobre diccionarios bilingües españoles", *Revista de Lexicografía*, IX, 147-174.
- Sánchez Pérez, Aquilino (1992). *Historia de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Madrid: SGEL.
- Sanmarco Bande, María Teresa (1998). *Estudio crítico de los diccionarios bilingües italo-españoles: un nuevo modelo de diccionario*. Universidade de Santiago de Compostela, Departamento de Filoloxía Francesa e Italiana. [Tesis doctoral].
- Sanmarco Bande, María Teresa (1999). "Novas aportacións ó estudio da lexicografía italo-española: sobre o diccionario de Laura Tam", X. L. Cruceiro et al. (eds.), *Homenaxe ó profesor Camilo Flores*. I. 89-99.
- Sanmarco Bande, María Teresa (2001). "Panorámica de la lexicografía italoespañola", S. Porras (ed.), *Lengua y Lenguaje Poético*. 723-730.
- Santamaría Pérez, María Isabel (1998). "El tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe" *Estudios de Lingüística*. 12, Universidad de Alicante, 299-318.
- Sinclair, John (1984). "Lexicography as an academia subject", R.R.K. Hartmann (ed) *Lexeter '83 Proceedings: papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, September, 1983*. 3-12.
- Spinazzola, Vitorio (ed.) (1994). *Tirature '94*. Milano: Baldini & Castoldi.
- Strubell, Miquel; Vilaró, Sergi et al. (2007). *La diversité de l'enseignement des langues dans l'Union européenne, Rapport pour la Commission*

- européenne, Direction générale Éducation et Culture, Septembre 2007. (<http://www.ec.europa.eu/education>).
- Trujillo, Ramón (1994). "El diccionario frente a la semántica", H. Hernández Hernández (Coord.), *Aspectos de lexicografía contemporánea*. 73-93.
- Valero Gisbert, María (2006). "Critica di dizionari bilingui: cinque tipi di collocazioni dallo spagnolo all'italiano", F. San Vicente (ed.), *Lessicografía bilingue e traduzione*. 301-315.
- Veiga, Alexandre *et al.* (2002). (eds.), *Léxico y gramática*. Lugo: Tris Tram.
- Zgusta, Ladislav (1971). *Manual of Lexicography*. The Hague Mouton.

## Bibliografía de diccionarios

- AA.VV. (2004). *Grande Dizionario di Italiano 2005*. Milano: Garzanti Linguistica.
- Accademia della Crusca (1729-1738). *Vocabolario degli accademici della Crusca*. Firenze: Domenico Maria Manni. [4ª ed.].
- Accademia d'Italia (1937). *Dizionario di marina medievale e moderno*. Roma: Reale Accademia d'Italia.
- Accademia d'Italia (1941). *Vocabolario della lingua italiana*. Milano: Società anonima per la pubblicazione del vocabolario della lingua italiana. [Vol. I (A-C)].
- Adamo, Giovanni; Della Valle, Valeria (2003). *Neologismi quotidiani*. Firenze: Olschki.
- Alvar Ezquerro, Manuel (1994). *Diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar Ezquerro, Manuel (2003). *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Madrid: Arco Libros.
- Alvar, Manuel (dir.) (1987). *Vox mayor. Diccionario general ilustrado de la lengua española*. Barcelona: Vox.
- Alvisi, A. (1959). *Piccolo vocabolario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo dell'uso moderno*. (Revisione speciale di J.Arce). Bologna: Malipiero.
- Ambruzzi, Lucio [1948-1949] (1973). *Nuovo dizionario spagnolo-italiano italiano-spagnolo*. Torino: Paravia. [7ª ed.]
- Ambruzzi, Lucio (1986). *Dizionario italiano-spagnolo*. Novara: De Agostini [Ed. speciale annessa a *Lo spagnolo per tutti*].
- Anónimo, (1853). *Nuevo diccionario español-italiano, italiano-español*. París: Rosa y Bouret.
- Anónimo, (1873). *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. Milán: Ferrario.
- Arllá, Costantino (1895). *Voci e maniere di lingua viva*. Milano: P. Carrara.
- Arthaber, Augusto (1929). *Dizionario comparato di proverbi e modi proverbiali italiani, latini, francesi, spagnoli, tedeschi, inglesi e greci antichi*. Milano: Hoepli

- Bacci, Luigi; Savelli, Agostino (1908-1916). *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo per le scuole, il commercio, le industrie, i viaggiatori [...]*, Firenze: Barbera.
- Barcia Martí, Roque (1880). *Diccionario general etimológico de la Lengua Española.*, Barcelona: V. Seix. 5 vols.
- Barcia Martí, Roque (1944). *Diccionario de Sinónimos castellanos*. Buenos Aires: Joaquín Gil. [3ª ed].
- Battisti, Carlo y Giovanni Alessio (1950-1955). *Dizionario etimologico italiano*. 5 vols. Firenze: G. Barbèra.
- Benot, Eduardo (1941). *Diccionario de frases rimadas*. Buenos Aires: Librería "El Ateneo".
- Benot, Eduardo (dir.) (1899). *Diccionario de ideas afines y elementos de tecnología compuesto por una sociedad de literatos*. Madrid: M. Núñez Semper.
- Bertoni, Giulio; Ugolini, Francesco A. (1939). *Prontuario di pronunzia e di ortografia*. Torino: E.I.A.R. [6ª ed.].
- Besses, Luis (1905). *Diccionario de argot español o lenguaje jergal, gitano, delincuente, profesional y popular*. Barcelona: Suc. de M. Soler.
- Boch, Raoul (1973). *Dizionario francese italiano, italiano francese*. Bologna: Nicola Zanichelli.
- Boselli, Carlo (1900). *Nuovo dizionario tascabile spagnuolo-italiano e italiano-pagnuolo*. Milán: Fratelli Treves.
- Bosque, Ignacio (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Brighneti, Eliseo (1927). *Dizionario greco moderno-italiano e italiano-greco moderno della lingua scritta e parlata*. Milano: Hoepli.
- Caccia, Giuseppe (1869). *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. París: Garnier.
- Calvi, Maria Vittoria; Monti, Silvia (1991). *Palabras nuevas/Parole nuove*. Torino: Paravia.
- Calvo Rigual, Cesáreo; Giordano, Anna (1995). *Diccionario Italiano (Italiano-Español /Español-Italiano)*. Barcelona: Herder.
- Canini, Marco Antonio (1875). *Diccionario español-italiano e italiano-español*. Milán y Nápoles: Francisco Pagnoni.
- Cappuccini, Gulio (1916). *Vocabolario delle lingua italiana*. Torino: Paravia.

- Caraffa, Arturo (1900). *Nuovissimo dizionario tascabile italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. Milano: Bietti.
- Carbonell, Sebastián (1950-1957). *Dizionario fraseologico completo italiano-spagnolo e spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.
- Casares, Julio (1942). *Diccionario ideológico de la lengua española: desde la idea a la palabra; desde la palabra a la idea*. Barcelona: Gustavo Gili.
- Cerruti, Francesco; Rostagno, Luigi A. (1940). *Vocabolario della lingua italiana: con ricca nomenclatura figurata e non figurata*. Torino: SEI.
- Charrel, Henri *et al.* (1915-1917). *Vocabulario italiano-francese e francese-italiano*. Torino: Paravia.
- Clari, Michela (ed.) (2005). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo. (Pocket)*. Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela (ed.) (2005). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo. (Concise)* Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela. (ed.) (2005). *Dizionario Francese-Italiano, Italiano-Francese. (Easy Study)*. Milano: Collins Boroli.
- Clari, Michela. (ed.) (2005). *Dizionario Greco-Italiano, Italiano-Greco. Gem*. Milano: Collins Gem, Boroli.
- Clari, Michela. (ed.) (2005). *Dizionario Inglese-Italiano, Italiano-Inglese. Gem*. Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela. *et al.* (eds.) (2005). *Dizionario Portoghese-Italiano, Italiano-Portoghese. (Desktop)*. Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela; Airlie, M. (ed.) (2005). *Dizionario Inglese-Italiano, Italiano-Inglese. (First Time)* Milano: Collins, Boroli.
- Clari, Michela; Knight, Lorna (eds.) (2006). *Italiano-Spagnolo, Español-Italiano. (Compact Plus)*. Barcelona: Collins, Random House Mondatori.
- CLAVE = Maldonado González, Concepción (1997). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM
- Cormon, J.L., *et al.* (1805). *Diccionario de faltriquera italiano-español y español-italiano*. Léon [Lyon]: B. Cormon y Blanc.
- Correas, Francisco [1627] (1967). *Vocabulario de refranes*. Bordeaux: Institut d'Etudes Ibériques et Ibéro-Américaines de l'Université.
- Cusatelli, Giorgio (1965). *Dizionario Garzanti della lingua italiana*, 4 ed. Milano: Garzanti.

- Covarrubias Horozco, Sebastián (1611). *Tesoro de la lengua Castellana, o Española*. Madrid: Luis Sanchez, impressor del Rey.
- Cuyás Armengol, Arturo (1927). *Diccionario francés-español*. Barcelona: Sociedad General de Publicaciones.
- Cuyás Armengol, Arturo (1927). *Diccionario inglés-español, español-inglés*. Barcelona: Sociedad General de Publicaciones
- Da Conceição Fernández, Julio [1955] (1975). *Diccionario Espanbol-Portugués*. Barcelona: Hyma.
- De las Casas, Cristóbal (1570). *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana*. Sevilla: Alonso Escribano.
- De Mauro, Tullio (2000). *Il dizionario della lingua italiana*. Torino: Paravia. (<http://www.demauroparavia.it>).
- DEA = Seco, *et al.* (1999).
- Devoto, Giacomo; Oli, Gian C. (2007). *Vocabolario della lingua italiana*. Milán: Le Monnier.
- Di Cataldo, Paola (ed.) (2007). *Garzanti. I dizionari medi. Spagnolo*. Milano: Garzanti.
- DRAE= Real Academia Española
- DUE = Moliner, María (1966). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.[2ª ed. 1998; 3ª ed. 2007]
- Edigeo (ed.) (1992). *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano* [nueva edición de ESPR1986 para la colección "Dizionari per l'Europa"].
- Edigeo, (ed.) (1989). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (1994). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (1997). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (1997). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (2002). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Lo spagnolo minore, Zanichelli/Vox*, Bolonia: Zanichelli. [con cederrón]

- Edigeo, (ed.) (2003). *Dizionario compatto spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (2004). *Dizionario essenziale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Edigeo, (ed.) (2007). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo, Lo spagnolo minore. Zanichelli/Vox*, Bologna: Zanichelli. [con cederrón].
- Edigeo, (ed.) (2007). *Il mini di spagnolo*. Bologna: Zanichelli.
- Equipo Lexicográfico Everest (1997). *Diccionario Vértice Portugués-Español. Dicionário Espanhol-Portugués*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (1999). *Diccionario Cumbre Español-Inglés. English-Spanish Dictionary*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (1999). *Diccionario Vértice Español-Inglés. Spanish-English dictionary*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2002). *Diccionario Punto Inglés-Español. Spanish-English dictionary*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2002). *Diccionario Vértice Alemán-Español. Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2002). *Diccionario Vértice Portugués-Español. Dicionário Espanhol-Portugués*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2003). *Diccionario Cima Everest Español-Italiano. Dizionario Cima Everest Italiano-Spagnolo*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2003). *Diccionario Cima Español-Alemán. Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2003). *Diccionario Cima Español-Francés. Français- Espagnol*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2004). *Diccionario Cima Portugués-Español, Dicionário Espanhol-Portugués*. León: Ed. Everest.
- Equipo Lexicográfico Everest (2004). *Diccionario Punto Español-Portugués, Dicionário Português-Espanhol*. León: Ed. Everest.
- Espasa (2000). *Diccionario Espasa Grand español francés français espagnol*. Madrid: Espasa Calpe.
- Español 24 (2007). *Il sole 24 ore- Il Corriere della sera, E-ducation.it* S.p.A., Firenze.

- Fanfani, Pietro (1855). *Vocabolario della lingua italiana*. Firenze: Le Monnier.
- Fanfani, Pietro (1863). *Vocabolario della pronunzia toscana*. Firenze: Le Monnier.
- Fanfani, Pietro (1870). *Voci e maniere del parlar fiorentino*. Firenze: Tip del Vocabolario.
- Fanfani, Pietro; Rigutini, Giuseppe (1875). *Vocabolario italiano della lingua parlata*. Firenze: Tip. cenniniana.
- Franciosini, Lorenzo (1620). *Vocabolario italiano e spagnolo*. Roma: Profilio.
- Freixa, Judit (1989-2005). *Diccionario de neologismos on line*. IULA-Univ. Pompeu Fabra. (<http://obneo.iula.upf.edu/spes/>).
- Frisoni, Gaetano (1917-1927). *Dizionario moderno spagnolo-italiano e italiano-spagnuolo*. Milán: Hoepli.
- Frisoni, Gaetano (1907). *Dizionario commerciale in sei lingue (italiano-tedesco-francese-inglese-spagnuolo-portoghese): fraseologia, espressioni, dizioni e locuzioni in uso nel commercio con indice generale delle principali voci tedesche, francesi, inglesi, spagnuole e portoghese con la corrispondente voce italiana di riferimento*. Milano: Ulrico Hoepli. Milano: Hoepli. [2ª ed.]
- Frisoni, Gaetano (1910). *Dizionario moderno genovese-italiano e italiano-genovese*. Genova: A. Donath.
- Frisoni, Gaetano (1921). *El español comercial: cincuenta lecciones practicas. Tecnología, fraseología y correspondencia mercantil, diálogos y lecturas, que se refieren a los negocios y tráficos terrestres y marítimos, con un diccionario polígloto de las principales voces técnicas*. Milano: U. Hoepli.
- Gallina, Anna Maria (1990). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-español*. Milano: Mursia.
- Gallina, Anna Maria (1992). *Dizionario commerciale. Spagnolo-italiano / italiano-spagnolo*. Milano: Mursia.
- Garzanti = *Il grande dizionario Garzanti della lingua italiana* (2004). Milano: Garzanti.
- Gili Gaya, Samuel (1945). *Vox: diccionario general ilustrado de la lengua española. Prólogo de D. R. Menéndez Pidal*. Barcelona: Spes.
- Giordano, Anna; Calvo Rigual, Cesáreo (2006). *Diccionario Italiano-Spagnolo Español-Italiano*. Barcelona: Herder.
- Guelfi Camajani, Piero (1940). *Dizionario araldico*. Milano: Hoepli.



- Gutiérrez Cuadrado, Juan (ed.) (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- Haensch, Günther [1982<sup>2</sup>] (1988). *Diccionario alemán: Alemán-Español. Español-Alemán*, Barcelona: Editorial Herder.
- IPS = (Innovación de Productos y Servicios) (1992). *Diccionario AKOR multilingüe (español-inglés-francés-alemán-italiano-catalán)*. Madrid. [cederrón]
- Jàcono, Antonio (1939). *Dizionario di esotismi: voci e locuzioni forestiere attinenti all'arte, alla letteratura, alla scienza, allo sport*. Firenze: Marzocco.
- Klausmann-Molter, B. [1986] (1990). *Pons-Globalwörterbuch Italienisch-Deutsch/Italiano-Tedesco*. (I), Stuttgart. E. Klett Verlag für Wissen und Bildung GmbH.
- Lavacchi, Leonardo; Nicolás Martínez, María Carlota (2000). *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo*. Firenze: Le Lettere.
- Lavacchi, Leonardo; Nicolás Martínez, María Carlota (2006). *Dizionario spagnolo-italiano; italiano-spagnolo*. Firenze: Le Lettere-Bulgarini.
- Lema = Battaner Arias, Paz (dir). (2001). *Diccionario de la Lengua Española Lema*. Barcelona: Spes.
- Linati Delgado, Filippo (1887). *Nuevo diccionario italiano-español y español-italiano*. Barcelona: Ramírez y Cía.
- Londero, Eleanor (1985). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. London: Collins.
- Malaret, Augusto [1925] (1931<sup>2</sup>). *Diccionario de americanismos*. San Juan de Puerto Rico: Impr. Venezuela.
- Manuzzi, Giuseppe (1850-1865). *Vocabolario della lingua italiana già compilato dagli Accademici della Crusca ed ora nuovamente corretto ed accresciuto*. Firenze: Stamp. del vocabolario. [2<sup>a</sup> ed.].
- Mari, Giovanni (1910-1913). *Il Vocabolario Hoepli della lingua italiana*. Milano: Hoepli.
- Martínez Amador, Emilio María (1935). *Diccionario manual alemán-español español-alemán*. Barcelona: Hymosa.
- Martínez Amador, Emilio M. (1945). *Diccionario inglés-español y español-inglés*. Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1950). *Diccionario francés-español y español-francés*. Barcelona: Sopena.

- Martínez Amador, Emilio M. (1953). *Amador Shorter Spanish Dictionary*. Boston-Barcelona. Heath-Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1954). *Diccionario gramatical*. Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1955). *Diccionario alemán-español y español-alemán*. Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1957). *Diccionario italiano-español y español-italiano* (revisado y ampliado por David Ortega Caveró). Barcelona: Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1958). *Standard English-Spanish and Spanish-English Dictionary*. Boston-Barcelona: Heath-Sopena.
- Martínez Amador, Emilio M. (1990). *Diccionario italiano-español/español-italiano*, Barcelona: Ramón Sopena.
- Martínez del Romero, A. (1844). *Dizionario italiano spagnolo e spagnolo italiano*. Madrid: I. Boix.
- Meano, Cesare (1936). *Commentario dizionario italiano della moda*. Torino: Ente Naz. della Moda. [2. ed.1938].
- Mega. (1995) *Italiano (Italiano-español. Spagnolo-italiano)*. Barcelona: R. Sopena.
- Melzi, Battista; Carlo Boselli (1893). *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*. Milán: Fratelli Treves.
- Melzi, Giovanni B. (1891). *Il vocabolario per tutti illustrato*. Milano: Vallardi Edit.
- Melzi, Giovanni B. (1894). *Nuovo dizionario italiano-spagnolo e spagnolo-italiano, commerciale, scientifico, tecnico, militare, marinaresco*. Milán: Fratelli Treves.
- Melzi, Giovanni B. (1901). *Il nuovissimo Melzi: dizionario completo*. Milano: Vallardi.
- Miglioli, Enrico (1990). *Dizionario tecnico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Tecniche Nuove.
- Millhouse, John (1924). *Dizionario inglese-italiano e italiano-inglese con la pronuncia segnata*. Torino:Paravia [ed riveduta da F. Bracciforti].
- Moll Casanovas, Francisco de Borja (1938). *Diccionario manual italiano-español*. Mallorca: Alcover.

- Oxford Paravia* (2003). = *Il dizionario inglese-italiano italiano-inglese Concise*, Torino: Paravia.
- Ortega Cavero, David (1965). *Diccionario portugués-español y español-portugués*. Barcelona: Sopena.
- Ortega Cavero, David (1984). *Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas*. Barcelona: Sopena.
- Ortega Cavero, David (1994). *Mega-thesaurus sinónimos, antónimos, parónimos e ideas afines*. Barcelona: Sopena.
- Ortíz de Burgos, J. [1943] (1954). *Diccionario italiano-spagnuolo, spagnuolo-italiano*. Barcelona: Ediciones Hymasa.
- Palazzi, Fernando (1939) *Novissimo dizionario della lingua italiana*. Milano: Ceschina.[diferentes ediciones hasta la actualidad; 1986 de G. Folena]
- Panzini, Alfredo (1905). *Dizionario moderno: supplemento ai dizionari italiani*. Milano: Hoepli. [otras ed. como *Dizionario moderno delle parole che non si trovano negli altri dizionari*. Milano: Hoepli, con diferentes revisores: 1935, 7ed; 1942 8 ed.]
- Pavesi, Enrico (1942). *Dizionario di aeronautica civile e militare e scienze affini: italiano-tedesco, tedesco-italiano*. Milano: Hoepli.
- Pazzaglia, M.R. et al. (1986). *Dizionario italiano-spagnolo spagnolo-italiano*. Roma: Editoriale L'Espresso SpA.
- Pellizzari, Piero (1991). *Dizionario tecnico & commerciale Spagnolo-Italiano/Italiano-Spagnolo*. Firenze: Sansoni.
- Pellizzari, Piero (dir.) (1990). *Dizionario tecnico-commerciale spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Padova: Traductec.
- Penadés Martínez, Inmaculada (2002). *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*. Madrid: Arco/Libros.
- Petrocchi, Policarpo (1897). *Novo dizionario scolastico della lingua italiana: dell'uso e del fuori uso, con la pronunzia, le flessioni dei nomi*. Milano: Treves.
- Ragazzini, Giuseppe (1967). *Dizionario inglese italiano italiano-inglese*. Bologna: Zanichelli.
- Real Academia Española (1726-1737). *Diccionario de Autoridades*. Madrid: Imprenta de la Real Academia Española, Francisco del Hierro
- Real Academia Española (1914). *Diccionario de la lengua castellana*. Madrid: Suc. de Hernando. [14ª ed.].

- Real Academia Española (1925). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Calpe. [15ª ed.].
- Real Academia Española (1927). *Diccionario manual e ilustrado de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (1939). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe. [22ª ed.].
- Real Academia Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Espasa-Calpe.
- Real Academia Española, *CORDE: Corpus diacrónico del español* (<http://corpus.rae.es>).
- Real Academia española, *CREA: Corpus de referencia del español actual* (<http://corpus.rae.es>).
- Real Academia Española, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (<http://buscon.rae.es>).
- Rigutini, Giuseppe; Fanfani, Pietro (1875). *Vocabolario della lingua italiana parlata*. Firenze, Tip. cenniniana.
- Rozzol, Arturo (1927). *Piccolo dizionario italiano-spagnolo*. Paris: Garnier.
- Ruiz de Arcaute, José (1969). *Diccionario finlandés-español español-finlandés*. Barcelona: Sopena.
- Ruiz de Arcaute, José (1970). *Diccionario sueco-español, español-sueco*. Barcelona: Sopena.
- Ruiz de Arcaute, José (1971). *Diccionario italiano-español, español-italiano*. Barcelona: Sopena.
- Sainz de Robles, Federico C. (1946). *Ensayo de un diccionario español de sinónimos y antónimos*. Madrid: Aguilar.
- Salvá, Vicente; Angeli-Enenkel, Arturo (1912). *Nuovo dizionario italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*. París: Garnier.
- Santos López, Javier (2004). *Garzanti spagnolo. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. (Ed. rivista), Petrini Editore, Garzanti Linguistica [1 ed. 2002 UTET, Garzanti Linguistica; con cederrón].
- Sañé, Secundí; Schepisi, Giovanna (1987). *Il Nuovo VOX. Dizionario spagnolo italiano, italiano spagnolo*. Bologna: Zanichelli: Bibliograf.

- Sañé, Secundí; Schepisi, Giovanna (1992). *Falsos amigos al acebo (Dizionario di false analogie e ambigue affinità fra spagnolo e italiano)*. Zanichelli: Bologna.
- Sañé, Secundí; Schepisi, Giovanna (2005). *Il dizionario di spagnolo*. Zanichelli: Bologna.
- Sbarbi y Osuna, José María (1872). *El libro de los refranes. Colección alfabética de refranes castellanos*. Madrid: Librería de D. León Pablo Villaverde, Imp. de Lunia y Urosa.
- Sbarbi y Osuna, José María (1876). *El refranero general español*. Madrid, A. Gómez Fuentenebro.
- Seco, Manuel et al (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Seco, Manuel, O. Andrés y G. Ramos (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Slaby, Rudolf J.; Grossman, Rudolf (1937). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. Diccionario de las lenguas española y alemana*. Leipzig, B. Tauchnitz.
- Società di Professori (eds.) (1868). *Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milán: Paolo Carrara.
- Tam, Laura (1997). *Dizionario Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (1999). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*, Milano: Hoepli. [minore]
- Tam, Laura (2001). *Diccionario español-italiano, italiano-español*. Barcelona: Oceano [(práctico)].
- Tam, Laura (2004). *Grande Dizionario italiano-spagnolo, spagnolo-italiano*. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (2006). *Dizionario spagnolo. Economico & commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo*. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (ed.) (1989). *Dizionario spagnolo-italiano, italiano spagnolo*. Novara: De Agostini.
- Tommaseo, Nicolò; Bellini, Bernardo (1916). *Dizionario della lingua italiana, con oltre centomila giunte ai precedenti dizionari raccolte da Nicolò Tommaseo [...] et al.*; 7 vols, Torino: UTET.

- Toro y Gisbert, Miguel de (1909). *Enmiendas al diccionario de la Academia*, París: Sociedad de ediciones literarias y artísticas.
- Toro y Gisbert, Miguel de (1911). *Tesoro de la lengua española: ortografía, conjugación, construcción y régimen, acentuación, galicismos, neologismos, barbarismos, parónimos*. París: R.Roger et F. Chernoviz.
- Toro y Gisbert, Miguel (1913). *Pequeño Larousse ilustrado: nuevo diccionario enciclopédico*. París: Larousse.
- Toro y Gisbert, Miguel (1926). *Dictionnaire français-espagnol: donnant pour les deux langues simultanément la pronociation figuree; le genre des noms*. París: Larousse.
- Villavecchia, G. V. (1912). *Dizionario di merceologia e di chimica applicata alla conoscenza dei prodotti delle cave e miniere, del suolo e dell'industria, con speciale riguardo ai prodotti alimentari, chimici e farmaceutici*. Milano: Ulrico Hoepli.
- Zamora Muñoz, Pablo (1997). *Spagnolo-italiano: espressioni idiomatiche e proverbi*. Milano: EGEA.
- Zelioli, Ettore, Baruchello, François, Ferraguti, Giovanna. (1984). *Français-Italien, Italien-Français*. London: Collins.
- Zingarelli, Nicola (1917). *Vocabolario della lingua italiana*. Greco milanese: Bietti e Reggiani. [primera edición]
- Zingarelli, Nicola (1955 [1941]). *Vocabolario della lingua italiana*. 7 ed., 37 reimpresión, Bologna: Zanichelli.
- Zingarelli, Nicola (2004). *Vocabolario della lingua italiana*. Bologna: Zanichelli.

# Índice temático

**abecedario:** *vid.* alfabeto

**abreviaciones:** *vid.* abreviaturas

**abreviaturas:** 19; 35; 37; 38; 41; 47; 49;

50; 54; 65; 66; 92; 103; 105; 107;

109; 111; 122; 147; 150; 151; 153;

155; 156; 157; 160-162; 167; 168;

175; 180; 181; 193; 194; 216; 217;

222; 224; 225-227; 234-237; 239;

245; 248; 253; 254; 262; 268; 276;

285; 289; 291; 294; 295; 297; 301;

305; 316; 317; 318; 320; 322; 324;

330; 339; 385; 387; 389; 390; 393;

397; 398; 400; 423-426; 427; 428;

430; 435; 436; 437; 450; 451; 452;

454; 500; 502-506; 511; 512; 522;

528-531; 536; 537; 538; 546; 548;

557; 561; 563; 564; 568; 569; 574;

575; 576; 577; 579; 581; 583; 592;

595; 598; 599; 602; 605; 607; 608;

613; 617; 618; 619; 635; 637; 640;

641; 643; 645; 669; 670; 673; 678;

683; 684; 691; 693; 694; 696-700;

703-705; 710; 712; 718; 726; 736;

739; 740; 741; 744; 751; 752; 753;

757; 761; 765; 773-780

**acentuación:** 22; 63; 64; 92; 225; 288;

391; 474; 539; 609; 636

*acento:* 40; 62; 64; 100; 224; 284; 285;

287; 299; 304; 360; 391; 399; 404;

425; 442; 474; 479; 498; 502; 510;

519; 539; 540; 591; 611; 657; 675

*acento gráfico:* 133; 225; 236; 299; 304;

328; 399; 502; 519; 521; 540; 603;

604

*aguda:* 64; 100; 287; 299; 304

*esdrújula:* 64; 657; 662; 780

*llana:* 657

*sílaba tónica:* 40; 62; 64; 180; 276;

285; 299; 391; 399; 430; 434; 474;

477; 498; 510; 539; 559; 657; 662;

698; 706

**acepciones:** *vid.* microestructura >

acepciones

**acrónimos:** 19; 103; 160; 234; 268;

289; 295; 322; 342; 425; 451; 506;

552; 645

**activos (diccionarios):** *vid.*

diccionarios > diccionario bilingüe

activo

**acusativo:** *vid.* casos > acusativo

**adjetivo y sintagma adjetival:** 12; 15;

24; 44; 46; 92; 95; 96; 109; 110; 122;

127; 161; 165; 166; 172; 185; 188;

226; 229; 248; 253; 264; 270; 293;

302; 308; 317; 322; 329; 335; 392;

393; 396; 398; 399; 401; 406; 407;

408; 410-412; 422; 423; 429; 430;

440; 444; 449; 452; 457; 463; 464;

476; 478; 479; 491; 509; 512; 519;

528; 530; 539; 540; 543; 544; 545;

547; 556; 562; 564; 565; 570; 572;

573; 584; 593; 609; 618; 620; 627;

645; 650; 651; 652; 655; 675; 677;

- 689-691; 694; 696; 705; 712; 713;  
752; 775; 778
- adverbio y sintagma adverbial:** 44;  
73; 74; 84; 86; 88; 119; 123; 159;  
177; 181-183; 185; 188; 192; 227;  
229; 248; 252; 253; 262; 264; 270;  
288; 290; 293; 303; 304; 310; 317;  
322; 323; 325; 335; 341; 396; 399;  
403; 406; 411; 413; 423; 433; 452;  
463; 479; 506; 515; 519; 520; 528;  
540; 547; 556; 573; 575; 592; 593;  
594; 612; 621; 627; 658; 677; 685;  
694; 706; 775; 778; 785
- afijos:** *vid.* composición y derivación >  
prefijos y sufijos
- agricultura (tecnicismos de la):** *vid.*  
tecnicismos > tecnicismos de la  
agricultura
- agudas (palabras):** *vid.* acentuación >  
aguda
- Alemania, germanismos:** 8; 14; 18;  
29; 80; 99; 144; 145; 150; 160; 168;  
177; 195; 245; 274; 275; 279; 303;  
315; 362; 364; 365; 368; 369; 370;  
372; 373; 374; 417; 496; 551; 577;  
634; 668; 694; 720; 723; 724; 726-  
729; 731; 736; 738; 741; 744; 745;  
803; 804; 807
- alfabeto:** 92; 103; 157; 212; 223; 224;  
226; 227; 506; 746; 749; 750
- alto (registro):** *vid.* registros
- alumnos:** *vid.* diccionarios >  
destinatarios del diccionarios
- América, americanismo:** 9; 10; 12;  
19; 21; 22; 23; 38; 52-56; 76; 84; 100;  
101; 122; 128; 134; 138; 139; 140;  
145; 153; 155; 156; 161; 162-167;  
177; 179; 182; 192; 202; 208; 211;  
223; 225-228; 235; 239; 240-244;  
250; 266; 269; 279; 282; 284; 285;  
286; 292; 296; 305; 306; 320; 324;  
327; 336; 340; 342; 347; 371; 377;  
392; 396; 404; 424; 427; 428; 441-  
443; 466; 469-472; 504; 508; 522;  
542; 576; 577; 613; 615; 616; 631;  
643; 645; 646; 673; 679; 680; 683;  
692; 694; 703; 704; 711; 715; 733;  
736; 746; 747; 748; 750; 752; 755;  
758; 759; 760; 765; 784; 786; 788;  
791; 803
- Andalucía, andalucismos:** 134; 165;  
167; 176; 226; 239; 240; 250; 337;  
407; 516; 694
- anglicismos:** *vid.* Inglaterra,  
anglicismo
- anticuado:** *vid.* arcaísmo
- antónimos:** *vid.* sinónimos y  
antónimos
- aparatos críticos:** *vid.* diccionarios >  
preliminares, compendios y aparato  
crítico
- apéndices:** 16; 17; 21; 22; 23; 40; 101;  
276; 285; 288-290; 296; 339; 390;  
399; 514; 602; 605; 613; 675; 684;  
685; 691-694; 705; 720; 726; 728;  
731; 732; 733; 734; 739- 742; 746;  
747; 749; 752; 754; 758; 762; 765
- arcaísmo:** 92; 94; 111; 121; 203; 211;  
218; 223; 225; 226; 228; 235; 236;  
237; 247; 269; 289; 303; 305; 306;  
399; 403; 404; 426; 454; 504; 528;  
577; 694
- Argentina, argentinismo:** 9; 56; 59;  
100; 125; 155; 167; 226; 230; 234;



238; 239; 240; 241; 244; 250; 266;  
274; 332; 359; 360; 469; 551; 703;  
704; 736; 755; 761

**argot:** 139; 140; 145; 146; 151; 153;  
155; 156; 175; 176; 177; 184; 225;  
240; 283; 305; 392; 640; 798

**arquitectura (tecnicismos de la):**  
*vid.* tecnicismos > tecnicismos de la  
arquitectura

**artículos de diccionarios:** *vid.*  
diccionarios > artículo de  
diccionario

**atributo:** *vid.* adjetivo y sintagma  
adjetival

**áulico (registro):** *vid.* registros

**autor de diccionario:** *vid.*  
diccionarios > autor de diccionario

**auxiliares:** *vid.* verbo y sintagma  
verbal > auxiliares

**barbarismos:** *vid.* préstamos y  
barbarismos

**barras:** *vid.* símbolos gráficos

**base de datos:** *vid.* macroestructura >  
base de datos y corpus

**básicos (diccionarios):** *vid.*  
diccionarios > diccionario básico

**bastardilla:** *vid.* caracteres de imprenta  
> cursiva

**bibliografía:** 80; 195; 274; 275; 339;  
437; 449; 455; 460; 495; 496; 648;  
724

**bidireccionalidad:** *vid.*  
direccionalidad > bidireccionalidad

**botánica (tecnicismos de la):** *vid.*  
tecnicismos > tecnicismos de la  
botánica

**caló:** *vid.* Andalucía, andalucismos

**caracteres de imprenta**

*cursiva:* 38; 59; 66; 70; 72; 73; 109;  
150; 151; 153; 157; 161; 179; 180;  
183; 185; 186; 187; 188; 222; 283;  
297; 308; 309; 317; 327; 328; 331;  
335; 387; 414; 420; 422; 431; 432;  
446; 458; 473; 476; 497; 500; 508;  
512; 520; 521; 534; 536; 542; 576;  
603-605; 627; 637; 638; 651; 654;  
670; 693; 724; 736; 751-753; 757;  
759; 770; 771

*mayúsculas, minúsculas y versalitas:* 47;  
67; 149-151; 153; 157; 161; 178;  
222; 226; 424; 500; 503; 534; 547;  
551; 604; 607; 608; 611; 641; 670;  
673; 690; 693; 694; 712

*negrita:* 38; 50; 59; 69; 81; 107; 113;  
135; 150; 153; 179; 180; 185; 186;  
188; 222; 297; 317; 322; 327; 328;  
330; 387; 410; 414; 420; 422; 430;  
432; 446; 456; 473; 489; 500; 502;  
508; 509; 513; 520; 534; 539; 542;  
603; 604; 611; 626; 629; 637; 638;  
642; 643; 651; 652; 658; 670; 672;  
693; 736; 751; 753; 759; 770; 771

*redonda:* 38; 59; 66; 70; 81; 109; 135;  
150; 151; 168; 222; 297; 317; 327;  
328; 414; 420; 422; 430; 431; 432;  
446; 475; 500; 513; 534; 536; 537;  
539; 603-605; 638; 650; 652; 654;  
658; 693; 736; 751; 752; 770; 771

*sanserif:* 770; 771

**casos**

*acusativo:* 23; 163; 165; 181; 227; 243;  
327; 472; 517; 615; 661; 680; 687;  
703

*dativo:* 181; 423; 624; 661

**castellano de América:** *vid.* América, americanismo

**castellano de España:** *vid.* España, peninsularismo

**Cataluña, catalanismos:** 203; 224; 233; 239; 245; 267; 287; 288; 291; 314; 337; 407; 551; 694; 803

**cederón:** 245; 439; 445; 452; 453; 457; 496; 523; 538; 545; 552; 553; 556; 594-597; 668; 718; 746; 749; 762-764; 800; 801; 803; 806

**citas:** *vid.* microestructura > citas

**coediciones:** *vid.* ediciones y reimpressiones

**colaboradores:** *vid.* diccionarios > colaborador de diccionario

**colección:** 11; 13; 14; 16; 18; 80; 314; 316; 418; 419; 420; 495; 496; 525; 633; 634; 638; 646; 668; 670; 718; 719; 722-724; 726; 728; 731; 734-737; 739; 743; 744; 747; 800

**colocaciones:** *vid.* unidades pluriverbales > colocaciones

**coloquial (registro):** *vid.* registros

**comparativos:** *vid.* composición y derivación > comparativos y superlativos

**compendios:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico

**composición y derivación:** 44; 46; 254; 257; 327; 387; 552; 556; 663; 717; 729; 731  
*comparativos y superlativos:* 83; 86; 122; 139; 159; 208; 218; 243; 249; 254; 378; 422; 455; 462; 478; 506; 529;

542; 564; 673; 680; 684; 701; 705; 706; 742; 775; 778; 788

*prefijos y sufijos:* 19; 44; 96; 151; 161; 165; 229; 253; 254; 322; 394; 423; 456; 472; 479; 506; 528; 543; 564; 644; 647; 657; 675; 684; 697; 705

**comprensión (diccionario bilingüe de):** *vid.* diccionarios > diccionario bilingüe de comprensión

**compuestos nominales:** *vid.* nombre y sintagma nominal > sintagmas nominales

**condicional (tiempo verbal):** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas

**conjunciones y locuciones**

**conjuntivas:** 24; 35; 74; 106; 119; 123; 159; 181; 182; 188; 189; 253; 259; 264; 270; 288; 303; 304; 310; 325; 326; 335; 376; 397; 403; 410; 413; 433; 452; 465; 480; 481; 515; 520; 540; 574; 575; 593; 594; 629; 658; 659; 677; 685; 705; 706; 776; 778

**cono léxico:** *vid.* composición y derivación

**contextos:** *vid.* microestructura > contornos

**contornos:** *vid.* microestructura > contornos

**contracubierta:** *vid.* cubierta, tapa

**contrarios:** *vid.* sinónimos y antónimos

**coordinadores:** *vid.* editores y coordinadores

**copyright:** 30; 128; 130; 191; 205; 206; 207; 220; 668; 762

- corpus:** *vid.* macroestructura > base de datos y corpus
- corrección lingüística:** *vid.* marcas > marcas dianormativas
- cuadrados:** *vid.* símbolos gráficos
- cuadros gramaticales:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico
- cuadros verbales:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico
- cubierta, tapa:** 17; 21; 37; 115; 149; 150; 204; 216; 218; 219; 228; 233; 240; 244; 246; 260; 263; 273; 275; 276; 297; 315; 324; 384; 386; 387; 420; 424; 432; 440; 441; 499; 525; 530; 533; 603; 634; 636; 637; 641; 645; 646; 655; 670; 674; 680; 683; 692; 698; 705; 712; 720; 722; 727; 732; 733; 735-739; 743; 745; 749; 750; 757
- cuestiones de género:** *vid.* diversidad de género
- culto (registro):** *vid.* registros
- cultura, culturemas:** 8; 9; 16-20; 25; 28; 58; 71; 77; 86; 88; 91; 115-117; 120-123; 127; 143; 147; 155; 160; 174; 177; 184; 185; 193; 194; 230-233; 260; 265; 271; 287; 290; 332; 341; 347; 348; 349; 350; 359; 361; 362; 363; 368; 370-372; 375-377; 385; 386; 389; 395; 404; 406; 409; 415; 438; 442; 445; 454; 464; 466-468; 469; 471; 490; 497; 499; 503; 520; 522; 528; 530; 588; 597; 600; 619; 630; 631; 647; 663; 672; 678; 690; 691; 693; 696; 699; 711-713; 715; 734; 748; 784; 791-793
- cursiva:** *vid.* caracteres de imprenta > cursiva
- dativo:** *vid.* casos > dativo
- definiciones:** *vid.* microestructura > definiciones
- deícticos:** 183; 326; 433; 517; 621; 659; 685
- deportes (tecnicismos de los):** *vid.* tecnicismos > tecnicismos de los deportes
- derivación:** *vid.* composición y derivación
- descodificación:** *vid.* diccionarios > diccionario bilingüe activo
- desinencias verbales:** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas
- desplazamiento semántico:** *vid.* marcas > marcas de desplazamiento semántico
- despreciativos:** 112; 543; 700
- diacrónicas (marcas):** *vid.* marcas > marcas diacrónicas
- diaevaluativas (marcas):** *vid.* marcas > marcas diaevaluativas
- diafásicas (marcas):** *vid.* marcas > marcas diafásicas
- diafrecuentativas (marcas):** *vid.* marcas > marcas diafrecuentativas
- diaintegrativas (marcas):** *vid.* marcas > marcas diaintegrativas
- dialectalismos:** *vid.* provincialismo, dialectalismo
- diamediales (marcas):** *vid.* marcas > marcas diamediales

**dianormativas (marcas):** *vid.* marcas  
> marcas dianormativas

**diestráticas (marcas):** *vid.* marcas >  
marcas diastráticas

**diatécnicas (marcas):** *vid.* marcas >  
marcas diatécnicas

**diatextuales (marcas):** *vid.* marcas >  
marcas diatextuales

**diatópicas (marcas):** *vid.* marcas >  
marcas diatópicas

**diccionarios**

*artículo de diccionario:* 54; 59; 61; 72;  
81; 89; 90; 95; 96; 103; 106-110;  
112; 117-119; 123; 128; 136-138;  
142; 143; 146; 147; 151; 153; 157;  
160; 161; 165; 166; 167; 172; 173;  
178; 179; 180-185; 187; 188; 191-  
194; 200; 208; 214; 222; 237; 242;  
250; 251; 253; 254; 257; 262; 263;  
266; 269; 277; 280; 281; 284; 288;  
291; 293-309; 314; 326; 327; 328;  
333; 334; 339; 344; 385; 387; 389-  
392; 394; 395; 396; 398; 399; 401-  
405; 407; 408-412; 422; 424; 427;  
430; 431-436; 443; 445; 446; 450;  
473; 475-482; 493; 499; 500; 505;  
507; 509; 512-519; 525; 526; 528;  
529; 531-534; 538; 539; 543; 545;  
546; 552; 554; 557; 558; 559; 560;  
561; 562; 565; 566; 570-574; 578;  
583; 588; 590; 592-595; 596; 600;  
602-605; 607; 608; 609; 611; 612;  
614; 617-620; 622; 626; 629; 637;  
638; 643; 649; 651-654; 659; 661;  
662; 670; 672; 673; 674; 675; 676;  
678; 681; 685-689; 691; 692; 693;  
694; 697; 698; 699; 702; 707-710;

718; 724; 728; 731; 748; 762; 763;  
765; 776

*autor de diccionario:* 7; 9; 10; 11; 14; 16;  
18; 19; 20; 23; 25; 28-33; 35; 37;  
39; 40; 44; 49; 51-56; 62; 64; 65;  
66; 68; 70; 77; 78; 80; 82; 90; 91;  
94; 95; 100; 102; 103; 105; 106;  
107; 108; 110; 111; 121; 123; 125-  
130; 132; 134; 138; 139; 140; 141;  
144; 145; 148; 149; 150; 154; 159;  
162; 169; 171; 172; 174; 175; 177;  
179; 185; 186; 187; 192-195; 202;  
203; 204; 206; 207; 212; 217; 219;  
220; 223; 226; 231; 233; 241; 245-  
247; 252; 253; 259; 260; 262; 263;  
267; 270; 273-275; 277-279; 285;  
308; 310; 311; 313; 314; 315; 325;  
333; 336; 361; 374; 381-383; 387;  
389; 392; 399; 409; 417; 427; 428;  
434; 435; 437; 439; 442-444; 447;  
453; 455; 456; 462; 468; 470; 491;  
495; 496; 502; 512; 525-530; 532;  
533; 537; 539; 549; 550; 552; 556;  
558; 566; 568; 572; 574; 576; 577;  
580; 583-588; 590-592; 595-597;  
599; 628; 634; 636; 638; 641; 644-  
646; 648; 651; 655; 657; 663; 664;  
667; 688; 701; 710; 720; 721; 722-  
724; 726; 727; 729; 731; 764; 765

*colaborador de diccionario:* 11; 18; 142;  
144; 383; 389; 418; 444; 591; 721;  
723

*columnas:* 37; 40; 54; 81; 130; 205;  
222; 292; 297; 397; 445; 529; 531;  
534; 536; 541; 553; 582; 605; 608;  
673; 694; 744; 775

*destinatarios del diccionarios:* 10; 12; 13; 15; 16; 17; 19; 34; 35; 37; 39; 42; 49; 50; 52; 63; 65; 67; 72; 77; 80; 81; 91; 94; 101; 103-105; 106; 107; 109; 111; 114; 115; 117; 118; 124; 132; 134; 146; 147; 148; 153; 160; 193; 194; 202; 214; 218; 223; 253; 254; 263; 267; 270; 280; 282-284; 286; 287; 288; 292; 299; 302; 307-309; 311; 315; 316; 321; 343; 345; 360-367; 369; 371; 376; 377; 378; 379; 382-384; 386; 389; 390; 395; 398; 399; 400; 404; 406; 410; 412; 414; 417; 419; 420; 423-425; 430; 432; 435; 436; 441; 445; 449-453; 459; 463; 466; 468; 474-477; 478; 484; 489-491; 496; 497; 504; 506; 510; 514; 522; 523; 529-533; 536; 538; 540; 541; 543; 550; 558; 561; 562; 563; 565; 566; 568; 569; 570; 572-574; 580; 582; 584-588; 591; 593; 594; 596; 597; 600; 601; 608; 609; 613; 617; 620; 625; 629; 631; 636; 642; 644; 647; 649; 650; 653; 654; 657; 660; 662; 663; 664; 669; 674; 675; 683; 690; 691; 696; 705; 714; 715; 728; 732-735; 740-743; 745; 747; 748; 751; 753; 754; 761; 764; 765; 773; 774; 788; 790

*diccionario básico:* 16; 24; 46; 88; 287; 364; 369; 410; 419; 434; 522; 602; 613; 622; 678; 684; 734

*diccionario bilingüe activo:* 92; 94; 124; 227; 268; 284; 321; 377; 385; 445; 461; 475; 477; 493; 497; 499; 502; 504; 513; 522; 533; 593; 596; 621; 669; 686; 691; 733; 735

*diccionario bilingüe de comprensión:* 8; 20; 25; 49; 77; 140; 148; 193; 194; 260; 262; 283; 385; 386; 390; 398; 399; 401; 402; 407; 414; 415; 444; 455; 463; 467; 468; 472; 473; 488; 490; 497; 516; 520; 522; 534; 591; 593; 611; 630; 643; 733; 734; 745

*diccionario bilingüe pasivo:* 17; 20; 148; 159; 160; 193; 258; 284; 287; 378; 384-386; 390; 414; 415; 420; 435; 445; 467; 497; 517; 522; 533; 643; 669; 684; 687; 709; 711

*diccionarios reducidos:* 13; 14; 17; 18; 37; 43; 123; 124; 145; 267; 288; 291; 293; 314; 323; 336; 424; 426; 430; 442; 443; 470; 471; 497; 507; 516; 527; 544; 596; 669; 672; 690; 693; 719; 721; 722; 725; 726; 728; 729; 731; 732; 738; 744; 750; 751; 761

*diccionarios satélites:* 7; 8; 17

*diccionarios técnicos:* 15; 20; 21; 33; 41; 45; 89; 111; 123; 145; 177; 216; 218; 263; 282; 286; 318; 320; 325; 339; 351; 397; 424; 442; 456; 522; 616; 646; 672; 678; 734; 760; 783

*equipo lexicográfico:* 9; 11; 15; 29; 357; 418; 667; 668; 717; 721; 722; 723; 727; 755

*formatos:* 10; 13; 14; 17; 18; 30; 37; 145; 205; 206; 220; 267; 277; 281; 316; 317; 375; 377; 378; 417; 496; 507; 523; 530; 534; 536; 603; 633; 652; 670; 688; 692; 725; 727; 728; 731; 737; 738; 739; 743; 744; 761; 765

*fuentes lexicográficas:* 8; 10; 12; 14; 18;  
31; 32; 38; 44; 54; 55; 61; 82; 83;  
88; 89; 121; 126; 138; 140; 143;  
144; 145; 146; 154; 156; 169; 192;  
207-209; 211; 214; 238; 242; 246;  
252; 263; 264; 267; 270; 277-279;  
281; 286; 292; 306; 315; 329; 346;  
360; 362; 365; 440; 443; 444; 456;  
488; 495; 496; 499; 522; 526; 528;  
539; 599; 603; 614; 629; 634; 669;  
717; 724; 725; 764

*guías de uso:* 19; 138; 242; 447; 451;  
467; 504; 530; 531; 550; 588; 596;  
649; 675; 677; 744; 762; 774

*lengua de partida y llegada:* 10; 11; 14;  
18; 27; 40; 48; 57; 68; 70; 75; 91;  
95; 96; 99; 101; 148; 154; 165;  
168; 170; 185; 193; 196; 222; 224;  
231; 233; 248; 251; 259; 268; 275;  
278; 283; 284; 295-297; 302; 309;  
320; 371; 393; 405; 406; 419; 422-  
424; 426; 427; 431; 436; 445; 446;  
450; 460; 466; 474; 484; 489; 497;  
511; 513; 520; 521; 531-533; 540;  
555; 561; 563; 564; 565; 566; 568;  
571; 580; 582; 585; 586; 596; 597;  
602; 609; 612; 618; 619; 621; 627;  
630; 634; 636; 637; 645; 647; 651;  
652; 658; 663; 684; 694; 698; 705;  
722; 726; 727; 739; 741; 764

*metalingua:* 65; 107; 111; 283; 316;  
390; 422; 423; 431; 437; 445; 450;  
497; 499; 583; 602; 607; 637; 643;  
651; 669; 691; 696

*preliminares, compendios y aparato crítico:*  
8; 9; 12; 16; 21; 31; 32; 33; 35; 38;  
39; 40; 43; 48; 50; 52; 61; 62; 64;

65; 66; 72; 77; 80; 82; 91; 92; 94;  
97; 100; 103; 106-108; 111; 122;  
126; 133; 145; 147; 148; 150; 154;  
155; 172; 194; 203; 216; 220; 222;  
227; 246; 253; 254; 262; 263; 268;  
277; 284-286; 288; 292; 298; 316;  
339; 357; 359; 384; 385; 389; 397;  
418; 423; 437; 439; 446; 450; 470;  
473; 497; 499; 502; 504; 507; 522;  
531; 533; 536; 543; 576; 577; 594;  
598; 605; 607; 625; 626; 637; 638;  
640; 643; 646; 657; 669; 670; 672;  
673; 674; 676; 678; 691; 693; 694;  
698; 699; 701-703; 726; 727; 731;  
739; 741-744; 751; 763; 765

*prólogos e introducciones:* 13; 17; 19; 26;  
42; 51; 53; 54; 77; 108; 128; 136;  
138; 139; 141; 143; 144; 154; 162;  
168; 170; 171; 174; 177; 185; 204;  
214; 261; 274; 275; 276; 277; 279;  
282; 283; 286; 287; 299; 315; 371;  
384; 389; 390; 392; 393; 396; 414;  
419; 420; 432; 433; 437; 438; 440-  
444; 449-451; 456; 457; 470; 473;  
480; 481; 484; 488; 497; 500; 504;  
507; 508; 519; 522; 529; 538; 543;  
549; 552; 556; 569; 630; 631; 636;  
637; 641; 646; 652; 664; 685; 715;  
724; 728; 732; 733; 735; 739; 741;  
742; 745; 746; 748; 749; 750; 752;  
757; 777; 778

**diccionarista:** *vid.* diccionarios >  
autor de diccionario

**dígrafos:** *vid.* letras > dígrafos

**direccionalidad:** 19; 35; 37; 91; 214;  
321; 425; 497; 510; 522; 637

- bidireccionalidad*: 14; 35; 37; 61; 148; 214; 215; 219; 268; 283; 378; 420; 422; 423; 454; 475; 497; 502; 512; 531; 532; 561; 602; 607; 610; 611; 643; 765; 774
- monodireccionalidad*: 215; 283; 284; 315; 316; 329; 381; 384-386; 389; 402; 422; 444; 531; 532; 663; 669; 679; 774
- discriminadores de significado**: *vid.* microestructura > discriminadores de significado
- discriminantes de significado**: *vid.* microestructura > discriminadores de significado
- discurso (marcadores del)**: *vid.* marcadores de discurso
- diversidad de género
- dobletes y tripletes**: 226; 242; 248; 269; 414
- ediciones y reimpresiones**: 7; 9; 10; 13; 14; 16; 22; 25; 27; 29; 30; 31; 37-39; 45; 54-56; 79; 80; 82; 83; 95; 107; 121; 122; 125-145; 147; 149; 150; 154; 157; 158; 162; 164; 169; 170-174; 175; 177; 178; 191; 192; 194-197; 201; 203; 204; 206; 207; 208; 212; 219; 220; 242; 247; 267; 273; 275-279; 281-284; 286-290; 292; 296; 297; 298; 314; 337; 360; 381; 382-384; 386; 393; 428; 439; 440; 441; 442; 444; 450; 451; 455; 456; 460; 461; 463; 469-471; 483; 485; 492; 493; 496; 509; 540; 569; 595; 597; 599; 603; 614; 633; 634; 636; 668; 690; 692; 717; 719; 720-722; 724; 728; 729; 731; 733; 734; 736-739; 743; 744; 745; 746; 749; 750; 756; 760; 761; 762; 765; 800; 805
- editores y coordinadores**: 7; 10; 11; 13; 16; 27; 30; 31; 42; 204; 205; 207; 214; 219; 220; 344; 346; 418; 495; 500; 614; 646; 667; 692; 717; 721-723; 732; 735; 736; 738; 744; 747; 749; 750; 762
- ejemplos**: *vid.* microestructura > ejemplos
- electricidad (tecnicismos de la)**: *vid.* tecnicismos > tecnicismos de la electricidad
- encuadernación**: *vid.* cubierta, tapa
- entonación**: *vid.* pronunciación y fonética
- entradas**: *vid.* macroestructura > entradas y subentradas
- equipo lexicográfico**: *vid.* diccionarios > equipo lexicográfico
- equivalencias**: *vid.* microestructura > equivalencias
- esdrújulas (palabras)**: *vid.* acentuación > esdrújula
- España, peninsularismo**: 16; 21; 23; 100; 163; 165; 178; 225; 235; 238; 239; 243; 248; 249; 250; 269; 320; 327; 390; 392; 396; 398; 428; 443; 470; 472; 503; 509; 542; 577; 615; 619; 635; 661; 680; 683; 685; 687; 703; 704; 706; 752; 758
- español de América**: *vid.* América, americanismo
- español de España**: *vid.* España, peninsularismo
- especialidad (diccionarios de)**: *vid.* diccionarios > diccionarios técnicos

**especular (versión):** *vid.* retroversión  
**estándar (registro):** *vid.* registros  
**estudiantes:** *vid.* diccionarios > destinatarios del diccionarios  
**etimología:** 248; 254; 331; 472; 566; 650  
**eufemismo:** 236; 449; 550; 575; 583; 590; 593; 645  
**extranjerismos:** *vid.* préstamos y barbarismos  
**falsos amigos:** 17; 22; 182; 210; 223; 243; 252; 308; 370; 396; 401; 405; 412; 415; 442; 492; 498; 499; 503; 519; 541; 559; 566; 572; 590; 637; 641; 663; 685; 692; 693; 696; 706; 736; 807  
**familiar (registro):** *vid.* registros  
**fascículos:** 8; 30; 134; 143; 281  
**femenino (género):** *vid.* género gramatical  
**ferrocarriles (tecnicismos de los):** *vid.* tecnicismos > tecnicismos de los ferrocarriles  
**figurado (sentido):** *vid.* sentidos > figurados, metafóricos y metonímicos  
**filiación de diccionarios:** *vid.* diccionarios > fuente lexicográfica  
**física (tecnicismos de la):** *vid.* tecnicismos > tecnicismos de la física  
**flexión verbal:** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas  
**fonética:** *vid.* pronunciación y fonética  
**fonología:** *vid.* pronunciación y fonética

**formas verbales:** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas  
**formatos de diccionarios:** *vid.* diccionarios > formatos  
**francés:** *vid.* Francia, galicismo  
**Francia, galicismo:** 8; 13; 24; 25; 29; 57; 58; 73; 80; 99; 121; 122; 126; 136; 141; 150; 157; 159; 160; 168; 169; 188; 189; 212; 226; 228; 230; 232; 245; 248; 261; 264; 266; 274; 275; 278; 285; 287; 288; 297; 310; 314; 335; 361; 364; 365; 368; 369; 370; 373; 374; 413; 417; 419; 420; 427; 432; 442; 451; 496; 520; 534; 550; 594; 600; 652; 668; 689; 694; 711; 720; 721; 723; 724; 726-728; 729; 736; 741; 744; 747; 800; 801; 803  
**fraseología:** *vid.* unidades pluriverbales  
**frecuencia de uso:** 45; 47; 67; 72; 81; 103; 108; 112; 156; 162; 170; 185; 188; 192; 231; 237; 243; 246; 247; 261; 264; 265; 269; 271; 280; 292; 307; 324; 331; 359; 369; 378; 405; 410; 426; 430; 447; 449; 451; 464; 470; 482; 490; 491; 508; 549; 586; 589; 607; 626; 630; 650; 659; 670; 673; 681; 682; 702; 714; 748; 751; 757  
**frontispicios:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico  
**fuentes lexicográficas:** *vid.* diccionarios > fuente lexicográfica  
**galicismo:** *vid.* Francia, galicismo



- género (cuestiones de):** *vid.*  
diversidad de género
- género gramatical:** 20; 38; 39; 41; 44;  
51; 52; 61; 62; 92; 95; 96; 109; 122;  
140; 151; 153; 157; 165; 180; 181;  
182; 191; 225; 226; 229; 230; 246;  
247; 253; 280; 288; 293; 295; 298;  
302; 315; 327; 328; 329; 373; 374;  
390; 392; 396; 399; 429; 431; 435;  
436; 450; 455; 457; 473; 475; 476;  
477; 478; 511; 530; 544; 550; 558;  
559; 561; 572; 587; 604; 609; 617;  
619; 620; 624; 627; 641; 650; 663;  
674-676; 683; 690; 693; 696; 698;  
706; 713; 721; 759; 765; 775; 777;  
778; 780; 788
- gentilicios:** 84; 86; 120; 134; 156; 211;  
228; 295; 407; 506; 528; 551; 635
- geografía (tecnicismos de la):** *vid.*  
tecnicismos > tecnicismos de la  
geografía
- gerga:** *vid.* argot
- germanismos:** *vid.* Alemania,  
germanismos
- gerundios:** *vid.* verbo y sintagma  
verbal > gerundios
- glosarios:** *vid.* diccionarios >  
preliminares, compendios y aparato  
crítico
- gráficas (variantes):** *vid.* léxico >  
variantes gráficas
- gramatical (información):** *vid.*  
información gramatical
- grecismos:** *vid.* latinismos y grecismos
- grecolatina (procedencia):** *vid.*  
latinismos y grecismos
- griego:** *vid.* latinismos y grecismos
- guías de uso:** *vid.* diccionarios > guías  
de uso
- guiones:** *vid.* símbolos gráficos
- hiperónimos:** 452; 585
- hipocorísticos:** *vid.* nombre y  
sintagma nominal > nombres  
propios
- hispanística:** 125; 139; 146; 314; 361
- hispanohablantes e italofonos:** 9; 10;  
92; 107; 110; 146; 216; 318; 371;  
378; 381; 407; 412; 422; 471; 478;  
484; 497; 517; 608; 609; 631; 674;  
675; 691; 706; 715; 755; 758; 790
- homógrafos:** 60; 396; 507; 612; 675;  
697
- homónimos:** 19; 278; 295; 296; 456;  
507; 528; 547; 558; 560; 566; 575;  
724
- imperativos:** *vid.* verbo y sintagma  
verbal > modos
- impersonalidad:** *vid.* verbo y  
sintagma verbal > pronominalidad e  
impersonalidad
- incorrección lingüística:** *vid.* marcas  
> marcas dianormativas
- indicativos:** *vid.* verbo y sintagma  
verbal > modos
- índices:** *vid.* diccionarios >  
preliminares, compendios y aparato  
crítico
- infijos:** *vid.* composición y derivación  
> prefijos y sufijos
- infinitivos:** *vid.* verbo y sintagma  
verbal > infinitivos
- información gramatical:** 7; 10; 12; 19;  
20; 21; 23; 25; 29; 34; 35; 44; 51; 59;  
61-65; 70; 72; 73; 76; 77; 81; 92; 95;

- 107; 108; 109; 110; 111; 118; 122;  
126; 139; 146; 147; 153; 156; 161;  
178; 180; 181; 182; 183; 191; 193;  
194; 196; 197; 201; 212; 216; 222;  
225; 227; 251; 253; 254; 256; 257;  
259; 262; 268; 269; 275; 276; 283;  
285; 287; 288; 291; 293; 297; 298;  
299; 301; 302; 303; 304; 305; 308;  
311; 317; 320; 322; 325; 327-329;  
334; 335; 339; 340; 348; 350; 351;  
357; 367; 377; 383; 385; 389-391;  
395-399; 400; 402; 404; 406; 409;  
411-415; 422-424; 430; 431; 433;  
436; 438; 443; 445; 446; 451; 452;  
456; 463; 470; 472; 473; 475; 477;  
490; 492; 498-500; 503; 505-507;  
511; 512; 514; 516; 519; 521; 522;  
529; 531; 534; 536; 538; 542; 544-  
547; 558; 562; 564; 566; 569; 573-  
575; 578; 583; 586; 589; 595; 598;  
602; 604; 605; 607; 611; 612; 617;  
618; 619; 620; 621; 622; 624; 625;  
626; 628; 629; 631; 636; 638; 643;  
644; 650; 651; 657; 658; 664; 669;  
672; 675; 676; 677; 678; 683; 685;  
691-693; 696; 698; 699; 704; 705;  
706; 714; 728; 731-735; 737; 739-  
745; 751; 752; 753; 754; 757; 758;  
759; 761; 763; 765; 767; 770; 771;  
773-776; 778; 780; 783; 789; 794;  
796; 804
- información pragmática:** 17; 21; 25;  
53; 94; 96; 107; 165; 182; 183; 189;  
225; 236; 253; 259; 262; 263; 270;  
281; 285; 293; 303; 304; 307; 310;  
326; 344; 346; 370; 372; 377; 378;  
383; 392; 407; 408; 410; 424; 434;  
435; 436; 438; 441; 452; 459; 463;  
467; 468; 472; 473; 480; 481; 482;  
492; 499; 514-516; 518; 522; 540;  
541; 571; 587; 591; 592; 621; 628;  
651; 654; 655; 661; 663; 675; 677;  
682; 685; 686; 687; 688; 691; 698;  
705; 707-710; 714; 788
- Inglaterra, anglicismo:** 8; 29; 57; 58;  
80; 98; 99; 122; 126; 150; 159; 196;  
245; 248; 274; 275; 278; 280; 285;  
315; 321; 361; 363-365; 368; 369;  
370; 373; 374; 376; 393; 414; 417;  
426; 427; 446; 451; 457; 458; 488;  
496; 551; 577; 662; 668; 694; 720;  
721; 723; 724; 726; 727; 728; 729;  
736; 741; 744; 747; 800; 803
- inglés:** *vid.* Inglaterra, anglicismo
- interjecciones y locuciones**  
*interjectivas:* 24; 82; 85; 88; 98; 158;  
159; 232; 237; 243; 248; 249; 253;  
288; 303; 305; 325; 403; 433; 442;  
518; 575; 583; 658; 663; 685; 686;  
706; 761; 777
- intransitividad:** *vid.* verbo y sintagma  
verbal > transitividad e  
intransitividad
- introducciones:** *vid.* diccionarios >  
prólogos e introducciones
- irregulares (verbos):** *vid.* verbo y  
sintagma verbal > regularidad e  
irregularidad
- Italia, italianismos:** 7; 8; 9; 10; 11; 13;  
27; 28; 37; 46; 52; 54; 76; 77; 79;  
132; 142; 145; 146; 151; 155; 196;  
197; 200; 202; 203; 233; 266; 267;  
273; 286; 315; 318; 349; 357; 359;  
360-373; 376-378; 384; 439; 454;

- 534; 599; 613; 614; 633; 720; 721;  
736; 786; 787; 789; 792-794; 797
- italófonos:** *vid.* hispanohablantes e  
italófonos
- L1:** *vid.* diccionarios > lengua de  
partida y llegada
- L2:** *vid.* diccionarios > lengua de  
partida y llegada
- latín:** *vid.* latinismos y grecismos
- latinismos y grecismos:** 155; 168;  
169; 230; 248; 266; 640
- lectores:** *vid.* diccionarios >  
destinatarios del diccionarios
- lemas compuestos:** *vid.*  
macroestructura > lema compuesto
- lemas y lemarios:** *vid.*  
macroestructura > lemas y lemarios
- lengua de llegada:** *vid.* diccionarios >  
guías de uso
- lengua de origen:** *vid.* diccionarios >  
lengua de partida y llegada
- lengua de partida:** *vid.* diccionarios >  
lengua de partida y llegada
- lengua meta:** *vid.* diccionarios >  
lengua de partida y llegada
- letras**  
*dígrafos:* 227; 277; 292; 392; 455; 506;  
619
- lexemáticas (variantes):** *vid.* léxico >  
variante lexemática
- léxico**  
*léxico tabuizado:* 23; 100; 163; 175;  
233; 268; 394; 395; 415; 454; 459  
*marcas registradas:* 95; 123; 161; 189;  
235; 295; 425; 457-459; 461; 465;  
472; 473; 502; 504; 506; 511; 527;  
551; 608; 638; 641; 645; 658; 673;  
676; 696; 697; 712  
*variante lexemática:* 48; 49; 106; 294;  
548; 644  
*variantes gráficas:* 98; 204; 398; 505
- lexicógrafos:** *vid.* diccionarios > autor  
de diccionario
- llanas (palabras):** *vid.* acentuación >  
llana
- llegada (lengua de):** *vid.* diccionarios  
> lengua de partida y llegada
- locuciones:** *vid.* unidades pluriverbales  
> locuciones
- locuciones verbales:** *vid.* verbo y  
sintagma verbal > locuciones y  
sintagmas
- macroestructura:** 18; 62; 86; 122; 137;  
157; 230; 231; 235; 264; 266; 276;  
285; 381; 390; 414; 427; 443; 444;  
449; 455; 458; 466; 530; 549; 558;  
576; 643; 746  
*base de datos y corpus:* 13; 14; 16; 18;  
25; 43; 45-48; 56; 59; 63; 69; 71;  
73; 75; 83; 119; 121; 136; 137;  
138; 140; 145; 159; 162; 167; 190;  
214; 260; 276-279; 281; 285; 289;  
292; 324; 325; 372; 378; 383; 400;  
408; 419; 425; 433; 440; 450; 456;  
465; 488; 498; 504; 526; 529; 549;  
550; 552; 556; 579; 597; 600; 602;  
628; 634; 641; 652; 656-658; 670;  
672; 673; 681; 688; 690; 701; 710;  
723; 806  
*entradas y subentradas:* 38; 39; 42-44;  
46; 48; 51; 52; 58-61; 81; 84; 85;  
86; 88; 89; 90; 92; 94; 95; 96-101;  
103; 104-106; 109; 111; 122; 135;

136; 140; 142; 146; 150; 151; 158-161; 165; 167; 168; 171; 173; 176; 178; 179; 181; 182; 184; 185; 187-193; 201; 207; 209; 211; 214; 222; 224; 228-231; 233-239; 241-244; 248-252; 254-257; 259; 260; 264; 266; 268; 269; 270; 276-282; 284; 286; 289-298; 301; 302; 303; 306; 309; 317; 321-324; 326; 328-331; 333; 335; 336; 363; 365; 381; 383; 384; 385; 386; 387; 389; 390; 392; 393; 394; 395; 401; 403; 404; 406; 408; 409; 413; 414; 415; 417; 418; 419; 422; 424; 425; 426; 427; 428; 429; 432; 441-446; 449; 450; 452; 453-457; 459; 462; 463; 465; 468; 471-473; 475-480; 482; 485; 489; 490; 491; 493; 497; 498; 500; 503; 505; 506; 508; 509; 511; 519; 521; 527; 528; 532; 534; 540; 541; 546-548; 550; 551; 554-558; 560-562; 564; 566; 567; 572; 573; 576; 578; 579; 581-585; 589; 591; 592; 595; 597; 603-605; 610; 611; 612; 620; 622; 624; 626-628; 630; 634; 635; 638; 641-646; 648; 649; 653; 654; 656; 657; 660; 674; 676; 677; 682; 686; 689; 696; 697; 708; 723; 738; 740; 744; 745; 747; 750-753; 756; 757; 760; 761; 763; 770; 776

*lema compuesto*: 98; 322; 477

*lemas y lemarios*: 13; 18; 19; 21; 33; 35; 37-39; 41-49; 51; 52; 56; 58; 59; 63; 64; 65; 67-70; 72-75; 81; 84; 90; 91; 94; 97; 98; 100; 101; 102; 105; 107-110; 114; 118; 120; 122; 126; 127; 130; 132-134; 136; 137;

138; 144; 145; 147; 148; 150; 153; 157-162; 164-170; 172-174; 177-180; 183; 185; 186; 188-193; 204; 205; 209; 211; 214; 220; 222; 227-230; 233-236; 238; 241; 248; 250; 251; 253; 254; 256; 257; 261; 262-264; 268; 269; 276-279; 281; 282; 284; 285; 286; 290; 292-298; 311; 317; 321; 322; 323; 325; 327; 328-331; 335; 382; 383; 385; 387; 389; 391; 392-396; 398; 399; 404; 406; 408; 409; 414; 419; 420; 423-427; 430-437; 442; 443; 446; 455; 457; 459; 461-465; 469; 470; 472-478; 488; 490; 495; 496; 498; 500; 502; 504; 505-507; 509; 510; 511; 512; 516; 518; 521; 522; 526-534; 537-540; 545-548; 549-552; 553; 555-558; 560-567; 569-587; 589-591; 592; 594-598; 600; 601; 603-605; 608; 611-618; 620; 627; 628; 631; 634; 635; 637; 638; 640-655; 657; 662; 663; 670; 672-678; 680; 682-687; 690; 692-694; 696-698; 704-707; 709; 710-713; 714; 726; 728; 729; 731; 734; 735-740; 743-763; 765; 770; 771

**marcadores de discurso**: 22; 255; 259; 281; 342; 349; 359; 383; 404; 407; 408; 415; 427; 429; 460; 479; 481; 499; 515; 516; 650; 688; 690; 709; 710; 713; 785; 793

**marcadores del discurso**: *vid.*  
marcadores de discurso

**marcas**

*marcas de desplazamiento semántico*: 19;  
236; 245; 306; 330; 435; 511; 641;  
657

*marcas diacrónicas*: 18; 19; 21; 92; 153;  
155; 161; 170-172; 181; 235; 236;  
247; 249; 269; 273; 291; 303; 306;  
330; 346; 472; 504; 551; 573; 576;  
577; 607; 626; 640; 673; 694; 806

*marcas diaevaluativas*: 156; 161; 175;  
236; 248; 249; 269; 583; 752; 753;  
757

*marcas diafásicas*: 19; 112; 113; 140;  
151; 153; 155; 170; 175; 236; 269;  
291; 305; 306; 320; 324; 330; 390;  
424; 453; 454; 460; 500; 503; 504;  
511; 521; 551; 576; 580; 600; 607;  
640; 641; 644; 673; 682; 683; 694;  
714; 752; 753; 757

*marcas diafrecuentativas*: 235; 236; 243;  
247; 249; 269; 752; 753; 757

*marcas diaintegrativas*: 155; 157; 159;  
161; 168; 169; 177; 192; 236; 248;  
249; 269; 291; 426; 427; 641

*marcas diamediales*: 155; 236; 269

*marcas dianormativas*: 29; 38; 64; 122;  
132; 133; 147; 154; 156; 181; 222;  
236; 241; 248; 249; 256; 260; 269;  
276; 287; 304; 305; 308; 309; 326;  
331; 337; 344; 384; 389; 391; 392;  
399; 410; 434; 436; 464; 477; 478;  
491; 498; 516; 517; 519; 532; 539;  
540; 541; 543-545; 580; 591; 621;  
622; 628; 636; 660-662; 685; 688;  
705; 710; 754

*marcas diastráticas*: 19; 67; 134; 147;  
155; 161; 175; 176; 181; 235; 246;  
247; 249; 269; 291; 304-306; 330;

424; 442; 449; 453; 454; 459; 548;  
551; 576; 580; 581; 585; 651; 750;  
752; 753; 757

*marcas diatécnicas*: 19; 45; 65; 66; 91;  
107; 111; 112; 124; 137; 153; 156;  
157; 161; 174; 230; 235; 244; 249;  
266; 291; 305; 320; 330; 331; 351;  
390; 397; 424; 426; 427; 456; 465;  
500; 503; 504; 511; 528; 529; 538;  
546; 552; 562; 565; 576; 578-581;  
586; 590; 607; 616; 617; 626; 640;  
641; 645; 651; 673; 682; 694; 752;  
753; 757; 760; 767

*marcas diatextuales*: 156; 161; 176;  
236; 249; 269; 291; 304; 548; 582;  
752; 753; 757

*marcas diatópicas*: 22; 55; 56; 67; 101;  
112; 137; 147; 153; 155; 157; 161;  
164-167; 181; 182; 192; 226; 235;  
238; 242; 243; 249; 263; 269; 285;  
291; 296; 303; 305; 306; 320; 330;  
390; 405; 424; 425; 428; 438; 442;  
443; 469; 472; 500; 503; 504; 508;  
511; 574; 576; 581; 600; 607; 624;  
631; 640; 644-646; 651; 661; 665;  
673; 679; 682; 694; 700; 703; 704;  
747; 752; 753; 757

**masculino (género)**: *vid.* género  
gramatical

**mayúsculas**: *vid.* caracteres de  
imprensa > mayúsculas, minúsculas  
y versalitas

**medios masivos de comunicación**:  
508; 718; 749

**mercado lexicográfico**: 8; 10; 11; 19;  
20; 22; 23; 35; 126; 127; 134; 146;  
149; 174; 191; 215; 216; 219; 223;

- 268; 274; 280; 286; 287; 311; 314;  
321; 360; 440; 492; 497; 521; 525;  
530; 531; 555; 597; 633; 665; 667;  
668; 719; 721; 725; 731
- meta (lengua):** *vid.* diccionarios >  
lengua de partida y llegada
- metafórico (sentido):** *vid.* sentidos >  
figurados, metafóricos y  
metonímicos
- metalenguaje:** *vid.* diccionarios >  
metalengua
- metalexigrafía:** 11; 17-20; 25; 299;  
302; 308; 311; 314; 339; 351; 381;  
389; 437; 521; 530; 607; 783
- metonímico (sentido):** *vid.* sentidos  
> figurados, metafóricos y  
metonímicos
- microestructura:** 41; 59; 63; 84; 86;  
92; 122; 148; 159; 177; 194; 214;  
215; 217; 225; 227; 233; 235; 247;  
253; 257; 266; 268; 270; 271; 278;  
284; 299; 320; 328; 329; 336; 344;  
381; 385; 389; 390; 409; 415; 419;  
422; 429; 454; 455; 497; 500; 514;  
522; 530; 531; 549; 552; 558; 617;  
637; 645; 648; 649; 663; 676; 698;  
751; 753; 758; 759; 761
- acepciones:* 18; 19; 49; 59; 60; 67; 69;  
72; 81; 84; 85; 87-89; 96; 100-105;  
107-110; 112; 113; 117; 119-121;  
123; 124; 134; 136; 137; 140; 146;  
162; 164-167; 174; 176-178; 182;  
183; 187; 191; 207; 211; 212; 222;  
225; 228; 234; 235; 238; 241-245;  
250-252; 257; 260; 262; 263; 265;  
269; 270; 280; 282; 285; 297; 298;  
302-304; 307-310; 317; 324; 325;  
327; 328; 330; 331; 333; 334; 336;  
344; 382; 384; 387; 394-396; 403-  
405; 407; 409; 410; 415; 424-426;  
428; 430; 434-436; 441; 442; 445;  
446; 454; 457; 459; 461; 464; 470-  
473; 476; 479-484; 489-491; 498;  
512; 513; 518; 523; 528; 529; 546;  
552; 554; 556; 560; 564-567; 569;  
570; 572-588; 590-592; 595; 601;  
604; 611; 616-618; 620; 622; 624-  
629; 636; 645-647; 650; 668-670;  
672; 676-679; 682; 687; 688; 690;  
692; 693; 698-702; 705; 707; 708;  
710; 729; 732; 738; 745-749; 751-  
755; 759-762; 771
- citas:* 14; 19; 22; 25; 30; 31; 34; 54;  
65; 139; 143-145; 151; 186; 187;  
192; 227; 245; 262; 263; 270; 286;  
408; 432; 457; 530; 549; 572; 579;  
628; 634; 638; 649; 651; 653; 655;  
676; 683; 688; 704; 710; 740
- contornos:* 8; 10; 11; 13; 16; 28; 40; 54;  
59; 68; 80; 94; 182; 207; 264; 286;  
326; 334; 359; 362; 381; 382; 395;  
400; 408; 424; 434; 452; 462; 482;  
488; 504; 513; 515; 517; 521; 529;  
532; 533; 541; 563; 564; 565; 569;  
570; 582; 585; 587; 588; 592; 593;  
595; 596; 598; 601; 628; 651; 654;  
660; 662; 664; 668; 669; 685; 688;  
710; 711; 717; 733
- definiciones:* 14; 19; 25; 74; 81; 91;  
101; 107; 116; 140; 146; 164; 166;  
178; 179; 184; 204; 212; 219; 222;  
231; 233; 259-261; 265; 288; 307;  
308; 331; 332; 339; 395; 410; 468;  
513; 521; 586; 587; 589; 593; 626;

- 663; 670; 690; 726; 745; 747; 748;  
764; 783
- discriminadores de significado:* 19; 66; 70;  
71; 74; 81; 104; 113-116; 147;  
225; 265; 266; 271; 316; 325; 327;  
331; 332; 334; 337; 422; 426; 427;  
431; 435; 437; 480; 481; 488; 498;  
500; 507; 512-514; 522; 531; 533;  
534; 566; 567; 574; 576; 579; 580;  
585; 586; 588; 589; 637; 638; 641;  
643; 647; 651; 652; 657; 662; 664;  
669; 672; 676; 677; 693; 698; 751;  
752; 770; 771
- ejemplos:* 12; 14; 18; 19; 22; 25; 27; 28;  
30; 31; 35; 38; 39; 41; 43-45; 47-  
52; 56-78; 81; 84; 87; 92; 96; 114;  
115; 117; 118; 120; 123; 133; 137;  
145; 146; 151; 153; 156; 159; 169;  
173; 175; 176; 178; 179; 181-183;  
185; 186; 188; 189; 191; 204; 207;  
210; 217; 218; 222; 223; 225; 226;  
230; 231; 236-239; 248; 250-255;  
257-259; 262; 263; 270; 288; 289;  
291; 293-296; 301; 303-310; 316;  
317; 323; 325; 326; 328; 331-334;  
337; 344; 359; 360; 384; 387; 391;  
394; 396; 399-401; 403-406; 408-  
415; 422; 427; 430-436; 441-443;  
446; 452; 457; 461-463; 465; 467-  
476; 478-484; 488-491; 500; 502;  
505; 512-515; 517; 518; 521-523;  
528; 529; 532-534; 537; 539; 541-  
545; 547; 553-558; 560-562; 564-  
575; 577; 579; 580; 582-591; 593-  
598; 604; 605; 608; 611; 616-619;  
621; 622; 624-629; 638; 641; 644-  
646; 650; 652-656; 658; 659; 661;
- 662; 670; 672; 673; 676; 677; 683-  
688; 690-694; 698; 704; 705; 707;  
709; 710; 711; 713; 732; 734; 736;  
739; 740; 742; 748-751; 753; 755-  
759; 761; 763; 765; 788; 789
- equivalencias:* 13; 19; 25; 35; 38; 46;  
58-60; 62; 67-70; 74; 77; 81; 82;  
85; 87-91; 94-97; 99-101; 103;  
104; 106; 107; 109-111; 113-118;  
120; 123; 135; 136; 146-148; 151;  
153; 157; 159; 160; 165-167; 172;  
173; 178-185; 188; 191; 193; 209;  
219; 222; 223; 225; 231; 233; 236;  
250; 251; 254; 256-260; 264; 265;  
268-270; 279-282; 294; 295; 297;  
298; 302-311; 317; 326-329; 331-  
334; 351; 383; 385-387; 393; 395;  
403-406; 409; 410; 412; 414; 415;  
422; 424; 426-428; 430-435; 438;  
442; 443; 445-447; 449; 451; 452;  
454; 455-459; 462-468; 470-473;  
475; 480; 484; 485; 488; 490-493;  
500; 502; 506; 511-513; 515; 518;  
520-522; 526; 528; 529; 532-534;  
536; 538; 550; 551; 553-556; 558;  
562; 563; 565; 566; 568; 571-585;  
587-592; 595-598; 600; 601; 604;  
605; 608; 611; 614-618; 620; 621;  
625-628; 630; 638; 641; 644; 645;  
647; 650-652; 654; 657; 659; 660;  
662-664; 672; 675-678; 681; 683-  
685; 690; 693; 696; 698; 702; 712;  
733-735; 740; 741; 745-748; 751-  
756; 758; 759; 765; 770; 771; 777
- paráfrasis:* 100; 114; 116; 123; 454;  
463; 466; 468; 513; 521

- remisiones*: 9; 22; 23; 43; 49; 50; 51; 54; 63; 76; 81; 86; 92; 95; 103-106; 108; 109; 111; 112; 121; 122; 128; 131; 142; 151; 158; 192; 194; 225; 227; 231; 243; 259; 284; 294; 296-298; 306; 314; 322; 329; 383; 392; 393; 397; 405; 407-409; 425; 435; 447; 449; 475; 481; 482; 498; 500; 502; 505-507; 517; 522; 547; 548; 604; 612; 617; 618; 620; 638; 642-644; 657; 661; 672; 674; 683; 684; 693; 704; 705
- semiequivalentes*: 19; 178; 261; 307; 331; 672; 690; 693; 712
- militar (tecnicismos de lo)**: *vid.* tecnicismos > tecnicismos de la geografía
- minúsculas**: *vid.* caracteres de imprenta > mayúsculas, minúsculas y versalitas
- mitología**: *vid.* nombre y sintagma nominal > nombre mitológico
- modismos**: *vid.* unidades pluriverbales > modismos
- monodireccionalidad**: *vid.* direccionalidad > monodireccionalidad
- multilingüe**: *vid.* plurilingüismo
- nativos**: *vid.* hispanohablantes e itálofonos
- náutica (tecnicismos de la)**: *vid.* tecnicismos > tecnicismos de lo náutico
- negritas**: *vid.* caracteres de imprenta > negrita
- neologismo**: 18-20; 22; 23; 25; 32; 52; 57-59; 77; 106; 122; 133; 136; 141-143; 145; 170-173; 177; 228; 235; 237; 238; 265; 269; 278; 279; 286; 295; 321; 336; 342; 377; 393; 394; 413-415; 428; 444; 465; 504; 508; 509; 521; 522; 552-555; 598; 601; 613-615; 631; 635; 648; 672; 680; 681; 690; 701; 702; 712; 714; 718; 748; 802
- neutro (registro)**: *vid.* registros
- nombre y sintagma nominal**: 7; 11; 18; 24; 41; 44; 46; 47; 51; 52; 67; 77; 80; 83; 85; 92; 95-97; 101; 108-111; 122; 126; 138; 139; 145; 147; 149; 150; 159-161; 165; 166; 171; 175; 178; 180; 184; 185; 188; 190; 193; 205; 207; 211; 219; 220; 223; 224; 228; 229; 230; 234; 253; 264; 266; 275; 277; 285; 288-290; 293; 295; 296; 298; 302; 315-318; 322; 329; 335; 339; 357; 389; 392; 394; 396; 401; 402; 406; 407; 409; 410; 418; 425; 430; 431; 436; 449; 451; 455; 458; 459; 463; 464; 471-473; 475-477; 488; 506; 509; 525; 530; 539; 541; 544-546; 550-552; 559; 561; 562; 564; 565; 567; 570; 577; 593; 609; 612; 613; 618; 620; 621; 624; 627; 629; 633; 635; 645-647; 650-652; 664; 670; 674; 675; 684; 689; 690; 691; 693; 694; 696; 704-706; 711; 713; 720; 724; 728; 751; 752; 775; 777; 778; 780
- nombre mitológico*: 158; 159; 160; 184; 193; 228; 230; 231; 266; 276; 285; 289; 290; 296; 451; 646; 647; 664



- nombres de oficios*: 27; 34; 111; 174; 209; 212; 213; 232; 245; 250; 329; 476; 668
- nombres propios*: 47; 77; 92; 101; 126; 159; 160; 178; 184; 193; 211; 212; 229; 230; 253; 266; 268; 285; 289; 290; 295; 425; 455; 506; 550; 612; 613; 645-647; 664; 670; 675; 690; 693; 696
- sintagmas nominales*: 117; 123; 235; 268
- topónimos*: 47; 77; 84; 86; 88; 101; 121; 211; 228; 231; 253; 268; 276; 289; 295; 318; 386; 404; 406; 407; 415; 425; 451; 528; 547; 601; 613; 635; 645; 675; 690; 696; 711
- nombres geográficos**: *vid.* nombre y sintagma nominal > topónimos
- nomenclaturas**: 9; 53; 278; 290; 292; 392; 394; 399; 401; 404; 414; 643; 727; 734; 735; 740; 741; 799
- norma lingüística**: *vid.* marcas > marcas dianormativas
- oficios (nombres de)**: *vid.* nombre y sintagma nominal > nombres de oficios
- onomatopeyas**: 85; 101; 158; 254; 423; 575; 778
- orden**: 59; 95; 107; 108; 120; 227; 228; 252; 264; 292; 331; 344; 411; 412; 509; 652; 653
- origen (lengua de)**: *vid.* diccionarios > lengua de partida y llegada
- ortografía**: *vid.* pronunciación y fonética
- ortografía**: 82; 91; 100; 132; 147; 154; 158; 169; 222; 256; 270; 285; 298; 384; 393; 397; 399; 422; 474; 498; 503; 519; 532; 539; 540; 547; 548; 556; 571; 685
- oxítonas (palabras)**: *vid.* acentuación > aguda
- paradigmas**: *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas
- paráfrasis**: *vid.* microestructura > paráfrasis
- paréntesis**: *vid.* símbolos gráficos
- paroxítonas (palabras)**: *vid.* acentuación > llana
- participios activos**: *vid.* verbo y sintagma verbal > participios
- participios de pasado**: *vid.* verbo y sintagma verbal > participios
- participios de presente**: *vid.* verbo y sintagma verbal > participios
- partida (lengua de)**: *vid.* diccionarios > lengua de partida y llegada
- pasivos (diccionarios)**: *vid.* diccionarios > diccionario bilingüe pasivo
- peninsularismos**: *vid.* España, peninsularismo
- periodístico (tecnicismos de lo)**: *vid.* tecnicismos > tecnicismos de lo periodístico
- pliego**: *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico
- pliegos de inicio**: *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico
- plurilingüismo**: 11; 16; 245; 339; 363; 371; 386; 418; 783; 803
- pluriverbale (unidades)**: *vid.* unidades pluriverbales

**portadas:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico

**pragmática (información):** *vid.* información pragmática

**prefijos:** *vid.* composición y derivación > prefijos y sufijos

**preliminares:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico

**prensa:** *vid.* tecnicismos > tecnicismos de lo periodístico

**preposiciones y sintagmas**

**preposicionales:** 61; 63; 65; 74; 98; 110; 119; 123; 158; 181; 188; 191; 253; 257; 258; 265; 270; 288; 302-304; 325; 326; 331; 334; 335; 391; 400; 401; 404; 413; 432; 433; 441; 444; 446; 475; 482; 488; 490; 498; 507; 513; 518; 520; 556; 560; 562; 565-567; 568; 571; 593; 594; 604; 621; 624; 625; 629; 636; 658; 660; 685; 687; 705; 706; 708; 779

**presente de indicativo:** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas

**presentes (tiempos verbales):** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas

**préstamos y barbarismos:** 56-58; 77; 83; 98-100; 122; 123; 136; 143; 145; 151; 155-157; 159; 161; 168-170; 177; 184; 192; 226; 228; 231; 234; 236; 238; 248; 268; 269; 299; 393; 414; 426; 427; 467; 468; 477; 511; 527; 547; 551; 561; 564; 577; 589; 590; 635; 641; 662; 663; 718; 721; 748

**pretéritos (tiempos verbales):** *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas

**profesiones (nombres de):** *vid.* nombre y sintagma nominal > nombres de oficios

**prólogos:** *vid.* diccionarios > prólogos e introducciones

**pronombres y locuciones**

**pronominales:** 65; 110; 111; 123; 163; 165; 181; 182; 227; 229; 251; 253; 256; 269; 288; 297; 301; 303; 322; 325; 327; 390; 399; 401; 402; 404; 406; 431; 433; 435; 436; 444; 452; 456; 472; 482; 485; 488; 498; 512; 514; 516; 519; 540; 543; 545; 558; 560; 567; 569; 570; 572; 573; 596; 603; 605; 609; 611; 612; 617; 618; 620; 622; 624; 658; 661; 672; 676; 683-686; 698; 705; 706; 708; 778-780; 791

**pronominalidad:** *vid.* verbo y sintagma verbal > pronominalidad e impersonalidad

**pronunciación y fonética:** 12; 22; 48-50; 57; 62; 64; 92; 94; 98; 106; 117; 137; 139; 143; 145; 147; 154; 158; 203; 216; 220; 222-225; 240-242; 248; 268; 285; 287; 288; 294; 299; 304; 318; 329; 384; 385; 387; 391; 393; 398; 399; 405; 418; 422; 430; 432; 442; 446; 450; 452; 459; 470; 474; 475; 485; 498; 502; 507; 510; 511; 536; 538; 539; 541; 603; 605; 608; 617-619; 636; 637; 641; 644; 657; 658; 662; 672; 673; 676; 678; 684; 693; 698; 699; 705; 706; 731-

- 733; 737; 740; 741; 743; 744; 751-753; 755; 757; 759; 761; 770; 771  
*transcripciones*: 218; 223; 224; 268; 281; 385; 387; 398; 418; 429; 430; 432; 446; 452; 459; 473-475; 485; 498; 502; 510; 511; 539; 603; 617-619; 649; 662; 672; 673; 684; 693; 698; 705; 731-733; 737; 743; 744; 752; 753; 755; 757; 759; 761; 767; 770; 771
- proparoxítonas (palabras)**: *vid.* acentuación > esdrújula
- proverbios**: *vid.* unidades pluriverbales > proverbios y refranes
- provincialismo, dialectalismo**: 21; 23; 134; 156; 161; 163; 165; 167; 192; 211; 228; 237-241; 244; 263; 282; 284; 285; 291; 296; 305; 324; 344; 392; 424; 443; 503; 547; 551; 572; 574; 576; 659; 683; 694
- puntos gordos**: *vid.* símbolos gráficos
- química (tecnicismos de la)**: *vid.* tecnicismos > tecnicismos de la química
- raíces (verbales)**: *vid.* verbo y sintagma verbal > tiempos y formas
- reciprocidad**: *vid.* verbo y sintagma verbal > pronominalidad e impersonalidad
- recto (sentido)**: *vid.* sentidos > sentido recto
- redondas**: *vid.* caracteres de imprenta > redonda
- redondillas**: *vid.* caracteres de imprenta > redonda
- redondo**: *vid.* símbolos gráficos
- reducidos (diccionarios)**: *vid.* diccionarios > diccionarios reducidos
- reediciones**: *vid.* ediciones y reimpressiones
- referencias**: *vid.* microestructura > remisiones
- reflexividad**: *vid.* verbo y sintagma verbal > pronominalidad e impersonalidad
- reflexivos (verbos)**: *vid.* verbo y sintagma verbal > pronominalidad e impersonalidad
- refranes**: *vid.* unidades pluriverbales > proverbios y refranes
- regencia verbal**: *vid.* verbo y sintagma verbal > regencia
- régimen verbal**: *vid.* verbo y sintagma verbal > regencia
- regionalismos**: *vid.* provincialismo, dialectalismo
- registradas (marcas)**: *vid.* léxico > marcas registradas
- registros**: 16; 18; 21; 32; 52; 59; 67; 75; 106; 111-113; 119; 128; 134; 136; 148; 153; 167; 170; 175; 176; 222; 223; 226; 227; 233; 235; 243; 246; 247; 256; 259; 260; 265; 268; 270; 274; 282; 285; 291; 304-307; 320; 324; 335; 336; 344; 361; 371; 377; 383; 392; 393; 395; 396; 398; 399; 403; 408; 419; 424; 426; 435; 436; 438; 441; 442; 449; 452-455; 457; 459; 462; 464; 466; 469; 470; 472; 473; 477; 479-482; 484; 486; 488; 490; 503; 504; 509; 515; 522; 532; 533; 538; 542; 546; 548; 549; 558;

559; 561; 562; 565; 568; 573; 575; 576; 581-583; 585; 586; 590; 600; 607; 610; 615; 619; 625-628; 635; 638; 641; 643; 645; 652; 656; 659; 673; 680-682; 685; 691; 693; 698; 700-702; 706; 710; 711; 714; 735; 746; 748; 750; 756; 759; 765; 784

**regulares (Verbos):** *vid.* verbo y sintagma verbal > regularidad e irregularidad

**reimpresiones:** *vid.* ediciones y reimpresiones

**remisiones:** *vid.* microestructura > remisiones

**retroversión:** 202; 422; 511; 521; 523; 587

**rombos:** *vid.* símbolos gráficos

**salud (tecnicismos de la):** *vid.* tecnicismos > tecnicismos de la salud

**sanserif:** *vid.* caracteres de imprenta > sanserif

**satélites (diccionarios):** *vid.* diccionarios > diccionarios satélites

**sectoriales (diccionarios):** *vid.* diccionarios > diccionarios técnicos

**semántica:** 16; 19; 20; 24; 25; 39; 47; 49; 50; 52; 57; 59; 66; 67; 68; 70-72; 74; 77; 81; 91; 94-97; 101; 104; 105; 107; 111-118; 121; 122; 135-137; 147; 148; 151; 153; 157; 167; 178; 179; 185; 187; 188; 191; 211; 225; 229; 231; 236; 245; 247; 253; 264-266; 268; 270; 271; 280; 283; 284; 291; 293; 296-298; 302; 303; 306-310; 316; 325; 327; 330-332; 334; 337; 345; 362; 382; 385; 390; 392-

396; 398; 400; 401; 405-407; 409; 410; 413; 422; 423; 426; 430; 431; 445; 447; 449; 455; 457; 466; 467; 473; 475; 476; 488-491; 498-500; 507; 511-513; 517; 527; 530; 531; 533; 534; 536; 537; 553; 557; 564; 566-568; 570; 571; 574; 576; 577; 579; 580; 584-589; 593; 600; 602-605; 611; 616-619; 621; 622; 624-629; 631; 637; 638; 640; 641; 643; 647; 648; 651; 652; 654; 657; 662; 664; 669; 672; 673; 675; 676-678; 680; 686; 698; 699; 700; 702; 704-706; 709; 714; 734; 751; 752; 758; 770; 771; 776-779; 790; 796

**semasiológico:** *vid.* semántica

**semiequivalentes:** *vid.* microestructura > semiequivalentes

**semilocuciones verbales:** *vid.* verbo y sintagma verbal > locuciones y sintagmas

**sentidos**  
*figurados, metafóricos y metonímicos:* 74-76; 106; 108; 119; 223; 232; 245; 246; 250-252; 270; 306; 307; 405; 424; 430; 490; 584; 650; 679; 682; 692; 700; 701; 714  
*sentido recto:* 75; 298; 307; 688

**siglas:** 19; 81; 103; 151; 160; 174; 192; 234; 268; 276; 289; 295; 318; 320; 322; 330; 342; 389; 397; 398-400; 406; 425; 451; 500; 502; 506; 511; 522; 563; 601; 613; 617-619; 635; 640; 641; 645; 670; 675; 683; 704; 711; 749

**significado:** *vid.* semántica

**sílabas:** 38; 64; 299; 391; 430; 477; 498; 510; 657; 662; 698

**sílabas tónicas:** *vid.* acentuación > sílaba tónica

**símbolos gráficos:** 38; 43; 46; 52; 59; 60; 66; 69; 70; 72; 74-76; 81-83; 91; 95; 98; 99; 105; 107; 109; 110; 113; 114; 116-118; 123; 135; 147; 151; 153; 155; 157-159; 161; 164-166; 168; 171; 173; 174; 178; 180; 183; 191; 222; 225; 235; 264-266; 268; 297; 308; 317; 320; 322; 327; 328; 329; 331; 387; 398; 399; 403; 405; 406; 410; 414; 420; 422; 426; 430-432; 436; 437; 446; 450; 451; 456-459; 473; 475; 476; 478; 485; 488; 490; 498; 500; 502; 511-514; 522; 528; 532-534; 536; 537; 539; 547; 549; 550; 553; 557; 564; 570; 571; 576; 586; 589; 592-594; 596; 603-605; 608; 611; 612; 618; 619; 621; 627; 629; 630; 638; 641; 643; 645; 649-652; 654; 658; 659; 662; 663; 672; 673; 676; 677; 684; 689; 693; 696; 697; 705; 707; 709; 718; 736; 738; 740; 742; 743; 751; 752; 754; 761; 767; 770; 771; 775

**sinónimos y antónimos:** 17; 19; 43; 49; 73; 103; 109; 114; 126; 133; 139; 145; 151; 153; 155; 161; 165; 187; 192; 194; 207; 215; 246; 247; 257; 276; 283-285; 296; 297; 304; 307; 331; 386; 397; 400; 402; 405; 409; 411; 414; 444; 449; 458; 465; 469; 473; 490; 491; 513; 515; 529; 530; 537; 550; 574; 587; 588; 596; 600; 612; 615; 627; 650; 668; 669; 677;

684; 691-693; 696; 698; 729; 747; 805; 806

**sintagma nominal:** *vid.* nombre y sintagma nominal > sintagmas nominales

**solapa:** *vid.* cubierta, tapa

**solapilla:** *vid.* cubierta, tapa

**subentradas:** *vid.* macroestructura > entradas y subentradas

**subjuntivos:** *vid.* verbo y sintagma verbal > modos

**sufijos:** *vid.* composición y derivación > prefijos y sufijos

**superlativos:** *vid.* composición y derivación > comparativos y superlativos

**sustantivada (estructura):** *vid.* nombre y sintagma nominal

**tablas gramaticales:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico

**tablas verbales:** *vid.* diccionarios > preliminares, compendios y aparato crítico

**tabuizado:** *vid.* léxico > léxico tabuizado

**tapas:** *vid.* cubierta, tapa

**tecnicismos**

*tecnicismos de la agricultura:* 102; 111; 245; 646; 673; 694

*tecnicismos de la arquitectura:* 45; 111; 112; 245; 385; 397; 456

*tecnicismos de la botánica:* 45; 102; 111; 306; 442; 444; 470; 556; 694; 696

*tecnicismos de la electricidad:* 134; 226; 227; 245

*tecnicismos de la física*: 32; 37; 45; 60;  
173; 219; 231; 267; 397; 578; 694;  
700; 713

*tecnicismos de la geografía*: 45; 102; 111;  
112; 123; 226; 230; 291; 306; 626

*tecnicismos de la química*: 45; 111; 235;  
268; 397; 579; 699; 700

*tecnicismos de la salud*: 24; 190; 210;  
265; 311; 335; 413; 478; 520; 594;  
624; 741

*tecnicismos de la televisión*: 172; 173;  
237; 238; 370; 504; 689; 700

*tecnicismos de lo militar*: 90; 120; 232

*tecnicismos de lo náutico*: 33; 41; 45; 56;  
59; 65; 69; 71; 75; 77; 94; 99; 102;  
112; 113; 117-119; 123; 245; 264;  
277; 309; 349

*tecnicismos de lo periodístico*: 9; 329; 347;  
350; 351; 359; 396; 461; 491; 492;  
619; 635; 790; 791

*tecnicismos de los deportes*: 134; 227;  
245; 294; 295; 296; 333; 360; 397;  
601; 616; 646; 696; 700

*tecnicismos de los ferrocarriles*: 65; 66;  
183; 258; 306; 510; 578; 673; 694

*tecnicismos del turismo*: 19; 287; 324;  
359-361; 371; 376; 385; 451; 456;  
458; 467; 497; 498; 508; 511; 636;  
727; 728; 732; 734; 735; 740; 742;  
743; 745; 747; 750; 765

*tecnicismos en general*: 46; 95; 102; 108;  
112; 123; 223; 228; 244; 245; 278;  
427; 428; 465; 507; 508; 521; 522;  
552; 635; 646

**técnicos (diccionarios):** *vid.*

diccionarios > diccionarios técnicos

**televisión (tecnicismos de la):** *vid.*  
tecnicismos > tecnicismos de la  
televisión

**tiempos verbales:** *vid.* verbo y  
sintagma verbal > tiempos y formas

**tildes:** *vid.* acentuación > acento  
gráfico

**times new roman:** *vid.* caracteres de  
imprensa > times new roman

**tipos de imprenta:** *vid.* caracteres de  
imprensa

**tónicas (sílabas):** *vid.* acentuación >  
sílabas tónicas

**topónimos:** *vid.* nombre y sintagma  
nominal > topónimos

**Toscana, toscanismos:** 32; 82; 183;  
326; 403; 424; 621; 802

**toscanismos:** *vid.* Toscana,  
toscanismos

**tradiciones lexicográficas:** 9; 15; 16;  
18; 25; 54; 105; 121; 141; 177; 187;  
192; 207; 209; 211; 217; 219; 230;  
235; 261; 266; 268; 297; 322; 336;  
366; 367; 385; 438; 443; 470; 474;  
516; 614; 619; 625; 628; 630; 669;  
683; 720; 722; 725; 736

**traducción:** 10; 18; 21; 27; 28; 34; 35;  
37; 38; 44; 48; 59; 64; 65; 67; 71; 77;  
81; 92; 94; 96; 97; 124; 140; 177;  
184; 193; 194; 195; 216; 217-219;  
227; 255; 268; 270; 274; 279; 283;  
284; 286; 297; 298; 302-305; 307-  
311; 314; 326; 334; 337; 343; 347-  
349; 372-375; 385-387; 391; 393;  
395; 397; 403-405; 407-410; 412;  
414; 415; 418; 420; 422; 425; 432;  
434; 438; 444; 451; 454; 461-463;

- 466; 467; 468; 472; 473; 484; 490-492; 496; 497; 499; 504; 512; 513; 516; 520-522; 526; 528-530; 532-534; 537; 538; 540; 551; 558; 562; 563; 568; 570; 572-577; 579-585; 587; 589-597; 598; 613; 618; 619; 621; 630; 637; 638; 654; 660; 663; 670; 683; 684; 687; 688; 690; 691; 693; 710; 745; 748; 756; 765; 776; 786; 791; 792
- trancodificaciones:** *vid.* traducción
- transcripciones fonéticas:** *vid.* pronunciación y fonética > transcripciones
- transición semántica:** *vid.* marcas > marcas de desplazamiento semántico
- transitividad:** *vid.* verbo y sintagma verbal > transitividad e intransitividad
- trenes (tecnicismos de los):** *vid.* tecnicismos > tecnicismos de los ferrocarriles
- tripletes:** *vid.* dobles y tripletes
- turismo (tecnicismos del):** *vid.* tecnicismos > tecnicismos del turismo
- unidades pluriverbales:** 13; 18-20; 22; 39; 48; 59; 63; 65; 70-75; 77; 81; 84-88; 90; 94; 98; 107; 108; 110; 111; 117; 118; 123; 134; 135; 137; 145; 146; 151; 156; 158; 159; 166; 172; 178; 179; 185; 188; 203; 204; 212; 216-218; 222; 223; 225; 242; 244; 245; 251; 252; 261-264; 269; 270; 279; 280; 283; 284; 290; 293; 296-298; 302; 304; 308-311; 317; 322; 323; 328; 332-337; 343; 349; 351; 384; 387; 389; 394-396; 399; 403; 408; 410-412; 414; 415; 419; 422; 424; 425; 429; 431-433; 441; 443; 445; 446; 452; 454-456; 460-463; 465; 466; 469; 472; 473; 479; 484; 488; 493; 500; 502; 506; 508; 512; 513; 519; 522; 547; 552; 556; 563; 584; 592; 593; 596; 600; 604; 611; 614-616; 628; 629; 638; 645; 648; 651-656; 658-661; 663; 674; 676-683; 685; 686; 688; 689; 692; 696-698; 700-702; 704; 707; 708; 710; 711; 714; 727; 728; 731-735; 737; 739-746; 748; 749; 751; 752; 754; 759; 765; 770; 771; 778; 784; 786; 787; 789; 791; 793; 794; 795; 802; 807
- colocaciones:* 72; 73; 77; 119; 123; 252; 262; 270; 279; 309; 310; 331; 333; 339; 387; 389; 393; 397; 398; 408; 410-413; 415; 460; 462; 522; 529; 532; 542; 553-555; 561; 572; 581; 584; 592-595; 627; 629; 631; 653-656; 676; 678; 689; 698; 710; 714; 783; 787; 794
- locuciones:* 19; 24; 38; 72-74; 77; 98; 111; 117; 118; 123; 158; 159; 165; 177; 188-190; 225; 229; 252; 253; 262-265; 270; 279; 284; 285; 290; 293; 302; 308-310; 322; 337; 389; 403; 406; 410-413; 423; 432; 447; 452; 455-457; 459; 461-466; 472; 473; 481; 484; 488; 491; 505; 509; 522; 540; 547; 551; 553; 556; 558; 562-567; 574; 578; 579; 581; 583-585; 589; 592-595; 604; 612; 613;

- 616; 622; 629; 652; 653; 655; 656;  
658; 672; 676; 677; 680; 689; 692;  
693; 698; 701; 703; 707; 710; 711;  
714; 729; 749; 760; 763; 778; 793;  
794; 805
- modismos*: 73; 106; 139; 153; 156; 165;  
188; 261; 284; 285; 408; 592; 601;  
654; 656; 658; 693; 748
- proverbios y refranes*: 73; 119; 123; 139;  
145; 153; 158; 178; 179; 185; 186;  
188; 232; 252; 262; 290; 291; 396;  
410; 461; 545; 546; 592; 593; 595;  
629; 653; 656; 693; 698; 704; 710;  
714; 779; 799; 807
- unidireccionalidad**: *vid.*  
direccionalidad >  
monodireccionalidad
- usuarios**: *vid.* diccionarios >  
destinatarios del diccionarios
- valores pragmáticos**: *vid.*  
información pragmática
- verbo y sintagma verbal**
- auxiliares*: 35; 62; 92; 151; 254; 284;  
285; 301; 390; 403; 433; 452; 453;  
486; 511; 518; 519; 545; 571; 605;  
638; 657; 674; 780
- gerundios*: 254; 257; 403; 517; 623;  
628; 706
- infinitivos*: 108; 158; 185; 254; 392;  
400; 401; 403; 409; 478; 479; 485;  
507; 621; 623; 625; 628; 629; 644;  
674; 676; 696; 706
- locuciones y sintagmas*: 24; 74; 111; 123;  
190; 262; 310; 592; 594; 655; 711;  
793; 805
- modos*: 62; 75; 181; 254; 257; 326;  
400; 403; 434; 441; 480; 484; 485;  
622; 625; 629; 644; 659; 686; 694;  
705; 776
- participios*: 161; 229; 253; 254; 268;  
392; 449; 478; 485; 507; 556; 615;  
644; 757
- pronominalidad e impersonalidad*: 38; 39;  
95; 110; 165; 229; 251; 253; 254;  
269; 301; 317; 402; 403; 436; 446;  
452; 498; 500; 567; 569; 603; 604;  
611; 622; 672; 675; 697; 752; 779;  
780; 784
- regencia*: 21; 22; 63; 74; 110; 123; 164;  
191; 243; 302; 359; 391; 400; 401;  
404; 432; 433; 436; 437; 446; 477;  
488; 490; 498; 500; 503; 513; 515;  
566; 604; 636; 638; 640; 653; 654;  
656; 658; 659; 684; 691; 704; 705;  
754
- regularidad e irregularidad*: 19; 35; 51;  
52; 59; 60; 62; 63; 92; 108; 109;  
122; 151; 158; 161; 179; 180; 194;  
212; 229; 251; 253; 254; 256; 269;  
289; 293; 295; 297; 298; 301; 302;  
311; 318; 322; 329; 390; 392; 396;  
399; 403; 425; 433; 436; 437; 441;  
444; 446; 450; 476-478; 485; 498;  
507; 511; 532; 545; 556; 564; 608;  
620; 635; 636; 637; 640; 644; 656;  
657; 674; 675; 693; 696; 697; 704;  
739; 757; 778; 780
- tiempos y formas*: 41; 97; 108; 151; 157;  
158; 166; 229; 253; 254; 256; 257;  
288; 297; 373; 376; 423; 425; 430;  
433; 446; 474; 476; 485; 507; 511;  
548; 571; 608; 635; 636; 637; 640;  
644; 650; 656; 672; 706; 758



- transitividad e intransitividad*: 41; 190;  
254; 301; 317; 322; 403; 452; 453;  
485; 488; 490; 545; 567; 569; 596;  
605; 657; 684; 705; 752; 774; 780
- versales**: *vid.* caracteres de imprenta >  
mayúsculas, minúsculas y versalitas
- versalitas**: *vid.* caracteres de imprenta  
> mayúsculas, minúsculas y  
versalitas
- vulgar (registro)**: *vid.* registros
- vulgarismos**: *vid.* marcas > marcas  
diastráticas



# Índice de nombres

- Accademia della Crusca: 9; 16; 25; 32; 82; 121; 143; 145; 155; 232; 797; 803  
Accademia d'Italia: 797  
Acero Durántez I.: 339; 492; 783  
Adamo G.: 455; 457; 783; 797  
Ahumada Lara I.: 339; 783; 786  
Airlie M.: 799  
Aларcos Llorach E.: 339; 399; 783  
Aliaga J. L.: 345; 348; 349; 789; 791  
Al-Kasimi A. M.: 339; 405; 783  
Alonso Ramos M.: 339; 783  
Alsina J.: 343; 344; 787; 791  
Alvar Ezquerro M.: 23; 55; 171; 237; 247; 292; 299; 325; 339; 340; 390; 393; 394; 405; 414; 429; 457; 508; 527; 529; 552; 593; 613; 648; 681; 701; 720; 783; 784; 787; 791; 793; 797  
Álvarez de Miranda P.: 340  
Alvisi A.: 102; 245; 797  
Ambrozzi L.: 5; 7; 8; 10; 11; 15-17; 20; 33; 76; 78; 102; 125-209; 217; 229; 237-239; 242; 245; 248; 252; 273; 277; 278; 280; 292; 295; 296; 332; 336; 342; 377; 378; 468; 470; 492; 600; 613; 687; 785; 797  
Amigo Fernández L.: 418  
Angeli-Enenkel A.: 806  
Ariza M.: 340; 344  
Arlía C.: 797  
Arnold F. K.: 280; 340  
Arthaber A.: 209; 797  
Artigas Guillamón M. C.: 57; 340  
Attanasio P.: 784  
Azorín Fernández D.: 253; 340  
Bacci L.: 32; 33; 56; 59; 71; 75; 79; 102; 119; 200; 213; 267; 798  
Balboni P. E.: 364; 784  
Barbero Bernal J. C.: 357; 385; 402; 408; 516; 529; 569; 672; 688; 709; 773; 784  
Barcia Martí R.: 139; 798  
Battaner Arias P.: 460; 784; 803  
Bazzanella C.: 516  
Béjoint H.: 341; 347; 386; 520; 784; 785  
Bellini B.: 143; 807  
Benot E.: 139; 798  
Bermejo Calleja F.: 5; 8; 11; 16; 18; 20; 23; 106; 125; 201; 208; 214; 238; 253; 341; 400; 445; 469; 474; 529; 599; 607; 631; 669; 785  
Bertoni G.: 143; 798  
Besses L.: 139; 141; 798  
Bleuca J. M.: 389; 785  
Blini L.: 37; 341; 378; 379; 440; 449; 497; 529; 611; 785  
Boch R.: 550; 719; 720; 722; 729; 738; 798  
Bon M.: 15; 145; 146; 202; 341  
Boselli C.: 32; 79; 118; 119; 200; 213; 267; 798; 804  
Bosque I.: 341-343; 460; 798  
Caccia G.: 82; 83; 86-89; 100; 102; 122; 200; 798  
Calvi M. V.: 15; 146; 160; 184; 202; 255; 259; 277; 280; 325; 339; 341;

- 342; 361; 362; 382-384; 386; 405;  
408; 440; 445; 449; 462; 468; 472;  
474; 481; 489; 498; 516; 630; 709;  
783; 785; 786; 798
- Calvo Martínez S.: 5; 11; 19; 20; 23;  
200; 245; 259; 313-357; 391; 394;  
429; 443; 454; 458; 468; 490; 508;  
521; 529; 554; 572; 614; 619; 633;  
634; 641; 648; 681; 701; 785; 786;  
790; 798; 802
- Calvo Rigual C.: 19; 200; 313; 341; 342;  
394; 429; 454; 468; 490; 508; 509;  
521; 529; 554; 572; 614; 619; 633;  
676
- Canini M. A.: 200; 798
- Cano Ginés A.: 342
- Cano R.: 342
- Capanaga P.: 14; 20; 342; 357; 378; 667;  
721; 792
- Capella L. M.: 31; 342
- Cappuccini G.: 126; 798
- Caraffa A.: 273; 799
- Caramés Lage J. L.: 460; 786
- Carbonell S.: 5; 7; 11; 17; 20; 21; 27; 33;  
35; 76; 102; 134; 148; 199-273; 277;  
280; 292; 295; 296; 336; 377; 378;  
408; 440; 444; 470; 492; 687; 799
- Carrascón G.: 491; 786
- Carriscondo F. M.: 492; 786
- Casado Velarde M.: 234; 342
- Casares J.: 24; 139; 141; 142; 144; 799
- Castillo Carballo M. A.: 8; 320; 342;  
348; 349; 357; 359; 408; 414; 453;  
454; 460; 787; 792; 793
- Castillo Peña C.: 8; 320; 342; 348; 349;  
357; 359; 408; 414; 453; 454; 460;  
787; 792; 793
- Celotti N.: 520; 787
- Cerruti F.: 799
- Charrel H.: 126; 799
- Chuchuy C.: 283; 351
- Chumillas i Coromina J.: 274; 343
- Clari M.: 357; 495-524; 799
- Company Company C.: 343
- Corda A.: 445; 787
- Cormon J.L.: 200; 799
- Corpas Pastor G.: 309; 343; 349; 410;  
460; 466; 593; 787
- Correas G.: 139; 799
- Covarrubias Horozco S.: 139; 800
- Cruceiro X. L.: 787; 795
- Cuyás Armengol A.: 80; 800
- Da Conceição Fernández J.: 800
- de Hériz A. L.: 13; 787
- De las Casas G.: 800
- De Mauro T.: 99; 150; 343; 549; 576;  
800
- De Paepe C.: 346
- DeCesaris J. V.: 343; 344; 787; 791
- Delbecque N.: 346
- Della Corte: 143
- Della Valle V.: 343; 783; 797
- Demaria C.: 788
- Demonte V.: 341-343
- Devoto G.: 99; 236; 800
- Di Cataldo P.: 492; 800
- Díez Orzas P.: 418
- Dodd W. S.: 596; 787
- Dubini P.: 721; 722; 788
- Duval: 343
- Echenique Elizondo M. T.: 342; 786;  
788
- Edigeo: 12; 14; 357; 526; 529; 717-765;  
800; 801

- Equipo Lexicográfico Everest: 417-438; 801
- Fabbri M.: 9; 343
- Fanfani P.: 82; 121; 802; 806
- Fedriga R.: 788
- Fernández de la Torre M. D.: 788
- Fernández García J.: 452; 788
- Fernández González J.: 786; 788
- Fernández Ordoñez I.: 343
- Fernández Sánchez M. J.: 418
- Fernández Sevilla J.: 25; 384; 408
- Fernández-Barrientos Martín J.: 346
- Ferrario E.: 341; 343; 784; 785; 788; 797
- Flores Acuña E.: 5; 57; 59; 66; 75; 76; 78; 79; 200; 343; 408; 481; 516; 784; 788
- Flores Cervantes M.: 257; 343
- Forgas Berdet E.: 231; 259; 343; 344; 452; 467; 468; 788; 789
- Franciosini L.: 8; 19; 144; 200; 340; 802
- Freixa J.: 802
- Frisoni G.: 5; 7; 10; 11; 27; 28; 31; 34; 37; 38; 40-43; 46; 48-50; 52-54; 56-59; 63; 64; 66-69; 71; 76; 77; 79; 82-87; 89; 90; 95; 99; 102; 103; 107; 119; 122; 123; 199-201; 207; 209-212; 216; 217; 228; 244; 260; 261; 267; 273; 277; 802
- Gallina A.: 5; 9-11; 15; 78; 82; 83; 86; 99; 102; 121; 127; 128; 144; 145; 146; 200; 203; 206-209; 252; 277; 280; 313-337; 344; 724; 789; 802
- Gallo A.: 31
- García C.: 789
- García Herrero C.: 418
- García Menéndez J.: 257; 344
- García-Page Sánchez M.: 789
- Gargallo Gil J. E.: 177; 344
- Garollo G.: 28; 209; 344
- Garriga Escribano C.: 55; 305; 344; 408; 410
- Gaspar Martínez A.: 789
- Gigli Marchetti A.: 201; 344
- Gili Gaya S.: 131; 139; 141-144; 239; 802
- Giordano A.: 245; 259; 341; 357; 382; 391; 394; 633; 634; 785; 786; 790; 798; 802
- González Aguiar M. I.: 460; 789
- González Calvo J. M.: 340; 344
- Grossman R.: 144; 807
- Guelfi Camajani P.: 209; 802
- Gutiérrez Cuadrado J.: 282; 344; 803
- Haensch G.: 12; 205; 279; 282; 292; 295; 341; 342; 345; 385; 386; 390; 458; 459; 498; 503; 510; 593; 634; 646; 669; 747; 760; 785; 786; 788; 789; 790; 803
- Hartmann R. R. K.: 345; 783; 790; 795
- Hausmann F. J.: 37; 175; 235; 291; 305; 343-346; 348; 350; 789; 790; 791
- Hernán Gomez B.: 790
- Hernández Hernández H.: 345; 346; 787; 790; 796
- Hurtado Albir A.: 467
- Jacinto García E.: 141; 346
- Jacobsen J. R.: 346
- Jàcono A.: 143; 169; 803
- Ježek E.: 460; 790
- Jiménez Hurtado C.: 259; 346
- Jiménez Ríos E.: 346
- Jung J.: 202; 346
- Klausmann-Molter B.: 803

- Knight L.: 357; 495-524; 799  
 Kromann H-P.: 253; 346  
 Lapesa R.: 106; 139; 142; 172; 173; 237; 347  
 Lara L. F.: 305; 339; 347; 783; 786; 790  
 Lavacchi L.: 13; 17; 259; 357; 381-413; 790; 803  
 Lenarduzzi R.: 489; 790  
 Lépinette B.: 382; 391; 790  
 Linati Delgado F.: 22; 32; 44; 47; 54; 56; 63; 76; 79; 89; 90; 122; 123; 200; 213; 267; 803  
 Lipp S.: 280; 347  
 Liverani E.: 20; 21; 148; 208; 214; 217; 252; 347; 357; 384; 439; 461; 790; 791  
 Lo Cascio V.: 343; 349  
 Lombardini . H. E.: 5; 18; 20; 27; 106; 140; 155; 168; 199; 208; 209; 239; 241; 248; 264; 347; 396; 440; 469; 529; 646; 748; 791  
 Londero E.: 496; 803  
 López Varela A.: 418  
 Madarnás Aceña Y.: 347; 460; 599; 627; 791  
 Magazzino R.: 529; 791  
 Maldonado González C.: 799  
 Manuzzi G.: 143; 145; 803  
 Mapelli G.: 13; 20; 255; 259; 342; 357; 408; 481; 495; 516; 709; 785  
 Márcia Pereira S.: 418  
 Marelló C.: 15; 37; 43; 78; 80; 82; 92; 94; 121; 127; 138; 145; 148; 158; 160; 184; 187; 191; 200; 201; 215; 216; 229; 234; 250; 251; 252; 257; 263; 269; 280; 292; 347; 350; 385; 390; 445; 496; 497; 498; 531; 532; 545; 569; 588; 592; 607; 626; 720; 725; 726; 727; 764; 787; 791  
 Mari G.: 30; 31; 38; 43; 44; 342; 803  
 Martín Zorraquino M. A.: 345; 348; 349; 789; 791  
 Martínez Amador E. M.: 5; 7; 33; 61; 76; 78; 80; 102; 145; 201; 245; 273-311; 340; 345; 347; 348; 803; 804  
 Martínez de Sousa J.: 285; 389; 499; 792  
 Martínez del Romero A.: 22; 200; 804  
 Martínez Linares M. A.: 253; 340  
 Massariello Merzagora G.: 792  
 Mata Pastor C.: 94; 348  
 Matte Bon F.: 440; 491; 792  
 Mazzotta P.: 363; 792  
 McSpadden G. E.: 280; 348  
 Meano C.: 143; 804  
 Medina Guerra A. M.: 15; 339; 344; 348; 783; 787; 792  
 Medina Montero F.: 348; 467; 792  
 Melloni A.: 721; 792  
 Melzi G. B.: 32; 33; 39; 43; 44; 47; 49; 52-54; 56; 59; 63; 66; 71; 75; 76; 79; 102; 118; 119; 200; 213; 267; 804  
 Menor Martínez J. A.: 418  
 Mezzadri M.: 363; 784; 792  
 Miglioli E.: 102; 145; 245; 315; 336; 804  
 Millhouse J.: 126; 804  
 Minerva N.: 290; 347; 348; 791; 792  
 Molina Martínez F.: 348  
 Moliner M.: 348; 791; 800  
 Moll Casanovas F. de B.: 200; 804  
 Monti S.: 146; 325; 342; 383; 496; 785; 798  
 Morales C.: 447; 792

- Moretti D.: 721; 722; 793  
Morillas E.: 348  
Navarro C.: 139; 412; 462; 793  
Neubert A.: 793  
Nicolás Martínez C.: 13; 17; 259; 357;  
381-413; 789; 790; 803  
Nied Curcio M. L.: 62  
Niederehe H.-J.: 9; 348  
Nord C.: 101; 230; 348  
Nuccorini S.: 42; 342; 349; 785; 793  
Omeñaca C.: 279; 345; 789; 790  
Orlando G.: 159; 721; 793  
Ortega Cavero D.: 273; 275- 278; 282;  
286; 345; 804; 805  
Ortiz de Burgos: 7; 33; 56; 57; 66; 72;  
76; 78-124; 200; 213; 267; 273; 805  
Palazzi F.: 805  
Panzini A.: 30; 31; 38; 40; 42; 43; 57;  
58; 77; 209; 805  
Pascual Rodríguez J. A.: 349  
Patiño Alonso M.: 786  
Pavesi M.: 209; 805  
Pazzaglia M. R.: 719; 722; 724; 805  
Pedersen Álvarez T.: 418  
Pellizzari P.: 315; 336; 805  
Penadés Martínez M. I.: 465; 466; 793;  
805  
Pérez Vázquez E.: 20; 349; 357; 381;  
402; 529; 669; 672; 793  
Pernas Izquierdo P.: 349  
Petrocchi P.: 805  
Polo J.: 314; 337; 340; 348  
Porrás S.: 793; 795  
Porto Dapena F. Á.: 259; 349; 382;  
385; 415; 451; 453; 457; 459; 460;  
793  
Portolés J.: 349; 407; 481; 793  
Prado Aragonés J.: 349; 468; 793  
Pulcini V.: 341; 343; 784; 785; 788  
Quemada B.: 386; 793  
Quiroga Munguía P.: 252; 261; 262;  
263; 349; 440; 456; 462; 466; 794  
Ragazzini G.: 720; 722; 729; 738; 805  
Real Academia Española: 8; 9; 15; 23;  
25; 50; 82; 83; 85; 120; 122; 133;  
138; 140-143; 154; 157; 159; 160;  
162; 164; 171; 178; 203; 208; 209;  
211; 212; 223; 228; 236; 238; 240;  
242; 243; 246; 248; 262; 267; 277;  
278; 292; 365; 378; 399; 469; 480;  
519; 525; 526; 540; 599; 682; 690;  
691; 713; 746; 749; 785; 795  
Rigutini G.: 82; 802; 806  
Rodríguez Ponce M. I.: 466; 794  
Rodríguez Reina M. P.: 5; 11; 15; 16;  
20; 27; 42; 81; 82; 94; 98; 99; 102;  
108; 118; 119; 121; 146; 201; 205;  
245; 263; 264; 277; 280; 298; 307;  
309; 349  
Romero Bilbao B.: 727  
Rostagno L.: 799  
Rozzol A.: 200; 806  
Rubín Vázquez de Parga I.: 418  
Rueda M.: 789; 794  
Ruffino G.: 349; 786; 794  
Ruiz de Arcaute J.: 281; 806  
Ruiz de Mendoza F. J.: 344; 350; 789;  
794  
Ruiz Gurillo L.: 410; 413; 794  
Ruiz Sierra J.: 371; 794  
Sainz de Robles F. C.: 806  
Sainz García A. M.: 789  
Salvá V.: 53; 55; 200; 213; 267; 806

- San Vicente F.: 2; 5; 7; 9; 21; 29; 30;  
259; 280; 281; 311; 339; 341; 342;  
346; 347; 349; 350; 351; 355; 362;  
377; 383; 402; 408; 475; 514; 569;  
600; 626; 631; 669; 672; 688; 714;  
734; 783-787; 790; 791; 793; 794;  
795; 796
- Sánchez Méndez J.: 342; 786; 788
- Sánchez Merino A.: 350; 390; 449; 490;  
795
- Sañé S.: 148; 259; 357; 525-599; 719;  
720; 722; 726; 729; 731; 738; 762;  
764; 806; 807
- Sanmarco Bande M. T.: 5; 15; 33; 61;  
273; 350; 396; 440; 441; 445; 450-  
452; 455; 456; 465; 467; 475; 477;  
489; 490; 491; 613; 795
- Santamaría Pérez M. I.: 460; 795
- Sanz Espinar G.: 418
- Savelli A.: 32; 33; 79; 119; 200; 213;  
267; 798
- Sbarbi y Osuna J. M.: 139; 807
- Schepisi G.: 148; 245; 259; 357; 525-  
599; 719; 720; 722; 726; 729; 731;  
738; 762; 764; 806; 807
- Schnorr V.: 350
- Seco M.: 25; 73; 118; 188; 308; 340;  
350; 432; 460; 461; 465; 593; 594;  
652; 689; 711; 784; 800; 807
- Sinclair J.: 25; 408; 795
- Slaby R.: 144; 807
- Società di Professori: 200; 807
- Strubell M.: 364; 795
- Svensén B.: 351
- Szende T.: 341
- Tam L.: 7; 8; 11; 13; 14; 17; 21; 35; 38;  
52; 199; 201; 202; 214; 244; 252;  
259; 268; 332; 341; 357; 378; 402;  
408; 439; 440; 442; 456; 457; 458;  
470; 472; 475; 509; 614; 785; 795;  
807
- Terrón González J.: 340; 344
- Tommaseo N.: 807
- Toro y Gisbert M.: 139; 151; 808
- Trujillo R.: 593; 796
- Ugolini: 143; 798
- Valero Gisbert M.: 351; 796
- Veiga A.: 351; 789; 794; 796
- Vermeer R.: 467
- Villavecchia G. B.: 30; 31; 808
- Wekler H. A.: 18; 351
- Werner R.: 261; 283; 351
- Wotjak G.: 351
- Zamora Muñoz P.: 466; 712; 794; 808
- Zelioli E.: 496; 808
- Zgusta L.: 351; 513; 796



